

# L.N. TOLSTOY

## SAVAŞ VE BARIŞ -I-

HASAN ALİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

RUSÇA ASLINDAN ÇEVİREN: TANSU AKGÜN



Genel Yayın: 3678

Hümanizma ruhunun ilk anlayış ve duyuş merhalesi, insan varlığının en müşahhas şekilde ifadesi olan sanat eserlerinin benimsenmesiyle başlar. Sanat şubeleri içinde edebiyat, bu ifadenin zihin unsurları en zengin olanıdır. Bunun içindir ki bir milletin, diğer milletler edebiyatını kendi dilinde, daha doğru-su kendi idrakinde tekrar etmesi; zekâ ve anlama kudretini o eserler nispetinde artırması, canlandırması ve yeniden yaratmasıdır. İşte tercüme faaliyetini, biz, bu bakımdan ehemmiyetli ve medeniyet dâvamız için müessir bellemekteyiz. Zekâsının her cephesini bu türlü eserlerin her türlüşüne tevcih edebilmiş milletlerde düşüncenin en silinmez vasıtası olan yazı ve onun mimarisi demek olan edebiyat, bütün kütlenin ruhuna kadar işliyen ve sinen bir tesire sahiptir. Bu tesirdeki fert ve cemiyet ittisali, zamanda ve mekânda bütün hudutları delip aşacak bir sağlamlık ve yaygınlığı gösterir. Hangi milletin kütüphanesi bu yönden zenginse o millet, medeniyet âleminde daha yüksek bir idrak seviyesinde demektir. Bu itibarla tercüme hareketini sistemli ve dikkatli bir surette idare etmek, Türk irfanının en önemli bir cephesini kuvvetlendirmek, onun genişlemesine, ilerlemesine hizmet etmektir. Bu yolda bilgi ve emeklerini esirgemeyen Türk münevverlerine şükranla duyguluyum. Onların himmetleri ile beş sene içinde, hiç değilse, devlet eli ile yüz ciltlik, hususi teşebbüslerin gayreti ve gene devletin yardımcı ile, onun dört beş misli fazla olmak üzere zengin bir tercüme kütüphanemiz olacaktır. Bilhassa Türk dilinin, bu emeklerden elde edeceği büyük faydayı düşünüp de şimdiden tercüme faaliyetine yakın ilgi ve sevgi duymamak, hiçbir Türk okuru için mümkün olamayacaktır.

23 Haziran 1941

Maarif Vekili  
Hasan Âli Yücel

HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

LEV NIKOLAYEVİC TOLSTOY  
SAVAŞ VE BARIŞ

ÖZGÜN ADI  
ВОЙНА И МИР

RUSÇA ASLINDAN ÇEVİREN  
TANSU AKGÜN

© TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI, 2010  
Sertifika No: 29619

EDİTÖR  
KORAY KARASULU

GÖRSEL YÖNETMEN  
BİROL BAYRAM

DÜZELTİ  
NEBİYE ÇAVUŞ

GRAFİK TASARIM VE UYGULAMA  
TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI

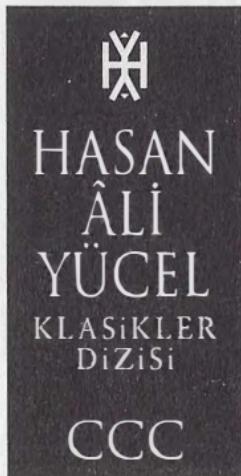
I. BASIM, KASIM 2016, İSTANBUL

ISBN 978-605-332-901-5 (CİTLİ)  
ISBN 978-605-332-900-8 (KARTON KAPAKLI)

BASKI  
MİMOZA MATBAACILIK SANAYİ VE TİCARET ANONİM ŞİRKETİ  
MERKEZ EFENDİ MAH. DAVUTPAŞA CAD. NO: 123 KAT: 1-3  
ZEYTİNBURNU / İSTANBUL  
(0212) 482 99 10  
SERTİFİKA NO: 33198

Bu kitabın tüm yayın hakları saklıdır.  
Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında  
gerek metin, gerek görsel malzeme yayinevinden izin alınmadan hiçbir yolla  
çoğaltılamaz, yayımlanamaz ve dağıtılamaz.

TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI  
İSTİKLAL CADDESİ, MEŞELİK SOKAK NO: 2/4 BEYOĞLU 34433 İSTANBUL  
Tel. (0212) 252 39 91  
Faks. (0212) 252 39 95  
[www.iskultur.com.tr](http://www.iskultur.com.tr)



L. N. TOLSTOY

SAVAŞ VE BARIŞ  
—I—

RUSÇA ASLINDAN ÇEVİREN  
TANSU AKŞON

TÜRKİYE  BANKASI  
Kültür Yayınları





## ***“Savaş ve Barış” Hakkında Birkaç Söz<sup>1</sup>***

En uygun hayat şartlarında, beş yıl aralıksız ve insanüstü emek verdiğim eser yayımlanırken, önsözünde bu esere dair görüşlerimi ifade etmek ve okuyucularda oluşabilecek herhangi bir kafa karışıklığının önüne geçmek istedim. Okuyucuların kitabımda söylemek istemediğim ya da söyleyemediğim şeyleri görmelerini ya da aramalarını değil, söylemek istediğim ama (çalışmanın şartları nedeniyle) üzerinde durmayı uygun görmediklerime dikkat etmelerini de istedim. Tasarladıklarımı tam olarak gerçekleştirmeye ne yeteneğim, ne de zamanım yetti, şimdiyse bir yazarın kendi çalışmasına dair görüşleriyle ilgilenebilecek okuyucular için, yetersiz ve kısa da olsa, özel bir derginin misafirperverliğinden faydalıyorum.

1) “Savaş ve Barış” nedir? Bir roman değil, bir manzume de değil, bir vakayiname hiç değil. “Savaş ve Barış”ın biçimini yazarın ifade etmek istediği ve elinden geldiğince ifade ettiği şeydir. Yazarın düzyazı sanatının geleneksel biçimlerini umursadığını böyle beyan etmesi, bilinçli bir tercih olmasa ve benzer örnekleri görülmese, kendini beğenmişlik gibi gelebilirdi. Rus edebiyat tarihi, Puşkin’den bu yana, Avrupa’ya özgü biçimlerin dışına çıkmayanın sayısız örne-

---

<sup>1</sup> Bu yazı 1868 yılında, Russkiy Arhiv dergisinde yayınlanmıştır. (ç.n.)

ğini sergilemekle kalmaz, bunun aksını gösterecek tek bir örneğe bile sahip değildir. Rus edebiyatının Gogol'ün “Ölü Canlar”ından başlayıp Dostoyevski'nin “Ölüler Evi”ne dek uzanan yeni döneminde, roman, manzume ya da öykü biçimleri içinde kalip da sıradanlıktan kurtulabilmiş tek bir düzeyde eser yoktur.

2) Eserimin ilk bölümü yayıldıktan sonra bazı okuyucular bana dönemin karakterinin yeterince belirgin olmadığını söyledi. Bu siteme söyle bir itirazım olabilir. Romanımda bulamadıkları o dönemde karakterinin ne olduğunu biliyorum: Serfliğin dehşeti, kadınların dört duvar arasına kapatılması, ergenlik dönemindeki çocukların kamçılanması, Saltıcıha<sup>2</sup> vs. Hatıralarımızda hâlâ canlı olan bu karakteri doğru bulmadığım için dile getirmek istemedim. Mektupları, günlükleri, hikâyeleri incelerken bu kargaşa içinde yaşanan dehşet bana, bugünün ya da herhangi bir dönemin dehşetinden çok daha fazlaymış gibi gelmedi. O dönemde de aynı şekilde seviliyor, kıskanlıyor, gerçeğin ve erdem'in peşinde koşuluyor, tutkulara kapılınyordu; düşünsel ve ahlâki hayat aynı şekilde karmaşıktı, hatta yüksek çevrelerde kimi zaman bugün olduğundan daha incelikliydi. Zihnimizde o dönemin karakterini keyfiyet ve kaba kuvvete dayalı olarak canlandırmamızın tek nedeni hikâyelerde, anılarda, söylentilerde, öykü ve romanlarda, günümüze kadar sadece şiddet ve kargaşa olaylarının aktarılmasıdır. O dönemin baskın karakterinin kargaşa olduğu sonucuna varmak, bir tepe nin ardında durduğu için sadece ağaçların üstlerini gören bir kişinin, baktığı bölgede ağaçtan başka bir şey olmadığı sonucuna varması kadar yanlıştır. O dönemin de (her tarih kesitinde olduğu gibi) en üst çevrenin diğer toplum kesimleriyle arasındaki geniş uçurumun, egemen olan felsefenin, eğitim özelliklerinin, Fransızca kullanma alışkanlığının vs.

---

<sup>2</sup> Serflerine gaddarca davranmasıyla ünlü Darya Nikolayevna Saltıkova'nın (1730-1801) isminden türetilmiş bir sözcük. (ç.n.)

doğurduğu bir karakteri var. Elimden geldiğince yansıtılmaya çalıştığım da bu karakterdir işte.

3) Rusça bir kitapta Fransızca kullanmak. Neden kitabımda sadece Ruslar değil Fransızlar da baten Rusça baten Fransızca konuşuyor? Rusça bir kitapta karakterlerin Fransızca konuşmalarına ve yazmalarına sitem etmek, bir tabloya bakan ve onda aslında var olmayan siyah lekeler (gölgeler) gören bir kişinin sitemine benziyor. Bazı kişilerin, tablodaki insanların gölgelerini, aslında var olmayan siyah lekeler olarak algılaması ressamın suçu değil; ressam sadece bu gölgeleri yanlış yerlere ve hoyratça koymakla suçlanabilir. İçinde bulunduğumuz yüzyılın başlarındaki bir dönemi ele alırken, Rus toplumunun tanınmış kişilerini, Napolyon'u ve o dönemin yaşamına doğrudan etki etmiş Fransızları karakterize ettiğim için, ifade biçimime Fransız düşünce tarzını, istemeden de olsa gereğinden fazla kattım. Bu nedenle gölgeleri yanlış yerlere ve hoyratça koymuş olabileceğimi inkâr etmemekle birlikte, Napolyon'un kâh Rusça kâh Fransızca konuşmasını çok saçma bulanların, aslında bunu saçma bulmalarının tek nedeni, bir taboya baktıklarında ışık ve gölgeyle resmedilmiş bir insanı değil, onun yanındaki siyah lekeleri görenlerden farksız olmalarıdır, bunu bilmelerini isterdim.

4) Romandaki karakterlerin isimleri: Bolkonski, Drubetskoy, Bilibin ve diğerleri, ünlü Rus isimlerini hatırlatıyor. İsimleri tarihte anılmayan karakterleri, tarihî karakterlerle yüz yüze getirirken, örneğin Kont Rastopçin'i Prens Pronski'yle, Strelski'yle, tekli ya da çiftli soyadları bulduğum diğer prens ya da kontlarla diyaloga sokmak zorunda kaldığında, bu durumun kulağa hoş gelmediğini hissettim. Bu durum Bolkonski ya da Drubetskoy, Volkonski ya da Trubetskoy için geçerli değildir, bunlar Rus aristokrasisine tanıdık ve olağan gelen isimlerdir. Bütün karakterler için Bezufov ya da Rostov gibi kulak tırmalamayacak isimler bulamazdım ve bu zorluğu Rus kulağına en tanıdık gelen isimler

arasından rasgele seçim yapıp bazı harflerini değiştirmeden aşamazdım. Benim bulduğum isimlerin gerçekten yaşamış kişilerle benzerlikleri, herhangi birinde, şu ya da bu gerçek kişiyi betimlemek istediğim zannını doğurmuşsa buna gerçekten çok üzülürüm; özellikle de gerçekten yaşamakta olan, ya da yaşamış kişileri konu alan edebî çalışmalarının, benim meşgul olduğum edebiyat türüyle genel olarak hiçbir ilgisi olmadığı için üzülürüm.

M. D. Afrosimova ve Denisov karakterlerinin isimleri, dönemin sosyetesinin iki çok hoş ve karakteristik kişisinin isimleriyle neredeyse bire bir uyuşan, fakat belli bir niyetle değil alelacele bulduğum iki isim. İki gerçek kişinin karakterlerinin tipikliğinden kaynaklanan bu hatam, neyse ki romanında karakterlerinin tek bir yönüyle sınırlıdır; okurlar da iki karakterimin gerçek kişilerle hiçbir benzerlikleri olmadığını muhtemelen kabul edecektir. Romanımdaki diğer bütün isimler benim bulduğum isimlerdir ve benzerlerine şahsen ne hikâyelerde ne de gerçek hayatı daha önce rastladım.

5) Benim tarihî olayları betimleyişimle, tarihçilerin öykülemesi arasındaki ihtilaf. Bu bir rastlantı değil zorunluluğtu. Tarihçi ve sanatçı, tarihin bir dönemini betimlerken birbirinden tamamen farklı iki şeyi konu ederler. Tarihçinin, tarihe mal olmuş birini tamamen, her yönüyle, ilişkilerinin karmaşaklılığı içinde ortaya koymaya çalışmasının yanlışlığı gibi, sanatçı da tarihe mal olmuş birini daima tarihî önemi içinde ortaya koyarsa işini yapmamış olur. Kutuzov sürekli beyaz atına binmiş, elinde dürbünüyle düşmanları işaret etmiyordu. Rastopçın sürekli elinde meşaleyle Voronov'daki evini ateşe vermiyordu (hatta bunu hiç yapmamıştır) ve İmparatoriçe Mariya Fyodorovna sürekli sırtında kakım kürkü pelerini, elini yasa kitabının üzerine koyup ayakta duruyordu: Fakat halkın imgelemindeki görüntüleri böyledir.

Tarihçi, bir kişiyi herhangi bir amaca ulaşma yolunda sergilediği katkıya bakarak kahraman olarak değerlendirir;

ama bu kişiyi yaşamın tüm yönlerine uyumluluğuyla değerlendiren sanatçı için kahramanlar olamaz ve olmamalıdır, insanlar olmalıdır.

Tarihçi bazen gerçeği çarpıtarak tarihî kişinin bütün eylemlerini, bu kişiye tarihçinin atfettiği tek bir görüşe dayandırmak zorundadır. Sanatçı ise tersine, tek görüşe dayandırmadan kendi amacıyla bağdaşmadığını görür ve sadece ünlü bir figürü değil, insanı da anlamaya ve göstermeye çalışır.

Olayların betimlenmesinde çok daha keskin ve belirgin bir farklılık göze çarpar.

Tarihçi olayların sonuçlarıyla, sanatçısaya olayların özüyle ilgilenir. Tarihçi bir çarpışmayı betimlerken şunları söyler: Falanca ordunun sol kanadı falanca köye doğru harekete geçti, düşmanı mağlup etmesine rağmen geri çekilmek zorunda kaldı; sonra saldırıyla geçen süvariler düşmanı bozguna uğrattı... vs. Tarihçi başka bir şey söyleyemez. Oysa bu sözcüklerin sanatçı için hiçbir anlamı yoktur, olayın kendisiyle ilgisi bile yoktur. Sanatçı yaşanmış olay hakkındaki görüşünü kendi deneyimlerinden ya da mektuplardan, notlardan, anlatılardan çıkartır ve (çarpışmayı örnek olarak alırsak) tarihçinin şu ya da bu ordunun eyleminden çıkarttığı sonuç, çoğunlukla sanatçının çıkarttığı sonuçla taban tabana zıt olur. Sonuçların farklı olması, sanatçı ile tarihçinin bilgi edindikleri kaynakların farklı olmasına açıklanabilir. Tarihçi için başlıca kaynak (çarpışma örneğine devam ederek) komutanların ve başkomutanın raporlarıdır. Sanatçı bu tür kaynaklardan hiçbir şey çıkartamaz, bu kaynaklar ona hiçbir şey söylemez, hiçbir şeyi açıklamaz. Dahası, bu kaynaklarda söylemenesi zorunlu yalanlar bulan sanatçı onlardan yüz çevirir. İki düşmanın her çarpışmayı, daima birbirlerine tamamen zıt bir biçimde betimlediklerini söylemeye gerek bile yok; her çarpışma betimlemesinde, birkaç verstlik bir alana yayılmış korku, utanç ve ölümün etkisi altında olan ve manevi gerilimin etkisini en üst düzeyde hissedeni

binlerce insanın eylemini birkaç kelimeyle dile getirme gerekliğinden kaynaklanan kaçınılmaz yalanlar vardır.

Çarpışma betimlemelerinde çoğunlukla, geçit töreninde on binlerce insanın iradesini tek bir iradeye dönüştüren disiplin, ölüm kalım söz konusu olduğunda aynı işlevi görecemmiş gibi falanca birliğin filanca noktaya saldırıyla geçirildiği, sonra da geri çekilmesinin emredildiği vs. anlatılır. Savaşa katılmış herkes bunun ne kadar yanlış bir anlatım olduğunu bilir;<sup>3</sup> ama raporlar bu varsayıımı, savaş betimlemeleri de bu raporları temel alır. Çarpışmadan hemen sonra, hatta iki ya da üç gün sonra, ama raporlar henüz yazılmamışken bütün birlikleri dolaşın ve en yüksek rütbelisinden en düşük rütbelisine bütün askerlere muharebede neler yaşandığını sorun; bütün bu insanlar size başlarından neler geçtiğini, neler gördüklerini anlatacak ve sizde görkemli, karmaşık, sınırsız çeşitlilik ve yoğunlukta muğlak izlenimler bırakacaktır; en düşük rütbeli askerden başkomutana kadar hiçbirinden muharebede tam olarak neler yaşandığını öğrenemezsiniz. Ama iki, üç gün sonra raporlar gelmeye ve düşük çeneliler, görmedikleri muharebede neler yaşandığını anlatmaya başlar; sonunda genel rapor hazırlanır ve ordunun genel görüşü bu rapor doğrultusunda şekillenir. Kendi şüphelerinin ve sorularının yerine bu yalan, ama açık ve her zaman övgü dolu senaryoyu koymak herkesi rahatlatır. Çarpışmaya katılmış birine, neler yaşandığını bir iki ay sonra sorarsanız anlattıklarında yaşananların o eski, ham halini bulamadığınızı hissedersiniz, çünkü o da artık rapor doğrultusunda anlatmaktadır. Borodino çarşyasına katılmış

---

<sup>3</sup> Kitabımın Birinci Bölümü'nün ve Schöngabern çarpışmasının tasvirinin yayılanmasından sonra, Nikolay Nikolayeviç Muravyov-Karski'nin çatışmanın tasviri hakkındaki sözlerini, görüşümün doğru olduğu konusunda benim için bir kanıt olan sözlerini bana aktardılar. Başkomutan N. N. Muravyov, gerçeğe bu kadar uygun bir çarşisma tasvirini daha önce hiç okumadığını ve çarşisma esnasında başkomutanın emirlerinin yerine getirilmesinin imkânsızlığını bizzat deneyimlediğini söylemiş. (Tolstoy'un notu)

ve hâlâ hayatı olan pek çok akı başında insan, çarşımayı bana bu şekilde anlattı. Hepsı Mihaylovski-Danilevski'nin gerçekleri yansıtmayan betimlemeleri, Glinka'nın ve başka insanların yazdıklarının doğrultusunda anlattı; anlatanlar birbirlerinden birkaç verst uzakta olmalarına rağmen verdikleri ayrıntılar bile aynıydı.

Sivastopol'un kaybedilmesinden sonra topçu komutanı Krijanovski bana bütün tabyalardaki topçu subaylarının raporlarını göndermiş, yirmiden fazla rapordan tek bir rapor çıkartmamı rica etmişti. Bu raporları kopya etmediğime üzülüyorum. Betimlemelerin temelini oluşturan o naif, zorunlu yalanların en iyi örneğiyydi. O zaman bu raporları hazırlayan dostlarımın çoğu, bu satırları okuyunca, bilmeleri mümkün olmayan olayları komutanlarının emri üzerine yazdıklarını hatırlayarak güleceklerine hiç şüphem yok. Savaş deneyimi olan herkes, Rusların savaşta üzerine düşenleri yapmakta ne kadar yetenekli, yaptıkları işleri gösterişli yalanlarla betimleme konusundaysa ne kadar yeteneksiz olduğunu bilir. Ordularımızda bu görevin, tebliğ ve rapor hazırlama görevinin çoğunlukla Rus kökenli olmayanlarca yerine getirildiğini de herkes bilir.

Bütün bunları, askerî tarihçiler için malzeme işlevi gören askerî betimlemelerde yalanın kaçınılmazlığını ve bu yüzden tarihçi ile sanatçının tarihsel oylara bakışlarında sık sık anlaşmazlığa düşmelerinin kaçınılmaz olduğunu göstermek için söylüyorum. Ama ele aldığım dönemin tarihçilerinde, tarihî olayların öykülenmesindeki kaçınılmaz yalanların yanı sıra, yalan ve çarpitmanın sık sık ve sadece oylara değil, (muhtemelen olayları sınıflandırma, kısaca ifade etme ve onlara trajik bir tonu uygun görme alışkanlığı yüzünden) olayların manasına yaklaşım biçimine sirayet etmiş, bilhassa tumturaklı bir dile de rastladım. Bu dönemi anlatan başlıca iki tarihçi Thiers ve Mihaylovski-Danilovski'nin eserlerini incelerken, bu kitapların yayılanıp okunabilmesi karşısın-

da sık sık şaşkına döndüm. Aynı olayların, son derece ciddi, gösterişli bir üslupla, kaynaklara dayandırılarak ama birbirlerine taban tabana zıt bir biçimde anlatılması bir yana, bu tarihçilerin kitaplarında öyle betimlemelere rastladım ki bu kitapların o döneme dair tek kayıtlar oldukları ve milyonlarca okucuya ulaştıkları aklıma gelince gülsem mi ağlasam mı bilemedim. Ünlü tarihçi Thiers'in kitabından tek bir örnek vermekle yetineceğim. Napolyon'un yanında sahte para getirdiğini anlatırken şunları söylüyor: “*Relevant l'emploi de ces moyens par un acte de bienfaisance digne de lui et de l'armée française, il fit distribuer des secours aux incendiés. Mais les vivres étant trop précieux pour être donnés longtemps à des étrangers, la plupart ennemis, Napoléon aimait mieux leur fournir de l'argent, et il leur fit distribuer des roublés papier.*”<sup>4</sup>

Sadece bu bölüm bile, ahlâksızlığıyla diyemesek de anlamsızlığıyla sarsıcıdır; ama kitabı bütünlüğü içinde ele alındığında, kitabı geneline yayılmış, abartılı, gösterişli ve hiçbir doğrudan anlamı olmayan anlatım dili üslubuna son derece uygundur.

Göründüğü gibi, sanatıyla tarihçinin amaçları tamamen farklıdır ve benim kitabımdaki olay ve insan betimlemelarıyla tarihçinin betimlemesi arasındaki fark okuyucuyu şartsızmamalıdır.

Ama sanatçı da tarihî kişi ve olaylar hakkında halkta oluşan fikrin hayalgücüne değil, tarihçilerin mümkün olduğunca sınıflandırdıkları tarihî belgelere dayandığını unutmamalıdır; dolayısıyla sanatçı da bu kişi ve olayları farklı bir şekilde algılayıp halka sunarken, tarihçinin yaptığı gibi tarihî materyallerin ışığında hareket etmelidir. *Romanının*

<sup>4</sup> Bunu kendisine ve Fransız ordusuna yakışacak bir yardımseverlik yapma fırsatı olarak gördü ve yanın mağdurlarına yardım edilmesini emretti. Ama yiyecek, çoğu düşman olan yabancılara dağıtılmayacak kadar değerli olduğu için, Napolyon yiyeceklerini başka yerden temin etmeleri için onlara para vermeyi tercih etti ve kâğıt rubleler dağıttı. (Tolstoy'un notu)

*hiçbir yerinde, tarihe mal olmuş kişilerin konuşmalarını ya da eylemlerini kendim uydurmadım ve materyal olarak, çalışmam sırasında sayıları bütün bir kütüphaneyi dolduracak kadar artan, isimlerini burada sıralamaya gerek görmediğim, ama gereklirse her zaman referans gösterebileceğim kitaplardan faydalandım.*

6) Nihayet altıncı ve benim için en önemli konu, sözümənəna büyük insanların tarikhî olaylarda, bence küçük bir öneme sahip olmalarıdır.

Bu kadar trajik, olay yoğunluğu açısından bu kadar zengin, bize bu kadar yakın ve hakkında büyük bir heyecanla türlü türlü hikâye anlatılan bir dönemi incelerken aklımızın tarihî olayların nedenlerini kavramakta ne kadar yetersiz kaldığını açıkça gördüm. 1812'deki olayların nedeninin (herhalde herkese gayet basit gelecek bir açıklamayla) Napolyon'un fatih yaradılışı ve İmparator Aleksandr Pavloviç'in vatanperver kararlılığı olduğunu söylemek, Roma İmparatorluğu'nun yıkılış nedenlerinin falanca barbarın halkını batiya yönlendirmesi, filanca Roma imparatorunun kötü yönetimi olduğunu, ya da altı zaten oyulmuş bir dağın son işçinin kürek darbesi yüzünden yıkıldığını söylemek kadar saçmadır.

Milyonlarca insanın birbirini katlettiği ve yarım milyondan fazla insanın öldüğü böyle bir olayın nedeni tek bir insanın iradesine bağlanamaz: Tek bir insan dağı yıkamayacağı gibi tek bir insan 500 bin kişiyi ölmeye zorlayamaz. Öyleyse nedir bu nedenler? Bir kısım tarihçi neden olarak Fransızların fatih yaradılışını, Rusya'nın vatanperverliğini gösteriyor. Diğer bir kısım tarihçi Napolyon'un yağmacı ordusunun gittiği yere beraberinde götürdüğü demokrasi öğesinden, Rusya'nın Avrupa'yla bağ kurma zorunluluğundan falan bahsediyor. İyi ama nasıl oldu da milyonlarca insan birbirini öldürmeye girdi, bunu onlara kim emretti? Bunun herkese yarardan çok zarar getirdiğinden kimsenin şüphesi yoktur

herhalde; bunu neden yaptılar? Bu manasız olayın nedenleri hakkında geçmişe dönük sayısız çıkarım yapılabilir ve yapılıyor; ama hep aynı aynı amaca yönelik olan onca açıklama, sadece sayısız neden olduğunu ve içlerinden bir tanesine bile neden denemeyeceğini kanıtlar.

Öldürmenin hem maddi hem manevi anlamda kötü bir şey olduğu dünyadan yaratılışından bu yana bilindiği halde neden milyonlarca insan birbirini öldürdü?

Çünkü arıların sonbahar yaklaşırken birbirlerini öldürmesi, erkek hayvanların birbirlerini öldürmesi gibi insanların da birbirlerini öldürerek o temel zooloji yasasını uygulamaları kesinlikle zorunluydu. Bu korkunç soruya başka bir yanıt verilemez.

Bu sadece açık değil, bir insanın, herhangi bir eylemde bulunduğu her anda özgür olduğuna inanmasını sağlayan başka bir duygusal bilinç olmasa kanıtlanmasına gerek bile olmayacak ve her insanda doğuştan var olan bir gerçektir.

Tarihi genel bir bakış açısıyla ele aldığımızda olayların gerçekleşmesine neden olan ebedî bir yasanın varlığından kesinlikle şüphe etmeyiz. Kişisel bir bakış açısıyla ele aldığımızda ise bunun tam tersinden şüphe etmeyiz.

Başka bir insanı öldüren insan, Neman Nehri'ni geçme emrini veren Napolyon, devlet hizmetine atanmak için dilekçe veren siz ve ben, hepimiz, elimizi kaldırıp indirmemizin, her davranışımızın temelinde mantıklı nedenlerin ve özgür irademizin yattığına, şu ya da bu eylemimizin kendi isteğimize bağlı olduğuna tereddüsüz inanırız ve bu inanç her birimizin içine o kadar işlemiş ve hepimiz için o kadar kıymetlidir ki, diğer insanların iradeleri haricinde hareket etkilerine bizi inandıran tarihî olaylara ve suç istatistiklerine rağmen özgürlük bilincimizin etkisini bütün davranışlarımızda hissederiz.

İçinden çıkılmaz bir çelişki gibi görünüyor: Herhangi bir eylemi özgür irademle gerçekleştirdiğimden hiç şüphe et-

mem; bu eylemi insanoğlunun toplumsal yaşamındaki yeri bağlamında (tarihî manada) değerlendirdiğim zaman, bu davranışın önceden belirlenmiş ve kaçınılmaz olduğundan da şüphe etmem. Peki bunda yanlış olan nedir?

İnsanın geriye dönüp baktığında, bir eylemi yerine getirken tamamen özgür olduğu sonucuna varma eğiliminde olmasına dair yapılan psikolojik gözlemler (bu konuya başka bir yerde daha ayrıntılı değinmek niyetindeyim), insanın özgürlük bilincinin, belirli eylemleri gerçekleştirirken hatalı yönde işlediği varsayılmını doğrular. Ama aynı psikolojik gözlemler, özgürlük bilincinin geriye dönük değil, anlık ve kesin olarak işlediği eylemler olduğunu da kanıtlar. Materialistler ne derse desin, sadece bana bağlı olan bir eylemi gerçekleştirmeye ya da gerçekleştirmeme seçimi kesinlikle bana aittir. Kesinlikle kendi irademle elimi kaldırıyor ve indiriyorum. Şu anda yazmayı bırakabilirim. Siz şu anda okumayı bırakabilirsiniz. Şu anda kesinlikle kendi irademle ve hiçbir engelle karşılaşmadan Amerika'yı ya da herhangi bir matematik problemini düşünmeye geçebilirim. Özgürlüğümü sınamak için elimi havaya kaldırıp büyük bir güçle indirebilirim. Bunu yaptım. Ama yanında bir çocuk duruyor, elimi onun üzerinde kaldırıyorum ve aynı güçle çocuğa indirmek istiyorum. İşte bunu *yapamam*. Bu çocuğa bir köpek saldırırsa, elimi köpeğe kaldırırmazlık da *edemem*. Cephedeyken alayın hareketine katılmazlık edemem. Bir çatışmada alayımla birlikte hücuma kalkmamam, etrafındaki herkes kaçarken kaçmamam da olmaz. Mahkemedede bir sanığı savunuyorsam konuşmazlık ya da söyleyeceklerimi önceden hazırlamazlık edemem. Gözüme doğru bir şey geliyorsa gözümü kırmazlık da edemem.

Demek ki iki tür eylem vardır: Biri irademe bağlı, diğeri irademe bağlı olmayan eylem. Çelişkiye neden olan hata benliğime, varlığımın en soyut yanına bağlı olan her eyleme haklı olarak eşlik eden özgürlük bilincini diğer insan-

larla birlikte gerçekleştirdiğim ve diğer insanların iradesinin benim irademle örtüşmesine bağlı olan eylemlere de haksız bir şekilde yansıtma çalısmamıdır. Özgürlik ve bağımlılık alanlarının sınırlarını belirlemek çok zordur ve bu sınırları belirlemek psikolojinin en önemli, en temel görevidir: ama en büyük özgürlüğümüzü ve en büyük bağımlılığımızı sergileğigimiz koşullar gözlemlenirse, eylemlerimiz ne kadar soyut ve başka insanların eylemlerine ne kadar az bağımlıysa o kadar özgür olduklarını ve tersine, başka insanların eylemlerine ne kadar çok bağlılarsa özgürlükten o kadar uzak olduklarını görmemek imkânsızdır.

İnsanın diğer insanlarla kurduğu en güclü, en sağlam, en meşakkatli ve en sürekli ilişki, diğer insanlar üzerinde iktidar kurma denen, ama aslında onlara olan en büyük bağımlılığımızı ifade eden ilişkidir.

Yanlış ya da değil ama çalışmam süresince bundan hiç şüphe duymadığım için 1807 ve özellikle yazgı yasasının kendini en belirgin şekilde gösterdiği 1812 tarihsel olayları betimlerken,<sup>5</sup> bu oylara yön vermiş gibi görünen, ama aslında olayların içindeki özgür insan eylemleri diğer katılımcılardan daha az olan kişilerin eylemlerini ön plana çıkarmadım. Bu insanların eylemleri benim için sadece, benim görüşüme göre tarihe yön veren yazgı yasasının ve özgür olmayan eylemleri yapan insanı, kendi imgeleminde, özgürlüğünü kanutlamak için geriye dönük hayal ürünü çıkarımlar yapmaya zorlayan psikoloji yasasının örnekleri olmaları bakımından ilgi çekiciydi.

---

<sup>5</sup> 1812 yılı üzerine yazan neredeyse bütün yazarların bu oylarda özgün ve yazgisal bir şey gördüklerini belirtmek gereklidir. (Tolstoy'un notu)



## *BİRİNCİ KİTAP*





## *Birinci Bölüm*

### I

“Eh bien, mon prince. Gênes et Lueques ne sont plus que des apanages, des mûlk, de la famille Buonaparte. Non, je vous préviens que si vous ne me dites pas que nous avons la guerre, si vous nous permettez encore de pallier toutes les infamies, toutes les atrocités de cet Antichrist (ma parole, j'y crois) – je ne vous connais plus, vous n'êtes plus mon ami, vous n'êtes plus sadık kulum, comme vous dites.<sup>1</sup> Neyse merhaba, hoş geldiniz. Je vois que je vous fais peur,<sup>2</sup> oturun ve anlatın.”

İmparatoriçe Mariya Fyodorovna'nın nedimesi ve en yakınındaki insanlardan biri olan, herkesin tanıdığı Anna Pavlovna Scherer 1805 yılının Temmuz ayının bir akşamı, verdiği davete gelen ilk kişi olan, konumu ve rütbesi yüksek Prens Vasili'yi bu sözlerle karşıladı. Anna Pavlovna birkaç gündür öksürüyordu, söylediğine göre *grip* olmuştu (*grip* o günlerde pek kullanılmayan, yeni bir sözcüktü). Sabahleyin,

---

<sup>1</sup> Evet, prensim. Cenova ve Lucca, Bonaparte ailesinin bir mülkü artık. Ama sizi uyarayım, eğer bana savaşa girdiğimi söylemezseniz, eğer bu İsa karşının (onun İsa karşıtı olduğuna gerçekten inanıyorum) alçaklıklarını, gaddarlıklarını hâlâ savunmaya kalkarsanız – sizinle artık bir işim kalmaz, artık benim dostum, kendi ifadenizle sadık kulum olamazsınız.

<sup>2</sup> Sanırım sizi korkuttum.

kırmızı giysili bir uşakla, ayrılmadan herkese gönderilen davetiyelerde şunlar yazılıydi:

“Si vous n’avez rien de mieux à faire, Monsieur le comte (ya da mon prince), et si la perspective de passer la soirée chez une pauvre malade ne vous effraye pas trop, je serai charmée de vous voir chez moi entre 7 et 10 heures. Annette Scherer.”<sup>3</sup>

Sırmalı saray üniforması, uzun çorapları, ayakkabıları, göğsünde yıldızları ve ifadesiz yüzünde hafif bir gülümsemeyle giren prens böyle bir karşılamaya hiç şaşırmadan yanıt verdi:

“Dieu, quelle virulente sortie!”<sup>4</sup>

Büyükbabalarımızın konuşmakla kalmayıp aynı zamanda düşündüğü düzgün bir Fransızcayla, yıllarını sarayda ve üst tabakada geçirmiş önemli bir insanın sakin, koruyucu tavriyla konuşuyordu. Anna Pavlovna’ya yaklaştı, güzel kokulu, parıldayan kel kafasını önünde eğerek elini öptü ve yavaşça kanepeye oturdu.

Sesini değiştirmeden, nezaketinin ve ilgisinin altında kavutsızlık, hatta alay hissedilen bir tavırla, “Avant tout dites moi, comment vous allez, chère amie?” İçimi rahatlatın,” dedi.

Anna Pavlovna “Sağlığım nasıl olabilir... duygusal olarak bu kadar acı çekerken? Bu devirde duyguları olan birinin iyi olabilmesi mümkün mü?” dedi. “Umarım bütün akşam burada kalırsınız, başka bir yere gitmeyeceksiniz değil mi?”

<sup>3</sup> Sayın Kont (ya da Prensim), daha önemli bir işiniz yoksa ve akşamı zavallı bir hastanın yanında geçirme düşüncesi sizi fazla ürkütmüyorsa, bu akşam saat yedi ve on arasında sizi evimde görmekten büyük mutluluk duyarım. Annette Scherer.

<sup>4</sup> Tanrıım, hemen saldırıyla geçtiniz!

<sup>5</sup> Her şeyden önce sevgili dostum, söyleyin, sağlığınız nasıl?

Prens, “İngiliz elçisinin verdiği ziyafet ne olacak? Bugün çarşamba. Orada görünmem gerekiyor,” dedi, “kızım beni alıp oraya götürecek.”

“Bugünkü ziyafetin iptal edildiğini düşünmüştüm. Je vous avoue que toutes ces fêtes et tous ces feux d'artifice commencent à devenir insipides.”<sup>6</sup>

Prens söylediğlerine inanılmamasını kendisi de istememiş gibi, kurulu bir saat alışkanlığıyla, “Eğer ziyafetin iptal edilmesini isteğinizi bilselerdi, kesinlikle ederlerdi,” dedi.

“Ne me tourmentez pas. Eh bien, qu'a-t-on décidé par rapport à la dépêche de Novosilzoff? Vous savez tout.”<sup>7</sup>

Prens soğuk, üzgün bir ses tonuyla, “Size nasıl söylemeli?” dedi. “Qu'a-t-on décidé? On a décidé que Buonaparte a brûlé ses vaisseaux, et je crois que nous sommes en train de brûler les nôtres.”<sup>8</sup>

Prens Vasili her zaman, defalarca oynadığı rolüne hazırlanan bir oyuncu gibi bezgin bir tavırla konuşurdu. Anna Pavlovna Scherer ise, kırk yaşında olmasına rağmen, tersine yaşam ve heyecan doluydu.

Sosyal konumu gereği her zaman coşkulu olan Anna Pavlovna, öyle hissetmediği durumlarda bile tanıdıklarını hayal kırıklığına uğratmamak için coşkulu davranırdı. Şımarık bir çocuk gibi yüzünden eksik etmediği gülümsemesi, daimî özelliklerinden olmamasına rağmen, düzeltmeye gerек duymadığı, düzeltmek istemediği ve düzeltmediği sevimli bir kusuruydu.

Politik meselelerden bahsederken Anna Pavlovna sınırlendi:

“Bana Avusturya'dan bahsetmeyin. Belki de ben hiçbir şey anlamıyorum ama Avusturya hiçbir zaman savaş istemedi ve istemiyor. Bize ihanet ediyor. Rusya tek başına

6 İtirafedeyim ki tüm bu ziyafetler, havai fişekler artık iyice sıkımağa başladı.

7 Bana işkence etmeyin. Peki, Novosiltsev'in gönderdiği rapor üzerine ne karar verildi? Sizin her şeyden haberiniz vardır.

8 Ne karar verildi? Bonaparte'in gemilerini yaktığına karar verildi ve görüşe göre biz de kendi gemilerimizi yakmaya hazırız.

Avrupa'nın kurtarıcısı olmalı. Veli nimetimiz, hükümdarımız yüce görevini biliyor ve ona bağlı kalacak. İnandığım tek şey bu. İyi ve olağanüstü hükümdarımız dünya üzerindeki görevin gereklerini yerine getirecek, o kadar erdemli ve ahlaklı ki Tanrı ondan yardımını esirgemeyecek ve bu katil ve hanının şahsında daha da korkunç hale gelen devrim belasının üstesinden gelecek. Yalnız o adil insanın kanını yerde bırakmamalıyız. Soruyorum size, kime güvenebiliriz?.. O tüccar ruhlu İngiltere, İmparator Aleksandr'ın ruhunun yüceliğini anlamayacak ve anlayamaz. Malta'yı temizlemeyi reddetti. Hâlâ eylemlerimizde gizli bir neden arıyor, bulmaya çalışıyor. Novosiltsev'e ne dediler? Hiçbir şey. Kendisi için hiçbir şey istemeyen, sadece dünyanın iyiliğini isteyen imparatorumuzun kendini feda etmesini anlamadılar, anlayamazlar. Ayrıca ne söz vermişlerdi? Hiç. Verdikleri sözleri de tutmayaçıklar zaten! Prusya, Bonaparte'in mağlup edilemeyeceğini, Avrupa'nın onun karşısında hiçbir şey yapamayacağını açıkladı bile... Hardenburg'un da Haugwitz'in de tek bir sözüne inanmıyorum. Cette fameuse neutralité prussienne, ce n'est qu'un piège.<sup>9</sup> Ben sadece Tanrı'ya ve sevgili imparatorumuzun yüce kaderine inanıyorum. Avrupa'yı o kurtaracak!..” Kendi heyecanına hafifçe gülümseyerek aniden durdu.

Prens gülümseyerek, “Bence,” dedi, “sevgili Wintzingerode yerine siz gönderilmiş olsaydınız, Prusya kralını bir hamlede razi ederdiniz. O kadar güzel konuşuyorsunuz ki. Çay verir misiniz?”

Anna Pavlovna, “Hemen. A propos,”<sup>10</sup> dedi ve yeniden sakin bir tavır takınarak ekledi, “iki çok ilginç misafirim gelecek, le vicomte de Mortemart, il est allié aux Montmorency par les Rohans,<sup>11</sup> Fransa'nın en önemli ailelerinden biri. Mültecilerin iyilerinden, gerçek mültecilerden. Bir de

---

<sup>9</sup> O ünlü Prusya tarafsızlığı tuzaktan başka bir şey değil.

<sup>10</sup> Bu arada.

<sup>11</sup> Vikont Mortemart, Rohanlar tarafından Montmoreneylerle akrabadır,

l'abbé Morio;<sup>12</sup> pek parlak bir zekâdır, tanıyor musunuz? İmparatorun huzuruna bile çıktı. Tanıyor musunuz?”

“Öyle mi! Tanışmaktan şeref duyarım,” dedi prens ve sorağı şey ziyaretinin başlıca amacı olmasına rağmen aklına yeni gelmiş gibi ekledi, “Söyler misiniz, l'impératrice-mère,<sup>13</sup> Baron Funke'nin Viyana'ya birinci sekreter olarak atanmasını gerçekten istiyor mu? C'est un pauvre sire, ce baron, à ce qu'il paraît.”<sup>14</sup> Prens Vasili, İmparatoriçe Mariya Fyodorovna aracılığıyla baronun atanmasına çalışılan bu görevde kendi oğlunun getirilmesini istiyordu.

Anna Pavlovna gözlerini, imparatoriçenin isteklerini ne kendisinin ne de bir başkasının yargılabyileyeceği anlamına gelecek bir biçimde, neredeyse tamamen kapattı. Üzgün, soğuk bir ses tonuyla “Monsieur le baron de Funke a été recommandé à l'impératrice-mère par sa sœur,”<sup>15</sup> dedi. Anna Pavlovna imparatoriçenin adını andığında yüzü, konuşurken ondan her bahsettiğinde olduğu gibi üzünlük karışıksız derin, samimi bir bağlılık ve saygı ifadesine büründü. Majestelerinin Baron Funke'yi beaucoup d'estime<sup>16</sup> biri olarak gördüğünü söyledi ve bakışlarında yeniden üzün belirdi.

Prens umursamamış gibi hiçbir şey söylemedi. Anna Pavlovna kendine has zerafeti ve kadınlara has ustalık ve çabuklukla, imparatoriçenin tavsiye ettiği biri hakkında böyle konuştuğu için prensi hem paylamak hem de teselli etmek istedî.

“Mais à propos de votre famille,”<sup>17</sup> dedi, “kızınız kendini göstermeye başladığından beri, fait les délices de tout le monde. On la trouve belle comme le jour.”<sup>18</sup>

---

12 Başrahip Morio.

13 Dul imparatoriçe.

14 Baron yeterli niteliklere sahip birine pek benzemiyor.

15 Baron Funke'yi imparatoriçeye kız kardeşi önerdi.

16 Çok saygıdeğer.

17 Sizin ailenize gelince.

18 Herkes ondan çok hoşlandı. Gün gibi ışıldadığını söylüyorlar.

Prens saygı ve hürmetini göstermek için eğildi.

Anna Pavlovna, "Sık sık düşünüyorum da," dedi ve bir süre sessiz kaldıktan sonra, prense yaklaşıp politika ve dün-yayla ilgili konuşmanın bittiğini, daha samimi bir konuşmanın başladığını göstermek için gülümseyerek devam etti, "sık sık düşünüyorum da hayatın güzellikleri bazen nasıl da haksız bir biçimde bölünüyor. Kader neden size iki güzel çocuk vermiş, en küçükü Anatol hariç, ondan hoşlanmıyorum, (bunu kaşlarını kaldırıp özellikle belirtmiş), iki sevimli çocuk ha? Ama işin doğrusu, onları yeteri kadar takdir etmiyorsunuz, onları hak etmiyorsunuz."

Yüzünde kendine has o coşkulu gülümseme belirdi.

Prens "Que voulez-vous? Lafater aurait dit que je n'ai pas la bosse de la paternité,"<sup>19</sup>

"Alay etmeyin. Sizinle ciddi bir konuşma yapmak istemiştim. Biliyorsunuz, küçük oğlunuzdan pek hoşlanmıyorum. Aramızda kalsın (yüzünde üzüntülü bir ifade belirdi) majestelerinin yanında ondan bahsedildi, size acıyorlar..."

Prens cevap vermedi ama Anna Pavlovna bir cevap beklediğini gösterircesine sessizce ve ciddi bir ifadeyle ona baktı. "Ben ne yapabilirim?" dedi neden sonra, "Biliyorsunuz, eğitimleri için bir babanın yapabileceği her şeyi yaptım ama ikisi de sonunda des imbéciles<sup>20</sup> oldu çıktı. İppolit en azından sessiz, sakin bir aptal, Anatol ise geçimsiz." Her zamankinden farklı, daha canlı bir biçimde gülümseyerek, "Aralarındaki tek fark bu," dedi; bu gülümseme ağızının kenarındaki kaba ve çirkin kırışıklıkları beklenmedik bir biçimde ortaya çıkartmıştı.

Anna Pavlovna düşünceli bir biçimde gözlerini kaldırarak "Sizin gibi insanlar neden çocuk sahibi olur? Baba olmanız dışında, ayıplanacak bir yanınızı göremiyorum."

---

<sup>19</sup> Ne yapayım? Lavater olsa babalara has sevgiden yoksun olduğumu söyledi.

<sup>20</sup> Budala.

“Je suis votre fidèle esclave, et à vous seule je puis l'avouer.<sup>21</sup> Çocuklarım, ce sont les entraves de mon existence.<sup>22</sup> Taşımak zorunda olduğum çarmıh. Kendimi böyle avutuyorum. Que voulez vous?..”<sup>23</sup> Kötü kaderine boyun eğdiğini gösteren bir jest yaparak sustu.

Anna Pavlovna düşünceliydi.

“Savurgan oğlunuz Anatol’ü evlendirmeyi hiç düşünmediniz mi? Yaşı geçkin kızlar ont la manie des mariages<sup>24</sup> derler. Kendimde henüz bu kusuru hissetmiyorum ama babasının yanında hiç mutlu olmayan bir petite personne<sup>25</sup> tanıyorum; une parente à nous, une princesse<sup>26</sup> Bolkonskaya.” Prens Vasili görmüş geçirmiş insanlara özgü anlayışı sergileyen bir baş hareketiyle bu bilgiyi dikkate alacağını göstermesine rağmen cevap vermedi.

“Biliyor musunuz, Anatol bana yılda kırk bine mal oluyor.” Düşüncelerinin hüzünlü akışını durdurmak elinde değilmiş gibi görünyordu. Sustu.

“Boyle devam ederse beş yıl sonra ne olacak? Voilà l'avantage d'être père.<sup>27</sup> Sizin prenses zengin mi?”

“Babası çok zengin ve cimri. Köyde yaşıyor. Bilirsiniz, merhum imparator zamanında emekliye ayrılmış ve Prusya kralı da denilen ünlü Prens Bolkonski. Çok akıllı bir adam ama biraz garip ve ciddi. La pauvre petite est malheureuse comme les pierres.<sup>28</sup> Prensesin erkek kardeşi Kutuzov'un yaveri, geçenlerde Lise Meinen'le evlendi. O da bu akşam buraya gelecek.

---

21 Sizin sadık kölenizim ve sadece size itiraf edebilirim.

22 Hayatımın en büyük yükleri.

23 Ne yapabilirim?..

24 Evlendirmeye meraklıdır.

25 Sevimli birini.

26 Akrabalarımızdan prenses...

27 Baba olmanın getirisи.

28 Zavallı kızcağız çok mutsuz.

Prens aniden Anna Pavlovna'nın elini tutup ve nedense aşağıya indirip "Ecoutez, chère Annette,"<sup>29</sup> dedi, "arrangez-moi cette affaire et je suis votre *sadık köleniz* (*comme mon başkâhya m'écrivit des raporlarında*) à tout jamais.<sup>30</sup> Zengin ve iyi bir aileden geliyor. Benim de istediğim tek şey bu.

Sonra kendine has rahat ve bilindik hareketlerle nedimemin elini kaldırıp öptü, koltukta arkasına yaslanıp başka bir tarafa bakarak sallandı.

Anna Pavlovna düşünceli bir halde "Attendez,"<sup>31</sup> dedi, "Bu akşam Lise'yle (la femme du jeune Bolkonski)<sup>32</sup> konuşurum. Belki de bu iş ayarlanabilir. Ce sera dans votre famille que je ferai mon apprentissage de vieille fille.<sup>33</sup>

## II

Anna Pavlovna'nın misafir odası yavaş yavaş dolmaya başlamıştı.

Peterburg'un yüksek sosyetiesinin tanındık simaları, karakterleri ve yaşları farklı ama aynı çevrede yaşayan insanlar gelmişti; Prens Vasili'nin güzel kızı Elen de babasını alıp elçinin verdiği ziyafete götürmeye gelmişti. İşminin baş harfleri işlenmiş bir balo elbisesi giymişti. La femme la plus séduisante de Pétersbourg<sup>34</sup> olarak bilinen, önceki kiş evlenmiş, hamileliği nedeniyle büyük balolara katılmayıp sadece küçük toplantılara gelen genç Prenses Bolkonskaya da oradaydı. Prens Vasili'nin oğlu Prens İppolit de Mortemor ile birlikte gelmiş ve onu tanıtmıştı. Başrahip Morio ve diğer pek çok kişi de toplantıdaydı.

<sup>29</sup> Dinleyin, sevgili Annette.

<sup>30</sup> Bu işi benim için ayırlarsanız, daima sizin sadık köleniz (başkâhyamın raporlarında yazdığını gibi) olurum.

<sup>31</sup> Bekleyin.

<sup>32</sup> Genç Bolkonski'nin karısıyla.

<sup>33</sup> Yaşlı kızların sanatını öğrenmeye sizin aile ile başlayacağım galiba.

<sup>34</sup> Peterburg'un en çekici kadını.

Anna Pavlovna her yeni gelene “Ma tante’ı gördünüz mü” ya da “Ma tante’la tanışınız mı?”<sup>35</sup> diye soruyor, onları büyük bir ciddiyetle büyük kurdelelerle süslü, ufak tefek, yaşlı kadının yanına götürüyor, isimlerini söyleyip tanıiyor, gözlerini yavaşça konuktan ma tante’ a kaydırıyor ve sonra ayrıliyordu.

Tüm konuklar tanımadıkları, ilgilenmedikleri, tanışmayı umursamadıkları teyzeye saygılarını sunuyordu. Anna Pavlovna bu selamları sessizce onaylayarak üzünlü, ciddi bir tavırla takip ediyordu. Ma tante kendisiyle her konuşşana aynı edayla sağlığını soruyor, kendi sağlığından ve Tanrı’ya şükür, daha iyi olan majestelerinin sağlığından bahsediyordu. Onunla her konuşan, sayısından dolayı hiç acele etmiyor, kadının yanından ağır bir görevi yerine getirmiş olmanın rahatlığıyla ayrıliyor ve gece boyunca bir daha yanına uğramıyordu.

Genç Prens Bolkonskaya altın işlemeli kadife çantasında el işini de getirmiştir.

Güzel, üzerinde güç fark edilir siyah tüyler bulunan üst dudağı dişlerine kadar uzanmıyordu ama ağzının bu yüzden aralık durması ona hoş bir hava katıyordu ve üst dudağının bazen alt dudağına doğru sarkması daha da güzel görünmesini sağlıyordu. Bu kusuru –üst dudağının kısalığı ve ağzının açılmış gibi görünmesi– tüm güzel kadınarda olduğu gibi ona ayrı bir çekicilik katıyordu. Herkes anne olmaya hazırlanan bu sağlıklı, yaşam dolu, güzel kadına büyük bir keyifle bakıyordu. Yaşlılar ve canı sıkılmış gençler onunla biraz konuşsunca sanki onun gibi hayat ve neşe doluyordu. Onunla konuşan herkes söylediğい her sözcükte ortaya çıkan gülümsemesi ve beyaz dişleri sayesinde, o anda kendisinin cana yakın olduğunu hissediyordu. İstisnasız herkes bu hisse kapılıyordu.

Küçük prenses elinde iş çantası, elbiselerini keyifle sallarak, küçük hızlı adımlarla geçip, sanki yaptığı her şey kendi

---

<sup>35</sup> Teyzem.

partie de plaisir<sup>36</sup> ve çevresindekiler için yapıyormuş gibi gümüş semaverin yanındaki kanepeye oturdu.

Çantasını kaldırıp yanındakilere göstererek “J'ai apporté mon ouvrage,”<sup>37</sup> dedi ve ev sahibesine dönerek devam etti: “Sanırmı, Annette, ne me jouez pas un mauvais tour. Vous m'avez écrit que c'était une toute petite soirée; voyez comme je suis attifée.”<sup>38</sup>

Ve göğsünün altında geniş bir kurdele ile bağlanmış, dantelli, zarif, griye çalan elbiselerini göstermek için kollarını açtı.

Anna Pavlovna “Soyez tranquille, Lise, vous serez toujours la plus jolie,”<sup>39</sup> diye yanıtladı.

Prenses generale dönerek aynı tonda “Vous savez, mon mari m'abandonne, il va se faire tuer. Dites moi, pourquoi cette vilaine guerre?”<sup>40</sup> dedi ve Prens Vasili'nin cevabını beklemeden prensin kızı güzel Elen'e döndü.

Prens Vasili, Anna Pavlovna'ya sessizce “Quelle délicieuse personne, que cette petite princesse!”<sup>41</sup>

Küçük prensesten bir süre sonra içeriye kısa saçlı, gözlüklü, günün modasına uygun açık renk pantolonlu, gömleğinin farbalaları yakasına kadar uzanan, kahverengi fraklı, iriyarı, şişman bir delikanlı girdi. Bu şişman delikanlı, o sırada Moskova'da ölüm döşeğinde olan, Yekaterina döneminin ünlü aristokratlarından Kont Bezuhov'un evlilik dışı oğluydu. Büyüyüp yettiği yurt dışından yeni dönmüş, henüz herhangi bir devlet hizmetinde bulunmamıştı ve cemiyet hayatına ilk defa giriyyordu. Anna Pavlovna onu salonundaki en alt seviyeden insanlara uygun bir şekilde selamladı. Bu en alt seviyedeki insanlara uygun selamlamaya

36 Eğlencesinin bir parçasıymış.

37 İşimi de getirdim.

38 Bana kötü bir şaka yapmışsınız. Küçük bir davet olacağını yazmışsınız; bakın ne kadar kötü giyindim.

39 İçiniz rahat olsun Lise, her şekilde herkesten güzel olacaksınız.

40 Biliyorsunuz, kocam beni yalnız bırakıp ölmeye gitdiyor. Söyleyin, bu korunkı savaş niçin?

41 Şu küçük prenses ne cana yakın bir insan!

rağmen, Piyer'in girdiğini görünce, şişmanca ve oraya uygun düşmeyen görüntüsü yüzünde kaygı ve korku dolu bir ifadenin belirmesine neden oldu. Piyer gerçekten de salondaki diğer erkeklerden biraz daha şişman olmasına rağmen Anna Pavlovna'yı asıl endişelendiren, onu odadaki herkesten farklı kılan utangaç ama zeki, etrafı inceleyen doğal bakışlarıydı.

Anna Pavlovna, onu yanına getirmesine izin veren teyzesiyle korkulu gözlerle bakışarak Piyer'e "C'est bien aimable à vous, monsieur Piyer, d'être venu voir une pauvre malade,"<sup>42</sup> dedi. Piyer anlaşılmayan bir şeyler mirıldandı ve bir şeyler arıyorum gibi etrafına bakındı. Küçük prensese yakın bir arkadaşımış gibi selam vererek neşeye gülümsedi ve teyzeye yaklaştı. Anna Pavlovna'nın korkusu boşuna değildi çünkü Piyer, teyzenin majestelerinin sağlığı hakkındaki konuşmasının bitmesini beklemeden kadının yanından ayrılmıştı. Anna Pavlovna onu durdurmak için telaşla "Rahip Morio'yu tanıyor musunuz? Çok ilginç bir insandır," dedi.

"Evet, onun daimî barış planı hakkında bir şeyler duydum, çok ilginç ama pek olası görünmüyör..."

Anna Pavlovna bir şey söylemiş olmak için "Böyle mi düşünüyorsunuz?" dedi ve yeniden ev sahibesi olarak kendi işleriyle ilgilenmeye koyuldu ama Piyer kibarlığı yine elden bırakmıştı. Öncelikle, hanımfendinin konuşmasının bitmesini beklemeden ayrılmıştı; şimdi de yanından ayrılması gereken kadını lafa tutuyordu. Kafasını eğmiş, bacakları açık bir halde durmuş, Anna Pavlovna'ya rahibin planının neden hayal ürünü olduğunu kanıtlamaya çalışıyordu.

Anna Pavlovna gülümseyerek, "Sonra konuşalım," dedi.

Nasıl davranışlığını bilmeyen bu adamdan kurtulduktan sonra ev sahibesi görevine geri döndü ve heyecanını kaybetmeye başlayan konuşmaları canlandırmaya hazır bir biçimde insanların arasına karışmaya başladı. İşçilerini yerlerine yerleştirmiş bir iplik atölyesi sahibi gibi, işletmedeki herhangi

<sup>42</sup> Talihsiz bir hastayı ziyaret etmeye gelmeniz büyük bir incilik Mösyö Piyer.

bir aksaklık ya da hatayı, gıcırtıyı, sesi fazla çikan bir çarkı fark ettiğinde hızla gidiyor, düzgün işlemesini sağlamak için yavaşlatıyor ya da uygun biçimde yeniden çalıştırıyordu; misafir odasında oradan oraya gidiyor, çok sessiz ya da çok gürültülü bir gruba yaklaşıp birkaç kelime ediyor, konuşma makinesinin düzgün işlemesini sağlamaya çalışıyordu. Ama tüm bu uğraşına rağmen Piyer konusunda özel bir endişesi olduğu açıkça görülmüyordu. Piyer neler konuşulduğunu dinlemek için Mortemar'ın bulunduğu gruba yaklaştığı ve oradan ayrılip rahibin konuştuğu gruba katıldığı sırada onu dikkatle gözlemiştir. Anna Pavlovna'nın verdiği bu davet yurt dışında büyümüş Piyer'in Rusya'da gördüğü ilk daveti. Peterburg'un tüm aydınlarının orada olduğunu biliyor, oyuncakçı dükkânındaki bir çocuk gibi bir oraya bir buraya bakıyordu. Tek bir akıllıca konuşmayı bile kaçıracağım diye korkuyordu. Burada toplanmış olanların güvenli ve zarif yüzlerine bakarak akıllıca bir söz duymayı bekliyordu. Sonunda Morio'ya yaklaştı. Konuşma ona ilginç geldi ve tüm gençlerin bayıldığı şeyi, fikirlerini belirtme fırsatını beklemeye başladı.

### III

Anna Pavlovna'nın daveti tüm hızıyla devam ediyordu. Çarklar her tarafta düzenli bir şekilde dönüyor, hiçbir duraklama sesi gelmiyordu. Topluluk yorgun, zayıf, bu çevreye yabancı bir kadınla oturan ma tante dışında üç gruba ayrılmıştı. Daha çok erkeklerden oluşan grubun merkezinde rahip vardı; gençlerin toplandığı grubun merkezinde Prens Vasili'nin kızı güzel Prenses Elen ile sevimli, pembe yüzlü, yaşına göre dolgun küçük Prenses Bolkonskaya vardı. Üçüncüsü ise Mortemar ve Anna Pavlovna'nın grubuydu.

Vikont, kendisini yüksek bir mevkide görmesine rağmen, terbiyeli, içinde bulunduğu topluluğu göz önüne alıp alçak-

gönüllü davranışın, cana yakın, tavırları da yüzünün çizgileri gibi ince olan bir delikanlıydı. Görünüşe göre Anna Pavlovna da misafirlerini etkilemek için onu kullanıyordu. İnsanın pis bir mutfakta görse yemek istemeyeceği bir et parçasını olağanüstü güzel bir yemekmişcesine servis yapan iyi bir şef garson gibi Anna Pavlovna da misafirlerine önce vikontu sonra da rahibi olağanüstü seçkin şeylermiş gibi sunuyordu. Bu arada Mortemart'ın grubu Enghien dükünün öldürülmesi hakkında konuşmaya başlamıştı. Vikont, Enghien dükünün cömertliği ve Bonaparte'ı kızdırın bazı özel nedenlerden ötürü öldürülügüünü söylüyordu.

Anna Pavlovna "Ah! voyons. Contez-nous cela, vicomte,"<sup>43</sup> dedi ve söylediği cumlenin à la XV. Louis<sup>44</sup> bir etki yarattığını sevinçle hissetti.

Vikont bu ricayı kabul ettiğini belirtir şekilde başını eğdi ve kibarca gülümsedi. Anna Pavlovna vikontun çevresinde bir daire oluşturdu ve herkesi anlatacaklarını dinlemeye davet etti.

Anna Pavlovna dinlemek için toplananlardan birinin kulağına "Le vicomte a été personnellement connu de monseigneur,"<sup>45</sup> diye fısıldadı, başka birine "Le vicomte est un parfait conteur,"<sup>46</sup> üçüncü bir kişiye "Comme on voit l'homme de la bonne compagnie,"<sup>47</sup> dedi. Böylece vikont sosyeteye, sıcak tabakta yeşilliklerle süslenmiş bir rozbif gibi en zarif, en çok hoşa giden haliyle sunulmuş oldu.

Vikont artık hikâyesine başlamak istiyor ve hafifçe gülümsüyordu.

Anna Pavlovna biraz ötede, başka bir grubun merkezinde olan güzel prensese seslendi:

"Buraya gelin chère Hélène."<sup>48</sup>

---

43 A! Lütfen bize bundan biraz bahsedin Vikont.

44 XV. Louis'yi hatırlatan.

45 Vikont dükü şahsen tanırdı.

46 Vikont son derece iyi bir anlatıcıdır.

47 Ne kadar iyi bir cemiyet insanı olduğu belli.

48 Sevgili Hélène.

Prenses Elen gülümsedi; misafir odasına girerken de sergilediği, çok güzel kadınlara özgü gülümsemesiyle ayağa kalktı. Kırımlarla ve çiçeklerle süslü beyaz balo elbiselerini hafifçe hisıldatarak, beyaz omuzlarının parıltısı, saçlarının ve pırlantalarının ışıltısıyla, iki yana ayrılan erkeklerin arasından geçti ve doğrudan, kimseye bakmadan ama endamının güzelliğini, dolgun omuzlarını, zamanın modasına uygun biçimde sergilediği göğsünü ve sırtını seyretme hakkını veriyormuş ve sanki balonun görkemini peşinde sürüklüyormuş gibi herkese gülümseyerek Anna Pavlovna'nın yanına gitti. Elen o kadar güzeldi ki nazın, işvenin gölgesi bile sezilmeyordu, tersine tartışılmaz, oldukça etkileyici ve herkesi hükmü altına alan güzelliğinden utanıyor gibiydi. Sanki güzelliğinin etkisini azaltmak istiyor ama beceremiyordu.

Onu gören herkes "Quelle belle personne!"<sup>49</sup> diyordu.

Vikont, prenses karşısına oturup onu da yüzünden eksik etmediği gülümsemesiyle aydınlatınca olağanüstü bir şey karşısında büyülenmiş gibi omuzlarını silkti ve bakışlarını yere indirdi.

Gülümseyerek başını eğip "Madame, je crains pour mes moyens devant un pareil auditoire,"<sup>50</sup> dedi.

Prenses çıplak, dolgun kolunu sehpayaya yasladı ve bir şey söylemeye gerek duymadı. Gülümseyerek bekledi. Hikâye boyunca bazen sehpayaya dayadığı güzel, dolgun koluna, bazen de elmas kolyesini düzeltti, kolundan daha güzel göğsüne bakarak dimdik oturdu; birkaç kere elbiselerinin kırışıklıklarını düzeltti, hikâyenin ilginçleştiği yerlerde Anna Pavlovna'ya bakıyor, nedimden yüzündeki ifadeyi kendisi de takınıyor, sonra yine parlak gülümsemesine dönüp sessizce oturmaya devam diyor. Elen'den sonra küçük prense de çay masasından kalkıp gelmişti.

---

<sup>49</sup> Ne kadar güzel bir!

<sup>50</sup> Böyle dinleyiciler karşısında yeteneğime güvenemem Madam.

“Attendez moi, je vais prendre mon ouvrage,”<sup>51</sup> dedi ve Prens İppolit'e dönüp ekledi: “Voyons, à quoi pensez-vous? Apportez-moi mon ridicule.”<sup>52</sup>

Gülümseyerek herkesle konuşan prenses birden ilgi odağının değişmesine neden oldu ve keyifle oturup üstünü başını düzeltti.

“Şimdi daha iyiyim,” dedi ve vikonta başlamasını işaret edip, el işine koyuldu.

Prens İppolit el çantasını getirmiş, arkasına geçmiş, bir koltuğu yaklaştırip yakınına oturmuştı.

Le charmant Hippolyte'in<sup>53</sup> güzel kız kardeşine benzerliği ama bu benzerlige rağmen son derece çirkin olması insanı hayrete düşürüyordu. Yüzünün çizgileri kız kardeşininkiyle aynıydı ama kızın her şeyi neşeli, halinden memnun, genç, daimî bir gülümseme ve olağanüstü, antik bir beden güzelliğiyle ııldardı; aynı yüz kardeşinde ise tam tersine aptallıkla gölgelenmiş, kendini beğenmiş bir somurtkanlık yerleşmişti; vücutça da sisika ve çelimsizdi. Gözleri, burnu, ağızı sanki tek bir belirsiz ve donuk somurtkanlığı sıkışmıştı ve elleriyle ayakları her zaman doğal olmayan bir biçimde dururdu.

Prensesin yanına oturdu ve uzun saplı gözlüğünü, sanki o olmadan konuşmaya başlayamayacakmış gibi aceleyle gözlerine yerleştirerek sordu:

“Ce n'est pas une histoire de revenants?”<sup>54</sup>

Şaşırıp kalan anlatıcı omuzlarını silkerek “Mais non, mon cher,”<sup>55</sup> dedi.

Prens Hippolyte “C'est que je déteste les histoires de revenants,”<sup>56</sup> dedi; sesinin tonundan sözleriyle neyi kastettiğini ancak söylediğten sonra anladığı belliydi.

---

<sup>51</sup> Müsadenezle, el isimi de alayım.

<sup>52</sup> Neyiniz var, ne düşünüyorsunuz? El çantamı getirir misiniz?

<sup>53</sup> Sevimli Hippolyte.

<sup>54</sup> Bir hayalet öyküsü olmasın bu?

<sup>55</sup> İlgisini bile yok azizim.

<sup>56</sup> Açıkçası, hayalet öykülerine pek katlanamam da.

Kendine o kadar güvenli konuşuyordu ki söylediklerinin çok akıllıca mı çok aptalca mı olduğunu kimse kestiremiyor-  
du. Koyu yeşil bir frak, kendi deyimiyle *cuisse de nymphe effrayée*<sup>57</sup> renginde bir pantolon, çoraplar ve ayakkabılar giymişti.

Vicomte, Enghien dükünün Matmazel George ile buluş-  
mak için gizlice Paris'e gittiği, orada ünlü oyuncudan kendi-  
si gibi ilgi gören Bonaparte ile karşılaştığı, dükle karşılaşan  
Napolyon'un sık sık başına geldiği gibi aniden bayılıp dü-  
kün kollarına düştüğü, dükün bu durumdan faydalananmadı-  
ğı ama Bonaparte'in bu cömertliğin karşılığını dükü öldür-  
terek ödediği hakkındaki, o dönemde yaygın olan hikâyeyi  
çok hoş biçimde anlatıyordu.

Hikâye, özellikle de rakiplerin beklenmedik bir anda  
karşılaşmalarının anlatıldığı bölümü, çok hoş ve ilgi çekiciy-  
di ve görünüşe göre kadınlar oldukça heyecanlanmıştı.

Anna Pavlovna küçük prense döndür, sorar gibi baka-  
rak "Charmant,"<sup>58</sup> dedi.

Küçük prense öykünün ilgi çekici ve hoş olmasının işine  
devam etmesine engel olmayacağına anlatmak ister gibi şişi  
el işine geçirerek "Charmant," diye mırıldandı.

Vikont bu sessiz övgüyü dikkate almış, minnettarlıkla  
gülümseyip anlatmaya devam etmişti; bu arada gözlerini,  
korkunç bulduğu delikanlıdan ayırmayan Anna Pavlovna  
onun hararetli bir şekilde ve yüksek sesle rahiple konu-  
tuğunu gördü ve yardım etmek için hızla bu tehlikeli yere  
gitti. Piyer gerçekten de rahiple siyasi denge hakkında ko-  
nuşmanın bir yolunu bulmuştu ve bu delikanlığının safça he-  
yecanından etkilenen rahip de kendi benimsediği düşünceyi  
ona anlatıyordu. İkisi de heyecanla ve nazikçe konuşuyor-  
lar, birbirlerini dinliyorlardı ve bu Anna Pavlovna'nın hoşu-  
na gitmemişti.

---

<sup>57</sup> Ürkmuş bir perinin vücudu.

<sup>58</sup> Çok hoş.

Rahip "Çare, Avrupa'nın dengesi ve droit des gens,"<sup>59</sup> diyordu, "Avrupa'da dengenin sağlanması için kurulacak bir birliğin başına Rusya gibi barbarlığıyla tanınan, tek bir güçlü devletin kendi çıkarını düşünmeden geçmesi gerekiyor, dünyayı ancak bu kurtarabilir!"

Piyer "Böyle bir dengeyi nasıl sağlayacaksınız?" diye söyle girmiştir; ama tam bu sırada Anna Pavlovna geldi, Piyer'e sertçe bakarak İtalyan'a Rusya'nın iklimine nasıl dayanabildiğini sordu. İtalyan'ın yüzü hemen değişti ve muhtemelen kadınlarla konuşurken takınmaya alışık olduğu küçümseyici, yapmacık sevimli hali aldı.

"Kabul edilecek kadar şanslı olduğum çevrenin, özellikle kadınlarının, kültürü ve eğitimi beni o kadar büyuledi ki iklimi düşünmeye zamanım olmadı," dedi.

Anna Pavlovna rahiple Piyer'i yalnız başlarına bırakmadı ve daha rahat gözetleyebilmek için büyük çemberin içine kattı.

Bu sırada salona yeni biri girmiştir. Bu yeni gelen küçük prensesin kocası genç Prens Andrey Bolkonski'ydı. Prens Bolkonski kısa boylu, yüzünün çizgileri sert ve belirgin, son derece yakışıklı bir gençti. Yorgun, bikkın bakışlarından ağır ölçüülü adımlarına kadar tüm özellikleri ufak tefek, hayat dolu karısıyla büyük bir tezat oluşturuyordu. Salondakileri tanımakla kalmadığı, onlardan usandığı, onlara bakmak ve dinlemekten çok sıkıldığı belliyydi. Ve görünüşe göre, çok usandırıcı bulduğu bu yüzler arasında onu en çok sikan güzel karısının yüzüydü. Güzel yüzünü bozan bir ifadeyle bakışlarını ondan kaçındı. Anna Pavlovna'nın elini öptü ve gözlerini kısararak salondaki herkesi süzdü.

Anna Pavlovna "Vous vous enrôlez pour la guerre, mon prince?"<sup>60</sup> diye sordu.

---

<sup>59</sup> İnsan hakları.

<sup>60</sup> Savaşa mı gidiyorsunuz prensim?

Bolkonski, sondaki zoff hecesini Fransızlar gibi vurgulayarak, "Le général Koutouzoff," dedi, "a bien voulu de moi pour aide-de-camp..."<sup>61</sup>

"Et Lise, votre femme?"<sup>62</sup>

"Köye gidecek."

"Bizi sevimli karınızdan mahrum bırakmanız ayıp değil mi?"

"André," dedi karısı, kocasına da başkalarına seslenirken kullandığı işveli ses tonuyla, "vikont bize Matmazel George ve Bonaparte hakkında çok ilginç bir hikâye anlattı!"

Prens Andrey gözlerini kısti ve başka bir tarafa döndü. Prens Andrey salona girdiğinden beri sevinçli ve dostça bakışlarını ondan ayırmayan Piyer prense yaklaştı ve kolunu tuttu. Dönüp bakmayan Prens Andrey kolunun tutulmasından rahatsız olduğunu gösterecek şekilde yüzünü ekşitti ama Piyer'in gülümseyen yüzünü görünce beklenmedik tatlı ve içten bir gülümsemeyle karşılık verdi.

Piyer'e "Bak şu işe!.. Sen de yüksek sosyeteye girmişsin!" dedi.

Piyer "Sizin geleceğinizi biliyordum," diye yanıt verdi. Hikâyesine devam eden vikonta engel olmamak için sessizce ekledi: "Akşam yemeği için size geleceğim. Müsait misiniz?"

Prens Andrey gülerek ve Piyer'in elini, bunu sormasına bile gerek olmadığını belirtecek şekilde sıkarak, "Hayır, olmaz," dedi. Bir şeyler daha söylemek istiyordu ama bu sırada Prens Vasili ile kızı ayaklanmış, erkekler de onlara yol vermek için ayağa kalkmışlardı.

Prens Vasili, kalkmasını önlemek için kolundan nazikçe çekerek Fransız'a "Beni affedin sevgili vikont," dedi. "Elçilikteki talihsiz ziyafet sizinle olma zevkini elimden alıyor." Anna Pavlovna'ya dönerek ekledi: "Bu güzel davetinizden ayrıldığım için çok üzgünüm."

---

61 General Kutuzov... beni yaver olarak alma lütfunda bulundu...

62 Ya Liza, karınız?

Kızı Prenses Elen elbiselerinin eteğini hafifçe kaldırarak sandalyelerin arasından geçerken yüzünde hâlâ bir gülümseme ışındıyordu. Piyer yanından geçerken bu güzel kızı ürkek, hayran gözlerle baktı.

Prens Andrey “Çok güzel,” dedi.

“Çok,” dedi Piyer.

Prens Vasili yanından geçerken Piyer’i kolundan yakaladı ve Anna Pavlovna’ya dönere, “Bu ayıtı benim için eğitin,” dedi. “Bir aydır bende kalıyor ama onu sosyetede ilk defa görüyorum. Genç bir adam için en gerekli şey akıllı kadınların arasında bulunmasıdır.”

#### IV

Anna Pavlovna gülümsedi ve baba tarafından Prens Vasili’yle akraba olduğunu bildiği Piyer’le ilgileneceğine söz verdi. Ma tante ile birlikte oturan yaşlı kadın aceleyle yerinden kalktı ve Prens Vasili’ye holde yetişti. Yüzündeki yapmacık ilgi silinmişti. Yaşının getirdiği çizgilerle dolu, güzel yüzünde endişe ve korku vardı.

Prensi holde yakalayarak “Bana Boris ile ilgili bir şey söyleyecek misiniz prens?” diye sordu (Boris ismini söyleken ‘o’yu özellikle vurgulamıştı). “Peterburg’ta daha fazla kalamam. Söyleyin lütfen, talihsiz oğluma ne gibi haberler götürebilirim?”

Prens Vasili istermeye istemeye, neredeyse nezaketsizce dinlemesine ve hatta sabırsızlığını belli etmesine rağmen yaşlı kadın ona şefkatle ve yalvaran gözlerle gülümsemiş, gitmesin diye kolundan yakalamıştı.

“Muhafiz kıtasına gönderilmesi için imparatora iki kelime etmeniz yeterli,” diye rica etti.

Prens Vasili “Emin olun, elimden gelen her şeyi yapacağım prenses,” diye karşılık verdi, “ama hükümdara ricada

bulunmak benim için kolay değil; Prens Golitsin aracılığıyla Rumyantsev'e başvurmanızı tavsiye ederim: Böyle olası daha akıllıca olur."

Yaşlı kadın, Rusya'daki en önemli ailelerin birinden gelen Prenses Drubetskaya'ydı ama yoksullaşmış, yüksek sosyeteden uzun süre önce ayrılmış ve eski bağlantılarını kaybetmişti. Tek oğlunun muhafiz kitasına tayinini sağlamak için buradaydı. Anna Pavlovna'nın davetine sadece Prens Vasili'yi görebilmek için kendini davet ettirmiş, vikontun hikâyesini de sır bu yüzden dinlemiştir. Prens Vasili'nin söylemekleri onu ürkütmüştü; bir zamanlar güzel olan yüzünde öfke belirdi ama bir dakikada geçti. Yeniden gülümsemi ve Prens Vasili'nin kolunu daha kuvvetli sıktı.

"Dinleyin prens," dedi, "sizden bugüne kadar hiçbir ricada bulunmadım ve hiçbir zaman da bulunmayacağım, babamın size gösterdiği dostluğu hiçbir zaman hatırlatmadım. Ama şimdi Tanrı aşkına size yalvarıyorum, lütfen oğlum için bunu yapın, bu iyiliğinizi ömrümün sonuna kadar unutmam," dedikten sonra hemen ekledi: "Hayır, lütfen kızmayın ve söz verin." Gözlerinde yaşlar olmasına rağmen gülümsemeye çalışarak "Golitsin'dan rica etmiştim ama reddetti. Soyez le bon enfant que vous avez été."<sup>63</sup>

Kapıda bekleyen Prenses Elen güzel başını çevirip antik heykellerinkine benzeyen omuzlarının üzerinden "Papa, geç kalıyoruz," dedi.

Ama nüfuz yüksek sosyetede, ortadan kalkmaması için korunması gereken bir sermayedir. Prens Vasili de bunu bilir, ondan her ricada bulunan için bir başkasına ricaya kalkarsa gerektiğinde kendisi için ricada bulunamayacağını düşünüp nüfuzunu çok seyrek kullanırdı. Bununla birlikte, Prenses Drubetskaya'nın meselesinde, kadının bu yeni ricasından sonra vicdan azabı gibi bir şey hissetmişti. Kadın ona bir gerçeği hatırlatıyordu: Hizmete ilk adımlarını onun babası

---

<sup>63</sup> Geçmişte hep olduğunuz gibi iyi yürekli olun.

sayesinde atınuştu. Ayrıca kadının tavır ve davranışlarından, kafasına bir şey koydu mu isteği gerçekleşene dek geri adım atmayan, her gün, her dakika rahatsız etmeye, hatta olay çıkarmaya hazır kadınlardan, annelerden biri olduğunu anlamıştı. Bu son düşünce onu sarstı.

Her zamanki teklifsiz ve yorgun ses tonuyla “Chére Anna Mihaylovna,” dedi, “isteğinizi yerine getirmek benim için neredeyse olanaksız, ama sizi ne kadar sevdiğim, babanızın hatırlasına ne kadar saygı duyduğumu kanıtlamak için olanaksızı olanaklı kılacağım: Size söz veriyorum oğlunuz muhafiz kitasına geçirilecek. Mutlu oldunuz mu?”

“Sevgili prens, velinimetimizsiniz! Zaten sizden farklı bir tavır beklemeydim; ne kadar iyi bir insan olduğunuzu biliyordum.”

Prens gitmeye yeltendi.

“Bekleyin lütfen, iki kelime daha. Une fois passé aux gardes...”<sup>64</sup> Kadın duraksadı.

“Mihail İlarionoviç Kutuzov’la aranız iyidir, Boris’i yaveri olarak almasını rica edin. Ancak o zaman içim rahat eder, ancak o zaman...”

Prens Vasili güldümsedi.

“Buna söz veremem. Kutuzov’un başkomutan olarak atandığından beri sürekli rahatsız edildiğini siz de biliyorsunuz. Bütün Moskovalı kadınların kendi çocuklarını yaver olarak alması için uğraştıklarını bana kendisi söyledi.”

“Hayır, söz verin lütfen, sizi bırakmam, aziz velinimetim.”

“Papa,” güzel kızı aynı ses tonuyla yineledi “geç kalıyoruz.”

“Neyse, au revoir,<sup>65</sup> görüşmek üzere, görüyorsunuz...”

“Yarın hükümdara arz edersiniz, değil mi?”

“Elbette ama Kutuzov için söz veremem.”

---

<sup>64</sup> Muhafiz kitasına geçince...

<sup>65</sup> Hoşça kalın.

Anna Mihaylovna bir zamanlar muhtemelen doğal bir özelliği olan ama artık yorgun yüzüne yakışmayan cilveli bir genç kız gülümsermesiyle “Hayır, söz verin, lütfen söz verin, Basile,” dedi.

Yaşını unutmuş, alışkanlık gereği tüm eski kadınlichkeit numaralarını kullanmaya başlamış görünüyordu. Ama prens gider gitmez yüzü yine önceki soğuk, yapmacık görüntüsünü aldı. Vikontun hikâyesine devam ettiği gruba döndü ve işini hallettiği için, dinliyormuş gibi yaparak gitme vaktini beklemeye başladı.

Anna Pavlovna “Peki ya son du sacre de Milan<sup>66</sup> komedisi hakkında ne düşünüyorsunuz?” dedi. “Et la nouvelle comédie des peuples de Gênes et de Lucques qui viennent présenter leurs vœux à M. Buonaparte. M. Buonaparte assis sur un trône, et exauçant les vœux des nations! Adorable! Non, mais c'est à en devenir folle! On dirait que le monde entier a perdu la tête.”<sup>67</sup>

Prens Andrey gözlerini Anna Pavlovna'nın yüzüne dikerek alaylı alaylı güldü.

Bonaparte'ın taç giyerken söylediği sözü söyledi: “Dieu me la donne, gare à qui la touché.”<sup>68</sup> “On dit qu'il a été très beau en prononçant ces paroles,”<sup>69</sup> dedi ve Bonaparte'ın sözünü İtalyanca tekrarladı: “Dio mi la dona, guai a chi la tocca.”

Anna Pavlovna, “J'espère enfin,”<sup>70</sup> diye devam etti, “que ça a été la goutte d'eau qui fera déborder le verre. Les souverains ne peuvent plus supporter cet homme qui menace tout.”<sup>71</sup>

---

66 Milano'daki taç giyme töreni.

67 Dileklerini Mösö Bonaparte'a iletmeye gelen Cenova ve Luccalılarının komedisi. Mösö Bonaparte tahtında oturmuş insanların dileklerini dinliyor. Ne harika! İnsanın çıldırması işten değil. Sanki bütün dünya aklını kaçırmış.

68 Bu tacı bana Tanrı verdi, ona dokunmaya kalkanın başından bela eksik olmasın.

69 Bu sözü söyleken çok iyiydi, diyorlar,

70 Ümit ederim.

71 Bu, bardağı taşırın son damla olur. Hükümdarlar herkes için tehdit olan bu adama daha fazla katlanmazlar.

Vikont kibarca ve ümitsizlikle “Les souverains? Je ne parle pas de la Russie,”<sup>72</sup> dedi. “Les souverains, madame! Qu’ont ils fait pour Louis XVI, pour la reine, pour madame Elisabeth? Rien,”<sup>73</sup> diyerek heyecanla devam etti: “Et croyez-moi, ils subissent la punition pour leur trahison de la cause des Bourbons. Les souverains? Ils envoient des ambassadeurs complimenter l’usurpateur.”<sup>74</sup>

Ve küçümsemeyle iç çekerek oturuşunu yine değiştirdi. Uzun süredir saplı gözlüğüyle vikontu izlemekte olan Prens İppolit bu sözler üzerine aniden tüm vücuduya küçük prensese döndü, iğnesini istedi, iğneyle masanın üzerine Condé arması çizerek bunu prensese gösterdi. Bu armayı, sanki prense from onda rica etmiş gibi, büyük bir ciddiyetle izah etti.

“Bâton de gueules, engrêle de gueules d’azur – maison Condé.”<sup>75</sup>

Prenses gülümseyerek dinliyordu.

Vikont başkalarını dinlemeyen, herkesten iyi bildiği bir konuda sadece kendi düşüncelerinin akışını takip eden bir tavırla, “Eğer Bonaparte Fransa tahtında bir yıl daha kalırsa,” diye devam etti, “meseleler çok daha ileri boyutlara varır. Fransız toplumu, toplumun iyi kesimini kast ediyorum, entrikalar, şiddet, sürgün ve idamlarla ebediyen ortadan kalkacak ve o zaman...”

Omuz silkti ve kollarını açtı. Piyer bir şeyler söylemek istiyordu: Konuşma ilgisini çekmişti ama gözü üzerinde olan Anna Pavlovna araya girdi.

İmparatorluk ailesinden bahsederken her zaman olduğu gibi üzünlü bir sesle “İmparator Aleksandr,” dedi, “yönetim biçimlerini seçmeyi Fransızlara bırakacağını ilan etmişti.”

---

72 Hükümdarlar mı? Rusya'dan bahsetmiyorum.

73 Hükümdarlar, Madam! XVI. Louis için, kraliçe için, Madam Elisabeth için ne yaptılar? Hiçbir şey.

74 Ve inanın bana, Bourbonların davasına ettikleri ihanetin cezasını çekiyorlar. Hükümdarlar mı? Taht hırsızını alkışlamak için elçi gönderiyorlar.

75 Gök mavisi zemin üzerinde kurımızı, çaprazlama bir şerit - Condé hanedanlığı.

diye devam etti ve kralcı mülteciye kibar görünmeye çalışarak ekledi: "Ve bence tüm ulus taht hırsızından kurtulur kurtulmaz kesinlikle kendilerini meşru kralın kollarına atacaklar."

"Bu biraz şüpheli," dedi Prens Andrey, "Monsieur le vicomte<sup>76</sup> işlerin daha şimdiden ileri boyutlara vardığını düşünmekte son derece haklı. Bence eskiye dönmek kolay olmayacak."

Piyer yüzü kızararak yeniden araya girdi ve "Neredeyse tüm soyluların daha şimdiden Bonaparte'ın tarafına geçtiğini o kadar çok duydum ki," dedi.

Vikont Piyer'e bakmadan "Bunu Bonaparteçilar söylüyor," dedi, "bugünlerde Fransa'da halkın görüşünü saptayabilmek zor."

Prens Andrey gülürmeyerek "Bonaparte l'a dit,"<sup>77</sup> dedi. (Vikonttan hoşlanmadığı açıkça görülmüyordu, ona bakmamasına rağmen söylediğleri ona yönelikti).

"Je leur ai montré le chemin de la gloire,"<sup>78</sup> dedi, kısa bir duraksamadan sonra Napolyon'un sözünü tekrarlama-ya devam etti, "ils n'en ont pas voulu; je leur ai ouvert mes antichambres, ils se sont précipités en foule... Je ne sais pas à quel point il a eu le droit de le dire."<sup>79</sup>

"Aucun,"<sup>80</sup> diye itiraz etti vikont. "Dükün öldürülmesinden sonra en sadık taraftarları bile onu bir kahraman olarak görmekten vazgeçmişti. Si même ça été un héros pour certaines gens,"<sup>81</sup> Anna Pavlovna'ya dönerek devam etti, "depuis l'assassinat du duc il y a un martyr de plus dans le ciel, un héros de moins sur la terre."<sup>82</sup>

---

<sup>76</sup> Mösyö vikont.

<sup>77</sup> Bonaparte da böyle söyledi.

<sup>78</sup> Onlara zafer giden yolu gösterdim.

<sup>79</sup> Bunu istemediler; onlara bekleme odamın kapısını açın, hep birlikte içeri doluştular. Bunları söylemeye ne kadar hakkı vardı bilmiyorum.

<sup>80</sup> Hiç hakkı yoktu.

<sup>81</sup> Bazıları için bir kahraman olsa bile.

<sup>82</sup> Dükün öldürülmesinden sonra cennette bir şehit artmış, yeryüzünde bir kahraman azalmıştır.

Anna Pavlovna ve diğerleri vikontun bu sözlerinin değerini gülümseyerek vermeye fırsat bulamadan Piyer yeniden konuşmanın arasına dalmış ve Anna Pavlovna uygunsuz bir şey söyleyeceğini hissetmesine rağmen bu sefer onu durduramamıştı.

Piyer, "Enghien dükünün idamı," dedi, "devlet için bir zorunluluktu ve bence Napolyon'un bu eylemin sorumluluğunu tek başına üzerine almaktan korkmaması ne kadar yüce gönüllü olduğunu gösteriyor."

Anna Pavlovna dehşete kapılmış bir halde mırıldandı: "Dieu! mon dieu!"<sup>83</sup>

Küçük prenses gülümseyerek ve el işini kendine doğru çekerek "Comment, monsieur Pierre, vous trouvez que l'assassinat est grandeur d'âme?"<sup>84</sup>

Kalabalıktan "Ah! Oh!" sesleri duyuldu.

Prens İppolit İngilizce "Capital!"<sup>85</sup> dedi ve avcunun içiyle dizine vurmaya başladı. Vikont omuz silkmekle yetindi.

Piyer dinleyicilerine gözlüklerinin üzerinden zafer kazanmış bir edayla baktı.

Heyecanla, "Böyle söylüyorum," diye devam etti, "çünkü Bourbonlar halkı anarşinin kollarına bırakıp kaçtılar; bir tek Napolyon devrimi anlayabildi, devrimin hakkından gelebildi ve bir adamın yaşamı uğruna halkın menfaatinin önüne geçemezdi."

Anna Pavlovna "Şu masaya geçmez misiniz?" diye sordu. Ama Piyer cevap vermeden, konuşmasına devam etti.

Daha da heyecanlanarak "Hayır," dedi. "Napolyon büyük bir insan, çünkü devrimin üstüne çıktı, tüm iyi yanlarını, yurttaşların eşitliğini, konuşma ve basın özgürlüğünü alıp kötü uygulamalarını kaldırdı ve iktidarı da sîrf bu yüzden kazandı."

---

83 Tanrım! Aman Tanrım!

84 Mösyo Piyer, insan öldürülmesinde bir yüce gönüllülüğü nasıl görüyorsunuz?

85 Mükemmel!

Vikont, "Evet, ama ele geçirdiği iktidarı adam öldürmek için kullanmayıp meşru krala verseydi," dedi, "işte o zaman ben de onun için büyük bir insan derdim."

Mösyö Piyer cüretkâr ve gençliğini, her şeyi çabucak söyleme isteğini ortaya seren bir tavırla, "Bunu yapamazdım. Halk ona iktidarı yalnızca kendisini Bourbonlardan kurtarsın diye ve büyük bir insan olduğunu gördüğü için vermişti. Devrim büyük bir olaydı."

Anna Pavlovna "Devrim ve kralı öldürmek büyük bir olay mı?.. Hem sonra..." dedi ve tekrar "Şu masaya geçmez misiniz?" diye sordu.

Vikont hoşgörülü bir gülümsemeyle "Contrat social"<sup>86</sup> dedi.

"Ben kral öldürmekten söz etmiyorum. Fikirlerden söz ediyorum."

Alaycı bir ses yine sözünü kesti:

"Yağmacılık, katillik, kral öldürmekle ilgili fikirler."

"Bunlar aşırılıktı şüphesiz, ama asıl önemli olan bunlar değil, önemli olan insan hakları, önyargılardan kurtulma, yurttAŞların eşitliği ve bunlar Napolyon'un tam anlamıyla benimsediği fikirler."

Sonunda bu gence tüm söylediğlerinin saçmalık olduğunu kanıtlamaya karar vermiş gibi görünen vikont küçümseyici bir tavırla "Özgürlük ve eşitlik," dedi, "bunlar anlamını uzun süre önce kaybetmiş süslü sözler. Özgürlük ve eşitliği kim sevmez? Yüce Kurtarıcımız da bize özgürlük ve eşitliği vaaz etmişti. İnsanlar devrimden sonra daha mı mutlu oldular? Tersine. Biz özgürlük istedik, Bonaparte onu ortadan kaldırıldı."

Prens Andrey gülümseyerek bir Piyer'e, bir vikonta, bir ev sahibesine bakıyordu. Anna Pavlovna bu tür durumlara alışık olmasına rağmen, Piyer'in münasebetsizliği karşısında ilk başta oldukça korkmuştu ama Piyer'in saygısızca ko-

---

86 Toplum sözleşmesi.

nuşmasına rağmen vikontun kendini kaybetmediğini ve bu konuşmalara engel olmak için elinden bir şey gelmeyeceğini anlayınca tüm gücünü topladı, vikontla bir olup konuşmacıya karşı hücumu geçti.

“Mais, mon cher monsieur Pierre,”<sup>87</sup> dedi, “Suçu olmayan bir dükü, hatta sıradan bir insanı mahkemeye bile çıkartmadan idam eden biri nasıl büyük bir insan olabilir?”

“Sormak isterim,” dedi vikont, “mösyö 18 Brümer’i nasıl izah ediyor? Bu da bir aldatmaca değil mi? C'est un escamotage qui ne ressemble nullement à la manière d'agir d'un grand homme.”<sup>88</sup>

Küçük prenses de “Ya Afrika’da öldürdüğü esirler? Korkunç bir şey!” dedi ve omuz silkti.

Prens İppolit “C'est un roturier, vous aurez beau dire,”<sup>89</sup> dedi.

Mösyö Piyer kime cevap vereceğini bilmıyor, hepsine bakıp gülümserdi. Onun gülümsermesi başkalarınınki gibi yarı ağız değildi. Tersine, gülümsemiği zaman o ciddi, hatta biraz da somurtkan yüz ifadesi bir anda ortadan kalkıyor, yerine başka bir ifade, bir çocuğun sevimli, hatta safça, sanki af dileyen yüz ifadesi geliyordu.

Onu ilk defa burada gören vikont da bu jakobenin hiç de söylediiği sözler kadar korkunç biri olmadığını anlamıştı. Herkes susmuştı.

Prens Andrey “Hepinize bir anda yanıt vermesini mi istiyorsunuz?” dedi. “Ayrıca, bir devlet adamının tavrını değerlendirdirken kişisel olarak yaptıklarıyla bir komutan ya da imparator olarak yaptıklarını ayırmak gereklidir. Bana öyle geliyor.”

Piyer bu yardımından memnun bir halde hemen ekledi:  
“Evet, evet, kesinlikle,”

---

<sup>87</sup> Ama, sevgili mösyö Piyer.

<sup>88</sup> Büyük bir insanın hareket tarzına hiç uymayan bir düzenbazlık.

<sup>89</sup> Siz ne derseniz deyin, sonradan görmenin teki.

“Ayrıca itiraf etmeliyiz,” diye devam etti Prens Andrey, “Napolyon’un Arkol Köprüsü’nde yaptıkları, vebalılara elini uzattığı Yafa hastanesinde yaptıkları, büyük bir insana yakışan şeyler ama... ama hak vermenin zor olduğu başka şeyler de yapmıştır.”

Piyer'in konuşmasının yarattığı rahatsızlığı biraz gidermek istemiş gibi görünen Prens Andrey gitmeye hazırlandı ve karısına işaret ederek kalktı.

Prens İppolit birden ayağa fırladı, elleriyle herkese durup oturmalarını işaret ederek konuşmaya başladı:

“Ah! aujourd’hui on m'a raconté une anecdote moscovite, charmante: il faut que je vous en régale. Vous m'excusez, vicomte, il faut que je raconte en russe. Autrement on ne sentira pas le sel de l'histoire.”<sup>90</sup>

Ve Prens İppolit Rusya'da ancak bir sene kalmış bir Fransızın aksanıyla Rusça konuşmaya başladı. Prens İppolit hikâyesine kulak verilmesini o kadar heyecanla istemişti ki herkes olduğu yerde kalmıştı.

“Moskou'da bir hanım, *une dame* varmış. Çok cimri bir hanım. Arabası için iki *valets de pied*'ye<sup>91</sup> ihtiyacı olmuş. Çok uzun boylu iki tanesine. Öyle seviyormuş. Bir de çok uzun boylu *une femme de chambre*<sup>92</sup> varmış. Hanım demiş ki...

Prens İppolit anlatacaklarını toparlamakta zorluk çekiyormuş gibi düşündü.

“Hanım demiş ki... evet, demiş ki: ‘Kızım, (à la femme de chambre)<sup>93</sup>, livrée<sup>94</sup> giy de kupa arabasının arkasına geç, faire des visites.’”<sup>95</sup>

90 Ah! Bugün bana çok güzel bir Moskova hikâyesi anlattılar; anlatayıım da siz de eğlenin. Vikont, müsaade ederseniz Rusça anlatacağım; aksi takdirde hikâyenin tüm esprisi kaçar.

91 Uşak.

92 Bir oda hizmetçisi.

93 Oda hizmetçisine.

94 Uşak üniforması.

95 Bir ziyarete gideceğim.

Prens İppolit kıkırdadı ve dinleyicilerinden önce büyük bir kahkaha attı ki bu durum dinleyicilerde, anlatıcı hakkında kötü bir izlenim bıraktı. Bununla birlikte, yaşlı kadın ve Anna Pavlovna da dâhil olmak üzere pek çok kişi gülümşedi.

“Hanım yola koyulmuş. Ansızın sert bir rüzgâr çıktı. Kız şapkاسını kaybetmiş, uzun saçları uçmuşmuş...”

Kendini daha fazla tutamadı ve kahkahayı koyverdi ve bu kahkaha arasında da “ve bütün herkes anlamış...” diyebildi.

Hikâye bitmişti. Bunu niçin anlattığı ve neden Rusça anlatması gerektiği anlaşılamamasına rağmen Anna Pavlovna ve başkaları, Mösyo Piyer'in sevimsiz ve kaba çıkışını böylesine hoş bir biçimde sonlandıran Prens İppolit'in cemiyet ortamına uygun bu davranışını takdir etmişti. Konuşma bu hikâyeden sonra küçük gruplar halinde bir önceki ve bir sonraki balo, tiyatrolar, kimlerin ne zaman, nerede görüşeceğini gibi küçük, önemsiz konular hakkında devam etti.

## V

Misafirler charmante soirée<sup>96</sup>si için Anna Pavlovna'ya teşekkür ederek dağılmaya başladı.

Piyer kaba saba bir delikanlıydı. Kalın, geniş bir gövdesi, normalden uzun boyu, büyük, kırmızı elleri vardı ve nasıl derler, oturmasını kalkmasını, salona girmesini bilmez, salondan çıkarken hoş bir şeyler söylemeyi beceremezdi. Üstelik dalgındı. Kalkarken kendi şapkası yerine üzerinde general neftesi olan üç köşeli bir şapkayı almış ve general geri isteyene kadar neftesinden çekerek götürmüştü. Ama iyi yürekliliği, sadeliği ve alçakgönüllülüğü bütün o dalgılığının, salona girmeyi, düzgün konuşmayı bilmemesinin üzerini örtüyordu. Anna Pavlovna ona döndü ve Hristiyan

şefkatıyla, yaptığı aşırılıktan dolayı onu bağışladığını belirtecek bir biçimde başını sallayarak, “Umarım sizi yeniden görüşürüm, ama umarım düşüncelerinizi değiştirirsiniz sevgili Mösyö Piyer,” dedi.

Piyer karşılık vermedi, sadece eğildi ve herkese “Düşünceler düşüncelerdir ama ne kadar iyi ve hoş bir insan olduğumu görüyorsunuz,” diyen gülümsemesini bir kez daha gösterdi. Anna Pavlovna’yla birlikte herkes bunu farkında olmadan hissetti.

Prens Andrey hole çıktı ve pelerinini omuzlarına geçiren usagara sırtını dönerek o sırada hole gelen Prens İppolit'in karısıyla yaptığı konuşmaya uzaktan kulak kabarttı. Prens İppolit sevimli, hamile prensesin yanında duruyor ve saphı gözluğun arkasından gözlerini dikmiş prense bakıyordu.

Küçük preneses “Gidin Annette, üzüteceksiniz,” diyerek Anna Pavlovna’yla vedalaştı ve sessizce ekledi:

“C'est arrêté.”<sup>97</sup>

Anna Pavlovna, Anatol ile küçük prensesin görümcesi arasında yapmayı planladığı çöpçatanlığı Liza'yla konuşmak için gerekli fırsatı bulmuştu.

Anna Pavlovna da sessizce “Size güveniyorum aziz dostum,” dedi ve “ona yazın ve bana bildirin, comment le père envisagera la chose. Au revoir,”<sup>98</sup> diye ekleyerek holden ayrıldı.

Prens İppolit küçük prense yaklaştı ve yüzüne doğru hafifçe eğilerek bir şeyle fisildamaya başladı.

Biri prensesin diğeri Prens İppolit'in olmak üzere iki uşak elliinde şal ve redingotla konuşmanın bitmesini bekliyor ve yüzlerinde, anlamadıkları Fransızca konuşmayı sanki anlıyorlarmış da belli etmek istemiyorlarmış gibi bir ifadeyle onları dinliyorlardı. Prenses her zamanki gibi gülümseyerek konuşuyor ve gülerek dinliyordu.

---

97 Bu iş halloldu.

98 Babası bu meseleye nasıl bakıyor. Güle güle.

Prens İppolit “Elçiliğe gitmediğime çok sevindim,” dedi, “çok sıkılacaktım... Güzel bir akşam oldu. Çok güzeldi değil mi?”

Prenses üstü hafif tüylü dudağını biraz aralayarak cevap verdi:

“Balo çok güzel olacak diyorlar. Sosyetenin bütün güzel kadınları orada olacakmış.”

Prens İppolit keyifle gülerek “Hepsi değil, çünkü siz orada olmayacaksınız,” dedi ve uşağın elinden şalı hafifçe de iterek kapıp prenesin omuzlarına örttü. Beceriksizlikten ya da bilerek (bunu kimse kestiremezdi) şalı prenesin omuzlarına örttüğu halde ellerini, sanki genç kadını kucaklıymuş gibi uzun süre çekmedi.

Prenses zarif bir hareketle, yüzünde hâlâ bir gülümsemeyle hafifçe kenara çekildi, dönüp kocasına baktı. Prens Andrey'in gözleri kapalıydı: Çok yorgun ve uykusuz görünyordu.

Karısını gözleriyle kontrol edip sordu:

“Hazır misiniz?”

Prens İppolit boyu ökçelerinden uzun, yeni moda redin-gotunu aceleyle sırtına geçirdi, koşar adımlarla, etekleri bacaklarına dolaşarak uşağın yardımıyla arabaya binen prenesin peşinden merdivenlere koştu.

“Princesse, au revoir!”<sup>99</sup> diye bağırdı dili de bacakları gibi dolaşarak.

Prenses eteklerini toplayarak arabanın karanlık köşesi-ne oturdu; kocası kılıçını düzeltiyordu; Prens İppolit yardım edeceğim diye insanların geçmesine engel oluyordu.

Prens Andrey geçmesine engel olan İppolit'e sert ve soğuk bir Rusçayla “İzin verir misiniz bayım,” dedi ve Piyer'e dönüp aynı ses tonuyla ama daha yumuşak ve kibar bir biçimde “Seni bekliyorum, Piyer,” diye ekledi.

---

<sup>99</sup> Hoşça kalın, prense!

Sürücü harekete geçti ve arabanın tekerlekleri tıkırdamaya başladı. Prens İppolit merdivenlerde duruyor, onu eve götüreceğini söz veren vikontu bekleyerek kesik kesik gülüyordu.

İppolit'le birlikte arabaya binen vikont "Eh bien, mon cher, votre petite princesse est très bien, très bien. Mais très bien,"<sup>100</sup> dedi. Parmaklarının ucunu dudaklarına götürdü. "Et tout-à-fait française."<sup>101</sup>

İppolit kıkırdayıp gülmeye başladı. Vikont devam etti:

"Et savez-vous que vous êtes terrible avec votre petit air innocent. Je plains le pauvre mari, ce petit officier qui se donne des airs de prince régnant."<sup>102</sup>

İppolit yine kıkırdadı ve gülerek, "Et vous disiez, que les dames russes ne valaient pas les dames françaises. Il faut savoir s'y prendre,"<sup>103</sup> dedi.

Piyer kendi eviymiş gibi önden giderek Prens Andrey'in çalışma odasına geçti, alışkanlıkla hemen kanepeye uzandı, raftan eline gelen ilk kitabı (*Sezar'in Hatıraları*)<sup>104</sup> aldı, dirseğine dayanarak ortasından bir yerden okumaya başladı.

Prens Andrey çalışma odasına girdi ve küçük, beyaz elle-rini oyuşturarak "Matmazel Scherer'e ne yaptın öyle? Şimdi iyice hasta olur," dedi.

Piyer tüm vücutuyla öyle bir döndü ki kanepe gıcırdadı; canlanan yüzünü Prens Andrey'e çevirip gülümsemi ve elini salladı.

"Hayır, şu rahip çok enteresan ama meseleyi tam olarak anlamıyor... Bence kalıcı barış mümkün ama nasıl anlatabilirim bilmiyorum... Ama siyasi dengeyle değil."

<sup>100</sup> Eee, dostum, küçük prensiniz çok hoş, çok hoş. Gerçekten çok hoş.

<sup>101</sup> Tam bir Fransız kadını.

<sup>102</sup> Şu masum görünüşünüzle ne kadar gaddar olduğunuzun farkında misiniz? Zavallı kocaya, kendini hükümdar gibi göstermek için çırpinan küçük sübaya acıyorum.

<sup>103</sup> Rus kadınlarının Fransız kadınları arasında olmadığını söylediğinizi söylüyordunuz. İş onlara nasıl yanaşılacağını bilmekte.

<sup>104</sup> Galya Savaşları kastediliyor.

Prens Andrey'in bu soyut laflarla ilgilenmediği görüldü yordu.

"Aklına gelen her şeyi her yerde söylememelisin mon cher,"<sup>105</sup> dedi ve bir süre bekledikten sonra sordu: "Bu arada ne yapacağına karar verdin mi nihayet? Süvari muhafizi mı olacaksın, diplomat mı?"

Piyer bacaklarını altına çekip kanepede doğruldu.

"İnanır mısın hâlâ bilmiyorum. İkişi de hoşuma gitmiyor."

"Ama bir karar vermen gerekmeli mi? Baban bekliyor."

Piyer on yaşındayken bir öğretmen-rahiple birlikte yurt dışına gönderilmiş ve yirmi yaşına kadar kalmıştı. Moskova'ya dönüşünce babası rahibe yol vermiş ve delikanlıya şunları söylemişti: "Şimdi sen Peterburg'a git, etrafa bir göz gezdir ve mesleğini seç. Her şeyi kabul ederim. İşte sana Prens Vasili'ye verilmek üzere bir mektup, işte sana para. Her şeyi yaz, sana her konuda yardım ederim." Piyer üç aydır meslek seçecekti güya, ama hiçbir şey yapmamıştı. Prens Andrey bu konudan bahsediyordu. Piyer alnını ovuşturdu. Davette gördüğü rahibi kastederek "Mason olmalı," dedi.

Prens Andrey "Boş laf bunlar," diyerek sözünü kesti, "iş hakkında konuşmak daha iyi olur. Süvari muhafiz alayına hiç gittin mi?"

"Hayır gitmedim ama bak aklıma ne geldi, sana da söylemek istiyorum. Şimdi Napolyon'a karşı savaş var. Bu savaş özgürlük için olsayıdı anlardım, orduya ilk ben yazıldım; ama dünyanın en büyük adamına karşı İngiltere'ye ve Avusturya'ya yardım etmek... bu hiç hoş değil."

Prens Andrey, Piyer'in bu çocukça sözleri karşısında sadece omuz silkti. Böyle saçmalıklara cevap vermenin imkânsız olduğunu gösteren bir tavır takındı; gerçekten de bu safça soruya Prens Andrey'in verdiği cevaptan farklı bir cevap vermek zordu.

---

<sup>105</sup> Sevgili dostum.

“Herkes savaşa girme kararını kendi verseydi, hiç savaş olmazdı,” dedi.

Piyer “Bu çok iyi olurdu,” dedi. Prens Andrey güldü.

“Büyük ihtimalle çok iyi olurdu ama hiçbir zaman olmayacak...”

“Peki niçin savaşa gidiyorsunuz?” diye sordu Piyer.

“Niçin mi? Bilmiyorum. Öyle gerekiyor. Ayrıca, gidiyorum...” Duraksadı. “Gidiyorum çünkü burada yaşadığım hayat, bu hayat, bana göre değil!”

## VI

Yan odada bir kadın elbisesi hisıldadı. Prens Andrey biliinci tekrar yerine gelmiş gibi canlandı, yüzünde tekrar Anna Pavlovna'nın misafir salonundaki ifade belirdi. Piyer ayaklarını kanepeden indirdi. Prenses içeri girdi. Başka bir elbise, bir ev elbisesi giymişti ama bu da öbürü kadar zarif ve yeniydi. Prens Andrey ayağa kalktı ve nazikçe prense oturması için bir koltuk getirdi.

“Neden diye sık sık düşünüyorum,” diye her zamanki gibi Fransızca konuşarak söyle girdi prense acele ve telaşla koltuğa otururken, “Annette neden evlenmedi? Siz erkekler, onunla evlenmeyerek aptallık ediyorsunuz. Özür dilerim ama kadın ruhundan hiç anlamıyorum. Siz de tartışmayı ne çok seviyorsunuz Mösöy Piyer!”

Piyer hiçbir çekinme belirtisi göstermeden (genç kadınlarla konuşan genç erkeklerde bu duruma oldukça sık rastlanır) prense “Hep kocanızla tartışıyorum; savaşa gitmemi neden istiyor, anlamıyorum,” dedi.

Prenses ürperdi. Görünüşe göre Piyer'in sözleri onu etkilemişti.

“Ah, ben de bunu söylüyorum,” dedi. “Hiç anlamıyorum, gerçekten hiç anlamıyorum, neden erkekler savaş olmadan yaşayamıyor? Neden biz kadınlar hiçbir şey istememiştim?”

yoruz, bize böyle şeyler gerekmiyor? Bir düşünseniz. Ona hep şunu söylüyorum: Burada dayısının yanında yaver, çok parlak bir mevki. Herkes onu tanıyor, takdir ediyor. Geçen gün Apraksinler'de bir kadının şunu sorduğunu duydum: "C'est ça le fameux prince André? Ma parole d'honneur!"<sup>106</sup> Güldü. "Her yerde böyle kabul görüyor. Kolaylıkla imparatorun yaveri de olabilir. Biliyor musunuz, hükümdar onunla çok samimi konuştu. Annette'le de konuştuk, bu iş kolayca halledilebilir. Siz ne dersiniz?"

Piyer, Prens Andrey'e baktı ve bu konuşmanın onun hiç hoşuna gitmediğini fark edip yanıt vermedi.

"Ne zaman yola çıkıyorsun?" diye sordu.

Prenses, İppolit'le salonda konuştuğu kaprisli, kıvrak ve Piyer'in zorlukla parçası olduğu aile çevresine pek de yakışmayan bir ses tonuyla "Ah! ne me parlez pas de ce départ, ne m'en parlez pas. Je ne veux pas en entendre parler,"<sup>107</sup> dedi, "Bugün, tüm bu güzel ilişkileri kesmek gerektiğini düşününce... Ayrıca, biliyor musun Andrey?" Kocasına ciddiyetle göz kırpı ve sırtında bir ürpertiyle mirıldandı: "J'ai peur, j'ai peur!"<sup>108</sup>

Kocası ona, odada kendisi ve Piyer'den başka birisi olduğunu fark edip de şaşırılmış gibi baktı; bununla birlikte karısına soğuk bir nezaketle, sorgular gibi, "Neden korkuyorsun? Anlayamıyorum," dedi.

"İşte erkekler bu kadar bencil; hepsi, hepsi bencil! Sırf kendi hevesi yüzünden, Tanrı bilir neden, beni başından atıyor, bir başıma bir köye kapatıyor."

"Babam ve kız kardeşim de orada, unutma," dedi Prens Andrey alçak sesle.

"Hiç fark etmez, *kendi* arkadaşım olmadan... Bir de korkmamamı istiyor."

---

<sup>106</sup> "Meşhur Prens Andrey mi bu?" Şerefim üzerine yemin ederim.

<sup>107</sup> Ah! Bana bu yolculuktan söz etmeyin, lütfen söz etmeyin. Bunun hakkında bir şey duymak istemiyorum.

<sup>108</sup> Korkuyorum, korkuyorum!

Sesine bir sizlanma tonu hâkim olmuş, yukarı kalkan üst dudağı yüzüne sevimlilikten ziyade yabani bir sincap edası vermişti. Piyer'in yanında hamileliğinden bahsetmeyi uygun bulmuyormuş gibi sustu ama işin aslı buydu.

Prens Andrey gözlerini karısından ayırmadan ağır ağır “Bütün bunlardan hiçbir şey anlamadım, de quoi vous avez peur,”<sup>109</sup> dedi.

Prenses kızardı ve ümitsizce ellerini salladı.

“Non, André, je dis que vous avez tellement, tellement changé...”<sup>110</sup>

Prens Andrey “Doktorun erken yatmayı istiyor,” dedi, “Gidip biraz uyusan iyi olur.”

Prenses hiçbir şey söylemedi, üstü hafif tüylü kısa dudağı aniden titredi; Prens Andrey ayağa kalkıp omuz silkti ve odada gezinmeye başladı.

Piyer gözlüğünün ardından hayretle ve saf saf bir ona, bir prense bakıyor, sanki o da kalkmak istiyormuş da sonrasında fikrini değiştirmiş gibi kımıldanıyordu.

Küçük prenses aniden “Mösyö Piyer buradaysa bana ne,” dedi ve güzel yüzünde birdendir ağlamaklı bir ifade belirdi. “Sana ne zamandır söylemek istiyordum André: Bana karşı neden bu kadar değiştin? Ben sana ne yaptım? Cepheye gidiyorsun, bana hiç acımıyorsun. Niçin?”

Prens Andrey sadece “Lise!” dedi; ama bu sözde hem rica, hem tehdit, hem de hepsinden önemlisi prensesin bu söylediğlerine pişman olacağına dair bir ima vardı; yine de prenses aceleye devam etti:

“Bana hastaymışım ya da çocukmuşum gibi davranışın yorsun. Ben her şeyi görüyorum. Altı ay önce böyle miydin?”

Prens Andrey daha kesin bir sesle “Lise, rica ederim sussun,” dedi.

---

<sup>109</sup> Neden korkuyorsun?

<sup>110</sup> Hayır Andrey, demek istediğim sen çok değiştin, çok değiştin...

Bu konuþma sırasında gitgide telaþlanan Piyer ayaða kalktı ve prenseþin yanına gitti. Gözyaþlarına dayanamamış, kendisi de neredeyse ağlayacakmış gibiydi.

“Sakin olun prenseþ. Size öyle geliyor, çünkü sizi temin ederim ki bunları ben de yaşadım... neden... çünkü... Hayır, özür dilerim, burada olmam doğru değil... Hayır, sakin olun... Hoþça kalın...”

Prens Andrey kolunu tutup onu durdurdu.

“Hayır Piyer bekle. Prenses o kadar iyidir ki seninle bir akşam geçirme zevkinden beni mahrum etmek istemez.”

Prenses öfke dolu gözyaþlarına hâkim olamayarak “Hayır, o sadece kendini düşünür,” dedi.

Prens Andrey soðuk bir tavırla, sesinin tonunu sabrının tükendiðini gösterircesine yükselterek “Lise,” dedi.

Prensesin güzel yüzündeki kızgın sincap ifadesinin yerini aniden çekici ve şefkat isteyen bir korku ifadesi aldı; kaþalarını çatarak güzel gözleriyle kocasına baktı ve yüzünde indirdiği kuyruðunu hızlı ama yorgun biçimde sallayan bir köpeðin örkek ve itaatkâr ifadesi belirdi.

“Mon dieu, mon dieu!”<sup>111</sup> dedi prenseþ ve bir eliyle elbiselerinin eteðini toplayarak kocasına yaklaþıp alnından öptü.

Prens Andrey ayaða kalktı ve karısının elini yabancý bir kadının eli gibi kibarca öperek “Bonsoir Lise,”<sup>112</sup> dedi.

İki arkadaþ da susuyordu. Ne biri ne diþeri konuþmaya baþlıyordu. Piyer, Prens Andrey’e bakıyor, Prens Andrey de küçük eliyle alnını ovuþturuyordu.

Îç çekerek “Yemeþe gidelim,” dedi ve ayaða kalkıp kapıya yöneldi.

Zarif, yeni, zengin döþenmiş yemek odasına girdiler. Peçetelerden gümüþlere, çinilere ve kristallere kadar her þey yeni evlilerin evlerindeki o özel yeniliðin izlerini taşıyordu.

---

<sup>111</sup> Tanrım, Tanrım!

<sup>112</sup> İyi akşamlar, Lise.

Prens Andrey yemeğin ortasında dirseklerini masaya dayadı, uzun süredir yüreğinde taşıdığı bir sıkıntıyı aniden açıklamaya karar vermiş gibi, Piyer'in arkadaşının yüzünde daha önce hiç görmediği gergin, sinirli bir ifadeyle konuşmaya başladı:

“Asla, ama asla evlenme dostum; sana tavsiyem olsun, kendine yapabileceğin her şeyi yaptığı söylemedikçe, seçtiğin kadını sevmekten vazgeçmedikçe, onu iyice görüp tanımadıkça evlenme, yoksa çok kötü ve geri döndürülemez bir hata yapmış olursun. Yaşlanınca, elden ayaktan kesilince evlen... Yoksa elinde iyi, soylu ne varsa kaybedersin... Hepsi boş yere harcanır gider. Evet, evet! Bana öyle şaşırılmış gibi bakma. Eğer ileride kendinden bir şey bekliyorsan attığın her adımda bir saray uşağı ve budalayla yan yana duracağın bir misafir salonundan başka her şeyin senin için bittiğini, kapandığını hissedeeceksin... Bunun sana ne faydası var!”

Hızla elini salladı.

Piyer gözlüklerini çıkardı ve yüzü birden değişti, sevecenliği daha fazla ortaya çıktı, dostuna hayretle baktı.

Prens Andrey, “Karım,” diye devam etti, “olağanüstü bir kadın. Namusundan ölene kadar emin olabileceği en der kadınlardan biri; ama Tanrım, evli olmamak için neler vermezdim! Bunu ilk sana, yalnız sana söylüyorum çünkü seni severim.”

Prens Andrey bunları söyleterken, Anna Pavlovna'nın evinde koltuğa çökmüş, gözlerini kırpıştırarak dişlerinin arasından Fransızca cümleler söyleyen Bolkonski'ye eskisi kadar benzemiyordu. Solgun yüzündeki her kas gergin bir heyecanla titriyordu; önceden içlerindeki yaşam ateşi sönmüş görünen gözler şimdi keskin, parlak bir ışıkla parıldıyordu. Normalde ne kadar cansız görünen kızgın olduğunu anlarda o kadar enerjik olduğu her halinden belli idi.

“Bunları neden söylediğimi anlamıyorum,” diye devam etti. “Aslında yaşamın tüm hikâyesi budur. Bonaparte'tan

ve onun kariyerinden bahsediyorsun,” Aslında Piyer, Bonaparte’tan söz etmiş değildi. “Bonaparte diyorsun, ama Bonaparte çalışırken, hedefine adım adım yürürken özgürdü, hedefinden başka bir şey yoktu ve ona ulaştı. Ama kendini bir kadına bağlarsan zincire vurulmuş bir mahkûm gibi tüm özgürlüğünü yitirirsin. Ve sahip olduğun tüm umut, tüm güç sana sadece yük olur, ağır bir işkence haline gelir. Salonlar, dedikodular, balolar, gösteriş, saçmalıklar, işte içinden çıkamadığım kısır döngü. Ben şimdi savaşa gidiyorum, şimdije kadar çıkışmış en büyük savaşa ama hiçbir şey bilmiyorum ve hiçbir yer için uygun değilim. Je suis très aimable et très caustique,<sup>113</sup> Anna Pavlovna’nın evinde beni dinlerler. Karımın ve o kadınların o olmadan yaşayamayacağı şu aptal çevre... Bütün o toutes les femmes distinguée’nin<sup>114</sup> ve genelde tüm kadınların ne olduğunu bir bilseydin! Babam haklı. Bencillik, gösteriş, kalın kafalılık, saçmalık, kadın kendisi gibi göründüğü zaman kadındır. Kadını o çevre içinde görürsen bir şeylere sahipmiş gibi görünür ama aslında hiçbir şeyi yoktur, hiçbir şeyi. Evet, evlenme sevgili dostum, sakin evlenme.” Prens Andrey sözlerini bitirmiştir.

“Kendinizi aciz, yaşamınızı da kötü görmemeniz bana güllünç geliyor,” dedi Piyer, “Geleceğinizde her şey var, her şey. Ve siz...”

“Ve siz”in gerisini getirmeden ama ses tonundan arkadaşını ne kadar takdir ettiği ve gelecekte ondan çok şey beklediği anlaşılıyordu.

“Nasıl böyle konuşabiliyor!” diye düşündü Piyer. Piyer, Prens Andrey’i bir mükemmellik örneği olarak görüyordu çünkü Prens Andrey kendisinde bulunmayan, en yakın ifadeyle irade gücü olarak tanımlanabilecek tüm özellikleri kendisinde toplamıştı. Piyer, Prens Andrey’in her türden insan karşısında rahat davranışma becerisine, olağanüstü hafif-

<sup>113</sup> Hem kibarım, hem alaycı.

<sup>114</sup> Saygideğer kadınların.

zasına, çok okumuşluğuna (her şeyi okur, her şeyi bilirdi, her şey hakkında bir düşüncesi vardı) ve en çok da çalışma ve öğrenme yeteneğine hayret ederdi. Piyer'i en çok Andrey'deki felsefi önsezi (Piyer'in buna özel bir yatkınlığı vardı) eksikliği şaşırtır ama bunu bir eksiklik değil güçlü bir yan olarak görürdü.

Tekerlerin dönmesi için yağlamak ne kadar gerekliyse en iyi, en dostça ve sade ilişkilerde de iltifat ya da övgü o kadar gereklidir.

Prens Andrey "Je suis un homme fini,"<sup>115</sup> dedi ve bir süre sustuktan sonra kafasında dolaşan teskin edici düşüncelere gülümseyerek ekledi: "Benim hakkında ne konuşacağız? Senden bahsedelim." Bu gülümsemeye Piyer'in yüzünde de hemen karşılık buldu.

Piyer dudaklarında kayıtsız, neşeli bir gülümsemeyle "Peki benim hakkında ne konuşacağız?" dedi. "Ben neyim ki? Je suis un bâtard!"<sup>116</sup>" Yüzü bir anda kırkırmızı kesildi. Bunu söylemek için büyük bir çaba harcadığı açıkça görüldü. "Sans nom, sans fortune..."<sup>117</sup> İşin doğrusu..." Ama "doğrusu" nun ne olduğunu söylemedi. "Şimdilik boştayım ve halimden memnunum. Neye başlayacağımı bilmiyorum. Size danışmayı ciddi ciddi düşünüyordum."

Prens Andrey şefkatli gözlerle ona baktı. Ama bu dostça, nazik bakışlarda kendi üstünlüğünün farkında olduğunu belli eden bir ifade de vardı.

"Benim için, özellikle bizim çevrede gerçek hayatı bağlı tek insan olduğun için çok değerlisin. İyi bir insansın. Ne istiyorsan onu seç; hiç fark etmez. Her yerde başarılı olursun ama tek bir şey söyleyeyim: Şu Kuraginlere gitmeyi bırak, bu tür bir yaşamdan vazgeç. Bu sefahat, bu saçmalıklar, bütün bunlar... sana hiç yakışmıyor."

---

<sup>115</sup> Ben işi bitmiş bir adamım.

<sup>116</sup> Ben bir piçim!

<sup>117</sup> Ne ismim var ne servetim...

Piyer omuz silkerek, “que voulez-vous, mon cher,”<sup>118</sup> dedi, “les femmes, mon cher, les femmes!”<sup>119</sup>

Andrey “Anlamıyorum,” diye karşılık verdi, “Les femmes comme il faut,<sup>120</sup> bu tamam; ama Kuraginlerdeki les femmes, les femmes et le vin,<sup>121</sup> bunu anlamıyorum.”

Piyer, Prens Vasili Kuragin'in evinde kalıyor, düzelsin diye Prens Andrey'in kız kardeşiyle evlendirmeye çalışıkları oğlu Anatol'ün sefih hayatını paylaşıyordu.

Piyer aniden aklına güzel bir şey gelmiş gibi “Biliyor musunuz!” dedi, “Gerçekten, bunu uzun süredir düşünüyordum. Böyle yaşarsam hiçbir şeye karar veremem, hiçbir şeye kafa yoramam. Başım ağrıyor, param yok. Bugün beni çağırılmıştı, gitmeyeceğim.”

“Gitmeyeceğine namusun üzerine yemin eder misin?”

“Namus sözü!”

Piyer arkadaşının evinden ayrıldığında saat ikiyi bulmuştu. Bulutsuz bir Peterburg hazırları gecesi idi. Piyer eve gitmek için bir araba tuttu. Ama eve yaklaşıkça akşam ya da sabah saatlerini hatırlatan bu gecede uyumanın imkânsız olduğunu daha fazla hissetmeye başladı. Boş sokakların en uzak noktaları bile görünüyordu. Piyer yolda Anatol Kuraginlerde o akşam, sonu en sevdiği eğlencelerden biri olan şarap partisiyle biten oyun toplantılarından biri olduğunu hatırladı.

“Kuraginlere gitsem iyi olur,” diye düşündü. Ama hemen Prens Andrey'e, Kuragin'e gitmeyeceğine dair verdiği namus sözünü hatırladı.

Ama karaktersiz denilen insanlara sık sık olduğu gibi çok iyi bildiği o sefih hayatın tadına bakmayı o kadar çok arzuladı ki gitmeye karar verdi. Ve hemen aklına verdiği sözün hiçbir şey ifade etmediği, çünkü Prens Andrey'den önce

<sup>118</sup> Ne yapalım, azizim.

<sup>119</sup> Kadınlar, azizim, kadınlar!

<sup>120</sup> Saygideğer kadınlar.

<sup>121</sup> Kadınlar ve şarap.

Prens Anatol'e geleceğine dair söz verdiği geldi; sonunda tüm bu namus sözlerinin, özellikle yarın ölebileceği ya da başına alışılmadık bir şey gelebileceği, namuslu ya da namussuz olarak kalmayacağı düşünülürse hiçbir anlam ifade etmediğini düşündü. Piyer tüm kararlarını, varsayımlarını tamamen değiştiren bu tür akıl yürütümleri sık sık yapardı. Kuragin'e gitti.

Anatol'ün oturduğu süvari muhafiz kişlalarındaki büyük evin ışıklı verandasına gelip merdivenlerden çıktı, açık kapıdan girdi. Antrede kimse yoktu; boş şişeler, paltolar, galoslar etrafa saçılmıştı; şarap kokusu geliyor, uzaktan konuşmalar ve bağışıklar duyuluyordu.

Oyun ve akşam yemeği sona ermiş ama konuklar daha dağılmamıştı. Piyer pelerinini çıkartıp bir kenara attı, yemek artıklarının ve kimsenin kendisini görmediğini düşünerek içilmemiş bardakları gizlice bitiren bir usağın bulunduğu ilk odaya girdi. Üçüncü odadan gürültüler, kahkahalar, tanık seslerin bağışıkları, ayı böğürtüleri işitiliyordu. Sekiz delikanlı büyük bir ilgiyle açık pencereden dışarıyı seyrediyordu. Üç kişi yavru bir ayıyla oynuyor, birisi zincirinden tutmuş diğerlerini korkutuyordu.

“Stevens'a yüz ruble koyuyorum,” diye bağırıldı birisi.

“Tutunmak yok!” diye bağırıldı bir diğeri.

“Ben paramı Dolohov'a yatırıyorum,” diye bağırıldı üçüncüsü, “Kuragin, sen hakem ol.”

“Bırakın Miška'yı şimdi, burada bahis var.”

“Bir seferde, yoksa kaybeder,” dedi bir dördüncüsü.

Kalabalığın ortasında, önü açılmış ince bir gömlekle duran yakışıklı ev sahibi “Yakov! Şişe getir Yakov!” diye bağırıldı ve Piyer'e dönüp ekledi: “Durun beyler. Sevgili dostumuz Petruşa da geldi.”

Kısa boylu, açık mavi gözlü, sarhoş seslerin arasından ayık konuşmasıyla hayret uyandıran başka birisi pencerenin kenarından seslendi:

“Buraya gel, bahse hakemlik et.”

Bu, Anatol'le birlikte kalan, ünlü kumar ve kavga me-raklısı, Semyenov Alayı subaylarından Dolohov'du. Piyer neşeyeyle etrafına bakarak gülümsedi.

“Hiçbir şey anlamadım. Neler oluyor?” diye sordu.

Anatol “Durun, sarhoş değil o. Şişeyi ver,” dedi ve masa-dan bardağı alıp Piyer'e yaklaştı.

“Hepsini iç önce.”

Piyer çatık kaşlarla, yeniden pencere kenarında toplanıp konuşmalarını dinleyen sarhoş misafirlere bakarak bardak-ları birbiri ardına dikmeye başladı. Anatol ona şarap dolduruyor ve Dolohov'un üçüncü katın penceresine oturup ayaklarını dışarı sarkıtarak bir şişe romu içeceği üzerine ora-daki İngiliz deniz subayı Stevens'la girdiği bahsi anlatıyordu.

Anatol, Piyer'e son kadehi de uzatıp “Olmaz, hepsini içe-ceksin,” dedi, “bırakmam yoksa!”

Piyer, Anatol'ü iterek “Hayır, istemiyorum,” dedi ve pen-cereye yaklaştı.

Dolohov İngiliz'i kolundan tutuyor, asıl olarak Piyer ve Anatol'e seslenerek bahis koşullarını açık açık, bir bir anla-tıyordu.

Dolohov orta boylu, kıvırcık saçlı, açık mavi gözlü bir adamdı. Yirmi beş yaşındaydı. Tüm piyade subayları gibi bıyıksızdı ve yüzünün en dikkat çekici hattı olan ağızı ta-mamen görülmüyordu. Bu ağızin çizgileri son derece incelik-le çizilmişti. Üst dudağın ortası sağlam alt dudağın üzerine keskin bir kama gibi şiddetle iniyor ve iki tarafta daimî bir gülümsemeye benzer bir görüntü oluşturuyordu; bütün bunlar ve özellikle sert, küstah, zeki bakışlar bu yüzde fark etmemeyi olanaksız hale getiren bir görüntü yaratıyordu. Dolohov önemli bağlantıları olmayan, düşük gelirli bir adamdı. Anatol on binler harcasa da onunla birlikte kalan Dolohov'a hem Anatol saygı duyar, hem de onları tanıyan herkes Dolohov'a Anatol'den fazla saygı gösterirdi. Dolo-

hov bütün oyunları oynar ve neredeyse hep kazanırdı. Ne kadar içerde ise kendini hiç kaybetmezdi. Hem Kuragin hem Dolohov o zamanlar Peterburg'un çapkınlık ve sefahat âleminde ün salmışlardı.

Rom şîşesi getirildi; muhtemelen çevredekî beylerin uyardılarından ve bağırmalarından telaşlanmış ve ürkmüş iki uşak pencerenin dış çıkıntısının üzerine oturmayı engelleyen çerçeveyi sökmeye başladılar.

Anatol muzaffer bir edayla pencereye yaklaştı. Bir şeyle kırmak istiyordu. Uşakları iterek çerçeveye asıldı ama çerçeve teslim olmadı. Camı kırdı.

Piyer'e dönerek "Herkül, sen de bir dene," dedi. Piyer pencerenin kırışına yapıştı, çekti ve meşe çerçeveyi, kimi yerlerinden kırıp kimi yerlerinden sökerek çatır çatır aşağı indirdi.

Dolohov, "Tamamen çıkart yoksa tutunduğumu zanederler," dedi.

"İngiliz böbürleniyor... iyi mi? İşe bak..." dedi Anatol.

Piyer, elinde bir rom şîşesiyle sabah ve akşam güneşinin birbirine karıştığı gögün ışltısının gözüktüğü pencereye yaklaşarak "İyi," dedi.

Dolohov elinde rom şîşesiyle pencereye çıktı.

Pencerenin pervazında ayağa kalkıp odaya "Dinleyin," diye seslendi. Herkes sustu.

"Bahsi koyuyorum." (İngiliz'in anaması için Fransızca söylüyordu ama bu dili o kadar da iyi konuşamıyordu.) İngiliz'e dönerek "Elli imparatorluk altını diyorum, yüz yapmak ister misiniz?" dedi.

"Hayır, ecli olsun," dedi İngiliz.

"Tamam, ecli imparatorluk altını; bir şîşe romu bir dikşte içip bitireceğim, pencerenin kenarına, suraya (eğildi ve pencerenin dışarıya uzanan çıkışını gösterdi) oturacağım ve hiçbir şeye tutunmayacağım... Tamam mı?"

"Peki, tamam," dedi İngiliz.

Anatol İngiliz'e döndü, frakının düğmesinden yakalayıp yukarıdan bakarak (İngiliz kısa boyluydu) bahsin koşullarını İngilizce tekrar etmeye başladı.

Dolohov dikkati kendine çekmek için şişeyle pencereye vurarak "Dur," diye bağırdı; "Dur Kuragin, dinleyin. Eğer aynı şeyi başkası yaparsa ben yüz imparatorluk altını vereceğim. Anlaşıldı mı?"

İngiliz başını salladı ama bu yeni bahsi kabul edip etmediği anlaşılmamıştı. Anatol İngiliz'i bırakmadı ve adam başını sallayarak her şeyi anladığını göstermesine rağmen Dolohov'un söylediğlerini onun için İngilizce'ye çevirdi. Genç, zayıf bir çocuk, o akşam oyunda kaybetmiş bir süvari muhafiz subayı pencereye tırmandı, dışarı sarktı ve aşağıya baktı.

Pencereden kaldırım taşlarına bakarak "Uff!" diye söylendi.

Dolohov subayı pencereden çekerek "Yavaş ol!" diye bağırdı; mahmuzları birbirine karışan genç şaşkın şaşkın odaya atladi.

Alması rahat olsun diye şiseyi pencerenin kenarına koyan Dolohov dikkatlice ve sessizce pencereye çıktı. Ayaklarını aşağı sarkıtıp, ellerini pencerenin kenarlarına yaslayarak dengesini sağladı, oturdu, ellerini bıraktı, sağa sola kııldandı ve şiseyi aldı. Anatol, ortalık artık iyice ağarmış olduğu halde iki mum getirdi ve pencerenin kenarına ditti. Üzerinde beyaz bir gömlek olan Dolohov'un sırtı, kıvırcık saçlı başı iki yandan da aydınlanmıştı. Herkes pencerenin yanına toplandı. İngiliz önde duruyordu. Piyer gülümser, hiçbir şey söylemiyordu. İzleyicilerin daha yaşlı olanlarından bir tanesi korku ve öfke dolu bir yüze aniden öne atıldı ve Dolohov'u gömleğinden tutmak istedı.

Diğerlerinden daha sağduyulu olan bu adam "Beyler, saçmalık bu," dedi, "düşüp parça parça olacak."

Anatol ona engel oldu.

“Dokunma, korkutursan düşüp parça parça olur. Sonra?  
Ne olur o zaman? Ha?..”

Dolohov duruşunu düzeltip ellerini tekrar dayayarak arkasına döndü.

İnce, sıkılmış dudaklarının arasından sözcükleri teker teker çıkartarak “Eğer biri işime karışacak olursa,” dedi, “onu aşağı atıveririm. Hop diye!”

Bunu dedikten sonra yeniden döndü, ellerini bıraktı, şişeyi aldı ve ağızına götürdü, başını geriye attı, dengesini sağlamak için boş olan elini havaya kaldırıldı. Eğilip camları toplamaya başlamış bir uşak gözlerini pencereden ve Dolohov'un sırtından ayırmadan durdu kaldı. Anatol gözlerini iyice açmış kırıdamadan duruyordu. İngiliz, dudaklarını öne çıkartmış göz ucuyla bakıyordu. Dolohov'u tutmaya çalışan adam odada uzak bir yere kaçmış, yüzünü duvara vererek kanepeye uzanmıştı. Piyer korku, endişe dolu ve kaybolmayı unutmuş gibi duran hafif bir gülümsemenin yerleştiği yüzünü elleriyle kapatmıştı. Kimseden çit çıkmıyordu. Piyer ellerini gözlerinden çekti. Dolohov oturuşunu değiştirmiyor, sadece kafasını ensesindeki kıvırcık saçlar gömleğini yakasına degecek arkaya atmış bir halde, şişeyi tutan elini, titreye titreye, belli bir çaba göstererek, yavaş yavaş kaldırıyordu. Görünüşe göre şişe boşalıyor, kafa geriye doğru eğildikçe yukarı kalkıyordu. Piyer “Neden böyle uzun sürdü?” diye düşündü. Yarım saatten fazla geçmişti sanki. Dolohov ansızın sırtını geriye attı ve eli gerilip titredi; bu titreme meyilli kenarda oturan gövdeyi yerinden tamamen oynatınaya yetti. Bütün vücutu oynadı, elleri ve kafası dengeyi sağlayabilmek için sarsıldı. Bir el pencerenin üst kenarına tutunmak için kalktı ama sonra yine indi. Piyer gözlerini tekrar kapattı ve kendi kendine bir daha hiç açmayacağıını söyledi. Birden etrafındaki her şeyin dönmeye başladığını hissetti. Baktı: Dolohov pencerenin kenarında ayakta duruyordu, yüzü solgun ve neşeliydi.

“Bomboş!”

Şişeyi İngiliz'e fırlattı ve İngiliz ustalıkla yakaladı. Dolohov pencereden salona atladı. Keskin bir rom kokusu yayıyordu.

Odanın her yerinden "Olağanüstü! Bravo! Bahis dediğin böyle olur! Hay kör olası!" gibi sesler yükseliyordu.

İngiliz cüzdanını çıkartmış, paraları sayıyordu. Dolohov kaşlarını çatmış, hiçbir şey söylemeden duruyordu. Piyer pencereye fırladı.

Aniden "Beyler! Kim benimle bahse girmek ister? Ben de aynı şeyi yaparım," diye bağırdı, "Bahse de gerek yok. Bir şişe getirmelerini söyleyin. Hemen yapayım... emredin getirsinler.

Dolohov gülümseyerek "Bırakın yapsın!" dedi.

Her taraftan "Aklını mı kaçırdın? Kim bırakır seni? Merdivenlerde bile başın dönüyor," gibi sesler yükseldi.

Piyer masaya vurarak kararlı bir sarhoş tavıyla "İçeceğim, bir şişe rom getirin!" diye bağırdı ve pencereye çıktı.

Kollarından yakaladılar; ama o kadar güclüydü ki yanına yaklaşanı uzağa fırlatıyordu.

Anatol, "Hayır, onu böyle ikna edemezsiniz," dedi, "Duron, ben onu kandırırmı. Beni dinle, ben seninle bahse girerim ama yarın, hadi şimdı hep beraber ...'ye gidelim."

Piyer, "Gidelim," diye bağırdı, "gidelim!.. Mişka'yı da götürelim."

Ayıyı yakaladı, kucaklayıp kaldırarak odada onunla birlikte dönmeye başladı.

## VII

Prens Vasili, Anna Pavlovna'nın evinde biricik oğlu Boris için kendisinden ricada bulunan Prenses Drubetskaya'ya verdiği sözü tutmuştu. Konu hakkında imparatora bilgi verilmiş, bir istisna yapılmış ve Boris asteğmen rütbesiyle

Semyonovski Muhafiz Alayı'na tayin edilmişti. Ama Anna Mihaylovna'nın tüm çaba ve entrikalarına rağmen emir sübayılığına ya da Kutuzov'un yanında bir görevde atanmamıştı. Anna Mihaylovna, Anna Pavlovna'nın davetinden kısa bir süre sonra Moskova'ya dönmüş, doğruca Moskova'dayken yanlarında kaldığı, taparcasına sevdiği, kısa süre önce orduya katılan ve hemen muhafiz asteğmenliğine yükselen Borenka'sının çocukken eğitim gördüğü ve yıllarca birlikte yaşadığı zengin akrabaları Rostovlar'a gitmişti. Muhafiz alayı 10 Ağustos'ta Peterburg'tan ayrılmıştı ve üniformasını alabilmek için Moskova'da kalan oğlunun alayı yolda, Radzivilov'da yakalaması gerekiyordu.

Rostovlar'da Natalyaların –anne ve küçük kızın– isim günleri kutlanıyordu. Kontes Rostova'nın Moskova'da herkesin bildiği, Povarskaya'daki büyük evine sabahdan beri ardi kesilmeden altı atlı arabalar gelip gidiyor, tebriklerini sunmak isteyenleri getiriyordu. Kontes güzel büyük kızı ve durmadan yenileri gelen misafirleriyle birlikte salonda oturuyordu.

Kontes ince yüzüyle doğululara benzeyen, kırk beş yaşlarında, sayısı on ikiyi bulan çocuğu büyütmekten yorgun düşmüş bir kadındı. Konuşması ve hareketlerindeki takatsızlığından kaynaklanan yavaşlık ona saygı uyandıran bir ağırlık katıyordu. Prenses Anna Mihaylovna Drubetskaya evin bir mensubu gibi duruyor, misafirleri karşılamaya, onlarla konuşup ilgilenmeye yardım ediyordu. Gençler misafirlerin karşılaşması işine katılmaya gerek görmeyerek arka odalara geçmişlerdi. Kont misafirleri karşılıyor, uğurluyor, hepsini akşam yemeğine davet ediyordu.

“Hem kendi adıma hem de isim günlerini kutlayan sevgili hanımlar adına size çok teşekkür ederim ma chère, ya da mon cher<sup>122</sup> (kendisinden mevki olarak yukarıda ya da aşağıda olması fark etmeden herkese ma chère ya da mon

---

<sup>122</sup> Dişil ve eril olarak canım, azizim vs.

cher derdi). Lütfen akşam yemeğine de gelin. Gelmezseniz gücenirim mon cher. Tüm aile adına yürekten rica ediyorum ma chère.” Bu sözleri dolgun, neşeli, temiz tıraşlı yüzüyle, aynı güçlü el sıkışıyla, yinelenen kısa reveranslarla, hiç kimseyi ayırmadan ve hiç değiştirmeden herkese söylüyordu. Kont misafirlerinden birini geçirince yeniden salondaki bir erkeğin ya da kadının yanına dönüyordu; yaşamayı seven ve bilen bir adam edasıyla bir koltuk çekip oturuyor, genç bir delikanlı gibi bacaklarını yerleştirdip bir elini dizine koymarak anlamlı anlamlı sallanıyor, bazen Rusça bazen de çok kötü ama kendisine yeten Fransızcasıyla hava hakkında tahminler yapıyor, sağlık öğütleri veriyor ve sonra yeniden yorgun ama görevine bağlı bir adam tavrıyla çiplak başındaki seyrek gri saçları düzelterek konuk uğurlamaya gidiyor, yine onları akşam yemeğine davet ediyordu. Bazen antreden dönerken çiçeklikten, garsonların odasından geçerek seksen kişilik yemek takımıyla donatılan masanın bulunduğu mermer salona geçiyor, gümüş ve porselen takımları taşıyan, masaları düzenleyen, üzerlerine damasko masa örtülerini seren garsonlara bakıyor, tüm işleriyle ilgilenen asilzade Dmitri Vasilyeviç'i çağırarak şöyle diyordu:

“Aman Mitenka, dikkat et de her şey kusursuz olsun.” Açıılır kapanır masaya keyifle bakarak ekliyordu: “İşte böyle, en önemli şey servis, güzel, çok güzel...” Ve memnun kalmış bir halde, derin bir nefes alarak yeniden salona dönüyordu.

Kontesin iriyarı uşağı salonun kapısından girerek kalın sesiyle haber verdi:

“Marya Lvovna Karagina ve kızı geldiler!”

Kontes bir an düşündü ve üzerinde kocasının resmi olan altın enfiye kutusundan biraz enfiye çekti.

“Bu ziyaretler de işkence gibi olmaya başladı,” dedi ve uşağına dönerek üzünlü bir sesle, “Lütfen beni öldür,” der gibi ekledi: “Neyse, son olarak onu kabul edeyim. Pek kendini beğenmiş bir şey. Buyursunlar.”

Uzun boylu, şişman, kibirli görünen bir kadın ve ablak yüzlü, gülümseyen kızı elbiselerini hisıldatarak salona girdi.

“Chère comtesse, il y a si longtemps... elle a été alitée la pauvre enfant... au bal des Razoumowsky... et la comtesse Apraksine... j’ai été si heureuse...”<sup>123</sup> gibi birbirini bastırın, elbise hisırtıları ve çekilen sandalye gürültüleriyle karışan hararetli kadın sesleri duyuldu. İlk fırsattha elbiseler hisıldatılarak kalkılacak, kürk ya da pelerinler giyiliip gitmek için sofaya çıkılacak türden bir konuşma başladı: “Je suis bien charmée; la santé de maman... et la comtesse Apraksine.”<sup>124</sup> Söz şehrin o günlerde en çok konuşulan konusuna, Yekaterina devrinin ünlü, zengin, yakışıklı adamı ihtiyar Kont Bezuhovalı hastalığı ve Anna Pavlovna Scherer'in davetinde kabalıklar eden gayrimeşru oğlu Piyer'e geldi.

Ziyaretçilerden bir kadın “Zavallı konta çok acıyorum,” dedi, “sağlığı zaten kötüydü, şimdi bir de oğlunun verdiği üzüntü. Bu onu öldürecek!”

Kontes, Kont Bezuhovalı un üzüntüsünün nedenini on beş kere dinlemiş olmasına rağmen misafirinin neden ettiğini bilmeyormuş gibi sordu: “Ne olmuş ki?”

“Zamane terbiyesi yüzünden!” dedi kadın ve devam etti: “Bu delikanlı daha yurt dışındayken kendi haline bırakılmıştı, şimdi Peterburg'ta, öyle kötü şeyle yapmış ki polis zoruya gönderilmiş diyorlar.”

Kontes “Anlatın lütfen!” dedi.

Prenses Anna Mihaylovna söyle karşıtı: “Kendine kötü arkadaşlar seçmiş. Prens Vasili'nin oğlu, o ve bir de Dolohov adında birisi, neler yaptıklarını Tanrı bilir diyorlar. Yapıklarının acısını da çektiler. Dolohov'un rütbesi düşürüldü, Bezuhovalı oğlu Moskova'ya sürüldü. Anatol Kuragin'in babası bir şekilde örtbas etti. Ama o da Peterburg'tan gönderildi.

<sup>123</sup> Sevgili kontes, ne zamandır... zavallılık hastayı... Razumovskilerin balosunda... Kontes Apraksina... o kadar sevindim ki...

<sup>124</sup> Çok sevindim; annemin sağlığı... Kontes Apraksina.

Kontes “Neler yapmışlar?” diye sordu.

Misafir kadın “Tam haydutlar, özellikle Dolohov,” dedi, “Marya İvanovna Dolohova’nın oğlu, çok saygıdeğer bir kadın ama ne çare? Aklınıza gelir mi: Bir yerlerden bir ayı bulmuşlar, arabalarına almışlar ve aktrislere gidiyorlarmiş. Polis durdurmak için peşlerinden koşmuş. Polisi yakalamışlar, ayıyla sırt sırtı bağlamışlar ve ayıyı Moyka’ya bırakmışlar; ayı yüzmeye başlamış, polis de sırtında.

Kont kahkahaya boğularak bağırdı: “Polisin halini görmek isterdim ma chère.”

“Korkunç bir şey! Buna gülünür mü kont?”

Ama kadınlar da gülmekten kendilerini alamamıştı. Misafir kadın devam etti:

“Zavallı adamcağızı zor kurtarmışlar. İşte Kont Kiril Vladimiroviç Bezuhov’un oğlu böyle akı bașında eğlenceler buluyor! Bir de onun çok iyi yetiştirdiğini, çok akıllı olduğunu söylüyorlardı. İşte yurt dışında eğitimimin sonu. Ne kadar parası olursa olsun, umarım onu burada kimse kabul etmez. Bana takdim etmek istediler. Kesin olarak reddettim: Kızlarım var.”

Kontes dinlemiyormuş gibi davranıştan uzaklaşıp misafire doğru eğilerek “Neden bu delikanlı için zengin dir diyorsunuz? Kontun bütün çocukları evlilik dışıdır. Sanırıım... Piyer de gayrimeşru.”

Misafir kadın elini salladı.

“Sanırıım yirmi tane gayrimeşru çocuğu var.”

Prenses Anna Mihaylova, belli ki, sosyetede pek çok kişiyi tanadığını ve tüm gelişmelerden haberdar olduğunu göstermek için araya girdi. Anlamlı anlamlı ve hafifçe fısıldayarak “İşin aslı,” dedi, “Kont Kiril Vladimiroviç’in ünü malum... Çocuklarının sayısını kendisi bile unuttu ama Piyer’i severdi.”

Kontes, “Daha geçen sene,” dedi, “Ne kadar iyiydi! Onun kadar yakışıklı bir adam görmedim.”

Anna Mihaylovna “Artık çok değişti,” dedi, “Şunu söyleyeyim, ” diye devam etti, “Prens Vasili karısı sayesinde tüm servetinin doğrudan mirasçısıdır ama Piyer'i babası çok severdi, eğitimiyle ilgilendi, hükümdara yazdı... Bu yüzden ölecek olursa (durumu o kadar kötü ki her an olabilir, Lorrain de Peterburg'tan geldi) bu büyük servetin Piyer'e mi Prens Vasili'ye mi kalacağını kimse bilmiyor. Kırk bin can ve milyonlar. Bunu çok iyi biliyorum çünkü Prens Vasili kendisi söyledi bana. Kiril Vladimiroviç de anne tarafından üçüncü derece kuzenim.” Pek de önemli sayımıymış gibi ekledi: “Boris'in de vaftizbabasıdır.”

Misafir “Prens Vasili dün Moskova'ya gelmiş. Denetim yapacakmış diye duydum,” dedi.

Prens “Evet ama entre nous,”<sup>125</sup> dedi, “bahanesi o, durumunun kötü olduğunu öğrenince Kiril Vladimiroviç'i görmek için geldi.”

Kont “Ama ma chère, çok güzel bir şaka,” dedi ve yaşlı misafirin onun dinlemediğini fark edince genç kızlara döndü: “Polisin hali görülecek şeymiş, gözümün önüne getiriyorum da.”

Ve polisin el sallamasını taklit ederek, her zaman iyi yiyen ve özellikle de iyi içen insanlar gibi tüm vücutunu sarsan gürültülü, güçlü bir kahkaha attı ve “Lütfen, akşam yemeğine de kalın,” dedi.

## VIII

Bir sessizlik oldu. Kontes misafirine nazikçe gülümserken ama şimdi kalkıp giderse güçenmeyeceğini de gizlemeyerek bakıyordu. Misafirin kızı annesine soru dolu gözlerle bakanak elbiselerini düzeltmeye başlamışken yan odadan kapıya koşan kızların ve erkeklerin ayak sesleri, çarpılıp düşürülen

---

<sup>125</sup> Laf aramızda.

sandalye gürültüleri duyuldu; kısa, müslin etekliğinde bir şeyler saklayan on üç yaşlarında bir kız koşarak girdi, odanın ortasında durdu. Görünüşe göre koşusunun onu buraya kadar getireceğini önceden tahmin etmemiştir. O anda kapıda kırmızı yakalı bir üniversite öğrencisi, bir muhafiz subayı, on beş yaşlarında bir kız ve çocuk ceketi giymiş, tombul, al yanaklı bir erkek çocuğu belirdi.

Kont ayağa fırladı, sallana sallana kollarını kaçan kızın önünde iyice açtı.

Gülerek “İşte geldi,” diye bağırdı, “İsim gününün başrol oyuncusu! Kahramanı, *ma chère!*”

Kontes sert görünümeye çalışarak “*Ma chère, il a un temps pour tout,*”<sup>126</sup> dedi ve kocasına dönerek ekledi: “Onu hep sen böyle şımartıyorsun İlya,” dedi.

Misafir hanım “*Bonjour, ma chère, je vous félicite,*”<sup>127</sup> dedi ve kızın annesine dönerek ekledi: “*Quelle délicieuse enfant!*”<sup>128</sup>

Kara gözlü, büyük ağızlı, çırkin ama hayat dolu, küçük omuzları hızlı koşmaktan korseden fırlayıp açılmış, siyah bukleleri arkaya saçılmış kız ince, tüysüz kolları, dantelli bir pantolon ve üstü açık ayakkabılar içindeki küçük bacaklarıyla çocukluktan genç kızlığa geçme arasındaki o güzel yaşıydi. Babasından kaçip annesine koştu, sert uyarlarına aldırmadan yüzünü annesinin dantelli şalıyla gizledi ve güldü. Ara sıra gülerek, eteğin altından çıkarttığı bir bebek hakkında bir şeyler anlatıyordu:

“Görüyor musunuz?.. Bebek... Mimi... Bakın.

Nataşa daha fazla konuşmadı (her şey ona komik geliyordu). Annesinin göğsüne kapandı ve öyle yüksek perdeden, çin çin öten bir kahkaha attı ki herkes, hatta kendini beğenmiş misafir kadın bile kendisine hâkim olamayıp güldü.

---

<sup>126</sup> Tatlıım, her şeyin bir zamanı var.

<sup>127</sup> Merhaba tatlıım, sizi kutlaram.

<sup>128</sup> Ne tatlı çocuk!

Annesi yalandan bir öfkeyle kızını iterek “Hadi, şu çirkin bebeğini de al git!” dedi ve misafire dönerek ekledi: “Bu da benim küçük kızım.”

Nataşa yüzünü bir an için annesinin dantelli şalından kaldırıp gülmekten yaşaran gözleriyle aşağıdan ona baktı ve yüzünü yeniden gizledi.

Bu aile sahnesini hayranlıkla izlemek zorunda kalan misafir kadın kendisini buna katılmak zorunda hissetti.

Nataşa’ya dönerek “Söylesenize tatlım,” dedi, “bu Mimi neyiniz oluyor? Kızınız mı yoksa?

Misafirin onunla çocuk taklidi yaparak konuşması Nataşa’nın hoşuna gitmemiştir. Yanıt vermedi ve soğuk bir ifadeyle misafire baktı.

Bu arada genç nesilden kim varsa, Prenses Anna Mihaylovna’nın oğlu subay Boris, kontun büyük oğlu üniversite öğrencisi Nikolay, kontun on dört yaşındaki yeğeni Sonya, küçük oğlu Petruşa salondaki yerlerini almışlardı ve her biri yüzünde gezinen heyecanı, neşeyi görgü sınırlarında içinde tutmaya çalışıyordu. Görünüşe göre, böyle ansızın koşup geldikleri arka odalardaki konuşmalar buradaki şehir dedikoduları, hava ve Comtesse Apraksin hakkındaki konuşmalardan daha eğlenceliydi. Ara ara birbirlerine bakıyor, kahkaha atmamak için kendilerini zor tutuyorlardı.

İki delikanlı, üniversite öğrencisi ve subay, çocukluk arkadaşı ve yaşıtlar, ikisi de yakışıklıydı ama birbirlerine hiç benzemiyordular. Boris güzel, vakur ve düzgün yüz hatlarına sahip uzun boylu, sarışın bir delikanlıydı. Nikolay ise kıvırcık saçlı, kısa boylu, hisleri yüzünden hemen belli olan bir gençti. Üst dudağının üzerinde beliren siyah tüyler, tüm yüzüne pervasız ve heyecanlı bir ifade katmıştı. Nikolay’ın yüzü salona girer girmez kızarmıştı. Görünüşe göre söyleyecek bir şeyler aramış ama bulamamıştı; Boris ise tersine hemen bulmuş, sakin, alaycı bir edayla Mimi’yi, bebeği genç kızlığından, burnunun daha bozulmadığı gün-

lerden beri tanadığını, hatırladığı kadarıyla beş yıl içinde iyice yaşlandığını ve kafasının çatlaklarla dolduğunu söylemişti. Bunları söylediğinden sonra Nataşa'ya baktı. Nataşa başını çevirip gözlerini kapatmış sallana sallana sessizce gülen erkek kardeşine baktı, kendini daha fazla tutamayarak yerinden fırladı ve küçük ayaklarıyla ulaşabileceği son hızla odadan kaçtı. Boris gülmüyordu.

Annesine dönüp gülümseyerek, "Sanırım siz de gitmek istiyordunuz, değil mi maman?<sup>129</sup> Araba lazım mı?" dedi.

Annesi gülümseyerek, "Evet, git söyle hazırlasınlar," dedi.

Boris sessizce kapıdan çıktı ve Nataşa'nın peşinden gitti; şışman çocuksa olup bitenin oyunlarına engel olmasına canı sıkılmış gibi öfkeyle arkalarından koştu.

## IX

Salonda kontesin büyük kızı (kız kardeşinden dört yaş büyüğü ve şimdiden yetişkin bir insan gibi davranıyordu) ve misafir genç hanımdan başka, gençlerden sadece Nikolay ve yeğen Sonya kalmıştı. Sonya uzun kirpiklerinin gölgelediği gözlerindeki yumuşak, ciddi bakışlarıyla, başını iki defa dolanan sıkı örülümuş siyah saçlarıyla, yüzündeki ve özellikle çıplak, zayıf ama zarif, kaslı kolları ve boynundaki sarıya çalan gölgeyle zayıf, ufak tefek, esmer bir kızdı. Hareketlerindeki akıcılık, küçük kollarıyla bacaklarındaki yumuşaklık ve esneklik, hafif kurnazca ve kendini sakınan tavırlarıyla büyüğünde çok güzel olacak sevimli bir kedi yavrusunu andırıyordu. Görünüşe göre genel konuşmaya bir gülümsemeyle katılmayı uygun görmüştü; ama gözleri uzun, sık kirpiklerinin altından orduya katılmak için oradan

<sup>129</sup> Anne.

ayrılan cousin'ine<sup>130</sup> istemsizce, genç kızlara özgü tutkulu bir hayranlıkla öyle bir bakıyordu ki gülümsemesi o an orada bulunan kimseyi kandıramıyor, bu kedi yavrusunun sadece, Boris ve Nataşa gibi, salondan ayrılır ayrılmaz cousin'ının üzerine daha hızlı atlayıp onunla oynamak için oturduğu açıkça görülmüyordu.

İhtiyar kont misafirine dönüp oğlu Nikolay'ı göstererek "Ma chère," dedi, "Arkadaşı Boris subay oldu, o da bu arkadaşlıklar yüzünden ondan geri kalmak istemiyor; hem üniversiteyi hem de benim gibi bir ihtiyarı bırakıyor: Orduya katılıyor ma chère. Oysa arşivde yeri hazırıldı, her şey ayarlanmıştı." Soran gözlerle ekledi: "Dostluk bu mu?"

"Evet ama savaş ilan edildi diyorlar," dedi misafir.

"Ne zamandır söylüyorlar," dedi kont, "söylüyorlar ama bir şey olduğu yok. Ma chère, dostluk bu mu?" diye yineledi. "Süvarilere katılıyor."

Misafir ne diyeceğini bilemeden başını salladı.

Nikolay birden parlayıp, üzerine atılan utanılacak bir iftirayı bertaraf etmek ister gibi "Kesinlikle arkadaşlıktan değil," dedi, "kesinlikle arkadaşlıktan değil, sadece askerliği sevdiğim için."

Kuzenine ve misafir kızı bir göz attı: İkisi de takdir dolu bir gülümsemeyle ona bakıyordu.

Kont omuz silkti ve onu oldukça üzدüğü belli olan bu meseleden şaka yolu bahsederek "Pavlograd Süvari Alayı albayı Schubert bugün bize akşam yemeğine geliyor. İzinli olarak burada ve Nikolay'ı alıp götürürecek. Ne yaparsın?" dedi.

Nikolay "Size söylemiştim baba," dedi, "eğer gitmemi istemiyorsanız kalırım. Ama ordudan başka hiçbir yere uygun olmadığını biliyorum. Ben diplomat değilim, memur değilim, duygularımı gizleyemem." Yakışıklı genç Sonya ve genç misafir kızı göz ucuyla bakıyor, konuşurken onlarla flört ediyordu.

---

<sup>130</sup> Kuzenine.

Yavru kedi onu gözleriyle tırmalıyor, her an oynamaya, kediliğinin tüm özelliklerini göstermeye hazır görünüyordu.

İhtiyar kont “Tamam, öyle olsun!” dedi. “Hep böyle öfkelenir. Bonaparte hepsinin başını döndürdü; hepsi teğmenken nasıl imparator olduğunu düşünüyor.” Misafirin alaycı gülümsemesini fark etmeden ekledi: “Tanrı'nın işine akıl sırermez.”

Büyükler Bonaparte hakkında konuşmaya başladılar. Karagin'in kızı Julie genç Rostov'a döndü:

Nazikçe gülümseyerek “Perşembe günü Arharovlarda olmamanız çok kötü oldu. Siz yokken çok canım sıkıldı,” dedi.

Gururu okşanan genç adam yüzünde işveli bir gülümsemeyle kızın yanına oturdu ve bu istemsiz gülümsemenin kırkırmızı kesilen ve yalandan gülümseyen Sonya'nın kalbinı kıskançlık hançeriyle doğradığını fark etmeden Julie ile baş başa konuşmaya başladı. Konuşma sırasında dönüp Sonya'ya baktı. Sonya korkunç bir öfkeyle onu süzdi, gözyaşlarına zorlukla hâkim olarak, dudaklarında sahte bir gülümsemeyle kalktı ve odadan çıktı. Nikolay'ın tüm neşesi kaçmıştı. Konuşmaya verilen ilk araya kadar bekledi ve yüzünde sıkıntılı bir ifadeyle Sonya'yı bulmak için odadan çıktı.

Anna Mihaylovna odadan çıkan Nikolay'ı işaret ederek “Ah, şu gençlerin içleri dışları o kadar bir ki,” dedi ve ekledi: “Cousinage dangereux voisinage.”<sup>131</sup>

Kontes, odaya gençlerle birlikte dolan güneş ışığı kaybolduktan sonra kimse ona sormadığı ama sürekli aklını kurcalayan bir soruya cevap verir gibi, “Evet,” dedi, “Onların şu halini görüp mutlu olmak için ne acilar ne sıkıntılar çekildi! Şimdi bile işin doğrusu mutluluktan çok korku var. Korkuyoruz, hep korkuyoruz! Özellikle hem kızlar hem de erkekler için tehlikelerle dolu olan şu yaşlarda.”

---

<sup>131</sup> Kuzenlik, tehlikeli bir yakınlık.

Misafir “Her şey verilen terbiyeye bağlı,” dedi.

Kontes “Evet, haklısınız,” dedi ve çocukların kendilerinden hiçbir şey saklamadığını sanan ama aslında yanılan birçok anne baba gibi devam etti: “Bugüne kadar Tanrı’ya şükür, çocukların hep arkadaşı oldum, bana güvenleri tam. Kızlarımın her zaman ilk confidente<sup>132</sup> olacağımı, Nikolenka çabuk parlayan karakteri yüzünden yaramazlık yapsa da (erkek çocuğu yaramazlık yapmadan olmaz) şu Peterburg beyleri gibi olmayacağına biliyorum.

İçinden çıkmakta zorlandığı soruları hep her şeyin mükemmel olduğu kararına vararak çözən kont “Evet, mükemmel, mükemmel çocuklar,” dedi, “Şaşılacak şey! Süvari alayına katılmak istedim! Tam istediğiniz gibi, ma chère!”

Misafir “Küçük kızınız ne sevimli bir şey!” dedi, “Barut gibi!”

Kont “Evet, barut gibi,” dedi, “Bana çekmiş! Ne sesi var ama: Kızım diye söylemiyorum, solist olacak, ikinci Solomni geliyor. İtalyan bir hoca tuttuk.”

“Erken değil mi? Bu yaşta ders almak ses için zararlı derler.”

Kont “Hayır canım, ne erkeni!” dedi, “Annelerimiz on iki, on üç yaşında evlenmez miydi?”

Kontes sessizce gülümseyip Boris'in annesine bakarak “Daha şimdiden Boris'e âşık! Çok hoş, değil mi?” dedi ve muhtemelen hep aklında olan bir şeye cevap vererek devam etti: “İşte bakın, onu sıksayıdım, engelleseydim, onu... Tanrı bilir, gizli gizli neler yapacaktı (kontes öpüşmelerini kast ediyordu) ama şimdi konuştuğu her şeyi biliyorum. Akşamları kendisi benim yanımı gelir ve anlatır. Belki de onu şımartıyorum ama işin doğrusu böylesi daha iyi. Büyük kızımı daha sıkı tutmuştum.”

Büyük kızı, güzel kontes Vera gülümseyerek “Evet, beni tamamen farklı büyütmüştelerdi.” dedi.

---

<sup>132</sup> Sırdaşı.

Ama gülümsemesi, genelde görülenin aksine Vera'nın yüzünü güzelleştirmemişti; tersine yüzü doğal olmayan doyayıyla nahoş bir hal almıştı. Büyük kız Vera güzeldi, akıllıydı, mükemmel bir eğitim görmüş, iyi yetiştirilmişti, sesi güzeldi, düzgün ve yerinde konuşurdu; ama gariptir herkes, misafir de kontes de söylediklerine şaşırılmış gibi dönüp ona bakmış ve bir rahatsızlık hissetmişlerdi.

Misafir kadın "Büyük çocukların üzerine hep daha fazla düşülür, benzersiz bir insan çıkartılmaya çalışılır," dedi.

Kont "Suçumuzu itiraf ediyoruz ma chère! Sevgili kontes Vera'nın üzerine çok düştü," dedi ve Vera'ya takdir eder gibi göz kirparak ekledi: "Daha ne olsun! Sonunda olağanüstü bir kız ortaya çıktı."

Misafirler akşam yemeğine geleceklerine söz vererek kalktılar.

Kontes misafirleri uğurladıktan sonra "Ne terbiyesizlik! Kalkmak bilmediler!" dedi.

## X

Nataşa salondan çıktığında ancak çiçekliğe kadar koşabilmişti. Burada durdu, salondaki konuşmalara kulak kabartarak Boris'in çıkışmasını bekledi. Delikanının acele etmeyen, rahat adımlarını duyduğunda sabrı tükenmeye başlamıştı, ayağını yere vuruyordu, neredeyse ağlamaya başlayacaktı. Kendini hemen çiçek kovalarının arasına attı ve saklandı.

Boris odanın ortasında durdu, etrafına bakındı, üniformasının kolundaki tozları eliyle silkeledi, güzel yüzüne bakarak aynaya yaklaştı. Nataşa saklandığı yerden sessizce bakıyor, ne yapacak diye bekliyordu. Boris aynanın karşısında bir süre durdu, gülümsedi ve çıkış kapısına doğru yürüdü. Nataşa ona seslenmek istediler ama sonra vazgeçti.

Kendi kendine “Bırak arasın,” dedi. Boris çıkar çıkmaz diğer kapıdan Sonya kıpkırmızı bir yüze, gözleri yaşlı bir halde, öfkeyle bir şeyler mirıldanarak girdi. Nataşa ona doğru koşmak için hareketlendi ama kendini tuttu, başında görünmezlik şapkasıyla dünyada neler olup bittiğine bakıyormuş gibi saklandığı yerde kaldı. Yeni, farklı bir hazzı tadiyordu. Sonya bir şeyler mirıldandı ve dönüp salonun kapısına baktı. Kapıda Nikolay gözüktü.

Nikolay ona doğru koşarak “Sonya! Neyin var? Böyle yapılır mı?” dedi.

Sonya hızkırarak “Yok bir şeyim, yok. Yalnız bırakın beni!” dedi.

“Hayır, ben ne olduğunu biliyorum.”

“Biliyorsanız pek güzel, o kiza gidin.”

Nikolay kızın elini tutarak, “Sonya! Tek bir şey söyleyeyim! Boş bir kuruntu yüzünden hem bana hem kendine böyle işkence etmeye değer mi?” dedi.

Sonya elini çekmedi ve ağlamayı bıraktı.

Nataşa saklandığı yerden hareket etmeden, nefes bile almadan, parlayan gözlerle bakıyordu. “Şimdi ne olacak acaba?” diye düşündü.

Nikolay “Sonya! Gözüm senden başkasını görmüyor! Sen benim için dünyada teksin,” dedi. “Sana bunu kanıtlayacağım.”

“Boyle konuşman hoşuma gitmiyor.”

“Tamam Sonya, bir daha yapmayacağım, affet!” Kendine doğru çekti ve öptü.

Nataşa “Ah ne harika!” diye düşündü ve Sonya, Nikolay’la birlikte odadan çıkışın arkalarından gitti ve Boris’i çağırdı.

Anlamlı ve sinsice bir tavırla “Boris, buraya gelin,” dedi. “Size bir şey söylemem gerekiyor. Buraya, buraya,” dedi ve Boris’i çiçekliye, biraz önce kovaların arasında saklandığı yere götürdü. Boris gülümseyerek peşinden gidiyordu.

“Nedir bu *bir şey?*” diye sordu. Nataşa duraladı, çevresine bakındı, kovanın üzerinde bebeğini görünce eline aldı.

“Bebeği öpün,” dedi. Boris dikkatli, sevecen bir bakışla kızın heyecanlı yüzüne baktı, karşılık vermedi.

“İstemiyor musunuz? Peki, öyleyse buraya gelin,” dedi ve çiçeklerin içlerine kadar girerek bebeği yere attı. “Daha yakına, daha yakına,” diye fisıldadı. Subayı, üniformasının kol ağızlarından yakaladı, kızaran yüzündeki ciddiyet ve korku görülmüyordu.

Kaşları çatılmış ve heyecandan neredeyse ağlayacak bir halde, gülümseyerek Boris'e baktı ve zorlukla duyulacak şekilde fisildayarak “Peki beni öpmek ister misiniz?” dedi.

Boris kızardı. Gittikçe kızararak Nataşa'ya doğru eğildi ama hiçbir girişimde bulunmadan bekleyerek, “Çok şakacısınız!” dedi.

Nataşa birdenbire kovanın üzerine sıçrayarak Boris'ten daha yüksekte bir konuma geldi, zayıf, çıplak kolları Boris'in boynunu bükecek şekilde sarıldı, bir baş hareketiyle saçlarını geriye attı ve dudaklarından öptü.

Ciçeklerin diğer tarafındaki kovaların arasına indi, başını eğip beklemeye başladı.

Boris, “Nataşa,” dedi, “Biliyorsunuz sizi seviyorum ama...”

Nataşa sözünü keserek “Bana âşık müsüniz?” diye sordu.

“Evet, âşığım ama lütfen bu yaptığımızı tekrar yapmalyım... dört yıl daha... O zaman benimle evlenmenizi isteyeceğim.”

Nataşa düşündü.

İnce parmaklarıyla sayarak “On üç, on dört, on beş, on altı...” dedi, “Tamam, söz mü?”

Boris “Söz!” dedi.

“Sonsuza dek geçerli mi? Ölene kadar?” diye sordu ve Boris'in koluna girerek, yüzünde mutlu bir ifadeyle, sessizce oturma odasına doğru yürüdü.

## XI

Kontes ziyaretlerden o kadar yorulmuştu ki başka kimse-nin kabul edilmemesini istedî ve kapıcıya bundan sonra kut-lamaya gelecek olanların mutlaka yemeğe davet edilmesi em-redildi. Kontes Peterburg'tan geldiğinden beri doğru dürüst göremediği çocukluk arkadaşı Preñses Anna Mihaylovna ile baş başa konuşmak istiyordu. Anna Mihaylovna ağlamaktan kızarmış gözler ve güler bir yüze kontesin koltوغuna yanaştı.

“Seninle çok açık konuşacağım,” dedi, “Bizim gibi eski dostlar fazla kalmadı! Bu yüzden senin dostluğun benim için çok değerli.”

Anna Mihaylovna Vera'ya baktı ve konuşmasına ara verdi. Kontes dostunun elini sıktı.

Kontes görünüşe göre pek de sevilmeyen büyük kızına dönerek “Vera,” dedi, “Hiç incelik yok mu sizde? Burada fazla olduğunu gerçekten hissetmiyor musun? Kardeşlerinin yanına git ya da...”

Güzel Vera hiç de hakarete uğramış gibi hissetmeden, kü-cümsercesine gülümsedi.

Odasına giderken “Daha önce söyleseydiniz hemen kalkar giderdim anneciğim,” dedi. Ama oturma odasın-dan geçerken iki çiftin iki pencerenin önünde tam karşılıklı oturduğunu fark etti. Durdu ve yüzünde kücümseyen bir gülümseme belirdi. Sonya, ona ilk yazdığı şiirlerin kopyasını çıkartan Nikolay'ın yanında oturuyordu. Boris, Nataşa'yla birlikte başka bir pencerenin yanında oturuyordu; Vera içeri girince konuşmaya ara verdiler. Sonya ve Nataşa suçlu ama mutlu yüzlerle Vera'ya baktılar.

Bu sevdalı kızlara bakmak insanın hoşuna gidiyor, içine dokunuyordu ama anlaşılan bu halleri Vera'da pek hoş bir duyu uyandırmamıştı.

“Benim eşyalarımı almayın diye size kaç kere söyledi-  
dim, sizin de kendi odanız var,” dedi ve mürekkep hokkasını Nikolay'dan aldı.

Nikolay kalemi hokkaya batırarak “Tamam, bir daki-ka,” dedi.

“Hiçbir şeyi yerli yerinde yapmazsınız zaten,” dedi Vera, “salona koştura koştura öyle bir girdiniz ki herkes sizin adınıza utandı.”

Söyledikleri tamamen doğru olmasına rağmen, daha doğrusu doğru söylediğinin içini hiçbiri ona yanıt vermedi ve dördü de birbirine bakmakla yetindi. Vera elinde mürekkep hokkasıyla odada dolanmaya başladı.

“Sizin yaşınzda Nataşa’yla Boris arasında ve sizin aranızda nasıl sırlı olabilir, saçmalıktan başka bir şey değil.”

Nataşa alçak bir sesle savunmaya geçti:

“Peki bundan sana ne Vera?”

Bugün sanki herkese karşı her zamankinden daha iyi ve sevecendi.

“Saçmalık,” dedi Vera, “Sizin adınıza ben utanıyorum. Nereden çıktı bu sırlar?”

Nataşa kızarak, “Herkesin kendine göre bir sırrı vardır. Berg’le sana karışıyor muyuz biz?”

Vera, “Sanırım karışmıyorsunuz,” dedi, “çünkü benim hareketlerimde hiçbir zaman kötü bir şey olamaz. Boris’e nasıl davrandığını gidip anneme söyleyeceğim.”

“Natalya İlyinişna bana karşı çok iyi davranışlıyor,” dedi Boris, “hiçbir şikayetim yok.”

Nataşa alınmış, titreyen bir sesle, “Yeter Boris, amma da diplomsınız (*diplomat* sözcüğü o zamanlar çocuklar arasında, bu sözcüğe yükledikleri özel anlamla, oldukça modernydi); sıktı artık,” dedi, “Neden benimle uğraşıyor?”

Vera’ya dönerek “Sen bunu hiçbir zaman anlayamayacağın,” dedi, “çünkü sen hiçbir zaman hiç kimseyi sevmedin; senin kalbin yok, sen Madame de Genlis’ten başka bir şey değilsin ve senin en büyük zevkin başkalarını mutsuz etmek.” (son derece küçük düşürücü olarak değerlendirilen Madame de Genlis lakabını Vera’ya Nikolay takmıştı) Ar-

dindan hemen ekledi: "Sen git Berg'e, ne kadar istiyorsan cilve yap."

"Ama ben herhalde misafirlerin yanında genç bir adamın peşinden koşmam..."

Nikolay araya girerek, "Hah istedigin oldu işte," dedi, "herkese hiç de hoş olmayan şeyler söyledin, herkesin keyfini kaçırdın. Hadi, çocuk odasına gidelim."

Dördü birlikte, ürkütülmüş bir kuş sürüsü gibi kalkıp odadan çıktılar.

"Asıl siz bana hiç hoş olmayan şeyler söylediniz, ben kimseye bir şey demedim," dedi Vera.

Kapının arkasından gülüşmeler geliyordu: "Madame de Genlis! Madame de Genlis!"

Herkesin üzerinde böyle sinir bozucu, tatsız bir etki uyanıran güzel Vera gülümsemi ve kendisine söylenenlere hiç aldırmamış gibi aynanın önüne gitti, eşarbin ve saçını düzeltti: Güzel yüzüne baktıkça sakinleşip rahatlıyordu sanki.

Salonda konuşma devam ediyordu.

Kontes, "Ah! Chère," dedi, "benim hayatımda da tout n'est pas rose.<sup>133</sup> Görmüyor muyum sanıyorsun, du train que nous allons<sup>134</sup> yoluna uzun süre devam edemeyecek, yaşam tarzımız böyle gitmeyecek. Bu çevre ve onun rahatlığı. Köyde yaşıyoruz ama gerçekten dinleniyor muyuz? Tiyatrolar, avlar, daha neler neler. Neden benim hakkında konuşuyoruz canım! Sen bütün bunları nasıl yoluna koydun? Sana hayret ediyorum Annette, bu yaşta nasıl tek başına posta arabasıyla Moskova'ya, Peterburg'a, bütün bakanlara, bütün büyüklere gidiyorsun, onlarla görüşüp işini görüyorsun hayret. Eee, nasıl hallettin bu işi? Ben hayatı beceremem."

Prenses Anna Mihaylova "Ah tatlım!" diye cevap verdi. "Sırtını dayayabileceğin hiçbir şey olmadan ve tapar-

---

<sup>133</sup> Her şey toz pembe değil.

<sup>134</sup> Hayat katarımız.

casına sevdiğin bir oğulla dul kalmanın zorluğunu Tanrı sana göstermesin. İnsan her şeyi öğreniyor,” dedi ve biraz da gururlanarak devam etti, “Bana da yaşadıklarım öğretti. Kodamanlardan birini görmem gerekiyorsa ‘Princesse une telle<sup>135</sup> filancayı görmeyi arzu eder’ diye bir pusula yazarım ve bizzat kendim bir araba tutup iki kere, üç kere, dört kere, istedığımı yaptırıncaya kadar giderim. Benim için ne düşüneceklerini hiç umursamam.”

Kontes, “Borenka’nın işini kime rica ettin?” diye sordu, “Bak seninki muhafiz subayı oldu, oysa Nikoluşka harbiye öğrencisi olarak gidiyor. Elinden tutacak kimse de yok. Sen kime rica ettin?”

Prensес Anna Mihaylovna hedefine ulaşmak için katlandığı aşağılanmayı tamamen unutmuş bir halde, “Prens Vasili’ye,” dedi keyifle, “Çok candan davrandı. Neredeyse her şeyi kabul edip hükümdara iletti.”

Kontes, “Prens Vasili nasıl, yaşılanmış mı?” diye sordu, “Rumyantsevlerde birlikte oynadığınız piyeslerden beri onu görmedim. Unutmuştur beni herhalde.” Gülümseyerek ekledi: “Il me faisait la cour.”<sup>136</sup>

Anna Mihaylovna “Hiç değişmemiş,” diye cevaplardı, “yardımcı olabilmek için çırpmıyor. Les grandeurs ne lui ont pas tourné la tête du tout.<sup>137</sup> Bana ‘Sizin için pek az şey yapabildiğim için çok üzgünüm sevgili prenses, emrinizdeyim,’ dedi. İyi bir insan ve mükemmel bir akraba. Oğlumu ne kadar sevdiğim biliyorsun Nathalie. Onun mutluluğu için yapmayacağım bir şey yok herhalde.” Anna Mihaylovna üzünlü bir halde, sesini alçaltarak devam etti: “Ama durumum çok kötü, o kadar kötü ki acımasız bir hale geldim artık. Başındaki şu ugursuz dava elimde ne varsa bitirip tüketiyor ve hiç ilerlemiyor. Düşünebiliyor musun, à la lettre<sup>138</sup>

<sup>135</sup> Falanca prenses.

<sup>136</sup> Bana kur yapardı.

<sup>137</sup> Kazandığı ün başını hiç döndürmedi.

<sup>138</sup> Kelimenin gerçek anlamıyla.

on kapiğım bile yok ve Boris'e üniformayı nasıl alacağını bilmiyorum.” Mendilini çıkartıp ağlamaya başladı. “Beş yüz ruble lazım ama bende sadece bir yirmi beşlik var. İşte bu haldeyim... Şimdi tek ümidi Kont Kiril Vladimiroviç Bezuhanov. Vaftiz oğluna, bilirsin Boris'in vaftiz babası, destek olmak, ödenek bağlamak istemezse bütün emeklerim boş gidecek: Ben ona üniforma alamam.”

Kontesin gözleri yaşarmıştı, sessizce bir şeyler düşünüyordu.

Prens “Çoğu zaman söyle düşünüyorum, bu belki de günah ama düşünmeden edemiyorum,” dedi, “Kont Kiril Vladimiroviç Bezuhanov tek başına yaşıyor... o büyük servet... sahi artık ne için yaşıyor? Hayat onun için bir yük, oysa Boris yaşamaya daha yeni başlıyor.”

“Herhalde Boris'e bir şeyler ayıır,” dedi Kontes.

“Tanrı bilir chère amie!<sup>139</sup> Bu zenginler ve yüksek mevkidekiler çok bencil. Ama ne olursa olsun şimdi Boris'i de alıp ona gideceğim, meseleyi açıkça anlatacağım. Benim hakkında ne isterlerse düşünebilirler, oğlumun kaderi buna bağlıysa umurumda değil doğrusu.” Prens ayağa kalktı. “Saat şimdi iki, öğle yemeğini dörtte yiyorsunuz. Gidip gelecek vaktim var.”

Anna Mihaylovna zamanını nasıl kullanacağını bilen, işbirir bir Peterburg kadını tavrıyla oğlunu çağırttı, onunla birlikte sofaya çıktı.

Kendisine kapıya kadar eşlik eden kontese “Hoşça kal tatlım,” dedi ve oğlunun duymaması için fısıldayarak ekledi: “Bana sans dile.”

Kont yemek salonundan sofaya çıkarken “Kont Kiril Vladimiroviç'e mi gidiyorsunuz ma chère?” diye sordu ve ekledi: “Durumu biraz daha iyiye Piyer'i de yemeğe çağırin. Geçen geldiğinde çocuklarla dans etmişti. Mutlaka çağırin ma chère. Bakalım Taras bugün kendine has neler hazırlayacak. Kont Orlov'un evinde bile böyle bir yemek yenmemiştir, diyor.”

---

<sup>139</sup> Sevgili dostum!

## XII

Anna Mihaylovna, bindikleri Kontes Rostova'nın arabası saman kaplı bir sokağı geçip Kont Kiril Vladimiroviç Bezuhov'un geniş avlusuna girince "Mon cher Boris," dedi. Anne, elini eskimiş mantosundan çıkartıp utangaç ve şefkatli bir hareketle oğlunun elinin üzerine koydu. "Mon cher Boris, kibar ol, dikkatli ol. Kont Kiril Vladimiroviç ne de olsa vaftiz baban ve kaderin ona bağlı. Bunu aklından çıkartma mon cher, sevimli ol, bunu yapabilirsin..."

Oğlu soğuk bir ifadeyle, "Bu işten kendimizi alçaltmaktan başka bir şey çıkacağını bilseydim..." diye cevap verdi, "Ama size söz verdim ve bunu sizin için yapacağım."

Evin girişinde bir arabanın durduğunu gören kapıcı, anne ve oğluna bakıp (geldiklerinin bildirilmesini beklemeden duvarların içindeki oyuklarda duran iki sıra heykelin arasındaki camlı bölmeye girmişlerdi bile) eski mantoyu anlamlı anlamlı süzerek prensesleri mi, kontu mu görmek istediklerini sordu ve kontu görmek istediklerini öğrenince ekselanslarının o gün daha kötü olduklarını ve kimseyi kabul etmediklerini söyledi.

Boris Fransızca, "Biz de dönelim o zaman," dedi.

Annesi sanki bu dokunma oğlunu yatıştırabilir ya da hareketlendirebilmiş gibi onun elini yine hafifçe tutarak yalvaran bir sesle "Mon ami!" dedi.

Boris başka bir şey söylemedi ve paltosunu çıkartmadan, soran bakışlarla annesini süzdü.

Anna Mihaylovna kapıcıya dönerek yumuşak bir ses tonıyla "Sevgili dostum," dedi, "Kont Kiril Vladimitoviç'in çok hasta olduğunu biliyorum... zaten bu yüzden geldim... ben akrabasıyorum... rahatsız etmeyeceğim... Yalnız Prens Vasilii Sergeyeviç'i görmem gerekiyor: O da burada oturuyor, değil mi? Geldiğimi haber verin lütfen."

Kapıcı asık bir suratla üst kattaki zilin zincirini çekti ve arkasını döndü.

Üst kattan koşarak inen ve merdivenin orta sahanlığından bakan çorap, potin ve fraklı uşağa, "Prensə Drubetskaya, Prens Vasili Sergeyeviç'i görmek isterler," diye seslendi.

Prensə renkli, ipek elbisəsinin buruşukluklarını düzeltti, duvarı kaplayan Venedik aynasına baktı ve aşınmış ayakkabılarıyla merdiven halısı üzerinde dinç adımlar atarak yukarı çıktı.

Oğluna, hareketlendirebilmek için eliyle dokunarak, "Mon cher, vous m'avez promis,"<sup>140</sup> dedi.

Oğlu başını eğip sessizce peşinden gitti.

Kapılarından biri Prens Vasili'ye ayrılan odalara açılan bir salona girdiler.

Odanın ortasına gelen ana oğul, onlar girince ayağa fırlayan yaşlı uşağa Prens Vasili'nin odasını sormaya niyetlen dikleri anda, kapılardan birinin bronz kolu döndü ve prens üzerinde ev kıyafetleri ve göğüs tek yıldızlı kadife ceketiyle çıktı, siyah saçlı, yakışıklı bir adamı uğurluyordu. Bu adam Peterburg'un ünlü doktoru Lorrain'di.

"C'est donc positif?"<sup>141</sup> dedi prens.

Doktor "r"leri yutarak ve Latince kelimeleri Fransız aksanıyla söyleyerek, "Mon prince, 'errare humanum est', mais..."<sup>142</sup> dedi.

"C'est bien, c'est bien..."<sup>143</sup>

Anna Mihaylovna ve oğlunu fark eden Prens Vasili doktoru başıyla selamlayıp uğurladı, sessizce ama meraklı bir tavırla onların yanına geldi. Boris annesinin gözlerinde aniden derin bir üzüntünün belirdiğini fark etti ve hafifçe gülümsedi.

Anna Petrovna üzerine dikilen soğuk, aşağılayıcı bakışlarının farkında değilmiş gibi, "Evet, kaderimizde böyle üzücü bir durumda görüşmek varmış prens... Kiyemetli hastamız nasıl?" dedi.

---

<sup>140</sup> Canım, bana söz vermiştin.

<sup>141</sup> O zaman, bu kesin mi?

<sup>142</sup> Prensim, 'Hata insanıdır,' ama...

<sup>143</sup> İyi, iyİ...

Prens Vasili soran hatta biraz şaşkın gözlerle önce ona, sonra Boris'e baktı. Boris başını kibarca eğip selam verdi. Prens Vasili bu selama karşılık vermeden Anna Mihaylovna'ya döndü ve sorusuna, hasta için çok az ümit kaldığını anlatan baş ve dudak hareketleriyle karşılık verdi.

Anna Mihaylovna hafifçe çığlık atarak "Gerçekten mi?" dedi, "Ah, bu çok kötü! Düşünmesi bile korkunç..." Boris'i göstererek ekledi: "Bu benim oğlum. Size şahsen teşekkür etmek istemişti."

Boris bir kez daha başını kibarca eğip selam verdi.

"İnanın prens, bizim için yaptıklarınızı bir ana kalbi hiçbir zaman unutmaz."

Prens Vasili jabosunu düzelterek ve Anna Mihaylovna'yı burada, Moskova'da, Annette Scherer'in Peterburg'taki davetinden çok daha fazla baskın altına sokan kibirli bir tavır ve ses tonuyla, "Sizi mutlu edecek bir şeyler yapabildiğim için çok sevindim sevgili Anna Mihaylovna," dedi.

Boris'e dönerek sert bir tonda ekledi: "Görevinizi iyi yapmaya ve bu görevde layık olmaya çalışın." Sonra her zamanki kayıtsız ses tonuyla, "Memnun oldum... İzinli olarak mı burada bulunuyorsunuz?" diye sordu.

Boris prensin sert ses tonundan alındığını, konuşmaya da girişmek istemediğini gösteren bir tavırla, "Yeni görev yerime gitmek için emir bekliyorum ekselansları," dedi. O kadar sakin ve saygılı konuşmuştu ki prens gözlerini dikerek ona baktı.

"Annenizle mi oturuyorsunuz?"

Boris, "Kontes Rostovalarda kalıyorum," dedi ve yine "ekselansları"nı ekledi.

Anna Mihaylovna, "Hani şu, Nathalie Şinşina ile evlenen İlya Rostov," dedi.

Prens Vasili tekduze ses tonuyla "Biliyorum, biliyorum," dedi, "Je n'ai jamais pu concevoir, comment Nathalie s'est décidée à épouser cet ours mal-léché! Un per-

sonnage complètement stupide et ridicule. Et joueur à ce qu'on dit.”<sup>144</sup>

Anna Mihaylovna, Kont Rostov'un bu düşünceleri hak ettiğini bilmesine rağmen yaşlı adamcağız için biraz şefkat bekler gibi, dokunaklı bir gülümsemeyle, “Mais très brave homme, mon prince,”<sup>145</sup> dedi.

Prens bir süre bir şey söylemedi, sonra ağlamaklı yüzünde yeniden çok kederli bir ifadeyle, “Doktorlar ne diyor?” diye sordu.

“Fazla ümit yok,” dedi prens.

Prens, “Bana ve Boris'e ettiği bütün iyilikler için *dayıma* bir kez daha teşekkür etmeyi ne kadar isterdim,” dedi ve sanki söyleyeceği Prens Vasili'yi çok sevindirmeliymiş gibi bir ses tonuyla ekledi: “C'est son filleul.”<sup>146</sup>

Prens Vasili düşünceye daldı ve yüzünü buruşturdu. Anna Mihaylovna, Kont Bezuhov'un vasiyetnamesinde kendisini bir rakip olarak bulmaktan korktuğunu anlamıştı. Onu yatıştırmak için hemen atıldı.

“Dayım” sözcüğünü özellikle belli bir güven ve kâytsızlıkla vurgulayarak “Ah şu, *dayıma* karşı duyduğum sevgi ve bağlılık yok mu,” dedi, “onun asıl, açıksözlü karakterini iyi bilirim ama yanında sadece prensesler var... Onlar da henüz çok küçük...” Başını eğerek fısıldadı: “Son görevini yerine getirdi mi prens? Bu son dakikalar ne kadar değerlidir! Sonuçta daha kötüsü olamaz; durumu bu kadar kötüyse onu hazırlamak gereklidir.” Nazikçe gülümsemi. “Biz, kadınlar Prens,” dedi, “böyle şeylerin nasıl söyleyeceğimizi her zaman biliriz. Onu mutlaka görmem gerekiyor. Benim için de çok zor olacak ama ben acı çekmeye alıştım artık.”

<sup>144</sup> Nathalie'nin nasıl oldu da bu pis, dalkavuk ayıyla evlenmeye karar verdiği ni hiç anlayamadım! Kesinlikle aptal ve gülünç bir adam. Söylenenlere göre kumarbazmış da.

<sup>145</sup> Ama çok dürüst ve namuslu bir adam, prensim.

<sup>146</sup> Bu, onun vaftiz çocuğu.

Prens durumu anlamış gibi idi ve Anna Mihaylovna'dan kurtulmanın ne kadar zor olduğunu Annette Scherer'deki davette anlamıştı.

“Ama bu görüşme onu zorlayabilir chère Anna Mihaylovna,” dedi, “Akşama kadar bekleyelim, doktorlar bir kriz geçirebileceğini söylediler.”

“Ama bu dakikalarda bir şey yapmadan beklemek olmaz. Pensez, il y va du salut de son âme... Ah! c'est terrible, les devoirs d'un chrétien...”<sup>147</sup>

İç odalardan birinin kapısı açıldı ve kontun yeğenlerinden biri, bacakları belden yukarısına oranla şaşılacak derecede kısa bir prenses asık ve soğuk bir suratla çıktı.

Prens Vasili ona doğru döndü.

“Durumu nasıl?”

Prens, Anna Mihaylovna'yı, tanımiyormuş gibi süzerek, “Hep aynı, bu gürültüde nasıl olmasını bekliyorsunuz,” dedi.

Anna Mihaylovna kontun yeğenine küçük adımlarla yaklaştı, tatlı bir gülümsemeyle “Ah, chère, je ne vous reconnaissais pas,”<sup>148</sup> dedi ve gözlerini de kapatarak ekledi: “Je viens d'arriver et je suis à vous pour vous aider à soigner mon oncle. J'imagine combien vous avez souffert.”<sup>149</sup>

Prens yanıt vermedi, gülümsememi bile ve hemen çıktı gitti. Anna Mihaylovna eldivenlerini çıkarttı, zafer kazanmış bir komutan edasıyla koltuğa kurulup yanına oturması için Prens Vasili'yi çağırdı.

Oğluna “Boris!” dedi ve gülümsemi, “Ben kontun, dayımın yanına geçeceğim, sen de bu arada Piyer'e git mon ami, Rostovların davetini söylememeyi de unutma. Onu akşam yemeğine çağırıyorlar.” Prense dönerek sordu: “Gitmez herhalde değil mi?”

---

<sup>147</sup> Düşünün, ruhunun kurtuluşu söz konusu... Ah! Ne kadar ağır, bir Hristiyanın yükümlülükleri...

<sup>148</sup> Ah, tatlım, sizi tanıymadım.

<sup>149</sup> Şimdi geldim ve dayumun bakımında size yardıma hazırlıyorum. Ne kadar acı çektiğinizi tahmin ediyorum.

Prens yemeğe gitmesini içten içe istemiyor gibi "Bilakis," dedi, "Je serais très content si vous me débarrassez de ce jeune homme..."<sup>150</sup> Burada oturup duruyor. Kont bir kez bile sormadı onu."

Prens omuzlarını silkti. Uşak Boris'i önce aşağıya, oradan da başka bir merdivenden yukarıya Pyotr Kiriloviç'in yanına götürdü.

### XIII

Piyer Peterburg'ta mesleğini seçmeye zaman bulamamış ve gerçekten de yaptığı taşkınlık yüzünden Moskova'ya gönderilmişti. Kont Rostov'un evinde anlatılanlar doğrudu. Polisin ayıya bağlanmasıne yardım etmişti. Moskova'ya birkaç gün önce gelmiş ve her zamanki gibi babasının evine yerleşmişti. Peterburg macerasının Moskova'da daha şimdiden öğrenildiğini ve babasının çevresindeki, kendisine karşı hep art niyetli olan kadınların kontu sınırlendirmek için bu fırsatlarından yararlanacaklarını önceden tahmin etmiş olmasına rağmen geldiği gün evin, babasının kullandığı bölümünü gitmişti. Kontun zamanının çoğunu geçirdiği oturma odasına girince gergef işleyen ve içlerinden birinin diğerlerine yüksek sesle kitap okuduğu kadınlara selam vermişti. Üç kadın vardı. Kitabı temiz giyimli, Anna Mihaylovna'yla karşılaşan kısa bacaklı, sert mizaçlı kız okuyordu; her ikisi de pembe yüzlü ve güzel küçük kızlarsa gergef işliyordu, birbirlerine çok benziyorlardı, tek farkları birisinin dudağının üzerinde duran ve onu daha da güzelleştiren bendi. Piyer bir ölü ya da vebalı gibi karşılanmıştı. Büyük prenses okumayı bırakmış ve ürkek gözlerle sessizce ona bakmıştı; gençlerden bensiz olanın yüzünde de aynı ifade belirmişti; muhtemel komik bir sahneyi önceden tahmin eden, neşeli ve eğlenceli karaktere

---

<sup>150</sup> Beni bu delikanlıdan kurtarsınız çok mutlu olurdum...

sahip, dudağı benli en küçük kız gülümsemesini gizlemek için gergefe eğilmişti. İpliği aşağı çekmiş ve desenleri inceliyormuş gibi yapmıştı, gülmemek için kendini zor tutuyordu.

Piyer, "Bonjour ma cousine," demişti, "Vous ne me reconnaissez pas?"<sup>151</sup>

"Sizi çok iyi tanıyorum, hatta fazla iyi."

Piyer hiç duraksamadan, her zamanki patavatsızlığıyla sormuştı: "Kontun sağlığı nasıl? Onu görebilir miyim?"

"Kont hem fiziksel hem de manevi acılar içinde ve sanırım siz de onun manevi acılarını artırmak için elinizden geleni yapıyorsunuz."

Piyer tekrar sormuştı: "Kontu görebilir miyim?"

"Humm... Onu öldürmek, büsbütün öldürmek istiyorsanız görebilirsınız," demiş ve onlar babasıyla ilgilenirken, babasının acısını dindirmekle ilgilenirken, anlaşılan onun babasını üzmekten başka bir şeyle ilgilenmediğini Piyer'e göstermek için eklemiştir: "Git bak bakalım dayının et suyu hazır mı, vakti geliyor."

Olga çıkmıştı. Piyer ayakta duruyor, kız kardeşlere bakiyordu, başını eğip selam vererek "Ben odama gidiyorum. Ne zaman görebileceğimi bana söylersiniz," demişti.

Çıkmış ve arkasından dudağı benli kızın pek yüksek olmasa da kolaylıkla duyulan kahkahası çinlamıştı.

Ertesi gün Prens Vasili gelmiş ve kontun evine yerleşmişti. Piyer'i yanına çağırılmış ve şunları söylemiştir: "Mon cher, si vous vous conduisez ici, comme à Pétersbourg, vous finirez très mal; c'est tout ce que je vous dis."<sup>152</sup> Kont çok, çok hasta: Onu kesinlikle görmemelisiniz."

O zamandan beri Piyer'i rahatsız etmiyorlardı, o günden beri tüm zamanını yukarıda, odasında tek başına geçiriyordu.

---

151 Merhaba kuzenim. Beni tanımadınız mı?

152 Dostum, burada da Peterburg'ta davranışınız gibi davranışlarınız sonunuz çok kötü olur; size tüm söyleyeceğim bu.

Boris yanına girdiği sırada odasında geziniyor, arada bir köşelerde durarak duvara doğru, görünmez bir düşmana kılıç saplayacakmış gibi tehditkâr hamleler yapıyor, gözlüklerinin üzerinden sert sert bakıyor, sonra yeniden dolanmaya başlıyor, anlaşılmaz şeyler söylüyor, omuzlarını silkiyor, kollarını iki yana açıyordu.

Kaşlarını çatıp parmağıyla birini işaret ederek “L'Angleterre a vécu,”<sup>153</sup> dedi, “Monsieur Pitt comme traitre à la nation et au droit des gens est condamné à...”<sup>154</sup> Napolyon olduğunu hayal edip, yarattığı kahramanla birlikte büyük tehlikeler atlatıp Pas de Calais'den geçmiş, Londra'yı fethetmiş, Pitt hakkındaki kararı açıklamak üzereydi ki genç, boyu bosu yerinde, yakışıklı bir subayın içeri girdiğini gördü. Hareketlerine son verdi. Piyer, Boris'i on dört yaşında bırakmıştı ve şimdi kesinlikle hatırlamıyordu; ama buna hiç aldırmadan, kendine has bir çabukluk ve konuksever bir tavırla elini sıktı ve dostça gülümsedi.

Boris sakin, hoş bir gülümsemeyle “Beni hatırladınız mı?” dedi, “Annemle birlikte kontu görmeye geldik ama o çok hasta galiba.”

Piyer bu delikanının kim olduğunu hatırlamaya çalışarak, “Evet, hasta galiba. Rahat bırakmıyorlar ki,” diye cevap verdi.

Boris, Piyer'in onu hatırlmadığını anlamış ama kendini tanıtmaya gerek görmemişti ve en ufak bir rahatsızlık duymadan gözlerinin içine bakıyordu.

Oldukça uzun ve Piyer'i rahatsız eden bir sessizlikten sonra, “Kont Rostov sizi akşam yemeğine davet ediyor,” dedi.

Piyer sevinçle, “Ah! Kont Rostov!” dedi, “Siz de o zaman onun oğlu İlya'sınız. İnanabiliyor musunuz, sizi ilk anda tanıyamadım. Hatırlıyor musunuz, Madam Jacquot

---

<sup>153</sup> İngiltere'nin işi bitti.

<sup>154</sup> Mösyö Pitt, ulusa ve insan haklarına ihanetten dolayı cezanız...

ile birlikte Vorobyev tepelerinde gezintiye çıktıktı... Uzun zaman oldu."

Boris cesaretli ve biraz da alaylı bir gülümsemeyle ağır ağır, "Yanlıyorsunuz," dedi, "Ben Prenses Anna Mihaylovna Drubetskaya'nın oğlu Boris'im. Baba Rostov'un adı İlya, oğlunun adı ise Nikolay. Madam Jacquot'yla da hiç tanışmadım."

Piyer sivrisineklerin ya da arıların saldırısına uğramış gibi kollarını, başını salladı.

"Ah, şu işe bakın! Her şeyi birbirine karıştırdım! Moskova'da amma çok akraba varmış! Siz Boris'siniz... tamam. Bu konuda anlaştık. Eee, Boulogne seferi konusunda ne düşünüyorsunuz? Napolyon kanalı geçmeyi başarırsa İngilizler için çok kötü olur, değil mi? Bence bu sefer başarıya ulaşabilir. Yeter ki Villeneuve bir beceriksizlik etmesin!"

Boris gazete okumazdı, Boulogne seferi hakkında hiçbir şey bilmiyordu ve Villeneuve'in adını ilk defa duyuyordu.

Kendine has sakin, alaycı ses tonıyla, "Biz burada, Moskova'da politikadan çok ziyafetlerle, dedikodularla meşgulüz," dedi. "Bu konu hakkında ne bir şey biliyorum ne de bir şey düşünüyorum. Moskova'da en fazla ilgiyi dedikodu çeker." Sonra devam etti: "Bugünlerde siz ve kont hakkında konuşuluyor."

Piyer karşısındaki sonradan pişman olacağı bir şey söylemesinden korkuyormuş gibi kendine has gülümsemesiyle tatlı tatlı gülümsedi. Ama Boris açık açık, sözünü esirgemeden, soğuk bir tavırla, gözlerinin içine bakarak konuşuyordu.

"Moskova'da dedikodudan başka yapacak bir şey yok," diye devam etti, "herkes kontun servetini kime bırakacağıyla meşgul, belki hepimizden fazla yaşar ki ben bunu yürekten istiyorum..."

Piyer, "Evet, bütün bunlar çok acı," diyerek araya girdi, "Çok acı." Piyer tüm korkusu bu subayın konuşmayı far-

kında olmadan kendisi için pek de hoş olmayacak bir yola sokmasıydı.

Boris, yüzü hafifçe kızarmış olmasına rağmen sesini ve duruşunu değiştirmeden, "Sanırım size de öyle geliyordur," dedi, "size de herkes bu konuya sadece zengin adamdan bir şeyler alabilmek için meşgul oluyor gibi geliyordur."

Piyer "Tam dediği gibi," diye düşündü.

"Herhangi bir yanlış anlaşılmalığını önlemek için şunu da söyleyeyim, eğer beni ve annemi bu tür insanlardan sayıyorsanız çok yanlıyorsunuz. Çok yoksuluz ama en azından kendi adıma şunu söyleyeyim: Babanız sırı zengin olduğu için ben kendimi onun akrabası saymıyorum ve ne ben ne de annem ondan bir şey istemeyeceğiz, bir şey kabul etmeyeceğiz."

Piyer uzun süre bir şey anlayamadı ama anlayınca kanepe'den fırladı, kendine özgü çeviklik ve beceriksizlikle Boris'i koluñun altından kavradı, yüzü ondan daha kızarmış bir halde, utanç ve üzüntü karışımı bir duyguya konuşmaya başladı:

"İşte bu çok garip! Ben gerçekten de... kim düşünebilirdi ki... çok iyi biliyorum..."

Ama Boris yine sözünü kesti:

"Her şeyi yüksek sesle dile getirdiğim için çok memnunum. Belki de hoşunuza gitmedi, beni bağışlayın," dedi ve Piyer onu yatıştıracakken o Piyer'i yatıştırarak devam etti: "Umarım sizi gücendirmemişimdir. Her şeyi açık açık söylemek gibi bir ilkem vardır... Cevabınızı bildirecek misiniz? Akşam yemeği için Rostovlar'a gelecek misiniz?"

Boris sırtındaki ağır bir yükü indirmiş, rahatsız edici bir durumdan kurtulup başkasını böyle bir duruma sokmuş gibi yeniden son derece keyifli bir hale gelmişti.

Piyer sakinleşerek, "Hayır, dinleyin," dedi, "şasertici bir insansınız. Şimdi söylediğiniz çok güzel, çok. Şüphesiz beni tanıtmıyorsunuz. Çok uzun süredir birbirimizi görme-

mişik... çocukluktan beri... Düşünebilirsiniz ki ben... ben sizi anlıyorun, çok iyi anlıyorun. Ben bunu yapamazdım, yüreğim yetmezdi ama bu çok güzel. Sizinle tanıştıǵıma çok memnun oldum. Benimle ilgili varsayımlarınız..." Sustu ve gülümseyerek devam etti: "Çok garip." GÜlmeye başladı. "Aman, ne fark eder? Birbirimizi daha yakından tanıyalım. Rica ediyorum." Boris'in elini sıktı. "Biliyor musunuz, konturn yanına bir kez bile gitmedim. Beni çağrırmadı... Ona bir insan olarak acıyorum... Ama ne yaparsın?"

Boris gülümseyerek, "Ne dersiniz, Napolyon ordusunu geçirmeyi başarabilir mi?" diye sordu.

Piyer, Boris'in konuyu değiştirmek istediğini anlamıştı ve onun isteğine uyarak Boulogne girişiminin yararlarını ve zararlarını anlatmaya başladı.

Uşak Boris'i prenesin yanına çağrırmak için geldi. Prenses gidiyordu. Piyer, Boris'i daha yakından tanıabilmek için yemeğe geleceğine söz verdi, gözlüklerinin üzerinden şefkatle gözlerine bakarak sertçe elini sıktı. O gittikten sonra Piyer uzun süre daha odasında dolaştı ama bu sefer görünmez düşmana kılıç saplamıyor bu sevimli, akıllı ve kararlı delikanıyla yaşadıklarını hatırlayıp gülümsüyordu.

İlkgençlik yıllarda tüm insanlarda, özellikle yalnız yaşayanlarda görülebileceği gibi o da bu delikanlıya karşı nedensiz bir yakınlık hissetti ve kendi kendine bu delikanıyla mutlaka dost olacağına dair söz verdi.

Prens Vasili prenesi yolcu ediyordu. Prenses mendili gözlerine tutmuştu, yüzü yaş içindeydi.

"Kötü! Çok kötü!" dedi, "Ama ne pahasına olursa olsun görevimi yerine getireceğim. Gelip geceyi burada geçireceğim. Onu bu halde bırakmak olmaz. Her dakika kıymetli. Prensesler ne bekliyor, anlamıyorum. Belki Tanrı bana yardım eder de onu hazırlamanın bir yolunu bulurum... Adieu, mon prince, que le bon dieu vous soutienne..."<sup>155</sup>

---

<sup>155</sup> Hoşça kalın prensim, Tanrı yardımcınız olsun...

Prens Vasili arkasını dönerken cevap verdi: “Adieu, ma bonne.”<sup>156</sup>

Arabadaki yerlerini tekrar alınca annesi ogluna “Ah, durumu çok kötü,” dedi, “Neredeyse kimseyi tanımıyor.”

Oğlu sordu: “Anlamıyorum anneciğim, Piyer’le nasıl bir ilişkisi var?”

“Vasiyetname her şeyi söyleyecek oğlum; bizim kaderimiz de ona bağlı...”

“Bize bir şey bırakacağını nereden çıkarıyorsunuz?”

“Ah, yavrum! O öyle zengin, biz de öyle yoksuluz ki.”

“Ama bu pek de yeterli bir neden değil anneciğim.”

Annesi sesini yükselterek, “Ah, Tanrım! Tanrım! Çok hasta, çok!” dedi.

#### XIV

Anna Mihaylovna oğluyla birlikte Kont Kiril Vladimiroviç Bezuhov'a gidince Kontes Rostova uzun süre tek başına, mendilini gözlerine bastırarak oturdu. Sonunda hizmetçiye çağrırdı.

Birkaç dakika bekleten hizmetçi kızı, “Neyiniz var tatlım?” dedi, “Bana hizmet etmek istemiyor musunuz? O zaman size başka bir yer bulayım.”

Dostunun kederi ve acınacak derecede yoksulluğu kontesi üzmüş, moralini bozmuştu ve bu ruh hali de hizmetçiye “tatlım” ve “siz” diye hitap etmesinden anlaşılırdı.

“Özür dilerim efendim,” dedi hizmetçi.

“Kontu buraya çağırın lütfen.”

Kont her zamanki gibi hafif suçlu bir tavırla, sallana sallama yürüyerek karısının yanına geldi.

“Sevgili kontes! Harika bir keklik sauté au madère<sup>157</sup> olacak ma chère! Tadına baktım; Taraska için boşuna bin ruble vermedim. Değer!”

<sup>156</sup> Güle güle, sevgili hanımfendi.

<sup>157</sup> Madera şaraplı sote.

Karısının yanına oturdu, dirseklerini genç bir adam gibi dizlerine dayayıp elleriyle ak düşmüş saçlarını karıştırdı.

“Emriniz nedir sevgili kontes?”

“Mesele şu, tatlım...” Kontun yeleğini işaret ederek “Buranı ne bulaşmış senin?” diye sordu. Gülerken “Sote galiba,” dedi ve ekledi: “Mesele şu kont: Bana para lazım.”

Yüzünde üzgün belirdi.

Kont, “Ah, sevgili kontes!” dedi ve hızla elini cüzdanına götürdü.

Kontes “Bana çok para lazım kont, beş yüz ruble lazım,” dedi ve patiska mendilini çıkartıp kocasının yeleğini sildi.

“Tamam, hemen,” dedi kont ve sadece seslendikleri kişilerin çağrılarına rüzgâr gibi koşarak geleceğinden emin olan insanların kullanacağı bir ses tonuyla bağırdı: “Hey, biri var mı orada? Mitenka'yı buraya gönderin!”

Kontun yanında büyümüş olan ve artık kontun tüm işlerini idare eden genç asılızade Mitenka sessiz adımlarla odaya girdi.

Kont içeri giren saygılı delikanlıya, “Bak şimdi, azizim,” dedi, “Bana...” Şöyledir düşündü, “evet, bana yedi yüz ruble getir, evet. Ama geçen seferki gibi yırtıklarından ve kirlileinden getirme, iyilerinden getir, kontese lazım.”

Kontes üzüntüyle içini çekerek, “Evet, Mitenka, lütfen temiz olsunlar,” dedi.

Mitenka, “Ne zaman teslim etmemi emredersiniz ekse-lansları?” dedi, “İzninizle şunu da bildireyim...” Kontun sırınlamaya başladığında yaptığı gibi zorlukla ve sık nefes aldığı fark edince ekledi: “Siz merak etmeyin. Unutmuşum... Hemen şimdi mi getireyim?”

“Evet, evet, hemen şimdi getir. Kontese ver.”

Kont delikanlı çıkışınca gülümseyerek, “Benim şu Mitenka altındır,” dedi, “Elinden gelmeyen yoktur. Zaten olmasına tahammül edemem. Her şeyi becerir.”

Kontes, “Ah, para kont, para dünyada ne acılara neden oluyor,” dedi, “Ama bu para bana çok lazım.”

Kont, "Siz sevgili kontes, para harcamayı seversiniz, herkes bilir," dedi ve karısının elini öpüp odasına döndü.

Anna Mihaylovna, Bezuholvlardan döndüğünde kontesin yanında duran küçük masanın üzerindeki mendilin altında yepen paralar hazırda ve Anna Mihaylovna da kontesin biraz huzursuz olduğunu fark etmişti.

Kontes, "Eee, ne var ne yok dostum?" diye sordu.

"Ah, durumu korkunç! O kadar kötü ki tanıyamazsan; yanında bir dakikacık kaldım iki kelime edemedim..."

Kontes yüzü kızararak ki bu kızarıklık yaşlı, ince ve mağrur yüzünde garip duruyordu ve mendilin altından paraları çıkartarak birdenbire, "Annette," dedi, "Tanrı aşkına, lütfen beni reddetme," dedi.

Anna Mihaylovna durumu hemen anladı ve uygun bir anda kontesi kucaklayabilmek için eğildi.

"Boris'e, üniforma yaptırabilmesi için..."

Anna Mihaylovna onu kucaklamış ağlıyordu. Kontes de ağlıyordu. Dost oldukları için ağlıyorlardı; iyi yürekli oldukları için ağlıyorlardı; iki gençlik arkadaşı böyle bayağı bir nesneyi, parayı düşündükleri için ağlıyorlardı; gençlikleri artık elden gittiği için ağlıyorlardı... Ama gözyaşları ikisine de çok yakışıyordu.

## XV

Kontes Rostova kızları ve daha şimdiden oldukça kabalık olan misafirleriyle birlikte salonda oturuyordu. Kont erkek misafirleri, bizzat seçerek oluşturduğu Türk nargileleri koleksiyonunu göstermek için çalışma odasına götürmüştü. Arada bir çıkış soruyordu: "Gelmedi mi daha?" Sosyetede le terrible dragon<sup>158</sup> lakabıyla anılan, zenginliğiyle, konumıyla değil aklından geçenleri söylemesiyle, sade ve açık

---

<sup>158</sup> Korkunç ejderha.

konusmasıyla ün yapmış bir kadın olan Marya Dmitriyevna Ahrosimova'yı bekliyorlardı. Marya Dmitriyevna'yı hem çar ailesi hem de bütün Moskova ve Peterburg tanırıdı ve iki şehirde de ona hayret ederler, kabalığına gizli gizli güllerler, onun hakkında fikralar anlatırlardı; bununla birlikte istisna-sız herkes ona saygı duyar ve ondan korkardı.

Dumanca boğulmuş çalışma odasında beyannameyle ilan edilmiş savaş, asker toplamalar hakkında bir sohbet devam ediyordu. Beyannameyi daha kimse görmemişti ama çıktığını herkes biliyordu. Kont bir sedirde, tütün içerek konuşan iki kişinin arasında oturuyordu. Kont ne tütün içiyordu ne de konuşuyordu ama kafasını kâh bir tarafa kâh diğer tarafa ege-rek yüzünde memnuniyet ifadesiyle tütün içenlere bakıyor ve birbirine düşürdüğü komşularının konuşmalarını dinliyordu.

Konusanlardan biri sivildi; solgun, ince, tıraşlı yüzünde kırışıklıklar vardı ve yaşılmaya başlamış olmasına rağmen genç bir delikanlı gibi son modaya uygun giyinmişti; ayaklarını kendi evindeymiş gibi sedirin üzerine kaldırılmıştı, kehribar çubuğu yandan iyice ağızının içine sokmuş, dumanı düzensiz aralıklarla çekiyor, gözlerini kırpıştırıyordu. Bu adam kontesin Moskova salonlarında sivri dilli olarak anılan kuzeni, ihtiyar bekâr Şinşin'di. Konuştuğu kişiyi kücümser bir hali vardı. Son derece temiz görünümlü, tüm düğmeleri ilikli, saçları taraklı, toy, al yanaklı bir muhafiz subayı olan diğeri kehribar çubuğu ağızının ortasında tutuyor, pembe dudakları dumanı hafifçe veriyor ve güzel ağızından küçük halkalar çıkıyordu. Bu delikanlı Boris'in alaya beraber gideceği, Nataşa'nın ablası Vera'yı, müstakbel kocası diye kızdırdığı, Semyonovski Alayı subaylarından teğmen Berg'di. Kont aralarında oturmuş dikkatle dinliyordu. Kontun, çok sevdığı Boston oyunu haricinde en büyük zevki, birbirine düşürmeye başladığı iki kişiyi oturup dinlemekti.

Şinşin alaylı bir gülüşle ve en sade Rus halk sözlerini Fransızca seçkin ifadelerle birleştirerek (konuşmasının en

önemli özelliği buydu) “Madem öyle diyorsunuz babacığım, mon très honorable<sup>159</sup> Alfons Karlıç,” dedi, “Vous comptez vous faire des rentes sur l'état,<sup>160</sup> bölükten mi gelir sağlamak istiyorsunuz?”

“Hayır Pyotr Nikolayeviç, ben sadece süvari alayındaki kazancın piyade alayındakinden çok daha az olduğunu göstermeye çalışıyorum. Benim durumumu göz önüne alın Pyotr Nikolayeviç.”

Berg her zaman çok kesin, sakin ve nazik konuşurdu. Sadece kendini ilgilendiren konularda konuşurdu; kendisiyle doğrudan ilgisi olmayan bir şey konuşulduğu zaman hiçbir şey söylemeden, sessizce dururdu. Saatlerce böyle sessiz, başkalarının sözüne karışmadan, onlara en ufak bir rahatsızlık bile vermeden oturabilirdi. Ama konuşma kendisiyle ilgili bir noktaya gelir gelmez, açıkça görülür bir keyifle uzun uzadiya konuşurdu.

Şinşin ve konta, başarısının tüm diğer insanların her zaman başlıca dileği olacağından eminmiş gibi bir tavırla, yüzünde keyifli bir gülümsemeyle bakarak, “Benim durumumu göz önüne alın Pyotr Nikolayeviç: Süvari olsam teğmen rütbesinde bile yılın üçte biri için iki yüz rubleden fazla alamazdım; oysa şimdi iki yüz otuz ruble alıyorum,” dedi.

Berg, “Ayrıca Pyotr Nikolayeviç, muhafizlara geçersem göz önünde olurum,” diye devam etti. “Hem piyade muhafiz alayında daha sık boş kadro açılır. Hem bir düşünün iki yüz otuz rubleyle nasıl geçinirim?” Ağızından küçük bir halka çıkartıp devam etti: “Ayrıca hem kenara bir şeyler koyup hem de babama para gönderiyorum.”

Şinşin kehribar çubuğu ağzının diğer tarafına alıp, “La balance y est...<sup>161</sup> Alman başı sıkışınca döver harman, comme dit le proverbe,”<sup>162</sup> dedi ve konta göz kırpıldı.

---

<sup>159</sup> Çok sayın.

<sup>160</sup> Devletten mi gelir sağlamak niyetindesiniz.

<sup>161</sup> Denge böyle sağlanır.

<sup>162</sup> Diye bir atasözü var.

Kont kahkaha attı. Şinşin'in konuştuğunu gören diğer konuklar dinlemek için yaklaştı. Berg alayların ve ilgisizliğin farkına varmadan muhafizlara geçmekte birliğindeki arkadaşlarının rütbece önüne geçtiğini, savaş sırasında bölük komutanının öldürülebileceğini, bölüğün kıdemlisi olarak bu mevkiye kendisinin gelebileceğini, alayda herkesin onu çok sevdığını ve babasının ondan çok memnun olduğunu anlatmaya devam etti. Berg görünüşe göre tüm bunları anlatmanın zevk duyuyordu ve diğer insanların da ilgisini çekençinden şüphesi yok gibiydi. Ama anlattığı her şey o kadar hoş ve ciddi, gençlik bencilliğinin saflığı o kadar belliydi ki kimse ağzını açıp tek kelime edememişti.

Şinşin onun omzuna vurup, ayaklarını sedirden indirirken, "Evlat, siz piyadede de süvaride de, her yerde yolunuzu bulursunuz; bunu size şimdiden söyleyeyim," dedi.

Berg neşeyle güldü. Kont, arkasından da davetliler salona çıktılar.

Biriken davetlilerin yemeğe davet edilmeden önce, aparatifler için yapılacak çağrıyı bekleyerek uzun konuşmalara girmedikleri, bununla birlikte yemeğe oturmak için hiç de sabırsızlanmadıklarını göstermek için hareket etmeyi ve sessiz kalmamayı gerekli gördükleri anlardan biri yaşınyordu. Ev sahipleri kapıya bakıyor ve sık sık bakışyorlardı. Konuklar bu bakışlardan kimi ya da neyi beklediklerini tahmin etmeye çalışıyordu: Önemli bir yakınları mı geç kalmıştı yoksa yemek mi daha hazır değildi.

Piyer yemek başlamadan hemen önce geldi, salonun ortasına, bulduğu ilk koltuğa alelacele oturarak herkesin yolunu kesti. Kontes onu konuşturmak istediler ama gözlüklerinin arkasından, birini arıyormuş gibi saf saf etrafına bakıyor, kontesin tüm sorularına kısa cevaplar veriyordu. Herkesin eğlence kaynağı olmuştu ama bir tek o bunun farkında değildi. Konukların çoğu ayı hikâyesinden haberdardı ve bu iri yarı, şişman ve uysal adama merakla bakıyor, böyle hantal

ve alçakgönüllü birinin polis memuruna öyle bir muzipliği nasıl yaptığına akıl sırları erdiremiyorlardı.

Kontes, "Yeni mi geldiniz?" diye sordu.

Piyer etrafına bakınarak "Oui, madame,"<sup>163</sup> dedi.

"Kocamı gördünüz mü?"

Piyer, "Non, madame,"<sup>164</sup> dedi ve hiç gereği yokken gülməsedi.

"Sanırım Paris'ten yeni döndünüz, değil mi? Çok ilginç olmalı."

"Çok ilginç."

Kontes, Anna Mihaylovna'yla göz göre geldi. Anna Mihaylovna, kontesin bu delikanlıyla ilgilenmesini rica ettiğini anladı ve onun yanına oturarak babası hakkında konuşmaya başladı; ama Piyer kontese olduğu gibi ona da sadece tek kelimelik cevaplar veriyordu. Konukların hepsi kendi aralarında konuşuyorlardı.

Her taraftan "Les Razoumovsky... Ça a été charmant... Vous êtes bien bonne... La comtesse Apraksine..."<sup>165</sup> gibi sesler duyuluyordu. Kontes kalkıp büyük salona geçti.

Salondan sesi duyuldu: "Marya Dmitriyevna mı?"

Kaba bir kadın sesi, "Ta kendisi," diye cevapladi ve sesin ardından Marya Dmitriyevna odaya girdi.

Bütün genç kızlar, hatta en yaşlılar hariç bütün kadınlar ayağa kalktı. Marya Dmitriyevna kapının eşiğinde durdu, beyaz bukleli elli yıllık başını iri yarı gövdesinin üzerinde dikleştirerek misafirleri süzdü, elbiselerinin geniş kollarını sıvıyormuş gibi ağır ağır düzeltti. Marya Dmitriyevna hep Rusça konuşurdu.

Diger bütün sesleri bastıran yüksek, kalın sesiyle, "İsim gününüz kutlu olsun," dedi. Elini open konta dönerek, "Ne o yaşlı günahkâr, Moskova'da canın mı sıkılıyor? Köpek-

---

<sup>163</sup> Evet, madam.

<sup>164</sup> Hayır, madam.

<sup>165</sup> Razumovskiler.. Bu çok hoştu... Çok iyisiniz... Kontes Apraksin...

lerinle ava çıkacak yer yok mu?” dedi ve kızları göstererek ekledi: “Ne yaparsın babalık, bak bu yavru kuşlar nasıl da büyüyorlar, ister istemez damat bakacaksın artık.”

Elini öpmek için korkusuzca ve neşeyle sokulan Nataşa'yı okşayarak, “Benim Kazak'ım nasılsınız?” dedi (Marya Dmitriyevna, Nataşa'ya Kazak derdi). “Yaramaz bir kız olduğunu bilirim ama çok da severim.”

Kocaman çantasından armut biçiminde bir çift yakut küpe çıkartarak isim gününün yıldızına, yüzü iyice kızaçan Nataşa'ya verdi ve hemen ona arkasını dönerek Piyer'e seslendi.

Sesini yalandan inceltip azaltarak “Hey! Nazik Bey! Buraya gelir misiniz,” dedi, “Nazik Bey, buraya gelin.” Elbiselerinin kollarını tokat atmaya hazırlanmış gibi daha da yukarı sıvadı.

Piyer gözlüklerinin arkasından saf saf ona bakarak yaklaştı.

“Nazik Bey yaklaş, yaklaş! Bir zamanlar gerektiğinde babana bir tek ben gerçekleri söylemiştim, şimdi sana da söylemek farz oldu.”

Bir anlığına sustu. Herkes susmuştu, bunun daha bir başlangıç olduğunu hissediyor, arkasından ne gelecek diye bekliyorlardı.

“Söyledeyecek laf bulamıyorum! Hayırı evlat!.. Babası ölüm döşeğinde, o kendi eğlencesinde, polisi ayının sırtına bindiriyor. Ayıp evlat, çok ayıp! Seni savaşa göndermeli.”

Arkasını döndü ve elini gülmemek için kendini zor tutan konta uzattı.

Marya Dmitriyevna “Ne bekliyoruz, haydi masaya, zamanı gelmiştir herhalde?” dedi.

Kont, Marya Dmitriyevna'yla birlikte önden gitti. Kontes, Nikolay'ı beraberinde götürürecek süvari alayı albayı ile birlikte onları takip etti. Anna Mihaylovna Şinşin'in kolundaydı. Berg de kolunu Vera'ya uzatmıştı. Gülümseyen Julie

Karagina masaya Nikolay'la gidiyordu. Onların arkasında tüm salona yayılmış diğer çiftler ve en arkada tek sıra haliinde çocuklar, mürebbiler, müreibbiyeler vardı. Garsonlar hareketlenmeye başladı, sandalyeler gıcırdadı, müzisyenler calmaya başladı ve konuklar yerlerini aldı. Müziğin yerini yavaş yavaş çatal bıçak sesleri, konukların konuşmaları, garsonların yumuşak adım sesleri aldı. Masanın bir başında kontes oturuyordu. Sağında Marya Dmitriyevna, solunda Anna Mihaylovna ve diğer konuklar vardı. Masanın diğer başında kont, solunda süvari alayı albayı, sağında Şinşin ve diğer erkek konuklar vardı. Uzun masanın bir tarafında gençler vardı: Vera Berg'le, Piyer Boris'le yan yana oturuyordu; diğer tarafa çocuklar, mürebbiler, müreibbiyeler yerleşmişti. Kont kristal şişelerin, meyve kâselerinin ardından karısına ve onun mavi kurdeleli uzun hotozuna bakıyor, yanındaki durmadan şarap dolduruyor, kendini de ihmali etmiyordu. Kontes de ev sahipliği görevlerini unutmadan, kızaran kelinin ve yüzünün saçındaki beyazları daha fazla öne çıkardığını düşündüğü kocasına, ananasların ardından anlamlı bakışlar atıyordu. Kadınlar tarafında ses seviyesi değişmeyen konuşmalar devam ediyordu; erkekler tarafında ise çok fazla yiyeip içen ve yiyeip içtipçe daha da kızaran süvari albayının sesi gittikçe o kadar yükselmişti ki kont diğer konuklara onu örnek olarak göstermeye başlamıştı bile. Berg yüzünde hoş bir gülümsemeyle Vera'ya aşkın maddi değil manevi bir duyguya olduğunu anlatıyordu. Boris yeni arkadaşı Piyer'e masadaki konukları tanıttı ve karşısında oturan Nataşa'yla bakışıyordu. Piyer az konuşuyor, çok yiyeip ve yeni tanıdığı yüzleri süzüyordu. İki çorba arasından seçtiği à la tortue<sup>166</sup> ve kulebyakadan kekliğe varana dek hiçbir yemeği, baş uşağın peçeteye sarılı bir şıxeyle, yanındaki omzunun üzerinden, "Sek Madeira", "Macar" ya da "Ren" diyerek uzattığı hiçbir şarabı kaçırmamıştı. Her ta-

---

<sup>166</sup> Kaplumbağa çorbası.

bağın önünde bulunan ve üzerinde kontun armasını taşıyan dört kristal bardaktan ilk eline geçeni uzatıyor, şarabı zevkle içiyor ve konuklara gitgide daha güler yüzlü bakıyordu. Onun karşısında oturan Nataşa, Boris'e ilk defa öpüştükleri ve âşık oldukları delikanlılara bakan on üç yaşındaki kızlar gibi bakıyordu. Bu bakışlar arada bir Piyer'e dönüyor ve bu eğlenceli, hayat dolu kızın bakışları karşısında Piyer'e, nedenini kendisinin de bilmediği bir gülme isteği geliyordu.

Nikolay, Sonya'dan uzakta, Julie Karagina'nın yanında oturuyordu ve yine aynı istemsiz gülümsemeyle bir şeyler konuşuyordu. Sonya ayıp olmasın diye gülümsüyor, ama kıskançlıktan kudurduğu belli oluyordu: Kâh sararıyor kâh kızarıyor, Nikolay ile Julie'nin kendi aralarında ne konuştuğunu duyabilmek için her yolu deniyordu. Mürebbiye çocukların keyfini kaçırmayı aklından geçirebilecek biri olursa ona karşılık vermeye hazırlanmış gibi kaygıyla arkasına bakıyordu. Alman mürebbi ise Almanya'ya, ailesine göndereceği mektupta tüm detaylarıyla anlatabilmek için tüm yemek, tatlı ve şarap çeşitlerini aklına yazmaya çalışıyordu ve peçeteye sarılı şışeyle şarap sunan garsonun onu atlamasına çok içerlemiştir. Alman kaşlarını çatmıştı, bu şarabı zaten almak istemediğini ama hiç kimse bu şarabı susuzluğunu gidermekten, açgözlülüğünden değil, öğrenme isteğinden kaynaklanan iyi niyetli bir meraktan denemesi gerektiğini anlamak istemediği için içerlediğini göstermeye çalışıyordu.

## XVI

Masanın erkekler tarafından konuşma gitgide kızışıyordu. Albay savaş bildirisinin Peterburg'ta yayınlandığını, kendisinin de gördüğü bir kopyasının o gün haberciyle başkomuta-na gönderildiğini söyledi.

Şinşin, "Neden Napolyon'la savaşa girmek için bu kadar inat ediyoruz ki?" dedi, "il a déjà rabattu le caquet à l'Autriche. Je crains que cette fois ce ne soit notre tour."<sup>167</sup>

Albay sağlam yapılı, uzun boylu, kanlı canlı bir Almandı, görünüşe göre görevine ve Rusya'ya bağlı bir askerdi. Şinşin'in söyledikleri ağırlına gitmişti.

Alman aksanıyla "Çünkü sayın bayım," dedi, "çünkü imparator bunu biliyor. Savaş bildirisinde Rusya'yı tehdit eden tehlikeye, imparatorluğun güvenliğine ve onuruna, *ittifakların* kutsallığına kayıtsız kalamayacağını bildirdi." Nedense "ittifakların" sözcüğünü meselenin temelinde bu yatiyormuş gibi vurgulayarak söylemişti.

Ve kendisine özgü şaşmaz devlet adamı hafızasıyla bildirinin giriş bölümünü yineledi: "Hükümdarın tek ve mutlak hedefinin başlıca amacı, Avrupa'da barışı sağlam temeller üzerine oturtmaktadır; bu yüzden bugün ordunun bir bölümünü sınır ötesine gönderme ve bu emeline ulaşabilmek için yeni adımlar atma kararını almıştır."

Sözlerini bir bardak şarap içerek ve konta dönüp destek bekler gibi bakarak ders vericesine bitirdi: "İşte bu nedenle sayın bayım."

Şinşin yüzünü buruşturup gülümseyerek "Connaissez vous le proverbe,"<sup>168</sup> dedi, "Erema, Erema, otur evinde, iğini bile. Cela nous convient à merveille."<sup>169</sup> Suvarov'u animsar misiniz, onu bile dümdüz ettiler, à plate couture,<sup>170</sup> şu anda Suvarovlarımı var mı? Je vous demande un peu."<sup>171</sup> Sürekli Rusçadan Fransızcaya geçerek konuşuyordu.

Albay masaya vurarak, "Kanımızın son damlasına kadar savaşmalıyız," dedi, "ve imparatorumuz için ölmeliyiz, o zaman her şey yolunda gider." Sözlerini tekrar konta dö-

<sup>167</sup> Avusturya'nın ağızının payı verildi. Korkarım sıra bize geldi.

<sup>168</sup> Atasözünü bilir misiniz.

<sup>169</sup> Bize mükemmel uyuyor.

<sup>170</sup> Kumaş gibi dümdüz.

<sup>171</sup> Size sadece bunu sorayım.

nerek tamamladı: “Ve mümkün olduğuncaaaa (‘mükün olduğunca’ ifadesini bilerek uzatmıştı.) mümkün olduğuncaaaa az tartışmalıyız.” Konu savaştan açılıncaya kadar konuşmayı bırakıp can kulağıyla, gözlerini dört açarak albayı dinleyen Nikolay'a dönerek ekledi: “Biz yaşlı süvariler böyle düşünüyoruz. Ya siz delikanlı, genç süvari, siz ne düşünüyorsunuz?”

Büyük bir tehlikeyle karşı karşıya kalmış gibi heyecanlanan Nikolay, kararlı ve çaresiz bir tavırla tabağını döndürüp bardakların yerini değiştirerek, “Sizinle tamamen aynı fikirdeyim,” diye cevap verdi, “şuna inanıyorum: Ruslar için ya zafer ya ölüm.” Ama bunları söyledikten sonra, bu sözlerin mevcut durumda hem kendisi, hem de diğerleri için fazla coşkulu ve tımtıraklı kaçtığını ve bu yüzden rahatsız edici olduğunu hissetti.

Yanında oturan Julie içini çekerek, “C'est bien beau ce que vous venez de dire,”<sup>172</sup> dedi. Nikolay konuşurken Sonya ürpermış, kulaklarına, kulaklarının arkasından ensesine, omuzlarına kadar kızarmıştı. Piyer albayı söylemekten dinlemiş ve başıyla onaylamıştı.

“İşte bu çok güzel,” dedi.

Albay tekrar masaya vurarak yüksek sesle, “Bu delikanlı tam bir süvari,” dedi.

Aniden masanın öbür tarafından Marya Dmitriyevna'nın kalın sesi duyuldu: “Orada ne giürültü ediyorsunuz?” Süvariye dönerek, “Masaya neden vuruyorsun? Neden böyle heyecanlandın? Karşında Fransızlar mı var sandın?” dedi.

Süvari gülümseyerek, “Gerçekleri söylüyorum,” dedi.

Kont masanın karşı tarafından, “Savaş diye tutturmuşsunuz, ” diye bağırdı, “Benim oğlum da gidiyor Marya Dmitriyevna, benim oğlum da.”

Masanın öbür ucundan Marya Dmitriyevna'nın kalın, sakin sesi duyuldu: “Benim de askerde dört oğlum var ama

---

<sup>172</sup> Söyledikleriniz çok güzel.

ben sizlanmıyorum. Tanrı ne derse o olur: Yataktan yatarken de ölebilirsiniz ama Tanrı sizi savaşta korur.”

“Orası öyle.”

Ve sohbet yeniden bölündü; kadınlar kendi taraflarında erkekler kendi taraflarında konuşmaya başladı.

Küçük kardeşi Nataşa'ya, “Soramazsin ki,” dedi, “soramazsin işte!”

Nataşa, “Sorarım,” diye karşılık verdi.

Yüzü aniden kayıtsız ve neşeli bir kararlılıkla alevlendi. Hafifçe doğruldu, bakışlarıyla karşısında oturan Piyer'i dinlemeye davet ederek annesine döndü. Kalın çocuk sesi tüm masada duyuldu: “Anne!”

Kontes kızının yüzünden yaramazlık peşinde olduğunu anlayınca korka korka “Ne var?” diye sordu ama parmağıyla sertçe uyarıp başıyla da yapmamasını belirtmeyi ihmali etmedi.

Konuşmalar durmuştu.

Nataşa uyarıyı dikkate almadan, hatta daha kararlı bir sesle sordu: “Anne, tatlı ne var?”

Kontes kaşlarını çatmak istedi ama yapamadı. Marya Dmitriyevna kalın parmağıyla uyardı. Tehdit eder gibi, “Kazak!” dedi.

Konukların çoğu bu çıkıştı nasıl karşılaşacaklarını bilmekleri için yaşça daha büyük olanlara bakıyorlardı

Kontes, “Şimdi gösteririm sana ne tatlısı olduğunu!” dedi.

Nataşa bu çıkışının hoş karşılanacağından emin bir halde, cesaretle, kaprisli bir neşeyle bağırdı: “Anne tatlı ne var?”

Sonya ve şişman Petya gülmekten kırılıyordu.

Nataşa küçük erkek kardeşine ve tekrar Piyer'e dönüp fısıldadı: “Sordum işte.”

Marya Dmitriyevna, “Dondurma ama sana vermeyecekler,” dedi.

Nataşa korkacak bir şey olmadığını görmüştü, bu yüzden Marya Dmitriyevna'dan da çekinmiyordu.

“Marya Dmitriyevna! Dondurma neli? Ben kaymaklı sevmiyorum.”

“Havuçlu.”

Neredeyse bağırarak, “Hayır ama neli? Neli Marya Dmitriyevna?” diye sordu, “Bilmek istiyorum!”

Önce Marya Dmitriyevna ve kontes, arkalarından tüm davetliler gülmeye başladı. Marya Dmitriyevna'nın yanıtına değil onunla bu şekilde konuşmaya çüret eden kızın hayret edilecek cesaretine ve ataklısına gülüyordu.

Nataşa ancak dondurmanın ananaslı olduğunu öğrenince yatıştı. Dondurmadan önce şampanya geldi. Yeniden müzik çalışmaya başladı, kontla kontes öpüştü, misafirler kalkarak kontesi kutladılar, masada karşılıklı kontla, çocuklarla ve birbirleriyle kadeh tokuşturdu. Yeniden garsonlar hareketlendi, sandalyeler gıcırdadı, konuklar aynı sırayla ama yüzleri biraz daha kızarmış bir halde salona ve kontun çalışma odasına döndüler.

## XVII

Boston masaları açıldı, gruplar oluştu, kontun misafirlerinden kimileri iki misafir odasına, kimileri oturma odasına, kimileri de kütüphaneye geçti.

Kont kâğıtları yelpaze biçiminde açmış, alışkin olduğu yemek sonrası uykusuna güclükle karşı koyuyor ve her şeye gülüyordu. Gençler kontesin teşvikiyle klavsenin ve arpın yanında toplanmıştı. Önce Julie herkesin ricasıyla arpte varyasyonlu bir şarkı çaldı ve diğer kızlarla birlikte, müziğe yatkınlıklarıyla bilinen Nataşa ve Nikolay'dan bir şarkısı söylemesini istedi. Nataşa kendisine bir yetişkin gibi davranışlarından oldukça gururlanmış, aynı zamanda biraz da çekinmiş görünüyordu.

“Ne söyleyelim?” diye sordu.

Nikolay “Pınar’ı,” dedi.

Nataşa, "Tamam, hadi çabuk. Boris, buraya gel," dedi, "Sonya nerede peki?"

Etrafına bakındı ve arkadaşının odada olmadığını görünce onu aramaya koştı. Nataşa, Sonya'nın odasına koştı ama arkadaşını orada da bulamayınca çocuk odasına gitti ama Sonya orada da değildi. Nataşa, Sonya'nın koridordaki sandığın üzerinde olduğunu anlamıştı. Koridordaki sandık Rostovların evindeki genç kızların hüzin köşesiydi. Sonya gerçekten de dadının sandığın üzerindeki kirli, çizgili, kuştu-yü döşeğine kabarık eteği altında ezilecek şekilde yüzükoyun uzanmış, yüzünü parmaklarıyla kapatmış hıçkıra hıçkıra ağlıyor, çıplak omuzları titriyordu. Nataşa'nın gün boyunca gülen yüzü aniden değişti: Bakışları durgunlaştı, geniş boynu ürperdi, dudaklarının kenarları aşağı indi.

"Sonya! Neyin var? Ne oldu sana? Üffff!.."

Nataşa da büyük ağını açıp iyice çırkinleşerek, nedenini bilmeden, sadece Sonya ağladığı için, çocuk gibi hıçkırma başlamıştı. Sonya kafasını kaldırıp cevap vermek istediler ama beceremedi ve iyice gizlendi. Nataşa mavi döşeğe oturmuş, arkadaşını kucaklaşmış ağlıyordu. Sonya gücünü toplayıp kalktı, gözyaşlarını silmeye, anlatmaya başladı.

"Nikolenka bir haftaya kadar gidiyor... onun... kâğıtları... gelmiş... kendisi söyledi... Yine de ağlamayacaktım (elinde tuttuğu bir kâğıt parçasını gösterdi: Nikolay'ın yazdığı bir şiirdi)... yine de ağlamayacaktım ama sen anlayamazsan... kimse anlayamaz... nasıl bir yüreği olduğunu."

Ve Nikolay çok iyi yürekli olduğu için Sonya yeniden ağlamaya başladı.

Güçünü yeniden biraz toplayıp, "Senin için her şey iyi... kıskanmıyorum... seni seviyorum, Boris'i de," dedi, "sevimli bir çocuk... sizin önünüzde hiçbir engel yok. Ama Nikolay benim cousinım... Gerekli... Başpiskoposun kendi... o zaman bile olanaksız. Hem ya anne (Sonya kontesi anne gibi görür, öyle hitap ederdi) Nikolay'ın kariyerine zarar verdiği-

mi, kalpsız olduğumu, nankör olduğumu söylese, halbuki... Tanrı şahidim (haç çıkarttı)... onu çok seviyorum, hepинizi seviyorum, bir tek Vera... ama neden? Ne yaptım ben ona? Size öyle minnettarım ki her şeyimi sizin için feda ederim ama hiçbir şeyim yok..."

Sonya konuşmaya devam edemedi ve başını yeniden ellerinin arasına ve döşegen içine sakladı. Nataşa onu teselli etmeye başladı ama yüzünden arkadaşının çektiği acının büyülüğünü anladığı açıkça görülmüyordu.

Kuzeninin üzüntüsünün gerçek nedenini anlamış gibi aniden "Sonya!" dedi, "Vera yemekten sonra seninle konuştu değil mi?"

"Evet, bu şìiri Nikolay yazmıştı, ben de diğer yazdıklarını kopya etmiştim; Vera onları masamın üzerinde buldu, onları anneye göstereceğini, benim nankör olduğumu, annenin onun benimle evlenmesine hiçbir zaman izin vermeyeeceğini, onun Julie'yle evleneceğini söyledi. Gördün, gün boyu Julie'yle birlikteydi... Nataşa! Niçin?.."

Yeniden ve bu sefer daha açıklı ağlamaya başladı. Nataşa onu kaldırdı, kucakladı ve gözyaşları içinde gülümseyerek teselli etmeye çalıştı.

Nataşa, "Sonya, sen ona inanma bir tanem, inanma. Hatırlıyor musun, Nikolay'la birlikte üçümüz oturma odasında nasıl konuşmuştuk; hatırlıyor musun, akşam yemeğinden sonra? Hep birlikte, nasıl olacağını kararlaştırmıştık. Şimdi nasıl olacağını hatırlıyorum ama her şeyin yolunda olduğunu ve her şeyin mümkün olduğunu hatırlıyorum. Şinşin dayının kardeşi de kuzeniyle evli, hem biz kardeş çocukların çocuklarıyız. Boris de bunun oldukça mümkün olduğunu söyledi. Biliyorsun, ona her şeyi anlattım. Hem o öyle akıllı, öyle iyi ki," dedi, "Sonya, bir tanem, tatlıım, ağlama lütfen." Gülerek Sonya'yı öptü. "Vera şeytan, Tanrı onu bildiği gibi yapsın! Her şey iyi olacak, anneye söylemez; hem Nikolenka, Julie'yi aklından bile geçirmediğini kendisi söylüyor."

Alnından öptü. Sonya doğruldu, kedi yavrusu canlanmıştı, gözleri parlıyordu ve bütün kedi yavruları gibi kuyruğunu sallamaya, yumuşak patilerinin üzerinde sıçramaya ve yeniden yumakla oynamaya hazır görünüyordu.

Elbiselerini ve saçını hızlıca düzeltirken, “Böyle mi düşündürorsun? Gerçekten mi? Yemin eder misin?” dedi.

Nataşa dostunun sıkıca topladığı saçlarının arasından fırlamış bir bukleyi düzeltirken, “Gerçekten! Tanrı şahidim!” dedi.

İkisi de güldü.

“Hadi gidip ‘Pınar’ı söyleyelim.”

“Gidelim.”

Nataşa ansızın durarak, “Biliyor musun, şu karşılımda oturan şişman Piyer öyle komik ki!” dedi, “beni çok eğlendiriyor!”

Ve koridorda koşarak uzaklaştı.

Sonya tüyleri silkeleyip şiiri koynuna, göğüs kafesinin boynuyla birleştiği yere sakladı, yumuşak, neşeli adımlarla, yüzü kızarmış bir halde koridorda Nataşa’nın peşinden oturma odasına koştu. Davetlilerin ricası üzerine gençler “Pınar” kuartetini söyledi ve herkes çok beğendi; sonra Nilolay yeni öğrendiği bir şarkıyı söyledi:

*Güzel bir gecede, ay ışığında,  
Mutlu hayaller kurmak kendi kendine,  
Hiç kimse var mı dünyada,  
Seni düşünen diye!*

*Güzel elleri*

*Altın arpın üzerinde dolaşan,*

*Tutkulu ezgisi*

*Seni kendine çağırın!*

*Bugün ya da yarın her yer cennet olacak...*

*Ama, ne yazık! Dostun o güne çıkamayacak!*

O daha şarkının son sözlerini söylemeden gençler salonda dans etmek için hazırlanmış, orkestradakiler ayaklarını vurmaya ve müzisyenler öksürmeye başlamıştı.

Piyer oturma odasında oturuyor, Şinşin onunla yurt dışından yeni geldiği için, diğerlerinin de katıldığı, siyasetle ilgili bir şeyler konuşuyor ve bu da Piyer'i çok sıkıyordu. Müzik başlayınca Nataşa oturma odasına girdi, doğrudan Piyer'e yaklaşıp gözlerinin içi gülerek ve yüzü kızararak, "Annem sizi dansa kaldırırmamı söyledi," dedi.

Piyer, "Figürleri şaşırmaktan korkuyorum," dedi, "ama öğretmenim olmak isterseniz..."

Ve kalın elini hafifçe indirerek zayıf kızı uzattı.

Piyer, çiftler oluşana ve müzisyenler aletlerini akort edene dek küçük damıyla oturdu. Nataşa çok mutluydu: *Yetişkin ve yurt dışından* gelmiş biriyle dans edecekti. Herkesin gözü önünde oturuyor ve Piyer'le tipki bir yetişkin gibi konuşuyordu. Elinde genç hanımlardan birinin tutması için ona verdiği yelpaze vardı. Tam bir yüksek sosyete pozu almış (Tanrı bilir bunu ne zaman ve nerede öğrenmişti), yelpazeyi sallayıp, ardından gülümseyerek kavalyesiyle konuşuyordu.

Yaşlı kontes salondan geçerken Nataşa'yı işaret edip, "Bakın, bakın, nasıl da oturuyor!" dedi.

Nataşa kızardı ve güldü.

"Ne var anne? Beni mi takip ediyorsunuz? Ne var bunda şaşıracak?"

Üçüncü ekosezin ortalarında kont ve Marya Dmitriyevna'nın kâğıt oynadığı oturma odasında sandalyeler çekildi, daha seçkin ve yaşlı misafirlerin büyük bir bölümü uzun süre oturmanın sonucunda gerinerek ve cüzdanlarıyla para çantalarını ceplerine koyarak salona girdi. Önden neşeli yüzleriyle Marya Dmitriyevna ve kont geliyor-du. Kont kıvırduğu kolunu şakayla karışık bir nezaketle, bir

balet gibi Marya Dmitriyevna'ya uzattı. Doğruldu, yüzü cesur, sinsice bir gülümsemeyle parıldadı, ekosezin son figürü de tamamlanınca müzisyenlere el çırptı, birinci kemancıya dönerek orkestraya seslendi:

“Semyon! Daniel Cooper’ı biliyor musun?”

Bu, kontun en sevdiği, gençliğinde yaptığı danstı. (Daniel Cooper aslında Anglez dansının bir figürüydü.)

Nataşa kıvırcık saçlı başını dizlerine doğru eğip tüm salonu dolduran sesli bir kahkaha atarak (bir yetişkinle dans ettiğini unutmuştu) bağırdı: “Babama bakın!”

Gerçekten de salonda bulunan herkes kendisinden heybetli, uzun damının, Marya Dmitriyevna'nın yanında, kıvıldığı kollarını tempoya uygun sallayan, omuzlarını dikleştirmiş, ayaklarını hafifçe yere vurup bacaklarını kıvrınan, yüzündeki gülümsemesi gittikçe artan bu neşeli ihtiyarı gülümseyerek, büyük bir keyifle seyrediyordu: Yuvarlak yüzü izleyicileri olacaklara hazırlıyordu. Daniel Cooper'ın neşeli bir trepakı andıran oynak, davetkâr sesi duyulunca salonun tüm kapıları, bir tarafta erkekler diğer tarafta kadınlar olmak üzere, gülümseyen yüzlerle, efendilerini seyreden hizmetçilerle doldu.

Kapıların birinden dadının yüksek sesi duyuldu: “Babamıza bakın! Kartal gibi!”

Kont güzel dans ediyordu ve bunun farkındaydı ama damı hiç de iyi dans edemiyor, etmek de istemiyordu. İri gövdesi dimdik duruyor, güçlü kolları aşağı sarkıyordu (el çantasını kontese vermişti); sadece sert ama güzel yüzü dansa katılmıştı. Kontun yusuvarlak yüzünün ifade ettiği şeyi, Marya Dmitriyevna'nın sadece giderek daha çok gülümseyen yüzü ve kalkık burnu anlatıyordu. Kont kendini iyice kaptırıp beklenmedik beceri dolu dönüşlerle ve kıvrak bacaklarıyla yaptığı zarif sıçramalarla seyircileri büyülese de, Marya Dmitriyevna da şismanlığı ve her zamanki ciddiyeti düşünülürse, küçük de olsa gayretle yaptığı omuz hareket-

leri, dönüşlerde kıvrılan kolları ve yere vurduğu ayaklarıyla izleyicileri en az kont kadar etkilemişti. Dans gitgide hızlanıyordu. Kont ve Marya Dmitriyevna'nın o an için dikkati başka bir yöne çevirme ihtimalleri yoktu, zaten böyle bir niyetleri de yoktu. Herkesin ilgisi onların üzerindeydi. Nataşa zaten gözlerini ayırmadan dans edenleri seyreden herkesin eteğini, kolunu çektiyor, babasına balmalarını istiyordu. Kont dans aralarında derin derin nefes alıyor, müzisyenlere daha hızlı calmaları için işaret ediyor ve bağıriyordu. Kont, Marya Dmitriyevna'nın çevresinde, kâh parmaklarının ucunda, kâh topuklarının üzerinde gittikçe daha hızlı, daha hızlı, daha hızlı, gittikçe daha yükselerek, daha yükselerek, daha yükselerek dönüyordu, sonunda damını yerine götürdü, kıvırduğu bacağını arkaya doğru kaldırıp terlemiş başını gülümseyen bir yüzle eğdi, sağ kolıyla geniş bir daire çizerek salonda bulunanların ve özellikle Nataşa'nın alkış tufanı ve kahkahaları arasında son "pas"yı yaptı. Dans edenlerin ikisi de zorlukla nefes alıyor, patiska mendilleriyle terlerini siliyorlardı.

Kont, "Bizim zamanımızda işte böyle dans edilirdi ma chère," dedi.

Marya Dmitriyevna da kolunu soluk soluğa sıvayarak, "Daniel Cooper işte böyle yapılır!" dedi.

## XVIII

Rostovlar'da müzisyenlerin, yorgunlukları nedeniyle yanlış bastıkları notalar eşliğinde altıncı anglezin yapıldığı, yorgun garson ve aşçıların akşam yemeğini hazırladıkları sırada Kont Bezuhov altıncı krizi geçirmiştir. Doktorlar iyileşme ümidiinin kalmadığını söylemişlerdi; sessizce günah çıkarılmış ve hastaya dinî tören yapılmıştı; kutsal yağ sürülmesi için hazırlıklar yapılmıştı ve evde bu gibi bekleyişlerde görülen telaş, endişe hâkimdi. Evin dışında, avlu kapısının dış tarafında,

gelen arabalardan saklanarak, kontun cenazesesi için kârlı bir sipariş bekleyen tabutcular vardı. Kontun durumunu öğrenmek için sürekli emir subaylarını gönderen Moskova başkomutanı, Yekaterina döneminin bu ünlü asilzadesiyle, Kont Bezuhovala vedalaşmak için bu akşam bizzat gelmişti.

Muhteşem kabul salonu dolmuştu. Hastaya yarım saatte yakın bir süre yalnız kalan başkomutan, odadan çıkışınca sayıyla ayağa kalkan herkesin selamına hafifçe karşılık verdi, doktorların, rahiplerin, akrabaların kendisine dikilen bakışlarından mümkün olduğu kadar çabuk uzaklaşmaya çalıştı. Son günlerde zayıflamış, sararmış olan Prens Vasili başkomutanı geçirdi ve ona birkaç kez sessizce bir şeyler söyledi.

Prens Vasili başkomutanı geçirdikten sonra salonda tek başına bir sandalyeye oturdu, bacak bacak üzerine attı, dirseğini dizine dayadı ve eliyle gözlerini örttü. Bir süre böyle otuructan sonra ayağa kalktı, ürkek gözlerle etrafına bakarak hiç âdeti olmadığı halde hızlı adımlarla uzun koridoru geçip evin arka tarafına, büyük prensin yanına gitti.

Hafif aydınlatılmış odadakiler kendi aralarında kesik kesik fısıltılarla konuşuyor, ölüm döşeğindeki hastanın odasına açılan ve hafif ses çıkan kapıdan birisi her girdiğinde ya da çıktıığında susuyor, merak ve endişe dolu gözlerle kapıya bakıyorlardı.

Yaşlı bir rahip yanında oturan ve safça onu dinleyen kadına, "İnsanın sınırı," dedi, "Sınır bellidir ve kimse sınırı aşamaz."

Kadın bu konuda hiçbir fikri yokmuş gibi rahibin ruhani unvanını da ekleyerek sordu: "Takdis etmek için geç kalınmadı mı acaba?"

Rahip elini, üzerinde taranmış birkaç tutam ağarmış saç olan kel kafasında gezdirerek yanıt verdi: "Takdis büyük bir tören anacığım."

Odanın diğer ucundan birisi, "Kim bu gelen? Başkomutan mı?" diye sordu, "ne kadar genç görünüyor."

“Altmış yaşıńı geçmiştır! Kont artık kimseyi tanımıyor diyorlar. Takdis töreni istediler mi?”

“Birini tanırdım: Yedi defa takdis edilmişti.”

Ortanca prenses yaşlı gözlerle hastanın odasından çıktı, Yekaterina portresinin altında, dirseğini masaya dayamış zarif bir duruşla oturan Doktor Lorrain'in yanına oturdu.

Doktor havalarındaki soruya, “Très beau,”<sup>173</sup> yanıtını verdi, “très beau, princesse, et puis, à Moscou on se croit à la campagne.”<sup>174</sup>

Prenses içini çekerek “N'est-ce-pas?”<sup>175</sup> dedi, “bir şey içebilir mi?”

Lorrain düşündü.

“İlacını aldı mı?”

“Evet.”

Doktor breguet'sine<sup>176</sup> baktı.

“Bir bardak kaynamış su alınız, içine une pincée de cremortartarı<sup>177</sup>(une pincée ile neyi kastettiğini ince parmaklarıyla gösterdi) koyunuz...”

Alman doktor yavere, “Duyulmuş sey değil,” dedi, “üsiüncü krizden sonra insanın sağ kalabilmesi.”

Yaver, “Çok dinç bir adamdı!” dedi ve fısıltıyla ekledi: “Bu servet kime kalacak?”

Alman gülümseyerek, “Meraklısı sıkar,” dedi.

Herkes yeniden kapıya döndü; kapı gıcırdamıştı ve ortanca prenses, Lorrain'in tarif ettiği içeceğin hazırlamış hastaşa götürüyordu. Alman doktor, Lorrain'e yaklaştı.

Alman kötü telaffuz ettiği Fransızcayla sordu: “Yarın sabaha çıkabilir mi?”

Lorrain dudaklarını büktü, parmağıyla burnunun önünde sert ve olumsuz bir işaret yaptı.

---

173 Çok güzel.

174 Çok güzel, prenses, ayrıca insan Moskova'da kendini kırdamış gibi hissediyor.

175 Değil mi?

176 Breguet: Ünlü bir İsviçre saat markası. (ç.n.)

177 Bir tutam potasyum bitartar.

Hastanın durumunu açıkça anlayabilmenin ve ifade edebilmenin verdiği tatmin hissini yansitan bir gülümsemeyle “Bu geceyi atlatamaz,” dedi ve uzaklaştı.

Bu sırada Prens Vasili, prensesin odasının kapısını açtı.

Oda karanlık sayılırdı, sadece ikonaların önünde iki kandil yanıyordu ve içerisinde hoş bir tütsü ve çiçek kokusu vardı. Tüm oda ufak tefek eşyalarla, şifonyerlerle, dolaplarla, küçük masalarla doluydu. Paravanın arkasından yüksek, kuştüyü yatağın beyaz örtüleri görülmüyordu. Küçük bir köpek havlamaya başladı.

“Ah, siz miydiniz mon cousin?”<sup>178</sup>

Prenses ayağa kalktı, her zaman hatta şimdi bile kafasıyla aynı parçadan yapılmış ve verniklenmiş gibi, şaşırtacak derecede düz duran saçlarını düzeltti.

“Ne o, bir şey mi oldu?” diye sordu, “Öyle korktum ki.”

Prens, prensesin kalktığı koltuğa yorgun bir halde oturken, “Yok bir şey, hep aynı; ben buraya seninle bir mesele hakkında konuşmaya geldim, Katiş,” dedi, “burayı amma da ısitmışsin; otur yanına, causons.”<sup>179</sup>

Prenses, “Bir şey mi oldu acaba diye düşündüm,” dedi ve yüzünde her zamanki taş gibi sert ifadeyle prensin karşısına oturup dinlemek için hazırlandı, “Uyumaya çalıştım, mon cousin ama uyuyamıyorum.”

Prens Vasili prensesin elini tutup her zamanki âdetiyle aşağı doğru kıvrarak, “Biliyorsun, tatlım...” dedi.

Bu “biliyorsun”un ikisinin de anladığı ama isimlendirmediği pek çok şeyi ifade ettiği belliyoği.

Bacakları belden yukarısına oranla şaşılacak derecede kısa olan prenses pörtlek, gri gözlerini prense dikmiş, duyu emaresi göstermeden bakıyordu. Başını salladı, iç çekerek ikonaya baktı. Bu hareketi hem keder ve sadakatin bir ifade-

---

<sup>178</sup> Kuzenim.

<sup>179</sup> Konuşalım.

si, hem de yorgunluk ve bir an önce dinlenebilme ümidiinin bir ifadesi olarak değerlendirilebilirdi. Prens Vasili bu hareketi yorgunluk ifadesi olarak değerlendirdi.

“Benim için de kolay mı sanıyorsun?” dedi, “Je suis éreinté comme un cheval de poste;<sup>180</sup> yine de bir konuşma yapmamız gerekiyor. Katiş, çok ciddi bir konuşma.”

Prens Vasili duraksadı, yanakları sinirden bir o yana bir bu yana seğirmeye başlayarak yüzüne, salonlarda Prens Vasili'nin yüzünde hiç görülmemiş, hoş olmayan bir ifade verdi. Gözleri de her zamanki gibi değildi: Kâh küstahça bir alayla bakıyorlar, kâh korkuyayla çevreyi gözlüyorlardı.

Prenses solgun, ince elleriyle kucağındaki küçük köpeği tutuyor, dikkatle Prens Vasili'nin yüzüne bakıyordu; ama sabaha kadar susması gerekse bile bir şey sorup sessizliği bozmayacağı belliydi.

Prens Vasili muhtemelen hiçbir içsel çatışma yaşamadan konuşmasına devam etti: “Sevgili prense, kuzenim Katerina Semyonovna, bilirsiniz bu gibi, şimdi içinde bulunduğuuz gibi anlarda her şeyi düşünmek gerek. Geleceği düşünmek, sizi düşünmek... Biliyorsun hepiniyi kendi çocukları gibi severim...”

Prenses ona hâlâ aynı donuk ve durgun ifadeyle bakıyordu.

Prens Vasili, “Sonuçta ben de ailemi düşünmek zorundayım,” dedi ve küçük masayı öfkeyle iterek prense bakmadan devam etti: “Biliyorsun Katiş, siz üç kız kardeş, Mamontovlar, bir de benim karım, kontun tek doğrudan vârisleri biziz. Böyle şeyleri konuşmak ve düşünmek senin için çok zor, biliyorum. Benim için de kolay değil; ama dostum, yaşam alımısha geldi, her şeye karşı hazır olmaliyim. Piyer için adam gönderdiğim, kontun onun portresini işaret ederek yanına istedığını biliyor musun?”

---

<sup>180</sup> Bir posta beygiri kadar bitkinim.

Prens Vasili sorar gözlerle prense baktı ama söylediğlerini mi düşündüğünü, yoksa öylesine mi baktığını anlayamıyordu...

Prenses, "Bir tek şey için Tanrı'ya yalvarmaktan vazgeçmeyeceğim mon cousin," diye cevap verdi, "onu bağışlasın ve o güzel ruhunun kolayca bu..."

Prens Vasili kel kafasını ovuşturarak ve biraz önce ittiği küçük masayı öfkeyle yine kendine doğru çekerek, "Orası öyle," diye sabırsızlıkla araya girdi, "ama sonuçta... sonuçta mesele şu, sen de biliyorsun kont geçen kiş bir vasiyetname yazdı ve tüm mal varlığını doğrudan vârislerini ve bizi hesaba katmadan Piyer'e bıraktı."

Prenses sessizce, "Çok vasiyetname yazdı," dedi, "ama mirasını Piyer'e bırakamaz ki! Piyer gayrimeşru."

Prens Vasili küçük masayı kendine doğru çekip birden-bire "Ma chère," dedi ve daha çabuk konuşmaya başladı: "Ya kont hükümdara mektup yazıp Piyer'in nüfusuna geçilmesini rica etmişse? Anlıyor musun, kontun hizmetlerine karşılık ricası kabul edilecektir..."

Prenses konu hakkında karşısındakinden daha fazla şey bildiğini düşünen insanlar gibi gülümşedi.

Prens Vasili prenesin elini tutarak, "Sana daha fazlasını da söyleyeyim," dedi, "mektup yazıldı ama gönderilmeli ve hükümdar bunu biliyor. Sorun, yok edildi mi edilmeli mi? Eğer edilmediyse *her şey biter*." Prens Vasili içini çekerek *her şey biter* söyleyle ne demek istedigini anlatmak istedî: "Kontun evraki açılacak, ricası üzerine mektup hükümdara verilecek ve isteği kabul edilecek. Piyer meşru oğlu gibi her şeyi alacak."

Prenses, her şey mümkün ama bu olamaz der gibi alaylı bir edayla gülümseyerek, "Ya bizim payımız?" diye sordu.

"Mais, ma pauvre Catiche, c'est clair comme le jour.<sup>181</sup> Her şeyin tek yasal vârisi olacak, siz de hiçbir şey alamaya-

---

<sup>181</sup> Ama, zavallı Katış'im, her şey gün gibi ortada.

caksınız. Vasiyet ve mektup yazıldı mı ve yazıldılarsa yok edildiler mi, bunu öğrenmelişin tatlım. Ve herhangi bir nedenle unutuldularsa, nerede olduklarını öğrenip onları bulmalısın çünkü..."

Prenses acı acı gülümseyerek ve gözlerindeki ifadeyi değiştirmeden "Bir bu eksikt!" diyerek sözünü kesti, "Ben kadınım; size göre biz hepimiz aptalız; ama gayrimeşru çocuğun mirası alamayacağını biliyorum... Un bâtard,"<sup>182</sup> diye yorumunun temelsiz olduğunu prense gösterdiği inancıyla konuşmasını bitirdi.

"Nasıl anlamiyorsun Katiş! O kadar da akillisin, nasıl anlamiyorsun: Eğer kont hükümdara oğlunun yasal olarak tanınmasını rica eden bir mektup yazmışsa, Piyer artık Piyer değil Kont Bezuhov olur ve o zaman tüm mirası alır. Ve eğer vasiyetname mektupla birlikte yok edilmezse sana erdemli olmanın et tout ce qui s'en suit<sup>183</sup> tesellisinden başka bir şey kalmayacak. Bu kesin."

Prenses, zekice ve küçük düşürücü bir şey söylediğlerine inanan kadınların tavriyla, "Vasiyetnamenin yazıldığını biliyorum; onun geçersiz olduğunu da biliyorum ve siz galiba beni düpedüz aptal sanıyorsunuz mon cousin," dedi.

Prens Vasili sabırsızlıkla, "Sevgili Prenses Katerina Semyonovna!" dedi, "Ben buraya birbirimizi iğneleyelim diye değil akraba olarak, iyi, nazik, gerçek bir akraba olarak çocukların hakkında konuşmak için geldim. Onuncu kez söylüyorum, eğer mektup hükümdara gitmişse ve kontun belgeleri arasında Piyer'in lehine yazılmış bir vasiyetname varsa, sen kuzum ve kız kardeşlerin vâris değilsiniz. Bana inanmıyorsan da işi bilenlere inan: Şimdi Dmitriy Onufriiç'le (ailenin avukatı) konuştum, o da aynı şeyi söyledi."

Prensesin düşüncelerinde aniden bir değişiklik olmuş gibiydi; ince dudakları sarardı (gözleri değişmedi) ve konuş-

---

182 Bir piç.

183 Ve bunun getireceği sonuçların.

maya başlayınca sesinde muhtemelen kendisinin de beklenmediği kırılmalar oldu.

Prens, "Böylesi daha iyi olurdu," dedi, "hiçbir şey istemedim ve istemiyorum."

Köpeğini kucağından attı ve elbiselerindeki kırışıklıkları düzeltti.

"İşte minnettarlık, işte onun için her şeyini verenlere karşı şükran," dedi, "Çok güzel! Çok iyi! Bana hiçbir şey lazımdı prens."

Prens Vasili, "Ama bir tek sen yoksun, kız kardeşlerin var," dedi.

Ama prenses onu dinlemiyordu.

"Evet, bunu uzun süredir biliyordum ama bu evde alçaklık, sahtekârlık, kıskançlık, entrikadan başka, nankörlükten, nankörlüğün en karasından başka bir şey beklemem gerektiğini unutmuştum..."

Prens Vasili eskisinden daha çok seğiren yanaklarıyla sordu: "Bu vasiyetnamenin nerede olduğunu biliyor musun, bilmiyor musun?"

"Evet, aptalmışım, insanlara hâlâ güveniyorum, onları seviyor ve kendimi feda ediyordum. Ama sadece alçak ve aşağılık olanlar istediklerini elde ederler. Bu entrikaları kimin çevirdiğini biliyorum."

Prens kalkmak istedi ama prens elinden tutarak onu durdurdu. Prens, tüm insan ırkı tarafından bir anda hayal kırıklığına uğratılmış gibi, karşısındakine de öfkeyle bakıyordu.

"Daha zamanımız var dostum. Unutma Katiş, bunların hepsi istenmeden, bir öfke, hastalık anında yapılmış, sonra da unutulmuş şeylerdir. Bizim görevimiz tatlım, hatasını düzeltmek, bu haksızlığı yapmasına engel olmak, bu insanları mutsuz ettiği düşüncesiyle ölmesine izin vermemeğ için son dakikalarını rahat geçirmesini sağlamak..."

Prens, "Bu insanlar onun için her şeylerini feda ettiler," diyerek yeniden kalkmak istedi ama prens izin verme-

di, "bunu takdir etmeyi hiç başaramadı. Hayır, mon cousin." İçini çekerek ekledi: "Bu dünyada ödül beklemenin imkânsız olduğunu, bu dünyada onurun da adaletin de olmadığını hiç unutmayacağım. Bu dünyada düzenbaz ve zalim olmak gerek."

"Ama voyons,<sup>184</sup> topla kendini; ben senin ne kadar temiz kalpli olduğunu biliyorum."

"Hayır, kötü kalpliyim."

Prens yeniden, "Ben senin kalbini bilirim," dedi, "senin dostluğuna değer veriyorum ve senin de benim için aynı şekilde düşünmeni isterdim. Kendini topla ve parlons raison,<sup>185</sup> hâlâ vaktimiz var, belki bir gün belki bir saat; väsiyetname hakkında ne biliyorsan anlat, her şeyden önemlisi nerede olduğunu söyle: Bunu bilmen lazım. Hemen alıp konta gösterelim. O da kesin unutmuştur ve yok edilmesini ister. Anlıyorsun değil mi, benim tek dileğim onun arzusunu kutsal bir görev olarak yerine getirmek; buraya da yalnız bunun için geldim. Sadece ona ve size yardım edebilmek için buradayım."

Prenses, "Şimdi her şeyi anladım. Biliyorum, bu entrikacının kim olduğunu biliyorum," dedi.

"Canım, şimdi mesele bu değil."

"Sizin protégéeniz,<sup>186</sup> benim oda hizmetçisi bile yapmayaçağım sevgili Anna Mihaylovna'nız, o iğrenç, aşağılık kadın."

"Ne perdons point de temps."<sup>187</sup>

"Ah, inanmazsınız! Geçen kiş buraya yılan gibi girdi, bizim hakkımızda, özellikle Sophie hakkında konta öyle pis, öyle iğrenç şeyler söyledi ki, burada tekrar edemem; kont hastalandı, iki hafta bizi görmek istemedi. Bu kötü, iğrenç kâğıdı o zaman yazdığını biliyorum; ama ben bu kâğıdın hiçbir anlamı yok sanmıştım."

---

<sup>184</sup> Sakın ol.

<sup>185</sup> Mantıklı davranışım.

<sup>186</sup> Protégée: Himaye edilen kişi.

<sup>187</sup> Zaman kaybetmeyeceğim.

“Nous y voilà,<sup>188</sup> niye daha önce bana bir şey söylemedin?”

Prens soruya cevap vermeyerek, “Yastığının altında sakladığı işlemeli evrak çantasında. Şimdi anlıyorum,” dedi, “evet, günahım, büyük bir günahım varsa, o da bu aşağılık kadına duyduğum nefrettir.” Prens tamamen değişmişti, neredeyse bağırarak konuşuyordu: “Niye yılan gibi buraya geliyor? Ama ben ona her şeyi söyleyeceğim, her şeyi. Zamanı gelecek!”

## XIX

Kabul salonu ve prensesin odasında bu konuşmalar yapılırken Piyer (çağrılması için adam gönderilmişti) ve Anna Mihaylovna'yı (o da Piyer'le birlikte gitmeyi uygun görmüştü) taşıyan araba Kont Bezuhov'un avlusuna giriyyordu. Arabanın tekerlekleri, pencerelerin altına dökülmüş samanları sessizce ezerken, yol arkadaşına teselli edici sözler söyleyen Anna Mihaylovna, onun arabanın bir köşesinde uyuduğunu fark etti ve uyandırdı. Tekrar kendine gelen Piyer, Anna Mihaylovna'nın arkasından arabadan indi ve ancak o zaman kendisini ölüm döşeğinde bekleyen babasıyla yapacağı görüşmeyi düşündü. Büyük kapıya değil arka kapıya yanastıklarını fark etmişti. Basamaktan inerken esnaf giyimli iki kişinin hızla girişten uzaklaşıp duvarın gölgesine kaçtığını gördü. Duraklayan Piyer, bunlara benzeyen başka adamların da evin iki tarafında, gölgdede beklediklerini fark etti. Ama ne Anna Mihaylovna ne uşak ne de arabacı, ki bu insanları görmemiş olmaları imkânsızdı, onlara aldırmış etmişti. Piyer “Herhalde böyle olması gerekiyor,” diye düşündü ve Anna Mihaylovna'yı takip etti. Anna Mihaylovna hafifçe aydınlatılmış, dar, taş merdivenlerden yukarı çıktı ve

---

<sup>188</sup> Sonunda meseleye geldik.

neden kontun yanına gitmesi gerektiğini, hele neden arka merdivenlerden gitmesi gerektiğini anlamamış olan ama Anna Mihaylovna'nın kendine güvenli ve aceleci tavırından bunun bir gereklilik olduğunu çıkartan Piyer'i yanına çağırdı. Merdivenlerin yarısında, ellerinde kovalarla çizmelerini takırdatarak merdivenlerden aşağı koşan bazı adamlar neredeyse onları düşürecekti. Bu adamlar Piyer ile Anna Mihaylovna'ya yol vermek için duvara yapıştılar ve onları görünce en ufak bir şaşkınlık belirtisi bile göstermediler.

Anna Mihaylovna içlerinden birine sordu: "Prens'in odasına buradan mı gidiliyor?"

Uşak artık her şey mümkünmuş gibi cesur, yüksek bir sesle, "Buradan," dedi, "soldaki kapı anacığım."

Merdivenin başına geldikleri anda Piyer, "Belki de kont beni çağrırmamıştır," dedi, "kendi odama gitsem."

Anna Mihaylovna, Piyer'in yetişmesi için durdu.

Sabah oğluyla konuşurken yaptığı gibi Piyer'in de koluna dokunarak, "Ah, mon ami!" dedi, "croyez, que je souffre, autant que vous, mais soyez homme."<sup>189</sup>

Piyer gözlüklerinin üzerinden Anna Mihaylovna'ya bakarak kibarca sordu: "Gerçekten, gitsem daha iyi olmaz mı?"

"Ah, mon ami, oubliez les torts qu'on a pu avoir envers vous, pensez que c'est votre père... peut-être à l'agonie."<sup>190</sup> Anna Mihaylovna içini çekti. "Je vous ai tout de suite aimé comme mon fils. Fiez vous à moi, Piyer. Je n'oublierai pas vos intérêts."<sup>191</sup>

Piyer hiçbir şey anlamamıştı; bütün bunların böyle olması gereğine daha da ikna olmuş gibi, kapıyı açmış olan Anna Mihaylovna'yı takip etti.

---

<sup>189</sup> Ah, dostum, inanın ben de en az sizin kadar acı çekiyorım ama erkek gibi davranışın.

<sup>190</sup> Ah, dostum, size yapılan haksızlıklarını unutun, düşünün, babanız... belki de can çekişiyor.

<sup>191</sup> Sizi kendi oğlum gibi sevdim. Bana güvenin Piyer. Sizin çıkarlarınızı unutmayağım.

Kapı evin arka odalarının sofاسına açlıyordu. Prenseslerin yaşılı hizmetçisi bir köşede oturmuş çorap örülüyordu. Piyer evin bu bölümüne hiç gelmemiştir ve böyle odaların olabileceğini aklından bile geçirmemiştir. Anna Mihaylovna, elindeki tepside taşıdığı sürahiyle onlara yetişip geçen hizmetçi kızı (canım, kuzum diye hitap ederek) prenseslerin sağlığını sordu ve Piyer'i taş döşeli koridorda peşinden sürükledi. Koridorda soldan ilk kapı prenseslerin odalarına açlıyordu. Elinde tepsisi olan hizmetçi kız aceleden (o anda evdeki her şey aceleye yapılmıştı) kapıyı kapatmadı ve Piyer'le Anna Mihaylovna kapının önünden geçenken gözleri istemsizce büyük prensesle Prens Vasili'nin baş başa oturup konuşukları odaya kaydı. Prens Vasili geçenleri görünce hemen arkasına yaslandı; prenses ayağa fırladı, yüzünde çaresiz bir ifadeyle kapıyı tüm gücüyle çarparak kapattı.

Bu tavır prenesin her zamanki sakinliğine o kadar ters, Prens Vasili'nin yüzünde beliren korku her zamanki ağırbaşılığına o kadar yabanciydı ki Piyer durdu, gözlüklerinin üzerinden sorar gözlerle kılavuzuna baktı. Anna Mihaylovna şaşırılmış görünümüyordu, hafifçe gülümşedi ve bütün bunları beklediğini göstermek istercesine içini çekti.

Piyer'in bakışına yanıt olarak, "Soyez homme, mon ami, c'est moi qui veillera à vos intérêts,"<sup>192</sup> dedi ve hızlı adımlarla koridorda ilerlemeye devam etti.

Piyer neler döndüğünü sezememiş, veiller à vos intérêts<sup>193</sup> ifadesinin ne anlamına geldiğini hiç anlamamıştı ama bütün bunların böyle olması gerektiğini anlamıştı. Koridordan kontun kabul salonuna bitişik yarı aydınlichkeit bir salona çıktılar. Bu, Piyer'in sadece ön kapıdan girişini bildiği soğuk, gösterişli odlardan biriydi. Ama bu odanın ortasında bir de küvet vardı ve halısı yer yer ıslaktı. Karşidan parmaklarının üzerinde yürüyen, onlarla hiç ilgilenmeyen bir uşak ve elinde buhurdanlık

<sup>192</sup> Erkek gibi davranışın, dostum, ben sizin çıkarlarınızı gözleyeceğim.

<sup>193</sup> Çıkarlarının korunması.

olan bir diyakoz geliyordu. Piyer'in daha önce geldiği, iki İtalyan penceresi, kış bahçesine açılan kapısı olan, Yekaterina'nın büyük bir büstünün ve ayakta durduğu bir portresinin bulunduğu kabul salonuna girdiler. Kabul salonunda aynı insanlar neredeyse yerlerini hiç değiştirmemiş bir halde oturtmuş, fısıldıyordu. Herkes konuşmayı keserek dönüp ağlamaklı, solgun bir yüze giren Anna Mihaylovna'ya ve başını eğip, itaatkâr bir halde onu takip eden şışman, kocaman Piyer'e baktı.

Anna Mihaylovna'nın yüzünde her şeyin belli olacağı anın geldiğinin bilincinde olduğunu gösteren bir ifade vardı; bir Peterburg kadını tavırlarıyla, sabahkinden daha cesur bir edayla, Piyer'i de yanından ayırmadan odaya girdi. Ölmekte olan adamın görmek istediği kişiyi getirdiği için kendisinin de kesinlikle kabul edileceğini hissediyordu. Hızla odadakilere göz gezdirip kontun papazını fark edince eğilerek değil ama aniden hafifçe küçülerek, ufkak ve yavaş adımlarla paza yaklaştı ve önce onun, sonra da diğer din adamının duasını aldı.

Din adamına, "Tanrı'ya şükür yetişik," dedi, "hepimiz, bütün akrabalar öyle korktuk ki. Bu delikanlı kontun oğlu." Sessizce ekledi: "Korkunç bir durum!"

Bunları söylediğten sonra doktora yaklaştı.

"Cher docteur,"<sup>194</sup> dedi, "ce jeune homme est le fils du comte... y a-t-il de l'espoir?"<sup>195</sup>

Doktor bir şey söylemedi, çabucak gözlerini devirip omuz silkti. Anna Mihaylovna da aynı şeyi yaptı, gözlerini neredeyse tamamen kapatıp iç çekti ve doktordan ayrılp Piyer'in yanına gitti. Özel bir saygıyla ve şefkat dolu bir hüzünle Piyer'e baktı.

Oturup kendisini beklemesi için küçük kanepeyi işaret ederek, "Ayez confiance en sa miséricorde!"<sup>196</sup> dedi ve ses-

---

<sup>194</sup> Aziz doktor.

<sup>195</sup> Bu delikanlı kontun oğlu... Hiç ümit var mı?

<sup>196</sup> Tanrı'nın merhametine güveniniz!

sizce herkesin gözünü dikiği kapıya yöneldi, kapının zorlukla duyulan sesinden sonra kapının arkasında kayboldu.

Her konuda kılavuzuna itaat etmeye karar veren Piyer onun gösterdiği küçük kanepeye yöneldi. Anna Mihaylovna ortadan kaybolur kaybolmaz odada bulunan herkesin bakışlarının merak ve ilgiden daha fazla bir yakınlıkla kendisine döndüğünü fark etti. Herkesin sanki korku, hatta yaltaklanan gözlerle kendisini işaret edip fisildaştığını fark etti. Daha önce hiç gösterilmeyen bir saygı görüyordu: Önceden din adamlarıyla konuşan, hiç tanımadığı bir kadın oturduğu yerden kalktı ve yerini ona teklif etti, yaver Piyer'in düşündüğü eldiveni alıp ona verdi; yanlarından geçerken doktorlar saygıyla susup ona yol açmak için kenara çekildiler. Piyer kadını rahatsız etmemek için başka bir yere oturmak, eldivenini kendi almak ve kesinlikle yolunda olmayan doktorların yanından geçmek istemişti; ama o anda bunun uygun olmayacağıni hissetti, bu gece kendisinin korkunç ve herkesçe beklenen töreni yapmakla yükümlü kişi olduğunu ve bu yüzden onların katkularını kabul etmesi gerektiğini hissetti. Sessizce yaverin uzattığı eldiveni aldı, kadının verdiği yere oturdu, kocaman ellerini yan yana duran dizlerinin üzerine saf bir Mısır heykeli gibi koydu ve kendi kendine her şeyin böyle olması gerektiğini, bu akşam kendine hâkim olması ve bir saçmalık yapmaması gerektiğini, kafasına göre davranışmayı kendini tamamen ona kılavuzluğ edenlerin kontrolüne bırakması gerektiğini düşündü.

İki dakika geçmemişi ki Prens Vasili üç yıldızlı kaftanıyla, heybetle, başı dik odaya girdi. Sabaha göre daha zayıf görünüyordu; odaya göz gezdirip Piyer'i görünce gözleri büydü. Piyer'e yaklaştı, elini tuttu (daha önce bunu hiç yapmamıştı), güçlü durup durmadığını denemek istercesine aşağı doğru çekti.

“Courage, courage, mon ami. Il a demandé à vous voir. C'est bien...”<sup>197</sup> dedi ve gitmek istedî.

---

<sup>197</sup> Cesaret, dostum, cesaret. Sizi görmek istedî. Bu iyi...

Ama Piyer sorması gerektiğini düşündü:  
“Sağlığı nasıl...”

Can çekişen kontu nasıl adlandıracagini bilemeden sustu; baba demeye utanmıştı.

“Il a eu encore un coup, il y a une demi-heure.<sup>198</sup> Bir darbe daha. Courage, mon ami...”

Piyer'in kafası öyle karışıktı ki “darbe” sözcüğünü vücutduna bir şey çarpması gibi düşünmüştü. Şaşkın şaşkın Prens Vasili'ye baktı, darbenin kriz anlamında kullanıldığını sonradan anladı. Prens Vasili yanından geçerken Lorrain'e bir şeyler söyledi, parmaklarının ucuna basarak kapıdan içeri girdi. Parmaklarının ucunda yürümeyi beceremiyor ve tüm vücuduyla acemice sekiyordu. Onun arkasından büyük prenses, rahipler ve din adamları, başka insanlar (hizmetçiler) içeri girdi. Kapının yanında bir hareketlenme oldu ve Anna Mihaylovna hızlı adımlarla, solgun ama görevini yapmış olmanın verdiği metanetle dolu bir yüzle çıktı ve Piyer'in kolunu hafifçe dürterek “La bonté divine est inépuisable. C'est la cérémonie de l'extrême onction qui va commencer. Venez,”<sup>199</sup> dedi.

Piyer yumuşak halının üzerinde yürüyüp kapıdan içeri girdi ve yaverin, tanımadığı kadının ve hizmetçilerden bazılarının da artık bu odaya girmek için izin istemeye gerek yokmuş gibi peşinden geldiklerini fark etti.

## XX

Piyer bu büyük, sütunlar ve bir kemerle bölünmüş, her tarafı İran halililarıyla kaplı odayı iyi tanıyordu. Odanın bir tarafında ipek perdelerin altında maun ağacından yüksek bir karyola, diğer tarafında üzerinde ikonalar olan ufak bir

<sup>198</sup> Yarım saat önce bir kriz daha geçirdi.

<sup>199</sup> Tanrı'nın lütfularının sonu yoktur. Takdis töreni başlamak üzere. Gelin.

asma dolap bulunan kısmı, akşam ayinindeki kiliseler gibi kırmızı, parlak bir ışıkla aydınlatılmıştı. Asma dolaptaki aydınlatılmış ikonaların altında uzun bir Voltaire koltuğu<sup>200</sup> duruyor, kar gibi beyaz, muhtemelen yeni değiştirilmiş, hiç kırışmamış yastıkların dizili olduğu koltuğun üzerinde Piyer'in iyi bildiği heybetli haliyle Kont Bezuhov, geniş alnın üzerindeki aslan yelesini andiran ak saçları, güzel, kızıl sarı yüzündeki soylulara özgü geniş kırışıklıklarıyla, beline kadar örtülü açık yeşil battaniyesi altında yatıyordu. İkonaların tam altındaydı; kalın, büyük ellerinin ikisi de battaniyeden çıkmış, üzerinde duruyordu. Ayası aşağı dönük sağ elinin baş ve işaret parmakları arasına bir mum yerleştirilmişti ve yaşılı bir uşak koltuğun arkasından eğilmiş mumu tutuyordu. Koltuğun başında gösterişli parlak kıyafetleri, omuzlarına dökülmüş uzun saçları, ellerinde yanınan mumlarla din adamları duruyor, yavaşça ve saygıyla ayin yapıyordı. Onların biraz gerisinde iki küçük prenses ellerindeki mendilleri gözlerine tutmuş bir halde, önlerinde büyük prenses Katiş hırçın ve kararlı bir tavırla, gözlerini, kendisine bir şey söylenilirse dönüp bakmayıcağını ilan eder gibi ikonaların ayırmadan duruyordu. Anna Mihaylovna yüzünde hafif kederli ve bağışlayıcı bir ifadeyle, yanında yabancı bir kadınla kapının yanında duruyordu. Prens Vasili kapının diğer tarafında, koltuğa yakın, arkasını kendine doğru çevirdiği kadife kaplı oyma sandalyeye mum tuttuğu sol elini dayamış, sağ eliyle haç çıkartıyor, parmağını alnına götürdüğü her seferinde baktılarını yukarı kaldırıyordu. Yüzünden dindarlığı ve Tanrı'ya bağlılığı okunuyordu. Yüzü "Bu duyguları anlamıyorsanız sizin için pek kötü," der gibiydi.

Onun arkasında yaver, doktorlar ve erkek hizmetçiler duruyordu; kadınlar ve erkekler kilisedeki gibi ayrılmıştı. Herkes sessizce haç çıkartıyordu, sadece dualar, ağır ağır, kalın bir sesle okunan ilahiler ve sesin kesildiği anlarda ayak

---

<sup>200</sup> Ayakları kısa, sırt kısmı yüksek, kolçaklı bir tür koltuk. (ç.n.)

değiştirmeler ve iç çekişler duyuluyordu. Anna Mihaylovna yaptığı işi iyi bildiğini gösteren o manalı ifadeyle odanın öbür ucuna giderek Piyer'e mum verdi. Piyer mumu yaktı, çevresindekileri seyre dalmış bir halde, mum tuttuğu eliyle haç çıkartmaya başladı.

Küçük, al yanaklı, güleç, benli Prenses Sofi ona baktı. Gülümsedi, yüzünü mendille kapattı ve uzun süre açmadı; ama Piyer'e tekrar bakınca yeniden güldü. Görünüşe göre, ona gülmeden bakabilecek gücü kendinde bulamıyor, ama bakmazlık da edemiyordu; sonunda günaha girmemek için sessizce bir sütunun arkasına geçti. Ayının ortasında din adamlarının sesi birden kesildi; papazlar birbirlerine bir şeyler fısıldadı. Kontun elini tutan yaşılı uşak ayağa kalktı ve kadınlarla bir şeyler söyledi. Anna Mihaylovna öne çıktı, hastanın üzerine doğru eğildi, parmağıyla arkasına işaret edip Lorrain'i yanına çağırıldı. Elinde yanan bir mum olmayan, inanç farkına rağmen bu törenin önemini anladığını, hatta onayladığını gösteren saygılı bir yabancı tavriyla bir sütuna yaslanıp izleyen Fransız doktor, gücü kuvveti yerinde bir insanın sessiz adımlarıyla hastaya yaklaştı, hastanın yeşil battaniyenin üzerindeki elini beyaz, ince parmaklarıyla tuttu, arkasını dönerek nabzını yoklamaya ve düşünmeye başladı. Hastaya içecek bir şey verildi, herkes telaşla başına toplandı, sonra tekrar yerlerine döndü ve ayin yeniden başladı. Piyer bu ara sırasında Prens Vasili'nin sandalyenin arkalığından ayrıldığını, yine ne yaptığını bilir, diğerleri ne yaptığını anlamazlarsa onlar için daha kötü olacağını gösterrir bir tavırla, hastaya yaklaşmadan yanından geçip büyük prenzesin yanına gittiğini ve onunla birlikte yatak odasının uzak bir köşesine, ipek perdeler altındaki yüksek karyolaya yöneldiğini fark etmişti. Prens ve prenzes karyoladan ayrılip arka kapıdan çıkışmış, ama tören bitmeden peş peşe yerlerine dönmüşlerdi. Piyer kendi kafasında bu akşam karşısında olup biten her şeyin, öyle olması gerektiği için olduğuna ka-

naat getirdiğinden bu duruma da diğer karşılaştıklarından daha fazla bir önem atfetmemiştir.

İlahi sesleri kesildi, bir papazın takdis edilme töreni başarıyla gerçekleştiği için hastayı saygıyla kutlayan sesi duyuldu. Hasta hâlâ hiçbir hayat belirtisi göstermiyor, kımıl-damadan yatıyordu. Hastanın etrafından ayak sesleri ve en baskını Anna Mihaylovna'nınki olan fisiltılar geliyordu.

Piyer, Anna Mihaylovna'nın “Kesinlikle karyolaya götürmeli, burada katienen olmaz,” dediğini duydu.

Doktorlar, prensesler, uşaklar hastanın etrafını öyle sarılmışlardı ki Piyer ayin boyunca diğer yüzlerin arasından hiç gözden yitirmediği ak yeleli kızılımsı-sarı başı artık göremez olmuştu. Piyer koltuğun etrafını saran insanların itinalı hareketlerinden ölmekte olan adamın kaldırılıp taşındığını anladı.

Kulağına uşaklardan birinin korkulu fisiltısı geldi: “Kolumun ardından tut, düşürürsün öyle.”

“Bir kişi daha alttan,” diye bir ses duyuldu, kontu taşıyanların nefes alış verişleri ve adımları, taşıdıkları ağırlık güçlerinin üzerindeymiş gibi sıklaştı.

Kontu taşıyan, aralarında Anna Mihaylovna'nın da olduğu insanlar delikanının yanından geçerken Piyer onların sırtlarının ve enselerinin arasından bir an için koltuk altlarından tutulup kaldırılmış hastanın geniş, dolgun, çıplak göğsünü, iri omuzlarını gördü. Yaklaşan ölüm, bu oldukça geniş alaklı, elmacık kemikli çıkışık, güzel, manalı ağızlı, soylu, ciddi bakışlı başın görüntüsünü bozamamıştı. Piyer'i üç ay önce Peterburg'a gönderdiği zaman nasilsa yine öyleydi. Onu taşıyanların düzensiz adımlarıyla sallanmasına karşı koyamıyor ve soğuk, duygusuz bakışlar nerede sabitleneceklerini bilemiyordu.

Yüksek karyolanın başında da birkaç telaşlı dakika geçti; hastayı taşıyanlar dağıldı. Anna Mihaylovna, Piyer'in koluna dokundu ve “Venez,”<sup>201</sup> dedi. Piyer onunla birlik-

---

<sup>201</sup> Geliniz.

te hastanın, kusursuz ayine uygun bir şekilde, görkemli bir duruşla yatırıldığı yatağa yaklaştı. Kafası, altındaki yüksek yastığa dayanmıştı. Elleri ipek yeşil battaniyenin üzerine, avuç içleri aşağı gelecek şekilde simetrik olarak yerleştirilmişti. Piyer yaklaşınca kont gözlerini dikerek ona baktı ama bu bakişta insanın anlayabileceği bir duyu ya da düşunce yoktu. Bu bakişla gözler ya hiçbir şey söylemiyor, sadece bir yerlere balmaları gerektiği için bakıyorlardı, ya da çok şey anlatıyorlardı. Piyer ne yapacağını bilmeden duraksadı ve dönüp sorar gözlerle danışmanı Anna Mihaylovna'ya baktı. Anna Mihaylovna hemen gözleriyle hastanın elini işaret etti ve dudaklarıyla öpücükle işaret etti. Piyer battaniyeye takılmaması için boynunu dikkatle uzattı ve onun tavsiyesini yerine getirip iri kemikli ve tombul eli saygıyla öptü. Kontun ne eli ne de yüzünün bir kası hareket etmemişti. Piyer şimdi ne yapacağını öğrenmek için yeniden soran gözlerle Anna Mihaylovna'ya baktı. Anna Mihaylovna gözleriyle karyolanın yanındaki koltuğu işaret etti. Piyer emre uyup koltuğa oturdu ve gözleriyle "Doğru mu yaptım?" diye sormaya devam etti. Anna Mihaylovna başıyla onayladı. Piyer hantal ve kalın bedeninin böyle büyük bir yer kaplamasından utanmış gibi yeniden dengeli, naif Mısır heykeli duruşunu takındı ve elinden geldiği kadar küçük görünmeye çalıştı. Konta baktı. Kont, Piyer'in yüzünün ayaktayken olduğu yere bakıyordu. Anna Mihaylovna'nın yüzünde baba ile oğulun bu son dakika görüşmesinin dokunaklı anlamının farkında olduğunu gösteren bir ifade vardı. Bu durum iki dakika sürmüşt ama Piyer'e saat gibi gelmişti. Aniden kontun yüzündeki iri kas ve kırışıklıklarda bir titreme belirdi. Titreme arttı, güzel ağız eğrildi (Piyer ölüme ne kadar yakın olduğunu ancak o an anlamıştı), görüntüsü bozulan ağızdan belirsiz, hırıltılı bir ses çıktı. Anna Mihaylovna hastanın yüze dikkatle bakarak ne istediğini tahmin etmeye çalıştı,

önce Piyer'i işaret etti, sonra içecek bir şeyler istedi, fısıltıyla Prens Vasili'nin nerede olduğunu sordu, son olarak battaniyeyi işaret etti. Hastanın gözlerinden ve yüzünden sabırsızlığı belli oluyordu. Yatağın başucundan hiç ayrılmamış olan uşağa bakmaya çalıştı.

Uşak, "Öbür tarafa dönmek istiyor," diye fısıldadı ve kontun ağır bedenini, yüzü duvara gelecek şekilde döndürmek için ayağa kalktı.

Piyer uşağa yardım etmek için doğruldu.

Kontu döndürürlerken, bir kolunun arkaya düşmesine engel olamamıştı ve onu çekebilmek için faydasız bir çaba harcıyordu. Kont ya Piyer'in bu yaşam belirtisi olmayan kola korku dolu bakışını fark etmiş, ya da ölmekte olan aklına o anda başka bir fikir gelmiş ama kendisini dinlemeyen koluna, Piyer'in yüzündeki korku ifadesine, sonra yeniden koluna baktı ve yüzünde zayıf hatlarına yakışmayan, kendi gücsüzlüğüyle alay eder gibi, kederli bir gülümseme belirdi. Bu beklenmedik gülümseme karşısında Piyer göğsünde bir ürperti, burnunda bir sızı hissetti ve gözleri doldu. Hastayı duvara doğru yan yatırdılar. İçini çekti.

Anna Mihaylovna nöbeti devralmaya gelen prensesi fark ederek, "Il est assoupi," dedi, "Allons."<sup>202</sup>

Piyer dışarı çıktı.

## XXI

Kabul salonunda, Yekaterina'nın portresinin altında oturmuş hararetli hararetli bir şeyler konuşan Prens Vasili ve büyük prensesten başka kimse yoktu. Piyer ve danışmanını görür görmez sustular. Piyer'e, preneses bir şey saklıyormuş gibi geldi; preneses ise fısıltıyla "Bu kadına tahammül edemiyorum," dedi.

---

<sup>202</sup> Uykuya daldı, gidelim.

Prens Vasili, Anna Mihaylovna'ya “Catiche a fait donner du thé dans le petit salon,”<sup>203</sup> dedi, “Allez, ma pauvre”<sup>204</sup> nn Mihaylovna, “prenez quelque chose, autrement vous ne suffirez pas.”<sup>205</sup>

Piyer'e hiçbir şey söylemedi, sadece kolunu omzunun biraz altından dostça sıkmakla yetindi. Piyer, Anna Mihaylovna'yla birlikte petit salon'a<sup>206</sup> geçti.

Lorrain küçük, yuvarlak oturma odasında, üzerinde çay takımı ve soğuk bir akşam yemeği olan masanın yanında durmuş, zarif, kulpsuz Çin fincanından yudum yudum çayı- nı içerken canlı ama çekingen bir ifadeyle “Il n'y a rien qui restaure, comme une tasse de cet excellent thé russe après une nuit blanche,”<sup>207</sup> dedi. O gece Kont Bezuhov'un evinde olan herkes gücünü toplamak için masanın etrafında toplanmıştı. Piyer aynaların ve küçük masaların bulunduğu bu küçük yuvarlak oturma odasını iyi hatırlıyordu. Dans etmeyi beceremeyen Piyer kontun evinde balo verildiği zaman bu küçük, aynalı odada oturmayı ve kadınların balo tuvaletleriyle, çıplak omuzlarındaki pırlantalar ve incilerle bu odadan geçişlerini ve geçerken de parlak ışıklarla aydınlatılmış aynalardaki yansımalarına bakmalarını izlemeyi se-verdi. Şimdi ise aynı oda iki mumla zar zor aydınlanıyor, gecenin bir vaktinde küçük bir masanın üzerinde çay takımları ve tabaklar gelişigüzel duruyor, günlük giysileri içinde çeşit çeşit insan oturmuş fisildaşıyor, her hareketleriyle, her sözleriyle yatak odasında yaşıananları ve yaşanacak olanları akıllarından çıkartmadıklarını gösteriyorlardı. Piyer canı çok istemesine rağmen bir şey yemedi. Tekrar soran gözlerle danışmanına baktı ve onun parmaklarının ucuna basarak

203 Katiş küçük salonda çay ikram edilmesini emretti.

204 Hadi, siz de yoruldunuz.

205 Biraz bir şey alın, yoksa dayanamayacaksınız.

206 Küçük salona.

207 Uykusuz geçen bir geceden sonra hiçbir şey bu mükemmel Rus çayı kadar insanı kendine getiremez.

tekrar Prens Vasili ve büyük prenzesin olduğu kabul salonuna girdiğini gördü. Piyer, bunun da böyle olması gerektiğini varsayıdı ve biraz bekledikten sonra peşinden gitti. Anna Mihaylovna prenzesin yanında duruyor ve ikisi de endişeyle fısıldasarak bir ağızdan konuşuyorlardı.

Prenses, görüntüsünden anlaşıldığı kadarıyla, odasının kapısını çarptığı sıradaki kadar sinirli bir halde, "Prenses, izin verin de ne yapılması ve ne yapılmaması gerektiğini ben bileyim," dedi.

Anna Mihaylovna yatak odasının yolunu kesip prense geçme izni vermedi ve yumuşak, ikna edici bir ses tonuyla "Ama sevgili prense," dedi, "bu, zavallı dayınız için dinlenmesi gereken şu dakikalarda çok ağır olmaz mı? Tam da ruhu hazırlanmışken dünya işlerinden bahsetmek..."

Prens Vasili her zamanki tavrıyla, bacak bacak üzerine atmış koltukta oturuyordu. Yanakları sertçe seğiriyor, aşağı indiklerinde alt tarafları daha kalın görünüyordu; iki kadının konuşmasıyla fazla ilgilenmeyen bir adam görüntüsündeydi.

"Voyons, ma bonne<sup>208</sup> Anna Mihaylovna, laissez faire Catiche.<sup>209</sup> Kontun onu ne kadar sevdığını bilirsiniz."

Prenses, Prens Vasili'ye dönüp elinde tuttuğu işlemeli evrak çantasını göstererek, "Bu kâğıtta ne yazıyor bilmiyorum," dedi, "ama şunu biliyorum ki gerçek vasiyetname onun çalışma odasında, bu unutulmuş kâğıtlar da..."

Anna Mihaylovna'nın yanından geçmek istediler ama Anna Mihaylovna önüne atılarak yeniden yolunu kesti.

Anna Mihaylovna "Biliyorum iyi yürekli, sevgili prense," diyerek çantaya yapıştı ve öyle sıkı yapışmıştı ki bırakmaya hiç niyetli görünüyordu. "Sevgili prense, rica ediyyorum, yalvarıyorum, acıyon ona. Je vous en conjure..."<sup>210</sup> dedi.

---

208 Bırakın sevgili.

209 Katiş bildiği gibi yapsun.

210 Yalvarırısun size...

Prensес karşılık vermedi. Sadece çanta için verilen mücadelenin sesleri duyuluyordu. Prensес bir şey söyleyecek olsa, Anna Mihaylovna için iyi bir şeyler söylemeyeceği açıkça görülmüyordu. Anna Mihaylovna sıkıca yapışmıştı ama buna rağmen sesi bütün o tatlı tekdüzelliğini ve yumuşaklığını koruyordu.

“Piyer, buraya gelin kuzum. Sanırım aile meclisinde onunda yeri var: Doğru değil mi prens?”

Prensес birdenbire “Neden susuyorsunuz mon cousin?” diye öyle yüksek sesle bağırdı ki sesi misafir odasından bile duyuldu ve oradakileri korkuttu. “Canıyla uğraşan birinin kapısına nereden geldiği belli olmayan biri, işlere karışıp olay çıkartırken neden bir şey söylemiyorsunuz? Entrikacı kadın!” diye nefretle mırıldandı ve tüm gücüyle çantaya asıldı ama Anna Mihaylovna çantayı bırakmamak için birkaç adım attı ve prensesi kolundan yakaladı.

Prens Vasili sitem ve şaşkınlıkla “Oh!” dedi. Ayağa kalktı. “C'est ridicule. Voyons,<sup>211</sup> bırakın. Size söylüyorum.”

Prensес bıraktı.

“Siz de!”

Anna Mihaylovna onu dinlemiyordu.

“Bırakın, size söylüyorum. Tüm sorumluluğu ben alıyorum. Gidip ona kendim soracağım. Ben, kendim... sizin için yeterli bu kadarı.”

Anna Mihaylovna, “Mais, mon prince,”<sup>212</sup> dedi, “böyle büyük bir ayinden sonra onu birkaç dakika rahat bırakın.” Yanlarına yaklaşıp hayretle prensesin ekşimiş, tüm nezaketini kaybetmiş yüzüne ve Prens Vasili'nin seğiren yanaklarına bakmakta olan Piyer'e dönerek, “Piyer, siz de söyleyin düşüncenizi,” dedi.

Prens Vasili sertçe, “Doğacak tüm sonuçların sorumlusu olacağınıza unutmayın,” dedi, “ne yaptığınızın farkında değilsiniz.”

---

<sup>211</sup> Bu çok gülünç. Hadi.

<sup>212</sup> Ama, prensim.

Prensес aniden Anna Mihaylovna'nın üzerine atılıp çantayı çekerek, "Alçak karde!" diye bağırdı.

Prens Vasili başını eğdi ve kollarını açtı.

Bu sırada kapı, Piyer'in zamanında çok baktığı ve hep sessizce açılan o korkunç kapı hızla, büyük bir gürültüyle sonuna kadar açılıp duvara çarptı ve ortanca prenses dışarı fırlayıp ellerini çırptı.

Üzgün bir halde "Ne yapıyorsunuz!" dedi, "Il s'en va et vous me laissez seule."<sup>213</sup>

Büyük prenses çantayı elinden düşürdü. Anna Mihaylovna hemen eğildi, tartışma konusu nesneyi kapıp yatak odasına koştı. Büyük prenses ve Prens Vasili kendilerini toplayıp peşinden gittiler. Birkaç dakika sonra ilk olarak büyük prenses sararmış, soğuk bir yüzle ve alt dudağını ısırarak çıktı. Piyer'i görünce yüzünün öfkeli bir ifadeye bürünmesine engel olamadı..

"Evet, artık sevinebilirsiniz," dedi, "bunu bekliyordunuz."

Ve hiçkira hiçkira yüzünü mendiliyle kapattı, hızla oda-dan çıktı.

Prensесin ardından Prens Vasili göründü. Sendeye sendeye Piyer'in oturduğu koltuğa kadar geldi, kendini koltuğa bıraktı, eliyle gözlerini kapattı. Piyer yüzünün sarardığını, alt çenesinin oynadığını ve sıtmaya tutulmuş gibi salandığını fark etti.

Piyer'in dirseğini tutup "Ah, dostum!" dedi; sesinde Piyer'in daha önce onda hiç görümediği bir samimiyet ve halsizlik vardı. "Ne kadar çok günah işliyoruz, ne kadar çok aldatıyoruz ve bütün bunlar ne için? Altmış yaşına geldim, dostum... Benim de... Herkesin sonu ölüm, herkesin. Ölüm korkunç bir şey." Ağlamaya başladı.

En son Anna Mihaylovna çıktı. Sakin, yavaş adımlarla Piyer'e yaklaştı.

"Piyer!..." dedi.

---

<sup>213</sup> O ölüyor, siz ise beni yalnız bırakıyorsunuz.

Piyer soran gözlerle ona baktı. Delikanlıyı alnından öptü, gözüşleri Piyer'in alnını ıslattı.

“Il n'est plus...”<sup>214</sup>

Piyer gözlüklerinin üzerinden ona baktı.

“Allons; je vous reconduirai. Tâchez de pleurer. Rien ne soulage comme les larmes.”<sup>215</sup>

Piyer'i karanlık salona götürdü, Piyer orada kimse yüzünü görmediği için memnundu. Anna Mihaylovna, Piyer'in yanından ayrıldı, tekrar döndüğünde Piyer elini başının altına koymuş, derin bir uykuya dalmıştı.

Ertesi sabah Anna Mihaylovna, Piyer'e, “Oui, mon cher, c'est une grande perte pour nous tous. Je ne parle pas de vous. Mais dieu vous soutiendra, vous êtes jeune et vous voilà à la tête d'une immense fortune, je l'espère. Le testament n'a pas été encore ouvert. Je vous connais assez pour savoir que cela ne vous tournera pas la tête, mais cela vous impose des devoirs, et il faut être homme,”<sup>216</sup> dedi.

Piyer karşılık vermedi.

“Peut-être plus tard je vous dirai, mon cher, que si je n'avais pas été là, dieu sait ce qui serait arrivé. Vous savez, mon oncle avant-hier encore me promettait de ne pas oublier Boris. Mais il n'a pas eu le temps. J'espère, mon cher ami, que vous remplirez le désir de votre pere.”<sup>217</sup>

Piyer hiçbir şey anlamıyor, sessizce, utanıp kızarmış bir halde Prenses Anna Mihaylovna'ya bakıyordu. Anna Mi-

<sup>214</sup> O artık...

<sup>215</sup> Haydi; ben sizi götürüyorum. Ağlamaya çalışın. Hiçbir şey insanı gözüşleri kadar rahatlatmaz.

<sup>216</sup> Evet, dostum, bu hepimiz için büyük bir kayıp. Sizin için söylemiyorum. Tanrı size yardım eder, gençsiniz, umarım büyük bir servetin de sahibi olacaksınız. Vasiyetname daha açılmadı. Sizi bu servetin başınızı döndürmeyeceğini bilecek kadar iyi tanırım ama size bazı sorumluluklar yükliyor, tam bir erkek gibi davranışmanız gerekiyor.

<sup>217</sup> Ben orada olmasaydım, Tanrı bilir ne olabileceğini size belki sonra anlatabirim dostum. Biliyorsunuz, dayım önceki gün Boris'i unutmayağımıza dair bana söz vermişti. Ama zamanı yetmedi. Umarım babanızın isteğini yerine getirirsiniz dostum.

haylovna, Piyer'le konuştuktan sonra Rostovlar'a gidip uydudu. Sabah kalkınca Rostovlar'a ve tüm tanıdıklarına Kont Bezuhovalı'ın ölümünü ayrıntılarıyla anlattı. Kont'un, kendisinin de ölmeyi dilediği bir şekilde olduğunu, onun ölümünün sadece açıklı değil, örnek alınacak bir ölüm olduğunu söyledi; baba ile oğulun son görüşmesi o kadar dokunaklıydı ki aklına geldikçe gözleri doluyordu ve korkunç dakikalarda kimin kendine daha iyi hâkim olduğunu bilmiyordu: Son dakikalarında her şeyi ve herkesi hatırlayan ve oğluna dokunaklı sözler söyleyen baba mı, acısından ölecekmiş gibi görünmesine rağmen ölen babasını üzmemek için kendi üzüntüsünü saklamaya çalışan Piyer mi? "C'est pénible, mais cela fait du bien: ça élève l'âme de voir des hommes, comme le vieux comte et son digne fils,"<sup>218</sup> dedi. Prensesin ve Prens Vasili'nin yaptıklarını da onaylamayarak ama büyük bir sırr gibi fısıldayarak anlatmıştı.

## XXII

Prens Nikolay Andreyeviç Bolkonski'nin Lisiye Gori'deki malikânesinde genç Prens Andrey'in prensesle birlikte bugün yarın gelmesi bekleniyordu; ama bu bekleyiş yaşlı prensin evindeki düzeni bozmamıştı. Tuğgeneral Prens Nikolay Andreyeviç, sosyetedeki lakabıyla le roi de Prusse<sup>219</sup> Pavel döneminde köye sürgün edildiğinden beri aralıksız olarak kızı prenses Marya ve onun mürebbiye-arkadaşı Mademoiselle Bourienne ile birlikte Lisiye Gori'de yaşıyordu. Yeni çar döneminde büyük şehirlere girmesine izin verilmiş olmasına rağmen, birinin ona ihtiyacı olduğunda Moskova'dan yüz elli verst<sup>220</sup> uzaklıktaki Lisiye Gori'ye

<sup>218</sup> Açı ama iyi bir yanı da var: Yaşlı kont ve ona layık oğlu gibi adamlar görmek insanın ruhunu yükseltilir.

<sup>219</sup> Prusya Kralı.

<sup>220</sup> 1 verst: 1,06 km. (ç.n.)

gelebileceğini, kendisinin ise hiç kimseye ve hiçbir şeye ihtiyacı olmadığını söyleyerek hiç ayrılmadan orada yaşamaya devam ediyordu. İnsanlardaki kusurların sadece iki kaynağını olduğunu söylerdi: Tembellik ve batıl inanç. Ve sadece iki erdem olduğunu: Çalışma ve akıl. Kızının eğitimiyle kendisi ilgileniyor, bu iki erdemini de geliştirebilmesi için cebir ve geometri dersleri veriyor, kızın tüm yaşamını sonu olmayan bir çalışma programıyla düzenliyor. Kendisi de sürekli hatırlalarını yazmakla, yüksek matematik hesaplalarıyla, torna tezgâhında enfiye kutuları yapmakla, bahçede çalışmakla ve malikânesinin sonu gelmeyen inşaat işlerini denetlemekle meşguldü. Çalışmanın temel koşulu düzen olduğu için düzen hayatının işleyişinde tam anlamıyla yürürlükteydi. Masaya asla değişmeyen şekilde, üstelik sadece aynı saatte değil, aynı dakikada otururdu. Prens, kızından hizmetçilere kadar çevresindeki insanlara karşı sert ve her zaman müşkülpesentti ve bunun sonucu olarak da gaddar bir insan olmamasına rağmen gaddar bir insanın kolayca elde edemeyeceği bir korku ve saygı uyandırılmıştı. Emekliye ayrılmış olmasına ve devlet işlerinde artık hiçbir nüfuzu kalmamış olmasına rağmen prensin malikânesinin bulunduğu ildeki bütün müdürlер onu ziyaret etmeyi bir görev sayar ve tipki mimar, bahçıvan ya da Prenses Marya gibi prensin büyük kabul salonuna çıkacağı belli saati beklerlerdi. Çalışma odasının büyük, yüksek kapısı açılıp da yaşlı adamın küçük bedeni, küçük solgun elleri, çattığı zamanlarda zekâ ve gençlikle parıldayan gözlerinin ışltısını örten gri sarkık kaşları ve pudralı perوغu görünunce kabul salonundaki herkes aynı saygı, hatta korku hissine kapılırdı.

Prenses Marya genç çiftin geleceği sabah her zamanki gibi belirlenen saatte, sabah selamlaşması için kabul salonuna girdi, korkuya haç çıkarttı ve içinden dua okudu. Her gün gelir ve her gün bu gündelik görüşmenin sağ salim geçmesi için dua ederdi.

Kabul salonunda oturan, perukası pudralı yaşılı uşak sessiz hareketlerle ayağa kalktı ve fisiltıyla “Buyurun,” dedi.

Kapının diğer tarafından torna tezgâhının düzenli sesleri geliyordu. Prens kolayca ve pürüzsüzce açılan kapıyı ürkekçe çekti ve eşikte durdu. Prens tezgâhta çalışıyordu ve işine ara vermeden kafasını çevirip baktı.

Kocaman çalışma odası sürekli kullanıldıkları belli olan eşyalarla doluydu. Üzerinde kitaplar ve planlar olan büyük bir masa, kapaklarına anahtarlar takılı yüksek, camekânlı kütüphane dolapları, ayakta yazı yazmak için kullanılan ve üzerinde açık bir defter olan yüksek masa, üzerine aletler yığılmış ve talaşlar dökülmüş torna tezgâhi, bütün bunlar devamlı, farklı farklı işlerin görüldüğü ve düzenli bir çalışmanın işaretleriyydi. Gümüş işlemeli Tatar çizmeleri geçirilmiş küçük ayağın hareketlerinden, damarlı, zayıf elin sıkıca yüklenmesinden prensin dinç yaşlılığın hâlâ sağlam ve dayanıklı gücüne sahip olduğu görülmüyordu. Birkaç devir daha yaptıktan sonra ayağını tezgâhin pedalından kaldırdı, keskisini silip tezgâha asılı meşin torbaya attı, masaya yaklaşarak kızını çağırdı. Çocuklarını hiçbir zaman takdis etmezdi, henüz tıraş etmediği, diken diken yanğını yaklaştırap, dikkatli, samimi gözlerle kızı bakarak sertçe, “İyi misin? Otur bakalım!” dedi.

Kendi elleriyle yazdığı geometri defterini aldı ve koltuğunu ayağıyla çekti.

Sayfayı hızlıca bulup sert tırnağıyla iki paragraf arasını işaret ederek, “Yarına hazır olsun!” dedi. Prens masaya, defterin üzerine eğildi.

İhtiyar aniden masaya asılı torbadan üzerinde bir kadının el yazısı bulunan bir zarf çıkartıp masanın üzerine atarak, “Dur bir dakika, sana mektup var,” dedi.

Mektubu görünce prensesin yüzünde kırmızı benekler belirdi. Mektubu alelacele aldı ve üzerine eğildi.

Prens sararmış ve hâlâ sağlam dişlerini ortaya çıkartan soğuk bir gülümsemeyle sordu: “Eloise’den mi?”

Prenses utana sıkıla bakıp ürkek ürkek gülümseyerek, "Evet, Julie'den," dedi.

Prens sertçe, "İki mektuba daha göz yumarım ama üçüncüyü okurum," dedi, "korkarım bir sürü saçmalık yazıyorsunuz. Üçüncüyü okuyacağım."

Prenses daha da kızararak mektubu ona uzattı ve "İsterseniz bunu da okuyun mon pere,"<sup>221</sup> dedi.

Prens mektubu iterek, "Üçüncüyü dedim, üçüncüyü," diye bağırdı ve dirseklerini masaya dayayarak geometri defterini önüne çekti.

İhtiyar defterin üzerine eğilmiş kızına yaklaştı ve bir elini prenzesin oturduğu sandalyenin arkalığına koyarak, "Evet, madam," diye başladı; prenzes dört tarafından babasının, uzun süredir tanıdığı tütün ve yakıcı yaşlılık kokusuyla çevrildiğini hissediyordu. "Evet madam, bu üçgenler birbirinin aynı; dikkat edin, *abc* açısı..."

Prenses ürkekçe babasının, hemen yanındaki parlak gözlerine baktı; yüzünün her tarafını kırmızı benekler kapladı, hiçbir şey anlamadığı ve çok korktuğu yüzünden belli oluyordu ve o kadar korkuyordu ki bu korku ne kadar açık olursa olsun babasının anlattıklarını anlamasına engel oluyordu. Suç öğretmende miydi yoksa öğrencide miydi bilinmez, ama her gün aynı şey tekrarlanırdı: Prenzesin gözleri bulanır, hiçbir şey görmez, hiçbir şey duymaz, sadece sert babasının solgun yüzünü yakınında hisseder, onun nefesini, kokusunu duyar ve sadece bir an önce kendi odasına gitmeyi, konuyu rahat bir ortamda, kendi başına anlamayı düşünürdü. İhtiyar kendini kaybederdi: Oturduğu koltuğu gürgülüyle ileri geri oynatır, sinirlenmemek için büyük bir çaba harcar ama neredeyse her defasında sinirlenir, kızı azarlar ve bazen de defteri fırlatıp atardı.

Prenses yanlış cevap vermişti.

---

<sup>221</sup> Babacığım.

Prens defteri itip, "Gel de aptal deme!" diye bağırdı ve hızla arkasını döndü; ama hızla kalktı, biraz gezindi, prense-sin saçlarını okşadı ve tekrar yerine oturdu.

Koltuğu yaklaştırdı ve anlatmaya devam etti.

Prenses dersleri işledikleri defteri alıp kapatarak gitmeye hazırlanırken, "Olmaz, prense, olmaz," dedi, "matematik önemli bir konudur madam. Bizim aptal hanımlara benze-menin istemiyorum. Sabredersen seversin." Kızın yanğını okşadı. "Kafandaki tüm saçmalıkları söker atar."

Prenses çıkmak için hareketlendi, prens bir işaretle onu durdurdu ve yüksek masadan yeni, kapağı açılmamış bir kitap aldı.

"İşte, Eloise'nin sana gönderdiği *Sırların Anahtarı*<sup>222</sup> diye bir kitap. Dinle alaklı bir şey. Kimin neye inanacağına ben karışmam... Şöyle bir göz gezdirdim. Al. Hadi git şimdi, git artık!"

Kızının omzunu okşadı ve arkasından kapıyı kendisi kapattı.

Prenses Marya odasına yüzünden pek eksilmeyen ve çirkin, hasta görünümlü yüzünü daha da çirkinleştiren üzgün, korkmuş bir ifadeyle döndü, küçük resimler, defterler ve kitaplar yiğili yazı masasına oturdu. Babası ne kadar düzenliyse prense de o kadar dağınıktı. Geometri defterini koydu ve mektubun mührünü merakla açtı. Mektup prenesin en yakın çocukluk arkadaşından geliyordu; bu arkadaşı Rostovlar'daki isim gününe katılmış olan Julie Karagina'dan başkası değildi.

Julie şunları yazmıştı:

---

<sup>222</sup> Alman yazar Karl von Eckarhausen'in (1752-1803) Rusçaya 1800'lü yıl-ların başlarında *Kluç K Tainstvam Naturry* [Doğanın Sırlarının Anahtarı] adıyla çevrilen *Aufschlüsse zur Magie aus geprüften Erfahrungen über verborgene philosophische Wissenschaften und verdeckte Geheimnisse der Natur* [Gizemli Felsefi Bilimler ve Doğanın Gizemli Sırları Hakkında Ya-pılan, Gözleme Dayalı Deneylerin Sihri Hakkında Açıklamalar] isimli dört ciltlik kitabı. (ç.n.)

“Chère et excellente amie, quelle chose terrible et effrayante que l'absence! J'ai beau me dire que la moitié de mon existence et de mon bonheur est en vous, que malgré la distance que nous sépare, nos cœurs sont unis par des liens indissolubles; le mien se révolte contre la destinée, et je ne puis, malgré les plaisirs et les distractions qui m'entourent vaincre une certaine tristesse cachée que je ressens au fond du cœur depuis notre séparation. Pourquoi ne sommes-nous pas réunies, comme cet été dans votre grand cabinet sur le canapé bleu, le canapé à confidences? Pourquoi ne puis-je, comme il y a trois mois, puiser de nouvelles forces morales dans votre regard si doux, si calme et si pénétrant, regard que j'aimais tant et que je crois voir devant moi, quand je vous écris?”<sup>223</sup>

Prenses Marya buraya kadar okuduktan sonra derin bir nefes aldı ve dönüp sağında duran boy aynasına baktı. Aynada çirkin, ciliz bedeninin ve zayıf yüzünün yansımıası vardı. Hep üzgün bakan gözleri şimdi de aynada kendilerine ümitsizlikle bakıyorlardı. Prenses, “dalkavukluk ediyor” diye düşündü, dönüp okumaya devam etti. Ama Julie dostuna dalkavukluk etmiyordu: Gerçekten de prenzesin büyük, derin ve ışıl ışıl gözleri (bazen sanki ılık bir ışık huzmesi yağılırdı gözlerinden) o kadar güzellerdi ki çoğu zaman yüzünün genel çirkinliğine rağmen bu gözler güzellikten öte bir çekicilik katarlardı ona. Ama prense gözlerindeki o güzel

223 Sevgili ve eşsiz dostum, ayrılık ne kadar korkunç ve berbat bir şeymiş! Varlığımın ve mutluluğumun yarısının sizde olduğunu, bizi ayıran uzaklığa rağmen kalplerimizin birbirine kopmaz bağlarla bağlı olduğunu kendi kendime ne kadar söyleysem söyleyeyim avunu bulamıyorum; kaderime isyan ediyorum, çevremi saran zevk ve eğlenceye rağmen ayrıldığımız günden beri kalbimin derinliklerinde saklı hüznün üstesinden gelemiyorum. Neden geçen yaz olduğu gibi sizin büyük çalışma odanızdaki mavi kanepede, o sırdaş kanepede birlikte değiliz? Neden o kadar sevdigim ve şu anda size yazarken karşında görür gibi olduğum o tatlı, o sakin ve etkileyici bakışlarınızdan bana moral verecek yeni bir gücü üç ay önce aldığım gibi alamıyorum?

ifadeyi, kendisi hakkında düşünmediği zamanlarda beliren ifadeyi hiç görmemişti. Aynaya bakar bakmaz onun yüzü de herkeste olduğu gibi yapmacık, doğal olmayan, çirkin ifadeye bürünürdü. Okumaya devam etti:

“Tout Moscou ne parle que guerre. L'un de mes deux frères est déjà à l'étranger, l'autre est avec la garde qui se met en marche vers la frontière. Notre cher empereur a quitté Pétersbourg et, à ce qu'on prétend, compte lui-même exposer sa précieuse existence aux chances de la guerre. Dieu veuille que le monstre corsicain, qui détruit le repos de l'Europe, soit terrassé par l'ange que le Tout-Puissant, dans sa miséricorde, nous a donné pour souverain. Sans parler de mes frères, cette guerre m'a privée d'une relation des plus chères à mon cœur. Je parle du jeune Nicolas Rostoff qui avec son enthousiasme n'a pu supporter l'inaction et a quitté l'université pour aller s'enrôler dans l'armée. Eh bien, chère Marie, je vous avouerai, que, malgré son extrême jeunesse, son départ pour l'armée a été un grand chagrin pour moi. Le jeune homme, dont je vous parlais cet été, a tant de noblesse, de véritable jeunesse qu'on rencontre si rarement dans le siècle ou nous vivons parmi nos vieillards de vingt ans. Il a surtout tant de franchise et de cœur. Il est tellement pur et poétique, que mes relations avec lui, quelque passagères qu'elles fussent, ont été l'une des plus douces jouissances de mon pauvre cœur, qui a déjà tant souffert. Je vous raconterai un jour nos adieux et tout ce qui s'est dit en partant. Tout cela est encore trop frais. Ah! chère amie, vous êtes heureuse de ne pas connaître ces jouissances et ces peines si poignantes. Vous êtes heureuse, puisque les dernières – sont ordinairement les plus fortes! Je sais fort bien que le comte Nicolas est trop jeune pour pouvoir jamais devenir pour moi quelque chose de plus qu'un ami, mais cette douce amitié, ces relations si poétiques et si pures ont été un besoin pour mon cœur. Mais n'en parlons plus. La grande nouvelle du

jour qui occupe tout Moscou est la mort du vieux comte et son héritage. Figurez-vous que les trois princesses n'ont reçu que très peu de chose, le prince Basile rien, et que c'est M. Pierre qui a tout hérité, et qui par-dessus le marché a été reconnu pour fils légitime, par conséquent comte et possesseur de la plus belle fortune de la Russie. On prétend que le prince Basile a joué un très vilain rôle dans toute cette histoire et qu'il est reparti tout penaud pour Pétersbourg.

Je vous avoue que je comprends très peu toutes ces affaires de legs et de testament; ce que je sais, c'est que depuis que le jeune homme que nous connaissons tous sous le nom de M. Pierre tout court est devenu comte et possesseur de l'une des plus grandes fortunes de la Russie. Je m'amuse fort à observer les changements de ton et des manières des mamans accablées de filles à marier et des demoiselles elles-mêmes à l'égard de cet individu qui, par parenthèse, m'a paru toujours être un pauvre sire. Comme on s'amuse depuis deux ans à me donner des promis que je ne connais pas le plus souvent, la chronique matrimoniale de Moscou me fait comtesse Bezuhova. Mais vous sentez bien que je ne me soucie nullement de le devenir. A propos de mariage, savez-vous que tout dernièrement *la tante en général* Anna Mihaylovna m'a confié sous le sceau du plus grand secret un projet de mariage pour vous. Ce n'est ni plus ni moins que le fils du prince Basile, Anatole, qu'on voudrait ranger en le mariant à une personne riche et distinguée, et c'est sur vous qu'est tombé le choix des parents. Je ne sais comment vous envisagerez la chose, mais j'ai cru de mon devoir de vous en avertir. On le dit très beau et très mauvais sujet; c'est tout ce que j'ai pu savoir sur son compte.

Mais assez de bavardage comme cela. Je finis mon second feuillet, et maman me fait chercher pour aller dîner chez les Apraksines. Lisez le livre mystique que je vous envoie et qui fait fureur chez nous. Quoiqu'il y ait des choses dans ce livre

difficiles à atteindre avec la faible conception humaine, c'est un livre admirable dont la lecture calme et élève l'âme. Adieu. Mes respects à monsieur votre père et mes compliments à m-elle Bourienne. Je vous embrasse comme je vous aime.

Julie

P. S. Donnez-moi des nouvelles de votre frère et de sa charmante petite femme”<sup>224</sup>

224 Bütün Moskova sadece savaştan söz ediyor. İki erkek kardeşimden biri yurt dışına çıktı bile, diğer ise sınıra doğru yol almaya başlayan muhafiz alayında. Aziz imparatorumuz Peterburg'tan ayrıldı ve iddiyalara göre o da değerli varlığını savaşın ihtimallerine sunma niyetinde. Yüce Yaratın'ın bize hükümdar olarak bahsettiği bu melek, Tanrı'nın izniyle Avrupa'nın huzurunu kaçırın bu Korsikalı canavarı yere sersin. Bu savaş, kardeşlerim bir yana kalbime en yakın kişilerin birinden de beni mahrum bıraktı. Heyecanı yüzünden hiçbir şey yapmadan durmaya dayanamayıp orduya katılmak için üniversitede birakan genç Nikolay Rostov'dan bahsediyorum. Sevgili Marie, size itiraf edeyim, genç yaşına rağmen orduya katılması benim için büyük bir üzüntü oldu. Size bu yaz bahsettiğim bu delikanlı o kadar asıl ve gerçek bir gençlikle dolu ki yaşadığımız bu yüzyılda yirmilik yaşılılar arasında onun gibisine pek rastlanmıyor. Hele o samimiyeti ve candanlığı. O kadar saf ve şair ruhlu ki onunla yaptığı konuşmalar, kısa süreli olmalarına rağmen şimdiden kadar büyük acılar çeken zavallı yüreğimin en tatlı mutluluklarından biri oldu. Nasıl vedalaştığımızı ve ayrılırken neler söylediğimizi bir gün size anlatırm. Anları hâlâ çok taze. Ah! Sevgili dostum, bu zevkleri ve bu yürek parçalayıcı acıları bilmediğiniz için mutlu olmalısınız. Mutlu olmalısınız çünkü en son yaşanılanlar genellikle en şiddetlisi oluyor! Kont Nikolay'ın benim için hiçbir zaman bir arkadaştan fazlası olamayacak kadar genç olduğunu biliyorum ama yüreğimin bu tatlı arkadaşlığı, bu temiz ve şairane samimiyyete ihtiyacı vardı. Ama artık bundan bahsetmeyeelim. Ama bu günlerde bütün Moskova'yı meşgul eden en büyük haber Kont Bezuhov'un ölümü ve mirası. Akliniza gelmiydi, üç prenses çok küçük bir şey aldı, Prens Vasili hiçbir şey almadı, her şey Kont Bezuhov'un oğlu olarak resmen tanınan Mösyo Piyer'e kaldı ve Rusya'daki en büyük servetlerden birinin sahibi oldu. Prens Vasili'nin bütün bu işlerde çok çirkin bir rol oynadığı ve başarısızlığından dolayı çok utanmış bir halde Peterburg'a döndüğü söyleniyor.

Bu miras ve vasiyet işlerinden pek anlamadığımı itiraf edeyim; bildiğim tek şey hepimizin bugüne kadar Mösyo Piyer adıyla tanıdığımız genç adamın Kont Bezuhov ve Rusya'daki en büyük servetlerden birinin sahibi haline geldiğidir. Kızlarını evlendirmeye niyetli olan annelerin hatta bizzat kızların, laf arasında belirteyim, ben de her zaman sefil bir adam izlenimi uyandırmış olan bu kişiye karşı olan tavırlarındaki

Prenses biraz düşündü, dalgın dalgın gülümsedi (ve ışıl ışıl gözlerinin aydınlatıldığı yüzü tamamen değişti), aniden ayağa kalktı, ağır adımlarla masaya yaklaştı. Bir kâğıt aldı ve eli hızla kâğıdın üzerinde ilerlemeye başladı. Cevap olarak şunları yazdı:

*“Chère et excellente amie. Votre lettre du 13 m'a causé une grande joie. Vous m'aimez donc toujours, ma poétique Julie. L'absence, dont vous dites tant de mal, n'a donc pas eu son influence habituelle sur vous. Vous vous plaignez de l'absence – que devrai-je dire moi si j'osais me plaindre, privée de tous ceux qui me sont chers? Ah! si nous n'avions pas la religion pour nous consoler, la vie serait bien triste. Pourquoi me supposez vous un regard sévère quand vous me parlez de votre affection pour le jeune homme? Sous ce rapport je ne suis rigide que pour moi. Je comprends ces sentiments chez les autres et si je ne puis approuver ne les ayant jamais ressentis, je ne les condamne pas. Il me paraît seulement que l'amour*

---

ve yaklaşımlarındaki değişimi görmek beni çok eğlendiriyor. İki yıldır bana çوغunu hiç tanımadığım koca adayları bulan Moskova evlilik me-raklıları beni şimdî de Kontes Bezuhova yapacak. Ama tahmin edersiniz ki benim böyle bir niyetim yok. Evlilikten söz açılmışken, bilginiz olsun geçenlerde *büyük teyze* Anna Mihaylovna büyük bir sırlar olarak saklanmak üzere sizin hakkınızdaki bir evlilik planından bahsetti. Sanırım akıllarındaki kişi zengin ve soylu bir kızla evlendirerek konumunu yükseltmek istedikleri, Prens Vasili'nin oğlu Anatol ve aileler de sizi uygun görmüş. Bu konuda ne düşünürsünüz bilmiyorum ama bildirmenin görevim olduğuna inanıyorum. Çok yakışıklı ve eğlence düşküñü biri olduğunu söylüyorlar; onun hakkında öğrenebildiklerim bu kadar.

Bu kadar gevezelik yeter. İkinci sayfayı da bitirdim ve annem Apraksinlerdeki yemeğe gitmek için beni çağırıyor. Size gönderdiğim ve bizim burada büyük sükse yapan mistik kitabı okuyun. İçinde insanoğlunun yetersiz kavrayışıyla anlamasının zor olduğu şeyler olsa da okuyunca insanın ruhunu dinlendiren ve yücelten bir kitap. Hoşça kalın. Babanızza saygılarımlı, Mademoiselle Bourienne'e iltifatlarımlı sunarım. Sizi de tüm sevgimle kucaklarım.

*Julie*

Not: Erkek kardeşiniz ve sevimli küçük eşi hakkındaki haberleri bekliyorum.

chrétien, l'amour du prochain, l'amour pour ses ennemis est plus méritoire, plus doux et plus beau, que ne le sont les sentiments que peuvent inspirer les beaux yeux d'un jeune homme à une jeune fille poétique et aimante comme vous.

La nouvelle de la mort du comte Bezuhov nous est parvenue avant votre lettre, et mon père en a été très affecté. Il dit que c'était l'avant-dernier représentant du grand siècle, et qu'à présent c'est son tour; mais qu'il fera son possible pour que son tour vienne le plus tard possible. Que dieu nous garde de ce terrible malheur! Je ne puis partager votre opinion sur Pierre que j'ai connu enfant. Il me paraissait toujours avoir un cœur excellent, et c'est la qualité que j'estime le plus dans les gens. Quant à son héritage et au rôle qu'y a joué le prince Basile, c'est bien triste pour tous les deux. Ah! chère amie, la parole de notre divin sauveur qu'il est plus aisément à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est à un riche d'entrer dans le royaume de dieu, cette parole est terriblement vraie; je plains le prince Basile et je regrette encore davantage Pierre. Si jeune et accablé de cette richesse, que de tentations n'aura-t-il pas à subir! Si on nie demandait ce que je désirerais le plus au monde, te serait d'être plus pauvre que le plus pauvre des mendians. Mille grâces, chère amie, pour l'ouvrage que vous, m'envoyez, et qui fait si grande fureur chez vous. Cependant, puisque vous me dites qu'au milieu de plusieurs bonnes choses il y en a d'autres que la faible conception humaine ne peut atteindre, il me paraît assez inutile de s'occuper d'une lecture inintelligible; qui par là même, ne pourrait être daucun fruit. Je n'ai jamais pu comprendre la passion qu'ont certaines personnes de s'embrouiller l'entendement en s'attachant à des livres mystiques, qui n'élèvent que des doutes dans leurs esprits, exaltent leur imagination et leur donnent un caractère d'exagération tout-à-fait contraire à la simplicité chrétienne. Lisons les

apôtres et l’Evangile. Ne cherchons pas à pénétrer ce que ceux-là renferment de mystérieux, car, comment oserions-nous, misérables pécheurs que nous sommes, prétendre à nous initier dans les secrets terribles et sacrés de la Providence, tant que nous portons cette dépouille charnelle, qui élève entre nous et l’éternel un voile impénétrable? Bornons-nous donc à étudier les principes sublimes que notre divin sauveur nous a laissé pour notre conduite ici-bas; cherchons à nous y conformer et à les suivre, persuadons-nous que moins nous donnons d’essor à notre faible esprit humain et plus il est agréable à Dieu, qui rejette toute science ne venant pas de lui; que moins nous cherchons à approfondir ce qu’il lui a plu de dérober nous en accordera à notre connaissance, et plutôt il nous en accordera la découverte par son divin esprit.

Mon père ne m’a pas parlé du prétendant, mais il m’a dit seulement qu’il a reçu une lettre et attendait une visite du prince Basile. Pour ce qui est du projet de Mariage qui me regarde, je vous dirai, chère et excellente amie, que le Mariage, selon moi, est une institution divine à laquelle il faut se conformer. Quelque pénible que cela soit pour moi, si le tout-puissant m’impose jamais les devoirs d’épouse et de mère, je tâcherai de les remplir aussi fidèlement que je le pourrai, sans m’inquiéter de l’examen de mes sentiments à l’égard de celui qu’il me donnera pour époux.

J’ai reçu une lettre de mon frère qui m’annonce son arrivée à Lisiye Gori avec sa femme. Ce sera une joie de courte durée, puisqu’il nous quitte pour prendre part à cette malheureuse guerre, à laquelle nous sommes entraînés Dieu sait comment et pourquoi. Non seulement chez vous, au centre des affaires et du monde, on ne parle que de guerre, mais ici, au milieu de ces travaux champêtres et de ce calme de la nature que les citadins se représentent ordinairement à la campagne, les bru-

its de la guerre se font entendre et sentir péniblement. Mon père ne parle que marche et contremarche, choses auxquelles je ne comprends rien; et avant-hier en faisant ma promenade habituelle dans la rue du village, je fus témoin d'une scène déchirante... C'était un convoi des recrues enrôlés chez nous et expédiés pour l'armée... Il fallait voir l'état dans lequel se trouvaient les mères, les femmes, les enfants des hommes qui partaient et entendre les sanglots des uns et des autres! On dirait que l'humanité a oublié les lois de son divin sauveur qui prêchait l'amour et le pardon des offenses, et qu'elle fait consister son plus grand mérite dans l'art de s'entretuer.

Adieu, chère et bonne amie, que notre divin sauveur et sa très sainte mère vous aient en leur sainte et puissante garde.

Marie”<sup>225</sup>

---

225 Sevgili ve değerli dostum. 13 tarihli mektubunuz bana büyük bir mutluluk verdi. Şair ruhlu Julie’ciğim, demek beni hâlâ seviyorsunuz. O zaman, o kadar kötülediğiniz ayrılık, sizin üzerinde yaratması beklenen etkiyi yaratmamış. Ayrılıktan şikayet ediyorsunuz – ya tüm sevdiklerinden ayrı kalmış bendeniz şikayet etmeye kalksaydım neler demeliydim? Ah, kendimizi teselli etmek için dinimiz de olmasaydı hayat ne kadar hazin olurdu. O delikanlıya olan ilginizden bahsettiğinizde neden benim sert bir tavır takınacağımı düşünüyorsunuz? Bu konularda sadece kendime karşı katıyorum. Başkalarının bu duyguları yaşamamasını anlıyorum ve ben kendim yaşamadığım için onaylayamam da suçlamak da aklımdan geçmez. Ama bence Hristiyanca bir sevgi, komşunu sevmek, düşmanını sevmek bir delikanının sizin gibi şair ruhlu, seven bir kızda güzel gözleriyle uyandıracağı duygular- dan daha değerli, daha tatlı ve daha hoştur.

Kont Bezuhov'un ölüm haberini mektubunuz gelmeden almıştık ve babam çok etkilendi. Onun büyük yüzyılın son temsilcisi olduğunu, sırasının kendisine geldiğini ama bu sırayı mümkün olduğunda geciktirmek için elinden gelen her şeyi yapacağını söylüyor. Tanrı bizi böyle korkunç bir felaketten korusun! Daha çok çocukken tanışmış olduğum Piyer hakkındaki görüşlerinize katılamayacağım. Benim gözüme her zaman çok iyi yürekli bir insan olarak gözükmüştür ve bu da benim insanlarda en çok değer verdigim özelliktir. Ona kalan mirasa ve Prens Vasili'nin bu konuda oynadığı role gelince, ikisi için de üzücü bir durum. Ah! Sevgili dostum, Yüce Kurtarıcımızın bu konuda söylediği bir devenin iğne deliğinden geçmesi bir zenginin Tanrı'nın Krallığına girmesinden daha kolaydır sözü korkunç bir gerçek; Prens Vasili'ye acıyorum, Pi-

yer için ise çok üzülüyorum. Bu genç yaşında böyle bir zenginliğin ağırlığını üzerinde hissetmek onu günah işleyebileceği pek çok duruma maruz bırakacaktır! Bana dünyada en çok ne istedigimi soracak olsalar en yoksul dilenciden daha yoksul olmak istedigimi söylerdim. Gönderdiğiniz ve Moskova'da büyük sükse yapan kitap için binlerce teşekkür sevgili dostum. Ama pek çok güzel şeyin yanında insanoğlunun yetersiz kavrayışıyla anlamasının zor olduğu şeyle olduğunda söylediğiniz için anlaşılmayacak bir okumanın faydasız olduğunu düşünüyorum; böyle bir kitaptan hiçbir bilgi alınamaz. Bazı insanların zihinlerinde sadece şüphe uyandıran, hayal gücünü harekete geçiren ve onlara Hristiyanlığın sadeliğine tamamen aykırı bir abartma karakteri veren mistik kitaplara bağlanarak kafalarını karıştırma tutkusunu hiçbir zaman anlayamadım. Havarileri ve İncil'i okuyalım. Mistik şeyle içeren kitapları anlamaya çalışmayalım çünkü biz zavallı günahkârlar, kendimizle yüce Tanrı arasında aşılmasız bir perde gibi duran bu dünyevi et kemiği taşıdıkça Tanrı'nın muazzzam ve kutsal sırlarına aklı erdirmeye nasıl isteyebiliriz? Yüce Tanrı'nın burada, dünya üzerinde nasıl davranışaçığımıza dair koyduğu ulvi prensiplerle yetinelim; onlara uy-maya, onları izlemeye çalışalım, kendi aciz insan aklımızı ne kadar az geliştirip kendisinden gelmeyen her türlü bilimi reddedersek Tanrı'nın bizden o kadar hoşnut olacağına, bizden saklı tutmak istediği şeyleyi ne kadar az anlamaya çabalarsak kendi ilahi kudretiyle onu o kadar çubuk görmemizi sağlayacağına kendimizi ikna etmeye çalışalım.

Babam bana bir talip çıktıktan bahsetmedi ama geçtiğimiz günlerde Prens Vasili'den bir mektup aldığı ve onun ziyaretini beklediğini söyledi. Hakkındaki evlilik planına gelecek olursak sevgili dostum, sana şunu söyleyeyim, bana göre evlilik insanın boyun eğmek zorunda olduğu ilahi bir kurumdur. Eğer yüce Tanrı bana bir eş ve anne olma görevini yüklerse benim için ne kadar zor olursa olsun bana eş vereceği kişi hakkındaki duygularıma hiç bakmadan bu görevleri elimden geldiğince yerine getirmeye çalışacağım.

Kardeşimden, karısı ile birlikte Lisiye Gori'ye geleceğini bildiren bir mektup aldım. Ama bu mutluluk uzun süreli olmayacağı içine nasıl ve neden sürüklendiğimizi sadece Tanrı'nın bildiği bu talihsiz savaşa katılmak için yanımızdan ayrılacak. Savaş sadece sizin oralarda, dünyanın ve ilişkilerin merkezinde konuşulmuyor, burada da tarla işlerinin arasında ve şehirlilerin, kırın özelliği olarak hayat ettikleri doğa sessizliğinin arasında da savaş söyletileri duyuluyor ve tüm sıkıntılarıyla hissediliyor. Babam sadece hiçbir şey anlamadığım askerî ilerlemelerden ve karşı ilerlemelerden bahsediyor; önceki gün köy yolunda her zamanki yürüyüşümü yaparken yürek parçalayıcı bir sahneye tanık oldum... Bizim buradan orduya alınanların kafesine... Giden erkeklerin anne-lerinin, karlarının ve çocukların durumlarını, karşılıklı olarak nasıl ağlaştıklarını bir görseydin! Sanki tüm insanlık kalp kirmaların, hakaretlerein bağışlanması ve sevgiyi öğütleyen Yüce Yaratıcı'nın kanunlarını unutmuş, birbirini öldürme sanatının özelliklerini sahiplenmiş.

Hoşça kal sevgili dostum, Yüce Kurtarıcımız ve onun kutsal annesi sizi kutsal ve güçlü kanatları altına alsın.

Marie

Mademoiselle Bourienne gülümseyerek, yumuşak, hoş sesiyle, hızlı, “r”leri boğan konuşmasıyla “Ah, vous expédiez le courrier, princesse, moi j’ai déjà expédié le mien. J’ai écrit à ma pauvre mère,”<sup>226</sup> dedi ve Prenses Marya’nın üzünlü, sıkılmış ruh halini bambaşka, uçarı, neşeli ve halinden memnun bir havaya soktu.

“Princesse, il faut que je vous préviennent,”<sup>227</sup> sesini alçaltarak ekledi, “le prince a eu une altercation,”<sup>228</sup> ‘altercation’un ‘r’sini boğarak ve kendi konuşmasını keyifle dinleyerek söylemiştı, “une altercation avec Michel Ivanoff. Il est de très mauvaise humeur, très morose. Soyez prévenue, vous savez...”<sup>229</sup>

Prenses Marya “Ah! chère amie,” dedi, “je vous ai priée de ne jamais me prévenir de l’humeur dans laquelle se trouve mon père. Je ne me permets pas de le juger, et je ne voudrais pas que les autres le fassent.”<sup>230</sup>

Prenses saatte baktı, klavsen çalma saatini beş dakika geçirdiğini fark edince, yüzünde korkulu bir ifadeyle oturma odasına gitti. Günlük program gereği prens saat on iki ile iki arasında dinlenir, prense de klavsen çalardı.

## XXIII

Saçları ağarmış oda uşağı, prensin büyük çalışma odasından gelen horultusuna kulak kabartmış, uyuklar bir halde oturuyordu. Evin öbür ucundan, kapalı kapılar ardından

<sup>226</sup> Ah, mektup mu yolluyorsunuz prense, ben de kendiminkileri gönderdim. Zavallı anneciğime yazmıştım.

<sup>227</sup> Prenses, sizi uyarmalıyım.

<sup>228</sup> Prens bir tartışma yaşadı.

<sup>229</sup> Mihail İvanov’la tartıştı. Aksiliği üzerinde, canı çok sıkın. Haberiniz olsun...

<sup>230</sup> Ah canım. Babamın nasıl bir ruh hali içinde olduğundan bana hiç bahsetmemenizi rica etmiştim. Onu yargılama yetkisini kendimde görmem, başkalarının da bu hakka sahip olduklarını düşünmelerini istemem.

Dussek'in bir sonatının yirminci kez çalınan zor pasajları duyuluyordu.

Bu sırada evin sundurmasına bir kupa arabası ve bir briçka yanaştı, kupa arabasından Prens Andrey indi, ufak tefek karısını arabadan indirip önüne geçmesine izin verdi. Saçları ağarmış, perukalı Tihon uşakların odasının kapısından kafasını uzattı, fisildayarak prensin dinlendiğini bildirdi ve kapıyı hızla kapattı. Tihon ne prensin oğlunun gelmesinin ne de olağandışı bir olayın günlük programı bozmaması gerektiğini biliyordu. Belli ki, Prens Andrey de bunu Tihon kadar iyi biliyordu; görmediği süre zarfında babasının alışkanlıklarının değişip değişmediğini anlamak istermiş gibi saate baktı, değişmediğinden emin olunca karesine döndü.

“Yirmi dakika sonra kalkar. Prences Marya'ya gidelim,” dedi.

Küçük prenes bu süre içerisinde şişmanlamıştı ama gözleri ve her zamanki gibi neşeli ve sevimli bir biçimde konuşmaya başlayınca hafifçe kalkan seyrek tüylü dudağı ayniydi.

Etrafına bakıp kocasına, baloyu veren ev sahibine iltifat eder gibi “Mais c'est un palais,”<sup>231</sup> dedi, “Allons, vite, vite!..”<sup>232</sup> Tekrar etrafına bakarak Tihon'a, kocasına ve onlara eşlik eden uşağa gülümşedi.

“C'est Marie qui s'exerce? Allons doucement, il faut la surprendre.”<sup>233</sup>

Prens Andrey nazik ve mahzun bir tavırla peşine takıldı.

Elini öpen ihtiyarın yanından geçerken “Yaşlanmışsin Tihon,” dedi.

Klavsen seslerinin duyulduğu odanın önüne geldiklerinde yan kapıdan güzel, sarışın bir Fransız fırladı. Mademoiselle Bourienne sevinçten çıldırmış gibiydi.

---

<sup>231</sup> Burası bir saray.

<sup>232</sup> Hadi, çabuk, çabuk!..

<sup>233</sup> Alıştırma yapan Marie mi? Sessiz gidelim de ona bir sürpriz yapalım.

“Ah! quel bonheur pour la princesse,”<sup>234</sup> dedi. “Enfin! Il faut que je la prévienne.”<sup>235</sup>

Prenses, Mademoiselle Bourienne”i öperek “Non, non, de grâce... Vous êtes Mademoiselle Bourienne, je vous connais déjà par l’amitié que vous porte ma belle-sœur,”<sup>236</sup> dedi. “Elle ne nous attend pas!”<sup>237</sup>

Aynı pasajın tekrar tekrar çalındığı odanın kapısına yaklaştılar. Prens Andrey durdu ve hoş olmayacak bir şeyle karşılaşmayı bekler gibi yüzünü buruşturdu.

Küçük prenses odaya girdi. Pasaj yarıda kesildi; bir çığlık, Prenses Marya’nın ağır adımları ve öpüşme sesleri duyuldu. Prens Andrey içeri girdiğinde birbirlerini sadece Prens Andrey’in nikâhında kısa süreliğine görmüş olan prenses ve küçük prenses sarmaş dolaş olmuş, dudaklarını ilk buldukları yere yapıştırıyorlardı. Mademoiselle Bourienne ellerini kalbinin üzerine koymuş, gülmeye olduğu kadar ağlamaya da hazır bir halde yanlarında durmuş içtenlikle gülmüşüyordu. Prens Andrey omuz silkmiş, yanlış nota duymuş bir müziksever gibi yüzünü buruşturmuştı. İki kadın birbirlerinden ayrıldı; sonra yeniden, zaman kaybetmekten korkar gibi, birbirlerinin elinden tuttular, öpüşmeye başladılar ve ellerini bıraktılar, sonra yeniden birbirlerinin yüzünü öpmeye başladılar ve Prens Andrey için hiç beklenmedik bir şekilde ağlamaya ve yeniden öpüşmeye başladılar. Mademoiselle Bourienne de ağlamaya başlamıştı. Prens Andrey sıkılmış gibiydi; ama iki kadına da o anda ağlamak doğal geliyor gibiydi; sanki ikisi de bu buluşmanın başka türlü olamayacağını düşünüyorlardı.

“Ah! chère!.. Ah! Marie!..”<sup>238</sup> İki kadın da aniden konuşmaya ve gülmeye başladılar. “J’ai rêvé cette nuit... – Vous ne

---

<sup>234</sup> Ah! Prenses için ne büyük mutluluk.

<sup>235</sup> Nihayet! Ona haber vermeliyim.

<sup>236</sup> Hayır, lütfen... Siz Mademoiselle Bourienne’siniz, görümcemin sizinle olan dostluğu sayesinde sizi zaten tanıdımışım.

<sup>237</sup> Bizi beklemiyor mu!

<sup>238</sup> Ah! Tatlım!.. Ah! Marie!..

nous attendiez donc pas?.. Ah! Marie, vous avez maigri... – Et vous avez repris...”<sup>239</sup>

Mademoiselle Bourienne “J'ai tout de suite reconnu madame la princesse,”<sup>240</sup> diyerek araya girdi.

Prenses Marya yüksek sesle “Et moi qui ne me doutais pas!..”<sup>241</sup> dedi. “Ah! André, je ne vous voyais pas.”<sup>242</sup>

Prens Andrey kız kardeşinin elini tutup onu öptü ve hâlâ eskisi gibi pleurnicheuse<sup>243</sup> olduğunu söyledi. Prenses Marya ağabeyine döndü ve o anda güzel görünen parlak, büyük, yaşlı gözleriyle Prens Andrey'in yüzüne içtenlikle, sevgiyle, tatlı tatlı baktı.

Küçük prenses hiç ara vermeden konuşuyordu. Hafif tüylü kısa üst dudağı sürekli olarak hızla aşağı iniyor, kırmızı alt dudakta dokunması gereken yere dokunuyor ve parıldayan dişleriyle gülümseyen gözleri yeniden ortaya çıkıyordu. Küçük prenses Spasskaya Dağı'nda başlarından geçen, kendi durumundaki biri için tehlikeli olabilecek bir olayı anlattı, bütün giysilerini Peterburg'ta bıraktığını, burada ne giyeceğini bilemediğini, Andrey'in tamamen değiştigini, Kittı Odintsova'nın yaşlı bir adamla evlendiğini, Prenses Marya için pour tout de bon<sup>244</sup> bir damat adayı olduğunu ama bunu sonra konuşacaklarını söyledi. Prenses Marya hâlâ ağabeyine bakıyordu, güzel gözlerinde sevgi ve üzüן vardı. Aklından görümcesinin anlattıklarından farklı şeyler geçtiği belliydi. Küçük prenses Peterburg'taki son bayramı anlatırken, içini çekerek ağabeyine, “Savaşa kesin gidiyor musun André?” diye sordu.

Lisa da içini çekti.

---

239 Dün gece bir rüya gördüm... - Bizi beklemiyordunuz demek?.. Ah! Marie, zayıflamışsınız... - Siz de toplanmışsınız...

240 Madam prensesi görür görmez tanıdım.

241 Hiç de aklından geçmemiştir!..

242 Ah! Andrey, seni görmemişim.

243 Sulu göz.

244 Niyeti ciddi.

Ağabeyi, "Evet, hatta yarın," diye cevap verdi.

"Il m'abandonne ici, et dieu sait pourquoi, quand il aura-it pu avoir de l'avancement..."<sup>245</sup>

Prens Marya onun dediklerini sonuna kadar dinlemedi, kendi düşünce akitına bağlı kalarak görümcesine döndü ve sevgi dolu gözlerle karnını işaret edip "Kesin mi?" diye sordu.

Küçük prensesin yüzü değişti. İçini çekti.

"Evet, kesin," dedi, "Ah! Çok korkunç bir şey bu..."

Liza'nın dudağı sarktı. Yüzünü görümcesinin yüzüne yaklaştırdı ve yine birdenbire ağlamaya başladı.

Prens Andrey yüzünü buruşturarak "Dinlenmesi gerekiyor," dedi, "değil mi Liza? Sen onu odana götür, ben de babamın yanına gideyim. O nasıl, eskisi gibi mi?"

Prens neşeye "Eskisi gibi, hep aynı; bakalım sen ne diyeceksin?" diye cevap verdi.

Prens Andrey babasına duyduğu tüm saygı ve sevgiye rağmen onun zayıf yönlerini de bildiğini gösteren zor fark edilir bir gülümsemeyle sordu: "Aynı saatler, aynı patikada yürüyüşler mi? Hâlâ o aynı tezgâh mı?"

Prens Marya geometri dersleri hayatının en eğlenceli deneyimlerinden biriymiş gibi neşeye cevap verdi: "Aynı saatler ve aynı tezgâh ve ayrıca matematik ve benim geometri dersleri."

Yaşlı prensin kalkması için gereken yirmi dakika dolunca Tihon genç prensi babasının yanına çağrımak için geldi. İhtiyar oğlunun gelmesi şerefine düzende bir istisna yapmıştı: Ögle yemeği için hazırlandığı sirada onun evin kendine ait olan bölümüne alınmasını emretmişti. Prens eski modaya uygun şekilde, kaftanıyla ve pudralı dolaşırıdı. Prens Andrey (salonlarda yüzünde beliren huysuz ifade ve takındığı tavırla değil, Piyer'le konuşurken olduğu gibi neşeli bir tavırla) babasının odasına girdiğinde, ihtiyar tuvalet masasında,

<sup>245</sup> Beni burada bırakıyor ve terfi edebileceği bir sırada neden gittiğini ancak Tanrı bilir...

pudra havlusuna sarılmış ve başını Tihon'un ellerine uzatmış bir halde geniş, maroken kaplı bir koltukta oturuyordu. İhtiyar pudralanan başını Tihon'un ellerindeki saç örgüsünün izin verdiği kadar salladı ve "O! Asker! Bonaparte'ı alt etmek mi istiyorsun?" dedi. "Ona şöyle iyice bir giriş yoksa çok geçmeden hepimizi tebaasına kaydeder. İşte bu harika olur!" dedi ve yanağını uzattı.

Ögle yemeği öncesinde aldığı uykudan sonra ihtiyanın keyfi yerindeydi. (Ögle yemeğinden sonraki uykuya gümüş uyku, önceki uykuya altın uyku derdi.) Sık, sarkık kaşlarının altın- dan keyifle ogluna bakıyordu. Prens Andrey babasına yaklaştı ve işaret ettiği yerden öptü. Babasının konuşmaktan en çok keyif aldığı konuya -dönemin askerî kişilikleriyle, özellikle Bonaparte'la dalga geçmek- ilgili bir karşılık vermedi.

Babasının yüzündeki her çizginin hareketini canlı ve saygılı bakışlarla takip ederek, "Ben sizi görmeye geldim babaçığım, hamile karımı da getirdim," dedi. "Sağlığınız nasıl?"

"Sadece aptalların ve zamparaların sağlığı bozuk olur evlat, beni tanırsın; sabahdan akşamaya kadar bir şeylerle meşgul olurum, hiçbir şeyin ölçüsünü kaçırırmam, bu yüzden sağlığım da yerinde."

Oğlu gülümseyerek "Tanrı'ya şükür," dedi.

"Tanrı'nın bu işe bir ilgisi yok. Şimdi anlat bakalım," dedi ve sevdiği konuya döndü: "Sizin Almanlar, strateji denilen yeni bilimle Bonaparte'la savaşmayı size nasıl öğrettiler?"

Prens Andrey gülümsedi.

Babasının zaafının ona hürmet etmesine ve onu sevmesine engel olmadığını gösteren bir gülümsemeyle "İzin verin biraz kendime geleyim babacığım," dedi, "Daha yerleşmedim bile."

İhtiyar sağlam yapılip yapılmadığını denemek için saç örgüsünü salladı ve oğlunu kolunda yakalayıp, "Yalan söyleme, yalan söyleme," dedi. "Karının evi hazır. Prenses Marya onu götürüp gösterir ve bir ton şey konuşurlar. Kadınların işi bu. Onun gelmesine çok sevindim. Şimdi otur,

anlat. Mihelson'un ordusunu anlıyorum, Tolstoy'unkini de... eşzamanlı bir çıkartma... Güney ordusu ne yapacak? Prusya tarafsız... bunu biliyorum. Ya Avusturya?" Koltuktan kalktı ve peşinden koşturup giysisinin parçalarını veren Tihon'la birlikte odanın içinde dolaşmaya başladı. "Ya İsveç? Pomeranya'yı nasıl geçecekler?"

Babasının ısrarını gören Prens Andrey önce isteksizce ama sonra heyecanlanarak ve konuşmanın ortasında farında olmadan, alışkanlık nedeniyle Rusçadan Fransızcaya geçerek tasarlanan seferin harekât planını anlattı. Doksan bin kişilik bir ordunun tarafsızlıktan vazgeçirmek ve savaşa sokmak için Prusya'yı tehdit edeceğini, bu ordunun bir bölgünün Stralsund'da İsveç ordusuyla birleşeceğini, iki yüz yirmi bin Avusturyalının yüz bin Rusla birleşerek İtalya ve Ren'de harekete geçeceğini, elli bin Rus ve elli bin İngiliz'in Napoli'ye çıkartma yapacağını ve toplam beş yüz bin kişilik bir ordunun farklı yönlerden Fransızlara saldıracağını söyledi. Yaşlı prens sanki hiç dinlemiyormuş gibi oğlunun anlattıklarına en ufak bir ilgi bile göstermemiş, giyinmesine devam etmiş ve üç kere aniden sözünü kesmişti.

İlk seferinde onu durdurup bağırmıştı:

"Beyaz! Beyaz!"

Bu, Tihon'un ona istediği yeleği vermediği anlamına geliyordu. İlkincisinde durdurup "Doğum yakın mı?" diye sormuş ve başını azarlar gibi sallayıp "Hiç hoş değil! Devam et, devam et," demişti.

Üçüncüsünde ise Prens Andrey lafini bitirince akortsuz ve yaşlılara özgü bir sesle şarkı söylemeye başlamıştı: "Marlborough s'en va-t-en guerre. Dieu sait quand reviendra."<sup>246</sup>

Oğlu gülümsemekle yetindi.

"Bunun benim uygun gördüğüm bir plan olduğunu söylemiyorum," dedi, "ben size sadece olanı anlattım. Napolion da bundan aşağı kalmayacak bir plan hazırlamıştır."

---

<sup>246</sup> Marlborough savaşa gidiyor. Ne zaman doneceğini Tanrı biliyor.

“Neyse, benim için yeni olan bir şey söylemedin.” İhtiyar düşünceli bir halde kendi kendine hızlı hızlı yineledi: “Dieu sait quand reviendra. Hadi, sen yemek odasına git.”

## XXIV

Prens öğle yemeği için belirlenen saatte, pudralanmış ve tıraş olmuş bir halde, gelini, Prenses Marya, Mademoiselle Bourienne ve prensin, konumu nedeniyle bu masaya davet edilmek gibi bir onura nail olacağı tahmin edilmeyen mimarının beklediği yemek odasına girdi. Statü farkına sıkı sıkıya bağlı bir hayat yaşayan ve şehrin onde gelen devlet adamlarını bile masasına seyrek davet eden prens bir köşede kareli mendiline sümküren mimar Mihail İvanoviç'i davet etmekte bütün insanların eşit olduğunu gösteriyordu ve kızına da birçok kez Mihail İvanoviç'in kendilerinden daha aşağı derecede olmadığını telkin etmişti. Prens masada herkesten çok, sessiz duran Mihail İvanoviç'le konuşmuştu.

Evin bütün odaları gibi çok yüksek tavanlı olan yemek odasında ev halkı ve her sandalyenin arkasında bir garson prensin gelmesini bekliyordu. Baş uşak elinde bir peçete, uşaklara gözüyle işaretler vererek ve endişeyle bir duvardaki saate bir prensin gireceği kapiya bakarak her şeyin yerinde olup olmadığını kontrol ediyordu. Prens Andrey büyük ihtimalle Rurik sülalesinden gelen, Bolkonski ailesinin atası ve aileye liderlik etmiş olan başı taçlı bir prensin kötü yapılmış (muhtemelen bir aile ressamının elinden çıkmış), büyük portresinin karşısına asılı, yeni gördüğü, en az portre kadar büyük, altın çerçeveli, Bolkonski prenslerinin soyağacını gösteren tabloya bakıyordu. Prens Andrey başını sallayarak bu soyağacını inceliyor ve gülünç bir portreye bakan insanlar gibi kıkırdıyordu.

Yanına sokulan Prenses Marya'ya, “Bütün bunların arasından onu nasıl ayırt edeceğim!” dedi.

Prens Marya hayretle ağabeyine baktı. Onun neye gül-düğünü anlamamıştı. Babasının yaptığı her şey onda tartışılmasına bile gerek olmayan büyük saygı uyandırırıdı.

Prens Andrey devam etti: "Herkesin bir Aşil topuğu var. Onunki de o büyük akıyla donner dans ce ridicule!"<sup>247</sup>

Prens Marya ağabeyinin yargısındaki cürete anlam vermemiştir ve tam itiraz etmeye hazırlanırken çalışma odasından beklenen ayak sesleri duyuldu: Prens her zamanki gibi hızlıca, neşeyle ve sanki bu aceleci tavırlarıyla evin sıkı düzene bilerek karşı çıkmak ister gibi içeri girdi. Tam bu sırada büyük saat ikiyi vurdu ve misafir odasındaki başka bir saat ince sesiyle ona karşılık verdi. Prens durdu; canlı, parlak, sert bakışlı gözleri sarkık, kalın kaşlarının altından herkesi inceledi ve genç prensesin üzerinde durdu. Genç prenses o anda saray mensuplarının çar girdiğinde duyduğu hissi, bu ihtiyarın yakınındaki herkes üzerinde uyandırdığı korku ve saygı hissini duymuştur. Prens prensesin başını okşadı, sonra hafifçe ve beceriksizce başının arkasına vurdu.

Gözlerini prensesin gözlerine dikerek, "Memnun oldum, çok sevindim," dedi ve geçip yerine oturdu. "Oturun, oturun! Mihail İvanoviç, oturun lütfen."

Gelinine yanına oturmasını işaret etti. Garson prensesin oturması için sandalyeyi çekti. İhtiyar, prensesin yuvarlak beline bakarak, "Ho, ho!" dedi, "Acele etmişsin, hiç hoş değil!"

Her zamanki gibi kuru, soğuk, sevimsiz bir tavırla, gözleriyle değil sadece ağızıyla güldü.

"Yürümen lazım, mümkün olduğunca çok yürümen lazım," dedi.

Küçük prenses duymamış ya da duymak istememiştir. Karşılık vermedi, mahcup olmuş gibiydi. Prens ona babasını sordu, prenses cevap verdi ve gülümsedi. Prens ikisinin de tanıdığı eş dost hakkında sordu: Prenses iyice canlanmıştır,

---

<sup>247</sup> Bu saçmalıklarla ilgilenmek!

prense gönderilen selamları bildirdi ve şehir dedikodularını anlatmaya başladı.

Prenses iyiden iyiye canlanıp “La comtesse Apraksine, la pauvre, a perdu son mari, et elle a pleuré les larmes de ses yeux,”<sup>248</sup> dedi.

O canlandıkça prensin ona bakışı sertleşti ve onu yete-rince incelemiş, hakkında kesin bir fikre sahip olmuş gibi ansızın onunla ilgilenmeyi bırakıp Mihail İvanoviç'e döndü.

“Eee, Mihail İvanoviç,” dedi, “bizim Bonaparte'ın durumu kötüye gitdiyor. Prens Andrey'in (oğlundan hep üçüncü kişi olarak bahsederdi) anlattığına göre ona karşı büyük bir kuvvet toplanmış! Halbuki biz sizinle ona hep boş bir adam gözüyle bakardık.”

Onunla Bonaparte hakkında ne zaman böyle konuşuştuk-larını kesinlikle bilmeyen ama en sevdiği konuya girmesi için bunun gerekli olduğunu anlayan Mihail İvanoviç ne çıkışa-ğını kendisi de bilmenden hayretle genç prense baktı.

Prens ogluna mimarı işaret ederek, “Büyük taktik deha-sıdır!” dedi.

Söz yeniden savaşa, Bonaparte'a, dönemin generallerine, devlet adamlarına geldi. Yaşlı prens görünüşe göre dönemin bütün şahsiyetlerinin askerî meselelerin ve devlet mesele-lerinin abecesini bile bilmeyen birer çocuk olduklarına değil, Bonaparte'ın sadece ona karşı çıkacak Patyomkinler ve Su-varovlar olmadığı için başarı kazanan önemsiz bir Fransız-cık olduğuna da inanıyordu; ama Avrupa'da hiçbir siyasi sorun olmadığını, savaş da olmadığını, sadece mevcut insانların iş görüyormuş süsü vererek oynadıkları bir kukla komedisi olduğuna da inanıyordu. Prens Andrey babasının bu yeni insanlarla alay etmesine güлerek katlanıyordu ve ba-basını konuşturup dinlemekten zevk aldığı halinden belliydi.

“Eski yaşananlar sizin gözüze hep güzel görünüyor,” dedi, “ama Suvarov'un Moreau'nun kendisi için kurduğu

---

<sup>248</sup> Zavallı Kontes Apraksin kocasını kaybetti, iki gözü iki çesme ağlıyor.

tuzağa düştüğü ve kurtulmanın yolunu bulamadığı doğru değil mi?”

Prens bağırrarak, “Bunu sana kim söyledi? Kim söyledi?” dedi, “Suvarov!” Fırlattığı tabağı Tihon büyük bir çeviklikle yakaladı. “Suvarov!.. Düşün bir Prens Andrey. İkisi: Friedrich ve Suvarov... Moreau! Suvarov'un elleri kolları bağlı olmasaydı Moreau tatsak düşerdi; ama kucağında hof-kriegs-vurst-şpans-rat<sup>249</sup> vardı. Şeytan bile bu durumdan kurtulamazdı! Gittiğinizde bu hof-kriegs-vurst-şpans-rat'ı siz de görürsünüz! Suvarov onlarla başa çıkamadı da Mihail Kutuzov mu çıkacak? Hayır dostum,” dedi yaşılı prens, “siz bu generallerinizle Bonaparte karşısında bir şey yapamazsınız; birbirlerini tanımayacak ve birbirlerini vuracak Fransızlar almanız lazım.” O yıl içerisinde Moreau'ya Rus ordusuna katılması için yapılan daveti ima ederek, “Alman Palen, Fransız Moreau'nun<sup>250</sup> peşine New York'a, Amerika'ya gönderildi,” dedi. “İnanılır şey değil! Patyomkinler, Suvarovlar, Orlovlar Alman mıydı? Hayır dostum, ya siz hepiniz orada aklınızı kaçırınız ya da ben bunadım. Tanrı size akıl fikir versin ama göreceğiz. Bonaparte onların yanında büyük komutan olmuş! Hmm!”

Prens Andrey, “Alınan bütün kararların iyi olduğunu söylemiyorum,” dedi, “yalnız, Bonaparte hakkında bu yargıya nasıl varabildiğinizi anlayamıyorum. İstedığınız kadar gülebilirsiniz ama Bonaparte büyük bir komutan!”

Yaşılı prens unutulduğunu sanarak dikkatini et kızartmasına vermiş mimara, “Mihail İvanoviç!” diye bağırıldı, “ben size Bonaparte'in büyük bir taktisyen olduğunu söylememiş miydim? İşte o da aynısını söylüyor.”

---

<sup>249</sup> Hofkriegsrat: Habsburg monarşisinde sarayda toplanan savaş konseyi. Prens burada dalga geçiyor. “Sarayda toplanan sosis içki savaş konseyi” anlamı çzikıyor. (ç.n.)

<sup>250</sup> Fransız general Jean Victor Marie Moreau (1763-1813) Napolyon'un iktidara gelmesine yardım etmiş ama sonra rakip durumuna gelince Amerika Birleşik Devletleri'ne sürgüne gönderilmişti. (ç.n.)

Mimar yanıt verdi: "Aynı söylediğiniz gibi ekselansları." Prens yine soğuk soğuk güldü.

"Bonaparte üzerinde gömlekle doğmuş.<sup>251</sup> Askerleri birinci sınıf. Ayrıca ilk önce Almanlara saldırdı. Almanlara da sadece üşenenler dayak atamadı. Dünya kuruldu kurulalı herkes Almanları dövdü. Onlarsa kimseyi. Sadece birbirlerini. Şöhretini onlar sayesinde kazandı."

Ve prens, Bonaparte'ın hem askerî alanda hem de devlet işleri alanında yaptığı düşündüğü hataları anlatmaya başladı. Oğlu itiraz etmiyordu ama görünüşe göre hangi gerekçeler sunulursa sunulsun o da yaşlı prens gibi kendi fikirlerinden cayacak gibi görünümüyordu. Prens Andrey itiraz etmekten sakınarak ve bunca yıldır hiç ayrılmadan taşrada bir başına yaşayan yaşlı bir insanın Avrupa'nın son yıllarda içinde bulunduğu askerî ve siyasi durumu böyle detaylı, incelikli bilmesi ve tartışılabilmesi karşısında elinde olmadan hayrete düşerek dinliyordu.

İhtiyar, "Benim gibi yaşlı bir adamın bugünkü durumu anlamadığımı mı düşünüyorsun?" diye bitirdi, "Her şeyi biliyorum! Geceleri uyumuyorum. Hani nerede senin şu büyük komutanın, nerede göstermiş kendini?"

Oğlu cevap verdi: "Bunu anlatmak uzun sürer."

İhtiyar, "O zaman sen o çok sevdiğin Bonaparte'a git!" dedi ve son derece düzgün bir Fransızcayla ekledi: "M-lle Bourienne, voilà encore un admirateur de votre goujat d'empereur!"<sup>252</sup>

"Vous savez, que je ne suis pas Bonapartiste mon prince."<sup>253</sup>

Prens bozuk bir sesle şarkıyı söyledi: Dieu sait quand reviendra... ve daha da bozuk bir sesle güldü, masadan ayrıldı.

---

251 Şanslı bir insan anlamında Rus deyimi. (ç.n.)

252 Mademoiselle Bourienne, işte sizin yontulmamış imparatorunuzun hayranlarından biri daha!

253 Benim Bonaparteist olmadığını biliyorsunuz prensim.

Küçük prenses ne tartışma boyunca, ne de yemeğin başka bir yanında sesini çıkarmış ve ürkek ürkek kâh prenses Marya'ya kâh kayınbabasına bakmıştı. Masadan kalktıklarında görümcesini elinden tutup başka bir odaya götürdü.

“Comme c'est un homme d'esprit votre père,” dedi, “c'est à cause de cela peut-être qu'il me fait peur.”<sup>254</sup>

Prens, “Ah, o çok iyi bir insandır!” dedi.

## XXV

Prens Andrey ertesi gün, akşam yola çıkacaktı. Yaşılı prens düzeninin dışına çıkmayarak öğle yemeğinden sonra odasına çekildi. Küçük prenses görümcesinin yanındaydı. Prens Andrey apoletsiz seyahat redingotunu giymiş, kendisine ayrılan odada uşağıyla birlikte eşyalarını yerleştiriyordu. Kaleskayı ve bavulların nasıl yerleştirildiğini bizzat izleyerek atların koşulmasını emretti. Odada sadece Prens Andrey'in her zaman kendi yanında taşıdığı şeyler kalmıştı: küçük bir kutu, büyük gümüş bir matara, iki Türk tabancası, babasının hediye olarak Oçakov'dan<sup>255</sup> getirdiği kılıç. Prens Andrey bütün bu yolculuk malzemelerini gayet düzenli bir şekilde saklıyordu: Hepsi yeni, temiz, çuha kılıfları içinde, şeritlerle güzelce bağlanmıştı.

Eylemleri hakkında etrafıca düşünebilme yetisinde olan insanlar bir yerden ayrılacakları ve hayatlarını değiştirecekleri dakikalarda çoğunlukla ciddi, düşünceli bir ruh haline girerler. Bu dakikalarda çoğunlukla geçmiş gözden geçirilir, geleceğe dair planlar yapılır. Prens Andrey'in yüzünde çok düşünceli ve yumuşak bir ifade vardı. Ellerini arkasına koymuş, önüne bakıp, başını düşünceli düşünceli sallayarak

<sup>254</sup> Babanız ne kadar akıllı bir adam, belki de bu yüzden beni korkutuyor.

<sup>255</sup> Türkçe adı Özi olan, Kırım yarımadasında bulunan, Suvarov'un 1787-1791 yılları arasındaki Türk-Rus savaşında fethettiği, Karadeniz kıyısındaki bir şehir/kale. (ç.n.)

hızlı adımlarla bir köşeden diğerine gidip geliyordu. Savaşa gitmekten mi korkuyordu; karısını bırakacağı için mi üzülmüyordu; belki her ikisi de vardı ama bu şekilde görmek istemediği için olacak, koridordan ayak sesleri geldiğini duyunca hemen ellerini çekti, küçük bir kutunun kapagını kapatmış gibi masanın önünde durdu ve her zamanki sakin ve duygularını belli etmeyen ifadesini takındı. Duyduğu ayak sesleri Prenses Marya'nın sert adımlarının sesleriydi.

Prenses Marya nefes nefese (koşarak geldiği anlaşılıyor), "Atların koşulmasını emfettiğini söylediler. Oysa seninle baş başa konuşmayı ne kadar da istiyordum. Tanrı bilir yine ne kadar ayrı kalacağız. Geldim diye kızmadın ya?" dedi ve bu sorusunun nedenini açıklamak istermiş gibi ekledi: "Sen çok değiştin Andryuşa."

"Andryuşa" derken gülümsemişti. Bu sert, yakışıklı adamın, çocukluk arkadaşı, zayıf, yaramaz çocuk Andryuşa olduğunu düşünmenin ona tuhaf olduğu belliydi.

Prens onun sorusuna yalnızca bir gülümsemeyle cevap vererek sordu: "Lise nerede?"

Ağabeyinin karşısındaki kanepeye oturarak, "O kadar yorulmuş ki benim odamda kanepede uyuyakaldı. Ah, André! Quel trésor de femme vous avez,"<sup>256</sup> dedi, "Tam bir çocuk, sevimli, neşeli bir çocuk. Onu o kadar sevdim ki."

Prens Andrey karşılık vermedi ama prenses onun yüzünde beliren alaycı ve küçümseyici ifadeyi fark etmişti.

"Bazı ufak tefek zaafları da hoş görmek gerek; onlar kim de yok ki, André! Onun sosyetede büyüp yetiştiğini unutma. Şimdi içine düştüğü durum da pespembe değil. Herkesin durumunu anlamak gerek. Tout comprendre, c'est tout pardonner.<sup>257</sup> Düşün, zavallıçık, alıştığı öyle bir hayattan sonra kocasından da ayrılmak, bir köyde tek başına onun durumunda kalmak? Çok zor."

<sup>256</sup> Karınız bir hazine sanki.

<sup>257</sup> Her şeyi anlamak, her şeyi affetmektir. Bir Fransız atasözü. (ç.n.)

Prens Andrey kız kardeşine bakarak, tipki dinlerken içini görebildiğimiz insanlara bakarken gülümsemiş gibi güllümsedi ve “Sen de köyde yaşıyorsun ama bu hayatı korunkı bulmuyorsun,” dedi.

“Benim durumum farklı. Neden beni karıştırıyorsun! Ben başka türlü bir hayat istemiyorum, isteyemem de çünkü ben başka türlü bir hayat bilmiyorum. Genç ve sosyete görmüş bir kadının hayatının en güzel yıllarda bir başına köyde, mezara tıkalmış gibi kalmasını bir düşün André, bir başına çünkü babacığım her zaman meşgul, bense... beni bilirsin... en yüksek sosyeteye alışıkın bir kadın için en ressources<sup>258</sup> ne kadar yoksulum. Bir tek Mademoiselle Bourienne...”

Prens Andrey, “Sizin bu Bourienne’ınızden hiç hoşlanmadım,” dedi.

“A hayır! O çok tatlı, iyi yürekli ve her şeyden önemli si merhamet göstermemiz gereken bir kız. Hiç kimsesi yok, hiç kimsesi. Doğrusunu söylemek gerekirse ona hiç ihtiyacım olmadığı gibi beni biraz sıkıyor da. Bilirsin ben her zaman biraz yabaniydim, şimdi daha da öyleyim! Tek başına kalmayı seviyorum... Mon père onu çok sever. O ve Mihail İvanuç, ikisine karşı her zaman çok şefkatli ve iyi davranışın çünkü ikisine de büyük iyilikleri dokunmuştur. Sterne’İN dediği gibi: ‘İnsanları bize yaptıkları iyilikler kadar değil bizim onlara yaptığımız iyilikler kadar severiz.’ Mon père onu yetim düşmüş bir haldeyken sur le pavé<sup>259</sup> aldı; çok iyi yürekli bir kızdır. Ve mon père onun kitabı okuma tarzını çok sever. Mademoiselle Bourienne akşamları ona yüksek sesle kitabı okur. Çok da güzel okur.”

Prens Andrey ansızın sordu: “Doğruyu söyle Marie, babamın huyları bazen sana da zor geliyor, değil mi?”

Prenses Marya bu soru karşısında önce şaşırılmış sonra korkmuştu.

---

<sup>258</sup> Kaynak bakımından.

<sup>259</sup> Sokaktan.

“Bana mı?.. Bana mı?! Bana mı zor geliyor?!” dedi.

Prens Andrey, “Her zaman sert bir adamdı, sanırım artık iyice çekilmez olmuştur,” dedi. Kız kardeşinin kafasını karıştırmak, onu denemek için babası hakkında bilerek böyle rahat rahat konuşuyormuş gibi bir hali vardı.

Prenses konuşmanın akışından çok kendi düşüncə akışını takip ederek, “Sen her yönden çok iyi bir insansın André ama düşüncelerinde bir çeşit gurur var,” dedi, “ve bu büyük bir güñah. Bir babayı yargılamak olur mu? Olsa bile mon père gibi bir adam vénération’dan<sup>260</sup> başka nasıl bir duygı uyandırabilir? Ben ondan o kadar memnun, onunla öyle mutluyum ki! Tek dileğim sizin, hepinizin de benim kadar mutlu olmanız.”

Ağabeyi inanmadığını gösterir bir tavırla başını salladı.

“Bana zor gelen tek bir şey var –sana gerçeki söyleyeceğim André,— o da babamın dinî konularla ilgili düşünceleri. Onun gibi çok zeki bir adamın nasıl olup da gün gibi açık şeyleri göremeyip doğru yoldan çıkabildiğini anlamıyorum. Beni mutsuz eden tek şey bu. Ama son zamanlarda bu konuda da düzelleme belirtileri hissediyorum. Son zamanlarda alayları o kadar da iğneleyici değil ve bir de kabul ettiği ve uzun süre görüştüğü bir rahip var.”

Prens Andrey alaylı ama şefkatli bir tavırla, “Ama dostum, korkarım sen de rahip de barutunu boşuna harcısınız,” dedi.

“Ah, mon ami. Ben sadece Tanrı’ya dua ediyor ve beni duymasını ümit ediyorum André,” dedi ve bir dakika sessizce bekledikten sonra utana sıkıla devam etti: “Senden önemli bir ricam var.”

“Nedir dostum?”

Elini çantasına sokmuş, çantasının içinde bir şey tutuyordu ve tuttuğu şey ricasıyla ilgiliyim de ricasının yerine getirileceği sözünü almadan çantadan çıkaramamış gibi bir hali vardı.

---

<sup>260</sup> Saygı.

“Hayır, reddetmeyeceğine söz ver. Herhangi bir emek harcamana neden olmayacağı, onurundan da bir şey kaybetmeyeceksin. Sadece benim içimi rahatlatmış olacaksın. Söz ver Andryuşa.”

Ağabeyine ürkek, yalvaran gözlerle bakıyordu.

Prens Andrey meseleyi anlamış gibi cevap verdi: “Büyük bir emek harcamama neden olsa bile...”

“Ne isteresen düşün! Biliyorum, sen de aynı mon père gibisin. Ne isteresen düşün ama bunu benim için yap. Lütfen yap! Babamın babası, dedemiz de onu bütün savaşlarda takmıştı...” Elinde tuttuğu şeyi hâlâ çantadan çıkartmamıştı. “Bana söz veriyorsun, değil mi?”

“Elbette, nedir?”

“André, seni bu tasvirle kutsuyorum ve onu hiç çıkartmayacağına bana söz ver.. Söz veriyor musun?”

Prens Andrey, “İki pud<sup>261</sup> ağırlığında değilse ve boynumu kırmayacaksa.. seni memnun etmek için...” dedi ama bu şaka üzerine kız kardeşinin yüzünde beliren üzgün ifadeyi hemen fark edip pişmanlık duydu ve ekledi: “Çok sevinirim, gerçekten çok sevinirim dostum.”

Siyah yüzlü, gümüş çerçeveli, ince işlemeli gümüş bir zincire takılı, oval, antika bir İsa tasvirini iki eliyle, törensel bir tavırla ağabeyinin önünde tutup heyecandan titreyen bir sesle, “Sen istemesen de seni kurtarır ve bağışlar ve seni kendine yönlendirir çünkü hakikat ve huzur ondadır,” dedi prenses.

Haç çıkarttı, tasviri öptü ve Andrey'e verdi.

“Lütfen, André, benim için...”

İri gözlerinden iyi ve utangaç bir ışık huzmesi süzülüyordu. Bu gözler solgun ve zayıf yüzü aydınlatıyor, güzelleştiryordu. Ağabeyi tasviri almak istediler ama prenses onu durdurdu. Andrey anlamıştı, haç çıkarttı ve tasviri öptü. Yüzü hem samimi (etkilenmişti) hem alayçıydı.

<sup>261</sup> 1 pud: 16,3 kg. (ç.n.)

“Merci mon ami.”<sup>262</sup>

Prenses ağabeyini alnından öptü ve yeniden kanepeye oturdu. Bir süre ikisi de konuşmadı.

Konuşmaya prenses başladı: “Söylediğim gibi André, her zaman olduğun gibi iyi ve cömert ol. Lise’yi değerlendirdirken de insafsızlık etme. Çok sevimli, çok iyi bir kız. Üstelik şimdi çok zor bir durumda.”

“Karıma sitem ettiğimi ya da ondan memnun olmadığımı dair bir şey söylediğimi sanmıyorum Maşa. Bana bütün bunları neden söylüyorsun?”

Prenses Marya’nın yüzü benek benek kızardı ve kendini suçlu hissetmiş gibi sesini çıkarmadı.

“Ben sana hiçbir şey söylemedim ama *başkaları* söylemiş. Ve bu beni çok üzüyor.”

Benek benek kırmızılıklar daha belirgin bir şekilde Prenses Marya’nın almasına, boynuna, yanaklarına yayılmıştı. Bir şeyler söylemek istiyor ama dile getiremiyordu. Ağabeyi tahmin etmişti: Küçük prenses yemekten sonra ağlamış, doğumunun iyi olmayacağıni hissettiğini, korktuğunu söylemiş ve kaderinden, kayınpederinden, kocasından dert yanmıştı. Gözyaşlarından sonra da uykuya dalmıştı. Prens Andrey kız kardeşine acılmıştı.

“Yalnız şunu bil Maşa, ben *karımı* suçlayamam, suçlamadım ve hiçbir zaman suçlamayacağım; ayrıca kendimi de onunla ilgili hiçbir şey için suçlayamam, hangi şartlar altında olursam olayım hep böyle olacak. Ama gerçeği öğrenmek istiyorsan... benim mutlu olup olmadığımı mı öğrenmek istiyorsun? Hayır. O mutlu mu? Hayır. Neden böyle? Bilmiyorum...”

Bunu söylemenken kalktı, kız kardeşinin yanına gitti ve eğilip alnından öptü. Güzel gözleri zeki, anlayışlı, alışılmadık bir ışıkla parladı ama kız kardeşine değil onun başının üzerrinden açık kapının karanlığına bakıyordu.

---

<sup>262</sup> Teşekkürler dostum.

“Onun yanına gidelim, vedalaşmam gerekiyor. Ya da sen yalnız git, uyandır, ben de şimdi geliyorum,” dedi ve oda uşağına seslendi: “Petruşka! Buraya gel, al şunları, bunu oturulacak yere, bunu da sağ tarafa koy.”

Prenses Marya kalktı ve kapıya yöneldi. Durdu.

“André, si vous avez la foi, vous vous seriez adressé à dieu, pour queil vous donne l’amour que vous ne sentez pas, et votre prière aurait été exaucée.”<sup>263</sup>

Prens Andrey, “Evet, bu olabilirdi,” dedi, “Sen git Maşa, ben de şimdi geliyorum.”

Prenses Andrey kız kardeşinin odasına giderken iki kandı birbirine bağlayan geçitte yüzünde sevimli bir gülümseme olan Mademoiselle Bourienne’le karşılaştı; bu coşkun, saf gülümseme bugün üçüncü kere böyle yalnız karşılaşmalarda karşısına çıkıyordu.

Matmazel nedense kızarıp gözlerini yere indirerek, “Ah! je vous croyais chez vous,”<sup>264</sup> dedi.

Prens Andrey ona sert sert baktı. Prens Andrey’ın yüzünde aniden bir öfke belirdi. Hiçbir şey söylemedi ama kızın gözlerine bakmadan alını ve saçlarını öyle küfürmsemeyle süzdü ki Fransız kırkırmızı kesildi ve hiçbir şey söylemeden gitti. Kız kardeşinin odasına yaklaştığında, açık kapıdan uyanmış olan prensesin neşeli sesini, birbirini hızla takip eden sözcüklerini duydu. Uzun süre kendini tuttuktan sonra kaybettığı zamanları telafi etmek ister gibi konuşuyordu.

“Non, mais figurez-vous, la vieille comtesse Zouboff avec de fausses boucles et la bouche pleine de fausses dents, comme si elle voulait défier les années...”<sup>265</sup> Ha, ha, ha, Marie!”

Prens Andrey, Kontes Zubova ile ilgili bu cümleyi karışından yabancıların yanında aynı sözcüklerle, aynı kahkahayla

<sup>263</sup> André, eğer inancınız olsaydı yüreğinizde olmayan sevgiyi vermesi için Tanrı'ya yönelikiniz ve duanız kabul olurdu.

<sup>264</sup> Ah! Ben sizi odanızda sanıyorum.

<sup>265</sup> Hayır, düşünün, ihtiyar Kontes Zubova'yı tokaya tutturulmuş bükelerle, takma dişlerle dolu bir ağızla, yillara meydan okumak istermiş gibi...

beşinci kez duyuyordu. Sessizce odaya girdi. Vücutu hafif dolgunlaşmış, pembeleşmiş küçük prenses elinde işiyle koltukta oturmuş ara vermeden konuşuyor, Peterburg anılarını, üstelik aynı cümlelerle anlatıyordu. Prens Andrey ona yaklaştı, başını okşadı, o kadar yoldan sonra dinlenip dinlenmediğini sordu. Küçük prenses cevap verdi ve konuşmasına devam etti.

Sundurmada altı atlı bir kaleska duruyordu. Avluda karanlık bir sonbahar gecesi vardı. Arabacı kaleskanın okunu görmüyordu. Merdivenlerde eli fenerli insanlar koşuşturuyordu. Koca bina büyük pencerelerinden yansıyan ateşlerle yanıyor gibi görünüyordu. Genç prensle vedalaşmak isteyen ev çalışanları giriş salonuna doluşmuştu; bütün ev halkı salondaydı: Mihail İvanoviç, Mademoiselle Bourienne, Prenses Marya ve küçük prenses. Prens Andrey kendisiyle baş başa vedalaşmak isteyen babasının odasına çağrılmıştı. Herkes onların çıkışını bekliyordu.

Prens Andrey çalışma odasına girdiğinde ihtiyar prens, yaşlılara özgü gözlüğü ve oğlundan başka kimseyi kabul etmediği beyaz cüppesiyle masanın başına oturmuş bir şeyler yazıyordu. Başını çevirip baktı.

“Gidiyor musun?”

Ve yeniden yazmaya başladı.

“Vedalaşmak için geldim.”

Ihtiyar yanağını işaret edip, “Öp şurayı,” dedi, “Teşekkür ederim, teşekkür ederim!”

“Neden teşekkür ediyorsunuz?”

“Oylanıp gecikmediğin için, karı eteğine yapışmadığın için. Vazife her şeyden önce gelir. Teşekkür ederim, teşekkür ederim!” Ve yazısına devam etti, öyle yazıyordu ki çitirdayan tüy kaleminden mürekkep damlaları sıçriyordu. “Bir şey söylemen gerekiyorsa söyle. İki işi aynı anda yapabiliyim,” diye ekledi.

“Karım hakkında... Onu omuzlarınıza yük olarak bırakacağım için öyle mahcubum ki...”

“Niye yalan söylüyorsun? Neyi söylemen gerekiyorsa onu söyle.”

“Karımın doğum zamanı geldiğinde Moskova'dan bir ebe getirtin... Burada bulunsun.”

Yaşlı prens yazmayı bıraktı, sert bakışlarını ne dediğini anlamamış gibi ogluna diki.

Prens Andrey mahcup olmuş gibi, “Doğa yardım etmezse kimsenin yardım edemeyeceğini biliyorum,” dedi, “milyonda bir vakada talihsizlik yaşandığını kabul ediyorum ama o da ben de böyle bir kuruntuya kapıldık. Ona bir sürü şey söylüyorlar, rüyasında da görmüş ve korkuyor.”

Yaşlı prens yazmaya devam ederken kendikendine “Hmm... Hmm...” gibi bir şeyle söyleyordu. “Olur, getiririm.”

İmzasını attı, ansızın hızla ogluna döndü ve gülmeye başladı.

“Kötü bir durum, ha?”

“Kötü olan ne babacığım?”

Yaşlı prens kısaca ve üstüne basa basa “Karın!” dedi.

Prens Andrey “Anlamadım,” dedi.

“Yapacak bir şey yok,” dedi prens, “Hepsi böyledir, boşamak olmaz. Korkma, kimseye söylemem ama yine de sen bilirsin.”

Kemikli küçük parmaklarıyla oglunun kolunu tuttu, sarsarak, insana içini okuyormuş gibi gelen keskin gözlerini yüzüne diki ve yine soğuk bir kahkaha attı.

Oğlu içini çekti; bu iç çekmeyle babasının onu anladığını kabul ediyordu. İhtiyar kendine has çabukluğuyla mektubu katlayıp mühürlemeye devam ederken mühür mumunu, mührü ve kâğıdı alıp bırakmıştır.

Mektubu mühürlerken kısa kısa cümlelerle “Ne yaparsın? Güzel bir kız! Ben her şeyi ayarlarım. İçin rahat olsun,” dedi.

Andrey susuyordu: Babasının onu anlaması hoşuna hem gitmiş hem gitmemiştir. İhtiyar ayağa kalktı ve mektubu ogluna verdi.

“Dinle,” dedi; “karından yana endişen olmasın. Yapılmasına gereken her şey yapılacaktır. Şimdi dinle: Mektubu Mihail İlariyonoviç'e ver. Seni iyi bir yerde kullanmasını, uzun süre yaver olarak tutmamasını yazdım; berbat bir görevdir yaverlik! Ona, onu hatırladığımı ve sevdığımı söyle. Sana nasıl davranışlığını da bana yaz. İyi davranışsa, hizmet etmeye devam et. Nikolay Andreyeviç Bolkonski'nin oğlu kimsenin yanında ona merhamet ettikleri için kalmaz. Neyse, şimdi gel buraya.”

Öyle hızlı konuşuyordu ki sözcükler yarımla kalyordu ama buna alışkin olan oğlu onu anlıyordu. Oğlunu çalışma masasına götürdü, kapağı kaldırıldı, bir kutu aldı ve içinden kendi büyük, uzun ve bitişik el yazısıyla doldurduğu bir defter çıkarttı.

“Ben muhtemelen senden önce ölürem. Bak, burada benim anılarım var, ben öldükten sonra onları hükümdara ulaştır. Burada da bir rehin makbuzuyla bir de mektup var. Suvarov savaşlarının tarihini yazacak kişi için bir ödül. Akademiye gönderilecek. Bunlar da notlarım, benden sonra oku, faydalansın.”

Andrey babasına daha uzun süre yaşayacağından emin olduğunu söylemedi. Bunu söylememesi gerektiğini biliyordu.

“Bütün isteklerinizi yerine getireceğim babacığım,” dedi.

“Şimdi güle güle o zaman!” Elini öpmesi için ogluna uzattı ve onu kucakladı. “Şunu aklından çıkartma Prens Andrey: Seni öldürürlerse, ben, yaşılı baban acı duyarım...” Ansızın sustu, yine ansızın yükselen bir sesle devam etti: “Senin Nikolay Bolkonski'nin ogluna yaraşmayacak bir şekilde davranışlığını öğrenirsem... utanç duyarım!”

Oğlu gülümseyerek, “Bana bunu söylemenize gerek yoktu babacığım,” dedi.

İhtiyar karşılık vermedi.

Prens Andrey devam etti: “Sizden bir şey daha rica etmek istiyorum. Eğer ölürem ve bir oğlum olursa, size dün de söylediğim gibi, onu sizden almalarına izin vermeyin, yanınızda büyüsün... lütfen.”

İhtiyar gülerek sordu: "Karına da mı vermeyelim?"

Ses çıkartmadan, yüz yüze duruyorlardı. İhtiyarın keskin bakışları oğlunun gözlerine dikilmişti. Yaşlı prensin yüzünün alt tarafında bir şeyle titriyordu.

Aniden, "Vedalaştık... git artık," dedi. Çalışma odasının kapısını açarak öfkeli ve yüksek bir sesle bağırdı: "Git hadi!"

Prens Andrey'i ve bir anlığına öfkeli bir sesle bağıran beyaz cüppeli, perukasız, yaşılırlara özgü gözlüklü ihtiyarı gören prense ve küçük prense "Ne var? Ne oldu?" diye sordular.

Prens Andrey iç çekti ve yanıt vermedi.

Karısına dönerek, "Neyse," dedi. Bu "neyse" kulağa içinde soğuk bir alay barındırılmış gibi gelmişti; sanki "Şimdi de siz kendi rolünüzü sahneleyin," diyordu.

Küçük prense solgun yüzü ve endişe dolu bakışlarıyla kocasına, "André, déjà?"<sup>266</sup> dedi.

Prens Andrey onu kucakladı. Küçük prense bir çığlık attı ve kendinden geçip kocasının omzuna yiğildi.

Prens Andrey, karısını yavaşça yiğildiği omzundan kaldırdı, yüzüne baktı ve dikkatlice koltuğa yerlesitti.

Kız kardeşine sessizce "Adieu Marie,"<sup>267</sup> dedi, sarılıp öptü ve hızlı adımlarla odadan çıktı.

Küçük prense koltukta yatıyor, Mademoiselle Bourienne onun şakaklarını ovuyordu. Prenses Marya ağabeyinin karısına destek olurken bir yandan da güzel, yaşlı gözleriyle Prens Andrey'in çıktıığı kapıya bakıyor, haç çıkartıyordu. Çalışma odasından, ihtiyarın kızgın kızgın, ateş eder gibi art arda burnunu çektiği duyuluyordu. Prens Andrey çıktıktan hemen sonra çalışma odasının kapısı hızla açıldı ve beyaz cüppeli ihtiyar sert görüntüüsüyle belirdi.

Kendinden geçmiş küçük prense öfkeyle bakarak, "Gitti mi? Ha, iyi!" dedi, kafasını ayıplar gibi salladı ve kapıyı çarparak kapattı.

---

266 André, hemen mi?

267 Güle güle Marie.



## *İkinci Bölüm*

### I

Rus birlikleri 1805 yılının Ekim ayında Avusturya Arşidükalığı'nın köylerini, kentlerini işgal etmişlerdi ve Rusya'dan gelen yeni alaylar Braunau Kalesi yakınlarına yerleşerek o bölgede yaşayanların hayatlarını daha da zorlaştırıyorlardı. Başkomutan Kutuzov'un genel karargâhı da Braunau'daydı.

11 Ekim 1805'te, kente yeni gelen piyade alaylarından biri kentin yarı mil<sup>1</sup> dışında durmuş başkomutanın teftişini bekliyordu. Arazi ve şartlar, meyve bahçeleri, bahçe duvarları, kiremit damlar, uzakta görünen dağlar Ruslara yabanciydı, bir Rus kenti olmayan kentin sakinleri askerlere merakla bakıyordu, buna rağmen alayın Rusya'nın ortasında teftise hazırlanan bir Rus alayından hiçbir farkı yoktu.

Son menzilde akşam üzeri başkomutanın alayı yürüyüste teftiş edeceğini bildiren emir gelmişti. Emir alay komutanına pek açık gelmediğinden teftisin yürüyüş düzenindeyken mi yapılacak konusunda bir sorun çıkmıştı, fakat tabur komutanları toplantılarında fazla saygıının yeterince saygı göstermemekten daha iyi olacağına ve yürüyüş düzeninde

---

<sup>1</sup> 1 mil: 1,6 km. (ç.n.)

hazır bulunulması gerekiğine karar verilmişti. Askerler otuz verstlik bir yürüyüşten sonra gözlerini bile kırmamış, bütün gece üstlerini başlarını tamir edip temizlemiş, yaverler ve bölük komutanları askerleri sayıp ayırmışlardı; en son yüryüşlerinde düzensiz bir kalabalık olan alay, sabaha karşı her biri kendi yerini, kendi yapacağı işi bilen, her birinin her düşmesi ve kayışı yerli yerinde, tertemiz ve pırıl pırıl iki bin kişilik düzenli bir kütle haline gelmişti. Kusursuz olan sadece dış görünüşleri de degildi, başkomutan üniformaların altına bakacak olsa herkesin gömleğinin aynı derecede temiz olduğunu görür, her askerin sırt çantasında talimatnamelerde yazılı sayıda eşyayı, askerlerin deyimiyle “bez ve sabun”u bulurdu. Kimseňin hoş göremeyeceği tek bir konu vardı. O da ayakkabilardi. Askerlerin yarısından çogunun çizmeleri paramparçaydı. Arma bu eksiklik alay komutanının bir hatasından kaynaklanmıyordu, çünkü pek çok kez talepte bulunmasına karşın Avusturyalı yetkililer gerekli malzemeleri vermemiş, alay da bin verst yol almıştı.

Alay komutanı yaşlı, kanlı canlı; kaşları, sakal, bıyık ve favorileri kırlaşmış; tıknaz, göğsüyle sırtı arasındaki genişlik iki omzu arasındaki genişlikten daha fazla olan bir generaldi. Üzerinde yeni, kalıp halindeki kıvrımları iğne gibi fırlamış, dolgun omuzlarını yukarıdan aşağı doğru değil, aşağıdan yukarı doğru bastırılmış gibi görünen, altın rengi apoletli bir üniforma giymişti. Alay komutanının hayatının en resmî işlerinden birini neşeyle yapan bir adam görüntüsü vardı. Alayın önünde bir ileri bir geri yürüyor, hafifçe kambur olan sırtı her attığı adımda biraz düzeliyordu. Komutanın alayını çok beğendiği, mutlu olduğu, aklının tamamen alayında olduğu belliidi; ama attığı her adımda sırtını düzeltmesinden sadece askerî meselelerle değil sosyal hayatla ve karşı cinsle ilgilendiği de anlaşılıyordu.

Tabur komutanlarından birine dönerek “Mihail Mitriç dostum,” dedi, (tabur komutanı gülümseyerek öne çıktı;

ikisinin de mutlu oldukları hallerinden belliydi) "Bu gece yemekte papara var galiba. Aslında alay pek de fena olmadı... değil mi?"

Alay komutanı bu keyifli ironiyi anladı ve güldü.

"Bu halimizle Tsaritsin Lug'da<sup>2</sup> bile yerimiz var."

"Ne?" dedi komutan.

Bu sırada gözcülerin yerleştirildiği şehir yolundan iki atlı göründü. Bunlar yaver ve arkasından gelen Kazak'tı.<sup>3</sup>

Yaver birgün önce pek de açık olmayan emirle bildirilenleri yani başkomutanın alayı kesinlikle yürüyüş düzeneinde, kaputlu, silahları kılıflı, hiçbir hazırlık yapılmadan görmek istediğini alay komutanına bildirmek için genel karargâhtan gönderilmişti.

Bir gün önce Kutuzov'a Viyana'dan Hofkriegsrat'ın bir üyesi gelmiş, Arşidük Ferdinand ve Mack'ın ordusuyla mümkün olduğu kadar çabuk birleşmeleri önerisini ve talebini iletmış, bu birleşmenin faydalı olmayacağı düşünen Kutuzov da pek çok diğer kanıtın yanı sıra Avusturyalı generale Rusya'dan gelen orduların açıklı durumunu göstermeyi tasarlamıştı. Bu amaçla da alayın durumu ne kadar kötü olursa kendisi için o kadar uygun olacağı için alayın karşısına çıkmayı istemişti. Yaver bu ayrıntıları bilmemekle birlikte alay komutanına başkomutanın askerlerin kaputlu, silahları kılıflı halde olmaları ile ilgili kesin talebini bildirmiş aksi takdirde başkomutanın memnun kalmayacağını da eklemiştir.

Bunu duyan alay komutanı başını eğdi, sessizce omuz silkti, canlı bir hareketle kollarını açtı.

"İş yaptık!" dedi ve tabur komutanını azarladı: "Ben size söylemedim mi, Mihail Mitriç, yürüyüş düzeneinde kaput giyilir diye!"

---

<sup>2</sup> Peterburg'ta bir meydan. II. Yekaterina döneminde askerî geçit törenleri ve teftişler için kullanılıyordu.

<sup>3</sup> Kazak (ya da Kozak): Rusya'nın batı bölgelerinden, çoğunlukla Ukrayna'dan gelen özerk askerler. (ç.n.)

“Tanrım!” diye ekledi ve kararlı bir tavırla ilerleyerek emir verirken kullandığı sesiyle, “Bölük komutanları!” dedi, “Başçavuşlar!..”

Muhtemelen konuştuğu insan başkomutanın yaveri olduğu için saygılı ve kibar bir tavırla, “Gelmeleri yakın mı?” diye sordu.

“Sanırım bir saate kadar gelirler.”

“Kıyafetleri değiştirmeye vaktimiz yeter mi?”

“Bilmiyorum generalim...”

Alay komutanı saflara yaklaşıp kaputların yeniden giyilmesilarıyla bizzat ilgilendi. Bölük komutanları bölgelere koştular, başçavuşlar telaşlandı (kaputların hepsi kullanılabilecek durumda değildi) ve o ana kadar düzgün, sessiz duran dörtlü kareler dalgalandı, gevşedi ve uğuldamaya başladı. Dört bir yanda askerler sağa sola koşturuyor, sırt çantalarını başlarının arkasından çıkartıyor, kaputlarının bağlarını çözüyor, giymek için kollarını kaldırıyorlardı.

Yarım saat sonra her şey yine eski haline gelmiş, sadece dörtlü karelerin rengi siyahtan griye dönmüştü. Alay komutanı yine o her adım attığında sırtını düzelttiği yürüyüşüyle alayın karşısına geçti ve uzaktan inceledi.

Aniden bağırdı: “Bu da ne? Nedir bu? Üçüncü bölüm komutanı!..”

Saflardan “Üçüncü bölüm komutanı generale! Komutan generale, üçüncü bölüm komutana!...” sesleri yükselirken yaver Emre karşılık vermeyen subayı bulmaya koştı.

Bu gayretli sesler ağızdan ağıza geçerken “general üçüncü bölge” şeklinde hedefine ulaşınca çağrılan subay bölgün arkasından göründü, yaşlı ve koşmakla arası iyi olmayan bu subay ayakları birbirine dolanarak hızla generale doğru ilerledi. Yüzbaşının yüzünde çalışmadiği bir dersi anlatması istenen bir öğrencinin telaşlı ifadesi vardı. Kırmızı yüzünde (belli ki içkiyi fazla kaçırıyordu) benekler belirdi; ağızı nasıl durması gerektiğini bulamıyordu. Nefes nefese kalmış bir

halde yaklaştıkça adımlarını küçültürken alay komutanı onu baştan ayağa süzüyordu.

Alay komutanı alt çenesini ileri çıkartıp, üçüncü bölük saflarındaki diğer kaputlardan farklı, fabrika bezi renginde bir kaput giymiş askeri göstererek bağırdı: "Yakında askerlere sarafan giydireceksiniz galiba? Nedir bu? Hem siz neredesiniz? Başkomutan bekleniyor, siz yerinizi terk mi ediyorsunuz? Öyle mi? Teftişte askere kazakin<sup>4</sup> giydirmeyi gösteriririm size! Anladınız mı?"

Bölük komutanı gözlerini üstünden ayırmaksızın, tek kurtuluş umudu buymuş gibi iki parmağını şapkasının siperliğine gittikçe daha sert bastırıyordu.

Alay komutanı sertçe, alay eder gibi, "Neden susuyorsunuz? Kim o Macarlar gibi giyinen?" dedi.

"Ekselansları..."

"Neymiş bu 'ekselansları'? Ekselansları! Ekselansları! Sizin bu ekselanslarınızın ne olduğunu kimse bilmiyor."

Yüzbaşı sessizce, "Ekselansları, o Dolohov, rütbesi indirilen..." dedi.

"Rütbesi feldmareşal mi oldu yoksa er mi? Bir erin diğer bütün erler gibi giyinmesi gerek."

"Ekselansları, yürüyüş için ona siz izin vermiştiniz."

Alay komutanı biraz sakinleşerek, "İzin mi? İzin mi? İşte siz hep böyle toysunuz. İzin mi? Size bir şey söylendi mi, siz de..." Bir an sustu. "Size bir şey söylendi mi, siz de... Ne?" diye yeniden sinirlendi, "Lütfen askerlerinizi düzgün giydirin..."

Alay komutanı yavere baktı, her adım attığında sırtını düzelttiği yürüyüşüyle alaya doğru yürüdü. Böyle kızmanın hoşuna gittiği belliydi, alayın önünden geçerken sinirlenmek için yeni bir bahane arıyordu. Bir subayı rütbe işaretini parlatalmış olmadığı için, diğer bir subayı askerleri düzgün saf tutmadıkları için azarlayarak üçüncü bölüğe yaklaştı.

<sup>4</sup> Eteği dizlere kadar uzanan bir çeşit palto. (ç.n.)

Alay komutanı mavimsi bir kaput giymiş Dolohov'a varmaya beş kişi kala acı çeker gibi bir sesle bağırdı: "Na-a-asıl duruyorsun öyle? Ayağın nerede? Nerede ayağın?"

Dolohov yamuk duran ayağını yavaşça düzeltti, parlak, küstah gözlerini generalin yüzüne diki.

"Ne bu mavi kaput? Defol!.. Başçavuş! Değiştir şunun... şu ap..." Sözünü bitiremedi.

Dolohov hemen sözünü kesti: "General, emirlerinizi yine getirmeye mecburum ama hakaretlerinizi çekmeye..."

"Sıradayken konuşmak yok!.. Konuşmak yok, yok!.."

Dolohov yüksek, çınlayan bir sesle sözünü bitirdi: "Hakaretlerinizi çekmeye mecbur değilim."

Generalle erin bakışları karşılaştı. General sesini çıkartmadı, fularını öfkeyle, sertçe çekti.

Yanından ayrılırken, "Rica ederim, lütfen üstünüzü değiştirin," dedi.

## II

Bu sırada gözcü "Geliyorlar!" diye bağırdı. Alay komutanı yüzü kırpmaz bir halde atına koştu. Titreyen ellerle üzengiye yapıştı, gövdesini attı, düzeltti, kılıcını çekti, mutlu, kararlı bir yüzle ağını yana açarak bağırmaya hazırlandı. Alay tüylerini düzeltten bir kuş gibi silkindi ve hareketsiz kaldı.

Alay komutanı ruhu titreten, kendisi için mutlu eden, alaya karşı sert, yaklaşmakta olan komutana karşı saygılı bir sesle, "Haz...rol" diye bağırdı.

Art arda koşulu atlıyla yüksek, gök mavisi bir Viyana kaleskası geniş, yanları ağaçlı ve taş döşenmemiş yoldan hızlı bir tırısla, yaylarını hafifçe gıcırdatarak geliyordu. Kaleskanın arkasından muhafizler ve Hırvat konvoyu doludizgin ilerliyordu. Kutuzov'un yanında beyaz üniformasıyla siyah giyimli Rusların yanında garip görünen Avusturyalı gene-

ral oturuyordu. Kaleska alayın yanında durdu. Kutuzov ve Avusturyalı general sessizce bir şeyler konuşuyordu; Kutuzov ağır adımlarla arabanın merdivenlerinden inerken, nefes almadan ona ve alay komutanına bakan iki bin kişi yokmuş gibi hafifçe gülmüşüyordu.

Bir emir yükseldi, alay selama geçerken şıngırılı bir sesle yeniden dalgalandı. Ölüm sessizliğinde başkomutanın zayıf sesi duyuldu. Alay gürledi: "Sağol ekse...ee..lansları...!!" Ve her şey yeniden sessizliğe büründü. Alay hareket ederken Kutuzov önce olduğu yerde durdu, sonra beyazlı generalle yan yana, yanındakilerle birlikte yaya olarak safların arasında dolaşmaya başladı.

Alay komutanının başkomutanı gözlerinin içine bakarak, eğilip büzülerek selamlamasından, safların arasında generallerin arkasından öne doğru eğilip, vücutunun titremesine zar zor engel olarak yürümesinden, başkomutanın her sözü ve hareketinde hoplamasından astlık görevlerini üstlük görevlerinden daha büyük bir keyifle yerine getirdiği belli oluyordu. Alay komutanın sertliği ve çabası sayesinde Braunau'ya onlarla aynı zamanda gelen diğer alaylara oranla daha iyi bir durumdaydılar. Yolda kalanların ve hastaların sayısı sadece iki yüz on yediği ve ayakkabılar hariç her şey düzgündü. Kutuzov safların arasında dolasıyor, arada bir durup Türklerle yapılan savaştan tanıdığı subaylara ve arada bazı erlere birkaç güzel söz söyleyordu. Ayakkabılara bakarak birkaç kez üzüntüyle başına sallamış, kimseye sitem etmediğini ama onun da bu durumun ne kadar kötü olduğunu görmesini istedığını anlatır bir ifadeyle ayakkabıları Avusturyalı generale göstermişti. Alay komutanı, başkomutanın alayıyla ilgili tek bir sözünü bile kaçırma korkusuyla başkomutan her ağını açtığında öne doğru koşturuyordu. Kutuzov'un yanındaki yirmi kişi her söylediğini duyabilecekleri bir mesafeden arkasından gidiyorlardı. Kendi aralarında konuşuyor, arada bir gülüşüyor-

lardı. Aralarından başkomutana en yakın olanı yakışıklı yaverdi. Bu Prens Bolkonski'ydı. Yanında uzun boylu, oldukça şişman, iyi yürekli, güzel, güler yüzlü, nemli gözlü, kurmay subay arkadaşı Nesvitski yürüyordu. Nesvitski yanındaki esmer süvari subayının yaptıklarına gülmemek için kendini zor tutuyordu. Süvari subayı gülümsemeden, gözlerindeki ifadeyi değiştirmeden, yüzünde ciddi bir ifadeyle alay komutanının sırtına bakıyor ve yaptığı her hareketi taklit ediyordu. Alay komutanı titreyip öne doğru eğildikçe subay da aynı onun gibi titriyor, öne doğru eğiliyordu. Nesvitski gülümüyor, şakacı subaya baksınlar diye diğerlerini dürtüyordu.

Kutuzov yerlerinden fırlamış, kendisini takip eden binlerce gözün bakışları altında ağır ve uyuşuk adımlarla ilerliyordu. Üçüncü bölümün önüne gelince aniden durdu. Duracağına tahmin edemeyen yanındakiler ellerinde olmadan ona yaklaştılar.

Başkomutan mavi kaputu yüzünden azar işten kırmızı burunlu yüzbaşıyı tanıyarak bağırdı:

“A, Timohin!”

Timohin'in alay komutanı kendisini azarladığı zaman durduğundan daha dik duramayacağı zannedilebilirdi. Ama başkomutan ona seslenince öyle dik durmuştu ki başkomutan ona biraz daha bakacak olsa yüzbaşı dayanamayabilirdi; Kutuzov onun durumunu anlamış ve yüzbaşıya iyilik yapmak istemiş olacak ki hemen yüzünü çevirdi. Kutuzov'un yara iziyle bozulmuş, tombul yüzünde zor fark edilir bir gülümseme belirdi.

“Taa İsmail Kalesi'nden tanışırız. Cesur bir subaydır!” dedi ve alay komutanına sordu: “Memnun musun ondan?”

Süvari subayının, neredeyse görünmeyen bir aynada yansıtır gibi taklit ettiği alay komutanı yerinden sıçrayıp bir adım öne çıktı ve cevap verdi: “Çok memnunum ekse-lansları.”

Kutuzov yüzünde bir gülümsemeyle yürüyerek ondan uzaklaşırken, "Hepimizin bir zaafı vardır," dedi, "Onunki de Bacchus'a<sup>5</sup> olan bağlılığı."

Alay komutanı bunun suçu kendisinde mi acaba diye korktu ve karşılık vermedi. Subay bu anda kırmızı burunlu yüzbaşının yüzünü fark etti ve karnını içine çekip duruşunu ve yüzünü o kadar iyi taklit etti ki Nesvitski kendini tutamayıp güldü. Kutuzov dönüp baktı. Anlaşılan subay yüzüne istediği ifadeyi verebiliyordu: Kutuzov döner dönmez hemen yüzünü buruşturdu ve ardından ciddi, saygılı, masum bir ifadeye büründü.

Üçüncü bölüm son bölüktü ve Kutuzov bir şeyler hatırlamaya çalışıyordu gibi düşünmeye başladı. Prens Andrey yanındakilerden ayrıldı ve Fransızca olarak sessizce, "Bu bölükteki rütbesi indirilmiş Dolohov'u hatırlatmamı emrettiniz," dedi.

Kutuzov sordu: "Dolohov nerede?"

Üzerini değiştirdiğinde gri asker kaputunu giymiş olan Dolohov çağrılmayı beklemiyordu. İnce yapılı, sarışın, parlak mavi gözlü bir asker öne çıktı. Başkomutan yaklaştı ve esas duruşa geçti.

Kutuzov kaşlarını hafifçe çatarak sordu: "Bir isteğin mi var?"

Prens Andrey, "Dolohov bu," dedi.

Kutuzov, "Haa!" dedi. "Umarım bu sana bir ders olur, düzgün hizmet et. Hükümdar merhametlidir. Eğer layık olursan ben de seni unutmam."

Mavi, parlak gözler başkomutanı alay komutanına baklıklar gibi pervasız, başkomutanla er arasında büyük bir engel gibi duran perdeyi yırtıp atar gibi bir ifadeyle bakıyordı.

Dolohov gür, tok, sakin bir sesle, "Bir ricam var ekselansları," dedi, "hatamı düzeltme, imparatora ve Rusya'ya bağlılığımı kanıtlama fırsatının bana verilmesini rica ediyorum."

<sup>5</sup> Roma mitolojisinde şarap tanrısı. (ç.n.)

Kutuzov arkasını döndü. Yüzünde Yüzbaşı Timohin'den yüzünü çevirdiğinde beliren, gözleriyle gülmüşeyen ifade vardı. Dolohov'a döndü ve onun bütün söylemeklerini ve söyleyebileceklerini çoktan bilmediğini, bunlardan artık usandığını, bunlara artık gerek kalmadığını anlatmak ister gibi yüzünü buruşturdu. Tekrar arkasını döndü ve kaleska-ya doğru ilerledi.

Alay bölüklere ayrıldı, Braunau yakınlarındaki, ayakka-balarına ve giysilerine kavuşabilmeyi, zorlu bir yürüyüşten dinlenebilmeyi umdukları görev yerlerine doğru yola ko-yuldu. Alay komutanı üçüncü bölüğün etrafından dolaşıp önden giden Yüzbaşı Timohin'in yanına gitti ve "Size haksızlık ettiğini düşünmüyorsunuz değil mi Prohor İgnatiç?" dedi. Alay komutanının yüzünde iyi geçen bir teftişten sonra saklayamadığı bir memnuniyet ifadesi vardı. "Çara hizmet ederken... kırgınlık olmaz... Başka bir sefer ön taraf hızlı gidebilir... Beni biliyoruz, o zaman ilk ben özür dilerim... Başkomutan çok teşekkür etti!" Ve elini bölüm komutanına uzattı.

"Olur mu general, ne haddime!"

Yüzbaşının burnu kızardı, gülməsedi ve gülməsesi İsmail Kalesi yakınlarında bir dipçık darbesiyle dökülen iki ön dişini açığa çıkarttı.

"Bay Dolohov'a da iletin, onu unutmayaçağım, içi rahat olsun. Söyledin lütfen, hep sormak istemiştim, durumu nedir, yaptığı işte nasıldır? Ve hep..."

Timohin, "Görevini yaparken çok titizdir ekselansları... ama karakteri..." dedi.

Alay komutanı sordu: "Karakteri mi, nesi varmış karakterinin?"

Yüzbaşı, "Gün olur, ekselansları," dedi, "aklı başında, zeki ve iyidir. Ama başka bir gün canavara dönüşür. Polonya'da bir Yahudi'yi neredeyse öldürdüyordu, siz de duymuşunuzdur..."

“Yaa, evet, evet,” dedi alay komutanı, “genç bir insanın böyle talihsiz bir durumda olması herkesi üzüyor. Aslında önemli tanıdıklar... Siz en iyisi...”

Timohin komutanın ne istedğini anladığını belli eden bir gülümsemeyle, “Emredersiniz ekselansları,” dedi.

“Yaa, evet, evet.”

Alay komutanı sıraların arasında Dolohov'u aradı ve atını yavaşlattı.

Ona, “İlk yaptığın işte... apoletler,” dedi.

Dolohov dönüp ona baktı, hiçbir şey söylemedi ve yüzündeki alaycı gülümseme ifadesi değişmedi.

Alay komutanı, “Neyse, iyi,” dedi ve askerlerin duyabileceği şekilde devam etti: “Herkese benden bir bardak votka. Hepinize teşekkür ederim! Tanrı'ya şükür!” Bölüğün önüne geçip diğer bölge gitti.

Timohin yanında giden daha düşük rütbeli bir subaya, “İyi adam doğrusu, onunla çalışılır,” dedi.

Subay gülümseyerek karşılık verdi: “Tek kelimeyle bey!..” (Alay komutanına kupa beyi adını takmışlardı.)

Komutanların teftişten sonraki keyifli halleri askerlere de geçmişti. Bölük neşe içinde ilerliyordu. Her taraftan askerlerin konuşma sesleri geliyordu.

“Hani, Kutuzov'un bir gözü kör diyorlardı?”

“Değil mi sanki! Bir gözü kör.”

“Yok birader, senden iyi görüyor, çizmelere, bağlara, her şeye baktı...”

“Dostum, ayaklarına bakarken... uff! İçimden...”

“Ya yanındaki Avusturyalı, tebeşire bulanmış gibi. Un gibi bembez! Silahları parlatır gibi parlatmışlar!”

“Söylesene, Fedeşou!.. Savaşın ne zaman başlayacağı ile ilgili bir şey dedi mi? Sen yakınında durmuyor muydu? Bonaparte Braunau'da diyordu herkes.”

“Bonaparte mı! Amma da atıyor aptal! Hiçbir şeyden haberi yok! Prusyalı isyanda şimdi. Avusturyalı onu yatis-

tırıyor. Yatışınca Bonaparte'a savaş ilan edilecek. Bir de Bonaparte Braunau'da diyor! Aptal olduğun belli, sen konuşmaktan çok dinle."

"Bak şu kahrolası levazım subaylarına! Bak, beşinci bölük köy yoluna saptı bile, onlara yulaf lapası verecekler, biz hâlâ gideceğiniz yere varamadık."

"Bir peksimet versene."

"Dün sen bana tütün verdin mi? Elimde kalan bu. Tanrı gözünü doyursun."

"Bir mola verseler bari yoksa aç karnına beş verst daha yürüyeceğiz."

"Almanlar bize kaleska verseydi ne iyi olurdu. Şöyle kurlur giderdik."

"Burada kardeş, insanlar iyice gemi azıya almış. Orada Rus hükümdarına bağlı Polonyalılar gibilerdi; ama burada hepsi Alman olmuş."

Yüzbaşının sesi yükseldi: "Şarkıcılar öne!"

Ayrı ayrı saflardan yirmi kişi bölüğün önüne geçti. Trampetçi şarkıcılarla doğru döndü ve elini sallayarak "Gün mü doğdu güneş mi yükseldi..." sözleriyle açılan ve "Kardeşler, Kamenski babayla zafere ulaşacağız..." sözleriyle biten uzun bir asker şarkısını başlattı. Bu şarkı Türkiye'de bestelenmiş, şimdi Avusturya'da söyleniyordu, yalnız "Kamenski baba" yerine "Kutuzov baba" diyorlardı.

Kırk yaşlarında zayıf, yakışıklı bir asker olan trampetçi bu son sözleri askerlerle beraber bitirdikten ve ellerini yere bir şey atarmış gibi salladıktan sonra şarkı söyleyen askerlere sertçe baktı ve gözlerini kıstı. Bütün gözlerin kendisine dikildiğinden emin olduktan sonra elleriyle sanki görünmez, değerli bir şeyi kafasının üzerinde kaldırdı, birkaç saniye tuttu ve ansızın, hızla attı:

*Ah kuliübem, kuliübem!*

Yirmi ses hemen “Benim yeni kulübem” diye devam ettirdiler ve kastanyetçi teçhizatının ağırlığına rağmen öne fırladı, omuzlarını oynatarak ve kastanyetlerini birilerini tehdit ediyormuş gibi sallayarak bölüğün önünde geri geri yürümeye başladı. Askerler kollarını şarkının ritmine uydurmuş sallıyor, ayaklarını farkında olmadan atarak uzun adımlarla ilerliyorlardı. Safların arkasından tekerlek, nal sesleri, yay gıcırtıları duyuldu. Kutuzov yanındakilerle birlikte şehrə dönüyordu. Başkomutan askerlerin adı adımla yürümeye devam etmelerini işaret etti, şarkıyı duyup dans eden askeri ve neşeli, dinç adımlarla yürüyen bölüğü görünce hem onun, hem de yanındakilerin yüzlerinde bir gülümseme belirdi. Kaleska bölüğün sağından geçerken ikinci sıradaki, şarkının ritmine ayak uydurup diğer askerlerden daha canlı daha zarif yürüyen ve geçenlerin yüzlerine o sırada böülükle birlikte yürümeyen herkese acı'yormuş gibi bir ifadeyle bakan mavi gözlü bir asker, Dolohov, insanın gözüne takılıyordu. Kutuzov'un heyetindeki, alay komutanının taklidini yapan süvari asteğmen yavaşlayıp kaleskanın gerisinde kaldı ve Dolohov'a yaklaştı.

Asteğmen Jervov zamanında Peterburg'ta Dolohov'un düzenlediği abartılı eğlence âlemlerine katıldı. Jervov ülke dışında Dolohov'a bir er olarak rastlamış ama onu tanıdığını göstermeyi gerekli görmemişti. Kutuzov'un rütbesi düşürülen bu askerle konuşmasından sonra eski bir dostu görmenin sevinciyle seslendi: “Sevgili dostum, nasılsın?” Şarkının ritmine uygun, atının adımlarını birliğin adımlarına uydurarak seslenmişti.

Dolohov soğuk bir tavırla karşılık verdi: “Nasıl miyim? Gördüğün gibi.”

Hareketli şarkı Jervov'un konuşmasının teklifsiz ve neşeli tonuna, Dolohov'un cevaplarındaki kasıtlı soğukluğa belirli bir anlam katıyordu.

Jerkov, "Eee, üstlerinle aran nasıl?" diye sordu.

"Fena değil, iyi insanlar. Sen karargâha nasıl girdin?"

"Görevlendirildim, nöbetçiymim."

Bir süre konuşmadılar.

Şarkı hareketlenmiş, sesler farkında olmadan yükseliş neşelenmiş, "Şahini sağ kolundan saliverdi" şeklinde devam ediyordu. Şarkının seslerine ayak uydurmasalardı konuşmaları muhtemelen daha farklı olurdu.

Dolohov "Avusturyalları benzettikleri doğru mu?" diye sordu.

"Kim biliyor, öyle diyorlar."

Dolohov şarkının ritmine uygun, kısa ve açık bir karşılık verdi: "Sevindim."

"Bir akşam bize gel, firavun çeviririz," dedi Jerkov.

"Harcayacak çok paranız var galiba?"

"Sen bir gel."

"Olmaz. Yeminim var. Rütbemi geri alana kadar ne içeceğim ne de kumar oynayacağım."

"Yani, ilk çarpışmaya kadar..."

"O zaman göreceğiz."

Yine bir süre konuşmadan durdular.

Jerkov, "Bir şeye ihtiyacın olursa gel, karargâhtaki herkes sana yardım eder..." dedi.

Dolohov gülümşedi.

"Sen merak etme. Bir şeye ihtiyacım olursa kimseden istemem, kendim alırım."

"Beni bilirsin, ben sadece..."

"Sen de beni bilirsin."

"Peki, güle güle."

"Sağ ol..."

*...ve yükseklere, uzaklara,  
Memlekete doğru...*

Jerkov atını mahmuzladı, at önce hangi ayağını atacağı-  
nu kestirememeyip üç kere yerinde zıpladı, sonra sakinleşti ve  
şarkının ritmine uyarak dörtnala bölgün yanından geçip  
kaleskaya yetişti.

### III

Teftişten dönen Kutuzov Avusturyalı generalle birlikte  
çalışma odasına girdi, yavere seslenerek gelen orduların du-  
rumlarıyla ilgili bazı belgeleri ve öncü ordu komutanı Ar-  
şidük Ferdinand'dan gelen mektupları getirmesini emretti.  
Prens Andrey Bolkonski istenen kâğıtlarla birlikte başkomu-  
tanın çalışma odasına girdi. Kutuzov ve Avusturya Hofkri-  
egsrat üyesi plan serili masada oturuyordu.

Kutuzov dönüp Bolkonski'ye baktı ve yaverin bekleme-  
sini emreder gibi, "A..." diyerek başladığı söze Fransızca  
devam etti.

Kutuzov güleryüzlü, nazik bir ifade ve ağır ağır söylediği  
her kelimeyi dikkatlice dinlemeye zorlayan bir tonlamayla,  
"Tek bir şey söyleyeceğim general," dedi. Kendisini dinle-  
mekten zevk aldığı belli oluyordu. "Tek bir şey söyleyece-  
ğim general, eğer mesele sadece benim kişisel isteğime bağlı  
olsaydı Majesteleri İmparator Franz'ın istekleri uzun süre  
önce yerine getirilmiş olurdu. Ben çoktan arşidüke katılmış  
olurdum. Şerefim üzerine yemin ederim, ordu başkomutan-  
lığını benden daha tecrübeli, daha yetenekli bir generale dev-  
retmek – ki Avusturya'da çok sayıda böyle insan var – ve bu  
ağır yükümlülüğü üzerimden atmak benim için de büyük bir  
mutluluk olurdu. Ama şartlar bizi zorluyor general."

Kutuzov gülümşedi ve sanki gülümsemesinde şöyle bir  
ifade vardı: "Bana inanmama hakkına sahipsiniz, hatta ina-  
nip inanmamanız hiç umurumda değil, ama bunu bana söy-  
leyeceğim bir bahane vermem size. Bütün mesele de bu zaten."

Avusturyalı generalin yüzünde hoşnutsuz bir ifade belirdi ama Kutuzov'a da aynı tondan karşılık vermesi gerekiyordu.

Övgü dolu sözlerine ters düşen homurtulu ve öfkeli bir ses tonuyla, "Tersine," dedi, "tersine ekselanslarınızın bu müşterek meseleye dâhilmasına majesteleri çok değer veriyor; ama mevcut gecikmenin ünlü Rus ordusunu ve onun, ünlerini savaş meydanlarında kazanmış generallerini zaferden mahrum ettiklerine inanıyoruz." Bu cümleyi önceden hazırlamışa benziyordu.

Kutuzov gülümseyen ifadesini değiştirmeden eğildi.

"Ama benim görüşüme göre, Majesteleri Arşidük Ferdinand'ın bana gönderme nezaketini gösterdiği son mektuba dayanarak, Avusturya ordularının General Mack gibi yetenekli bir yardımcının kumandası altında daha şimdiden kesin bir zafer kazandığını ve bizim yardımımıza ihtiyaçları olmadığını tahmin ediyorum," dedi.

General yüzünü ekşitti. Avusturyalıların yenildiğine dair kesin bir haber olmamasına rağmen etrafta dolaşan olumsuz söyletileri doğrulayan pek çok gelişme vardı; bu yüzden Kutuzov'un Avusturyalıların zaferilarındaki tahmini daha çok bir alaya benziyordu. Ama Kutuzov, söylediğinin doğru olduğunu farz etme hakkına sahipmiş gibi bir ifadeyle nazikçe gülümsüyordu. Gerçekten de Mack ordusundan aldığı son mektup bir zaferden ve ordunun çok elverişli stratejik durumundan söz ediyordu.

Kutuzov, Prens Andrey'e dönerek, "Versene şu mektubu," dedi, "buyurun, siz de bir bakın." Ve Kutuzov dudağının kenarında alaycı bir gülümsemeyle Arşidük Ferdinand'dan gelen mektubun bir bölümünü Avusturyalı generale Almanca okudu:

"Wir haben vollkommen zusammengehaltene Kräfte, nahe an 70 000 Mann, um den Feind, wenn er den Lech passierte, angreifen und schlagen zu können. Wir können,

da wir Meister von Ulm sind, den Vorteil, auch von beiden Ufern der Donau Meister zu bleiben, nicht verlieren; mit hin auch jeden Augenblick, wenn der Feind den Lech nicht, passierte, die Donau übersetzen, uns auf seine Kommunikations-Linie werfen, die Donau unterhalb repassieren um dem Feinde, wenn er sich gegen unsere treue Allierte mit ganzer Macht wenden wollte, seine Absicht alsbald vereiteln. Wir werden auf solche Weise dem Zeitpunkt, wo die Kaiserlich-Russische Armee ausgerüstet sein wird, mutig entgegenharren, und sodann leicht gemeinschaftlich die Möglichkeit finden, dem Feinde das Schicksal zuzubereiten, so er verdient”<sup>6</sup>

Kutuzov bu bölümü okumayı bitirdikten sonra derin bir nefes aldı ve Hofkriegsrat üyesine dikkatle ve güleryüzle baktı.

Avusturyalı general şakayı bırakıp ciddi meselelere geçmek ister gibi, “Ama ekselansları, siz de bilirsiniz, akıllıca olan en kötüsünü beklemektir,” dedi.

Dönüp yüzünde memnuniyetsiz bir ifadeyle yavere baktı.

Kutuzov, “Özür dilerim general,” diye sözünü kesti ve Prens Andrey'e döndü. “Baksana kuzum, Kozlovski'deki casuslarımızın bütün raporlarını getir.” Ona birkaç kâğıt daha verip, “Alın, Kont Nostits'den iki mektup, Majesteleri Arşidük Ferdinand'ın mektubu. Bunların hepsini temize çekin, Avusturya ordusunun hareketleri hakkında bütün bildiklerimizi anlatan Fransızca bir mémorandum<sup>7</sup> hazırlayın. Ve onu ekselanslarına sunun.”

<sup>6</sup> Düşman Lech Nehri’ni geçecek olursa ona saldıracak ve onu mağlup edebilecek 70.000 kişilik bir ordu topladık. Ayrıca Ulm'a hâkim olduğu muz için Tuna'nın iki kıyısına da hâkim olma avantajı da elimizde; Lech Nehri’ni geçmezlerse biz Tuna'yı geçip onların iletişim hatlarını kesebilir, nehri aşağı taraftan tekrar geçer, tüm gücünü sadık müttefikimize yöneltrme niyetini boşa çıkartabiliriz. Böylece Rus imparatorluk ordusunun tamamen silahlanarak hazır olacağı zamanı bekleyip onunla birlikte düşmanı hak ettiği kadere kavuşturmak için uygun fırsatı bekleyebiliriz.

<sup>7</sup> Andıç.

Prens Andrey, Kutuzov'un sadece ilk sözcüklerinden beri tüm söylediklerini değil söylemek istediklerini de anladığını gösterir şekilde başını eğdi. Kâğıtları topladı, genel bir selam verdi, halının üzerinde sessizce yürüyerek bekleme odasına çıktı.

Prens Andrey, Rusya'dan ayrılmاسının üzerinden çok zaman geçmemiş olmasına rağmen bu süre içinde oldukça değişmişti. Yüzünün ifadesinde, hareketlerinde, yürüyüşünde eski yapmacıklık, yorgunluk ve miskinlik neredeyse hiç fark edilmez olmuştu; başkalarının üzerinde yaratacağı etkiyi düşünmeye vakti olmayan, hoş ve ilginç işlerle meşgul bir insana benziyordu. Yüzünde kendinden ve çevresindekilerden çok memnun olduğunu gösteren bir ifade vardı; gülümsemişi ve bakışları daha neşeli, daha etkileyiciydi.

Polonya'dayken yettiği Kutuzov onu gayet nazik karşılamış, unutmayacağına dair söz vermiş, diğer yaverlerden ayrı tutmuş, Viyana'da yanına almış ve daha ciddi görevler vermişti. Kutuzov Viyana'dan Prens Andrey'in babası, eski dostu prense mektup yazmıştı.

"Oğlun," diye yazıyordu, "bilgisi, metaneti ve görev'e bağlılığı sayesinde bir subay olmayı ümit edebilir. Emrimde böyle bir asker olduğu için kendimi çok şanslı sayıyorum."

Prens Andrey, Peterburg sosyetesinde olduğu gibi Kutuzov'un karargâhındaki subaylar arasında ve genel olarak tüm ordu içinde birbirine tamamen zıt iki özellikle tanınmıştı. İnsanların küçük bir kısmı onun kendilerinden ve diğer tüm insanlardan farklı, özel bir tarafı olduğunu düşünüyor, büyük başarılar kazanmasını bekliyor, onu dinliyor, takdir ve taklit ediyor; Prens Andrey de bu insanlara karşı sade ve hoş bir tavır takınmıştı. Diğer, çoğulukta olan kısım ise Prens Andrey'i sevmiyor, onun somurtkan, soğuk ve sıkıcı olduğunu düşünüyor. Ama Prens Andrey bu insanların kendisini saymasını, hatta kendisinden korkmasını sağlamıştı.

Kutuzov'un çalışma odasından elinde kâğıtlarla bekleme odasına çıkan Prens Andrey elinde bir kitapla pencerenin kenarında oturan arkadaşı, nöbetçi yaver Kozlovski'ye yaklaştı.

Kozlovski sordu: "Ne var ne yok prens?"

"Neden ilerlememiğimizi açıklayan rapor hazırlamam emredildi."

"Neden ilerlemiyoruz peki?"

Prens Andrey omuz silkti.

Kozlovski sordu: "Mack'tan haber yok mu?"

"Yok."

"Bozguna uğradığı doğru olsaydı haberi gelirdi."

Prens Andrey, "Muhtemelen gelirdi," dedi ve çıkış kapısına doğru yöneldi; ama tam bu anda karşısına kapıyı çarpa-  
rak yüksek tavanlı bekleme odasına hızla dalan redingotlu,  
başına siyah bir atkı sıkıca sarılmış ve boynunda Maria The-  
resia nişanı olan Avusturyalı bir general çıktı. Prens Andrey  
duraklıdı.

Kapıdan giren general keskin bir Alman aksanıyla "Baş-  
komutan Kutuzov," dedi ve iki yanına bakıp hiç duraksamadan çalışma odasının kapısına doğru yöneldi.

Kozlovski hızla tanımadığı generale yaklaşıp kapıyla ara-  
sına girerek, "Başkomutan Kutuzov meşgul," dedi, "Kim  
geldi diyeyim?"

Tanımadıkları general, onu tanımadıklarına şaşırılmış gibi,  
Kozlovski'yi küfürmeyen bir bakışla baştan ayağa süzdü.

Kozlovski sakince tekrarladı: "Başkomutan Kutuzov  
meşgul."

Generalın yüzü asıldı, dudakları seğirdi ve titredi. Bir not defteri çıkarttı, kurşun kalemiyle hızlıca bir şeyle karaladı, sayfayı yırttı, verdi, hızlı adımlarla pencereye yaklaştı, sandalyeye yerleşti, "Neden bana bakıyorlar?" diye soran gözlerle odaya bakmaya başladı. Sonra kafasını kaldırdı, bir şey söylemeye niyetlenmiş gibi boynunu uzattı, farkında olma-  
dan kendi kendine şarkı söylemeye başlamış gibi garip bir

ses çıkarttı ama hemen sustu. Çalışma odasının kapısı açıldı ve eşikte Kutuzov göründü. Başı sarılı general bir tehlikeden kaçar gibi eğilmiş bir halde, ince bacaklarıyla büyük, hızlı adımlar atarak Kutuzov'a yaklaştı.

Çatlık bir sesle, "Vous voyez le malheureux Mack,"<sup>8</sup> dedi.

Çalışma odasının kapısında duran Kutuzov'un yüzü bir an için tamamen hareketsiz kaldı. Sonra kırışıklıklar bir dalga gibi yüzüne yayıldı, alnındaki buruşukluklar düzeldi; sayıyla başını eğdi, gözlerini kapattı, hiçbir şey söylemeden Mack'ın yanından geçip odaya girmesine izin verdi ve kapıyı kapattı.

Avusturyalıların bozguna uğradığı ve tüm ordunun Ulm yakınlarında teslim olduğu hakkında dolaşan söylentiler doğru çıkmışa benziyordu. O ana kadar hiçbir eyleme kalışmamış Rus ordularının düşmanla karşılaşabileceğini bildiren emirler, yarım saat içinde yaverler aracılığıyla dört bir yana iletilmişti bile.

Prens Andrey karargâhta başlıca ilgisini savaşın gidişine veren az sayıdaki subaydan biriydi. Mack'ı görüp yaşadığı felaketin ayrıntılarını öğrenince bu seferin yarı yarıya başarısızlığa uğradığını, Rus ordularının çok zor bir duruma düştüğünü anlamış, orduyu bekleyen şeyi ve kendisinin oynamak zorunda kalacağı rolü gözlerinin önüne canlı bir şekilde getirmiştir. Kendini beğenmiş Avusturya'nın utanılacak duruma düştüğünü ve belki de bir hafta içinde Rusların Fransızlarla Suvarov'dan sonra ilk defa çarpışmaya gireceğini, kendisinin de bunu görüp katılacağını düşündükçe elinde olmadan heyecanlanıyor, keyifleniyor. Ama Bonaparte'ın Rus ordularının cesaretine üstün gelebilecek dehasından korkuyor ve aynı zamanda kahramanının utanç verici bir durumla karşı karşıya kalacağını kabul edemiyordu.

Bu düşüncelerle heyecanlanan ve sinirleri bozulan Prens Andrey babasına her günkü mektubunu yazmak için oda-

---

<sup>8</sup> Talihsiz Mack karşınızda.

sına gitti. Koridorda oda arkadaşları Nesvitski ve şakacı Jerkov'a rastladı; her zamanki gibi bir şeylere gülüyordular.

Nesvitski, Prens Andrey'in solgun yüzünü, parlayan gözlerini fark edip sordu: "Yüzün neden böyle asık?"

Bolkonski cevap verdi: "Neşelenecek bir şey yok ki."

Prens Andrey, Nesvitski ve Jerkov'la karşılaştığı sırada koridorun öbür ucundan Kutuzov'un karargâhında Rus ordusunun ihtiyaçlarının sağlanmasını denetlemekle görevli Avusturyalı General Schtrauch ve bir gün önce gelen Hofkriegsrat üyesi onlara doğru geliyordu. Koridor generallerin üç subayı yanından rahatça geçebilecegi kadar genişti; ama Jerkov, Nesvitski'yi eliyle iterek nefese bir sesle, "Geliyorlar!.. Geliyorlar!.. Kenara çekilin, yol verin! Lütfen yol verin!" dedi.

Generaller rahatsız edici saygı gösterilerinden kurtulmak ister gibi geçtiler. Şakacı Jerkov aniden yüzünde aptalca bir sevinç gülümsemesi belirmesine engel olamadı. İleri atılıp Avusturyalı generale dönerek Almanca, "Ekselansları," dedi, "sizi tebrik etmekten şeref duyarım."

Başını eğdi ve dans etmeyi öğrenen çocuklar gibi önce bir ayağını, sonra diğer ayağını acemice sürtmeye başladı.

Hofkriegsrat üyesi general ona sert sert baktı, ama aptalca gülümsemesindeki ciddiliği fark edip bir dakikasını ayırmaktan kendini alamadı. Dinlediğini göstermek için gözlerini kisti.

Jerkov gözlerini de parlatan bir gülümsemeyle başını işaret ederek ekledi: "Sizi tebrik etmekten şeref duyarım, General Mack sağ salim gelmiş, yalnız şurasında küçük bir darbe izi var."

General kaşlarını çattı, arkasını döndü ve uzaklaştı. Birkaç adım attıktan sonra sertçe söyledi: "Gott, wie naiv!"<sup>9</sup>

Nesvitski kahkahalarla güllererek Prens Andrey'e sarıldı ama yüzü daha da sararan Bolkonski öfkeli bir tavırla onu itti, Jerkov'a döndü. Mack'ın hali, onun bozgun haberini ve

<sup>9</sup> Tanrım, ne kadar çocukça!

Rus ordusuna neler olacağı düşüncesi sinirlerini iyice bozup öfkelenmesine neden olmuş ve Jerkov'un bu yersiz şakası iyiden iyiye çileden çıkartmıştı.

Yüksek ve tiz bir sesle, alt çenesi hafifçe titreyerek, "Değerli beyefendi, eğer siz," dedi, "soyтарılık etmek istiyorsanız size engel olamam; ama size söyleyeyim, bir daha benim yanımda böyle *şaklabanlıklar* yapmaya kalkışırsınız nasıl davranışılması gerektiğini size öğretirim."

Nesvitski ve Jerkov bu çıkıştı karşısında o kadar şaşırırlardı ki gözlerini açmış hiçbir şey söylemeden Bolkonski'ye bakıyorlardı.

Jerkov, "Ne var ki, ben sadece tebrik ettim," dedi.

Bolkonski, "Ben şaka yapmıyorum, lütfen kesin sesiniyi," dedi ve Nesvitski'nin koluna girip ne cevap vereceğini bilemeyecek Jercov'dan uzaklaştı.

Nesvitski, Bolkonski'yi sakinleştirmek için, "Neyin var dostum?" dedi.

Prens Andrey heyecandan durarak, "Neyim mi var?" dedi, "Şunu anla artık, biz ya çarımıza ve anavatanımıza hizmet eden, genel bir başarından sevinç duyan, genel bir başarısızlığa üzülen subaylarıız, ya da efendisinin işlerini umursamayan uşaklarıız." Düşüncesini vurgulamak ister gibi Fransızca devam etti: "Quarante milles hommes massacrés et l'armée de nos alliés détruite, et vous trouvez là le mot pour rire. C'est bien pour un garçon de rien comme cet individu dont vous avez fait un ami, mais pas pour vous, pas pour vous."<sup>10</sup> Jerkov'un onu hâlâ duyabileceğini fark etti ve "çocuklar" sözünü Fransızca şiveyle vurgulayarak Rusça ekledi: "Sadece çocuklar kendilerini böyle eğlendirebilirler."

Asteğmen yanıt verecek mi diye bekledi. Ama beriki arkasını döndü ve koridordan çıkıştı.

<sup>10</sup> Kırk bin adam katledildi, müttefiklerimizin ordusu dağıtıldı ve siz bunda gülünecek bir şeyler buluyorsunuz. Bunu yapmak ancak o arkadaş edindiğiniz kafasız çocuğa yakışır size değil, size değil.

## IV

Pavlograd Süvari Alayı Braunau'dan iki mil uzakta konuşlanmıştı. Harbiye öğrencisi Nikolay Rostov'un görev yaptığı süvari bölüğü Alman köyü Salzeneck'e yerleşmişti. Tüm süvari tümeninin Vaska Denisov adıyla tanıdığı bölük komutanı yüzbaşı Denisov'a köyün en iyi dairesi verilmişti. Harbiye öğrencisi Rostov, Polonya'da alaya katıldığından beri süvari bölüğünün komutanıyla birlikte kalyordu.

Mack'ın yenilgi haberiyile bütün genel karargâhin ayağa kalktığı 8 Ekim günü süvari birliği karargâhindaki sefer hayatı eskisi gibi sakin geçiyordu. Bütün gece kâğıt oyununda kaybeden Denisov, Rostov sabah erken atını yemlemekten döndüğünde daha eve gelmemiştir. Üzerinde harbiye öğrencisi üniforması olan Rostov sundurmaya yaklaştı, atından destek alarak çevik, dinç bir hareketle bacağını kaldırdı, atan inmek istemiyormuş gibi bir süre üzengide kaldı, sonunda yere atladi ve postaya seslendi.

Atına doğru koşan süvariye, "Bondarenko, sevgili dostum," dedi, "atı biraz dolaştır." Tüm iyi kalpli delikanlıklar keyifli olduklarında takındıkları kardeşçe ve neşeli incelikle konuşmuştu.

Perçem<sup>11</sup> başını keyifle sallayarak karşılık verdi: "Emredersiniz ekselansları."

"Aman dikkat et, düzgün gezdir."

Başka bir süvari daha ata koşmuştu ama Bondarenko geme takılı dizginleri atan başının üzerinden atmıştı bile. Harbiye öğrencisinin votka için iyi para verdiği<sup>12</sup> ve ona hizmet etmenin kazançlı olduğu anlaşıliyordu. Rostov atan boynuna, sonra sağmasına hafifçe vurdu ve sundurmada bir süre durdu.

11 Rusların Ukraynalılar için kullandıkları bir tabir. Kazaklar eski dönemlerde saçlarını tıraş edip sadece uzun bir perçem bırakırlardı. (ç.n.)

12 Votka için para vermek: Yapılan hizmet karşılığında para vermek, bahış bırakmak anlamında bir Rus deyimi. (ç.n.)

Kendi kendine, "Mükemmel, müthiş bir at olacak!" dedi, gülümşedi ve kılıcını tutup mahmuzlarını şakırdatarak sundurmanın üzerinde hızla ilerledi. Alman ev sahibi üzerinde yeleği, başında takkesi, elinde gübre temizlemekte kullandığı yabaya ahırdan bakıyordu. Almanın yüzü Rostov'u görür görmez ışıldadı. Neşeyle gülümşedi, göz kırpı ve delikanlıyı selamlamaktan zevk aldığı gösterir bir edayla "Schön, gut Morgen! Schön, gut Morgen!"<sup>13</sup> dedi.

Rostov canlı yüzünden hiç eksilmeyen o neşeli, kardeşçe gülümsermesiyle, "Schon fleissig!"<sup>14</sup> dedi ve Alman ev sahibinin sık sık kullandığı sözlerle devam etti: "Hoch Oestreicher! Hoch Russen! Kaiser Alexander hoch!"<sup>15</sup>

Alman güldü, ahırın kapısından dışarı çıktı, takkesini çıkardı ve başının üzerinde sallayarak bağırdı: "Und die ganze Welt hoch!"<sup>16</sup>

Rostov da Alman gibi kasketini başının üzerinde salladı ve gülerek bağırdı: "Und vivat!<sup>17</sup> die ganze Welt!" Ne ahırını temizleyen Alman ne de takımıyla birlikte saman bulmaya gitmiş olan Rostov için ortada özellikle sevinecekleri bir şey yoktu, yine de bu iki insan da birbirlerine mutlu bir heyecanla ve kardeş sevgisiyle baktılar, karşılıklı sevgilerinin göstergesi olarak başlarını salladılar ve gülümseyerek ayrıldılar; Alman ahıra, Rostov da Denisov'la birlikte kaldığı kulübeye girdi.

Rostov, Denisov'un dalavereciliğini bütün alayın bildiği uşağı Lavruşka'ya sordu: "Efendin nerede?"

Lavruşka yanıt verdi: "Akşamdan beri yok. Oyunda kaybetti herhalde. Öğrendim artık, kazanırlarsa övünmek için erkenden gelirler, sabaha kadar görünmezlerse kaybetmişler demektir, öfkeli gelirler. Kahve emreder misiniz?"

"Hadi, git getir."

---

<sup>13</sup> Günaydın! Günaydın!

<sup>14</sup> İşe koyulmuşsunuz bile!

<sup>15</sup> Yaşasın Avusturyalılar! Yaşasın Ruslar! Yaşasın İmparator Aleksandr!

<sup>16</sup> Ve yaşasın bütün dünya!

<sup>17</sup> Vivat: Yaşasın. (Lat.)

Lavruşka on dakika sonra kahveyi getirdi.

“Geliyorlar!” dedi, “Asıl felaket şimdi!”

Rostov pencereden baktı ve eve dönen Denisov'u gördü. Denisov kırmızı suratlı, siyah parlak gözlü, siyah bıyığı ve saçları dağınık, kısa boylu bir adamdı. Kısa süvari ceketinin düğmeleri açılmış, uzun pantolonu kırış kırış olmuş, ezilmiş süvari kalpağı ensesine kaymıştı. Başı önde, düşünceli bir halde sundurmaya yaklaştı.

Yüksek sesle ve öfkeyle bağırdı: “Lavvuşka! Giysilevimi çikavtsana, aptal!”

Lavruşka'ın cevabı geldi: “Tamam, çekartıyorum.”

Denisov odaya girerken, “A! Sen kalkmışsun bile,” dedi.

“Çoktan,” dedi Rostov, “Saman için gidip geldim bile, Fraulaein Mathilda'yı da gördüm.

Denisov rleri yutarak, “Gevçekten mi! Ben de kavdeşim dün kaz gibi yolundum!” diye bağırdı. “Öyle şanssız, öyle şanssızdım ki!.. Sen gittikten sonra başladım kaybetmeye, biv daha da kazanamadım. Hey, çay getiv!”

Denisov gülümşüyormuş gibi yüzünü buruşturarak ve küçük, sağlam dişlerini göstererek iki eliyle ve kısa parmaklarıyla orman gibi kabarmış siyah, sık saçlarını karıştırma-ya başladı.

İki eliyle alını ve yüzünü ovuşturarak, “Şeytan düvtü de o sıçana (bir subayın lakabiydi bu) gittim,” dedi, “Düşünebiliov musun, bana tek biv kâğıt, tek biv kâğıt bile vevmedi.”

Denisov kendisine uzatılan yakılmış çubuğu aldı, avcunun içinde siki, yere vurarak ateşini döktü ve bağırmaya devam etti: “Tekli bahiste kazanmaya izin veviyov, ikiye katlandı mı götürüyov; teklide izin veviyov, ikiye katlandı mı götürüyov.”

Ateşi yere saçmıştı, çubuğu kırıp attı. Bir süre konuşmadı ve aniden parlak siyah gözleriyle neşeli neşeli Rostov'a baktı.

“Bavi bivkaç kadın olsayıdı. İçmekten başka yapacak biv şey yok. Bavi biv an önce savaşa givişek...”

Mahmuzları şakırdayan bir çizmenin kesilen adım seslerini ve saygılı bir öksürügü duyup kapıya doğru seslendi: "Hey, kim vav ovada?"

Lavrushka, "Başçavuş!" dedi.

Denisov yüzünü biraz daha buruşturdu.

İçinde birkaç altın bulunan cüzdanını fırlatarak, "Duvum bevbat," dedi, "Vostov, sayav misin dostum ne kadav kalmış, sonva da cüzdanı yastiğın altına koy." Başçavuşu görmek için dışarı çıktı.

Rostov paraları aldı, yeni ve eski altınları alışık el hareketleriyle iki grup halinde ayırip düzelterek saymaya başladı.

Diğer odadan Denisov'un sesi duyuldu: "A! Telyanın! Mevhaba! Akşam beni soydulav."

İnce bir sesin "Kim soydu? Bikov mu, sıçan mı?.. Biliyordum böyle olacağını," dediği duyuldu ve aynı süvari bölüğündeki ufak tefek bir subay olan Teğmen Telyanın odaya girdi.

Rostov cüzdanı yastiğın altına attı ve kendisine uzatılan küçük, nemli eli sıkltı. Telyanın seferden önce bir nedenle muhafiz kitasından tayin edilmişti. Alayda herkese gayet iyi davranış arıma pek sevilmezdi ve özellikle Rostov bu subaya karşı duyduğu nedensiz nefreti ne içinden atabiliyor ne de gizleyebiliyordu.

"Genç süvari, benim Graçık işinizi düzgün görüyor mu?" diye sordu. (Graçık, Telyanın'in Rostov'a sattığı genç, biraz yabani binek atının adıydı.)

Teğmen hiçbir zaman konuştuğu kişinin gözlerine bakmadı; gözleri sürekli bir şeyden diğerine kayardı.

"Bugün sizi gördüm, atla bir yerlere gidiyordunuz..."

Rostov yedi yüz rubleye aldığı bu at ödediği bu paranın yarısı bile etmediği halde, "Fena değil, iyi bir at," diye cevap verdi ve ekledi: "Sol ön ayağı aksamaya başladı."

"Toynağı çatlamaştı. Önemli bir şey değil. Perçin çivisinin nasıl çakılacağına size öğretir, gösteririm."

Rostov, "Evet, gösterin lütfen," dedi.

"Gösteririm, gösteririm, bir sıra değil. Bu at için bana teşekkür edeceksiniz."

Rostov, Telyanın'den kurtulmak için, "O zaman söyleyeyim de atı getirsinler," dedi ve atın getirilmesini emretmek için dışarı çıktı.

Denisov sofada ağzında çubuğuyla eşeğe kurulmuş, kendisine bir şeyler anlatan başçavuşun karşısında oturuyordu. Rostov'u görünce yüzünü buruşturdu, omzunun üzerinden başparmağıyla odada oturan Telyanın'i işaret ederek kaşlarını çattı ve nefretle silkindi.

Başçavuşun orada olmasına aldırmadan, "Bu adamı da hiç sevmem," dedi.

Rostov da "Ben de sevmem ama ne yaparsın!" der gibi omuz silkti ve atın getirilmesini emredip Telyanın'ın yanına döndü.

Telyanın, hâlâ Rostov'un bıraktığı uyuşuk halde oturuyor, küçük, beyaz ellerini ovaştırmayı sürdürüyordu.

Rostov odaya girerken "Böyle iğrenç insanlar da var," diye düşünüyordu.

Telyanın ayağa kalkıp ilgisizce bakınarak, "Atın getirilmesini emrettiniz mi?" dedi.

"Etim."

"Biz de gidelim. Ben aslında sadece Denisov'a dünkü emri sormak için gelmiştim. Aldınız mı Denisov?"

"Daha almadım, siz nereye?"

Telyanın, "Delikanlıya atın nasıl nallanacağını öğretmek istiyorum," dedi.

Sundurmaya çıktılar, oradan da ahıra geçtiler. Teğmen perçin civisinin nasıl çakılacağını gösterip ayrıldı.

Rostov odaya döndüğünde masanın üzerinde bir votka şişesi ve sucuk duruyordu. Denisov masaya oturmuş, bir kalemi kâğıdın üzerinde giçirdiyordu. Rostov'un yüzüne dalgın dalgın baktı.

“O kızı yazıyorum,” dedi.

Kalem tutan elinin dirseğini masaya dayadı, yazmak istediklerini hızlıca anlatma fırsatı eline geçtiği için sevinmişenziyordu, mektuba yazdıklarını Rostov'a söyledi.

“Gövüyov musun dostum,” dedi, “sevmediğimiz zaman uykuda gibiyiz. Külden yavatılmış çocuklavız... ama sevdigimiz zaman, Tanvi'nın yavattığı ilk günde kadav temiziz...” Hiç çekinmeden yanına sokulan Lavruşka'ya bağırdı: “Şimdi kim geldi? Cehennemin dibine gitsin. Hiç vaktim yok!”

“Kim olacak? Siz emretmistiñiz. Başçavuş para için geldi.”

Denisov yüzünü buruşturdu, bağırmak istedi ama kendine hâkim oldu.

Kendi kendine “Duvum bevbât,” dedi ve Rostov'a döñüp sordu: “Cüzdanda ne kadav pava kaldı?”

“Yedi tane yeni ve üç tane eski.”

Denisov, “Bevbât,” dedi ve Lavruşka'ya bağırdı: “Bostan kovkuluğu gibi dikilip duvma, göndev başçavuşu!”

Rostov yüzü kızararak, “Lütfen Denisov, benim paramı kabul et, bende var,” dedi.

Denisov mırıldandı: “Emvîmdekilerden pava almayı sevmem, hiç sevmem.”

Rostov, “Eğer bir dostun olarak benden para kabul etmezsen beni çok üzersen,” dedi ve tekrarladı: “Gerçekten, bende var.”

“Hayır, olmaz.”

Denisov yastığın altından cüzdanı almak için yatağa gitti.

“Neveye koydun Vostov?”

“Alttaki yastığın altına.”

“Yok ovada.”

Denisov yastıkların ikisini de yere attı. Cüzdan yoktu.

“Çok gavip!”

Rostov yastıkları birer birer kaldırıp silkelerken, “Sakın düşürmüş olmayasın?” dedi. Battaniyeyi kaldırıp salladı. Cüzdan yoktu.

Rostov, "Unuttum mu acaba?" dedi, "Hayır, hazine saklar gibi başının altına koyduğunu düşünmüştüm." Lavruşka'ya dönüp sordu: "Cüzdanı şuraya koymuştum. Nerede?"

"Ben içeri girmedim. Nereye koyduysanız orada olmalı."

"Yok işte."

"Siz hep böylesiniz, bir yere atıp unutuyorsunuz. Cepelinize bir bakın."

Rostov, "Hayır, hazine saklar gibi sakladığını düşünmemiş olsam," dedi, "ama koyduğumu hatırlıyorum."

Lavruşka yatağı didik didik etti, altına baktı, masanın altına baktı, tüm odayı aradı ve odanın ortasında durdu. Denisov sesini çıkartmadan Lavruşka'nın hareketlerini izliyordu, Lavruşka büyük bir şaşkınlık içinde, elleriyle bulamadığını gösteren bir hareket yapınca tekrar Rostov'a döndü.

"Vostov, senin öğrencisi şakalavından bivi olmasın..."

Denisov'un bakişlarını üzerinde hisseden Rostov gözlerini kaldırdı ve hemen indirdi. Boğazının altında bir yererde sıkışık kalan kani yüzüne ve gözlerine hücum etti. Nefes alamıyordu.

Lavruşka, "Odada tegmenden ve sizden başka kimse yoktu. Buralarda bir yerlerdedir," dedi.

Kıpkırmızı kesilen Denisov tehditkâr bir tavırla uşağın üzerine yürüyerek bağırdı: "Hey, sen, şeytanın kuklesi, hemen avamaya başla. Cüzdan bulunmazsa seni kıvbaçlavım, herkesi kıvbaçtan geçivivim."

Rostov, gözlerini Denisov'dan kaçırarak ceketinin düğmelerini iliklemeye başladı, kılıcını kuşandı, kasketini taktı.

Denisov emir erini omuzlarından sarsarak ve duvara doğru iterek bağırdı: "Sana söyleyiyorum, cüzdan bulunmazsa..."

Rostov gözlerini kaldırmadan kapıya doğru yürürken, "Bırak onu Denisov; kimin aldığı biliyorum," dedi.

Denisov durdu, düşündü, Rostov'un neyi imha ettiğini anlamış gibi kolundan tuttu.

“Saçmalama!” diye öyle bir bağırdı ki ensesindeki ve aynındaki damarlar halat gibi şitti. “Sana söylüyorum, aklını kaçırılmışın, buna izin vevmem. Cüzdan bevada; şu alçağın devisini yüzeceğim ve bevada bulunacak.”

Rostov titreyen bir sesle, “Kimin aldığıni biliyorum,” diye yineledi ve kapıya yöneldi.

Denisov durdurmak için harbiye öğrencisine doğru atılarak bağırdı: “Sana söylüyorum, sakın buna cüvet etme.”

Rostov elini çekip kurtardı ve gözlerini Denisov'a dikip öyle öfkeli baktı ki sanki karşısında en azlı düşmanı duruyordu.

Titreyen bir sesle, “Ne söylediğinin farkında misin?” dedi, “Odada benden başka kimse yoktu. Eğer o almadiysa demek ki...”

Sözünü tamamlayamadı ve hızla odadan çıktı.

“Tanrı senin de cezani versin, hevkesin de.” Rostov'un son duyduğu sözler bunlar oldu.

Rostov, Telyanin'in kaldığı daireye gitti.

Telyanin'in emir eri, “Beyefendi evde yok, karargâha gitti,” dedi ve harbiye öğrencisinin yüzünün aşık olduğunu görünce merakla sordu: “Bir şey mi oldu?”

“Hayır, bir şey yok.”

Emir eri “Az önce gelseydiniz, yetişecektiniz,” dedi.

Karargâh Salzeneck'ten üç verst uzaktaydı. Rostov eve dönmeyerek bir at aldı ve karargâha gitti. Karargâhın olduğu köyde subayların gittiği bir meyhane vardı. Rostov meyhaneye gitti; sundurmada Telyanin'in atını gördü.

Teğmen meyhanenin ikinci bölmesinde, önünde bir tabak sosis, bir şişe şarapla oturuyordu.

Gülümseyerek ve kaşlarını kaldırarak, “Demek siz de geldiniz delikanlı,” dedi.

Rostov bu sözü söylemek büyük bir emek gerektiriyormuş gibi, “Evet,” dedi ve yan masaya oturdu.

İkisi de konuşmuyordu; bölmede iki Alman ve bir Rus subay oturuyordu. Kimse bir şey söylemiyordu, bıçakların tabaklarda çıkarttığı sesler ve teğmenin ağız şapırtısı duyuluyordu. Telyanın kahvaltısını bitirince cebinden iki gözlü bir cüzdan çıkarttı, küçük, beyaz parmaklarının uçlarını kıvırarak halkayı çekti, bir altın çıkarttı ve kaşlarını kaldırarak garsona verdi.

“Lütfen biraz çabuk,” dedi.

Altın yeniydi. Rostov ayağa kalktı ve Telyanın'ın yanına gitti.

Güç duyulur bir sesle, “Cüzdana bakmama izin verir misiniz?” dedi.

Telyanın'ın gözleri fildır fildır dönüyordu ama kaşları hâlâ kalkıktı; cüzdanı uzattı.

“Evet, güzel cüzdan... Evet... Evet...” dedi ve aniden sarararak ekledi: “Bakın delikanlı.”

Rostov cüzdanı eline aldı ve ona, içindeki paralara, Telyanın'e baktı. Teğmen her zamanki gibi etrafına bakıyordu ve ansızın oldukça neşelenmiş gibi bir hale büründü.

“Viyana'ya gidersek hepsini orada bırakırım ama bu berbat küçük kasabalarda para harcayacak yer olmuyor,” dedi, “Hadi verin artık delikanlı gidiyorum.”

Rostov karşılık vermedi.

Telyanın devam etti: “Siz neden geldiniz? Kahvaltı mı edeceksiniz? Burada insanı iyi besliyorlar. Verin hadi.”

Elini uzattı ve cüzdanı tuttu. Rostov almasına izin verdi. Telyanın cüzdanı aldı ve pantolonunun cebine attı. Kayıtsızca kalkan kaşları ve hafifçe açılan ağızıyla sanki sunları söylüyordu: “Evet, cüzdanımı cebime koyuyorum, son derece olağan bir şey ve kimseyi de ilgilendirmez.”

İçini çekerek ve kalkık kaşlarının altından Rostov'un gözlerine bakarak, “Bir şey mi oldu delikanlı?” dedi. Telyanın'ın gözlerinden bir ışık, elektrik kıvılcımı hızıyla

Rostov'un gözlerine sıçradı, geri döndü, gidip geldi ve buların hepsi bir an içinde oluverdi.

Rostov, Telyanin'i kolundan yakalayarak, "Gelin bura-ya," dedi. Onu neredeyse sürükleyerek pencereye götürdü ve kulağına fısıldadı: "Bu, Denisov'un parası, siz aldınız..."

Telyanin, "Ne? Ne? Bu ne cüret? Ne?.." dedi.

Ama bu sözler ağlamaklı, çaresiz bir inilti ve af dileyen bir yakarış gibi çıkmıştı. Rostov sesin bu halini duyar duymaz içindeki kocaman kuşku kayası devrilmisti. Bir mutluluk hissetmiş ama bu mutluluk hemen karşısındaki talihsiz adama acımaya dönüşmüştü ama başladığı işi sonuna kadar götürmesi gerekiyordu.

Telyanin kasketini kapıp küçük boş odaya yönelerken mırıldandı: "Buradaki insanlar Tanrı bilir ne düşünecekler. Açıklama yapmak gerekiyor."

Rostov, "Bunu biliyorum ve kanıtlayacağım," dedi.

"Ben..."

Telyanin'in ürkmuş, sararmış yüzündeki tüm kaslar titremeye başlamıştı; gözleri her zamanki gibi fıldır fıldır dönüyor, Rostov'un yüzüne değil aşağılarda bir yerlere bakıyor, hiçkirk sesleri duyuluyordu.

"Kont!.. Genç bir insanı... rezil etmeyin... işte o uğursuz... para, alın hepsini..." Paraları masanın üzerine attı. "Yaşlı bir babam, anam var!.."

Rostov paraları aldı, Telyanin'e bakmadan ve tek kelime etmeden odadan çıktı. Ama kapının yanında durdu ve geri döndü.

Gözlerinde yaşlarla, "Tanrım," dedi, "bunu nasıl yapabildiniz?"

Telyanin harp okulu öğrencisine yaklaşarak, "Kont," dedi.

Rostov geri çekilerek, "Dokunmayın bana," dedi, "ihtiyacınız varsa alın bu parayı." Cüzdanı ona attı ve hızla meyhanelden çıktı.

V

Aynı günün akşamında süvari bölüğünün subayları Denisov'un dairesinde hararetle konuşuyorlardı.

Saçları ağarmaya yüz tutmuş, kocaman bıyıklı ve buruşmuş yüzünde geniş çizgiler olan uzun boylu kurmay yüzbaşı heyecandan kıpkırmızı kesilmiş Rostov'a dönerek, "Size söylüyorum Rostov, alay komutanından özür dilemeliiniz," dedi.

Kurmay Yüzbaşı Kirsten'in rütbesi askerlik onuruna yakışmayan işler yaptığı için iki kere erlige indirilmiş ve iki defa tekrar iade edilmişti.

Rostov, "Kimsenin bana yalancı demesine izin vermem!" diye bağırdı, "O bana yalan söylüyorsun dedi, ben de ona sen yalan söylüyorsun dedim. Ve her şey olduğu gibi kalacak. Bana ister her gün nöbet yazsın, isterse hapse atsın; kimse beni özür dilemeye zorlayamaz çünkü o alay komutanı olarak benim gönlümü alacak bir şey yapmayı onuruna yediremiyorsa o zaman..."

Kurmay yüzbaşı uzun bıyıklarını hafif hafif sıvazlayarak araya girdi: "Durun bir dakika dostum, beni dinleyin. Siz başka subayların yanında alay komutanına bir subayın para çaldığını..."

"Konuşmanın başka subayların yanında gerçekleşmiş olması benim suçum değil. Onların yanında olmamalıydı belki ama ben de diplomat değilim. Böyle incelikleri düşünmek gerekmemiği için süvarilere katıldım ben, ama o bana yalan söylüyorsun dedi... Şimdi benim gönlümü alsın..."

"Bunların hepsi çok güzel, kimse sizin korkak olduğunu düşünmüyor ama mesele bu değil. Denisov'a sorun, bir harbiye öğrencisinin alay komutanının kendisinin gönlünü almasını beklemesi akla uygun mu?"

Denisov konuşmayı bıyıklarını ısırarak, somurtkan bir yüze dinliyor ve katılmaya pek de istekli görünmüyordu.

Kurmay yüzbaşının sorusuna başını hayır anlamında salla-yarak cevap verdi.

Kurmay yüzbaşı konuşmasını sürdürdü: "Subayların yanında alay komutanının bu pis oyunundan söz ederseniz Bogdaniç (alay komutanına Bogdaniç derlerdi) sözü ağzınıza tıkar."

"Sözü ağzıma tıkamadı, yalan söylüyorsun dedi."

"Evet çünkü ona aptalca bir şey söylediniz ve özür dilemeniz gerekiyor."

Rostov "Kesinlikle olmaz!" diye bağırdı.

Kurmay yüzbaşı ciddiyetle ve sertçe, "Sizden bunu beklemeydim," dedi, "özür dilemek istemiyorsunuz ama dostum sadece ona karşı değil bütün alaya, hepimize karşı suçlusunuz. Bakın nasıl: Bu meselede nasıl davranışınız gerektiğini başkalarına da danışmayı aklınıza getirmeliydiniz ama siz hem de subayların yanında esip gürlediniz. Alay komutanı ne yapsın? Subayı mahkemeye verip tüm alayın adını mı lekelesin? Tek bir hain yüzünden bütün alay mı utansın? Sizce böyle mi olsun? Bizce olmasın. Bogdaniç iyi etmiş, size yalan söylüyorsunuz demiş. Hoş değil ama ne yaparsınız dostum, siz kendiniz aranmışsınız. Şimdi iş örtbas edilmek istenince de gururunuza yedirip özür dilemek istemiyor, her şeyi anlatmak istiyorsunuz. Nöbet tutmak, yaşılı ve dürüst bir subaydan özür dilemek gücünize gidiyor. Bogdaniç olsun başkası olsun yaşılı, dürüst, cesur bir albayın size söyledikleri gücünize gidiyor da alayın adının lekelenmesinin sizin için hiçbir önemi yok mu!" Kurmay yüzbaşının sesi titremeye başlamıştı. "Siz dostum, alayda daha çok yenisiniz, bugün buradasınız yarın kim bilir nereye yaver atanacaksınız. 'Pavlograd subayları arasında hırsızlar var!' denmesi umurunuzda bile olmaz. Ama bizim için böyle değil. Öyle değil mi Denisov? Bizim için böyle değil, değil mi?"

Denisov hiç konuşmuyor, kıpırdamıyor, arada sırada parlak siyah gözleriyle Rostov'a bakıyordu.

Kurmay yüzbaşı devam etti: "Siz kendi gururunu duşünüyor, özür dilermek istemiyorsunuz ama bizim gibi alayda doğan ve Tanrı'nın izniyle alayda ölecek olan yaşılılar için alayın şerefi dokunulmazdır ve Bogdanıç da bunu biliyor. Çok değerlidir dostum! Ve bu hoş değil, hiç hoş değil! İster gücenin ister gücenmeyein ama ben hep doğruları söyleyirim. Bu hiç hoş değil."

Kurmay yüzbaşı ayağa kalktı ve Rostov'a arkasını döndü. Denisov yerinden fırlayarak bağırdı: "Doğvu, Tanrı cezamı vevsin, doğvu. Hadi Vostov, hadi!"

Rostov yüzü bir kızarıp bir sarararak kâh bir subaya kâh diğerine bakıyordu.

"Hayır, beyler, hayır... sakın düşünmeyein... Çok iyi anlıyorum, benim hakkında böyle düşünmeyein... Ben... kendim için... alayın şerefi uğruna... ne yapayım? İş başındayken göstereceğim, benim için sancağın şerefi... Neyse boş verin, doğru, hatalıyım!.." Gözlerinde yaşlar belirmiştii. "Hatalıyım, her yönden hatalıyım!.. Ama, daha ne istiyorsunuz?.."

Kurmay yüzbaşı döndü, kocaman eliyle Rostov'un omzuna vurup bağırdı: "İşte böyle kont."

Denisov da "Sana söylüyorum," diye bağırdı, "düzgün çocuktuv."

Kurmay yüzbaşı ona, itiraf ettiği için unvanıyla seslenir gibi yineledi: "Böylesi daha iyi, kont. Gidin ve özür dileyin ekselansları."

Rostov yalvaran bir sesle, "Beyler, her şeyi yaparım, hiç kimse benden tek bir söz bile duymayacak," dedi, "ama özür dileyemem, Tanrı şahidim, sizin istediğiniz gibi özür dileyemem! Nasıl bir çocuk gibi özür dileyip, affedilmeyi isteyebilirim?"

Denisov güldü.

Kirsten, "Sizin için daha kötü olur," dedi, "Bogdanıç kindicidir, inatçılığınız size pahaliya mal olur."

"Tanırım, inatçılık etmiyorum! Neler hissettiğimi size anlatamam, anlatamam..."

Kurmey yüzbaşı, "Siz bilirsiniz," dedi ve Denisov'a sordu: "O alçak herif nereye kaybolmuş?"

Denisov, "Hasta olduğunu bildivmiş, yavın listeden düşüvülmesi emvi vevildi."

Kurmey yüzbaşı, "Bu hastalığın başka bir açıklaması olamaz," dedi.

Denisov büyük bir öfkeyle bağırdı: "Hasta ya da sağlıklı gözüme gözükmesin, gebektirim onu!"

Jerkov daireye girdi.

Subaylar yeni gelene dönüp sordular: "Nereden çıktıñ sen?"

"Gidiyoruz beyler. Mack bütün ordusuyla birlikte teslim oldu."

"Yalan söylüyorsun!"

"Kendim gördüm."

"Ne! Mack'ı kanlı canlı gördün mü?"

"Sefer! Sefer! Bu haber için ona bir şişe getirin. Peki sen nasıl buraya düştün?"

"O kahrolası Mack yüzünden tekrar alaya gönderildim. Avusturyalı general şikayet etmiş. Mack döndüğü için onu tebrik etmiştüm de... Neyin var Rostov, haramdan çıkışmış gibisin?"

"Sorma kardeş, iki gündür burada lapa gibi pişiyoruz."

Alayın yaveri gelip Jerkov'un getirdiği haberi teyit etti. Ertesi gün için hareket emri verilmişti.

"Sefere beyler!"

"Tanrı'ya şükür, ne zamandır burada oturup kalmıştık."

## VI

Kutuzov, Inn (Braunau'da) ve Traun (Linz'de) nehirleri üzerindeki köprüleri yıkarak Viyana'ya çekiliyordu. Rus birlikleri 23 Ekim'de Enns Nehri'ni geçiyordu. Rus yük arabaları, topları ve birlik kolları günün ortasında Enns kentinden geçiyor ve köprünün her iki yanından ilerliyordu.

Ilık, yağmurlu bir sonbahar günüydü. Köprüyü koruyan Rus batoryalarının durduğu tepenin karşısında uzanan geniş manzara kâh yan yan yanın yağmurun muslin perdesiyle kapanıyor, kâh güneşin açmasıyla genişleyip uzaktaki nesneler açıkça görülür hale geliyordu. Aşağıda küçük kasaba, beyaz evleri ve kırmızı çatıları, katedrali ve her iki yanında Rus birliklerinin yiğinlar halinde aktığı köprüsyle görünyordu. Tuna'nın kıvrıldığı yerde gemiler, bir ada, Enns ile Tuna'nın kesiştiği yerde sularla çevrili, bahçeli bir şato görülyordu, Tuna'nın kayalıklı ve uzaklarda ağacların gizemli yeşil uçları, mavimsi dağ geçitlerinin göründüğü, çam ormanıyla kaplı sol kıyısı görünyordu. Bir manastırın balta girmemiş benzeyen, vahşi çam ormanının arasından çıkan kuleleri ve dağın karşısında, uzaklarda, Enns'in diğer tarafında düşman devriyeleri görülyordu.

Tepede topların arasında, komutanın önünde artçı general ve bir maiyet subayı duruyor, uzun dürbünleriyle araziyi inceliyorlardı. Biraz geride, başkomutanın artçı generale gönderdiği Nesvitski top kundağının üzerine oturmuştu. Nesvitski'ye refakat eden Kazak ona bir çanta ve matara verdi, Nesvitski subaylara börek ve halis doppelkümmel<sup>18</sup> ikram etti. Etrafinı saran subaylar neşe içindeydi; kimi dizlerinin üzerine çökmüş kimi ıslak çimlere Türk usulü oturmuştu.

Nesvitski, "Buraya şato yapan Avusturya prensi aptal değilmiş. Mükemmel bir yer. Siz neden yemiyorsunuz beylər?" dedi.

Subaylardan birisi önemli kurmay subayla konuşmakтан duyduğu memnuniyetle, "Çok teşekkür ederim prens," dedi, "çok güzel bir yer. Bahçenin yanından geçtik, iki geyik gördük, ev de olağanüstü!"

Börekten biraz daha almak isteyen ama sormaya utandığı için araziyi inceliyormuş gibi yapan başka bir subay, "Bakin prens," dedi, "bakın bizim piyadeler oraya tırmadı

---

<sup>18</sup> Anasonlu votka ya da likör.

bile. İşte orada, köyün arkasındaki çayırlıkta üç tanesi bir şeyi sürükleยip götürüyor." Ve yapılanı onaylar bir havayla ekledi: "Sarayı yağmalayacaklar."

Nesvitski, "Evet öyle görünüyor," dedi ve güzel, sulanmış ağzında böreği çiğneyerek ekledi: "Keşke ben de şuraya tırmansaydım."

Tepenin üzerindeki kuleli manastırı işaret etti. Gülümsemi, gözleri kısıldı ve ışıldadı.

"Gerçekten çok hoş olurdu beyler."

Subaylar gülüştüler.

"Şu rahibecikleri biraz korkutsalar bari. Çok genç İtalyan kızları varmış diyorlar. Ömrümden beş seneyi feda ederdim doğrusu."

Diğerlerinden daha cesur çıkan bir subay gulerek, "Hem canları da sıkılıyordur onların," dedi.

Bu sırada biraz ileride duran maiyet subayı generale bir şey gösteriyordu; general uzun dürbünyeyle gösterdiği yere baktı.

General dürbünyi indirdi, omuzlarını silkerek öfkeyle, "Evet, anlaşıldı," dedi, "anlaşıldı, köprüyü geçerken top ateşine başlayacaklar. Onlar orada neyle oyalanıyor?"

Nehrin diğer tarafındaki, üzerinde süt beyazı bir du man beliren düşman bataryası dürbünsüz görülebiliyordu. Dumandan sonra uzaktan bir top sesi geldi, birliklerimizin köprüyü daha çabuk geçmeye başladıkları görülebiliyordu.

Nesvitski oflaya puflaya oturduğu yerden kalktı ve gü lümseyerek generalin yanına gitti.

"Bir şeyle atıştırmak istemez misiniz ekselansları?" dedi.

General ona cevap vermeksiz, "Durum kötü," dedi, "bizimkiler gecikti."

Nesvitski, "Gidip bir bakanmı ister misiniz ekselansları?" dedi.

General, "Evet, gidin lütfen," dedi ve daha önce verdiği emri ayrıntılarıyla tekrarladı: "Süvarilere en son geçmelerini ve daha önce emrettiğim gibi köprüyü ateşe vermelerini,

köprünün üzerindeki patlayıcı maddeleri de tekrar gözden geçirmelerini söyleyin.”

Nesvitski, “Pekâlâ,” diye karşılık verdi.

Atını tutan Kazak'a seslendi, çantayı ve matarayı kaldırmasını emretti, ağır bedenini rahatça eyerin üzerine attı.

Gülümseyerek kendisine bakan subaylara, “Yeminle, rahibelerin yanına gidiyorum,” dedi ve atını kıvrımlı bir patikadan aşağı doğru sürdü.

General topçuya dönerek, “Hadi yüzbaşı, ne kadar uzağa düşüyor bir görelim,” dedi, “can sıkıntısından biraz kurtulursunuz.”

Subay emir verdi: “Topçular, silah başına!” ve bir daka içinde topçular ateşin başından koşarak geldiler ve topu doldurdular.

Emir geldi: “Birinci top!”

Bir numaralı top sertçe geri tepti. Metalik, kulakları sağır eden bir sesle her yeri inletti ve humbara tepenin eteklerindeki askerlerimizin üzerinden ıslık çalarak geçip gitti, düşmana ulaşmadan düştüğü yerde bir toz bulutu çıkartarak patladı.

Bu ses hem subayların hem de askerlerin yüzünü güldürmüştü; hepsi ayağa kalktılar ve aşağıdaki, avuçlarının içinde gibi görülen birliklerimizin hareketlerini ve uzaktaki, yaklaşmakta olan düşmanın hareketlerini gözlemeye koyuldular.

Güneş o anda bulutların arkasından tamamen çıkmıştı ve bu tek top atışının güzel sesiyle parlak güneşin ışıkları birleşip canlı ve neşeli bir izlenim yaratmışlardı.

## VII

Köprünün üzerinden iki düşman güllesi geçmişti bile ve köprünün üzerinde bir izdiham vardı. Prens Nesvitski atından inmiş, iri gövdesiyle parmaklıklara sıkışmış bir halde köprünün ortasındaydı. Gülerek, birkaç adım gerisindeki

iki atın dizginlerine yapışmış halde duran Kazak'a dönüp baktı. Prens Nesvitski ilerlemek istedikçe askerler ve arabalar üzerine çullanıyor, onu tekrar parmaklıklara yapıştırıyor, ona da gülümsemekten başka yapacak bir şey kalmıyordu.

Kazak, arabasını tekerleklerin ve atların yanında sıkışmış olan askerlere doğru süren bir nakliye erine, "Ne biçim adamsın sen birader!" dedi, "ne biçim adamsın! Biraz beklesen olmuyor mu? Bak, general gelecek."

Ama nakliye eri general lafına aldırit etmeden yolunu takayan askerlere bağırdı: "Hey! Hemşeriler! Sola çekilin, bekleyin bir dakika!"

Ama hemşeriler omuz omuza sıkışmış bir halde, süngüleri birbirlerine çarpa çarpa, iç içe geçmiş tek bir büyük kütle halinde köprünün üzerinde ilerliyorlardı. Parmaklılardan aşağıya bakan Prens Nesvitski, Enns'in birbirine karışıp anaforlar yaratarak, köprünün ayaklarına çaptıkça birbirlerinin üzerine çıkan hızlı, gürültülü, alçak dalgalarını gördü. Tekrar köprüye bakınca yine o tekdüze hareket eden asker dalgasını, omuz süslerini, sorguçu asker şapkalarını, çantaları, süngüleri, uzun tüfekleri, şapkaların altında geniş elmacık kemikli, avurtları çökmüş, kayıtsız, yorgun yüzleri ve köprünün yapışkan çamur kaplı tahtalarının üzerinde bir-biri ardına atılan adımları gördü. Bazen askerlerin tekdüze dalgalarının arasında pelerinli bir subay, askerlerin yüzlerinin arasından ayırt edilebilir yüzüyle, Enns'in dalgalarındaki beyaz bir köpük gibi kendine yol açıyordu; bazen bir süvari, bir emir eri ya da orada yaşayanlardan biri köprünün üzerindeki piyade dalgalarının arasında nehrin üzerinde dönüp duran bir tahta parçası gibi sürüklendi; bazen bir bölüm ya da subayın ağzına kadar dolu ve üstü deriyle örtülü, çepçevre sarılmış arabası köprünün üzerinde nehirde yüzen bir kütük gibi ilerliyordu.

Kazak ümitsizce duralayarak, "Şunlara bak, sanki su bendi yıkılmış," dedi, "orada sizden daha çok var mı?"

Yanından geçen, kaputu yırtılmış, neşeli bir asker göz kırparak, "Milyondan bir eksik!" dedi ve kayboldu; onun arkasından yaşlı bir asker geldi.

Yaşlı asker arkadaşlarına dönerek kaygıyla, "Hele o (o, düşman anlamına geliyordu) köprüyü güllelerle kızartmaya bir başlasın," dedi, "kaşınmayı bile unut."

Bir asker daha geçti. Onun arkasından araba üzerinde başka bir asker geldi. Bir emir eri arabanın arkasından koşarak ve arabanın arkasında eliyle bir şeyler arayarak, "Tanrı'nın cezası dolaklıları nereye siktin?" dedi ve o da yük arabasıyla birlikte geçti gitti.

Onun arkasından neşeli ve sarhoş oldukları her hallerinden anlaşılan askerler geldi. Kaputu iyice yukarı kalkmış bir tanesi kollarını iki yana açarak neşeyle, "Evet sevgili dostum, dişlerinin ortasına dipçiği yiince..." dedi.

Diğeri gülerek cevap verdi: "Evet, evet, jambona çevirdi resmen..."

Onlar da geçtiler ve Nesvitski kimin dişlerine dipçık yediğini ve kimin jambona çevirdiğini öğrenemedi.

Bir astsubay sert ve ayıplar bir tavırla, "Nasıl da acele ediyorlar! O uzaklara atıyor, herkes de vurulacağını sanıyor," dedi.

Kocaman ağızlı, kendini gülmemek için zor tutan genç bir asker, "Gülle yanından geçince," dedi, "öylece dondurum kaldım." Sanki korkmuş olmaktan övünüyormuş gibi devam etti: "Tanrı şahidim öyle korktum ki, felaket!"

Bu asker de geçti. Onun arkasından o ana kadar geçenlere hiç benzemeyen bir araba geçti. Çift atlı ve görünüşe göre evin tüm eşyalarının doldurulduğu bir Alman arabasıydı; bir Almanın sürdüğü arabanın arkasına güzel, benekli, iri memeli bir inek bağlıydı. Kuştüyü bir şiltenin üzerinde daha sütten kesilmemiş bebeğiyle bir kadın, yaşlı bir kadın ve genç, kırmızı yüzlü, sağlıklı bir Alman kız oturuyordu. Göç eden bu yerli aileye özel bir izin verildiği anlaşılıyordu. Bütün askerlerin gözleri kadınlara çevrildi ve araba ağır ağır

geçip giderken askerlerin bütün konuşmaları bu iki kadın hakkundaydı. Bütün yüzlerde bu kadınlarla ilgili müstehcen düşüncelerin neden olduğu, neredeyse birbirinin aynı gülmeme vardı.

“Baksana sosis de toplanmış gidiyor!”

Başka bir asker, gözleri yerde, öfkeli ve ürkek, uzun adımlar atan Almana dönüp son heceyi vurgulayarak, “Sat şu ananı,” dedi.

“Baksana, nasıl da giyinip kuşanmış! Vay şeytanlar!”

“Tam sana göreler Fedotov!”

“Ben böylelerini çok gördüm dostum!”

Elma yiyan bir piyade subayı hafifçe gülmeyerek ve genç, güzel kızı bakarak sordu: “Nereye gitiyorsunuz?”

Alman gözlerini kapatarak anlamadığını gösterdi.

Subay elmayı kızı uzatarak, “İstiyorsan alabilirsin,” dedi.

Kız gülümsedi ve elmayı aldı. Nesvitski de köprünün üzerindeki herkes gibi kadınlar geçene kadar gözlerini onlardan ayırmamıştı. Almanlar geçince öncekilere benzeyen askerler, öncekilere benzeyen sohbetler ederek geçti ve sonunda herkes durdu. Bölük arabasının atları sık sık yaptıkları gibi yine köprünün çıkışında duraksamış ve herkes onları beklemek zorunda kalmıştı.

Askerler, “Ne diye duruyorlar? Düzen yok ki!” diyorlardı. Bekleyen kalabalıktan, “Nereye itiyorsun? Tanrı'nın cezası! Biraz beklesene. Köprüyü topa tutarlarsa durum daha da kötüleşecek. Baksana subayı bile pestile çevirdiler,” gibi sesler geliyor, herkes birbirine bakarak ileriye köprünün çıkışına doğru itekliyordu.

Köprüden aşağı, Enns'in sularına bakan Nesvitski anısının kendisi için yeni, hızla yaklaşan bir ses, büyük bir şeyin, suya çarpan bir şeyin sesini duydu.

Yanında duran bir asker, sesin geldiği tarafa bakarak, sertçe “Bak, menzili ne kadar!” dedi.

Bir başkası endişeyle, "Çabuk geçmemiz için bizi cesaretlendiriyorlar," dedi.

Kalabalık yeniden hareketlendi. Nesvitski bunun bir gülle olduğunu anlamıştı.

"Hey Kazak, atımı getir!" dedi, "Hey siz! Çekilin, açılın! Yol verin!"

Atın yanına zar zor gidebildi. Sürekli bağırarak ilerledi. Askerler ona yol vermek için iyice birbirlerine sokuldular ama sonra onu yine öyle bir sıkıştırdılar ki bacağı ezildi, ama en yakınlarındakilerin bunda bir suçu yoktu çünkü onları daha da şiddetli sıkıştırıyorlardı.

Bu sırada arkasından boğuk bir ses geldi: "Nesvitski! Nesvitski! Seni suvatsız!"

Nesvitski dönüp baktı ve on beş adım ötede yürüyen bir piyade grubunun kendisinden ayırdığı esmer yüzü kızarmış, saç sakalı birbirine karışmış, kasketi ensesine kaymış, kürklü ceketini kabadayılar gibi omzuna atmış Vaska Denisov'u gördü.

Denisov öfke nöbetine tutulmuş gibi, akları kızarmış, kömür karası parlak gözlerini sağa sola çevirerek, kınından çıkarmadığı kılıcını yüzü gibi kırmızı, küçük elinde sallayarak bağırdı: "Şu şeytanlava, iblisleve emvet de yol vevsinler."

Nesvitski neşyeyle karşılık verdi: "E! Vasya! Ne var ne yok?"

Vaska Denisov beyaz dişlerini öfkeyle açarak, kafasına çarpan süngülerden dolayı kulaklarını indirip kaldırın, burnundan soluyan, geminin etrafına köpükler saçan, toynaklarını köprüünün tahtalarına takır tukur vuran ve binicisi izin verse köprüün parmaklıklarının üzerinden atlamaya hazır gibi duran güzel, siyah Arap atını mahmuzlayarak bağırdı: "Süvavi bölüğünün geçmesine imkân yok."

Bu sefer kılıcını kınından çıkarttı ve sallayarak bağırdı: "Nediv bu? Koyunlav gibi! Aynı koyunlav gibi! Çekil... yol vev... duv ovada! Hey avaba, Tanrı cezanı vevsin! Yeminle doğvavım kılıçla!"

Askerler korkulu yüzlerle birbirlerini ittirmeye başladılar ve Denisov, Nesvitski'nin yanına gidebildi.

Nesvitski, Denisov yanına gelince sordu: "Nasıl oldu da bugün sarhoş değilsin?"

Vaska Denisov, "İçmeye vakit bıvakmıyorlav ki," dedi, "alayı bütün gün biv ovaya biv buvaya süvkleyip duvuyovlav. Dövüşmekse dövüşmek! Ama ne yaptığımızı şeytan biliyor!"

Nesvitski, Denisov'un yeni ceketini ve eyer örtüsünü süzerek, "Bugün çok şıksın!" dedi.

Denisov gülümsedi, küçük bel çantasından kokular saçan bir mendil çıkarttı ve Nesvitski'nin burnuna dayadı.

"Elbette, savaşa gidiyorum! Tıvaş oldum, dislevimi temizledim, kokulav süvündüm."

Yanında Kazak olan Nesvitski'nin heybetli görüntüsü, kılıçını sallayan ve çılgın gibi bağırın Denisov'un kararlı tavrı işe yaramış, köprünün diğer tarafına geçip piyadeleri durdurmuşlardı. Nesvitski emri ileteceği albayı köprünün çıkışında buldu, görevini yerine getirerek geri döndü.

Yolu açan Denisov köprünün ağzında durdu. Arkadaşlarından ayrı düşen ve ayaklarını yere vuran atını kayıtsızca zapt ederken kendisine yaklaşan süvari bölüğüne bakıyordu. Köprünün tahtalarından sanki birkaç at birlikte koşuyormuş gibi nal çınlamaları duyuldu ve süvari bölüğü, subaylar onde, dörderli kollar halinde köprü boyunca uzandı ve Denisov'un bulunduğu taraftan çıkmaya başladı.

Köprünün yanında, çiğnenmiş çamurun içinde toplanıp bekleyen piyadeler, farklı sınıftan asker kıtlarının karşılaşığı zaman duyulan o kendine has kindar yabancılık ve alay duygusuyla yanlarından düzenli bir şekilde geçen temiz ve düzgün giyimli süvarilere bakıyordu.

"Şık çocuklar! Burada değil Podnovitskoy'da<sup>19</sup> olmalıymışlar!"

---

<sup>19</sup> Moskova'da bayram eğlencelerinin yapıldığı boş alan.

Başka bir tanesi, "Onlardan ne hayır gelir! Anca böyle geçit töreni yaparlar!" dedi.

Altındaki at tepinmeye başlayınca piyadelerden birine çamur bulaştıran bir süvari alay etti: "Piyade, toz kaldırma!"

Piyade yüzüne bulaşan çamuru eliyle silerek, "Sırtında çantayla iki gün yürütseler şeritlerin dökülürdü senin," dedi, "atın üzerinde insan değil kuş oturuyor!"

Bir onbaşı sırtındaki çantanın ağırlığı yüzünden kamurlaşmış, zayıf bir askere takıldı: "Seni ata bindirse, işini bilirdin Zikin."

Bir süvari cevap verdi: "Bacaklarının arasına bir değnek sokarsan atın olur."

## VIII

Geride kalan piyadeler de girişe, bir huniye dolar gibi yığılarak köprüyü geçti. En sonunda bütün arabalar da geçince izdiham azaldı ve son tabur da köprüye girdi. Köprünün düşmana bakan tarafında sadece Denisov'un süvari bölüğü kalmıştı. Karşı taraftaki tepeden bakıldığından uzaklarda görülebilen düşman, nehrin aktığı vadiden yarılm verst uzakta bulunan karşı sırtta ufuk bittiği için aşağıdan, köprüden henüz görünmüyordu. İleride yer yer Kazak devriyeleriminin dolaştığı boş bir arazi vardı. Aniden yolun karşısındaki sırtta toplar ve mavi kaputlu askerler belirdi. Bunlar Fransızlardı. Kazak devriyeler tepenin eteğinden hızla uzaklaştı. Denisov'un süvari bölüğündeki tüm subaylar ve erler başka şeylerden konuşmaya, sağa sola bakmaya çalışmalarına rağmen orada, tepede ne olduğunu düşünmekten kendilerini alamıyor ve dönüp dönüp ufukta beliren, düşman askerleri olduğunu düşündükleri noktalara bakıyorlardı. Öğleden sonra hava yine açılmış, güneşin parlak ışıkları Tuna'nın ve onu çevreleyen karanlık tepelerin üzerine vurmuştu. Orta-

lık sessizdi, sadece ara sıra karşı tepeden borazan sesleri ve düşman bağışmaları geliyordu. Süvari bölüğüyle düşman arasında birkaç küçük devriye kolundan başka kimse kalmamıştı. Onları da düşmandan üç yüz sajenlik<sup>20</sup> boş bir alan ayıryordu. Düşman ateşi kesmiş, iki orduyu birbirinden ayıran sıkı, korkutucu, erişilmek, soyut çizgi daha açık bir biçimde hissedilir hale gelmişti.

“Canlıları ölülerden ayıran çizgiyi hatırlatan bu çizginin bir adım ötesi bilinmezlik, acı ve ölümdür. Orada ne var? Kim var? Orada, boşluğun, ağacın, güneşin aydınlatıldığı çatının ardındaki ne? Kimse bilmek arna herkes bilmek ister; insan bu çizgiyi geçmeye korkar ama geçmek ister ve bilir ki er geç onu geçmek, orada, çizginin diğer tarafında ne olduğunu öğrenmek zorunda kalacak, orada, ölümün öte tarafında ne olduğunu kaçınılmaz olarak öğrenmek zorunda kalacağı gibi. Halbuki insan güçlü, sağlıklı, neşeli, öfkeli ve çevresi de kendisi gibi sağlıklı, öfkeli, heyecanlı insanlarla sarılıdır.” Düşmanın görüş alanı içinde bulunan bir kişi böyle düşünenüp böyle hissederse bu duyguların dakikalarda yaşananlardan edindiği keskin izlenime ayrı bir ışltı, ayrı bir sevinç katar.

Düşman tarafından bir tepecikte top dumanı göründü ve bir gülle ıslık çalarak süvari bölüğünün üzerinden geçti. Bir arada duran subaylar görev yerlerine dağıldı. Süvariler gayretle atlarını sıraya dizmeye başladı. Süvari bölüğünde kimseden ses çıkmıyordu. Herkes ileriye, düşmana ve süvari bölüğü komutanına bakıyor, emir bekliyordu. İkinci ve üçüncü gülleler de uçarak geçti. Süvarilere ateş edildiği belliydi; ama gülleler aynı hızla ıslık çalarak süvarilerin üzerinden geçiyor, arkada bir yerleri vuruyordu. Süvariler dönüp bakıyordu ama uçup geçen güllelerin sesi duyuldukça tüm süvari bölüğü, aynı ifadeye sahip farklı yüzlerle, emir almış gibi, gülle geçerken nefeslerini tutuyor, üzengilerin üzerinde ayağa kalkıp tekrar oturuyorlardı. Askerler başlarını çevir-

---

<sup>20</sup> 1 sajen: 2,13 m. (ç.n.)

meden birbirlerine bakıyor, merakla arkadaşlarında uyanan etkiyi inceliyorlardı. Denisov'dan borazancıya kadar tüm yüzlerde, çenenin ve dudakların çevresinde öfkeyle heyecanın çatışı aynı ifade vardı. Süvari başçavuşu bir askere cezaya tehdit eder gibi bakarak kaşlarını çattı. Harbiye öğrencisi Mironov her gülle geçtiğinde eğiliyordu. Sol kanatta, ayağı aksamasına rağmen güzel bir at olan Graçık'ın üzerinde olan Rostov'un yüzünde, büyük bir kalabalığın önünde, gececeğinden emin olduğu sınava giren bir öğrencinin ifadesi vardı. Göllelerin altında ne kadar soğukkanlı durduğuna dikkat edilmesini ister gibi herkese açık ve parlak gözlerle bakıyordu. Ama onun yüzünde de yeni ve sert bir ifade, iradesi dışında ağızının kenarında kendini belli ediyordu.

Yerinde duramayan ve birliğin önünde at üstünde dönüp duran Denisov bağırdı: "Kim ovada eğilen? Harbiye öğrencisi Mivonov! Hiç hoş değil, bana bakın!"

Vaska Denisov yassı burunlu ve kara sakal bıyıklı yüzü, küçük çarpık bedeni, çektiği kılıçının kabzasını tuttuğu damaları çıkmış, killi (kıl kaplı kısa parmaklı) eliyle her zaman nasılsa, özellikle akşamları iki şişe içtikten sonra nasılsa, yine öyleydi. Sadece yüzü her zamankinden daha kırmızıydı. Saçlı başını, kuşların su içerken yaptıkları gibi yukarı kaldırıp, güzel atı Beduin'i küçük bacaklarını iki yandan insafsızca bastırarak mahmuzlayıp, her an sırtüstü düşecekmiş gibi dörtnala bölüğün diğer kanadına gitti, boğuk bir sesle bağırarak tabancaların kontrol edilmesini emretti. Kirsten'e doğru gitti. Kurmay yüzbaşı iri, sakin atını Denisov'a doğru ağır ağır sürdü. Uzun bıyıklı kurmay yüzbaşı her zamanki gibi ciddiydi, sadece gözleri her zaman olduklarından daha parlaklıtı.

Denisov'a, "Ne diyorsun?" diye sordu, "Bu iş dövüşmeye varmayacak. Görürsün, geri çekileceğiz."

Denisov "Ne yapacaklavını şeytan biliv!" diye homurdandı ve harbiye öğrencisinin neşeli yüzünü fark edip bağırdı: "Hey, Vostov! Muvadına evdin sonunda!"

Onaylar bir edayla gülümsedi, harbiye öğrencisinden memnun olduğu halinden belli idi. Rostov son derece mutluydu. Bu sırada köprünün üzerinde komutan göründü. Denisov atını hızla ona doğru sürdü.

“Ekselanslavı! İzin vevin saldivalım! Ben onlavı püsküvtüvüm.”

Komutan yüzünü, rahatsız eden bir sineği kaçırınmak ister gibi buruşturarak, canının sıkıldığını belli eden bir sesle, “Ne saldırması,” dedi, “hem siz neden orada duruyorsunuz? Bakın, süvariler geri çekiliyor. Çekin bölüğü geri.”

Süvari bölüğü köprüyü geçti ve hiç kayıp vermeden ateş menzilinden çıktı. Onların arkasından ikinci süvari bölüğü, ilk hatta duran bölüm de köprüyü geçti ve son Kazaklar da nehrin karşı kıyısından çekildi.

Pavlograd Alayı'nın iki süvari bölüğü köprüyü geçmiş, art arda tepeye çekiliyordu. Alay Komutanı Karl Bogdanoviç Schubert, Denisov'un süvari bölüğünə yanaşmış, Rostov'un yakınlarında yürüyüş hızında atını sürüyor ve Telyanın'le ilgili tartışmadan sonra ilk defa görmesine rağmen ona aldırmış etmiyordu. Cephede ve karşısında artık suçlu olduğunu kabul ettiği adamın emrinde olduğunu hissededen Rostov gözlerini alay komutanının atletik sırtından, sarı saçlı ensesinden ve kırmızı boynundan alamıyordu. Rostov'a kâh Bogdanıç'ın ilgisizliği yapmacıkmiş ve tüm amacı harbiye öğrencisinin cesaretini denemekmiş gibi geliyor, doğrulup neşeyle çevresine bakınıyor, kâh Bogdanıç cesaretini göstermek için bilerek yanında gidiyormuş gibi geliyordu. Kâh düşmanının onu, Rostov'u cezalandırmak için süvari bölüğünü bilerek gözükara bir saldırıyla geçireceğini, kâh saldırından sonra yanına gelip, yaralı adama soylu bir tavırla barışmak için elini uzatacağını düşünüyordu.

Jerkov, Pavlograd Alayı'na gayet tanındık gelen (onların alayından yeni ayrılmıştı), omuzlarını iyice yukarı kaldırılmış haliyle alay komutanına yaklaştı. Jerkov genelkurmaydan kovulduktan sonra karargâhta hiçbir şey yapmadan daha

fazla ödül kazanmak varken cephede yük arabası çekmenin<sup>21</sup> aptallık olduğunu söyleyerek Prens Bagration'un yaveri olmanın bir yolunu bulmuştu. Eski komutanına artçı komutanından bir emirle gelmişti.

Rostov'un düşmanına asık, ciddi bir yüze bakıp arkadaşlarına da bir göz atarak, "Albay," dedi, "durulması ve köprüün ateşe verilmesi emri verildi."

Albay sertçe sordu: "Emri kim verdi?"

Asteğmen ciddi bir tavırla yanıt verdi: "*Kimin emir verdigini* ben bilmem albay. Yalnız prens bana 'Git albaya, süvarilerin hemen dönmelerini ve köprüyü ateşe vermelerini söyle,' diye emretti."

Jerkov'un arkasından bir maiyet subayı geldi ve süvari albayına aynı emri yineledi. Süvari subayının arkasından, kendisini zar zor taşıyan atının üzerinde şızman Nesvitski, dörtnala yaklaşıyordu.

Daha yoldan, "Nasıl iş bu albay," diye bağırdı, "size köprüyü ateşe vermenizi söylemiştim ama birisi işleri karıştırmış; orada millet çıldırmış durumda, kimse bir anlam veremiyor."

Albay sakin bir tavırla alayı durdurdu ve Nesvitski'ye döndü.

"Siz bana patlayıcı maddelerden söz ettiniz," dedi, "köprüün ateşe verilmesi hakkında hiçbir şey söylemediniz."

Atını durduran Nesvitski kasketini çıkarttı, terden ıslanmış saçlarını tombul eliyle düzelterek, "Nasıl olur azizim?" dedi, "Patlayıcı koyun derken köprüün ateşe verileceğini nasıl söylemem?"

"Ben sizin aziziniz değilim sayın kurmay subay ve siz bana köprüün ateşe verileceğini söylemediniz! Ben görevimi bilirim ve aldığım emri harfi harfine getirmek gibi bir alışkanlığım vardır. Siz köprü ateşe verilecek dediniz ama kim ateşe verecek, ben kâhin değilim ki bileyim..."

---

<sup>21</sup> Yorucu, tekdüze, sıkıcı bir işle uğraşmak anlamında bir Rus deyimi. (ç.n.)

Nesvitski elini sallayarak, "Hep böyle olur zaten," dedi ve Jerkov'a dönüp sordu: "Senin burada ne işin var?"

"Aynı iş için. Ama sen sırlısklam olmuşsun, gel bir sıkıp suyunu çıkarayım."

Albay alındığını belli eden bir ses tonuyla devam etti: "Sayın kurmay subay, siz dediniz ki..."

Maiyet subayı sözünü kesti: "Albay, acele etmek lazımlı yoksa düşman toplarını peşrev atışı menziline sokacak."

Albay sessizce bir maiyet subayına, bir kurmay subaya, bir Jerkov'a baktı ve kaşlarını çattı. Başına hep böyle dertler açılmasına rağmen yapılması gereken her şeyi yapacağını vurgulayan ciddi bir ses tonuyla, "Köprüyü ateşe vereceğim," dedi.

Uzun, kaslı bacaklarıyla atına, sanki bütün suç onunmuş gibi vurarak öne geçti ve Rostov'un, Denisov'un komutası altında hizmet ettiği ikinci süvari bölüğüne köprüye dönмелерini emretti.

"Tamam işte," diye düşündü Rostov, "beni sınamak istiyor!" Yüreği sıkıştı ve kanı yüzüne hücum etti. "Görsün bakalım korkak mıyım değil miyim?" diye düşündü.

Süvari bölüğündeki askerlerin neşeli yüzlerinde yeniden güllelerin altında durdukları zamanki o ciddi ifade belirdi. Rostov tahminlerini doğrulayacak bir belirti bulmak için gözünü ayırmadan düşmanına, alay komutanına baktı; ama albay Rostov'a bir kere bile bakmadı, baktıları bölüğün önüne her geçtiğinde olduğu gibi sert ve ciddiydi. Emir duyuldu.

Çevresinden "Çabuk! Çabuk!" sesleri geliyordu.

Süvariler kılıçları dizginlere takılarak, mahmuzları şakırdayarak, ne yapacaklarını kendileri de bilmeden hızla atlarından indiler. Haç çıkardılar. Rostov artık alay komutanına bakmıyordu, buna vakti yoktu. Korkuyordu, kalbi süvarilerden geri kalırım korkusuyla durmak üzereydi. Atını yedekçiye verirken eli titriyordu ve kanının kalbine hücum

edip çarptığını hissediyordu. Denisov gövdesini arkaya atmış, bir şeyler bağırarak yanından geçti. Rostov birbirlerine takılan mahmuzları ve tingirdayan kılıçlarıyla etrafında koştururan süvarilerden başka bir şey görmüyordu.

Arkadan bir ses duyuldu: "Sedye!"

Rostov sedyeyi çağırmanın ne anlama geldiğini düşünmedi; sadece en onde olmaya çalışarak koşuyordu ama köprüye gelmek üzereyken, bastığı yere bakmadığı için yapışkan, ezilmiş çamura takıldı, tökezledi ve ellerinin üzerine düştü. Yanından koşup geçenler oldu.

Öne geçip, köprünün yakınlarında atının üzerinde gururlu ve neşeli bir yüze duran bölüm komutanının sesi duyuldu: "Her iki yandan da yüzbaşı."

Rostov çamurlanan ellerini pantolonuna silerek tekrar düşmanına baktı ve ne kadar ileri giderse o kadar iyi olacağını düşünerek ileri doğru koşmak istedi. Ama Bogdanıç, Rostov'a bakmadan, kim olduğunu fark etmeden seslendi.

Sertçe, "Kim o köprünün ortasında koşan? Sağ tarafa! Harbiyeli, geri!" diye bağırdı ve yiğitliğini göstermek için köprünün tahtalarına kadar dörtnala giren Denisov'a döndü.

Albay, "Neden kendinizi tehlikeye atıyorsunuz yüzbaşı? Attan insenize!" dedi.

Vaska Denisov eyeri üzerinde dönerek cevap verdi: "Eh! Eden bulur."

Bu sırada Nesvitski, Jerkov ve maiyet subayı ateş menzinin dışında bir arada duruyor, bir köprünün yanında kaynaşan sarı şapkaklı, kordonlu, koyu yeşil ceketli, mavi pantolonlu bu küçük insan yığınına, bir karşı taraftaki, uzaktan yaklaşan mavi kaputlara ve top oldukları kolaylıkla tahmin edilebilen atlı gruplara bakıyorlardı.

"Köprüyü ateşe verecekler mi, vermeyecekler mi? İlk kim harekete geçecek? Köprüye ulaşıp ateşe verecekler mi, yoksa Fransızlar peşrev atışı menziline girip onları imha mı edecek?" Köprünün yukarısında durmuş akşam güneşinin

aydınlığında köprüye, süvarilere ve karşı taraftaki süngüle-riyle, toplarıyla ilerleyen mavi kaputlara bakan her askerin yüreği çarpiyor, aklına elinde olmadan bu sorular geliyordu.

Nesvitski “Ah! Süvarileri vuracaklar!” dedi, “Peşrev atışı menzilinden uzak değiller.”

Maiyet subayı, “Boşu boşuna bu kadar çok adam götürdü,” dedi.

“Doğru söylüyorsun,” dedi Nesvitski, “İki becerikli asker gönderilse aynı şeydi.”

Jerkov gözlerini süvarilerden ayırmadan, söylediğlerinin ciddi olup olmadığını anlamaya imkân vermeyen kendine has naif edasıyla araya girdi: “Ah ekselansları! Nasıl öyle düşünebiliyorsunuz! İki kişi yeter diyorsunuz ama kurdeleli Vladimir madalyasını kim verir bize o zaman? Ama şimdî askerler dağılıp paramparça olsa bile hem süvari bölüğünün ön plana çıkması, hem de kendisinin de madalya için başını öne eğmesi mümkün. Bizim Bogdanî işini bilir.”

Maiyet subayı, “İste,” dedi, “Peşrev atışı başladı.”

Top arabalarından sökülüp hızla sağa sola yayılan Fransız toplarını gösterdi.

Fransız tarafındaki topların grup halinde bulunduğu yerde bir duman, aynı anda ikinci ve üçüncü duman görüldü ve ilk top sesinin gelmesiyle birlikte dördüncü bir duman daha gözüktü. Birbiri ardına iki top sesi ve üçüncü bir top sesi geldi.

Nesvitski maiyet subayıının elini yakalayarak yakıcı bir sancı duymuş gibi “Of, of!” diye inledi, “Bakın, biri düştü, düştü!”

“İki kişi galiba?”

Nesvitski başını başka tarafa çevirip, “Ben çar olsaydım asla savaşmadım,” dedi.

Fransız topları aceleye yeniden dolduruldu. Mavi kaputlu Fransız piyadeleri köprüye doğru koşuyordu. Düzensiz aralıklarla yeniden dumanlar belirdi ve peşrev mermisi köp-

rünün üzerinde parçalara ayrılarak dağıldı. Ama Nesvitski bu sefer köprünün üzerinde olanları göremiyordu. Köprüden koyu bir duman yükseldi. Süvariler köprüyü ateşe vermemi başarmıştı ve Fransız baryaları onları artık engel olmak için değil, toplar o tarafa yöneldiği ve bir şeye ateş etmiş olmak için dövüyordu.

Fransızlar, süvariler yedekçilerin yanına dönmeden üç peşrev atışı yapmayı başarmıştı. İki atış başarısız olmuş ve peşrev mermisi üzerlerinden geçmişti ama son atış bir süvari grubunun ortasına düşmüş ve üçünü yere sermişti.

Bogdan'la arası iyi olmadığı için kaygılanan Rostov köprünün ortasında ne yapacağını bilmeden kalmıştı. Kılıç çalacağı (savaşın böyle olacağını düşünürdü) kimse yoktu, köprünün ateşe verilmesine de yardım edemiyordu çünkü öbür askerlerin aldıkları saman kundağından o almamıştı. Durmuş çevresine bakınırken birdenbire köprünün üzerinde ortalığa ceviz saçılmış gibi bir çatırı koptu ve en yakınındaki süvarilerden biri inleyerek parmaklıklara yiğildi. Rostov başkalarıyla birlikte onun yanına koştu. Birisi yeniden "Sedye!" diye bağırdı. Dört kişi süvariyi tuttu ve kaldırırmaya koyuldu.

Yaralı, "Aah!.. Bırakin, İsa aşkına," diye bağırdı ama kaldırıp sedyeye yatırdılar. Nikolay Rostov arkasını döndü ve bir şey arıymuş gibi uzaklara, Tuna'nın sularına, gökyüzüne ve güneşe baktı. Gökyüzü ne kadar güzel, ne kadar mavi, sakin ve uşuz bucaksız görünüyordu! Batmaya yüz tutmuş güneş ne kadar parlak ve görkemliydi! Tuna'nın açıklarında sular ne kadar tatlı parıldıyordu! Uzaklarda, nehrin ardındaki maviye çalan dağlar, manastır, gizemli vadiler, ağaçlarının en üst noktasına kadar sis altındaki çam ormanı çok daha güzeldi... orada sessizlik, mutluluk vardı... Rostov, "Orada olsaydım başka hiçbir şey, hiçbir şey istemezdim," diye geçirdi içinden, "bu güneşin altında tek başıma orada olmak kadar büyük bir mutluluk yoktur, burada ise... iniltiler, acı ve korku ve şu belirsizlik, şu şaşkınlık... İşte

yeniden bir şeyler bağırıldı, yeniden herkes geriye bir yerlere koşuyor ve ben de onlarla birlikte koşuyorum ve işte o, işte o, ölüm, üstümde, çevremde... An gelecek ve ben bu güneşin, bu suları, bu geçidi bir daha hiç göremeyeceğim..."

O anda güneş bulutların arkasına gizlenmeye başladı; Rostov'un önünde başka sedyeler belirdi. Ölüm korkusu ve sedyeler, güneş ve hayat sevgisi... Bunların hepsi birbirine karışıp acı verici, rahatsız edici bir duyguya dönüşmüştü.

Rostov kendi kendine mırıldandı: "Yüce Tanrım! Göklerdeki Tanrım, beni kurtar, bağışla ve koru!"

Süvariler yedekçilere doğru koşuyordu, sesler gürleşmiş ve sakinleşmişti, sedyeciler gözden kaybolmuştu.

Vaska Denisov'un sesi kulağında çınladı: "Ne habev dostum, bavutun kokusunu aldın mı? .."

Rostov, "Her şey bitti ama ben korkağım, evet bir korkağım," diye geçirdi içinden ve güçlükle nefes alarak yedekçinin elinden bir bacağı açıkta duran Graçık'ı aldı ve binmeye koyuldu.

Denisov'a dönüp sordu: "Neydi bu, peşrev mi?"

Denisov, "Ta kendisi!" diye bağırdı, "İyi iş çıkavttık! Ama pis biv iş! Saldıví zevkli iştiv, saplavşın kılıcı, ama bu vada Tanvi'nun cezalavı hedef tahtasına atav gibi atıyovlav."

Denisov atını Rostov'dan fazla uzakta olmayan alay komutanı, Nesvitski, Jerkov ve maiyet subayından oluşan grubu doğru sürdü.

Rostov içinden "Kimse fark etmedi galiba," diye geçiridi. Gerçekten de hiç kimse hiçbir şey fark etmemiştir çünkü daha önce savaş görmemiş bir harbiye öğrencisinin ilk defa tattığı bu duyguya hiçbirisi yabancı değildi.

Jerkov, "İşte size rapor edeceğiniz bir şey," dedi, "bir de bakmışsınız beni astteğmenlige yükseltmişler."

Albay gururlu ve neşeli bir biçimde, "Köprüyü ateşe verdiğim prense arz edersiniz," dedi.

"Ya kayıpları sorarsa?"

Albay sesini kalınlaştırarak, "Pek kayıp yok!" dedi, "İki süvari yaralandı, biri de *yere serildi*." Bunu görünür bir nesple, gülümsemesini gizleyemeden, güzel olduğunu düşündüğü *yere serildi* ifadesini de yüksek sesle hece hece vurgulayarak söylemişti.

## IX

Bonaparte'ın yüz bin kişilik Fransız ordusu tarafından takip edilen, yerel halkın düşmanca davranışlarıyla karşılaşan, müttefiklerine artık güvenmeyen, yiyecek sıkıntısı çeken ve önceden tahmin edilmeyen savaş koşullarını deneyimlemek zorunda kalan Kutuzov'un komutasındaki otuz beş bin kişilik Rus ordusu, düşmanın kendisine yettiği her yerde durup, sadece ağır silahlarını kaybetmeyecek ölçüde artçı saldırular yaparak Tuna boyunca aşağı doğru hızla geri çekiliyordu. Lambach, Amstetten ve Melk'de muharebeler yaşanmış ama Rusların, düşman tarafından da kabul edilen cesaretine ve dayanıklılığına rağmen bu muharebelerin sonucu daha hızlı bir geri çekilme olmuştu. Ulm önlerinde esir alınmaktan kaçarak kurtulan ve Braunau'da Kutuzov'la birleşen Avusturya birlikleri artık Rus ordusundan ayrılmış ve Kutuzov'un elinde sadece zayıf, yorgun bir kuvvet kalmıştı. Viyana'yı daha fazla savunmak artık akla bile getirilemezdi. Kutuzov'un elinde modern bilim ve strateji kurallarına göre dikkatlice düşünülmüş ve Viyana'dayken Avusturya Hofkriegsrat'ı tarafından kendisine iletilmiş ve başarıya ulaşması neredeyse imkânsız saldırı planı yerine ordusunu, Ulm'da Mack'ın başına geldiği gibi bozguna uğramadan, Rusya'dan gelecek birliklerle birleştirmek kalmıştı.

Kutuzov 28 Ekim'de ordusuyla birlikte Tuna'nın sol kıyısına geçti ve Fransız ana kuvvetleriyle arasında Tuna'yı alarak ilk defa konakladı. 30 Ekim'de Mortier'nin Tuna'nın

sol kıyısındaki tümenine saldırarak bozguna uğrattı. İlk kez bu çarşışmada ganimet kazanıldı: sancak, toplar ve iki düşman generali. Rus birlikleri iki haftalık bir çekilmeden sonra ilk kez durmuşlar, sadece savaş meydanını ellerinde tutmakla kalmayıp Fransızları kovalamışlardı. Birliklerin teçhizatlarını kaybetmelerine, yorgun düşmelerine, yaralananlar, öldürülenler ve hasta düşenlerle birlikte kuvvetlerinin üçte birini kaybetmelerine rağmen, hastalar ve yaralılar Kutuzov'un gönderdiği mektupla birlikte düşmanın insafına bırakılarak Tuna'nın diğer kıyısında kalmasına rağmen, Krems'teki büyük hastanelerin ve revire dönüştürülen evlerin hastaların ve yaralıların tamamını tedavi edebilmek için yeterli olmamasına rağmen, bütün bunlara rağmen Krems'te konaklamak ve Mortier karşısında kazanılan zafer, birliklerin moralini önemli ölçüde yükseltmişti. Tüm ordu ve genel karargâhta Rusya'dan gelen asker kollarının yaklaştığı, Avusturyalıların bir zafer kazandıkları, korkuya kapılan Bonaparte'in geri çekildiği gibi sevincirici ama asil-sız söylentiler dolaşıyordu.

Prens Andrey çarşışma sırasında bu muharebede vurulup ölen Avusturya generali Schmidt'in yanındaydı. Altındaki at yaralanmış, kolunu da bir kurşun hafifçe sıyırmıştı. Başkomutanın özel teveccühünün göstergesi olarak, zafer haberle-riyle birlikte, Fransız tehdidi nedeniyle Viyana'dan Brunn'a taşınan Avusturya sarayına gönderilmişti. Savaşın gecesinde heyecanla ama yorgunluk hissetmeden (Prens Andrey narin yapısına rağmen beden yorgunluğuna en güçlü insanlardan daha fazla dayanabilirdi) Dohurov'un raporunu Krems'teki Kutuzov'a iletmış ve aynı gece haberci olarak Brunn'a gönderilmişti. Haberci olarak gönderilmesi sadece bir ödül değil, yükselme yolunda önemli bir adım attığı anlamına da geliyordu.

Karanlık, yıldızlı bir geceydi; yol bir gün önce, çatışma günü yağan karın beyazlığı içinde simsiyah görünüyordu.

Prens Andrey kâh son çatışmanın uyandırdığı izlenimleri aklından geçirerek, kâh zafer haberinin yaratacağı sevindirici etkiyi hayal ederek, kâh başkomutanın ve arkadaşlarının kendisini uğurlayışlarını hatırlayarak uzun süredir beklediği mutluluğa nihayet ulaşmaya başlayan bir insanın duygularıyla, posta arabasıyla hızla yol alıyordu. Gözlerini kapatır kapatmaz, kulağında tekerlek seslerine ve zafer duygusuna karışan top, tüfek sesleri çınladı. Rusların kaçtığını kendisinin de olduğunu görür gibi oldu; ama hemen uyandı ve böyle bir şey olmadığını, tersine Fransızların kaçtığını, yeni öğrenmiş gibi sevindi. Zaferin bütün ayrıntılarını, çatışma sırasında soğukkanlı cesaretini yeniden hatırladı, sakinleşerek uykuya daldı... karanlık, yıldızlı geceyi parlak, hayat dolu bir sabah takip etti. Güneş karları eritiyor, atlar dörtnala ilerliyor, sağda ve solda birbirine benzeyen ormanlar, tarlalar ve köyler birbiri ardına geride kaliyordu.

Mola yerlerinden birinde Rus yaralıları taşıyan bir araba kaflesine rastladı. Kafilenin başındaki Rus subay öndeki arabaya uzanmış askerlerden birini kaba saba sözlerle bağırarak azarlıyordu. Taşlı yolda sarsılı sarsılı ilerleyen uzun Alman arabalarının her birinde en az altı rengi solmuş, sargılı, yaralı asker vardı. Kimileri konuşuyor (Prens Andrey Rusça konuşmalar duymuştu), kimileri ekmek yiyor; en ağır durumda olanları ise sessizce, sakin ve hasta bir çocuğun meraklısıyla yanlarından geçen haberciye bakıyordu.

Prens Andrey arabacıya durmasını emretti ve askerlerden birine hangi çarpışmada yaralandığını sordu.

Asker, "Önceki gün, Tuna'dakinde," yanıtını verdi. Prens Andrey kesesini çıkarttı ve askere üç altın verdi.

Yanına gelen subaya, "Hepsi için," dedi ve askerlere dönerek ekledi: "Bir an önce iyileşin çocuklar, daha yapılacak çok iş var."

Konuşmak için istekli görünen subay, "Yaver bey, haberler nasıl?" diye sordu.

... Prens Andrey, "Haberler iyi!" dedi ve sürücüye seslendi: "Haydi, ileri!" Yollarına hızla devam ettiler.

Prens Andrey Brunn'a girip kendini yüksek binalarla, dükkânlarının, evlerin pencerelerinin, fenerlerin ışıklarıyla, taş döşeli caddelerde gürültüyle dolaşan güzel arabalarla ve kamp yerinden sonra bir askere her zaman çekici gelen büyük, canlı bir şehrın havasıyla çevrelenmiş bulunduğuanda hava artık tamamen kararmıştı. Prens Andrey hızlı yolculuğa ve uykusuz geçen geceye rağmen saraya yaklaşırken kendini bir gün öncesine kıyasla çok daha dinç hissediyordu. Sadece gözleri hummalı bir parıltıyla parlıyor ve düşünceleri olağanüstü bir hız ve netlikle değişiyordu. Çatışmanın tüm ayrıntılarını belli belirsiz değil, kesin bir biçimde, İmparator Franz'a anlatmayı planladığı gibi gözünün önüne getirdi. Sorulabilecek rasgele soruları ve onlara vereceği cevapları düşünüdü. İmpatora hemen takdim edileceğini farz etmişti. Ama sarayın büyük kapısına gelince bir memur onu karşılamaya koştı, haberci olduğunu öğrenince diğer kapıya gönderdi.

"Koridordan sağa doğru; orada nöbetçi yaveri bulacaksınız Euer Hochgeboren,"<sup>22</sup> dedi, "o sizi savaş bakanına götürür."

Prens Andrey'i karşılayan nöbetçi yaver beklemesini rica ederek savaş bakanının yanına gitti. Beş dakika sonra döndü, Prens Andrey'i özel bir nezaketle eğilerek selamlayıp önüne aldı ve bir koridordan geçirerek savaş bakanının çalıştığı çalışma odasına götürdü. Nöbetçi yaver bu yüksek nezaketiyle sanki kendini Rus yaverin samimiyet kurma denemelerinden korumak istiyor gibiydi. Prens Andrey'in keyfi savaş bakanının çalışma odasının kapısına geldiğinde neredeyse tamamen kaçmıştı. Hafife alındığını hissetti ve bu duyguya, kendisi de farkında olmadan temelsiz bir küçümseme duygusuna dönüştü. Kırk zekâsı hem yaveri hem de savaş bakanını küçümseme hakkını veren bakış açısını fisıldadı;

---

<sup>22</sup> Saygideğer beyefendi,

“Zafer kazanmak barut kokusu almayanlara herhalde çok kolay geliyor,” diye düşündü. Gözlerini küçümseyen bir tavırla kırpıştırdı; savaş bakanının çalışma odasına özellikle yavaş adımlarla girdi. Büyük bir masanın başında oturan ve kapıdan girene iki dakika boyunca hiç ilgi göstermeyen savaş bakanını görünce bu duyguya iyice güçlendi. Savaş bakanı şakaklarındaki saçlar ağarmış, tepesi kel kafasını iki mumun arasına eğmiş kâğıtları okuyor, kurşun kalemlle işaretliyordu. Kapının açıldığını ve ayak seslerini duyuncu kafasını kaldırmadan okumaya son verdi.

Savaş bakanı kâğıtları, dikkatini hâlâ haberciye vermeden kendi yaverine uzattı, “Şunu alın ve iletin,” dedi.

Prens Andrey'e ya işleri savaş bakanının ilgisini Kutuzov'un ordusunun yaptıklarından daha fazla çekiyormuş, ya da Rus habercisine bu duyguları yaşatmayı gerekli görüyormuş gibi geldi. “Benim için hiç fark etmez,” diye geçirdi içinden. Savaş bakanı diğer kâğıtları aldı, kenarlarını aynı hizaya getirdi ve kafasını kaldırdı. Zeki görünümlü ve kendine has bir kafası vardı. Ama savaş bakanının yüzündeki zeki ve sert ifade muhtemelen alışkanlığı gereği ve bilerek değişti: Birbiri ardına pek çok kişiyi kabul eden bir adamın aptal, yapmacık ve yapmacıklığını gizleyemeyen ifadesi yüze takıldı kaldı.

“General Feldmareşal Kutuzov'dan mı?” diye sordu, “Umarım haberler iyidir. Mortier ile çarşıma mı oldu? Zafer mi? Nihayet!”

Adına yazılmış mesajı aldı ve üzüntülü bir ifadeyle okumaya başladı.

Almanca, “Aman Tanrı! Aman Tanrı! Schmidt!” dedi, “Ne büyük talihsizlik! Ne büyük talihsizlik!”

Mesajı okuduktan sonra masanın üzerine bıraktı ve düşünceli bir ifadeyle Prens Andrey'e baktı.

“Ah, ne büyük talihsizlik! Kesin zafer mi diyorsunuz? Ama Mortier yakalanamamış.” Biraz düşündü. “Schmidt'in

ölümü nedeniyle zafer pahalıya mal olmuş olsa da getirdiğiniz iyi haberlere çok sevindim. Majesteleri de sizi görmek isteyecektir ama bugün değil. Teşekkür ederim, gidin biraz dinlenin. Yarın geçitten sonra giriş kapısında olun. Benden haber bekleyin.”

Konuşma sırasında kaybolan o aptal gülümseme savaş bakanının yüzünde yeniden belirmiştir.

“Güle güle, çok teşekkür ederim. İmparator hazretleri muhtemelen sizi görmek isteyecektir,” diye yineledi ve başını eğerek selamladı.

Prens Andrey saraydan çıktıığı zaman zaferin kendisine verdiği tüm keyfi, mutluluğu savaş bakanının ve nazik yaverin kayıtsız ellerine bırakmış olduğunu hissetti. Kafasında biriktirdiği tüm düşünceler bir anda değişmişti: Çarpışma artık ona eski, uzak bir hatırlı gibi geliyordu.

## X

Prens Andrey Brunn'de Rus diplomat arkadaşı Bilibin'de kaldı.

Bilibin, Prens Andrey'i karşılamaya çıkarken övgü dolu sözler söyledi: “Sevgili prens, sizden daha iyi bir misafir bulamazdım.” Bolkonski'yi içeri alan hizmetkâra dönerek, “Franz, prensin eşyalarını benim yatak odama götür,” dedi, “Zafer haberi mi getirdiniz? Çok güzel. Ben de hasta yatıyorum, görüyorsunuz.”

Prens Andrey yikanıp giyindikten sonra diplomatın gösterişli çalışma odasına girdi ve akşam yemeği hazırlanan masaya oturdu. Bilibin de şöminenin yanındaki koltuğa yerleşmişti.

Prens Andrey yalnızca bu yolculuktan değil, hayatın temizliğinden ve rahatlığından mahrum kaldığı seferden sonra çocukluğundan beri alışık olduğu rahat yaşam koşulların-

da olmanın verdiği keyifli bir rahatlık hissediyordu. Ayrıca Rusların Avusturyalılara karşı duyduğu genel tiksintiyi (bu duyguya özellikle o günlerde etkindi) paylaştığını düşündüğü bir Rusla Rusça olmasa da (Fransızca konuşuyorlardı) konuşmak Avusturyalıların kendisini karşılama biçiminden sonra iyi gelmişti.

Bilibin otuz beş yaşında, bekâr, Prens Andrey'le aynı sosyal çevreden bir adamdı. Peterburg'tan tanışıyorlardı ama Prens Andrey, Kutuzov'la birlikte Viyana'ya son gelişinde daha da yakınlaşmışlardı. Prens Andrey askerlik alanında yükseleceği ümit edilen bir genç, Bilibin de diploması alanında geleceği daha da parlak bir gençti. Genç bir adam olmasına rağmen genç bir diplomat değildi çünkü görevde daha on altı yaşında başlamış, Paris'te, Kopenhag'da bulunmuştu ve şimdi de Viyana'da oldukça önemli bir mevkideydi. Hem şansolye hem de Viyana'daki elçimiz onu tanır, takdir ederlerdi. İyi bir diplomat olabilmek için sadece olumsuz niteliklerini göstermek, belli başlı şeyleri yapmamak, Fransızca konuşmak zorunda kalan diplomatlardan değildi. Çalışmayı seven, elinden iş gelen, tembelliklerine rağmen bazen gecelerini masa başında geçiren diplomatlardandı. Yaptığı işin içeriği ne olursa olsun aynı özenle çalışırı. "Neden?" değil "Nasıl?" sorusuyla ilgilenirdi. İlgilendiği bütün diplomatik işler onun için birdi; sirkü, memorandum ya da bir raporu ustaca, dikkatlice ve zarifçe hazırlamaktan büyük bir haz duyardı. Bilibin'in sadece yazılı işleri değil yüksek mevkidekilere karşı davranışları, onlarla konuşma yeteneği de takdir ediliyordu.

Konuşma kibar ve espriliyse, konuşmayı da en az çalışmayı sevdiği kadar severdi. Bir topluluk içinde dikkate değer bir şey söyleme fırsatını kollar ve konuşmaya ancak böyle bir durum ortaya çıkarsa karışırı. Konuşmasına hep kendine has, esprili, herkesin ilgisini çeken cümleler serpiştirirdi. Bu cümleler Bilibin'in içsel laboratuvarında ve sanki bilerek,

sıradan salon insanların kolayca hatırlayıp odadan odaya taşımalarına imkân verecek şekilde hazırlanırdı. Ve gerçekten de insanların deyişiyle les mots de Bilibine se colportai-ent dans les salons de Vienne<sup>23</sup> ve önemli kabul edilen me- selelerde çoğunlukla etkileri olurdu.

Zayıf, yorgun, sarıya çalan yüzü her zaman çok temiz ve özenle yıkanmış, banyodan sonra parmaklarda oluşan kırışıklıklar gibi kırışıklıklarla kaplıydı. Bu kırışıklıkların hareketleri yüzünün başlıca oyunuydu. Bazen alnı geniş kırışıklarla kat kat olur, kaşları yukarı kalkar; bazen de kaşları aşağı düşer ve yanaklarında büyük kırışıklıklar belirirdi. Yuvalarına derince gömülümuş küçük küçük gözleri her zaman dosdoğru ve neşeyle bakardı.

“Hadi şimdî bize üstün başlarınızı anlatın,” dedi.

Bolkonski büyük bir alçakgönüllülükle, bir kere bile kendinden bahsetmeden muharebeyi ve savaş bakanının kendisini nasıl kabul ettiğini anlattı.

Sözünü, “Ils m'ont reçu avec ma nouvelle, comme un chien dans un jeu de quilles,”<sup>24</sup> diyerek bitirdi.

Bilibin gülümsemi ve yüzündeki kırışıklıklar kayboldu.

Uzaktan tırnaklarına bakıp sol gözünün üzerindeki deriyi kaldırarak, “Cependant, mon cher,”<sup>25</sup> dedi, “malgré la haute estime que je professe pour le ‘ortodoks Rus ordusu’, j'avoue que votre victoire n'est pas des plus victorieuses.”<sup>26</sup>

Fransızca konuşuyor, sadece küçümseyerek vurgulamak istediği sözcükleri Rusça söylüyordu.

“Nasıl olur? Siz tüm gücünüzle zavallı Mortier'nin tek bir tümenine saldırınız ve Mortier ellerinizin arasından kaçip gitti mi? Zafer bunun neresinde?”

---

<sup>23</sup> Bilibin'in sözleri Viyana salonlarında dolaşır.

<sup>24</sup> Kuka oyununun arasına dalan bir köpeği nasıl karşıtlarsa beni ve haberlerimi de aynı öyle karşıladılar.

<sup>25</sup> Bununla birlikte dostum.

<sup>26</sup> ‘Ortodoks Rus Ordusu’na duyduğum büyük saygıya rağmen zaferinizin pek de zafer gibi olmadığını açıkça söyleyeyim.

“Ama ciddi konuşacak olursak,” diyerek karşılık verdi Prens Andrey, “yine de hiç övünmeden bunun Ulm’dakinden daha başarılı bir iş olduğunu söyleyebiliriz...”

“O zaman bize neden bir tane bile, en azından bir mareşal esir alıp getirmediniz?”

“Çünkü bütün bu işler planlandığı gibi, geçit töreni gibi düzenli olmuyor. Size de söylediğim gibi sabah saat yedide düşmanın arkasına sarkacağımızı farz etmiştim ama akşamın beşinde bile oraya ulaşamadık.”

Bilibin gülerek, “Neden sabah yedide sarkmadınız? Sabah yedide sarkmaliydiniz,” dedi, “sabah yedide sarkmanız gerekiyordu.”

Prens Andrey aynı ses tonuyla karşılık verdi: “Peki siz neden Cenova’dan vazgeçmesinin kendisi için daha hayırlı olacağını diplomatik yollarla Bonaparte’ a telkin etmediiniz?”

Bilibin onun sözünü kesti: “Biliyorum, şöminenin karşısında kanepede oturarak mareşalleri esir almak çok kolay geliyor, diye düşünüyorsunuz. Bu doğru ama yine de neden onu esir almadiniz? Ayrıca sadece savaş bakanı değil, Yüce İmparator ve Kral Franz da bu zaferinizden pek memnun kalmazsa şaşırmayın; Rus elçiliğinin naçız sekreteri ben bile öyle olağanüstü bir sevinç duymuyorum...”

Prens Andrey'e dik dik baktı ve alnındaki kat kat olmuş deri aniden düzeldi.

Bolkonski, “Neden diye sorma sırası ben de sevgili dostum,” dedi, “anlamadığımı itiraf edeyim, benim kit aklımın almadığı bazı diplomatik incelikler olabilir ama anlamıyorum: Mack bütün orduyu kaybediyor, Arşidük Ferdinand ve Arşidük Karl killarını bile kıpırdatmıyor ve hata üstüne üstüne hata yapıyorlar, nihayet bir tek Kutuzov gerçek bir zafer kazanıyor, Fransızların charme’ini<sup>27</sup> bozuyor ve savunma bakanı ayrıntıları merak bile etmiyor.”

---

<sup>27</sup> Büyüsünü.

“Mesele de bu dostum. Voulez-vous, mon cher:<sup>28</sup> Hurra! Çar için, Ruslar için, inananlar için! Tout ça est bel et bon,<sup>29</sup> ama bize ne, Avusturya sarayından bahsediyorum, sizin zaferinizi neden umursayalım? Bize Arşidük Karl’ın ya da Ferdinand’ın, un archiduc vaut l’autre,<sup>30</sup> güzel zafer haberlerini getirin, Bonaparte komutasındaki bir iftaiye bölgünü yenmiş olsunlar, o zaman iş değişir, top atışlarıyla kutlarız. Ama sanki kasten yapıyormuş gibi getirdiğiniz haber bizi sadece sınırlendirir. Arşidük Karl hiçbir şey yapmıyor, Arşidük Ferdinand aşağılanıyor. Viyana’yı başınızdan atıyorsunuz, artık savunmuyorsunuz bile, comme si vous nous disiez:<sup>31</sup> Tanrı bizimledir, Tanrı sizin ve başkentinizin yardımcısı olsun. Hepimizin sevdığı bir general var, Schmidt: Onu kurşunların karşısına sürüyorsunuz, sonra da gelmiş zafer müjdesi veriyorsunuz!.. Kabul edin ki insanı getirdiğinizden daha fazla sınırlendirecek bir haber düşünülemez. C'est comme un fait exprès, comme un fait exprès.<sup>32</sup> Ayrıca parlak bir zafer kazanmış olun, hatta Arşidük Karl kazanmış olsun, işlerin genel gidişinde neyi değiştirir ki bu? Fransız orduları Viyana’yı işgal ettikten sonra artık çok geç.”

“Ne işgali? Viyana işgal mi edildi?”

“Viyana işgal edilmekle kalmadı, Bonaparte da Schönbrunn’dada ve kont, sevgili kontumuz Vrbna da emirlerini almak için oraya gidiyor.”<sup>33</sup>

Bolkonski yorgunluktan, yolculuk izlenimlerinden, kabulünden ve özellikle akşam yemeğinden sonra duyduğu bu sözlerin anlamını tam olarak kavrayamadığını hissediyordu.

<sup>28</sup> Bakın, sevgili dostum.

<sup>29</sup> Bunların hepsi iyi, hoş.

<sup>30</sup> İki arşidük de değerlidir.

<sup>31</sup> Sanki bize diyorsunuz ki.

<sup>32</sup> Sanki özellikle, bilerken yapıyorsunuz.

<sup>33</sup> Napolyon ordusu, Ulm önlerinde kazandığı zaferden sonra Avusturya'nın içlerine doğru ilerlemiş ve Kasım ayında Viyana'yı işgal etmişti. Napolyon da imparatorun Schönbrunn'daki sarayına yerleşmişti. Kont Rudolf Vrbna (1761-1823) Napolyon'un Viyana'yı almasından sonra Avusturya yönetiminin Fransızlarla yaptığı müzakerelerde yer alan bir devlet adamıydı.

Bilibin sözlerine devam etti: "Daha bu sabah Kont Lichtenfels buradaydı ve Fransızların Viyana'da yaptığı geçit törenini ayrıntıyla anlatan bir mektup gösterdi. Le prince Murat et tout le tremblement...<sup>34</sup> Görüyorsunuz, zaferiniz çok da sevindirici bir haber değil ve siz de bir kurtarıcı gibi karşılanamazsınız..."

Avusturya başkentinin işgali gibi olayların yanında Krems'teki bir çatışma hakkında getirdiği haberin pek de önemli olmadığını kavramaya başlayan Prens Andrey, "Doğrusu benim için hiç fark etmez, benim için hepsi bir!" dedi, "Viyana nasıl işgal edilmiş? Ya köprü, ünlü tete de pont,<sup>35</sup> Prens Auersperg? Bizim kulağımla Prens Auersperg Viyana'yı savunuyor diye gelmişti."

"Prens Auersperg nehrin bu yakasında ve bizi savunuyor; bence çok kötü savunuyor ama savunuyor. Viyana ise diğer yakada. Hayır, köprü daha zapt edilmedi ve zapt edilmeyeceğini düşünüyorum çünkü patlayıcı yerleştirildi ve havaya uçurulması için emir verildi. Aksi takdirde biz çoktan Bohemya dağlarında olurduk ve siz de ordunuzla birlikte iki ateş arasında kötü bir on beş dakika geçirirdiniz."

Prens Andrey, "Ama bütün bunlar seferin sona erdiği anlamına gelmez," dedi.

"Ben sona erdiğini düşünüyorum. Buradaki koca takke-liler<sup>36</sup> de öyle düşünüyor ama söylemeye cesaret edemiyor." Bilibin alnındaki kırışıklıkları düzelterek mot'larından<sup>37</sup> birini söyledi: "Seferin başında ben ne dediysem o olacak. Sorunu sizin échauff'ourée de Dürenstein<sup>38</sup> değil, artık barut değil, kimler çıkardıysa onlar çözecek." Bir süre sustuktan sonra devam etti: "Mesele artık İmparator Aleksandr'ın

<sup>34</sup> Prens Murat ve diğer her şey...

<sup>35</sup> Köprübaşı.

<sup>36</sup> Fransızcada, yüksek komutanlar, üst düzey devlet adamları anlamında kullanılan grands bonnés tabirinin bire bir kelime karşılığı.

<sup>37</sup> Dikkate değer sözlerinden.

<sup>38</sup> Dürenstein'deki çatışmanız.

Prusya kralıyla Berlin'de yapacağı görüşmeden ne çıkışına bağlı. Prusya ittifaka girerse, ona forcera la main à l'Autriche<sup>39</sup> ve savaş çıkar. Aksi takdirde iş sadece yeni bir Campo Formio'nun<sup>40</sup> ilk maddeleri nerede düzenlensin diye anlaşmaya kalır."

Prens Andrey aniden küçük elini yumruk yapıp masa-ya vurarak bağırdı: "Ne büyük bir deha! Ve ne şanslı bir adam!"

Bilibin alnını kıristırıp yeni bir *mot* söyleyeceğini belli ederek sordu: "Buonaparte mı?" U'yu özellikle vurgulayarak "Buonaparte mı?" dedi, "Bence şimdî, Schönbrunn'da Avusturya kanunlarını belirlerken, il faut lui faire grâce de l'u.<sup>41</sup> Ben kesin bir yenilik getiriyorum ve ona tout court<sup>42</sup> Bonaparte<sup>43</sup> diyorum."

Prens Andrey, "Şaka bir yana," dedi, "gerçekten de seferin bittiğini mi düşünüyorsunuz?"

"Şöyle düşünüyorum: Avusturya aptal durumuna düştü ve buna alışkin değil. Bunun acısını çıkartacak. Şu yüzden aptal durumuna düştü: Her şeyden önce şehirleri yağmalandı (on dit, ortodoks est terrible pour le pillage),<sup>44</sup> ordusu dağıldı, başkenti işgal edildi ve bütün bunların hepsi pour les beaux yeux du Sardunya kralı.<sup>45</sup> Bu nedenle, entre nous, mon cher,<sup>46</sup> içten içe aldatıldığımızı hissediyorum, içten içe Fransa'yla bir barış tasarısı için, diğer ülkelerden bağımsız, gizli gizli görüşmeler yapıldığını hissediyorum."

---

<sup>39</sup> Avusturya'nın eli mecburen sıkışır.

<sup>40</sup> Campo Formio: Napolion'un İtalya seferi sonrasında, İtalya'daki Campo Formio köyü yakınlarında, 17 Ekim 1797 tarihinde imzalanan, Avusturya için büyük bir siyasi ve askeri yenilgi olan barış antlaşması.

<sup>41</sup> Onu 'u'dan kurtarma nezaketini göstermek lazımdır.

<sup>42</sup> Sadece.

<sup>43</sup> Rus yüksek çevrelerinde, Napolion'un Korsika'ya dayanan kökenini vurgulayarak onu aşağılamak için "Bonaparte" sözcüğünü, İtalyanca'da söyleendiği gibi "Buonaparte" olarak söyleme alışkanlığı vardı.

<sup>44</sup> Ortodoksların fena yağmacı oldukları söylenir.

<sup>45</sup> Sardunya kralının güzel gözleri için.

<sup>46</sup> Aramızda kalsın, sevgili dostum.

Prens Andrey, "Bu imkânsız!" dedi, "Bu çok alçakça bir şey olur."

Bilibin konuşmanın sona erdiğinin işaretini olarak alınındaki kırışıkları yeniden düzelterek, "Qui vivra verra,"<sup>47</sup> dedi.

Prens Andrey kendisi için hazırlanmış odaya girip, temiz çarşaflar serili, yastıkları hoş kokulu ve ılık kuştüyü yatağa uzanınca haberini getirdiği savaşın gerilerde, çok gerilerde kaldığını hissetti. Aklında artık Prusya ile ittifak, Avusturya'nın ihaneti, Bonaparte'ın yeni zaferi, ertesi günü geçit töreni ve İmparator Franz'in huzuruna çıkacağı vardı.

Gözlerini kapatır kapatmaz top, tüfek sesleri, araba tekerleklerinin tıknırlarını duydu. Silahlı askerler ince bir çizgi halinde tepeden iniyorlar, Fransızlar ateş ediyorlardı ve dört bir yanında ıslık çalan mermilerin arasından Schmidt'le birlikte öne atılırken yüreğinin titrediğini hissediyor, yaşamının tadını on kat fazla alıyordu ki çocukluğundan beri bu duyguyu tatmamıştı.

Uyandı...

Büyük bir mutlulukla, bir çocuk gibi kendi kendine gülmeyerek, "Bunların hepsi geride kaldı!.." dedi ve derin bir uykuya daldı.

## XI

Ertesi gün geç uyandı. Son yaşadıklarını düşününce aklına önce İmparator Franz'in huzuruna çıkması gerektiği geldi, savaş bakanını, Avusturyalı nazik yaveri, Bilibin'i ve dün akşamki konuşmayı hatırladı. Saraya gitmek için uzun süredir giymediği tören üniformasını giyerek gücünü toplamış, canlanmış, yakışıklı, kolu askıda bir halde Bilibin'in çalış-

---

<sup>47</sup> Yaşayıp göreceğiz.

ma odasına girdi. Odada diplomatik görevli dört kişi vardı. Bolkonski elçilik sekreteri Prens İppolit Kuragin'i tanııyordu; Bilibin diğerleriyle de tanıştırdı.

Bilibin'in çalışma odasındaki kiler, Viyana'da kendilerine Bilibin'in liderlik ettiği bir çevre kurmuş olan ve Bilibin'in *bizimkiler, les nôtres* dediği kibar, genç, zengin ve neşeli insanlardı. Neredeyse tamamen diplomatlardan oluşan bu çevrenin görünüşe göre kendine has, genelde savaş ve politikayla hiçbir bağlantısı olmayan, yüksek sosyete, kadınlarla ilişkiler ve ordunun bürokratik işleriyle bağlantılı ilgi alanları vardı. Bu beyler görünüşe göre Prens Andrey'i *kendilerinden* görüp çevrelerine seve seve almışlardı (pek az kişiye bahsettikleri bir onurdu bu). Nezaket gereği ve konuşmaya başlamak için bir gerekçe olsun diye ordu ve savaş hakkında birkaç şey sordular ve konuşma sonra yeniden alakasız neşeli şakalara ve dedikodulara kaydı.

Diplomat arkadaşlarından birinin başına gelen talihsizliği anlatan bir tanesi, "Ama işin iyi yanı," dedi, "şansolye Londra'ya atanmasının bir terfi olduğunu onun yüzüne karşı söyledi. Suratının ne hale geldiğini düşünebiliyor musunuz?"

"Bundan kötü ne olabilir derseniz beyler, size Kuragin'i takdim edeyim: Adamcağız felakete uğramış, bu Don Juan, bu korkunç insan onun bu durumundan faydalıyor."

Prens İppolit, Voltaire koltuğuna kurulmuş, bacaklarını koltuğun kolçakları üzerinden sarkıtmıştı. Güldü.

"Parlez-moi de ça,"<sup>48</sup> dedi.

"Seni gidi Don Juan! Seni yılan!" gibi sesler duyuldu.

Bilibin, Prens Andrey'e dönerek, "Siz bilmezsiniz Bolkonski," dedi, "Fransız ordusunun tüm vahşeti (az kalsın Rus ordusunun diyecektim) bu adamın kadınlar arasında yaptıklarıyla karşılaşırılamaz bile!"

---

<sup>48</sup> Anlatın da duyalım.

Prens İppolit, "La femme est la compagne de l'homme,"<sup>49</sup> dedi ve tekli gözlüğünün arkasından, kaldırdığı bacaklarını süzdü.

Bilibin ve *bizimkiler* İppolit'in gözlerinin içine bakarak kahkaha attılar. Prens Andrey karısını kıskandığı İppolit'in (bunu itiraf etmeliydi) bu topluluğun maskarası olduğunu anlamıştı.

Bilibin, Bolkonski'ye alçak sesle, "Size bir Kuragin ziya-feti çekmeliyim," dedi, "politikadan bahsettiği zaman harikadır, takındığı kibirli tavrı görmelisiniz."

İppolit'in yanına oturdu ve alnını kırıstırarak onunla politika hakkında konuşmaya başladı. Prens Andrey ve diğerleri de onların etrafına sıralandılar.

İppolit çevresindekileri ciddi bakışlarla süzerek söyleşide başladı: "Le cabinet de Berlin ne peut pas exprimer un sentiment d'alliance, sans exprimer... comme dans sa dernière note... vous comprenez... vous comprenez... et puis si sa Majesté l'Empereur ne déroge pas au principe de notre alliance..."<sup>50</sup> Prens Andrey'i kolundan tutarak, "Attendez, je n'ai pas fini..."<sup>51</sup> dedi, "Je suppose que l'intervention sera plus forte que la non-intervention. Et..."<sup>52</sup> Durdu. "On ne pourra pas imputer à la fin de non-recevoir notre dépêche du 28 novembre. Voilà comment tout cela finira."<sup>53</sup>

Ve Bolkonski'nin kolunu bırakarak söyleyeceklerinin bitmiş olduğunu gösterdi.

Bilibin kafasının tepesindeki saçlar keyiften titreyerek, "Demosthènes, je te reconnais au caillou que tu as caché dans ta bouche d'or!"<sup>54</sup> dedi.

---

49 Kadın erkeğin yoldasıdır.

50 Berlin kabinesi ittifak isteğini belli edermez, söylemeden... son notasında da olduğu gibi... anlıyorsunuz ya... anlıyorsunuz ya... ve ayrıca majesteleri İmparator ittifakımızın ilkesini çiğnermez...

51 Durun, daha bitirmedim...

52 Öyle sanıyorum ki müdahale, müdahale etmemekten daha etkili olacaktır. Ve...

53 28 Kasım tarihli mektubumuzu reddetmiş olmaları bu işin bittiği anlamına gelmez. İşte bütün bu iş böyle sona erecek.

54 Demosthenes, seni altın ağızında sakladığın çakıl taşından tanıyorum!

Hepsi güldü. İppolit herkesten çok güldü. Belli ki acı çekiyor, soluğu tıkanıyordu ama daima hareketsiz olan yüzüne yayılmış coşkulu kahkahaya da engel olamıyordu.

Bilibin, "Beyler size şunu söyleyeyim," dedi, "Bolkonski, Brunn'da benim evimde misafirdir, ona buradaki hayatın sağlayabileceği tüm eğlenceleri tattırmak istiyorum. Viyana'da olsaydık işimiz kolaydı; ama burada, dans ce vilain trou morave,<sup>55</sup> bu zor olacak, bu yüzden hepinizin yardımını rica ediyorum. Il faut lui faire les honneurs de Brünn.<sup>56</sup> Siz tiyatroyu alın ben de sosyeteyi, siz de İppolit, elbette kadınları.

*Bizimkilerden* biri parmaklarının uçlarını öperek, "Ona Amelie'yi göstermeli," dedi, "olağanüstü güzeldir!"

Bilibin, "Kısacası bu kana susamış askeri," dedi, "daha insancıl bir hale getirmeliyiz."

Bolkonski saatine bakarak, "Ne yazık ki konukseverliğinizden daha fazla faydalananamayacağım beyler, gitme vaktim geldi," dedi.

"Nereye?"

"İmparatora."

"Ooo!"

"Haydi güle güle Bolkonski! Güle güle prens; akşam yemeğine geç kalmayın," gibi sesler duyuldu. "Sizin için her şeyi ayarlayacağız."

Bilibin, Bolkonski'yi geçirirken, "İmparatorla konuşurken erzakların tedarikini, çizilen güzergâhları övebildiğiniz kadar övün," dedi.

Bolkonski gülerek cevap verdi: "Övmek isterdim ama o kadar şey biliyorum ki övmek elimden gelmez."

"Neyse, olabildiğince çok konuşun; dinlemeye bayılır ama siz de göreceksiniz, konuşmayı hem sevmez hem de beceremez."

---

<sup>55</sup> Bu berbat Moravya çukurunda.

<sup>56</sup> Brunn'un çekici yanlarını ona göstermeli.

## XII

İmparator Franz törende, Avusturyalı subayların arasında, gösterilen yerde duran Prens Andrey'in yüzüne gözlerini dikip bakmakla ve uzun kafasını sallamakla yetinmişti. Ama törenden sonra bir gün önceki nöbetçi yaver imparatorun kendisini kabul etmek istediğini nezaketle bildirdi. İmparator Franz onu odanın ortasında, ayakta karşıladı. Konuşmaya başlamadan önce Prens Andrey'i hayrete düşüren, imparatorun kafası karışmış, ne söyleyeceğini bilemeyeen, kızarmış hali oldu.

Alelacele, "Anlatın, çarşıma ne zaman başladı?" diye sordu.

Prens Andrey cevap verdi. Bu sorunun ardından hepsi birbirinden sıradan diğer sorular geldi: İmparator, "Kutuzov'un sağlığı nasıl? Krems'ten ayrılan çok oldu mu?" gibi sorular yöneltiyor, tek amacı belli sayıdaki soruyu tamamlamamış gibi bir ifadeyle konuşuyordu. Bu sorulara verilen yanıtların kendisini ilgilendirmeyeceği fazlasıyla belli oluyordu.

"Çarşıma saat kaçta başladı?"

Bolkonski heyecanla ve bu sefer tüm bildikleri ve gördükleri hakkında aklındaki her şeyi anlatma şansını bulacağını farz ederek, "Çarşmanın cephede ne zaman başladığı konusunda size bilgi veremem majesteleri ama benim bulunduğu Durrenstein'de birlikler akşam saat altıda saldırıya geçti."

Ama imparator gülümsedi ve sözünü kesti;

"Kaç mil var?"

"Nereden nereye majesteleri?"

"Durrenstein ile Krems arasında."

"Üç buçuk mil majesteleri."

"Fransızlar sol kıyıyı bıraktılar mı?"

"Casuslarımızın bildirdiğine göre son kalanlar da gece sallarla geçmişler."

“Krems’tे yeterli yem var mı?”

“Yeterli miktarda yem dağıtılmadı...”

İmparator sözünü kesti:

“General Schmidt saat kaçta vuruldu?”

“Saat yedide sanırım.”

“Yedi de mi? Çok yazık! Çok yazık!”

İmparator teşekkür etti ve başıyla selam verdi. Prens Andrey dışarı çıkar çıkmaz saray mensupları çevresini sardı. Dört bir yanından tatlı tatlı bakıyor ve güzel sözler söylüyorlardı. Bir gün önceki yaver saraya uğramadığı için sitemde bulundu ve evine davet etti. Savaş bakanı yaklaştı ve imparatorun onu üçüncü dereceden Maria Theresa nişanıyla ödüllendirdiğini söyleyerek tebrik etti. İmparatoriçenin mabeyincisi imparatoriçenin davetini ilettiler. Arşidüşes de onu görmek istiyordu. Kime cevap vereceğini bilmiyordu, birkaç saniye kafasını topladı. Rus orta elçisi omzundan tuttu, pencerenin yanına götürdü ve onunla konuşmaya başladı.

Getirdiği haber, Bilibin'in söylediğlerinin aksine sevinçle karşılanmıştı. Şükür ayını yapılması emredilmişti. Kutuzov'a Maria Theresa büyük haç nişanı verilmiş ve tüm orduya ödüller dağıtılmıştı. Bolkonski dört bir yandan davet almış ve tüm sabahını Avusturya'nın yüksek mevkilerdeki başlıca insanlarını ziyaret ederek geçirmek zorunda kalmıştı. Ziyaretlerini akşam saat beşte tamamlayan Prens Andrey babasına çarşıma, vazife dolayısıyla Brunn'a gelmesi ve oradaki yaptıklarına dair yazacağı mektubu zihninde tasarlayarak Bilibin'in evine döndü. Prens Andrey, Bilibin'e dönmeden önce bir kitapçıya uğrayıp sefer sırasında okumak için kitaplar almış ve kitapçık epey vakit geçirmiştir. Bilibin'in oturduğu evin sundurmasının yanında yarısı eşya dolu bir briçka duruyordu ve Bilibin'in uşağı Franz zar zor çektiştirdiği bir bavulla kapıdan çıktı.

Bolkonski, “Neler oluyor?” diye sordu.

Franz bavulu briçkaya güçkle yüklerken, "Ach, Erlaucht!"<sup>57</sup> dedi, "Wir ziehen noch weiter. Der Bösewicht ist schon wieder hinter uns her!"<sup>58</sup>

Prens Andrey, "Nasıl yanı? Neler oluyor?" diye sordu.

Bilibin, Bolkonski'yi karşılamaya çıktı. Bilibin'in hep sakin olan yüzü bu sefer endişeliydi.

"Non, non, avouez que c'est charmant,"<sup>59</sup> dedi, "cette histoire du pont de Thabor"<sup>60</sup> (Viyana'da bir köprü). Ils l'ont passé sans coup férir.<sup>61</sup>"

Prens Andrey hiçbir şey anlamamıştı.

"Siz nereden geliyorsunuz, şehirde bütün arabacıların bile bildiği bir şeyden haberiniz yok?"

"Arşidüşesten. Orada hiçbir şey duymadım."

"Her tarafta insanların eşyalarını topladığını da mı görmediniz?"

Prens Andrey, "Görmedim," dedi ve sabırsızlıkla sordu: "İşin aslı nedir?"

"İşin aslı mı? İşin aslı şu, Fransızlar Auersperg'in savunduğu köprüyü geçtiler ve köprü havaya uçurulmadı, Murat Brunn yolu üzerinden dörtnalala geliyor, bugün yarın burada olurlar."

"Nasıl burada? Köprü neden havaya uçurulmamış, madem patlayıcılar vardı?"

"Ben de size bunu soruyorum. Bunu kimse, Bonaparte'ın kendisi bile bilmiyor."

Bolkonski omuz silkti.

"Köprü geçilmişse ordu mahvoldu demektir: İkiye bölünecek," dedi.

"Mesele de burada," diye karşılık verdi Bilibin, "Dinleyin. Size söylediğim gibi, Fransızlar Viyana'ya giriyorlar.

---

<sup>57</sup> Ah, Ekselansları!

<sup>58</sup> Daha uzaklara gidiyoruz. O alçak yine peşimizde.

<sup>59</sup> Hayır, hayır, hoş olduğunu itiraf edin.

<sup>60</sup> Thabor Köprüsü hikâyesinin.

<sup>61</sup> Tek bir kurşun bile atmadan geçtiler.

Her şey güzel. Ertesi gün, yani dün, mareşal efendiler Murat, Lannes ve Belliard atlarına atlayıp köprüye gidiyorlar. (Dikkatinizi çekerim, üçü de Gaskon.) Beyler, diyor biri, siz de biliyorsunuz, Tabor Köprüsü'ne patlayıcı üzerine patlayıcı yerleştirilmiştir, köprünün girişinde korkunç bir *tête de pont*<sup>62</sup> ve ayrıca bizi geçirmemek için köprüyü havaya uçurma emri almış on beş bin asker var. Ama bu köprüyü almamız imparatorumuz Napolyon'un çok hoşuna gider. Üçümüz gidelim ve köprüyü alalım. Gidelim diyor diğerleri de. Gidip köprüyü alıyorlar, geçiyorlar ve şu anda tüm ordu Tuna'nın bu tarafında bizim üzerimize, sizin üzerinize, sizin bağlantı hattınızın üzerine doğru yürümekte.”

Prens Andrey üzüntülü ve ciddi bir tavırla, “Şakayı bırakın,” dedi.

Bu haber Prens Andrey için üzücü ama aynı zamanda güzel bir haberdi. Rus ordusunun böyle ümitsiz bir durumda olduğunu öğrenir öğrenmez aklına orduyu bu durumdan kurtarmanın kendisine düştüğü, kendisini adı bilinmeyen subaylar arasından çıkartıp şan ve şeref yolunu açacak Toulon'un bu olduğu geldi!<sup>63</sup> Bilibin'i dinlerken orduya döndüğünü, orduyu kurtaracak öneriyi savaş konseyinde yaptığını ve planın uygulanması görevinin kendisine verileceğini aklından geçirmiştir bile.

“Şakayı bırakın,” dedi yine.

Bilibin, “Şaka yapmıyorum,” dedi ve devam etti: “Bundan daha doğru ve hazin bir şey olamaz. Bu beyler elle-rinde beyaz bayraklarla köprüye gidiyorlar; görevli subayı ateşkes ilan edildiğine, kendilerinin, mareşallerin de Prens Auersperg'le görüşmeye gittiklerine ikna ediyorlar. Nöbetçi subay da *tête de pont*'u geçmelerine izin veriyor. Ona bir

62 Köprü tahkimati.

63 Napolyon Bonaparte'ın öne çıktığı ve adını duyurduğu ilk savaş kral yanlısı isyancıların ele geçirdiği Toulon'a düzenlenen saldırıdır. Şehrin topa tutulmasına komuta etmiş ve 17 Aralık 1793'te şehrə düzenlenen saldırırda yer almıştı.

sürü Gaskon masalı anlatıyorlar; savaşın bittiği, İmparator Franz'ın Napolyon'la görüşeceği, kendilerinin de Prens 'Auersperg'le görüşmek istedikleri gibi bir sürü şey. Subay, Auersperg'e haber gönderiyor; bu beyler de subayları kucağılıyor, subaylarla şakalaşıyor, topların üzerine oturuyor, bu sırada bir Fransız taburu kimseye görünmeden köprüye giriyor, patlayıcı dolu çuvalları suya atıyor ve *tête de pont*'a doğru yaklaşıyor. Nihayet sevgili prensimiz Tümgeneral Auersperg von Mautern görünüyor. 'Sevgili düşmanımız! Avusturya ordusunun gözbebeği, Türk savaşlarının kahramanı! Düşmanlık bitti, birbirimizin elini sıkabiliriz... İmparator Napolyon, Prens Auersperg'le tanışma arzusuyla yanıp tutuşuyor'. Kısacası bu baylar, Gaskonlar ne de olsa, güzel sözlerle Auersperg'i öyle bir sersemletiyorlar, Fransız mareşallerin bu kadar çabuk samimiyet kurmalarından öyle büyüleniyor, Murat'nın pelerininin ve devekuşu tüylerinin görüntüsünden gözü öyle karmaşıyor ki qu'il n'y voit que du feu, et oublie celui qu'il devait faire, faire sur l'ennemi.<sup>64</sup> (Bilibin heyecanlı heyecanlı anlatmasına rağmen fark edilmesi için bu *mot*'tan sonra ara vermeyi unutmamıştı.) Fransız taburu hızla *tête de pont*'a giriyor, topları yerleştiriyor ve köprüyü alıyor. Hayır, bu kadar da değil...", kendini anlattıklarının güzelliğine kaptırıp heyecanını bastırarak devam etti: "Köprünün patlayıcılarla havaya uçurulması için işareti verecek topun başındaki çavuş Fransız ordularının köprüye doğru hızla ilerlediklerini görünce ateş etmek istiyor ama Lannes onun elini tutuyor. Bu çavuş, belli ki generalinden akıllıymış, Auersperg'e yaklaşıyor ve 'Prens, sizi kandırıyorlar, bakın, Fransızlar geliyor!' diyor. Murat, çavuş konuşmaya devam ederse işin bozulacağını anlıyor. Yalandan bir şaşkınlıkla (halis Gasconyalı) Auersperg'e sesleniyor: 'Dünyaca ünlü Avusturya

<sup>64</sup> Parıltıları gözünü alıyor ve düşmana açması gereken ateşin parıltısını unutuyor.

disiplininin böyle olduğunu bilmek istedim, bir astının sizinle böyle konuşmasına izin mi veriyorsunuz?' C'est génial. Le prince d'Auersperg se pique d'honneur et fait mettre le sergent aux arrêts. Non, mais avouez que c'est charmant toute cette histoire du pont de Thabor. Ce n'est ni bêtise, ni lâcheté..."<sup>65</sup>"

Prens Andrey kendisini bekleyen gri kaputların, yaraların, barut dumanının, silah seslerinin ve zaferin hayalini kurarak, "C'est trahison peut-être,"<sup>66</sup> dedi.

Bilibin devam etti: "Non plus. Cela met la cour dans de trop mauvais draps. Ce n'est ni trahison, ni lâcheté, ni bêtise; c'est comme à Ulm..."<sup>67</sup> Uygun ifadeyi bulmaya çalışmış gibi düşündü. Bir mot, taze bir mot, ağızdan ağıza geçecek bir mot söylediğini hissederek sözlerini bitirdi: "C'est... c'est du Mack. Nous sommes mackés."<sup>68</sup>

O ana kadar kırışık olan alnı memnuniyetinin göstergesi olarak hızla düzeldi ve Bilibin yüzünde hafif bir gülümsemeyle tırnaklarını incelemeye başladı.

Kalkıp odasına yönelen Prens Andrey'e dönerek, "Nereye gidiyorsunuz?" diye sordu.

"Gidiyorum."

"Nereye?"

"Orduya."

"İki gün daha kalmak ister miyordunuz?"

"Öyleydi ama şimdiki gidiyorum."

Prens Andrey yol hazırlığı için emir vererek odasına gitti.

Bilibin odasına gelerek, "Baksaniza dostum," dedi, "sizi bir düşündürüm de. Neden gidiyorsunuz?"

<sup>65</sup> Dâhiyane. Prens Auersperg onuruna yenik düşüyor ve çavuşun tutuklanmasını emrediyor. Hayır, bütün bu Tabor Köprüsü hikâyesinin çok güzel olduğunu kabul etmelisiniz. Bu ne aptallık ne de alçaklık...

<sup>66</sup> Belki ihanet.

<sup>67</sup> O da değil. Sarayı çok kötü bir duruma düşürecek. Bu ne ihanet, ne alçaklık ne de aptallık; bu Ulm'da olanlar gibi bir şey...

<sup>68</sup> Bu...bu Mackçılık. Biz Macklaştık.

Ve yüzündeki bütün kırıskılıklar bu düşüncesinin redde-dilemezliğinin kanıtıymış gibi bir anda yok oldu.

Prens Andrey karşısındakine soran gözlerle baktı ve karşılık vermedi.

“Neden gidiyorsunuz? Biliyorum, ordu tehlikedeyken dörtnalara orduya gitmenin göreviniz olduğunu düşünüyorsunuz. Bunu anlıyorum mon cher, c'est de l'héroïsme.”<sup>69</sup>

Prens Andrey, “Hiç de değil,” dedi.

“Ama siz bir philosophsunuz,<sup>70</sup> tam bir filozof gibi davranışın ve meseleye başka bir yönden bakın, tam aksine görevinizin kendinizi korumak olduğunu göreceksiniz. Bunu başkalarına, başka bir işe yaramayacak olanlara bırakın... Ne döneniz, ne de buradan ayrılmaz emredildi; burada kalabilir ve talihsiz kaderimiz bizi nereye götürürse siz de bizimle gelebilirsiniz. Olmütz'e gideceğiniz söyleniyor. Olmütz çok güzel bir şehirdir. Benim kaleskamla ikimiz birlikte rahatça gideriz.”

Bolkonski, “Şakayı bırakın Bilibin,” dedi.

“Size tüm içtenliğimle ve dostunuz olarak söylüyorum. Bir düşünün. Burada kalabilecekken nereye ve neden gidiyorsunuz? Sizi bekleyen iki şey var (sol şakağında bir kırıskılık belirdi): Ya siz daha orduya katılmadan barış imzalanır, ya da Kutuzov'un ordusunun yenilgisinden ve yaşayacağı utançtan siz de payınıza düşeni alırsınız.”

Bilibin ortaya koyduğu ikilemin yadsınamaz olduğu düşüncesiyle kırıskılıklarını düzeltti.

Prens Andrey soğuk bir edayla, “Ben bu konuda hüküm veremem,” diye cevap verirken aklından şunlar geçiyordu: “Ben ordunu kurtarmaya gidiyorum.”

Bilibin, “Mon cher, vous êtes un héros,”<sup>71</sup> dedi.

---

69 Sevgili dostum, kahramanlık bu.

70 Bir filozofsunuz.

71 Sevgili dostum, siz bir kahramansınız.

### XIII

Aynı gece savaş bakanıyla vedalaşan Bolkonski, nerede bulacağını kendisi de bilmenden ve Krems yolu üzerinde Fransızlara yakalanma korkusuya orduya doğru yola çıktı.

Brunn'da tüm saray ahalisi eşyalarını topluyordu, ağır bagajlar Olmütz'e gönderilmişti bile. Prens Andrey, Ezeldorf yakınlarındaki bir yolda büyük bir hızla ve son derece düzensiz bir halde geri çekilen Rus askerleriyle karşılaştı. Yük arabaları yolu öyle kapatmıştı ki yolcu arabasıyla geçmesi imkânsızdı. Kazak komutanından bir at ve bir Kazak alan Prens Andrey aç ve yorgun bir halde yük arabalarının arasından geçerek başkomutanı ve arabasını aramaya başladı. Yol boyunca kulağına ordunun durumu hakkında korunç söyletiler geliyor ve son derece düzensiz bir biçimde kaçan ordunun görünüşü de bu söyletileri doğruluyordu.

Bonaparte'ın sefer başlamadan önce ordusuna verdiği emirdeki sözleri hatırladı: "Cette armée russe que l'or de l'Angleterre a transportée des extrémités de l'univers, nous allons lui faire éprouver la même sort (le sort de l'armée d'Ulm)."<sup>72</sup> Ve bu sözler hem kahramanının dehası karşısında bir şaşkınlık, hem gururunun kırıldığı duygusu, hem de şan ve şeref ümidi hissetti. Aklından "Ölmekten başka yapacak bir şey kalmamışsa," diye geçirdi, "eğer ölmem gerekiyorsa! Bunu da herkesten daha iyi yaparım!"

Prens Andrey sonu gelmeyen, birbirine karışmış asker kollarına, yük arabalarına, silahlara, toplara ve yeniden yük arabalarına, birbirini geçmeye çalışan, bu kirli yolu üç ve bazı yerlerde dört sıra halinde kapatmış akla gelebilecek her türden arabaya küçümseyerek bakıyordu. Her yönden, önden arkadan, kulağın seslerini duyabileceği her yerden tekerlek sesleri, at arabalarının, el arabalarının, top araba-

<sup>72</sup> İngiliz altınının dünyanın öbür ucundan getirdiği Rus ordusuna aynı kaderi (Ulm ordusunun kaderini) yaşatacagız.

larının gürültüleri, nal tıkırtıları, kirbaç şaklamaları, deh deh çiglikları, erlerin, emir erlerinin ve subayların küfürleri geliyordu. Yolun kenarlarında hiç boşluk kalmayacak şekilde, kimisinin bedeni parçalanmış kimisininki tek parça halinde atleşleri ve üzerlerinde tek başına askerlerin oturup bir şeyler beklediği parçalanmış arabalar, kollarından ayrılip küme küme komşu köylere giden ya da köylerden tavuk, koyun, saman ya da içine bir şeyler doldurulmuş çuvalları sürükleye sürükleye getiren askerler vardı. Yokuşlarda ve inişlerde kalabalık iyice büyüyor ve ardı arkası kesilmeyen bir uğultu yükseliyordu. Dizlerine kadar çamura batmış askerler topları ve arabaları elliye itiyorlardı; kirbaçlar vuruluyor, toynaklar yere sürtüyör, oklar kırılıyor, çigliklar göğüsleri yırtıyordu. Yürüyüşü idare eden subaylar arabaların arasında gidip geliyordu. O uğultuda sesleri güçlükle duyuluyor ve yüzlerinden bu düzensizliği giderme umidini kestikleri okunabiliyordu.

Bolkonski, Bilibin'in sözlerini hatırlayarak, "Voilà le cher<sup>73</sup> Ortodoks ordusu," diye düşündü.

Başkomutanının nerede olduğunu sormak için arabalar dan birine yaklaştı. Tam karşısından garip, tek atlı, muhtemelen elinden iş gelir askerlerin sağdan soldan bulduklarıyla yaptığı yük arabası, kabriyole, kaleska karışımı bir araba geliyordu. Arabayı bir asker kullanıyor, baştan aşağı şallara sarılı bir kadın rüzgârlığın arkasında, deri tavanın altında oturuyordu. Prens Andrey arabaya yaklaştı, tam askere sorusunu soracakken arabadaki kadının umutsuz çiglikları dikkatini çekti. Konvoyu idare eden subay arabayı kullanan askeri diğerlerinin yanından geçip gitmek istediği için dövüyor ve kamçısı arabanın rüzgârlığına çarpıyordu. Kadın çiglik çigliğa bağıryordu. Prens Andrey'i görünce rüzgârlıktan dışarı fırladı ve hali desenli şalının altından çıkarttığı ince ellerini sallayarak bağırdı:

---

<sup>73</sup> İşte değerli.

“Yaver! Yaver bey!.. Tanrı aşkına... koruyun beni... Ne olacak halimiz? Ben yedinci avcı kıtası doktorunun karısıyım... Bırakmıyorlar; arkada kaldık, bizimkileri kaybettik...”

Askere öfkelenen subay, “Seni pide gibi dümdüz ederim, dön!” diye bağırdı, “Arabadaki kaltağı da al, dön!”

Doktorun karısı, “Yaver bey, koruyun beni. Neler diyor?” diye bağırdı.

Prens Andrey subaya yaklaşıp, “Bu arabanın geçmesine izin verin. İçinde bir kadın olduğunu görmüyorum musunuz?” dedi.

Subay ona baktı ve cevap vermeden yeniden askere döndü: “Yandan geçmeyi öğretirim sana, geri!”

Prens Andrey dişlerini sıkarak yineledi: “İzin verin diyorum size.”

Subay aniden, bir sarhoş öfkesiyle Prens Andrey'e döndü: “Sen kim oluyorsun? Sen (*seni özellikle vurgulamıştı*) kendini komutan mı sanıyorsun? Burada komutan benim, sen değil.” Tekrar askere dönerek, “Sen, geri bas,” dedi, “seni pide gibi dümdüz ederim.”

Subay böyle konuşmayı seviyor gibiydi.

Arkadan bir ses duyuldu: “Haddini iyi bildirdi yaver bozuntusuna.”

Prens Andrey, subayın ne dediğini hatırlamayacak kadar sarhoş olanların nedensiz öfkesine kapılmış olduğunu anlamıştı. Arabadaki doktor karısını korumasının dünyada en çok korktuğu şey, yani ridicule<sup>74</sup> anlamına geleceğini de görmüştü ama içgüdülerini başka bir şey söyledi. Subay sözünü bitirmeye fırsat bulmadan öfkeden allak bullak olmuş bir yüze ona yaklaştı ve kamçısını kaldırdı:

“Geç-me-le-ri-ne i-zin ve-rin!”

Subay elini salladı ve hızla uzaklaştı.

“Bütün bu kargaşa bunların, genelkurmaydakilerin yüzünden,” diye homurdandı, “nasıl biliyorsanız öyle yapın.”

<sup>74</sup> Komik duruma düşmek.

Prens Andrey kendisine “kurtancım” diyen kadının yanından başı onde, hızla ayrıldı ve bu küçük düşürücü sahnenin en ufak detayını bile akıldan çıkartmadan atını başkomutanın orada olduğunu söyledikleri köye doğru hızla sürdü.

Köye gelince atından indi, bir dakika bile olsa dinlenip bir şeyler yemek ve kendisine eziyet eden bütün o onur kırcı düşünceleri açılığa kavuşturabilmek için karşısına çıkan ilk eve doğru yürüdü. Tanıdık bir ses onu ismiyle çağrırdığında ilk evin penceresine doğru gidiyor ve akıldan “Bunlar asker değil serseri sürüsü,” diye geçiriyordu.

Çevresine bakındı. Nesvitski'nin güzel yüzü küçük bir pencereden dışarı uzanmıştı. Nesvitski ağını şapırdatarak bir şeyler çigniyor, elini sallayarak onu yanına çağırıyordu.

“Bolkonski, Bolkonski! Duymuyor musun yahu? Çabuk buraya gel,” diye bağıriyordu.

Prens Andrey eve girince Nesvitski'nin başka bir yaverle birlikte bir şeyler yediğini gördü. Bolkonski'ye hemen yeni bir haber alıp almadığını sordular. Prens Andrey onların, yakından tanıdığı yüzlerinden telaş ve endişe okudu. Bu ifade Nesvitski'nin her zaman gülen yüzünde iyice belirdi.

Bolkonski, “Başkomutan nerede?” diye sordu.

Yaver cevap verdi: “Burada, şu evde.”

Nesvitski, “Peki, barış ve teslim olma haberleri doğru mu?” diye sordu.

“Ben de size soracaktım. Size anca yetiştiğim için başka bir şey bilmiyorum.”

Nesvitski, “Bizi sorarsan dostum, bizim durumumuz korkunç! Mack'a gülmekle hata etmişim,” dedi, “Hadi otur, bir şeyler ye.”

Öteki yaver, “Prens, şimdi ne araba bulabilirsiniz ne de başka bir şey, sizin Pyotr'un nerede olduğunu da Tanrı bilir,” dedi.

“Genel karargâh nerede?”

“Geceyi Znaim'de geçiriyoruz.”

Nesvitski, "Ben de gerekli her şeyimi iki ata yükledim," dedi, "benim paketleri çok güzel hazırladılar. Gerekirse Bohemya dağlarını bile geçebilirim. Durum kötü birader."

Prens Andrey'in, Leyden kavanozuna<sup>75</sup> dokunmuş gibi titrediğini fark eden Nesvitski, "Neyin var, iyi misin, neden böyle titriyorsun?" diye sordu.

Prens Andrey, "Bir şeyim yok," diye cevap verdi.

O anda aklına biraz önce karşılaştığı doktor karısı ve konvoy subayı gelmişti.

"Başkomutan burada ne yapıyor?" diye sordu.

Nesvitski, "Hiçbir şey anlamıyorum," dedi.

Prens Andrey, "Benim tek anladığım, her şey iğrenç, iğrenç ve iğrenç," dedi ve başkomutanın olduğu eve gitti.

Prens Andrey, Kutuzov'un arabasının, maiyetindekilerin yorgunluktan ölmek üzere olan binek atlarının ve yüksek sesle konuşan Kazakların yanından geçerek antreye girdi. Kutuzov, Prens Andrey'e söylendiği gibi, Prens Bagration ve Weyrother ile birlikte kulübedeydi. Weyrother ölen Schmidt'in yerine gelen Avusturya generaliydi. Ufak tefek bir adam olan Kozlovski antrede bir yazıcının karşısında çömelmiş duruyordu. Yazıcı ters çevrilmiş bir fiçinin üzerinde, üniformasının kolları sıvanmış bir halde hızlıca bir şeyler yazıyordu. Kozlovski'nin yüzünden yorgunluk akyordu, onunda gece uyumadığı belliyydi. Prens Andrey'e bakmadı, başıyla selam bile vermedi.

Yazıcıya dikte etmeye devam etti: "İkinci satır... Yazdın mı? Kiev muhafiz kotası, Podolsk..."

Yazıcı Kozlovski'ye saygısızca ve öfkeyle bakarak, "Yetişmemiyorum komutanım," dedi.

---

<sup>75</sup> Leyden kavanozu, kavanozun içindeki ve dışındaki iki elektrrot arasında oluşan statik elektriği depolayan, içi su dolu kavanozdur. Alman Lutherford rahip ve fizikçi Ewald Georg von Kleist (1700-1748) tarafından 1745 yılında ve ayrıca Leyden Üniversitesi profesörlerinden Hollandalı Pieter van Musschenbroek (1692-1761) tarafından 1746 yılında bulunmuş ve tarihe Leyden Kavanozu olarak geçmiştir. (ç.n.)

Bu sırada kapının ardından Kutuzov'un canlı, hoşnutsuzluğunu belli eden sesi ve onun sözünü kesen bir başka ses, Prens Andrey'in tanımadığı birinin sesi duyuldu. Prens Andrey bu seslerden, Kozlovski'nin kendisine karşı ilgisizliğinden, yorgunluktan ölen yazıcının saygısızlığından, yazıcı ve Kozlovski'nin başkomutanın bu kadar yakınında bir fiçinin yanında yerde oturuyor olmalarından, atları tutan Kazakların evin penceresinin altında yüksek sesle gülüşmelerinden önemli ve üzücü bir şeyin kesinlikle olağanlığını hissetmişti.

Prens Andrey, Kozlovski'ye sert bir tavırla sorular sordu.

“Şu anda prens,” dedi, “Bagration'a talimat veriliyor.”

“Teslim olma konusu?”

“Öyle bir şey yok; çatışma için hazırlık yapılıyor.”

Prens Andrey seslerin geldiği kapıya doğru yürüdü. Ama tam kapıyı açmak istediği sırada odadaki sesler kesildi, kapı kendiliğinden açıldı ve Kutuzov, tombul yüzündeki kartal gagası gibi burnıyla eşikte göründü. Prens Andrey, Kutuzov'un tam karşısında duruyordu ama başkomutanın gören tek gözünden düşüncelerinin ve kaygılarının kafasını, görüşünü bile kısıtlayacak kadar meşgul ettiği belli oluyordu. Gözlerini yaverinin yüzüne diktı ve onu tanımadı.

Kozlovski'ye dönüp, “Bitti mi?” diye sordu.

“Bitmek üzere ekselansları.”

Kısa boylu, doğulular gibi sert ve hareketsiz suratlı, zayıf, fazla yaşı olmayan Bagration başkomutanın arkasından çıktı.

Prens Andrey bir zarf uzatarak oldukça yüksek bir selle, “Geldiğimi bildirmekten şeref duyarım,” dedi.

“Ha, Viyana'dan mı? Güzel. Sonra, sonra!”

Bagration'la birlikte sundurmaya çıktı.

Bagration'a, “Güle güle prens,” dedi, “İsa seninle olsun. Büyak kahramanlıklar için seni kutsuyorum.”

Kutuzov'un yüzü ansızın yumuşamış, gözlerinde yaşlar belirmişti. Sol eliyle Bagration'u kendisine doğru çekti, yüzük takılı sağ eliyle, alışkanlığı olduğu belli olan bir hareketle haç çıkarttı, tımbul yanağını uzattı ama Bagration onu boynundan öptü.

Kutuzov tekrar, "İsa seninle olsun," dedi ve kaleskaya doğru yürüken Bolkonski'ye de "Benimle gel," dedi.

"Ekselansları, ben burada kalıp faydalı olmak isterdim. İzin verin, Prens Bagration'un kıtاسında kalayım."

Bolkonski'nin işi ağırdan aldığına fark eden Kutuzov, "Bin," dedi, "bana da iyi subaylar gerek, bana da."

Kaleskaya bindiler ve birkaç dakika konuşmadan yol alırlar.

Kutuzov, Bolkonski'nin yüreğinde olup biten her şeyi anlamış yaşılı bir adam tavrıyla "Daha önmüzde yapılacak çok, çok şey var," dedi ve kendi kendine konuşmuş gibi ekledi: "Eğer yarın onun kıtاسının onda biri geri dönerse Tanrı'ya şükredeceğim."

Prens Andrey, Kutuzov'a baktı ve gözü ister istemez yarı arşın ötesinde duran Kutuzov'un şakağındaki, İsmail'de başını delip geçen kurşunun bıraktığı tertemiz yıkanmış yara izi ve akıp gitmiş gözüne takıldı. Bolkonski, "Evet, bu adamların ölümünden bu kadar rahat bahsetmeye hakkı var," diye düşündü.

"Ben de bunun için beni bu kitaya göndermenizi rica ediyorum," dedi.

Kutuzov cevap vermedi. Düşünceli bir halde oturuyordu ve kendisine söyleneni çoktan unutmuş gibi bir hali vardı. Beş dakika sonra, arabanın yumuşak yayları üzerinde tatlı tatlı sallanarak tekrar Prens Andrey'le konuşmaya başladı. Yüzünde huzursuzluktan iz yoktu. Prens Andrey'e alaylı bir edayla imparatorla yaptığı görüşmenin ayrıntıları hakkında, sarayda Krams meselesiyle ilgili duyduğu yorumlar hakkında ve ikisinin de tanıdığı bazı kadınlar hakkında sorular sordu.

XIV

Kutuzov 1 Kasım'da casusundan komutasındaki ordu-nun neredeyse ümitsiz bir durumda olduğu haberini almıştı. Casus Fransızların büyük kuvvetlerle Viyana Köprüsü'nü geçtiğini, Kutuzov'un Rusya'dan gelen birliklerle birleşeceği yola doğru ilerlediklerini bildirmiştir. Kutuzov Krems'te kal-maya karar verirse Napolyon'un yüzelli bin kişilik ordusu tüm bağlantı hatlarını kesecék, bitkin haldeki kırk bin ki-şilik ordusunun çevresini saracak ve o da Mack'ın Ulm'da düştüğü duruma düşecekti. Rusya'dan gelecek birliklerle bağlantıyı sağlayacak yolu bırakmaya karar verirse düşma-nın kusursuz kuvvetlerine karşı savunma savaşı vererek Bo-hemya dağlarının hiç bilmedikleri, yolu olmayan bölgesine girmek zorunda kalacak ve Buksgevden'le birleşme umidini tamamen yitirecekti. Rusya'dan gelen birliklerle birleşmek için Krems yolu üzerinden Olmütz'e çekilmeye karar verirse yolunun Viyana Köprüsü'nü geçen Fransızlar tarafından ke-silmesi riskine girecek ve ordusunu iki yandan çevirecek üç misli kuvvetli düşmanla yürüyüş halinde, bütün arabaları ve yükleriyle çatışmayı kabul etmekte zorunda kalacaktı.

Kutuzov bu sonuncu yolu seçti.

Fransızlar, casusun raporuna göre, Viyana Köprüsü'nü geçmiş, Kutuzov'un geri çekilme hattı üzerinde olan, yüz verstten uzak mesafedeki Znaim'e doğru normalden hızlı bir biçimde ilerliyordu. Znaim'e Fransızlardan önce ulaşmak ordunun kurtulma umidinin artması anlamına geliyor-du; Fransızların Znaim'e kendilerinden önce ulaşmasına izin vermek ise muhtemelen tüm ordunun Ulm'dakine benzer bir utanç yaşaması ya da tüm askerlerin ölmesi anlamına ge-lecekti. Ama ordunun tamamıyla oraya Fransızlardan önce varabilmek imkânsızdı. Fransızların Viyana'dan Znaim'e gi-decekleri yol Rusların Krems'ten Znaim'e gidecekleri yoldan daha kısa ve düzgündü.

Kutuzov haberi aldığı gece Bagration'un dört bin kişilik öncü birliğini dağlardan sağa, Krems-Znaim yolundan Viyana-Znaim yoluna yolladı. Bagration bu yolu dinlenmeden geçmek, Viyana'yı önüne Znaim'i arkasına almak ve Fransızlardan önce ulaşabilirse onları elinden geldiğince oyalamak zorundaydı. Kutuzov ise tüm yükleriyle birlikte Znaim'e doğru hareket etti.

Bagration aç, yalınayak askerlerle yolu olmayan dağlarda, fırtınalı bir gecede kırk beş verst yol gidip birliğinin üçte birini kaybederek Viyana-Znaim yolu üzerindeki Hollabrunn'a, oraya Viyana tarafından gelen Fransızlardan birkaç saat önce ulaştı. Kutuzov'un Znaim'e ulaşabilmesi ve bunun sonucunda orduyu kurtarabilmesi için tüm yükleriyle birlikte bütün bir gün yürümesi gerekiyordu; bunun için de Bagration'un Hollabrunn'da karşılaşacağı düşman ordusunu dört bin aç, yorgun askerle bütün bir gün tutması gerekiydi ki bu da açıkça imkânsızdı. Ama kaderin cilvesi olmazı olur kıldı. Viyana Köprüsü'nün Fransızların eline çatışmasız geçmesini sağlayan hilenin başarısı Murat'ı, Kutuzov'u da aynı şekilde kandırmayı denemeye sevk etti. Murat, Znaim yolu üzerinde Bagration'un zayıf kuvvetlerine rastlayınca onları Kutuzov'un tüm ordusu sanmıştı. Bu ordunu mutlak hezimete uğratabilmek için Viyana yolunda arkada kalan kuvvetlerini bekledi ve bu amaçla iki ordunun da konumlarını korumaları ve yerlerinden ayrılmamaları şartıyla üç günlük ateşkes önerdi. Murat barış görüşmelerinin başladığını ve bu yüzden gereksiz kan dökülmemesi için ateşkes önerdiğini temin edi-yordu. İleri karakolda görevli Avusturyalı General Kont Nostitz, Murat'nın ateşkes elçisinin sözlerine inandı ve geri çekilerek Bagration'un öncü birliğine giden yolu açtı. Başka bir ateşkes elçisi de aynı barış görüşmeleri haberini vermek ve Rus ordusuna üç günlük ateşkes teklif etmek için Rus hatlarına gitti. Bagration ateşkesi ne kabul ne de red

edebileceği yanıtını verdi ve yapılan teklifi bildirmesi için yaverini Kutuzov'a gönderdi.

Ateşkes Kutuzov için zaman kazanmanın, Bagration'un yorgun birliğini dinlendirmenin, arabalarla yükleri (bunların hareketleri Fransızlardan gizlenmişti) Znaim'e hiç olmazsa bir mevzi daha ilerletebilmenin tek yolu ydu. Ateşkes teklifi orduyu kurtarmak için tek ve beklenmedik fırsatı veriyordu. Bu haberin alan Kutuzov, yanında bulunan ikinci komutan Wintzingerode'yi hemen düşman kampına gönderdi. Wintzingerode ateşkesi kabul etmeyecekti; bu arada Kutuzov da tüm ordunun Krems-Znaim yolu üzerindeki nakliye arabalarının mümkün olduğunca hızlanmaları için yaverlerini arkaya yolladı. Bagration'un yorgun, açlığı tüm ordunun ve nakliye arabalarının bu hareketlerinin gizlenebilmesi için kendisinden sekiz kat güçlü düşman karşısında yerinden ayrılmadan duracaktı. Kutuzov'un, hiçbir bağlayıcılığı olmayan teslim olma teklifinin arabaların bir kısmının geçebilmesi için zaman kazandıracağı ve Murat'nın yaptığı hattan kısa süre içinde ortaya çıkacağı konusundaki beklenisi gerçekleşmişti. Hollabrunn'la arası yirmi beş verst olan Schönnbrunn'daki Napolyon, Murat'nın ateşkes ve teslim olma ile ilgili raporunu alır almaz bunun bir aldatmaca olduğunu anladı ve Murat'ya şu mektubu yazdı:

*Au prince Murât. Schoenbrunn, 25 brumaire  
en 1805 à huit heures du matin*

Il m'est impossible de trouver des termes pour vous exprimer mon mécontentement. Vous ne commandez que mon avant-garde et vous n'avez pas le droit de faire d'armistice sans mon ordre. Vous me faites perdre le fruit d'une campagne. Rompez l'armistice sur-le-champ et marchez à l'ennemi. Vous lui ferez déclarer que le général qui a signé

cette capitulation n'avait pas le droit de le faire, qu'il n'y a que l'Empereur de Russie qui ait ce droit.

Toutes les fois cependant que l'Empereur de Russie ratifierait la dite convention, je la ratifierai; mais ce n'est qu'une ruse. Marchez, détruisez l'armée russe... vous êtes en position de prendre son bagage et son artillerie.

L'aide-de-camp de l'Empereur de Russie est un... Les officiers ne sont rien quand ils n'ont pas de pouvoirs: celui-ci n'en avait point... Les Autrichiens se sont laissé jouer pour le passage du pont de Vienne, vous vous laissez jouer par un aide-de-camp de l'Empereur.

Napoléon<sup>76</sup>

Bonaparte'ın yaveri bu öfke dolu mektubu dörtnala Murat'ya götürdü. Generallerine güvenmeyen Bonaparte da avcunun içindeki kurbanı kaçırma korkusuyla kendi muhafizllarıyla birlikte savaş meydanına gitti; Bagration'un dört bin kişilik birliği ise neşeye ateş yakarak kurunuyor, ısınıyor, üç günden sonra ilk defa yulaf lapalarını pişiriyordu ama içlerinden hiçbiri kendilerini neyin beklediğini bilmiyor ve düşünmüyordu.

---

76 Prens Murat'ya. Schönbrunn, 25 Brumaire 1805, sabah saat sekiz Duyduğum memnuniyetsizliği size anlatacak kelime bulamıyorum. Siz sadece benim öncü kuvvetlerime komuta ediyorsunuz ve emrim olmadan ateşkes yapma hakkınız yok. Seferin meyvelerini kaybetmemeye neden oluyorsunuz. Derhâl ateşkesi bozun ve düşman üzerine yürüün. Bu teslim olma kararını imzalayan generale de böyle bir hakkı olmadığını, sadece Rusya imparatorunun buna hakkı olduğunu bildirin. Bununla birlikte, Rus imparatoru bahsi geçen anlaşmayı tasdik ederse ben de ederim; ama bu sadece bir aldatmaca. İlerleyin, Rus ordusunu imha edin... mühimmatını ve toplarını alacak konumdasınız. Rus imparatorunun yaveri tam bir... Subaylar yetkileri olmadıkları zaman bir hiçtir: Bunun da yok... Avusturyalılar, Viyana Köprüsü'nü geçerken onları aldatmanıza izin verdiler, siz de imparatorun yaverinin sizi aldatmasına izin veriyorsunuz.

Napolyon

XV

Kutuzov'a ricası konusunda ısrar eden Prens Andrey saat dörtte Grunt'a geldi ve Bagration'un yanına çıktı. Bonaparte'ın yaveri daha Murat'nın tugayına gelmemiş ve çarşisma daha başlamamıştı. Bagration'un öncü birliğinde genel durum hakkında hiçbir şey bilinmiyor, barıştan söz ediliyor ama bunun mümkün olduğuna inanılmıyordu. Çarpışmadan da söz ediliyor ama yakında olacağına inanılmıyordu.

Bolkonski'yi sevilen ve güvenilen bir yaver olarak tanıyan Bagration onu özel, amirane bir ilgi ve hoşgörüyle karşıladı, bugün ya da yarın çatışma çıkabileceğini söyledi ve savaş sırasında yanında olmak, ya da artçıda durup düzenli geri çekilmeyi denetlemek "ki bu da çok önemliydi" konusunda serbest bıraktı.

Prens Andrey'i rahatlatmak ister gibi, "Ama bugün muhtemelen bir şey olmaz," dedi.

Bagration, "Haç kazanmak için gönderilmiş sıradan genelkurmay züppelerinden biriye haçı artçıda da alır, eğer benim yanımda kalmak istiyorsa buyursun kalsın... cesur bir subaysa faydalı olur," diye düşünmüştü. Prens Andrey yanıt vermedi, çevreyi dolaşmak ve kendisine bir görev verilirse nereye gideceğini öğrenebilmek amacıyla askerlerin dağılımını görmek için izin istedi. Birliğin yakışıklı, düzgün giyimli, işaretparmağında elmas bir yüzük olan, kötü konuşmasına rağmen Fransızca konuşmaya hevesli nöbetçi subayı, Prens Andrey'e eşlik etmeye gömüllü oldu.

Her tarafta üstleri sırlısklam, kederli yüzleriyle sanki bir şeyler arayan subaylar, köyden aldıkları kapıları, sıraları ve çitleri sürükleyerek getiren erler vardı.

Kurmay subay bu erleri göstererek, "İşte bu milletten kurtulamıyoruz prens," dedi, "komutanları salıyorlar bunları ortalığa. Kendileri de işte şurada –orduya eşlik eden kan-

tin çadırını işaret etti— toplanıp oturuyorlar. Daha bu sabah hepsini kovaladım; bakın yine ağızına kadar dolu. Gidip şunları bir korkutmaklı prens. Bir dakika.”

Henüz bir şey yemeye fırsat bulamamış olan Prens Andrey de, “Gidelim, ben de biraz peynir ekmek alırım,” dedi.

“Neden söylemediniz prens? Size kendi soframdan bir şeyler ikram ederdim.”

Atlarından inip kantin çadırına girdiler. Yüzleri kızarmış ve yorgun birkaç subay masalara oturmuş, yiye içiyorlardı.

Kurmay subay aynı şeyi birkaç kez tekrarlamış bir insanın sitemkâr ses tonuyla, “Beyler, bu ne hal!” dedi, “Görev yerinden bu kadar da ayrılmak olur mu? Prens kimsenin görev yerinden ayrılmamasını emretti.” İçeri girenleri çizmesiz (kurutması için kantinciye vermişti), çoraplarıyla, doğal olmayan bir gülümsemeyle karşılayan ufak tefek, üstü başı çamurlu, zayıf topçu subayına seslendi: “Size ne demeli Yüzbaşı Tuşin, ayıp değil mi? Siz bir topçu olarak başkalarına örnek olmalısınız ama ayağınızda çizmeleriniz yok. Bir alarma çizmesiz yakalanırsanız güzel olur doğrusu.” Kurmay subay gülümsedi ve sesine bir emir tonu katarak devam etti: “Lütfen hepiniz görev yerlerinize dönün beyler.”

Prens Andrey, Kurmay Yüzbaşı Tuşin'e bakınca elinde olmadan gülümsedi. Çiplak ayaklı bacağını hiçbir şey söylemeden ve gülümseyerek diğer bacağının üstüne atan Tuşin iri, zeki, güzel gözleriyle bir Prens Andrey'e bir kurmay subaya bakıyordu.

Yüzbaşı Tuşin bu tatsız durumdan kurtulup işi şakaya vurmak ister gibi gülümseyerek, “Askerler yalınayak daha çevik hareket edilir diyorlar,” dedi çekine çekine.

Ama daha konuşmasını bitirmeden yaptığı esprinin hoş gitmediğini ve uygun kaçmadığını hissetti. Eli ayağına dolaştı.

Kurmay subay ciddiyetini korumaya çalışarak, “Lütfen yerinize dönün,” dedi.

Prens Andrey topçunun kılığına bir kez daha göz attı. Bu adamda kendine has, askerlikle kesinlikle ilgisi olmayan, biraz komik ama son derece ilgi çekici bir şeyler vardı.

Kurmey subay ve Prens Andrey atlarına binip dolaşmaya devam ettiler. Farklı tugaylardan askerlere ve subaylara rastlayıp, yanlarından birer birer geçerek köyden çıkışınca sollarında rengi kırmızı, yeni, taze bir çamurla yapılmakta olan istihkâmları gördüler. Bölükten birkaç asker soğuk soğuk esen rüzgâra rağmen üzerlerinde bir tek gömlekle istihkâmların üzerinde beyaz karıncalar gibi çalışıyorlardı; çukurun içinde görünmeyen bir asker aralıksız olarak kürekle dışarı kırmızı toprak atıyordu. İstihkâma yaklaştılar, gözden geçirdiler ve dolaşmaya devam ettiler. İstihkâmin arkasında, hızla gidip gelerek istihkâmdakilerle yer değiştiren on kadar askere rastladılar. Bu insanı sarhoş eden havadan kurtulmak için burullarını tıkayıp atlarını tırısa kaldırmak zorunda kaldılar.

Nöbetçi kurmay subay, “Voilà l'agrément des camps, monsieur le prince,”<sup>77</sup> dedi.

Karşı tepeye çıktılar. Bu tepeden Fransızları görebiliyorlardı. Prens Andrey durdu ve incelemeye başladı.

Kurmey subay en yüksek noktayı işaret ederek, “Bizim batarya şurada,” dedi, “çizmesiz oturan acayıp herifin bataryası; oradan her şeyi görürüz; gidelim prens.”

Prens Andrey kurmay subaydan kurtulmak için, “Çok teşekkür ederim, artık yalnız da gidebilirim,” dedi, “siz rahatsız olmayın lütfen.”

Prens Andrey kurmay subayı bırakıp tek başına yola koynuldu.

İllerleyip düşmana yaklaştıkça daha düzenli ve neşeli askerlerle karşılaşıyordu. En büyük düzensizlik ve ümitsizlik Znaim önünde, Fransızlardan on verst uzaklıktaki ve sabah Prens Andrey'in yanlarından geçtiği yük arabalarındaydı. Grunt'ta da biraz endişe ve bir şeylerden korku hissediliyor-

---

<sup>77</sup> İşte ordugâhların neşesi prens.

du. Ama Prens Andrey Fransız hatlarına yaklaştıkça askerlerimiz kendilerine daha güvenli görünüyordu. Kaputlu erler sıra halinde durmuş, başçavuş ve bölük subayı, erlerin göğüslerine parmaklarıyla dokunup ellerini kaldırırmalarını emrederek onları sayıyordu; dört bir yana dağılmış askerler sürükleye sürükleye ağaç kütükleri, çalı çırپı getirip neşeyle gülüse konuşa küçük, derme çatma barakalar yapıyordu; giyinik ve çıplak halde ateşin başına oturup gömleklerini, kusaklarını kurutanlar ya da çizmelerini, kaputlarını onaranlar, kazanların ve aşçıların başında toplananlar da vardı. Bölüklerin birinde yemek hazırlı, askerler dumanı tüten kazanlara aç yüzlerle bakıyor ve barakasının önündeki kütüge oturmuş subayı, bölüm emininin tahta bir tabakta götürdüğü yemeğin tadına bakmasını bekliyorlardı. Şanslarına öyle her yerde bulunmayan votka düştüğü için daha mutlu olan bir bölümde askerler, bir fiçıyı eğmiş kendisine uzatılan şiselere sırayla votka dolduran çiçek bozuğu yüzlü, geniş omuzlu bir başçavuşun etrafında toplanmışlardı. Askerler şiselere ibadet eder gibi bir ifadeyle ağızlarına götürüyor, başlarına dikiyor, ağızlarını çalkalayıp kaputlarının kollarına siliyor ve neşeli yüzlerle başçavuşun yanından ayrıyorlardı. Bütün yüzlerde öyle sakin bir ifade vardı ki, bütün bunlar düşmanın gözü önünde, müfrezenin en az yarısının savaş meydanında kalacağı bir olayın öncesinde değil de vatanın bir köşesindeki sakin bir ordugâhta beklerken yaşanıyordu sanki. Prens Andrey avcı alayını, barış zamanında yaptıkları işleriyle meşgul kabadayı Kiev bombacılarını geçince, alay komutanının diğerleri arasından fark edilen yüksek barakasının yakınlarında, önünde çıplak bir adamın yattığı humbaracı mevzisine geldi. İki asker çıplak adamı tutuyor, diğer ikisi de havada sallandıkça esneyen değnekleri düzenli aralıklarla sırtına indiriyorlardı. Cezalandırılan asker doğal olmayan bir sesle bağırıyordu. Şişman bir binbaşı mevzide bir aşağı bir yukarı dolaşıyor, hiç durmadan ve askerin çığlıklarına aldırmadan konuşuyordu:

“Askerin hırsızlık yapması ayıptır, asker namuslu, asil ve cesur olmalıdır; eğer kardeşinden bir şey çaldıysa orada ahlâk kalmamış demektir; bu da alçaklıktır. Vurun, bir daha, bir daha.”

Değnek sesleri ve çaresiz, doğal olmayan çığlıklar devam ediyordu.

Binbaşı, “Bir daha, bir daha,” diye tekrarlayıp duruyordu.

Genç bir subay, yüzünde şaşkınlık ve acı dolu bir ifadeyle, kafasını çevirip geçmekte olan yavere bakarak cezalandırılan askerin yanından uzaklaştı.

Prens Andrey ön hatlara giderek mevzi boyunca dolaştı. Bizim hatla düşman hattı arası sağ ve sol kanatta açtı ama sabah müzakerecilerin geçtiği orta bölümde hatlar birbirine o kadar yakındı ki askerler birbirlerinin yüzlerini görebilir, birbirleriyle konuşabilirdi. Bu noktanın her iki tarafında da hattı tutan askerlerin dışında karşı cephedeki garip, yabancı askerleri kıkırdayarak inceleyen meraklı askerler vardı.

Hatlara yaklaşmak yasak olsa da komutanlar sabahın erken saatlerinden beri o noktaya gelen meraklıları uzaklaştıramamışlardı. Hatları tutan askerler görülmek şeyleri teşhir eden insanlar gibi artık Fransızlara bakmıyor, gelenleri gözlüyor ve canları sıkılmış bir halde nöbet değişimini bekliyorlardı. Prens Andrey Fransızları inceleyebilmek için durdu.

Bir asker arkasına subayla birlikte hatta yaklaşıp Fransız humbaracısına hızlı hızlı ve ateşli ateşli bir şeyler anlatan Rus misketlisini işaret ederek, “Şuna bak, şuna,” dedi, “Nasıl da ustaca sallıyor! Fransız bile yetişemiyor. Sen de konuşsana Sidorov...”

Fransızca konuşmada usta sayılan Sidorov, “Dur, dinle. Ustaca yemin ederim!” dedi.

Gülerek işaret edenlerin bahsettilerleri asker Dolohov’du. Prens Andrey onu tanıdı ve anlattıklarına kulak kabarttı. Dolohov bu hatta kendi alayının bulunduğu sol kanattan yüzbaşısıyla birlikte gelmişti. Bölük komutanı öne doğru

eğilmiş anlamadığı konuşmaların tek kelimesini bile kaçırıpmamaya çalışarak, “Devam, devam!” diye kışkırtıyordu, “Biraz daha lütfen. Ne diyor?”

Dolohov yüzbaşıya cevap vermedi; Fransız humbaracılarıyla ateşli bir tartışmaya girişmişti. Doğal olarak seferden bahsediyorlardı. Fransız, Ruslarla Avusturyalıları karıştırmış, Rusların Ulm'da teslim olup kaçtıklarını, Dolohov ise Rusların teslim olmadıklarını Fransızları yendiklerini kanıtlamaya çalışıyordu.

Dolohov, “Sizi buradan defetmemiz emredildi ve edeceğiz,” dedi.

Fransız humbaracısı, “Yalnız dikkat edin de Kazaklarıınızla birlikte sizi de ele geçirmesinler,” dedi. Fransız seyirciler ve dinleyiciler güldüler.

Dolohov, “Suvarov'un komutasında nasıl dans ettirdiysek yine öyle ettireceğiz (on vous fera danser)”<sup>78</sup> dedi.

Fransızlardan biri, “Qu'est-ce qu'il chante?”<sup>79</sup> dedi.

Eskiavaşlardan bahsedildiğini fark eden başka bir Fransız, “De l'histoire ancienne,”<sup>80</sup> dedi, “L'Empereur va lui faire voir à votre Souvara, comme aux autres...”<sup>81</sup>

Dolohov, “Bonaparte...” diye başlayınca Fransız sözünü kesti.

Öfkeyle bağırdı: “Bonaparte değil. İmparator! Sacré nom...”<sup>82</sup>

“Şeytan götürsün sizin imparatorunuzu!”

Dolohov Rusça, kaba, askerce küfürler savurdu ve silahını omzuna atıp uzaklaştı.

Yüzbaşıya, “Gidelim İvan Lukiç,” dedi.

Hattaki askerler, “İşte Fransızca böyle konuşulur,” diyorlardı, “sen de bir şeyler söylesene Sidorov!”

---

78 Dans edeceksiniz.

79 Hangi şarkıları söylüyor?

80 Onlar tarih oldu.

81 İmparator diğerleri gibi sizin Souvara'a da gününü gösterecek...

82 Lanet olası....

Sidorov göz kırptı ve Fransızlara dönerek art arda anlaşılmaz sözcükler sıraladı: "Kari, mala, tafa, safi, muter, kaska."

"Ho, ho, ho, ha, ha, ha!"

Askerler arasından öyle neşeli ve gür bir kahkaha uğultusu yükselmisti ki hatları aşip Fransızları da sarmıştı; sanki silahlar çabucak boşaltılacak, mühimmat havaya uçurulacak ve herkes hemen evine dönecekti.

Ama silahlar dolu kaldı, gözetleme binaları ve tahkimatlardaki mazgal delikleri eskisi kadar korkutucu bir şekilde önlerine bakmaya, toparlaklarından ayrılmış toplar birbirlerine çevrili vaziyette durmaya devam etti.

## XVI

Sağ kanattan sol kanada tüm cephe hattını dolaşan Prens Andrey kurmay subayı tüm savaş meydanının görülebildiğiini söyledişi bataryaya çıktı. Atından indi ve toparlaklarından ayrılmış dört toptan en kenardakinin yanında durdu. Topların önünde bir topçu nöbetçisi dolaşıyordu, subayı görünce selam durdu ama subayı işaretiley düzgün, sıkıcı yürüyüşüne devam etti. Topların arkasında toparlaklar, daha da geride atlar ve topçuların ateşleri vardı. Sol tarafta, en uzaktaki topun biraz ötesinde içinden heyecanlı subay seslerinin geldiği, dallardan yeni örülülmüş küçük bir kulübe vardı.

Bataryadan gerçekten de Rus ordusunun neredeyse tüm mevzileri ve düşman mevzilerinin büyük bir kısmı gözler önüne seriliyordu. Bataryanın tam karşısında, karşı tepeinin ufukla birleştiği yerde Schöngrabern köyü görülmüyordu; daha solda ve sağda, büyük bölüm köyde ve dağın arkasında olması muhtemel Fransız askerlerinin üç yerde yaktıkları ateşlerin dumanları görülmüyordu. Köyün solunda, dumanlar arasından bataryaya benzeyen ama ne olduğunu çıplak gözle tam olarak anlamayan bir şeyler vardı.

Sağ kanadımız Fransız mevzilerine hâkim, oldukça sarp bir tepede konuşlanmıştı. Burada piyadelerimiz vardı ve en uç noktada da ağır süvariler görüülüyordu. Tuşin'in bataryasının durduğu ve Prens Andrey'in mevzileri seyrettiği orta bölümde bizi Schöngrabern'den ayıran dereye uzanan inişli ve çıkışlı, meyilli bir bölüm vardı. Birliklerimiz sol tarafta, odun kesen piyadelerimizin ateşlerinin tüttüğü ormana dayanmışlardı. Fransızların hatları bizimkilerden daha genişti ve Fransızların bizi iki taraftan da rahatlıkla sarabilecekleri açıkça görüülüyordu. Mevzilerimizin arkasında dik, derin bir vadi vardı ve topcularla süvarilerin buradan geri çekilmesi zordu. Prens Andrey not defterini çıkarttı ve toplardan birine yaslanarak kendisi için birliklerin dağılımının planını çıkarttı. Bagration'a rapor etmek için iki noktayı kurşun kalemiyle işaretledi. Niyeti ilk olarak topçuları merkezde toplamak, ikinci olarak da süvariyi geriye vadinin diğer tarafına çekmektı. Prens Andrey başkomutanın yanından hiç ayrılmadığı, geniş kitlelerin hareketlerini ve genel emirleri takip ettiği ve sürekli çatışmaların tarihsel tasvirleriyle ilgilendiği için yaşanacak bu savaşta da askerî eylemlerin gidişatını elinde olmadan sadece genel hatlarıyla düşünüyordu. Sadece önemli olasılıklar gözünde canlanıyordu. Kendi kendine "Eğer düşman sağ kanada saldırırsa," diyordu, "Kiev humbaracıları ve Podolsk avcıları merkezdeki yedek kuvvetler gelene kadar mevzilerini tutmak zorunda kalacaklar. Bu durumda ağır süvariler kanatlardan saldırıp onları indirebilir. Merkeze saldırlarsa biz de merkezdeki bataryayı şu tepeye alırız ve onun koruması altında sağ kanadı geri çeker, vadide kadar kademe kademe çekiliriz." Kendi kendine böyle planlar yapıyordu...

Batoryada topun yanında durduğu süre boyunca, coğulukla olduğu gibi, kulübede konuşan subayların seslerini hep duymuş ama tek kelimesini bile anlamamıştı. Kulübeden gelen seslerden birinin samimi tonu onu bir anda öyle bir etkiledi ki elinde olmadan dinlemeye başladı.

Prens Andrey'in tanır gibi olduğu o hoş ses, "Hayır sevgili dostum," diyordu, "sana söylüyorum, eğer ölümden sonra ne olacağını bilmemiz mümkün olsaydı, o zaman hiç birimiz ölümden korkmazdık. Bu gerçek, sevgili dostum."

Başka, daha genç bir ses sözünü kesti: "İster kork ister korkma hiç fark etmez. Ondan kurtuluşun yok."

Üçüncü, yiğit bir ses ikisinin de sözünü keserek, "Yine de korkarsın. Bilinmeyenden korkarsın. Ah siz çok okumuşlar," dedi, "Siz topçular çok âlimsinizdir çünkü yanınızda her şeyinizi taşıyabilirsiniz, votkacığınızı da mezeciğinizi de."

Yiğit sesin piyade subayı olduğu anlaşılan sahibi güldü.

Birinci, tanıdık ses devam etti: "Yine de korkarsın. Bilinmezlikten korkarsın, evet öyle. Ruh göge çıkacak falan diye istediğimi söyleyelim... bilmiyor muyuz gökyüzü yok, atmosfer var."

Yiğit ses topçunun sözünü yine kesti:

"Sizin şu şifalı votkadan biraz ikram edin Tuşin," dedi.

Prens Andrey tatlı, filozofça konuşan sesi keyifle tanıarak aklından, "Kentin çadırında çizmesiz oturan yüzbaşının ta kendisi," diye geçirdi.

Tuşin, "Şifalı votkayı ikram edebiliriz," dedi, "ama öbür dünyaya akıl erdirmek..." Sözünü tamamlamadı.

Bu sırada bir ışık sesi duyuldu; gittikçe yaklaştı, yaklaştı, hızlanarak daha duyulur hale geldi, daha duyulur hale geldikçe daha da hızlandı ve bir gülle söylemesi gereken her şeyi söylememeyi tamamlayamamış gibi, insanüstü bir güçle, kivilcimler saçarak kulübenin yakınlarında bir yerde toprağa saplandı. Toprak bu korkunç darbenin etkisiyle sanki inledi.

Ufak tefek Tuşin dişlerinin arasında yana kaymış küçük bir çubukla kulübeden herkesten önce fırladı; güzel, akıllı yüzü biraz sararmıştı. Onun arkasından yiğit sesin sahibi kabadayı piyade subayı çıktı ve düğmelerini ilikleyerek bölgüne doğru koşmaya başladı.

## XVII

Prens Andrey atının üzerinde bataryanın yanında durmuş, güllenin atıldığı topun dumanına bakıyordu. Gözleriyle hızla geniş bir alanı taradı. Sadece o ana kadar hareketsiz duran Fransız kitlelerinin dalgalanmaya başladığını ve solda gerçekten de bir batarya olduğunu gördü. Üzerindeki duman hâlâ dağılmamıştı. İki Fransız atlısı, muhtemelen yaverdiler, dörtnala tepeye çıktı. Küçük bir düşman kolunun muhtemelen hattı güçlendirmek için tepeden aşağı indiği açıkça görüülüyordu. Daha bir atışın dumanı dağılmamıştı ki ikinci bir duman tabakası göründü ve top sesi duyuldu. Çarpışma başlamıştı. Prens Andrey atını çevirdi ve Prens Bagration'u bulmak için geriye, Grunt'a doğru dörtnala sürdü. Arkasından top sesleri daha sık, daha yüksek geliyordu. Görünüşe göre bizimkiler de karşılık vermeye başlamıştı. Aşağıdan, müzakerecilerin geçtiği yerden tüfek sesleri duyuluyordu. Lemarroijs, Bonaparte'in öfke dolu mektubunu dörtnala Murat'ya ulaştırır ulaştırmaz mahcup olan Murat hatasını telafi etmek için, karşısındaki zayıf müfrezeyi akşam olmadan ve imparator gelmeden çevirip ezip geçmek amacıyla birliklerini hemen merkeze ve iki kanada doğru sürmüşü.

Kanının kalbine daha sık ve daha şiddetli akmaya başladığını hissededen Prens Andrey içinden, "Başladı! İşte savaş!" diye geçiriyor, "Ama nerede? Nasıl benim Toulon'um olacak?" diye düşünüyordu.

Daha on beş dakika önce yulaf lapası yiyip votka içen bölüklerin arasından geçerken her yerde birbirine benzeyen, hızlı hareketlerle sıraya giren, silahlarını hazırlayan askerleri görüyor ve bütün yüzlerde kendi yüreğinde hissettiği heyecanı okuyordu. Her bir erin ve subayın yüzü "Başladı! İşte savaş! Korkutucu ama keyifli!" diyordu.

İnşa edilmekte olan bir istihkâma varmak üzereyken bulutlu bir sonbahar akşamının aydınlığında kendisine doğ-

ru gelen atlılar gördü. En öndeği keçe gocuklu ve astragan kepliydi, beyaz bir ata binmişti. Bu Prens Bagration'du. Prens Andrey durup onu bekledi. Prens Bagration atını durdurdu, Prens Andrey'i tanıyıp başıyla selam verdi. Prens Andrey ona gördüklerini anlatırken o, ileriye bakmaya devam ediyordu.

“Başladı! İşte savaş!” ifadesi Prens Bagration'un yarı kapalı, sanki uykusunu alamamış gibi bulanık gözlü, sert, esmer yüzünde de vardı. Prens Andrey bu hareketsiz yüzü endişeli bir merakla seyrediyor, bir şeyler mi düşündüğünü, yoksa bir şeyler mi sezdiğini, ne düşünüp ne sezdiğini anlamağa çalışıyordu. Prens Andrey ona bakarak kendi kendine “Orada, bu hareketsiz yüzün arkasında bir şey var mı?” diye soruyordu. Prens Bagration, Prens Andrey'in anlattıklarına katıldığıının göstergesi olarak başını eğdi ve tüm bu olup bitenleri, tüm anlatılanları daha önceden bekliyormuş gibi bir edayla “Peki,” dedi. Prens Andrey atını hızlı sürüp nefes nefese kaldığı için hızlı hızlı konuşuyordu. Prens Bagration ise kelimeleri kendine has doğu aksanıyla, sanki telaşa gerek olmadığını anlatmak ister gibi yavaş yavaş telaffuz ediyordu. Bununla birlikte atını Tuşin'in bataryasına doğru tırısa kaldırdı. Prens Andrey de Prens Bagration'un yanındakilerle birlikte peşinden gitti. Prens Bagration'un yanında maiyet subayı, prensin özel yaveri, Jerkov, emir subayı, güzel bir İngiliz atının üzerinde nöbetçi kurmay subayı ve merakından dolayı çatışmaya gelmeyi istemiş sivil bir memur, bir denetçi vardı. Tombul yüzlü, şişman bir adam olan denetçi oturduğu yük eyeri ve üzerindeki devetüyü kaputuya süvarilerin, Kazakların, yaverlerin arasında garip bir görüntü oluşturuyor, atının üzerinde sarsılı sarsılı ilerlerken saf, halinden hoşnut bir gülümsemeyle etrafına bakınıyordu.

Jerkov denetçiyi işaret ederek Bolkonski'ye, “Çarşımayı seyretmek istiyor ama,” dedi, “karnına daha şimdiden sancılar girdi.”

Denetçi sanki Jerkov'un alay konusu olmaktan övünüyormuş ve sanki bilerek其实从 olduğundan daha aptal görünmeye çalışıyordu gibi neşeli, saf ama aynı zamanda hınzır bir gülümsemeyle, "Yeter ama," dedi.

Nöbetçi kurmay subay, "Très drôle, mon monsieur prince,"<sup>83</sup> dedi. (*Prens* unvanının Fransızcadan özgün bir şekilde söylendiğini ama kendisinin bunu bir türlü beceremediğini hatırlamıştı.)

Bu sırada Tuşin'in bataryasına gelmişlerdi; önlerine bir gülle düştü.

Denetçi saf saf gülümseyerek, "Bu düşen de ne?" diye sordu.

Jerkov, "Fransız pidesi," dedi.

Denetçi, "Bununla mı vuruyorlar yani?" diye sordu, "Korkunç bir şey!"

Sanki zevkten iyice gevşemişti. Sözünü daha yeni tamamlamıştı ki beklenmedik, korkunç bir ışık duyuldu ve ışık birdenbire sulu bir yere şap diye çarpması sesiyle kesildi; denetçinin biraz sağında, arkasından gelen Kazak atıyla birlikte yere yuvarlandı. Jerkov ve nöbetçi kurmay subay eyerlerinin üstüne eğildiler ve atlarını başka yöne çevirdiler. Denetçi Kazak'ın karşısında durmuş, dikkatle ve merakla inceliyordu. Kazak ölmüştü, atı hâlâ debeleniyordu.

Prens Bagration dönüp gözlerini kısarak baktı ve karmaşanın nedenini görünce "Böyle önemsiz şeylerle uğraşmaya değer mi?" der gibi kayıtsızca başını çevirdi. İyi bir binici hareketiyle atını durdurdu, biraz öne eğildi ve goğuguna takılan kılıcı düzeltti. O günlerde taşınan kılıçlara benzemeyen, eski bir kılıctı. Prens Andrey, Suvarov'un İtalya'da kılıçını Bagration'a armağan etmesiyle ilgili hikâyeyi hatırlamış ve bu anı o anda ona özel bir keyif vermişti. Bolkonski'nin savaş meydanını incelerken durduğu bataryaya gelmişlerdi.

---

<sup>83</sup> Çok tuhaf, mösyö prens.

Prens Bagration sandıkların yanında duran cephane erine “Kimin bölüğü bu?” diye sordu.

“Kimin bölüğü bu?” diye sorarken aslında “Nasıl, koruyor musunuz?” demek istiyordu. Cephane eri de bunu anlamıştı.

Kızıl saçlı, tüm yüzü çille kaplı cephane eri selam durup neşeli bir sesle, “Yüzbaşı Tuşin'in ekselansları,” diye haykırdı.

Bagration kafasında bir şeyler tasarlayarak, “Güzel, güzel,” dedi ve toparlakların yanından geçip en uçtaki topa doğru ilerledi.

Tam o topa yaklaşırken, onun ve yanındakilerin kulaklarını sağır eden bir patlama duyuldu ve topu aniden saran dumanın içinde topu kavrayıp hızla eski yerine götürmek için çırپınan topçular göründü. Elinde tomar olan, geniş omuzlu, iriyarı bir numaralı er bacaklarını iyice açıp tekerlegin yanına sıçradı. İki numara titreyen elleriyle topu ağızından doldurdu. Kısa boylu, sırtı hafif kambur bir adam, Tuşin, generali fark etmedi, ufacık elini gözlerinin üstüne koyup bakarak öne doğru atılırken topun kundağına takıldı.

İncecik sesine, dış görüntüsüyle hiç uymayan kabadayıca bir hava vermeye çalışarak, “İki çizgi daha kaldırırsan tamam,” diye bağırdı ve yine tiz bir sesle bağırarak, “İkinci,” dedi, “Ateş Medvedyev!”

Bagration subayı çağrırdı ve Tuşin çekingen, beceriksizce bir hareketle, asker selamı gibi değil de rahiplerin takdis ederken yaptıkları gibi üç parmağını şapkasının siperliğine koyarak generale yaklaştı. Tuşin'in topları vadisi topa tutmak için oraya yerleştirilmiş olsalar da o karşısında gözüken ve önünde büyük Fransız kitlelerinin ilerlediği Schöngrabern köyüne yanın gülleleri atıyordu.

Hiç kimse Tuşin'e nereye, neyle ateş edeceği konusunda bir emir vermemiştir ve o da büyük saygı duyduğu cephane eri Zaharçenko'ya danışarak köyü yakmanın daha iyi

olacağına karar vermişti. Subayın raporunu alan Bagration, "Çok iyi!" dedi ve karşısında uzanan savaş meydanını sanki bir şeyle tasarılmış gibi gözden geçirmeye başladı. Fransızlar en fazla sağ kanattan yaklaşmışlardı. Kiev alayının bulunduğu tepenin eteğindeki dere vadisinden insanın yüreğine işleyen kesintisiz tüfek sesleri geliyor ve maiyet subayı çok daha sağda, dragonların arkasında kanadımızı sarmakta olan Fransız kolunu prense gösteriyordu. Hemen sol taraftaki ormanlar ufka kadar uzanıyordu. Prens Bagration merkezden iki taburun destek kuvvet olarak sağa gitmesini emretti. Maiyet subayı bu taburların gitmesi halinde topların savunmasız kalacağını prense hatırlatma çüretini gösterdi. Prens Bagration maiyet subayına döndü ve hiçbir şey söylemeden ifadesiz gözlerle ona baktı. Prens Andrey'e göre de maiyet subayı doğru bir noktayı hatırlatmıştı ve gerçekten de bunun karşısında söylenebilecek bir şey yoktu. Ama bu sırada vadideki alay komutanının gönderdiği bir yaver dörtnala geldi ve çok sayıda Fransız askerinin vadi tabanına indiği, alayın dağıldığı ve Kiev humbaracılarına doğru geri çekildiği haberini getirdi. Prens Bagration bu kararı uygun bulduğunun ve onayladığının işaretini olarak başını eğdi. Atını sağa doğru yürüttü ve Fransızlara saldırıma emriyle dragonlara bir yaver gönderdi. Ama gönderdiği yaver yarı saat sonra döndü ve dragon alayı komutanının şiddetli ateş altında kaldığı, adamlarını boş yere kaybettiği için nişancılarını hızla ormana sokup çoktan yarın gerisine çekildiği haberini getirdi.

Bagration, "Çok iyi!" dedi.

Prens Bagration bataryanın yanından ayrılrken sol taraftan, ormanın içinden de silah sesleri duyuldu ve sol kanat zamanında yetişmeyeceği kadar uzak olduğu için Jerkov'u kıdemli generale gönderdi –bu general alayını Braunau'da Kutuzov'un önüne çıkartan generaldi– ve mümkün olduğu kadar çabuk yarın gerisine çekilmesini, çünkü sağ kanadın gücünün düşmanı uzun süre tutmaya muhtemelen yetmeye-

ceğini bildirmesini emretti. Tuşin ve onu savunması gereken tabur unutulmuştu bile. Prens Andrey, Prens Bagration'un komutanlarla yaptığı konuşmaları ve verdiği emirleri dikkatle dinledi ve aslında hiçbir emir verilmediğini, Prens Bagration'un gerektiği için, tesadüfen ve komutanların kişisel inisiyatifleriyle yapılan her şeyin kendi emirleriyle olmasa bile kendi niyetine uygun bir şekilde yapıldığı izlenimini uyandırmaya çalıştığını şaşkınlıkla fark etti. Prens Andrey, Prens Bagration'un içinde bulunulan durumlara uygun şekilde davranışını sayesinde, olayların rastlantılara bırakılmasına ve komutanın iradesinden bağımsız gelişmelerine rağmen onun varlığının büyük bir etkisi olduğunu fark etti. Prens Bagration'un yanına telaşlı yüzlerle gelen komutanlar sakinleşiyor, askerler ve subaylar onu neşeye selamlıyor, onun yanında canlanıyor ve görünüşe göre onun karşısında cesaretlerini göstermek için can atıyorlardı.

## XVIII

Sağ kanadımızın en yüksek noktasına çıkan Prens Bagration kesintisiz silah seslerinin geldiği ve barut dumanı yüzünden hiçbir şeyin görünmediği yere doğru inmeye başladı. Vadiye yaklaştıkça görüşleri azalıyor ama gerçek savaş meydanının yaklaşlığını daha fazla hissediyorlardı. Yaralılara rastlamaya başladılar. İki asker başı kanlı, kalpaksız bir tanesini kollarının altından tutmuş sürükleyerek götürüyordu. Hırıldanıyor ve tükürüyordu. Besbelli kurşun ağızına ya da boğazına isabet etmişti. Bir başkası taze acısıyla inleyerek ve kanı şişeden boşalırcasına kaputunun koluna akan elini salayıarak, dinç adımlarla, silahsız bir halde yürüyordu. Yüzünde acıdan çok korku vardı. Daha bir dakika önce yaralanmıştı. Yolu geçip sarp bir bayırda inmeye başladılar ve bayırda yerde yatan birkaç kişi gördüler; aralarında yaralanmayan-

ların da olduğu bir asker topluluğuyla karşılaştılar. Askerler nefes nefese yokuşu tırmanıyor, generali görmelerine rağmen yüksek sesle konuşuyor, ellerini sallıyorlardı. İleride, dumanın içinde gri kaputluların safları artık belirmeye başlamıştı ve Bagration'u gören subay, asker topluluğunu geri döndürmek için bağırarak peşlerinden koştı. Bagration art arda gelen silah seslerinin konuşmaları ve emir haykırışlarını bastırdığı saflara yaklaştı. Barut dumanı her yeri kaplamıştı. Askerlerin yüzlerinde barut dumanı ve heyecan vardı. Bazıları harbileri namlulara sokmuşlardı, diğerleri barut haznesini dolduruyor, çantalarından fişek alıyorlardı, üçüncü bir grup ateş ediyordu. Ama rüzgârin dağıtmadığı barut dumanı yüzünden kime ateş ettiğini görünmüyordu. Sık sık kulağa hoş gelen, ıslığı, viziltiyi andıran kurşun sesleri duyuluyordu. Prens Andrey bu asker topluluğuna yaklaşıırken, "Bu da ne böyle?" diye düşünüyordu, "Bu bir hat olamaz çünkü yoğun halindeler. Hüküm ediyor olamazlar çünkü oldukları yerde duruyorlar; kare olamaz, o şekilde durmuyorlar."

Gözkapaklarının, gözlerinin yarıdan fazlasını örterek sevimli bir hava verdiği, zayıf, çelimsiz görünüşlü, yaşlı bir adam olan alay komutanı yüzünde hoş bir gülümsemeyle Prens Bagration'a yaklaştı ve onu değerli bir konuğu karşılayan ev sahibi gibi karşıladı. Alayına Fransız süvarilerinin saldırdığını, saldırısı geri püskürtüldüğse de alayın yarıdan fazlasının kaybedildiğini Prens Bagration'a bildirdi. Alay komutanı saldırısı geri püskürtüldü derken bu askerî terimi alayında olup bitenleri adlandırmak için uydurmuştu; ama kendisine emanet edilen birliklerin başına neler geldiğini aslında kendisi de bilmiyordu, saldırısının püskürtülp püskürtülmemiği ya da saldırısının alayı dağıtip dağıtmadığı konusunda kesin bir bilgi verebilecek durumda değildi. Harekât başladığında tek bildiği alayının üzerine güllelerin ve humbaraların yağıp insanları vurduğu, birinin "süvariler" diye bağırdığı ve bizimkilerin de ateş etmeye başladığydı. Artık ortadan kaybolmuş olan sü-

varilere değil, vadide görünen ve bizimkilere ateş eden Fransız piyadelerine ateş ediyorlardı. Prens Bagration bütün bunların tam da kendisinin istediği ve tahmin ettiği gibi geliştiğini belirtmek için başını eğdi. Yavere dönerek biraz önce yanlarından geçtikleri 6. avcıdan iki taburu tepeden getirmesini emretti. Prens Andrey o anda Prens Bagration'un yüzündeki değişikliği görünce çok şaşırıldı. Yüzünde sıcak bir günde suya atlamak için koşusuna başlayan bir insanın kararlılık dolu ve mutlu ifadesi vardı. Ne uykusunu alamamış, bulanık gözlerden, ne de yapmacık derin düşünceli halinden eser kalmıştı: Hareketleri hâlâ eskisi gibi ağır ve ölçülü olsa da yuvarlak, sert bakışlı, şahin gözleri heyecanla ve biraz da küçümsemeyle, hiçbir şey onu durduramayacakmış gibi ileri bakıyordu.

Alay komutanı orası çok tehlikeli olduğu için Prens Bagration'dan geri çekilmesini rica ediyordu. Yanından uzaklaşıp kendini garantiye alan maiyet subayına da onaylaması için bakarak, "Lütfen ekselansları, Tanrı aşkına," diyor, "bakın, görüyorsunuz!" Sağlarından sollarından vizlayarak, şarkı söyleyip, ıslık çalar gibi sesler çıkartarak geçen kurşunları işaret ediyordu. Bir marangozun baltasını alan bir soyluya "Biz bu işe alışkınız, sizin elleriniz su toplar," ricasında ve uyarısında bulunduğu bir ses tonuyla konuşuyordu. Bu kurşunlar sanki onu öldürememiş gibi konuşuyordu; yarı kapalı gözleri de sözlerine inandırıcılık katıyordu. Maiyet subayı da alay komutanının uyarılarına katıldı, ama Prens Bagration onlara karşılık vermedi ve ateşin kesilmesini, gelen iki tabura yer açılacak şekilde düzen alınmasını emretti. Tam o konuşurken vadide örten sis perdesi yükselen bir rüzgârla sanki görünmez bir el tarafından sağdan sola çekildi ve karşısındaki tepeyle tepenin üzerinde yürüyen Fransızlar gözlerinin önünde belirdi. Bütün gözler, ellerinde olmadan, arazinin girinti ve çıktılarını takip ederek üzerlerine yürüyen bu Fransız koluna dikildi. Askerlerin tüylü şapkaları görünüyordu; subaylar ve sıradan askerler birbirlerinden ayırt

edilebiliyordu; sopasının ucunda dalgalanan sancakları bile görülebiliyordu.

Prens Bagration'un yanındakilerden biri, "Çok güzel yüryorlar," dedi.

Kolun baş tarafı vadiye inmişti bile. Çarşışmanın yamaçın bu tarafında olacağı kesindi...

Çatışma halinde olan alayımızın geri kalanı da hızla düzen alarak sağa çekildi; onların boşaltığı yere 6. avcının iki taburu, alaydan geri kalanları sağa sola dağıtarak düzenli adımlarla geliyordu. Uygun adım yürüyen bu insanlığının sert, sağlam adımlarının sesleri, onlar daha Bagration'un önüne gelmeden duyulmaya başlamıştı. Tombul yüzlü, boylu boslu, kulübeden fırlayan bölük komutanı yüzünde aptal, mutlu bir ifadeyle sol kanatta, Bagration'a en yakın sırada yürüyordu. Görünüşe göre o anda komutanının önünden yiğitçe geçmekten başka bir şey düşünmüyordu.

Bir cephe adamının kendini beğenmişliğiyle, kaslı bacaklarının üzerinde rahatça, denizin üzerinde süzülen bir gemi gibi, bacaklarını en ufak bir güç harcamadan iyice açarak ve bu rahatlığıyla kendisine sert adımlarla ayak uyduran askerlerden farkını ortaya koyarak yürüyordu. Bacağının yanında ince, kinsız bir kılıç (silaha benzemeyen kavisli, ufak bir kılıç) taşıyordu ve güçlü gövdesini bir komutanına bir arkaya bakarak, adımlarını şaşırmadan çevik bir hareketle çevirdi. Sanki yüreğindeki tüm gücü komutanın önünden en iyi şekilde geçmeye harciyordu ve bu işin üstesinden başarıyla geldiğini hissettiği için mutlu görünüyordu, sanki her adımda içinden "Sol... Sol... Sol..." diye tekrarlıyordu ve yüzlerce askerlik bir duvarı oluşturan, çantalarını, tüfeklerini yüklenmiş, yüzleri farklı olsa da aynı sert ifadeli askerlerden her biri, her adımda içinden bu ritme uygun olarak "Sol... Sol... Sol..." diye tekrarlıyordu. Soluk soluğa kalan şışman binbaşı adımını şaşırdı ve yolun üzerindeki bir çalının etrafından dolaştı; geride kalan bir asker nefese nefese ve bu kusurundan dolayı korkuya kapılmış bir yüzle koşar adım bölge yetişti; bir gülle havayı yararak

Prens Bagration ve yanındakilerin başlarının üzerinden geçti ve “Sol... Sol!” ritmini de tutturarak kola isabet etti. Bölük komutanının caklı sesi duydu: “Boşluğu doldur!” Askerler bir yay çizerek gülennin düştüğü yerin etrafından dolaştılar ve ölenlerin etrafından dolaşırken geride kalan kanat astsubayı yaşı bir süvari sırasına yetişti, sıçrayarak adımı düzeltti, öfkeyle arkasına baktı. İnsanın gözünü korkutan sessizliğin ve toprağa aynı anda vuran ayakların çıkarttığı düzenli gürültü içinde sanki “sol...sol...sol...” sesleri duyuluyordu.

Prens Bagration, “Aferin çocukların!” dedi.

Saflardan “Sağ-oooool” sesi yükseldi. Sol tarafta yürüyen aşık suratlı bir asker bağırırken başına çevirip Bagration'a sanki “biliyoruz zaten” der gibi bir ifadeyle bakmıştı; bir başkası arkasına bakmadan ve geç kalmaktan korkar gibi ağzını iyice açarak bağırıp yoluna devam etmişti.

Dur ve çanta çıkart emri verildi.

Bagration öünden geçmiş olan safların çevresini dolaştı ve atından indi. Dizginleri bir Kazak'a verdi, gocuğunu da çıkartıp verdi, bacaklarını esnetti ve başındaki kepi düzeltti. Fransız kolunun baş tarafı ve önündeki subaylar tepenin eteğinde gözükmüştü.

Bagration sert, duyulur bir sesle “Tanrı yardımcısun!” dedi ve bir an için cepheye döndü, hafifçe elini sallayarak ve süvarilerin zorlu bir iş yapıyormuş gibi attıkları hanbal adımlarla engebeli arazide ilerledi. Prens Andrey karşı konulmaz bir gücün kendisini ileri doğru çektiğini hissetmiş, büyük bir mutluluk duymuştur.<sup>84</sup>

---

84 Buradaki saldırıyı Thiers şöyle anlatıyor: “Les russes se conduisirent vailleusement, et chose rare à la guerre, on vit deux masses d'infanterie marcher résolument l'une contre l'autre sans qu'aucune des deux céda avant d'être abordée.” [Ruslar yiğitçe davrandılar ki bu da savaşta pek seyrek görülen bir şeydir, iki piyade bölüğünün de kararlılıkla birbirlerinin üzerine yürüdükleri ve ikisinin de çarpışma anına kadar geri çekilmeyenleri görüldü.] Napolyon da Saint Helena Adası'nda şunları söylemişti: “Quelques bataillons russes montrèrent de l'intrépidité” [Bazı Rus taburları cesaret gösterdi.] (Tolstoy'un notu)

Fransızlar artık yakındaydı; Bagration'un yanında yürüyen Prens Andrey Fransızların kılıç kayışlarını, kırmızı apoletlerini hatta yüzlerini artık rahatça ayırt edebiliyordu. (Yaşlı bir Fransız subayıının tepeye güclükle tırmanırken çalılıklara takıldığı, çizmelerinin ayağından fırladığını açıkça görmüştü.) Prens Bagration yeni bir emir vermiyor, safların önünde sessizce dolaşıyordu. Aniden Fransızların arasından bir silah sesi geldi, sonra ikincisi ve üçüncüsü... ve tüm düzensiz düşman safları boyunca bir duman yükseldi ve art arda silah sesleri duyuldu. Bizden birkaç kişi düştü, düşenlerin arasında keyifle, gayretle yürüyen tombul subay da vardı. Ama Prens Bagration daha ilk ateş açılır açılmaz arkasına bakarak bağırmıştı: "Hurra!"

Uzayan "Hurra-a-a-a!" çığlığı hatlarımız boyunca yayıldı ve bizimkiler Prens Bagration'u ve birbirlerini geçerek düzensiz ama neşeli ve canlı bir kalabalık halinde tepenin eteğindeki düzenleri bozulmuş Fransızlara doğru koşmaya başladılar.

## XIX

Altıncı avcının saldırısı sağ kanadın geri çekilmesini sağlamıştı. Harekâtın merkezinde unutulan Tuşin'in bataryası Schöngrabern'i yakmayı başarmış, Fransızların hareketini durdurmuştu. Fransızlar rüzgârın etkisiyle yayılan yanını söndürmüştü, geri çekilme için zaman kazanılmıştı. Merkezin yarı aşarak çekilmesi hızlı ve gürültülü olmuştu; ama askerler çekilirken düzenlerini bozmamışlardı. Fransızların Lannes komutası altındaki kusursuz kuvvetlerinin toplu saldırısına uğrayan ve etrafları çevrilen Azak, Podolsk piyadeleri ve Pavlograd süvari alaylarının oluşturduğu sol kanat darmadağın olmuştu. Bagration, Jerkov'u hemen geri çekilmesi emriyle sol kanat generaline gönderdi.

Jerkov atını cesaretle, elini kasketinden çekmeden mahmuzladı ve dörtnala sürdü. Ama Bagration'dan uzaklaşır uzaklaşmaz bu cesareti ortadan kayboldu. Karşı konulmaz bir korkuya kapıldı ve tehlikeli bölgeye gidemedi.

Sol kanattaki birliklere yaklaşınca daha ileriye, ateş edilen bölgeye gitmeyerek generali ve komutanları olamayacakları bir yerde aramaya başladı ve bu nedenle emri iletmedi.

Sol kanadın komutası kidermi dolayısıyla, Kutuzov'un Braunau'da teftiş ettiği ve Dolohov'un da er olarak görev yaptığı alayın komutanındaydı. Sol kanadın en solunun komutasına ise Rostov'un görev yaptığı Pavlograd alayının komutanı atanmış, bu nedenle de bir yanlış anlamaya meydana gelmişti. İki komutan da birbirlerine çok kızgındılar ve sağ kanat uzun süredir çatışmadayken, Fransızlar saldırıyla başlamışken bile iki komutan birbirlerini suçladıkları bir konuşa yapmakla meşguldüler. Süvari alayları da piyade alayları da muharebeye hazırlıksız yakalanmıştı. Alaydaki, erinden generaline hiç kimse çatışma çıkacağını beklemiyordu ve çatışmayla ilgisi olmayan işlerle meşguldüler: Süvariler atlarını yemliyor, piyadelerse odun topluyorlardı.

Yüzü kırpmızı olmuş, süvari albayı bir Alman, yani na yaklaşan bir yavere, "Rütbe olarak benden üstün," dedi, "bırakalım nasıl istiyorsa öyle yapsın. Ben kendi süvarilerimi kurban edemem: Borazancı! Geri çekilme borusunu çal!"

Ama artık acele edilmesi gerekiyordu. Sağda ve merkezde top, tüfek sesleri birbirlerine karışarak gümbürdüyordu, Lannes'in nişancılarının Fransız kaputları dejermenin bendini geçmiş ve bu kıvida, tüfek menzilinin iki katı uzaklıkta sıralanmaya başlamışlardı. Piyade albayı sarsıla sarsıla yürüyerek atına yaklaştı, bindi ve dimdik bir duruşla Pavlograd komutanının yanına gitti. Alay komutanları karşılaşlıklarında içlerindeki öfkeyi gizleyerek birbirlerine nazıkçe selam verdiler.

General, "Bir kez daha söylüyorum albay," dedi, "ben askerimin yarısını bu ormanda bırakamam. Sizden *rica edi-*

yorum, sizden *rica ediyorum, mevzinizi tutun ve saldırrı için hazırlanın.*”

Çok sinirlenen albay karşılık verdi: “Ben de size rica ediyorum, başkasının işine karışmayın. Eğer süvari olsaydınız...”

“Ben süvari değilim albay ama Rus generaliyim, eğer bunu bilmiyorsanız...”

Yüzü kırpmızı kesilen albay atına dokunurken aniden bağırdı: “Gayet iyi biliyorum ekselansları. Hatta lütfu burur incelerseniz bu mevzinin hiçbir işe yaramayacağını görürsünüz. Ben de kendi alayımu sizin keyfiniz için imha ettirmek istemiyorum.”

“Ne söylediğinizi bilmiyorsunuz albay. Ben kendi keyfimin peşinde değilim ve böyle konuşulmasına izin vermem.”

Albayın cesareti meydan okumasını kabul eden general göğsünü kabartıp kaşlarını çatarak, sanki aralarındaki bütün anlaşmazlıklar kurşunların altında çözülecekmiş gibi onunla birlikte hatta doğru ilerledi. Hatta geldiler, üzerlerinden birkaç kurşun geçti, konuşmadan durdular. Hatta görülecek bir şey yoktu, zaten daha önce bulundukları yerden de süvarilerin çalılıklarda ve yarda hareket etmelerinin imkânsız olduğu ve Fransızların sol kanadı çevirdikleri açıkça görülmüyordu. General ve albay, ikisinden birinin korku belirtisi göstermesini boşuna bekleyerek dövüşmeye hazırlanan iki horoz gibi sert ve kararlı gözlerle birbirlerine baktılar. İkisi de sınavı geçmişti. Konuşacak bir şey olmadığı ve ikisi de birbirine kurşunların altından önce sen çekildin deme fırsatı vermek istemedikleri için ormandan, hemen arkalarından silah sesleri ve boğuk, birbirine karışan çığlıklar duymasalardı orada uzun süre birbirlerinin cesaretini sınayarak durabilirlerdi. Fransızlar ormanda odun toplayan askerlere saldırılmışlardı. Süvariler artık piyadelerle birlikte geri çekilemezdi. Sol taraftaki geri çekilme yolları Fransızlar tarafından kesilmişti. Artık arazi ne kadar elverişsiz olursa olsun kendilerine yol açmak için saldırımı gerekiyordu. Rostov'un da içinde olduğu süvari

bölüğü atlarına biner binmez tam karşısına çıkan düşman tarafından durdurulmuştu. Yine tipki Enns Köprüsü'nde olduğu gibi süvari bölüğüyle düşman arasında kimse yoktu, aynı korkunç bilinmezlik ve korku çizgisi, dirileri ölülerden ayıran bir çizgi gibi aralarında uzanıyor, onları birbirlerinden ayıryordu. Herkes bu çizgiyi hissediyor ve bu çizgiyi geçip geçmeyecekleri sorusunu hepsini endişelendiriyordu.

Albay cepheye yaklaştı, subayların sorularına karşılık öfkeyle bir şeyler söyledi ve emirlerini, söylediklerinde başka çaresi olmadığı için ısrar eden biri gibi verdi. Kimseye kesin bir şey söylemedi ama süvari bölüğünde saldırısı söylentisi dolaşmaya başlamıştı. Önce düzen alma emri, sonra kınlarından çekilen kılıçların ince sesi duyuldu. Ama hâlâ kimsede bir hareketlenme yoktu. Sol kanadın piyade ve süvari birlikleri, komutanların kendilerinin de ne yapacaklarını bilmediklerini hissediyor ve komutanların bu kararsızlığı birliliklere de yayılıyordu.

Rostov süvari arkadaşlarından birçok kez dinlediği saldırısı zevkini tadacağı anın nihayet geldiğini hissediyor, aklından "Acele etseler, biraz daha acele etseler," diye geçiriyordu.

Denisov'un sesi çinladı: "Tanrı yavdımcınız olsun çocuklav, tıvis adımlavlа, mavş."

Ön sıradaki atların sağrıları dalgalanmaya başladı. Graçık dizginlerini çektiştirdi ve kendiliğinden ileri atıldı.

Rostov sağında kendi süvari alayının ilk sırasını gördü, daha uzakta, ileride ne olduğunu seçemediği ama düşman olduğunu düşündüğü koyu renkli bir şerit gözükyordu. Silah sesleri geliyordu ama uzaktan.

"Hızı artır!" emri duyuldu; Rostov, dörtnala gitmeye başlayan Graçık'in kalçasının eyerin üzerinde ziplatan darbelerini hissediyordu.

Onun bu hareketlerini önceden tahmin etmişti ve gittikçe daha da keyifleniyordu. İlleride tek başına duran bir ağaç fark etti. Bu ağaç ilk önce ileride, ona korkunç görünen o

çizginin ortasındaydı. İşte o çizgiyi de aşmıştı ve korkudan eser kalmadığı gibi her şey daha keyifli, daha eğlenceli hale gelmişti. Kılıcının kabzasını avcunun içinde sıkarken, "Onu öyle bir doğrayacağım ki," diye düşünüyordu.

"Hurrraa!" sesleri uğuldadı.

Rostov, Graçık'ı mahmuzlayıp diğer süvarileri dörtnala geçerken, "Şimdi karşıma kim çıkarsa çıksın," diye düşünüyordu. İleride düşman görünümeye başlamıştı. Aniden bir şey geniş bir süpürge gibi süvari bölüğünü kamçıladı. Rostov doğramaya hazırlanarak kılıcını kaldırdı ama o anda önünde dörtnala giden Nikitenko ondan uzaklaştı ve Rostov olağanüstü bir hızla ileri sürüklendiği, ama olduğu yerde kaldığı bir rüyada olduğunu hissetti. Tanıldığı süvarilerden Bandarçuk arkadan gelip ona çarptı ve öfkeyle baktı. Bandarçuk'un atı ürktü ve yanından geçip gitti.

Rostov aynı anda hem soru sordu hem cevabını verdi: "Neler oluyor? Kırıdayamıyorum. Düştüm, oldum..." Artık tarlanın ortasında bir başınaydı. Koşan atları ve süvarilerin sırtlarını değil, çevresinde hareketsiz duran toprağı ve anızları görüyordu. Altında sıcak bir kan vardı. "Hayır ben yaralıyorum, at ölmüş." Graçık ön ayakları üzerinde doğrulmak istedî ama düşüp binicisinin bacağını ezdi. Atın başından kan akıyordu. At debelendi ama kalkmadı. Rostov ayağa kalkmak istedî ama o da düştü: Küçük bel çantası eyere takılmıştı. Bizimkiler nerede, Fransızlar nerede bilmiyordu. Etrafta kimse yoktu.

Bacağını kurtarıp kalktı. Kendi kendine, "İki birliği birbirinden tamamen ayıran o çizgi şimdî nerede, hangi tarafa?" diye sordu ama cevap veremedi. Ayağa kalkarken kendi kendine sormaya devam etti: "Başına kötü bir şey gelmiş olmasın? Kötü bir şey geldiyse bu gibi durumlarda ne yapmak gereklî?" O anda, uyuşmuş olan sol eline orada olmaması gereken bir şeyin sarktığını hissetti. Bileği kendisinin bileği değildi sanki. Elini inceleyip üzerinde kan bulmaya çalıştı. Kendisine doğru hızla yaklaşan birkaç kişi görünce sevinçle,

“İşte insanlar,” diye düşündü, “bana yardım ederler!” Bu insanların önünde garip, sorguçlu bir asker şapkası takmış, mavi kaputlu, esmer, güneşten yanmış, burnu kemerli birisi koşuyordu. Peşinden iki kişi koşuyordu ve onların arkasında da koşanlar vardı. İçlerinden birisi garip, Rusça olmayan bir şeyler söyledi. Arkadan gelen benzer şapkaklı insanların arasında bir Rus süvarisi vardı. Kollarından tutuyorlardı; arkasından da atını getiriyorlardı.

Rostov gözlerine inanamıyor ve aklından, “Anlaşıldı, bizimkini esir almışlar... Evet. Yoksa beni de mi götürürecekler? Kim bu adamlar?” diye geçiriyordu. “Yoksa Fransızlar mı?” Yaklaşan Fransızlara bakıyor ve bir saniye önce bu Fransızları yakalayıp doğramak için dörtnala koşmasına rağmen, onların bu kadar yakınında olması artık o kadar korkutucu geliyordu ki gözlerine inanamıyordu. “Kim bunlar? Neden koşuyorlar? Yoksa benim için mi? Yoksa benim için mi koşuyorlar? Neden? Beni öldürmek için mi? Herkesin sevdiği *beni?*” Aklına annesinin, ailesinin, arkadaşlarının onu ne kadar sevdiği geldi; ona göre düşmanları onu öldürme niyetinde olamazlardı. “Belki de öldürürler!” Yerinden kırımadan ve durumunun farkına varmadan on saniyeden fazla durdu. Öndeki burnu kemerli Fransız o kadar yaklaşmıştı ki yüzündeki ifade görülebiliyordu. Süngüsü saldırısı pozisyonunda, soluğu tutmuş, rahat bir tavırla üzerine doğru koşan bu adamın öfkeli, garip yüz ifadesi Rostov'u korkuttu. Tabancasını çekti ama ateş etmek yerine Fransıza fırlattı ve kalan tüm gücüyle çalılıklara doğru koştu. Enns Köprüsü üzerinde yürürken hissettiği kuşku ve kavga duygusuyla değil, köpeklerden kaçan bir tavşan duygusuyla koşuyordu. Genç, mutlu hayatı için duyduğu ve üzerinden atamadığı korku tüm benliğini sarmıştı. Tarla sınırlarının üzerinden hızla, gerekli oyununda<sup>85</sup> yaptığı koşulardaki çevikliğiyle

---

<sup>85</sup> Ebe seçilen kişinin verdiği işaretle diğer oyuncuların çiftler halinde ebeden kaçtıkları eski bir Slav oyunu. (ç.n.)

atlayarak, tarla boyunca solgun, hoş, genç yüzünü arada bir arkaya çevirerek uçar gibi ilerliyor, sırtından aşağı soğuk korku terleri dökülüyordu. "Hayır, arkaya bakmamak daha iyi," diye düşündü ama çalılıklara yaklaşınca bir kez daha dönüp baktı. Fransızlar geride kalmıştı ve dönüp baktığı anda ondeki Fransızın koşmaktan vazgeçip hızlı adımlarla yürümeye başladığını ve arkasını dönüp arkadaşına bağırarak bir şeyler söylediğini gördü. Rostov durdu. "Öyle bir şey değildir," diye düşündü, "beni öldürmek istemiş olamazlar." Bu arada sol eli o kadar ağırlaşmıştı ki sanki iki pudluk bir ağırlık asılmıştı. Daha uzağa koşamadı. Fransız da durmuş nişan alıyordu. Rostov gözlerini kapattı ve eğildi. Bir kurşun, sonra bir tane daha vizildayarak yanından geçti. Kalan son gücünü topladı, sol elini sağ eline aldı ve çalılıklara doğru koştı. Çalılıklarda Rus nişancıları vardı.

## XX

Ormanda ani bir baskına uğrayan piyade alayları ormandan dışarı kaçıyor, birbirlerine karışan bölükler düzensiz yiğinlar halinde uzaklaşıyorlardı. Korkuya kapılan bir asker düşüncesizce, savaş anında korkunç bir etki yaratabilecek bir şey söyledi: "Bağlantımızı kestiler!" ve bu söz korku duygusuyla birlikte askerden askere geçti.

Kaçanlar, "Çevremizi sardılar! Bağlantımızı kestiler! Mahvolduk!" diye bağıriyorlardı. Alay komutanı silah seslerini ve çığlıklarını duyar duymaz alayının başına korkunç bir şey geldiğini anlamış, kendisi gibi örnek, yıllarca hizmet etmiş ve hiç hata yapmamış bir subayın üstlerinin karşısında ihmalkârlık ya da yönetim zaafiyeti ile suçlanacağı düşüncesi onu öyle sarsmıştı ki o anda dikkafalı süvari albayı, kendi generallik itibarını unutmuş ve hepsinden önemlisi tehlikeyi ve kendini koruma içgüdüsünü tamamen unutmuş, eyer ka-

şını tutup atını mahmuzlayarak alayına doğru kurşun yağmuru altında dörtnala yola çıkmıştı ve şans eseri kurşunlardan hiçbirine yakalanmamıştı. Tek bir şey istiyordu: Neler olup bittiğini öğrenmek, kendisinden kaynaklanan bir hata varsa da her ne pahasına olursa olsun çare bulup düzeltmek ve yirmi iki yıldır hizmet eden ön plana çıkmış, örnek bir subay olarak o hata yüzünden suçlanmamak.

Fransızların arasından şansının yardımıyla geçip ormanın arkasındaki askerlerimizin emirleri dinlemeyip bayır aşağı koşarak kaçtıkları tarlaya dörtnala vardi. Çatışmanın kaderini belirleyecek ahlâki karar anı gelmişti: Bu darmadağın olmuş asker yiğini ya komutanlarının sesini dinleyecek, ya da onu duymazdan gelip daha da ilerilere kaçacaklardı. Alay komutanı, eskiden karşısındaki askeri korkudan titreten sesiyle çaresizce bağıriyordu, ama askerler, normal halîyle hiçbir benzerliği kalmamış ve öfkeden kıpkırmızı kesilmiş yüzüne, kılıcı sallamasına rağmen kaçıyor, konuşuyor, havaya ateş ediyor, emirleri dinlemiyordu. Çatışmanın kaderini belirleyecek ahlâki karar, görünüşe göre korkudan yana verilmişti.

General bağırmaktan ve barut dumanından dolayı öksürmeye başladı ve ümitsizliğe kapıldı. Her şey kaybedilmiş gibi idi ama tam bu sırada bizimkilere saldıran Fransızlar aniden, ortada görünür bir neden yokken, geriye doğru koşup ormanın kıyısında gözden kayboldular ve ormanın içinde Rus nişancıları görüldü. Bu, ormanda düzenini bozmadan kalmış tek bölük olan Timohin'in bölüğüydü, ormanda bir hendeğin içinde saklanmışlar, hiç beklemedikleri anda Fransızlara saldırılmışlardı. Timohin öyle gözüükara bir bağırmaya Fransızların üzerine atılmış, elinde küçük bir kılıç olmasına rağmen düşmana doğru öyle çılginca ve sarhoş kararlılığıyla koşmuştu ki Fransızlar kendilerine gelmeye fırsat bulamadan silahlarını bırakıp kaçtılar. Timohin'in yanında koşan Dolohov dibine sokulduğu bir Fransızı öldürdü ve

teslim olan bir subayın yakasına da ilk o yaptı. Kaçanlar geri döndü, taburlar toplandı ve sol kanadı neredeyse ikiye bölecek olan Fransızlar o an için geri püskürtüldüler. Yedek kuvvetler birleşme fırsatı buldu ve başka kaçan olmadı. Alay komutanı, Binbaşı Ekonomov'la birlikte köprünün yanında durmuştu, geri çekilen bölükler önlerinden geçerken bir asker yanına sokuldu, neredeyse yaslanarak komutanın üzengisini yakaladı. Askerin üzerinde mavimtırak, fabrika çuhasından bir kaput vardı, çantası ve şapkası yoktu, başı sargılı ve omzunda bir Fransız kurşun torbası asılıydı. Elinde bir subay kılıcı tutuyordu. Askerin yüzü solgundu, mavi gözleri alay komutanına küstahça bakıyordu ama dudaklarında bir gülümseme vardı. Alay komutanı, Binbaşı Ekonomov'a emir vermekle meşgul olsa da bu askerle ilgilenmemezlik edemedi.

Dolohov Fransız kılıçını ve kurşun torbasını göstererek, "Ekselansları işte iki ganimet," dedi, "bir de subay esir aldım. Bölüğü durdurdum." Dolohov yorgunluktan zor nefes alıyordu; dura dura konuşuyordu. "Bütün bölük şahitlik edebilir. Lütfen bunu unutmayın ekselansları!"

Alay komutanı, "Peki, tamam," dedi ve Binbaşı Ekonomov'a döndü.

Ama Dolohov uzaklaşmadı, sargısının düğümünü çözdü, sargıyı çekerek çıkarttı ve saçlarındaki pihtilaşmış kanı gösterdi.

"Süngü yarası, cepheden ayrılmadım. Bunu da unutmayın ekselansları."

Tuşin'in bataryası unutulmuştu ve ancak muharebenin sonuna doğru merkezden top seslerinin gelmeye devam ettiğini duyan Prens Bagration bataryanın mümkün olduğu kadar çabuk geri çekilmesi emriyle önce nöbetçi kurmay subayı, ardından da Prens Andrey'i oraya gönderdi. Tuşin'in toplarını koruyanlar muharebenin ortasında kimden geldiği belli olmayan bir emirle çekilmişti; ama batarya ateş etmeye

devam etmiş, düşman hiç kimsenin korumadığı dört topun ateş etme cesareti göstereceğini tahmin edemediği için Fransızlar tarafından zapt edilmemişlerdi. Tersine bu bataryanın gayretli saldırısına bakarak Rusların ana kuvvetlerinin burada, merkezde olduğunu sanmışlar ve buraya iki kere saldırmışlardı ama bu tepede tek başlarına duran dört topun peşrev ateşiyle geri püskürtülmüşlerdi.

Tuşin, Prens Bagration ayrıldıktan hemen sonra Schöngrabern'i yakmayı başarmıştı.

Topçu erleri coşkuyla, "Şu kargaşaşa bak! Yanıyor! Dumana bak! Çok güzel! Aferin! Dumana bak, dumana!" diye konuşuyorlardı.

Bütün toplar emir gelmemesine rağmen yanın bölgesinde dövüyordu. Askerler birbirlerini kıskırtmak ister gibi her atış sonrası bağırıyorlardı: "Çok güzel! İşte böyle! Ne atıştı... Aferin!" Yanın rüzgârin da etkisiyle hızla yayılıyordu. Köyün arkasına geçen Fransız kolları geri döndüler ve bu başarısızlıklarını cezalandırmak istercesine köyün sağına on top yerleştirip Tuşin'in bataryasına ateş etmeye başladılar.

Topçularımız yanından kaynaklanan çocukça sevinç ve Fransızlara karşı açılan başarılı ateşin heyecanı yüzünden bu bataryayı ancak topların arasına önce iki, ardından dört gülle düşünce ve bir tanesi iki atı devirip bir tanesi de cephane arabacısının bacağını kopartınca fark ettiler. Coşkuları kaybolmamış, sadece biçim değiştirmiştir. Atlar yedek kundaktaki atlarla değiştirildi, yaralılar götürüldü ve dört top, on topluk bataryaya doğru çevrildi. Tuşin'in arkadaşı olan subay çatışmanın başında ölmüş, bir saat içinde kırk topçu erinden on yedisi saf dışı kalmıştı, ama topçular yine eskisi gibi neşeli ve coşkuluydular. İki kere aşağıda, yakınlarında Fransızların göründüğünü fark ettiler ve üzerlerine peşrev ateşi açtılar.

Ufak tefek adam yorgun, hantal hareketlerle emir erinden sürekli, kendi deyişiyle *bunun için bir çubukcuk daha is-*

tiyor, çubuğundan ateşler saçarak öne doğru koşuyor, küçük elini gözlerine siper edip Fransızlara bakıyordu.

“Yıkın şunları çocuklar!” diyor, kendisi de topların tekerleklerine yapışıp vidaları gevsetiyordu.

Tuşin duman bulutu içinde, her seferinde insanı yerrinden zıplatan top atışlarından sağırlaşmış bir halde, ağzından küçük çubuğu düşürmeden bir toptan diğerine koşuyor, kâh nişan alıyor, kâh mermileri sayıyor, kâh ölü ve yaralı atların değiştirilip yerlerine yenilerinin koşulması için emirler veriyor; zayıf, ince, kararsız sesiyle bağıriyordu. Yüzü gitgide canlanıyordu. Sadece birisi öldüğünde ya da yaralandığında yüzünü buruşturuyor, başını ögenden başka tarafa çeviriyor, yaralıları ya da ölüleri kaldırıkmakta hep geç kalan adamlarına öfkeyle bağıriyordu. Büyük bölümü yakışıklı gençlerden oluşan askerler (topçu bölüğündeki askerlerin boyları her zaman olduğu gibi subaylarından iki baş uzun ve gövdeleri de subaylarının gövdesinin iki katı genişliğindedi) komutanlarına zor durumda kalmış çocuklar gibi bakıyor ve komutanlarının yüzündeki ifade onların yüzlerine de geçiyordu.

Tuşin bu korkunç patlama seslerine, gürültüye, dikkat ve eylemde bulunma gerekliliğine rağmen en ufak bir tatsız korku hissetmiyor, öldürülebileceği ya da ağır yaralanaibileceği düşüncesi aklına bile gelmiyordu. Tersine giderek neşeleniyordu. Düşmanı görmesinin ve ilk atışı yapmasının üzerinden çok uzun bir süre, neredeyse bir gün geçmişti; üzerinde durduğu toprak parçası uzun süredir bildiği, tanıdığı bir yermiş gibi geliyordu. Her şeyi hatırlamasına, her şeyi tasarlamasına, kendi konumundaki en iyi subayın yapabileceği her şeyi yapmasına rağmen sıtmaya nöbetine, ya da sarhoşluğa benzer bir durum içindeydi.

Kendi toplarının her yönden gelen sağır edici sesleri yüzünden, düşman güllelerinin ışık sesleri ve çarpma sesleri yüzünden, topların etrafında koşturan erlerin terli, kızarmış

görüntüleri yüzünden, insanların ve atların kanlı görüntüleri yüzünden, düşman tarafında yükselen duman görüntüleri yüzünden (her duman yükseldiğinde bir gülle gelip toprağı, insanı, topu ya da atı vuruyordu), bütün bu görüntüler yüzünden kafasında kendi hayal dünyasını kurmuş ve bu dünya o anda ona büyük bir keyif vermişti. Düşman topları onun hayalinde top değil gözle görülmeyen bir tiryakinin ara ara duman dalgası çıkartan çubuğuuydu.

Tuşin bir duman dalgası tepeden yükselp rüzgârin etkisiyle sola doğru bir şerit çizerken kendi kendine mırıldanarak, "Bak, yine üfledi," dedi, "şimdi topu bekle... geri gönder."

Yanında duran ve bir şeyler mırıldandığını duyan cephane eri, "Bir şey mi emrettiniz komutanım?" diye sordu.

"Bir şey yok, gülle..." diye cevapladı.

Kendi kendine, "Hadi bakalım bizim Matvevna," dedi. Büyük, en uçtaki, çok eskiden dökülmüş top onun hayalinde Matvevna olmuştu. Toplarının yakınındaki Fransızlar onun gözüne karınca gibi görünüyordu. İkinci topun yakışıklı ve sarhoş bir numarası onun dünyasında *dayrıdı*. Tuşin herkesten çok ona bakıyor ve her hareketi hoşuna gidiyor. Dağın eteğindeki kâh azalan kâh yeniden yükselen silah sesleri ona birinin soluk alması gibi geliyordu. Bu seslerin alçalmalarını ve yükselmelerini dinliyordu.

Kendi kendine, "İşte nefes aldı, yine nefes aldı," diyordu.

Kendini, gülleyi elleriyle tutup Fransızlara atan oldukça uzun boylu, kuvvetli bir adam olarak hayal ediyordu.

Tam, "Hadi Matvevna, hadi anacığım, beni yarı yolda bırakma," deyip uzaklaşıyordu ki başının üzerinden yabançı, tanımadığı bir ses geldi:

"Yüzbaşı Tuşin! Yüzbaşı!"

Tuşin korkuya dönüp baktı. Bu onu Grunt'ta kovan kurmay subayıdı. Nefes nefese bağıriyordu:

"Ne yapıyorsunuz, aklınızı mı kaçırdınız? Size geri çekilmeniz için iki kez emir verildi ama siz..."

Tuşin üstüne korkuya bakarak kendi kendine, "Ne istiyorlar benden?" diye düşündü.

İki parmağını şapkasının siperliğine koyarak, "Ben...hiçbir şey..." dedi, "Ben..."

Ama albay söylemek istediği her şeyi söyleyemedi. Yakından geçen bir gülle onu atının üzerinde suya dalar gibi eğilmek zorunda bıraktı. Susup kalmıştı, tam bir şeyler söylemeye niyetlenmişti ki ikinci bir gülle onu yeniden durdurdu. Atını çevirdi ve dörtnala uzaklaştı.

Uzaklardan, "Geri çekilin! Herkes geri çekilsin!" diye bağırdı.

Askerler gülmeye başladı. Bir dakika sonra aynı emirle bir başka yaver geldi.

Bu da Prens Andrey'di.

Tuşin'in toplarının bulunduğu alana çıkarken ilk görüdüğü, koşumları takılı atların yanında kişneyen, koşumları çıkartılmış, ayağı kırık bir at oldu. Ayağından oluk oluk kan akıyordu. Toparlakların arasında birkaç ölü yatıyordu. Yaklaşıkça başının üzerinden art arda gülleler geçti, sinirleri gerildi, sırtında bir ürperme hissetti. Ama korktuğunu düşünmesi bile onu kendine getirdi. "Ben korkamam," diye geçirdi içinden ve topların arasında yavaşça atından indi. Emri bildirdi, bataryadan uzaklaşmadı. Topların o da oradayken mevzilerinden alınıp götürülmelerine karar vermişti. Tuşin'le birlikte, Fransızların korkunç ateşinin altında, ölülerin arasından geçerek topların toparlanmasıyla uğraştı.

Cephane eri, Prens Andrey'e, "Demin bir komutan gelmişti ama hemen ortadan kayboldu," dedi, "sizin gibi davranışmamıştı."

Prens Andrey, Tuşin'le hiçbir şey konuşmadı. İkisi de o kadar meşgullerdi ki birbirlerini görmüyorlardı sanki. Dört toptan sağlam kalan ikisini toparlaklara takip tepeden aşağı inmeye başlayınca (parçalanmış bir top ve bir tekboynuz tepede bırakılmıştı) Prens Andrey, Tuşin'e yaklaştı. Elini uza tarak, "Hoşça kalın," dedi.

Tuşin, "Güle güle dostum," dedi ve nedense bir anda gözlerinde beliren yaşlarla ekledi: "Sevgili kardeşim! Elveda dostum!"

## XXI

Rüzgâr dinmişti, kara bulutlar ufukta barut dumanıyla birleşerek savaş meydanının üzerinde, alçakta asılı duruyorlardı. Hava kararlıyordu ve yangının kızıllığı iki yerde daha net ortaya çıkmıştı. Top sesleri zayıflamıştı ama tüfek sesleri sağдан ve arkadan daha sık ve daha yakından duyuluyordu. Tuşin toplarıyla birlikte yaralılarla karşılaşıp etraflarından dolaşarak ateş hattından çıkışip yara inmişti ki, aralarında kurmay subayın ve iki kere gönderilmesine rağmen Tuşin'in bataryasının yanına hiç gitmeyen Jerkov'un da bulunduğu komutanlar ve yaverlerle karşılaştı. Hepsи birbirinin sözünü keserek nereye ve nasıl gideceğine dair emirler veriyorlar, emirleri aktarıyorlar, onu azarlayıp ikaz ediyorlardı. Tuşin hiçbir emir vermedi ve her sözcükte nedenini kendisi de bilmese de ağlamaya hazır olduğu için bir şey söylemekten korkarak küçük topçu atına binip arka tarafa doğru gitti. Yaralıların bırakılması emri verilmiş olmasına rağmen, yaralıların çoğu birliklerin peşine takılıyor, toplara binmek istiyorlardı. Çatışmadan önce Tuşin'in kulübesinden dışarı fırlayan kabadayı piyade subayı da karnında bir kurşunla Matvevna'nın kundağının üzerine yatırılmıştı. Tepenin eteğinde yüzü solgun, bir eliyle diğerini destekleyen, harbiye öğrencisi bir süvari Tuşin'e yaklaştı ve oturmak için ricada bulundu.

Utanarak, "Yüzbaşı, Tanrı aşkına, elimden yaralandım," dedi, "Tanrı aşkına, yürüyemiyorum. Tanrı aşkına!"

Harbiye öğrencisi belli ki birçok kez oturmak için ricada bulunmuş ve bu ricaları hep geri çevrilmişti. Tereddütlü, acıdacak bir sesle rica ediyordu:

“Emir verin oturmama izin versinler, Tanrı aşkına.”

Tuşin, “Oturtun, oturtun,” dedi. Sevdigi bir askere, “Oğlum, kaputu ser,” dedi, “Peki yaralı subay nerede?”

Askerlerden birisi cevap verdi: “Başka bir yere koyduk. İşi bitmişti.”

“Oturun. Oturtun kuzum, oturtun. Antonov, kaputu ser.”

Bu harbiye öğrencisi Rostov'du. Bir eliyle diğerini tutuyordu, yüzü solgundu ve alt çenesi sıtmaya nöbetine yakalanmış gibi titriyordu. Onu Matvevna'ya, ölen subayı indirdikleri topun üzerine oturttular. Serilen kaput kanlıydı, kan Rostov'un pantolonuna ve ellerine bulaştı.

Tuşin, Rostov'un oturduğu topa yaklaşarak, “Neyiniz var, yaralı misiniz kuzum?” dedi.

“Hayır, berelendi.”

Tuşin sordu: “Öyleyse kundakta neden kan var?”

Topçu er, kanı kaputun koluya silerek ve top temiz olmalığı için özür diler gibi, “Subayın kanı komutanım,” dedi.

Topları piyadelerin de yardımıyla güç bela tepeye çıkarabilidiler ve Gunsterdorf köyüne varınca durdular. Hava artık öyle kararmıştı ki askerlerin üniformaları on adımdan bile ayırt edilemiyordu ve silah sesleri de azalmaya başlamıştı. Birden sağ taraftan, yakın bir yerlerden yeniden bağırmalar ve silah sesleri duyuldu. Karanlığın içinde ateşlenen silahların parıltıları görülmüyordu. Bu Fransızların son saldırısıydı ve köy evlerinde siper almış askerler karşılık vermişti. Herkes yine köyden dışarı fırladı ama Tuşin'in topları hareket edemiyordu, topçular, Tuşin ve harbiye öğrencisi sessizce birbirlerine bakıyor ve kaderleriyle yüzleşecekleri anı bekliyorlardı. Çatışma hafiflemeye başladı ve yan sokaktan askerlerin heyecanlı sesleri duyuldu.

Bir tanesi sordu: “Bir şeyin var mı Petrov?”

Başka bir tanesi, “Herifleri haşladık kardeş. Artık sokulmazlar,” dedi.

“Hiçbir şey görünmüyordu. Birbirlerini haşladılar. Karanlıkta hiçbir şey görünmüyordu kardeş. İçecekl bir şey var mı?”

Fransızlar son bir defa geri püskürtülmüşlerdi. Tuşin'in topları zifirî karanlıkta, piyade uğultularıyla çevrelenmiş bir halde yeniden ilerlemeye başladı. Sanki fisiltılardan, konuşmalardan, toynak ve tekerlek seslerinden oluşan görünmez, koyu renkli bir nehir karanlıkta tek bir yöne doğru akıyordu. Gecenin karanlığındaki bu uğultunun içinde en net duyulan yaralıların sesleriyydi. İnlemeleri birliklerin çevresini saran bu karanlığı dolduruyordu. Onların inlemeleri ve gecenin karanlığı iç içe geçmişti. Bir süre sonra ilerleyen bu kalabalığın arasında bir dalgalanma oldu. Beyaz atlı birisi yanındakilerle birlikte geçmiş ve geçerken bir şeyler söylemişti.

Her taraftan “Ne dedi? Şimdi nereye? Duruyor muyuz? Teşekkür mü etti?” gibi meraklı sorular duyuldu ve yürüyen kalabalık kendi içinde sıkışmaya başladı (anlaşılan ondekiler durmuştu), dur emri verildiği söylentisi yayıldı. Çamurlu yolun ortasında herkes olduğu yerde durdu.

Ateşler yakıldı ve konuşmalar daha duyulur olmaya başladı. Bölük emirler veren Yüzbaşı Tuşin askerlerden birini harbiye öğrencisine ilkyardım istasyonu, ya da doktor bulması için gönderdi ve askerlerin yolun üzerinde yaktığı ateşin başına oturdu. Rostov da ateşin başına getirilmişti. Ağrıdan, soğuktan ve rutubetten kaynaklanan sıtna nöbeti yüzünden tüm vücudu titriyordu. Karşı konulmaz bir uykuya bastırılmıştı ama nereye, nasıl koyacağini bilemediği elindeki katlanılmaz acı yüzünden uyuyamıyordu. Kâh gözlerini kapatıyor, kâh gözüne sıcak, kızıl görünen ateşe, kâh ateşin başına sırtı kambar halde, Türkler gibi oturmuş Tuşin'in zayıf bedenine bakıyordu. Tuşin'in, üzerine dikilmiş büyük, güzel, zeki gözlerinde sevgi ve merhamet vardı. Tuşin'in tüm kalbiyle yardım etmek istediğini ama elinden bir şey gelmediğini görüyordu.

Her taraftan atlı ve yaya olarak geçip gidenlerin, çevrelerine oturmuş piyadelerin ayak sesleri, konuşmaları duyu-

luyordu. Konuşmaların, adımların, atların çamurdan çıkartmaya çalışıkları toynaklarının, yakındaki ve uzaktaki odun çitirtılarının sesleri bütünleşip tek bir uğultuya dönüşmüştü.

Artık koyu renkli, görülmez nehir akmiyor, fırtınadan sonra yatışmış bir deniz dalgalandı. Rostov hiçbir şey düşünmeden karşısında ve etrafında olanlara bakıyor, karşısında ve etrafındakileri dinliyordu. Bir piyade eri ateşe yaklaştı, diz çöküp oturdu, ellerini ateşe uzattı ve yüzünü çevirdi.

Tuşin'e sordu: "İzin verir misiniz komutanım? Bölüğüümü kaybettim komutanım; nerede olduğunu bilmiyorum. Şanssızlık!"

Yanağı sargılı bir piyade subayı da yanında bir askerle birlikte ateşe yaklaştı ve Tuşin'den yük arabasının geçmesi için topların bir parça hareket ettirilmelerini emretmesini rica etti. Bölük komutanının ardından iki asker daha koşarak ateşin başına geldi. Bir çizmeyi çekip birbirlerine küfrediyor, kavga ediyorlardı.

Bir tanesi boğuk bir sesle bağırdı: "Sen aldın ha! Elin ne kadar da çabukmuş!"

Sonra zayıf, solgun, boynu kanlı bir bezle sarılı bir asker yaklaştı ve öfkeli bir sesle topçulardan su istedi.

"Ne var yani, köpek gibi ölelim mi?" dedi.

Tuşin ona su verilmesini emretti. Sonra neşeli bir asker koşarak geldi ve piyadeler için ateş istedi.

"Piyadeler için bir parça ateş! Şansınız bol olsun, hemşeriler, ateş için teşekkürler, faiziyle öderiz," dedi ve karanlığın içinde kayboldu, sadece elindeki ateş parçası görülmüyordu.

Bu askerin ardından kaputun içinde ağır bir şey taşıyan dört asker ateşin yanından geçti. İçlerinden birinin ayağı bir şeye takıldı.

"Hay aksi, yolun üzerine yakacak odunları koymuşlar," diye homurdandı.

İçlerinden biri, "Ölmüş zaten, niye taşıyoruz ki?" dedi.

“Hey, kes sesini!”

Yükleriyle birlikte karanlığın içinde kayboldular.

Tuşin, Rostov'a fisiltıyla sordu: “Nasıl oldun? Hâlâ ağrıyor mu?”

“Ağrıyor.”

Tuşin'e yaklaşan cephane eri, “Komutanım,” dedi, “general sizi çağrıyor, şuradaki kulübede.”

“Şimdi geliyorum oğlum.”

Tuşin ayağa kalktı, kaputunun düğmelerini ilikleyip üstünü başını düzelterek ateşin başından uzaklaştı...

Prens Bagration topcuların ateşinin yakınlarında kendisi için hazırlanmış kulübede etrafına toplanmış bazı birlik komutanlarıyla birlikte akşam yemeği yiyordu. Koyun budunu açgözlülükle kapmış, gözleri yarı kapalı ihtiyar adamcağız, bir bardak votka ve akşam yemeğinin etkisiyle yüzü kızarmış, yirmi iki yıllık kusursuz general, mühür yüzüklü kurmay subay, herkese endişeyle bakan Jerkov ve yüzü solgun, dudaklarını bükmüş, gözleri heyecanla parlayan Prens Andrey de oradaydı.

Fransızlardan alınan bir bayrak bir köşede kulübenin duvarına yaslanmış halde duruyordu, denetçi yüzünde saf bir ifadeyle bayrağın kumasını eliyle yokladı, belki bayrağın şekli gerçekten ilgisini çektiği için, belki de kendisi için tabak kaşık konulmamış sofraya aç karnına bakmakğına gittiğinden hayretle başını salladı. Bitişik kulübede dragonların esir aldığı Fransız albayı vardı. Subaylarımız gözleri üzerinde çevresinde toplanmışlardı. Prens Bagration komutanlara ayrı ayrı teşekkür etti ve muharebenin ayrıntılarıyla kayıplar hakkında bilgi istedi. Brauna'da teftiş edilen alay komutanı muharebe başlar başlamaz ormandan geri çekildiğini, odun kesen askerleri topladığını, Fransızların yanlarından geçmesine izin verdiği sonradan iki taburla süngü hücumuna kalkıp onları geri püskürttügüünü prense bildirdi.

“Birinci taburun dağıldığını görür görmez ekselansları, yolun üzerinde durdum ve düşündüm: ‘Bunları bırakayım geçsinler, ben de sonra üzerlerine ateş ederim,’ öyle de yaptım.”

Alay komutanı bunu yapmayı o kadar istemiş, yapacak vakit bulamadığı için o kadar üzülmüştü ki, her şeyin anlattığı gibi olduğunu sanıyordu. Belki de gerçekten öyle olmuştu. O kargaşa sırasında ne olup ne olmadığını ayırt edebilmek mümkün müydü?

Dolohov'un Kutuzov'la konuşmasını ve kendisinin de rütbesi düşürülen askerle son karşılaşmasını hatırlayarak devam etti: “Bu arada şunu da hatırlatmalıyım ekselansları, rütbesi indirilen ve şu anda er olan Dolohov gözlerimin önünde bir Fransız subayı esir aldı ve kendini gösterdi.”

Gün boyunca süvarileri hiç görmemiş, sadece bir piyade subayı onlarla ilgili anlattıklarını duymuş olan Jerkov da endişeli gözlerle etrafına bakarak söyle karşıtı: “Ben de orada Pavlogradlıların hücum ettiklerini gördüm ekselansları. İki kareyi bozguna uğrattılar ekselansları.”

Birkaç kişi, Jerkov'un her zamanki gibi bir şaka yapması bekłentisiyle sözlerine gülümsemişti; ama onun silahlarımızın onurlu mücadeleinden ve o gün yaşananlardan bahsettiğini fark edince anlattıklarının asılsız olduğunu iyi bilmelerine rağmen ciddi bir tavır takındılar. Prens Bagration yaşlı albaya döndü:

“Hepinize teşekkür ederim baylar, herkes, piyadeler, süvariler, topçular kahramanca davranışmış.” Gözleriyle birini arayarak sordu: “Nasıl oldu da merkezdeki iki top terk edildi?” (Prens Bagration sol kanattaki topları sormuyordu; daha en başta oradaki tüm silahların terk edildiğini biliyordu.) Nöbetçi kurmay subaya döndü: “Ben sanırım size rica etmiştim.”

Nöbetçi kurmay subay yanıt verdi: “Bir tanesi tahrip edilmişti ama ötekine ne olduğunu ben de anlayamıyorum;

ben çarşıma boyunca oradaydım ve emri verdim, buraya da yeni döndüm zaten...” Alçakgönüllülük ekledi: “İşler çok kızışmıştı doğrusu.”

Birisi Yüzbaşı Tuşin'in köyde olduğunu ve çağrılması için adam gönderildiğini söyledi.

Prens Bagration, Prens Andrey'e dönerek, “Öyle ya, siz de oradaydınız,” dedi.

Nöbetçi kurmay subay, Bolkonski'ye sevimli sevimli gülmeyerek, “Elbette, neredeyse aynı zamanda varmıştık,” dedi.

Prens Andrey aniden, soğuk bir tavırla, “Ben sizi görme mutluluğuna erişemedim,” dedi.

Herkes susmuştu. Tuşin kapının eşiğinde göründü ve generallerin arasından çekinerek geçti. Tuşin kalabalık kulübede, generallerin arasından üstlerinin yanından her zamanki gibi utangaç bir tavırla geçerken bayrak sopasını fark etmedi ve ona çarptı. Birkaç gülüşme sesi duyuldu. Bagration kaşlarını Tuşin'den ziyade gülüşmelerin arasından en çok onunkinin sesi duyulan Jerkov'a çatarak sordu: “Nasıl oluyor da toplar terk ediliyor?”

Tuşin kendisi sağ kalmasına rağmen iki top kaybederek yaptığı hatayı ve utanılacak bir durumda olduğunu ancak şimdi, korku salan komutanlarının karşısında, dehşet içerisinde fark etmişti. O kadar heyecanlanmıştı ki o anda bunu düşünmemiştir. Subayların gülüşmeleri kafasını daha da karıştırmıştı. Bagration'un karşısında alt çenesi titriyor ve zorlukla konuşabiliyordu:

“Bilmiyorum... ekselansları... adam yoktu ekselansları.”

“Topları koruyanlardan adam alabilirdiniz!”

Topları koruyan kimse yoktu ama Tuşin bu gerçeği söylemedi. Başka bir komutanı kötü *duruma* düşürmekten korkuyor ve Bagration'un yüzüne sessizce, sabit gözlerle, sözluide bocalayan bir öğrencinin öğretmeninin yüzüne baktığı gibi bakıyordu.

Sessizlik oldukça uzun sürdü. Prens Bagration sert davranışmak istemiyor, ne söyleyeceğini bilemiyor gibiydi; diğerleri de araya girmeye cesaret edemiyorlardı. Prens Andrey kaşlarını çatmış Tuşin'e bakıyor, parmakları sinirden titriyordu.

Prens Andrey aniden araya girerek sessizliği bozdu: "Ekselansları, beni Yüzbaşı Tuşin'in bataryasına gönderme lutfunda bulunmuşturuz. Oraya gittiğimde insanların ve atlارın üçte ikisinin vurulmuş, iki topun tahrip edilmiş olduğunu gördüm ve hiçbir koruma da yoktu."

Hem Prens Bagration hem Tuşin gözlerini düzgün ve heyecanlı konuşan Bolkonski'ye dikmişlerdi. Prens Andrey devam etti: "İzninizle kendi fikrimi söyleyeyim ekselansları, biz bugünkü başarıyı her şeyden çok bu bataryanın yaptıklarına ve Yüzbaşı Tuşin'le bölgünün kahramanca direnmesine borçluyuz." Ve cevap beklemeden kalkıp masadan uzaklaştı.

Prens Bagration, Tuşin'e baktı ve muhtemelen Bolkonski'nin keskin düşüncelerine inanmamış görünmek istemediğinden, ama aynı zamanda tamamen inanacak bir ruh hali içinde olmadığından başını eğdi ve Tuşin'e gidebileceğini söyledi. Prens Andrey de Tuşin'in arkasından çıktı.

Tuşin ona, "Teşekkür ederim, beni kurtardın kardeşim," dedi.

Prens Andrey, Tuşin'e baktı ve hiçbir şey söylemeden yanından uzaklaştı. Prens Andrey üzgün ve sıkıntılıydı. Olup bitenler çok garip geliyordu, hiçbir şey umduğu gibi değildi.

Rostov önünde değişen gölgelere bakarak düşünüyordu: "Kim bunlar? Neden buradalar? Ne istiyorlar? Bütün bunlar ne zaman bitecek?" Elinin acısı giderek artıyordu. Karşı konulmaz bir uykuya bastırıyor, gözlerinin önünde kırmızı daireler uçuşuyor; bu seslerin, bu yüzlerin uyandırdığı etki ve yalnızlık duygusu çektiği acıyla kaynaşıyordu. İşte onlar, işte o yaralı ve sağlam askerler, işte onlar onu eziyor, üzerine çullanıyor, damarlarını tersyüz ediyor, kırık kolundaki ve

omzundaki etleri yakıyordu. Onlardan kurtulmak için gözlerini kapattı.

Bir dakika kendinden geçti ama kendini unuttuğu bu kısa aralıkta, rüyasında sayılamayacak kadar çok şey gördü: Annesini ve onun büyük beyaz elini gördü, Sonya'nın ince, küçük omuzlarını, Nataşa'nın gözlerini ve gülüşünü, sesiyle, büyükleriyle Denisov'u, Telyanin'i, Telyanin ve Bogdanic'la tüm yaşadıklarını gördü. Bütün bu yaşadıkları tiz sesli askerle aynıydı; bütün o yaşadıkları ve asker bir olmuş, ona eziyet ederek, insafsızca tutuyor, eziyor ve kolundan tutup bir yerlere sürüklüyorlardı. Onlardan kurtulmaya çalıştı ama omzundaki ellerini birazcık olsun, bir anlığına bile gevşetmedi. Böyle çekiştirmeseler omzu acımayacaktı, iyileşecekti, ama ellerinden kurtulmak olanaksızdı.

Gözlerini açtı ve yukarıya baktı. Gecenin kara örtüsü kömür ateşinin bir arşın üzerinde asılıydi. Bu aydınlığın içinde küçük kar taneleri uçuşuyordu. Tuşın dönmemişti, doktor gelmemiştir. Tek başınaydı, sadece ateşin diğer tarafına üstü çıplak bir askercik oturmuş; sarı, zayıf vücutunu ısıtıyordu.

Rostov, "Ben kimseye gerekli değilim!" diye düşündü, "kimse bana yardım etmiyor, kimse bana acımıyor. Oysa evdeyken güçlü, neşeli, sevilen biriydim." İç geçirdi ve iç geçirirken elinde olmadan inledi.

Askercik gömleğini ateşin üzerinde sallarken sordu: "Canın mı yanıyor?" ve cevabı beklemeden boğuk bir sesle ekledi: "bugün az insan yaralanmadı... Dehşet!"

Rostov askeri dinlemiyordu. Ateşin üzerinde uçuşan kar taneciklerine bakıyor ve aklına sıcak, aydınlik eviyle, kabaşık tüylü kürküyle, hızlı kizağıyla, sağlıklı vücutuyla, sevgi ve ilgi dolu ailesiyle Rus kişi geliyordu. "Ben buraya neden geldim ki?" diye düşündü.

Ertesi gün Fransızlar yeni bir saldırısı gerçekleştirmediler ve Bagration'un müfrezesinin elde kalanı Kutuzov'un ordusuyla birleşti.





## *Üçüncü Bölüm*

### I

Prens Vasili planlarını etrafıca düşünüp uygulayan biri değildi, hele çıkar sağlamak için insanlara kötülük yapmayı aklına bile getirmezdi. O sadece sosyal hayatı başarılı ve bu başarıyı alışkanlık haline getirmiş bir sowyete adamıydı. Sürekli şartlara ve insanlarla yakınlığına uygun, kendisi için yararlı olup olmayacağına bakmadan çeşitli planlar ve düşünceler oluştururdu ve bu planlar, düşünceler yaşamının anlamını haline gelmişti. Kafasında bir iki tane değil onlarca olan bu planlardan, düşüncelerden bazıları başlangıç halindeydi, bazıları hedefine ulaşmış, bazıları ise suya düşmüştü. Örneğin kendi kendine “Bu adamın şu anda nüfuzu var, onun güvenini ve dostluğunu kazanıp kendime bir seferlik çıkar sağlamalıyım,” ya da “Piyer zengin oldu, kızımla evlenmesi için onu kandırmalı ve bana gerekli şu kırk bini ondan almalıyım,” diye düşünmezdi; ama nüfuzlu biriyle karşılaştı mı içgüdülerini onu bu adamın faydalı olabileceği konusunda uyarır ve Prens Vasili bu adama hiç vakit kaybetmeden, hiçbir hazırlık yapmadan yaklaşır, içgüdüsel olarak yaltaklanır, samimiyet kurar ve kendisine gerekeni ondan rica ederdi.

Piyer Moskova'da, elinin altındaydı ve Prens Vasili onun o günlerde müşavirlikle eşdeğer bir mevki olan meclis üyeliği görevine atanmasını sağlamış, bu delikanlıya kendisiyle birlikte Peterburg'a gelip evinde kalması konusunda ısrar etmişti. Prens Vasili hiç düşünmeden ve yapılması gereken her şeyi yaptığı inancıyla Piyer'i kızıyla evlendirebilmek için elinden gelen her şeyi yapıyordu. Planlarını ileriye düşüne-rek yapsayıdı davranışlarında bu kadar doğal ve kendinden, hem alt hem üst konumdaki insanlarla ilişkilerinde bu ka-dar sade ve teklifsiz olamazdı. Bir şey onu sürekli kendinden güclü ya da zengin insanlara doğru çekerdi ve insanları kullanması gerektiği ve kullanabileceği anı yakalamada eş-siz bir yeteneği vardı.

Kendini ansızın zengin ve Kont Bezuhov olarak bulan Pi-yer, yakın zamana kadar içinde olduğu yalnızlık ve ilgisizlik-ten sonra kendini o kadar kuşatılmış ve meşgul hissediyordu ki ancak yatağında kendi kendine kalabiliyordu. Kâğıtları imzalaması, önemleri konusunda belirli bir fikri olmayan devlet dairelerini idare etmesi, başdanışmanına bir şeyler sorması, Moskova yakınlarındaki malikânesine gidip önce-den onun varlığından bile haberdar olmak istemeyen ama şimdî onları görmek istemezse darılacak, üzülecek olan bir dizi insanı kabul etmesi gerekiyordu. Bu çeşit çeşit insanın, iş adamlarının, akrabaların, tanıdıkların hepsi genç vârise karşı aynı derecede iyi ve sevgi dolu yaklaşıyorlardı; hepsi Piyer'in çok değerli bir insan olduğuna açıkça ve kesinlik-le inanmıştı. Piyer "sizin benzersiz iyiliğinizle," ya da "o iyi yüreğinizde," ya da "öyle temiz bir insansınız ki kont," ya da "eğer o da sizin kadar akıllı olsaydı," gibi lafları o ka-dar çok duyuyordu ki benzersiz iyiliğine, benzersiz zekâsına yürekten inanmaya başlamıştı; zaten o da epeydir içten içe çok iyi ve çok zeki olduğuna inanır gibiydi. Önceden ona karşı nefret dolu olan ve açıkça düşmanlık sergileyen insan-lar bile ona nazikçe ve sevgiyle yaklaşıyorlardı. Prenseslerin

en büyüğü olan öfkeli, vücudunun orta kısmı uzun, saçları kukla saçı kadar düz prenses cenaze töreninden sonra Piyer'in odasına gelmişti. Bakışlarını yere dikip yüzü sürekli kızararak aralarındaki eski yanlış anlaşılmaya çok üzüldüğünü, aldığı bu darbeden sonra çok sevdiği ve çok kahrını çektiği bu evde birkaç hafta kalmasına izin verilmesinden başka bir şey isteme hakkını artık kendisinde görmediğini söylemişti. Kendini tutamamış ve bu sözleri söyleyerken ağlamaya başlamıştı. Heykeli andıran prense sin bu kadar değişmesinden çok etkilenen Piyer onun elini tutmuş ve neden yaptığı kendisi de bilmeden af dilemişti. Prenses o günden sonra Piyer için çizgili bir atkı örmeye başlamış ve ona karşı tavrı tamamen değişmişti.

Prens Vasili, prense sin yararına bir belgeyi imzalaması için uzatırken, "Onun için bunu yapın mon cher; merhumdan çok çekti ne de olsa," demişti.

Prens Vasili, işlemeli evrak çantası meselesinde kendisinin de rolü olduğu kızın aklına gelmesin diye prense otuz binlik bir kemik atılmasına karar vermişti. Piyer poliçeyi imzalamış ve prense sin o günden sonra daha da nazikleşmişti. Diğer iki kız kardeş de, özellikle küçüğü, güzeli, benlisi güllümsemeleriyle, onu gördüğünde sergilediği utangaç tavırları Piyer'i sık sık şaşırtıyordu. Herkesin kendisini sevmesi Piyer'e çok doğal, herhangi birinin sevmemesi ise olağanışı geliyordu, çevresindeki insanların samimiyetine inanmazlık edemiyordu. Zaten kendi kendine bu insanların samimi olup olmadıklarını soracak zamanı da yoktu. Hiç boş vakti olmuyordu ve kendini hep tatlı, neşeli bir sarhoşluk içinde ydi. Bütün önemli olayların merkezindeymiş gibi hissediyordu; sürekli kendisinden bir şeyler beklediğini, beklenen şeyi yapmazsa pek çok kişiyi üzeceğini, bekłentilerinden mahrum bırakacağını, yaparsa her şeyin iyi olacağını hissediyor ve kendisinden talep edileni yerine getiriyordu ama sürekli yapılacak daha iyi bir şey kalıyordu.

Bu ilk dönemde Piyer'in işlerine herkesten çok Prens Vasili hâkimdi. Kont Bezuhov'un ölümünden sonra Piyer'i avcunun içine almış ve bırakmamıştı. Prens Vasili de işleri başından aşkin, yorgun, bitkin ama acıldığı bu çaresiz delikanlıyı, dostunun oğlunu, après tout,<sup>1</sup> böyle zorlu bir durumda kaderin eline ve dolandırıcılarla bırakmayacak bir insan görüntüsü vardı. Kont Bezuhov'un ölümünden sonra Moskova'da kaldığı günlerde ya Piyer'i çağırıp ya da kendisi ona gidip ne yapması gerektiğini o kadar yorgun ve güvenilir bir ses tonuyla söylüyordu ki sanki her seferinde söyle hükmeliyordu:

“Vous savez que je suis accablé d'affaires et que ce n'est que par pure charité, que je m'occupe de vous, et puis vous savez bien que ce que je vous propose est la seule chose faisable.”<sup>2</sup>

Bir gün gözlerini kapatıp, parmaklarıyla Piyer'in dirseğine dokunarak ve söylediğine uzun süre önce karar vermişler ve başka bir karar alınamamış gibi bir ses tonuyla, “Eh dostum, nihayet yarın gidiyoruz,” dedi, “sana kendi kaleş kamda yer ayırdım, çok memnunum. Buradaki önemli işlerimizi hallettik. Benim zaten çoktan gitmem gerekiydi. Şansolyeden haber geldi. Senin için ondan ricada bulunmuştum, kordiplomatlık kadrosuna girdin ve meclis üyesi oldun. Diplomatlık yolun açıldı.”

Bu sözlerin söylenilişinde kullanılan yorgun ve güvenilir ses tonunun tüm gücüne rağmen, hangi mesleği seçeceği konusunda uzun süre düşünmüş olan Piyer itiraz etmek istedî. Prens Vasili sözünün kesilmesine izin vermeyen ve karşısındakini kesinlikle ikna etmesi gereği durumlarda kullandığı, kumru gibi göğsünden çıkardığı, pes ses tonuyla araya girdi:

---

1 Nihayetinde.

2 İşlerimin başından aşkin olduğunu, sizinle sadece yardımseverliğim nedeniyle ilgilendigimi siz de biliyorsunuz, ayrıca size önerdiğim şeyin tek çıkar yol olduğunu da gayet iyi biliyorsunuz.

“Mais, mon cher,<sup>3</sup> ben bunu kendim için, kendi vicdanım rahat etsin diye yaptım, hem teşekkür de istermez. Hiç kimse, hiçbir zaman çok sevildiği için şikayet etmemiştir; ayrıca özgürsün, istersen yarın bırak bu görevi. Peterburg’ta her şeyi kendi gözlerinle görüsün. Hem bu korkunç hatırlardan uzaklaşmanın zamanı geldi de geçiyor...” Prens Vasili iç geçirdi. “...İşte böyle canım. Benim uşak da senin kaleskaya gider.” Prens Vasili konuşmaya devam etti: “Neredeyse unutuyordum, biliyorsun mon cher, merhumla aramızda bir hesap vardı, Ryazan’dakilerden bir şeyler almıştım, o bende kalsın: Sana lazımlı değil. Biz seninle hesaplaşırız.”

Prens Vasili’in *Ryazan’dakilerden* dediği, kendine ayırdığı birkaç bin rublelik, topra köylülerinden aldığı vergi geliriyydi.

Peterburg’ta da Moskova’dı olduğu gibi nazik, sevgi dolu insanların ortamı Piyer’in etrafını sardı. Prens Vasili’nin kendisine sağladığı mevkiiyi, daha doğrusu unvanı (çünkü hiçbir şey yapmıyordu) reddedemedi; tanışmalar, davetler, sosyete meşguliyetleri o kadar çoktu ki Piyer zihin bulanıklığı, telaş ve bir türlü gelmeyen mutluluk duygusunu Moskova’dakinden daha fazla hissediyordu.

Eski bekâr arkadaşlarından çoğu da Peterburg’ta değildi. Muhafizlar sefere çıkmış, Dolohov’un rütbesi indirilmiş, Anatol orduyla taşrada, Prens Andrey sınır dışındaydı ve bu yüzden Piyer gecelerini eskiden sevdığı gibi geçiremiyor, yaşlı, saygı duyduğu bir arkadaşın dostça sohbetiyle ara sıra da olsa içindeki sıkıntıyı atabiliyordu. Bütün vakti akşam yemeklerinde, balolarda ve en çok da Prens Vasili’nin evinde, karısı yaşlı, şişman prenses ve kızı Elen’in yanında geçiyordu.

Anna Pavlovna Scherer de diğerleri gibi Piyer hakkındaki genel görüşlerde meydana gelen değişikliğe uygun hareket ediyordu.

---

<sup>3</sup> Ama, dostum.

Piyer eskiden Anna Pavlovna'nın yanındayken söylediklerinin yakıiksız, patavatsız, söylememesi gereken şeyler olduğunu hissederdi; zihinde kurarken akıllica gelen sözlerin, onları söyler söylemez saçmalaştıklarını, İppolit'in en aptalca sözlerinin bile akıllica, sevimli bulunduğu hissederdi. Şimdi ise söylediğinin her şey charmant<sup>4</sup> bir etki bırakıyordu. Anna Pavlovna'nın bunu dile getirmese de söylemek istediğini, sadece kendisinin alçakgönüllülüğüne duyduğu saygıdan dolayı bundan kaçındığını görüyordu.

Piyer 1805'i 1806'ya bağlayan kışın başında Anna Pavlovna'dan pembe bir davet notu aldı ve mektupta söyle bir ek de vardı: "Vous trouverez chez moi la belle Hélène, qu'on ne se lasse jamais voir."<sup>5</sup>

Piyer bu bölümü okuyunca ilk kez kendisiyle Elen arasında başkaları tarafından kabul edilen bir bağ olduğunu hissetti ve bu düşünceyle üzerine kaldırılamayacağı kadar ağır bir sorumluluk yüklenmiş gibi hissetti, bu onu korkutmakla birlikte eğlenceli bir varsayımlar olarak hoşuna da gitti.

Anna Pavlovna'nın evindeki akşam, o ilk akşam gibiydi, Anna Pavlovna'nın konuklarına sunduğu tek yenilik bu sefer Mortemart değil Berlin'den gelen ve İmparator Aleksandr'ın Potsdam ziyareti ve iki üst düzey dostun, insanlığın düşmanına karşı haklı davayı savunmak için ayrılmaz bir ittifak yemini etmeleri hakkında en taze haberleri getiren bir diplomattı. Anna Pavlovna, Piyer'i muhtemelen delikanlığının üzerinden fazla zaman geçmemiş kaybı, Kont Bezuhoval'ın ölümü nedeniyle hafif bir üzüntüle karşılaşmıştı (herkes Piyer'i, neredeyse hiç tanımadığı babasının ölümüne üzüldüğüne inandırmayı bir görev sayıyordu) ve sergilediği keder aziz İmparatoriçe Mariya Fyodorovna'dan bahsederken sergilediği keder kadar derindi. Piyer gururunun okşadığını hissediyordu. Anna Pavlovna salonundaki grupları

<sup>4</sup> Hoş.

<sup>5</sup> Evinde bakmaya doyamayacağınız güzel Hélène'i de bulacaksınız.

her zamanki ustalığıyla kurdu. Prens Vasili ve generallerin olduğu büyük grup diplomattan faydalaniyordu. Başka bir grup çay masasının çevresinde toplanmıştı. Piyer ilk gruba katılmak istedi ama Anna Pavlovna savaş meydanındaki, binlerce yeni parlak fikri olmasına rağmen bunları uygulamak için çok az vakti olan bir komutan öfkesiyle Piyer'in koluna dokundu: "Attendez, j'ai des vues sur vous pour ce soir."<sup>6</sup> Elen'e baktı ve gülümsedi.

"Ma bonne Hélène, il faut que vous soyez charitable pour ma pauvre tante, qui a une adoration pour vous. Allez lui tenir compagnie pour 10 minutes.<sup>7</sup> Canınızın fazla sıkılmaması için sevgili kont da size eşlik etmeyi reddetmeyecektir."

Güzel kız teyzeye doğru yöneldi ama Anna Pavlovna son gerekli talimatı vermesi gerekiyormuş gibi Piyer'i biraz daha alıkoydu.

Piyer'e, süzülür gibi yürüyen güzel kızı göstererek, "Ne kadar büyüleyici değil mi?" dedi, "Et quelle tenue!<sup>8</sup> Böyle genç bir kız için ne kadar ince, ne kadar ustaca hareketler! Yüreğinden geliyor! Ona sahip olan ne kadar mutlu olur! Cemiyet hayatına en uzak koca bile onunla hiç çaba harcamadan, farkında bile olmadan kendine bu dünyada parlak bir yer edinir. Yalan mı? Sizin görüşünüzü de öğrenmek istedim." Sonra Piyer'in gitmesine izin verdi.

Piyer, Anna Pavlovna'nın Elen'in ustaca hareketleri hakkında sorusuna içtenlikle olumlu yanıt verdi. Elen'i ara sıra düşündüğü o anlarda onun güzelliğini ve cemiyet içinde hak ettiği yeri sessizce kazanma ustalığını düşünmüştü.

Teyze iki genci kendi köşesinde kabul etti ama Elen'e duyduğu hayranlığı gizleyip daha çok Anna Pavlovna'dan duyduğu korkuyu göstermek istediği belli oluyordu. Ben bu

<sup>6</sup> Bekleyin, bu akşam sizin için planlarım var.

<sup>7</sup> Benim sevgili Hélène'ím, size hayran olan teyzeciğime bir iyilik yapar misiniz. 10 dakika arkadaşlık edin.

<sup>8</sup> O ne endam!

insanlarla ne yapacağım diye soran gözlerle yeğenine baktı. Anna Pavlovna onların yanından ayrılırken tekrar Piyer'in koluna dokunup, "J'espèr que vous ne direz plus qu'on s'ennuie chez moi,"<sup>9</sup> dedi ve Elen'e baktı.

Elen birinin onu görüp de hayran olınama ihtimalini kabul etmiyormuş gibi gülümsemi. Teyze boğazını temizleyerek tükürügünyü yuttu ve Fransızca olarak Elen'i gördüğüne çok sevindiğini söyledi; sonra Piyer'e dönüp benzer sözlerle onu da selamladı. Elen bu sıkıcı ve ağır aksak ilerleyen konuşmanın arasında Piyer'e herkese baktığı gibi, o belirgin, güzel gülümsemesiyle bakıyordu. Piyer bu gülümsemeye o kadar alışındı, bu gülümseme ona o kadar az şey ifade ediyordu ki hiç önem vermedi. Teyze bu sırada Piyer'in merhum babasının enfiye kutusu koleksiyonundan bahsediyor, Piyer'e kendi enfiye kutusunu gösteriyordu. Prenses Elen teyzenin kocasının kutu üzerindeki resmine bakmak için izin istedi.

Piyer enfiye kutusunu almak ve diğer masadaki konuşmayı dinlemek için eğilirken ünlü bir minyatürcünün ismini verdi: "Bu muhtemelen Vinesse'in eseri."

Elen'in yanından dolaşıp geçmek için ayağa kalktı ama teyze kutuyu Elen'in arkasından uzattı. Elen yer açmak için öne doğru eğildi ve gülümseyerek arkaya doğru baktı. Büttün davetlerde olduğu gibi, günün modasına uygun, önü ve arkası oldukça açık bir elbise giymişti. Piyer'e her zaman mermerdenmiş gibi gelen omuzları, boynu ve başı gözlerine o kadar yakındı ki omuzlarının ve boynunun gözalıcı çekiciliğini miyop gözleriyle elinde olnadan fark etmişti; dudaklarına da o kadar yakındı ki dokundurması için biraz eğilmesi yeterliydi. Vücutunun sıcaklığını, parfümünün kokusunu hissediyor, nefes aldıka hareket eden korsesinin hisirtisini duyabiliyordu. Elbisesiyle birleşip bir bütün haline gelen mermerden güzelliğini değil, sadece kıyafetlerinin örttiği bedeninin tüm güzelliğini görüyor ve hissediyordu. Bunu bir

---

<sup>9</sup> Umanım bir daha benim evimde canınızın sıkıldığı söylemezsiniz.

kere görünce de, ortaya çıkan bir yalanı bir daha eskisi gibi göremememiz misali, onun da artık başka türlü görmesine imkân yoktu.

Elen arkasına, parlak siyah gözleriyle dosdoğru ona baktı ve gülümsedi.

Sanki “Benim ne kadar güzel olduğumu şimdije kadar fark etmemiş miydiniz yoksa?” diyordu. Bakışları konuşuyordu: “Benim bir kadın olduğumu fark etmediniz mi? Evet, ben birine, hatta size bile ait olabilecek bir kadınım.” Ve Piyer o an Elen'in karısı olabileceğini değil, olması gerektiğini, başka türlü olamayacağını hissetti.

Bunu o an, başlarında taçlarla<sup>10</sup> onunla yan yana durduğu zaman bileceği kadar biliyordu. Ne zaman olacağını bilmiyordu; iyi mi kötü mü olacağını da bilmiyordu (hatta nedense kötü olacağını hissediyordu) ama olacağını biliyordu.

Piyer bakışlarını yere çevirdi, kafasını kaldırıp tekrar ona tekrar baktı, onu daha önce her gün gördüğü gibi kendisine uzak, yabancı bir güzel gibi görmek istedî; ama artık bunu yapamazdı. İnsanın sis içinde gördüğü dalları uzun çalılıkları ağaç sanıp çalılık olduğunu anlayınca bir daha ağaç olarak görememesi gibi. Kız artık ona çok yakındı. Artık üzerinde hâkimiyet kurmuştu. Artık onunla arasında kendi iradesinden başka bir engel kalmamıştı.

Anna Pavlovna'nın sesi duyuldu: “Bon, je vous laisse dans votre petit coin. Je vois que vous y êtes très bien.”<sup>11</sup>

Piyer yüzü kızarmış bir halde, ayıplanacak bir şey mi yaptım diye hatırlamaya çalışarak çevresine bakındı. Sanki herkes neler olduğunu en az onun kadar farkındaydı.

Anna Pavlovna, bir süre sonra, büyük gruba doğru, “On dit que vous embellissez votre maison de Pétersbourg,”<sup>12</sup> dedi.

---

10 Nikâh törenlerinde gelinle damadın başına taç koyulurdu. (ç.n.)

11 Neyse, ben sizi küçük köşenizde bırakıyorum. Gördüğüm kadarıyla gayet iyisiniz.

12 Peterburg'taki evinizi yenilediğiniz söyleniyor.

(Bu doğruydu; mimar ona bunun gerekli olduğunu söylemişti, Piyer de neden yaptığını kendisi de bilmeden Peterburg'taki kocaman evinde yenilikler yaptırmıştı.)

Anna Pavlovna, Prens Vasili'ye gülümseyerek, "C'est bien, mais ne déménagez pas de chez le prince Basile. Il est bon d'avoir un ami comme le prince,"<sup>13</sup> dedi, "J'en sais quelque chose, n'est-ce pas?"<sup>14</sup> Hem siz daha çok gençsiniz. Birisinin tavsiyelerine ihtiyacınız var. Yaşlı bir kadın olmamın getirdiği hakkı kullandığım için bana kızmayın." Yaşları hakkında konuştuktan sonra bir şeyler söylemenmesini bekleyen kadınlar gibi o da sustu. "Ama evlenirseniz iş değişir." Ve ikisine birden baktı. Ne Piyer Elen'e, ne de Elen Piyer'e bakıyordu. Ama Elen yine de Piyer'e çok yakın duruyordu. Piyer bir şeyler mirıldandı ve yüzü kızardı.

Piyer eve döndürce uzun süre uyuyamadı, başından geçenleri düşündü. Başından neler geçmişti? Hiçbir şey. Çocukluğundan beri tanıdığı ve kendisine Elen'in güzel bir kız olduğu söyleendiğinde dalgın dalgın "Evet, fena değil," dediği kadının kendisinin olabileceğini anlamıştı.

"Ama o aptal, ben kendim söylediğim aptal olduğunu," diye geçirdi içinden, "Hem bu aşk değil. Tersine bende uyanındığı duyguda pis bir şey var, yasaklanmış bir şey. Bana erkek kardeşi Anatol'ün onu sevdigini, onun da Anatol'ü sevdigini, aralarında bir şeyler geçtiğini ve bu yüzden Anatol'ü gönderdiklerini söylemişlerdi. Kardeşi İppolit. Babası da Prens Vasili. Bu hiç hoş değil."

Bunları düşünürken de (hâlâ kafasında muhakeme ediyordu) kendini gülümserken buluyor, başka bir düşünce silsilesinin ilkinin önüne geçtiğini, aynı anda hem onun önemsiz biri olduğunu düşündüğünü, hem de karısı olacağı, kendisini sevebileceği, onun tamamen farklı biri olabilece-

<sup>13</sup> Kesinlikle Prens Vasili'nin evinden taşınmayın. İnsanın prens gibi bir dostunun olması iyidir.

<sup>14</sup> Bu konuda biraz bilgiim vardır, değil mi?

ğı, onun hakkında düşündüklerinin ve duyduklarının doğru olmayabileceği hayalini kurduğunu fark ediyordu. Ve onu tekrar Prens Vasili'nin kızı olarak değil, tüm vücudu gri bir elbiseyle örtülü bir kadın olarak gördü. "Ama hayır, neden daha önceden aklıma böyle bir düşünce gelmiyordu?" Ve kendi kendine tekrar bunun olamayacağını, bu evlilikte pis, doğaya aykırı, onursuzca bir şeyler olduğunu söyledi. Kızın eski sözlerini, bakışlarını ve onları bir arada görenlerin sözleriyle bakışlarını hatırladı. Anna Pavlovna'nın evden bahsederken söylediğlerini ve bakışlarını hatırladı, Prens Vasili'nin ve diğerlerinin yüzlerce benzer imasını hatırladı, sonu kötü olacak ve yapmaması gereken bir iş konusunda taahhütte bulunmuş olabileceği korkusuna düştü. Ama kararını kendi kendine söyleken aklının başka bir köşesinde tüm kadınsı güzelliğiyle Elen'in görüntüsü vardı.

## II

1805 yılının Kasım ayında Prens Vasili'nin dört ili teftişe çekması gerekmisti. Bu görevi hem düzeni bozulmuş mülklerine uğramak, hem de oğlu Anatol'ü (alayının bulunduğu yerden) alıp, Nikolay Andreyeviç Bolkonski'nin kızıyla evlendirme amacıyla bu zengin, yaşılı adamın evine gitmek için ayarlamıştı. Ama Prens Vasili yola çıkmadan ve bu yeni işlerden önce son zamanlarda gerçekten de bütün gününü evde, yani kalmakta olduğu Prens Vasili'nin evinde geçiren ve Elen'in yanında saçma sapan şeyler yapan, heyecanlı ve aptalca (yani tam bir aşık gibi) davranışları ama hâlâ evlenme teklininde bulunmamış olan Piyer'in işini halletmek zorundaydı.

Kendisine karşı sorumlulukları olduğunu hissettiği Piyer'in (Tanrı yardımcısı olsun!) bu meselede hiç de düzgün davranışmadığını düşünen Prens Vasili bir sabah kederli kederli içini çekip, "Tout ça est bel et bon, mais il faut que

ça finisse,”<sup>15</sup> dedi. Kendi iyi yürekliğinden haz duyarak, “Gençlik... düşüncesizlik... Tanrı yardımcı olsun,” diye düşündü, “mais il faut que ça finisse. Öbür gün Elen’in isim günü, birkaç kişi davet ederim, ne yapması gerektiğini anlamazsa iş bana düşer. Evet, bana düşer. Ben bir babayım!”

Piyer, Anna Pavlovna’nın davetinin ve Elen’le evlenmesinin bir felaket olacağına, ondan uzaklaşıp kaçması gerektiği karar verdiği o uykusuz, tedirgin gecenin üzerinden bir buçuk ay geçmiş olmasına rağmen Prens Vasili’nin evinden ayrılmamıştı ve insanların gözünde Elen’e gün geçikçe daha fazla bağlandığını, onun hakkında eski görüşlerine dönmesinin artık mümkün olmadığını, ondan kaçamayacağını ama kendi kaderiyle onunkini birleştirmenin çok kötü sonuçları olacağını korkuya hissediyordu. Belki kendini geri çekebilirdi ama (eskiden pek az davet veren) Prens Vasili’nin, Piyer’in de genel eğlenceyi bozmamak ve insanların beklentilerini boş çıkarmamak için hazır bulunması gereği bir davet vermediği bir gece olmuyordu. Prens Vasili evde olduğu nadir zamanlarda, Piyer’in yanından geçerken Piyer’in kolunu tutup aşağıya doğru çekiyor, “Yarın görüşürüz”, “Akşam yemeğinde sofrada olun, yoksa sizi göremem”, “Sizin için kahiyorum” gibi şeyler söylüyordu. Ama Prens Vasili (kendi söylediğine göre) Piyer için kaldığı zamanlarda Piyer’le iki çift laf etmemesine rağmen Piyer onun beklentilerini boşça çıkarma gücünü kendinde bulamıyordu. Kendi kendine her gün aynı şeyi söylüyordu: “Önünde sonunda o kızı anlaman ve şu soruya cevap vermen gerekiyor: Kim bu kız? Önceden mi yanlışordum yoksa şimdi mi yanlışıyorum?” Bazen kendi kendine “Hayır, aptal değil; hayır, muhteşem bir kız!” diyordu, “Hiçbir zaman hiçbir konuda yanılmıyor, aptalca bir şey de hiç söylemedi. Az konuşuyor ama sade ve anlaşılır şeyler söylüyor. Demek ki aptal değil. Hiç ayıplanacak bir şey yapmadı ve şimdi de yapmıyor. Demek ki kötü bir kadın

---

<sup>15</sup> Bütün bunlar iyi, hoş ama artık bir son bulması gerekiyor.

değil!” Kızın yanında sık sık akıl yürütmeye, yüksek sesle düşünmeye başladığı oluyor, ama Elen her seferinde kısa ve ilgilenmediğini gösteren bir yorum ya da sessiz bir gülümseme ve Piyer'in üzerindeki üstünlüğünü gösteren bir bakışla karşılık veriyordu. Bu gülümsemeyle kıyasladığında bütün akıl yürütülerini saçma bulma hakkı vardı.

Elen, Piyer'e her zaman neşeye, güvenle, sadece ona özel, her zaman yüzünü süsleyen gülümsemeden daha anlamlı bir gülümsemeyle gülümserdi. Piyer herkesin ondan er geç o tek kelimeyi söylemesini, o malum çizgiyi geçmesini beklediğini ve o çizgiyi eninde sonunda geleceğini biliyordu; ama bu korkunç adımı atma fikri bile anlaşılmaz bir korkuya kapılmasına neden oluyordu. Piyer kendisini korkutan uçuruma her gün biraz daha yaklaştığını hissettiği bu bir buçuk ay içerisinde kendi kendine binlerce kez, “Ne yapıyorum? Bir karar vermeliyim! Bir karara varamadım mı?” demişti.

Bir karar vermek istiyordu ama korkuya, sahip olduğunu bildiği ve gerçekten de olan kararlılığını bu meselede gösteremeyeceğini hissediyordu. Piyer sadece tamamen temiz oldukları hissettiklerinde güçlü olan insanlardandı. Anna Pavlovna'nın davetinde enfiye kutusunu alırken duyduğu arzunun pençesine düştüğü günden beri bu tutkunun neden olduğu suçluluk duygusu onun kararlılığını felce uğratmıştı.

Elen'in isim gününde, prensevin deyimiyle aile dostlarından ve yakın arkadaşlardan oluşan küçük bir grup akşam yemeği için Prens Vasili'nin evinde toplanmıştı. Tüm bu aile dostlarına ve yakın arkadaşlara isim günü yapılan kızın kaderinin o gün belirleneceği hissettirilmişti. Misafirler akşam yemeğine oturdu. Bir zamanlar güzel, alımlı ama artık şişmanlaşmış olan Prenses Kuragina başköşeye oturmuştu. Onun iki yanında da en itibarlı konuklar, yaşlı bir general, generalin karısı ve Anna Pavlovna Scherer oturuyordu; masanın en ucunda daha genç ve itibarı daha düşük konuklar, ev halkı ve Piyer'le Elen yan yana oturuyorlardı. Prens Vasili

yemek yemiyordu; masanın etrafında dolaşıyor, neşeli bir halde bir o konuğun bir bu konuğun yanına oturuyordu. Orada olduklarını fark etmiyormuş gibi davranışları Piyer ve Elen hariç herkese birkaç hoş söz söylüyordu. Prens Vasili herkesi canlandırıyordu. Mumlar ışıl ışıl yanıyor, sofra takımının gümüşleri ve kristalleri, kadınların takıları, altın ve gümüş apoletler parlıyordu; masanın çevresinde kırmızı kaftanlı hizmetkarlar dolaşıyordu; bıçak, bardak, tabak sesleri ve masadaki çeşitli, heyecanlı konuşmalar duyuluyordu. Masanın bir ucundan yaşlı bir mabeyincinin yaşlı bir baronesi onu delice sevdigine ikna çabaları ve kadının gülme sesi geliyordu; diğer ucunda Marya Viktorovna isminde bir kadının başarısızlığının hikâyesi anlatılıyordu. Prens Vasili masanın ortasında etrafına dinleyicileri toplamıştı. Dudaklarında alaycı bir gülümsemeyle, Devlet Şurasının çarşamba günü son toplantılarında yeni Peterburg askerî genel valisi Sergey Kuzmiç Vyazmitinov'un, hükümdar Aleksandr Pavloviç'in ordudan gönderdiği ve her yerden halkın sadakatine dair gelen bildirilerin, en çok da Peterburg'tan gelenin hoşuna gittiğini, böyle bir ulusun başı olmaktan gurur duyduğunu ve buna layık olmaya çalışacağını yazdığını, o günlerde çok konuşulan bildiriyi okuduğunu anlatıyordu kadınlar. Bildiri şu sözlerle başlıyordu: "Sergey Kuzmiç! Bana her yerden raporlar geliyor ve..."

Kadınlardan biri sordu: "Yani 'Sergey Kuzmiç'ten sonrasını okuyamadı mı?"

Prens Vasili gülerek, "Azıcık bile devam edemedi," diye yanıtladı, "Sergey Kuzmiç... her yerden... Her yerden, Sergey Kuzmiç... Zavallı Vyazmitinov daha fazla devam edemedi. Mektuba birkaç kez baştan başladı ama Sergey der demez... hiçkırıklar... Ku... zmi...ç... gözyaşları... her yerden ağlamaktan sesi kesildi ve daha fazla devam edemedi. Tekrar mendil ve tekrar 'Sergey Kuzmiç, her yerden' ve gözyaşları... o kadar ki sonunda başkasının okuması rica edildi."

Konuklardan birisi gülerek yineledi: "Kuzmiç... her yerden... ve gözyaşları."

Anna Pavlovna masanın diğer ucundan parmağıyla tehdit ederek, "İnsafsızlık etmeyin," dedi, "c'est un si brave et excellent homme, notre bon Viasmitinoff..."<sup>16</sup>

Herkes kahkahalarla güldü. Masanın itibarlı ucunda görünüşte herkes neşeliydi anlaşılan ve her biri keyifli bir ruh hali içindeydi; sadece masanın diğer ucunda yan yana oturan Piyer ve Elen sessizdi; ikisinin de yüzünde Sergey Kuzmiç hakkında konuşulanlardan kaynaklanmayan, kendi hissettiklerinin neden olduğu bir gülümseme vardı. Diğerleri ne konuşursa konuşsun, gülsün, şakalar yapın, istedikleri kadar Ren şarabı içip sote, dondurma yesin, bu çiftte istedikleri kadar kayıtsız, ilgisiz kalsınlar, ara sıra onlara atılan bakışlardan Sergey Kuzmiç hakkında anlatılanların, gülüşmelerin, yemeğin, bunların hepsinin sahte olduğu, bu topluluğun tüm dikkatinin sadece bu çiftin, Piyer ve Elen'in, üzerinde olduğu hissediliyordu. Prens Vasili, Sergey Kuzmiç'in hiçkırıklarını taklit ederken bir yandan da kızına bakıyordu; gülerken yüzü sanki şunu söylüyordu: "Neyse, işler yolunda gidiyor, her şey bugün karara bağlanacak." Anna Pavlovna onu notre bon Viasmitinoff'la tehdit ediyor, Prens Vasili ise o anda Piyer'e kısa bir süreliğine dikiği gözlerinde müstakbel damadı ve kızının mutluluğundan dolayı bir tebrik okuyordu. Yanındaki konuğa kederle içini çekerek şarap ikram eden ve kızına öfkeyle bakan yaşılı prenses bu iç çekişiyle sanki "Artık sizinle tatlı şarap içmekten başka yapacak bir şeyimiz kalmadı tatlim; artık bu gençlerin pervasızca, meydan okurcasına mutlu olma vakti geldi," diyordu. Diplomat âşıkların mutlu yüzlerine bakarken içinden "Ne aptalca şeyler anlatıyorum, anlattıklarım da çok umurumda sanki," diye geçiriyordu, "İşte mutluluk bu!"

---

16 Bizim iyi Vyazmitinov'umuz o kadar dürüst ve namuslu, o kadar mükemmel bir adamdır ki...

Bu topluluğu birleştiren ömensiz, yapay menfaat ilişkilerinin arasına genç, güzel, sağlıklı erkeklerin ve kızların birbirlerine karşı hissettiğleri tutku girmiştir. Ve bu insanı duyguların her şeyin üzerine çıkıyor, tüm yapmacık gevezeliklerin üzerinde süzülüyordu. Şakalar eğlenceli, haberler ilgi çekici değildi, yaşanan heyecan belli ki zorlamayıp. Sadece onlar değil masaya hizmet eden uşaklar da sanki aynı şeyi hissediyor, ışıldayan yüzüyle güzel Elen'i ve Piyer'in kızarmış, şişman, mutlu, huzursuz yüzünü göz ucuyla seyrederken servisin sırasını karıştırıyorlardı. Mumların alevlerinin ışığı bile sanki bu iki mutlu yüz üzerinde toplanmıştı.

Piyer her şeyin merkezinde olduğunu hissediyor ve bu durum onu hem memnun ediyor hem de sıkıyordu. Bir işe iyice gömülmüş bir insan hali vardı. Hiçbir şeyi açıkça görmüyor, anlamıyor ve duymuyordu. Sadece ara sıra, ansızın yüreğinde gerçeklikle ait kabataslak düşünceler, izlenimler belirip kayboluyordu.

“Öyleyse artık her şey kararlaştırıldı!” diye düşündü, “Bütün bunlar nasıl oldu peki? Hem de bu kadar çabuk! Artık biliyorum, bir tek onun için değil, bir tek benim için değil, herkes için kaçınılmaz olarak gerçekleşmek zorunda. *Bunu* bekliyorlar, bunun olacağına öyle inanıyorlar ki onları hayal kırıklığına uğratamam, yapamam. Ama nasıl olacak? Bilmiyorum; ama olacak, mutlaka olacak!” Piyer bunları düşünürken gözlerinin hemen önünde parlayan omuzlara bakıyordu.

Aniden bir şeyden utanıyordu. Herkesin dikkatini tek başına üzerine çekmek, başkalarının gözüne şanslı bir insan olarak gözükmek, çirkin yüzüyle Elen'i eline geçiren bir Paris olmak onu rahatsız ediyordu. “Ama, galiba, bu iş her zaman böyle oluyor ve olmalı,” diye kendini avuttu, “Ayrıca ben bunun için ne yaptım? Bütün bunlar ne zaman başladı? Moskova'dan Prens Vasili'yle birlikte geldim. Oradayken böyle bir şey yoktu. Neden onun evinde kalmayacaktım ki?

Sonra Elen'le kâğıt oynadım, el çantasını yerden kaldırıldım, birlikte arabayla dolaştık. Bütün bunlar ne zaman başladı, bütün bunlar ne zaman oldu?" Ve işte onun yanında nişanlısı olarak oturuyor; sıcaklığını, nefes alıp verişini, hareketlerini, güzelliğini duyuyor, görüyor, hissediyordu. Bazen olağandışı bir güzelliğe sahip olduğu için insanların baktığı Elen değil de kendisiymiş gibi hissediyor ve bu genel hayranlık karşısında mutlu olarak göğsünü kabartıp başına kaldırıyor, mutluluktan zevk alıyor. Aniden bir ses, tanındık bir ses duyuluyor ve ona bir şeyi bir kere daha söylüyor. Ama Piyer o kadar meşgul ki kendisine söylemileni anlamıyordu.

Prens Vasili üçüncü kez tekrarlıyordu: "Sana soruyorum, Bolkonski'den mektubu ne zaman aldın; ne kadar dalgınsın azizim."

Prens Vasili gülümüyor ve Piyer herkesin kendisine ve Elen'e gülümsediğini görüyordu. Piyer kendi kendine, "Ne yapalım, madem hepiniz biliyorsunuz," diyor, "Ne yapalım? Gerçek bu," ve hafif, çocuksu gülümsemesiyle gülümüyor, Elen de gülümüyor.

Prens Vasili bir tartışmayı sona erdirmek için bilmesi gerekiyormuş gibi tekrar soruyordu: "Ne zaman aldın? Olmütz'den mi?"

Piyer "Böyle önemsiz şeyleri konuşmaya, düşünmeye değer mi?" diye geçiriyor içinden ve iç geçirerek cevap veriyor: "Evet, Olmütz'den."

Piyer yemekten sonra damını diğerlerinin peşinden misafir odasına götürdü. Konuklar dağılmaya başlamıştı ve bazıları Elen'le vedalaşmadan gidiyordu. Bazıları da sanki onu ciddi işlerinden alikoymak istemiş gibi bir dakikalığına yanına gidiyor, uğurlamasına fırsat bırakmadan çabucak uzaklaşıyorlardı. Diplomat misafir odasından çıkışken mahzun ve sessizdi. Piyer'in mutluluğuyla kıyasladığından kendi diplomatik kariyeri gözüne önemsiz görünyordu. Yaşılı general bacağının durumunu soran karısına

öfkeyle homurdandı ve içinden, "İhtiyar budala," diye geçirdi, "bak, Yelena Vasilyevna ellisine geldiğinde de böyle güzel olacak."

Anna Pavlovna prensese, "Sanırım sizi tebrik edebiliyim," diye fisıldadı ve onu sertçe öptü, "migrenim tutmasayı kalırdım."

Prensес cevap vermedi; kızının mutluluğunu kıskanmanın azabı içindeydi.

Piyer konuklar uğurlanırken, birlikte oturdukları küçük misafir odasında uzun süre Elen'le yalnız kaldı. Son bir buçuk ay içerisinde sık sık Elen'le yalnız kalmış ama ona aşktan hiç bahsetmemiştir. Bunun artık kaçınılmaz olduğunu hissediyor ama o son adımı atıp atmamaya karar veremiyordu. Utanıyordu; orada, Elen'in yanına başında bir başkasının yerini gasbetmiş gibi hissediyordu. İçinden bir ses, "Bu mutluluk senin için değil," diyordu, "bu mutluluk senin sahip olduğularına sahip olmayan insanlar için." Ama bir şeyler söylemesi gerekiyordu ve nihayet konuşmaya başladı. Ona geceden memnun kalıp kalmadığını sordu. O da her zaman ki sadeliğiyle, bu isim gününün en çok hoşuna giden isim günlerinden birisi olduğunu söyledi.

Yakın akrabalardan bazıları hâlâ oradaydı. Büyük misafir odasında oturuyorlardı. Prens Vasili tembel adımlarla Piyer'e yaklaştı. Piyer ayağa kalktı ve saatin epeyce geç olduğunu söyledi. Prens Vasili sanki Piyer anlaşılamayacak kadar garip bir şey söylemiş gibi sert, sorgulayan gözlerle baktı. Ama sonra bu sert ifade değişti ve Piyer'i kolundan çekip oturttu, tatlı tatlı güldü.

Kızına, çocuklarını küçüklüklerinden beri sevip okşama alışkanlıklarını olan anne babalara özgü ama Prens Vasili'nin ancak diğer anne babaların tavırlarına bakarak nasıl yapılacağını tahmin edebileceği, alışkanlık haline dönüştüğü için fark etmeden kullandığı şefkatli bir ses tonuyla, "Eee, nasıl sin bakalım?" diye sordu, sonra yine Piyer'e döndü.

Yeleğinin en üst düğmesini çözerken, “*Sergey Kuzmiç, her yerden,*” diyordu.

Piyer gülümsemi ama gülümsemesinden Prens Vasili'nin o anda Sergey Kuzmiç hakkında yapılan şakayla ilgilenmediğini anladığı belli idi; Prens Vasili de Piyer'in bunu anladığını hissetmişti. Prens Vasili aniden ağzında bir şeyler geveledi ve çıktı. Piyer'e Prens Vasili bile şaşırılmış gibi gelmişti. Bu yaşlı cemiyet adamının şaşkın hali Piyer'in yüreğine dokundu; dönüp Elen'e baktı; o da şaşırılmış gibiydi ve bakışlarıyla sanki, “Ne bekliyordunuz, sizin suçunuz,” diyordu.

Piyer “Kesinlikle o adımı atmam gerekiyor ama yapamıyorum, yapamıyorum,” diye geçirdi içinden ve tekrar alakasız konulardan, Sergey Kuzmiç'ten bahsetmeye başladı, dinlemediğini söyleyip onunla ilgili anekdotu sordu. Elen de gülümseyerek bilmediğini söyledi.

Prens Vasili misafir odasına girdiğinde prense yaşlı bir kadınla, sessizce Piyer hakkında konuşuyordu.

“Elbette, c'est un parti très brillant, mais le bonheur, ma chère...<sup>17</sup>

Yaşlı kadın cevap verdi: “Les mariages se font dans les cieux.”<sup>18</sup>

Prens Vasili kadınların konuşmasını duymuyormuş gibi yaparak uzak bir köşeye geçti ve kanepeye oturdu. Gözlerini uyukluyormuş gibi kapattı. Başı düşünce tekrar kendine geldi.

Karısına, “Aline,” dedi, “allez voir ce qu'ils font.”<sup>19</sup>

Prenses kapıya yaklaştı, temkinli, ilgisiz bir tavırla öünden geçti ve misafir odasına bir göz attı. Piyer ve Elen hâlâ oturmuş konuşuyorlardı.

“Değişen bir şey yok,” dedi kocasına.

Prens Vasili kaşlarını çattı, dudağını büktü, yanakları kendisine has sevimsiz, kaba bir ifadeyle seğirmeye başla-

<sup>17</sup> Çok parlak bir kısmet ama mutluluk, tatlım...

<sup>18</sup> Nikâhta keramet vardır.

<sup>19</sup> Git bir bak ne yapıyorlar.

dı; silkinerek ayağa kalktı, başını geriye attı, kadınların yanından kararlı adımlarla geçip küçük misafir odasına girdi. Hızlı adımlarla, neşeye Piyer'e yaklaştı. Prensin yüzünde öyle alışılmadık, zafer kazanmış gibi bir ifade vardı ki Piyer onu görünce korkudan ayağa kalktı.

Prens Vasili, "Tanrı'ya şükür!" dedi, "karım bana her şeyi anlattı!" Bir koluyla Piyer'i, diğeriyile kızını kucakladı. "Canım Lelya! Öyle çok, öyle çok sevindim ki." Sesi titriyordu. "Babanı da çok severdim... sana çok iyi bir eş olacak... Tanrı sizi korusun!..."

Kızını ve sonra tekrar Piyer'i kucakladı ve onu yaşlı dudaklarıyla öptü. Gözyaşları yanaklarını ıslatmıştı.

"Prenses buraya gel," diye bağırdı.

Prenses geldi, o da ağlamaya başladı. Yaşlı kadın da mendiliyle gözlerini siliyordu. Piyer'i öptüler, o da birkaç kez güzel Elen'in elini öptü. Bir süre sonra onları tekrar yalnız bıraktılar.

Piyer "Bütün bunların böyle olması gerekiyordu ve başka türlü olamazdı," diye geçirdi içinden, "bu yüzden iyi mi oldu kötü mü oldu diye sormak gereksiz. İyi oldu çünkü kesinleşti, işkence eden belirsizlik ortadan kalktı." Piyer sessizce nişanlısının elini tutuyor, onun inip kalkan güzel göğsüne bakıyordu.

Yüksek sesle "Elen!" dedi ama hemen sustu.

"Böyle durumlarda özel bir şey söylenir," diye düşündü ama ne söylemenesi gerektiğini bir türlü hatırlayamadı. Elen'in yüzüne baktı. Elen ona yaklaştı. Yüzü kızarmıştı.

Gözlüklerini işaret ederek, "Ah, çıkartın şunları... şunları..." dedi.

Piyer gözlüklerini çıkarttı, gözlerinde gözlüklerini çıkarınca insanların garip bakışı değil, korku dolu, soru sorar gibi bir bakış vardı. Eğilip Elen'in elini öpmek istedı; ama Elen hızlı, sert bir baş hareketiyle onun dudaklarını kendi dudaklarıyla birleştirdi. Yüzünün değişen, şaşkınlıktan çirkinleşen ifadesi Piyer'i sarılmıştı.

Piyer, "Artık çok geç, her şey oldu bitti; hem onu seviyorum da," diye düşündü.

Böyle durumlarda ne söylemesi gerektiğini hatırlayıp, "Je vous aime,"<sup>20</sup> dedi; ama bu söz ağzından o kadar zayıf çıktı ki kendi kendinden utandı.

Bir buçuk ay sonra Piyer evlenmiş, insanların deyişyle, güzel bir kadının ve milyonların mutlu sahibi olarak Kont Bezuho'v'un Peterburg'taki büyük, yenilenmiş evine yerleşmişti.

### III

İhtiyar Prens Nikolay Andreiç Bolkonski 1805 yılının Aralık ayında, Prens Vasili'den, oğluyla birlikte geleceğini bildiren bir mektup aldı. ("Teftişe çıkıyorum, yüz verstlik bir mesafe, sizi, sevgili velinimetimizi ziyaret etmekten beni alıkoymaz," diye yazmıştı, "Anatol de bana eşlik edip sonra orduya katılacak; onun da size, babası gibi beslediği derin saygıyı şahsen bildirmesine izin vereceğinizi ümit ediyorum.")

Küçük prenses bu haberi alınca düşüncesizlik edip, "Mari'yi götürüp göstermemize gerek kalmadı; talipler kendileri geliyor," demişti.

Prens Nikolay Andreiç yüzünü buruşturmuş ve hiçbir şey söylememiştir.

Mektuptan iki hafta sonra bir akşam vakti Prens Vasili'nin adamları, onlardan bir gün sonra da Prens Vasili ile oğlu geldi.

İhtiyar Bolkonski, Prens Vasili'nin karakteri hakkında kötü düşüncelere sahipti, hele son zamanlarda, Pavel ve Aleksandr'ın saltanatlari döneminde rütbe ve mevki açısından epey yükseldikten sonra bu düşünceler daha da pekişmişti. Ve şimdi, mektubun ve küçük prensesin imalarından

---

<sup>20</sup> Sizi seviyorum.

sonra meselenin ne olduğunu anlamış, Nikolay Andreiç'in Prens Vasili'ye karşı beslediği kötü düşünceler düşmanca bir kücümsermeye dönüşmüştü. Onsan bahsederken sürekli burnundan soluyordu. Prens Nikolay Andreiç'in keyfi Prens Vasili'nin geldiği gün iyice kaçmış, canı oldukça sıkılmıştı. Prens Vasili geldiği için mi canı sıkılmıştı yoksa canı sıkıldığı için mi Prens Vasili'nin geliş keyfini kaçırılmıştı belli değildi, ama canı sikkindi ve Tihon mimara, raporunu vermek için prensin yanına çıkmamasını daha sabahthan tavsiye etmişti.

Tihon mimarın dikkatini prensin ayak seslerine çekerek, "Duyuyor musunuz nasıl yürüyor," dedi, "Topuklarını vuruyor, biz bu yürüyüşü iyi biliriz..."

Yine de prens saat dokuzda her zamanki gibi samur yakalı kadife paltosu ve kalpağıyla yürüyüse çıktı. Bir gün önce kar yağmıştı. Prens Nikolay Andreiç'in yürüyüş yaptığı, seraya giden yol temizlenmişti, süpürülmüş karların üzerinde süpürge izleri görüülüyordu ve yolun iki yanında uzanan yumuşak kar setine bir kürek saplanmıştı. Prens kaşları çatık ve sessiz bir halde seraların, hizmetçi, uşak odalarının, inşaatların yanından geçti.

Kendisine eve kadar eşlik eden, yüzü ve davranışları efen-disininkine benzeyen saygıdeğer kâhyasına sordu: "Kızakla geçmek mümkün mü?"

"Kar derin ekselansları. Caddeyi süpürmelerini emrettim bile."

Prens başını eğdi ve sundurmaya yaklaştı. Kâhya, "Tanrı'ya şükür," diye düşündü, "Bulutlar geçti!"

"Geçmek zor oluyordu ekselansları," diye ekledi, "söylenilenlere göre ekselansları, bakan sizi ziyaret edecekmiş."

Prens kâhyaya döndü ve kaşları çatılmış gözlerini ona diktı. Yüksek, tiz ve sert bir sesle, "Ne? Bakan mı? Hangi bakan? Kim emir verdi?" dedi, "Prenses için, benim kızım için değil de bakan için mi temizlediniz? Benim bakan tanıdığım falan yok!"

“Ekselansları, ben zannetmiştim ki...”

Prens, “Sen zannetmiştin!” diye bağırdı ve daha hızlı, kopuk kopuk bağırarak devam etti: “Sen zannetmiştin... Haydutlar! Namussuzlar!.. Ben sana zannetmeyi öğretirim!” Bastonunu kaldırıp Alpatiç'a doğru savurdu, kâhya içgüdüsel olarak eğilmeseydi darbe alacaktı. Hızlı hızlı, “Zannetmişmiş!.. Namussuzlar!..” diye bağıriyordu. Ama darbeden kaçmakla saygısızlık ettiğini düşünüp korkan Alpatiç prense yaklaştı, kel başını itaatle eğdi ve belki de bu yüzden prens “Namussuzlar!.. Yolu kapatın!..” diye bağırmaya devam ettiyse de bastonu tekrar kaldırmadı, hızla odasına döndü.

Prensin canının sikkın olduğunu bilen prenses ve Mademoiselle Bourienne yemek masasının başında ayakta duruyorlardı: Mademoiselle Bourienne mutluluk okunan ve “Ben hiçbir şey bilmiyorum, her zamanki gibiyim,” diyen yüzüyle, Prenses Marya ise solgun, korku dolu yüzü ve yere bakan gözleriyle prensi bekliyorlardı. Prenses Marya'ya en ağır gelen böyle durumlarda Mademoiselle Bourienne gibi davranış gereğini bilmesi, ama bunu becerememesiydi. Ona sanki “Farkında değilmişim gibi davranışısam onun hissettiklerini anlamadığımı düşünecek; keyfim yerinde değilmiş, canım sıkılıyormuş gibi davranışısam (daha önce de olduğu gibi) surat astığımı söyleyecek,” gibi geliyordu.

Prens kızının korku dolu yüzüne baktı ve burnundan soluma etti.

“Alç... ya da aptal,” diye mırıldandı. Sofrada olmayan küçük prensesi düşünerek, “Öteki de yok! Dedikodusunu yapmışlar bile,” diye geçirdi içinden.

“Prenses nerede?” diye sordu, “Saklanıyor mu?”

Mademoiselle Bourienne keyifle gülümseyerek cevap verdi: “Biraz rahatsız, odasından çıkmıyor. Onun durumunda çok doğal.”

Prens, “Hmm! Hmm! Hı! Hı!” diye homurdandı ve masaya oturdu.

Tabağını temiz bulmadı; üzerindeki bir lekeyi işaret etti ve fırlatıp attı. Tihon tabağı yakaladı ve büfeciye verdi. Küçük prenses rahatsız değildi ama prensten o kadar çok korkuyordu ki canının sikkın olduğunu duyunca odasından çıkmamaya karar vermişti.

Mademoiselle Bourienne'e, "Bebek için korkuyorum," demişti, "Tanrı bılır korkudan neler olur."

Küçük Prens'in Lisiye Gori'deki günleri yaşlı prensten sürekli korkarak ve korku ağır bastığı için farkına varmadığı hoşlanmama duygusuyla geçiyordu. Prens de ondan hoşlanmıyordu ama bu duygusunu kücümseme duygusuyla bastırıyordu. Prens Lisiye Gori'deki yaşama alışmaya çalışırken en çok Mademoiselle Bourienne'i sevmiştir, günlerini onunla geçiriyor, geceleri yanında kalmasını istiyor ve onunla sık sık kayınpederi hakkında konuşup onu çektiyor.

Mademoiselle Bourienne pembe elleriyle beyaz peçeteyi açarken, "Il nous arrive du monde, mon prince,"<sup>21</sup> dedi ve sordu: "Son excellence le prince Kouraguine avec son fils, à ce que j'ai entendu dire?"<sup>22</sup>

Prens hor gören bir ifadeyle, "Hmm! Bu excellence dünkü çocuk... onu kurula ben sokmuştum," dedi, "oğu niye geliyor anlayamıyorum. Prens Lizaveta Karlovna'yla Prens Marya biliyordur belki; oğlunu niye getiriyor ben bilmiyorum. Bana lazım değil." Kıpkırmızı kesilen kızına baktı.

"Hasta mısın? Yoksa demin budala Alpatıç'ın söylediği gibi bakan korkusu mu?"

"Hayır mon père."

Mademoiselle Bourienne konuşmak için seçtiği konuda başarısız olmasına rağmen durmamış, seralar, yeni açmış bir çiçeğin güzelliği hakkında konuşmaya devam etmiş, prens de çorbadan sonra yumuşamıştı.

---

21 Misafiriniz gelecek galiba prens.

22 Duyduğuma göre ekselansları Prens Kuragin ve oğlu?

Yemekten sonra gelininin odasına gitti. Küçük prenses küçük bir masaya oturmuş, oda hizmetçisi Maşa'yla gevezelik ediyordu. Kayınpederini görünce rengi sarardı.

Küçük prenses çok değişmişti. Artık güzel olmak bir yana, çirkin bile denilebilirdi. Yanakları çökmüş, dudakları yukarı, gözleri aşağı çekilmişti.

Kendini nasıl hissettiğini soran prense, “Üzerimde bir ağırlık var,” diye yanıt verdi.

“Bir şeye ihtiyacın var mı?”

“Hayır, merci mon père.

“Tamam, iyi, iyi.”

Oadan çıktı ve uşakların bölümüne gitti. Alpatıç başını eğmiş orada duruyordu.

“Yol kapatıldı mı?”

“Kapatıldı ekselansları; Tanrı aşkına, lütfen yaptığımaptallığı bağışlayın.”

Prens onun sözünü kesti ve zoraki bir gülüşle, “Peki, tamam, tamam,” dedi.

Elini uzattı, Alpatıç uzatılan eli öptü, prens çalışma odasına geçti.

Akşam Prens Vasili geldi. Sürücüler ve uşaklar onu *pres-pekte* (caddeye böyle diyorlardı) karşıladı, kızğını ve eşyalarını bağıra çağırıa, kasten tekrar karla kapatılan yoldan ek binaya götürdüler.

Prens Vasili ve Anatol için ayrı odalar hazırlanmıştı.

Anatol uzun ceketini çıkartmış, ellerini kalçasına dayamış, büyük, güzel gözlerini dalgın dalgın kösesine dikiği masada gülümseyerek oturuyordu. Bütün yaşamına birisinin, bir nedenle kendisi için düzenlediği araliksiz bir eğlence gözüyle bakardı. O anda bu huysuz ihtiyar ve onun zengin çirkin mirasçısına yaptığı ziyarete de aynı gözle bakıyordu. Tahminine göre bu işin sonu iyi ve eğlenceli olabildi. Anatol, “Kız çok zenginse neden evlenmeyeyim? Bu hiçbir zaman engel teşkil etmez,” diye geçiriyordu içinden.

Tıraş oldu, alışkanlık haline getirdiği gibi dikkat ve zarafetle koku sürdürdü, doğuştan gelen güleryüzlü, muzaffer edaya, güzel başını dik tutarak babasının odasına girdi. Prens Vasili'nin yanında iki oda uşağı vardı, onu giydiriyorlardı; prens heyecanla çevresine bakındı, oğlunu görünce, "Tamam, tam istedigim gibi olmuşsun!" der gibi başını neşeyle salladı.

Anatol yolda pek çok kere konuşulmuş bir konuya devam etmek ister gibi Fransızca sordu: "Babacığım, şakayı bir kenara bırakıp ciddi ciddi söyleyin, kız çok mu çirkin? Ha?"

"Yeter, saçmalama! Asıl önemli olan, ihtiyar prensin karşısındaysa saygılı ve akıllı davranışa çalışman."

Anatol, "Benimle tartışmaya başlarsa giderim," dedi, "Böyle ihtiyarlara katlanamıyorum. Tamam mı?"

"Her şeyinin buna bağlı olduğunu unutma."

Bu sırada hizmetçi kızların odasında bakanın oğluyla birlikte geldiği öğrenilmekle kalmamış, ikisinin de fiziksel görünüşü detaylı olarak tasvir edilmişti bile. Prenses Marya tek başına odasında oturmuş heyecanını gidermeye çalışıyor ama başaramıyordu.

Aynaya bakarak kendi kendine, "Neden mektup yazdılardı, neden Liza bana bundan bahsetti? Böyle bir şey olamaz!" diyordu, "Misafir odasına nasıl gireceğim? Benden hoşlansa bile artık onun yanında kendim gibi davranışmam." Sadece babasının bakışlarını düşünmek bile onu dehşete düşürüyordu.

Küçük Prenses ve Mademoiselle Bourienne bakanın oğlunun al yanaklı, kara kaşlı bir yakışıklı olduğu, babasının incecik bacaklarıyla merdivenleri güç bela çıkarken onun, babasının peşinden kartal gibi, basamakları üçer üçer atladığı gibi gerekli bilgileri oda hizmetçisi Maşa'dan almışlardı bile. Bu bilgileri alan Küçük Prenses ve Mademoiselle Bourienne, koridordan bile duyulan sesleriyle heyecanlı heyecanlı konuşarak prense odasına girdiler.

Küçük prenses koca göbeğiyle paytak paytak yürüyüp kendini zorlukla koltuğa bırakarak, “Ils sont arrivés, Marie,<sup>23</sup> biliyor musunuz?” dedi.

Sabah giydiği bluzu değiştirmiş ve en güzel elbiselerinden birini giymişti; saçlarını dikkatlice düzeltmiş ama yüzündeki heyecan bile yüzünün çökmüş ve yorgun hatlarını gizleyemiyordu. Çoğunlukla Peterburg’taki cemiyet akşamlarında giydiği bu kıyafet ne kadar çirkinleştiğini daha fazla ortaya çıkartıyordu. Mademoiselle Bourienne’ın kıyafetinde yaptığı zor fark edilir, ufak tefek düzeltmeler ise güzel, kırmızı yanaklı yüzünü daha da çekici hale getirmiştir.

“Eh bien, et vous restez comme vous êtes, chère princesse?”<sup>24</sup> dedi, “On va venir annoncer que ces messieurs sont au salon; il faudra descendre, et vous ne faites pas un petit brin de toilette!”<sup>25</sup>

Küçük Prens koltuktan kalktı, oda hizmetçisini çağırıldı, aceleyle ve keyifle Prenses Marya için kıyafet ve kıyafeti nasıl süsleyeceğini düşünmeye başladı. Prenses Marya kendisi için belirlenmiş damat adayının gelişileye heyecanlandığı için kendine saygısının zarar gördüğünü hissediyor, iki dostunun ise bunun başka türlü olamayacağını düşünmeleri gücüne gidiyordu. Onlara, hem kendisi hem onlar adına ne kadar utandığını söylemesi heyecanını açığa vurması anlamına gelecekti; ayrıca giyinip süslenmesi için yapılan teklifi reddetmesi uzun süre devam edecek şakalara ve ısrarlara neden olacaktı. Yüzü kızardı, güzel gözleri soldu, yüzü benek benek kızarıklıklarla kaplandı, yüzünde sık sık beliren çirkin, mazlum ifadeyle kendini Mademoiselle Bourienne ve Liza’nın iradesine bıraktı. İki kadın da onu güzelleştirmek için *tüm samimiyetleriyle* ilgilendiler. O kadar çirkindi ki ikisinin de aklına onun bir rakip olabileceği fikri gelemezdi; bu

<sup>23</sup> Geldiler, Marie.

<sup>24</sup> Ama, neden hâlâ üzerinizi değiştirmediniz, sevgili prense?

<sup>25</sup> Birazdan gelip bu beylerin misafir odasında olduklarını bildirirler; aşağı inmeniz gerekecek ve siz daha hazırlanmaya başlamamışınız bile!

yüzden ikisi de tüm samimiyetleriyle, kadınların giyinip süslenmenin yüzü güzelleştireceğine olan saf ve kesin inancıyla onu giydirmeye başladılar.

Liza prenseşe her iki yandan da uzaktan bakıp, "Hayır, işin doğrusu, ma bonne amie,<sup>26</sup> bu elbise güzel değil," dedi, "Söyle de senin koyu kırmızı elbiseyi getirsinler! Öyle ya! Belki de yaşamının kaderi belli olacak. Bu da çok parlak, güzel değil, hayır, güzel değil!"

Güzel olmayan elbise değil prensestin yüzü ve bedeniydi ama ne Mademoiselle Bourienne ne de Liza bunun farkındaydı; onlara prensestin saçları yukarı doğru taranıp mavi bir kurdele takılırsa, kahverengi elbise üzerine mavi bir eşarp sarkıtılırsa, böyle şeyler yapılrsa her şey çok güzel olacakmış gibi geliyordu. Korkmuş bir yüzü ve bedeni değiştirmenin mümkün olmadığını unutuyorlardı, bu yüzün görüntüsünü, süsünü ne kadar değiştirmeye çalışınlar çalışınlar, yüz yine acinası ve çirkin kalacaktı. Prenses Marya'nın boyun ekip kabul ettiği iki ya da üç elbise değişikliğinden, saçları yukarı doğru tarandıktan (bu saç modeli yüzünü tamamen değiştirmiş ve çirkinleştirmiştir), koyu kırmızı, parlak elbisenin üzerine mavi bir eşarp sarkıtıldıkta sonra küçük prense iki kere çevresinde dolaştı, bir taraftan küçük eliyle elbisenin bir kıvrımını düzeltti, diğer taraftan eşarbı çekip ayarladı, kafasını bir o yana bir bu yana ekip baktı.

Ellerini çırpıp kararlılıkla, "Hayır, yakışmadı," dedi, "Non, Marie, décidément ça ne vous va pas. Je vous aime mieux dans votre petite robe grise de tous les jours. Non, de grâce, faites cela pour moi."<sup>27</sup> Oda hizmetçisine, "Katya," dedi, "prenseşe gri elbiseyi getir." Duyacağı sanatçılara özgü zevki önceden hissedip gülümseyerek ekledi: "Seyredin, Mademoiselle Bourienne, bu iş nasıl düzeltceğim."

---

<sup>26</sup> Sevgili dostum.

<sup>27</sup> Hayır, Marie, bu size kesinlikle gitmiyor. Gündelik gri elbisenizi giymenizi tercih ederim. Hatırım için bu iyiliği yapın.

Ama Katya istenen elbiseyi getirdiğinde Prenses Marya aynanın karşısında kırıdamadan oturmuş yüzüne bakıyor ve aynada, gözlerinde toplanan yaşları, hiçkirmaya hazır du-daklarının titrediğini görüyordu.

Mademoiselle Bourienne, "Voyons, chère princesse,"<sup>28</sup> dedi, "encore un petit effort."<sup>29</sup>

Küçük Prenses elbiseyi oda hizmetçisinin elinden alıp Prenses Marya'ya yaklaştı.

"Hayır, bu sefer daha sade yapacağız tatlım," dedi.

Onun sesi, bir şeylere gülen Mademoiselle Bourienne ve Katya'nın sesleri birbirine karışıp kuşların ötüşüne benzer neşeli bir civiltiya dönüştü.

Prenses, "Non, laissez-moi,"<sup>30</sup> dedi.

Sesi o kadar ciddiyetle ve acıyla çınladı ki kuşların civiltisi bir anda kesildi. Kendilerine açıkça yalvarırcasına bakan büyük, güzel, yaş dolu ve düşünceli gözleri görünce ısrar etmenin faydasız, hatta zaimce olacağını anladılar.

Küçük Prenses, "Au moins, changez de coiffure,"<sup>31</sup> dedi ve Mademoiselle Bourienne'e dönüp sitemle ekledi: "Je vous disais, Marie a une de ces figures auxquelles ce genre de coiffure ne va pas du tout. Mais du tout, du tout. Changez de grâce."<sup>32</sup>

Gözyaşlarını zor tutan bir ses cevap verdi: "Laissez-moi, laissez-moi, tout ça m'est parfaitement égal."<sup>33</sup>

Mademoiselle Bourienne ve küçük prenses, Prenses Marya'nın bu haliyle her zamankinden daha çirkin, daha kötü göründüğünü kendi kendilerine itiraf etmek zorunda kaldılar ama artık çok geçti. Prenses Marya, o aşina oldu-

28 Hadi, sevgili prenses.

29 Küçük bir gayret daha.

30 Hayır, beni yalnız bırakın.

31 En azından saç biçiminizi değiştirseydiniz.

32 Ben size söylemiştim, Marya bu saç biçiminin hiç gitmeyeceği yüzlerden birine sahip. Hem de hiç gitmez, hiç. Bir iyilik yapıp değiştirin.

33 Yalnız bırakın beni, yalnız bırakın, benim için hepsi bir.

ları ifadeyle, düşünceli ve kederli ifadesiyle onlara bakıyordu. Bu ifade onları korkutmuyordu. (Hiç kimseye bu guyu yaşatmamıştı.) Ama yüzünde bu ifade belirdiği zaman konuşmayacağıni ve kararından dönmeyeceğini biliyorlardı.

Liza, "Vous changerez, n'est-ce pas?"<sup>34</sup> dedi ve Prenses Marya yanıt vermeyince odadan çıktı.

Prenses Marya tek başına kaldı. Liza'nın isteğine uyup saçını değiştirmek bir yana, aynaya bir kez dönüp bakmadı bile. Ellerini sarkıtmış, bakışlarını yere dikmiş, sessizce düşünüyordu. Gözlerinin önüne bir koca, erkek, onu ansızın kendi, tamamen farklı, mutlu dünyasına götüren güçlü, üstün, gizemli, çekici bir varlık geldi. Kendi bebeği, aynı gün sütninenin kızında gördüğü gibi, kendi göğsünde belirdi. Kocası ayakta duruyor, ona ve bebeğe sevgiyle bakıyordu. "Hayır bu olanaksız, ben çok çirkinim," diye düşündü.

Oda hizmetçisi kapıdan seslendi: "Çaya buyurun, prens şimdi geliyor."

Kendine geldi, düşündükleri onu korkutmuştu. Aşağı inmeden önce ayağa kalkıp tasvirlerin olduğu odaya gitti, siyah yüzü bir kandille aydınlanan büyük bir kurtarıcı tasvirinin karşısına geçip elleri kavuşmuş bir halde birkaç dakika durdu. Prenses Marya'nın yüreğinde ona acı veren bir şüphe vardı. Aşkın getireceği mutluluk, bir erkeğe duyulan dünyevi bir aşk onun için mümkün müydü? Prenses Marya evlilikle ilgili düşüncelerinde aile saadetini ve çocukları düşlerdi ama başlıca, en güçlü, en gizli düşü dünyevi aşktı. Bu duyguya güçlendikçe onu başkalarından ve hatta kendinden daha fazla saklamaya çalışıyordu. "Tanrım," dedi, "yüreğimdeki bu şeytani düşünceleri nasıl bastırıyorum? Senin isteklerini yerine getirebilmek için bu kötü düşüncelerden sonsuza dek nasıl kurtulayım?" Ve bu soruyu sorar sormaz Tanrı ona, onun yüreğinin içinden cevap verdi: "Kendin için hiçbir şey arzu etme; arama, heyecana kapılma, kıskanma. İnsanların gele-

<sup>34</sup> Değiştireceksiniz, değil mi?

ceğî ve senin kaderin senin için bilinmez olarak kalmalı; ama öyle bir yaşı ki her şeye hazırlıklı ol. Eğer Tanrı seni evlilik görevleriyle sınamayı uygun görürse onun isteğini yerine getirmeye hazır ol.” Prens Marya bu rahatlatıcı düşüncenle (ama aynı zamanda yasak dünyevi hayallerinin gerçeğe dönüşmesi ümidiyle) içini çekerek haç çıkardı ve elbiselerini, saçını, içeri nasıl gireceğini, ne söyleyeceğini hiç düşünmeden aşağı indi. Onun iradesi haricinde insanın başından bir tel saç bile düşmeyen Tanrı’nın yazdığı kaderle karşılaşıldığında bunların ne anlamı olabilirdi?

#### IV

Prens Marya odaya girdiğinde Prens Vasili oğluyla birlikte misafir odasına gelmiş, küçük prenses ve Mademoiselle Bourienne’le konuşuyordu. Sert adımlarla, topuklarını vura vura içeri girince erkekler ve Mademoiselle Bourienne ayağa kalktı, küçük prenses onu erkeklerle işaret ederek, “Voilà Marie,”<sup>35</sup> dedi. Prens Marya her şeyi ayrıntılarıyla gördü. Prens Vasili’nin kendisini görünce bir an için ciddileşen, ama sonra hemen gülümseyen yüzünü, misafirlerin üzerinde yarattığı etkiyi merakla yüzlerinden okumaya çalışan küçük prensesin yüzünü gördü. Mademoiselle Bourienne’in kurdelesini, güzel yüzünü ve hiç olmadıkları kadar canlı görünen gözlerini, *ona* dikitiği gözlerini gördü; ama *onu* göremedi, sadece odaya girince kendisine doğru gelen büyük, çarpıcı, güzel bir şey görmüştü. İlk önce Prens Vasili yaklaştı ve prenses elinin üzerine eğilen kel başı öptü; söylediğlerine, tam aksine onu çok iyi hatırladığını söyleyerek karşılık verdi. Sonra Anatol yaklaştı. Prens Marya hâlâ onu göremiyordu. Sadece elini sıkıca tutan bir el hissetti ve güzel, kumral saçların yaptığı beyaz bir alna dokunacak kadar yaklaş-

---

<sup>35</sup> İşte Marie.

ti. Ona bakınca güzelliğine hayran oldu. Anatol sağ elinin başparmağını üniformasının ilikli bir düğmesinin üzerine koymuş, göğsünü öne sırtını arkaya vermiş, başını biraz eğmiş, hafifçe açtığı bacağını sallayarak ve muhtemelen onun hakkında hiçbir şey düşünmeden, sessizce, neşeye prense bakıyordu. Anatol becerikli, hazırcevap ve iyi bir konuşmacı değildi, ama cemiyet için çok değerli olan ağırbaşlı davranışabilme becerisi ve hiçbir şeyin değiştiremeyeceği bir güven duygusu vardı. Kendine güveni olmayan bir insan ilk tanıma anlarında susar, bu sessizliğin hoş kaçmadığını fark eder, söyleyecek bir şeyler bulmaya çalışır ve bunun sonucu da iyi olmaz; ama Anatol susuyor, bacağını sallıyor, keyifle prense saçına bakıyordu. Uzun süre daha rahatlıkla böyle sessiz durabilecekmiş gibi bir hali vardı. Bu haliyle, "Bu sessizlikten hoşlanmayan varsa konuşabilir ama benim canım istemiyor," diyordu sanki. Ayrıca Anatol'ün kadınlarla ilişkilerinde kadınarda merak, korku, hatta aşk uyandıran bir tavrı, üstünlüğünün farkında olmasının getirdiği kücümseyici bir tavır vardı. Bu haliyle sanki onlara "Ben sizi iyi bilirim, sizinle uğraşmaya ne gerek var? Sizinle ilgilensem ne kadar da sevinirdiniz!" diyordu. Belki de kadınlarla görüşürken böyle bir şey düşünmüyordu (muhtemelen düşünmüyordu çünkü genelde fazla düşünmezdi) ama böyle bir hali ve tavrı vardı. Prenses bunu sezdi ve ona, onun ilgisini çekmeyi düşünmediğini göstermek istiyormuş gibi yaşlı prense döndü. Konuşma küçük prense sin sesi ve beyaz dişlerinin üzerinde inip kalkan küçük, üstü tüylü dudakları sayesinde müşterek ve canlı bir hal aldı. Küçük prense, Prens Vasili'yle konuşkan, neşeli insanların sık sık kullandığı ve konuştukları insanla kendileri arasında biraz ikisine özel, eskiye dayanan şakalara ve bu durumda olduğu gibi gerçekte var olmamalarına rağmen eğlenceli anılara dayandığı varsayılan bir tavırla konuşuyordu. Prens Vasili de bu tavra memnuniyetle ayak uydurmuştu; küçük prense hiç yaşanmamış bu komik

olayların içine neredeyse hiç tanımadığı Anatol'ü de dâhil etmişti. Mademoiselle Bourienne de bu ortak anıları paylaşıyordu, Prens Marya bile keyifle, bu neşeli anılarda yer almak istedğini hissediyordu.

Küçük prenses, Prens Vasili'ye –elbette Fransızca,— “İşte en azından şu anda biz sizden oldukça faydalaniyoruz sevgili prens,” dedi, “Annette'teki cemiyet akşamlarında böyle olmazdı, siz hep kaçıp giderdiniz. Cette chère Annette'i<sup>36</sup> hatırlarsınız!”

“Siz de Annette gibi beni politika konuşmaya zorlamayacaksınız ya!”

“Çay masamız hakkında mı konuşalım?”

“Ah, evet!”

Küçük Prens, Anatol'e sordu: “Siz niye hiç Annette'e gelmediniz?” Göz kırpıp devam etti: “Ha, biliyorum, biliyorum. Kardeşiniz İppolit sizin yaptıklarınızdan bahsetmişti.” Parmağını tehdit eder gibi sallayıp, “Daha Paris'teyken sizin marifetlerinizden haberimvardı.”

Prens Vasili oğluna dönüp, küçük prensesin kolunu da sanki prenses kaçmak istiyormuş, o da zar zar engel oluyormuş gibi tutarak, “Peki İppolit sana söylemedi mi?” dedi, “Peki İppolit sana sevimli bir prenses için yanıp tutuştuğunu, prensesin de le mettait à la porte<sup>37</sup> söylemedi mi?”

Prensese dönerek, “Oh! C'est la perle des femmes, princesse!”<sup>38</sup> dedi.

Paris'in adı geçer geçmez Mademoiselle Bourienne de bu konuşmaya kendi anılarıyla katılma fırsatını kaçırmadı.

Anatol'e, Paris'ten uzun süre önce mi ayrıdığını, Paris'in hoşuna gidip gitmediğini sorma cesaretini kendinde buldu. Anatol Fransız kızı memnuniyetle cevap verdi ve ona bakıp gülmseyerek, onunla anavatanı hakkında konuştu. Anatol

---

36 Sevgili Annette'i.

37 Kapının önüne koyduğunu.

38 Oh! Bu, kadınların incisidir, prenses!

güzel Bourienne'i görünce burada, Lisiye Gori'de canının sıkılmayacağına hükmetmişti. Kızı bakarken, "Hiç fena değil! Bu demoiselle de compagnie<sup>39</sup> hiç de fena değilmiş. Benimle evlendiğinde onu da yanında getirir umarım, la petite est gentille,"<sup>40</sup> diye düşünüyordu.

Yaşlı prens odasında, kaşlarını çatmış, ne yapacağını düşünerek ağır ağır giyiniyordu. Bu misafirlerin gelmesi onu kızdırmıştı. Kendi kendine "Prens Vasili ve oglundan bana ne? Prens Vasili boş kafalı gevezenin tekisi, oğlu da mutlaka öyledir," diye homurdanıyordu. Bu misafirlerin gelişine yüreğinde cevabı verilmemiş, sürekli geçiştirdiği bir sorunun, yaşlı prensin her zaman kendi kendini kandırdığı bir sorunun su yüzüne çıkmasına neden olmuştu. Soru Prences Marya'dan ayrılma, onu kocaya verme kararını bir gün verip veremeyeceğiydi. Prens bu soruyu dürüstçe yanıtlayacağı ve bu dürüstlüğüünün duygularından çok yaşamında sahip olduğu kolaylıklarla çelişeceğini öngördüğü için kendi kendine sormaya hiç cesaret edememişti. Nikolay Andreyeviç için Prences Marya'sız bir hayat, görünüşte onu pek fazla takdir etmemesine rağmen düşünülemezdi. "Hem neden evlensin ki?" diye düşünüyordu, "Kesinlikle mutsuz olur. İşte, Liza, Andrey'le evlendi (bugünlerde ondan daha iyi bir koca bulmak zor), gerçekten memnun mu kaderinden? Hem kim onu sevdiği için alır? Çirkin, beceriksiz. Onu çevresi, zenginliği için alırlar. Bekâr yaşanmaz mı sanki? Hem daha mutlu olur!" Nikolay Andreyeviç giyinirken böyle düşünüyordu, yine de ertelediği sorunun cevabını bir an önce bulması gerekiyordu. Prens Vasili oğlunu besbelli kız istemek için getirmiştir ve muhtemelen o gün ya da ertesi gün kesin bir cevap isteyecekti. Adı, toplum içindeki yeri uygundu, prens kendi kendine, "Yapacak bir şey yok, benim bir itirazım olmaz," dedi, "yeter ki ona layık olsun. Bunu da ileride görürüz!"

<sup>39</sup> Kız arkadaş.

<sup>40</sup> Bu küçük şey pek hoş.

Yüksek sesle yineledi: "Bunu da ileride görürüz! Bunu da ileride görürüz!"

Sonra her zamanki gibi dinç adımlarla misafir odasına girdi, herkese hızlıca göz attı, küçük prensesin elbiselerini değiştirdiğini, Bourienne'in kurdelesini, Prenses Marya'nın çırkin saçlarını, Bourienne ve Anatol'ün gülümstediklerini ve sevgili prensesinin bu genel konuşmanın içinde bir başına kaldığını fark etti. Kızına öfkeyle bakarken, "Aptal gibi giyinmiş," diye düşünüyordu, "Hiç utanmıyorum! Herif de onunla konuşup tanışmak bile istemiyorum." Prens Vasili'ye yaklaştı.

"Merhaba, merhaba, sizi gördüğümé çok sevindim."

Prens Vasili her zamanki kendinden emin, teklifsiz tavırla, "Aziz bir dost için yedi verst bir engel değildir," dedi, "bu da benim ikinci, onu sevmenizi, elinden tutmanızı rica ederim."

Prens Nikolay Andreyeviç, Anatol'ü süzdü.

"Aferin, aferin!" dedi, "Hadi, gelin öpün." Ve yanağını uzattı.

Anatol ihtiyarı öptü ve babasının garanti verdiği garipliklerden birini hemen yapacak mı diye merakla ve son derece sakin bir halde adama baktı.

Prens Nikolay Andreyeviç her zamanki yerine, kanepe nin ucuna oturdu, bir koltuğu da Prens Vasili için yanına çekti, oturmasını işaret etti ve politik meseleler, haberler hakkında sorular sormaya başladı. Prens Vasili'nin anlatıklarını dikkatle dinler gibi görünüyordu ama gözü sürekli Prenses Marya'nın üzerindeydi.

Prens Vasili'nin son söylediğlerini tekrarlayarak, "Demek artık Potsdam'dan yazıyorlar?" dedi ve aniden ayağa kalkıp kızının yanına gitti.

"Konuklar için mi böyle süslendin?" dedi, "Güzel, çok güzel. Saçlarına konuklar için böyle yeni bir biçim vermişsin, ama sana konukların önünde söylüyorum, bir daha bana sormadan böyle değişiklikler yapmaya kalkma."

Küçük prenses, yüzü kızarmış bir halde araya girdi: "Bénim suçum, mon père."

Prens Nikolay Andreyeviç gelininin karşısında reverans yaparak, "Siz istedığınızı yapabilirsiniz," dedi, "ama onun kendini çırkinleştirmeye ihtiyacı yok, zaten öyle."

Neredeyse ağlayacak hale gelen kızıyla ilgilenmeyi bırakıp yeniden yerine oturdu.

Prens Vasili, "Bilakis, bu saç modeli prense çok yakışmış," dedi.

Prens Nikolay Andreyeviç, Anatol'e dönerek, "Oğlum, genç prens, adı neydi?" dedi, "Buraya gelin, konuşalım, tanışalım."

Anatol, "İşte eğlence başlıyor," diye düşündü ve gülümseyerek ihtiyar prensin yanına oturdu.

Ihtiyar, Anatol'e yakından ve gözlerini ayırmadan bakarak sordu: "Duyduğuma göre eğitiminizi yurt dışında almışsınız. Okuma yazmayı diyakozdan öğrenen babanla benim gibi değil. Söyler misiniz oğlum, şu anda atlı muhafzlarda misiniz?"

Anatol kendini gülmemek için zor tutarak cevap verdi: "Hayır, orduya geçtim."

"Yaa! Çok iyi. Demek çara ve vatana hizmet etmek istiyorsunuz? Savaş zamanı. Sizin gibi yiğitler hizmet etmeli. Cepheye gidecek misiniz?"

"Hayır prens. Bizim alay yola çıktı. Ama ben listedeyim." Anatol gülerek babasına sordu: "Hangi listedeyim baba?"

Prens Nikolay Andreyeviç gülmeye başladı: "Çok iyi hizmet ediyor, çok iyi. Hangi listedeyim! Ha, ha, ha!"

Anatol daha da yüksek sesle güldü. Prens Nikolay Andreyeviç aniden kaşlarını çattı.

Anatol'e, "Hadi git," dedi.

Anatol gülümseyerek yeniden kadınların yanına döndü.

Ihtiyar prens, Prens Vasili'ye döndü: "Prens Vasili, onu yurt dışında okuttun değil mi?"

“Elimden geleni yaptım; oradaki eğitimim bizimkinden çok daha iyi olduğunu size söylemeliyim.”

“Evet, artık her şey farklı, her şey yeni usule göre. Yiğit bir çocuk! Yiğit! Hadi odama gidelim.”

Prens Vasili'nin koluna girdi ve onu çalışma odasına götürdü.

Prensle yalnız kalan Prens Vasili ona hemen isteklerini ve bekłentilerini açıkladı.

Yaşlı prens öfkeyle, “Onu bırakmayacağımı, ondan ayrılamayacağımı mı düşünüyorsun? Düşündüğün şeye bak!” dedi ve yine öfkeyle devam etti: “Yarın bile olur! Yalnız şunu söyleyeyim, damadımı daha iyi tanımak isterim. Benim kuralımı bilirsin: Her şey açık olacak! Yarın senin yanında sorarım: Kız istiyorsa oğlan burada kalabilir. Burada kalır, ben de onu gözlemlerim.” Prens burnundan soluyordu ve oğluyla vedalaşırken bağırdığı gibi, tiz bir sesle bağırdı: “Kız istiyorsa ona gitsin. Benim için fark etmez.”

Prens Vasili konuştuğu kişinin kavrama yeteneği karşısında kurnazlığa kaçmanın faydasız olacağını anlamış kurnaz bir insanın ses tonuyla, “Size açıkça söyleyeyim,” dedi, “siz insanın içini okursunuz. Anatol bir dâhi değildir ama dürüst, iyi bir çocuk, iyi bir oğul ve evlattır.”

“Peki, tamam, göreceğiz.”

Uzun süre erkeklerle zaman geçirmemiş yalnız kadınlara her zaman olduğu gibi, Prens Nikolay Andreyeviç'in evinde kalan üç kadının üçü de Anatol'ün gelişiyile o ana kadarki hayatlarının hayat olmadığını hissetmişti. Düşünme, hissetme, gözleme becerileri on kat artmış ve o ana kadar karanlıkta geçen hayatları sanki bir anda yepyeni, bol, manalı bir ışıkla aydınlanmıştı.

Prenses Marya yüzünü, saç biçimini hiç düşünmüyor, aklına bile getirmiyordu. Tüm dikkati belki de kocası olacak adamın güzel, gözlerinin önündeki yüzündeydi. Onun gözüne iyi, cesur, kararlı, erkekçi ve cömert görünüyordu.

Bundan emindi. Hayallerinde sürekli gelecekteki aile hayatına dair binlerce görüntü beliriyordu. Bunları zihninden uzaklaştırıyor, gizlemeye çalışıyordu.

Prens Marya, "Ona karşı soğuk mu davrandım acaba?" diye düşünüyordu. "Kendimi tutmaya çalışıyorum çünkü ruhumun derinliklerinde daha şimdiden ona çok yakın olduğumu hissediyorum; ama onun hakkında düşündüğüm her şeyi bilmiyor ve ondan hoşlanmadığımı düşünebilir."

Prens Marya ne kadar çabalasa da yeni konuğa karşı cana yakın olmayı beceremiyordu.

Anatol onun hakkında, "*La pauvre fille! Elle est diablement laide,*"<sup>41</sup> diye düşünüyordu.

Anatol'ün gelişiyile heyecanı en üst seviyeye çıkan Mademoiselle Bourienne başka şeyler düşünüyordu. Belli bir sosyal mevkisi olmayan, akrabası, dostu, hatta vatanı bile olmayan güzel genç kız, elbette hayatını Prens Nikolay Andreyeviç'in hizmetine, ona kitap okumaya ve Prens Marya'ya arkadaşlık etmeye adamayı düşünmüyordu. Çirkin, giyinmesini bilmeyen, beceriksiz Rus prenseslerinden üstün olduğunu hemen fark edecek, ona âşık olacak ve onu alıp götürecek Rus prensini uzun süredir bekliyordu; işte o Rus prensi sonunda gelmişti. Mademoiselle Bourienne'in, teyzesinden dinleyip kendisinin tamamladığı ve tekrar tekrar hayal etmeyi sevdiği bir hikâye vardı. Baştan çıkartılan bir kızın zavallı annesinin, "*sa pauvre mère'nin*"<sup>42</sup> ona görünmesi ve ona, kendini bir erkeğe evlenmeden teslim ettiği için sitem etmesiyle ilgili bir hikâyeydi. Mademoiselle Bourienne hayallerinde bu hikâyeyi *ona*, baştan çıkartan adama anlatırken sık sık gözleri dolardı. Ama şimdi bu o, gerçek Rus prens ortaya çıkmıştı. Onu götürecek, sonra *sa pauvre mère* ortaya çıkacak, onunla evlenecek. Anatol'le Paris hakkında konuşurken Mademoiselle Bourienne'in kafasında

<sup>41</sup> Zavallı kız! Çok çirkin.

<sup>42</sup> Zavallı annesinin.

geleceğe dair böyle bir hikâye şekillenmişti. Mademoiselle Bourienne'ı yönlendiren hesaplar değildi (ne yapacağını bir dakika bile düşünmemiştir), ama bütün bunlar uzun süredir kafasında hazırdı ve ancak şimdi, elinden geldiğince hoşuna gitmek istediği ve hoşuna gitmeye çalıştığı Anatol ortaya çıkmıştı onun şahsında toplanmışlardı.

Küçük prenses içgüdüsel olarak ve kendi durumunu unutmuş bir halde, hiçbir gizli düşüncesi ya da savaşı olmadan, naif, uçarı bir neşeye, alışık cilvelere, borunun sesini duyan yaşlı bir alay beygiri gibi dörtnala başlamaya hazırlanıyordu.

Anatol kadınların arasında genellikle takındığı, çevresindeki kadınların ilgisinden usanmış tavrına bürünmüştü olsa da bu üç kadın üzerindeki etkisini gördükçe kibirli bir zevk de alıyordu. Üstelik güzel ve baştan çıkartıcı Bourienne'e karşı, kendisini büyük bir hızla ele geçirip en kaba, en cüretkâr hareketlere teşvik edecek o şehvet dolu, hayvani duyguyu hissetmeye başlamıştı.

Grup çaydan sonra oturma odasına geçti ve prensesten klavsen çalması rica edildi. Anatol onun karşısında, Mademoiselle Bourienne'in yanında dirseklerine dayanmış duruyordu, gözlerinin içi güllerken, keyifle Prenses Marya'ya bakıyordu. Prenses Marya bakışlarının üzerinde olduğunu hissediyordu, acı ve keyif dolu bir heyecan duyuyordu. En sevdiği sonat onu en duygusal, en şairane dünyaya götürüyor, üzerinde hissettiği bakışlar ise bu dünyayı daha da şairane kılıyordu. Anatol'ün gözleri onun üzerinde olsa da aslında ona değil, o sırada piyanonun altında bacagıyla dokunduğu Mademoiselle Bourienne'in bacagının hareketlerine bakıyorlardı. Mademoiselle Bourienne de prensese bakıyordu ve güzel gözlerinde Prenses Marya için de yeni olan ürkük bir mutluluk, bir ümit ifadesi vardı.

Prenses Marya, "Mademoiselle Bourienne beni ne kadar da seviyor," diye düşünüyordu, bakışlarının hâlâ üzerinde olduğunu hissettiği Anatol'ün yüzüne bakmaya cesaret ede-

miyor ve, “Şu anda ne kadar mutluyum ve böyle bir dostla, böyle bir kocayla kim bilir daha ne kadar mutlu olurum! Gerçekten kocam mı?” diye düşünüyordu.

Akşam yemeğinden sonra dağılmaya başladıkları sırada Anatol prensesin elini öptü. Bu cesareti nereden bulduğunu kendisi de bilmeden miyop gözlerinin iyice yakınına gelen bu güzel yüze başını eğmeden, gözlerini ayırmadan baktı. Prensesten sonra Mademoiselle Bourienne'in eline uzandı (uygunsuz bir davranıştı ama her şeyi öyle kendinden emin, öyle olağan yapıyordu ki), Mademoiselle Bourienne'in yüzü kızardı ve korkuya prense baktı.

Prenses aklından, “*Quelle délicatesse,*”<sup>43</sup> diye geçiridi, “Yoksa Amélie (Mademoiselle Bourienne'e böyle hitap ederlerdi) onu kıskanabileceğini ve onun temiz sevgisine, bağlılığına değer vermediğini mi düşünüyor?” Mademoiselle Bourienne'e yaklaştı ve onu kuvvetlice öptü. Anatol küçük prensesin eline uzandı.

“*Non, non, non! Quand votre père m'écrira que vous vous conduisez bien, je vous donnerai ma main à baiser. Pas avant.*”<sup>44</sup>

Ve parmağını kaldırıp gülümseyerek odadan çıktı.

## V

Hepsi odalarına çekildi ve yatağına yatar yatmadan uykuya dalan Anatol dışında hiçbiri o gece uzun süre uyuyamadı.

Prenses Marya, “Bu yabancı, yakışıklı, iyi yürekli adam benim kocam mı; en önemlisi iyi yürekli olması,” diye düşünüyordu ve daha önce hiç hissetmediği bir korkuya kapılmıştı. Çevresine bakmaktan korkuyordu; sanki karanlık

---

<sup>43</sup> Bu ne incelik.

<sup>44</sup> Hayır, hayır, hayır. Babanız bana sizin uslu durduğunuzu yazdığını zaman öpmeniz için elimi veririm. Daha önce olmaz.

köşede, paravanın arkasında birisi duruyordu. Bu kişi oydu, şeytandi, beyaz alını, kara kaşlı ve kırmızı dudaklı o adam.

Oda hizmetçisini çağrırdı ve odasında yatmasını rica etti.

Mademoiselle Bourienne o gece birini boşuna bekleyip kâh birine gülümseyerek kâh düştüğü durum nedeniyle kendisine sitem eden pauvre mèresinin hayalî sözleri yüzünden gözleri dolarak kişilik bahçede uzun süre dolaştı.

Küçük prenses yatağı düzgün yapılmadığı için oda hizmetçisini azarladı. Ne yan ne de yüzükoyun yatabiliyordu. İkisi de zor ve rahatsız ediciydi. Karnı engel oluyordu. Özellikle şimdi her zamankinden çok engel oluyordu çünkü Anatol'ün varlığı onu heyecanlandırmış, karnının olmadığı, rahat ve neşeli olduğu bir zamana götürmüştü. Üzerinde iç gömleği, başında başlığıyla koltukta oturuyordu. Uykusu gelmiş ve saçları dağılmış Katya kendi kendine söyleniyor, ağır, kuştuğu döşegi üçüncü defadır tersüz ediyor, çarşafı düzeltiyordu.

Küçük prenses tekrar tekrar, "Sana söylediüm her tarafı girintili çıkıntılı," diyordu, "uyuyabilirsem ne mutlu; ama benim suçum değil ki." Sesi ağlamak üzere olan bir çocuk gibi titriyordu.

İhtiyar prens de uyumuyordu. Tihon uykusunun arasında onun öfkeyle gezindiğini, burnundan soluduğunu duyuyordu. İhtiyar prense kızı aracılığıyla hakarete uğramışmış gibi geliyordu. Yaralayıcı bir hakaretti çünkü kendisiyle değil, bir başkasıyla, kendinden çok sevdiği kızıyla ilgiliydi. Kendi kendine tüm bu meseleyi tekrar düşüneceğini, doğru olanı ve yapılması gerekeni bulacağını söylemişti ama bunun yerine tek yaptığı kendi kendini daha da kızdırmaktı.

"Hayatında ilk defa gördüğü biri ortaya çıkıyor, baba ve her şey bir anda unutuluyor, koşup gidiyor, saçlarını tarıyor, kuyruk sallıyor, bambaşka biri olup çıkıyor! Babasını başından atmaktan memnun! Bunları fark edeceğimi debiliyordu...fr...fr...fr... Ben sanki o sersemin gözünün sadece Burenka'da olduğunu görmüyorum (onu da göndermeli!)

Nasıl bunu anlamayacak kadar gurursuz olabilir! Kendisi için olmasa da en azından benim için gururlu davransaydı. Bu budala herifin onu hiç düşünmediğini, sadece Bourienne'e baktığını ona göstermeli. Onda hiç gurur yok ama ben bunu ona göstereceğim..."

Yaşlı prens kızına hata yaptığını, Anatol'ün Bourienne'e kur yapmaktan başka düşüncesi olmadığını söylese bunun Prenses Marya'nın onuruna dokunacağının ve kendi amacına (kızından ayrılmama) ulaşacağını biliyordu ve bu düşünce onu biraz sakinleştirdi. Tihon'u çağırıldı ve soyunmaya başladı.

Tihon onun zayıf, yaşlı, göğüsündeki kilları ağarmış vücutuna gecelik entarısını geçirirken o "Şeytan alsın hepsini!" diye düşünüyordu, "Onları ben çağrımadım. Hayatımı altüst etmeye geldiler. Zaten ne kadar ömrüm kaldı ki."

Kafasını entarının yakasından çıkartmadan, "Şeytan alsın!" dedi.

Tihon prensin düşündüklerini bazen yüksek sesle söyleme huyu olduğunu bilirdi. Bu yüzden entarının yakasından çıkan sorgulayan, kızgın yüzü görünce yüzündeki ifade değişmedi.

Prens, "Yattılar mı?" diye sordu.

Bütün iyi uşaklar gibi Tihon da efendisinin düşünelerinin hangi yönde olduğunu bilirdi. Prens Vasili ve oğlunu sorduğunu tahmin etmişti.

"Yattılar ve işıklarını söndürdüler ekselansları."

Prens hızlıca, "Bana ne, bana ne," diyerek ayaklarını terliklerine, kollarını entarisine geçirdi ve üzerinde uyuduğu divana yaklaştı.

Anatol ile Mademoiselle Bourienne arasında birbirlerine söylemiş hiçbir şey olmamasına rağmen aşklarının ilk aşamasında, pauvre mère'nin görüneceği ana kadar olan aşamasında olduklarını ikisi de anlamıştı, ikisi de birbirlerine gizlice söyleyecekleri çok şeyleri olduğunu anlamıştı ve bu yüzden ikisi de sabahтан beri baş başa kalabilecekleri bir fırsat arı-

yordu. Mademoiselle Bourienne, prensesin her gün babasının yanına çıktıgı saatte, kişlik bahçede Anatol'le buluşmuştı.

Prenses Marya o gün çalışma odasının kapısına yaklaşırken farklı bir titreme hissediyordu. Herkes sadece kaderinin o gün belirleneceğini değil, onun bu konuda ne düşündüğünü de biliyormuş gibi geliyordu. Bu ifadeyi hem Tihon'da, hem Prens Vasili'de, koridorda sıcak su taşırken rastladığı ve onu yerlere kadar eğilip selamlayan oda uşağında görmüştü.

İhtiyar prens o sabah kızına karşı son derece sevgi dolu ve özenli davrandı. Prenses Marya babasının bu özenli tavrını çok iyi bilirdi. Prenses Marya bir aritmetik problemini anlamadığında incecik ellerini hayal kırıklığıyla yumruk yapıp sıktığı, kalkıp onun yanından uzaklaştığı ve sessizce aynı şeyleri tekrarladığı zamanlarda yüzünden okunan tavırı bu.

Hemen konuyu açtı ve kızına "siz" diye hitap ederek konuşmaya başladı.

Yapmacık bir gülümsemeyle, "Sizin hakkınızda bana bir teklifte bulundular," dedi, "sanırım siz de farkındasınız ki," diye devam etti, "Prens Vasili'nin buraya gelmesinin ve yanında da yetiştirmesini (Nikolay Andreiç nedense Anatol'e yetiştirmeye diyor) getirmesinin nedeni benim güzel gözlerim değil. Dün akşam bana sizinle ilgili bir teklifte bulundular. Siz benim prensibimi bilirsiniz bu yüzden size de söylüyorum."

Prenses kızarıp bozararak, "Sözlerinizden ne çıkarmalıyım mon pére?" dedi.

Babası öfkeyle, "Ne çıkarmalıymış!" diye bağırdı, "Prens Vasili seni zevkine uygun bir gelin olarak görüyor, yetiştirmesi için seni isted. İşte bunu çıkarmalısın. Ne çıkarmalıymış?! Ben de sana soruyorum."

Prenses mırıldanarak, "Ben sizin ne düşündüğünüzü bilmiyorum mon pére," dedi.

"Ben mi? Ben mi? Bana ne? Beni bir kenara bırakın. Evlenecek olan ben değilim. *Siz* ne düşünüyorsunuz? Öğrenilmek istenen bu."

Prensес babasının bu işe iyi gözle bakmadığını görüyordu ama birden aklına kaderinin ya o anda belirleneceği, ya da hiç belirlenmeyeceği düşüncesi geldi. Etkisi altında hiçbir şey düşünemeyeceğini sadece alışkanlık gereği boyun eğebileceğini hissettiği baklıları görmemek için gözlerini kaçırıdı ve “Ben tek bir şey istiyorum,” dedi, “Sizin isteğinizi yerine getirmek ama kendi arzumu söylemem gerekirse...”

Cümlesini tamamlayamadı. Prens sözünü kesmişti.

“Çok güzel!” diye bağırdı, “Seni drahomanla alacak bu arada Mademoiselle Bourienne’i de ele geçirecek. O karısı olacak, sense...”

Prens durdu. Bu sözlerin kızının üzerinde yarattığı etkiyi fark etmişti. Prensес Marya başını eğmiş, ağlamak üzereydi.

“Hadi canım, şaka yapıyorum, şaka,” dedi, “bir şeyi unutma prenses; ben bir kızın istedığını seçme hakkı olduğu ilkesine inanıyorum. Sana da bu özgürlüğü veriyorum. Şunu da unutma: Yaşamının mutluluğu vereceğin karara bağlı. Beni bir yana bırak.”

“Bilmiyorum... mon pére”

“Söylenecek bir şey yok! O emir kulu, yalnız seninle değil, kiminle evlenmesi istenirse onunla evlenir; ama sen istedığını seçmekte özgürsün... Odana git bir saat düşün, sonra odama gel ve onun yanında söyle: Evet ya da hayır. Biliyorum, dua etmeye başlayacaksın. İstiyorsan et. Ama düşünmen daha yararlı olur. Git hadi.”

Prensес bir sis bulutunun içindeymiş gibi yalpalayarak odadan çıkarken, o “Evet ya da hayır, evet ya da hayır, evet ya da hayır,” diye bağıriyordu.

Kaderi belirlenmişti ve mutlu bir şekilde belirlenmişti. Ama babasının Mademoiselle Bourienne hakkında söyledikleri, o ima korkunçtu. Doğru olmadığını farz etsek bile yine de korkunçtu ve bunu düşünmeden edemiyordu. Kışlık bahçeden başı onde, hiçbir şey görmeden ve duymadan geçiyordu ki Mademoiselle Bourienne’ın tanık fisiltısı

onu kendine getirdi. Kafasını kaldırdı ve iki adım ötesinde Fransız'a sarılmış, ona bir şeyle fisildayan Anatol'ü gördü. Anatol güzel yüzünde korku dolu bir ifadeyle dönüp Prenses Marya'ya baktı, prensesi görmemiş olan Mademoiselle Bourienne'in belini ilk anda bırakmamıştı.

Anatol'ün yüzü sanki, "Kim bu? Neden? Bekleyin!" diyordu. Prenses Marya sessizce onlara bakıyordu. Bu duruma anlam veremiyordu. Sonunda Mademoiselle Bourienne bir çığlık attı ve kaçıp gitti. Anatol, Prenses Marya'yı yüzünde neşeli bir gülümsemeyle, sanki bu garip olay karşısında onu da gülümsemeye çağırır gibi başını eğerek selamladı, omuz silkti ve kendi odasının bulunduğu bölüme açılan kapıya doğru ilerledi.

Bir saat sonra Tihon, Prenses Marya'yı çağrırmak için geldi. Onu prensin odasına çağırdı ve Prens Vasili Sergeiç'in de orada olduğunu ekledi. Prenses, Tihon geldiği sırada kendi odasında, ağlayan Mademoiselle Bourienne'e sarılmış bir halde kanepede oturuyordu. Sessizce başını okşuyordu. Prensesin güzel gözleri, o eski sakinlikleri ve parlaklıklarıyla, Mademoiselle Bourienne'in sevimli, küçükçük yüzüne sevgi ve merhametle bakıyordu.

Mademoiselle Bourienne, "Non, princesse, je suis perdue pour toujours dans votre cœur,"<sup>45</sup> dedi.

Prenses Marya, "Pourquoi? Je vous aime plus que jamais," dedi, "et je tâcherai de faire tout ce qui est en mon pouvoir pour votre bonheur."<sup>46</sup>

"Mais vous me méprisez, vous si pure, vous ne comprendrez jamais cet égarement de la passion. Ah, ce n'est que ma pauvre mère..."<sup>47</sup>

---

<sup>45</sup> Hayır prense, kalbinizdeki yeri sonsuza dek kaybettim.

<sup>46</sup> Neden? Sizi her zamankinden çok seviyorum ve mutluluğunuza için elimden gelen her şeyi yapmaya çalışacağım.

<sup>47</sup> Ama beni hor görüyorsunuz, yüreğiniz o kadar temiz ki ihtarın neden olduğu bu yoldan çıkmayı asla anlayamazsınız. Ah, sadece zavallı anacığım...

Prens Marya kederli bir gülümsermeyle yanıt verdi: "Je comprends tout."<sup>48</sup> Sonra "Sakin olun dostum, ben baba-mın yanına gidiyorum," dedi ve çıktı.

Prens Vasili bacak bacak üzerine atmış, enfiye kutusu elinde, çok duygulanmış ve bu duygulu haline kendisi de üzülüyor, güliyor gibi, yüzünde dokunaklı bir gülümsermeyle oturuyordu. Prens Marya girince hızla bir tutam enfiye çekti.

Ayağa kalkıp prensesin ellerinden tutarak, "Ah, ma bonne, ma bonne,"<sup>49</sup> dedi. İçini çekti ve ekledi: "Le sort de mon fils est en vos mains. Décidez, ma bonne, ma chère, ma douce Marie, qui j'ai toujours aimée, comme ma fille."<sup>50</sup>

Uzaklaştı. Gözlerinde sahici yaşlar belirdi.

Nikolay Andreiç burnunu çekiyordu.

"Prens, yetiştirmesi... oğlu adına seni istiyor. Prens Anatol Kuragin'in karısı olmak istiyor musun istemiyor musun? Söyle: Evet ya da hayır," diye bağırdı ve Prens Vasili'ye dönüp onun yalvaran ifadesine yanıt olarak ekledi: "Kendi görüşmü söyleme hakkımı sonraya saklıyorum. Evet, kendi görüşmü, yalnız kendi görüşmü. Evet mi hayır mı? Ne diyorsun?"

Prens Marya güzel gözleriyle bir Prens Vasili'ye bir babasına bakarak kararlı bir tavırla, "Benim arzum mon père, sizi hiç bırakmamak, kendi yaşantımı sizinkinden hiç ayırmamaktır. Evlenmek istemiyorum," dedi.

Prens Nikolay Andreiç kaşlarını çatıp, "Saçma, aptalca! Saçma, saçma, saçma!" diye bağırdı, kızını elinden tuttu, kendine doğru çekti, öpmemi ama alnını alnına doğru eğip dokundurdu, tuttuğu eli o kadar siki ki prenses yüzünü buluşturup küçük bir çığlık attı.

Prens Vasili ayağa kalktı.

---

<sup>48</sup> Her şeyi anlıyorum.

<sup>49</sup> Ah, güzelim, güzelim.

<sup>50</sup> Oğlumun kaderi sizin ellerinizde. Hep kendi kızım gibi sevdiğim, güzelim, tatlıım, canımın içi Marie, kararınızı veriniz.

“Ma chère, je vous dirai que c'est un moment que je n'oublierai jamais, jamais; mais, ma bonne, est-ce que vous ne nous donnerez pas un peu d'espérance de toucher ce cœur si bon, si généreux. Dites que peut-être... L'avenir est si grand. Dites: peut-être.”<sup>51</sup>

“Prens, size kalbimde ne varsa söylediğiniz bu şeref için teşekkür ederim ama hiçbir zaman oğlunuzun karısı olmayacağım.”

Yaşlı prens, “Bu iş bitti azizim. Sizi gördüğüm çok sevindim, çok sevindim. Odanıza gidin prense,” dedi ve Prens Vasili’ye sarılarak tekrarladı: “Çok sevindim sizi gördüğüm, çok.”

Prenses Marya, “Bana verilen görev farklı,” diye düşündü. Benim görevim başka tür bir mutlulukla, sevginin ve fedakârlığın mutluluğuyla mutlu olmak. Bana neye mal olursa olsun zavallı *Amélie*'nin mutlu olmasını sağlayacağım. Onu öyle tutkulu seviyor ki. Pişmanlığı öyle içten ki. Onunla evlenmesini sağlamak için her şeyi yapacağım. Anatol zengin değilse kızı para sağları, babamdan rica ederim, Andrey'den rica ederim. Onun karısı olunca öyle sevineceğim ki. Kızcağız o kadar bahtsız, yabancı, yalnız, yardıma muhtaç ki! Tanrım, onu öyle tutkulu seviyor ki kendi durumunu unutmuş. Belki ben de aynı şeyi yapardım!..”

## VI

Rostovlar uzun süredir Nikoluška'dan haber almıyordu; konta ancak kışın ortasına doğru, adres bölümünden oğlunun el yazısını tanıdığı bir mektup ulaştı. Kont mektubu alınca korku ve aceleyle, kimseye fark ettirmemeye çalış-

<sup>51</sup> Tatlın, sana bu anı hiç unutmayağımı söyleyebilirim, hiç; ama güzelim, bu iyi bu cömert yüregi yumuşatmak için bize biraz olsun umut vermez misiniz? Belki deyin... Gelecek çok uzundur. Söleyin: Belki.

rak, parmak uçlarında çalışma odasına koştu, kapıyı kilitledi ve mektubu okumaya başladı. Anna Mihaylovna mektup geldiğini öğrenince (evde olan biten her şeyden haberi olurdu) sessiz adımlarla kontun odasına girdi, onu elinde mektupla aynı anda hem hıckırı hıckırı ağlayıp hem de gülerken yakaladı.

Anna Mihaylovna'nın işleri düzelmıştı ama hâlâ Rostovlar'da kalıyordu.

Anna Mihaylovna meraklı, kederli, her şeyi paylaşmaya hazır bir edayla "Mon bon ami?"<sup>52</sup> dedi.

Kontun hıckırıkları arttı.

"Nikoluşka... mektup... yaralan...miş... ma chère... yaralanmış... sevgili yavrum... Kontesçiğim... subaylığa terfi etmiş... Tanrı'ya şükür... kontesçiğe nasıl söylemeli?"

Anna Mihaylovna yanına oturdu, mendiliyle kontun gözyaşlarını, mektuba damlayanları ve kendi gözyaşlarını sildi, mektubu okudu, kontu sakinleştirdi, yemeğe ve çaya kadar kontesi hazırlamaya ve Tanrı yardım ederse çaydan sonra her şeyi anlatmaya karar verdi.

Anna Mihaylovna yemek boyunca savaş haberlerinden ve Nikoluşka'dan bahsetti; bilmesine rağmen iki kere, ondan son mektubun ne zaman geldiğini sordu ve o gün büyük ihtimalle ondan bir mektup alabileceklerine dikkat çekti. Kontes bu imaları her duyduğunda telaşlanmaya ve endişeyle bir konta bir Anna Mihaylovna'ya bakmaya başlayınca Anna Mihaylovna sözü hiç belli etmeden daha önemsiz konulara çekiyordu. Tonlamalardaki, baklılardaki, yüz ifadelerindeki nüansları hissetme yeteneği ailedeki herkesten fazla olan Nataşa yemeğin başından beri kulaklarını kabartmış ve babasıyla Anna Mihaylovna arasında ağabeyiyle ilgili bir şey olduğunu, Anna Mihaylovna'nın da bunu söylemek için zemin hazırladığını anlamıştı. Tüm cesaretine rağmen (Nataşa annesinin ağabeyiyle ilgili her konuda ne kadar hassas

---

<sup>52</sup> Sevgili dostum?

olduğunu biliyordu) yemekte sormaya cüret edemedi ve endişeden hiçbir şey yemedi, müreibbiyesinin uyarılarına kulak asmadan sandalyesinde dönüp durdu. Yemekten sonra rüzgâr gibi Anna Mihaylovna'nın peşinden koştu ve oturma odasında yakalayıp boynuna atıldı.

“Sevgili teyzeciğim neler oluyor söyleyin?”

“Hiçbir şey evladım.”

“Hayır, canımın içi, güvercinim, sevgilim, bırakmam yanınızı, bir şeyler bildiğinizi biliyorum.”

Anna Mihaylovna başını salladı.

“Vous êtes une fine mouche, mon enfant,”<sup>53</sup> dedi.

Anna Mihaylovna'nın yüzündeki olumlu cevabı okuyan Nataşa çığlığı bastı: “Nikolenka'dan mektup mu var? Gerçekten mi!”

“Ama Tanrı aşkına dikkatli ol: Bunun maman'ı nasıl etkileyebileceğini biliyorsun.”

“Olurum, olurum ama anlatın. Anlatmayacak misiniz? Öyleyse ben de şimdi gider ona söylerim.”

Anna Mihaylovna hiç kimseye söylememesi şartıyla mektupta yazılanları Nataşa'ya kısaca anlattı.

Nataşa haç çıkararak, “Hiç kimseye söylemeyeceğime namusum üzerine yemin ediyorum,” dedi ve hemen Sonya'nın yanına koştu.

Zafer kazanmış gibi neşeyle, “Nikolenka... yaralanmış... mektup...” dedi.

Yüzü sapsarı kesilen Sonya, “Nicolas!” diyebildi.

Kardeşinin yaralanma haberinin Sonya'da yaptığı etkiyi gören Nataşa bu haberin üzücü tarafını ilk kez fark etti. Sonya'ya doğru atıldı, onu kucakladı, ağlamaya başladı.

Gözyaşları arasında, “Çok hafif yaralanmış ama subaylığa terfi etmiş; artık iyileşmiş, kendisi yazıyor,” dedi.

Petya kararlı, büyük adımlarla odada dolaşarak, “Siz, bütün kadınlar böyle çocuk gibi ağlarsınız,” dedi, “Ben

---

<sup>53</sup> Çok kumazsan evladım.

ağabeyimin böyle kendini göstermesinden çok memnunum, gerçekten çok memnunum. Hepiniz sulugözsünüz! Hiçbir şey anlamıyorsunuz!”

Nataşa gözyaşlarının arasından gülümsedi.

“Sen mektubu okudun mu?” diye sordu Sonya.

“Okumadım ama Anna Mihaylovna bana hiçbir şeyi kalmadığını, subay olduğunu söyledi.”

Sonya haç çıkararak, “Tanrı'ya şükür,” dedi, “Ama seni kandırmış olmasın? Mamana gidelim.”

Petya sessizce odada geziniyordu.

“Ben Nikoluşka’nın yerinde olsaydım o Fransızlardan daha çok öldürdüm, öyle iğrenç herifler ki!” dedi ve devam etti: “Öyle çok öldürdüm ki yiğin yapardım onlardan.”

“Sus Petya, ne aptalsın!..”

Petya, “Aptal ben değilim, böyle önemsiz şeylere ağlayan kadınlar aptal,” dedi.

Bir an sessizliğin ardından Nataşa ansızın sordu: “Sen onu hatırlıyor musun?”

Sonya gülümsedi.

“Nicolas’ı mı hatırlıyor muyum?”

Nataşa belli ki söylediklerine daha ciddi bir anlam katmak için özel bir gayret göstererek, “Hayır Sonya, yani onu söyle iyice, her şeziyle hatırlıyor musun?” dedi, “Ben Nikolenka’yı hatırlıyorum ama Boris’i hatırlamıyorum. Hem de hiç hatırlamıyorum...”

Sonya hayretle sordu: “Nasıl? Boris’i hatırlamıyor musun?”

“Hatırlamıyor değilim, nasıl biri olduğunu biliyorum ama Nikolenka’yı hatırladığım gibi hatırlamıyorum. Gözlerimi kapatıyorum onu hatırlıyorum, ama Boris’i hatırlamıyorum (gözlerini kapattı), işte, hiçbir şey yok!”

Sonya arkasına, sanki onu söylemeye çalıştığı şeyi dinlemeye layık görmüyormuş ve sanki şaka yapılması imkânsız biriyle konuşuyormuş gibi heyecanla ve ciddiyetle,

“Ah, Nataşa!” dedi, “Ben bir kere senin ağabeyini sevdim, ikimizin de başına ne gelirse gelsin hayatım boyunca onu sevmekten vazgeçmeyeceğim.”

Nataşa hayretle, merakla Sonya'ya bakıyor ve hiçbir şey söylemiyordu. Sonya'nın söylediğlerinin doğru olduğunu ve onun söylediğgi gibi bir aşıkın var olduğunu hissediyordu; ama Nataşa buna benzer bir şeyi henüz yaşamamıştı. Bunun olabileceğine inanıyor ama anlamıyordu.

“Ona mektup yazacak mısın?” diye sordu.

Sonya düşünceye daldı. Nicolas'a mektubu nasıl yazacağı, yazıp yazmaması gereği sorusu ona işkence ediyordu. Artık bir subay olmuşken, yaralı bir kahraman haline gelmişken ona kendini ve Nicolas'ın kendi kendine onunla ilgili verdiği sözü hatırlatmak yakışık alır mıydı?

Yüzü kızararak, “Bilmiyorum; sanırım o yazarsa ben de yazarım,” dedi.

“Peki, ona mektup yazmaya utanmayacak mısın?”

Sonya gülümsemi.

“Hayır.”

“Ben Boris'e mektup yazmaya utanıyorum, ben yazmaya-cağım.”

“Utanacak ne var ki bunda?”

“Öyle işte, bilmiyorum. Ayıp, utanırıım.”

Nataşa'nın ilk uyarısına içerlemiş olan Petya, “Ben biliyorum neden utanacağını,” dedi, “çünkü o gözlüklü şıskoya (Petya artık Kont Bezuhov olarak anılan adaşına bu ismi takmışlığı) aşık; şimdi de şu şarkıcıya aşık (Petya, Nataşa'nın İtalyan şan hocasından bahsediyordu): İşte bu yüzden utanır.”

Nataşa, “Petya, sen aptalın tekisin,” dedi.

Dokuz yaşındaki Petya yaşlı bir tuğgeneral edasıyla, “Senden aptal değilim hanımfendi,” dedi.

Kontes, Anna Mihaylovna'nın yemekteki imaları sayesinde konuşulacak hale gelmişti. Odasına çekiliplik koltuğuna

oturarak gözlerini üzerine oğlunun minyatür bir portresinin işlenmiş olduğu enfiye kutusuna ditti, gözleri doldu. Anna Mihaylovna elinde mektupla, parmaklarının ucuna basarak kontesin odasına yaklaştı ve durdu.

Peşinden gelen yaşlı konta, "Siz girmeyin, daha sonra," dedi ve içeri girip kapıyı kapattı.

Kont kulağını anahtar deliğine dayayıp dinlemeye başladı.

Önce konuya ilgisiz konuşmaları, sonra Anna Mihaylovna'nın uzun konuşmasını, sonra bir çığlık duydu, sonra sessizlik, sonra neşeli karşılıklı konuşma sesleri, sonra ayak sesleri geldi ve Anna Mihaylovna kapıyı ona açtı. Anna Mihaylovna'nın yüzünde zorlu bir ampüütasyonu bitirdikten sonra sanatını takdir etsinler diye insanları içeri alan bir cerrahın gururlu ifadesi vardı.

Bir eliyle üzerinde portre olan enfiye kutusunu tutan, diğeriyile mektubu bir alt bir üst dudağına bastıran kontesi muzaffer bir edayla işaret ederek, konta, "C'est fait!"<sup>54</sup> dedi.

Kontes kontu görünce kollarını uzattı, kel kafasını kucakladı, kafanın üstünden yeniden mektuba ve portreye baktı, onları tekrar dudaklarına bastırabilmek için kel kafayı hafifçe itti. Vera, Nataşa, Sonya, Petya odaya girdiler ve mektup okunmaya başladı. Mektupta seferden, Nikoluška'nın katıldığı iki çatışmadan, subaylığa terfi etmesinden kısaca bahsediliyor, mamanın ve papanın ellerinden öptüğü, hayır dualarını istediği, Vera, Nataşa ve Petya'yı da öptüğü yazıyordu. Bunun dışında Nikoluška, Mösyö Schelling'e, Madam Schoss'a, dadiya selam ediyor; daima sevdigi ve aklından hiç çıkartmadığı sevgili Sonya'yı öpmelerini rica ediyordu. Sonya bunu duyunca yüzü öyle kızardı ki gözleri yaşıla doldu. Üzerine çevrilen bakışlara dayanamayarak salona kaçtı, koşarak dolaştı, kendi çevresinde öyle hızlı döndü ki eteği

---

<sup>54</sup> İş bitti!

balon gibi şısti, kızarmış, gülümseyen bir yüzle yere oturdu. Kontes ağlıyordu.

Vera, "Neden ağlıyorsunuz maman?" dedi, "Yazdığı şeylere sevinmek gereklidir ağlamak değil."

Bu kesinlikle doğruydu ama hem kont, hem kontes, hem de Nataşa ona azarlar gibi baktı. Kontes aklından, "Bu kız kime çekmiş böyle!" diye geçirdi.

Nikoluşka'nın mektubu yüzlerce kez okundu ve onu dinlemeye layık görülen kişiler, mektubu elinden bırakmayan kontesin yanına gelmek zorunda kaldılar. Müreibiyeler, dadişalar, Mitenka, bazı tanıdıklar geldi; kontes mektubu her defasında yeni bir keyifle okuyor, her defasında Nikoluşka'nın yeni erdemlerini keşfeliyordu. Yirmi yıl önce belli belirsiz, küçük uzuvlarıyla içinde kımıldanan oğlunun, fazla şımartıyor diye kontla tartıştığı oğlunun, ilk önce "armut" sonra "kocakarı" demeyi öğrenen oğlunun, kendi oğlunun şimdi uzakta, yabancı bir toprakta, yabancı bir çevrede, cesur bir asker olarak, bir başına, hiçbir yardım ve rehber olmadan erkekçe işler yapması ona çok garip, olağanüstü ve keyifli geliyordu. Dünya çapında yüzyillardır süregelen ve çocukların beşikten erkekliğe geçişinin farkına varılmadığını gösteren deneyim kontes için geçerli değildi. Oğlunun büyüp erkekliğe geçişinin her evresi, sanki milyonlarca, milyonlarca insan aynı şekilde büyürmemiş gibi onun için olağanüstüydü. Kalbinin altında bir yererde yaşayan küçük varlığın ağlayacağı, memesini emmeye başlayacağı, konuşacağı yirmi yıl önce nasıl inanılmaz geliyorsa, aynı varlığın bu mektubun da gösterdiği gibi tüm oğullara ve insanlara örnek, güclü, cesur bir erkek olması da şimdi aynı şekilde inanılmaz geliyordu.

Mektupta betimlemelerin olduğu bölümü okurken, "Bu ne *stil*, ne kadar güzel betimliyor," diyordu, "Bu ne ruh! Kendisi hakkında hiçbir şey yazmamış... hiçbir şey! Denisov diye birinden söz ediyor ama aslında o hepsinden daha

cesurdur. Kendi sıkıntılarından hiç bahsetmiyor. Ne yüce bir gönül! Onu nasıl da tanıyorum! Nasıl da herkesi hatırlamış! Hiç kimseyi unutmamış. Ben hep söylerdim, daha şu kadar- cıkken bile hep söylerdim..."

Hazırlıkların yapılması, tüm ev halkın Nikoluşka'ya gönderecekleri mektupların brouillon'larını<sup>55</sup> yazması, temize çekmesi bir haftadan fazla sürdü; subaylığa yeni terfi etmiş askerin giysisi ve teçhizatı için gerekli tüm parçalar ve para kontesin gözetimi altında ve kontun yakın ilgisiyle bir araya getirildi. Meseleleri halletme konusunda becerikli bir kadın olan Anna Mihaylovna mektuplaşmaları için bile hem kendine hem oğlu- na orduda bir himaye bulmayı başarmıştı. Kendi mektuplarını muhafizlerin komutanı Grandük Konstantin Pavloviç'e gönderme fırsatını elde etmişti. Rostovlar *sinir ötesindeki Rus muhafizleri* yazmanın kesinlikle yeterli bir adres olacağını ve eğer mektup muhafiz komutanı grandükke ulaşırsa oraya yakın bir yerlerde olması gereken Pavlograd Alayı'na ulaşmaması için hiçbir neden olmadığını farz ediyorlardı ve bu nedenle mektupların ve paranın grandükün habercisi aracılığıyla Boris'e gönderilmesine karar verildi, Boris de bunları Nikoluşka'ya ulaştıracaktı. Yaşılı konttan, kontesten, Petya'dan, Vera'dan, Nataşa'dan, Sonya'dan mektuplar; kontun, giysisi ve diğer çe- şitli şeyler için oğluna gönderdiği 6000 ruble vardı.

## VII

Kutuzov'un Olmütz yakınılarında kamp kurmuş olan sa- vaş halindeki ordusu 12 Kasım'da iki imparatorun, Rusya ve Avusturya imparatorlarının, ertesi gün yapacakları tefti- şe hazırlanıyordu. Rusya'dan yeni gelen muhafizler geceyi Olmütz'ün on beş verst uzağında geçirmiş, ertesi gün sabahın onunda teftiş için doğrudan Olmütz çayırına girmişlerdi.

---

<sup>55</sup> Müsveddelerini.

Nikolay Rostov o gün Boris'ten, İzmaylovski Alayı'nın geceyi Olmütz'ün on beş verst uzağında geçirdiğine ve Boris'in mektupla parayı vermek için kendisini beklediğine dair bir not aldı. Para Rostov için, seferden dönen birliklerin Olmütz eteklerinde durdukları ve orduya eşlik eden malı bol kantinlerle her türden ayartıcı şeyi sunan Avusturyalı Yahudilerin kampı doldurduğu o günlerde özellikle gerekliydi. Pavlogradlılar seferde kazandıkları madalyaları kutlamak için ziyafet üzerine ziyafet düzenliyor, Olmütz'e yeni gelen Macar Caroline'in açtığı ve kadın garsonların çalıştığı meyhaneye uğruyorlardı. Rostov teğmenlige yükselmesini yeni kutlamış, Denisov'un atı Beduin'i satın almış, arkadaşlarına ve kantine gitmeğine kadar borçlanmıştı. Boris'in notunu alınca arkadaşlarıyla birlikte Olmütz'e gitti, yemek yedi, bir şişe şarap içti ve sonra çocukluk arkadaşını bulmak için tek başına muhafizlerin kampına gitti. Rostov henüz giysilerini alacak zaman bulamamıştı. Üzerinde er haçı olan, yıpranmış bir harbiye öğrencisi ceketi, derisi yıpranıp keçeleşmiş süvari pantolonu giyiyor, püsküllü bir subay kılıcı taşıyordu; seferde Kazak'ın birinden aldığı bir Don atına biniyordu; başındaki buruşuk süvari kalpağı arkaya ve yana kaymıştı. İzmaylovski kampına yaklaşırken hem Boris'i hem onun arkadaşı muhafizleri, savaştan çıkışmış bu süvari görüntüsüyle nasıl şaşırtacağını düşünüyordu.

Muhafizler sefer boyunca gezintiye çıkışmışlar gibi, temizlikleri ve disiplinleriyle caka satarak yol almışlardı. Kısa mesafeler yürüyorlardı, sırt çantalarını yük arabaları taşıyordu ve Avusturyalı subaylar geçtikleri her yerde güzel yemekler hazırlıyorlardı. Alaylar şehirlere müzik eşliğinde girmiş, şehirlerden yine müzik eşliğinde ayrılmış, tüm sefer boyunca grandükün emriyle uygun adım, subaylar da kendi yerlerinde yürümüşlerdi (muhafizler bununla gurur duyuyordu). Boris sefer boyunca artık bölüm komutanı olan Berg'in yanındaydı. Bölüğü sefer sırasında alan Berg

göreve bağlılığı ve özenli çalışması sayesinde komutanların güvenini kazanmayı başarmış, kendi mali işlerini gayet kazançlı bir hale getirmiştir; Boris sefer sırasında kendisine faydası dokunabilecek pek çok kişiyle tanışmış, Piyer'den alıp getirdiği tavsiye mektubu sayesinde Prens Andrey Bolkonski'yle tanışmıştır ki onun aracılığıyla başkomutanlık karargâhında bir yer bulabilmeyi ümit ediyordu. Berg ve Boris temiz ve düzgün giyinmişler, son günde yürüyüşün ardından dinlendikten sonra kendilerine ayrılan temiz odada yuvarlak bir masanın başına oturmuşlar, satranç oynuyorlardı. Berg yanın çubuğuunu dizlerinin arasında tutuyordu. Boris, Berg'in hamle yapmasını beklerken kendisine has özenli, beyaz, küçük parmaklarıyla taşlardan bir piramit yapmış, her zaman ilgilendiği işi düşündüğü için muhtemelen sadece oyunu düşünerek karşısındakiinin yüze bakıyordu.

“Bu durumdan nasıl kurtulacaksınız bakalım?” dedi.

Bir piyona dokunup elini hemen çeken Berg, “Bir yolunu bulacağız,” diye karşılık verdi.

Bu sırada kapı açıldı.

Rostov, “Sonunda onu buldum!” diye bağırdı, “Berg de buradaymış!” Sonra bir zamanlar Boris'le birlikte güldükleri, dadısının sözlerini bağırrarak tekrarladı: “Ah sen, *petizan-fan, ale kuşe dormir!*”<sup>56</sup>

“Dostum! Amma da değişmişsin!”

Boris, Rostov'u karşılamak için kalktı, kalkarken düşen bir taşı tutup yerine koymayı ihmal etmedi ve arkadaşını kucaklamak istedi ama Nikolay geriye çekildi. Arkadaşıyla buluşan Nikolay, daha önce geçen yollardan geçmekten çekinen, duygularını başkalarını taklit ederek, yaşılarının yaptığı gibi yalandan değil yeni bir biçimde, kendine has bir tarzda ifade etmek isteyen gençlere özgü bir duyguya, özel

---

<sup>56</sup> Özgün metinde de Rusça okunuşıyla yazılmıştır. Anlamı: Çocuklar, haydi yatağa! (ç.n.)

bir şey yapmak istiyordu: Herkesin yaptığı gibi öpüşmek değil Boris'i çımdıklemek, onunla itişip kakışmak istiyordu. Boris ise tam tersine Rostov'u sakince, dostça kucaklıdı ve üç kere öptü.

Neredeyse altı aydır birbirlerini görmemişlerdi; gençlerin hayatı ilk adımlarını attıkları bir yaşıta ikisi de birbirlerinde büyük değişiklikler, içlerinde hayatı ilk adımlarını attıkları çevrelerin tamamen yeni yansımalarını fark ettiler. İkisi de son görüşmelerinden beri çok değişmişti ve ikisi de birbirlerine bu değişiklikleri bir an önce göstermek istiyordu.

Rostov çamur lekeli pantolonunu göstererek, Boris için yeni olan bariton bir sesle ve askerlere özgü bir edayla, "Ah siz kahrolası salon subaycıkları! Tertemiz, yepyeni; sanki gezintiye çıkmışsınız, bizim gibi günahkâr askerlere hiç benzemiyorsunuz," dedi.

Alman ev sahibesi Rostov'un yüksek sesi üzerine kapıdan başını uzattı.

Rostov göz kırpıp, "Nasıl, güzel mi?" dedi.

Boris, "Neden böyle bağıriyorsun? Ürküteceksin onları," dedi ve "seni bugün beklemiyordum," diye ekledi. "Sana notu Kutuzov'un tanıdığım yaverlerinden biriyle, Bolkonski'yle daha dün yolladım. Sana bu kadar çabuk ulaştıracagımı düşünmemiştim... Ne var ne yok, nasılsın? Hiç çatışmaya katıldın mı?"

Rostov yanıt vermedi, üniformasının şeritlerine asılı Georgiev haçını salladı ve sargılı kolunu gösterip gülümseyerek Berg'e baktı.

"Gördüğün gibi," dedi.

Boris gülerek, "Bak sen, peki, peki!" dedi, "Bizim seferde gayet iyiidi. Sen de duymuşsundur, veliaht prens de bizim alayın yanından hiç ayrılmadı, onun sayesinde biz de çok rahat ettik, çok faydasını gördük. Polonya'da ne karşılaşmalar, ne yemekler, ne balolar gördük, sana anlatamam! Veliaht prens de tüm subaylara karşı çok nazikti."

İki arkadaş birbirlerine yaşadıklarını, gördüklerini anlattılar, birisi süvari içki âlemlerinden ve savaş hayatından, diğerinin yüksek rütbeli subayların komutası altında hizmet etmenin güzelliklerinden, avantajlarından bahsetti.

Rostov, "Ah siz muhafizler!" dedi, "Birini gönder de içki alıversin."

Boris yüzünü buruşturdu.

"İlle de istiyorsan," dedi.

Karyolaya gidip temiz yastıkların altından bir cüzdan çıkardı ve içki getirmelerini emretti.

"Sana paranla mektubunu vereyim," diye ekledi.

Rostov mektubu aldı, parayı kanepenin üzerine atıp kollarını masaya dayadı ve okumaya başladı. Birkaç satır okuduktan sonra öfkeyle Berg'e baktı. Rostov, bakışları Berg'in bakışlarıyla karşılaşınca mektupla yüzünü kapattı.

Berg kanepeye gömülen, ağır para çantasına bakıp, "Size yüklü bir para göndermişler," dedi, "biz burada maaşla idare etmeye çalışıyoruz kont. Size kendim hakkında şunu söyleyeyim..."

Rostov, "Bakın ne diyeceğim sevgili Berg! Evden bir mektup aldığınız ve kendisine her şeyi sorup konuşmak istediginiz yakın bir arkadaşınızla buluştuğunuzda ben orada olsaydım, size engel olmamak için hemen dışarı çekardım," dedi. "Bakın, gidin, lütfen, bir yere, bir yere... cehennemin dibine," diye bağırdı ve omuzlarından yakalayıp, belli ki, sözlerinin kabalığını yumatmak için yüzüne gülümseyerek ekledi: "Anlarsınız işte, kızmanın sevgili dostum, sizinle, çok eski bir dostunuz gibi içtenlikle konuşuyorum."

Berg ayağa kalktı, gırtlaktan gelen bir sesle ve kendi kendine konuşmuş gibi, "Ah bağışlayın lütfen kont, çok iyi anlıyorum," dedi.

Boris, "Ev sahiplerinin yanına gidin, sizi çağrırmışlardı," diye ekledi.

Berg en temiz, üzerinde en ufak bir leke ya da toz tanesi bile bulunmayan redingotunu giydi, aynanın karşısına geçip şakaklarındaki saçları, Aleksandr Pavloviç'in yaptığı gibi yukarı doğru taradı ve Rostov'un bakışlarından, redingotunun fark edildiğini anlayınca yüzünde hoş bir gülümsemeyle odadan çıktı.

Rostov mektubu okurken, "Ah, ben de ne hayvanım!" dedi.

"Neden, ne oldu?"

Rostov aniden yüzü kızararak, "Ah, ben ne domuzum, onlara bir mektup bile yazmadım, o yüzden bu kadar korkmuşlar. Ah ben ne domuzum!" dedi, "İçki ne oldu, Gavrilo'yu göndermedin mi? Tamam o zaman içelim!..."

Anne babasından gelen mektubun içinde yaşlı kontesin, Anna Mihaylovna'nın tavsiyesiyle tanıdıkları aracılığıyla alıp oğluna gönderdiği ve oğlundan mektubu gerekli yere götürüp faydalananmasını rica ettiği, Prens Bagration'a yazılmış bir tavsiye mektubu da vardı.

Rostov mektubu masanın altına atıp, "Ne saçmalık! Sanki ihtiyacım varmış gibi," dedi.

Boris, "Neden attın onu?" diye sordu.

"Bir tavsiye mektubu, şeytan alsın, ne işime yarayacaksa!"

Boris mektubu yerden alıp kime yazıldığını okudu ve "Neden şeytan alsın diyorsun?" dedi, "Bu mektup çok işine yarar."

"Hiçbir işime yaramaz, ben kimsenin yaveri olmak istemiyorum."

Boris "Neden?" diye sordu.

"Uşaklık!"

Boris başını sallayıp, "Gördüğüm kadarıyla hâlâ eskisi gibi hayalperestsin," dedi.

Rostov, "Sen de hâlâ eskisi gibi diplomsan. Neyse şimdi boş ver bunu..." dedi ve sordu: "Eee, sen nasılsın?"

“İşte böyle, gördüğün gibi. Şimdiye kadar her şey iyi gitti, ama itiraf edeyim, yaverlige geçip cephede kalmamayı çok isterdim.”

“Niye?”

“Çünkü bir kere ordunun hizmetine girdikten sonra elinden geldiğince iyi bir kariyer yapmaya çalışmak gereklidir.”

Halinden başka bir şey düşündüğü anlaşılan Rostov, “Ooo, demek öyle!” dedi.

Gözlerini ayırmadan, soran bakışlarla arkadaşının yüzüne bakıyordu ve anlaşılan boş yere bazı sorulara yanıtlar arıyordu.

Yaşlı Gavrilo şarabı getirdi.

Boris, “Alfons Karlıç'a haber gönderelim mi artık?” dedi, “O seninle içer, ben yapamam.”

Rostov yüzünde küçümseyici bir gülümsemeyle, “Gönder, gönder! Şu Alman da ne biçim bir adam?”

Boris, “Çok, çok iyi, namuslu ve hoş bir adam,” dedi.

Rostov bir kez daha gözlerini dikip Boris'in gözlerine baktı ve içini çekti. Berg döndü ve şarap şişesinin etrafındaki üç subay arasında geçen konuşma canlandı. Muhabifler Rostov'a kendi seferlerini, Rusya'da, Polonya'da ve topraklarının dışında nasıl ağırlandıklarını anlattılar. Komutanları grandükün söylediğlerini ve yaptıklarını, iyi yüreklliği ve çabuk sınırlenmesi hakkında anekdotlar anlattılar. Berg konu kendini kişisel olarak ilgilendirmedikçe, her zamanki gibi hep susuyordu, ama söz grandükün çabuk sınırlenmesiyle ilgili anekdotlardan açılıncı, grandük Galicya'da alayları teftiş ederken hareketlerin yanlışlığına çok sınırlendiğinde onunla konuşmayı nasıl başardığını keyifle anlattı. Grandükün çok kızmış bir halde yanına gelip “Arnavutlar!” (Arnavutlar veliaht prensin kızgınken kullanmayı en çok sevdiği sözcüktü) diye bağırdığını ve böyük komutanını çağrırttığını yüzünde hoş bir gülümsemeyle anlattı.

“İnanır misiniz kont, hiç korkmadım çünkü haklı olduğumu biliyordum. Biliyor musunuz kont, kendimi övmek için söylemiyorum, alaya verdiğim emirleri ezbere, talimat-nameyi de *Gökyüzündeki Babamız* duasını bildiğim kadar iyi bilirim. Bu yüzden kont, benim bölümümde kusur olmaz. Vicdanım bu kadar rahat. Karşısına çıktım.” (Berg ayağa kalktı, karşısına eli şapkاسının siperliğinde nasıl çıktığini bizzat gösterdi. Gerçekten bir insan yüzüyle saygı ve kendinden emin olma ifadesini bundan iyi gösteremezdi.) Yüzünde zekice bir gülümsemeyle devam etti: “Beni, hani nasıl derler, ha babam kalaylıyordu; sanki ölüm kalım meselesiymiş gibi kalaylıyordu: ‘Arnavut’, ‘Şeytan’, ‘Sibirya’ya süreceğim.’ Ben haklı olduğumu biliyorum, o yüzden susuyorum, en iyi si bu değil mi kont? ‘Dilini mi yuttun?’ diye bağırdı. Ben yine karşılık vermedim. Ve sizce ne oldu kont? Ertesi gün, günlük emirlerde bundan hiç bahsedilmedi bile. İşte sınırlarına hâkim olmak budur. İşte budur kont.” Berg çubuğu yakıp halkalar çıkartmaya başladı.

Rostov gülümseyerek, “Evet, gerçekten harika,” dedi.

Ama Rostov'un Berg'le dalga geçmeye hazırlandığını fark eden Boris konuyu ustaca değiştirdi. Rostov'dan nerede ve nasıl yaralandığını anlatmasını rica etti. Bu Rostov'un hoşuna gitti ve anlatmaya başladı, anlattıkça coşkusunu artırdı. Onlara Schöngraben çarpışmasında yaşadıklarını, bir çarpışmaya katılanların çoğunlukla anlattığı gibi, yani olmasını istedikleri gibi, başkalarından dinledikleri gibi, olduğu gibi değil kulağa hoş gelecek şekilde anlattı. Rostov dürüst bir delikanlıydı, bilerek yalan söylemezdi. Her şeyi olduğu gibi anlatma niyetiyle başlamıştı ama farkına bile varmadan ve ister istemez gerçeklerden saptı. Kendisi gibi pek çok kez saldırısı hikâyesi dinlemiş, saldırısının nasıl bir şey olduğu konusunda kafalarında belli bir fikir olmuş ve kendisinden de benzer bir hikâye bekleyen bu dinleyicilere gerçeği söyleseydi ya ona inanmayacaklar, ya da daha kötüsü süvari sal-

dırılarını anlatanların çoğunlukla başlarından geçenler onun başından geçmediği için suçun Rostov'da olduğunu düşüneceklerdi. Onlara sadece herkesin tırısa kalktığını, kendisinin attan düştüğünü, kolunun çıktıığını, ormanda tüm gücüyle Fransızlardan kaçtığını anlatamazdı. Ayrıca her şeyi olduğu gibi anlatmak, sadece olanları anlatmak için üstün bir çaba göstermesi gerekiyordu. Gerçeği anlatmak çok zordur ve gençler çoğunlukla bunu yapmaya muktedir değildirler. Dinleyicileri onlardan nasıl ateş gibi yandıklarını, kare düzennedeki düşmana nasıl rüzgâr gibi çarptıklarını kendilerinin de hatırlamadığını, düşmanların arasına dalıp sağı solu nasıl biçiklerini, kılıçlarıyla nasıl et doğradıklarını, nasıl yorguluktan ayakta duramayacak hale geldiklerini ve buna benzer şeyleri anlatmalarını bekler. O da onlara bunları anlattı.

Hikâyesinin ortasında, tam “Saldırı sırasında ne kadar garip bir hiddet hissettiğini hayal bile edemezsin,” demişken, Boris'in beklediği Prens Andrey Bolkonski odaya girdi. Gençlere karşı korumacı bir tavır takınmayı seven ve himayeşi için başvurulmasıyla gururu okşanan Prens Andrey bir gün önce gözüne girmeyi başaran Boris'e karşı da iyi hisler beslediği için delikanının arzusunu yerine getirmek istiyordu. Kutuzov'dan veliaht prense belge götürmekle görevlendirilince Boris'i yalnız yakalarım umuduyla delikanının odasına gelmişti. Odaya girip bir süvarinin (Prens Andrey'in tahammül edemediği bir insan türü) savaş maceralarını anlattığını duyunca Boris'e kibarca gülümsedi, Rostov'a bakıp yüzünü ekşitti, göz kırptı, hafifçe eğilip selam verdi, yorgun ve tembel hareketlerle kanepeye oturdu. Böyle kötü bir grubun içine düşmek hoşuna gitmemiştir. Bunu anlayan Rostov kıpkırmızı kesilmişti. Ama umursamadı: Adamı tanımiyordu. Ama Boris'e bakınca süvari yüzünden onun da sanki utandığını gördü.

Rostov, Prens Andrey'in sevimsiz, alaycı edasına, kendi asker bakış açısıyla tüm kurmay yaverlerini –yeni gelenin

de onlardan olduğu açıktı— kükümsemesine rağmen utandı, kızardı ve sustu. Boris kurmayda ne haberler olduğunu, söylemesinde sakınca yoksa, muhtemel hareketimiz hakkında neler duyduğunu sordu.

Belli ki yabancıların yanında daha fazlasını söylemek istemeyen Bolkonski, “Muhtemelen ilerleyeceğiz,” diye yanıt verdi.

Berg fırsatından istifade, son derece kibar bir şekilde, bölük komutanlarına artık eskisinin iki katı yemlik verileceği konusundaki söyletilerin doğru olup olmadığını sordu. Andrey gülümseyerek böyle önemli bir devlet emri hakkında fikir yürütütemeyeceği yanıtını verdi ve Berg neşeye kahkaha attı.

Prens Andrey tekrar Boris'e dönüp, “Sizin meseleyi, sonra konuşuruz,” dedi. Dönüp Rostov'a baktı. “Yarın teftişten sonra bana gelin, elimizden geleni yaparız.”

Odaya göz gezdirip, engel olamadığı çocukça utangaçlığı öfkeye dönüşmek üzere olan Rostov'a döndü ve bu durumunu fark etme lütfunu göstermeden sordu: “Schöngrabern çatışmasını anlatıyordunuz galiba? Orada miydiniz?”

Rostov öfkeyle ve sanki yavere hakaret etmek ister gibi, “*Ben oradaydım,*” dedi. Bolkonski süvarinin bu halini fark etmiş ve eğlenceli bulmuştu. Hafif kükümseyici bir gülümsemeyle, “Evet, bu günlerde bu çatışmayla ilgili pek çok hikâye anlatılıyor,” dedi.

Rostov ansızın, öfke fişkirmaya başlayan gözleriyle bir Boris'e bir Bolkonski'ye bakarak, “Evet hikâyeler!” diye bağırdı, “Evet, pek çok hikâye var ama bizim hikâyelerimiz, düşman ateşi altında olanların hikâyeleri. Bizim hikâyelerimizin bir ağırlığı vardır, hiçbir şey yapmadan madalya alan kurmay gençlerinin hikâyelerine benzemezler.”

Prens Andrey sakince ve çok hoş bir gülümsemeyle, “Sanırıım benim de onlardan biri olduğumu düşünüyorsunuz,” dedi.

Bu sırada Rostov'un yüreğinde, karşısındaki adamın sakin görüntüsü karşısında saygıyla karışık garip bir düşmanlık duygusu uyanmıştı.

“Sizin için söylemiyorum,” dedi, “sizi tanımıyorum, açıkçası tanışmak da istemiyorum. Ben genel olarak kürmaydakilerden bahsediyorum.”

Prens Andrey sakin, otoriter bir ses tonuyla sözünü kesti: “Size şunu söyleyeyim: Bana hakaret etmek istiyorsunuz ve kendinize yeterli saygınız yoksa bunu yapmanın gayet kolay olacağı konusunda sizinle hemfikirim; ama siz de kabul edersiniz ki bunu yapmanın ne yeri ne de zamanı. Bir iki gün içinde hepimiz büyük, daha önemli bir düelloya girişeceğiz, ayrıca suratım sizin hoşunuza gitmemeye talihsizliğine uğradıysa bu, eski dost olduğunuzu söyleyen Drubetskoy'un kabahati değil. Bununla birlikte,” diye ayağa kalktı, “soyadımı ve beni nerede bulacağınızı biliyorsunuz. Şunu da unutmayın,” dedi ve devam etti: “Ben ne kendimi ne de sizi hakarete uğramış sayıyorum, bir büyüğünüz olarak size tavsiyem bu meseleyi, sonucu herhangi bir şeye yol açmadan bırakmanızdır. Cuma günü, teftişten sonra sizi bekliyorum Drubetskoy; hoşça kalın.” Prens Andrey sözünü bitirdikten sonra ikisini de selamlayıp çıktı.

Rostov, Prens Andrey'e vermesi gereken cevabı ancak çıktıktan sonra akıl edebildi. Ve cevabı veremediği için daha da öfkeli oldu. Hemen atının getirilmesini emretti, Boris'le soğukça vedalaştı ve kaldığı yere doğru yola çıktı. Ertesi gün genel karargâha gidip bu şaklaban yaveri düelloya mı davet etsin yoksa bu meseleyi olduğu gibi bırakın mı sorusu yol boyunca ona işkence etti. Kâh öfkeyle bu küçük, zayıf, kibirli insan bozuntusunun tabancasının karşısında duyaracağı korkuyu nasıl büyük bir zevkle seyredeceğini düşündü, kâh tanıdığı bütün insanlar arasından hiç kimseyle nefret ettiği bu yaver bozuntusuyla olmak istediği kadar dost olmak istemediğini hayretle fark etti.

## VIII

Boris'le Rostov'un buluşmalarının ertesi günü hem Rusya'dan yeni gelmiş hem de Kutuzov'la seferden dönmüş Avusturya ve Rus birliklerinin teftisi vardı. İki imparator, yanında veliaht prensle Rus imparatoru ve yanında arşidükle Avusturya imparatoru, seksen bin kişilik müttefik ordusunu teftiş edeceklerdi.

Temizlikleri ve düzenleriyle göz alan birlikler, kalenin önündeki alanda sıralanmak için daha sabahın erken saatlerinde hareketlenmeye başlanmıştı. Binlerce ayak ve süngü dalgalanan sancaklarıyla hareket ediyor, subayların emriyle duruyor, dönüyor, farklı üniformalı piyade kitlelerinin etrafından dolaşıp aralarında boşluk kalacak şekilde diziliyorlardı; önlerinde siyah, doru, gri atları üzerinde süslü bando takımı olan, lacivert, kırmızı, yeşil şeritli üniformaları içinde gayet sık görünen süvarilerin ritmik şikayetleri ve nal sesleri duyuluyordu; topçular, kundaklarının üzerinde sarsılan, temizlenmiş, parlayan toplarının madeni sesi ve fitil kokuları eşliğinde, piyadelerle süvarilerin arasından yürüyüş kolunda geçiyor, kendilerine ayrılmış yere yerleşiyorlardı. Sadece son derece şişman ve zayıf bellerini, pantolonlarının bellerinin sıkıca sardığı, boyunları sert yakaların içinde kızarmış, fularlı, madalyalı, tam teçhizat tören üniformalı generaller değil, sadece saçları pomalı, sık subaylar değil, tıraşlı, temiz yüzü ve tertemiz, parlayan silahıyla her asker, tüyleri saten gibi parlayana kadar tımarlanmış, ıslatılmış yeleleri tel tel uzanan her at, herkes ciddi, önemli ve görkemli bir şeyler olduğunu hissediyordu. Her general, her asker kendisinin bu insan denizi içinde bir damla olduğunun farkına varmış, kendi önemsizliğini hissediyordu ama aynı zamanda bu muazzam bütününe bir parçası olduğunun da farkına varmış, kendi gücünü hissediyordu.

Yoğun zahmetler ve gayretler sabahın erken saatlerinde başlamış ve saat on olduğunda her şey istenilen düzene gir-

mişti. Devasa meydanda sıralar oluşturulmuştu. Ordu üç saf halinde yayılmıştı: önde süvariler, onların arkasında topçular, en arkada piyadeler.

Birliklerin iki sırasının arasında sokak kadar geniş bir boşluk vardı. Bu ordunun üç bölümü kesin bir şekilde birbirlerinden ayrılmıştı: Kutuzov'un savaş halindeki ordusu (sağ kanadının ön tarafında Pavlogradlılar vardı), Rusya'dan gelen ordu, muhafiz alayı ve Avusturya ordusu. Ama bunların hepsi aynı hat üzerinde, aynı komutanın komutası altında ve aynı düzende duruyorlardı.

Heyecanlı bir fisiltı yaprakları yalayan rüzgâr gibi esip yayıldı: "Geliyorlar! Geliyorlar!" Ürkek sesler işitildi ve tüm birlikler son hazırlıkların kargasasıyla dalgalandı.

Olmütz önünde, harekete geçen bir grup göründü. O sırada, rüzgârsız bir gün olmasına rağmen, hafif bir esinti ordunun arasında dolaştı, mızrakların flamalarını ve gönderlerin ucundaki açılmış, titreşen sancakları hafifçe dalgalandırdı. Sanki ordu bu hafif hareketlerle hükümdarların yaklaşmasından duyduğu sevinci dile getiriyordu. Bir ses duyuldu: "Hazır ol!" Sonra aynı ses, şafak vakti öten horozlar gibi farklı farklı yerlerde tekrarlandı. Herkes sessizliğe büründü.

Bu ölüm sessizliği içinde yalnızca atların nal sesleri duyuluyordu. Gelenler imparatorların maiyetiydi. Hükümdarlar kanada yaklaştılar ve birinci süvari alayı borazanlarının sefer marşını çalan sesi duyuldu. Sanki bunu borazancılar çalışmıyor da hükümdarlarının yaklaşmasıyla şevke gelen ordu bu sesleri kendiliğinden çıkartıyordu. Bu seslerin arasında bir tek İmparator Aleksandr'ın genç, okşayıcı sesi duyuluyordu. Askerleri selamladı ve birinci alay "Hurra!" diye öyle yüksek sesle, uzun ve sevinçle bağırdı ki askerler bu kitlenin kalabalığından ve gücünden kendileri korktular.

İmparatorun ilk yaklaştığı ordu olan Kutuzov ordularının en ön sırasında duran Rostov, bu ordudaki herkesin hissettiği duyguları hissediyordu: Kendini feda etme, gücünün

farkında olma ve bu törenin yapılmasına sebebiyet veren kişiye tutkulu bir hayranlık besleme.

Bu koca kitlenin (ve onun içinde önemsiz bir damla olan kendisinin) bu kişinin tek bir sözüyle, ateşe ve suya, öldürmeye ve ölmeye ya da müthiş bir kahramanlığa doğru yol alabileceğini hissediyor ve bu yüzden yaklaşan bu sözün karşısına titremekten ve donakalınaktan kendini alamıyordu.

Her tarafta "Hurra! Hurra! Hurra!" sesleri gümbürdüyor ve alaylar sırayla, sefer marşı eşliğinde hükümdarı selamlıyordu; sonra "Hurra!", sefer marşı ve yine gittikçe güçlenip yükserek tek bir kulakları sağır edici uğultuya dönuşen "Hurra! Hurra!" sesleri.

Her bir alay, hükümdar gelene kadar, sessizliği ve hareketsizliğiyle cansız bir beden gibiydi; hükümdarlarına gelir gelmez canlıyor, hükümdarın geride bıraktığı safların kükremesine katılarak ortalığı gümbürdetiyordu. İki imparatorun arkasındaki yüzlerce atlı maiyet bu seslerin korkunç, kulakları sağır eden uğultusu içinde, kare düzeni almış, heykel gibi hareketsiz duran ordu yiğinlarının arasında umursamaz bir tavırla, düzensiz bir halde ve hepsinden önemlisi özgürce ilerliyordu. Tüm bu insan kitlesinin ihtiyyatlı, heyecan dolu ilgisi tamamen onların üzerinde toplanmıştı.

Atlı muhafiz üniforması giymiş, üçgen şapkası yana kaymış, yakışıklı, genç İmparator Aleksandr güzel yüzü ve gür sesiyle tüm dikkatleri üzerinde topluyordu. Rostov borazançıların yakınında duruyordu, keskin gözleriyle hükümdarı uzaktan tanımiş ve yaklaşmasını takip etmişti. Hükümdar yirmi adım mesafeye kadar yaklaşınca onun güzel, genç, mutlu yüzünü tüm ayrıntılarıyla gören Nikolay o ana kadar hiç hissetmediği bir sevgi ve mutluluk duygusunu hissetti. Onun her şeyi, yüzündeki her çizgi, her hareketi Rostov'ı cezbediyordu.

Pavlograd Alayı'nın karşısında duran hükümdar Avusturya imparatoruna Fransızca bir şeyler söyledi ve gülümsedi.

Bu gülümsemeyi gören Rostov da elinde olmadan gülümsemeye başladı ve yüreğinde hükümdara duyduğu sevginin iyice kabardığını hissetti. Hükümdara olan sevgisini bir şekilde göstermek istiyordu. Bunun mümkün olmadığını biliyor ve ağlamak istiyordu. Hükümdar alay komutanını çağırıldı ve ona bir şeyler söyledi.

Rostov, "Tanrım! Hükümdar bana bir şeyler söyleseydi ne hale gelirdim," diye düşündü, "mutluluktan ölürdüm."

Hükümdar subaylara seslendi:

"Beyler, hepинize (Rostov her kelimeyi cennetten gelen bir sesmiş gibi dinliyordu) tüm yüreğimle teşekkür ediyorum."

Rostov o an çarı için ölebilse ne kadar mutlu olurdu!

"Siz Georgiyev sancaklarını hak ettiniz ve onlara layık olacaksınız."

Rostov, "Öleyim, onun için öleyim!" diye düşünüyordu.

Hükümdar, Rostov'un duymadığı bir şeyler daha söyledi ve askerler göğüslerini şışirip, "Hurra!" diye haykırdılar.

Rostov da eyerinin üzerine eğilip, hükümdara olan hayranlığını gösterebilmek için kendini yaralamak istercesine, tüm gücüyle haykırmıştı.

Hükümdar bir süvarinin karşısında kararsızlık içindeymiş gibi birkaç saniye durdu.

Rostov, "Hükümdar nasıl kararsızlık içinde olabilir?" diye düşündü ama sonra bu kararsızlık bile Rostov'un gözüne, hükümdarın yaptığı her şey gibi yüce ve etkileyici göründü.

Bu kararsızlık sadece bir an sürdü. Hükümdarın o zamanlarda moda olan dar, sivri burunlu çizmeli ayağı, bindiği doru, İngiliz kısağının kasiğına deðdi; hükümdarın beyaz eldivenli eli dizginleri topladı ve arkasında düzensiz dalgalanın yaver denizi eşliğinde ilerlemeye başladı. Diğer alayların da önünde durarak gitgide uzaklaştı ve sonunda çevresini saran maiyeti yüzünden Rostov'a sadece hükümdarın beyaz sorgucu görünür oldu.

Rostov maiyetteki beyefendiler arasında, atının üzerinde tembel tembel ve disiplinsizce oturan Bolkonski'yi fark etmişti. Bir gün önceki tartışmalarını hatırladı ve onu düelloya çağırması gerekir mi sorusu zihninde yeniden belirdi. Rostov artık, "Elbette gerekmez," diye düşünüyordu, "böyle bir anda bunun hakkında düşünmeye ve konuşmaya değer mi? Sevgi, mutluluk, kendini feda etme duygularının hissedildiği böyle bir anda bizim tartışmalarımızın, hakaretlerimizin ne anlamı var?! Şu anda herkesi seviyorum, herkesi affediyorum."

Hükümdar hemen hemen bütün alayları ziyaret ettikten sonra birlikler onun önünden tören adımlarıyla geçmeye başladılar ve Rostov da Denisov'dan aldığı Beduin'in üzerinde, kendi süvari bölüğünün arkasında, yani tek başına ve hükümdarın onu çok iyi görebileceği bir şekilde geçti.

Mükemmel bir binici olan Rostov, hükümdarın hizasına gelmeden mahmuzlarını iki kere Beduin'e bastırılmış ve şansı da yaver gidince Beduin'i, öfkeli olduğu zaman ulaştığı o çılğınca tırıs hızına çıkartmayı başarmıştı. Köpüklenen ağını göğsüne egen, kuyruğunu kaldırın, imparatorun bakışlarını herkes gibi üzerinde hissededen Beduin de adımlarını sanki havada uçuyormuş, yere hiç dokunmuyormuş gibi, zarafetle yüksektен atıp değiştirerek, kusursuz bir şekilde geçmişti.

Rostov da hükümdarın önünden, bacaklarını geriye atıp, karnını ata yaklaştııp kendini atla bütünleşmiş hissederek, aşık ama mutlu bir yüze, Denisov'un deyişiyle "şeytan gibi" geçti.

Hükümdar, "Bravo Pavlogradlılara!" diye seslendi.

Rostov'un akıldan, "Tanrım! Şu anda ateşe atılmamı emretse ne kadar mutlu olurdum," diye geçirdi.

Teftiş bitince yeni gelen subaylarla Kutuzov'un subayları gruplar halinde toplandılar ve ödüller, Avusturyalılar ve onların üniformaları, cepheleri, Bonaparte ve özellikle şimdi, Essen kolordusu geldikten, Prusya bizim tarafımıza geçtiğ-

ten sonra onun durumunun kötüye gideceği hakkında konuşmalar başladı.

Ama bütün gruptarda her şeyden çok Hükümdar Aleksandr hakkında konuşuluyor ve onun her sözünden, her hareketinden hayranlıkla bahsediliyordu.

Hepsi tek bir şey istiyordu: Hükümdarın komutası altında bir an önce düşmanın üzerine yürümek. Teftişten sonra Rostov da, subayların çoğu da hükümdarın bizzat komuta etmesi durumunda mağlup edemeyecekleri hiç kimsenin olmadığını düşünüyordular.

Teftişten sonra herkes zaferde, iki çarışma kazandıktan sonra inanabileceklerinden daha fazla inanıyordu.

## IX

Boris teftişin ertesi günü en iyi üniformasını giyip arkadaşı Berg'in başarı dilekleriyle uğurlandıktan sonra Bolkonski'nin iltifatından faydalananmak, kendisi için en uygun mevkiiyi, önemli, orduda özellikle ilgisini çeken bir kişinin yanında bir yaverliği ayarlayabilmek amacıyla Olmütz'e gitti. "Babasının bir seferde on bin ruble gönderdiği Rostov için hiç kimseye selam durmak istemediğini ve kimsenin uşağı olmayacağı söylemek kolay; ama kafasından başka hiçbir şeyi olmayan benim için, mesleğimde ilerlemek, hiçbir şansı kaçırmayıp her fırsatın faydalananmak zorunluluk."

O gün Olmütz'de Prens Andrey'i yakalayamadı. Ama genel karargâhla kordiplomatiğin bulunduğu, iki imparatorun maiyetleriyle, saray mensuplarıyla, yakınlarıyla yaşadıkları Olmütz'ün görüntüsü bu en yukarıdaki dünyaya girme isteğini artırdı.

Hiç kimseyi tanımiyordu ve üzerindeki çok sık muhafiz üniformasına rağmen sokaklarda çok sık arabaları, sorguçları, kurdeleleri, madalyalarıyla koşturan en üst mevkideki bu

insanlar, saraylılar ve askerler, sanki onun, bir muhafiz subayıının ölçülemez derecede yukarısıdaydılar ve onun varlığını kabul etmek istemiyorlardı, zaten isteseler de edemezlerdi.

Bolkonski'yi sorduğu Başkomutan Kutuzov'un karargâhındaki bütün o yaverler, hatta emir erleri ona pek çok subayıń orada dolaşıp durduğunu ve artık herkesin onlardan rahatsız olduğunu anlatmak ister gibi bakıyordı. Buna rağmen ya da daha doğrusu bu yüzden ertesi gün, ayın on besinde öğle yemeğinden sonra Olmütz'e gitti, Kutuzov'un yerleştiği eve giderek Bolkonski'yi sordu. Prens Andrey evdeydi ve Boris'i büyük ihtimalle daha önce dans edilen ama şimdi beş yatağın, masalar, sandalyeler, klavsenler gibi çeşitli mobilyaların bulunduğu büyük bir salona götürdüler. Kapıya daha yakın, Acem işi sabahlik giymiş bir yaver masaya oturmuş bir şeyler yazıyordu. Bir başkası, kırmızı sıratlı, şişman Nesvitski elliń başının altında yatağa uzanmış, yanında oturan bir subayla gülüşüyordu. Üçüncüsü klavsende bir Viyana valsi çalıyor, dördüncüsü klavsenin üzerine uzanmış ona sesiyle eşlik ediyordu. Bolkonski orada değildi. Bu beyefendilerden hiçbiri Boris'i fark edince hareket bile etmedi. Bir şeyler yazan ve Boris'in soru sorduğu yaver ona döndü ve aksi bir ifadeyle Bolkonski'nin nöbetçi olduğunu, onu görmek istiyorsa kapıdan sola dönüp bekleme odasına gitmesini söyledi. Boris teşekkür edip bekleme odasına gitti. Bekleme odasında subay, general toplam on kişi vardı.

Prens Andrey, Boris girdiği sırada gözlerini küçümsemeyle kırparak (görevim olmasaydı sizinle bir dakika bile konuşmadım diyen o kibar, yorgun tavırla) neredeyse parmaklarının ucunda, dimdik duran, kıpkırmızı yüzünde askerlere özgü o dalkavukça ifadeyle Prens Andrey'e bir şeyler anlatan, göğsü madalyalı bir Rus generaliyle konuşuyordu.

Generale Rusça ama küçümseyerek konuşmak istediği zaman kullandığı Fransız aksıyla, "Çok güzel, lütfen biraz bekler misiniz?" dedi ve Boris'i fark edince de (biraz daha

dinlemesi için yalvararak peşinden koşan) generale daha fazla aldirış etmeden Boris'e başıyla işaret edip yüzünde neşeli bir gülümsemeyle ona doğru yürüdü.

Boris o anda önceden de tahmin ettiği bir şeyi, orduda talimatnamede yazılan ve alayda bilinen, kendisinin de bildiği rütbeler silsilesi ve disiplinin dışında, daha önemli, şu dimdik duran, yüzü kıpkırmızı generali, keyfi öyle istiyor diye Teğmen Drubetskoy'la konuşmayı tercih eden Yüzbaşı Prens Andrey'i saygıyla beklemek zorunda bırakan bir rütbeler silsilesi olduğunu açıkça görmüştü. Boris bunu gördükten sonra, talimatnamede yazanlara göre değil bu yazılı olmayan rütbeler silsilesine göre hizmet etme kararını, daha önce olmadığı kadar kesin verdi. Artık, sadece Prens Andrey'e tavsiye edildiği için, cephede, herhangi başka bir durunda onu, bir muhafiz teğmenini ezebilecek bir generalden daha üstün bir konuma geldiğini hissediyordu. Prens Andrey yanına geldi ve elini tuttu.

“Dün beni bulmadığınız için çok üzüldüm. Bütün gün Almanlarla uğraştım. Weyrother'le birlikte tertibatı teftişe gittik. Almanlar her şeyi en ince detayıyla düzenlemeye başladılar mı sonu gelmez!”

Boris, Prens Andrey'in sanki herkesçe bilinen bir şeye dair yaptığı imayı anlamış görünerek gülümsedi. Ama ne Weyrother adını ne de tertibat sözcüğünü daha önce duymuştı.

“Dostum, demek yaver olmak istiyorsunuz? Ben de bügünlerde sizi düşünüyordum.”

Boris nedense, elinde olmadan kızararak, “Evet, ben,” dedi, “başkomutana rica etmeyi düşünüyordum, Prens Kuragin'in ona benim hakkında yazdığı bir mektup var; ben sadece rica edecektim,” özür dilermiş gibi ekledi, “çünkü muhafizlerin savaşa girişmeyeceklerinden korkuyorum.”

Prens Andrey, “Tamam, tamam, bunları konuşuruz,” dedi, “yalnız izin verin de şu beyefendinin geldiğini haber vereyim, sonra sizinim.”

Prens Andrey kırmızı suratlı generalin geldiğini haber vermeye gidince, Boris'in, yazılı olmayan rütbeler silsilesinin yararları hakkındaki görüşlerini belli ki paylaşmayan bu general kendisinin yaverle görüşmesini tamamlamasına izin vermeyen küstah teğmene öyle bir baktı ki Boris rahatsızlık hissetti. Arkasını döndü ve Prens Andrey'in başkomutanın çalışma odasından dönmesini sabırsızlıkla beklemeye başladı.

Prens Andrey, klavsenli büyük salona girdikleri sırada, "Dostum, sizin için şunu düşünüyordum," dedi, "başkomutana gitmenize gerek yok. Size bir yiğin iltifatta bulunur, siz ögle yemeğine davet eder (Boris'in aklından 'Şu rütbeler silsilesi içinde hizmet etmek çok da kötü olmazdı,' diye geçiyordu) ama bundan daha fazla bir şey çıkmaz; biz yaverler ve emir subayları neredeyse bir tabur olacağız. Ama biz şöyle yapalım: Benim yakın bir dostum var, ikinci komutan Prens Dolgorukov, çok iyi bir insandır; siz bilmiyor olabilirsiniz ama işin aslı ne Kutuzov'un ne onun kurmayındakilerin ne de bizim artık bir önemimiz kaldı: Artık her şey hükümdarın çevresinde toplanmış durumda; Dolgorukov'a gideriz, benim de zaten gitmem gerekiyordu, sizden de bahsetmiştim; bakarız, sizi kendi yanında bir yere ya da güneşe daha yakın bir yerlere yerleştirmenin yolunu bulabilecek mi."

Prens Andrey genç bir adama yol gösterdiği ve ona bu dünyada başarılı olması için yardım ettiği zamanlarda her zaman özellikle istekli olurdu. İşin gururunu asla üstüne almayacağı bu başkasına yardım etme hali, onun başarılı olmasını ve onu kabul eden çevreye yakın olabilmesini sağlayan bahaneydi. Boris'in işini memnuniyetle üzerine aldı ve onunla birlikte Prens Dolgorukov'a gitti.

İmparatorların ve onların yakınlarının oturduğu Olmütz sarayına girdiklerinde akşamın geç saatleriyydi.

Aynı gün Hofkriegsrat üyelerinin ve iki imparatorun da katıldığı savaş konseyi toplantısı yapılmıştı. Konseyde yaşlıların, Kutuzov'un ve Prens Schwarzenberg'in

aksi görüş belirtmesine rağmen derhal hücuma geçilmesi ve Bonaparte'la kapsamlı bir meydan savaşına girilmesi kararı alınmıştı. Prens Andrey, Boris'le birlikte Prens Dolgorukov'u bulmak için saraya geldiğinde savaş konseyi yeni dağılmıştı. Genel karargâhtaki herkes hâlâ gençler grubu için zaferle biten o günü savaş konseyinin büyüsü altındaydı. Hükum etmeyerek olacakları beklemeyi tavsiye eden işi ağırdan alma taraftarlarının sesi oy birliğiyle öyle bir bastırılmış, gösterdikleri sebepler hükumun faydalarını kanıtlayarak öyle bir çürütlmüştü ki konseyde sözü edilen müstakbel çatışma ve kesin zafer artık geleceğe değil de geçmişe ait bir şeymiş gibi görünüyordu. Bütün şartlar bidden yanaydı. Kesinlikle Napolyon'unkilerden üstün olan muazzam kuvvetler tek bir yerde toplanmıştı; birlikler imparatorların gelişile coşmuş, saldırıyla geçmek için sabırsızlanıyorlardı; birliklere komuta eden Avusturyalı General Weyrother harekâtın yapılması gereken stratejik noktayı en ufak ayrıntısına dek biliyordu (Avusturya birliklerinin Fransızlarla savaşılması gereken yerde geçen sene tatbikat yapmış olmaları talihli bir tesadüftü); yakın çevre enince ayrıntısına kadar biliniyor ve haritalarda görünüyordu ve Napolyon belli ki zayıf düşmüştü, hiçbir girişimde bulunmuyordu.

Hükumun en ateşli taraftarlarından biri olan Dolgorukov konseyden yorgun, bitkin ama kazanılan zaferle canlanmış, gururlu bir halde yeni dönmüştü. Prens Andrey himayesine aldığı subayı ona takdim etti, ama Prens Dolgorukov elini kibarca ve sertçe siktığı Boris'e hiçbir şey söylemedi ve muhtemelen o anda kafasını oldukça meşgul eden düşünceleri anlatmaktan kendini alamayarak Prens Andrey'le Fransızca konuşmaya başladı.

“Azizim, nasıl çarpışık anlatamam! Tanrı yardım etsin de bunun neticesinde çıkacak savaş da zaferle bitsin. Yalnız dostum...” Kesik kesik ve heyecanlı konuşuyordu, “Avus-

turyalılara, özellikle Weyrother'e haksızlık ettiğimi itiraf etmek zorundayım. O ne ince çalışma, o ne detaycılık, o ne arazi bilgisi, o ne bütün olasılıkları, bütün koşulları, en ufak ayrıntıyı öngörme. Yok azizim, içinde bulunduğuuz şartlardan daha iyisini yaratabilmemiz mümkün değil. Avusturya kesinliğinin Rus cesaretiyle birleşimi, daha ne istersiniz?"

Bolkonski, "Demek saldırıyla kesin olarak karar verildi?" dedi.

"Biliyor musunuz azizim, bana öyle geliyor ki Buonaparte Latincesini tamamen kaybetti.<sup>57</sup> Biliyor musunuz, bugün ondan imparatora bir mektup geldi." Dolgorukov anlamlı anlamlı gülmüştü.

Bolkonski sordu: "Bak şu işe! Ne yazıyor?"

Dolgorukov ansızın neşeye gülerek, "Ne yazabilir? Tradırıdir ve böyle şeyler, tek amacı zaman kazanmak. Size söyleyeyim, artık elimizde, bu gerçek! Ama en komiği, cevapta ona nasıl hitap edileceği bir türlü bulunamadı. Konsül denemeyeceğine göre elbette imparator da denemez, bence General Bonaparte denmeli."

Bolkonski, "Ama imparator dememekle General Bonaparte demek arasında fark var," dedi.

Dolgorukov gülerek araya girdi, "Mesele de bu ya," dedi çabucak, "Bilibin'i tanırsınız, çok akıllı bir adamdır, 'zorba-yaya ve insanlığın düşmanına' demeyi önerdi."

Dolgorukov keyifli bir kahkaha attı.

Bolkonski, "Sadece o kadar mı?" dedi.

"Ama Bilibin gene de hitap etmek için ciddi bir unvan buldu. Keskin zekâlı ve akıllı bir adam..."

"Ne buldu?"

Prens Dolgorukov ciddiyetle ve keyifle, "Fransız hükümetinin başına. Au chef du gouvernement français. Güzel değil mi gerçekten?" dedi.

---

<sup>57</sup> Ne yapacağını bilememek, çıkmaza düşmek anlamına gelen Fransızca "perdre son Latin" deyiminin bire bir kelime çevirisi.

Bolkonski, "Güzel ama hiç hoşuna gitmeyecek," dedi.

"Hem de hiç! Erkek kardeşim onu tanıyor: Onunla, şimdiki imparatorla Paris'te birçok kez akşam yemeği yemiş, bana ondan daha nazik ve kurnaz bir diplomat olamaz dedi. Bilirsiniz ya, Fransız açık gözlülüğüyle İtalyan aktörlüğünün birleşimi. Kont Markov'la olan anekdotunu biliyor musunuz? Bir tek Kont Markov onu idare edebiliyormuş. Mendil hikâyesini biliyor musunuz? Çok hoştur."

Konuşkan Dolgorukov, bir Boris'e bir Prens Andrey'e dönerken, Bonaparte'ın elçimiz Markov'u denemek için mendili bilerek onun önünde düşürdügüünü, Markov'un yüzüne bakıp mendili kaldırmasını beklediğini, Markov'un da hemen kendi mendilini öteki mendilin yanına düşürdüğünü sonra da Napolyon'un mendilini bırakıp kendi mendilini aldığıni anlattı.

Bolkonski, "Charmant,"<sup>58</sup> dedi, "Ama prens, ben size bu delikanlı için ricada bulunmaya gelmiştim. Bakın..."

Ama odaya Prens Dolgorukov'u imparatora çağırın bir yaver girince Prens Andrey'in sözü yarılm kaldı.

Dolgorukov apar topar kalkıp Prens Andrey ve Boris'in ellerini sıkarak, "Ah ne aksilik!" dedi, "Biliyorsunuz hem sizin hem de bu sevimli delikanlı için elimden gelen her şeyi seve seve yaparım." Boris'in elini bir kez daha, cana yakın, samimi ve neşeli bir ciddiyetsizlikle sıktı. "Ama görüyorsunuz... bir dahaki sefere!"

O anda duyduğu yüksek makamlara yakın olma hissi Boris'i heyecanlandırmıştı. Alayındayken kendisinin de küçük, itaatkâr, önemsiz bir parçası olduğunu hissettiği yiğinin bütün o muazzam hareketlerini kuran yaylorla bağlantı kurduğunu fark etmişti. Prens Dolgorukov'un peşinden koridora çıktılar ve (Dolgorukov'un girdiği hükümdarın odasından çıkan) sivil giyimli, zeki görünüşlü, öne çıkışık, sivri çenesinin çirkinleştirmediği, tersine kendine has bir canlılık

ve becerikli olduğunu gösteren bir ifade kattığı, kısa boylu bir adamla karşılaştılar. Bu kısa boylu adam Dolgorukov'yu başıyla, yakın bir arkadaşı selamlar gibi selamladı, sonra Prens Andrey'in üzerine yürüyerek kendisine selam vermesini ya da yolundan çekilmesini bekler gibi soğuk bir edayla dik dik Prens Andrey'e baktı. Prens Andrey ne selam ne de yol verdi; yüzünde öfke belirdi ve genç adam arkasını dönüp koridorun diğer tarafına doğru ilerledi.

Boris, "Kim bu?" diye sordu.

"Bu en dikkate değer ama benim hiç hoşlanmadığım adamlardan biri. Dışişleri Bakanı Prens Adam Çartorijski."

Bolkonski saraydan çıkarlarken kendine engel olamayıp iç çekerek, "İşte bu adamlar," dedi, "işte bu adamlar halkın kaderini belirliyor."

Ertesi gün birlikler ilerleyișe geçti ve Boris, Austerlitz Muharebesi'ne kadar ne Bolkonski'yi ne de Dolgorukov'u ziyaret edemedi, bir süre daha İzmaylovski Alayı'nda kaldı.

## X

Prens Bagration'un müfrezesine bağlı, Nikolay Rostov'un da görevli olduğu Denisov'un süvari bölüğü ayın on altısında şafak vakti gecelediği yerden, daha önce belirlendiği gibi, savaş meydanına doğru yola çıktı, diğer kolların arkasında yaklaşık bir verst ilerledikten sonra anayolda durdu. Rostov önce Kazakların sonra 1. ve 2. süvari bölüklerinin, topçularla piyade taburlarının ve sonra da generaller Bagration ve Dolgorukov'un yaverleriyle birlikte yanından geçip gitmekini gördü. Bütün savaş öncesi korkuları, bu korkuların üstesinden gelmek için kendi içinde verdiği mücadele, bu savaşta bir süvari olarak kendini nasıl göstereceğine dair hayalleri yok olup gitmişti. Onun süvari bölüğü yedek kuvvet olarak bırakılmış ve Nikolay Rostov o günü canı sikkın,

üzgün geçirmiştir. Sabah saat dokuzda ileriden silah sesleri, "Hurra!" bağırları duydu, geriye taşınan yaralıları gördü (sayıları fazla değildi) ve en sonunda bütün bir Fransız süvari müfrezesini aralarına almış getiren yüz kadar Kazak gördü. Besbelli muharebe bitmiş ve besbelli çetin geçmemiş, başarılı olmuştu. Geriye dönerken yanlarından geçen askerler ve subaylar parlak bir zaferden, Wischau şehrinin işgal edildiğinden ve tüm bir Fransız süvari birliğinin esir alındığından bahsediyorlardı. Geceki sert dondan sonra açık, güneşli bir gündü ve sonbahar gününün hayat dolu parlaklığı, sadece zafere katılanların anlattıklarına değil oradan gelip Rostov'un yanından geçen askerlerin, subayların, generalerin ve yaverlerin yüzlerindeki mutlu ifadelere de uygun düşüyordu. Bu durum, önceki çatışmanın korkusunun ağırliğini boş yere çekmiş ve bu keyifli günü hareketsiz geçirmiş olan Nikolay'ın yüreğindeki sıkıntıyı daha da artırıyordu.

Önünde bir matara ve mezelerle yolun kenarında oturan Denisov, "Vostov, buvaya gel, üzüntümüzü bastırmak için içelim," diye bağırdı.

Subaylar Denisov'un içki sofrasının çevresinde toplanmış, bir şeyler atıştırıp konuşuyorlardı.

Subaylardan biri iki Kazak'ın yürüyerek getirdikleri esir Fransız dragonunu işaret ederek, "İşte bir tane daha getiriyorlar!" dedi.

İçlerinden biri esirden alınan yüksek boylu, güzel bir Fransız atını dizginlerinden tutmuş getiriyordu.

Denisov Kazak'a, "Atı bana sat," diye bağırdı.

"Emredersiniz komutanım..."

Subaylar ayağa kalktılar, Kazakların ve esir Fransızın etrafını çevirdiler. Fransız dragonu Fransızcayı Alman şivesiyle konuşan genç, ufk tefek bir Alsaceliydi. Heyecandan nefesi kesiliyordu, yüzü kızarmıştı, Fransızcayı duyunca subaylardan bir birine, bir diğerine dönerek hızlı hızlı konuşmaya başladı. Esir alınmayabileceğini, esir alınmasının kendi suçu

değil, Rusların orada olduğunu söylemesine rağmen onu eyer örtülerini almaya gönderen le caporalin<sup>59</sup> suçu olduğunu söyledi. Her sözünü mais qu'on ne fasse pas de mal à mon petit cheval<sup>60</sup> diyerek bitiriyor ve atını okşuyordu. Nerede olduğunu tam olarak anlamadığı belliydi. Esir alındığı için özür diliyor ve kendi subaylarının karşısındaymış gibi görevini ne kadar iyi yaptığını, görevine ne kadar bağlı olduğunu sergiliyordu. Bizim artçıımıza kendisiyle birlikte, Fransız ordusunun bize oldukça yabancı olan o atmosferini de tüm tazeliğiyle getirmiştir.

Kazaklar atı iki çervonetse<sup>61</sup> sattılar ve parası geldiği için subaylar arasında en zengin durumda olan Rostov aldı.

At bir süvariye teslim edilirken Alsaceli Rostov'a güler yüze, "Mais qu'on ne fasse pas de mal à mon petit cheval," dedi.

Rostov yüzünde bir gülümsemeyle dragonu yataştırdı ve ona para verdi.

Yürümesi için esirin koluna dokunan Kazak, "Haydi, haydi!" dedi.

Ansızın süvarilerin arasından bir ses duyuldu: "Hükümdar! Hükümdar!"

Herkes telaşla koşturdu, Rostov da arkasındaki yoldan şapkaları beyaz sorguçlu atlıların yaklaşlığını gördü.

Rostov kendi yerine kadar nasıl koşup atına bindiğini anlamamış, hissetmemiştir. Muharebeye katılmadığı için duyduğu üzüntü, her gün aynı insanların arasında olmasından kaynaklanan genel ruh hali bir anda gitmişti. Hükümdara bu kadar yakın olduğu için içi sevinçle dolmuştu. Sadece bu yakınlığın bile bugünün kaybını telafi ettiğini hissediyordu. Kararlaştırılmış buluşmayı bekleyen bir âşık gibi mutluydu. *Onun* yaklaşğını önüne bakmaya cesaret edemeden ve

---

<sup>59</sup> Onbaşıının.

<sup>60</sup> Ama atçağızına zarar vermesinler.

<sup>61</sup> On rublelik. (ç.n.)

bakmadan heyecanla hissediyordu. Ve bunu sadece yaklaşan atlilar alayının atlarının toynak seslerinden değil onlar yaklaştıkça çevresindeki her şeyin daha parlak, daha sevinçli, daha anlamlı bir hale gelmesinden ve bayram havasına bürünmesinden de hissediyordu. Rostov'un bu güneş çevresine kibar ve haşmetli işinlarını yayarak daha yakına, daha yakına geldikçe kendini daha şimdiden bu işinların etkisi altına girmiş hissediyor, onun sesini, o okşayıcı, sakin, haşmetli olduğu kadar sade sesi duyuyordu. Etrafa, Rostov'un hislerine göre, olması gerektiği gibi bir ölüm sessizliği çöktü ve bu sessizliğin arasında hükümdarın sesi yükseldi.

“Les huzards de Pavlograd?”<sup>62</sup> diye sordu.

“Les huzards de Pavlograd?” diyen insanüstü sesten sonra sıradan bir insan sesi, “La réserve, sire!”<sup>63</sup> diye cevap verdi.

Hükümdar Rostov'un hizasına geldi ve durdu. Aleksandr'ın yüzü üç gün önce teftişte olduğundan daha güzeldi. Öyle bir neşe ve gençlikle, öyle bir gençlik masumiyetile parlıyordu ki on dört yaşındaki bir çocuğun afacanlığını hatırlatıyordu, ama bununla birlikte bu yüz haşmetli bir imparatorun yüzüydü. Hükümdarın süvari birliği üzerinde rasgele dolaşan gözleri Rostov'un gözleriyle karşılaştı ve en az iki saniye onların üzerinde durdu. Hükümdar, Rostov'un yüreğinde olanları anladı mı anlamadı mı bilinmez (Rostov'a hepsini anlamış gibi gelmişti) ama mavi gözleriyle iki saniye Rostov'un yüzüne bakmıştı. (O gözlerden tatlı ve yumuşak bir ışık yayılıyordu.) Sonra ansızın kaşlarını kaldırdı, anı bir hareketle sol bacağıyla ata vurdu ve dörtnala ilerledi. Öncü birliğin silah seslerini duyan genç imparator çatışmada bulunma isteğinden kendini alamamış, saray mensuplarının tüm itirazlarına rağmen, arkadan gelen ve kendisinin de içinde bulunduğu üçüncü koldan saat on ikide ayrılmış ve

<sup>62</sup> Pavlograd süvarileri mi?

<sup>63</sup> Yedek kuvvetler efendim!

atını hızla öncü birliğe doğru doğru sürmüştü. Daha süvarilerin yanına varmadan birkaç yaver onu işlerin yolunda gittiği haberıyla karşılamıştı.

Sadece bir Fransız süvari bölüğünün esir alınmasından ibaret olan çatışma Fransızlar karşısında parlak bir zafer kazanılmış gibi sunulmuş ve bu yüzden hem imparator, hem tüm ordu, barut kokusu daha savaş meydanından kalkmadan, Fransızların yenildiğine ve istemedikleri halde geri çekildiklerine inanmıştı. Hükümdarın gelişinden birkaç dakika sonra Pavlograd tümeninin ilerlemesi talep edilmişti. Rostov küçük Alman şehri Wischau'da hükümdarı bir kere daha gördü. Hükümdar gelmeden önce oldukça şiddetli bir silahlı çatışmanın gerçekleştiği şehir meydanında ölüler ve henüz kaldırılma fırsatı bulunamamış yaralılar yatıyordu. Çevresi askerî ve sivil maiyetiyle çevrili olan hükümdar, tefşite bindiğinden farklı, al bir İngiliz kırsağına binmiş, bir yana eğilerek, zarifçe tuttuğu altın saplı dürbünü gözlerinde, yüzükoyun yatan, başında sorguçlu asker şapkası olmayan, kafası kanlar içindeki bir askere bakıyordu. Yaralı asker o kadar pis, kaba ve tiksindiriciydi ki onun hükümdara bu kadar yakın olması Rostov'u rahatsız etmişti. Rostov hükümdarın geniş omuzlarının anı bir ayaz yemiş gibi ürperdiğini, kasılan sol ayağıyla atın böğrenü mahmuzladığını gördü. Terbiyeden geçmiş at buna aldırmadan etrafına bakıyor ve yerinden kimildamıyordu. Atlarından inen yaverler askeri kollarından tuttular ve getirilen bir sedyeye yerleştirmeye başladılar. Asker inliyordu.

Ölmekte olan askerden daha fazla acı çektiği belli olan hükümdar, "Yavaş, yavaş, daha yavaş yapamaz mısınız?" dedi ve oradan uzaklaştı.

Rostov hükümdarın gözlerine dolan yaşları görmüş ve uzaklaşırken Cartorjiski'ye Fransızca, "Savaş ne korkunç şey, ne korkunç şey! Quelle terrible chose que la guerre!" dediğini duymuştur.

Öncü birlikler, gün boyu süren hafif çatışmadan sonra yerlerini bize bırakınca düşmanın görüş alanı içinde, Wischau önlerinde yerleşmişlerdi. Öncü birliklere hükümdarın teşekkürü bildirilmiş, ödüller vaat edilmiş, askerlere çifte votka tayını verilmişti. Açık ordugâhin ateşleri bir gece öncekinden daha canlı çıktırdı, askerlerin şarkıları yükseliyordu. Denisov o gece binbaşılığa terfi etmesini kutluyordu ve gecenin sonunda, oldukça içmiş olan Rostov hükümdarın şerefine kadeh kaldırılmasını önerdi ama “Resmî yemeklerde olduğu gibi hükümdar imparatorun şerefine diye değil,” dedi, “iyi kalpli, büyüleyici, büyük insan hükümdarın şerefine; onun ve Fransızlara karşı mutlak bir zafer kazanılmasının şerefine.”

“Daha önce de dövüşüğümüze göre,” dedi, “ve Fransızları Schöngraben’de geçirmedigimize göre, artık o başımızdayken neler yapmayız? Hepimiz canımızı veririz, onun için canımızı seve seve veririz. Değil mi beyler? Belki çok içtiğim için düzgün konuşamıyorum; ama ben böyle hissediyorum, siz de hissediyorsunuz. Birinci Aleksandr’ın şerefine. Hurra!”

Subaylardan coşkulu “Hurra!” sesleri yükseldi.

Yaşlı yüzbaşı Kirsten de büyük bir heyecanla, yirmi yaşındaki Rostov’dan aşağı kalmayan bir içtenlikle bağırıyordu.

Subaylar içkilerini bitirip kadehlerini kırınca Kirsten yeni kadehler doldurdu, üzerinde bir gömlek ve süvari pantolonu, elinde kadehle askerlerin yaktığı ateşe yaklaştı, havada salladığı eliyle, uzun, kır bıyıkları, önü açılmış gömleğinden görünen beyaz göğsüyle ateşin başında durunca görkemli bir görüntü ortaya çıktı.

Yaşlı süvarilere yakışan, yiğit, bariton sesiyle bağırıldı: “Çocuklar, hükümdar imparatorun şerefine, düşmana karşı kazanılacak zafere, hurra!”

Süvariler toplandı ve hep bir ağızdan, yüksek bir sesle karşılık verdiler.

Gece geç vakit herkes dağılınca Denisov küçük eliyle sevgili dostu Rostov'un omzuna vurdu.

“Sefevde âşık olacak kimseyi bulamamış da çavına âşık olmuş,” dedi.

Rostov, “Bunun şakasını yapma Denisov,” diye bağırdı, “bu öyle yüce, öyle güzel bir his ki, öyle...”

“İnanıyorum, inanıyorum dostum, paylaşıyorum ve takdir ediyorum...”

“Hayır, anlamıyorsun!”

Rostov ayağa kalktı ve değil hükümdarın hayatını kurtarıırken (bunu hayal etmeye bile curet edemezdi) onun gözleri önünde ölmeyenin bile ne büyük bir mutluluk olacağını hayal ederek ateşlerin arasında dolaşmaya başladı. Gerçekten de çara, Rus ordusuna ve gelecekteki zafer umuduna âşık olmuştu. Austerlitz Muharebesi'nin yaşandığı o unutulmaz günlerde bunları hisseden tek kişi o değildi: O günlerde Rus ordusundaki askerlerin onda dokuzu, onun kadar tutkulu olmasa da çara ve Rus ordusunun şanına âşikti.

## XI

Hükümdar ertesi gün de Wischau'da kaldı ve saray hekimi Wylie birkaç kere yanına çağrıldı. Hükümdarın sağlığının iyi olmadığı haberi genel karargâha ve en yakındaki birlıklere yayıldı. Yakınlarının dediklerine göre hiçbir şey yememiş ve o gece pek uyuyamamıştı. Bu hastalığın sebebi yaralıların ve ölülerin hükümdarın hassas yüreğini derinden etkilemesiydi.

Ayın on yedisinde, şafak vakti elinde ateşkes bayrağıyla gelip Rus imparatorıyla görüşmeyi talep eden bir Fransız subayı ileri karakollardan Wischau'ya getirildi. Bu subay, Savary'ydı. Hükümdar henüz uyuduğu için Savary beklemek zorunda kaldı. Öğlen vakti imparatorun huzuruna çıkartıldı ve bir saat sonra da Prens Dolgorukov'la birlikte Fransız ordusunun ileri karakollarına gitti.

Duyulanlara göre, Savary'nin gönderilme amacı barış ve ayrıca İmparator Aleksandr'ın Napolyon'la buluşmasını önermekti. Kişisel görüşme önerisinin reddedilmesi ve Napolyon'la müzakere etmek için, ki bu müzakerelerin amacı beklentilerin aksine gerçekten de barış sağlanması isteğiyse, Savary'nin yanında Wischau fatihi Prens Dolgorukov'un gönderilmesi tüm orduda sevinç ve gurur kaynağı olmuştur.

Dolgorukov akşamda doğru döndü, doğruca hükümdara çıktı ve uzun süre baş başa kaldılar.

Birlikler 18 ve 19 Kasım'da iki menzil daha ilerlediler ve düşman ileri karakolları kısa bir karşılıklı ateşten sonra geri çekildiler. Ordunun en üst kademelerinde, 19'u öğle saatlerinde başlayarak o unutulmaz Austerlitz Savaşı'nın gerçekleştiği 20 Kasım'a kadar süren gayretli, canlı, gergin bir hareketlilik başladı.

Hareketlilik, heyecanlı konuşmalar, koşturтурmalar, yaverlerin geliş gidişleri ayın 19'u öğle saatlerine kadar sadece imparatorların genel karargâhiyla sınırlıydı; hareketlilik aynı gün öğleden sonra Kutuzov'un genel karargâhına ve kol kurmayıklarına da sıçradı. Bu hareketlilik akşam olduğunda yaverler aracılığıyla ordunun her yanını, bütün birimlerini sarmıştı ve ayın 19'unu 20'sine bağlayan gece müttefik ordusunun seksen bin kişilik kitlesi konakladığı yerden kalktı, uğuldamaya başladı ve dokuz verstlik çok büyük bir yelken bezi gibi dalgalanarak ilerledi.

Sabah imparatorların genel karargâhında başlayıp sonraki bütün hareketi ivmelendiren yoğun hareket, büyük saat kulelerindeki orta çarkların ilk hareketi gibi olmuştu. Bir çark ağır ağır harekete geçer, bir diğeri, üçüncüsü döner ve çarklar, makaralar, dışlılar daha hızlı, daha hızlı döndükçe çanlar calmaya, figürler görünüp kaybolmaya, akrep ve yelkovan ritmik hareket edip bu devinin sonucunu göstermeye başlar.

Saatlerdeki gibi ordu mekanizmasında da hareket bir kere başladı mü sonuna kadar gitmesinin önüne geçilemez ve mekanizmanın, hareket kendilerine ulaşana kadar kımdamayan parçaları da sıraları gelinceye kadar harekete geçmezler. Çarklar dişlerini birbirine geçirdikçe ekseninde gıcırdar, hızla dönen makaralar vizıldar ama yanlarındaki çark hareketsizliğini yüzyıllarca koruyacakmış gibi sessiz ve hareketsiz kalır; ama o an gelir, bir manivela onu da yakalar ve çark harekete boyun eğip gıcırtıyla döner, sonucunu ve amacını bilmemiği bir hareketin parçası olur.

Saatlerde, saatin kaç olduğunu gösteren okların ağır ve düzenli hareketlerinin, çeşitli sayısız çarkın ve makaranın birlikte hareketinin sonucu olması gibi, bu yüz altmış bin Rus'la Fransız'ın birlikte hareketlerinin, bu insanların tutkularının, arzularının, pişmanlıklarının, aşağılamalarının, istiraplarının, gurur, korku ve heyecan patlamalarının sonucu da üç imparator savaşı da denilen Austerlitz Savaşı'nın kaybı, yani dünya tarihi okunun insanlık tarihi kadranının üzerinde ağır bir hareketi oldu.

Prens Andrey o gün nöbetçiymiş ve başkomutanın sürekli yanındaydı.

Kutuzov akşam saat altıda imparatorların genel karargâhına geldi, hükümdarın yanında çok kalmadan Saray Baş Mareşali Kont Tolstoy'la görüşmeye gitti.

Bu boş vakitten faydalanan Bolkonski muharebenin ayrıntılarını öğrenmek için Dolgorukov'a gitti. Prens Andrey, Kutuzov'un canının bir şeylere sıkıldığını, bir şeyleden rahatsız olduğunu, genel karargâhta ondan memnun olmadıklarını, imparatorluk genel karargâhındaki herkesin onunla, başkalarının bilmediği bir şeyi bilen insanların edasıyla konuştuklarını hissetmiş ve bu nedenle Dolgorukov'la konuşmak istemişti.

Bilibin'le çay içmekte olan Dolgorukov, "Ooo, merhaba mon cher," dedi, "yarın şenlik var. Sizin ihtiyar ne âlemdedir? Keyfi yerinde değil mi?"

“Keyfi yerinde değil diyemem ama sanırım onu da bir dinlemelerini isterdi.”

“Onu askerî konseyde dinlediler ve bu mesele hakkında konuştuğunda yine dinleyeceklerdir; ama Bonaparte’ın topyekûn bir çarşımadan her şeyden çok korktuğu böyle bir anda tereddüt etmek ve bir şeyleri beklemek mümkün değil.”

Prens Andrey, “Siz onu gördünüz galiba?” dedi, “Bonaparte nasıl bir insan? Sizde nasıl bir izlenim bıraktı?”

Dolgorukov, belli ki, Napolyon’la yaptığı görüşmeden çıkarttığı genel sonuca değer katmak için, “Evet gördüm,” dedi, “ve eminim ki bu dünyada her şeyden çok topyekûn bir savaştan korkuyor. Savaştan korkmasa neden buluşmayı, görüşmeyi talep etsin, hepsinden önemlisi geri çekilmek savaşı komuta etme yöntemlerine tamamen zıtken neden geri çekilsin? Bana inanın: Korkuyor, savaştan korkuyor, onun vakti doldu. Size o kadarını söyleyeyim.”

Prens Andrey yeniden sordu: “Anlatın lütfen, nasıl biri?”

Dolgorukov gülümseyerek Bilibin’e bakıp yanıt verdi: “Gri redingotlu, kendisine ‘majesteleri’ dememi çok isteyen ama hayal kırıklığına uğrayıp benden hiçbir unvan duyamayan bir adam. İşte böyle bir adam, o kadar.”

Sonra, “İhtiyar Kutuzov'a duyduğum tüm saygıya rağmen,” diye devam etti, “artık gerçekten avcumuzun içindeyken, bir şeyleri bekleyip ona gitme ya da bizi aldatma fırsatını verirsek büyük bir iyilik etmiş oluruz. Hayır, Suvarov'u ve onun prensibini unutmamalıyız: Kendini saldırıyla uğraşacak bir konuma düşürme, kendin saldır. İnanın, savaşın gidişatının belirlenmesinde genç insanların enerjisi yaşlı cunctatorların<sup>64</sup> deneyiminden daha etkilidir.”

Prens Andrey, “Ama ona hangi düzende saldıracağız? Bugün ileri karakollardaydım ve ana kuvvetlerini nerede tuttuğunu anlayabilmek imkânsız,” dedi.

<sup>64</sup> Cunctator, Latince “bekleyen, erteleyen” anlamına gelir. Kartacalılarla yapılan savaşta beklemeyi tercih eden Romalı komutan Quintus Fabius Maximus'un lakabı. (ç.n.)

Dolgorukov'a kendi yaptığı saldırı planını anlatmak istiyordu.

Dolgorukov ayağa kalktı, haritayı masanın üzerine yaydı ve hızlı hızlı, "Bunun aslında hiç önemi yok," dedi, "bütün olasılıklar düşünüldü: Eğer Brunn'da kalırsa..."

Prens Dolgorukov, Weyrother'in kanat manevrası planını çabucak ve üstünkörü anlattı.

Prens Andrey karşı çıkarak, en az Weyrother'in planı kadar etkili olabilecek kendi planını anlattı ama bu planın başlıca sorunu Weyrother'in planının onaylanmış olmasıydı. Prens Andrey bu planın dezavantajlarını, kendi planının avantajlarını anlatmaya başlayınca Prens Dolgorukov onu dinlemekten vazgeçti, kafasını haritadan kaldırıp dalgın dalgın Prens Andrey'in yüzüne baktı.

Dolgorukov, "Neyse, bugün Kutuzov'un dairesinde savaş konseyi toplanacak: Bütün bunları orada anlatabilirsiniz," dedi.

Prens Andrey haritanın başından ayrılip, "Zaten ben de öyle yapacağım," dedi.

Prens Andrey'le Dolgorukov'un konuşmasını gülümseyerek dinleyen ve belli ki bir şaka yapmaya hazırlanan Bilibin, "Siz neden bu kadar kafa yoruyorsunuz ki beyler?" dedi, "Yarın ister zafer, ister yenilgi olsun, Rus ordusunun şanına zarar gelmeyecek. Bizim Kutuzov'dan başka bir tane bile Rus kol komutanı yok. Komutanlar: Herr général Wimpfen, le comte de Langeron, le prince de Lichtenstein, le prince de Hohenloe et enfin Prsch... prsch... et ainsi de suite, comme tous les noms polonais.<sup>65</sup>"

Dolgorukov, "Taisez vous, mauvaise langue,"<sup>66</sup> dedi, "doğru değil, daha şimdiden iki Rus var: Miloradoviç ve Dohturov, üçüncü de olacaktı ama Kont Arakçeyev'in sirnleri pek sağlam değil."

<sup>65</sup> Sayın General Wimpffen, Kont de Langeron, Lihtenştayn prensi, Hohenlohe prensi ve son olarak bütün Leh isimleri gibi Pirş... Pirş... bir şey.

<sup>66</sup> Susun, iftira atmayın.

Prens Andrey, "Mihail İlarionoviç görüşmeden çıktı galiba," dedi. "Size başarı ve mutluluklar dilerim baylar," diye ekledi, Dolgorukov ve Bilibin'in elini sıkıp çıktı.

Prens Andrey eve dönerlerken, yanında sessizce oturan Kutuzov'a yarınki çatışma hakkında ne düşündüğünü sormaktan kendini alamadı.

Kutuzov yaverinin yüzüne sert sert baktı, bir süre sessiz kaldıktan sonra cevap verdi:

"Savaşın kaybedileceğini düşünüyorum, bunu Kont Tolstoy'a da söyledim ve hükümdara iletmesini rica ettim. Bana ne cevap verdi dersin? Eh, mon cher général, je me mêle de riz et des cotelettes, mêlez vous des affaires de la guerre.<sup>67</sup> Evet... bana bu cevabı verdi.

## XII

Weyrother savaş konseyinin toplanacağı Kutuzov'un dairesine, elinde planlarıyla akşam saat onda geldi. Bütün kol komutanları başkomutanlığa çağrılmış, gelmeyi reddeden Prens Bagration dışında hepsi belirlenen saatte orada olmuşlardı.

Beklenilen çarpışmanın tam yetkili yöneticisi olan Weyrother, heyecanlı ve aceleci haliyle, savaş konseyinin başkanlığı ve yöneticiliği rolünü istemeye istemeye oynayan hoşnutsuz ve uykulu Kutuzov'la büyük bir zıtlık oluşturuyordu. Weyrother, besbelli, kendini artık önüne geçilmez bir hal alan hareketin başında hissediyordu. Çektiği arabayla bayır aşağı koşan bir at gibiydi. Arabayı çekiyor muydu yoksa araba mı onu ittiyordu, bilmiyordu; bu hareketin sonucunun ne olacağının tartışımasına bile izin vermeyen, büyük bir hızla sürüklendi. Weyrother o akşam şahsen incelemek için düşman hatlarına iki kere, Rus ve Avusturya hükümdarları-

<sup>67</sup> Eh, sevgili general, ben pirinç ve pirzolalarla meşgulüm, savaş işleriyle siz ilgilenin.

na da rapor ve bilgi vermek için iki kere gitmiş, sonra savaş planlarını Almanca dikte ettirmek için kendi bürosuna geçmişti. Kutuzov'a geldiğinde bitkin bir haldeydi.

Görünüşe göre zihni o kadar meşguldü ki başkomutanın karşısında saygılı olmayı bile unutmuştu: Onun sözünü kesiyor, hızlı, muğlak ifadelerle, karşısındakiin yüzüne bakmadan, kendisine yöneltilen sorulara cevap vermeden konuşuyordu, üstü başı çamur içindeydi ve perişan, yorgun, şaşkın ama aynı zamanda kendine güvenli, gururlu bir hali vardı.

Kutuzov, Austerlitz yakınlarında, fazla büyük olmayan bir soylu şatosuna yerleşmişti. Kutuzov, Weyrother ve savaş konseyi üyeleri başkomutanın çalışma odası haline getirilen büyük misafir salonunda toplanmışlardı. Çay içiyorlardı. Savaş konseyi toplantısına başlamak için artık sadece Prens Bagration'u bekliyorlardı. Bagration'un emir subayı saat sekizde prensin toplantıya katılamayacağı haberini getirdi. Prens Andrey bu haberi başkomutana bildirmek için içeri girdi ve Kutuzov'un daha önceden verdiği konseyde buluma izninden faydalananarak odada kaldı.

Weyrother yerinden apar topar kalkıp, üzerine Brunn dolaylarının kocaman bir haritasının yayılı olduğu masaya yaklaşarak, "Madem Prens Bagration katılamayacak, biz başlayabiliriz," dedi.

Yağlı ensesi, düğmeleri çözülmüş üniformasının yakasından kaçip kurtulmak istermiş gibi dışarı fırlamış olan Kutuzov, bir Voltaire koltuğunda, tombul, yaşı ellerini kolçaklara simetrik olarak yerleştirmiş bir halde oturuyordu ve uyumak üzereydi. Weyrother'in sesini duyunca tek gözünü güçlükle açtı.

Başını onaylar anlamda sallayarak, "Evet, evet buyurun, zaten geç oldu," dedi, başını eğdi ve gözünü tekrar kapattı.

Konsey üyeleri ilk anda Kutuzov'un uyuyormuş gibi yaptığıni düşünseler de okuma sırasında burnundan çıkarttığı sesler, başkomutan için o anda planı ya da başka bir

şeyi küçümseme isteğini göstermekten çok daha önemli bir mesele olduğunu kanıtlamıştı: Onun için asıl mesele karşı konulamaz, insani bir ihtiyacı karşılamak, uyumaktı. Gerçekten de uyuyordu. Weyrother, kaybedecek bir dakikası bile olmayan bir insan tavrıyla Kutuzov'a baktı, uyuduğuna kesin kanaat getirince kâğıdı aldı, müstakbel çatışmanın planını, başlığı da dâhil olmak üzere yüksek, tek düzeye bir sesle okumaya başladı:

“Kobelnitz ve Sokolnitz arkasındaki düşman mevkilerine saldırırı planı, 20 Kasım 1805.”

Plan çok karışık ve zordu. Planın aslı söyleydi:

Da der Feind mit seinem linken Flügel an die mit Wald bedeckten Berge lehnt und sich mit seinem rechten Flügel längs Kobelnitz und Sokolnitz hinter die dort befindlichen Teiche zieht, wir im Gegenteil mit unserem linken Flügel seinen rechten sehr debordieren, so ist es vorteilhaft letzteren Flügel des Feindes zu attakieren, besonders wenn wir die Dörfer Sokolnitz und Kobelnitz im Besitze haben, wodurch wir dem Feind zugleich in die Flanke fallen und ihn auf der Fläche zwischen Schlapanitz und dem Thuerassa-Walde verfolgen können, indem wir dem Defileen von Schlapanitz und Bellowitz ausweichen, welche die feindliche Front decken. Zu diesem Endzwecke ist es nötig... Die erste. Kolonne marschiert... die zweite Kolonne marschiert... die dritte Kolonne marschiert...<sup>68</sup> vs. Weyrother okumaya devam ediyordu. Generaller bu zorlu planı istemeye istemeye dinliyor gibiydiler. Sırtını duvara yaslamış, gözlerini yanıp

---

<sup>68</sup> Düşmanın sol kanadı ağaçlarla kaplı tepelere dayandığı, sağ kanadı Kobelnitz ve Sokolnitz boyunca, oradaki göletlerin arkasında uzandığı, bizim sol kanadımız onun sağ kanadından üstün olduğu için, bize düşmana ani saldırısı yapma ve onu, cephesini koruyan Schlapanitz ve Bellowitz arasındaki dar geçitten de kaçınarak, Schlapanitz ile Thuerassa ormanı arasındaki ovada takip etme olanağını verecek Sokolnitz ve Kobelnitz köyleri işgalini gerçekleştirebilmek adına düşmanın, adı son geçen kanadına saldırarak bizim için avantajlı olur. Bu amaç için gereken... Birinci kol ilerler... İkinci kol ilerler... Üçüncü kol ilerler...

muma dikmiş, ayakta duran sarışın, uzun boylu General Buxhoeveden'in dinlemiyor, hatta dinlediğinin düşünülmesini bile istemiyormuş gibi bir hali vardı. Weyrother'in tam karşısında iyice açtığı parıldayan gözlerini ona dikmiş, ellerini dirsekleri dışarı gelecek şekilde dizlerine dayamış, bıyıkları ve omuzları kalkık, yüzü kırmızı Miloradoviç asker duruşıyla oturuyordu. Israrla hiçbir şey söylemeyip Weyrother'in yüzüne bakıyor, gözlerini sadece Avusturya kurmay başkanı konuşmasına ara verdiği zaman ayırmıyordu. Miloradoviç bu sırada diğer generallere dönüp anlamlı anlamlı bakıyordu. Ama bu anlamlı bakışlardan plana katılıp katılmadığını ya da beğenip beğenmediğini anlamak mümkün değildi. Weyrother'in en yakınında oturan ve güney Fransızlara özgü ince gülümsemesini konuşma boyunca yüzünden eksik etmeyen Kont Langeron ince parmaklarıyla hızlı hızlı çevirdiği, kapağı resimli altın enfiye kutusuna bakıyordu. En uzun konuşma periyotlarından birinin ortasında enfiye kutusunu çevirmeyi bıraktı, ince dudaklarının uçlarında tatsız bir nezaketle Weyrother'in sözünü kesti ve bir şeyler söylemek istedi; ama Avusturyalı general okumasına ara vermeden kaşlarını sertçe çattı ve "Fikrinizi daha sonra söylersiniz, şimdi lütfen haritaya bakın ve dinleyin," der gibi dirseklerini salladı. Langeron şaşkınlık ifadeyle başını kaldırdı, dönüp bir açıklama bekliyormuş gibi Miloradoviç'e baktı ama onun, hiçbir anlam ifade etmeyen bakışlarıyla karşılaşınca gözlerini üzüntüyle kaçırıldı ve yine enfiye kutusunu çevirmeye başladı.

Kendi kendine konuşuyormuş gibi ama duyulacak kadar yüksek bir sesle, "Une leçon de géographie,"<sup>69</sup> dedi.

Prjebışevski dikkat kesilmiş bir insan tavriyla, saygılı ama gereği kadar bir nezaketle, kulağını eliyle Weyrother'e doğru eğmişti. Dikkatli ve alçakgönüllü görünen, kısa boylu Dohturov, Weyrother'in tam karşısına oturmuş, masanın

<sup>69</sup> Coğrafya dersi.

üzerine yayılı haritanın üzerine eğilmiş, planı ve tanımadığı araziyi samimi bir ilgiyle inceliyordu. Weyrother'den birkaç kere iyi anlamadığı sözcükleri ve zor köy isimlerini tekrar etmesini istedi. Weyrother bu isteğini yerine getirdi, Dohturov da bunları not etti.

Bir saatten fazla süren okuma bitince Langeron enfiye kutusunu çevirmeyi yeniden bıraktı, Weyrother'e ya da özellikle başka birine bakmadan, düşmanın konumunun bilindiğinin var sayıldığını ama düşman hareket ettiği için bunu bilemeyeceğimizden, böyle bir planı hayatı geçirmenin zorluklarından bahsetti. Langeron'un itirazları yerindeydi ama görünüşe göre bu itirazların amacı daha çok planını okul çocuklarına okur gibi kendinden emin General Weyrother'e, aptallarla değil ona askerî konularda ders verebilecek insanlarla çalıştığını hissettirmekti. Weyrother'in tekdüze sesi kesilince Kutuzov, değirmen çarklarının insanı uyutan sesi kesilince uyanan bir değirmenci gibi gözünü açtı, Langeron'un söylediğlerini dinledi ve "Siz hâlâ bu saçmalıklarla mı uğraşıyorsunuz!" der gibi hızla tekrar kapatıp başını eğdi.

Langeron, Weyrother'in askerî planın yazarı olarak haysiyetine mümkün olduğunda zarar vermeye çalışarak, Bonaparte'ın saldırıyı beklemek yerine saldırabileceğini ve böylece bu planın tamamen boşça çıkacağını iddia etti. Her türlü itiraza önceden hazırlanmış görünen Weyrother bütün itirazlara, sürekli küçümseyici bir gülümsemeyle karşılık veriyordu.

"Bize saldırabilecek durumda olsayıdı bunu bugün yapardı," dedi.

Langeron, "Siz galiba, onun elinde fazla kuvvet kalmadığını düşünüyorsunuz?" dedi.

Weyrother, kendisine tedavi yöntemlerini anlatan kocakarı karşısında gülümseyen bir doktor gibi, "En fazla kırk bin askeri vardır," dedi.

Langeron yüzünde alaycı bir gülümsemeyle, en yakının-daki Miloradoviç'e dönüp onaylaması için bakarak, "Bu durumda, bizim saldırımızı bekleyerek kendi sonunu hazırliyor," dedi.

Ama görünüşe göre Miloradoviç'in o anda en az düşündüğü şey generallerin tartışıkları konuydu.

"Ma foi,"<sup>70</sup> dedi, "bütün bunları yarın savaş meydanında görürüz."

Weyrother'in yüzünde yine, Rus generallerinin itirazlarını saçma ve garip karşıladığı, sadece kendisinin değil hükümdar imparatorların da plandan emin olduklarını anlatmak ister gibi alaycı bir gülümseme belirdi.

"Düşman ateşlerini söndürdü ve kamplarından da sürekli bir gürültü geliyor," dedi, "Bu ne anlama geliyor? Ya çekiliyor, ki korkmamız gereken tek şey budur, ya da mevzi değiştiriyor." (Alaylı alaylı gülümsedi.) Turas'ta mevzilenmişse, bu bizi sadece büyük bir külfetten kurtarır, tüm düzenlemeler, en ince ayrıntısına kadar, olduğu gibi kalır."

Şüphelerini dile getirme fırsatını uzun süredir bekleyen Prens Andrey, "Nasıl olacak bu.." dedi.

Kutuzov uyandı, sertçe öksürüp boğazını temizledi, generallere göz gezdirdi.

"Beyler, yarın hatta bugün (çünkü saat bir oldu) için yapılan plan bu saatten sonra değiştirilemez," dedi, "planı dinlediniz ve hepimiz üstemize düşeni yapacağız. Hem bir çarpışmadan önce... (bir an sustu) iyi bir uykú çekmekten daha önemli bir şey yoktur."

Kalkmaya davrandı. Generaller veda edip ayrıldılar. Gece yarısını geçmişti. Prens Andrey de çıktı.

Prens Andrey'in, umduğunun aksine kendi fikrini dile getirme fırsatı bulmadığı savaş konseyi onda kuşku-lu ve rahatsız edici bir izlenim bırakmıştı. Kim haklıydı: Weyrother'le Dolgokurov mu yoksa saldırı planını doğru

<sup>70</sup> Yemin ederim.

bulmayan Kutuzov, Langeron ve diğerleri mi, bilmiyordu. Akıldan, "Kutuzov'un kendi düşüncelerini hükümdara doğrudan iletmesi gerçekten mümkün değil miydi? Bu saldırısı gerçekten başka türlü yapılamaz mıydı? Saray ve kişisel nedenler yüzünden, gerçekten on binlerce insanın hayatının ve benim, *benim* hayatımın tehlikeye atılması mı gerekiyor?" düşünceleri geçiyordu.

"Evet, yarın beni öldürbilirler," diye düşündü. Ve ölümü düşününce gözünde birdenbire en eski, en samimi hatırlalar canlandı; babasına ve karısına en son veda ettiği anı hatırladı; karısına âşık olduğu ilk günleri hatırladı; karısının hamile olduğunu hatırladı, hem ona hem kendine acıdı, Nesvitski'yle birlikte kaldıkları kulübeden sinirleri gevşemiş, heyecanlı bir halde çıkıp kulübenin önünde gezinmeye başladı.

Sisli bir geceydi ve ay ışığı sisin arasından sızıyor, gizemli bir görüntü oluşturuyordu. "Evet, yarın, yarın!" diye düşündü. "Yarın, belki de benim için her şey bitecek, bütün bu anılar yok olacak, bütün bu anıların benim için hiçbir anlamı kalmayacak. Yarın belki de, hayır hissediyorum kesinlikle, nihayet ilk defa herkese neler yapabileceğimi göstereceğim." Ve gözünün önüne savaş, savaşın kaybedilişi, savaşın tek noktada toplanması ve tüin komutanlarının şaşkınlığı geldi. Ve o şanslı anda, uzun süredir beklediği Toulon sonunda karşısına çıkıyor. Kendi fikrini hem Kutuzov'a, hem Weyrother'e, hem de imparatorlara açık ve kesin bir dille söylüyor. Hepsi onun düşüncelerinin doğruluğu karşısında şaşırıp kalıyorlar ama hiçbir bunları gerçekleştirmeye yanaşmıyor ve işte o, bir alay, bir tümen alıyor, kimsenin onun emirlerine karışmaması şartını koşuyor, kendi tümenini kesin sonuç alacağı noktaya sürüyor ve zaferi tek başına kazanıyor. Başka bir ses, "Ya ölüm ve acılar?" diye soruyor. Ama Prens Andrey bu sese cevap vermiyor ve başarılarına devam ediyor. Sonraki çarışmanın planını tek başına yapıyor. Ordudaki görevi aslında Kutuzov'un yanında olmak

ama o her şeyi tek başına yapıyor. Sonraki savaşı da tek başına kazanıyor. Kutuzov görevden alınıyor ve yerine o getiriliyor... O başka ses, "Peki ya sonra?" diye soruyor, "Peki ya sonra, bunları yapmadan önce on kere yaralanmaz, ölmez ya da ihanete uğramazsan sonra ne olacak?" Prens Andrey kendi kendine yanıt veriyor: "Peki ya sonra... sonra ne olacağını bilmiyorum, bilmek istemiyorum ve bilmem; ama bunu istiyorsam, şan, şeref istiyorsam, insanların beni tanımamasını istiyorsam, sevmelerini istiyorsam bunu istediğim için, tek isteğim bu olduğu için, yalnız bunun için yaşadığım için suçu değilim. Evet, sadece bunun için! Bunu hiçbir zaman, kiç kimseye söyleyemem ama Tanrım! Hiçbir şeyi şan, şöhret kadar, insanların beni sevmesi kadar sevmiyorsam, elimden ne gelir? Ölüm, yaralanmak, ailemi kaybetmek, hiçbir şey beni korkutmuyor. Ne kadar korkunç ve olağanüstü görünürse görünüsün, bir dakikalık şan, şöhret, insanların beni şenliklerle kutlaması uğruna, insanların beni sevmesi, tanımadığım ve tanışmayacağım insanların beni sevmesi uğruna, değer verdigim ve sevdiğim insanları, en çok sevdiğim insanları, babamı, kız kardeşimi, karımı şu anda feda edebilirim." Kutuzov'un avlusundaki konuşmalara kulak kabarttığında aklından bunlar geçiyordu. Kutuzov'un avlusundan eşyalarını toplayan emir erlerinin sesleri geliyordu. Kutuzov'un, Prens Andrey'in de tanıdığı, "Tit" diye çağrılan, yaşı açısıyla dalga geçen bir ses, muhtemelen sürücünün sesi duyuldu: "Tit, hey Tit?"

İhtiyar, "Ne var?" diye karşılık verdi.

Dalga geçen ses, "Tit, Tit, harman dövmeye git," dedi.

Emir erlerinin ve hizmetkârların kahkahalarının bastırıldığı bir ses yükseldi: "Üff, canın cehenneme."

"Yine de ben sadece onların beni şenliklerle kutlamasını seviyorum, buna değer veriyorum, burada, bu sisin içinde üstümde dolaşan bu gizemli güce ve şan şöhrete değer veriyorum."

## XIII

Rostov o gece takımıyla birlikte Bagration'un önündeki kanat hattındaydı. Süvarileri ikili gruplar halinde hat üzerinde yayılmışlardı; iyice bastıran uykusunu dağıtmak için bu hat boyunca atla dolaşıyordu. Arkasındaki geniş alanda ordumuzun kamp ateşleri, sis içinde belli belirsiz görünüyordu; önünde sisli bir karanlık vardı. Rostov bu sisli uzaklara kaç kere bakarsa baksın hiçbir şey göremedi; bir şeyle sanki bir grileşiyor, sonra yeniden siyaha bürünyordu; düşmanın olması gereken yerde sanki kıvılcımlar parıldıyordu; bunların bir göz aldanması olabileceğini de düşünüyordu. Gözleri kapandı ve hayalinde hükümdar, Denisov ve Moskova hatırları canlandı, gözlerini hemen yeniden açtı, hemen önünde bindiği atın başını, kulaklarını, süvarilerin altı adım yakınından geçerken bir tanesinin siyah görüntüsünü ve uzaklarda yine aynı sisli karanlığı gördü. Rostov, "Neden olmasın ki? Tabii ki olabilir," diye düşündü, "hükümdar beni gördüğü zaman her subaya verebileceği gibi bana da talimat verip, 'Git, orada neler oluyor öğren,' diyebilir. Bazı subayları böyle tamamen tesadüfen tanııp yakın ilişkiler kurduğunu anlatıyorlar. Keşke benimle de yakın ilişki kursa! Ah, onu nasıl korurdum, ona tüm gerçekleri nasıl da söyledim, onu aldatanları nasıl da açığa çıkartırdım!" Rostov hükümdara olan sevgi ve bağlılığını onun karşısında kanıtlayabilmek için bir düşmanı ya da Alman hainini zevkle öldürduğunu değil, onu hükümdarın gözleri önünde tokatladığını hayal etti. Uzaklardan gelen yüksek bir ses onu bir anda kendine getirdi. Silkindi ve gözlerini açtı.

"Neredeyim ben? Ha, evet, hatta; işaret ve parola: araba oku, Olmütz. Çok yazık, yarın bizim süvari bölüğü yedek kuvvet olarak kalacak..." diye düşünüyordu, "Çarpışmaya katılmayı talep edebilirim. Bu belki de hükümdarı görebilmek için tek şansım. Evet, nöbet değişimine çok kalmadı. Bir tur daha atıp dönünce generale gidip rica edebilirim." Eye-

rin üzerinde doğruldu ve süvarileri bir kere daha dolaşmak için atına dokundu. Ortalık biraz aydınlanmış gibi geldi. Sol tarafta aydınlichkeit, hafif eğimli bir yokuş, onun karşı tarafında duvarı andıran sarp, siyah bir tepecik görünüyordu. Bu tepeciğin üzerinde Rostov'un ne olduğunu anlayamadığı beyaz bir nokta vardı: Ormanın içinde ayın aydınlatıldığı bir açıklık mı, yoksa erimemiş karlar mı, yoksa beyaz evler mi? Hatta bu beyaz nokta üzerinde bir şeyler kırıdamaya başlamış gibi geldi. Rostov, "Bu nokta kar olmalı; nokta, une tache,"<sup>71</sup> diye düşündü, "İşte karşına taş... Nataşa, kız kardeşim, kara gözlü. Na... taşka... (Ona hükümdarı gördüğümü söylediğimde ne kadar şaşıracak!) Nataşa... bak benim çantama..." Rostov'un uyuqlayarak yanından geçtiği bir süvarının sesi duyuldu: "Sağ tarafa komutanım, burada çalışıklar var," Rostov atın yelesine kadar düşmüş başına hemen kaldırıldı ve süvarının yanında durdu. Uykusu, ufak çocuklarınki gibi peşini bırakmıyordu. "Ne düşünüyordum? Unutmayayım. Hükümdarla nasıl konuşacağımı mı? Hayır, o değil, o yarın. Evet, evet. Na...taşka, taarruz... bize taarruz, kime? Süvarilere. Büyüklü süvariler... şu büyülü süvari Tverskaya Caddesi'nde yürüyordu, ben de Guryev'in evinin karşısında onu düşünüyordum... ihtiyar Guryev... şu Denisov ne iyi çocuk! Evet ama bunların hepsi önemsiz. Şimdi önemli olan hükümdarın burada olması. Bana nasıl da bakmıştı, bir şeyler söylemek istediler ama cesaret edemedi... Hayır, cesaret edemeyen bendlim. Bunlar önemsiz, önemli olan bir şeyler düşünmem gerektiğini unutmamak, evet. Na...taşka, bize taarruz, evet, evet, evet. Bu iyi." Kafası tekrar atın ensesine düştü. Birdenbire sanki üzerine ateş ediliyormuş gibi geldi. Rostov kendine gelip, "Neler oluyor? Ne?.. Doğrayın!... Ne?.." dedi. Rostov gözlerini açar açmaz, ileriden, düşmanın olduğu yerden binlerce sesin uzayan çığlıklarını duydu. Kendi atı ve yanında durduğu süvarının atı kulaklarını bu

---

<sup>71</sup> Tek bir nokta.

çığlıklarla diktiler. Çığlıkların geldiği yerde bir kıvılcım parlayıp söndü, sonra bir diğeri ve Fransız birliklerinin dizildiği tepenin üzerinde ateşler yandı ve çığlıklar gitgide güçlendi. Rostov Fransızca sözcüklerden oluşan sesler duyuyor ama sözcükleri ayırt edemiyordu. Sesler çok yüksek bir uğultu halinde geliyordu. Tek duyulan *aaaaa!*, *rrrr!* gibi bir şeylerdi.

Rostov yanındaki süvariye dönüp, "Bu da ne? Sence ne olabilir?" diye sordu, "Düşmanın oradan geliyor değil mi?"

Süvari yanıt vermedi.

Rostov uzun süre cevap vermesini bekledikten sonra yine sordu: "Ne oldu, yoksa duymuyor musun?"

Süvari isteksizce cevap verdi: "Kim bilir neyin nesi komutanım."

Rostov, "Geldiği yöne bakılırsa düşman olmalı," dedi.

Süvari, "Belki düşmandır belki de," dedi, "gecenin bir oyunudur." Altında kıldırдан ata bağırdı: "Hey! Sakın ol!"

Rostov'un atı da huzursuzlanmıştı, ayağını donmuş toprağa vuruyor, sesleri dinliyor, ateşlere bakıyordu. Çığlık sesleri giderek artıyor, artıyor ancak birkaç bin kişilik bir ordunun çıkartabileceği bir uğultu halini alıyordu. Ateşler, muhitemelen Fransız ordugâh hattı boyunca gitgide yayılıyordu. Rostov artık uyumak istemiyordu. Düşman ordusundaki coşkulu zafer çığlıklarını uykusunu açmıştı. Rostov "Vive l'empereur, l'empereur!"<sup>72</sup> seslerini artık rahatlıkla duyabiliyordu.

Yanında duran süvariye, "Uzakta degiller," dedi, "dere nin ötesinde olmalılar."

Süvari karşılık vermeyip içini çekti ve sertçe öksürüp boğazını temizledi. Süvarilerin hattı boyunca tırıs gelen bir atın sesi duyuldu ve gecenin sisi içinde aniden süvari astsubayının silueti belirdi.

Astsubay, Rostov'a yaklaşıp, "Komutanım, generaller!" dedi.

---

<sup>72</sup> Yaşasın imparator, imparator!

Rostov hat boyunca atlarıyla gelen birkaç kişiyi karşılamak için gözünü ateşlerden ve bağırmalardan ayırmadan astsubayla birlikte ilerledi. Gelenlerden bir tanesi beyaz bir ata binmişti. Prens Bagration, yanında Prens Dolgorukov ve yaverlerle birlikte, düşman ordusundaki bu garip gelişmeyi, ateşler ve bağışmaları incelemeye gelmişti. Rostov, Bagration'a yaklaşıp raporunu verdi ve yaverlerin arasına katılıp generallerin konușmalarını dinlemeye başladı.

Prens Dolgorukov, Bagration'a dönüp, "İnanın," dedi, "bu, kandırmacadan başka bir şey değil: Geri çekildi ve artçılarına da bizi aldatmak için ateş yakmalarını, gürültü yapmalarını emretti."

Bagration, "Bence pek öyle değil, akşamleyin tepede oluklarını görmüştüm; gitmiş olsalardı oradan da çekilirlerdi," dedi ve Rostov'a dönüp sordu: "Subay Bey, düşmanın kanat kuvvetleri hâlâ orada mı?"

Rostov, "Akşama kadar oradaydilar. Ama şimdi bilemiyorum ekselansları. Emrederseniz, gidip süvarilerle bir bakayım," dedi.

Bagration yanıt vermeden durdu, sisin içinde Rostov'un yüzünü görmeye çalıştı.

Bir süre bir şey söylemedikten sonra, "Peki, gidip bir bakın," dedi.

"Başüstüne."

Rostov atını mahmuzladı, astsubay Fedçenka ve iki süvariye seslendi, peşinden gelmelerini emretti, tepeden aşağı, bağışmaların geldiği yere doğru tırısa kalktı. Rostov, üç süvariyle birlikte, ondan önce kimseňin gitmediği bu gizemli, tehlikeli, sisli uzaklara gittiği için hem seviniyor hem de korkuyordu. Bagration tepeden ona bağırarak derenin ötesine geçmemesini söyledi ama Rostov onu duymazlığa geldi ve ağaçların, boş alanların arkasında kalan çalıları boyuna insan sanıp aldanarak ve kendi kendine boyuna yanıldığını söyleyerek durmadan ilerilere, daha ilerilere gitti. Tepeden

aşağı tırış inince artık ne bizim ne de düşmanın ateşleri görünmez oldu ama Fransızların bağırları daha yüksek sesle, daha net duyulmaya başladı. Vadide karşısında nehre benzer bir şey gördü ama yaklaşınca bunun bir yol olduğunu anladı. Yola çıkışınca kararsızlığa düşüp atını durdurdu: yolu mu takip etmeli yoksa tepeye karanlık tarlaların arasından mı tırmanmaliydi. Sisin içinde beyaz beyaz görünen yolu takip etmek daha güvenli olacaktı çünkü böylece insanları daha çabuk fark edebilecekti. Yolu geçip, "Peşimden gelin," dedi ve akşam Fransız nöbetçi karakollarının olduğu yere doğru tepeye dörtnala çıkmaya başladı.

Süvarilerden birisi, "Komutanım, işte orada!" dedi.

Ve Rostov sisin içinde aniden beliren karaltının ne olduğunu anlamaya fırsat bulamadan bir ışılıtı parladı, bir silah sesi geldi ve bir mermi bir şeylere sızlanır gibi, sisin içinde vizlayarak kafalarının üstünden geçti. Başka bir silah atılmadı ama bir ışılıtı parladı. Rostov atını çevirdi ve dörtnala geri döndü. Farklı aralıklarla dört silah sesi daha geldi ve mermiler sisin içinde farklı tonlarda şarkı söylemeye başladilar. Rostov, silah seslerinden kendisi gibi keyiflenen atının dizginlerine asıldı ve yürüme hızında ilerlemeye başladı. Yüreğinde neşeli bir ses, "Daha yok mu, daha yok mu!" diyor du. Ama başka silah atılmadı.

Rostov, Bagration'a yaklaşırken atını tekrar dörtnala kaldırdı ve eli şapkasının siperliğinde Bagration'un yanına gitti.

Dolgorukov hâlâ Fransızların çekildikleri, sadece bizi aldatmak için ateş yaktıkları görüşünde ısrar ediyordu.

Rostov yanlarına gelirken, "Bu neyi kanıtlar?" diyordu, "Geri çekilib, nöbetçi bırakmış olabilirler."

Bagration, "Hepsinin gitmediği açıkça görülmüyor prens," dedi, "yarın sabah, yarın her şeyi öğreniriz."

Rostov eli şapkasının siperliğinde öne doğru eğilip, yaptığı yolculuktan ve özellikle mermilerin seslerinden aldığı keyfin neden olduğu gülümsemesine engel olamayarak ra-

porunu verdi: "Tepenin üzerindeki nöbetçi karakolları akşam oldukları yerde ekselansları."

Bagration, "Peki, tamam," dedi, "teşekkür ederim, Subay Bey."

Rostov, "Ekselansları," dedi, "sizden bir ricada bulunabilir miyim?"

"Nedir?"

"Yarın bizim süvari bölüğü yedek kuvvet olarak kalıyor; beni birinci süvari bölüğüne geçirmenizi rica edebilir miyim."

"İşminiz nedir?"

"Kont Rostov."

"Tamam, benim yanında emir subayı olarak kalın."

Dolgorukov, "İlya Andreiç'in oğlu mu?"

Ama Rostov ona cevap vermedi.

"Yani bunu ümit edebilirim ekselansları."

"Ben emir veririm."

Rostov aklından, "Yarın büyük ihtimalle beni hükümdara bir mesaj iletmeye gönderir," diye geçirdi, "Tanrı'ya şükür!"

Düşman ordusundaki bağırmaların ve ateşlerin nedeni Napolyon'un emri birliklere okunurken imparatorun açık ordugâhları atıyla bizzat dolaşmasıydı. İmparatoru gören askerler saman demetlerini yakıp, "Vive l'empereur!" çığlığıyla peşinden koşmuşlardı. Napolyon'un emri söyleydi:

"Askerler! Rus ordusu, Avusturya Ulm ordusunun intikamını almak için üzerrinize yürüyor. Bunlar sizin Hollabrunn'da bozguna uğrattığınız ve o günden sonra buraya kadar kovaladığınız taburlar. Bizim mevzilerimiz çok güçlü ve beni sağ taraftan çevirmek için gelirlerken, bana kendi kanatlarını açacaklar. Askerler! Taburlarınıza ben kendim komuta edeceğim. Düşman safları arasında her zamanki cesaretinizle kargaşa ve karışıklık çıkartırsanız ben

de düşman ateşinden uzak kalırım; ama zaferden bir an bile şüpheye düşerseniz imparatorunuzun düşmanın ilk darbesine maruz kaldığını görürsünüz, bu yüzden zaferden kesinlikle şüphe duymamalısınız, özellikle ulusumuzun onuru için vazgeçilmez olan Fransız piyadelerinin onurunun söz konusu olduğu böyle bir günde.

Yaralıları taşımak bahanesiyle saflarınızı terk etmeyin! Hiç kimse, yüreklerinde bizim ulusumuza karşı nefret ateşi yanan bu İngiliz paralı askerlerini yenmemiz gerektiği düşünmesini aklından çıkartmasın. Bu zafer seferimizi sona erdirecek ve Fransa'da oluşturulmakta olan yeni Fransız birliklerinin yerimizi alacağı kışlaklarımıza donebileceğiz ve o zaman sağlayacağım barış halkıma, size ve bana layık olacak.

Napolyon.”

## XIV

Sabah saat beşte her yer hâlâ karanlıktı. Merkezdeki birliklerde, yedek kuvvetlerde ve Bagration'un sağ kanadında hâlâ bir hareketlenme yoktu ama tepeden ilk önce inip Fransızların sağ kanadına saldıracak ve plana göre onu Bohemya dağlarına sürecek olan sol kanattaki piyade, süvari ve topçu kolları hareketlenmeye, geceledikleri yerlerden kalkmaya başlamışlardı. Bütün fazlalıkların atıldığı kamp ateşlerinin dumanı gözleri yakıyordu. Soğuk ve karanlıktı. Subaylar aceleyle çay içiyor, kahvaltı ediyor, askerler peksimetlerini çiğniyor, ısınmak için ayaklarını vuruyor, odunların arasında kulübe parçalarını, sandalyeleri, masaları, tekerlekleri, malzemeleri, yanlarında götüremeyecekleri her şeyi attıkları kamp ateşlerinin etrafında toplanıyorlardı. Avusturyalı kolbaşları Rus birlikleri arasında koşturuyor, harekete geçileceği haberini veriyorlardı. Avusturyalı subay, alay komuta-

nının kaldığı yerin yakınılarında görüldü mü alayda bir hareketlenme başlıyordu: Askerler ateşlerin başından koşarak uzaklaşıyor, çubuklarını çizmelerinin konçlarına, çantalarını arabalara saklıyor, silahlarını hazırlayıp sıraya giriyorlardı. Subaylar düğmelerini ilikliyor, kılıçlarını ve çantalarını kuşanıyor, bağırarak safları dolaşıyorlardı; arabacılarla emir erleri at arabalarına atları koşuyor, arabaları yükliyor, yükleri bağlıyorlardı. Yaverler, tabur ve alay komutanları atlarına biniyor, haç çıkarıyor, geride kalan arabacılara son emirleri, talimatları, görevleri veriyor ve yere vuran binlerce ayağın tekdüze sesi duyuluyordu. Kollar nereye gittiklerini bilmeden ve çevrelerindeki insanlardan, dumandan, yoğunlaşan sisten dolayı ayrıldıkları ya da ilerledikleri yeri görmeden hareket ediyorlardı.

Asker yürüyüşteyken, gemideki bir denizci gibi alayıyla çevrelenmiş, sınırlanmış ve sürüklüyor gibidir. Ne kadar uzağa giderse gitsin, hangi yabancı, bilinmedik ve tehlikeli enlem dairesine girerse girsin, bir denizcinin çevresinde her zaman ve her yerde aynı güvertenin, aynı direklerin, aynı halatların olması gibi, onun çevresinde de her zaman her yerde aynı askerler, aynı saflar, aynı Başçavuş İvan Mitriç, aynı bölüm köpeği Juçka ve aynı komutanlar vardır. Asker gemisinin hangi enlem dairesinde olduğunu bilmeyi nadiren ister; ama çatışma günü birliklerin manevi dünyasında mutlak ve ciddi bir şeylerin yaklaşğını seslendiren ve askerlerin alışık olmadıkları bir merak duymalarına neden olan, nasıl ve nereden geldiğini Tanrı'nın bildiği aynı sert nota duyulur. Askerler çatışma günlerinde kendi alaylarının meselelerinden heyecanla uzaklaşmaya çalışır, çevrelerinde olup bitenlere kulak kabartır, göz gezdirir ve merakla neler olup bittiğini öğrenmeye çalışır.

Sis o kadar yoğundu ki şafak söktüğü halde on adım ötesini görmek mümkün değildi. Çalılar kocaman ağaçlar gibi, düzüklerse uçurum ve yamaç gibi gözüköyordu. Her yerde

ve her yönde, on adım ötede olmasına rağmen görünmeyen düşmanla karşılaşmak mümkünüdü. Ama kollar uzun süre sisin içinde, tepelere inip çıkarak, bahçelerin ve çitlerin yanlarından geçerek, yeni, bilmedikleri bir bölgede ilerlediler ve hiçbir yerde düşmanla karşılaşmadılar. Askerler, tam tersine, önlerinde, arkalarında, dört bir yanlarında aynı yönde ilerleyen Rus kolları olduğunu fark ediyorlardı. Nereye gittiğini bilmeyen her bir askerin yüreği, pek çok askerimizin de aynı yönde ilerlediğini öğrenince rahatlıyordu.

Saflarda, "Baksana, Kursklular da geçti," diye konuşuyordu.

"Bizim ordu toplanınca ne kadar da müthiş görünüyor kardeşim! Akşam baktım, ateşler öyle yayılmıştı ki ucu bucağı gözükmüyor. Aynı Moskova gibiydi!"

Kol komutanlarından hiçbirisi safların yanına gelmemiş ve askerlerle konuşmamış olmasına rağmen (kol komutanlarının, savaş konseyinde de gördüğümüz gibi, moralleri bozuktu, yapılan işten memnun değildi ve sonuç olarak sadece verilen emirleri yerine getiriyorlar, askerlerin keyiflerini düzeltmeyi umursamıyorlardı), askerler savaşa, özellikle hücuma giderken her zamanki gibi neşeliydiler. Ama yoğun sis içinde bir saate yakın yürüdüktenden sonra ordunun büyük bir bölümü durmak zorunda kalmış, karışıklık ve düzensizliğin bilincine varılmasının yarattığı kötü etki saflar arasında yayılmıştı. Bu bilincin nasıl yayıldığını açıklamak çok zor; ama son derece hissedilir bir şekilde ve hızla askerden askere geçtiği ve yatağında ilerleyen bir su gibi hissedilmez ve önüne geçilemez bir şekilde yayıldığı şüphe götürmez. Rus ordusu müttefiksiz, tek başına olsayıdı düzensizlik bilincinin genel kabul görmesi daha uzun bir zaman alabilirdi; ama şimdi herkes düzensizliğin suçunu büyük bir zevkle ve doğallıkla sersem Almanlara yükliyordu ve sucukcuların neden olduğu yıkıcı bir kargaşanın çıktığına emindi.

“Niye durduk? Yol mu kapalı? Yoksa Fransızlarla mı karşılaştık?”

“Hayır, hiç ses gelmiyor. Öyle olsaydı ateş edilirdi.”

“Bizi boş yere acele ettirdiler, tarlaların ortasında anlamsızca bekliyoruz, hep o kahrolası Almanlar işi karıştırıyor.”

“Gerçekten öyle, ben olsam onları öne sürerdim. Muhtemelen arkada sürü gibi toplanmışlardır. İşin yoksa şimdi burada aç karnına bekle dur.”

Subaylardan biri, “Neler oluyor orada, acele etmeye niyetleri yok mu? Yolu süvariler tıkamış diyorlar,” dedi.

Bir başkası “Lanet olası Almanlar, kendi topraklarını tanımıyorlar,” dedi.

Yaklaşan bir yaver, “Siz kaçinci tümensiniz?” diye bağırdı.

“On sekizinci.”

“O zaman burada ne işiniz var? Sizin çoktan ön tarafta olmanız gerekiyordu, şimdi akşamda kadar geçemeyeceksiniz.”

Subay, “Amma aptalca emirler; ne yaptıklarını kendileri de bilmiyor,” dedi ve uzaklaştı.

Sonra bir general geldi ve öfkeyle bağırarak Rusça olmayan bir şeyler söyledi.

Askerlerden biri uzaklaşan generali taklit ederek, “Tafalafa ama ne gevelediğini anlayabilersen anla,” dedi, “ben olsam bunları kurşuna dizerdim, alçak herifler!”

Farklı farklı yerlerden, “Saat dokuzda gereken yerde olmamız emredildi ama daha yolun yarısına bile varamadık. Emir dediğin böyle olur!” sesleri yükseldi.

Birliklerin görevlerini yerine getirirken öne çıkardıkları enerji hissi, saçma emirlere ve Almanlardan memnuniyetsizliğe, onlara karşı öfkeye dönüşmüştü.

Bu kargaşanın nedeni, Avusturya süvarileri sol kanattan ilerlerken yüksek komutanlığının, merkezimizin sağ kanattan çok uzak kaldığını fark etmeleri ve tüm süvarilerin sağ tara-

fa geçmelerini emretmeleriydi. Birkaç bin süvari piyadelerin öнünden geçen piyadeler beklemek zorunda kalmıştı.

Ön tarafta Avusturyalı kolbaşıyla Rus general arasında bir tartışma çıktı. Rus general bağırarak atlıların durdurulmasını istiyordu; Avusturyalı suçun kendisinde değil yüksek komutanlıkta olduğunu kanıtlamaya çalışıyordu. Bu sırada birlilikler bekliyor, canları sıkılıyor, moralleri bozuluyordu. Birlilikler bir saatlik bir gecikmeden sonra nihayet ilerledi ve tepeden aşağı inmeye başladı. Tepede dağılmaya başlayan sis tabakası birliliklerin indiği eteklerde iyice yoğunlaşıyordu. İleriden, sisin içinden, ilk başta düzensiz aralıklarla, art arda silah sesleri geldi: trat-ta... tat, sonra daha düzenli, daha sık aralıklarla ve Goldbach Deresi'nin kıyısında savaş başladı.

Aşağıda, derenin kıyısında düşmanla karşılaşmayı beklemeyen, sisin içinde fark edemeden düşmanla karşı karşıya kalan, yüksek komutanlardan tek bir cesaretlendirici söz duymayan, geç kalındığı görüşü birliliklerin arasında yayılan ve hepsinden önemlisi yoğun sis tabakası içinde önlerindeki ve çevrelerindeki hiçbir şeyi göremeyen Ruslar düşmanla tembel tembel ve ağır ağır çatışıyor, bilmekleri bir alanda sisin içinde oradan oraya dolaşan, kendi birliliklerini bulamayan komutanlardan ve yaverlerden emirleri zamanında alamıyor, bir ilerleyip bir duruyorlardı. Tepeden aşağı inen birinci, ikinci ve üçüncü kollar için savaş böyle başladı. Kutuzov'un da içinde bulunduğu dördüncü kol Pratzen tepeleindeydi.

Aşağıda, muharebenin başladığı yerde hâlâ yoğun bir sis tabakası vardı, yukarıda her yer aydınlanmıştı ama ileride olup bitenleri görmek mümkün değildi. Düşmanın tüm kuvvetleri, tahmin ettiğimiz gibi, bizden on verst uzakta mıydı yoksa o sis cehenneminin içinde miydi, saat sekize kadar kimse bunu bilemedi.

Sabahın dokuzu yıldı. Sis aşağıda bir deniz gibi uçsuz bucaksız uzanıyordu ama Schlappanitz köyünde Napolyon'un

etrafında mareşalleriyle durduğu tepede ortalık aydınlandı. Tepelerinde açık, masmavi bir gökyüzü vardı ve kocaman güneş küresi süt rengi sis denizinin yüzeyinde büyük, boş, kıpkırmızı bir şamandıra gibi süzülüyordu. Sadece tüm Fransız birlikleri değil, Napolyon ve kurmayları da Sokolnitz ve Schlappanitz köylerinin bizim mevzi alıp savaşa başlamayı planladığımız tarafı ve bataklıklarında değil bu tarafındaydalar; üstelik bizim birliklerimize o kadar yakındılar ki Napolyon süvarileri piyadelerden rahatlıkla ayırt edebilirdi. Napolyon küçük, kır, Arap atının üzerinde, İtalya seferinde giydiği mavi kaputuya, mareşallerinin biraz önünde duruyordu. Uzaktaki sis denizi içinde yükselen ve Rus birliklerinin üzerinde ilerlediği tepelere sessizce bakıyor, vadiden gelen silah seslerini dinliyordu. Zayıf yüzünde tek bir kas bile kıpırdamıyordu; parıldayan gözleri tek bir noktaya sabitlenmişti. Tahminleri doğru çıkmıştı. Rus birliklerinin bir kısmı vadiden göllere doğru iniyor, bir kısmı da saldırmayı planladığı ve kilit nokta olarak gördüğü Pratzen tepelerini boşaltıyordu. Rus kollarının parlayan süngüleriyle sis denizi içinde birbiri ardına Pratzen köyü yakınlarında iki dağın arasındaki çukurluktan vadiye doğru ilerlediklerini sis tabakası arasından görüyordu. Akşam gelen haberlerden, gece ileri karakollarda duyulan tekerlek ve ayak seslerinden, Rus kollarının düzensiz hareketinden, tüm tahminlerden müttefiklerin onun çok uzakta olduğunu düşündüklerini, Pratzen yakınlarında ilerleyen kolların Rus ordusunun merkezini teşkil ettiğini ve merkezin, saldırrsa bile başarılı olamayacak kadar zayıfladığını açıkça görmüştü. Yine de muharebeye hâlâ başlamamıştı.

O gün onun için önemli bir günüdü, taç giymesinin yıldönübüydü. Sabaha karşı birkaç saat kestirmiş, sağlıklı, neşeli, dinlenmiş bir halde, her şeyin mümkün olduğunu ve her şeyin berhasilabileceğini düşündüğü bir ruh haliyle atına binmiş ve savaş meydanına gelmişti. Hareketsiz duruyor, sisin içinde zorlukla görünen tepelere bakıyordu ve soğuk yüzünde

sevdalı, mutlu bir çocuğun yüzündeki kendine güvenin, hak edilmiş mutluluğun izleri vardı. Mareşaller arkasında duruyor ve dikkatini dağıtmaya cesaret edemiyordular. Bir Pratzen tepelerine bir sisin üzerinde yükselen güneşe bakıyordu.

Güneş sisten tamamen kurtulup göz kamaştıran parıltısı tarlaların ve sisin üzerine yayılınca (muharebeye başlamak için bunu bekliyormuş gibi) güzel, beyaz elinden eldivenini çıkarttı, mareşallere işaret verdi ve muharebenin başlatılmasını emretti. Mareşaller yaverleriyle birlikte, dörtnala farklı yönlerde dağıldılar ve Fransız ordusu birkaç dakika içinde sola, vadide inen Rus birliklerinin kademe kaderme boşalttığı Pratzen tepelerine doğru hızla harekete geçti.

## XV

Kutuzov saat sekizde, Miloradoviç'in, aşağı inmiş olan Prjebişevski ve Langeron kollarının yerlerini alması gereken dördüncü kolunun önünde atını Pratzen'e sürdürdü. Ön-deki alayın askerleriyle selamladı ve hareket emri vererek bu kolu kendisi idare etmek niyetinde olduğunu gösterdi. Pratzen köyüne gelince durdu. Prens Andrey başkomutanın maiyetini oluşturan kalabalığın arasında, hemen onun arkasında duruyordu. Prens Andrey, uzun süredir bekledikleri an gelen insanlar gibi, heyecanlı, sinirli ama aynı zamanda kendini kaybetmeyecek kadar sakindi. Bugünün onun Toulon'u ya da Arcole Köprüsü<sup>73</sup> olacağından kesinlikle emindi. Bunu nasıl gerçekleşeceğini bilmiyordu ama olacağından kesinlikle emindi. Birliliklerimizin yerini ve durumunu en fazla ordumuzdan herhangi birinin bilebileceği kadar biliyordu. Hayata geçirilmesi artık düşünülemeyecek olan kendi planını tamamen aklından çıkarmıştı. Artık Weyrother'in planına

<sup>73</sup> 15-17 Kasım 1796 tarihinde yaşanan Arcole çatışmasında, Avusturya kuvvetlerinin iki gün direndiği ama Napolyon komutasındaki Fransız kuvvetlerinin üçüncü gün geçtiği köprü. (ç.n.)

dâhil olan Prens Andrey karşılaşabilecek olasılıkları değerlendiriyor, hızlı düşünmesine ve karar vermesine ihtiyaç duyulabilecek yeni durumları kafasında kuruyordu.

Aşağıda sol taraftan, sisin içinde görünmeyen birliklerin karşılıklı silah sesleri geliyordu. Prens Andrey'e çatışma orada yoğunlaşacak, orada bir engelle karşılaşılacak gibi geliyor ve "Ben oraya gönderileceğim," diye düşünüyordu, "bir tugayla ya da tümenle birlikte, elimde bayrakla ileri atılacağım ve karşıma çıkan her şeyi ezip geçeceğim."

Prens Andrey geçen taburların bayraklarına bakarken heyecanlanmadan edemiyordu. Bayraklara bakarken şunu düşünüyordu: "Birliklerin önünde bu bayrakla yürüyeceğim belki."

Geceki sisten sabahleyin yükseklerde sadece çiye dönen kırığı kalmıştı ama vadilerde sis hâlâ süt beyazı bir deniz gibi uzanıyordu. Soldaki, birliklerimizinindiği ve silah seslerinin geldiği vadide hiçbir şey görünmüyordu. Tepelerin üstünde koyu, berrak bir gök, sağ tarafta ise kocaman güneş küresi vardı. İleride, uzaklarda, sis denizinin karşı kıyısında, üzerinde büyük ihtimalle düşman ordusunun olduğu ve bir şeylerin göründüğü ağaçlıklı bir tepe vardı. Sağ tarafta muhafizlar, nal, tekerlek sesleri ve arada bir parlayan süngülleriyile sisli bölgeye giriyorlardı. Solda, köyün ardında süvari kitleleri de aynı şekilde yaklaşıp sis denizi içinde kayboldu-yordu. İleride ve geride piyadeler ilerliyordu. Başkomutan köyün çıkışında durmuştu, birlikler yanından geçiyordu. Kutuzov o sabah bitkin ve sinirli gibiydi. Önünden geçen piyadeler emir gelmeden, muhtemelen karşılarına bir engel çıktıgı için durdular.

Kutuzov yanına yaklaşan generale öfkeyle, "Artık söyleyin de tabur koluna geçsinler ve köyün arkasından dolaşınlar," dedi, "Ekselansları, saygıdeğer beyefendi, düşmana karşı yürüken köyün sokaklarında tek sıra halinde uzanılmayaçığını nasıl anlamazsınız."

General yanıt verdi: "Köyün ardında toplanmayı düşünmüştüm ekselansları."

Kutuzov acı acı güldü.

"Cephennizi düşmanın gözü önünde yaymanız güzel bir düşünunce, çok güzel!"

"Düşman daha uzakta ekselansları. Plana göre..."

Kutuzov büyük bir hınçla, "Plan," diye bağırdı, "Size bunu kim söyledi?.. Lütfen size emredileni yapın."

"Baş üstüne."

Nesvitski, Prens Andrey'e fısıltıyla, "Mon cher, le vieux est d'une humeur de chien,"<sup>74</sup> dedi.

Şapkası yeşil tüylü, beyaz üniformalı bir Avusturya subayı dörtnala Kutuzov'un yanına geldi ve imparator adına sordu: Dördüncü kol savaşa girişmiş miydi? Kutuzov ona cevap vermeyerek döndü ve gözleri, farkında olmadan, yanında duran Prens Andrey'e dikildi. Kutuzov, Bolkonski'yi görünce, öfke ve hınç dolu bakışlarını, yaverinin bu işte hiçbir suçu olmadığını fark etmiş gibi yumuşattı. Ve Avusturyalı yavere cevap vermeden Bolkonski'ye seslendi:

"Allez voir, mon cher, si la troisième division a dépassé le village. Dites-lui de s'arrêter et d'attendre mes ordres."<sup>75</sup>

Prens Andrey yola koyulmak üzereyken onu durdurdu.

"Et demandez-lui, si les tirailleurs sont postés,"<sup>76</sup> diye ekledi. Avusturyalıya cevap vermeden kendi kendine, "Ce qu'ils font, ce qu'ils font!"<sup>77</sup> dedi.

Prens Andrey emri yerine getirmek için dörtnala uzaklaştı. Önündeki tüm taburları geçip üçüncü tümeni durdurdu ve kollarımızın önünde nişancı hattının olmadığını kendi gözleriyle gördü. Alayın önündeki alay komutanı, başkomutanın nişancıları yayması emrine çok şaşırdı. Alay komu-

<sup>74</sup> Azizim, ihtiyanın canı fena sikkın.

<sup>75</sup> Azizim, gidip bakın, üçüncü tümen köyü geçmiş mi. Durmalarını ve emirlerimi beklemelerini söyleyin.

<sup>76</sup> Keskin nişancıların yerlerini alıpmadığını sor.

<sup>77</sup> Ne yapıyorlar, ne yapıyorlar!

tanı önünde başka birliklerin de olduğundan ve düşmanın da en az on verst uzakta olduğundan kesinlikle emindi. Gerçekten de ileride öne doğru eğimli ve kalın bir sis tabakasıyla kaplı boş bir alandan başka hiçbir şey görünmüyordu. Prens Andrey bu ihmali telafi edilmesini başkomutan adına emrederek dörtnala geri döndü. Kutuzov şışman bedenini, ihtiyanlar gibi eyerin üzerine eğmiş aynı yerde duruyor, gözleri kapalı esniyordu. Birlikler artık hareket etmiyor, silahlarını bacaklarına dayamış duruyorlardı.

Prens Andrey'e, "İyi, iyi," dedi ve elinde saatle, sol kanatındaki bütün kollar indiği için hareket etme zamanının geldiğini söyleyen generale döndü.

Kutuzov generale esneyerek, "Daha zamanımız var ekse-lansları," dedi ve yineledi: "Daha zamanımız var!"

Bu sırada Kutuzov'un arkasından, uzaklardan alayların selamlama sesleri duyuldu ve bu sesler ilerleyen Rus kollarının uzunlamasına iyice yayılmış hatları boyunca hızla yaklaşmaya başladı. Selamlanan kişinin hızlı geldiği belliidi. Kutuzov, önünde durduğu alayın askerleri de bağırmaya başlayınca biraz kenara çekildi, yüzünü buruşturup arkasına baktı. Pratzen yolundan, renk renk atlıların oluşturduğu bir süvari bölüğünü andıran bir grup atlı hızla geliyordu. İçlerinden ikisi diğerlerinin önünde, yan yana, dörtnala geliyorlardı. Bir tanesi siyah üniformalı, beyaz sorguçluydu, al bir İngiliz atına binmişti, diğerı beyaz üniformalıydı, siyah bir ata binmişti. Gelenler iki imparator ve maiyetleriyydi. Kutuzov ayakta bekleyen birliklere, cephedeki yaşlı komutan yapmacıklığıyla "Hazır ol!" komutunu verip, asker selamıyla imparatora yaklaştı. Görüntüsü ve tavrı aniden, tamamen değişmişti. Karşı çıkmadan emir alan bir insan görüntüsüne bürünmüştü. İmparator Aleksandr'ı, belli ki, kötü anlamda şaşırtan, saygılı bir edayla yaklaştı ve selam durdu.

İmparatorun genç ve mutlu yüzündeki hoşnutsuz ifade açık gökyüzünde artakalan sis tabakası gibi hemen kaybol-

du. Hastalığından sonra bugün, Bolkonski'nin onu ilk defa yurt dışında, Olmütz alanında gördüğü güne göre biraz daha zayıftı; güzel gri gözlerinde azametle alçakgönüllülüğün büyüleyici bir birleşimi, ince dudaklarında hâlâ o çeşitli ifadelere bürünme becerisi vardı ve bunların arasından mülayim, masum gençlik ifadesi ön plana çıkmıştı.

Olmütz teftişinde daha görkemli bir hali vardı, burada ise daha neşeli ve enerjik. Üç versti dörtnala geldiği için yüzü biraz kızarmıştı, atını durdurup derin, dirlendirici bir nefes aldı ve dönüp maiyetindekilerin kendisininki gibi genç, heyecanlı yüzlerine baktı. Giysileri gösterişli, neşeli gençler, Çartorijski, Novosiltsev, Prens Bolkonski, Stroganov ve diğerleri güzel, bakımlı, enerjik, hafifçe terlemiş atlarının üzerrinde, hükümdarın arkasında durmuşlar, birbirleriyle konuşuyor, gülüşüyorlardı. Kırmızı, uzun yüzlü genç bir adam olan İmparator Franz güzel, siyah aygırının üzerinde dimdik oturuyor, endişeli bakışlarla, acele etmeden çevresine göz gözdüriyordu. Beyaz üniformalı yaverlerinden birini çağırdı ve bir şeyler sordu. Prens Andrey bu eski tanıldığını, huzuruna çıkışını hatırlayınca engel olamadığı gülümsemesiyle izlerken, "Kesin saat kaçta yola çıktıklarını soruyordur," diye düşündü. İmparatorların maiyetinde muhafiz ve ordu alaylarından seçilmiş, Rus ve Avusturyalı yiğit emir subayları vardı. Seyisler onların aralarında eyer örtüleri işlemeli, güzel çar atlarını yedekte getiriyorlardı.

Havasız bir odaya pencere açılınca birdenbire taze, hafif bir esintinin dolması gibi bu ışık saçan gençlerin dörtnala gelişiyile Kutuzov'un neşesi kaçmış kadrosu da gençlik, enerji ve başarı inancıyla dolmuştu.

İmparator Aleksandr bir yandan İmparator Franz'a nازikçe bakarak Kutuzov'a aceleyle sordu: "Siz neden başlamıyorsunuz Mihail Larionoviç?"

Kutuzov saygıyla eğilerek cevap verdi: "Bekliyorum majesteleri."

İmparator suratını hafifçe asarak, cevabı tam duyamamış gibi kulağını eğdi.

Kutuzov cevabını yineledi: "Bekliyorum majesteleri. (Prens Andrey, Kutuzov'un bu 'bekliyorum'u söylemekken üst dudağının doğal olmayan bir biçimde titrediğini fark etmişti.) Kolların hepsinin toplanması daha bitmedi majesteleri."

Hükümdar bu cevabı duymuş ama belli ki cevap hoşuna gitmemiştir; geniş omuzlarını silkti, yanında duran Novosiltsev'e, Kutuzov'u şikayet eder gibi baktı.

Yeniden İmparator Franz'ın gözlerine, konuşmaya katılmasa bile en azından dinlemek için davet eder gibi bakarak, "Geçit töreninin bütün alaylar gelmeden başlamayacağı Tsaritsin Lug'da değiliz ki Mihail Larionoviç," dedi; ama İmparator Franz hâlâ etrafına bakınıyor, dinlemiyordu.

Kutuzov duyulmama ihtimaline karşı önlem alır gibi yüksek sesle, "Ben de işte bu yüzden başlamıyorum hükümdarım," dedi ve yüzünde bir şey bir kez daha titredi. Anlaşılır bir biçimde, tane tane, "ben de işte bu yüzden başlamıyorum hükümdarım, geçit töreninde de Tsaritsin Lug'da da olmadığımız için," dedi.

Hükümdarın bir anda birbirlerine bakmaya başlayan maiyetinin yüzlerinde ayıplama ve sitem ifadeleri belirdi. Bu yüzler, "Ne kadar yaşlı olursa olsun, kesinlikle ama kesinlikle böyle konuşmayacaktı," diyordu.

Hükümdar başka bir şey söyleyecek mi diye gözlerini Kutuzov'un gözlerine dikmiş, dikkatle bakıyordu. Ama Kutuzov da başını saygıyla eğmiş, sanki bir şeyler bekliyordu. Sessizlik yaklaşık bir dakika sürdü.

Kutuzov kafasını kaldırıp ve önceki düşünmeyen, tartışmayan, emirlere uyan general tavrına bürünerek, "Madem siz öyle emrediyorsunuz majesteleri," dedi. Atına dokundu, kol komutanı Miloradoviç'i yanına çağırıp ilerleme emri verdi.

Birlikler yeniden hareketlendi ve Novgorod Alayı'nın iki, Apşeron Alayı'nın bir taburu hükümdarın önünden geçerek ilerlediler.

Bu Apşeron Alayı hükümdarın önünden geçerken yüzü kızarmış, üzerinde kaputu olmayan, üniformasının göğüsü madalyalarla dolu, kocaman sorguçlu, yana eğrilmiş şapkasıyla Miloradoviç marş-marş ileri atıldı, yiğitçe bir selamla hükümdarın önünde atının dizginlerini çekti.

Hükümdar, "Tanrı yardımcınız olsun general," dedi.

Hükümdarın maiyetindeki beyefendiler arasında küçümseyici gülümsemelere neden olan kötü Fransızcasıyla, keyifle karşılık verdi: "Ma foi, sire, nous ferons ce que qui sera dans notre possibilité, sire!"<sup>78</sup>

Miloradoviç atını sertçe döndürdü ve hükümdarın biraz arkasına yerleştı. Hükümdarın orada olmasından heyecanlanan Apşeronlular, imparatorların ve maiyetlerinin önünden ayaklarını yiğitçe, şevkle vurarak geçtiler. Belli ki silah seslerinden, çatışma bekłentisinden ve Suvarov döneminden beri kendisine yoldaşlık eden bu yiğit Apşeronluların imparatorların önünden bu kadar canlı geçişinden, hükümdarların orada olduğunu unutacak kadar heyecanlanan Miloradoviç yüksek, kendine güvenli ve neşeli bir sesle, "Çocuklar!" diye bağırdı, "çocuklar, başka köyleri de zapt edeceksiniz!"

Askerler, "Zevkle deneyeceğiz!" diye bağırdı.

Hükümdarın atı bu beklenmedik haykırışla yana doğru sıçradı. Hükümdarı Rusya'daki teftişlerde taşıyan bu at ne silah seslerinin, ne İmparator Franz'in siyah aygırının yanında oluşunun, ne de hükümdarın o gün söylediğlerinin, düşündüklerinin, hissettiğlerinin önemini anlıyor, kulaklarını, Marsovo Polye'de<sup>79</sup> olduğu gibi silah seslerine dikmiş, binicisini, sol ayağıyla farkında olmadan yaptığı vuruşlara katlanarak, Austerlitz savaş meydanında da taşıyordu.

<sup>78</sup> Yemin ederim efendimiz, elimizden gelen her şeyi yapacağız efendimiz!

<sup>79</sup> Peterburg'ta askeri talimlerin yapıldığı bir alan. (ç.n.)

Hükümdar yiğit Apşeronluları işaret ederek, yüzünde bir gülümsemeyle yanındakilerden birine döndü ve bir şeyler söyledi.

## XVI

Kutuzov yaverleriyle birlikte, yürüme hızında karabinalıların ardından gidiyordu.

Kolun peşinde yarım verst kadar gittikten sonra yolun ikiye ayrıldığı yerin yakınlarındaki tek ve terk edilmiş bir evin (muhtemelen eskiden handı) önünde durdu. İki yol da bayır aşağı iniyordu ve ikisinde de birlikler ilerliyordu.

Sis dağılmaya başlamıştı ve iki verst kadar uzakta, karşısındaki tepelerde düşman birlikleri belli belirsiz görünyordu. Aşağıdan soldan gelen silah sesleri daha rahat duyulmaya başlamıştı. Kutuzov durdu, Avusturyalı bir generalle konuşuyordu. Biraz arkalarında duran Prens Andrey dikkatle onlara bakıyordu, dürbüünü rica etmek için bir yavere döndü.

Uzaktaki birliklere değil tepeden aşağı, kendi önlerine bakan bu yaver, "Bakın, bakın," dedi, "Fransızlar!"

İki general ve yaverler birbirlerinin elinden çekerek dürbünü kapmaya çalıştılar. Bütün yüzler birdenbire değişti, hepsinde korku belirdi. Fransızların bizden iki verst uzakta oldukları düşünülüyordu ama ansızın, hiç beklenmedik bir anda karşımıza çıkmışlardı.

"Düşman mı bu?.. Hayır... Evet, bakın, o... kesin... Nasıl olur?" gibi sesler duyuldu.

Prens Andrey, sağda aşağıda, Kutuzov'un durduğu yerden en fazla beş yüz adım uzakta, Apşeronlulara doğru çikan kalabalık bir Fransız kolunu çıplak gözle gördü.

Prens Andrey, "İşte o belirleyici an geldi! İş bana düştü," diye geçirdi içinden, atını mahmuzlayarak Kutuzov'un yanına gitti.

“Ekselansları Apşeronluları durdurmak gerek,” diye bağırdı.

Ama o anda etrafi bir duman bulutu kapladı, yakından silah sesleri duyuldu, Prens Andrey'in iki adım ötesinden, insanı korkuya kapılmış bir çığlık geldi: “Kardeşler! Hapı yuttuk!”

Bu ses sanki bir emirdi. Bu ses üzerine herkes koşarak kaçmaya başladı.

Karmakarışık ve giderek büyüyen kalabalıklar, birliklerin beş dakika önce imparatorların önünden geçtikleri yere doğru koşarak kaçıyordu. Bu kalabalığı durdurmanın kolay olmamasının yanı sıra kalabalıkla birlikte geriye doğru sürüklene memek de imkânsızdı. Bolkonski sadece Kutuzov'dan uzak düşmemeye çalışıyor, gözünün önünde olup bitenleri anlayamadan şaşkınlıkla şaşkınlıkla çevresine bakınıyordu. Nesvitski öfkeli, kıpkırmızı, tanınmaz bir yüze Kutuzov'a, hemen uzaklaşmazsa kesinlikle esir düşeceğini haykırıyordu. Kutuzov karşılık vermedi, yerinden kırılganmadı, mendilini çıkarttı. Yanağından kan akıyordu. Prens Andrey güçlükle yanına gitti.

Alt çenesinin titremesine zorlukla engel olarak sordu: “Yaralandınız mı?”

Kutuzov mendilini yaralı yanağına bastırıp kaçanları işaret ederek, “Yara burada değil, orada!” dedi.

“Durdurun şunları!” diye bağırdı ama daha bağırdığı anda onları durdurmanın imkânsız olduğunu anlamış olacak ki atını mahmuzlayıp sağa yöneldi.

Yeni bir kaçak dalgası onu içine aldı ve geriye sürüklendi.

Birlikler o kadar yoğun bir kalabalık halinde kaçıyorlardı ki bir kere ortasına düştü mü çıkmak zordu. Kimisi “Yürüsene, ne oyalanıyorsun!” diye bağırlıyor, kimisi olduğu yerde dönüp havaya ateş ediyordu; kimisi Kutuzov'un bindiği ata vuruyordu. Büyük bir çabayla, kendini kalabalığın selinden kurtararak sol yana atan Kutuzov, sayıları yaridan aza düşen

maiyetiyle birlikte top seslerinin yakından geldiği yere doğru ilerledi. Kutuzov'dan geri kalmamaya çalışarak kendini kaçanların kalabalığından kurtaran Prens Andrey tepenin yamacında, dumanların arasında, hâlâ ateş etmekte olan Rus bataryasını ve onlara doğru koşan Fransızları gördü. Daha yukarıda ne bataryaya yardıma giden, ne de kaçanlarla birlikte gerileyen Rus piyadeleri vardı. Atı üzerinde bir general bu piyadelerin yanından ayrıldı ve Kutuzov'a yaklaştı. Kutuzov'un maiyetinde sadece dört kişi kalmıştı. Hepsinin yüzü sararmıştı ve sessizce birbirlerine bakıyorlardı.

Kutuzov alay komutanına kaçanları işaret ederek "Durdurun şu alçakları!" diye boğulurcasına seslendi; ama tam o anda kurşunlar ışık çalarak, sanki bu sözleri cezalandırmak istermiş gibi, alaya ve Kutuzov'un maiyetine doğru kuş sürüsü gibi uçtu.

Fransızlar bataryaya saldırıyorlardı, Kutuzov'u görünce ona da ateş açmışlardı. Bu yayılım ateşle birlikte alay komutanı bacağını tuttu; birkaç asker yere düştü, sancaktar elindeki sancağı bıraktı; sancak sallandı, devrildi, yanındaki askerlerin silahlarına takıldı. Askerler emir gelmeden ateş etmeye başladılar.

Kutuzov yüzünde ümitsiz bir ifadeyle, "Aaah!" diye inledi, çevresine bakındı. Yaşının getirdiği güçsüzlüğün biliçiyle, titrek bir sesle, "Bolkonski," diye fısıldadı. Dağılan taburu ve düşmanı işaret ederek, "Bolkonski," diye fısıldadı, "bu ne hal?"

Ama Prens Andrey, o daha sözünü bitirmeden, utanç ve öfke gözyaşlarının boğazını düğümledigini hissederek atınandan inmiş, sancağa doğru koşmaya başlamıştı bile.

İnsanın içine işleyen bir çocuk çığlığıyla bağırdı: "Çocuklar, ileri!"

Prens Andrey sancağın sopasını yakalayıp, kendisine atıldığı belli olan kurşunların ışlığını zevkle dinleyerek, "İşte o an!" diye düşündü. Birkaç asker yere düştü.

Prens Andrey ağır sancağı ellerinde zar zor tutarak, "Hurra!" diye bağırdı ve tüm taburun kesinlikle peşinden koşacağı inancıyla ileri atıldı.

Ve gerçekten de sadece birkaç adım tek başına koştu. Bir asker, sonra bir tanesi daha koşmaya başladı, sonra tüm tabur "Hurra!" çığlıklarıyla ileri atılıp, sağından solundan onu geçtiler. Taburun astsubayı koşup ağırlığı yüzünden Prens Andrey'in ellerinde sağa sola yalpalanan sancağı aldı ama alır almaz vuruldu. Prens Andrey sancağı yeniden aldı, gönderine sokup taburla birlikte koştu. Biraz ileride kimi dövüsen kimi topları bırakıp ona doğru koşan topçularını zı gördü; topçu beygirlerini tutup topları döndüren Fransız piyadelerini gördü. Prens Andrey ve tabur toplardan artık sadece yirmi adım uzaktaydı. Başının üstünde kurşunların hiç kesilmeyen ıslıklarını duyuyor, sağında solunda sürekli askerler inliyor ve düşüyorlardı. Ama onlara bakmıyordu; gözlerini dikmiş sadece ileriye, bataryada olup bitenlere bakiyordu. Sorguçu asker şapkası yana kaymış, kızıl saçlı bir topçunun tomarın bir ucundan çekerken, bir Fransız askerinin de diğer ucundan çektiğini artık açıkça görüyordu. Prens Andrey, görünüşe göre, ne yaptıklarının farkında olmayan bu iki insanın yüzündeki şaşkınlık ve aynı zamanda öfkeli ifadeyi açıkça görmüştü.

Prens Andrey onlara bakarken, "Ne yapıyorlar?" diye düşündü, "Madem silahı yok, kızıl saçlı topçu niye kaçıyor? Fransız neden süngülemiyor? Fransızın aklına tüfeği gelir ve o kaçmaya fırsat bulamadan süngüyü geçirir."

Gerçekten de başka bir Fransız, tüfegerini yatay konuma getirip, boğuşanlara doğru koşmaya başladı, kendisini neyin beklediğinin hâlâ farkında olmayan, tomarı büyük bir inançla çektiştiren kızıl saçlı topçunun kaderi birazdan belli olacaktı. Ama Prens Andrey bu işin sonunu görmedi. Yakınındaki askerlerden biri, bir sopayı sıkıca sallayıp kafasına indirmiş gibi geldi. Canı biraz acımıştı ama daha önemlisi

bu acı dikkatini başka yöne çekmiş, baktığı şeyi görmesine engel olmuþtu.

“Bu da ne? Düşüyor muyum? Bacaklarım tutmuyor,” diye düşündü ve sırtüstü düştü. Fransızlarla topçu arasındaki mücadelein nasıl sonlandığını görme ümidiyle, topçunun ölüp ölmediğini, topların kurtarıldığını mı yoksa düşmanın eline mi geçtiğini öğrenme isteğiyle gözlerini açtı. Ama hiçbir şey görmedi. Üstünde artık gökyüzünden, yüksek, açık olmayan ama yine de ölçülemeyecek kadar yüksek, gri bulutların sessizce, ağır ağır ilerlediği gökyüzünden başka bir şey yoktu. Prens Andrey, “Ne kadar sessiz, sakin ve görkemli, koþtuðum zamanki gibi değil,” diye düşünüyordu, “Koþtuðumuz, baþriþtiðimiz, dövüştüğümüz zamanki gibi de değil; Fransızla topçunun öfkeli, korku dolu yüzlerle tomarı çekiþtirdikleri zamanki gibi hiç değil, bulutlar bu yüksek, sonsuz gökyüzünde hiç de o zamanlardaki gibi ilerlemiyor. Bu yüksek gökyüzünü nasıl olmuş da daha önce hiç görmemiþim? Onu nihayet fark edebildiðim için ne kadar şanslıyım. Evet! Bu sonsuz gökyüzünden başka her şey boş, her şey yalan. Ondan başka hiçbir şey, hiçbir şey yok. Hatta o bile yok, sessizlikten, sakinlikten başka hiçbir şey yok. Tanrı’ya şükür!..”

## XVII

Bagration’ın komutasındaki sağ kanatta, saat dokuzda muharebe daha başlamamıştı. Dolgorukov’ın muharebeyi başlatma isteğine uymak istemeyen ve sorumluluğu üzerinden atmaya çalışan Prens Bagration, Dolgorukov’a başkomutan birisinin gönderilmesini ve bu konunun ona sorulmasını önerdi. Bagration iki kanat arasındaki mesafenin ne redeyse on verst olduğunu; gönderilen kişinin, öldürülmedi de (bu gayet olasıydı) başkomutanı buldu diyelim, ki bu çok zordu, akşamdan önce dönemeyeceğini biliyordu.

Bagration iri, ifadesiz, uykusuz gözlerini maiyeti üzerinde dolaştırdı ve gözüne ilk çarpan Rostov'un, heyecandan ve ümitten elinde olmadan sararmış çocuksu yüzü oldu. Onu gönderdi.

Rostov elini siperliğine koyarak, "Ya başkomutandan önce majestelerini görecek olursam ekselansları?"

Dolgorukov, Bagration'dan önce atılarak, "Konuyu majestelerine iletebilirsiniz," dedi.

Rostov hattaki nöbeti bittikten sonra, sabah olmadan önce birkaç saat kestirme fırsatı bulmuştu ve kendini neşeli, cesur, kararlı, her şeyi rahatlıkla yapabilecek gibi, şansının yaver gideceğine emin hissediyordu; her şeyin gözüne kolay, eğlenceli ve mümkün göründüğü bir ruh halindeydi.

O sabah bütün istekleri yerine geliyordu: Büyük bir çarpışmavardı ve ona katılıyordu; ayrıca en cesur generalin emir subayıydı; üstelik verilen görevle Kutuzov'a, belki de bizzat hükümdara gidiyordu. Sabah hava açıktı, altında iyi bir at vardı. Keyif ve mutluluğu yüreğinde hissediyordu. Emri alır almaz atını koyverip hat boyunca dörtnala gitti. İlk önce daha muharebeye girmemiş, hareketsiz bekleyen, Bagration komutasındaki birliklerin hattının yanından geçti; sonra Uvarov komutasındaki süvarilerin tuttuğu arazide ilerledi, burada bir hareketlenme olduğunu, muharebe hazırlıklarının başladığını fark etti; Uvarov komutasındaki süvarileri geçince ilerisinden gelen top ve tüfek seslerini net bir şekilde duymaya başladı. Silah sesleri gitgide güçleniyordu.

Taze sabah havasında artık daha önceki gibi düzensiz aralıklarla ikişer üçer silah sesi ve ardından bir ya da iki top sesi değil; Pratzen önlerinden, tepenin yamaçları boyunca, bazen aralarında hiç boşluk kalmayacak, tek, genel bir uğultu çıkartacak kadar sık top atışlarıyla kesilen düzenli tüfek sesleri geliyordu.

Yamaçlarda, tüfek dumanlarının sanki birbirinin peşinden koştuğu ve top dumanlarının kıvrıla kıvrıla yükseldiği,

yayıldığı, birbirleriyle iç içe geçtiği görülmüyordu. Dumanların arasında parlayan süngülerden piyade yiğinlarının hareket ettiği ve yeşil sandıklı topçuların dar hattı fark ediliyordu.

Rostov neler olup bittiğine bakmak için atını bir dakikalığına bir tepeceğin üzerinde durdurdu; ama dikkatini ne kadar zorladıysa da olup bitenleri ne secebiliyor ne de anlayabiliyordu: Orada, dumanın içinde birtakım insanlar hareket ediyor, birtakım birlikler keten bezi gibi yayılmış, ileri geri hareket ediyorlardı; ama neden? Kim? Nereye? Anlamak mümkün değildi. Yine de bu görüntü ve bu sesler onun moralini bozmuyor, onu korkutmuyor; tersine ona güç veriyor, kararlılığını perçinliyordu.

Bu seslere zihninden, "Haydi gösterin onlara!" diye seslendi ve yeniden hat boyunca dörtnala gitmeye başladı, ilerledikçe muharebeye girişmiş olan birliklerin arasına daldı.

Rostov, "Orada ne olacak bilmiyorum ama her şey iyi olacak!" diye düşünüyordu.

Bazı Avusturya birliklerini geçen Rostov hattın bundan sonraki kısmının (bunlar muhafizlardı) muharebeye girişliğini fark etti.

"Daha iyi! Daha yakından görüşüm," diye düşündü.

Ön hattın neredeyse yanından gidiyordu. Bir grup atlı ona doğru dörtnala gelmekteydi. Bunlar saldırıldan sıraları bozulmuş bir halde dönen leib-ulanlarımızdı.<sup>80</sup> Rostov yanlarından geçti, aralarından bir tanesinin kanlar içinde olduğunu gayrihıtiyari fark etti, dörtnala yoluna devam etti.

"Beni ilgilendirmez!" diye düşündü. Daha birkaç yüz adım gitmemişi ki sol tarafından yolunu keserekmiş gibi üzerine doğru gelen, kırlık alana boydan boyaya yayılmış gibi görünen, atları siyah, beyaz üniformaları parlayan büyük bir süvari kitlesi gördü. Rostov süvarilerin yolundan çekilmek için atını doludizgin sürdü, aynı hızda gitselerdi çekilecek-

<sup>80</sup> Leib-ulan: Hafif süvari muhafizi.

ti de ama süvariler hızlarını gitgide artırdılar, hatta bazıları dörtnala ilerlemeye başladı. Rostov onların nal seslerini, silah şakırtılarını gitgide daha net duyuyordu; atlarını, bedenlerini, hatta yüzlerini daha net görüyordu. Bunlar üzerlerine doğru harekete geçen Fransız süvarilerine saldırımıya giden atlı muhafizlarımızdı.

Atlı muhafizler dörtnala gidiyorlardı ama dizginleri hâlâ bırakmamışlardı. Rostov artık yüzlerini görüyordu ve safkan atını dörtnala sürmeye başlayan subayın, "Marş, marş!" emrini duydu. Ezilmekten ya da Fransızlara saldırının ortasında kalmaktan korkan Rostov atını cephe boyunca gidebildiği kadar hızlı sürdü ama yine de onları geçmeyi başaramadı.

En uçtaki, uzun boylu, yüzü çiçek bozuğu atlı muhafiz, karşısında çarpmaktan kaçamayacağı Rostov'u görünce öfkeyle kaşlarını çattı. Rostov kamçısını atlı muhafizin atının gözlerine doğru sallamayı akıl edemeseydi bu atlı muhafiz kesinlikle onu ve Beduin'i yere devirecekti (Rostov kendini bu kocaman insanlarla ve atlarla kıyasladığında çok küçük ve zayıfmiş gibi hissediyordu). Siyah, ağır, beş verşokluk<sup>81</sup> at ürküdü, kulaklarını ditti; ama yüzü çiçek bozuğu atlı muhafiz kocaman mahmuzlarıyla atın böğrüne sertçe vurdu ve at, kuyruğunu sallayıp boynunu uzatarak çok daha hızlı gitmeye başladı. Rostov, atlı muhafizler kendisini geçer geçmez "Hurra!" çığlıklarını duydu ve dönüp bakınca en ön saflarının kırmızı apoletli yabancı süvarilerle, muhtemelen Fransızlarla iç içe geçtiğini gördü. Daha fazlasını görmek mümkün olmadı çünkü bir yerlerden top atılmaya başladı ve her yeri duman kapladı.

Rostov, atlı muhafizler yanından geçip dumanın içinde gözden kayboldukları an, dörtnala onları izlemekle, gitmesi gereken yere gitmek arasında kararsız kaldı. Atlı muhafizlerin bu parlak saldırısı Fransızları bile şaşırtmıştı. Rostov

---

<sup>81</sup> 1 verşok: 44,4 cm. (ç.n.)

sonradan bu muazzam, yakışıklı insan topluluğundan, binlerce ruble değerindeki atlarıyla yanından dörtnala geçen bu parlak, zengin, genç subaylardan ve harbiye öğrencilerinden sadece on sekizinin saldırısından sağ kurtulduğunu öğrenince dehşete düşmüştü.

Rostov, "Gitmedim diye niye onları kıskanayım ki, hem ben belki de hükümdarı göreceğim," diye düşündü ve dörtnala yoluna devam etti.

Piyade muhafizların yanından geçerken, seslerini duymaktan ziyade, askerlerin yüzlerinde endişe ve subayların yüzlerinde her zamankinden farklı bir ciddiyet, savaş ciddiyeti görünce üstlerinden ve yakınlarından gülle atıldığına farkına vardı.

Piyade muhafiz alayı sıralarından birinin arkasından geçerken kendisini adıyla çağırın bir ses duydu.

"Rostov!"

Boris'i tanımadı ve "Ne var?" diye cevap verdi.

Boris, yüzünde ilk defa ateş hattına giren delikanlıkların mutlu gülümsemesiyle, "İlk hattaydık. Bizim alay saldırısı kalktı," dedi.

Rostov durdu.

"Demek öyle!" dedi, "Eee, ne oldu?"

Boris konuşmaya istekli bir tavırla, "Püskürttü onları," dedi, "düşünebiliyor musun?"

Ve Boris yerlerini alıp karşılarında birlikleri görünce bunları Avusturyalılar sandıklarını, bu birlikler aniden gülle atmaya başlayınca ilk hatta olduklarını anladıklarını ve hiç beklemedikleri bir anda muharebeye girmek zorunda kaldıklarını anlattı. Rostov, Boris'in anıtlarını sonuna kadar dinlemeden atını mahmuzladı.

Boris "Nereye gidiyorsun?" diye sordu.

"Majestelerine mesaj götürüyorum."

Rostov'un söylediğini yanlış anlayıp, "majesteleri" değil de "ekselansları" dediğini sanan Boris, "İşte şurada!" dedi.

Yüz adım ötelerindeki, omuzlarını kaldırılmış ve kaşlarını çatmış bir halde, beyaz üniformalı, yüzü solgun, Avusturyalı bir subaya bağırın mığferli, süvari muhafizi ceketli grandükü işaret etti.

Rostov, "Bu grandük, ben başkomutanı ya da hükümdarı göreceğim," dedi ve atını mahmuzladı.

Berg diğer taraftan, aynı Boris gibi heyecanla, koşa koşa gelip, "Kont, kont!" dedi, "kont, sağ elimden yaralandım (konuşurken kan içindeki, mendille sarılı elini gösteriyordu), yine de cepheyi terk etmedim. Kont, kılıcı sol elimle tutuyorum: Biz von Berg'lerin soyunda herkes şövalyeydi kont."

Berg bir şeyler daha söyledi ama Rostov onun da bitirmesini beklemeden uzaklaştı.

Muhafizları ve boş bir aralığı geçen Rostov, atlı muhafizlerin saldırısında olduğu gibi ilk hatta kalmamak için en şiddetli silah ve top seslerinin geldiği yerin etrafından, uzaktan dolanarak yedek kuvvetlerin hattı boyunca ilerledi. Aniden ilerisinden, birliklerimizin arkasından, düşmanın bulunabileceğini kesinlikle düşünmediği bir yerden, yakından gelen tüfek sesleri duydu.

"Bu ne olabilir? Düşman bizim birliklerin arkasında mı? İmkânsız," diye düşündü Rostov ve birden hem kendisi hem de aniden karşısına çıkan çatışmanın akibeti için korkunç bir endişeye kapıldı, "Bu ne olursa olsun artık yanından geçip gitmenin imkânı yok. Başkomutani burada aramalıym, eğer hepsi ölmüşse benim görevim de herkesle birlikte ölmektir."

Rostov'un içini aniden kaplayan bu kötü önsezi Pratzen köyünün arkasındaki, farklı farklı birliklerden askerlerin oluşturduğu kalabalıkların içinde ilerledikçe gitgide doğrulanıyordu.

Rostov birbirine karışmış kabalıklar halinde kaçan Rus ve Avusturyalı askerlerden yoluna çıkanlara, "Ne oluyor? Ne oluyor? Kime ateş ediyorlar? Kim ateş ediyor?" diye soruyordu.

Kaçan kitlenin içindekiler de onun gibi neler olduğunu bilmiyor, Rusça, Almanca ve Çekçe yanıt veriyorlardı: "Şeytan bilir ne olduğunu! Herkesi öldürdüler! Her şey bitti!"

İçlerinden birisi "Vurun Almanlara!" diye bağırdı.

"Şeytan alsın hepsini! Hainler!"

Almanlardan biri homurdandı: "Zum Henker diese Russen!.."<sup>82</sup>

Birkaç yaralı yol boyunca yürüyordu. Küfürler, bağışmalar, inlemeler tek bir uğultu halini almıştı. Silah sesleri kesildi, Rostov'un sonradan öğrendiğine göre Rus ve Avusturya askerleri birbirlerine ateş etmişlerdi.

Rostov, "Tanrım! Nedir bütün bunlar?" diye geçirdi içinden, "Hem de burada, hükümdarın onları her an görebileceği bir yerde!.. Ama hayır, bunlar kesin bir avuç alçak olmalı. Bu durum gelecek, bu olamaz, olamaz. Sadece şunları bir an önce geçmem lazım!"

Yenilgi ve kaçma düşüncesini Rostov'un akı almadı. Pratzen tepesinde, kendisine başkomutanı bulması emredilen yerde Fransız toplarını ve birliklerini görmüş olmasına rağmen buna inanamıyor, inanmak istemiyordu.

## XVIII

Rostov'a, Kutuzov ve hükümdarı Pratzen köyü yakınlarında araması emredilmişti. Ama burada tek bir komutan bile yoktu, dağılmış birliklerin düzensiz kalabalığı vardı. Bu kalabalığı geçmek için artık iyice yorulmuş olan atını sürdürdü ama ilerledikçe kalabalığın düzensizliği de artıyordu. İlerlediği anayola her türden kaleska ve yük arabası, her çeşit birlikten yaralı olan, olmayan Rus ve Avusturyalı askerler yığılmıştı. Hepsi Pratzen tepelerindeki Fransız bataryalarından yağıt güllelerin iç karartıcı sesleri altında uğulduyor, karmakarışık bir halde uzaklaşmaya çalışıyordu.

<sup>82</sup> Asacaksın bu Rusları!..

Rostov durdurabildiği herkese, "Hükümdar nerede? Kutuzov nerede?" diye soruyor ama kimseden bir yanıt alamıyordu.

Sonunda bir askerin yakasına yapışarak cevap vermesi için zorladı.

Asker bir şeylere gülüp Rostov'un elinden kurtularak, "Nerede olacaklar kardeş! Hepsi çoktan gitti, herkesten önce kaçtılar," dedi.

Halinden sarhoş olduğu belli olan bu askeri bırakın Rostov, önemli birinin emir erini ya da seyisini durdurarak sorgulamaya başladı. Emir eri, Rostov'a hükümdarı bir saat önce bu yoldan arabayla doludizgin götürdüklerini ve hükümdarın ağır yaralı olduğunu söyledi.

Rostov, "Olamaz," dedi, "başka biri olmalı."

Emir eri kendinden emin bir gülümsemeyle, "Kendi gözlerimle gördüm," dedi, "artık ben de hükümdarı tanıma-yacaksam: Peterburg'ta kaç kere onu böyle yakından görmüştüm. Kupa arabasında yüzü sararmış, solmuş bir halde oturuyordu. Dört siyah at yanımızdan, nasıl desem, yıldırım gibi geçtiler: Çarın atlarını da İlya İvaniç'ı da tanıyoruz artık; herhalde İlya çardan başkasına sürücülük etmez."

Rostov onun atını bıraktı ve yoluna devam etmek istedİ. Yanından geçtiği yaralı bir subay ona dönerek, "Siz kimi ariyorsunuz?" diye sordu, "Başkomutanı mı? Gülleyle vurulup öldü, bizim alayın yanında göğsünden gülleyle vurulup öldü."

Başka bir subay onu düzeltti: "Ölmedi, yaralandı."

Rostov, "Kim? Kutuzov mu?" diye sordu.

Subay, Hostiyeradek köyünü işaret ederek, "Kutuzov değil, adı neydi onun, zaten artık fark etmez, pek azı sağ kaldı. Şuraya, şu köye gidin, bütün komutanlar orada toplandı," dedi ve yanından geçip gitti.

Rostov artık atını yavaşça, kime ve neden gittiğini bilmeden sürüyordu. Hükümdar yaralanmış, savaş kaybedil-

mişti. Artık buna inanmamak olanaksızdı. Rostov kendisine gösterdikleri, uzaktan bir kule ve kilisenin göründüğü yöne doğru gidiyordu. Niye acele edecek ki? Artık yaralı değil tamamen sağlıklı bile olsalar hükümdara ya da Kutuzov'a ne söyleyecekti?

Askerlerden biri, "Bu yoldan gidin komutanım, yoksa öldürülürsünüz," diye bağırdı, "öbür tarafta öldürülürsünüz."

Bir başkası, "Yahu, neler söylüyorsun sen!" dedi, "Nereden gidecek? Bu taraf daha yakın."

Rostov biraz düşündü ve öldürüleceği söylenilen tarafa yöneldi.

"Artık hiç fark etmez. Hükümdar yaralandıktan sonra kendimi mi koruyacağım?" diye düşündü. Pratzen'den kaçanların en çok vurulup öldürüldükleri boş araziden giyordu. Fransızlar burayı henüz ele geçirmemişlerdi ama öldürülmemiş sağ kalan ya da yaralanan Ruslar çoktan bırakıp gitmişlerdi. Bu alanda, her desyatina<sup>83</sup> on, on beş ölü, yaralı iyi bir tarladaki tahıl demetleri gibi yatıyordu. Yaralılar, ikisi üçü bir arada sürünyor, feryatları ve inlemeleri Rostov'u rahatsız ediyor, bazen de yalandan yapıyorlar gibi geliyordu. Rostov bu acı çeken insanları görmemek için atını tırısa kaldırıldı ve içine bir korku düştü. Hayatını değil, ihtiyacı olduğunu bildiği cesaretini, bu talihsiz insanları gördükten sonra kaybetmekten korkuyordu.

Ölü ve yaralılarla kaplı, üzerinde canlı kalmayan bu alan'a ateş etmeyi kesen Fransızlar, bir yaverin geçtiğini görünce toplarını ona çevirip birkaç gülle savurdular. Göllelerin ışığa benzeyen korkunç seslerinin ve çevresindeki ölülerin uyandırdığı duygular Rostov'un yüreğinde birleşip tek bir korku ve kendine acıma hissi haline dönüştü. Aklına annesinin son mektubu geldi. "Ne hissederdi acaba," diye düşündü, "beni şimdi burada, bu tarlada, toplar üzerine çevrilmişken görseydi?"

---

<sup>83</sup> Desyatina: 1,09 hektar (ç.n.)

Hostiyeradek köyünde savaş alanından uzaklaşmış, birbirlerine karışmış olmalarına rağmen düzenlerini büyük ölçüde muhafaza etmiş Rus birlikleri vardı. Fransız gülelleri buraya ulaşmıyordu ve silah sesleri uzaktan geliyordu. Burada herkes savaşın kaybedildiğini artık açıkça görüyor, söylüyordu. Rostov'un sorduğu hiç kimse ona hükümdarın ya da Kutuzov'un nerede olduğunu söyleyemedi. Birisi hükümdarın yaralandığı söylentisinin doğru olduğunu, bir başkası olmadığını söylüyor ve yayılan bu yalan haberini Saray Baş Mareşali Kont Tolstoy'un, savaş alanından sararmış ve korku dolu bir yüze, imparatorun maiyetindeki diğer insanlarla birlikte, imparatorun arabasıyla son hızla uzaklaşmasıyla açıklıyorlardı. Subaylardan biri Rostov'a köyün arkasında, solda komutanlardan birini gördüğünü söyleyince Rostov birini bulma umuduyla değil, vicdanını rahatlatmak için oraya yöneldi. Üç verst gidip son Rus birliklerini de geçtikten sonra hendekle çevrili bir sebze bahçesinin yanında, yüzleri hendeğe dönük iki atlı gördü. Şapkası sorguçlu olan atlı, nedense Rostov'a tanındık geldi; tanımadığı, al, güzel bir ata (bu at da Rostov'a tanındık gelmişti) binmiş diğeri hendeğe yaklaştı, atını mahmuzladı, dizginleri gevşeterek, hendeğin üzerinden rahatça atlayıp bahçeye girdi. Sadece atının arka ayaklarından birkaç parça toprak döküldü. Atını sertçe döndürüp yeniden hendeğin üzerinden atladı ve beyaz sorguçlu atıyla dönerek saygıyla aynısını yapmasını teklif etti. Görünümü Rostov'a tanındık gelen ve nedense, elinde olmadan dikkatleri üzerine çeken bu atlı, bu teklife kafası ve eliyle olumsuz karşılık verdi ve Rostov, yaptığı bu hareketten üzüntüsünü çektiği, hayranı olduğu hükümdarını tanıdı.

Rostov, "Ama bu bomboş alanın ortasında bir başına olmamalı," diye düşündü. Bu sırada Aleksandr başını çevirdi ve Rostov hafızasında izleri hâlâ silinmemiş olan, hayranı olduğu o yüz hatlarını gördü. Hükümdarın yüzü solgundu, yanakları sarkmış, gözleri çukurlaşmıştı; ama yüz hatları

yne de güzelleşmiş, sakinleşmişti. Rostov, hükümdarın yaralandığı dedikodusunun doğru olmadığını kendi gözleriyle gördüğü için memnundu. Onu gördüğü için mutluydu. Dolgorukov'un bildirmesini emrettiği şeyi doğrudan ona bildirebileceğini, hatta bildirmesi gerektiğini biliyordu. Ama Rostov, arzuladığı an gelip sevdiğiyle baş başa kalınca, geceleri hayal ettiği şeyi söylemeye cesaret edemeyip titreyen, afallayan, başka bir zamana bırakma ya da kaçma fırsatı yakalayabilmek için korkuya çevresine bakınan âşık bir delikanlı gibi, dünyada her şeyden çok istediği şansı yakalayınca hükümdara nasıl yaklaşacağını bilemiyor ve aklına, bunu na-hoş, uygunsuz ve imkânsız kılacak binlerce neden geliyordu.

“Nasıl olur! Onun tek başına ve kederli bir halde olmasından faydalandığım için keyif alıyorum gibi. Tanımadığı bir insanın böyle acılı bir anda ona görünmesi hoşuna gitmeyebilir, zor gelebilir, ayrıca onu görünce bile yüreğim tekler, ağzım kururken ona ne söyleyebilirim?” Hükümdarı görünce söylemeyi planladığı sayısız şeyden bir tanesi bile o anda aklına gelmiyordu. Bu konuşmaların büyük bir bölümü başka şartlar için, çoğunlukla zafer ve kutlama anlarında ve özellikle aldığı yaralardan dolayı ölüm döşeğindeyken, hükümdar ona kahramanlığı nedeniyle teşekkür ederken ve o da yaptıklarıyla kanıtladığı sevgisini hükümdara iletirken kullanmak için hazırlanmıştı.

Rostov, “Artık akşamın dördü olmuşken ve savaş kaybedilmişken hükümdara sağ kanatla ilgili emirlerini mi soracağım? Hayır, kesinlikle ona yaklaşmamalıyım ve düşüncelerini bölmemeliyim. Onun kötü bir bakışıyla karşılaşmak, üzerrinde kötü bir izlenim bırakmaktansa bin kere ölmeyi tercih ederim,” kararına vardı ve sürekli arkasını dönüp kararsız ifadesini değiştirmeyen hükümdara bakarak, yüreğinde keder ve ümitsizlikle uzaklaştı.

Rostov aklından bunları geçirip hükümdarın yanından üzüntüyle uzaklaşırken Yüzbaşı von Toll tesadüfen oradan

geciyordu, hükümdarı görünce hemen yaklaştı, hizmetinde olduğunu bildirdi ve hendekten yürüyerek geçmesine yardım etti. Kendini kötü hissedene ve biraz dinlenmek isteyen hükümdar bir elma ağacının altına oturdu, Toll da yanında ayakta duruyordu. Rostov, von Toll'un hükümdara uzun uzun, harareti harareti bir şeyler anlattığını ve belli ki ağlamaya başlayan hükümdarın bir eliyle gözlerini kapatmasını diğer eliyle Toll'un elini sıkmasını kıskançlık ve pişmanlıkla izledi.

Rostov içinden, "Onun yerinde ben olabilirdim!" diye geçirdi ve hükümdarın kara talihine duyduğu üzüntünün neden olduğu gözyaşlarına zorlukla hâkim olarak, büyük bir ümitsizlik içinde, nereye ve neden gittiğini kendisi de bilmeden ilerledi.

Duyduğu acıya kendi zayıflığının neden olduğunu hissedince ümitsizliği iyiden iyiye arttı.

Hükümdarın yanına gidebilirdi... hatta gidebilirdi değil gitmeliydi. Bu hükümdara olan bağlılığını göstermesi için eşsiz bir fırsatı ve o bundan faydalananmamıştı. "Ben ne yaptım?" diye düşündü. Atını çevirdi ve hızla geriye, imparatoru gördüğü yere döndü; ama hendeğin ötesinde artık kimse kalmamıştı. Sadece yük ve binek arabaları geçiyordu. Fuhrmannlardan<sup>84</sup> birinden Kutuzov'un kurmaylarının arabaların gittiği köyün yakınlarında olduğunu öğrendi. Arabaları takip etti.

Önünde Kutuzov'un seyisi, eyer örtüleri örtülü atları yedegine almış götürüyordu. Seyisin arkasında bir yük arabası, arabanın arkasında da kepli, kısa paltolu, çarpık bacaklı, ihtiyar bir uşak gidiyordu.

Seyis, "Tit, hey Tit!" dedi.

İhtiyar dalgın dalgın cevap verdi: "Ne var?"

"Tit! Harman dövmeye git!"

İhtiyar öfkeyle tükürerek, "Off, aptal herif!" dedi.

---

<sup>84</sup> Arabacı. (Alm.)

Bir süre konuşmadan yürüdüler sonra aynı şaka yeniden yapıldı.

Akşam saat beşte savaş bütün noktalarda kaybedilmişti. Fransızların eline daha şimdiden yüzden fazla top geçmişti.

Prjebişevski ve kolordusu silahlarını bırakmıştı. Diğer kollar askerlerinin yarıya yakını kaybetmiş, karmakarışık, darmadağın yığınlar halinde geri çekilmişti.

Langeron ve Dohturov'un birlüklerinden geriye kalanlar birbirlerine karışmış, Augest köyü yakınlarındaki bentlerin etrafına ve gölet kenarlarına yığılmışlardı.

Saat altıda sadece Augest bentlerinde, Pratzen yamaçlarına sayısız top yerleştirmiş olan Fransızların geri çekilen birlüklerimizi dövmesinin sesi duyuluyordu.

Dohturov ve diğer birkaç komutan taburları artçıda toplamışlar, bizim süvarileri kovalayan Fransız süvarilerine ateş ediyorlardı. Hava kararmaya başlamıştı. İhtiyar değirmencinin başında takkesi, elinde oltasıyla yıllarca huzur içinde yaşadığı, torununun, gömleğinin kollarını sıvayıp kovada titreşen gümüş rengi balıkları yokladığı bu dar Augest bendinde; kürklü kalpaklı, lacivert ceketli Moravyalıların buğday yüklü, iki koşumlu arabalarıyla yıllarca, huzur içinde geçtikleri sonra arabaları membeyaz olmuş, kendileri una bulanmış bir halde geri döndükleri bu bentte, bu daracık bentte şimdi yük arabalarının ve silahların arasında, atların altında ve tekerleklerin arasında yüzlerinin şekli ölüm korkusuyla değişmiş, birbirini ezen, ölmek üzere olan ve aynı şekilde öldürülme yolunda birkaç adım atmak için birbirini öldüren insanlar yığılmıştı.

Bu yoğun kalabalığın ortasına her on saniyede bir havayı yırtarak gelen bir gülle düşüyor ya da kalabalığın üzerinde bir misket bombası parçalanıp yayılıyor, insanları öldürüyor, ölenlerin yanındakileri kana buluyordu. Alaydan geriye kalanlar, sadece on askeri kalan bölüğünün başında ayak-

ta duran, elinden yaralı Dolohov (artık subaydı) ve atının üzerindeki alay komutanıydı. Kalabalığın sürüklemesiyle bentin girişine itilmişlerdi, dört taraftan sıkıştırılıyorlardı, kalabalık, topun altında kalan atı çekip kurtarmaya çalıştığı için durmuşlardı. Bir gülle arkalarındaki birini öldürdü, bir başkası önlerine düşüp Dolohov'un üzerine kan sıçrattı. Kalabalık ümitsiz bir hamle yaptı, sıkıştı, birkaç adım atabildi ve yeniden durdu.

Hepsi, "Yüz adım daha ilerleyebilirsek kesin kurtuluruz; burada iki dakika daha dikilirse kesin ölüruz," diye düşündü.

Kalabalığın ortasında duran Dolohov iki askeri devire-rek bentin kenarına koştu, göleti kaplayan yumuşak buzun üzerinde koşmaya başladı.

Altında çatırdayan buzun üzerinde sıçrayarak, "Çevi-rin!" diye bağırdı topun başındakilere, "çevirin, buz taşı!.."

Buz onu taşıyordu ama eğilip çatırdıyordu ve değil topu ya da kalabalığı onu bile uzun süre taşıyamayacağı belli idi. Kıyıda toplanmış ona bakıyorlar, buzun üzerine çıkmaya ce-saret edemiyorlardı. Bentin girişinde atının üzerinde duran alay komutanı elini kaldırdı, Dolohov'a bir şeyler söylemek için ağını açtı. Aniden bir gülle kalabalığın üzerinden o ka-dar yakından geçti ki herkes eğildi. Islak bir alana bir şeyler düşmesinin sesi duyuldu ve general atından kan gölünün içine düştü. Kimse generale bakmadı, onu kaldırmayı dü-şünmedi bile.

Güllenin generali vurmasından hemen sonra neye ve ne-den bağırdıklarını kendileri de bilmeyen sayısız ses duyuldu: "Buza çıkalım! Buzun üstünden gidelim! Hadi! Döndür! Duymuyor musun? Hadi!"

Bende giren, arkadaki toplardan birini buzun üzerine çıkarttılar. Asker kalabalığı bentten buzun üzerine çıkararak koşmaya başladı. Öndeki askerlerden birinin altında buz çatladı, bir bacağı suya girdi; toparlanmak istedi, beline

kadar gömüldü. Onun yanındaki askerler oldukları yerde kaldılar, top arabacısı atını durdurdu ama arkadan hâlâ bağırmalar duyuluyordu: "Buza çıkalım, neden durdunuz, yürüyün, yürüyün!" Kalabalığın arasından dehşet çığlıklar yükseliyordu. Topun çevresindeki askerler atları geriye dön-dürmek için ellerini kollarını sallıyor, onlara vuruyorlardı. Atlar kıyıdan ilerlemeye başladı. Yayaları taşıyan buzun büyük bir parçası kırıldı ve üzerindeki kırk kişi, birbirlerini suya batırarak öne arkaya koşmaya başladı.

Gülleler hâlâ düzenli aralıklarla ışık çalışıyor, buza, suya ve coğulukla bendi, gölcükleri, kıyımı dolduran kalabalığın ortasına düşüyordu.

## XIX

Prens Andrey Bolkonski, Pratzen tepesinde, elinde bayrak sopasıyla düştüğü yerde, kana bulanmış, bilincini yitirmiş bir halde, sessizce, acıyla, çocuk gibi inleyerek yatıyordu.

Akşama doğru inlemeyi bıraktı ve sesi tamamen kesildi. Ne kadar baygın kaldığını bilmiyordu. Aniden canlandı ve başındaki yakıcı, dayanılmaz acıyı hissetti.

İlk düşüncesi, "Şimdiye kadar bilmediğim ve bugün gördüğüm o yüce gökyüzü nerede?" oldu. "Böyle bir acıyı da daha önce hiç hissetmemiştüm; evet, bugüne kadar hiçbir şey, hiçbir şey bilmiyorum. Ama neredeyim ben?"

Çevresine kulak kabarttı, yaklaşan atların nal seslerini ve Fransızca konuşmalar duydu. Gözlerini açtı. Üzerinde yine daha da yükseklerde süzülen bulutlarıyla ve bulutların arasından görülen mavi sonsuzluğuyla aynı yüce gökyüzü vardı. Başını çevirmeden, nal ve konuşma seslerinden yanına gelip durdukları anlaşılan insanları görmeden.

Yaklaşan atlilar Napolyon ve iki yaveriydi. Bonaparte savaş meydanını dolaşıyordu, Augest bendine ateş eden

batoryaların güçlendirilmesi için son emrini vermişti, savaş meydanında kalan yaralıları ve ölüleri gözden geçiriyordu.

Napolyon yüzüştü, yüzü toprağa gömülüş, ensesi kararmış, sertleşip kaskatı kesilmiş kolu yana açılmış bir halde yatan Rus humbaracısına bakarak, "De beaux hommes!"<sup>85</sup> dedi.

Bu sırada Augest'i topa tutan batoryalardan gelen bir yaver, "Les munitions des pièces de position sont épuisées, sire!"<sup>86</sup> dedi.

Napolyon, "Faites avancer celles de la réserve,"<sup>87</sup> dedi ve birkaç adım atıp sırtüstü yatan ve sancağın gönderi yanına atılmış (sancak Fransızlar tarafından ganimet olarak alınmıştı) Prens Andrey'in başında durdu.

Napolyon, Bolkonski'ye bakarak, "Voilà une belle mort,"<sup>88</sup> dedi.

Prens Andrey bunun kendisi için söylediğini ve söyleyenin Napolyon olduğunu anlamıştı. Bu sözleri söyleyene sire<sup>89</sup> diye hitap edildiğini duymuştu. Ama bu sözler ku-lağına sinek viziltisi gibi gelmişti. Onlarla ilgilenmemekle kalmayıp itibar da etmemiş ve hemen unutmuştu. Başı sızlıyordu; kanının aktığını hissediyor, başının üstünde uzak, yüksek ve sonsuz gökyüzünü görüyordu. Bu kişinin kahramanı Napolyon olduğunu biliyor ama o anda yüreğiyle, yüksek, sonsuz, bulutların birbirini kovaladığı gökyüzü arasında geçenlerle kıyasladığıda Napolyon gözüne küçük, önemsiz bir insan gibi görünüyor. O anda başındaki kim olursa olsun, onun hakkında ne söylerse söylesin hepsi bir-di; sadece başında insanlar olduğu için mutluydu, sadece bu insanların ona yardım etmelerini, artık çok farklı anladığı için güzel gelen hayatı geri döndürmelerini diliyordu. Kımıl-

<sup>85</sup> Yaman adamlar!

<sup>86</sup> Mevkideki topların cephanesi tükendi efendimiz!

<sup>87</sup> Yedek kuvvetlerinkinden getirin.

<sup>88</sup> İşte güzel bir ölüm.

<sup>89</sup> Efendimiz.

dayabilmek, bir ses çıkartabilmek için tüm gücünü topladı. Bacağını hafifçe oynattı ve kendi içini bile sızlatan zayıf, acı dolu bir inilti çıkartabildi.

Napolyon, "Aaa! Yaşıyormuş," dedi, "Bu delikanlıyı, ce jeune homme kaldırın ve ilkyardım istasyonuna götürün!"

Napolyon bunu söylediğten sonra şapkasını çıkartmış, gülümseyerek, zafer tebriğiyle imparatora yaklaşan Mareşal Lannes'a doğru ilerledi.

Prens Andrey bundan sonrası hatırlamıyordu: Sarsıntılardan ve ilkyardım istasyonunda yaralarına sonda yapılırken canı o kadar yanmıştı ki taşındığı sedyede kendini kaybetmişti. Ancak günün sonuna doğru, onu diğer Rus yaralılar ve esir subaylarla birlikte hastaneye götürülürken kendine gelmişti. Bu nakil sırasında kendini biraz daha canlanmış hissetmiş, çevresine bakınabilmiş hatta konuşmuştu.

Kendine gelince duyduğu ilk söz kafileye refakat eden Fransız subayının alelacele söylediğι şu sözler oldu:

"Burada duralım: Şimdi imparator geçecek; bu soylu esirleri görmekten zevk duyacaktır."

Başka bir subay, "Bugün öyle çok esir var ki, neredeyse tüm Rus ordusu, o da bıkmıştır herhalde," dedi.

İlk konuşan subay beyaz süvari üniformalı, yaralı Rus subayını işaret ederek, "Her neyse! Söylediklerine göre şu, İmparator Aleksandr'ın tüm muhafiz kuvvetlerinin komutaniymış," dedi.

Bolkonski, Peterburg'taki davetlerde karşılaştığı Prens Repnin'i tanımiştı. Onun yanında başka bir yaralı süvari subayı, on dokuz yaşındaki bir çocuk duruyordu.

Dörtnala gelen Bonaparte atını durdurdu.

Esirleri görünce, "En üst rütbeliniz kim?" diye sordu.

Albay Prens Repnin'in adını verdiler.

"Siz İmparator Aleksandr'ın süvari alayı komutanı misiniz?" diye sordu Napolyon.

“Ben bir süvari bölüğüne komuta ettim.” diye cevapladı Repnin.

“Alayıınız görevini mertçe yaptı,” dedi Napolyon.

“Büyük bir komutanın övgüsü bir asker için en büyük ödüldür,” dedi Repnin.

“Bu ödül size zevkle takdim ediyorum,” dedi Napolyon, “Yanınızdaki delikanlı kim?”

Prens Repnin, Teğmen Suhtelen'i tanıttı.

Napolyon ona bakıp gülümseyerek, “Il est venu bien jeune se frotter à nous,”<sup>90</sup> dedi.

Suhtelen kesik kesik çikan bir sesle, “Gençlik cesarete engel değildir,” dedi.

Napolyon, “Mükemmel bir cevap,” dedi, “delikanlı, sizin geleceğiniz parlak!”

Esirlerin zafer hatırlası olarak sunulması gösterisini güzel bir sonla bitirmek için imparatorun gözü önüne sürülen Prens Andrey de dikkatinden kaçmamıştı. Napolyon belli ki onu yerde yatarken gördüğünü hatırlamıştı ve Bolkonski'ye, onu hafızasında bağdaştırdığı ilk isimle, delikanlı, *jeune homme* diye seslendi.

“Et vous, jeune homme? Peki ya siz delikanlı?” dedi, “Siz kendinizi nasıl hissediyorsunuz, mon brave?”<sup>91</sup>

Prens Andrey beş dakika önce kendisini taşıyan askerlere birkaç kelime edebilmiş olmasına rağmen şimdiden gözlerini Napolyon'a dikmiş, hiçbir şey söylemeden duruyordu... Napolyon'un ilgilendiği şeyler o anda ona o kadar önemsiz, kahramanlığı, sig gururu, zafer sevinci, gördüğü ve anladığı ulu, adil, güzel gökyüzüyle karşılaşlığında o kadar değerlez geliyordu ki ona cevap verememişti.

Kan kaybı yüzünden hissettiği halsizlik, acı ve yaklaşan ölümü beklemek nedeniyle uyanan katı ve üstün düşünce silsilesiyle karşılaşlığında her şey ona o kadar faydasız ve

<sup>90</sup> Bize bulaşmaya çok genç yaşta gelmiş.

<sup>91</sup> Yiğit dostum.

önemsiz görünüyordu ki. Prens Andrey, Napolion'un gözlerine bakarken hiç kimsenin değerini anlayamadığı yüceliği ve hayatı bir hiç yerine koyma, hiçbir canının anlayıp açıklayamadığı ölümü bir hiç yerine koyma düşünceleri aklından geçiyordu.

İmparator cevabı beklenmeden döndü, uzaklaşırken komutanlardan birine seslendi: "Bu beyefendilere ihtimam gösterin ve benim açık ordugâha götürün; benim doktorum Larrey yaralarına baksın. Hoşça kalın Prens Repnin." Ve atını mahmuzlayıp dörtnala uzaklaştı.

Yüzünde tatmin olmanın ve mutluluğun ışığı vardı.

Prens Andrey'i taşıyan ve Prences Marya'nın ağabeyinin boynuna taktığı altın tasviri alan askerler imparatorun esirlerle gösterdiği şefkatı görünce tasviri hemen geri verdiler.

Prens Andrey onu kimin ve nasıl tekrar taktığını görmemişti ama güzel, altın bir zincirin ucundaki tasvir birdenbire üniformasının üstünde, göğsünde belirivermişti.

Prens Andrey kız kardeşinin boynuna duygulanarak, saygıyla taktığı bu tasvire bakarken, "Ne iyi olurdu," diye düşündü, "her şey Prences Marya'ya göründüğü gibi sade ve basit olsaydı ne iyi olurdu. Bu yaşamda yardımı nerede arayacağımı ve orada, tabutun içinde bizi nelerin beklediğini bilmek ne iyi olurdu! Şu anda 'Tanrım, bağışla beni!..' diyebilsem ne kadar mutlu ve huzurlu olurdum." Kendi kendine, "Ama bunu kime söyleyeceğim?" dedi, "Sadece seslenemediğim değil, derdimi kelimelerle anlatamadığım belirsiz, anlaşılmaz bir güce, her şeyden üstün ya da hiçbir değeri olmayan bir güce mi, yoksa Prences Marya'nın bu muskaya işlediği Tanrı'ya mı? Anladığım hiçlikten ve anladığım ama her şeyden üstün olan bir şeyin yüceliğinden başka gerçek olan hiçbir şey yok, hiçbir şey!"

Sedyeler hareket etti. Her sarsıntıda dayanılmaz bir acı hissediyordu; ateşi yükselmiş, şikayetlere başlamıştı. Sayıklamalarının başlıca konuları hayalinde gördüğü babası,

karısı, kız kardeşi, doğacak oğlu, savaşın başladığı günün gecesi hissettiği şefkat duygusu, Napolyon'un küçük, önesiz hali ve hepsinden önemlisi yüce gökyüzüydü.

Gözlerinin önüne Lisiye Gori'deki sessiz hayat ve sakin aile mutluluğu geldi. Ama daha bu mutluluğun tadını çıkaramadan, küçük Napolyon kayıtsız, siğ, başkalarının talih-sizliğinden zevk alan bakişlarıyla aniden belirdi, kuşkular, işkenceler başladı; sadece gökyüzü sükünet vaat ediyordu. Bütün bu hayaller sabaha karşı, Napolyon'un doktoru Larrey'in görüşüne göre ölümle sonuçlanma ihtimali iyileşme ihtimalinden daha fazla olan bir baygınlık ve kendinden geçişin karmaşası ve karanlığı içinde birbirlerine karıştılar.

Larrey, "C'est un sujet nerveux et bilieux," dedi, "il n'en réchappera pas,"<sup>92</sup> dedi.

Prens Andrey, kurtulma ümidi olmayan diğer yaralılarla birlikte yerel halkın bakımına bırakıldı.

---

<sup>92</sup> Gergin ve aksi bir hasta, atlatamayacak.



## *İKİNCİ KİTAP*





## *Birinci Bölüm*

### I

Nikolay Rostov 1806 yılı başlarında izinli olarak eve dönüyordu. Denisov da Voronej'deki evine gidiyordu ve Rostov onu, kendisiyle birlikte Moskova'ya gelmesi ve evlerinde kalması için ikna etmişti. Arkadaşıyla son istasyondan bir öncekinden buluşan Denisov onunla birlikte üç şişe şarap içmiş, Moskova'ya yaklaşıkça gitgide sabırsızlanan Rostov'un yanına, atları yoruldukça değiştirilen kızağın tabanına uzanmış, yoldaki çukurlara rağmen Moskova yakınlarına gelene kadar uyanmamıştı.

Rostov izin belgeleri şehrin kapısında onaylanıp Moskova'ya girerlerken, "Daha çok var mı? Daha var mı? Ah şu çekilmey sokaklar, dükkanlar, satıcılar, fenerler, arabacılar!" diye düşünüyordu.

Bu hareketinin kızağın hızını artıracağını umuyormuş gibi tüm vücuduya öne doğru eğilerek, "Denisov geldik! Hâlâ uyuyor," dedi. Denisov karşılık vermedi.

"İşte arabacı Zahar'ın durduğu dört yol ağızı; Zahar da orada, atı da hâlâ aynı! İşte çörek aldığımız küçük dükkan. Hey, biraz daha hızlı!"

Arabacı, "Hangi ev?" diye sordu.

Rostov, “İşte şu sondaki, büyük olan, görmüyorum musun? Bizim ev,” dedi, “işte bizim ev! Denisov! Denisov! Gelmek üzereyiz.”

Denisov kafasını kaldırıldı, boğazını temizledi, karşılık vermedi.

Rostov arabacının yanında oturan uşağına seslendi: “Dmitri evde ışık var değil mi?”

“Evet efendim, babanızın çalışma odasında ışık var.”

“Daha yatmadılar mıdır? Ha? Ne dersin?” Rostov yeni bıraktığı bıyıklarını okşayarak, “Bana hemen yeni, sırmalı süvari ceketimi getirmeyi sakın unutma,” diye ekledi ve arabaciya bağırdı: “Hadi çabuk!” Kafası yeniden düşen Denisov'a seslendi: “Hadi kalk artık Vasya!” Kızak girişin üç ev yakınına kadar gelmişti ki bağırdı: “Hadi acele edersen sana votka için üç ruble, hadi çabuk!” Ona sanki atlar hareket etmemiş gibi geliyordu. Kızak sonunda evin girişine doğru, sağa yanaştı; Rostov başının üzerinde o iyi tanıdığı sıvaları dökülmüş saçlığı ve sundurmaya sekil direğini gördü. Kızak daha durmadan atlayıp antreye koştu. Ev kimin geldiğini umursamamış gibi hareketsiz, ilgisizdi. Antrede kimse yoktu. Bir an kalbi duracakmış gibi oldu, ‘Tanrım, herkes iyi mi acaba?’ diye geçirdi içinden ve antreyi koşarak geçip, iyi tanıdığı eğrilmiş merdivenleri tırmandı. Kontesin kirliliğine kızdığını o bildik kapı kolu her zamanki gibi kolaya döndü. Sofada bir mum yanıyordu.

İhtiyar Mihail sandığın üzerinde uyuyordu. Bir kupa arabasını arkasından tutup kaldıracak kadar güçlü olan yol uşağı Prokofi oturmuş, kumaşlardan kesilmiş uzun şeritlerden laptı<sup>1</sup> öryordu. Açılan kapıya baktı ve kayıtsız, uykulu yüzünde birden şaşkınlık, heyecanlı bir ifade belirdi.

Genç efendisini tanıyrınca, “Yüce Tanrım! Genç kont!” diye bağırdı, “Gerçek mi bu? Yavrum!” Heyecandan titreyen Prokofi herhalde kimin geldiğini haber vermek için otur-

<sup>1</sup> Huş kabuğundan, iplerden, kumaşlardan örülən bir çeşit ayakkabı. (ç.n.)

ma odasının kapısına doğru koştu, ama belli ki fikrini değiştirdi, geri döndü ve başını genç efendisinin omzuna koydu.

Rostov kolunu kurtarıp, "Herkes iyi mi?" diye sordu.

"Tanrı'ya şükür! Herkes, Tanrı'ya şükür, iyİ! Şimdi yemeklerini yediler! İzin verin de size şöyle bir bakayım ekse-lansları!"

"Her şey yolunda mı?"

"Tanrı'ya şükür, Tanrı'ya şükür!"

Denisov'u tamamen unutan ve kimsenin geldiğini haber vermesine fırsat bırakmak istemeyen Rostov kürk paltosunu çıkarıp attı ve parmak uçlarına basarak karanlık, büyük salon'a hızla girdi. Hiçbir şey değişmemiştir, aynı oyun masaları, üzerinde kılıfıyla aynı avize; ama biri genç efendiyi görmüştü ve o daha oturma odasına giremeden yandaki kapıdan yıldırım gibi fırladı, onu kucakladı, öpmeye başladı. Ardından bir başkası, sonra bir üçüncü diğer kapıdan ve üçüncü bir kapıdan dışarı fırladılar; yine kucaklamalar, yine öpücükler, yine çığlıklar, mutluluk gözyaşları. Rostov hangisinin baba-sı, hangisinin Nataşa, hangisinin Petya olduğunu ve nerede olduklarını ayırt edemiyordu. Hepsi aynı anda çığlık atıyor, konuşuyor ve onu öpüyordu. Sadece annesi aralarında de-gildi, bunu da fark etmişti.

"Hiç beklemiyordum... Nikoluşka... sevgili yavrum, Kolya!"

"İşte o... bizimki... değişmişsin! Hayır! Mumlar! Çay!"

"Beni de öpsene canım!"

"Canımın içi... beni de."

Sonya, Nataşa, Petya, Anna Mihaylovna, ihtiyar kont ona sarılıyordu; hem erkek hem kadın hizmetliler odayı doldurmuş, "ah"larla, "oh"larla sevinçlerini belli ediyorlardı.

Petya bacağına sarılmıştı.

"Beni de, beni de!" diye bağıriyordu.

Nataşa onu aşağı, kendine doğru çekip tüm yüzünü öptükten sonra geriye çekiliyor, sırmalı süvari ceketinin eteğine

yapışıp keçi gibi, olduğu yerde sıçriyor ve tiz bir sesle çığlık atıyordu.

Dört bir yanında sevgi dolu gözlerden akan mutluluk gözyaşları, dört bir yanında öpmek için fırsat kollayan du-daklar vardı.

Al basma gibi kırkırmızı kesilen Sonya da koluna yapmış, sevinç dolu gözlerini Rostov'unkilere dikmiş, uzun süredir özlemini çektiği bakışı bekliyordu. Sonya artık on altı yaşına gelmişti ve özellikle bu mutlu, heyecanına hâkim olamadığı anda çok güzel görünüyordu. Nefesini tutmuş, gözlerini ayırmadan, gülümseyerek Rostov'a bakıyordu. Rostov ona minnetle baktı; ama hâlâ birisini bekliyor, birisini arıyordu. İhtiyar kontes daha gelmemiştir. Nihayet kapıda ayak sesleri duyuldu. Adımlar o kadar hızlıydı ki annesinin adımları olamazdı.

Ama gelen yeni, daha önce görmediği, muhtemelen o yokken dikilmiş elbisesiyle annesi idi. Herkes Rostov'u bıraktı ve o da annesine koştu. Anneyle oğul kavuşunca, anne başını oğlunun göğsüne yasladı, ağlamaya başladı. Yüzünü kaldırımadı, tek yapabildiği sırmalı süvari ceketinin soğuk işlemelerine yaslamaaktı. Odaya girdiği fark edilmeyen Denisov olduğu yerde durmuş, onları böyle görünce yaşıran gözlerini siliyordu.

Meraklı gözlerle bakan konta kendisini tanıttı: "Oğlunu-zun avkadaşı Vasili Denisov."

Kont, Denisov'u kucaklayıp öperek, "Hoş geldiniz. Bi-liyorum, biliyorum," dedi. "Nikoluşka yazmıştı... Nataşa, Vera, işte Denisov."

Yüzler aynı mutlu, heyecanlı ifadeyle sakallı bıyıklı, esmer, ufak tefek Denisov'a çevrildi ve herkes çevresini sardı.

Heyecandan kendinden geçen Nataşa, "Sevgili Denisov!" diye çığlık attı ve ona doğru atılıp, kucaklayıp öptü. Nataşa'nın bu hareketi herkesi şaşırtmıştı. Denisov'un da yüzü kıvardı ama gülümsedi, Nataşa'nın elini tuttu ve öptü.

Denisov'u, kendisi için hazırlanan odaya götürdüler ve Rostovlar oturma odasında Nikolay'ın etrafında toplandılar.

İhtiyar kontes oğlunun yanına oturmuş, bir türlü bırakmadığı elini durmadan öpüyordu; etrafında toplanmış diğerleri onun her hareketini, sözünü, bakışını yakalıyor, heyecan ve sevgi dolu gözlerini ondan ayırmıyorlardı. Erkek kardeşi ve kız kardeşleri ağız dalaşı yapıyor, ona daha yakın olabilmek için birbirlerinin yerini kapıyor, ona çay, mendil, çubuk getirebilmek için birbirleriyle yarışıyorlardı.

Rostov kendisine gösterilen sevgiden çok mutluydu; ama ilk karşılaşma anı o kadar keyifliydi ki bu mutluluk bile ona az geliyor ve hâlâ bir şeyler, daha fazla bir şeyler bekliyordu.

Ertesi sabah yol yorgunluğuyla saat ona kadar uyudular.

Yattıkları odaya geçen bölmede kılıçlar, çantalar, süvari çantaları, kapağı açık bavullar, kirli çizmeler ortalığa saçılmıştı. Temizlenmiş iki çift mahmuzlu çizme duvarın dibine koyulmuştu. Hizmetkârlar ellerini yüzlerini yıkamaları için leğen, tıraş için sıcak su ve temiz kıyafetler getirmişlerdi. Hava tütsün ve erkek kokusu vardı.

Vaska Denisov hırıltılı bir sesle seseledi: "Hey, Vişka, çubuk! Vostov, kalk hadi!"

Rostov uyku akan gözlerini ovuşturarak, saçları darmadağın başını sıcak yastıkta kaldırdı.

"Ne var, geç mi oldu?"

Nataşa'nın, "Geç tabii, saat on," diyen sesi duyuldu, bitişik odadan kolalı elbiselerin hissrtısı, genç kızların fışıllaşmaları, gülüşmeleri geldi ve aralık kapıda mavi, kurdeleli bir şeyler, siyah saçlar ve neşeli yüzler belirdi. Bunlar kalkıp kalkmadıklarını görmek için gelen Nataşa, Sonya ve Petya'ydı.

Kapıdan yeniden Nataşa'nın sesi geldi: "Nikolenka, hadi kalk artık!"

"Şimdi kalkıyorum!"

Bu sırada giriş bölmesindeki kılıçları görüp eline alan ve her erkek çocuk gibi büyük asker ağabeyine karşı hayranlık hissededen Petya, kız kardeşlerinin giyinmemiş erkekleri görmelerinin uygunsuz kaçtığını unutup kapıyı açmıştı.

“Bu senin kılıçın mı?” diye bağırdı. Kızlar geri çekildiler. Denisov arkadaşına ürkek gözlerle, yardım ister gibi bakarak killi bacaklarını battaniyenin altına sakladı. Kapı Petya'nın arkasından yeniden kapandı. Kapının ardından gülüşmeler duyuldu.

Nataşa, “Nikolenka, sabahlığını giy de gel,” dedi.

Petya, “Bu senin kılıçın mı?” diye sordu ve kara bıyıklı Denisov'a dönerek dalkavukça bir saygıyla, “yoksa sizinki mi?” dedi.

Rostov aceleyle ayakkablarını giydi, üstüne sabahlığını aldı ve dışarı çıktı. Nataşa mahmuzlu çizmelerin bir tekini giymiş, diğer tekini eline almıştı. Rostov çıktığında Sonya etekliğini kabartıp oturmak için dönüyordu. İkisinin de üzerrinde bir örnek, yepeni, mavi elbiseler vardı, hayat dolu, yanakları kırmızı, neşeliydiler. Sonya kaçıp gitti ama Nataşa ağabeyinin elinden tutup onu oturma odasına götürdü ve konuşmaya başladılar. Birbirlerine, kendilerinden başka kimse ilgilenmeyeceği binlerce öneşiz şeyi sorup, cevap almaya vakitleri olmamıştı. Nataşa hem kendisinin hem de ağabeyinin söylediği her söze, komik olduğundan değil, keyfi yerinde olduğu için, sevincine hâkim olamayıp kahkahalarla dışa vurduğu için güluyordu.

Her şeye, “Ah ne kadar güzel, olağanüstü!” diyordu. Rostov evden ayrı geçirdiği süre boyunca yüzünde bir kere bile belirmeyen çocuksu gülümsemeyenin, on sekiz ay sonra ilk defa bu sıcak, sevgi dolu bakışların etkisiyle yeniden ruhunu ve yüzünü aydınlattığını hissediyordu.

Nataşa, “Dur bir dakika,” dedi, “sen artık tam bir erkek mi oldun? Ağabeyim olduğun için öyle seviniyorum ki.” Rostov'un bıyıklarına dokundu. “Siz erkekler hakkında bilgi edinmek istiyorum. Siz de bizim gibi misiniz?”

Rostov, "Hayır," dedi. "Sonya niye kaçtı?" diye sordu.

"Bu başlı başına bir hikâye! Sonya'ya nasıl hitap edecek-sin? Sen mi siz mi?"

Rostov, "Hangisi uygun düşerse," dedi.

"Lütfen ona 'siz' de, sana sonra anlatırum."

"Nedenmiş?"

"Tamam, şimdi anlatayım. Biliyorsun Sonya benim arkadaşıım, hem de öyle bir arkadaş ki onun için kolumu yaktım. İşte, bak." Muslin elbiselerinin kolunu sıvadı, uzun, zayıf, narin kolunun üzerinde, dirseğinden oldukça yukarıda (balo elbisesi giydığında de görünmeyecek) bir yerde kırmızı bir iz gösterdi.

"Burayı ona olan sevgimi göstermek için yaktım. Cetveli ateşte kızdırıldım ve bastırıverdim."

Rostov, eskiden ders aldığı odada, kolçakları küçük yastıklı kanepede oturup Nataşa'nın pervasız, canlı gözlerine bakarken, kendisinden başka hiç kimse için anlamı olmayan, ama onun hayattaki en büyük zevklerden birini yaşatan o aile, çocukluk dünyasına yeniden girdi; sevgiyi kanıtlamak için cetvelle kolu yakmak ona hiç de saçma gelmemiştir: Bunu anlıyordu ve onun için şaşrtıcı değildi.

Sadece, "Tüm mesele bu mu?" diye sordu.

"Öyle yakınız, öyle yakınız ki! Bu cetvel işi aptalca; ama biz hep dost kalacağız. O birisini sevdi mi öyle seviyor ki, sonsuza kadar. Ama ben bunu anlamıyorum. Ben hemencecik unutuyorum."

"Bu mu mesele?"

"Beni de seni de işte böyle seviyor." Nataşa ansızın kıpkırmızı kesildi. "Ama hatırlarsın, sen yola çıkmadan önce... senin için, bütün bunları unutsun, dedi... onu her zaman seveceğim ama o, istediğini yapmakta özgür, dedi. Gerçekten ne kadar güzel, güzel ve asıl! Değil mi? Ne asalet? Değil mi?" Nataşa bunu o kadar ciddi ve heyecanlı sormuştur ki bu söylediğlerini, daha önce gözyaşları içinde söylediğine belliyydi. Rostov biraz düşündü.

“Ben ne olursa olsun verdiğim sözü geri almam,” dedi.  
“Hem Sonya o kadar güzel bir kız ki insanın böyle bir mutluluğu reddetmesi için aptal olması gerekir.”

Nataşa, “Hayır, hayır,” diye bağırdı, “biz bunu aramızda konuştuk. Senin böyle söyleyeceğini biliyorduk. Ama bu imkânsız, çünkü, anlarsın ya, eğer sen kendini söylediğin sözle bağlarsan, sanki o bunu bilerek söylemiş gibi olur. Sanki sen onunla zoraki evleniyormuşsun gibi olur, tamamen farklı bir şey olur.”

Rostov bu konuyu etrafında düşündüklerini anlamıştı. Sonya güzelliğiyle onu daha dün gece etkilemişti. Bugün de, şöyle bir görmüş olmasına rağmen gözüne daha da güzel gözükmüştü. On altı yaşında, çok güzel bir kızdı ve kendisini tutkuyla sevdiği de belli idi (bundan bir an bile şüphe etmemiştir). Rostov, “Neden onu sevmeyeyim, hatta onunla evlenmeyeyim?” diye düşünüyordu. “Ama şu anda değil. Şu anda daha bir sürü başka zevk ve iş var! Evet, bunu iyi düşünmüşler, özgür kalmak gerek.”

“İyi öyleyse, sonra konuşuruz,” dedi ve ekledi: “Ah, seni gördüğümde ne kadar sevindim. Peki ya sen, Boris'in yerine başka birini buldun mu?”

Nataşa gülerek, “Saçmalama!” dedi, “Ne onu ne de bir başkasını düşünüyorum, tanışmak da istemiyorum.”

“Demek öyle! O zaman bu aralar neyle meşgulsün?”

Nataşa, “Ben mi?” diye sordu ve mutlu bir gülümsemeye yüzünü aydınlattı, “Duport'u gördün mü sen?”

“Hayır.”

“Ünlü dansçı Duport'u görmedin mi? O zaman anlamazsan. İşte bununla meşgulüm.” Nataşa kollarını halka yapıp eteğini dansçılar gibi tuttu, birkaç koşar adım attı, döndü, entrechat<sup>2</sup> yaptı, ayaklarını birbirine vurdu, parmaklarının ucunda birkaç adım yürüdü. “Durabiliyorum değil mi? İşte

<sup>2</sup> Balededansçının havada iken ayaklarını çapraz yaparak birkaç kez topuklarını birbirine dokundurduğu sıçrayış. (ç.n.)

bak!” dedi; ama parmaklarının üzerinde daha fazla durmadı. “İşte bununla meşgulüm. Hiçbir zaman, hiç kimseyle evlenmeyeceğim, dansçı olacağım. Yalnız, kimseye söyleme.”

Rostov o kadar gür ve öyle neşeli bir kahkaha attı ki hâlâ odasında olan Denisov ona imrendi, Nataşa da kendini tutamayıp onunla birlikte güldü. Sürekli, “Nasıl, güzel değil mi?” diyordu.

“Güzel. Demek artık Boris’le evlenmek istemiyorsun?”

Nataşa parlayıverdi: “Ben hiç kimseyle evlenmek istemiyorum. Onu görür görmez bizzat söyleyeceğim.”

Rostov, “Demek öyle!” dedi.

Nataşa, “Evet, bunların hepsi saçmalık,” dedi ve sordu: “Bu Denisov, iyi bir insan mı?”

“Evet, iyi bir insan.”

“Hadi, görüşürüz, üzerini giyin. Denisov korkunç biri mi?”

“Neden korkunç olsun? Vaska nazik, tatlı bir insan.”

“Neden ona Vaska diyorsun?.. Garip. Çok mu iyi?”

“Çok iyi.”

“Hemen çay içmeye gel. Hep birlikte.”

Nataşa yeniden parmak uçlarında yükseldi, odadan dans eder gibi ama yüzünde on beş yaşındaki kızlara özgü mutlu bir gülümsemeyle çıktı. Rostov oturma odasında Sonya’yla karşılaşınca kızardı, ona karşı nasıl davranışlığını bilmiyordu. Dün ilk buluşma anında, o anın sevinciyle öpüşmüştelerdi ama şimdi bunu yapmanın imkânsız olduğunu hissediyordu; herkesin, hem annesinin hem kız kardeşlerinin ona sorar gözlerle baktıklarını ve Sonya’ya karşı nasıl davranışlığını görmek istediklerini hissediyordu. Sonya’nın elini öptü ve ona *siz* diye hitap etti. Ama karşılaşan bakışları birbirlerine “sen” diye hitap etti ve samimiyetle öpüştüler. Sonya, verdiği sözü Nataşa’nın elçiliğiyle hatırlatmaya yeltendiği için bakışlarıyla Nikolay’dan özür diledi, sevgisinden dolayı teşekkür etti. Rostov da bakışlarıyla özgür bırakma teklifi için teşekkür etti ve ne olursa olsun, hiçbir zaman onu sevmek-

ten vazgeçmeyeceğini, çünkü onu sevmemesinin imkânsız olacağını söyledi.

Vera hiç kimsenin konuşmadığı bir anı seçerek, "Yalnız, çok garip," dedi, "Sonya ve Nikolenka birbirlerine yabancı gibi 'siz' diye hitap ediyorlar." Vera'nın yorumu her zaman ki gibi doğrudu, ama yorumlarının çoğu olduğu gibi herkes biraz rahatsız olmuş, sadece Sonya, Nikolay ve Nataşa değil oğlunun Sonya'ya duyduğu sevginin, onu parlak bir kismetten mahruun bırakmasından korkan ihtiyar kontes de genç bir kız gibi kızarmıştı. Denisov yeni üniforması içinde, pomat ve koku sürmüştür, savaşa hazırlandığı zamanlardaki şıklığıyla, Rostov'un ondan görmeyi hiç beklemediği, kadınların âşık olacağı bir süvari edasıyla girince çok şaşırılmıştı.

## II

Ordudan Moskova'ya dönen Nikolay Rostov ev halkının oğulların en iyisi, kahraman ve sevgili Nikoluşka, akrabalarca değerli, hoş ve saygılı genç bir adam, tanındıklarca da yakışıklı bir süvari teğmeni, becerikli bir dansçı ve Moskova'nın en iyi damat adaylarından biri olarak karşılanmıştı.

Rostovlar bütün Moskova'yı tanırdı; o sene yaşlı kontun yeterli parası vardı çünkü bütün mülkler yeniden rehine konulmuştu ve bu sayede Nikoluşka kendine hızlı bir at, özellikle Moskova'da henüz hiç kimsede olmayan son moda bir süvari pantolonu, sivri burunlu, küçük, gümüş mahmuzlu, son moda çizmeler almış gününü gün ediyordu. Eve dönen Rostov eski hayatının koşullarına alışma süresinden sonra kendini mutlu hissetmeye başlamıştı. İyice büyüp olgunlaşmış gibi hissediyordu. Din bilgisi sınavını veremediğinde düşüğü unutsuzluğu, arabaciya parasını ödemek için Gavrilo'dan borç almasını, Sonya'yla gizlice öpüşmelerini, bütün bunları artık iyice geride bıraktığı çocukluklar olarak hatırlıyordu.

Artık o kendi atını ünlü, yaşça büyük, saygın avcılarla birlikte ava hazırlayan gümüş işlemeli kürk paltolu, Georgiyev nişanlı bir süvari teğmeniydi. Bulvara oturan bir kadınla tanışmış, her akşam ona gidiyordu. Arharovların balosunda mazurka'yı idare ediyor, Feldmareşal Kamenski'yle savaş hakkında konuşuyor, İngiliz Kulübü'ne gidiyor, Denisov'un tanıttığı kırk yaşlarındaki bir albayla *senlibenli* konuşuyordu.

Hükümdara olan tutkusu, Moskova'da onu görmediği için biraz azalmıştı. Yine de hükümdar ve hükümdara duyduğu sevgi hakkında, her şeyi söylemediği ve ona karşı olan hislerinde herkesin anlayamayacağı bir şey olduğunu belli edecek şekilde sık sık konuşuyordu; o zamanlar Moskova'da "vücuda gelmiş melek" olarak adlandırılan İmparator Aleksandr Petroviç'e karşı hissedilen hayranlığı o da yüreğinin en derinliklerinde paylaşıyordu.

Rostov orduya dönmeden önce, Moskova'da kaldığı bu kısa süre boyunca Sonya'yla yakınlaşmamış tersine ondan uzaklaşmıştı. Sonya çok güzel, tatlı bir kızdı ve Rostov'u tutkuyla sevdiği açıkça belliydi; ama Rostov gençliğinin, yapacak çok işi olduğu için bu işlerle ilgilenecek vakti yokmuş gibi görünen dönemindedi; genç bir erkek bu yaşlarda bağlanmaktan korkar, diğer pek çok şey için gerekli olan özgürlüğüne değer verir. Moskova'da kaldığı süre boyunca Sonya'yı düşündüğünde kendi kendine şunları söylüyordu: "Eh! Bir yerlerde benim daha tanışmadığım pek çok kız var ve ileride de olacak. Aşkla canım istediginde uğraşırım, şimdi vaktim yok." Ayrıca kadınların arasında bulunmak onun gibi bir erkek için aşağılayıcı bir şeymiş gibi geliyordu. Balolara, kadınların arasına, kendi isteği dışında gidiyormuş gibi, gidiyordu. Yarışlar, İngiliz Kulübü, Denisov'la içki âlemleri, *oraya gitmek*, bütün bunlar farklı, genç bir süvarisi yakışan şeylerdi.

İhtiyar Kont İlya Andreyeviç Rostov, mart ayının başında İngiliz Kulübünde, Prens Bagration için verilecek karşılaşma yemeğinin hazırlıklarıyla ilgileniyordu.

Kont sırtında sabahlığıyla salonda bir aşağı bir yukarı dolasıyor, kulübün kilvercisine ve İngiliz Kulübü'nün aşçıbaşı ünlü Feoktist'e, Prens Bagration onuruna verilecek yemek için kuşkonmaz, taze salatalıklar, çilek, dana eti ve balık için emirler yağıdındıyordu. Kont kurulduğu günden beri kulübün üyesiydi ve yönetim kurulundaydı. Bagration için tören düzenlenmesinin sorumluluğunu kulüp ona bırakmıştı, çünkü konukları cömertçe, düzgün ağırlayabilecek ve özellikle ziyafer için gerektiğinde kendi cebinden para koyacak nadir insanlardan biriydi. Aşçı ve kilverci, kontun emirlerini neşeli yüzlerle dinliyorlardı çünkü birkaç bin rubleye mal olacak bir yemek söz konusu olduğunda, kendi çıkarları için en uygun kişinin kont olduğunu biliyorlardı.

“Bakın, ibikleri, ibikleri kaplumbağa çorbasına koyacaksınız, iyi anladınız mı?”

Aşçı “Soğuklar üç çeşit mi olacak?” diye sordu.

Kont biraz düşündü.

“Daha az olmaz, üç çeşit...” dedi ve parmağıyla sayarak ekledi: “Mayonez bir,”

Kilverci, “Büyüklerinden çığa balığı da alayım mı?” diye sordu.

“Madem indirim yapmıyorlar yapacak bir şey yok, al. Neredeyse unutuyordum. Masaya bir entree<sup>3</sup> daha koymak gerekiyor. Ah, Tanrım!” Başını ellerinin arasına aldı. “Peki çiçekleri bana kim getirecek? Mitenka! Mitenka!” Çağrısı üzerine içeri giren kâhyasına dönerek, “Mitenka, bir koşu şehir dışındaki eve git,” dedi. “Bahçivan Maksimka'ya angryacıları hemen işe başlatmasını söyle. Serada ne var ne yoksa keçelere sarıp buraya getirmesini söyle. Cumaya kadar burada iki yüz saksının hazır olması lazım.”

Daha bir yiğin emir verdikten sonra dinlenmek üzere kontesçigine gitmek için çıktı ama aklına bir şey daha gelince geri döndü, aşçıyla kilverciyi de geri çağırdı ve yeniden

---

<sup>3</sup> Başlangıç yemeği.

emir vermeye başladı. Kapıdan sakin bir erkek yürüyüşü, mahmuz şakırtıları duyuldu ve yakışıklı, al yanaklı, siyah büyükleri hafifçe uzamış, Moskova'da sürdüğü rahat hayatın içinde dinlenmiş, toparlanmış genç kont girdi.

İhtiyar, oğlunun karşısında utanmış gibi gülümseyerek, "Ah, evladım! Başım dönüyor," dedi, "bana biraz yardım etsen! Daha şarkıcıları bulmam lazım. Kendi orkestram var ama çılganları da çağırıksak mı? Sizin asker milleti sever onları."

Oğlu gülümseyerek, "Yemin ederim babacığım, bence Prens Bagration, Schöngrabern çarşmasına hazırlanırken, sizin kadar koşturptomamıştır," dedi.

İhtiyar kont öfkelenmiş gibi, "Laf edeceğine gel bir de sen dene bakalım!" dedi. Babayla oğlu zeki, saygılı bir ifadeyle, meraklı ve sevgi dolu bakışlarla izleyen aşçıya dönerek "Gençlerin halini görüyorsun ya Feoktist," dedi. "Bizim gibi ihtiyarlarla dalga geçiyorlar."

"Ne yaparsınız ekselansları, onların tek yaptıkları güzel bir yemek yemek; nasıl hazırlandığıyla, nasıl servis edildiğiyle ilgilenmezler."

Kont yüksek sesle, "Öyle, öyle!" dedi ve neşeyle oğlunun iki elini tutarak devam etti: "Şimdi elime düştün! Hemen kızına atla ve Bezufov'a git, ona kont yani İlya Andreiç sizden çilek ve taze ananas rica ediyor de. Bunları başka yerde bulamayız. Onu bulamazsan gidip prenseslere söyle, oradan da Razgulyay'a git, sürücü İpatka bilir orayı, orada çılgan İlyuşka'yı bul, hani Kont Orlov'un davetinde dans etmişti, hatırlarsın, beyaz, uzun ceketli, onu tut bana getir.

Nikolay yüzünde bir gülümsemeyle sordu: "Onunla birlikte çılgan kızları da getireyim mi?"

"Hadi, hadi!"

Bu sırada Anna Mihaylovna sessiz adımlarla, ciddi, meşgul, yüzünden hiç eksik etmediği Hristiyan alçakgönüllülügü ifadesiyle odaya girdi. Anna Mihaylovna kontu her gün sabahlığıyla bulmasına rağmen kont her seferinde utanır ve kıyafeti için özür dilerdi. Bu sefer de aynısı oldu.

Anna Mihaylovna gözlerini alçakgönüllülükle kapatarak, “Önemli değil sevgili kont,” dedi. “Bezuhov'a ben giderim. Genç Bezuhov geldi, onun serasından ne istersek alabiliriz. Zaten benim de onu görmem gerekiyordu. Bana Boris'in bir mektubunu göndermişti. Tanrı'ya şükür Borya artık karargâhta.”

Kont, Anna Mihaylovna'nın siparişlerinden bir kısmını üzerine almasına çok sevinmişti ve ufak kupa arabasının onun için hazırlanmasını emretti.

“Bezuhov'a da gelmesini söyleyin. Ben onun adını listeye eklerim. Karısı da yanında mı?”

Anna Mihaylovna gözlerini kocaman açtı, yüzünde derin bir acı belirdi...

“Ah dostum, çok talihsiz bir adam,” dedi. “Duyduklarımız doğruysa, korkunç bir şey. Mutlu olduğu için o kadar sevinirken böyle bir şey olacağı aklimiza gelir miydi? Oysa ne yüce, ne ulu bir ruhu vardır şu genç Bezuhov'un! Onun acısını yüreğimde hissediyorum ve elimden geldiğince teselli etmeye çalışacağım.”

Hem genç hem ihtiyar Rostov, “Ne olmuş ki?” diye sordu.

Anna Mihaylovna derin derin iç geçirdi.

Gizlemek ister gibi, fisiltıyla, “Dolohov, Marya İvanovna'nın oğlu,” dedi, “kadının onuruna leke sürmüş, diyorlar. Bezuhov çocuğun elinden tutuyor, Peterburg'taki evine davet ediyor, sonra... kadın buraya geldi, o zıpir da peşinden.” Anna Mihaylovna, Piyer'e acığını ifade etmek istiyordu ama ister istersiz tonlamalarından ve hafifçe gülümsemesinden, zıpir dediği Dolohov'a sempati duyduğu anlaşılıyordu. “Piyer üzüntüden ölecekmiş diyorlar.”

“Siz yine de ona kulübe gelmesini söyleyin, kafası dağılır. Büyük bir ziyafet olacak.”

Ertesi gün, 3 Mart'ta, öğleden sonra saat ikide İngiliz Kulübü'nün iki yüz elli üyesi ve elli davetli değerli misafirlerini, Avusturya seferinin kahramanı Prens Bagration'u ak-

şam yemeğine bekliyordu. Austerlitz Savaşı'na dair gelen ilk haberler Moskova'da büyük bir şaşkınlıkla karşılanmıştı. Ruslar o günlerde zaferlere öyle alışmışlardı ki yenilgi haberi gelince bazıları inanmamış, bazılarıysa böyle alışılmadık bir olayın açıklamasını olağanüstü nedenlerde aramışlardı. Soylu, itibarlı, doğru haber alan kişilerin toplandığı İngiliz Kulübü'nde, Aralık ayında haberler gelmeye başladığı zaman, herkes sessiz kalma konusunda anlaşmış gibi, savaş ve son çarpışma hakkında hiçbir şey konuşulmamıştı. Kont Rastopçın, Prens Yuri Vladimiroviç Dolgorukov, Valuyev, Kont Markov, Prens Vyazemski gibi konuşmalara yön veren kişiler kulüpte görünmemiş, evlerde, kendi özel çevrelerinde toplanmış, Moskovalılar da (aralarında Kont İlya Andreiç Rostov da vardı) kısa bir süre için kılavuzsuz kaldıklarından savaş meselesinde belirli bir görüşü benimsememişlerdi. Moskovalılar bir şeylerin kötü gittiğini, kötü haberleri konuşmanın kolay olmadığını ve bu yüzden sessiz kalmanın daha iyi olacağını hissediyorlardı. Ama kısa bir süre sonra kulüpteki görüşlere yön veren bu önemli kişiler görüşme odasından çıkan jüri üyeleri gibi ortaya çıkmış ve herkes açık ve kesin bir dille konuşmaya başlamıştı. İnanılmaz, beklenmedik ve imkânsız gelişmenin, Rusların yenilmesinin nedenleri bulunmuş, her şey aydınlığa kavuşmuş, Moskova'nın her köşesinde aynı şey konuşulur olmuştu. Nedenler şunlardı: Avusturyalıların ihaneti, birliklerin ihtiyaçlarının yeterince karşılanamaması, Polonyalı Prjebișevski ve Fransız Langeron'un ihaneti, Kutuzov'un beceriksizliği ve kötü, yetersiz insanlara bel bağlayan hükümdarın gençliği ve deneyimsizliği (bunu gizli gizli, sessiz sessiz konuşuyorlardı). Ama herkes birliklerin, Rus birliklerinin olağanüstü olduğunu, mucizevi bir yiğitlik gösterdiğini söyleyordu. Askerler, subaylar, generaller birer kahramandı. Ama bu kahramanların en kahramanı, Schöngrabern'de yaptıklarıyla ve Austerlitz'de kolunu tek başına, dağılmamıştı.

dan geri çekeni ve kendinden iki kat güçlü düşmanı gün boyunca geri püskürtmesiyle ünlenen Prens Bagration'du. Moskova'da kahraman olarak Bagration'un seçilmesinde Moskova'da hiçbir bağlantısı olmamasının, yabancı olmasının da etkisi olmuştu. Onun şahsında sıradan, hiçbir bağlantısı ve entrikası olmayan, Suvarov önderliğindeki İtalyan seferinin anılarına hâlâ bağlı Rus askeri onurlandırılıyordu. Ayrıca ona böyle bir onur bahsetmek Kutuzov'dan hoşnutsuzluk duyulduğunun, onun beğenilmediğinin gösterilmesinin en iyi yoluuydu.

Şakacı Shinşin, Voltaire'in sözüne nazire yaparak, "Eğer Bagration olmasaydı, il faudrait l'inventer,"<sup>4</sup> diyordu. Kimse Kutuzov'dan bahsetmiyordu, bazlarıysa fisiltıyla hakaret ediyor, ona saray fırıldağı, kart zampara gibi isimler takıyordu.

Yenilgimizin tesellisini eski zaferlerin hatırlarında bulan bütün Moskova'da Prens Dolgorukov'un "Çömlek tekeri döner döner, bir gün üstünüzü başınızı çamur eder," sözü ve Rastopçin'in, "Fransız askerlerine savaş heyecanı vermek için tumturaklı cümleler gerekir, Almanlara mantıksal argümanlar sunup onları kaçmanın ilerlemekten daha tehlikeli olduğuna ikna etmelisiniz ama Rus askerini ancak zapt etmeye çalışabilir ve 'Sakin ol!' diye rica edebilirsiniz," sözleri tekrarlanıyordu. Her tarafta askerlerimizin ve subaylarımının Austerlitz'de sergiledikleri cesarete dair yeni hikâyeler anlatılıyordu. Bir tanesi bayrağı kurtarmış, bir diğer beş Fransız öldürmüştü, öbürü tek başına beş topu doldurmuş. Berg'i tanımayanlar, sağ elinden yaralanınca kılıcı sol eline alıp ileri atıldığını anlatıyorlardı. Bolkonski hakkında hiçbir şey söylememiyordu ve sadece onu yakından tanıyanlar, genç yaşta ölüp hamile karısını garip babasına bıraktığı için üzülüyordu.

---

<sup>4</sup> Onu icat etmek gerekecekti.

### III

3 Mart'ta İngiliz Kulübü'nün bütün odalarında sohbet ugultuları vardı, kulübün üniformalı, fraklı hatta bazıları kaftan giyip pudra sürmüş üyeleri ve misafirleri bahar arıları gibi ileri geri gidip geliyor, oturup kalkıyor, bir araya toplanıp dağılıyorlardı. Her kapının başında pudra sürmüş, uzun çoraplı ve potinli, livréeli<sup>5</sup> uşaklar duruyor ve hizmette bulunabilmek için misafirlerin ve kulüp üyelerinin her hareketini tedirgin bir halde takip ediyorlardı. Ziyafettekilerin çoğu kendine güvenli, kalın parmaklı, hareketleri ve sesleri sert, yaşı, saygın insanlardı. Bu tür misafir ve üyeleri her zamanki yerlerinde oturuyorlardı, alışık gruplar halinde toplanmışlardı. Misafirlerin küçük bir bölümünü de sürekli gelmeyenler, aralarında Denisov, Rostov ve Semyonovski Alayı'nda tekrar subay rütbesine yükseltilen Dolohov'un da olduğu gençler oluşturuyordu. Gençlerin, özellikle ordu mensubu gençlerin yüzlerinde, ihtarları hor gören bir saygı ve eski kuşağa sanki "size değer vermeye ve saygı duymaya hazırız ama unutmayın, her ne olursa olsun gelecek bizimdir" diyen bir ifade vardı.

Kulübün eski üyelerinden biri olan Nesvitski de oradaydı. Karısının emriyle saçlarını uzatmış, gözlüklerini çıkartmış, modaya uygun bir şekilde giyinmiş Piyer üzgün ve kararsız bir halde salonlarda dolaşıyordu. Her yerde olduğu gibi servetinin hayranı olan insanlar etrafında toplanmıştı ve o da onlarla hükmetmeye alışmış bir insanın dalgın, kücümseyen tavıyla konuşuyordu.

Yaşı bakımından gençlerin ama zenginliği ve ilişkileri bakımından yaşı, saygın misafirlerin arasında olması gerekiyordu ve sürekli bir gruptan diğerine geçiyordu. En önemli yaşlılar grupların merkezindeydi, onları tanımayanlar bile bu ünlü insanları dinlemek için saygıyla gruplara

---

<sup>5</sup> Resmî uşak giysisi. (ç.n.)

sokuluyorlardı. Kont Rastopçin, Valuyev ve Narışkin'in etrafında daha büyük gruplar oluşmuştu. Rastopçin, kaçan Avusturyalıların Rusları sıkıştırdığını, kaçanlar arasından kendine yol açabilmek için süngüsünü kullanmak zorunda kaldığını anlatıyordu.

Valuyev gizlice, Uvarov'un, Moskova'dakilerin Austerlitz hakkındaki görüşlerini öğrenmek için Peterburg'tan gönderildiğini anlatıyordu.

Narışkin üçüncü bir grupta, Suvarov'un Avusturyalı generalerin saçmalıkları karşısında horoz gibi öttüğü Avusturya savaşı konseyi toplantısından bahsediyordu. Yakınında bir yerde duran Shinşin, Kutuzov'un Suvarov'dan belli ki bu kolay sanatı, horoz gibi ötmeyi bile öğrenemediğini söyleyerek şaka yapmak istedî, ama yaşlılar ona sert sert bakıp, bugün burada Kutuzov'dan bu şekilde bahsetmenin yakışık almayacağını hissettirdiler.

Kont İlya Andreiç Rostov, ayağında yumuşak çizmeleriyle, kayaklı, telaşlı adımlarla, sallana sallana yemek odasından misafir odasına gidip geliyor, nüfuzu olsun olmasın tanıdığı herkesi aynı şekilde, aceleyle selamlıyor, ara sıra iyi giyimli, genç oğlunu gözleriyle arayıp buluyor, keyifle bakıp göz kırpıyordu. Genç Rostov yeni tanıtiği ve onunla tanışmış olmayı çok önemsemīiği Dolohov'la pencerenin yanında duruyordu. İhtiyar kont onlara yaklaşıp Dolohov'un elini sikīti.

“Lütfen evime de gelin, benim delikanlıyı tanırsınız... orada birlikteyiniz, birlikte kahramanlıklar sergilediniz...” dedi ve oradan geçen bir ihtiyara seslendi: “Aaa! Vasili İgnatiç... merhaba ihtiyar,” ama selamlaşmayı bitirmeye fırsat bulmadan bir hareketlenme oldu, bir uşak yüzünde korkulu bir ifadeyle koşarak gelip bildirdi: “Teşrif ettiler!”

Çanlar çalmaya başladı; yönetim kurulu üyeleri öne atıldı; farklı farklı odalara dağılmış olan misafirler, kürekte silkelenen çavdar taneleri gibi bir yığın halinde büyük oturma odasında, salonun kapılarının yanında toplandılar.

Bagration giriş kapısında göründü, şapkası ve kılıcı yoktu, kulüp âdetleri gereği kapıcıya bırakmıştı. Rostov'un Austerlitz çatışmasından önceki gece gördüğü halinden farklı olarak, başında astragan kepi, omzuna astığı kamçısı yoktu, üzerinde Rus ve yabancı devlet madalyaları, göğsünün sol tarafında Georgiyev yıldızı takılı, yeni, dar bir üniforma giyıyordu. Saçlarını ve favorilerini ziyafetten hemen önce kestiği belli oluyordu ve bu da yüzünün görünümünü olumsuz anlamda değiştirmiştir. Yüzünün sert, erkeksi çizgileriyle birleşerek biraz komik bir ifade veren saf, keyifli bir şeyler vardı. Onunla birlikte gelen Vekleşov ve Fyodor Petroviç Uvarov, şeref konuğu o olduğu için, kapının eşiğinde durup önlerine geçmesine izin verdiler. Onların bu nezaketinden faydalananmak istemeyen Bagration ne yapacağını bilemedi; kapıda bir duraklama oldu ve nihayet Bagration önden ilerledi. Giriş salonunun parkeleri üzerinde, ellerini nereye koyacağını bilemez bir halde, çekingen, sarsak adımlarla ilerledi: Schöngrabern'de, Kursk alayıının başında, sürülmüş tarlaların üzerinde, kurşunların altında yürümek onun için daha alışındık ve daha kolaydı. Yönetim kurulu üyeleri onu ilk kapıda karşıladılar, böyle değerli bir konuğu görmekten ne kadar mutlu olduklarına dair birkaç söz söylediler ve cevabını beklemeden, onu esir almış gibi etrafını sardılar ve misafir odasına götürdüler. Birbirlerini ezen, Bagration'a, ender bulunan vahşi bir hayvanmışçasına, birbirlerinin omuzları üzerinden bakmaya çalışan üyelerin ve misafirlerin yarattığı kalabalık nedeniyle misafir odasının kapısından geçmek mümkün değildi. Herkesten daha atak davranıştan Kont İlya Andreiç gülerek ve tekrar tekrar "Yol verin mon cher, yol verin, yol verin!" diyerek, insanları iteleye iteleye kalabalığın arasından geçti, misafirleri misafir odasına götürdü ve ortadaki kanepeye oturttu. Kodamanlar, kulübün en saygın üyeleri yeni gelenlerin çevresini sardılar. Kont İlya Andreiç tekrar kalabalığın arasından kendine yol açıp misafir oda-

sindan çıktı ve bir dakika sonra elinde, öteki kurul üyeleriyle birlikte Prens Bagration'a doğru götürdüğü büyük, gümüş bir tepsiyle göründü. Tepside kahraman onuruna yazılmış ve basılmış şiirler vardı. Tepsiyi gören Bagration yardım ister gibi korkuya çevresine bakındı. Ama tüm gözlerde boyun eğmesini isteyen bakışlar vardı. Kendini onların eline düşmüş hissedeni Bagration tepsiyi kararlı bir şekilde, iki eliyle aldı ve onu getiren konta öfkeli, sitemkâr gözlerle baktı. Birisi tepsiyi saygıyla Bagration'un elinden aldı (yoksa tepsiyi akşamda kadar aynı şekilde tutacak, hatta masaya da elinde tepsiyle gidecekmiş gibi bir hali vardı) ve dikkatini şıirlere çekti. Bagration yüzünde "Çare yok, okuyacağım," der gibi bir ifadeyle yorgun gözlerini kâğıda diktı, dikkatini vermiş, ciddi bir tavırla okumaya başladı. Şiirlerin yazarı onları aldı ve kendisi okumaya başladı. Prens Bagration başını eğmiş, dinliyordu.

Aleksandr devrini yükselt böyle  
Ve koru tahtaki Titus'umuzu,  
Hem korku salan bir önder, hem de iyi bir insan,  
Yurtta bir Rhipheus, savaş meydanında bir Sezar sanki.  
O talihli Napolyon  
Görüp öğrensin nasıl biridir Bagration,  
Göstermesin Alcides gibi güçlü Rusları rahatsız etme  
cüretini...

Ama şiirini bitirme fırsatı bulamadan baş uşak gür sesiyle bildirdi: "Yemek hazır!" Kapı açıldı ve yemek odasından bir polonezin sesleri duyuldu: "Zaferin gök gürültüleri gümbürdeyin, cesur Ruslar eğlenin." Kont İlya Andreiç, şiirini okumaya devam eden şaire öfkeyle bakıp Bagration'u eğilerek selamladı. Herkes yemeğin şiirden daha önemli olduğu düşünücsiyile ayağa kalktı ve Bagration yine herkesin önünde masaşa doğru ilerledi. Bagration'u başköşeye, isimleri hükümdarına rıkiyle aynı olduğu için önemli bir yer olan iki Aleksandr'ın,

Bekleşov ve Narişkin'in arasına otuttular: Üç yüz kişi yemek salonuna, rütbe ve mevkilerine göre yerleştirildi; daha önemli kişiler doğal olarak, suyun daha alçaktaki bölgede daha derinden akması gibi, onur konuğuna daha yakındı.

Kont İlya Andreiç yemek başlamadan önce oğlunu prense takdim etti. Onu tanıyan Bagration, o gün bütün konuşmalarında olduğu gibi birkaç tutarsız, yersiz söz söyledi. Kont İlya Andreiç, Bagration oğluyla konuşurken çevresindekilere sevinç ve gururla bakıyordu.

Nikolay Rostov, Denisov ve yeni tanıtıtiği Dolohov'la birlikte masanın ortasına yakın bir yerlerde oturuyordu. Karşılılarında Piyer ve Prens Nesvitski yan yanaydı. Kont İlya Andreiç diğer kurul üyeleriyle birlikte Bagration'un karşısına oturmuştu; Moskova misafirperverliğinin temsilciliği görevini üzerine almış, Prens Bagration'a sergiliyordu.

Emekleri boş gitmemiştir. Hem etli hem etsiz yemekler kusursuzdu, yine de yemeğin sonuna kadar bir türlü içi rahat etmedi. Büfeciye göz kırpıyor, usaklırla fisıldayarak emirler veriyor ve yemekleri bilmesine rağmen heyecanla bekliyordu. Her şey mükemmel. İlkinci yemeğin, dev gibi çığa balığının görünmesiyle birlikte (İlya Andreiç bunu görünce mutluluk ve utançtan kızarmıştı) usaklırlar şişe mantarlarını patlatmaya ve bardaklara şampanya doldurmaya başladı. İlya Andreiç bu etkileyici balıktan sonra diğer kurul üyeleriyle baktı. "Pek çok kez kadeh kaldırılacak, başlamanın vakti geldi!" diye fisıldadı ve eline bardağı alıp ayağa kalktı. Herkes sustu, onun ne diyeceğini beklemeye başladı.

"Hükümdar imparatorun sağlığına!" diye bağırdı, iyilik okunan gözlerinde mutluluk ve gurur yaşları belirdi. Tam o sırada "Zaferin gök gürültüleri gümbürdeyin" i çalmaya başladılar. Herkes ayağa kalktı ve "Hurra!" diye bağırdı. Bagration da Schöngrabern savaş meydanında bağırdığı sesiyle "Hurra!" diye bağırdı. Genç Rostov'un coşkulu sesi diğer üç yüz sesi bastırılmıştı. Neredeyse ağlayacaktı.

“Hükümdar imparatorun sağlığına,” diye bağırdı, “Hurra!” Bardağını bir dikişte boşaltıp yere fırlattı. Diğer birçok kişi de onun yaptığınu yaptı. Bağışmalar uzun süre devam etti. Sesler kesilince uşaklar kırık bardak parçalarını topladılar ve herkes yerine oturmaya, yüzlerinde kendi bağırmalarının gülümsemesiyle konuşmaya başladı. Kont İlya Andreiç yeniden ayağa kalktı, tabağının yanındaki nota bir göz attı, son seferimizin kahramanı Prens Pyotr İvanoviç Bagration'un şerefine kadeh kaldırıldı, kontun mavi gözlerinde yine yaşlar belirmişti. Üç yüz misafirden yine “Hurra!” sesi yükseldi ve çalgıcıların yerine koro, Pavel İvanoviç Kutuzov'un yazdığı bir kantatı söyledi:

Hiçbir engel tanımadı Ruslar,  
Zaferin garantisidir cesaretimiz,  
Bizim Bagration'larımız var,  
Diz çökecek tüm düşmanlar...

Koro bitirir bitirmez peş peşe kadehler kaldırıldı, kadehler kaldırıldıkça Kont İlya Andreiç duygulandı, pek çok kadeh kırıldı ve pek çok kez daha bağırlı. Bekleşov, Narişkin, Uvarov, Dolgorukov, Apraksin, Valuyev'in sağlığına, kurul üyelerinin sağlığına, yöneticilerin sağlığına, tüm kulüp üyelerinin sağlığına, kulübün tüm misafirlerinin sağlığına ve son olarak ziyafeti hazırlayan Kont İlya Andreyeviç'in sağlığına içildi. Kont kendisinin şerefine kadeh kaldırılırken mendilini çıkarttı, yüzünü mendiliyle örterek gözyaşlarına boğuldu.

#### IV

Piyer, Dolohov ve Nikolay Rostov'un karşısında oturuyordu. Her zamanki gibi açgözlülükle yiyor ve bol bol içiyordu. Ama onu yakından tanıyanlar bugün onda büyük bir değişiklik olduğunu fark etmişlerdi. Bütün yemek boyunca

konusmamış, ya gözlerini kırpıştırıp, yüzünü buruşturarak çevresine bakınmış, ya da gözlerini boş bir ifadeyle bir yere dikip parmağıyla burnunun kemerini ovuşturmuştu. Yüzü kederli ve asıktı. Sanki çevresinde olan hiçbir şeyi görmüyor, duymuyor, kendisini rahatsız eden, çözülmemiş bir sorunu düşünüyordu.

Bu çözülmemiş, işkence eden sorun, prenesin Moskova'da, karısının Dolohov'la yakınlığına dair imaları, o sabah aldığı ve imzasız mektuplara özgü sinsi alaycılıkla yazılmış, karısının Dolohov'la olan ilişkisini gözlüklerinin arkasından iyi göremediğini, ondan başka herkesin bundan haberinin olduğunu söyleyen mektuptu. Piyer ne prenesin imalarına ne de mektuba kesinlikle inanmıyordu ama o anda karşısında oturan Dolohov'a bakmak ona dehşet veriyordu. Bakışları istemeden de olsa Dolohov'un güzel, küstah gözlemeyle her karşılaşlığında Piyer yüreğinde korkunç, çırkin bir şeyin büyüğünü hissediyor ve hemen başını çeviriyordu. Karısının geçmişini ve onun Dolohov'la olan ilişkisini elinde olmadan hatırlayan Piyer, söz konusu kişi *kendi karısı* olmasa, mektupta söylenenlerin doğru olabileceğini, en azından insanların gözüne doğru gibi görünebileceğini açıkça görüyordu. Piyer, rütbesi iade edilen Dolohov'un seferden sonra Peterburg'a döndüğünü ve evine geldiğini gayriihtiyari hatırlıyordu. Piyer'le içki âlemlerinden gelen arkadaşlık ilişkisini kullanan Dolohov doğruca onun evine gelmiş, Piyer onu evinde ağırlamış ve borç vermişti. Piyer, Elen'in gülümseyerek Dolohov'un evlerinde kalmasından duyduğu rahatsızlığı dile getirdiğini, Dolohov'un utanmadan kendisine karısının güzelliğini övdüğünü ve Moskova'ya geldikleri ana kadar bir dakika bile yanlarından ayrılmadığını hatırlıyordu.

“Evet, çok yakışıklı,” diye düşünüyordu Piyer, “ben onu iyi tanırım. Benim ismimi lekeleyip, sırf onun için koşutturduğum, onu himaye ettiğim, ona yardım ettiğim için bennimle alay etmekten özel bir zevk alır. Eğer doğru olsaydı,

bu ihanetin ona ne kadar tatlı geleceğini biliyor, anlıyorum. Elbette doğru olsaydı; ama inanmıyorum, inanmaya hakim yok ve inanamam.” Dolohov'un yüzünde polisi bir ayıya bağlayıp suya atması, herhangi birini ortada hiçbir neden yokken düelloya davet etmesi, ya da tabancasıyla arabacının atını öldürmesi gibi zalimlik anlarında beliren ifadeyi hatırladı. Dolohov ona bakarken yüzünde sık sık bu ifade beliriyordu. Piyer, “Kabadayının teki,” diye düşündü, “adam öldürmek onun için işten bile değil, herkesin ondan korktuğunu düşünüyor, bu da çok hoşuna gitmiyor. Benim ondan korktuğumu düşünüyor olmalı. Gerçekten de korkuyorum.” Ve bunları düşününce yeniden yüreğinde korkunç, çırkin bir şeyin büyüğünü hissetti. Dolohov, Denisov ve Rostov, Piyer'in tam karşısında oturuyor, oldukça neşeli görünüyorlardı. Rostov, biri yiğit bir süvari, diğer ünlü bir kabadayı ve çapkin olan iki arkadaşıyla neşeli neşeli konuşuyor ve bu yemekte düşünceli, dalgın haliyle, kocaman vücuduyla göze batan Piyer'e de arada sırada alaycı bir göz atıyordu. Rostov, Piyer'e düşmanca gözlerle bakıyordu, bunun ilk nedeni Piyer'in, onun süvari bakışıyla zengin bir sivil, güzel bir kadının kocası, genel ifadeyle kocakarı olması, ikinci nedeni Piyer'in kafası meşgul, dalgın haliyle Rostov'u hatırlamamış, onun selamına karşılık vermemiş olmasıydı. Akılda başka bir yerde olan Piyer hükümdarın sağlığına kadeh kaldırılırken de ayağa kalkmamış, kadehini kaldırmamıştı.

Rostov heyecanlı, öfkeli gözlerle ona bakarak, “Ne yapıyorsunuz?” demişti. “Duymuyor musunuz, hükümdar imparatorun şerefine kadeh kaldırılıyor!”

Piyer iç geçirip saygıyla ayağa kalktı, kadehini diki, herkes oturana kadar bekleyip yüzünde kendine has, hoş gülümsemesiyle Rostov'a döndü.

“Sizi tanıyamadım,” dedi. Ama Rostov başka bir işle meşguldü. “Hurra!” diye bağıriyordu.

Dolohov, Rostov'a, "Ne o, dostluğunuzu tazelemiyor musunuz?" dedi.

"Tanrı onu bildiği gibi yapsın, aptalın teki," dedi Rostov.

Denisov, "Güzel kadınların kocalarının üzerine titremeli," dedi.

Piyer ne konuştuklarını duymuyor ama kendisinden bahsettiklerini biliyordu. Kızardı ve başını çevirdi.

Dolohov, "Şimdi de güzel kadınların sağlığına içelim," dedi ve elinde kadeh, yüzünde ciddi bir ifade ama dudaklarının ucunda bir gülümsemeyle Piyer'e döndü. "Güzel kadınların ve onların âşıklarının sağlığına Petruşa," dedi.

Piyer bakışlarını kaçırıldı, Dolohov'a bakmadan ve ona karşılık vermeden içkisini içti. Kutuzov'un kantatının sözlerini dağitan uşak, daha itibarlı konuklardan biri olduğu için Piyer'in önüne de bir yaprak koydu. Piyer kâğıdı almak istedi ama Dolohov uzanıp kâğıdı onun elinden kaptı ve okumaya başladı. Piyer, Dolohov'a baktı, gözbebekleri küçündükçe küçüldü: Yemek boyunca ona işkence eden korkunç, çirkin şey büyündükçe büydü ve onu tamamen ele geçirdi. Şişman gövdesiyle masanın karşı tarafına doğru eğildi.

"Sakın alayım demeyin!" diye bağırdı.

Bu bağırmayı duyan ve muhatabını gören Nesvitski ve hemen yanında oturan misafir korku ve telaşla Bezuhov'a döndü.

Korkulu bir sesle, "Durun, yapmayın, ne oluyor?" diye fisıldadılar. Dolohov, Piyer'e parlak, neşeli, gaddar gözlerle ve sanki, "Böyle şeylere bayılırım," diyen o gülümsemesiyle bakıyordu.

Kesin bir ifadeyle, "Vermeyeceğim," dedi.

Sapsarı kesilen, dudakları titreyen Piyer kâğıdı çekip aldı.

"Siz... siz... alçağın tekisiniz!.. sizi düelloya davet ediyyorum," dedi ve sandalyesini itip masadan kalktı. Piyer bunu yapıp bu sözleri söylediğinin anda karısının suçuya ilgili, gün boyunca kendisine işkence eden meselenin nihayet sona

erdığını ve olumlu bir şekilde çözüldüğünü hissetti. Karısından nefret ediyordu ve ondan sonsuza dek ayrılmıştı. Rostov, Denisov bu işe karışmamasını rica etmesine rağmen Dolohov'un şahidi olmayı kabul etti ve yemekten sonra Bezuhov'un şahidi Nesvitski'yle düello şartlarını konuştı. Piyer evine döndü, Rostov ise Dolohov ve Denisov'la birlikte gecenin geç saatlerine kadar kulüpte kaldı, çiganı ve şarkıcıları dinlediler.

Dolohov, Rostov'la kulübün sundurmasında vedalaşırken, "Öyleyse yarın, Sokolniki'de," dedi.

"Sakin görünüyorsun?" dedi Rostov.

Dolohov duraksadı.

"Bak, sana iki kelimeyle düellonun tüm sırrını açayım. Eğer hem düelloya gider hem de vasiyetnameni, annene baba içli mektuplar yazarsan, eğer öldürülebileceğini düşünürsen aptalın tekisin ve kesinlikle kaybedeceksin demektir; mümkün olduğu kadar çabuk ve kesin öldürme niyetiyle gidersen her şey yolunda gider, bizim Kostromalı ayı avcısının bir zamanlar bana söylediği gibi: Ayıdan korkmamak mümkün mü? Ama bir kez ayıyı gördün mü tüm korku gider, tek düşüncen elinden kaçırırmamak olur! Benim için de durum böyle. A demain, mon cher!<sup>6</sup>

Piyer ertesi sabah saat sekizde, Nesvitski'yle birlikte Sokolniki ormanına geldi ve Dolohov, Denisov ve Rostov'un orada olduğunu gördü. Piyer'in az sonra olacaklarla hiç ilgisi olmayan şeyleri düşünür gibi bir hali vardı. Çökmüş yüzü sararmıştı. O gece hiç uyumamış gibiydi. Dalgın dalgin etrafına bakınıyor, güneşten kamaşmış gibi gözlerini kısiyordu. İki düşünce aklını fazlasıyla meşgul ediyordu: Uykusuz geçen bir geceden sonra artık en ufak şüphe bile duymadığı karısının suçlu olduğu düşüncesi ve onunla hiçbir ilgisi olmayan bir adamın, Dolohov'un suçsuz olduğu düşüncesi. Piyer, "Onun yerinde olsam belki ben de aynı şeyi yapardım," diye

---

<sup>6</sup> Yarın görüşmek üzere azizim.

düşünüyordu, "hatta kesinlikle aynı şeyi yapardım. O zaman bu düellonun, bu cinayetin ne anlamı var? Ya ben onu öldürceğim ya da o beni kafamdan, dirseğimden, dizimden vuracak. Buradan gitmeli, kaçmalı, bir yerlere saklanmalı." Akıldan bunlar geçiyordu. Ama tam akıldan bu düşünceler geçerken, onu izleyenlerin saygısını kazanan sakin ve dalgın bir tavırla sordu: "Daha uzayacak mı, her şey hazır mı?"

Aşılmayacak sınırı gösternmek üzere kılıçlar kara saplanıp, tabancalar doldurulup her şey hazır olunca Nesvitski Piyer'e yaklaştı. Çekingen bir sesle, "Bu önemli, çok önemli anda size gerçekleri söylemezsem," dedi, "görevimi yapmış sayılmam, kont ve beni şahidiniz olarak seçerek, bana karşı sergilediğiniz güveme ve bana bahsettiğiniz şerefeye layık olamam. Ben, bu iş için yeterli neden olmadığına ve kan dökmeye değimeyeceğine inanıyorum... Siz haksızınız, hiç düşünmeden hareket ettiniz..."

Piyer, "Evet, çok saçma bir şey..." dedi.

Nesvitski (o da meseleye dahil olan diğer kişiler gibi ve benzer bir duruma düşen herkes gibi meselenin gerçekten de düelloya kadar varacağına inanıyordu), "O zaman üzüntülerinizi iletmeme izin verin, ben hasımlarımızın özrünü kabul etmeye razı olacaklarına eminim," dedi, "siz de bilirsiniz kont, insanın hatasını kabul etmesi meseleyi geri döndürülemez bir duruma getirmekten çok daha asıl bir davranıştır. İki taraf da birbirine hakarette bulunmadı. İzin verin bu meseleyi görüşeyim..."

Piyer, "Hayır, görüşecek bir şey yok," dedi ve ekledi: "Hiç fark etmez... Hazır mı her şey?" Duruma uygun olmayan, tatlı bir gülümsemeyle, "Yalnız siz bana nereye, nasıl yürüyeceğimi ve nereye ateş edeceğimi söyler misiniz?" dedi. Tabancayı eline aldı, nasıl tutması gerektiğini sormaya başladı çünkü kabul etmek istemese de daha önce eline tabanca almış değildi. "Ha, demek öyle, biliyorum ama unutmuşum," diyordu.

Düğer tarafta Dolohov da uzlaşturma girişiminde bulunan Denisov'a, "Ne özür ne de kesinlikle başka bir şey kabul ederim," diye yanıt verdi ve kararlaştırılan yere yaklaştı.

Düellonun yapılacağı yer, kızakların bırakıldığı yoldan seksen adım uzaklıkta, çam ormanının içinde, son günlerde yumuşayan havanın eritmeye başladığı karla örtülü küçük bir alandı. Hasımlar bu alanın karşılıklı kenarlarında, birbirlerinden kırk adım uzakta duruyorlardı. Şahitler mesafeyi adımlayarak ölçerken, bulundukları yer ve Nesvitski ile Denisov'un, sınırı belirlemek için on adım aralıkla saplanan kılıçları arasında, yumuşak, derin karın üzerinde izler bırakmışlardı. Karlar eriyordu ve sis vardı; kırk adım mesafeden birbirlerini net bir şekilde göremiyorlardı. Üç dakika içinde her şey hazır hale getirilmişti ama yine de başlamakta tereddüt ediyorlardı. Herkes susmuþtu.

## V

Dolohov, "Hadi başlayalım!" dedi.

Piyer aynı şekilde gülümsemeye devam ederek, "Ne bekliyoruz?" dedi.

Durum korkunç bir hal almıştı. Önemsiz bir şeymiş gibi başlayan meselenin artık önüne geçilemeyeceği, insanların iradesinin dışına çıkıp kendi yolunu bulduğu ve artık gerçekleþmek zorunda olduğu açıkça ortadaydı. Önce Denisov sınıra doğru ilerledi ve duyuru yaptı:

"Hasımlav uzlaşmayı kabul etmediklevi için lütfen başlayalım. Tabancalavınızı alın ve üç dendığında ilevlemeye başlayın."

Denisov öfkeyle, "Biv! İki! Üç!" diye bağırdı ve kenara çekildi. İkisi de karın üzerindeki izler boyunca birbirlerine yaklaştılar ve sisin içinde birbirlerini gitgide daha iyi seçmeye başladılar. Hasımların sınıra yaklaşırken, ne zaman isterlerse

ateş etme hakları vardı. Dolohov tabancasını kaldırmamış bir halde, ışıldayan, parlak, mavi gözleriyle hasmının yüzüne bakarak ağır ağır ilerliyordu. Dudaklarında her zamanki, kendine has gülümsemesi vardı.

Piyer üç denilmesiyle birlikte çığnenmiş yoldan çıktı, bozulmamış karın üzerinde hızlı adımlarla ilerledi. Piyer tabancayı, muhtemelen kendini bu tabancayla öldürmekten korktuğu için, ileri doğru uzattığı sağ eliyle tutuyordu. Sol kolunu sağ kolunu desteklemek için geride tutmaya gayret ediyordu ve bunu yapmaması gerektiğini biliyordu. Altı adım atan ve yoldan çıkışık kara giren Piyer ayaklarına baktı, sonra hemen tekrar Dolohov'a baktı, tetiği kendine öğretildiği gibi çekip ateş etti. Böyle güçlü bir ses beklemeyen Piyer kendi atışıyla sarsıldı, kendi verdiği tepkiye gülümsemi, durdu. Sis dolayısıyla daha da yoğun halde çıkan duman ilk anda görüşünü engelledi ama beklediği diğer atış gelmedi. Sadece Dolohov'un aceleci adımları işitiliyordu ve birden sisin arasında görüntüsü belirdi. Bir eliyle sol böğrünü tutuyordu, diğer eliyle indirdiği tabancasını sıkıca kavramıştı. Yüzü sapsarıydı. Rostov yanına koştu ve bir şeyler söyledi.

Dolohov dişlerinin arasından, "Hay... hayır," dedi, "Hayır, bitmedi." Kılıcına doğru, sendeleyerek, düşecekmiş gibi birkaç adım atıp kılıcının yanında karın üzerine düştü. Sol eli kan içindeydi, elini redingotuna sildi ve üstüne dayandı. Yüzü solgundu, asıktı ve titriyordu.

"İzin ve..." diye başladı ama sözünü bitiremedi, sonra kendini zorlayarak, "izin verin," diyebildi. Hıckiriklarına zar zor hâkim olabilen Piyer, Dolohov'a doğru koştu, sınırların arasındaki aralığı geçmek isteyince Dolohov, "Sınır!" diye bağırdı ve Piyer durumu fark edip kendi kılıcının yanında durdu. Aralarında sadece on adım vardı. Dolohov başını kara eğdi, karları hızla ısırdı, tekrar başını kaldırdı, doğruldu, ayaklarını topladı ve sabit bir ağırlık merkezi bulup oturdu. Soğuk karı ağızına alıyor, emiyordu; dudakları

titriyordu ama hâlâ gülümseyordu; gözleri kalan son gücünü toplama çabasıyla ve öfkeyle parlıyordu. Tabancasını kaldırdı ve nişan almaya başladı.

Nesvitski, "Yan dönün, tabancanızı siper alın," dedi.

Denisov bile hasmına, "Sipev alın!" diye bağırmaktan kendini alamadı.

Piyer yüzünde hafif bir acıma ve pişmanlık gülümsemesiyle bacaklarını ve kollarını çaresizce açmış, geniş göğsüyle Dolohov'un tam karşısında duruyor, üzgün gözlerle ona bakıyordu. Denisov, Rostov ve Nesvitski gözlerini kapatmışlardı. Aynı anda bir silah sesi ve Dolohov'un öfke dolu çığlığını duydular.

Dolohov, "Iskaladım!" diye bağırdı ve bitkin bir halde, yüzükoyun karın üzerine uzandı. Piyer başını ellerinin arasına aldı, arkasını döndü, çığnenmemiş karların üzerinden ormana doğru ilerlerken yüksek sesle anlaşılmaz şeyler söylüyordu.

Yüzünü buruşturmuş, yineliyordu: "Aptallık... aptallık! Ölüm... yalan." Nesvitski onu durdurdu ve evine götürdü.

Rostov ve Denisov yaralı Dolohov'u götürdüler.

Dolohov gözleri kapalı, sessiz bir halde kızagın içinde yatıyor, kendisine sorulan sorulara cevap vermiyordu ama Moskova'ya girerlerken birden kendine geldi, kafasını güclükle kaldırip yanında oturan Rostov'un elini tuttu. Dolohov'un tamamen değişen ve beklenmedik bir şekilde coşkulu, yumuşak bir hal alan yüz ifadesi Rostov'u oldukça şaşırtmıştı.

Rostov, "Nasilsın? Kendini nasıl hissediyorsun?" diye sordu.

Dolohov kesik kesik, "Berbat! Ama önemli değil dostum," dedi. "Neredeyiz? Fark ettim, Moskova'dayız. Ben önemli değilim ama ben o kadını öldürdüm, öldürdüm... Buna dayanamaz. Dayanamaz..."

Rostov, "Kim?" diye sordu.

Dolohov, "Annem. Annem, meleğim, tapınulacak meleğim annem," dedi ve Rostov'un elini sıkıp ağlamaya başladı. Biraz sakinleşince Rostov'a annesiyle birlikte oturduğunu, annesinin onu böyle örürken görmeye dayanamayacağını anlattı. Annesine gitmesi ve onu bu duruma hazırlaması için Rostov'a yalvardı.

Rostov bu görevi yerine getirmek için önden gitti ve Dolohov'un, o kabadayı, kavgacı Dolohov'un Moskova'da yaşlı annesi ve kambur kız kardeşiyle birlikte yaşadığını, çok şefkatli bir oğul ve ağabey olduğunu öğrenince çok şaşırdı.

## VI

Piyer son zamanlarda karısıyla pek az baş başa kalmıştı. Hem Peterburg'ta hem de Moskova'da evleri sürekli misafirlerle dolup taşıyordu. Düellodan sonraki akşam da, çoğunu lukla olduğu gibi yatak odasına gitmemiş, babasının büyük çalışma odasında, Kont Bezuhov'un öldüğü odada kalmıştı. Uykusuz geçen gecelerde yüreğinde yaşananların verdiği acıyi şimdi yeniden hissetmeye başlamıştı.

Kanepeye uzanmıştı, başından geçenleri unutmak için uyumak istiyor, ama başaramıyordu. Yüreğinde öyle bir duygular, düşünceler, hatırlar fırınası kabarmıştı ki yalnız uyuyamamakla kalmıyor, yerinde de duramıyordu; kanepe den kalkıp hızlı adımlarla odada gezinmek zorunda kaldı. Gözünün önüne evlendikten sonraki ilk haliyle, çıplak omuzlarıyla, yorgun, ihtişal bakışlarıyla karısı, hemen ardından onun yanında Dolohov'un ziyafetteki güzel, küstah, sert ve alaycı yüzü ve yine aynı Dolohov'un dönüp karların üzerine düştüğü andaki titreyen, acı çeken yüzü geliyordu.

"Ne oldu?" diye sordu kendi kendine. "Âşığını öldürdüm, evet, karımın âşığını öldürdüm. Peki neden? Bunu yapacak hale nasıl geldim?" İçindeki ses yanıt verdi: "O kadınla evlendin de ondan."

“Ama bunda benim suçum ne?” diye sordu. “Onunla sevmeden evlendin, hem kendini hem onu kandırdın,” ve gözünün önünde prensin evindeki akşam yemeğinden sonra ona içinden gelmeyerek, “Je vous aime,” dediği an canlandı. “Hep bu yüzden! Ben daha o zaman hissetmiştim,” diye düşündü, “bunu söylememem gerektiğini, buna söylemeye hakkım olmadığını daha o zaman hissetmiştim. Ve sonu böyle oldu.” Balayını hatırladı ve hatırlayınca yüzü kızardı. Eşlenmelerinden hemen sonra bir gün, sabah saat on birde, ipek sabahlığıyla yatak odasından çalışma odasına geçip, çalışma odasında onu görünce saygıyla selam veren, yüzüne ve sabahlığına bakan ve efendisinin mutluluğuna saygılı bir sempati duyduğunu gösterircesine hafifçe gülümseyen başkâhyayla karşılaşışı utandırıcı, küçük düşürücü anı hatırladı.

“Oysa onun büyüleyici güzelliğiyle, davetlerdeki davranışlarıyla kaç kere gururlanmıştım,” diye düşündü, “Peterburg’taki herkesi davet ettiği evimle gururlanmıştım, onun ulaşılabilirliğiyle ve güzelliğiyle gururlanmıştım. Böyle şeyle mi gururlanmışım?! O zamanlar onu anlamadığımı düşünüyordum. Onun karakterini düşününce kaç kere kendi kendime suçun bende olduğunu, onu anlamadığımı, onun bu her zamanki sakinliğini, memnuniyetini, her türlü heves ve tutkudan yoksun oluşunu anlamadığımı ve bunun tüm nedeninin şu korkunç kelimelerde, onun iffetsiz bir kadın olduğu kelimelerinde yattığını söylemiştim. Kendi kendime bu korkunç kelimeleri söylemiştim ve her şey açıkça ortadaydı. Anatol para istemek için ona gelir ve çiplak omuzlarını öperdi. Ona para vermezdi ama öpmesine izin verirdi. Babası şakayla karışık kıskançlık etmesini isterdi; o da hafif bir gülümsemeyle kıskançlık edecek kadar budala olmadığını söylerdi: Ne istiyorsa yapsın derdi. Bir keresinde hamilelik belirtileri hissedip hissetmediğini sormuştum. Alayla gülmüş ve çocuk isteyecek kadar aptal olmadığını, *benden* çocuk yapmayacağıni söylemişti.”

Piyer sonra, en üst düzey aristokratik çevrede eğitim almış olmasına rağmen fikirlerinin ne kadar bayağı ve yavan, konuşurken kullandığı ifadelerin ne kadar kaba olduğunu hatırladı. "Ben o kadar aptal değilim... git, kendin hallet... allez vous promener,"<sup>7</sup> dedi. Piyer sık sık onun yaşlı, genç kadın ve erkeklerin gözündeki değerine bakar ve onu neden sevmediğini anlayamazdı. Piyer kendi kendine, "Evet, onu hiç sevmedim," dedi. "Onun iffetsiz bir kadın olduğunu biliyordum, ama bunu itiraf etmeye cesaret edemiyordum."

"İşte Dolohov, karın üzerinde oturuyor, zoraki gülümüyor ve belki de pişmanlığıma yapmacık bir yiğitlik gösterisiyle karşılık vererek ölüyor."

Piyer dış görünüşüne bakıldığından zayıf karakterli denilebilecek ama dertlerini başkasıyla paylaşmayan insanlardan biriydi. Her şeyi içine atardı.

Kendi kendine, "Her şeyin, her şeyin tek suçlusu o kadın," dedi ve devam etti: "Ama bundan ne çıkar? Ben neden kendimi ona bağıladım, neden ona *Je vous aime* dedim ki bu yalandı, yalandan da beter. Ben suçluyum, cezasını çekmeliyim... ama cezası ne? Adımın lekelenmesi mi, bedbaht bir hayat mı? Bunlar saçmalık. Adımın, şerefimin lekelenmesi, bunlar bana değil benim dışındaki gelişmelere bağlı şeyler."

"XVI. Louis onursuz bir suçlu olduğu söylenerek idam edilmişti," diye düşündü Piyer. "Hem bunu söyleyenler hem de şehit olduğunu söyleyip onu aziz ilan edenler kendi açılarından haklıydı. Sonra Robespierre de despote olduğu için idam edildi. Kim haklı, kim suçlu? Hiç kimse. Yaşıyorsan, yaşamana bak: Yarın öleceksin, benim bir saat önce ölmüş olabileceğim gibi. Ve insan yaşamı sonsuzlukla karşılaşıldığında sadece bir an olduğuna göre onu da zehir etmeye değer mi?"

Bu tür akıl yürütmeyle rahatlادığını hissettiği anda gözlerinin önüne aniden karısı ve tüm gücünü toplayıp ona

<sup>7</sup> Yürüyün gidin hadi.

samimi olmayan aşkıni gösterdiği o anlar geldi, kanının kalbine hücum ettiğini ve yeniden kalkması, hareket etmesi, eline geçen her şeyi kırıp parçalaması gerektiğini hissetti. Kendi kendine sürekli, "Neden ona *Je vous aime* dedim?" deyip duruyordu. Bunu on kez tekrarladıkten sonra aklına Moliere'in "mais que diable allait il faire dans cette galère?"<sup>8</sup> sözü geldi ve kendi haline gülmeye başladı.

Geceleyin oda uşağına çağrıp, Peterburg'a gideceği için eşyalarının toplanmasını emretti. O kadınla aynı çatı altında kalamazdı. Onunla artık konuşabileceğini düşünemiyordu. Ertesi gün yola çıkmaya ve ona, kendisinden sonsuza dek ayrılmak niyetinde olduğunu bildiren bir mektup bırakmaya karar verdi.

Sabah kahvesini getiren oda uşağı çalışma odasına girdiğinde Piyer elinde açık bir kapla divana uzanmış, uyuyordu.

Uyandı, nerede olduğunu anlayana dek uzun süre korkuya çevresine bakındı.

Oda uşağı, "Kontes, ekselanslarınızın evde olup olmadığınızı sormamı emretti," dedi.

Ama Piyer daha ne cevap vereceğini düşünürken kontes üzerinde gümüş işlemeli, beyaz, saten sabahlığıyla, hiç süslemediği saçlarıyla (iki kalın saç örgüsü güzel başının çevresinde en diadème<sup>9</sup> iki kez dolanmıştı), sakin ve gururlu bir tavırla odaya girdi; sadece mermersi, hafif çikık alnında bir öfke kırışıklığı vardı. Oda uşağı çıkana dek sakinliğini korudu, konuşmaya başlamadı. Düelloyu duymuş ve bunun hakkında konuşmaya gelmişti. Oda uşağı kahveyi bırakıp çıkana kadar bekledi. Piyer gözüklerinin ardından utangaç gözlerle ona bakıyordu ve köpeklerle çevrilmiş, düşmanın karşısındaki kulaklarını kısmış bir tavşan gibi okumaya devam etmeye çalışıyordu; ama bunun anlamsız ve imkânsız

<sup>8</sup> Hangi şeytana uyup bu kadırgaya bindim?

<sup>9</sup> Taç şeklinde.

olduğunu hissetti ve yeniden utangaç gözlerle kontese baktı. Kontes oturmuyor, oda uşağıının çıkışmasını beklerken aşağılayıcı bir gülümsemeyle Piyer'e bakıyordu.

“Ne oluyor? Nedir bu yaptığınız, size soruyorum?” dedi sertçe.

Piyer, “Ben mi? Ne yapmışım? Ben...” dedi.

“Sevsinler yiğitliğiniz! Cevap verin, nedir bu düello? Bu nunla neyi kanıtlamaya çalışıyorsunuz? Neyi? Size soruyorum.” Piyer kanepenin üzerinde ağır ağır döndü, ağını açtı ama cevap veremedi.

Elen, “Madem siz cevap vermiyorsunuz, ben size söyleyeyim...” diye devam etti. “Size söylenen her şeye inanıyorsunuz. Size dediler ki...” Elen güldü, “...Dolohov benim sevgilimdir.” “Sevgili” sözcüğünü herhangi bir sözcüğü söylediği gibi kaba, kesin bir dille söylemişti. “Ve siz de inandınız! Ama bununla neyi kanıtladınız? Bu düelloyla neyi kanıtladınız? Bir aptal olduğunuzu, que vous êtes un sot;<sup>10</sup> bunu zaten herkes biliyordu. Bunun sonucu ne olacak? Büttün Moskova'nın alay konusu olacağım; herkes nedensizce kıskandığınız bir adamı, sarhoş, kendinizden geçmiş bir haldeyken düelloya çağırıldığınızı söyleyecek...” Elen gitgide heyecanlanıyor, sesi yükseliyordu. “Her bakımdan sizden iyi olan bir adamı...”

Piyer aşık bir suratla, Elen'e bakmaksızın ve kılını bile kırıdatmadan, “Hmm... hmm,” diye homurdandı.

“Hem onun benim sevgilim olduğuna nasıl inanabildiniz? Nasıl? Onun bana eşlik etmesi hoşuma gittiği için mi? Eğer siz daha akıllı ve sempatik olsaydınız sizin eşlik etmenizi tercih ederdim.”

Piyer boğuk bir sesle mırıldandı: “Benimle konuşmayın... yalvarırım.”

Elen, “Niçin konuşmayacaktım! Şunu rahatlıkla söyleyebilirim ki sizin gibi bir kocası olup da kendine sevgili

---

<sup>10</sup> Bir aptal olduğunuzu.

(des amants) bulmayacak çok az kadın vardır ama ben bunu yapmadım,” dedi. Piyer bir şeyle söylemek istedı, Elen'in ne ifade ettiklerini anlamadığı garip gözlerle ona baktı ve tekrar uzandı. O anda fiziksel bir acı çekiyordu: Göğüsü sıkışıyor, nefes alamıyordu. Bu acıyı dindirmek için ne yapması gerektiğini biliyordu ama yapmak istediği şey çok korkunçtu.

Kesik kesik konuşarak, “En iyisi ayrıyalım,” dedi.

Elen, “Eğer bana mal, mülk verecekseniz ayrıyalım, kabul,” dedi. “Beni ayrılmakla mı korkutacaksınız!”

Piyer koltuktan fırladı ve sendeleye sendeleye kadının üzerine atıldı.

“Seni öldürürüm!” diye bağırdı ve daha önce kendinde hiç hissetmediği bir güçle masanın üzerindeki mermer levhayı kapıp kadına doğru bir adım attı ve levhayı savurdu.

Elen'in yüzünde korku dolu bir ifade belirdi; çığlığı bastı ve geriye sıçradı. Piyer'in içindeki baba soyu kendini göstermişti. Öfkenin coşkusunu ve zevkini hissediyordu. Levhayı fırlatıp kırdı, ileri doğru açtığı kollarıyla Elen'in üstüne yürüyüp bağırdı: “Defol!” Öyle korkunç bir sesle bağırmıştı ki bunu duyan tüm ev korkuya kapılmıştı. Elen odadan kaçıp gitmeseydi kim bilir Piyer o anda neler yapardı.

Piyer bir hafta sonra servetinin büyük kısmını oluşturan Büyük Rusya'daki tüm mülklerinin yönetimini bir vekâletnameyle karısına bıraktı ve tek başına Peterburg'a gitti.

## VII

Austerlitz Savaşı ve Prens Andrey'in kaybıyla ilgili haberlerin Lisiye Gori'ye ulaşmasının üzerinden iki ay geçmişti. Elçilik aracılığıyla gönderilen tüm mektuplara, tüm araştırmalara rağmen cesedi bulunamamıştı ve esirler arasında da yoktu. Ailesi için en kötüsü, savaş meydanından bölgenin

yerlileri tarafından alınıp götürülmüş ve belki de yabancıların arasında bir yerde, bir yataktı iyileştiği ya da ölüm döşeğinde olduğu, bir mesaj gönderebilecek durumda olmadığı ümidi hâlâ taşımalarıydı. İhtiyar prensin Austerlitz yenilgisini ilk öğrendiği gazeteler, Rusların parlak çarşışmalardan sonra geri çekilmek zorunda kaldığını ve bunu da son derece düzenli yaptıklarını her zamanki gibi kısa ve muğlak haberlerle duyurmuşlardı. İhtiyar prens bu resmî haberlerden bizimkilerin yenildiğini anlamıştı. Gazetelerde Austerlitz Savaşı hakkında haberlerin çıkışından bir hafta sonra da Kutuzov'dan oğlunun durumu hakkında bilgi veren bir mektup almıştı.

“Oğlunuz gözlerimin önünde,” diye yazmıştı Kutuzov, “alayın en önünde, elinde sancak, babasına ve vatanına layık bir kahraman gibi vurulup düştü. Şahsim ve ordu adına üzüntüyle bildiririm ki şu ana kadar elimize hayatta olup olmadığına dair bir bilgi geçmedi. Hem kendimi, hem sizi oğlunuzun hayatta olduğu konusunda ümitlendirebilirim çünkü ateşkes müzakerecilerinin bana ilettiği, savaş meydanında bulunan subaylar listesinde oğlunuzun adı yoktu.”

Bu haberi gece geç vakitte, çalışma odasında, tek başı nayken alan ihtiyar prens hiç kimseye hiçbir şey söylemedi. Ertesi gün her zamanki gibi sabah yürüyüşüne çıktı ama kâhyayla, bahçivanla ve mimarla hiçbir şey konuşmadı, kızgınlık görüntüsüne rağmen hiç kimseye hiçbir şey söylemedi.

Prenses Marya her zamanki vakitte yanına girdiğinde torna tezgâhının başında bileği biliyordu ve yine dönüp ona baktı.

Ansızın ondan hiç beklenmeyecek bir şekilde, “A! Prenses Marya!” dedi ve keskisini elinden attı. (Çark hâlâ dönüyordu. Prenses Marya çarkın giderek azalan gıcırtısını, zihninde ardından gelen haberle özdeşleştirerek uzun süre aklından çıkartmadı.)

Prenses Marya babasına yaklaştı, yüzüne baktı ve ansızın yüreğine bir ağırlık çöktü. Gözleri bulandı. Babasının

üzgün, sarsılmış değil ama öfkeli ve her zamankinden farklı ifadelere bürünen yüzünde, korkunç bir felaketin, hayatında şimdije kadar karşılaşmadığı kadar kötü bir felaketin, atlatılması, kabul edilebilmesi imkânsız bir felaketin, sevdigi bir insanın ölümünün başına gelmek üzere olduğunu gördü.

Hantal, zarafet yoksunu prenses öyle tarifsiz, etkileyici bir üzünlü ve kendinden geçmiş bir halde, "Mon père, André?" dedi ki babası onun bakışlarına dayanamadı ve hıckirarak arkasını döndü. Yüksek ve tiz bir sesle, sanki bu bağırmasıyla prensesi uzaklaştırmak istermiş gibi, "Haber aldum. Esirler arasında yok, ölüler arasında da yok. Kutuzov yazmış," dedi, "ölmüş!"

Prensес yere düşmedi, bayılacakmuş gibi olmadı. Rengi zaten solgundu ama bu sözleri işitince yüzü değişti ve sanki ışık saçan, güzel gözlerinde bir şeyler parıldadı. Sanki bir mutluluk, bu dünyanın acılarından ve zevklerinden daha üstün bir mutluluk, hissettiği kederin üstünü örtmüştü. Babasından duyduğu tüm korkuyu unuttu, ona yaklaştı, elleinden tuttu, kendine doğru çekti ve ince, damarları çıkışmış boynuna sarıldı.

"Mon père," dedi, "benden kaçmayın, birlikte ağlayalım."

İhtiyar, yüzünü ondan uzaklaştırarak, "Alçaklar! Hainer!" diye bağırdı. "Orduyu mahvetmek, insanları mahvetmek! Ne için? Git, git Liza'ya söyle."

Prensес daha fazla dayanamadı ve babasının yanındaki koltuğa oturup ağlamaya başladı. Gözlerinin önüne ağabeyinin, kendine özgü şefkatli ve mağrur haliyle, hem onunla hem de Liza'yla vedalaştığı, tasviri boynuna kibar ve alaylı bir tavırla geçirdiği an geldi. "İnancı var mıydı acaba? İnanmadığı için pişman olmuş mudur? Şimdi orada mıdır? Orada, sonsuz sükünet ve saadet içinde midir?" diye düşünüyordu.

Gözyaşları arasında sordu: "Mon père, söyleyin, nasıl olmuş?"

“Git hadi, git; en iyi Rusların ve Rus onurunun ölüme sürüldüğü çatışmada ölmüş. Gidin Prenses Marya. Git ve Liza'ya söyle. Ben de birazdan gelirim.”

Prenses Marya babasının yanından döndüğünde küçük prenses işinin başında oturuyordu hamile kadınlara özgү, içten gelen, mutlu, sakin bir ifadeyle Prenses Marya'ya baktı. Gözlerinin Prenses Marya'yı görmediği, derinlere, kendi içine, içinde meydana gelen mutlu, gizemli şeye baktığı belliyydi.

Gergefi bırakıp arkasına yaslanarak, “Marie,” dedi, “elini ver.” Prensesin elini tuttu ve karnının üzerine koydu.

Gözlerinin içi gülüyordu, hafif tüylü dudağı kalktı ve çocuksu bir mutlulukla öylece kaldı.

Prenses Marya önünde diz çöktü ve yüzünü yengesinin elbiselerinin kıvrımları arasına sakladı. Liza görümcesine parlak, mutlu gözlerle bakarak, “İşte, işte, duyuyor musun? Öyle garip geliyor ki. Onu çok seveceğim Marie,” dedi. Prenses Marya kafasını kaldırıramadı: Ağlıyordu.

“Neyin var Maşa?”

Prenses Marya gözyaşlarını yengesinin dizlerine silerek, “Bir şeyim yok... biraz üzünlendim... Andrey için,” dedi. Prenses Marya sabah boyunca birkaç kere yengesini hazırlamaya çalıştı ama her seferinde ağlamaya başladı. Küçük prenses her ne kadar dikkatsiz olsa da, nedenini anlamadığı bu gözyaşlarından rahatsız olmuştu. Hiçbir şey söylemiyor ama bir şeyler anlayabilmek için endişeyle etrafına bakınıyordu. Hep çok korktuğu ihtarın prens akşam yemeğinden önce, her zamankinden daha huzursuz, daha korkutucu bir yüze odasına gelmiş ve hiçbir şey söylemeden çıkmıştı. Prenses Marya'ya baktı ve gözlerinde hamile kadınlara özgү, dikkati kendi içlerine verdiklerini gösteren bir ifadeyle düşünceye daldı ve aniden ağlamaya başladı.

“Andrey'den bir haber mi aldınız?” dedi.

“Hayır, sen de biliyorsun daha haber gelmez ama mon père endişeleniyor, ben de biraz korkuyorum.”

“Haber yok yani?”

Prenses Marya ışıldayan gözlerini yengesine dikerek, “Hayır, yok,” dedi. Ona söylememeye karar vermiş ve baba-sını da korkunç haberi gelininden kendisi izin verene kadar, birkaç gün daha saklaması konusunda ikna etmişti. Hem Prenses Marya hem de ihtiyar prens bu üzüntüyü kendilerine has biçimde taşıyor, saklıyorlardı. İhtiyar prens ümit beslemek istemiyordu: Oğlunun öldüğü kararına varmış ve oğlunun izini sürmek için Avusturya'ya bir görevli göndermiş olmasına rağmen, Moskova'daki evinin bahçesine oğlunun anısına dikmek için bir anıt siparişi vermişti ve herkese oğlunun olduğunu söyleyordu. Eski yaşam tarzını değiştirmeme-ye çalışıyordu ama gücü yetmiyordu: Daha az yürüyor, daha az yiyor, daha az uyuyor ve günden güne zayıflıyordu. Prenses Marya ümidi koruyordu. Ağabeyi için sanki hayattay-mış gibi dua ediyor, her an onun dönüş haberini bekliyordu.

## VIII

Küçük prense 19 Mart sabahı, kahvaltıdan sonra, “*Ma bonne amie,*” dedi ve tüylü dudağı eski alışkanlıkla yukarı kalktı; ama evde korkunç haberin alındığı günden beri sa-dece gülümsemelerde değil, konuşmalarda, hatta atılan her adımda bir üzün vardı ve nedenini bilmeden kendini bu genel havaya kaptırmış küçük prense sin gülümsemesi de bu üzünü bir kez daha hatırlatıyordu.

“*Ma bonne amie, je crains que le fruschtique (commedit aşçı Foka) de ce matin ne m'aie pas fait du mal.*”<sup>11</sup>

Prenses Marya kendine has hantal, yumuşak adımlarıyla yengesine koşarak, korkuya, “Neyin var tatlım? Sararmış-sın. Ah, çok sararmışsun,” dedi.

---

<sup>11</sup> Sevgili dostum, korkarım bu sabahki frühstück (aşçı Foka'nın deyişiyle) bana biraz dokundu. [frühstück: kahvaltı (Alm.)]

Orada bulunan hizmetçilerden biri, "Ekselansları, Marya Bogdanovna'yı çağırtsak mı?" dedi. (Marya Bogdanovna bölgenin merkez şehrinin ebesiydi ve iki haftadır ve Lisiye Gori'de kalmıştı.)

"Gerçekten," dedi Prenses Marya, "belki vakti gelmiştir. Ben gidiyorum. Courage, mon angel."<sup>12</sup> Liza'yı öptü ve oda-dan çıkmaya davrandı.

"Ah, hayır, hayır!" Küçük prensesin yüzünde solgunlu-ğun yanı sıra önüne geçilmez fiziksel acının çocukça korkusu da belirmiştir.

"Non, c'est l'estomac... dites que c'est l'estomac, dites, Marie, dites..."<sup>13</sup> Ve küçük prenses bir yeri acıyan bir çocuk kaprisiyle ve hatta biraz da yalandan, küçük ellerini ovuşturanak ağlamaya başladı. Prenses, Marya Bogdanovna'yı çağırmak için odadan fırladı.

Arkasından, "Oh! Mon dieu! Mon dieu!"<sup>14</sup> seslerini duydu.

Ebe yüzünde ciddi, sakin bir ifade, tombul, küçük ellerini ovuşturarak ona doğru ilerlemekteydi.

Prenses Marya korkudan iyice açılmış gözlerini yaşlı kadına dikerek, "Marya Bogdanovna! Başladı galiba," dedi.

Marya Bogdanovna yürüyüş hızını değiştirmeden, "Tanrı'ya şükür prenses," dedi, "sizin gibi genç kızların böyle şeyleri öğrenmesi yakışık almaz."

Prenses, "Ama Moskova'dan doktor nasıl olur da hâlâ gelmez?" dedi. (Liza ve Prens Andrey'in isteğiyle, zamanında orada bulunması için Moskova'daki bir doğum uzmanına haber gönderilmişti ve her an gelmesi bekleniyordu.)

Marya Bogdanovna, "Önemli değil prenses, telaşlanma-yın," dedi, "doktor olmasa da her şey yolunda gidecek."

---

12 Cesaret, meleğim.

13 Hayır, midem... mide deyin, söyleyin Marie, söyleyin...

14 Oh! Tanrım! Tanrım!

Prensес beş dakika sonra, odasından ağır bir şeyin taşınma sesini duydı. Gidip baktı, uşaklar nedense Prens Andrey'in çalışma odasındaki deri koltuğu yatak odasına taşıyorlardı. Taşıyanların yüzlerinde törensel ve sakin bir eda vardı.

Prensес Marya odasında tek başına oturuyor, evdeki sesleri dinliyor, bazen biri geçerken kapısını açıyor ve koridorda olup bitenleri izliyordu. Birkaç kadın sessiz adımlarla öteye beriye gidip geliyor, dönüp prense bakıyor ve başlarını tekrar çeviriyorlardı. Prensес bir şey sormaya cesaret edemiyor, kapısını kapatıyor, yerine dönüyor, koltuğuna oturuyor, dua kitabını alıyor, bazen de kalkıp tasvirlerin önünde diz çöküyordu. Dua etmenin heyecanını yataştırmadığını fark edince şaşırıp üzüldü. Aniden odasının kapısı sessizce açıldı ve prens yasaklılığı için prenesin odasına neredeyse hiç girmeyen yaşlı dadi Praskovya Savişna, başında eşarbiyla eşikte göründü.

Dadi, "Seninle oturmaya geldim Maşenka," dedi ve içini çekerek ekledi: "Prensin düğün mumlarını da azızlere yakmaya getirdim melegim."

"Ah, ne kadar mutlu oldum bilemezsin dadi."

"Tanrı merhametlidir güvercinim."

Dadi yıldızlı mumları tasvirlerin önünde yaktı ve elinde ördüğü çorapla kapının yanına oturdu. Prensес Marya bir kitap aldı ve okumaya başladı. Prensес sadece ayak sesleri, gürültüler duyduğunda korkulu, soran gözlerle dadiya bakıyor, dadi da yataştıracı bakışlarla karşılık veriyordu. Evin her köşesine Prensес Marya'nın odasında otururken hissettiği duygular hâkimdi. Doğum yapan kadının çektiği acıları ne kadar az kişi bilirse kadının da o kadar az acı çekeceği inancıyla herkes farkında değilmiş gibi davranışmaya çalışıyordu; hiç kimse bu konudan bahsetmiyordu, ama herkes prensinevinde her zaman hâkim olan ciddi ve saygılı davranışlarının yanı sıra yüreklerinde bir şefkat hissediyordu, o anda önemli, olağanüstü bir şeyler olduğunun bilincindeydiler.

Hizmetçilerin büyük odasından gülüşmeler gelmiyordu. Uşakların odasında herkes sessizce oturmuş, çağrılmaya hazır bekliyordu. Kapıcıların orada çıralar ve muınlar yakılmıştı ve hiç kimse uyumuyordu. İhtiyar prens çalışma odasında topuklarını vura vura dolanıyordu, Tihon'u neler olup bittiğini öğrenmesi için Marya Bogdanovna'ya gönderdi.

“Sadecə şunu söyle: Prens neler olup bittiğini sormamı emretti. Sonra, o ne dediyse gel bana söyle.”

Marya Bogdanovna elçiye manalı manalı bakarak, “Prense doğumun başladığını bildir.” Tihon da prensin odasına gitti ve bildirdi.

Prens, “Güzel,” deyip kapısını kapattı ve Tihon bundan sonra çalışma odasından en ufak bir ses bile duymadı. Tihon kısa bir süre sonra mumları düzeltme bahanesiyle çalışma odasına girdi. Prensin koltukta yattığını gören Tihon prense, prensin karmakarışık yüzüne baktı, kafasını iki yana salladı, ona yaklaştı ve omzundan öptü, mumları düzeltmeden ve neden geldiğini söylemeden çıktı. Dünyanın en muhteşem sırrı gelişip yeşermeye devam ediyordu. Akşam geçti, gece oldu. Aklın ermediği şey karşısında hissedilen bekleni duygusu ve yüreklerin yumuşaması azalmamış, iyice artmıştı. Kimse uyumuyordu.

Kişin sanki kendini göstermek istermiş gibi ümitsiz bir öfkeyle son karlarını ve fırtınalarını savurduğu mart gecelarından biriymi. Moskova'dan her an gelmesi beklenilen Alman doktoru karşılaşmak için anayolun üzerindeki, patika yola sapan kavşağa, doktorun çukurlardan ve kar kaplı su birikintilerinden geçebilmesi için fenerli atlılar gönderilmişti.

Prenses Marya kitabı çoktan bırakmıştı: Işıltılı gözlerini dadısının en küçük ayrıntılarına kadar bildiği kırışmış yüzüne, eşarbından dışarı taşan lüle lüle saçlarına, çenesinin altından sarkan gıdisına dikmiş sessizce oturuyordu.

Savişna dadi, elinde örgüsü, daha önce yüzlerce kez anlattığı, rahmetli prenesin, Prenses Marya'yı Kişinev'de, ebe

olmadan, Moldovskyalı bir köylü kadının yardımıyla doğurması hikâyesini alçak sesle, söylediğlerini kendisi de duymadan ve anlamadan anlatıyordu.

“Tanrı esirger, doktora hiç gerek yok,” dedi. Aniden bir rüzgâr dalgası odanın çıkartılmış pencere kanatlarından birinden içeri hücum etti (tarla kuşlarının görünmeye başlamasıyla birlikte, prensin emriyle, her odanın pencere kanatlarından biri çıkartılırdı), düzgün geçirilmemiş mandalı yerinden çıkartarak Şam işi perdeyi dalgalandırdı ve soğuk, karlı bir esintiyle mumu söndürdü. Prenses Marya irkildi; dadi elindeki çorabı bırakıp pencereye gitti, pencereden dışarı uzanarak, yerinden kurtulan kanadı yakalamaya çalıştı. Soğuk rüzgâr eşarbının uçlarını ve beyaz saçlarının çözülmüş örgülerini savuruyordu.

Kanadı yakaladı, kapatmadan, “Prenses, canım, cadde den birileri geliyor,” dedi, “fenerlerle, doktor olmalı...”

Prenses Marya, “Ah, Tanrım! Tanrı’ya şükür!” dedi. “Gidip karşılamalı: Rusça bilmiyor.”

Prenses Marya bir şal kapıp gelenleri karşılamaya koştı. Sofayı geçerken pencereden girişte bir araba ve fenerler gördü. Dışarıya, merdivenlere çıktı. Trabzan sütununun üzerinde bir yağ mumu vardı ve eriyen bölümleri rüzgârin etkisiyle akıyordu. Uşak Filip yüzünde korku ifadesi ve elinde başka bir mumla aşağıda, merdivenlerin ilk sahanlığında duruyordu. Daha da aşağıdan, merdivenin dönemecinin ardından keçe çizmeli birinin ayak sesleri geliyordu. Prenses Marya’ya tanıdık gelen bir ses bir şeyle söyleyordu.

“Tanrı’ya şükür,” dedi ses. “Ya babam?”

Aşağıdaki başkâhya Demyan’ın sesi cevap verdi: “Uymaya çekildiler.”

Sonra ses bir şeyle daha söyledi, Demyan birtakım yanıtlar daha verdi ve keçe çizmeli adımlar merdivenlerin görülmeyen dönemecine doğru hızla yaklaşmaya başladılar. Prenses Marya, “Andrey!” diye düşündü. “Hayır bu müm-

kün değil, son derece olağanüstü olur.” Bunları düşündüğü sırada, başkâhyanın elinde mumla durduğu sahanlıkta, yakası karlanmış kürk paltosuyla Prens Andrey'in bedeni ve yüzü göründü. Evet bu oydu ama rengi solmuş, zayıflamıştı, yüzünün ifadesi değişmiş, tuhaf bir biçimde yumuşamıştı ama telaşlıydı. Merdivenleri çıktı ve kız kardeşini kucakladı.

“Mektubumu almadınız mı?” diye sordu ve kız kardeşi konuşamadığı için zaten alamayacağı cevabı beklemeden arkasını döndü, peşinden gelen doğum uzmanıyla birlikte (ona son istasyonda rastlamıştı) merdivenleri tekrar çıktı ve kız kardeşini tekrar kucakladı.

“Kadere bak!” dedi. “Maşa, canım!” Ve kürk paltosunu, çizmelerini çıkartıp küçük prensesin bölmesine geçti.

## IX

Küçük prenses başında beyaz bonesi, yastıkların üzerine uzanmış yatıyordu (ağrıları daha yeni dinmişti), siyah saçları lüle lüle, alev alev yanın, terlemiş yanaklarına dökülmüştü; siyah tüylü, pembe, güzel, minik ağızı açıktı ve neşeyle güldü. Prens Andrey odaya girdi, küçük prensesin karşısında, yattığı divanın ayakucunda durdu. Çocuksu bir korku ve heyecanla bakan parıltılı gözler ifadelerini değiştirmeden prensin üzerinde kalakaldı. Bakışları sanki, “Hepinizi seviyorum, kimseye bir kötülük yapmadım, neden acı çekiyorum? Yardım edin bana,” diyordu. Kocasını görüyordu ama o anda karşısında olmasının değerini anlamamıştı. Prens Andrey yatağın etrafını dolaştı ve onu alnından öptü.

“Ruhum benim,” dedi ki bu sözü ona daha önce hiç söylememiştir. “Tanrı merhametlidir...” Küçük prenses ona soran gözlerle, çocuksu bir sitemle baktı.

Gözleri, “Ben senden yardım bekliyordum ama sen hiç ama hiç yardımcı olmadın!” diyordu. Onun gelmesine şaşır-

mamıştı; onun gelmiş olduğunu da anlamamıştı. Onun gelmesinin acılarıyla ya da acılarının dinmesiyle bir ilgisi yoktu.

Sancılar yeniden başladı ve Marya Bogdanovna, Prens Andrey'e odadan çıkışmasını öğütledi.

Doğum uzmanı odaya girdi. Prens Andrey odadan çıktı ve Prenses Marya'yı görünce yanına gitti. Fısıltıyla konuşmaya başladılar ama konuşmaları sürekli kesiliyordu. Bekliyor, kulak kabartıyorlardı.

Prenses Marya, "Allez, mon ami,"<sup>15</sup> dedi. Prens Andrey yeniden karısının yanına döndü ve bitişik odada oturup beklemeye başladı. Odadan yüzü korku dolu bir kadın çıktı ve Prens Andrey'i görünce şaşırdı. Prens Andrey yüzünü elleriyle kapattı ve birkaç dakika öylece kaldı. Kapının ardından acinası, kurtulma ümidi olmayan bir hayvanın inlemelerine benzeyen sesler duyuldu. Prens Andrey ayağa kalktı, kapının yanına gitti, açmak istedi. Kapıyı birisi tutuyordu.

İçeriden, "Giremezsiniz, giremezsiniz!" diyen ürkmuş bir ses geldi. Odanın içinde dolaşmaya başladı. Çığlıklar kesildi, birkaç saniye daha geçti. Aniden yan odadan korkunç bir çığlık duyuldu, Liza'nın çığlığı değildi, o böyle bağırmazdı. Prens Andrey kapıya koştu; çığlık kesildi ama başka bir çığlık, bir bebek çığlığı duyuldu.

Prens Andrey ilk anda, "Oraya neden bebek getirmiştir?" diye düşündü, "Bebek! Hangi bebek?.. Orada bebeğin ne işi var? Yoksa bu, yeni doğan bebek mi?"

Bu çığlığın o keyifli anlamını fark edince gözyaşlarına boğuldu ve iki eliyle pencerenin kenarına yaslanıp çocukların gibi hicktara hicktara ağlamaya başladı. Kapı açıldı. Doktor gömleğinin kolları sıvanmış, redingotunu çıkartmış, yüzü solgun, çenesi titreyen bir halde odadan çıktı. Prens Andrey ona doğru yöneldi ama doktor şaşkınlıkla Prens Andrey'e baktı ve tek kelime bile etmeden yanından geçip gitti. Bir kadın dışarı fırladı ve Prens Andrey'i görünce dondu kaldı.

---

<sup>15</sup> Gidin, dostum.

Prens Andrey karısının odasına girdi. Küçük prensestin cansız bedeni beş dakika önce gördüğü pozisyonda yatıyordu ve gözlerinin donukluğuna, yanaklarının solgunluğuna rağmen dudağı siyah tüylerle örtülü, çocuk utangaçlığındaki bu güzel yüzde aynı ifade vardı.

Güzel, acınası, cansız yüzü, "Ben hepinizi sevdim, hiçbirinize bir kötülük yapmadım ama siz bana ne yaptınız? Ah, bana ne yaptınız?" diyordu.

Odanın köşesinde Marya Bogdanovna'nın titreyen ellerinde küçük, kırmızı bir şey hırıltılar çıkarıyor, viyaklıyordu.

Prens Andrey iki saat sonra sessiz adımlarla babasının çalışma odasına gitti. İhtiyar her şeyi öğrenmişti. Kapının yanında duruyordu ve kapı açılır açılmaz, hiçbir şey söylemeden oğlunun boynuna yaşlı, sert elliyle mengene gibi sarıldı ve bir çocuk gibi hıçkırarak ağlamaya başladı.

Küçük prensestin cenaze töreni üç gün sonra yapıldı; Prens Andrey ona veda etmek için tabutun konulduğu yerin basamaklarını çıkıyordu. Yüzü, gözleri kapalı olmasına rağmen tabutta da ayniydi. Hâlâ, "Ah, bana ne yaptınız?" diyor ve Prens Andrey yüreğinden bir şeylerin koptuğunu, düzeltermeyeceği, unutamayacağı bir suçun faili olduğunu hissediyordu. Ağlayamıyordu. İhtiyar da geldi, küçük prensestin diğer elinin üzerinde sakince duran solgun elini öptü, yüz ona da "Ah, bana ne yaptınız ve niye yaptınız?" diyor du. İhtiyar bu yüzü görünce öfkeyle başını çevirdi.

Beş gün daha geçtikten sonra küçük Prens Nikolay Andreiç'i vaftiz ettiler. Dadı kundak bezini çenesiyle tutarken rahip çocuğun buruşuk, kırmızı ayak tabanlarına ve avuçlarına kaz tüyyle kutsal yağ sürüyordu.

Vaftiz babası dede, düşürme korkusuyla elleri titreyerek bebeği teneke, bazı yerleri ezilmiş vaftiz leğeninin çevresinde dolaştırdı ve vaftiz annesi Prenses Marya'ya verdi. Prens

Andrey, çocuğu boğacaklar korkusuyla, başka bir odada oturmuş, törenin bitmesini bekliyordu. Dadının getirdiği bebeği keyifle seyretti, vaftiz leğenine atılan ve üzerinde bebeğin saçlarının olduğu balmumu parçasının batmayıp, suyun üzerinde kaldığını öğrenince memnuniyetle başını salladı.<sup>16</sup>

## X

Rostov'un adının, Dolohov'la Bezuhov'un yaptığı düelloya karışması ihtiyar kontun çabaları sayesinde örtbas edilmiş ve Rostov, rütbesinin düşürülmesini beklerken Moskova genel valisine yaver tayin edilmişti. Bu yüzden de ailesiyle birlikte köye gidememiş, bütün yaz Moskova'da, yeni görevinin başında kalmıştı. Dolohov iyileşmiş ve Rostov iyileşme sürecinde onunla yakın dost olmuştu. Dolohov kendisini tutkuyla ve şefkatle seven annesinin evinde hasta yatıyordu. Fedya'ya karşı gösterdiği dostluktan dolayı Rostov'u seven Marya İvanovna ona sık sık oğlundan bahsediyordu.

"Evet kont, o günümüzün ahlâk yoksunu dünyası için haddinden fazla iyi ve temiz yürekli," diyordu. "Erdemi kimse sevmiyor, herkesin gözüne batıyor. Ama, söyleyin kont, Bezuhov'un yaptığı doğru, dürüstçe bir hareket mi? Hem Fedya onu yüce bir sevgiyle seviyordu, şimdi de hakkında hiç kötü bir şey söylemiyor. Peterburg'ta polise şakayı, şeytanlıklarını birlikte yapmamışlar mıydı? Ama ne oldu, Bezuhov'un hiç suçu yok, her şey Fedya'nın üstüne kaldı! Neler çektiğini bir düşünün! Doğru, rütbesini geri verdiler ama zaten nasıl vermezlik edeceklerdi? Bence orada onun gibi yiğitlerden, vatan evlatlarından fazla yoktu. Şimdi bu düello nereden çıktı. Bu insanlarda duygusal şeref yok mu! Onun tek erkek evlat olduğunu bile bile düelloya çağrımak

<sup>16</sup> İnanca göre balmumu parçasının batmaması, bebeği güzel bir kaderin beklediği anlamına gelir.

ve doğrudan üzerine ateş etmek! Neyse ki Tanrı bizi korudu. Hem bütün bunlar ne için? Bu zamanda kimin entrikaçı işleri yok? Hem bu kadar kıskançsa, anlıyorum olabilir, daha önce fark etmesi gerekirdi, bu iş neredeyse bir yıldır sürüyordu. Aslında Fedya'nın ona borcu olduğu için kabul etmeyeceğini farz ederek düelloya çağrırdı. Ne adilik! Ne alçaklı! Sizin Fedya'yı anladığınızı biliyorum sevgili kontum, bu yüzden sizi yürekten seviyorum, bana inanın. Pek az kişi onu anlıyor. Oysa o kadar yüce bir ruhu var ki..."

Dolohov'un kendisi de iyileşme sürecinde Rostov'a kendisinden hiç beklenmeyecek şeyler söylüyordu:

"Benim kötü bir insan olduğumu düşünüyorkar, bırak öyle düşününsünler," diyordu. "Sevdiklerimden başka hiç kimse umurumda değil; o sevdiklerimi de öyle bir severim ki onlar için canımı veririm, yoluma çıkanları da ezer geçerim. Ben değer biçemeyeceğim annemi, iki üç dostumu ki senden onlardan birisin taparcasına severim, diğerlerini ise bana olan yararlarına ya da zararlarına göre değerlendiririm. Ve neredeyse hepsi, özellikle kadınlar zararlı. Evet, sevgili dostum, seven, yüce gönüllü, asil ruhlu erkeklerle rastladım; ama, ister açıcı olsun ister kontes, satılık olmayan bir kadına rastlamadım. Bir kadında aradığım o ilahi saflığı, sadakate bugüne kadar rastlamadım. Böyle bir kadına rastlasaydım onun için hayatımı verirdim." Hor gördüğünü belirten bir jest yaptı. "İnanır mısın bilmem, yaşama hâlâ değer veriyorsam bunun tek nedeni bana hayat verecek, beni arındıracak ve yükseltecek ilahi bir varlıklı karşılaşma ümidiidir. Ama sen bunu anlamazsun."

Yeni dostunun etkisi altında olan Rostov, "Hayır, çok iyi anlıyorum," diye yanıt veriyordu.

Rostovlar sonbaharda Moskova'ya döndü. Kış başlarında Denisov da geldi ve Rostovlar'da kaldı. Nikolay Rostov'un Moskova'da olduğu 1806 kişinin ilk zamanları hem o hem de ailesi için en mutlu, en eğlenceli dönemlerden biri oldu. Nikolay ailesinin evine kendisiyle birlikte pek çok

genci de getirmiştir. Vera yirmi yaşında, güzel bir genç kızdı; Sonya yeni filizlenen bir çiçeğin tüm güzelliğini taşıyan on altı yaşında bir kızdı; Nataşa kimi zaman çocuksu gülünçlüğü kimi zaman genç kızlara özgü çekiciliğiyle yarı genç kız, yarı çocuktu.

Rostovların evinde de o dönemde, bütün çok sevimli, çok genç kızların yaşadığı evlerde olduğu gibi bir sevda havası esiyordu. Rostovların evine gelen her delikanlı bu genç, hassas, bir şeylere (muhtemelen kendi mutluluklarına) gülmeyen genç kız yüzlerine, bu şen şakrak hareketliliğe baktığında, bu tutarsız ama herkese karşı sevgi dolu, her şeye hazır, ümit dolu genç kadınların gevezeliklerini dinlediğinde, birbiriyle ilgisiz şarkı ve müzik seslerini duyduğunda, Rostovların evindeki gençlerin de hissettiği sevgiye hazır olma ve mutluluğu bekleme duygusunu hissederdi.

Rostovların evlerine kabul ettikleri ilk delikanlıkların biri de evde Nataşa hariç herkesin beğenisini kazanan Dolohov'du. Nataşa, Dolohov yüzünden ağabeyiyle neredeyse bozuşuyordu. Dolohov'un kötü yürekli, itici ve yapmacık bir adamdı ve Bezhuhov'la yaptıkları düelloda Piyer'in haklı olduğunda ısrarlıydı.

Kendi görüşlerini inatla savunarak, "Anlayabileceğim bir şey değil," diye bağırmıştı, "o, kötü yürekli ve duygusuz. Senin şu Denisov'u seviyorum mesela, o da hovarda falan ama yine de seviyorum, yani onu anlıyorum. Sana nasıl söyleyeyim bilmem ki; onun her yaptığında belli bir hesap var, işte bunu sevmiyorum. Denisov ise..."

Nikolay, Dolohov'u Denisov'la karşılaşmanın hiçbir anlamı olmadığını hissettirerek, "Denisov tamamen farklı bir insan," dedi. "Dolohov'un nasıl bir yüreği olduğunu anlayabilmek için onu annesiyle görmek gerek, öyle bir kalbi var ki!"

"Orasını bilmem, ama ben onun yanında rahatsız oluyorum. Hem sen onun Sonya'ya sevdalandığını biliyor musun?"

"Saçmalıyorsun..."

“Ben eminim, görürsün bak.”

Nataşa'nın öngörüsü doğru çıktı. Kadınların arasında olmaktan pek hoşlanmayan Dolohov eve sık gelmeye başlamıştı ve kimin için geldiği sorusunun cevabı (kimse bu konudan bahsetmemesine rağmen) kısa süre içinde Sonya için geldiğinin ortaya çıkmasıyla verilmiş oldu. Sonya da söylemeye cesaret edemese de bunun farkındaydı ve Dolohov her geldiğinde kırkırmızı kesiliyordu.

Dolohov sık sık Rostovlar'da akşam yemeği yiyor, onların gittiği hiçbir oyunu kaçırıyor, İogel'in düzenlediği ve Rostovların hep katıldığı adolescentes<sup>17</sup> balolarına gidiyor-du. Sonya'ya özel bir ilgi gösteriyor ve öyle bir bakıyordu ki, bu bakışlar karşısında sadece Sonya'nın değil ihtiyan kontes ve Nataşa'nın bile yüzleri kızarıyordu.

Bu güçlü kuvvetli, garip adamın esmer, zarif, başka birini seven genç kızın etkisi altına girmekten kendini kurtaramadığı açıkça görülmüyordu.

Rostov, Dolohov ile Sonya arasında yeni bir şeyler gelişğini fark etmişti ama bu yeni ilişkinin nasıl bir ilişki olduğunu tanımlayamıyordu. Sonya ve Nataşa için, “Onlar zaten hep birilerine âşık olur,” diye düşünürdü. Ama Sonya ile Dolohov'un yanında eskiden olduğu kadar rahat değildi ve evde daha az zaman geçirmeye başlamıştı.

1806 yılı sonbaharından itibaren herkes yeniden Napolyon'a karşı girişilecek savaş hakkında geçen seneki-ne oranla daha hararetli konuşmaya başlamıştı. Ordu için binde on, milis kuvvetleri içinse binde dokuz oranında asker toplanması kararı çıkmıştı. Bonaparte her yerde lanetlenip, aforoz edilmişti ve Moskova'da yaklaşan savaştan başka hiçbir şey konuşulmuyordu. Rostov ailesinin bu savaş hazırlıklarına tüm ilgisi Nikoluşka'nın Moskova'da kalmayı reddetmesi ve bayramdan sonra birlikte alaya gitmek için Denisov'un izninin bitmesini beklemesiyle sınırliydi. Yakla-

---

<sup>17</sup> Gençler.

şan ayrılık vakti onu eğlencelerden alıkoymak yerine bunla-  
ra ilgisini artırılmıştı. Zamanının çoğunu evin dışında, ziya-  
fetlerde, akşam eğlencelerinde ve balolarda geçiriyordu.

## XI

Nikolay Noel'in üçüncü günü akşam yemeğini evde yi-  
yordu ki bu son zamanlarda nadiren yaptığı bir şeydi. Bu  
resmî bir veda yemeğiydi çünkü 6 Ocak Yortusu'ndan son-  
ra Denisov'la birlikte alayına gitmek için yola çıkacaktı.  
Yemekte aralarında Dolohov ile Denisov'un da bulunduğu  
yirmi kişi vardı.

Rostovların evinde aşk havası daha önce, bu bayram  
günlerinde olduğu kadar hissedilmemişti hiç. Bu hava sanki,  
"Mutluluk dakikalarının peşinden koş, kendini sevmek, se-  
vilmek için zorla! Dünyadaki tek gerçek bu, gerisi anlamsız.  
Ve biz burada, sadece bununla ilgileniyoruz," diyordu.

Davet edildiği ve bulunması gereken yerlere, iki çift ata  
ışkence etmesine rağmen hiçbir zaman vaktinde yetişerme-  
yen Nikolay eve de akşam yemeğinden hemen önce gelmişti.  
İçeri girer girmez evdeki aşk havasının yoğunluğunu fark  
etti ve hissetti ama topluluktaki bazı kişiler arasında garip  
bir şaşkınlığın hüküm sürdüğünü de fark etmişti. Özellikle  
Sonya, Dolohov, ihtiyar kontes ve biraz da Nataşa heyecan-  
lıydılar. Nikolay yemekten önce Sonya ile Dolohov arasında  
kesinlikle bir şeyler olduğunu anladı ve yemekte kendine has  
inceliğiyle ikisine karşı da çok sevecen ve dikkatli davrandı.

Bayramın bu üçüncü akşamı İogel (*dans hocası*) bayram-  
larda her zaman yaptığı gibi erkek ve kız öğrencilerine bir  
balo verecekti.

Nataşa, Nikolay'a, "Nikolenka, İogel'in balosuna gele-  
cek misin? Lütfen gel," dedi, "senin gelmeni özellikle rica  
etti, hem Dmitriç de (bu Denisov'du) geliyor."

Rostovların evinde şaka olsun diye Nataşa'nın şövalyesi rolünü benimseyen Denisov, "Kontes emvedev de ben nasıl gitnem," dedi, "pas de châle<sup>18</sup> yapmaya da hazivim."

Nikolay, "Vaktim olursa, Arhorovlara söz verdim, onlarda da bir davet var," dedi.

Dolohov'a, "Ya sen?.." dedi, ama bunu sorar sormaz sormaması gerektiğini fark etti.

Dolohov, Sonya'ya bakıp yüzünü buruşturarak, soğuk ve sert bir tavırla, "Evet, belki..." dedi ve Nikolay'a, kulüpteki akşam yemeğinde Piyer'e baktığı gibi baktı.

Nikolay, "Bir şeyler var," diye düşündü ve Dolohov'un yemekten sonra hemen gitmesiyle bu düşüncesi bir kat daha güçlendi, Nataşa'yı çağırıp neler olduğunu sordu.

Nataşa hızla yanına gelip, "Ben de seni arıyordu," dedi, "ben sana söylemiştim ama sen inanmak istememiştin," diye ekledi, "Sonya'ya evlenme teklifi etti."

Nikolay o günlerde Sonya'yla pek fazla ilgilenmese de bunu duyuncu yüreğinden bir şey kopar gibi oldu. Dolohov, drahoması olmayan, yetim Sonya için uygun ve pek çok açıdan parlak bir kısmetti. İhtiyar kontesin ve sosyete çevresinin gözünde onu reddetmek mümkün değildi. Bu yüzden, bunu duyuncu Nikolay'ın hissettiği ilk duyguya Sonya'ya karşı bir öfke oldu. "Kesinlikle çocuklukta verilen sözleri unutması ve teklifi kabul etmesi gerek," demeye hazırlanıyordu ama bunu söylemeye fırsat bulmadı...

Nataşa, "Düşünsene! Teklifi reddetti, kesin bir dille reddetti," dedi ve kısa bir süre konuşmadan bekledikten sonra ekledi: "Başkasını sevdiğini söyledi."

Nikolay aklından, "Sonyam başka türlü davranışamadı zaten," diye geçirdi.

"Annem de kaç kere rica etti ama fikrini değiştirmede, hem ben biliyorum, o bir söylediğini bir daha geri almaz..."

Nikolay sitem eder gibi, "Demek annem de rica etti!" dedi.

---

<sup>18</sup> Şal dansı.

Nataşa, "Evet," dedi, "Nikolenka, kızma ama ben senin onunla evlenmeyeceğini biliyorum. Biliyorum, Tanrı bilir neden ama kesinlikle biliyorum, sen onunla evlenmeyeceksin."

Nikolay, "Sen bunu bilemezsin ama benim onunla konuşmam gerekiyor," dedi ve gülümseyerek ekledi: "Şu Sonya ne kadar tatlı değil mi?"

Nataşa, "Evet, çok tatlı. Onu sana gönderirim," dedi ve ağabeyini öpüp hızla uzaklaştı.

Sonya birkaç dakika sonra ürkmiş, şaşkın ve suçu gibi girdi. Nikolay yanına gitti ve elini öptü. Nikolay geldikten sonra aşkları hakkında baş başa ilk konuşmalarıydı.

Rostov korka korka, "Sophie," diye söze girdi ve sonra giderek cesaretlendi, "eğer sadece parlak bir kısmeti değil mükemmel bir can dostunu reddetmek istiyorsanız; ama o çok iyi, asil bir insandır... benim dostumdur..."

Sonya sözünü kesti, "Ben onu reddettim artık," dedi çabucak.

"Eğer benim için reddediyorsanız, korkarım ki ben..."

Sonya yine sözünü kesti. Yalvaran, ürkek gözlerle Nikolay'a baktı.

"Nicolas bana böyle şeyle söylemeyin," dedi.

"Hayır, söylemek zorundayım. Belki bu yaptığım suffi-sance<sup>19</sup> ama söylemek daha iyi. Eğer benim için reddediyorsanız size gerçeği söylemeliyim. Sizi herkesten çok sevdigimi sanıyorum."

Sonya, yüzü kızararak, "Bu benim için yeterli," dedi.

Nikolay dostunun adını güclükle söyleyerek, "Hayır, ben binlerce kez âşık oldum ve olacağım ama kimse için size karşı hissettiğim dostluk, güven ve sevgi duygusunu hissetmiyorum. Sonra, ben daha gencim. Maman da bunu istemez. Kısacası ben hiçbir şey vaat etmiyorum. Bu yüzden Dolohov'un teklifini yeniden düşünmenizi rica ediyorum," dedi.

---

<sup>19</sup> Kendini beğenmişlik.

“Bana bunu söylemeyin. Ben hiçbir şey istemiyorum. Ben sizi kardeşim gibi seviyorum ve hep öyle seveceğim, daha fazlasına da ihtiyacım yok.”

Nikolay, “Siz bir meleksiniz, ben size layık değilim, sadece sizi hayal kırıklığına uğratmaktan korkuyorum,” dedi ve Sonya'nın elini bir kez daha öptü.

## XII

Moskova'nın en eğlenceli balolarını İogel verirdi. Yeni öğrendikleri *pasları* deneyen *adolescent*leri seyreden anneler böyle derlerdi; bunu yorgunluktan ölene kadar dans eden kız ve erkek *adolescent*ler de söylerdi; bunu bu balolara gelerek onlara lütfufta bulunduklarını düşünen ve bu balolarda müthiş eğlenen yaşları biraz daha büyük genç kızlar ve erkekler de söylerdi. O yıl bu balolardan iki evlilik çıkmıştı. Gorçakovların iki güzel kızı prenses Gorçakovalar kendilerine koca bulup evlenmişlerdi ve bu da bu baloların ününü daha da artırmıştı. Bu baloların bir özelliği de kadın ya da erkek bir ev sahibinin olmamasıydı: Burada dersler karşılığında ziyaretçilerinden küçük paralar alan, bir tüy gibi uçarak sanatının kurallarına uygun reveranslar yapan, iyi yürekli İogel vardı; bir başka özelliği de sadece, ilk defa uzun elbise giymiş on üç, on dört yaşlarındaki kız çocukları gibi dans etmek, eğlenmek isteyenlerin gelmesiydi. Birkaç istisna hariç herkes güzeldi ya da güzel gözükürdü: Herkes büyük bir heyecanla gülümser, herkesin gözleri parlardı. Aralarında zarafetile öne çıkan Nataşa'nın da olduğu en güzel öğrenciler bazen *pas de châle* bile yapardı; ama bu son baloda sadece *écossaize*, *anglaise* ve son günlerde moda olan *mazurka* yapılıyordu. İogel, Bezuhovların evinde bir salon tutmuştu ve herkes balonun çok başarılı olduğu konusunda hemfikirdi. Çok sayıda güzel kız vardı ve Rostovların kız-

ları da en güzellerin arasındaydı. O akşam ikisi de özellikle mutlu ve neşeliydi. Dolohov'un teklifi, onu reddetmesi ve Nikolay'ın açıklamalarıyla gururu kabaran Sonya daha evdeyken fırıl fırıl dönmeye başlamış, saçlarını hizmetçi kızların taramasına fırsat bırakmamıştı; şimdi de baştan ayağa coşku doluydu.

İlk kez uzun bir elbise giydiği, bir baloya geldiği için en az onun kadar gururlu olan Nataşa ise çok daha mutluydu. İkisi de pembe kurdeleli, beyaz, muslin elbiseler giymişti.

Nataşa baloya girdiği anda âşık olmuştu. Belirli birine değil herkese âşık olmuştu. O anda kime bakıyorsa ona âşık oluyordu.

Sürekli Sonya'ya koşup, "Ah ne kadar güzel!" diyordu.

Nikolay ve Denisov dans edenleri şefkatli ve koruyucu gözlerle süzerek salonda dolaşıyorlardı.

Denisov, "Sevimli ve güzel biv kız olacak," dedi.

"Kim?"

Denisov, "Kontes Nataşa," diye cevapladı

Bir süre konuşmadan durduktan sonra, "Nasıl da dans ediyor, ne zarafet!" dedi.

"Yahu, kimden bahsediyorsun sen?"

Denisov öfkeyle bağırdı: "Senin kız kavdeşinden." Rostov gülümsedi.

Ufak tefek İogel, Nikolay'ın yanına gelip, "Mon cher comte; vous êtes l'un de mes meilleurs ecoliers, il faut que vous dansiez,"<sup>20</sup> dedi. "Voyez combien de jolies demoiselles."<sup>21</sup> Nikolay gibi eski öğrencisi olan Denisov'dan da aynı ricada bulundu.

Denisov, "Non, mon cher, je ferai tapisserie,"<sup>22</sup> dedi, "devslevinizde ne kadav kötü olduğumu hatırlamıyor musunuz yoksa?"

<sup>20</sup> Sevgili kont, siz benim en iyi öğrencilerimden birisiniz, dans etmeniz gerekdir,

<sup>21</sup> Bakın ne kadar çok güzel genç kız var.

<sup>22</sup> Hayır dostum, ben duvar kâğıdının süsü olacağım,

İogel onu teselli etmek için hemen, "Oh hayır," dedi, "sa-dece dikkatsizdiniz ama yetenekliyiniz, evet yetenekliyiniz."

Yeniden yeni moda mazurka başladı. Nikolay, İogel'in isteğini kıramadı ve Sonya'yı dansa kaldırdı. Denisov yaşlı kadınların yanına oturmuş dans eden gençleri kılıcına yaslanıp ayağıyla tempo tutarak seyrediyor, yaşlı hanımlara eğlenceli bir şeyler anlatıp onları güldürüyordu. İogel ve gurur kaynağı, en iyi öğrencisi Nataşa birinci çift olarak dans ediyorlardı. Ayağında iskarpinleriyle zarifçe süzülen İogel, pasyı ihtiyatlı ama özenle yapan Nataşa salondan ilk çıkan çift oldular. Denisov gözlerini Nataşa'dan alamıyor ve beceremediği için değil istemediği için dans etmediğini açıkça gösteren bir tavırla, kılıcıyla tempo tutuyordu. Figürün ortasında yanından geçen Rostov'u eliyle çağırıldı.

"Bunun ilgisi bile yok," dedi. "Buna biv de Leh mazuvkası mı diyovlav. Ama Nataşa çok güzel dans ediyov."

Denisov'un Leh mazurkası konusundaki yeteneğiyle Polonya'da bile ün kazandığını bilen Rostov koşarak Nataşa'nın yanına gitti.

"Git Denisov'u dansa kaldır. Öyle bir dans eder ki! Olağanüstü!" dedi.

Sıra tekrar Nataşa'ya gelince ayağa kalktı, kurdeleli küçük ayakkabalarının tekinin üzerinde Denisov'un oturduğu köşeye doğru hızla kayarak salonu geçti. Herkesin ona bakıp, beklediğini görüyordu. Nikolay, Denisov ile Nataşa'nın gülümseyerek tartışıklarını, Denisov'un, teklifi reddetmesine rağmen keyifle gülümsemiğini gördü. Yanlarına koştı.

Nataşa, "Lütfen Vasili Dmitriç," diyordu, "kalkalım lütfen."

Denisov "Lütfen beni bağışlayın kontes," dedi.

Nikolay, "Yeter ama Vasya," dedi.

Denisov gülerek, "Beni kedi Vaska'ymışım gibi oyuna getiviyov," dedi.

Nataşa, "Bütün gece size şarkı söyleyirim," dedi.

Denisov, "Beni büyülemiş gibi elinde oynatıyov," dedi ve kılıcını çıkarttı. Damının elini sıkıca tutarak sandalyelerin arasından geçti, kafasını kaldırıldı, bir bacağını açtı ve ritmi beklemeye başladı. Denisov sadece atın üzerinde ve mazurka yaparken kısa boylu görünmez, yakışıklı bir genç gibi dururdu çünkü kendini öyle hissederdi. Ritmi beklerken damına yan gözle, zafer kazanmışçasına ve alayla bakıyordu, ansızın bir ayağını yere vurdu, döşermenin üzerinde esnek bir hareketle, lastik bir top gibi sıçradı ve damını da beraberine alarak çemberi boylu boyunca geçti. Salonun yarısını tek ayak üzerinde süzülerek geçti, belli ki karşısındaki sandalyeleri görmemişti ve onların üzerine doğru gidiyordu; ama aniden bacaklarını iki yana açtı, mahmuzları şakırdadı, bir saniye topuklarının üzerinde kaldı, ayaklarıyla dösemeye vurunca mahmuzları yeniden şakırdadı, hızla kendi etrafında döndü ve sol ayağını sağ ayağına vurarak yeniden çemberin içinde uçmaya başladı. Nataşa onun ne yapmaya hazırlandığını seziyordu, kendini ona bırakmış, nasıl yaptığıni kendisi de bilmeden ona ayak uyduruyordu. Denisov Nataşa'yı kâh sağ eliyle, kâh sol eliyle, kâh tek dizinin üzerine çöküp kendi çevresinde döndürüyor ve yeniden ayağa sıçrayarak ileriye doğru öyle bir atılıyordu ki sanki bütün odaları bir solukta geçmek istiyordu; sonra yine aniden duruyor, yeni ve beklenmedik bir figür yapıyordu. Damını döndüre döndüre yerine getirip önünde, mahmuzlarını şakırdatarak eğilince Nataşa ona reverans bile yapamadı. Şaşkın gözlerle, gülmseyerek, sanki onu tanımıyormuş gibi bakıyordu.

"Bu da neydi böyle?" dedi.

İogel bu mazurkayı gerçek mazurka olarak kabul etmesse de herkes Denisov'un yeteneğine hayran kalmış sürekli onu dansa kaldırıyordu, yaşılılar ise gülmeyerek Polonya ve eski güzel zamanlar hakkında konuşmaya başlamışlardı. Mazurkadan sonra yüzü kızaran ve mendiliyle yüzünü silen Denisov, Nataşa'nın yanına oturdu ve balo boyunca yanından ayrılmadı.

### XIII

Rostov bundan sonraki iki gün içinde Dolohov'u ne kendi evinde gördü ne de bulabildi; üçüncü gün ondan bir pusula aldı.

“Senin de bildiğin sebeplerden dolayı bir daha size gelme niyetim olmadığından ve orduya gideceğim için bu akşam arkadaşımıza bir veda ziyafeti veriyorum; İngiliz Oteli'ne gel.”

Rostov belirlenen günde, ailesi ve Denisov'la birlikte gittiği tiyatrodan çıktıktan sonra, saat onda İngiliz Oteli'ne gitti. Onu hemen, o akşam Dolohov tarafından tutulan, otelin en iyi odasına götürdüler.

Dolohov'un iki mumun arasında oturduğu masanın etrafında yirmi kişi toplanmıştı. Masanın üzerinde altın ve kâğıt paralar vardı ve Dolohov bankoyu tutuyordu. Evlenme teklifinden, Sonya'nın reddetmesinden sonra Nikolay onu hiç görmemişti ve karşılaşıklarında ne olacağını düşündükçe rahatsız oluyordu.

Dolohov'un parlak, soğuk bakışları Rostov'u, sanki onu uzun süredir bekliyormuş gibi, kapıda karşıladı.

“Uzun süredir görüşmedik,” dedi, “geldiğin için teşekkürler. Kâğıtları dağıtıyorum, korosıyla birlikte İlyuşka da gelecek.

Rostov yüzü kızararak, “Ben sana uğramıştım,” dedi.

Dolohov yanıt vermedi.

“Sen de para koyabilirsin,” dedi.

Rostov o anda bir keresinde Dolohov'la yaptığı konuşmayı hatırladı. Dolohov, “Sadece aptallar şanslarına güvenerek oynar,” demişti.

Rostov'un bunu düşündüğünü anlamış gibi görünen Dolohov, “Yoksa benimle oynamaya korkuyor musun?” dedi ve gülümsedi. Rostov onun bu gülümsemesinde kulüpteki akşam yemeğindeki ve Dolohov'un tekdüze yaşamından sı-

kıldıği, ondan kurtulmak için tuhaf ve çoğulukla acımasız bir şeyler yapma gerekliliğini hissettiği zamanlardaki ruh halini gördü.

Rostov rahatsız olmuştı; Dolohov'un sözlerine karşılık vermek için zihinde bir şaka aradı ama bulamadı. Gerçi bunu yapmaya fırsat bulmadan, Dolohov doğrudan Rostov'un yüzüne bakarak, yavaşça ve herkesin duyabileceği şekilde, "Hatırlıyor musun, seninle kâğıt oyunları üzerine konuşmuştu... şansına güvenip oynayan aptaldır; sağlam oynamak gerekir, ben de bunu denemek istiyorum," dedi.

"Şansına güvenip oynamayı mı yoksa sağlam oynamayı mı?" diye düşündü Rostov.

"Sen en iyisi oynama," diye ekledi ve kestiği desteden kâğıtları hızla dağıtarak ekledi: "Banko beyler!"

Parasını öne doğru iten Dolohov kâğıdını surmeye hazırlıyordu. Rostov onun yanına oturdu ama ilk başta oynamadı. Dolohov ona bir göz attı.

Dolohov, "Ne o, oynamıyor musun?" dedi. Nikolay garip bir biçimde bir kart almak, ufak bir para koymak ve oyuna girmek zorunda hissetti.

Rostov, "Yanımda para yok," dedi.

"Sana güveniyorum!"

Rostov kâğıda beş ruble yatırdı ve kaybetti, beş ruble daha koydu ve yine kaybetti. Dolohov art arda on el Rostov'un kâğıdını ezdi, yani kazandı.

Dolohov bir süre kâğıt dağıttıktan sonra, "Beyler," dedi, "lütfen paraları kâğıtların üzerine koyun, yoksa hesapta şıratılabilirim."

Oyunculardan bir tanesi, kendisine güvenilebileceğini umduğunu söyledi.

Dolohov, "Güvenilebilir belki ama ben şaşırmaktan koruyorum; lütfen paraları kâğıtların üzerine koyun," diye cevap verdi ve Rostov'a dönerek ekledi: "Sen çekinme, seninle sonra hesaplaşırız."

Oyun devam ediyordu; bir uşak durmadan şampanya dağıtıyordu.

Rostov'un bütün kâğıtları ezildi ve hesabına sekiz yüz ruble yazıldı. Bir kâğıda sekiz yüz ruble yatırmayı düşündü ama şampanyasını alırken fikrini değiştirdi ve yine makul bir miktar, yirmi ruble yatırdı.

Rostov'a bakmıyorum gibi görünen Dolohov, "Bırak kalsın," dedi, "zararını çabuk çıkartırsın. Başkalarına kaybediyorum ama seni geçiyorum." Sonra ekledi: "Yoksa benden korkuyor musun?"

Rostov onu dinledi, sekiz yüz yatırdı ve yerden aldığı, köşesi yırtık kupa yedilisini sürdürdü. Daha sonra bu yediliyi iyi hatırlayacaktı. Üzerine bir tebeşir parçasıyla, yuvarlak, düzgün rakamlarla sekiz yüz yazdığı kupa yedilisini sürdürdü; verilen ılık şampanyayı kafasına diktı, Denisov'un sözlerine gülümsedi ve onun kâğıt veren ellerine, yedili bekłentisiyle kalbi duracakmış gibi bir halde bakmaya başladı. Bu kupa yedilisinin kazanmasının ya da kaybetmesinin Rostov için anlamı büyütü. Geçen hafta pazar günü Kont İlya Andreiç ogluna iki bin ruble vermiş ve maddi güçlüklerden bahsetmeyi hiç sevmemesine rağmen bunun mayisa dek vereceği son para olduğunu söylemiş ve bu yüzden oglundan daha hesaplı davranışmasını rica etmişti. Nikolay bu paranın bile kendisi için fazla olduğunu söylemiş ve bahara kadar başka para istemeyeceğine dair namus sözü vermişti. Ama daha şimdiden bu paradan geriye bin iki yüz ruble kalmıştı. Bu yüzden kupa yedilisi sadece bin altı yüz rublenin kaybı değil, verdiği sözden kaçınılmaz olarak cayması gerekeceği anlamına geliyordu. Dolohov'un eline kalbi duracakmış gibi bakıyor ve düşünüyordu: "Hadi şu kâğıdı çabuk ver de ben de kasketimi alıp eve gideyim, Denisov, Nataşa ve Sonya'yla akşam yemeği yiyeşim ve bir daha da elime kâğıt almayacağım." O anda ev hayatı, Petya'yla şakalaşmalar, Sonya'yla konuşmalar, Nataşa'yla düetler, babasıyla piket oynamak, hatta Povarskaya Sokağı'ndaki evin rahat yatağı öyle canlı,

öyle açık ve öyle güzel bir halde gözünün önüne geldi ki... Hepsi sanki çoktan geçmişte kalmış, kaybedilmiş ve değeri bilinmemiş mutluluklardı. Yedilinin sağa değil de sola açılması gibi kör bir talihin, değerini yeniden anladığı ve yeniden ışıldamaya başlayan bu mutluluktan kendisini mahrum edip, şimdkiye kadar yaşamadığı, belirsiz bir felakete sürükleyeceğini kabul edemiyordu. Bu olamazdı, yine de Dolohov'un el hareketlerini kalbi duracakmış gibi bekliyordu. Gömleğinin yenlerinden kilları gözüken bu iri kemikli, kızarmış eller kâğıt destesini bıraktı, uzatılan bardağı ve çubuğu aldı.

Dolohov, "Demek benimle oynamaya korkmuyorsun?" diye yineledi ve eğlenceli bir hikâye anlatacaksın gibi kâğıtları bıraktı, sandalyenin arkalığına yaslandı ve yüzünde bir gülümsemeyle ağır ağır konuşmaya başladı:

"Evet beyler, Moskova'da benim hilebaz olduğuma dair dedikodular dolaşıyormuş, bu yüzden daha dikkatli olmanızı tavsiye ederim."

Rostov, "Hadi dağıtsana!" dedi.

Dolohov, "Ah şu Moskova'nın çenesi düşük kocakarları," dedi ve yüzünde bir gülümsemeyle kâğıtları aldı.

Rostov başını ellerinin arasına aldı, neredeyse "Aaah!" diye bağıracaktı. Kendisine gereken yedili destedeki ilk kartın üzerine yattı bile. Ödeyebileceğinden fazlasını kaybetmişti.

Dolohov göz ucuyla Rostov'a bakıp dağıtmaya devam ederek, "Kendini daha fazla batırma istersen," dedi.

## XIV

Bir buçuk saat sonra oyuncuların çoğu artık kendi oyunlarına eğlence gözüyle bakıyorlardı.

Oyun tamamen Rostov'un üzerinde yoğunlaşmıştı. Rostov'un rakam sütununda bin altı yüz ruble yerine on bine kadar hesapladığı ve artık on beş bine kadar yükseldiğini

tahmin ettiği bir miktar yazılıydı. İşin aslı yirmi bin rubleyi çoktan aşmıştı. Dolohov artık ne hikâyeleri dinliyor ne de anlatıyordu; Rostov'un her el hareketini takip ediyor ve arada bir hesabına göz atıyordu. Hesap kırk üç bine ulaşınca kadar oyuna devam etmeye karar vermişti. Bu sayıyı seçmesinin sebebi kendi yaşıyla Sonya'nın yaşıının toplamının kırk üç etmesiydi. Rostov başını ellerinin arasına almış, hesap pusulaları yayılmış, şarap dökülmüş, kâğıtlar dağılmış masada oturuyordu. Açı veren bir görüntü akıldan çıkmıyordu: Gömleğin yeniden külleri gözüken bu iri kemikli, kızarmış eller, bu hem sevdiği hem nefret ettiği eller ona hükmediyordu.

Rostov'un aklına, "Altı yüz ruble, as, bir katı daha, dokuzlu... zararı çıkartmanın imkânı yok! Şimdi bizim ev ne kadar neşelidir... iki katını sür... olamaz!... bunu bana neden yapıyor?" gibi şeyler geliyordu. Bazen yüksek bir miktar para koyuyordu; ama Dolohov bunu kabul etmiyor, konuşacak miktarı kendisi belirliyordu. Nikolay ona boyun eğiyor, Amstetten Köprüsü'nde, savaş meydanında ettiği gibi Tanrı'ya dua ediyordu; kâh masanın altındaki karışık kâğıt yığınından eline ilk gelen kartın kendini kurtaracağını düşünüyor; kâh ceketindeki şeritleri sayıp üzerinde o sayı olan kâğıda tüm zararını çıkartacak miktarı koymayı deniyor; kâh yardım bekler gözlerle diğer oyunculara bakıyor; kâh Dolohov'un soğuk yüzüne bakıp akıldan neler geçtiğini anlamaya çalışıyordu.

Kendi kendine, "Bu kaybın benim için ne anlama geldiğini gayet iyi biliyor," dedi, "benim mahvolmamı isteyebilir mi? Benim dostum değil miydi o? Ben de onu sevmiştim... ama onun bir suçu yok, şansı yardım ediyorsa o ne yapısın? Ama benim de suçum yok, ben kötü bir şey yapmadım. Birisini mi öldürdüm, hakaret, kötülük mü ettim? O zaman bu korkunç şanssızlığın nedeni ne? Ne zaman başladı? Daha kısa süre önce bu masaya yüz ruble kazanma ve anneme isim günü için o mücevher kutusunu alıp eve gitme düşün-

cesiyle yaklaştığında ne kadar mutlu, özgür ve neşeliydim! Ve o zaman ne kadar mutlu olduğumun farkında değildim. O durum ne zaman sona erdi ve bu yeni, korkunç durum ne zaman başladı? Bu değişikliğin ilk belirtisi neydi? Ben hep burada, bu masada oturuyordum, kâğıt sürüp bu iri kemikli, becerikli ellere bakıyordu. Bütün bunlar ne zaman oldu ve ne oldu? Yine eskisi gibi sağlıklıyorum, güclüyüm ve aynı yerde oturuyorum. Hayır, olamaz! Bunlardan kesinlikle hiçbir şey çıkmayacak.”

Oda sıcak olmadığı halde kîpkırmızı kesilmiş, ter içinde kalmıştı. Yüzü dehşet içinde ve acıdacak haldeydi, sakin görünmeye çalışıyor ama beceremiyordu.

Borç kritik kırk üç bin sayısına ulaşmıştı. Rostov verdiği üç bin rublenin iki katı için süreceği kâğıdı hazırlıyordu ki Dolohov desteyi vurup tebeşiri aldı ve elindeki tebeşiri kıracak kadar bastırıp hızla Rostov'un borcunu hesaplamaya başladı.

“Yemek, yemek vakti! İşte Çingeneler de geldi!” Gerçekten de esmer kadın ve erkekler Çingene şivesiyle bir şeyler konuşarak dışarıdaki soğukla birlikte içeri girmişlerdi. Nikolay her şeyin bittiğini anlamıştı; ama kayıtsız bir sesle, “Ne o, artık oynamıyor musun? Oysa elimde çok güzel bir kâğıt vardı,” dedi. Oyunun eğlencesiyle çok ilgilenmemiş gibi davranıyordu.

Oysa içinden, “Her şey bitti, mahvoldum!” diye geçiriyordu. “Artık alnıma bir kurşun sıkıktan başka yapacak bir şey kalmadı.” Yine de neşeli bir sesle: “Hadi, bir kâğıt daha,” dedi.

Dolohov hesabın toplamını alınca, “Peki, tamam,” diye yanıldırıcı ve kırk üç bini geçmiş küsurat olan yirmi bir sayısını gösterip desteyi eline aldı, “Yirmi bir rublesine,” dedi ve dağıtmaya hazırlandı. Rostov onun söylediğine uyup kâğıdının kösesindeki kıvrımı düzeltti ve yazmaya hazırlandığı altı bin yerine itinayla yirmi bir yazdı.

“Fark etmez,” dedi, “beni tek ilgilendiren, beni ezecek misin yoksa bana o onluyu verecek misin?”

Dolohov ciddiyetle dağıtmaya başladı. Rostov o anda bu kızarmış, kısa parmaklı, gömlek yeniden kilları görünen, avcuna düştüğü bu ellerden nasıl da nefret ediyordu... onlu geldi.

Dolohov, “Borcunuz kırk üç bin kont,” dedi ve gerinerek masadan kalktı. “Uzun süre oturmak insanı yoruyor.”

Rostov, “Evet, ben de yoruldum,” dedi.

Dolohov şaka yapmanın uygunsuz kaçacağını hatırlatırcasına sözünü kesti.

“Parayı ne zaman gelip almamı emredersiniz kont?”

Rostov yüzü kıpkırmızı kesilmiş bir halde Dolohov'u başka bir odaya götürdü.

“Hepsini hemen ödeyemem, senet alırsın,” dedi.

Dolohov yüzünde belirgin bir gülümsemeyle Nikolay'ın gözlerine bakarak, “Dinle Rostov,” dedi, “atasözünü bilirsin: Aşkta kazanan kumarda kaybeder. Kuzenin sana âşık. Biliyorum.”

Rostov, “Ah, kendini bu adamın elinde hissetmek ne kadar korkunç,” diye düşündü. Bu kadar para kaybettiğini söylemenin babasına, annesine nasıl bir darbe indireceğinin farkındaydı; bütün bunlardan kurtulmanın ne büyük bir mutluluk olacağının farkındaydı, Dolohov'un onu bu utançtan ve acıdan kurtarabileceğini bildiğinin ve onunla kedinin fareyle oynadığı gibi oynamak istedığının farkındaydı.

Dolohov, “Kuzenin...” diye başladı ama Nikolay sözünü kesti.

“Kuzenimin bu işe alakası yok ve ondan bahsetmeye de gerek yok!” diye bağırdı öfkeyle.

Dolohov, “Öyleyse borcunu ne zaman ödüyorsun?” diye sordu.

Rostov, “Yarın,” dedi ve odadan çıktı.

## XV

Nazik tonunu muhafaza edip “yarın” demek kolaydı ama tek başına eve gitmek, kız kardeşlerini, erkek kardeşini, annesini, babasını görmek, suçunu itiraf etmek ve namus sözü vermiş olmasına rağmen para istemek korkunç bir şeydi.

Evdeki herkese henüz uyumamıştı. Rostovların evindeki gençler tiyatrodan döndükten sonra yemek yemiş, klavsenin başına geçmişlerdi. Nikolay salona girer girmez bu kiş evlerinde hâkim olan ve Dolohov'un teklifi ile İogel'in balosundan sonra Sonya'yla Nataşa'nın üzerinde, fırtına öncesi hava gibi yoğunlaşan o sevdalı, şairane havanın etkisine kapıldı. Sonya ve Nataşa tiyatrodada giydikleri mavi elbiseleriyle çok güzel görünüyor, güzel görüneceklerini de bildiklerinden klavsenin başına oturmuşlar, keyifle gülümşüyorlardı. Vera misafir odasında Şinşin'le satranç oynuyordu. Oğlunu ve kocasını bekleyen ihtiyar kontes, onlarla birlikte kalan yaşlı, soylu bir kadınla kâğıt fâlî bakıyordu. Gözleri parlayan, saçları dağınık Denisov klavsenin başında, bir bacağını geriye atmış halde oturuyor, kısacık parmaklarını tuşların üzerinde dolaştırarak akort ediyor, gözlerini devire devire gür olmayan, kısık ama kendinden emin sesiyle, kendi yazdığı ve bestelemeye çalıştığı “Büyüleyici Kadın” isimli şiirini söylüyordu.

Büyüleyici kadın, hangi kuvvet, söyle  
Unutulmuş bir arpa çekiyor beni;  
Nasıl bir ateş yaktıysan yüreğimde,  
Parmaklarımdan yayılıyor onun sevinci!

İşildayan, akik karası gözlerini ürkek ama mutlu Nataşa'ya dikmiş, tutkulu bir sesle söylüyordu.

Nataşa, “Çok güzel! Mükemmel!” diye bağırdı. “Bir kâta daha,” dedi; Nikolay'ı fark etmemiştir.

Nikolay misafir odasına bakıp Vera, annesi ve yaşlı kadını görünce, “Her şey eskisi gibi,” diye düşündü.

Nataşa ona doğru koşup, “A! Nikolenka da gelmiş!” dedi.

Nikolay, “Babam evde mi?” diye sordu.

Nataşa bu soruya cevap vermeyip, “Gelmene çok sevindim!” dedi. “Biz de kendi aramızda eğleniyorduk! Biliyor musun, Vasili Dmitriç benim hatırlım için bir gün daha kalacak.”

Sonya, “Hayır, babam daha gelmedi,” dedi.

Misafir odasından kontesin sesi duyuldu: “Koko, geldin mi, yanına gel canım.” Nikolay annesinin yanına gitti, elini öptü, hiçbir şey söylemeden masasına oturup kâğıtları açan ellerine bakmaya başladı.

Salondan kahkahalar ve Nataşa'yı ikna etmeye çalışan neşeli sesler geliyordu.

Denisov, “Peki, tamam, tamam,” diye bağırıldı, “Avtık hiçbiri bahaneniz kalmadı, barcarolla söyleyeceksiniz, size yalvayıyorum.”

Kontes sessizce oturan oğluna bakıyordu.

Annesi, Nikolay'a, “Neyin var?” diye sordu.

Nikolay, kendisine hep sorulan bu sorudan sıkılmış gibi, “Off, hiçbir şeyim yok,” dedi, “babam yakında gelir mi?”

“Sanırıım gelir.”

Nikolay, “Burada her şey eskisi gibi. Hiçbir şey bilmiyorlar. Nereye kaybolsam?” diye düşündü ve tekrar klavsenin olduğu salona döndü.

Sonya klavsenin başına oturmuş, Denisov'un çok sevdığı barcarolla'nın prelüdünü çalıyordu. Nataşa şarkı söylemeye hazırlanıyordu. Denisov mest olmuş gözlerle ona bakıyordu.

Nikolay odada bir ileri bir geri dolaşmaya başladı.

“Neden şarkı söylemesi için ikna etmeye çalışıyorlar? Ne söyleyebilir ki? Burada da mutlu edecek bir şey yok,” diye düşünüyordu.

Sonya prelüdün ilk akorlarını çaldı.

Nikolay, “Tanrıım, ben onursuz, mahvolmuş bir insanım. Yapabileceğim tek şey alnıma bir kurşun sıkmak, şarkı söy-

lemek değil,” diye düşündü, “Gitsem mi? Peki nereye? Gitsem de bir gitmesem de, söylesinler şarkılarını.”

Nikolay, Denisov ve kızlara bakarak ve onların bakışlarından kaçınarak odada kederle dolaşıyordu.

Sonya'nın ona yönelttiği bakışları, “Nikolenka, neyiniz var?” diye soruyordu. Başına bir şeyler geldiğini hemen fark etmişti.

Nikolay ona arkasını döndü. Nataşa da kendine has dikkatiyle ağabeyinin durumunu hemen fark etmişti. Fark etmişti ama o sırada öyle neşeli, acıdan, kederden, sitemden o kadar uzaktı ki (gençlerin sık sık yaptığı gibi) kendi kendini bilerek kandırıyordu. “Hayır şu anda, başkasının acısını paylaşıp keyfimi kaçırılamayacak kadar neşeliyim,” diye düşünüyor, kendi kendine, “Hayır, kesinlikle yanılıyorum, o da mutlaka benim kadar neşelidir,” diyordu.

“Haydi, Sonya,” dedi ve akustığın daha iyi olduğunu düşündüğü salonun tam ortasına doğru ilerledi. Nataşa kafası yukarıda, kolları, dansçıların kiler gibi cansız, sarkmış bir vaziyette, çevik bir hareketle topuklarından parmak uçlarına kalkarak odanın ortasına gitti ve orada durdu.

Heyecanlı bakışlarla onu takip eden Denisov'a cevap olarak, “İşte ben böyle bir kızım!” der gibiydi.

Nikolay kız kardeşine bakarken, “Neden bu kadar mutlu ki?” diye düşündü. “Neden utanıp sıkılmıyor?” Nataşa ilk notayı söyledi, hançeresi genişledi, göğüs dikleştii, gözleri ciddi bir ifadeye büründü. O anda hiç kimseyi, hiçbir şeyi düşünmüyordu, gülümseyen dudaklarından sesler, herkesin aynı sürede, aynı aralıklarla çıkartabileceği ama bin kez dinleseniz etkilemese bile bin birinci dinleyiшинde ürpertip ağlatacak sesler dökülüyordu.

Nataşa bu kiş ilk kez, o da özellikle Denisov onun şarkısı söylemesine hayran olduğu için ciddi olarak şarkısı söylemeye başlamıştı. Artık çocukça söylemiyordu, şarkısı söyleyişindeki o eski komik, çocuksu gayret gitmişti; ama onu

dinleyen işin uzmanlarına göre henüz iyi söylemiyordu. "İşlenmemiş ama güzel bir ses, işlenmesi gerek," diyorlardı. Ama bunu çoğunlukla o şarkısı söylemeyi bitirdikten çok sonra söylüyorlardı. Uzmanlar bile bu işlenmemiş ses, yanlış nefes alarak, geçişler için efor harcayarak şarkısı söylemekken, ağızlarını açmadan bu sesin tadını çıkartıyor, bir kez daha dinlemek istiyorlardı. Onun sesinde öyle bir bakırlık, el değimemişlik, öyle bir kendi gücünü bilmezlik, öyle bir işlenmemiş kadifemsi bir şeyle vardı ve bunlar şarkısı söyleme sanatındaki eksiklerle öyle birleşmişlerdi ki, bu seste onu bozmadan herhangi bir değişiklik yapmak imkânsız gibiydi.

Nikolay onu dinlerken gözlerini iyice açıp, "Bu da ne?" diye düşündü. "Buna ne olmuş böyle? Bugün ne güzel söylüyor." Ve birdenbire onun için bütün dünya bir sonraki cümleyi, bir sonraki notayı beklemekten ibaret hale geldi ve dünyadaki her şey üç vuruşa bölündü: "Oh mio crudele affetto...<sup>23</sup> bir, ki, üç... bir, ki, üç... bir... Oh mio crudele affetto... bir, ki, üç... bir. Ah şu aptalca yaşamımız!" diye düşündü. "Bütün bu şanssızlık, para, Dolohov, öfke ve onur, hepsi saçma... asıl olan işte bu... hadi Nataşa, hadi canım! Hadi güzelim!.. bakalım bu 'si'yi nasıl geçecek... geçti mi? Tanrı'ya şükür!" Ve kendisi de o "si"yi güçlendirmek için, farkında olmadan, tiz notanın tersasının ikincisini aldı. "Tanrım! Ne kadar güzel! Bunu ben mi aldım? Ne harika!" diye düşündü.

Ah bu tersa nasıl da titreşmiş, Rostov'un yüreğindeki en güzel şeye nasıl da dokunmuştu. Ve dünyadaki her şeiden bağımsız, dünyadaki her şeyin üstünde bir şeydi bu. Kaybedilen paralar, Dolohovlar ve namus sözü neydi ki!.. Hepsi saçmalık! Öldürebilir, çalabilir ve yine de mutlu olabilirdiniz...

---

<sup>23</sup> Ah benim gaddar aşkıım...

## XVI

Rostov uzun süredir müzikten o günkü kadar zevk almamıştı. Ama Nataşa barcarolla'yı bitirir bitirmez gerçeklik kendini yeniden hatırlattı. Hiçbir şey söylemeden çıktı ve aşağı, odasına indi. İhtiyar kont on beş dakika sonra, neşeli ve keyifli bir halde, kulüpten döndü. Onun geldiğini duyan Nikolay yanına gitti.

İlya Andreiç ogluna keyifle ve gururla gülümseyerek, "Ee, eğlendin mi bakalım?" dedi. Nikolay "evet" demek istedi ama diyemedi; neredeyse hıckırı hıckırı ağlamaya başlayacaktı. Kont çubuğu içiyordu ve oğlunun durumunun farkında değildi.

Nikolay ilk ve son kez, "Eh, yapacak başka bir şey yok," diye düşündü ve aniden kendisine bile iğrenç gelen, sanki şehre gitmek için araba istermiş gibi, son derece umursamaz bir ses tonuyla, "Baba, size bir mesele için geldim. Neredeyse unutuyordum. Bana para lazım," dedi.

Oldukça keyifli olan babası, "Demek öyle," dedi, "ben sana paranın yetmeyeceğini söylemiştim. Çok mu?"

Nikolay yüzü kızararak ve kendini uzun süre affedemeceği aptalca, umursamaz bir gülümsemeyle, "Çok," dedi, "kumarda para kaybettim, yani çok, hatta pek çok, kırk üç bin."

Kont, ensesi ve boynu, yaşlı insanlara özgü bir şekilde, inme inmiş gibi aniden kızararak, "Ne? Kime? Şaka mı yapıyorsun!" diye bağırdı.

Nikolay, "Yarın ödeyeceğime söz verdim," dedi.

Kont kollarını açıp, "Öyle mi!" dedi ve daha fazla ayakta duramayıp koltuğa yiğildi.

Oğlu içten içe kendini işlediği suçun karşılığını hayatı boyunca ödeyemeyecek alçak, rezil bir insan olarak görmesine rağmen arsız, cesur bir ses tonuyla, "Ne yapalım, herkesin başına gelebilirdi," dedi. Babasının ellerini öpmek, diz çö-

küp af dilemek istemesine rağmen umursamaz, hatta kaba bir ses tonıyla herkesin başına gelebileceğini söylüyordu.

Kont İlya Andreiç oğlunun bu sözlerini duyunca yere baktı ve aceleyle bir şeyler aramaya başladı.

“Evet, evet,” dedi, “zor, korkarım bulmak zor olacak... kimin başına gelmiyor ki! Evet, kimin başına gelmiyor ki...” Ve kont bir anlığına oğlunun yüzüne bakıp odadan dışarı fırladı... Nikolay ters bir cevaba hazırlanmıştı ama bunu kesinlikle beklemiyordu.

Hıckırıa hıckırıa peşinden gidip, “Babacığım! ba...bacığım!” diye bağırdı, “bağışlayın beni!” babasının elini yakalayıp dudaklarına bastırdı ve ağlamaya başladı.

Baba oğluyla konuşurkenanneyle kız arasında da en az onun kadar önemli bir konuşma geçiyordu. Nataşa heye-canla annesine koşmuştu.

“Anne!.. Anne!.. Anne yaptı...”

“Ne yaptı?”

“Yaptı, evlenme teklifi yaptı. Anne, anne,” diye bağıryordu.

Kontes kulaklarına inanamıyordu. Denisov evlenme teklifinde bulunmuştu. Kime? Yakın zamana kadar bebeklerle oynayan ve hâlâ dersler alan küçük kızı Nataşa'ya.

Hâlâ bunun bir şaka olduğunu zannederek, “Nataşa, yeter, saçmalama!” dedi.

Nataşa öfkeyle, “Ne saçmalaması! Ben size olanı söylüyorum,” dedi, “ben size ne yapmalı diye sormaya geldim, siz ‘saçmalama’ diyorsunuz...”

Kontes omuzlarını silkti.

“Ne kadar gülünç olsa da eğer Mösyö Denisov'un sana evlenme teklifinde bulunduğu doğruysa, ona aptal olduğunu söyle, yeter.”

Nataşa alınmış ve ciddi bir edayla, “Hayır, o aptal değil,” dedi.

Kontes öfkeli öfkeli gülümseyerek, "Peki, öyleyse ne istiyorsun? Bugünlerde hepiniz kendinizi aşka kaptırmışsınız. Mađem âşık oldun evlen," dedi. "Güle güle, şansın açık olsun!"

"Hayır anne, ona âşık değilim, yani galiba değilim."

"İyi, ona bunu söyle."

"Anne, kızınız mı? Kızmayın kuzum, hem benim ne succinctum var?"

Kontes gülümseyerek, "Hayır ama ne yapacağız? İstiyorsan ben gidip ona söyleyeyim," dedi.

Nataşa annesinin gülümsemesine yanıt olarak, "Hayır ben söyleşim. Siz yalnız nasıl yapacağımı öğretin. Siz bilirsiniz böyle şeyler," dedi, "bunu bana nasıl söylediğini bir görseydiniz. Biliyorum söylemek istemiyordu; hiç niyeti yokken söyleyiverdi."

"Yine de reddetmelisin."

"Hayır, âşık değilim. Ona öyle acıyorum ki! Öyle sevimi li ki."

Annesi öfkeli ve alaylı, "O zaman teklifi kabul et. Zaten evlenme vaktin de geldi," dedi.

"Hayır anne, ona öyle acıyorum ki. Nasıl söyleyeceğimi bilmiyorum."

Küçük Nataşa'sına kocaman kız gözüyle bakılmasına öfkelenen kontes, "Sen hiçbir şey söyleme, ben gidip kendim söyleşim," dedi.

Nataşa, "Hayır olmaz, ben söyleşim, siz gelip kapıdan dinleyin," dedi ve misafir odasından salona koştu; Denisov aynı sandalyede, klavsenin başında, yüzünü elleriyle kapatmış oturuyordu. Nataşa'nın yumuşak ayak seslerini duyuncaya ayağa fırladı.

Hızlı adımlarla kızı yaklaşıp, "Natali, "dedi, "kadıvimi çizin. Sizin ellevinizde."

"Vasili Dmitriç, sizin için öyle üzülüyorum ki!.. Hayır ama siz öyle iyisiniz ki... ama imkânsız... bu... ama sizi hep seveceğim."

Denisov, Nataşa'nın eline eğildi, Nataşa garip, anlaşılması zor sesler duydu. Siyah, karışmış, kıvırcık saçlı kafasını öptü. Bu sırada kontesin aceleci etek hisselerini işitti. Ona yaklaştı.

Kontes şaşkınlıkla Denisov'a sert gelen bir sesle, "Vali Dmitriç, bu şerefi bize bahsettiğiniz için teşekkür ederim," dedi, "ama benim kızım daha çok küçük, hem ben değilimizin arkadaşı olmanız sıfatıyla önce bana gelirsiniz diye düşünmüştüm. Öyle yapsaydınız, beni teklifinizi reddetmek orunluluğunda bırakmazdınız."

Denisov gözleri yerde ve suçlu bir edayla, "Kontes," dedi, bir şeyler daha söylemek istediler ama duraksadı.

Nataşa onun bu acıacak haline sessiz kalamazdı. Yüksek sesle ağlamaya başladı.

"Kontes, size kavşı suçluyum," dedi ve kesik kesik devam etti, "ama şunu bilin, hem kızınızı hem ailenizi tapavasına seviyorum, elimde olsa hayatı iki keve vevivim..." Kontese baktı ve katı yüzünü görünce, "Hoşça kalın kontes," dedi, elini öptü ve Nataşa'ya bakmadan, hızlı, kararlı adımlarla odadan çıktı.

Rostov ertesi gün, Moskova'da bir gün bile daha kalıp istemeyen Denisov'u uğurladı. Moskova'daki arkadaşları Denisov'u Çingenelere götürdü; onu kızığa nasıl atırdıklarını, ilk üç istasyona nasıl geldiğini hatırlamıyor bile.

Rostov, Denisov gittikten sonra, ihtiyar kontun bir anda konuşlayamadığı parayı beklerken Moskova'da iki hafta daha, evden dışarı çıkmadan ve zamanının çoğunu genç kızın odasında geçirerek kaldı.

Sonya ona karşı eskisinden daha yakın, daha nazikti. Anlıyor ki ona kumar borcunun, onu daha çok sevmesini sağlayan bir macera olduğunu göstermek istiyordu; ama Nikolay herkert kendini ona layık görmüyordu.

Kızların albümlerini şiirler ve notalarla doldurdu, niha-yet kırk üç binin tamamını Dolohov'a gönderip karşılığında makbuz aldıktan sonra, Kasım sonuna doğru arkadaşlarının hiçbiriyle vedalaşmadan, Polonya'ya varmış olan alayına ye-tişmek için yola çıktı.



## *İkinci Bölüm*

### I

Piyer, karısıyla yaptığı görüşmeden sonra Peterburg'a hareket etti. Torjok'taki istasyonda at yoktu ya da istasyon memuru vermek istemiyordu. Piyer beklemek zorunda kaldı. Yuvarlak masanın karşısındaki deri kanepeye giysilerini çıkarmadan uzandı, sıcak tutan çizmeli, büyük ayaklarını masaya dayadı, düşünceye daldı.

Oda uşağı, "Bavullarınızın getirilmesini emreder misiniz? Yatağınız hazırlansın mı, çay alır misiniz?" diye sordu.

Piyer yanıt vermedi çünkü hiçbir şey duymuyor, görmüyordu. Aklında hâlâ son istasyonda kafasına takılan, etrafındaki hiçbir şeyin dikkatini çekmeyeceği kadar önemli bir düşünce vardı. Peterburg'a erken ya da geç gitmekle, ya da bu istasyonda yatacak bir yer bulup bulamayacağıyla ilgilenmiyordu; kafasını meşgul eden düşüncelerle karşılaşıldığında bunların, bu istasyonda birkaç saat mi, yoksa hayatı boyunca mı kalacağının hiç önemi yoktu.

İstasyon memuru, memurun karısı, oda uşağı, Torjok işlemeleri satan köylü bir kadın odasına gelip bir şey isteyip istemediğini sordular. Piyer bu insanlara uzattığı ayaklarının durumunu değiştirmeden, gözlüklerinin ardından bakıyor, ne istediklerini, kendi kafasını meşgul eden sorunları

çözmeden nasıl yaşadıklarını anlamıyordu. Kafasında düellodan sonra Sokolniki'den döndüğünden ve ilk ıstıraklı, uykusuz gecesini geçirdiğinden beri aynı sorunlar vardı; yolculuğun yalnızlığı içinde kafasını daha fazla meşgul ediyorlardı. Neyi düşünmeye başlarsa başlasın çözemediği ve kendi kendine sormaktan vazgeçemediği aynı sorulara dönüyordu. Sanki kafasının içine tüm hayatını bir arada tutan bir ana vida *sokulmuştu*. Vida ne ilerliyor ne çıkıyor, aynı oyuk içinde hiçbir şeye ilişmeden dönüyordu ve onu durdurmak da imkânsızdı.

İstasyon memuru odaya girdi ve ekselanslarının iki saatlik daha beklemesi için yalvardı, iki saat sonra ekselansları için (her ne olursa olsun) posta atları verecekti. Memurun yalan söylediği ve sadece yolcudan fazladan para sizdirmaya çalıştığı belliydi. Piyer kendi kendine, "Bu iyi mi, yoksa kötü mü?" diye sordu. "Benim için iyi, başka bir yolcu için kötü, memur içinse zorunluluk çünkü yapabileceği başka bir şey yok: Bir subayın bu yüzden onu dövdüğünü söylemişti. Subay onu dövdüyse bir an önce yola çıkması gerektiği için dövmüştür. Ben de Dolohov'u kendi mi hakarete uğramış gördüğüm için vurdum. XVI. Louis'yi de ona bir cani gözüyle baktıkları için idam ettiler, bir sene sonra da onu idam edenleri yine aynı sebeple öldürdüler. Kötü ne? İyi ne? Neyi sevmek, neden nefret etmek gerekiyor? Ne uğruna yaşanmalı ve ben neyim? Yaşam ne, ölüm ne? Hangi güç her şeye hükmediyor?" Bütün bu sorulara verilecek tek bir cevap vardı ve o da hiç mantıklı değildi: "Öleceksin ve her şey bitecek. Öleceksin ve her şeyin cevabını öğreneceksin, ya da soru sormayı bırakacaksın." Ama ölmek de korkunçtu.

Torjoklu satıcı kadın tiz sesiyle mallarını, özellikle de keçi derisi terliklerini satmaya çalışıyordu. Piyer, "Nereye koyacağımı bilemediğim yüzlerce rublem var, oysa bu kadın yırtık pırtık mantosıyla karşılımda durmuş ürkek

gözlerle bana bakıyor,” diye düşündü. “Bu paraya neden ihtiyacı var? Bu paranın onun mutlu olmasına, ruhunun huzur bulmasına bir saç teli kadar katkısı olabilir mi? Bu dünyada herhangi bir şey onu ve beni kötüüğe ve ölüme daha az maruz bırakabilir mi? Her şeyi sona erdirecek ve bugün ya da yarın mutlaka gelecek olan ölüm, sonsuzlukla karşılaşıldığında sadece bir andan ibaret.” Hiçbir şeye dejmeyen vidayı yeniden sıktı ve vida aynı yerinde, aynı biçimde döndü.

Hizmetçisi yarısı kesilmiş bir kitap, Madam Souza'nın mektuplardan oluşan romanını getirdi. Amélie de Mansfeld isminde bir kadının onuru uğruna çektiği acıları okumaya başladı. “Neden kendisini baştan çıkaranla mücadele ediyor,” diye düşündü. “Madem onu seviyor neden mücadele ediyor? Tanrı bu kadının yüreğine, kendi yüce iradesine aykırı tutkular koyamaz. Eski karım mücadele etmedi, belki de haklıydı.” Piyer kendi kendine, “Hiçbir şey ortaya çıkmamıştı,” dedi, “Hiçbir şey ortaya konmamıştı. Tek bilebilceğimiz hiçbir şey bilmediğimiz. Ve insan bilgeliğinin en üst noktası da bu.”

Kendi içindeki ve çevresindeki her şey ona karmakarışık, anlamsız ve tiksindirici geliyordu. Ama Piyer çevresindeki her şeyden duyduğu bu tiksintiden rahatsız edici bir zevk de alıyordu.

At olmadığından orada kalan başka bir yolcuyla birlikte odaya giren istasyon memuru, “Ekselanslarınızdan bu beyefendi için biraz sıkışmanızı rica etme çüretinde bulunabilir miyim?” dedi. Yolcu tıknaz, iri kemikli, yüzü sararıp kırışmış, kırçıllaşmış kaşları parlak, renkleri belli olmayan, griye çalan gözlerine inen yaşlı bir adamdı.

Piyer ayaklarını masadan çekti, ayağa kalktı ve kendisi için hazırlanan yatağa uzanarak giysilerini keyifsiz, yorgun bir tavırla, Piyer'e bakmadan, hizmetkârının yardımıyla, güçlükle çıkartan adama ara sıra göz atmaya başladı. Üs-

tünde eskimiş, tüyenmiş, koyun postu yeleğiyle ve ince, kemikli bacaklarında keçe çizmeleriyle kalan yolcu geçip kanepeye oturdu, geniş şakaklı, saçları kısa kesilmiş büyük kafasını arkaya yaslayarak Bezuhov'a baktı. Bu bakıştaki sert, zeki ve çarpıcı ifade Piyer'i çok etkiledi. Yolcuyla konuşmak istedi ama yol hakkında bir soruya konuşmaya başlayacağı sırada yolcu gözlerini kapatmıştı; parmaklarından birinde üzerine kafatası ve çapraz kemikler işlenmiş büyük, pik yüzük olan yaşı, kırışık ellerini birleştirmiş sessizce oturuyordu, ya dinleniyor ya da derin derin ve sükünet içinde bir şeyler düşünüyordu ki Piyer'in gözüne de böyle görünmüştü. Yolcunun hizmetkârı da tüm vücudu kırışıklarla kaplanmış, solgun, muhtemelen tıraş olduğu için değil hiç çıkmadığı için bıyıksız, sakalsız bir adamdı. Çevik, yaşı hizmetkâr bardakları çıkarttı, çay masasını hazırladı ve buharı tüten bir semaver getirdi. Her şey hazır olunca yolcu gözlerini açtı, masaya yanaştı, kendine bir bardak çay doldurdu, bir bardak da yaşı adam için doldurup uzattı. Piyer bu yolcuyla konuşmak için huzursuzlanmaya ve bunu bir ihtiyaç, hatta zorunluluk olarak saymaya başlamıştı.

Hizmetkâr boş, ters çevrilmiş bardağı, kalan bir parça şekerle birlikte geri getirdi ve bir şey isteyip istemediğini sordu.

Yolcu, "Hiçbir şey lazım değil. Kitabı ver," dedi. Hizmetkâr, Piyer'in dinî bir kitaba benzettiği kitabı yolcuya verdi ve yolcu okumaya daldi. Piyer adama bakıyordu. Yolcu birden kitabı bir kenara koydu, işaret koyup kapattı, yeniden gözlerini kapatıp arkasına yaslandı ve daha önceki pozisyonunda oturmaya başladı. Ona bakmaya devam eden Piyer, yaşı adam gözlerini açıp sert, keskin bakışlarını yüzüne dikince bakışlarını kaçırılmaya fırsat bulamadı.

Piyer şaşırdı, bu bakışlardan kurtulmak istedi ama parlak, ihtiyar gözler onu karşı konulmaz bir şekilde kendilerine çekiyordu.

II

Yolcu sakin ve yüksek bir sesle, "Yanılmiyorsam Kont Bezufov'la konuşma şerefine nail oluyorum," dedi. Piyer gözlüklerinin ardından sessizce, soran gözlerle muhatabına baktı.

Yolcu, "Sizden söz edildiğini duymuştum," diye devam etti, "başınıza gelen talihsizliği de duyдум bayım." Son kelimeyi sanki "Evet talihsizlik, siz nasıl adlandırırsınız adlandırın, Moskova'da sizin başınıza gelenlerin bir talihsizlik olduğunu biliyorum," demek ister gibi vurgulamıştı. "Bu olaydan dolayı üzüntülerimi bildiririm bayım."

Piyer kızardı, ayaklarını yataktan apar topar indirip, yüzünde doğal olmayan, ürkek bir gülümsemeyle yaşlı adama doğru eğildi.

"Size bunu merakımdan dolayı değil daha önemli sebeplerden dolayı hatırlattım," dedi adam. Gözlerini Piyer'den ayırmadan sessizce durdu ve koltukta yana kaydı, bu hareketiyle Piyer'i, yanına oturmaya davet ediyordu. Bu yaşlı adamlı konuşmaya girişmek Piyer'in pek de hoşuna giden bir şey değildi ama elinde olmadan isteğini yerine getirdi, yaklaşıp yanına oturdu.

"Siz mutsuzsunuz bayım," diye devam etti, "siz gençsiniz, ben yaşlı. Gücümün yettiği ölçüde size yardım etmek isterdim."

Piyer zorlama bir gülümsemeyle, "Ah, evet," dedi, "çok teşekkür ederim... nereden geliyorsunuz?"

Yolcunun yüzünde merhamet yoktu, hatta soğuk ve sert bir ifade vardı ama buna rağmen yeni tanıtıığı bu adamın hem konuşması, hem de yüzü Piyer'i karşı konulmaz bir biçimde çekiyordu.

İhtiyar, "Ama herhangi bir nedenle benimle konuşmak hoşunuza gitmiyorsa," dedi, "bunu açıkça söyleyin bayım." Ve ansızın, hiç beklenmedik bir şekilde bir baba şefkatıyla gülümsedi.

Piyer, "Ah hayır, tam tersine sizinle tanıştığma çok memnun oldum," dedi ve yeni tanıştığı adamın ellerine bir kez daha bakıp yüzüği daha yakından inceledi. Yüzüğün üzerinde masonların işaretini olan kurukafayı gördü.

"Müsaadenizle bir şey soracağım," dedi, "mason musunuz?"

Yolcu Piyer'in gözlerine gittikçe daha etkileyici hale gelen gözlerle bakarak, "Evet, hür masonlar kardeşliği üyesiyim," dedi, "size hem kendim, hem de onlar adına kardeşlik eli uzatıyorum."

Piyer gülümseyerek ve masonun yüzünün kendisine verdiği güven ile masonların inançlarına karşı duyulan alışık kücümseme arasında gidip gelerek, "Korkarım," dedi, "korkarım, anlamaktan çok uzağım, nasıl derler, kâinat hakkındaki düşünme biçimim sizinkilere o kadar zıt ki birbirimizi anlayamayacağız korkarım."

Mason, "Sizin düşünme biçiminizi biliyorum," dedi, "bahsettiğiniz ve size kendi zihninizin ürünüymüş gibi görünen düşünme biçimimi insanların çoğunun da düşünme biçimidir, gururun, tembelliğin, cehaletin olağan bir ürünüdür. Beni mazur görün bayım, bunu bilmeseydim sizinle konuşmaya kalkışmadım. Sizin düşünme biçiminiz üzücü bir yanılısama."

Piyer hafifçe gülümseyerek, "Benim de aynı şekilde sizin bir yanılısama içinde olduğunuzu farz edebileceğim gibi," dedi.

Mason konuşmasındaki açıklık ve şaglamlıkla Piyer'i gitmekçe daha fazla şaşırtarak, "Ben hakikati bildiğimi söyleme curetini hiçbir zaman göstermem," dedi, "hiç kimse hakikate tek başına ulaşamaz; yüce Tanrı'nın meskeni olmaya layık o tapınak Âdem'den bugüne milyonlarca neslin taş üstüne taş koymasıyla yükseldi." Gözlerini kapattı.

Gerceği olduğu gibi söyleme ihtiyacı duyan Piyer vicdan azabı duyarak ve kendini zorlayarak, "Size inanmadığımı söylemeliyim... Tanrı'ya inanmıyorum," dedi.

Mason, Piyer'i dikkatle inceledi ve elinde milyonları olan zengin bir adamın, mutlu olmasını sağlayacak beş rublesi bile olmadığını söyleyen fakir bir adama gülümsemiği gibi güldü.

Mason, "Siz onu tanımadığınız bayım," dedi, "siz onu tanıyamazsınız. Onu tanımadığınız, bu yüzden çok mutsuzsunuz."

"Evet, evet, mutsuzum," diye onayladı Piyer. "Ama ne yapayım?"

Mason titreyen, sert bir sesle, "Siz onu tanımadığınız bayım, bu yüzden çok mutsuzsunuz. Siz onu tanımadığınız ama o burada, bende, benim sözlerimde, sende hatta senin şimdi söylediğin küfür dolu sözlerde," dedi.

Bir süreliğine sustu ve muhtemelen sakinleşmek için iç geçirdi.

Sessizce, "Eğer o olmasaydı," dedi, "sizinle onun hakkında konuşmazdık. Ne hakkında, kimin hakkında konuşuyoruz? Sen kimi reddediyorsun?" Aniden coşkulu bir sertlikle ve hükümlan bir sesle, "Eğer o yoksa onu kim icat etti? Böyle anlaşılmaz bir varlığın olup olmadığına dair bir düşünce sende neden oluştu? Neden hem sen hem bütün dünya böyle anlaşılmaz bir varlığın, bütün sıfatlarıyla ebedî, ölümsüz, her şeye gücü yeten bir varlığın var olduğunu varsayıdınız." Sustu ve uzun süre bir şey söylemedi.

Piyer bu sessizliği bozamıyor, bozmak istemiyordu.

Mason, Piyer'in yüzüne değil kendi önüne, içinde hissettiği heyecandan dolayı sakin duramayıp kitabın sayfalarını karıştırıp yaşlı ellerine bakarak, "O vardır ama anlamak zordur. Varlığından şüphe ettiğiniz bir insan olsaydı, size bu insanı getirir, elinden tutar ve size gösterirdim. Ama sıradan bir ölümlü olan ben onun tüm kudretini, tüm ebediyetini, tüm merhametini kör olan, ya da hem onu görmemek, anlamamak, hem de kendi kötülükleriyle ahlâksızlıklarını görmemek için gözlerini kapatıp birine nasıl göstereyim?" Bir süre bir şey söylemedi.

Hüzünlü ve kücümser bir gülümsemeyle, "Sen kimsin? Sen nesin? Bu kâfirce sözleri söyleyebildiğin için kendini akıllı sanıyorsun," dedi, "ama sen ustaca yapılmış bir saatin parçalarıyla oynarken, bu saatin ne işe yarayacağını anlamadığı için onu yapan ustaya inanmadığını söylemeye căret eden küçük bir çocuktan daha aptal ve akılsızsun. Onu kavramak zordur. Biz yüzyillardır, Âdem'den bugüne bunu idrak edebilmek için çalışıyoruz ve amacımıza ulaşmak için önumüzde sonsuz bir mesafe var; ama onu anlayamamızın tek nedeni olarak kendi zayıflığımızı ve onun yüceliğini görüyoruz..."

Piyer masonu yüreği kaskatı kesilmiş bir halde, parıldayan gözlerle yüzüne bakarak, sözünü kesmeden, soru bile sormadan dinliyor ve bu yabancının söylediğlerine tüm kalbiyle inanıyordu. Masonun konuşmasındaki akılçılık delillere mi, çocuklar gibi masonun konuşmasındaki tonlamaya, inandırıcılığa ve samimiyyete, bazen neredeyse tamamen kesilecek gibi olan sesindeki titremeye mi, yılları değişmeyen bir inançla devirmiş parlak, ihtiyar gözlere mi, masonun tüm benliğinden yansyan ve kendi keyifsizliği, ümitsizliğiyle karşılaşlığında oldukça şaşrtan sükünet, metanet ve görev bilincine mi inanıyordu bilinmez, ama tüm yüreğiyle inanmak istiyor, inanıyor ve keyifli bir rahatlık, yenilenme, hayata dönüş hissediyordu.

Mason, "O, akilla değil yaşayarak idrak edilir," dedi.

Piyer içinde yükselen bir şüpheyi korkuya fark ederek, "Anlamıyorum," dedi. Karşısındaki adamın ortaya koyduklarının belirsizliğinden, zayıflığından korkuyordu, ona inanmamaktan korkuyordu. "Anlamıyorum," dedi, "sizin söz ettiğiniz bilgelige insan akıyla neden ulaşılamayacağını anlamıyorum."

Mason tatlı, babacan bir edayla gülümsedi. "Yüksek bilgelik ve hakikat özümsemek istediğimiz teremiz bir su gibidir," dedi. "Ben bu teremiz suyu pis bir kaba koyarsam onun temiz olduğunu düşünebilir miyim? Sadece kendi

içimi temizlersem bu suyu belli bir ölçüye kadar temiz tutabilirim.”

Piyer sevinçle, “Evet, evet, öyle!” dedi.

“Yüksek bilgelik sadece akla, akli bilginin dallara ayrıldığı fizik, tarih, kimya gibi dünyevi bilimlere dayanmaz. Yüksek bilgelik tektir. Yüksek bilgeliğin tek bir bilimi, her şeyin bilimi olan, tüm kainatı ve insanın onun içindeki yerini açıklayan bilimi vardır. İnsanın bu bilimi kendi benliğine yerlestirebilmesi için benliğini temizleyip yenilemesi ve bu yüzden bilmekten önce inanması ve yetkinleşmesi gerekir. Ve bu hedefe ulaşabilmek için de yüreklerimize Tanrı'nın, vicdan adını verdigimiz ışığı yerleştirilmiştir.”

Piyer, “Evet, evet,” diye onayladı.

“İçindeki insana ruh gözünle bak ve kendinden memnun olup olmadığını sor kendine. Sadece aklın yönlendirmesiyle neye ulaştın? Sen nesin? Genç, zengin, akıllı, tahsillisiniz bayım. Size verilen bu nimetlerle ne yaptınız? Kendinizden ve hayatınızdan memnun musunuz?”

Piyer yüzünü buruşturarak, “Hayır, hayatmdan nefret ediyorum,” dedi.

“Nefret ediyorsan değiştir hayatını, temizle kendini; temizlenme sürecinde bilgelige ulaşacaksın. Hayatınıza bir bakın bayım. Onu nasıl geçirdiniz? Çılgın âlemlerde ve sefahat içinde, hep toplumdan alarak ve ona hiçbir şey vermeyerek. Servete kondunuz. Onu nasıl kullandınız? Çevrenizdekiler için ne yaptınız? On binlerce kölenizi hiç düşündünüz mü, onlara maddi ve manevi yardımda bulundunuz mu? Hayır. Sefahat içindeki yaşamınızı sürdürübilmek için onların emeklerini sömürdünüz. Sonra evlendiniz bayım, genç bir kadının sorumluluğunu aldınız, sonra ne yaptınız? Doğruluğun yolunu bulması için ona yardım etmediniz, onu yalan ve talihsizlik uçurumuna ittiniz. Adamın biri size hakaret etti ve onu vurdunuz, sonra da gelmiş Tanrı'yı tanımadığınızı, hayatınızdan nefret ettiğinizi söylüyorsunuz. Bunda anlaşılmayacak bir şey yok bayım!”

Mason bu sözlerden sonra uzun süre konuşmaktan yorulmuş gibi yeniden kanepenin arkalığına yaslandı ve gözlerini kapattı. Piyer bu sert, hareketsiz, yaşılı, bir ölübünkine benzeyen yüze baktı ve sessizce dudaklarını oynattı. "Evet, pis, aylak, şehvet peşinde bir hayat," demek istedi ama sessizliği bozmaya cesaret edemedi.

Mason boğuk, yaşlılara özgü bir şekilde boğazını temizledi ve hizmetkârına seslendi.

Piyer'e bakmadan, "Atlardan ne haber?" diye sordu.

Hizmetkâr, "Öbür istasyona götürecek atlar şimdi geldi," diye yanıtladı, "dinlenmeyecek misiniz?"

"Hayır, söyle koşsunlar."

Piyer ayağa kalktı, odada başı onde, arada bir masona bakarak dolaşırken, "Bana her şeyi anlatmadan, yardım vaat etmeden, bir başıma bırakıp gidecek mi gerçekten?" diye düşünüyordu. "Evet, hiç düşünmemiştim ama rezil, sefih bir hayat sürüyordum ama onu sevmiyordum ve öyle yaşamak istemiyordum," diye düşünüyordu. "Ve bu adam doğruya biliyor, isteseydi bana da gösterebilirdi." Piyer bunu masona söylemek istediler ama cesaret edemedi. Eşyalarını bu işe alışkin, yaşılı elliyle toplayan yolcu gocuğunun düğmelerini iliklemeye başladı. Bu işi bitirince Bezuhov'a dönüp kayıtsız, kibar bir ses tonuyla sordu: "Şimdi nereye gideceksiniz bayım?"

Piyer çocukça, kararsız bir sesle, "Ben mi?.. ben Peterburg'a gitiyorum," diye yanıtladı. "Size teşekkür ederim. Söylediğiniz her konuda sizinle aynı fikirdeyim. Ama benim o kadar da kötü bir insan olduğumu düşünmeyin. İstediğiniz gibi bir insan olmayı tüm kalbimle istedim; ama hiç kimseden hiçbir yardım görmedim... Yine de suç her şeyden önce bende. Bana yardım edin, bana öğretin, belki de ben..." Piyer daha fazla konuşmadı; burnundan nefes almaya başladı ve arkasını döndü.

Mason uzun süre bir şey söylemedi, belli ki bir şeyler düşünüyordu.

“Yardım sadece Tanrı’dan gelir,” dedi, “Ama bizim tarikatımız da elinden geldiği kadar size yardım eder bayım. Peterburg’a gidiyorsunuz, bunu Kont Villarski’ye verin (cüzdanını çıkarttı, dörde katlanmış büyük bir kâğıt parçasına birkaç şey yazdı). Size bir tavsiyede bulunmama izin verin. Başkente gidince ilk önce biraz yalnız kalın ve kendiniz hakkında muhakemedeye bulunun ve eski yaşam tarzınızı geri dönmeyin. Size hayırlı yolculuklar dilerim bayım.” Hizmetkârının odaya girdiğini gördü ve son olarak ekledi: “Başarılar da dilerim.”

Piyer istasyon memurunun defterinden yolcunun adının Osip Alekseyeviç Bazdeyev olduğunu öğrendi. Bazdeyev daha Novikov döneminde bile en tanınmış masonlardan ve Martinistlerden<sup>1</sup> biriydi. Piyer o gittikten sonra uzun süre yatmadı, atların hazır olup olmadığını sormadı, kötü geçmişini düşünüp gözüne çok kolay gözüken keyifli, kusursuz, erdemli geleceğini hayalinde keyifle canlandırarak odanın içinde dolaştı. İyi olmayı her nasilsa unuttuğu için kötü bir insan olmuş gibi geliyordu. Yüreğinde eski şüphelerinin izi bile kalmamıştı. Erdem yolunda birbirlerine destek olmak için bir araya gelmiş insanların kardeşliği ihtimaline kesinlikle inanıyor ve masonluğu gözünde böyle canlandırıyordu.

### III

Piyer Peterburg'a gidince kimseye haber vermedi, hiçbir yere çıkmadı ve tüm günlerini Thomas Kempis'in, kimin gönderdiğini bilmediği bir kitabını okuyarak geçirdi. Piyer bu kitabı okurken tek bir şeyi anlıyordu: O güne kadar yaşamadığı mükemmelliğe ulaşma ihtimalinin, İosif Alekseyeviç'in kendisine gösterdiği insanlar arasında kardeşçe ve hakiki bir sevgi ihtimalinin verdiği keyfi. Gelişinden

---

<sup>1</sup> Martines de Pasqually'nin izinden giden bir mason locasının üyeleri.

bir hafta sonra, Piyer'in Peterburg sosyetesinden üstünlüğü tanıdığı genç, Polonyalı Kont Villarski bir gece, Dolohov'un düellodaki şahidi gibi resmî ve ciddi bir edayla odasına girdi, kapıyı arkasından kapatıp odada Piyer'den başka kimse olup olmadığını kontrol ettikten sonra Piyer'e döndü.

Oturmadan, "Size bir teklif ve mesaj getirdim kont," dedi, "kardeşliğimizde çok yüksek mevkide olan bir kişi kardeşliğe normal süreden önce kabul edilmeniz için aracılık etti ve bana kefiliniz olmam teklifinde bulundu. Bu kişinin isteğini yerine getirmeyi kutsal bir görev sayarım. Siz benim kefaletimle hür masonlar kardeşliğine katılmak istiyor musunuz?"

Balolarda, en gösterişli kadınların arasında neredeyse her zaman yüzünde sevimli bir gülümsemeyle gördüğü bu adamın soğuk ve sert tavrı Piyer'i şaşırtmıştı.

Piyer, "Evet, istiyorum," dedi.

Villarski başını eğdi.

"Bir soru daha kont," dedi, "bana müstakbel bir mason olarak değil mert bir insan (galant homme) olarak tüm samimiyetinizle cevap vermenizi rica ediyorum: Eski düşüncelerinizden sıyrıldınız mı, Tanrı'ya inanıyor musunuz?"

Piyer biraz düşündü.

"Evet... evet, Tanrı'ya inanıyorum," dedi.

Villarski, "O halde..." diye söyle başladı ama Piyer onun sözünü keserek bir kez daha, "Evet, Tanrı'ya inanıyorum," dedi.

Villarski, "O halde gidebiliriz," dedi, "arabam emrinize hazır."

Villarski yol boyunca konuşmadı. Piyer'in ne yapması, nasıl cevap vermesi gereği hakkında sorduğu sorulara karşılık ondan daha yüksek mertebedeki kardeşlerin onu sınayacaklarını ve doğrulu söylemesinden başka bir şey gerektmediğini söyledi.

Mason locasının bulunduğu büyük evin bahçe kapısından girip karanlık merdivenleri geçtikten sonra aydınlichkeit,

küçük bir hole geldiler, paltolarını hizmetçilerin yardımcı olmadan çıkardılar. Holden başka bir odaya geçtiler. Kapıda garip giyimli bir adam göründü. Villarski ona doğru ilerleyip alçak sesle Fransızca bir şeyle söyledi ve Piyer'in, içinde şimdiye kadar görmediği tarzda giysiler olduğunu fark ettiği küçük bir dolaba yaklaştı. Villarski dolaptan bir mendil alıp Piyer'in gözlerini örttü, saçının bir kısmını da çekip canını acıtarak başının arkasında düğümledi. Sonra Piyer'i kendine doğru çekti, öptü ve elinden tutup bir yere götürdü. Saçını çeken düğüm Piyer'in canını yakıyor, acıdan yüzünü buruşturuyor, utanarak gülümseyordu. Piyer'in kocaman gövdesi sarkmış kolları, buruşmuş ve gülümseyen yüzüyle, düzensiz, çekingen adımlar atarak Villarski'nin peşi sıra ilerliyordu.

Villarski onu elinden tutup on adım götürdüktten sonra durdu.

“Başınıza ne gelirse gelsin,” dedi, “kardeşliğimize gitmeye kesin kararlısanız yiğitçe dayanmalısınız.” (Piyer başını kabul ettiğini gösterir şekilde eğerek karşılık verdi.) Villarski, “Kapının vurulduğunu duyunca gözünüzdeki bağı çözersiniz,” diye ekledi, “size cesaret ve başarılar dilerim.” Villarski, Piyer'in elini sıkıp çıktı.

Tek başına kalan Piyer hâlâ gülümseyordu. İki kere omuz silkti, elini çözmek istermiş gibi mendile götürdü, sonra tekrar indirdi. Gözleri bağlı geçirdiği beş dakika ona bir saat gibi geldi. Kolları uyuşmuş, bacaklarında güç kalmaşıtı; yorulmuştu. Karışık ve çeşitli duygulara hissediyordu. Hem başına gelecek şeyleden, daha çok da korkusunu belli etmekten korkuyordu. Başına neler geleceğini, ona neyi açıklayacaklarını merak ediyordu; ama Osip Alekseyeviç'le karşılaşışından beri hayalini kurduğu o yenilenme ve erdemli hareket etme yoluna sonunda girdiği için her şeyden çok mutluluk hissediyordu. Kapıya sertçe vurulduğunu duydı. Piyer gözlerindeki bağı çözdü ve çevresine bakındı. Oda kapkaraklıktı: sadece bir yerde, beyaz bir şeyin içinde bir

kandil yanıyordu. Piyer oraya yaklaştı ve kandilin, üzerinde açık bir kitap olan siyah bir masanın üzerinde durduğunu gördü. Kitap İncil'di; içinde kandil yanmış beyaz şey, delikleri ve dişleriyle bir kafatasıydı. Piyer İncil'in ilk sözlerini, "Başlangıçta kelamvardı ve kelam Tanrı'yla birlikteydi," okuyarak masanın çevresinden dolaştı ve büyük, içi dolu, kapağı açık bir kutu gördü. Bu, içinde kemikler olan bir tabuttu. Gördükleri Piyer'i hiç şaşırtmamıştı. Eskisinden tamamen farklı, tamamen yeni bir hayatı başlamayı ümit eden Piyer hep olağanışı, gördüklerinden daha olağanışı şeyler bekliyordu. Kafatası, tabut, İncil gözüne zaten beklediği şeyler gibi görünüyor, daha da fazlasını bekliyordu. Hoşlanma duygusu yaratabilecek bir şeyler bulabilmek için etrafına bakınıyordu. "Tanrı, ölüm, sevgi, insanların kardeşliği," sözlerini bulanık ama keyifli görüntülerle birleştirmeye çalışarak kendi kendine tekrarlıyordu. Kapı açıldı ve içeri biri girdi.

Piyer'in artık aldığı loş ışıkta kısa boylu bir adam belli oldu. Bu kişi muhtemelen aydınlıktan karanlığa girdiği için duraksadı; sonra dikkatli adımlarla masaya doğru ilerledi ve deri eldivenli küçük ellerini masanın üzerine koydu.

Bu kısa boylu adam göğsünü ve bacaklarının bir kısmını örten beyaz, deri bir önlük giymişti, boynunda gerdanlığa benzer bir şey vardı ve gerdanlığın altından aşağıdan gelen ışıkla aydınlanan, uzun yüzünü çevreleyen yüksek, beyaz bir jabo çıkmıştı.

İçeri giren adam Piyer'in çıkardığı hisarı üzerine ondan tarafa dönerek, "Buraya niçin geldiniz," diye sordu, "siz, kutsal ışığın gerçekliğine inanmayan, ışığı görmeyen siz neden buraya geldiniz, bizden ne istiyorsunuz? Bilgelik mi, erdem mi, aydınlanma mı?"

Piyer kapı açılıp tanımadığı adamın içeri girdiği an çocukluğunda günah çıkarırken hissettiği korku ve saygıya benzer bir şey hissetmişti: Hayat şartları bakımından kendine tamamen yabancı ve insanların kardeşliği bakımından yakın bir

adamlı karşı karşıya olduğunu hissediyordu. Yüreğinde solugunu kesen bir çarpıntıyla muhakkike (mason kardeşliğinde, *hariciyi* masonluğa girişe hazırlayan kişiye bu isim veriliyor) yaklaştı. Yanına yaklaşınca muhakkikin tanıdığı bir kişi, Smolyaninov olduğunu fark etti ve içeri girenin tanıdığı biri olduğunu düşünmek onu rahatsız etti: İçeri giren sadece bir kardeş ve erdemli bir eğitmendi, Piyer uzun süre tek kelime bile edemeyince muhakkik sorusunu tekrarlamak zorunda kaldı.

Piyer güçlükle, "Evet, ben... ben... yeni bir insan olmayı istiyorum," dedi.

Smolyaninov, "Peki," dedi ve hemen devam etti: "Kutsal tarikatımızın amacınıza ulaşmanız yolunda size nasıl yardım edeceğin konusunda bir fikriniz var mı?" dedi muhakkik sakin bir tavırla.

Piyer titreyen bir sesle, heyecanından dolayı ve soyut konuları Rusça konuşmaya alışık olmadığı için güçlükle konuşarak, "Ben... yeni bir insan olmak... rehberliğiniz... yardımınızı... ümit ediyorum," dedi.

"Masonluk hakkındaki düşünceniz nedir?"

Piyer sözlerinin yetersizliğinin bu anın heybetine uygun düşmemesinden dolayı utanarak, "Ben masonluğun erdemli amaçları olan insanların *fraternitési*<sup>2</sup> ve eşitliği olduğunu düşünüyorum," dedi. "Bence..."

Bu yanıtta oldukça memnun kalmuş görünen muhakkik hemen "Güzel," dedi, "amacınıza ulaşmanın yolunu hiç dinde aradınız mı?"

Piyer öyle alçak bir sesle, "Hayır, ben dinin adaletsiz olduğunu düşünüyordum ve ona hiç uymadım," dedi ki karşısındaki onu duymadı ve ne dediğini sordu. Piyer, "Ben ateisttim," diye yanıtladı.

Muhakkik bir dakika kadar sustuktan sonra, "Siz gerçeği, hayatınızı onun kanunlarına uydurmak için arıyorsunuz; demek ki bilgeliği ve erdemi arıyorsunuz, değil mi?" dedi.

---

<sup>2</sup> Kardeşliği.

Piyer, "Evet, evet," diye onayladı.

Muhakkik boğazını temizledi, eldivenli ellerini göğsünde birleştirdi ve anlatmaya koyuldu.

"Şimdi size tarikatımızın temel amacını ifşa etmeliyim; eğer bu amaç sizinkiyle uyuşursa kardeşliğimize girip faydalansınız. Kardeşliğimin başlıca amacı ve dayandığı, hiçbir insanı gücün yıkamayacağı temeli, çok önemli bir sırrın korunması ve gelecek nesillere aktarılmasıdır... Çok eski zamanlardan, hatta ilk insandan bize kadar gelen ve belki de insan soyunun kaderinin bağlı olduğu bir sırr. Ama bu öyle bir sırr ki hiç kimse uzun süreli ve gayretli bir arınmadan geçmeden onu öğrenemez ve ondan faydalananamaz, bu yüzden hiç kimse onu hemen keşfetmeyi ümit edemez. Bu yüzden üyelerimizi mümkün olduğu kadar hazırlamak, bu sırra ulaşmaya hayatlarını adayan atalarımızın bize gösterdiği yöntemlerle yüreklerini İslah etmek, zihinlerini temizlemek, onları aydınlatmak ve onları bu sırrı anlayabilecek duruma getirmek gibi ikinci bir amacımız var.

Üçüncü olarak, üyelerimizin arınmalarını sağlayıp onları doğru yola sokarak ve onları dindarlık, erdem örnekleri olarak sunarak tüm insanlığı doğru yola sokmaya ve dünyada hüküm süren kötülüğe tüm gücümüzle karşı koymaya çalışıyoruz. Siz bunları düşünün, ben tekrar geleceğim," dedi ve odadan çıktı.

Piyer, "Dünyada hüküm süren kötülüğe karşı koymak," diye tekrarladı ve ileride bunun için yapacakları gözünün önünde canlandı. Gözünün önüne kendi iki hafta önceki halindeki insanlar geldi ve zihninde onlara eğitici, yol gösterici bir konuşma yaptı. Konuşmalarıyla ve eylemleriyle yardım ettiği ahlâksız ve talihsiz insanları hayal etti; kurbanlarını ellerinden aldığı zalimleri hayal etti. Piyer, hatibin bahsettiği üç amaçtan özellikle sonuncusunu, insan soyunu doğru yola sokmayı, kendine yakın bulmuştu. Hatibin bahsettiği önemli sırrı, meraklısı celbetmesine rağmen, ona başlıca mesele gibi

gelmiyordu; ikinci amaç, insanın kendini arıtması ve ıslah etmesi daha da az ilgisini çekmişti çünkü o anda büyük bir keyifle eski kusurlarından arındığını ve sadece iyilik etmeye hazır olduğunu hissediyordu.

Muhakkik yarım saat sonra Süleyman Tapınağı'nın yedi basamağına denk düşen ve her masonun benimsemek zorunda olduğu yedi erdemî hariciye bildirmek için geldi. Bu erdemler şunlardı: 1) *Alçakgönüllülük*, tarikatın sırlarının korunması, 2) Tarikatın yüksek mevkideki üyelerine *itaat*, 3) *Ahlâk*, 4) İnsanları sevmek, 5) Cesaret, 6) Cömertlik, 7) Ölüm sevgisi.

Muhakkik, "Yedinci olarak," dedi, "ölümü o kadar sık düşünmeye çalışın ki... size korkunç bir düşmandan çok, bu korkunç yaşamın zorluklarından yorulmuş ruhunuzu kurtarıp ödüllendirileceğiniz ve huzur bulabileceğiniz bir yer olarak görünsün."

Muhakkik bu sözlerden sonra onu düşünebilsin diye tekrar yalnız bıraktığında Piyer, "Evet, böyle olmalı," diye düşünüyordu. "Evet, böyle olmalı ama ben hâlâ anlamını yavaş yavaş kavrayabildiğim hayatı sevecek kadar zayıfım." Ama Piyer parmaklarıyla sayıp hatırladığı diğer beş erdemî ruhunda hissediyordu: *cesaret*, *cömertlik*, *ahlâk*, *insanları sevmek* ve özellikle bir erdem olarak değil mutluluk olarak gördüğü *itaat*. (Başına buyrukluktan kurtulup mutlak doğrulu bilenlere itaat etmek onu çok sevindirmiştir.) Yedinci erdemî unutmuştu ve bir türlü hatırlayamıyordu.

Muhakkik üçüncü kez daha çabuk geldi ve Piyer'e niyetinin kesin olup olmadığını, kendisinden istenilen her şeyi yapmaya kararlı ve istekli olup olmadığını sordu.

Piyer, "Her şeye hazırlım," dedi.

"Tarikatımız öğretisini sadece sözlerle değil öğrenmek isteyenin üzerinde sözlerden daha etkili olan bilgelik ve erdem gibi yollarla öğretir. Tapınağın görmüş olduğunuz eşyaları kalbinizi, eğer samimiyseniz, sözlerden daha fazla et-

kilemiştir mutlaka; tarikatta geçirdiğiniz süre arttıkça bunlara benzer yol gösterici imgeleri daha fazla göreceksiniz. Tarikatımız öğretilerini hiyerogliflerle duyuran antik toplulukları örnek almaktadır,” dedi muhakkik. “Hyeroglif duyularla algılanmayanların simgesidir, temsil ettiği şeyi hatırlatan özellikler taşır.”

Piyer hiyeroglifin ne olduğunu gayet iyi biliyordu ama ağzını açmaya cesaret edemedi.

Muhakkik Piyer'e yaklaşarak, “Kesin kararınızı verdiyseniz sizi girişe hazırlamam gerekiyor,” dedi, “cömertliğinizin işaretleri olarak tüm değerli şeylerinizi bana vermenizi rica ediyorum.”

Sahip olduğu her şeyi istediklerini zanneden Piyer, “Ama yanında hiçbir şey getirmedim,” dedi.

“Üstünüzde olanları verin: Saat, para, yüzük...”

Piyer cüzdanını, saatini hızla çıkardı ama nikâh yüzüğünü kalın parmağından uzun süre çıkaramadı. Bu iş de bitince mason, “İtaatinizin işaretleri olarak soyunmanızı rica ediyorum,” dedi. Piyer frakını, yeleğini ve sol çizmesini muhakkikin talimatları uyarınca çıkardı. Mason, Piyer'in gömleğinin sol tarafından göğsünü açtı ve eğilip pantolonunun sol paçasını dizine kadar sıvadı. Piyer tanımadığı bu insanın işini kolaylaştırmak için sağ ayağındaki çizmeyi çıkartmak ve paçاسını sıvamak için davrandı ama mason buna gerek olmadığını söyledi ve sol ayağına giymesi için bir terlik verdi. Piyer muhakkik-kardeş karşısında kollarını sarkıtmış, bacaklarını açmış bir halde, yüzünde elinde olmadan beliren utangaçlık, şüphe ve kendi kendiyile alay eder bir ifade taşıyan, çocuksu bir gülümsemeyle duruyor, yeni emirleri bekliyordu.

Mason, “Son olarak, samimiyetinizin işaretleri olarak, bana en büyük tutkunuzu itiraf etmenizi rica ediyorum,” dedi.

Piyer, “Tutkum mu! Geçmişte o kadar çok tutkum *vardı ki*,” dedi.

Mason, "Erdem yolunda sendelemenize en fazla neden olan tutkunuz," dedi. Piyer bir şey söylemiyor, bir cevap bulmaya çalışıyordu.

Piyer kusurlarını, "Şarap mı? Oburluk mu ? Aylaklı mı? Tembellik mi? Çabuk sinirlenmek mi? Kin mi? Kadınlar mı?" diye aklından geçiriyor, hangisinin ağır bastığını belirleyebilmek için kafasında tartıyordu.

Zor duyulan bir sesle, "Kadınlar," dedi. Mason bu cevaptan sonra hareket etmedi ve uzun süre bir şey söylemedi. Nihayet Piyer'e doğru ilerledi, masanın üzerindeki mendili aldı ve yeniden gözlerini bağladı.

"Size son kez söylüyorum: Tüm dikkatinizi kendinize yöneltin, duygularınızı zincirleyin ve mutluluğu tutkularda değil kendi yüreğinizde arayın... Mutluluğun kaynağı dışarıda değil içimizdedir..."

Piyer yüreğine huzur veren, rahatlatıcı mutluluk kaynağını içinde hissetmeye başlamıştı bile.

#### IV

Kısa süre sonra Piyer'i almak için karanlık mabet odasına muhakkik değil kefili Villarski geldi; Piyer onu sesinden tanımıştı. Piyer, niyetinde ciddi olup olmadığı konusunda tekrar sorulan sorulara, "Evet, evet, razıyım," yanıtını verdi ve yüzünde parıldayan çocuk gülümsemesiyle, tombul, çıplak göğsüyle, biri çıplak diğeri çizmeli ayaklarıyla düzensiz, çekingen adımlar atarak, Villarski'nin göğsüne dayadığı kılıç eşliğinde ilerledi. Onu odadan çıkartıp koridorlarda ileri geri dolaştırdılar ve sonunda locanın kapısına getirdiler. Villarski öksürdü, cevap olarak masonik tokmak vuruşları geldi ve kapı önlerinde açıldı. Birisi kalın bir sesle (Piyer'in gözleri hâlâ bağlıydı) adını, nerede, ne zaman doğduğunu vs. sordu. Sonra onu, gözleri hâlâ bağlı bir halde, başka bir yere götürdü-

ler ve götürürken de giriştiği yolculuğun güçlüklerini, kutsal dostluğu, kâinatın ebedî yaratıcısını, zorluklara ve tehlikelere karşı sergilemesi gereken cesareti mecazi örneklerle anlattılar. Piyer bu yürüyüş sırasında kendisine bazen *harici*, bazen *muzdarip*, bazen de *adaya* şeklinde hitap ettiğlerini ve bunu çeşitli tokmak ve kılıç darbeleri eşliğinde yaptıklarını fark etti. Bir nesnenin önüne getirildiğinde rehberleri arasında bir tereddüdün ve kargaşanın baş gösterdiğini fark etti. Çevresindeki insanların kendi aralarında fısıltıyla tartışıklarını ve bir tanesinin bir halının üzerinden yürütülmesi konusunda ısrar ettiğini duydular. Sonra sağ elini tuttular, bir şeyin üzerine koydular, sol eliyle göğsünün sol tarafına bir pergeli bastırmasını emrettiler ve başka bir tanesinin okuduğu sözleri tekrarlatarak tarikat yasalarına sadakat yemini ettirdiler. Sonra mumları söndürdüler, ispirto yaktılar –Piyer kokudan anlamıştı – ve küçük ışığı göreceğini söyledi. Gözlerinin bağını çözüdüler, Piyer ispirto alevinin hafif aydınlığında, karşısında muhakkikin giydiği gibi önlükler giymiş birkaç kişinin durduğunu ve göğsüne doğru kılıçlar tuttuklarını hayal meyal gördü. Aralarında beyaz gömleği kanlanmış bir adam da vardı. Bunu gören Piyer kılıçların kendi göğsüne de saplanması isteyerek göğsünü gerip ilerledi. Ama kılıçları başka yöne çevirdiler ve hemen Piyer'in gözlerini yeniden bağladılar.

Bir ses ona, “Şimdi küçük ışığı gördün,” dedi. Sonra mumları tekrar yaktılar, tüm ışığı göreceğini söyledi, gözündeki bağı tekrar çıkarttılar ve aniden ondan fazla ses, “sic transit gloria mundi,”<sup>3</sup> dedi.

Piyer yavaş yavaş kendine gelmeye ve bulunduğu odayla odadaki insanlara göz gezdirmeye başladı. Siyah örtülü uzun bir masanın çevresinde, daha önce gördüğü giysileri giymiş on iki kişi oturuyordu. Piyer bazılarını Peterburg'un cemiyet hayatından tanııyordu. Başkanlık makamında, boynunda sıradan haçlardan farklı bir haç olan, tanımadığı, genç bir

<sup>3</sup> İşte dünyanın ihtişamı böyle geçiyor,

adam oturuyordu. Onun sağında Piyer'in iki yıl önce Anna Pavlovna'nın evinde gördüğü İtalyan başrahip vardı. Çok yüksek mevkideki bir devlet adamıyla eskiden Kuraginlerde çalışmış İsviçreli bir özel öğretmenen de oradaydı. Hepsi saygıyla, konuşmadan duruyor, elinde tokmak olan başkanın sözlerini dinliyorlardı. Duvarın içindeki bir oyukta yıldız biçiminde bir ateş yanıyordu; masanın bir yanında üzerinde çeşitli şekiller olan küçük bir halı, diğer yanında ise üzerinde İncil ve kafatası olan sunağa benzer bir şey vardı. Masanın çevresinde yedi tane büyük, kilisedekilere benzeyen şamdan duruyordu. Kardeşlerden ikisi Piyer'i sunağa götürdü, bacaklarını dik açı oluşturacak biçimde açtılar ve tapınağın kapısında secde edeceğini söyleyerek yere uzanmasını emrettiler.

Kardeşlerden bir tanesi fisiltıyla, "Önce malayı alması lazım," dedi.

Diğeri, "Ah! Yeter, lütfen," dedi.

Piyer emre itaat etmeyip şaşkınlık, miyop gözleriyle etrafına bakındı ve birdenbire içine bir şüphe düştü: "Neredeyim? Ne yapıyorum? Benimle alay mı ediyorlar? Sonradan bunları hatırladığım zaman utanmayacak mıyım?" Ama şüphesi bir an sürüp kayboldu. Piyer çevresindeki insanların ciddi yüzlerine baktı, şimdkiye dek başından geçenleri hatırladı ve yarı yoldan dönmenin imkânsız olduğunu anladı. Şüphelendiği için dehşete kapıldı, o hoş duyguyu yeniden kazanmaya çalışarak tapınağın kapısında secde etti. Gerçekten de önceye oranla daha fazla hoşlandığını hissetti. Bir süre secde ettikten sonra kalkmasını söylediler, diğerleri gibi beyaz, deri bir önlük giydirdiler, eline bir mala ve üç çift eldiven verdiler, sonra büyük üstat ona döndü. Ona dayanıklılığı ve saflığı temsil eden bu önlüğün beyazlığını hiçbir şekilde lekelememeye gayret etmesini söyledi; sonra ne işe yarayacağını çözemediği mala için de onunla kendi yüreğini kusurlardan temizlemeye, insanların yüreklerini de hoşgörüyle düzeltmeye çalışmasını söyledi. Sonra birinci çift er-

kek eldiveni için onların anlamını çözemeyeceğini ama onları muhafaza etmesi gerektiğini, ikinci çift erkek eldivenini toplantılarda giymesi gerektiğini söyledi ve kadın eldiveni olan üçüncü çift içinse şunları söyledi: "Aziz kardeşim, bu kadın eldivenleri de sizin içindir. Onları bütün kadınlar- dan fazla değer vereceğiniz kadına verin. Seçeceğiniz, bu eldivenlere layık masona, bu armağanla yüreğinizin temiz olduğunu gösterin." Bir süre sessiz kaldıktan sonra ekledi: "Ama dikkat edin sevgili kardeşim, bu eldivenler kirli elleri süslemesin." Piyer'e, büyük ustat bu son sözleri söyleterken sanki biraz rahatsız olmuş gibi geldi. Piyer daha fazla rahatsız oldu, gözleri çocuk gibi yaşardı, yüzü kızardı, sıkıntıyla çevresine bakındı ve rahatsız edici bir sessizlik oldu.

Bu sessizliği Piyer'i haliye götürerek üzerindeki şekillerin açıklamalarını bir defterden okumaya başlayan bir kardeş bozdu: Güneş, ay, tokmak, çekül, mala, yontulmamış ve kübik bir taş, sütun, üç pencere vs. Sonra Piyer'e oturacağı yeri işaret ettiler, locanın simgelerini gösterdiler, parolayı söylediler ve oturmasına izin verdiler. Büyük ustat yasayı okumaya başladı. Yasa çok uzundu ve Piyer sevinçten, heyecandan, utançtan okunanları anlayabilecek durumda değildi. Sadece yasanın son sözlerini dikkatle dinledi ve aklında onlar kaldı.

Büyük ustat, "Biz tapınaklarımızda," diye okuyordu, "erdem ve kusur arasındaki ayrımdan başka ayrim bilmeyiz. Eşitsizliğe neden olabilecek herhangi bir ayrim yapmaktan kaçın. Kim olursa olsun kardeşinin yardımına koş, yoldan sapanı yola döndür, düşeni kaldır ve kardeşine karşı asla öfke ya da düşmanlık besleme. Şefkatli ve nazik ol. Bütün yüreklerde erdem ateşini yak. Mutluluğunu yanındakilerle paylaş, kıskançlığın bu temiz hazzi kirletmesine asla izin verme.

Düşmanını bağışla, ondan sadece ona iyilik ederek intikam al. Kaybettığın saygınlığın izlerini en yüksek yasayı uygulayarak bulabilirsın." Sözlerini bu şekilde bitirdikten sonra ayağa kalktı, Piyer'e sarılıp öptü.

Piyer gözlerinde mutluluk yaşlarıyla çevresine bakınıyor, çevresini sarıp onu kutlayanlara, eski tanışıklıklarını tazeleyenlere ne cevap vereceğini bilemiyordu. Hiçbirini tanıdığı olarak ayırmıyordu; bütün bu insanları kardeşi olarak görüyor ve onlarla birlikte işe koyulmak için sabırsızlıktan yanıp tutuşuyordu.

Büyük usta tokmağı vurdu, hepsi yerine oturdu ve arasından birisi alçakgönüllülüğün gerekliliği hakkındaki bir öğretiyi okudu.

Büyük üstat son görevin de yerine getirilmesini önerdi ve bağış toplayıcı unvanlı yüksek mevkili devlet adamı kardeşleri dolaşmaya başladı. Piyer bağış listesine ne kadar parası varsa hepsini yazdırmak istediler ama kibirli görünümekten çekinerek diğerleri ne kadar yazdırdıysa o kadar yazdırdı.

Toplantı bitmişti; Piyer evine dönerken onlarca yıl süren, eski alışkanlıklarını ve yaşam tarzını arkasında bıraktığı uzun bir yolculuktan dönüyormuş gibi hissediyordu.

## V

Piyer locaya kabulünün ertesi günü evinde oturmuş kitap okuyor ve bir kenarıyla Tanrı'yı, diğer kenarıyla manevi şeyleri, üçüncü kenarıyla maddi şeyleri ve dördüncü kenarıyla da bunların birleşimini simgeleyen karenin anlamını çözmeye çalışıyordu. Ara sıra başını kitaptan ve kareden kaldırıyor ve hayalinde yeni yaşamının planını yapıyordu. Dün locada düello haberinin hükümdarın kulağına kadar gittiğini, Peterburg'tan uzaklaşmasının akıllica olacağını söylemişlerdi. Piyer güneydeki mülklerine gitmek ve oradaki köylülerle meşgul olmak niyetindeydi. Prens Vasili hiç beklemediği bir anda odaya girdiğinde keyifle bu yeni yaşamı düşünüyordu.

Odaya giren Prens Vasili, "Dostum, sen Moskova'da ne yapmışsun öyle? Neden Elen'le kavga ettin mon cher? Sen

hayal görmüşsun,” dedi, “Ben her şeyi öğrendim, Elen'in sana karşı, İsa'nın Yahudilere karşı olduğu kadar suçsuz olduğunu garanti edebilirim.”

Piyer yanıt vermek istediler ama Prens Vasili sözünü kesti.

“Hem sen neden bir dostun olarak doğrudan ve sadece benimle konuşmadın? Her şeyi biliyorum, her şeyi anlıyorum,” dedi. “Sen onuruna değer veren, düzgün bir insan gibi davranışın; belki biraz aceleci davranışın ama buna girmeyeceğiz. Ama hem onu hem de beni tüm toplumun, hatta sarayın gözünde nasıl bir duruma düşürdüğünün de farkındaındır.” Sesini alçaltıp devam etti: “O Moskova'da yaşıyor, sen burada. Yeter azizim...” Piyer'in elini aşağı doğru çekti. “Basit bir yanlış anlaşılmadan başka bir şey değil; sanırım sen de böyle hissediyorsundur. Ona bir mektup yazalım, buraya gelsin, her şeyi anlatsın, tüm o söylentiler sona ersin, hem sana şunu söyleyeyim dostum, sen de bu işten kolaylıkla zarar görebilirsin.”

Prens Vasili, Piyer'e yüzünde ciddi bir ifadeyle baktı.

“Güvenilir kaynaklardan öğrendiğime göre dul imparatoriçe de bu meseleye yakından ilgileniyormuş. Sen de bilirsin, Elen'i çok sever.”

Piyer birkaç kez söyleyeceklerini toparlayıp konuşmaya yeltendi ama bir yandan Prens Vasili araya girerek buna izin vermedi, diğer yandan Piyer kayınpederine cevap verirken kullanmaya karar verdiği kesin ret ve karşı çıkma tonuyla söze başlamaya çekiniyordu. Bununla birlikte aklına mason yasasının, “Şefkatli ve nazik ol” sözleri geliyordu. Dünyada onun için en zor şey, her kim olursa olsun bir insanın gözlerine bakıp ona beklemediği, hoş olmayan bir şeyler söylemekti; bunu yapmaya çalışırken yüzünü buruşturdu, yüzü kızardı, yerinden kalkıp oturdu. Prens Vasili'nin kayıtsız, kendinden emin tavrına boyun eğmeye o kadar alışmıştı ki artık buna karşı koyabilecek gücü kalmadığını hissediyordu, ama tüm kaderinin şimdi söyleyeceklerine bağlı olduğunu

da hissediyordu: Eski, önceki yolunda mı ilerleyecek yoksa masonların ona gösterdiği o cazip, yeni bir hayata doğacağına inandığı yolda mı?

Prens Vasili şakacı bir tavırla, "Hadi azizim," dedi, "bana 'evet' de, ben de ona kendi elimle bir mektup yazayım, sonra da yağlı bir dana keseriz."<sup>4</sup> Ama Prens Vasili daha şakasını bitirmemişti ki Piyer yüzünde babasını hatırlatan bir öfkeyle, karşısındakinin yüzüne bakmadan fisıldadı:

"Prens, ben sizi evime davet etmedim, gidin, lütfen gidin!" Kalktı ve ona kapıyı açtı. Söylediklerine kendisi de inanamayarak, Prens Vasili'nin yüzünde beliren şaşkınlık ve korku ifadesinden aldığı keyifle tekrarladı: "Gitsenize!"

"Neyin var? Hasta misin?"

Tehditkâr bir sesle bir kez daha tekrarladı: "Gidin!" Ve Prens Vasili hiçbir açıklama alamadan gitmek zorunda kaldı.

Piyer bir hafta sonra, yeni edindiği mason dostlarıyla vedalaşıp, onlara bağış olarak yüklü bir miktar para bırakarak mülklerine doğru yola çıktı. Yeni kardeşleri ona Kiev ve Odesa'daki masonlara iletmesi için bir mektup verdiler ve ona mektup yazacaklarını, yeni faaliyetlerinde rehberlik edeceklerini vaat ettiler.

## VI

Piyer ile Dolohov'un olayı örtbas edilmiş, hükümdarın düellolarla ilgili sert tutumuna karşın ne onlara ne de şahitlere bir zarar gelmemiştir. Ama Piyer'in, karısından ayrılmasıyla doğrulanın düello hikâyesi yüksek sosyete konușulup yapılmıştır. Gayrimeşru bir evlatken hoşgörüyle bakılıp sahip

<sup>4</sup> Prens Vasili, İncil'de, anasına babasına yüz çeviren oğulun yaptılarından pişmanlık duyarak aile ocağına geri dönmesinin ve babanın, oğlunun dönmesi şerefine besili bir danayı kesmesinin anlatıldığı kissaya bir gönderme yapıyor. "Besili danayı buraya getirip boğazlayın. Yiyelim, eğlenelim." (Luka 15:23) [ç.n.]

cıkılan, Rus İmparatorluğu'ndaki en iyi damat adayıyken el üstünde tutulup göklere çıkartılan Piyer, evlenip gelin adalarının ve annelerinin ondan hiçbir bekłentisi kalmayınca anlayamadığı, zaten anlamak da istemediği bir biçimde sosyetenin gözünden düşmüştü. Meselenin tek suçlusu olarak onu görüyor, onun da aynı babası gibi kana susamış, cinnet nöbetleri geçiren, anlayışsız bir kıskanç olduğunu söylüyorlardı. Ve Elen, Piyer'in gidişinden sonra Peterburg'a dönünce bütün tanıdıklarına tarafından sadece şefkatle değil, başına gelen felaket yüzünden üstü kapalı bir saygıyla karşılanmıştır. Elen, söz ne zaman kocasından açılsa, ne anlama geldiğini bilmese de, kendine has manalı bir tavır takınıyordu. Bu tavırla kocasının ona Tanrı'nın yolladığı bir bela olduğunu ve bu felaketi şikayet etmeden karşılıkla kararlılığını gösteriyordu. Prens Vasili ise fikrini açıkça söylüyordu. Söz Piyer'e gelince omuz silkiyor, alnını işaret edip, "Un cerveau fêlé – je le disais toujours,"<sup>5</sup> diyordu.

Anna Pavlovna, Piyer için, "Ben söylemiştim," diyordu, "bu akılsız delikanının zamane fikirleriyle bozulduğunu daha o zaman, herkesten önce (ilk kendisinin söylediğine konusunda ısrarlıydı) söylemiştim. Daha yurt dışından döndüğünde ve herkes ona hayranken söylemiştim, hatırlıyor musunuz, benim suarelerimden birinde Marat'lığa özenmişti. Sonucu ne olmuştu? Ben daha o zaman bu evliliği istememiş ve olup bitecekleri önceden söylemiştim."

Anna Pavlovna müsait olduğu günlerde evinde eskisi gibi suareler düzenliyordu ki bu konuda üstün bir yeteneği vardı ve kendi deyimiyle bu suarelerde la crème de la véritable bonne société, la fine fleur de l'essence intellectuelle de la société de Pétersbourg<sup>6</sup> bir araya gelirdi. Anna Pavlovna'nın davetlerinin, katılanların ince elenip sık dokunarak seçilme-

<sup>5</sup> Kafadan çatlak – ben hep söylüyordum,

<sup>6</sup> Gerçek, düzgün sosyetenin kaymak tabakası, Peterburg sosyetesinin entelektüel özünü oluşturan seçkin tabaka.

sinden başka özellikleri de vardı: Anna Pavlovna her davette misafirlerine yeni, dikkate değer birini tanıtır ve Peterburg sosyetesindeki resmî saray mensuplarının ruh halini gösteren siyasi termometre hiçbir yerde bu toplantılardaki kadar açık ve kesin olarak kendini göstermezdi.

Anna Pavlovna 1806 yılının sonlarında, Napolion'un Prusya ordusunu Jena ve Auerstadt önlerinde bozguna uğrattığı, Prusya kalelerinin büyük bölümünün teslim olduğu ve ordularımızın Prusya'ya girdiği, Napolion'la ikinci kez savaşa girdiğimiz haberlerinin üzücü detaylarının geldiği günlerde bu davetlerden birini düzenlemiştir. La crème de la véritable bonne société kocası tarafından terk edilmiş çekici ve bahtsız Elen, Mortemart, Viyana'dan yeni dönmüş etkileyici Prens İppolit, iki diplomat, teyze, salonda kendisinden sadece d'un homme de beaucoup de mérite<sup>7</sup> diye bahsedilen bir delikanlı, imparatoriçe nedimeliği yeniden bahsedilmiş bir kız ve annesi ve daha az önemli birkaç insandan oluşuyordu.

Anna Pavlovna'nın bu davette konuklarına tanıttığı yeni kişi Prusya ordusundan haberci olarak yeni dönmüş ve Prusya ordusunda çok önemli bir kişinin yaveri olan Boris Drubetskoy'du.

Siyaset termometresinin derecesi bu akşam sosyeteye şunları söylüyordu: Avrupalı hükümdarlar ve komutanlar *beni* ve genel olarak *bizi* sıkıntıya ve hısrana sürüklemek için Bonaparte'ı hoş görmeye ne kadar çabalarlarsa çabalasınlar bizim Bonaparte hakkındaki düşüncemiz değişemez. Biz bu konu hakkındaki görüşümüzü açıkça ifade etmekten geri durmayız, Prusya kralına ve diğerlerine ancak şunu söyleyebiliriz: "Durum sizin için daha kötü. Tu l'as voulu, George Dandin,<sup>8</sup> tek söyleyebileceğimiz budur." Siyasi termometre Anna Pavlovna'nın akşamında bunu gösteriyordu. Konuklara tanıtılacek olan Boris misafir odasına girdiğinde davet-

<sup>7</sup> Çok değerli bir adam.

<sup>8</sup> Bunu sen istedin George Dandin.

lilerin hemen hepsi orada toplanmıştı ve Anna Pavlovna'nın yön verdiği, Avusturya'yla diplomatik ilişkilerimiz ve onunla ittifak umuduna dair bir sohbet sürüyordu.

Boris üzerinde sık yaver üniforması, olgun ama genç, canlı, rahat bir edayla misafir odasına girdi, usulen saygılarını sunması için teyzeye götürüldü ve sonra tekrar davetlerin arasına döndü.

Anna Pavlovna kırışıklarla kaplı elini öpmesi için ona uzattı, daha önceden tanımadığı bazı kişilerle onu tanıştırdı ve her biri hakkında onu fisildayarak bilgilendirdi.

*“Le Prince Hyppolite Kouraguine – charmant jeune homme. Mr Krug chargé d'affaires de Kopenhague – un esprit profond<sup>9</sup> ve Mr Shitoff un homme de beaucoup de mérite,<sup>10</sup> ondan böyle bahsediliyor.”*

Boris o sıralarda Anna Mihaylovna'nın ilgisi, kendi yeteneği ve ağırbaşlı karakteri sayesinde görevinde çok avantajlı bir konuma gelmeyi başarmıştı. Çok önemli birinin yaveriydi, Prusya'da çok önemli bir görevi vardı ve haberci olarak oradan yeni gelmişti. Olmütz'de yazılı olmayan kuralı, bir asteğmenin bir generalden kıyaslanamayacak kadar üstün olabileceği ve görevde başarı yolunun gayret, zahmet, cəsaret, istikrardan değil, yaptığı işi ödüllendirecek kişilere nasıl davranışacağını bilmekten geçtiği kuralını büyük bir keyifle benimsemiştir ve bu kadar çabuk başarıya ulaşmasına, başkalarının bu kuralı nasıl fark edemediğine şaşıryordu. Bu keşfinin sonucunda yaşam tarzi, eski arkadaşlarıyla tüm ilişkileri, tüm gelecek planları tamamen değişmişti. Zengin değildi ama cebindeki son parayı da başkalarından daha iyi giymek için harciyordu; kendini pek çok zevkten mahrum etmeyi kötü bir arabaya binmeye ya da Peterburg sokaklarında eskimiş bir üniformayla görünmeye tercih ediyordu.

<sup>9</sup> Prens İppolit Kuragin – sevimli bir delikanlı. Kopenhag maslahatgüzarı Bay Krug – çok akıllı bir adam.

<sup>10</sup> Bay Şitov, çok değerli bir adam.

Sadece kendisinden yüksek mevkideki ve bu sayede kendisine faydası dokunabilecek insanlara sokuluyor, onlarla tanışmaya çalışıyordu. Peterburg'u seviyor, Moskova'yı hor görünüyordu. Rostovların evini ve Nataşa'ya karşı duyduğu çocukluk aşğını hatırlamak hoşuna gitmiyordu ve orduya katılmak için ayrıldığından beri Rostovlar'a hiç uğramamıştı. Anna Pavlovna'nın salonunda olmayı mesleğinde yükselmek için önemli bir adım olarak görüyordu ve rolünü hemen anlayıp Anna Pavlovna'nın, orada olmasının yaratacağı ilgiden faydalananmasına izin vermişti; bu arada herkesi dikkatle inceliyor, her biriyle yakınlaşmak için nasıl bir fırsat yaratabileceğini ve bunun kendisine nasıl bir fayda sağlayabileceğini düşünüyordu. Kendisine güzel Elen'in yanında gösterilen yere oturmuş, genel konuşmayı dikkatle dinliyordu.

Danimarka chargé d'affaires'i,<sup>11</sup> "Vienne trouve les bases du traité proposé tellement hors d'atteinte, qu'on ne saurait y parvenir même par une continuité de succès les plus brillants, et elle mêl en doute les moyens qui pourraient nous les procurer. C'est la phrase authentique du cabinet de Vienne,"<sup>12</sup> diyordu.

L'homme à l'esprit profond<sup>13</sup> yüzünde ince bir gülümsemeyle, "C'est le doute qui est flatteur!"<sup>14</sup> dedi.

Mortemart, "Il faut distinguer entre le cabinet de Vienne et l'Empereur d'Autriche,"<sup>15</sup> dedi. "L'Empereur d'Autriche n'a jamais pu penser à une chose pareille, ce n'est que le cabinet qui le dit."<sup>16</sup>

<sup>11</sup> Maslahatgüzarı.

<sup>12</sup> Viyana önerilen anlaşmanın içeriğindekileri o kadar ulaşılmasa görüşüyor ki bir dizi parlak başarıyla bile bunların elde edilemeyeceğini düşünüyor ve bunları gerçekleştirebilecek imkânlara sahip olup olmadığı konusunda şüpheleri var. Viyana kabinesinde kullanılan ifade aynen böyle.

<sup>13</sup> Çok akıllı adam.

<sup>14</sup> İnsanın hoşuna giden de işte bu şüphe!

<sup>15</sup> Viyana kabinesini ve Avusturya imparatorunu birbirinden ayırmak gerek.

<sup>16</sup> Avusturya imparatoru böyle bir şey düşünmüştür olamaz, sadece kabine bunu söylüyor.

Anna Pavlovna, "Eh, mon cher vicomte,"<sup>17</sup> diyerek söyle girdi, "l'Urope (nedense bunun Fransızcaya özgü bir incelik olduğunu düşünüyor ve bir Fransızla konuşurken l'Urope diye telaffuz ediyordu), l'Urope ne sera jamais notre alliée sincère."<sup>18</sup>

Anna Pavlovna bunu söylediğinden sonra Boris'i de konuşmaya dahil etmek için sözü Prusya kralının cesaretine ve kararlılığına getirdi.

Boris sırasını beklerken konuşanları dikkatle dinlemiş, bu arada yanında oturan genç, yakışıklı yavere arada bir gülümseyerek bakan güzel Elen'e birkaç kez bakma fırsatı bulmuştu.

Anna Pavlovna Prusya'nın durumundan söz ederken doğal olarak Boris'ten Glogau'ya yaptığı yolculuğu ve Prusya ordusunu nasıl bulduğunu anlatmasını rica etti. Boris acele etmeden, temiz ve düzgün bir Fransızcayla, anlattığı olaylar hakkında kendi görüşünü belirtmekten özenle kaçınarak birlikler ve saray hakkında pek çok ilginç şeyi ayrıntılarıyla anlattı. Boris bir süre için genel ilgiyi üstüne çekince, Anna Pavlovna bu yeni ikramının bütün misafirleri tarafından keyifle karşılandığını hissetti. Boris'in anlattıklarına herkesten çok Elen ilgi göstermişti. Yolculuğunun ayrıntıları hakkında birkaç soru sordu ve Prusya ordusunun durumuyla oldukça ilgili göründü. Boris sözünü bitirir bitirmez Elen yüzünde her zamanki gülümsemesiyle ona döndü.

Sanki Boris'in asla vakif olamayacağı bazı nedenlerden kaynaklanan bir gereklilik varmış gibi, "Il faut absolument que vous veniez me voir,"<sup>19</sup> dedi. "Mardi entre les 8 et 9 heures. Vous me ferez grand plaisir."<sup>20</sup>

Boris bu isteğini yerine getireceğine söz verdi ve tam onunla konuşmaya başlayacaktı ki Anna Pavlovna, teyzenin de kendisini dinlemek istediği bahanesiyle onu çağırdı.

---

<sup>17</sup> Eh, sevgili dostum vikont,

<sup>18</sup> Avrupa hiçbir zaman bizim samimi müttefikimiz olmayacak.

<sup>19</sup> Kesinlikle beni görmeye gelmelisiniz,

<sup>20</sup> Salı günü sekizle dokuz arası. Beni çok memnun edersiniz.

Anna Pavlovna gözlerini kapatıp, mahzun bir edayla Elen'i işaret edip, "Kocasını tanırsınız değil mi?" dedi, "Ah, öyle talihsiz ve güzel bir kadın ki! Yanında kocasından söz etmeyin, rica ederim etmeyin. Bu ona çok acı veriyor!"

## VII

Boris ve Anna Pavlovna davetlilerin arasına döndüklerinde sözü Prens İppolit almıştı. Koltuğunda öne doğru kayarak, "Le Roi de Prusse!"<sup>21</sup> dedi ve bunu söylemez gülmeye başladı. Herkes ona döndü. İppolit, "Le Roi de Prusse?" dedi, yeniden güldü, sakin ve ciddi yine koltuğunun içine gömüldü. Anna Pavlovna onu bir süre bekledi ama İppolit kesinlikle başka bir şey söylemeyecekmiş gibi göründüğünden dinsiz Bonaparte'ın Potsdam'da Büyük Friedrich'in kılıçını nasıl çaldığını anlatmaya koyuldu.

"C'est l'épée de Frédéric le Grand, que je..."<sup>22</sup> diye başlamıştı ki İppolit sözünü kesti:

"Le Roi de Prusse..." Herkes tekrar kendisine dönünce özür diledi ve sustu. Anna Pavlovna yüzünü buruşturdu. İppolit'in arkadaşı olan Mortemart ona kesin bir dille, "Voyons à qui en avez vous avec votre Roi de Prusse?"<sup>23</sup> dedi.

İppolit öyle bir güldü ki, sanki attığı kahkahadan kendisi de utanmış gibi oldu sonunda.

"Non, cen'estrien, je voulais dire seulement..."<sup>24</sup> (Viyana'da duyduğu ve kullanmak için bütün gece fırsat kolladığı bir espriyi yapmayı planlıyordu.) "Je voulais dire seulement, que nous avons tort de faire la guerre pour le Roi de Prusse."<sup>25</sup>

---

21 Prusya Kralı!

22 Ben, Büyük Friedrich'in kılıcından...

23 Bize de söyle, ne olmuş senin Prusya kralına?

24 Hayır, önemli bir şey değil, söylemek istediğim sadece...

25 Ben yalnızca Prusya kralı için savaşmakla hata ediyoruz demek istiyorum. [Kelime oyunuyla yapılan bir espi. "Prusya kralı için" deyimi "önemsiz şeyler için" anlamına da geliyor. (ç.n.)]

Boris gülümsemesi esprinin göreceği tepkiye göre küçümsemeye ya da onaylamaya dönüşebilecek şekilde, ihtiylatla güldü. Herkes güldü.

Anna Pavlovna kırışmış parmağını tehdit eder biçimde sallayarak, “Il est très mauvais, votre jeu de mots, très spirituel, mais injuste,”<sup>26</sup> dedi. “Nous ne faisons pas la guerre pour le Roi de Prusse, mais pour les bons principes. Ah, le méchant, ce prince Hippolyte!”<sup>27</sup>

Konuşma daha çok siyasi haberler üzerinde yoğunlaşarak davet boyunca sürdü. Davetin sonunda söz hükümdarın dağıttığı ödüllere gelince canlandı.

L’homme à l’esprit profond, “Geçen sene N. N. üzerinde portre olan bir enfiye kutusu almıştı,” dedi, “S. S. niye aynı ödülü almasın?”

Diplomat, “Je vous demande pardon, une tabatière avec le portrait de l’Empereur est une récompense, mais point une distinction,”<sup>28</sup> dedi, “un cadeau plutôt.”<sup>29</sup>

“Il y eu plutôt des antécédents, je vous citerai Schwarzenberg.”<sup>30</sup>

Bir başkası ona, “C’est impossible,”<sup>31</sup> diye karşı çıktı.

“Bahse var misiniz? Le grand cordon, c’est différent...”<sup>32</sup>

Herkes gitmek için ayağa kalkınca akşam boyunca çok az konuşan Elen, Boris’e dönüp kibar, ciddi, neredeyse emreden gibi salı günü gelmesini rica etti.

Anna Pavlovna’ya bakıp gülümseyerek, “Benim için çok önemli,” dedi ve Anna Pavlovna da yüce koruyucusundan bahsederken kullandığı üzünlü gülümsemesiyle Elen’in

<sup>26</sup> Kelime oyununuz hiç hoş değil, çok zekice ama haksızlık ediyor.

<sup>27</sup> Biz Prusya kralı için değil haklı prensipler için savaşıyoruz. Ah şu yüreği fesat Prens İppolit!

<sup>28</sup> Affiniza sığınırım, üzerinde imparatorun portresi olan enfiye kutusu bir paye değil bir ödül,

<sup>29</sup> Hatta daha çok bir hediye.

<sup>30</sup> Geçmişte örneği var, Schwarzenberg’i söyleyebilirim.

<sup>31</sup> Bu imkânsız,

<sup>32</sup> Kurdeleli madalya, o ayrı bir konu...

isteğine onay verdi. Elen, Boris'in o akşam Prusya ordusu hakkında anlattıklarından sonra, sanki ansızın onunla görüşmek zorunda olduğunu fark etmişti. Salı günü geldiğinde ona bu zorunluluğun nedenini açıklamayı vaat eder gibiydi.

Salı akşamı Elen'in ihtişamlı salonuna giden Boris buraya gelmesini gerektiren zorunluluk hakkında belirgin bir açıklama almadı. Başka misafirler de vardı, kontes onunla çok az konuştu ve ancak veda etmek için elini öperken hiç gülümsemeden, garip bir ifadeyle ansızın fisildayarak, "Venez demain dîner le soir. Il faut que vous veniez... Venez,"<sup>33</sup> dedi.

Boris, Peterburg'a bu gelişinde, Kontes Bezuhova'nın evinde yakın biri olarak kabul görmüştü.

## VIII

Savaş şiddetleniyor, cephe Rus sınırlarına yaklaşıyordu. Her yerde insanlığın düşmanı Napolyon'a lanet okunuyordu; köylerden milis ve acemiler toplanıyor, cepheden her zamanki gibi uydurma ve bu yüzden farklı farklı yorumlara açık, çelişkili haberler geliyordu.

İhtiyar Prens Bolkonski'nin, Prens Andrey'in ve Prences Marya'nın hayatları 1805 yılından beri pek çok açıdan değişmişti.

İhtiyar prens 1806 yılında tüm Rusya'da sekiz tane tayin edilen milis başkomutanlarından biri olmuştu. Yaşlı prens, ihtiyarlıktan kaynaklanan ve özellikle oğlunun ölmüş olduğunu düşündüğü dönemde iyice hissedilir hale gelen halsizliğine rağmen, hükümdar tarafından verilen bir görevi reddetme hakkını kendinde görmemiş, hem yeniden başlayan hareketlilik onu heyecanlandırmış, gücünü kuvvetini yerine getirmiştir. Kendisine emanet edilen üç ili sürekli dolaşıyordu; görevini yerine getirirken ukalalık edi-

---

<sup>33</sup> Yarın akşam yemeğine gelin. Gelmeniz gerekiyor.. Gelin.

yor, astlarına karşı acımasızlık derecesinde sert davranışıyor, en küçük detaylarla bile ilgileniyordu. Prenses Marya babasından matematik dersleri almayı bırakmıştı, sadece sahaları, babası evde olduğu zaman, sütnine ve küçük Prens Nikolay'la (dedesi çocuğu böyle adlandırmıştı) birlikte odasına giriyordu. Daha sütnen kesilmemiş Prens Nikolay, sütnine ve dadı Savişna ile birlikte merhum prensesin oda­sında kalıyordu. Prenses Marya'da gününün çoğunu çocuğun odasında geçiriyor, küçük yeğenine elinden geldiğince annelik etmeye çalışıyordu. Mademoiselle Bourienne de, görünüşe göre, çocuğu deli gibi seviyor ve Prenses Marya küçük meleğe (yeğenine bu adı takmıştı) dadılık etme ve onunla oynama zevkini bazen, kendini bundan mahrum ederek, ona bırakıyordu.

Lisiye Gori'deki kilisenin sunağının yakınlarında, küçük prensesin mezarının üzerinde bir şapel vardı ve bu şapele İtalya'dan getirilen, mermerden yapılmış, kanatlarını açmış, gökyüzüne yükselmeye hazırlanan bir melek antı dikilmişti. Meleğin üst dudağı gülmsemeye hazırlayıormuş gibi biraz yukarı kalkıktı ve Prens Andrey'le Prenses Marya bir gün şapelden çıkarken bu meleğin yüzünün tuhaf bir şekilde merhumenin yüzünü hatırlattığını birbirlerine itiraf etmişlerdi. Ama daha tuhaf olanı ve Prens Andrey'in kız kardeşine söylemediği şey, sanatçının meleğin yüzüne tesadüfen verdiği ifadede merhum karısının, "Ah, bana bunu neden yaptınız?" sitemini okumasıydı.

İhtiyar prens, Prens Andrey'in dönüşünden hemen sonra oğlunun evini ayırmış ve ona Lisiye Gori'ye kırk verst uzaklıktaki büyük çiftliği, Boguçarovo'yu vermişti. Prens Andrey kısmen Lisiye Gori'ye ait acı hatırlalar, kısmen babasının karakterine tahammül etme gücünü her zaman bulamaması ve kısmen de yalnız kalmaya ihtiyacı olduğu için Boguçarovo'yu kullanıyor, kendine göre düzenlemeler yapıyor ve vakının çoğunu orada geçiriyordu.

Prens Andrey Austerlitz'den sonra bir daha askerî hizmete girmemeye kesin karar vermişti; ama savaş başlayıp herkes görev almak zorunda kalınca babasının komutasında milis toplama vazifesini üstlendi. 1805 seferinden sonra ihtiyar prensle oğlu sanki rolleri değiştirmişlerdi. Hareketlilikten dolayı heyecanlanan ihtiyar prens bu seferin sonuçlarının çok iyi olacağını bekliyordu; savaşa katılmayan ve buna içten içe üzülen Prens Andrey ise tersine karamsardı.

28 Şubat 1807 tarihinde ihtiyar prens teftişteydi. Prens Andrey, babasının orada olmadığı çoğu zamandaki gibi Lisiye Gori'de kalıyordu. Küçük Nikoluşka'nın sağlığı dört günden beri iyi değildi. İhtiyar prensi götüren sürücü şehirden dönmüş, Prens Andrey'e evrak ve mektuplar getirmiştir. Mektupları getiren oda uşağı genç prensi çalışma odasında bulamayınca Prenses Marya'nın dairesine gitti, ama Prens orada da değildi. Uşağa prensin çocuk odasına gittiğini söylediler.

Dadının yardımcısı kızlardan biri küçük bir çocuk sandalyesinde oturan ve titreyen elleriyle, kaşları çatık bir halde, küçük bir şişeden yarısı su dolu bir kadehe ilaç damlayan Prens Andrey'e, "Ekselansları, izin verirseniz, Petruşa birkaç evrak getirdi," dedi.

Prens Andrey sertçe, "Ne evrakı?" dedi ve dikkati dağılıp elini fazla titretince şişeden kadehe fazladan birkaç damla döküldü. Kadehin içindeki ilacı yere döktü ve yeniden su istedİ. Kız suyu verdi.

Odada bir çocuk karyolası, iki sandık, iki koltuk, bir masa, küçük bir çocuk masası ve Prens Andrey'in oturduğu küçük bir çocuk sandalyesi vardı. Pencerenin perdeleri çekiliydi ve masanın üzerinde yanın tek mumun yanına, ışığı karyolaya vurmasın diye ciltli bir nota defteri koyulmuştu.

Prenses Marya üzerinde oturduğu karyoladan kardeşine dönerek, "Sevgili kardeşim," dedi, "beklesek daha iyi olur... sonra..."

Prens Andrey, belli ki, kız kardeşini iğnelemek için öfkeli bir fisiltıyla, "Ah, biraz izin ver, boyuna saçma sapan şeyler söylüyorsun, bekledin durdun da ne oldu?" dedi.

Prensese yalvaran bir sesle, "Sevgili kardeşim, gerçekten bunu yapmasan daha iyi olur, uykuya daldı," dedi.

Prens Andrey elinde kadeh, parmaklarının ucuna basarak karyolaya yaklaştı.

Kararsız bir sesle, "Sence yapmasak daha mı iyi?" dedi.

Prensese Marya, kendi düşüncesi üstün geldiği için utanıp sıkılarak, "Sen nasıl istersen, aslında... bence... sen nasıl istersen," dedi. Kardeşine, onu fisiltıyla çağırılan kızı işaret etti.

İkisinin de ateşler içinde yanmış çocukla ilgilendikleri için uykusuz geçirdikleri ikinci geceydi. Aile doktoruna güvenmeyip çağırılmak için şehrə adam gönderdikleri başka bir doktoru bekleyerek geçirdikleri bu günlerde bir o çareye bir bu çareye başvurmuşlardı. Uykusuzluk ve sıkıntıdan bitkin düştükleri için acılarını birbirlerine yansıtıyor, birbirlerine sitem ediyor ve tartışıyorlardı.

Kız fisiltıyla, "Petruşa babanızdan birkaç evrak getirdi," dedi. Prens Andrey odadan çıktı.

Sertçe, "Ne var?" dedi ve babasının sözlü talimatlarını dinleyip, babasından gelen zarfları ve mektubu alıp çocuk odasına döndü.

Prens Andrey, "Nasıl oldu?" diye sordu.

Prensese Marya içini çekip fisiltıyla, "Bir değişiklik yok, Tanrı aşkına bekle. Karl İvanıç uykunun her şeyden iyi olduğunu söyleş hep," dedi. Prens Andrey çocuğun yanına gitti, eliyle yokladı. Çocuk yanıyordu.

"Karl İvanıç da sen de yerin dibine batın!" İçine ilaç damlatılmış kadehi aldı ve yeniden çocuğun yanına gitti.

Prensese Marya, "André yapma!" dedi.

Ama Prens Andrey ona acıyla karışık bir öfkeyle kaşlarını çattı ve elinde kadehle çocuğun üzerine eğildi.

“Ama ben böyle olmasını istiyorum,” dedi, “rica ederim, içir şunu ona.”

Prens Marya omuz silkti ama itaat edip kadehi aldı ve dadiyi çağrıp ilacı içirmeye başladı. Çocuk ağlamaya, hırıltılar çıkarmaya başladı. Prens Andrey yüzünü buruşturup başını ellerinin arasına aldı, odadan çıktı ve yan taraftaki kanepeye oturdu.

Mektuplar hâlâ elindeydi. Onları hiç düşünmeden, mekanik hareketlerle açtı ve okumaya başladı. İhtiyar prens mavi bir kâğıda, büyük, uzun harfleriyle, bazı yerlerde kısaltmalar kullanarak şunları yazmıştı:

“Şu anda bir haberci çok sevinçli bir haber getirdi. Eğer yalan değilse Benigsen, Preussisch-Eylau önlerinde Bonaparte'a karşı, güya mutlak bir zafer kazanmış. Peterburg'ta herkes bayram ediyor, orduya arkası kesilmeyen ödüller yağıyor. Alınan da olsa, tebrik ederim. Korçeve'daki Handrikov denen komutanın ne yaptığına aklırmıyor: Şu ana kadar ne yedek kuvvet ne de erzak aldık. Hemen oraya git ve bir hafta içinde göndermezse kafasını kopartacağımı söyle. Petenka'dan Preussisch-Eylau çarşması hakkında bir mektup aldım, o da çarşımaya katılmış, söylenilenlerin hepsi doğruymuş. Üstüne vazife olmayanlar karışmayınca bir Alman bile Bonaparte'ı mağlup etti. Bozguna uğramış bir halde kaçtığını söylüyorlar. Sen hemen Korçeve'ya git ve emirlerimi yerine getir.”

Prens Andrey iç geçirdi ve başka bir zarfı açtı. Bu, Bilibin'den gelen, iki sayfaya küçük harflerle yazılmış bir mektuptu. Okumadan katladı ve babasının “Hemen Korçeve'ya git ve emirlerimi yerine getir,” sözleriyle biten mektubunu yeniden okudu.

Çocuk odasının kapısına gidip içeriye bakarken, “Hayır, özür dilerim ama bebek iyileşene kadar hiçbir yere gitmem,” diye düşünüyordu. Prens Marya hâlâ karyolanın yanında duruyor ve bebeği ağır ağır sallıyordu.

Prens Andrey babasının mektubunda yazdıklarını hatırlayıp, "Başka hoş olmayan neler yazıyor?" diye düşündü. "Evet. Bizimkiler benim orduya hizmet etmediğim bir zamanda Napolyon'a karşı zafer kazanmışlar. Evet, evet, her zamanki gibi bana sataşıyor... Ne yapalım, bırakalım saatşin." Bilibin'in Fransızca mektubunu okumaya başladı. Okuduklarının yarısını anlamıyordu, sadece çok uzun süredir ona acı veren şeyi bir dakikalığına da olsa düşünmemek için okuyordu.

## IX

Bilibin o sırada diplomatik memur sıfatıyla ordu genel karargâhında bulunuyordu, Fransızca ve Fransız esprileriyle, Fransızca sözcük oyunlarıyla yazmasına rağmen Ruslara özgü kendini eleştirmekten, kendiyle dalga geçmekten geri durmayan bir korkusuzlukla tüm seferi tasvir ediyordu. Bilibin diplomatik *discrétion*<sup>34</sup> kendisine işkence ettiğini ve Prens Andrey gibi, orduda olup bitenler karşısında içinde biriken tüm safrayı dökebileceği güvenilir bir muhatabı olmasının kendisine çok iyi gelebileceğini yazıyordu. Mektup eski tarihliydi, Preussisch-Eylau çarşışmasından önce yazılmıştı. Bilibin şunları yazmıştı:

"Depuis nos grands succès d'Austerlitz vous savez, mon cher Prince, que je ne quitte plus les quartiers généraux. Décidément j'ai pris le goût de la guerre, et bien m'en a pris. Ce que j'ai vu ces trois mois, est incroyable.

Je commence *ab ovo*. *L'ennemi du genre humain*, comme vous savez, s'attaque aux Prussiens. Les Prussiens sont nos fidèles alliés, qui ne nous ont trompés que trois fois depuis trois ans. Nous prenons fait et cause pour eux. Mais il se trouve que *l'ennemi du genre humain* ne fait nulle attention

---

<sup>34</sup> Ketumluğun.

à nos beaux discours, et avec sa manière impolie et sauvage se jette sur les Prussiens sans leur donner le temps de finir la parade commencée, en deux tours de main les rosse à plate couture et va s'installer au palais de Potsdam.

‘J’ai le plus vif désir, – écrit le Roi de Prusse à Bonaparte, – que V. M. soit accueillie et traitée dans mon palais d’une manière qui lui soit agréable et c’est avec empressement, que j’ai pris à cet effet toutes les mesures que les circonstances me permettaient. Puisse-je avoir réussi!’ Les généraux Prussiens se piquent de politesse envers les Français et mettent bas les armes aux premières sommations.

Le chef de la garnison de Glogau avec dix mille hommes, demande au Roi de Prusse, ce qu’il doit faire s’il est sommé de se rendre?.. Tout cela est positif.

Bref, espérant en imposer seulement par notre attitude militaire, il se trouve que nous voilà en guerre pour tout de bon, et ce qui plus est, en guerre sur nos frontières *avec et pour le Roi de Prusse*. Tout est au grand complet, il ne nous manque qu’une petite chose, c’est le général en chef. Comme il s’est trouvé que les succès d’Austerlitz auraient pu être plus décisifs si le général en chef eut été moins jeune, on fait la revue des octogénaires et entre Prochorofsky et Kamensky, on donne la préférence au dernier. Le général nous arrive en kibik à la manière Souvoroff, et est accueilli avec des acclamations de joie et de triomphe. La 4 arrive le premier courrier de Pétersbourg. On apporte les malles dans le cabinet du maréchal, qui aime à faire tout par lui-même. On m’appelle pour aider à faire le triage des lettres et prendre celles qui nous sont destinées. Le maréchal nous regarde faire et attend les paquets qui lui sont adressés. Nous cherchons – il n’y en a point. Le maréchal devient impatient, se met lui même à la besogne et trouve des lettres de l’Empereur pour le comte T., pour le prince V. et autres. Alors le voilà qui se met dans une de ses colères bleues. Il jette feu et flamme contre tout

le monde, s'empare des lettres, les décacheté et lit celles de l'Empereur adressées à d'autres.<sup>35</sup> Demek bana böyle davranıyorlar. Bana güvenmiyorlar! Demek gözaltında tutuluyorun, öyle olsun, defolun! Et il écrit le fameux ordre du jour au général Benigsen.<sup>36</sup>

‘Yaralıyorum, at binemiyorum ve bu yüzden orduya komuta edemem. Siz kolordunuzu Pultusk'a yıpranmış bir halde getirdiniz: Orada saldırıyla açık, odunu ve kurnanyası olmadan duruyor, bunun bir çaresine bakmak gerekiyor ve sizin

<sup>35</sup> Sevgili prens, biliyorsunuz Austerlitz'deki büyük başarımızdan beri genel karargâhtan hiç ayrılmadım. Savaşın tadını kesinlikle aldım ve bundan çok memnunum. Bu üç ayda inanılmaz şeyler gördüm.

*Ab ovo* (En başından) başlayayım. *İnsanlığın düşmanı*, bildiğiniz gibi, Prusyalılara saldırıyor. Prusyalılar bizi üç senede sadece üç kere aldatan sadık müttefiklerimiz. Onlar için aracılık ediyoruz. Ama *insanlığın düşmanı* bizim güzel sözlerimize hiç aldrış etmiyor, Prusyalılara başladıkları geçit törenini bitirmelerine bile fırsat bırakmadan terbiyesizce ve vahşice saldırıyor, göz açıp kapayıncaya kadar dümdüz edip Potsdam Sarayı'na kuruluyor. Prusya kralı, Bonaparte'a "En büyük dileğim," diye yazıyor, "majestelerinizin sarayımda hoş ve samimi bir biçimde karşılanıp ağırlanması ve bunun için elimden gelen tüm önlemleri, koşulların müsaade ettiği ölçüde aldım. Başarabilmiş miyim acaba!" Prusya generalleri ise Fransızlara karşı nazik olma konusunda birbirleriyle yarışıyorlar ve ilk çağrıda silahlarını bırakıyorlar. On bin adamı olan Glogau Garnizonu komutanı Prusya kralına, teslim olması istenirse ne yapması gerektiğini soruyor... Bunların hepsi gerçek. Kısacası, biz meseleyi sadece askerî bir tutum takınmakla çözebilmeyi umarken düpedüz savaşın içine girmiş durumdayız ve üstelik kendi sınırlarımızda, *Prusya kralı ile birlikte ve Prusya kralı için*. Her şeyiniz tamam yalnız küçük bir eksığınız var, o da başkomutan. Başkomutanımız o kadar genç olmasaydı Austerlitz'de daha mutlak başarılar kazanabileceğine inanıldığı için seksenliklerimiz gözden geçiriliyor ve Prozorovski ile Kamenski arasından ikincisi seçiliyor. General buraya, Suvarov gibi bir kibitkayla geliyor, sevinç ve zafer çığlıklarıyla karşılanıyor. Ayın dördünden Peterburg'tan ilk haberci geliyor. Sandıkları, her şeyi kendisi yapmayı seven mareşalin odasına götürüyorlar. Mektupların tasnifine yardım etmem ve bize ait olanları almam için beni de çağırıyorlar. Mareşal işimizi yaparken bizi izliyor, kendisine gelen paketlerin çıkışmasını bekliyor. Ariyoruz, yok. Mareşal sabırsızlanıyor, kendisi de işe girişiyor ve imparatorun, Kont T.'ye, Prens V.'ye ve başkalarına yazdığı mektupları buluyor. Öfke krizine girip, mosmor kesiliyor. Herkese ateş püskürüyor, mektupları alıp açıyor, imparatorun başkalarına yazdıkları okuyor.

<sup>36</sup> Ve General Benigsen'e o ünlü günlük emrini yazıyor.

de dün Kont Buksgevd'en'e bildirdiğiniz gibi sınırimiza doğru çekilmeyi ve bunu bugün yapmayı düşünmelisiniz.'

'At üzerinde yolculuklarımdan dolayı,' écrit-il à l'Empereur,<sup>37</sup> 'eyerden derim sıyrıldı, eski yaralarım da eklenince bu durum at binmemi ve böyle büyük bir orduya komuta etmemi engelliyor; dolayısıyla bu görevi benden sonraki en kıdemli generale, Kont Buksgevd'en'e tüm yükümlülükleri ve bu yükümlülüklerle bağlantılı her şeyi, ekmek bulunmazsa Prusya içlerine çekilmesi tavsiyesiyle birlikte devrettim, çünkü tümen komutanları Osterman ve Sedmoretski'nin bildirdiklerine göre sadece bir günlük ekmek kalmış, bazı alaylardaysa hiç kalmamıştır, köylülerden alınan ekmekler de tamamen bitmiştir; ben ise iyileşene kadar Ostrolenka'daki hastanede kalacağım. Bu verdiğim raporla naçizane olarak bildirmek isterim ki, ordu şu anda konakladığı yerde on beş gün daha kalırsa bahara bir tek sağlam adam kalmayacaktır.

Kendisine sunulan bu önemli ve büyük fırsatı yerine getiremediği için onuru kırılan bir ihtiyarın köyüne çekilmesine izin veriniz. Orduda değil bir komutan bir yazıcı rolünü bile oynamamam için vereceğiniz değerli izni burada, hastanede bekleyeceğim. Benim ordudan ayrılmam, bir körün ordudan ayrılması gibi hiçbir şekilde hissedilmez. Rusya'da benim gibi binlercesi vardır.'

Le maréchal se fâche contre l'Empereur et nous punit tous; n'est ce pas que c'est logique!

Voilà le premier acte. Aux suivants l'intérêt et le ridicule montent comme de raison. Après le départ du maréchal il se trouve que nous sommes en vue de l'ennemi, et qu'il faut livrer bataille. Boukshevd'en est général en chef par droit d'ancienneté, mais de général Benigsen n'est pas de cet avis; d'autant plus qu'il est lui, avec son corps en vue de l'ennemi, et qu'il veut profiter de l'occasion d'une bataille "aus eigener

<sup>37</sup> Diye yazıyor imparatora.

Hand” comme disent les Allemands. Il la donne. C'est la bataille de Poultousk qui est sensée être une grande victoire, mais qui à mon avis ne l'est pas du tout. Nous autres pékins avons comme vous savez, une très vilaine habitude de décider du gain ou de la perte d'une bataille. Celui qui s'est retiré après la bataille, l'a perdu, voilà ce que nous disons, et à titre nous avons perdu la bataille de Poultousk. Bref, nous nous retirons après la bataille, mais nous envoyons un courrier à Pétersbourg, qui porte les nouvelles d'une victoire, et le général ne cède pas le commandement en chef à Boukshevden, espérant recevoir de Pétersbourg en reconnaissance de sa victoire le titre de général en chef. Pendant cet interrègne, nous commençons un plan de manœuvres excessivement intéressant et original. Notre but ne consiste pas, comme il devrait l'être, à éviter ou à attaquer l'ennemi; mais uniquement à éviter le général Boukshevden, qui par droit d'ancienneté serait notre chef. Nous poursuivons ce but avec tant d'énergie, que même en passant une rivière qui n'est pas guéable, nous brûlons les ponts pour nous séparer de notre ennemi, qui, pour le moment, n'est pas Bonaparte, mais Boukshevden. Le général Boukshevden a manqué d'être attaqué et pris par des forces ennemis supérieures à cause d'une de nos belles manœuvres qui nous sauvait de lui. Boukshevden nous poursuit, — nous filons. A peine passe-t-il de notre côté de la rivière, que nous repassons de l'autre. A la fin notre ennemi Boukshevden nous attrape et s'attaque à nous. Les deux généraux se fâchent. Il y a même une provocation en duel de la part de Boukshevden et une attaque d'épilepsie de la part de Benigsen. Mais au moment critique le courrier, qui porte la nouvelle de notre victoire de Poultousk, nous apporte de Pétersbourg notre nomination de général en chef, et le premier ennemi Boukshevden est enfoncé: nous pouvons penser au second, à Bonaparte. Mais ne voilà-t-il pas qu'à ce moment se lève devant nous un troisième ennemi, c'est le

ortodokslar qui demande à grands cris du pain, de la viande, des souchary, du foin, – que sais-je! Les magasins sont vides, les chemins impraticables. Le ortodokslar se met à la maraude, et d'une manière dont la dernière campagne ne peut vous donner la moindre idée. La moitié des régiments forme des troupes libres, qui parcourent la contrée en mettant tout à feu et à sang. Les habitants sont ruinés de fond en comble, les hôpitaux regorgent de malades, et la disette est partout. Deux fois le quartier général a été attaqué par des troupes de maraudeurs et le général en chef a été obligé lui-même de demander un bataillon pour les chasser. Dans une de ces attaques on m'a emporté ma malle vide et ma robe de chambre. L'Empereur veut donner le droit à tous les chefs de divisions de fusiller les maraudeurs, mais je crains fort que cela n'oblige une moitié de l'armée de fusiller l'autre".<sup>38</sup>

---

38 Mareşal imparatora kızıyor ve bizim hepimizi cezalandırıyor; ne kadar mantıklı değil mi!

Bu birinci perde. Bundan sonra olanların daha ilginç ve gülünç bir hale geldiğini söylemeye gerek yok. Mareşal ayrıldıktan sonra düşmanın hedefinde olduğumuz ve savaşmamız gereği ortaya çıkıyor. Kudem gereği Buksgevden başkomutan ama General Benigsen bu görüşte değil; çünkü kolordusuyla birlikte düşmanın hedefinde olan kendisi ve Almanların deyişiyle "aus eigener Hand" (kendi başına) savaşma fırsatından faydalananmak istiyor. Yapıyor da. Büyük bir zafer olarak değerlendirilen ama benim bu görüşe hiç katılmadığım Pultusk Meydan Savaşı işte bu. Biz sıradan vatandaşların, sizin de bildiğiniz gibi, bir savaşın kazanıldığına, ya da kaybedildiğine karar verme sezgimiz iyi değildir. Savaştan sonra geri çekilenin kaybettığını söylez ve böyle bakacak olursak Pultusk Meydan Savaşı'nı kaybettik. Kisacası savaştan sonra geri çekiliyoruz, Peterburg'a bir haberciyle zafer haberleri gönderiyoruz ve general kazandığı zaferin ödülü olarak Peterburg'tan başkomutanlık unvanı alacağı ümidiyle komutayı Buksgevden'e bırakmıyoruz. Bu komutansız dönemde oldukça ilginç ve görülmemiş manevralar yapmaya başlıyoruz. Amacımız, olması gereği gibi, düşmandan sakınmak ya da düşmana saldırarak değil; kudem gereği komutan olma hakkını elinde bulunduran General Buksgevden'den sakınmak. Bu amaca ulaşmak için öyle bir enerji harcıyoruz ki karşı kıyısına geçmesi kolay olmayan bir nehri geçtikten sonra, o sırada Bonaparte değil Buksgevden olan düşmanımızla bağlantıyi kesmek için köprüleri yakıyoruz. General Buksgevden ondan kurtulmak için yaptığımız güzel manevralarımızdan biri yüzünden neredeyse saldırıyla uğruyor ve daha üstün olan

Prens Andrey başta üstükkörü okuyordu ama sonra okudukları (Bilibin'e ne kadar inanabileceğini bilmesine rağmen) ilgisini gayrihıtiyari daha fazla çekmeye başladı. Mektubu bu noktaya kadar okuduktan sonra buruşturup attı. Onu kızdırın mektupta okudukları değil, o an için yabancısı olduğu o hayatın onu heyecanlandırabilmesiydi. Gözlerini kapattı, eliyle alnını, okuduklarının uyandırdığı hisleri defetmek istermiş gibi ovaştırdı ve çocuk odasından gelen sesleri dinlemeye başladı. Ansızın kapının ardından garip bir ses duymuş gibi geldi. Dehşete kapıldı; mektubu okurken çocuğa bir şey olmasından korkmuştu. Parmak uçlarında yürüyerek çocuk odasının kapısına yaklaşıp kapıyı açtı.

İçeri girdiği anda dadının korkuya ondan bir şeyler sakladığını, Preñses Marya'nın da artık karyolada oturmadığını gördü.

Arkasından Preñses Marya'nın, ona epey çaresiz gelen bir sesle, "Kardeşim," diye fisıldadığını duydu. Uzun süreli uykusuzluk ve heyecan dönemlerinden sonra çoğulukla olduğu gibi nedensiz bir korkuya kapıldı: Çocuğun olduğunu zan-

---

düşman kuvvetleri tarafından yakalandı. Buksgevden peşimizden geliyor, biz kaçıyoruz. Nehrin bizim bulunduğu tarafına geçer geçmez biz karşı tarafa geçiyoruz. Sonunda düşmanımız Buksgevden bizi yakalıyor ve bize saldırıyor. İki general de öfkeli. Hatta Buksgevden düelloya davet ediyor, Benigsen ise sara nöbeti geçiriyor. Ama tam bu kritik anda Pultusk zaferi haberimizi Peterburg'a iletten haberci başkomutan olarak atandığımız haberiyle geri dönüyor ve böylece ilk düşmanımız Buksgevden'i yere sermiş oluyoruz: Artık ikincisini, Bonaparte'ı düşünüebiliriz. Ama tam bu sırada karşınıza üçüncü bir düşman, seslerini yükseltip ekmek, et, pek simit, saman ve daha başka bir sürü şey isteyen *Ortodokslar* çıkıyor. Levazum deposu boş, yollar geçilmez halde. *Ortodokslar* öyle bir yağmaya başlıyorlar ki son seferde gördüklerimiz bunun yanına bile yaklaşamaz. Alayların yarısı geçikleri her yeri ateşe verip kana bulayan başboş birlikler. Halk tepeden tırnağa soyulup soğana çevriliyor, hastaneler ağızına kadar dolu ve kıtlık her yerde. Genel karargâh iki kere yağmacı birliklerin saldırısına uğruyor ve başkomutan onları püskürtmek için şahsen bir tabur istemek zorunda kalıyor. Bu saldırılardan birinde benim boş bavulumla ropdöşambrımı da götürdüler. İmparator bütün tümen komutanlarına yağmacıları kurşuna dizme yetkisi vermek istiyor ama bu yetki verilirse korkarım ordunun yarısı, diğer yarısını kurşuna dizmek zorunda kalır.

netti. Gördüğü ve duyduğu her şey sanki korkusunun doğru olduğunu kanıtlıyor gibiydi. "Her şey bitti," diye düşündü ve alnından soğuk terler akmaya başladı. Dadı çocuğun ölü bedenini sakladığı için boş bulacağı inancıyla şaşkın şaşkın karyolaya yaklaştı. Karyolanın cibinliğini açtı, korkuya sağa sola bakan gözleri çocuğu bulamadı. Sonunda onu gördü. Rengi pembeleşmiş çocuk karyolada enlemesine, kollarını bacaklarını açmış, başı yastıktan düşmüş bir halde yatıyor, dudaklarını aralamış şapırdatıyor ve düzgün nefes alıyordu.

Prens Andrey çocuğun bu halini görünce onu kaybedip yeniden bulmuş gibi sevindi. Eğildi ve dudaklarıyla, kız kardeşinin öğrettiği gibi, ateşi var mı yok mu diye yokladı. Yumuşacık alnı ıslaktı, eliyle başına yokladı, saçları da su içindi: Çocuk çok terlemişti. Ölmek bir yana, o kötü durumdan çıkış ve iyileşmiş anlaşılan. Prens Andrey bu küçük, biçare yaratığı kucağına almak, sıkmak, göğsüne bastırmak istiyordu, ama bunu yapmaya cesaret edemedi. Başında duruyor, kafasına, battaniyenin altından belli olan kollarına, bacaklarına bakıyordu. Yanı başında bir hissürtü duyuldu ve karyolanın cibinliğinin altında bir gölge belirmiş gibi geldi. Dönüp bakmadı, çocuğun yüzüne bakıyor, düzenli soluk alıp verişini dinliyordu. Koyu gölge duyulmayacak kadar sessiz adımlarla karyolaya yaklaşan, cibinliği kaldırıp içine giren Prenses Marya'ydı. Prens Andrey onun geldiğini bakmadan anladı ve elini uzattı. Prenses Marya onun elini siki.

"Terlemiş," dedi Prens Andrey.

"Ben de bunu söylemek için yanına geldim."

Çocuk uykusunda hafifçe kımıldı, gülümsedi, alnını yastiğá sürdü.

Prens Andrey kız kardeşine baktı. Prenses Marya'nın işildayan gözleri, cibinliğin alacakaranlığında, içlerindeki mutluluk gözyaşlarıyla her zamankinden daha fazla parlıyordu. Prenses Marya ağabeyine doğru uzandı, karyolanın cibinliğine hafifçe tutunup öptü. Birbirlerine tehdit eder gözlerle

baktılar, cibinliğin alacakaranlığında, üçünü tüm kâinattan ayıran bu dünyayı terk etmek istemiyorlarmiş gibi bir süre daha durdular. Karyolanın yanından saçları cibinliğin muslimine takılarak Prens Andrey uzaklaştı önce. İçini çekerek, "Evet, elimde artık bir tek bu kaldı," dedi.

## X

Piyer masonluğa kabul edildikten kısa bir süre sonra, mülklerinde yapması gerekenlere dair kendi eliyle hazırladığı bir listeyle, köylülerinin büyük kısmının bulunduğu Kiev'e hareket etti.

Kiev'e varınca tüm kâhyalarını merkez bürosuna çağırıldı ve onlara niyetlerini, isteklerini anlattı. Onlara köylülerin serflikten tamamen kurtarılması için gerekli tüm çalışmaların hemen yapılmasını, o zamana kadar köylülerin ağır işlerle ezdirilmemelerini, kadınların ve çocukların çalışmaya gönderilmemesini, köylülere yardım edilmesini, fiziksel cezalar yerine teşvik edici yöntemlerin kullanılmasını ve her mülke hastane, barınak ve okul kurulmasını söyledi. Kâhyalardan bazıları (bunların arasında yarı cahil olanlar da vardı) bu konuşmayı genç kontun yönetimlerinden ve para aşırmalarından memnun olmadığına yorarak korkuya dinliyorlardı; diğerleri ilk korkuyu üzerinden attıktan sonra Piyer'in peltek konuşmasını ve ilk defa onun ağızından duydukları bu sözleri eğlenceli bulmuşlardı; üçüncü grup efendilerinin konuşmasını bile dinlemekten zevk alanlardı; aralarında başkâhyanın da bulunduğu dördüncü, en akıllı grup efendilerine karşı kendi çıkarlarını sağlamak için nasıl davranışları gerektiğini bu konuşmadan anlamışlardı.

Başkâhya Piyer'in niyetlerine büyük ilgi gösterdi; ama bu değişikliklerin yanı sıra işlerin kötü bir durumda olan genel işleyişile de ilgilenmek gerektiğini belirtti.

Piyer, Kont Bezuhov'dan miras kalan ve her sene beş yüz bin ruble getirdiği söylenilen büyük servete rağmen, kendini merhum konttan on bin ruble aldığı dönemde olduğu kadar zengin hissetmiyordu. Gelecek dönemdeki bütçesinin yaklaşık olarak şu şekilde olduğunu hissediyordu: Tüm mülkleri için meclise yaklaşık seksen bin ödüyordu; Moskova yakınlarındaki ve Moskova'daki evlerin bakımı ve preneler için yaklaşık otuz bin gidiyordu; on beş bin maaşlara, bir o kadar hayır işlerine harcanıyordu; kontese yaşamını sürdürmesi için yüz elli bin gönderiliyordu; borçların faizine yaklaşık yetmiş bin gidiyordu; inşasına başlanan bir kilisenin yapılması iki yılda yaklaşık on bine mal olmuştu; geri kalan yaklaşık yüz binin nasıl harcandığını kendisi de bilmiyordu ve neredeyse her yıl borç almak zorundaydı. Bunların dışında başkâhya her yıl kâh yangınları, kâh kötü hasadı, kâh bir imalathaneye ve fabrikaya bakım yapılması gerektiğini yazıyordu. Bu yüzden Piyer'in karşısına çıkan ilk iş, en az yetenekli ve ilgili olduğuisti: Kendi işleriyle ilgilenmek.

Piyer, başkâhyayla birlikte her gün *çalışıyordu*. Ama bu çalışmasının işleri hiç ilerletmediğini hissediyordu. Çalışmasının işe ilgisiz olduğunu, işlerin içine giremediğini ve onu harekete geçmeye zorlayamadığını hissediyordu. Bir yandan başkâhya işlerin çok kötü durumda olduğunu ortaya koyarak, borçları ödemesi gerektiğini ve serflerden faydalananarak yeni işlere girişmesi gerektiğini gösteriyordu ki Piyer bu konuda onunla aynı fikirde değildi; diğer yandan Piyer serflerin azadına başlamasını istiyor, başkâhya bunu yapmak için önce mütevelli heyetine olan borcun ödenmesi gerektiğini ve bu yüzden bu işi hemen yapabilmenin imkânsız olduğunu ortaya koyuyordu.

Başkâhya bunun kesinlikle olanaksız olduğunu söylemiyordu; bu amaca ulaşılabilmesi için Kostroma vilayetindeki ormanların, nehrin alt tarafındaki toprakların ve Kırım'daki çiftliğin satılmasını öneriyordu. Ama başkâhyanın söylediği

işlerin, tedbirlerin kaldırılması, izinlerin yeniden alınması vs. karışıklığı karşısında Piyer'in kafası da karışıyor ve ona sadece, "Evet, evet, öyle yapın," diyordu.

Piyer'in, işi doğrudan doğruya eline alması gereken durumlarda kullanabileceği bir azmi yoktu, bu yüzden işi sevmiyor, sadece başkâhyanın karşısında işe ilgileniyormuş gibi davranıyordu. Kâhya ise, kontun karşısında, bu meselelerin efendisi için çok önemli, kendisi için ise sıkıcı olduğunu gösteren bir tavır takınmaya çalışıyordu.

Büyük şehirde tanışıkları çoğalmaya başladı; henüz tanışmamış olanlar tanışmak için acele ediyor, kentin en büyük toprak sahibini, zenginini misafirperverlikle karşılıyorlardı. Piyer'in locaya katılırken itiraf ettiği en büyük zaafını tetikleyecek baştan çıkarıcı etkenler o kadar güçlüydu ki Piyer onlardan kaçamadı. Piyer'in yaşamı yine Peterburg'taki gibi günlerce, haftalarca, aylarca suarelerde, yemeklerde, kahvaltlarda, balolarda geçiyor, aklını başına toplamaya vakit bulamıyordu. Piyer hayal ettiği yeni hayat yerine aynı eski hayatı sürüyordu, sadece koşullar değişmişti.

Piyer masonluğun üç amacından, her masonun bir ahlâk örneği olması isteğini yerine getirmedığının ve yedi erdemden ikisinin, iyi ahlâk ve ölüm sevgisinin kendinde olmadığından farkındaydı. Kendini diğer kuralı, insan soyunu doğru yola sokma kuralını yerine getirmek ve diğer erdemlere, insanları sevmek ve özellikle cömertlige sahip olmakla teselli ediyordu.

Piyer 1807 baharında Peterburg'a dönmeye karar verdi. Dönüş yolunda bütün mülklerine uğramak ve emirlerinin ne kadar uygulandığını, Tanrı'nın kendisine emanet ettiği ve iyilik yapmak için uğraştığı insanların ne halde olduklarını bizzat görmek niyetindeydi.

Genç kontun tüm icatlarını neredeyse delilikle eşdeğer gören, hem kendisine, hem ona, hem de köylülere zararı dokunacağını düşünen başkâhya ödüن vermişti. Köylülerin serflikten tamamen kurtarılmalarını imkânsız görüyordu,

bununla birlikte tüm mülklerde daha büyük okul, hastane, barınma binalarının inşası işiyle ilgilenmişti; efendisinin gelişti nedeniyle her yerde gösterişli olmayan –Piyer'in bunu sevmediğini biliyordu,— efendisini etkileyebilecek ve aldatacak dini, şükranlı, tasvirli ve ekmek-tuzlu karşılama törenleri hazırlatmıştı.

Güney baharı, Viyana kaleskasında rahat, süratli bir yolculuk ve yolun tenhalığı Piyer'in hoşuna gitmişti. Şimdiye kadar görmediği mülklerinden her biri birbirinden güzel resimler gibiydiler; gittiği her yerde insanlar durumları biraz daha düzeltmiş, iyilikleri karşısında, insanın içine dokunacak kadar minnettar görünüyordu. Her yerde biraz mahcup olsa da yüreğinde keyifli duyguların uyanmasını sağlayan karşılama törenleri yapılıyordu. Bir yerde mujikler ona ekmek-tuz, Pyotr ve Pavel'in<sup>39</sup> tasvirlerini getirdiler, onun koruyucu melekleri Pyotr ve Pavel şerefine ve yaptığı iyilikler karşılığında sevgilerini ve minnetlerini göstermek için kilisede onun adına yeni bir dua okutma odası yapmak için iznini istediler. Başka bir yerde kucaklarında çocuklarıyla kadınlar karşıladı ve kendilerini ağır işlerden kurtardığı için teşekkür ettiler. Üçüncü mülkünde elinde hac olan, çevresi çocuklarla sarılı ve kontun bağışlarıyla bu çocuklara okuma yazma, dinî bilgiler öğreten bir papaz karşıladı. Piyer bütün mülklerinde aynı plana göre yapılmakta olan, ya da yapılmış, kısa sürede açılacak taş hastane, okul ve imaretleri kendi gözleriyle gördü. Piyer her yerde kâhyaların, kont için yapılan çalışmaların azaldığını gösteren raporlarını gördü ve mavi kaftanlı köylü temsilcilerinin dokunaklı şükranlarını dinledi.

Piyer kendisine ekmek-tuz getirilen, Pyotr ve Pavel şerefine dua okutma odası yapılan köyün Pyotr gününde panayırın kurulduğu bir ticaret köyü olduğunu, zengin mujiklerin odayı yaptırmaya zaten başladığını, mujiklerin onda dokuzunun ise büyük bir yoksulluk içinde olduğunu

<sup>39</sup> Aziz Petrus ve Paulus. (ç.n.)

nu bilmiyordu. Kucağında çocukları olan kadınların onun emriyle angaryaya gitmemeye başladıklarından beri kendi topraklarında daha büyük bir yükün altına girdiklerini bilmiyordu. Onu elinde hacla karşılayan papazın mujiklerden zorla haraç topladığını, çevresine topladığı öğrencilerin ona gözüşleriyle verildiğini ve anne babalarının daha yüksek bir para ödeyerek geri alabildiklerini bilmiyordu. Aynı plana göre yapılan taş binaların kendi işçileri tarafından yapıldığını ve köylülerin kâğıt üzerinde azalmış görünen angaryalarını artırdığını bilmiyordu. Başkâhyanın ona defterde angaryanın onun isteğiyle ücçe bir azaltıldığını göstermesine rağmen aslında yarım misli arttığını bilmiyordu. Ve bu nedenle Piyer mülklerine yaptığı ziyaretten çok memnun kalmış, Peterburg'tan ayrılırken sahip olduğu insancıl ruh haline yine dönmüş, akıl hocası kardeş ismiyle andığı büyük ustada coşkulu mektuplar yazmıştı.

Piyer, "Bu kadar çok hayır işlemek ne kadar kolaymış, ne kadar az gayret gerektiriyormuş," diye düşünüyordu, "ve biz bununla ne kadar az ilgileniyoruz!"

Sergilenen minnet gösterilerinden mutlu olmuş ama onları kabul ederken utanmıştı. Bu minnettarlık ona bu sıradan, iyi insanlara daha ne kadar çok iyilik yapabileceğini hatırlatmıştı.

Son derece aptal ama kurnaz bir adam olan başkâhya, kontun akıllı ama saf bir adam olduğunu, onunla bir oyuncak gibi oynayabileceğini iyice anlayıp, hazırlıkların Piyer üzerinde yarattığı etkiyi görünce, mevcut halleriyle oldukça mutlu olan köylülerin serflikten kurtarılmalarının imkânsızlığını, daha da önemlisi hiç gerekli olmadığını ona delillerle, daha kararlı bir şekilde anlattı.

Piyer onlardan daha mutlu insanların az bulunacağı ve serflikten kurtarılmaları durumunda başlarına kimbilir nelerin geleceği konusunda kâhyaya içten içe katılıyordu; ama isteksizce de olsa doğru olduğunu düşündüğü şeyde direni-

yordu. Başkâhya, kontun ormanların ve mülklerin, meclise onlar için ödenecek paradan kurtulmak için satılmaları konusunda gerekli tüm işlemlerin yapılip yapılmadığını asla anlayamayacağından, yeni yapılan binaların boş durduğunu, serflerinin diğer bütün serfler gibi para ve emek, yani verebilecekleri her şeyi verdiklerini sorup öğrenmeyeceğinden iyice emin olunca kontun isteklerinin yerine getirilmesi için elinden gelen her şeyi yapacağına söz verdi.

## XI

Güneye yaptığı yolculuktan içi oldukça rahatlamaş olarak dönen Piyer, epeydir aklında olan, iki yıldır görmediği dostu Bolkonski'ye uğrama niyetini gerçekleştirdi.

Son istasyonda Prens Andrey'in Lisiye Gori'de değil, kendine ait bir çiftlikte kaldığını öğrenince oraya gitti.

Bogucharovo tarlalarla, bir kısmı kesilmiş bir kısmı kesilmemiş köknar ve huş ormanlarıyla örtülü, pek de güzel olmayan bir düzlkütteydi. Prens'in malikânesi köy boyunca uzanan büyük, düz yolu sonunda, yeni kazılmış, kıyısında daha ot bitmemiş, ağızına kadar dolu bir göletin arkasında, biraz daha büyük çam ağaçlarının arasındaki genç bir ormanın ortasındaydı.

Prens'in malikânesi harman yeri, dış binalar, ahırlar, hamam, ek bina ve inşası hâlâ devam eden yarımdaire biciminde alınlıklı, büyük, taş bir evden ibaretti. Evin etrafında yeni yapılmış bir bahçe vardı. Çitler ve giriş kapısı sağlam ve yeniydi; gölgeliğin altında iki tulumba ve yeşile boyanmış bir fiçı vardı; yollar düz, köprüler dayanıklı ve korkulukluydu. Her şey bir düzen ve düzgün yönetim hissi uyandırıyordu. Rastladığı uşaklara prensin nerede oturduğunu sorunca, göletin kıyısındaki küçük, yeni ek binayı işaret ettiler. Prens Andrey'in ihtiyar lalası Anton, Piyer'in kaleskadan inmesine

yardım etti, prensin evde olduğunu söyledi ve onu küçük, temiz bir kabul salonuna götürdü.

Dostunu Peterburg'ta en son gördüğü ışılıtlı ortamdan sonra bu küçük ama temiz evin mütevazılığı Piyer'i çok şaşırtmıştı. Hâlâ çam kokan, alçısı yapılmamış küçük salona aceleyle girdi, daha da gitmek istedi ama Anton parmak uçlarında koşarak önüne geçti ve kapıyı vurdu.

"Ne var?" diyen sert, tatsız bir ses duyuldu.

Anton, "Misafir geldi," diye yanıtladı.

"Beklemesini rica et," dedi ve çekilen bir sandalyenin sesi duyuldu. Piyer hızlı adımlarla kapıya yaklaştı ve kapıdan kaşları çatılmış bir halde çıkan, yaşılanmış Prens Andrey'le burun buruna geldi. Piyer onu kucakladı, gözlüğünü çıkarıp yanaklarından öptü ve yüzünü yakından inceledi.

Prens Andrey, "İşte bunu hiç beklemiyordum, çok sevindim," dedi. Piyer hiçbir şey söylemedi; dostuna şaşkınlık, gözlerini ayırmadan bakıyordu. Prens Andrey'deki değişiklik onu hayrete düşürmüştü. Sözleri içtendi, yüzü ve dudakları gülüyordu ama bakışları donuk, cansızdı ve Prens Andrey gözle görülür tüm çabasına rağmen onlara mutlu, neşeli bir ışılıtı veremiyordu. Dostu zayıflaşmış, sararmış, olgunlaşmıştı, ama Piyer'i alışana kadar şaşırtan ve yadırgatan bu bakışlar ve alnındaki, bir şeyi uzun süre, etrafıca düşünüldüğünü gösteren çizgilerdi.

Uzun süreli ayrılıklardan sonraki buluşmalarda her zaman olduğu gibi konuşma uzun bir süre rayına oturmadi; uzun uzun konuşulması gerektiğini kendilerinin de bildiği şeyler hakkında birbirlerine sorular sordular, ama kısa cevaplar verdiler. Nihayet konuşma ilk başta hafifçe değindikleri bazı konular, geçmişteki yaşamları, gelecek planları, Piyer'in yolculuğu, işleri, savaş vs. üzerinde yavaş yavaş yolunu bulmaya başladı. Piyer'in, Prens Andrey'in bakışlarında fark ettiği dalgın bir ilgi ve bitkinlik, şimdi Piyer'i dinlerken beliren gülmüşmesinde, özellikle Piyer gelecek ya da geçmiş hak-

kında heyecan dolu bir mutlulukla konuşurken daha belirgin bir biçimde ortaya çıkıyordu. Sanki Prens Andrey onun anlattıklarıyla ilgilenmek istediği halde bunu başaramıyordu. Piyer, Prens Andrey'in karşısında heyecanlanmanın, hayaller kurmanın, mutluluk ve iyilik için ümit beslemenin yakışık almadığını hissetmeye başlamıştı. Özellikle son seyahatinde yenilenen, canlanan masonik düşüncelerini ifade etmeye utanıyordu. Kendini tutuyor, saf görünmekten korkuyordu; bununla birlikte Peterburg'ta olduğundan tamamen farklı, daha iyi bir Piyer haline geldiğini arkadaşına bir an önce göstermek için karşı konulmaz bir istek duyuyordu.

“Görüşmediğimiz süre boyunca ne kadar çok şey yaşadığımı size anlatamam. Ben bile artık kendimi tanıyorum.”

Prens Andrey, “Evet o zamandan beri çok ama çok değiştiğim,” dedi.

“Peki ya siz?” diye sordu Piyer. “Sizin planlarınızda neler var?”

Prens Andrey alaycı bir edayla, “Planlarım mı?” dedi ve bu sözün anlamını kendisini de çok şaşırtmış gibi, “Benim planlarım mı?” diye yineledi. “Görüyorsun işte, ev yapıyorum, önumüzdeki sene tamamen buraya yerleşmek istiyorum...”

Piyer hiçbir şey söylemedi, gözlerini Andrey'in yaşılanmış yüzüne dikmişti.

Piyer, “Hayır, benim sormak istediğim,” dedi ama Prens Andrey sözünü kesti:

“Ne diye benim hakkında konuşuyoruz ki... sen anlat, yolculuğunu anlat, mülklerinde neler yaptın hepsini anlat.”

Piyer yaptığı yeniliklerde kendine düşen payı mümkün olduğu kadar gizlemeye çalışarak mülklerinde yaptıklarını anlatmaya başladı. Prens Andrey, Piyer'in anlattıklarını, onun bütün yaptıkları uzun süredir bilinen bir hikâyeymiş gibi birkaç defa o daha söylemeden kendisi tamamladı ve sadece ilgisizlikle değil Piyer'in anlattıklarından utanmış gibi dinledi.

Piyer dostunun karşısında kendini rahatsız hissetmeye, hatta bir ağırlık duymaya başladı. Sessizliğe büründü.

Misafirinin yanında rahat olmadığı ve sıkıldığı her halinden anlaşılan Prens Andrey, "Bak dostum," dedi, "ben burada açık ordugâhtayım, sadece şöyle bir bakmaya gelmiştim. Bugün tekrar kız kardeşimin yanına dönüyorum. Seni onunla tanıştırırıım. Zaten tanışmışınız galiba." Bunları artık aralarında hiçbir ortak yan kalmadığını hissettiği misafirini oyalamak için söyledişi açıktı. "Yemekten sonra gideriz. Şimdi benim çiftliğe bir göz atmak ister misin?"

Dışarı çıktılar ve aralarında belli bir yakınlık olmayan insanlar gibi siyasi haberler, ortak tanıdıklar hakkında konuşarak yemeğe kadar dolaştılar. Prens Andrey sadece yeni yaptırduğu çiftlikten ve inşaattan bahsederken biraz canlandı, ilgisi arttı ama iskelelerin üzerinde evin gelecekteki düzenini anlatırken, konuşmanın ortasında aniden durdu. "Yine de bununda dikkate değer hiçbir tarafı yok, yemeğe gidelim, sonra da yola çıkarız." Yemekte Piyer'in evliliğinden söz açıldı.

Prens Andrey, "Bunu duyduğumda çok şaşırılmıştım," dedi.

Piyer bu konu her açıldığında olduğu gibi yine kızardı ve çabucak, "Bütün bunların nasıl olduğunu bir gün anlatırıım. Ama biliyor musunuz, artık hepsi bitti, hem de sonsuza kadar," dedi.

Prens Andrey, "Sonsuza kadar mı?" dedi. "Hiçbir şey sonsuza kadar değildir."

"Ama bütün bunların nasıl bittiğini biliyor musunuz? Düelloyu duydunuz mu?"

"Evet, başından öyle bir şey de geçmiş."

Piyer, "Tanrı'ya bir tek, o adamı öldürmediğim için şükrediyorum," dedi.

Prens Andrey, "Neden?" dedi, "Kudurmuş bir köpeği öldürmek iyi bir şeydir."

"Hayır, insan öldürmek iyi değildir, doğru değildir..."

Prens Andrey, "Neden doğru olmasın?" diye sordu. "Neyin doğru neyin yanlış olduğunu takdir etmek insanların işi değil. İnsanlar hep hata yaptılar ve yapacaklar, en çok da neyin doğru neyin yanlış olduğu konusunda."

Buraya geldiğinden beri Prens Andrey'in ilk defa heyecanlandığını keyifle hissedeni Piyer konuşmak, şu anki durumuna nasıl geldiğini anlatmak isteği duydu ve "Başka bir insana kötüluğu dokunacak şey yanlıştır," dedi.

"Başka bir insan için neyin kötü olduğunu sana kim söyledi?" diye sordu.

Piyer, "Neyin kötü olduğunu mu?" dedi. "Hepimiz bizim için neyin kötü olacağını biliriz."

Prens Andrey gitgide heyecanlanarak ve muhtemelen Piyer'e yeni görüşünü açıklamak için, "Evet biliriz ama kendim için kötü olduğunu bildiğim bir şeyi başkalarına yapamam," dedi. Fransızca devam etti: "Je ne connais dans la vie que maux bien réels: c'est le remord et la maladie. Il n'est de bien que l'absence de ces maux.<sup>40</sup> Bu iki kötü şeyden kaçınıp kendin için yaşamak, benim hayat görüşüm artık böyle."

Piyer, "Peki ya insanları sevmek, özveride bulunmak?" dedi, "Hayır, sizinle aynı fikirde olamam! Sadece kötülük yapmayacak, pişman olmayacağı bir şekilde yaşamak yeterli değil. Ben böyle yaşadım, kendim için yaşadım ve hayatıma mahvettim. Ancak şimdi başkaları için yaşayınca, (Piyer alçakgönüllülükle düzeltti) en azından yaşamaya çalışınca, ancak şimdi yaşamın mutluluğunu anladım. Hayır, sizinle aynı fikirde değilim, siz de öyle düşünmüyorsunuz." Prens Andrey hiçbir şey söylemeden Piyer'e baktı ve alaylı alaylı gülümsedi.

"Kız kardeşim Prenses Marya'yı göreceksin. Onunla iyi anlaşırsın," dedi. Bir süre sustuktan sonra, "Belki sen de kendine göre haklısan," diye devam etti, "ama herkes kendi bildiği gibi yaşar: Sen kendin için yaşamışsan, söylediklerine

<sup>40</sup> Ben hayatımda sadece iki tane gerçekten kötü olan şey biliyorum: vicdan azağı ve hastalık. İyi olan tek şey de bu kötü şeylerin olmaması.

bakılırsa az kalsın bu yüzden hayatını mahvediyormuşsun ve mutluluğu da ancak başkaları için yaşamaya başlayınca bulmuşsun. Benim başımaysa tam tersi geldi. Ben şan şöhret için yaşadım. (Peki nedir bu şan şöhret? Başkalarını sevmek, onlar için bir şeyler yapmak istemek, onların övgüsünü almayı istemektir.) Ben de bu yüzden başkaları için yaşadım, hayatımı hemen hemen tamamen mahvettim. Sadece kendim için yaşamaya başladığım günden beri rahatım.”

Piyer heyecanla sordu: “Ama insan nasıl sadece kendisi için yaşar? Ya oğlun, kız kardeşin, baban?”

Prens Andrey, “Ha ben ha onlar, onlar başkası değil ki!” dedi. “Başkası, *komşular*, senin ve Prenses Marya’nın deyiminizle le prochain,<sup>41</sup> yanlışların ve kötüluğun başlıca kaynağı işte onlar. Le prochain, senin Kiev’deki, iyilik yapmak istediği mujiklerin.”

Ve Piyer’i alaycı, kıskırtıcı bakışlarla süzdü. Piyer’e meydan okuduğu belliyydi.

Piyer gitgide heyecanlanarak, “Şaka ediyorsunuz,” dedi, “benim iyilik yapmayı istememde (bu isteği az ve yetersiz olsa da yerine getirdim), bunu istemiş ve bir şeyler yapmış olmamda nasıl bir yanlışlık, bir kötülük olabilir? Talihsız insanların, mujiklerimizin, sizin benim gibi insanların, Tanrı’ya ve hakikate dair ayinlerden ve anlamsız dualardan başka hiçbir fikri olmadan büyüp ölen insanların, rahatlatıcı ahiret inancından, cezadan, ödülden dersler çıkartıp teselli bulmalarında ne gibi bir kötülük olabilir? İnsanlar tedavi görmedikleri için ölüken ve benim onlara maddi olarak yardım etmem bu kadar kolayken onlara doktor götürmemde, hastane ve huzurevi yaptırmamda nasıl bir yanlışlık ve kötülük olabilir? Gece gündüz dinlenmek nedir bilmeyen mujije, bebekli kadına dinlenme, boş vakit olanağı sağlamam elle tutulur, kuşku götürmez bir iyilik değil mi?..” diye ekledi telaşla peltek peltek. “Benim yaptığım da bu, az da

---

<sup>41</sup> Komşular.

olsa, yetersiz de olsa bir şeyler yaptım, yaptıklarımın iyi olmadığını beni ikna edemeyeceğiniz gibi, sizin de böyle düşünmediğinize ikna edemezsiniz. Önemli olan,” diye devam etti, “bu iyiliği yapmanın verdiği hazzın hayatı tek gerçek mutluluk olduğunu biliyorum, hem de iyi biliyorum.”

Prens Andrey, “Evet, meseleye bu açıdan bakarsan iş değişir,” dedi, “ben ev yapıyorum, bahçe düzenliyorum, sen hastane yaptırıyorsun. O da bu da vakit geçirmek için faydalı olabilir. Ama neyin doğru, neyin iyi olduğuna bırakalım da bizim yerimize her şeyi bilen karar versin. Mademki tartışmak istiyorsun,” diye devam etti, “hadi o zaman.” Masa- dan kalktılar ve balkon işlevi gören sundurmaya oturdular.

Prens Andrey, “Hadi tartışalım,” dedi, “sen okullardan bahsediyorsun,” diye parmağını kıvrarak devam etti, “eğitimden vesaireden, yani sen şunu,” dedi yanlarından kalpağını çıkartarak geçen mujiği işaret ederek, “içinde bulunduğu hayvana durumdan kurtarmak ve manevi ihtiyaçlar duymasını sağlamak istiyorsun. Ama bana öyle geliyor ki onun tadabileceği tek mutluluk hayvani mutluluk ve sen onu bundan mahrum etmek istiyorsun. Ben ona gıpta ediyorum, sense benim aklımı, benim duygularımı, benim olanaklarımı vermeden onu ben yapmak istiyorsun. Bunun yanında onun işini hafifletmekten bahsediyorsun. Ama bence senin ve benim için kafa emeği neyse, fiziksel emek de onun için öyle bir ihtiyaç, varlığının bir koşulu. Sen düşünmezlik edemezsin. Ben saat üçte yatıyorum, aklıma düşünceler geliyor, uyku tutmuyor, dönüp duruyorum, sabaha kadar uyuyamıyorum çünkü onun tarayı sürmezlik, ekinleri biçmezlik edemeyeceği gibi ben de düşünmeden edemem; o bunları yapmazsa meyhaneye gider ya da hastalanır. Ben onun gibi korkunç bir fiziksel emek harcayacak olsam bir haftada ölürsen, o da benim gibi fiziksel aylaklı yaparsa şişmanlar, ölü. Üçüncü olarak, başka ne demiştin?”

Prens Andrey üçüncü parmağını kıvırıldı.

“Ah, evet. Hastaneler, tedavi. Bir yerine bir darbe aldı, ölecek, sen ondan kan aldın, iyileştirdin, on yıl sakat gezecek, herkese yük olacak. Ölmek onun için daha rahat, daha kolay olurdu. Yenileri doğar, zaten onlardan bir sürü var. Sen benim gibi işçilerinden biri gittiği için üzülmüyorsun, sen onu sevdiğin için tedavi ettirmek istiyorsun. Oysa onun buna ihtiyacı yok. Ayrıca tıbbın her zaman herkesi iyileştirebileceğini düşünmek de büyük bir hayal... Öldürmesine öldürür bak!” dedi kaşlarını öfkeyle kaldırıp ve yüzünü Piyer'den başka yana çevirdi.

Prens Andrey düşüncelerini o kadar açık ve kesin bir dille anlatmıştı ki, bunları çok düşündüğü belliydi; ayrıca uzun süredir konuşmamış gibi istekli ve hızlı konuşuyordu. Düşünceleri ümitsizleşikçe bakışları canlanıyordu.

Piyer, “Bu korkunç bir şey, korkunç!” dedi. “Böyle düşüncelerle nasıl yaşanır anlayamıyorum. Benim de kısa süre önce hem Moskova'da hem de yolda böyle anlarım oldu, öyle bir hale geliyordum ki sanki yaşamıyordum, her şey bana mide bulandırıcı geliyordu, özellikle de kendim. Yemek yemiyor, yıkanmıyorum... peki ya siz...”

Prens Andrey, “Neden yıkanmayağım, ne temiz, ne de sağlıklı,” dedi. “Tersine, hayatı mümkün olduğu kadar hoş, yaşanılır bir hale getirmeli. Yaşıyorum ve bu benim suçum değil, bu yüzden ölene kadar mümkün olduğu kadar iyi, kimseyi rahatsız etmeden yaşamak gereklidir.”

“Ama sizi yaşamaya teşvik eden ne? Böyle düşüncelerle hiçbir şey yapmadan oturmaya, hiçbir işin altına girmemeye...”

“Hayat şimdiki haliyle de insanı rahat bırakmıyor. Hiçbir şey yapmamaktan çok memnun olurdum ama öte yandan buranın soyluları beni başkanları seçmekle onurlandırdı; zar zor kurtuldum. Bu iş için gerekenlerin, bunu yapmak için gereken o güler yüzlü, ilgili basmakalıp tavrı bende olmadığını anlayamadılar. Sonra başımı dinleyebilecek bir köşem olsun diye yaptırdığım bu ev var. Şimdi bir de milisler çıktı.”

“Neden orduya katılmıyorsunuz?”

“Austerlitz’den sonra mı?” dedi Prens Andrey üzgünle. “Hayır, teşekkür ederim, kalsın, faal Rus ordusuna hizmet etmeyeceğime dair kendi kendime söz verdim. Ve etmeyeceğim. Bonaparte buraya, Smolensk’e gelse, Lisiye Gori’nin kapısına dayansa bile Rus ordusunda hizmete kalkışmam.” Prens Andrey sakinleşmişti, “Söylediğim gibi,” diye devam etti, “milislerle ilgileniyorum, babam üçüncü bölgenin başkomutanı ve benim için ordudan kurtulmanın tek yolu ona hizmet etmek.”

“Hizmet ediyorsunuz yani?”

“Ediyorum.” Bir süre konuşmadı.

“Peki neden ediyorsunuz?”

“Nedeni şu: Babam kendi döneminin en saygıdeğer insanlarından biri. Ama yaşılanıyor, sert demek biraz abartılı olsa da oldukça hareketli biri. Sınırsız yetki kullanmak gibi korkunç bir huyu var ve hükümdar milis başkomutanı sıfatıyla ona bu yetkiyi verdi.” Prens Andrey gülümseyerek, “İki hafta önce iki saat geç kalsaydım Yuhnov’daki zabıt memurunu asacakmış,” dedi, “benden başka hiç kimse babamın üzerinde bir etkisi olmayacağı için hizmet ediyyorum, böylece onu sonradan acısını çekenceği bir şey yapmaktan kurtarıyorum.”

“İşte görüyorsunuz ya!”

Prens Andrey, “Evet, mais ce n'est pas comme vous l'entendez,”<sup>42</sup> diye devam etti, “ben milislerin çizmelerini çalan bu aşağılık zabıt memuruna iyilik etmek istemedim, istemiyorum da; hatta asıldığını görmek beni çok mutlu ederdi ama babama acıyorum, yani kendime.”

Prens Andrey gittikçe canlanıyordu. Bahsettiği bu davranışının, komşusuna herhangi bir iyilikte bulunma isteği barındırmadığını Piyer'e kanıtlamaya çalışırken gözleri heyecanla parlıyordu.

---

<sup>42</sup> Ama düşündüğün gibi değil,

“Demek mujikleri azat etmek istiyorsun,” diye devam etti. “Bu çok iyi, ama senin için değil (sanırım sen hiç kimseyi kirbaçlamadın ya da Sibirya'ya sürmedin), hatta köylülerin için bile o kadar iyi değil. Bence dövüldükleri, kirbaçlandıkları, Sibirya'ya sürüldükleri için daha kötü duruma düşmezler, Sibirya'da aynı hayvani yaşamı sürdürmeye devam ederler, vücutlarındaki yaralar kapanır ve eskisi gibi mutlu olurlar. Ama bu, ahlâken çürüyen, pişmanlık duyan, bu pişmanlığı bastıran, doğru da olsa yanlış da olsa cezalandırma olanağına sahip olduğu için kabalaşan insanlar için geçerlidir. İşte benim acıdığım ve uğurlarına köylülerini azat etmek isteyebileceğim insanlar bunlardır. Sen belki görmemişsin ama ben sınırsız yetki geleneği içinde yetişmiş nice iyi insanın zamanla daha hırçın, daha acımasız, daha kaba hale geldiklerini fark etmelerine rağmen kendilerine hâkim olmadıklarını ve gittikçe mutsuzlaştıklarını gördüm.”

Prens Andrey bunları öyle inanarak söylüyordu ki Piyer elinde olmadan bu fikirleri babasından aldığına düşündü. Ona hiçbir karşılık vermedi.

“Bu yüzden ben bu insanlar için, insanlık onuru, vicdan rahatlığı, saflik için üzülüyorum, onların ne kadar vurursan vur aynı kalacak sırtları ve ne kadar tıraş edersen et aynı kalacak alınları için değil.”

Piyer, “Hayır, hayır, binlerce kez hayır! Sizinle asla aynı fikirde olmayacağım,” dedi.

## XII

Prens Andrey ile Piyer akşam arabaya bindiler ve Lisiye Gori'ye doğru yola çıktılar. Prens Andrey, Piyer'e göz atarak, keyifli olduğunu gösteren sözlerle arada bir sessizliği bozuyordu.

Tarlaları göstererek üretimi geliştirme anlamında yaptığı yenilikleri anlatıyordu.

Piyer kasvetli bir halde konuşmadan duruyor, tek kelimeliç cevaplar veriyor ve kendi düşüncelerine yoğunlaşmış görünüyordu.

Piyer, Prens Andrey'in mutlu olmadığını, yanılıqlar içinde olduğunu, gerçek nuru bilmediğini, ona yardım etmesi, onu aydınlatması ve yüceltmesi gerektiğini düşünüyordu. Ama Piyer, daha konuşmaya nasıl ve hangi sözlerle başlayacağını düşünürken, Prens Andrey'in tek kelimeyle, tek bir argümanla onun tüm öğretisini yıkacağını hissediyor, söze başlamaktan, çok değer verdiği inancının alaya alınmasından korkuyordu.

Piyer aniden başını saldıran bir boğa gibi eğerek, "Hayır ama neden böyle düşünüyorsunuz?" diye başladı. "Neden böyle düşünüyorsunuz? Böyle düşünmemelisiniz."

Prens Andrey şaşkınlıkla sordu: "Ne düşünüyorum?"

"Yaşam, insanın görevi. Böyle olamaz. Ben de böyle düşünüyordum, beni ne kurtardı biliyor musunuz? Masonluk. Hayır, gülmezsin. Masonluk, benim de zamanında düşündüğümden farklı olarak dinî, ayinsel bir mezhep değil, masonluk insanlığın en iyi, ebedî yönlerinin yegâne ifadesi." Ve Prens Andrey'e masonluğu kendi anladığı biçimyle anlatmaya başladı.

Masonluğun devlet ve din zincirlerinden kurtulmuş bir Hristiyanlık öğretisi, eşitlik, kardeşlik ve sevgi öğretisi olduğunu söyledi.

Piyer, "Sadece bizim kutsal kardeşliğimiz yaşamın gerçek anlamına ulaşmıştır, gerisi rüyadan ibarettir," dedi. "Bu birliğin dışında kalan her şeyin yalan ve sahte olduğunu bilin dostum, akıllı ve iyi bir insanın hayatını sizin gibi başkalarına zarar vermeyerek geçirmeye çalışmaktan başka yapacak bir şey olmadığı konusunda size katılıyorum. Ama bizim temel inançlarımızı benimseyin, kardeşliğimize katılın, kendinizi bize bırakın, rehberlik edilmesine izin verin, kendinizi benim hissettiğim gibi ilk halkası göklerde, büyük, görünmez zincirin bir halkası gibi hissedeeceksiniz."

Prens Andrey, Piyer'in söylediklerini sessizce, önüne bakarak dinliyordu. Piyer'den birkaç kere, kaleskanın gürültüsünden dolayı duyamadığı sözlerini tekrarlamasını istedi. Piyer, Prens Andrey'in gözlerinde beliren farklı bir parıldan ve sessizliğinden sözlerinin boş gitmediğini, Prens Andrey'in sözünü kesmeyeceğini ve söylediklerine gülmeyeceğini anladı.

Taştığı için salla geçmeleri gereken bir nehre vardılar. Atlar ve kaleska sala yerleştirilirken onlar da sala bindiler.

Prens Andrey salın korkuluğuna yaslanmış, sessizce, batan güneşin boylu boyunca yansıldığı sel sularını seyredivordu.

Piyer, "Bu konuda ne düşünüyorsunuz?" diye sordu. "Neden hiçbir şey söylemiyorsunuz?"

Prens Andrey, "Ne mi düşünüyorum? Seni dinliyordum. Bunlar öyle olmasına öyle," dedi, "ama sen bizim kardeşliğimize katıl, biz sana hayatın anlamını, insanın amacını, dünyada hüküm süren kanunları gösteririz diyorsun. Ama biz kimiz? İnsanlar. Siz her şeyi nereden biliyorsunuz? Sizin gördüklerinizi neden ben tek başına görmüyorum? Siz üzerinde iyiliğin ve doğruluğun saltanatını görüyorsunuz, ben onu görmüyorum."

Piyer sözünü kesti. "Ahirete inanıyor musun?" diye sordu.

Prens Andrey, "Ahirete mi?" diye yineledi ama Piyer, Prens Andrey'in ateist düşünceleri olduğunu bildiğinden bu yinelemeyi ret kabul edip yanıt vermesine vakit bırakmadı.

"Siz üzerinde iyiliğin ve doğruluğun saltanatını görmediğinizi söylüyorsunuz. Ben de göremiyordum; hayatımıza her şeyin sonu gibi bakarsak onu görmek imkânsızdır. Dünya toprağında, özellikle bu toprakta (Piyer tarlaları işaret etti) hakikat yoktur, her şey yalan ve kötüdür; ama evrende, evrenin bütününde doğruluğun saltanatı vardır ve biz şu anda dünyanın çocukları olsak da ebediyette tüm evrenin çocuklarıyız. Ben bu muazzam, uyumlu bütünü bir parça-

sı olduğumu yüreğimde hissetmiyor muyum? Tanrı'nın, siz isterseniz Üstün Güç deyin, görünür kılındığı, sayıları hesaplanamayan varlıklar içinde bir halka, en dipteki varlıklardan en üst varlıklara uzanan merdivenin bir basamağı olduğumu hissetmiyor muyum? Bitkiden başlayıp insana dek çıkan bu merdiveni görüyorsam, açıkça görüyorsam neden dipteki ucunu görmemişim bu merdivenin bitkilerde yok olduğunu varsayıyım. Neden bu basamakların bende kesildiğini, yukarılara, en yukarıdaki varlıklara kadar uzanmadığını varsayıyım? Ben sadece dünyadaki hiçbir şey ortadan kaybolmadığı gibi benim de ortadan kaybolamayacağımı değil, her zaman var olacağımı ve her zaman var olduğumu hissediyorum. Benden başka, benden üstün ruhların yaşadığını ve hakikatin o dünyada olduğunu hissediyorum.”

Prens Andrey, “Evet, bu Herder'in öğretisi,” dedi. “Ama beni ikna etmeye yetmez dostum, hayat ve ölüm, işte bu beni ikna eder. Beni ikna edecek şey senin için değerli, sana bağlı olan, ona karşı suçlu olduğun ve bağışlanmayı ümit ettiğin bir varlığa rastlamak (Prens Andrey'in sesi titredi ve başını çevirdi) ve bu varlığın birdenbire acilar, ağrılar çekmesi ve ortadan kalkmasıdır... Neden? Bunun bir yanıtının olmaması mümkün değil! Ve ben olduğuna inanıyorum... işte beni ikna eden, ikna etmiş olan şey budur.”

Piyer, “Evet, evet öyle,” dedi. “Ben de zaten aynı şeyi söylemiyor muyum?”

“Hayır. Benim tek söylediğim, beni ahiretin kaçınılmaz olduğuna ikna eden tek şey argümanlar değil, bir insanla hayatı el ele yürürken birdenbire o insanın *orada, hiçlikte* kaybolması ve senin de o uçurumun kenarında dikilip oraya bakman. Ben bakmıştım...”

“Tamam! *Orasının ve birisinin* olduğunu kabul ediyorsun. Orası ahiret, *biri* Tanrı.”

Prens Andrey cevap vermedi. Kaleska ve atlar çoktan öbür yakaya geçmiş, atlar koşulmuştu, güneş yarıya kadar

batmıştı, akşam ayazı salın yanındaki su birikintilerini yıldız yıldız donduruyordu, Piyer ile Andrey hâlâ salın üzerinde konuşuyorlardı ve uşaklar, sürücüler, salcılar şaşkınlıkla onlara bakıyordu.

Piyer, "Eğer Tanrı varsa, ahiret varsa, doğruluk ve erdem de vardır ve insanın en büyük mutluluğu bunlara ulaşmak için çabağlamasıdır. Yaşamalıyız, sevmeliyiz," dedi. "Sadece şimdi bu toprak parçası üzerinde yaşadığımıza değil, orada, o bütünlükte (gökyüzünü işaret etti) yaşamış olduğumuza ve yaşayacağımıza inanmalıyız." Prens Andrey salın korkuluğuna yaslanmış duruyor, gözlerini güneşin taşmış, renge maviye çalan sular üzerindeki kızıl yansımاسına dikmiş Piyer'i dinliyordu. Piyer konuşmasını tamamlamıştı. Mutlak bir sessizlik vardı. Sal uzun süredir olduğu yerde duruyordu ve sadece akıntıının dalgaları salın dibine çarptıkça hafif bir ses duyuluyordu. Suların bu dalgalanması Prens Andrey'e, Piyer'in sözleri için "Doğru, inan bunlara," diyormuş gibi geliyordu.

Prens Andrey iç geçirdi ve Piyer'in kızarmış, heyecanlı, yine de dostunun üstünlüğü karşısında utangaç yüzüne parlak, çocuksu, sevecen gözlerle baktı.

"Evet, keşke dediğin gibi olsaydı!" dedi. "Hadi gidip arabaya binelim," diye ekledi, saldan inerken Piyer'in işaret ettiği gökyüzüne baktı, Austerlitz savaş meydanında yatarken gördüğü o yüksek, uçsuz bucaksız gökyüzünü Austerlitz'den sonra ilk defa gördü ve içinde uzun süredir uykuda olan bir şey, içindeki en iyi şey birden yüreğinde sevinçli, taptaze bir halde yeniden uyandı. Bu duyguya Prens Andrey yaşamın olağan koşullarına döner dönmez ortadan kaybolmuştu, ama Prens Andrey geliştirmeyi başaramadığı bu duyguya içinde taşıdığını biliyordu. Piyer'le görüşmesi Prens Andrey'in hayatında yeni bir dönem açmış, görünürde eskisi gibi yaşamaya devam etse de iç dünyasında yeni bir hayata başlamıştı.

### XIII

Prens Andrey ve Piyer, Lisiye Gori'deki evin ana kapısına vardıklarında hava kararmaya başlamıştı bile. Prens Andrey yaklaşırlarken Piyer'in dikkatini gülümseyerek sundurmanın arka tarafındaki kargaşa çekti. Sırtında çantası, beli bükülmüş, yaşılı bir kadın ve kısa boylu, uzun saçlı, siyah giyimli bir adam yaklaşan kaleskayı görünce gerisingeri, avlu kapısına doğru hızla kaçmaya başlamışlardı. İki kadın da peşlerinden gidiyordu ve dördü de arabaya bakarak sundurmanın arka tarafında korku içinde kaçıyordu.

Prens Andrey, "Bunlar Maşa'nın Tanrı insanları," dedi, "bizi babam sandılar. Bu, kız kardeşimin babamın sözünü dinlemediği tek şey: Babam bu hacıların<sup>43</sup> kovulmasını emreder, kardeşimse onları içeri alır."

Piyer, "Tanrı insanları da ne demek?" diye sordu.

Prens Andrey cevap verecek zaman bulamadı. Hizmetkarlar onları karşılamaya çıktı ve Prens Andrey onlara ihtiyar prensin nerede olduğunu, yakın zamanda gelmesinin beklenip beklenmediğini sordu.

Ihtiyar prens hâlâ şehrdeydi ve her an gelmesi bekleniyordu.

Prens Andrey, Piyer'i babasınınevindeki, kendisi için daima hazır bekletilen bölüme götürdü, kendisi de çocuk odasına geçti.

Tekrar Piyer'in yanına dönen Prens Andrey, "Kardeşimin yanına gidelim," dedi, "onu daha görmedim, saklanıyor, Tanrı insanlarıyla oturuyordur. Çexsin cezasını, utandırız onu, sen de Tanrı insanlarını görürsün. C'est curieux, ma parole."<sup>44</sup>

"Qu'est-ce que c'est que<sup>45</sup> Tanrı insanları?"

"Şimdi görürsün."

<sup>43</sup> Kutsal, dinî yerleri dolaşan, Tanrı'nın bir mucizesinin görüldüğü söylenen yerlere giden sofu Hristiyanlar. (ç.n.)

<sup>44</sup> Gerçekten çok tuhaf.

<sup>45</sup> Nedir bu?

Odasına girdikleri zaman Prenses Marya gerçekten de utandı, yüzü benek benek kıvardı. Marya, tasvirlerin bulunduğu vitrinin önünde kandillerin yandığı konforlu odasında, semaverin ardında, kanepede, papaz cüppesi giymiş uzun burunlu, uzun saçlı bir delikanıyla yan yana oturuyordu. Yanlarındaki koltukta kırışıklarla dolu, çocuksu yüzünde tatlı bir ifade olan yaşlı bir kadın vardı.

Prenses Marya hacılarının önünde civcivlerini koruyan kuluçka bir tavuk gibi dikilerek, hafif bir sitemle, "André, pourquoi ne pas m'avoir prévenu?"<sup>46</sup> dedi.

Piyer, Prenses Marya'nın elini öperken, "Charmée de vous voir. Je suis très contente de vous voir,"<sup>47</sup> dedi. Prenses onu çocukluğundan beri tanıyordu ve şimdi, Andrey'le olan dostluğu, karısıyla yaşadığı talihsizlik ve hepsinden önemlisi güzel, sade yüzü ona ısınmasını sağlamıştı. Güzel, ışılıtlı gözleriyle ona bakan gözleri sanki, "Sizi çok seviyorum ama lütfen *benimkile* gülmeyin," diyordu. Selamlaşmaktan sonra oturdular.

Prens Andrey yüzünde gülümsemeyle genç hacayı işaret ederek, "A, İvanuşka da buradaymış," dedi.

Prenses Marya yalvarırcasına, "Andre!" dedi.

Andrey, Piyer'e, "Il faut que vous sachiez que c'est une femme,"<sup>48</sup> dedi.

Prenses Marya, "André, au mon de dieu!"<sup>49</sup> diye yineledi.

Prens Andrey'in hacılara karşı takındığı alaylı tavır ve Prenses Marya'nın onları faydasızca korumaya çalışmasının aralarında bir alışkanlık haline geldiği anlaşılıyordu.

Prens Andrey, "Mais, ma bonne amie,"<sup>50</sup> dedi, "vous devriez au contraire m'être reconnaissante de ce que j'explique à Piyer votre intimité avec ce jeune homme."<sup>51</sup>

46 Andre, neden önceden haber vermedin?

47 Sizi görmek çok güzel. Sizi gördüğümde çok sevindim,

48 Onun bir kadın olduğunu bilmelisiniz,

49 Andre, Tanrı aşkına!

50 Ama, sevgili dostum,

51 Tersine, bu delikanıyla aranızdaki samimiyeti Piyer'e açıkladığın için bana müteşekkir olmalısın.

Piyer, kendisinden söz edildiğini anladığı için etrafındaki-  
leri kurnaz gözlerle süzen İvanuşka'nın yüzüne gözlüklerinin  
ardından meraklı ve ciddi gözlerle bakarak (Prens Marya  
bundan dolayı ona özellikle müteşekkirdi) "Vraiment?"<sup>52</sup>  
dedi.

Prens Marya *kendininkiler* için kesinlikle boşuna sıkı-  
lip üzülüyordu. Berikiler hiç de çekingen davranışmuyorlardı.  
Yaşlı kadın ters çevirdiği fincanı tabağ'a, onun yanına da  
kenarını hafifçe ısırdığı şekeri koymuş, yeni gelenlere rahat  
ve hareketsiz bir halde oturduğu koltuğundan, başını öne  
eğmiş olmasına rağmen göz ucuya bakıyor, kendisine çay  
ikram edilmesini bekliyordu. Tabağını kaldırıp fincanından  
bir yudum alan İvanuşka kaşlarını kaldırmış, sinsi, kadınsı  
gözlerle genç adamlara bakıyordu.

Prens Andrey yaşlı kadına, "Nerelerdeydin, Kiev'e gittin  
mi?" diye sordu.

Konuşkan yaşlı kadın, "Gittim babacığım," diye cevap  
verdi. "Hem de tam Noel'de, azizlerin yanında kutsal, ila-  
hi sırlara erişme şerefine nail oldum. Şimdi de Kolyazin'den  
geliyorum babacığım, orada da Tanrı'nın bir mucizesi ger-  
çekleşti..."

"İvanuşka da seninle birlikte mi?"

İvanuşka sesini kalınlaştırmaya çalışarak, "Ben tek  
başıma gezerim velinimetimiz," dedi, "Pelageyuşka'yla  
Yuhnov'da rastlaştık."

Pelageyuşka arkadaşının sözünü kesti; gördüklerini an-  
latmak istediği belliydi.

"Kolyazin'de babacığım, Tanrı'nın bir mucizesi ger-  
çekleşti."

Prens Andrey sordu: "Ne oldu, yeni bir kutsal emanet  
mi?"

Prens Marya, "Andrey yeter," dedi. "Anlatma Pelage-  
yuşka."

---

<sup>52</sup> Gerçekten mi?

“Neden anacığım, neden anlatmayayım? Ben onu severim. İyi adamdır. Tanrı'nın sevdigi kullarındandır, eli açıktır, hatırlıyorum da bir keresinde bana on ruble vermişti. Kiev'e varır varmaz Kiryuşa söyledi bana da, kendini tamamen Tanrı'ya adamış bir meczuptur, yaz kış yalnızak gezer. Neden asıl olman gereken yere, Kolyazin'e gitmiyorsun dedi, orada mucizevi bir tasvir, kutsal bakire Meryem Ana görünürlü olmuş. Bu sözleri duyunca azizlerle vedalaştım ve yola koyuldum...”

Herkes susmuştu, sadece yaşlı kadın derin derin nefes alarak ölçüülü bir sesle konuşuyordu.

“Oraya vardığında babacığım, herkes bana Tanrı'nın bir mucizesi gerçekleşti, kutsal bakire Meryem'in yanaklarından kutsal yağ damlıyor dedi.”

Prens Marya yüzü kızararak, “Tamam, güzel, sonra anlatırsın,” dedi.

Piyer, “İzin verirseniz ona bir şey sorayım,” dedi, “Sen kendi gözlerinle gördün mü?”

“Görme şerefine ben de nail oldum babacığım. Yüzünde bir ışık var, ilahi bir nur gibi ve Meryem Ana'nın yanaklarından damlıyor da damlıyor...”

Yaşlı kadını dikkatle dinleyen Piyer saf bir edayla, “Aslında bu sahtekârlık,” dedi.

Pelageyuşka, kendini savunması için Prens Marya'ya dönerek, dehşet içinde, “Ah babacığım neler söylüyorsun!” dedi.

Piyer, “Halkı aldatıyorlar,” dedi.

Yaşlı kadın haç çıkartarak, “Yüce İsa Mesih,” dedi. “Böyle söyleme babacığım. Vaktiyle ganaralın biri de inanmamış, ‘Papazlar halkı aldatıyor,’ demiş. Der demez kör olmuş. Rüyasında Peçerska'nın Kutsal Bakire'si ona görülmüş ve ‘Bana iman et seni iyileştireyim,’ demiş. Bunun üzerine adam yalvarmaya başlamış: Beni ona götürün, beni

ona götürün. Sana doğru söylüyorum, gözlerimle gördüm. Kör adamı doğruca ona getirdiler; yaklaştı, yere kapandı, ‘İyileştir beni,’ dedi, ‘çarın bana bahşettiği her şeyi sana vereyim,’ dedi. Kendi gözlerimle gördüm babacığım, tasvirin içinde yıldız vardı. Sonra ne oldu dersin, gözleri açıldı! Böyle konuşmak.gunahtar!” Piyer’e dönerek ders verir gibi bir edayla, “Tanrı cezalandırır,” dedi.

Piyer, “Yıldız tasvire nasıl girmiş?” diye sordu.

Prens Andrey gülümseyerek, “Meryem Ana’yı da mı generallige terfi ettirmişler?” dedi.

Pelageyuşka’nın yüzü aniden sarardı ve el çırptı.

Solgun yüzü aniden kıpkırmızı kesilerek, “Babacığım, günaha giriyorsun. Oğlun var senin!” dedi.

“Babacığım o nasıl laf, Tanrı seni bağışlasın.” Haç çıkardı. “Tanrım, onu bağışla.” Prenses Marya’ya dönerek, “Anacığım, ne demek oluyor bu?” dedi. Ayağa kalktı, yüzünde neredeyse ağlayacakmış gibi bir ifadeyle çantasını toplamaya başladı. Söylenenler yüzünden dehşete düşüğü ve söyleyen için üzüldüğü, böyle şeyler söylenen bir evin nimetlerinden faydalandığı için utandığı ve bu evin nimetlerinden artık vazgeçmesi gerektiği için üzüldüğü belliyoğdi.

Prenses Marya, “Bundan ne zevk alıyorsunuz?” dedi. “Neden odama geldiniz?..”

Piyer, “Yok ben şaka ediyorum Pelageyuşka,” dedi, “Princesse, ma parole, je n’ai pas voulu l’offenser,<sup>53</sup> öylesine söylediğim.” Utangaç bir gülümseme ve suçunu telafi etmek ister gibi bir tavırla, “Aklına bir şey gelmesin, şaka yapıyordum,” dedi.

Pelageyuşka kuşkuyla duraksadı ama Piyer’in yüzünde öyle samimi bir pişmanlık ifadesi vardı ve Prens Andrey de bir Pelageyuşka’ya bir Piyer’e öyle tatlı, öyle ciddi bakıyordu ki kadın yavaş yavaş sakinleşti.

---

<sup>53</sup> Prenses, gerçekten, onu gücendirmek istemedim,

## XIV

Yaşlı kadın sakinleşti, yeniden konuşmaya başlayarak elleri tütsü kokacak kadar kutsal bir hayat süren Peder Amfiloçyus'u, Kiev'e son haclığında tanıdığı papazların ona mağaraların anahtarını verdigini, yanına peksimet alıp mağaralarda azizlerle birlikte iki gün geçirdigini uzun uzun anlattı. "Birine dua ediyorum, okuyup üflüyorum, diğerine geçiyorum. Biraz uyuyorum, gidip birini saygıyla öpüyorum; o kadar huzurlu ki anacığım sanki cennet gibi, insan Tanrı'nın ışığına bile çıkmak istemiyor."

Piyer onu dikkatle, ciddiyetle dinliyordu. Prens Andrey odadan çıktı. Onun ardından Prenses Marya da Tanrı insanların çaylarını bitirmeleri için bırakıp Piyer'i salona götürdü.

Ona, "Siz çok iyi bir insansınız," dedi.

"Ah, benim niyetimi gerçekten de onu güçendirmek değil, bu duyguları o kadar iyi anlıyor, onlara öyle çok değer veriyorum ki."

Prenses Marya sessizce ona baktı ve içtenlikle gülümşedi.

"Sizi uzun süredir tanıyorum ve kardeşim gibi seviyorum," dedi ve bu içten sözlerine karşılık vermesine fırsat bırakmadan, "Andrey'i nasıl buldunuz?" diye sordu. "Beni çok endişelendiriyor. Sağlığı kişin daha iyidi ama geçen bahar yarası açıldı, doktor tedavi ettirmesi gerektiğini söyledi. Ruh hali de beni çok korkutuyor. Biz kadınlar gibi acısıyla ağlayarak başa çıkacak bir karakteri de yok. Acısını içine atıyor. Bugün neşeli ve keyfi yerinde, ama sizin gelişinizin bunda payı var; bu haline pek sık rastlanmaz. Onu yurt dışına çıkmaya bir ikna edebilseniz! Biraz hareket etmesi gerek, bu tekduze, sakin hayat onu mahvediyor. Başkaları farkında değil ama ben görüyorum."

Saat onda ihtiyar prensin yaklaşan arabasının çingıraklarını duyan uşaklar sundurmaya koştı. Prens Andrey de Piyer'le birlikte sundurmaya çıktı.

Arabasından inerken Piyer'i gören ihtiyan prens, "Kim bu?" diye sordu.

Genç adamın kim olduğunu anlayınca, "Ah! Çok sevindim, öp bakalım," dedi.

Ihtiyan prensin keyfi yerindeydi ve Piyer'e sıcak davrandı.

Akşam yemeğinden önce babasının çalışma odasına dönen Prens Andrey, ihtiyan prensi Piyer'le hararetli bir tartışmaya girişmiş buldu. Piyer savaşların olmayacağı bir zamanın geleceği düşüncesini kanıtlamaya çalışıyordu. Ihtiyan prens onunla şakalaşarak ama öfkelenmeden tartışıyordu.

"Damarlardaki kanı boşalt, yerine su doldur, işte o zaman savaş olmaz. Kocakarı sayıklaması, kocakarı sayıklaması," dedi ama buna rağmen Piyer'in omzuna şefkatle, yavaşça vurup, görünüşe göre, konuşmaya dahil olmak istemeyen Prens Andrey'in, babasının şehirden getirdiği kâğıtları karıştırdığı masaya doğru ilerledi. Ihtiyan prens, Prens Andrey'in yanına gitti ve işlerden bahsetmeye başladı.

"Şef, Kont Rostov adamlarının yarısını bile teslim etmedi. Şehre geldi, beni akşam yemeğine davet etmeye kalkıştı ama ben de ona öyle yedirdim ki... al, şuna bir bak..." Prens Nikolay Andreiç, Piyer'in omzuna vurarak, "E, ahbab," dedi ve oğluyla konuşmaya devam etti, "Arkadaşın iyi bir genç, sevdim onu! Coşturuyor beni. Başkası akıllica konuşur ama insan dinlemek istemez, bu saçmalıyor ama benim gibi bir ihtiyanı coşturuyor. Gidin hadi, gidin, belki ben de akşam yemeğinde size katılırlım. Yine tartışırız." Piyer'e kapının arkasından seslendi: "Benim aptal kız Prences Marya'yla da ilgilen."

Poyer, Prens Andrey'le dost olmanın gücünü ve cazibesini ancak şimdi, Lisiye Gori'ye yaptığı ziyarette tam anlamıyla görebilmişti. Bu cazibe kendini onunla olduğu kadar akrabalarıyla ve ev halkıyla olan ilişkisinde de göstermişti. Piyer kendini, neredeyse hiç tanımadmasına rağmen hem ihtiyan, sert prens, hem de tatlı, utangaç Prences Marya'yla eski dost gibi hissediyordu. Onlar da daha şimdiden sevmişlerdi onu.

Sadece hacılara karşı ılımlı tavrıyla yüreğine girmeyi başardığı Prens Marya değildi ona en parlak bakışlarını atan, küçük, bir yaşındaki, dedesinin deyişiyle Prens Nikolay bile Piyer'e gülmüşüyor ve kucağına geliyordu. Mihail İvanıç ve Mademoiselle Bourienne de ihtiyar prensle konuştuğu zaman ona keyifle gülümseyerek bakıborlardı.

İhtiyar prens akşam yemeğine katıldı: Bunu Piyer'in hatırlına yaptığı belliyydi. Lisiye Gori'de kaldığı iki gün boyunca ona hep hoş davrandı ve yeniden gelmesini emretti.

Piyer gittikten sonra bütün aile bir araya toplanınca, yeni tanışılan bir insanın gitmesinden sonra her zaman olduğu gibi onun hakkındaki fikirlerini belirttiler ve nadir görülen bir şekilde herkes onunla ilgili iyi şeyler söyledi.

## XV

Rostov, Denisov'a ve bütün alaya ne kadar bağlı olduğunu ilk kez bu izin dönüşünde hissetmiş ve anlamıştı.

Alaya yaklaşırken, Povarskaya'daki eve yaklaşırken hisettiği duyguya benzer bir şey hissetti. Alayıının üniformasının düğmeleri iliklenmemiş ilk süvarisini gördüğünde, kızıl saçlı Dementyev'i fark ettiğinde, al donlu atların bağlama direklerini gördüğünde, Lavruşka'nın efendisine "Kont geldi!" diye sevinçle bağırdığı ve yatağında uyuyan Denisov saçları darmadağın bir halde zeminlikten fırlayıp onu kucakladığında, subaylar onu karşılamak için toplandığında, annesinin, babasının, kız kardeşlerinin onu kucakladıklarında hissettiklerini hissetmiş, sevinç gözyaşları yüzünden boğulacak gibi olmuş, konuşamamıştı. Alayı da bir evdi, ana babaevi gibi sevilen, değer verilen bir ev.

Alay komutanına görünüp yine eski bölümünde görevlendirilen, nöbete ve atları yemlemeye çıkan, alayın bütün ufak tefek işleriyle ilgilenen, özgürlükten mahrum kalmış ve dar,

sabit bir çerçeveyin içinde alikonulmuş gibi hissededen Rostov baba ocağındayken hissettiği, evinde, ait olduğu yerde olma bilincinin getirdiği rahatlığı, bir dayanağı olduğu hissini duyordu. Kendine bir yer bulamadığı ve yanlış seçimler yaptığı o hovarda çevrenin kargaşası yoktu; konuşup anlaşmak zorunda olduğu, ya da olmadığı Sonya yoktu. Bir yere gitme ya da gitmeme imkânı yoktu; günün çok çeşitli biçimlerde değerlendirebileceği yirmi dört saat yoktu; hiçbirinin digerinden daha yakın, ya da uzak olmadığı, sayıları belli olmayan insan kalabalıkları yoktu; babasıyla arasındaki o belirsiz, tanımsız para ilişkisi yoktu; Dolohov'a kumarda para kaybetmesi gibi korkunç bir olayı hatırlatacak bir şey yoktu! Burada, alayda her şey açık ve basitti. Tüm dünya eşit olmayan iki parçaya ayrılmıştı: Biri Pavlograd Alayıımız, diğeri geri kalan her şey. Ve bu kalan her şey kimsenin umurunda değildi. Alayda her şey belli idi: Kim teğmen, kim yüzbaşı, kim iyi, kim kötü ve hepsinden önemlisi kim dost. Kantinci veresiye verir, maaş üç ayda bir gelir; düşünüp taşınılacak, seçim yapılacak bir şey yok, sadece Pavlograd Alayı'nda kötü kabul edilen şeyleri yapma; bir görev verildiğinde senden açıkça, kesin olarak istenileni, sana emredileni yap, o zaman her şey yolunda gider.

Alay yaşamının bu belirlenmiş koşullarına yeniden dahil olan Rostov dinlenmek için uzanmış yorgun bir insanın mutluluğunu ve huzurunu hissediyordu. Rostov, Dolohov'a kumarda para kaybettikten sonra (ailesinin bütün teselli çabasına rağmen bu yaptığı için kendini affedemiyordu) hatasını unutturmak amacıyla görevini eskisi gibi değil, büyük bir hevesle yapmaya, kusursuz bir dost ve subay, yani gerçekleşmesi sivil hayatı zor, ama alayda mümkün görünen mükemmel bir insan olmaya karar verdiği için bu kez alay hayatı ona daha hoş geliyordu.

Rostov kumarda kaybettiği için ailesine borçlandığı para'yı beş yıl içinde ödemeye karar vermişti. Ona yılda on bin

ruble gönderiyorlardı, artık bunun sadece iki binini alma ve geri kalanını borcunu ödemek için anne babasına bırakma kararını almıştı.

Ordumuz Pultusk'taki, Preussisch-Eylau'daki birçok geri çekilmeden, ilerlemeden ve çarpışmadan sonra Bartenstein yakınlarında toplanıyordu. İmparatorun orduya katılması ve yeni bir seferin başlaması bekleniyordu.

Ordunun, 1805 seferine de katılmış kısmına bağlı Pavlograd Alayı, Rusya'da eksikliklerini tamamlamakta olduğu için seferin ilk harekâtlarına yetişmemiştir. Ne Pultusk'ta ne de Preussisch-Eylau'da bulunmuş, seferin ikinci yarısında faal orduyla birleşerek Platov'un müfrezesine dâhil olmuştı.

Platov'un müfrezesi ordudan bağımsız hareket ediyordu. Pavlogradlıların bazı birimleri birçok kez düşmanla karşılıklı ateş etmiş, esirler almış hatta bir keresinde Mareşal Oudinot'nun nakliye arabalarını ele geçirmiştir. Pavlogradlılar Nisan ayında yerle bir olmuş, boşaltılmış bir Alman köyünün yakınlarında birkaç hafta, yerlerinden kıldırımdan kaldılar.

Buzlar çözülüyordu, her yer çamur içindeydi, hava soğuktu, nehirlerin üzerindeki buzlar kırılıyordu, yollar geçilmez haldeydi; birkaç gün ne atlara ne de insanlara tayın verilmiştir. Hiçbir araba gelemediği için askerler patates bulma umuduyla terk edilmiş, boş köylere dağıldılar ama artık o da çok az bulunuyordu.

Her şey yenip bitirilmiş, tüm ahalii kaçıp gitmişti; kalanlar da dilencilerden beterdi ve onlardan koparılabilen hiçbir şey yoktu, hatta az çok merhametli olan askerler onlardan bir şey almak yerine sık sık kendi tayinlerini veriyordu.

Pavlograd Alayı çarpışmalarda sadece iki yaralı vermiş ama askerlerinin neredeyse yarısını soğuk ve hastalık yüzünden kaybetmişti. Hastanelerde ölüm o kadar kesindi ki, kötü yiyecekler yüzünden ateşlenen ve bir yerleri şişen asker-

ler, ayaklarını cephe boyunca sürüyerek görev yapmayı hastaneyeye gitmeye tercih ediyordu. Askerler baharın gelmesiyle birlikte toprakta beliren, kuşkonmaza benzeyen ve nedense Maşkin'in tatlı kökü adını taktikleri bir bitki bulmaya başladılar ve bu tatlı kökü (aslında çok acıyordu) bulmak için çayırlara, tarlalara dağılıyorlar, bu zararlı otun yenmemesine dair emir olmasına rağmen kılıçlarıyla çıkartıp yiyorlardı. Askerler arasında, ellerin, ayakların, yüzlerin şiştiği, doktorların neden olarak bu bitkiyi işaret ettiği yeni bir hastalık baş göstermişti. Ama yasağa rağmen çoğunlukla Denisov'un süvari bölüğündeki Pavlogradlı askerler Maşkin'in tatlı kökünü yiyorlardı çünkü en son iki hafta önce, kişi başına sadece yarım libre<sup>54</sup> peksimet verilmişti ve gelen son patatesler de donmuş, filizlenmiş bir haldeydi.

Atlar da iki haftadır evlerin damlarında samanla besleniyorlardı, zayıflayıp çirkinleşmişlerdi ve hâlâ öbek öbek keçeleşmiş kış tüyleriyle kaplıydılar.

Bu sefalete rağmen askerler ve subaylar her zamanki gibi yaşamaya devam ediyordu; süvariler solgun, şişmiş yüzleri ve paramparça üniformalarıyla da olsa içtima için sıraya giriyor, temizliklerini yapıyor, atlarını timarlıyor, silahlarını temizliyor, yem yerine damlardan saman taşıyıp getiriyor, berbat yemeklerle ve açıklarıyla alay ederek aç ayrıldıkları karavanaların başına gidiyorlardı. Askerler boş zamanlarında her zamanki gibi ateşler yakıyor, ateşin karşısında ısınınca soyunuyor, sigara içiyor, çürümüş, filizlenmiş patatesleri toplayıp pişiriyor, Patyomkin ve Suvarov'un seferlerine dair hikâyeler, ya da düzenbaz Alyoşa ve papazın ırgatı Mikolka hikâyelerini anlatıp dinliyorlardı.

Subaylar da çoğunlukla olduğu gibi çatısı açık, yarı yıkık evlerde ikişer ya da üçer kişi kalıyorlardı. Kıdemli subaylar saman, patates, genel olarak askerlerin yiyeceğini sağlamağa uğraşıyor, genç subaylarsa her zamanki gibi bazen kâğıt

<sup>54</sup> 1 libre: 409,5 gram. (ç.n.)

oynuyor (erzak yoktu ama para çoktu), bazen svayka<sup>55</sup> ve gorodki<sup>56</sup> gibi daha masum oyunlarla vakit geçiriyordu. Kışmen kesin bilgileri olmadığı, kısmen de savaşta genel durumun kötüye gittiğini az çok sezinledikleri için genel gidişat hakkında pek fazla konuşmuyorlardı.

Rostov eskisi gibi Denisov'la birlikte kahiyordu ve dostlukları izinde oldukları dönemde beri daha da güçlenmişti. Denisov, Rostov'un ev halkı hakkında hiç konuşmuyordu ama Rostov, komutanın subayına karşı sergilediği sevgi dolu dostluktan, kıdemli süvarinin Nataşa'ya karşı hissettiği talihsiz aşıkın bu dostluğun güçlenmesinde payı olduğunu hissediyordu. Denisov, Rostov'u fark edilir biçimde, elinden geldiğince tehlikeye maruz bırakmamaya çalışıyor, onu koruyor, herhangi bir görevden sağ salim döndüğünde sevinçle karşıliyor. Rostov terk edilmiş, yıkılmış bir köye yiyecek bulmaya gittikleri görevlerden birinde ihtiyar bir Polonyalıyla, kucağında çocuğu olan kızını bulmuştu. Üstleri başları çiplaktı, açlardı, yürüyebilecek durumda degillerdi ve gidecek araçları da yoktu. Rostov onları ordugâha getirdi, kendi kaldığı yere yerleştirdi ve birkaç hafta, ihtiyar iyileşene kadar onlara baktı. Rostov'un arkadaşlarından bir tanesi, kadınlar hakkında konuşurken Rostov'a takılmak için herkesten kurnaz çıktılığını, kurtardığı Polonyalı güzel arkadaşlarıyla da tanıştırırsa günaha girmeyeceğini söyledi. Rostov bu şakayı hakaret saydı ve öfkelenip subaya öyle hoşça gitmeyecek şeyler söyledi ki Denisov ikisini de düellodan zorlukla vazgeçirdi. Subay gidip de Rostov'un Polonyalı genç kadınla nasıl bir ilişkisi olduğunu bilmeyen Denisov, çabuk sinirlendiği için sitem edince Rostov ona, "Sen ne istiyorsan... ben ona kız kardeşim gözüyle bakıyorum, ne kadar ağırlıma gittiğini sana anlatamam... çünkü... yani şu yüzden..." dedi.

<sup>55</sup> Amacı kalın bir çiviyi, belli bir mesafeden fırlatıp yere çizilmiş halkanın içine saplamak olan oyun. (ç.n.)

<sup>56</sup> Amacı çeşitli biçimlerde dizilmiş kukaları bir sopa atarak devirmek olan oyun. (ç.n.)

Denisov onun omzuna vurdu ve odanın içinde Rostov'a bakmadan, yüreğinde derin duygular hissettiğinde yaptığı gibi hızlı adımlarla dolaşmaya başladı.

“Şu sizin Vostov soyu ne müthiş...” diye kendi kendine söyleyeniyordu ve Rostov, Denisov'un gözlerindeki yaşları fark etmişti.

## XVI

Nisan ayında birlikler hükümdarın orduya geleceği haberyle hareketlendi. Rostov hükümdarın Bartenstein'da yaptığı teftişte bulunma şansına erişemedi: Pavlogradlılar Bartenstein'in oldukça ötesindeki ileri karakollardaydılar.

Açık ordugâh kurmuşlardı. Denisov'la Rostov erlerin onlar için kazdıkları, üstü çalı çırrı ve çimle örtülü bir zeminlikte kahiyordu. Zeminlik o zaman itibar gören usulle yapılmıştı: Genişliği bir buçuk, derinliği iki ve uzunluğu üç arşın olan bir hendek kazılıyordu. Hendeğin bir ucuna basamaklar yapılıyor ve bu bir giriş çıkış, bir sundurma işlevi görünüyordu; hendek bir oda vazifesi görüyordu ve süvari bölüğü komutanı gibi şanslı olanların odasında, basamakların karşı tarafında, dört kaziğin üzerine oturtulmuş bir tahta vardı, bu da masayıydı. Hendeğin iki yanı boyunca toprak bir arşın derinliğinde kazılmıştı ve bunlar da iki karyola ve kanepelerdi. Çatı ortada ayakta durulabilecek şekilde yapılmıştı ve karyolaların masaya yakın taraflarında oturmak bile mümkünüdü. Denisov, süvari bölüğündeki erler onu sevdiği için lüks içinde yaşıyordu, çatısının alınlığında bir tahta parçası ve bu tahta parçasında kırık ama yapıştırılıp tutturulmuş bir cam vardı. Çok soğuk olduğunda basamaklara (Denisov kulübenin bu kısmına giriş salonu adını takmıştı) erlerin yaktığı ateşten, bükülmüş demir bir levha üzerinde köz getiriliyordu ve içerişi o kadar sıcak oluyordu ki De-

nisov ve Rostov'un eksik olmayan subay misafirleri sadece gömlekle oturuyordu.

Nisan ayında Rostov nöbetçi idi. Uykusuz geçen bir geceden sonra sabahın sekizinde eve dönmüş, köz getirmelerini emretmiş, yağmurdan ıslanan çamaşırlarını değiştirmiş, dua etmiş, çayını içmiş, ısınmış, kendi kösesindeki ve masadaki eşyaları düzenlemiştir, yüzü rüzgârdan kırkızımızı kesilmiştir, üzerinde bir tek gömleği vardi, ellerini başının altına koyup sırtüstü uzandı. Aklından tatlı tatlı son keşif görevi sonrasında bugündelerde terfi ettirileceğini geçiriyor ve Denisov'un dörmesini bekliyordu. Rostov onunla konuşmak istiyordu.

Kulübenin arka tarafından Denisov'un, kulağa kızın gelen, titreyen, yüksek sesini duydu. Rostov kime bağırlığını görmek için pencereye yanaştı, süvari başçavuşu Topçeyenko'yu gördü.

Denisov, "Ben sana ne idüğü belivsiz Maşkin otunu yemelevine izin vevmemeni emvetmiştim," diye bağıriyordu, "ama Lazavçuk'un tavlalavdan getirdiğini kendi gözlevimle gördüm."

Süvari başçavuşu cevap verdi: "Emir verdim komutanım ama dinlemiyorlar."

Rostov yeniden karyolasına uzandı ve keyifle düşünmeye başladı: "Şimdi de biraz o uğraşıp koşturulsun, ben kendi işimi bitirip uzanmışım, keyfe bak!" Duvarın ardından süvari başçavuşununkinin yanı sıra Denisov'un gözüpek, kurnaz uşağı Lavruşka'nın sesi de geliyordu. Lavruşka erzak almaya gittiğinde gördüğü yük arabalarına, peksimetlere, sığır etlerine dair bir şeyler anlatıyordu.

Derme çatma barakanın arka tarafından Denisov'un giderek uzaklaşan yüksek sesi geldi: "İkinci takım... at bin!"

"Nereye gidiyor bunlar?" diye düşündü Rostov.

Denisov beş dakika sonra derme çatma barakaya girdi, çamurlu ayaklarıyla karyolaya çıktı, çubuğu öfkeli öfkeli içiyordu, eşyalarını saçıp dağıttı, kırbacını ve kılıcını aldı ve

zeminliğin çıkışına yöneldi. Rostov'un "Nereye?" sorusuna sert ve belirsiz bir cevap verip işi olduğunu söyledi.

Denisov çıkışken, "Yapacağım işi Tanrı ve yüce hükümdav takdir etsin!" dedi; Rostov zeminliğin arka tarafından birkaç atın ayaklarının çamurdaki şırtısını duydu. Rostov, Denisov'un nereye gittiğini öğrenmeye çalışmamıştı bile. Köşesinde işinip uykuya daldı ve kuluğinden ancak akşamda doğru çıktı. Denisov daha dönmemişti. Akşam hava açılmıştı; komşu zeminliğin yanında iki subay ve bir harbiye öğrencisi svayka oynuyor, civilerin sıvri uçları yumuşak, çamurlu torrağa saplandıka kahkahalarla gülmeyordu. Rostov da onlara katıldı. Subaylar oyunun orta yerinde kendilerine doğru yaklaşan yük arabaları gördüler: Arabaların peşinden zayıf atlarının üzerinde on beş süvari geliyordu. Süvarilerin refakat ettiği yük arabası bağlama direklerinin oraya yanaştı ve bir süvari kalabalığı etrafını sardı.

Rostov, "Denisov endişelenip duruyordu," dedi, "erzak geldi sonunda."

Subaylar, "Evet doğru!" dediler, "Askerler sevinecek." Denisov süvarilerin arkasından, iki piyade subayıyla bir şeyle konuşarak geliyordu. Rostov onu karşılamaya gitti.

Subaylardan öfkelenmiş görünen, zayıf, kısa boylu bir tanesi, "Ben sizi önceden uyarıyorum yüzbaşı," dedi.

Denisov, "Size, gevî vevmeyeceğimi söyledim," diye karşılık verdi.

"Bunun bedelini ödeyeceksiniz yüzbaşı, isyan bu. Kendi ordunuzun nakliye arabalarına zorla el koymak! Bizimkiler de iki gündür bir şey yemedi."

Denisov, "Benimkilev iki haftadır biv şey yemiyorum," diye yanıtladı.

Piyade subayı sesini yükselterek, "Soygun bu, bedelini ödersiniz bayım!" dedi.

Denisov ansızın sinirlenerek, "Ne diye peşimi bivakmıyorsunuz? Ha?" diye bağırıldı subaya. "Bedelini ödeyecek-

sem ben ödeyeceğim, siz değil, vizıldayıp duvmayın buvada, başınıza biv iş gelecek. Hadi, mavş!”

Kısa boylu subay geri adım atmadan ve uzaklaşmadan, “Pekâla!” diye bağırdı. “Soygun yapmak, size şunu...”

Denisov subaya, “Cehennemin dibine git, başına biv şey gelmeden, mavş!” dedi ve atını subaya doğru çevirdi.

Subay tehditkâr bir ses tonıyla, “Peki, öyle olsun,” dedi ve atını çevirip tırısa kaldırıldı, eyerin üzerinde sallana sallana hızla uzaklaştı.

Denisov arkasından, süvarilerin ata binmiş piyadeler için en çok kullandıkları alaylı sözlerle, “Çitin üstünde biv köpek, hem de gevşek biv köpek,” diye bağırdı ve kahkahalarla Rostov'un yanına geldi.

“Piyadelevden aldım, nakliye avabalavını zovla alıp getirdim,” dedi, “ne yapalım, insanlav açıktan ölecek değildi ya!”

Süvarilere gelen bu yük arabaları piyade alayına tahsis edilmişti ama Lavruşka'dan, nakliye arabalarının tek başlarına gittiği haberini alan Denisov süvarilerle birlikte el koymuştu. Askerlere istedikleri kadar peksimet dağıtıldı, hatta diğer bölüklerle de paylaşıldı.

Alay komutanı ertesi gün Denisov'u yanına çağırdı ve iki parmağını iki gözüne doğru uzatıp, “Ben bu işe şöyle bakıyorum,” dedi, “hiçbir şey bilmiyorum ve hiçbir işlem yapmıyorum; ama karargâha gidip levazım dairesinde bu işi halletmenizi ve mümkün olursa şu kadar erzak aldım diye bir makbuz imzalamınızı tavsiye ederim; aksi takdirde, talep piyade alayı adına yazıldığı için iş büyür ve sonu iyi bitmeyebilir.”

Denisov alay komutanının yanından ayrıldıktan sonra tavsiyesini büyük bir istekle yerine getirmek için doğruca karargâha gitti. Akşam zeminlige öyle bir halde döndü ki Rostov arkadaşını hiç o halde görmemişti. Denisov konuşmuyor, tıkanıyordu. Rostov nesi olduğunu sorunca boğuk, zayıf bir sesle anlaşılmaz yeminler ediyor, tehditler savuruyordu.

Denisov'un durumundan endişelenen Rostov soyunmasını, su içmesini önerdi ve doktora haber gönderdi.

"Beni hıvsızlıktan mahkemeye veviyovlav. Ah! Bivaz su vev. Vevivlevse vevsinlev ama ben alçaklavı hev zaman ezeceğim. Hükamdaşa da söyleyeceğim. Buz vev," dedi.

Gelen alay doktoru kan alınması gerektiğini söyledi. Denisov ancak killı kolundan bir tabak dolusu siyah kan alındıktan sonra başına gelenleri anlatabilecek duruma geldi.

Denisov, "Gidiyorum," diye anlatmaya başladı, 'Amiviniz nevede?' Gösterdiler. 'Biraz bekleyebilir misiniz?' 'Vazifelevim var, otuz vevstlik yoldan geldim, bekleyecek zamanım yok, gidin habev vevin.' Güzel, baş hıvsız çıkıyor: Bana devs vevmeye kalkıyor. 'Bu soygunculuk!' 'Soygunculuğu, diyorum, evzağı askevini doyuvmak için alan değil kendi cebini dolduvmak için alan yapıyov!' Güzel. 'Komisyoncuya gidip belgeyi imzalayın,' diyor, 'ama sizin mesele komuta kademесine de iletilecektir.' Komisyoncuya gidiyorum. Masanın başında kimi gövsem beğenivsin?! Hayır, düşün biraz! Bizi açlıktan öldüveni!" Denisov, "Telyanın!" diye bağırııp kan alınan kolunun yumruğuyla masaya öyle bir vurdu ki üzerindeki bardaklar havaya fırladı, masa da az kalsın parçalı oluyordu. 'Demek bizi açlıktan öldüven sensin?' Ağzının ortasına şöyle güzelce bir indirmek gerekiyordu... 'Al sana kavga dövüş...' ve pataklamaya başladım. Epey eğlendiğimi söyleyebilivim." Denisov siyah büyüklerinin altından beyaz dişlerini göstererek keyifle ve öfkeyle bağırdı: "Elimden almasalavdı öldüvecektim."

Rostov, "Dur bağırmam, sakin ol," dedi, "bak, yeniden kanamaya başladı. Dur biraz, yeniden sarmak gerekiyor."

Sargıyı yeniden sarıp Denisov'u yatırdılar. Ertesi gün sakin ve neşeli uyandı.

Ama öğleyin alay yaveri ciddi, üzgün bir suratla Rostov ve Denisov'un zeminliğine geldi, üzüntülerini bildirecek Binbaşı Denisov'a alay komutanının dünkü olayla ilgili

resmî soruşturma belgesini gösterdi. Yaver bu meselenin sonuçlarının kötü olacağını, askerî yargılama kurulu oluşturduğunu, ordunun yağmacılık ve disiplinsizlik konusunda artık oldukça sert bir tutum sergilediği göz önüne alınırsa bu işin en iyi ihtimalle rütbesinin alınmasıyla sonuçlanacağını söyledi.

Şikâyetçiler meseleyi, Binbaşı Denisov nakliye araçlarını alıp götürdüktenden sonra, çağrılmadan, sarhoş bir halde levazım şefinin yanına gitmiş, ona hırsız demiş, onu dövmekle tehdit etmiş, kapı dışarı edilince sekreterlige gitmiş, iki memuru dövmüş ve bir tanesinin kolunu çıkartmış şeklinde anlatmıştı.

Denisov, Rostov'un yeni sorularına karşılık gülerek, araya galiba başka birinin karıştığını, bütün bunların saçma sapan şeyler olduğunu, herhangi bir yargılanmadan korkmayı aklına bile getirmedigini, bu alçaklar başına bela olurlarsa onlara unutamayacakları bir karşılık vereceğini söyledi.

Denisov bütün bu olanları hafife alıymuş gibi konuşuyordu; ama Rostov, (başkalarına belli etmemesine rağmen) içten içe mahkemeden korktuğunu ve kötü sonuçlanacağı anlaşılan bu meseleden dolayı acı çektiğini anlayacak kadar iyi tanıyordu onu. Soru belgeleri, mahkeme çağrıları her gün gelmeye başladı ve Denisov'un 1 Mayıs'ta süvari bölüğünü kendinden sonraki en kıdemli subaya bırakarak levazım komisyonunda neden olduğu kargaşayı açıklaması için tümen karargâhında bulunması bildirildi. Platov önceki gün iki Kazak alayı ve iki süvari bölüğüyle düşman bölgesinde keşfe çıkmıştı. Denisov her zamanki gibi, yiğitliğini göstermek için sıranın en önünde gidiyordu. Fransız nişancılarının attığı kurşunlardan biri bacağının üst kısmına isabet etmişti. Denisov başka bir zaman olsa böyle hafif bir yara yüzünden alaydan ayrılmazdı belki, ama bu fırsatlarından istifade edip tümende hazır bulunmayı reddetti ve hastaneye gitti.

## XVII

Haziran ayında, Pavlogradlıların katılmadığı Friedland çarşısının ardından ateşkes ilan edildi. Dostunun yokluğunu acıyla hisseden, gittiğinden beri ondan haber alamayan, yarası ve diğer mesele hakkında endişelenen Rostov ateşkesten faydalanan Denisov'u hastanede ziyaret etmek için izin aldı.

Hastane Rus ve Fransız birliklerince iki kere harap edilmiş küçük bir Prusya kasabasıydı. Kasaba yıkılmış çatıları ve çitleri, çöplüğe dönmüş sokakları, üstü başı paramparça halkı, ortalıkta dolaşan sarhoş ya da hasta askerleriyle, kırların güzelleştiği yaz mevsiminde daha da kötü görünüyordu.

Avlusu yıkılmış çitin parçalarıyla dolu, çerçevelerinden ve camlarından bazıları kırık, taştan bir ev, hastane görevi görüyordu. Sargılı, yüzleri solgun ve şişmiş birkaç asker avluda oturuyor, dolaşıyor, güneşleniyorlardı.

Rostov evin kapısından girer girmez kendini çürüyen beden ve hastane kokusunun içinde buldu. Merdivenlerde duşaklarında puro olan, Rus askerî doktorla karşılaştı. Doktorun arkasından Rus sıhhiye memuru geliyordu.

Doktor, "İkiye bölünemem ya," diyordu, "akşam Makar Alekseyeviç'e gel, orada olacağım." Sıhhiye memuru doktora bir şeyler daha sordu.

"Eeeh! Bildiğin gibi yap! Hepsı bir değil mi zaten?" Doktor merdivenleri çıkan Rostov'u gördü.

Doktor, "Ne istiyorsunuz bayım?" dedi. "Ne istiyorsunuz? Kurşuna yakalanmadınız da tifüse mi yakalanmak istiyorsunuz. Burası czuzzamlılar evi birader."

Rostov, "Nasıl yani?" diye sordu.

Doktor, "Tifüs birader. Yukarı çıkan ölüür. Bir tek Makeyev'le ikimiz (sıhhiye memurunu işaret etti) hâlâ buradayız. Doktor kardeşlerimizden beşi burada öldü. Yeni

gelenin bir haftada işi tamam,” dedi fark edilir bir memnuniyetle. “Prusyalı doktorlar da çağırıldı ama müttefiklerimiz böyle işleri sevmiyor.”

Rostov ona burada yatan süvari binbaşısı Denisov'u görmek istedğini söyledi.

“Bilmiyorum, haberim yok birader. Tek başıma üç hastaneden, dört yüzden fazla hastadan sorumluyum, bir düşün! Yine de çok şükür, Prusyalı yardımsever hanımfendiler bize her ay iki libre kahveyle tiftik gönderiyorlar yoksa mahvolmuştu.” Güldü. “Dört yüzden fazla birader ve hâlâ yenilerini gönderiyorlar.” Sıhhiye memuruna dönüp, “Dört yüzden fazlaydı değil mi?” diye sordu.

Sıhhiye memurunun bitkin bir hali vardı. Canının iyice sıkıldığı ve çenesi düşen doktorun bir an önce gitmesini beklediği belli idi.

Rostov, “Binbaşı Denisov,” diye tekrarladı, “Moliten kadınlarında yaralanmıştı.”

Doktor, “Öldü galiba,” dedi ve sıhhiye memuruna kayıtsızca sordu: “Öldü mü Makeyev?”

Ama sıhhiye memuru doktoru onaylamadı.

Doktor, “Uzun boylu, kızılımsı saçlı mı?” diye sordu.

Rostov, Denisov'un görünüşünü tarif etti.

Doktor sanki neşelenmiş gibi, “Öyle biri vardı,” dedi, “öldü galiba ama yine de bir bakayım, bende listeler olacaktı. Listeler sende mi Makeyev?”

Sıhhiye memuru, “Listeler Makar Alekseyiç'te,” dedi ve Rostov'a dönüp ekledi: “Subay koğuşuna geçerseniz orada kendiniz de görebilirsiniz.”

Doktor, “Gitmeniz daha iyi olur,” dedi, “yoksa siz de oraya yatmak zorunda kalabilirsiniz.” Ama Rostov doktora selam verip veda etti ve sıhhiye memurundan kendisini götürmesini rica etti.

Doktor merdivenin alt başından, “Sonra suçu bana atmayın da,” diye seslendi.

Rostov sıhhiye memuruyla birlikte koridora girdi. Hastane kokusu bu karanlık koridorda o kadar kesindi ki Rostov burnunu kapattı ve gücünü toplayıp devam edebilmek için duraklamak zorunda kaldı. Sağda bir kapı açıldı ve zayıf, sararmış, üstünde sadece iç çamaşırları olan bir adam yalınayak, koltuk değnekleriyle çıktı. Kapının pervazına dayanıp geçenlere parlayan, gipta dolu gözlerle baktı. Kapıdan içeri göz atan Rostov hastaların ve yaralıların yerde, samanların ve kaputların üzerinde yattıklarını gördü.

“Bu ne hal?” diye sordu.

Sıhhiye memuru, “Askerler işte,” diye cevap verdi ve özür dilercesine ekledi: “Ne yapalım.”

Rostov, “İçeri girip bakabilir miyim?” diye sordu.

Sıhhiye memuru, “Nesine bakacaksınız?” dedi. Ama Rostov, sıhhiye memuru girmesini istemediği için, özellikle asker koğuşuna girdi. Koridorda alışmaya başladığı koku burada daha çok hissediliyordu. Biraz değişmişti: Daha kesindi ve kaynağının burası olduğu seziliyordu.

Hastalar ve yaralılar, geniş pencerelerden giren güneşin güçlü bir biçimde aydınlatığı uzun odada iki sıra halinde, ortada bir geçit bırakacak ve başları duvara gelecek şekilde yatıyorlardı. Çoğu kendinde değişti ve içeri girenlere alındırmadı. Kendinde olanların hepsi doğruldu; zayıf, solgun yüzlerini kaldırıp yardım görebilmeye umidiyle, sağılıklı bir insana karşı duyulan sitem ve giptayla, gözlerini ayırmadan Rostov'a baktı. Rostov odanın ortasına yürüdü, açık kapılardan bitişik iki odaya göz attı ve iki tarafta da aynı şeyi gördü. Durdu, hiçbir şey söylemeden etrafına bakınıyordu. Böyle bir şey görmeyi kesinlikle beklemiyordu. Tam önde, çıplak döşemenin üstünde, geçidi neredeyse kapatacak şekilde, saç kesiminden Kazak gibi görünen bir adam yatıyordu. Kazak kocaman kollarını ve bacaklarını iyice açmış, sırtüstü yatıyordu. Yüzü mor-kırmızı bir renkteydi, gözleri o kadar kaymıştır ki sadece akları görünüyordu, hâlâ kırmızı

olan çıplak kolları ve bacaklarındaki damarlar ip gibi dışarı fırlamıştı. Başının arkasını dösemeye vuruyor, boğuk boğuk bir şeyler söylüyor ve söylediğini boyuna tekrarlıyordu. Rostov onu dinledi, söylediğini anladı. "Su verin, su!" diyordu. Rostov bu hastayı yerine götürüp su verebilecek birini bulabilmek için çevresine bakındı.

Sıhhiye memuruna, "Burada hastalarla kim ilgileniyor?" diye sordu. Bu sırada yan odadan hastanede görev yapan bir levazım eri çıktı, uygun adımlarla gelip Rostov'un karşısında durdu.

Bu asker, muhtemelen Rostov'u hastane subaylarından biri sandığı için, gözlerini ona dikip, "Sıhhat dilerim efen-dim," dedi.

Rostov Kazak'ı işaret edip, "Kaldır şunu, su ver ona," dedi.

Asker gözlerini daha büyük bir dikkatle dikip, vücudunu yerinden kımıldamadan dikleştirderek, halinden memnun bir edayla, "Başüstüne efendim," dedi.

Rostov bakışlarını kaçırarak, "Yok, burada yapılacak bir şey kalmamış," diye düşündü, artık çıkmak istiyordu ama sağ tarafından birisinin, bir şey anlatmak ister gibi baktığını hissetti ve ona döndü. En köşede, bir kaputun üzerinde ak sakalları uzamış, yaşı bir asker zayıflıktan kemikleri belli olan, sararmış yüzünde sert bir ifadeyle oturmuş, gözlerini ayırmadan Rostov'a bakıyordu. Yaşılı askerin bir tarafındaki komşusu, ona Rostov'u işaret ederek bir şeyler fisıldıyordu. Rostov ihtiyarın kendisinden bir ricada bulunmayı tasarladığı anladı. İhtiyara yaklaşınca bir bacağını büktüğünü, diğer bacağının dizden aşağısının olmadığını gördü. İhtiyarın diğer komşusu, ondan oldukça uzakta kımıldamadan, başı arkaya düşmüş bir halde yatan, çilli yüzü balmumu kadar soluk, yassı burunlu, kirpiklerinin altında gözleri kaymış, genç bir askerdi. Rostov yassı burunlu askere baktı, sırtından aşağı soğuk bir ter aktı.

Sıhhiye memuruna dönüp, "Bu asker sanki..." diyebildi. Yaşlı asker çenesi titreyerek, "Rica etmişik efendim," dedi. "Bu sabah öldü. Ne de olsa buradakiler de insan, köpek değil..."

Sıhhiye memuru hızlı hızlı konuşarak, "Şimdi birini gönderiyorum, kaldırırlar, kaldırırlar," dedi, "efendim, gidelim isterseniz."

Rostov da aceleyle, "Çıkalım, çıkalım!" dedi ve başını öne eğip büzülerek, üzerine dikilmiş, sitem ve gipta dolu bakışlara yakalanmadan geçmeye çalışarak odadan çıktı.

## XVIII

Koridorda ilerlediler ve sıhhiye memuru Rostov'u kapıları açık üç odadan oluşan subaylar koğuşuna götürdü. Bu odalarda karyolalar vardı; yaralı ve hasta subaylar bunların üzerinde oturuyor, yatıyorlardı. Bazıları hastane sabahlıklarıyla odalarda dolaşıyorlardı. Subaylar koğuşunda Rostov'u karşılayan ilk kişi, başında takke, üzerinde hastane sabahlığı, dişlerinin arasında çubuğuyla ilk odada dolaşan, ufk tefek, zayıf, tek kolu olmayan bir adamdı. Rostov ona dikkatle bakarak daha önce nerede gördüğünü hatırlamaya çalıştı.

Ufk tefek adam, "Bakin Tanrı tekrar nerede görüşmeyi nasip etmiş. Tuşin, Tuşin, hatırlamıyor musunuz, sizi Schöngrabern önlerinde taşıyıp götürmüştüm? Benden küçük bir parça kestiler, bakın..." dedi ve gülümseyerek sabahlığının boş kolunu gösterdi. Rostov'un kimi görmek için geldiğini öğrenince, "Vasili Dmitriç Denisov'a mı geldiniz? Birliteyiz, buradan, buradan," dedi ve onu kahkaha seslerinin geldiği diğer odaya götürdü.

Rostov erler koğuşunda yoğun olarak hissettiği ölü beden kokusunu hâlâ duyuyor, kendisine her iki taraftan da yönelmiş gipta dolu bakışlar, gözleri kaymış genç askerin yüzü hâlâ gözlerinin önüne geliyor, "Boyle bir yerde yaşarken nasıl kahkaha atabiliyorlar?" diye düşünüyordu.

Denisov saat on iki olmasına rağmen battaniyeyi başına çekmiş yataktı uyuyordu.

Denisov eskiden alayda olduğu gibi, aynı sesle, "A! Vostov! Nasılsın! İyi misin!" diye bağırdı; ama Rostov, Denisov'un yüzündeki ifadeden ve ses tonundan bu alışıldık rahatlığın ve canlılığın arasında yeni, kötü, derinlerde saklı bir duyguya gizlendiğini üzüntüyle fark etti.

Yarası, hafif olmasına ve altı hafta geçmiş olmasına rağmen hâlâ kapanmamıştı. Yüzü, hastanede yatan herkesin yüzü gibi solgun ve şişti. Ama Rostov'u hayrete düşüren bu değildi; onu hayrete düşüren, Denisov'un sanki onu gördüğünə sevinmemiş hali ve yapmacık gülümsemesiydi. Denisov ne alay ne de işlerin genel gidişi hakkında bir şey sordu. Rostov bunlardan bahsederken Denisov dinlemiyordu.

Rostov, Denisov'un kendisine alayın ve genel olarak hastane dışında devam eden özgür hayatın hatırlatılmasından hoşlanmadığını da fark etti. Sanki eski hayatını unutmaya çalışıyor ve sadece levazım memurlarıyla olan meselesiyle ilgileniyordu. Rostov meselenin ne durumda olduğunu sorunca hemen yastığının altından komisyondan gelen kâğıdı ve kendi yazdığı cevabın müsveddesini çıkardı. Kendi yazdıklarını okumaya başlayınca canlandı ve Rostov'un dikkatini bu kâğıtta düşmanları hakkında söylediğinin iğneleyici sözlere özellikle çekti. Denisov'un, Rostov'un, özgür dünyadan gelmiş insanın, etrafında toplanmış hastane arkadaşları, Denisov yazdıklarını okumaya başlayınca birer ikişer dağıldılar. Rostov yüzlerinden bu hikâyeyi defalarca, bikkinlik verecek kadar çok dinlediklerini anlamıştı. Sadece yatak komşusu, şişman, mızraklı süvari birlliğinden bir asker yatağında kaşlarını çatmış, mahzun bir edayla oturmuş çubuğu içiyor, bir de ufak tefek, kolsuz Tuşin başını onaylamadığını gösterir bir biçimde sallayarak dinlemeye devam ediyordu. Denisov yazdıklarını okurken mızraklı süvari birlliğinden asker sözünü kesti.

Rostov'a dönerek, "Bana kalırsa," dedi, "sadece hükümdardan af dilemek gerekiyor. Büyük ödüller dağıtılacığını söylüyorlar, kesinlikle bir af..."

Denisov eski enerjisini ve coşkusunu katmak istediği ama faydasız bir öfke taşıyormuş gibi çıkan bir sesle, "Hükümdavdan af dilemek!" dedi. "Ne için? Eğeğ soyguncu olsaydım mevhamet dilevdim ama ben soygunculayı su yüzüne çıkardığım için yavgilanyiyorum. Vavşın yavgilasınlav, hiç kimseden kovkum yok; ben çava ve vatanıma namusumla hizmet ettim ve hırsızlık yapmadım! Biv de vütbemi indi-veceklevmiş... Dinle bak, onlava dosdoğru yazıyorum, işte yazdıklavım: 'eğer ben devletin hazinesini soysaydım...'"

Tuşin, "Ustaca yazılmış, ona söyleyecek bir şey yok," dedi, "ama mesele bu değil Vasili Dmitriç." Rostov'a da dönerek devam etti: "Boyun eğmek gerek ama Vasili Dmitriç bunu istemiyor. Meselenin sizin sizin açınızdan pek iyi olmadığını murakip da söyledi."

Denisov, "Kötü olacaksa olsun," dedi.

Tuşin, "Murakip sizin için bir rica dilekçesi yazdı," diye devam etti. "İmzalayıp bu bayla göndermelisiniz. Mutlaka (Rostov'u işaret etti) karargâhta bir tanıdığı vardır. Bundan daha iyi bir fırsat bulamazsınız."

Denisov, "Kimsenin ayaklavına kapanmayacağımı sana söyledim," diye araya girdi ve kâğıda yazıklarını okumaya devam etti.

Rostov, içten içe Tuşin ve diğer subayların önerdikleri yolun en doğrusu olduğunu hissetmesine, Denisov'a yardım etmeyi çok istemesine rağmen Denisov'un aklını çelmeye cesaret edemedi: Denisov'un ne kadar kararlı olduğunu ve karşısındakine ne kadar çabuk sinirlendiğini biliyordu.

Denisov'un zehir zemberek ifadelerle dolu yazısının bir saatte fazla süren okuması bitince Rostov hiçbir şey söylemedi, günün geri kalanını yeniden etrafında toplananlara bildiklerini anlatıp onların hikâyelerini dinleyerek oldukça

kederli bir ruh hali içinde geçirdi. Denisov akşam boyunca üzgün bir halde, hiçbir şey söylemeden oturdu.

Rostov akşam geç vakit, gitmeye hazırlanırken Denisov'a bir isteği olup olmadığını sordu.

Denisov, "Evet, bekle bivaz," dedi, subaylara bir göz attı, yastığın altından kâğıtlarını alarak mürekkep hokkasının bulunduğu pencereye yaklaştı ve oturup bir şeyle yazdı.

Pencereden Rostov'un yanına gelip ona büyük bir zarf verirken, "Belli ki sıvt kamçıya üstün gelmeyecek," dedi. Bu, murakibin hazırladığı, hükümdara yazılmış, Denisov'un,levazım dairesinin suçlarına hiç değinmediği, sadece af dileği dilekçeydi.

"Vev bunu, belli ki..." sözünü bitirmeden ve solgun du- daklarında sahte bir gülümseme belirdi.

## XIX

Alaya dönen ve komutana Denisov'un meselesinin ne durumda olduğu hakkında bilgi veren Rostov hükümdara yazılmış mektubu da yanına alarak Tilsit'e gitti.

Rus ve Fransız imparatorları 13 Haziran'da, Tilsit'te bir araya gelmişti. Boris Drubetskoy, emrinde olduğu önemli şahsiyetten, Tilsit'e gitmek için tayin edilmiş maiyete dâhil olma ricasında bulunmuştu.

O ana kadar, herkes gibi Bonaparte olarak andığı Napolyon'dan bahsederken, "Je voudrais voir le grand homme,"<sup>57</sup> demişti.

Generali gülümseyerek, "Vous parlez de Buonaparte?"<sup>58</sup> dedi.

Boris generaline sorar gözlerle baktı ve bunun kendisini sınamak için yapılmış bir şaka olduğunu hemen anladı.

---

<sup>57</sup> Büyük insanı görmek isterdim,

<sup>58</sup> Bonaparte'tan mı bahsediyorsunuz?

“Mon prince, je parle de l'empereur Napoléon,”<sup>59</sup> diye yanıt verdi. General gülümseyerek omzunu okşadı.

“Sen çok ilerleyeceksin,” dedi ve onu da yanına aldı.

İmparatorların Neman'da buluştukları gün, orada bulunan birkaç kişiden biri de Boris'ti; monogramlı salları, Napolyon'un nehrin diğer yakasında Fransız muhafizlerin yanından geçişini gördü, Napolyon'un gelmesini Neman'ın kıyısındaki bir handa sessizce oturarak bekleyen İmparator Aleksandr'ın düşünceli yüzünü gördü; iki imparatorun kıyıklara binişini, sala önce çıkan Napolyon'un hızlı adımlarla ilerleyip Aleksandr'ı karşılamasını, ona elini uzatışını ve iki imparatorun büyük bir çadırı girerek gözden kaybolduşlarını gördü. Boris yüksek çevrelere girmeye başladiktan sonra etrafında olup bitenleri dikkatli gözlerle izlemeyi ve bunları kâğıda geçirmemi alışkanlık haline getirmiştir. Tilsit'teki buluşma sırasında da Napolyon'la birlikte gelen insanlar ve onların üniformaları hakkında bilgi toplamış ve önemli kişilerin söylediğlerini dikkatle dinlemiştir. İmparatorlar çadırı girerken saatine baktı ve Aleksandr çadırдан çıkarken de yeniden bakmayı unutmadı. Buluşma bir saat elli üç dakika sürmüştü; bunu ve tarihî öneme sahip olduğunu düşündüğü diğer olayları aynı akşam kaydetti. İmparatorun maiyeti çok az kişiden oluştugundan bulunduğu görevde başarı kazanmayı önemseyen biri için imparatorların buluşması sırasında Tilsit'te bulunmak çok önemliydi ve bir yolunu bulup Tilsit'e gelmeyi başaran Boris de bu andan itibaren konumunu iyice sağlamlaştırdığını hissediyordu. Sadece tanınmakla kalmıyor bakışları da üzerinde topluyordu, insanlar ona alışmıştı. İki kere bizzat hükümdarın yanında görevlendirilmişti, hükümdar artık onun yüzüne aşina olmuştu, hükümdarın yakınındaki herkes de onu artık eskisi gibi, yeni bir yüz olarak yadırgamıyor, görmediklerinde şaşırıyordu.

Boris yine bir yaver olan Polonyalı Kont Jilinski'yle birlikte kalıyordu. Paris'te büyümüş bir Polonyalı olan Jilinski

---

<sup>59</sup> İmparator Napolyon'dan bahsediyorum prensim,

zengindi, Fransızları tutkuyla seviyordu, Tilsit'te bulundukları sırada hemen her gün Jilinski'yle Boris'in öğle yemeklerine, kahvaltılarına Fransız muhafiz ve genelkurmay subayları katılıyordu.

Boris'le birlikte kalan Kont Jilinski, 24 Haziran akşamı Fransız tanıdıklarına bir akşam yemeği veriyordu. Bu akşam yemeğinin onur konuğu Napolyon'un yaverlerinden biriydi, birkaç Fransız muhafiz subayı, Napolyon'un maiyetindeki köklü, aristokrat bir Fransız aileden gelen bir delikanlı da vardı. Rostov aynı gün, sivil giysiyle fark edilmemek için karanlıktan yararlanarak Tilsit'e geldi ve Jilinski ile Boris'in kaldığı daireye gitti.

Napolyon ve Fransızların düşmanken dost haline gelmesiyle, genel karargâhta ve Boris'in dairesinde yaşanan büyük değişim, hem ordudan hem Rostov'dan hâlâ oldukça uzaktı. Orduda Bonaparte'a ve Fransızlara karşı hissedilen öfke, küçümseme ve korku karışımı duygusal hâl sürüyordu. Rostov daha geçenlerde Platov'un Kazak subaylarından biriyle konuşurken Napolyon esir alınırsa ona bir hükümdar gibi değil bir suçlu gibi davranılması konusunda tartışmıştı. Hatta çok kısa bir süre önce yolda albayına rastlamış, ona meşru bir hükümdarla canı Bonaparte arasında bir barış olamayacağını anlatırken heyecana kapılmıştı. Bu yüzden, kanat hatlarından tamamen farklı şekilde görmeye alışık olduğu üniformaları içindeki Fransız subaylarını Boris'in dairesinde görünce garip bir duyguya kapıldı. Kapıdan çıkan Fransız subayını görünce içini hemen düşmanın karşısında hep hissettiği savaşma, düşmanlık duygusu kapladı. Eşikte durdu ve Drubetskoy'un orada oturup oturmadığını Rusça sordu. Sofada yabancı bir ses duyan Boris onu karşılaşmak için çıktı. Rostov'u tanıdığı anda yüzünde sıkıntısını gösteren bir ifade belirdi.

Yine de yüzünde bir gülümsemeyle ona doğru yaklaşarak, "Ah, sen miydin, çok sevindim, seni gördüğümে çok sevindim," dedi. Ama Rostov onun ilk tepkisini fark etmemiştir.

“Vakitsiz geldim galiba,” dedi ve soğuk bir edayla ekledi: “İşim düşmeseydi gelmezdim.”

Boris, “Yo, sadece alaydan gelebilmene şaşırdım,” dedi ve içерiden kendisini çağırın birine cevap verdi: “Dans un moment je suis à vous.”<sup>60</sup>

Rostov yeniden, “Vakitsiz geldim galiba,” dedi.

Boris'in yüzündeki sıkıntılı ifade kaybolmuştu; ne yapacağını düşünüp karar vermeye çalışır bir hali vardı, Rostov'un iki elini sakince yakaladı ve onu yandaki odaya götürdü. Boris'in, Rostov'a sakince ve dik dik bakan gözleri sanki peçe gibi bir şeyle örtülüydu, sanki mavi camlı bir gözlük takmış gibiydi. Rostov böyle hissetmişti.

Boris, “Yapma canım, senin için vakitsiz gelmek olur mu?” dedi. Boris onu akşam yemeği için masanın hazırlanan odaya götürdü, sivil değil, süvari subayı eski bir arkadaşı olduğunu söyleyerek davetlilerle tanıttı. “Kont Jilinski, le comte N. N., le capitaine S. S.”<sup>61</sup> diyerek misafirlerini tanıttı. Rostov Fransızları çatık kaşlarla süzdü, isteksizce selam verdi ve hiçbir şey söylemedi.

Jilinski bu yeni Rus'un çevresine dâhil olmasından pek hoşlanmış gibi değildi; Rostov'la tek kelime bile etmedi. Boris aralarına yeni katılan yüzün verdiği rahatsızlığı fark etmemişe benziyor, gözlerinde Rostov'u karşıladığı zamanki hoş sükünet ve mecburiyet ifadesiyle konuşmayı canlandırmaya çalışıyordu. Fransızlardan biri, ısrarla hiç konuşmadan oturan Rostov'a dönerek Fransızlara özgü nezaketiyle Tilsit'e herhalde imparatoru görmek için geldiğini söyledi.

Rostov hiç uzatmadan, “Hayır, özel işlerim var,” diye yanıt verdi.

Rostov'un keyfi Boris'in yüzündeki memnuniyetsizliği fark eder etmez kaçmıştı ve keyfi kaçan her insan gibi, herkesin ona düşmanca baktığını, herkese engel olduğunu

<sup>60</sup> Şimdi geliyorum.

<sup>61</sup> Kont N. N., Yüzbaşı S. S.

saniyordu. Aslında gerçekten de herkese engel oluyordu ve yeniden başlayan konuşmanın dışında, bir başına kalmıştı. Misafirlerin onun üzerine dikilen bakişları “Neden burada oturuyor?” diyordu sanki. Ayağa kalktı, Boris'in yanına gitti.

Ona alçak sesle, “Seni de rahatsız ediyorum,” dedi, “gidip şu meseleyi konuşalım, sonra giderim.”

Boris, “Hayır, hiç de değil,” dedi, “ama yorgunsan benim odaya gidelim, yat dinlen.”

“Fena olmaz...”

Boris'in yattığı küçük odaya girdiler. Rostov, oturmadan, sanki karşısındaki Boris'in suçuymuş gibi öfkeyle Denisov'un başına gelenleri anlatmaya başladı, generali aracılığıyla hükümdardan Denisov için ricada bulunup bulunamayacağını, mektubu iletip iletemeyeceğini, bunu yapmayı isteyip istemediğini sordu. Başbaşa kaldıklarında, Rostov ilk kez Boris'in gözlerine bakmaktan rahatsız olduğunu hissetti. Boris, Rostov'u bir bacağını diğerinin üzerine atmış, sağ elinin ince parmaklarıyla sol elini sıvazlayarak, bir generalin astının raporunu dinlerken yaptığı gibi kâh sağa sola, kâh gözlerinde mecburiyet ifadesiyle Rostov'un gözlerine bakarak dinliyordu. Rostov bu bakişlarla karşılaşıkça rahatsız oluyor, bakişlarını kaçırıyordu.

“Buna benzer olayları daha önce de duydum ve hükümdarın bu konularda çok sert olduğunu biliyorum. Meseleyi majestelerine kadar çıkartmamak gerektiğini düşünüyorum. Bence doğrudan doğruya kolordu komutanına rica etmek daha iyi olur... ama bence...”

Rostov, Boris'in gözlerine bakmadan, bağırmaya yakın bir sesle, “Bir şey yapmak istemiyorsan açıkça söyle!” dedi. Boris gülümsedi:

“Tersine, elimden gelen her şeyi yapacağım, ama ben sadece düşünmüştüm ki...” Bu sırada kapıdan Jilinski'nin Boris'i çağırın sesi duyuldu.

Rostov, "Hadi git, git," dedi ve yemeğe katılmayı reddedip küçük odada tek başına kalınca uzun süre bir ileri bir geri dolaştı ve yan odadan gelen neşeli Fransızca konuşmaları dinledi.

## XX

Rostov, Denisov adına ricada bulunmak için en uygun-suz günde gitmişti Tilsit'e. Üzerinde frak olduğu ve Tilsit'e komutanından izinsiz geldiği için nöbetçi generale kendisi çekamıyordu, Boris de istese bile, Rostov'un gelişinin ertesi günü bunu yapamazdı. O gün, 27 Haziran'da barışın ilk şartları imzalanmıştı. İmparatorlar birbirlerine nişanlar vermişlerdi: Aleksandr Légion d'Honneur nişanını, Napol-yon ise birinci dereceden Andrey nişanını almıştı ve o gün Fransız Muhafiz Taburu, Preobrajenski Taburu'na yemek verecekti. Bu ziyafete hükümdarlar da katılacaktı.

Rostov, Boris'in yanında kendini o kadar rahatsız, o kadar kötü hissediyordu ki Boris yemekten sonra ona bakmaya geldiğinde uyuyormuş gibi yaptı, ertesi gün de evden sabah erkenden, ona görünmemeye çalışarak çıktı. Nikolay Fransızlara ve üniformalarına, sokaklara, Rus ve Fransız impa-torlarının kaldıkları evlere bakarak, üzerinde frak, başında silindir şapkayla şehirde dolaştı. Meydana kurulmuş masaları, akşamki yemek için yapılan hazırlıkları gördü, Rus ve Fransız bayraklarının renklerini ve kocaman A. ve N. mo-nogramlarını taşıyan kumaşlarla süslenmiş sokakları gördü. Evlerin pencerelerinde de bayraklar ve monogramlar vardı.

Nikolay, "Boris bana yardım etmek istemiyor, ben de ona sormak istemiyorum. Bu artık kesin," diye düşünüyordu; farkında olmadan Aleksandr'ın kaldığı eve doğru giderken, "Aramızdaki her şey bitti ama Denisov için elimden gelen her şeyi yapmadan, özellikle mektubu hükümdara

vermeden buradan ayrılmayacağım. Hükümdar mı?! Burası onun kaldığı yer!” diye geçiriyordu içinden.

Evin önünde binek atları duruyordu ve hükümdarın çıkışına hazırlandıkları her hallerinden belli olan maiyeti de bir araya toplanıyordu.

Rostov, “Onu her an görebilirim,” diye düşündü, “Mektubu doğrudan ona verebilsem, her şeyi anlatabilsem... fraklıyım diye beni tutuklamazlar herhalde? Olmaz öyle şey! Hangi tarafın haklı olduğunu anlardı. O her şeyi anlar, her şeyi bilir. Kim ondan daha adil, daha bağışlayıcı olabilir? Buraya geldiğim için beni tutuklasalar bile, bunun ne zararı olur?” Hükümdarın kaldığı eve giren bir subaya bakarak, “İçeri giriyorlar işte. Eeh! Ne saçma! Gider mektubu hükümdara kendim veririm: Beni bunu yapmak zorunda bırakan Drubetskoy'un sonu daha kötü olur.” Ve Rostov aniden, kendinden hiç beklemediği bir kararlılıkla, cebindeki mektubu yoklayarak doğruca hükümdarın kaldığı eve doğru ilerledi.

Her saniye hükümdarın çıkışını beklerken, “Hayır, bu sefer Austerlitz'deki gibi fırsatı kaçırmayacağım,” diye düşünüyor ve bu düşünce yüzünden kanının kalbine hücum ettiğini hissediyordu. “Ayaklarına kapanacağım ve ondan rica edeceğim. O beni kaldırır, dinler, hatta bana teşekkür bile eder.” Hükümdarın ona, “Ben bir iyilik yapabildiğim zaman mutlu olurum ama en büyük mutluluk yapılan bir haksızlığı düzeltmekti,” diyeğini hayal etti. Ve ona merakla bakan insanların yanından geçerek hükümdarın kaldığı evin sundurmasında ilerledi.

Sundurmadan yukarıya düz bir merdiven çıktı; sağ tarafta kapalı bir kapı görünüyordu. Aşağıda, merdivenin altında alt katın kapısı vardı.

Birisı, “Kimi istiyorsunuz?” diye sordu.

Nikolay titreyen bir sesle, “Mektup verecektim majesterlerine, bir dilekçe,” dedi.

“Dilekçeler nöbetçi subaya, şu taraftan lütfen (aşağıdaki kapayı işaret etti). Kabul edilmıyor yalnız.”

Rostov bu kayıtsız sesi duyunca, kalkıldığı işten dolayı korkuya kapıldı; her an hükümdarla karşılaşabileceği düşüncesi onun için o kadar olağanüstü ve bu yüzden o kadar korkutucuydu ki her an kaçmaya hazırdı, ama onu gören oda habercisi nöbetçi subaylığın kapısını açtı ve Rostov içeri girdi.

Bu odada kısa boylu, şişman, beyaz pantolonlu, dizleri gececek kadar uzun çizmeli, yeni giyildiği belli olan patiska gömlekli bir adam ayakta duruyordu; oda uşağı onun, nedense Rostov'un dikkatini çeken ipek işlemeli, güzel, yeni askısını arkadan tutturuyordu. Adam yan odadaki biriyle konuşuyordu.

Adam, "Bien faite et la beauté du diable,"<sup>62</sup> dedi ve Rostov'u görünce susup kaşlarını çattı.

"Ne istiyorsunuz? Dilekçe mi?"

Diger odadan birisi, "Qu'est ce que c'est?"<sup>63</sup> diye sordu.

Askılı adam, "Encore un pétitionnaire,"<sup>64</sup> diye cevap verdi.

"Sonra gelmesini söyleyin. Şimdi çıkacak, gitmemiz gerekiyor."

"Sonra, sonra, yarın. Geç oldu..."

Rostov döndü ve çıkmaya yeltendi ama askılı adam ona engel oldu.

"Kimden? Siz kimsiniz?"

Rostov, "Binbaşı Denisov'dan," diye yanıtladı.

"Siz kimsiniz? Subay misiniz?"

"Teğmen Kont Rostov."

"Bu ne căret! Komutanınız aracılığıyla iletin. Siz de gidin, gidin..." Ve oda uşağınından verdiği üniformayı giymeye koyuldu.

Rostov tekrar girişe çıktı ve sundurmada, yanlarından geçmek zorunda olduğu çok sayıda tören üniformalı subay ve general olduğunu fark etti.

---

62 Düzgün yapılmış ve şeytani güzellikte,

63 Nedir o?

64 Bir ricacı daha,

Cesaretine lanet eden, her an hükümdarla karşılaşabileceği, rezil olacağı ve gözlerinin önünde tutuklanacağı düşüncesiyle taş kesilen, yaptığından ne kadar yanlış olduğunu iyice anlayıp pişman olan Rostov bakışlarını yere dikip, parlak kıyafetli maiyet kalabaklıyla çevrili evden tam çıkyordu ki tanındık bir ses ona seslendi ve bir el onu durdurdu.

Kalın bir ses, “Burada böyle fraklı ne yapıyorsunuz dostum?” diye sordu.

Sesin sahibi, Rostov'un görev yaptığı tümenin eski komutanı, bu seferde de hükümdarın özel lütfunu kazanmış süvari generaliydi.

Rostov korkuya özür dilemeye başladı ama generalin iyi yürekli, alaycı yüzünü görünce onu bir kenara çekti ve heyecanlı bir sesle tüm meseleyi anlattı, generalden, onunda tanıldığı Denisov için aracılık etmesini rica etti. Rostov'u dinleyen general başını ciddi bir edayla salladı.

“Yazık, delikanlıya çok yazık; ver mektubu...”

Rostov ona Denisov'un başına gelenleri anlattıktan ve mektubu verdikten hemen sonra merdivenlerde hızlı adımlar, mahmuz şakırtıları duyuldu ve general onun yanından ayrılp sundurmaya doğru ilerledi. Hükümdarın maiyetindekiler merdivenlerden hızla inip atlara doğru ilerlediler. Austerlitz'deki seyis Ene hükümdarın atını getirdi ve merdivenlerde Rostov'un artık iyi tanıdığı adımların hafif gıcırtıları duyuldu. Rostov tanınma tehlikesini unutarak, halkın arasındaki meraklılarla birlikte sundurmaya doğru birkaç adım attı ve hayran olduğu çizgileri, aynı yüzü, aynı bakışları, aza met ve alçakgönüllülüğünün aynı bileşimini yeniden gördü... Hükümdara karşı hissettiği hayranlık ve sevgi Rostov'un yürügünde eski kuvvetiyle yeniden canlandı. Hükümdar üzerinde Preobrajenski üniforması, beyaz tozlukları, dizlerini geçen uzun çizmeleri, göğsünde Rostov'un aşina olmadığı nişanı (*Légion d'Honneur*), koltuğunun altında şapkasıyla, eldivenlerini giyerek sundurmaya çıktı. Çevresine bakınarak ve bu

bakışlarıyla çevresindeki her şeyi aydınlatarak durdu. Generallerden bazılarına birkaç şey söyledi. Rostov'un eski tümen komutanını da tanıdı, ona gülümsedi ve yanına çağırıldı.

Maiyetindeki herkes geri çekildi ve Rostov generalin hükümdarla uzun süre konuştugunu gördü.

Hükümdar ona bir şeyler söyledi ve atlara gitmek için bir adım attı. Kalabalık maiyeti ve Rostov'un da içinde bulunduğu topluluk hükümdara yaklaştı. Atının yanında durup elini eyere koyan hükümdar, süvari generaline dönerek ve belli ki herkesin kendisini duyabilmesi için yüksek sesle, "Yapamam general, kanun benden daha üstün olduğu için yapamam," dedi ve ayağını üzengiye geçirdi. General başını saygıyla eğdi, hükümdar ata bindi ve sokak boyunca dörtnala ilerledi. Muthuluktan kendini kaybeden Rostov kalabalıkla birlikte peşinden koştu.

## XXI

Hükümdarın gittiği meydanda sağ tarafta Preobrajenski Alayı'ndan bir tabur, sol tarafta ayı derisinden kalpaklarıyla Fransız muhafiz taburu karşı karşıya duruyorlardı.

Hükümdar kendisine selam duran taburların bir kanağına yaklaşırken diğer kanada başka bir atlı topluluğu hızla yaklaşıyordu; Rostov en öndeğinin Napolyon olduğunu fark etti. Başkası olamazdı. Başında küçük şapkası, Andrey nişanının omzundan geçen kurdelesi, önü açık mavi üniformalısının içindeki beyaz yeleği, altın işlemeli kırkırmızı haşa örtülü, olağanüstü, safkan, demir kırmızı Arap atının üzerinde dörtnala geliyordu. Aleksandr'a yaklaşınca şapkasını kaldırdı ve bu hareketi yapınca, Napolyon'un atının üzerinde düzgün ve sağlam oturmadığı Rostov'un süvari gözünden kaçmadı. Tabular, "Hurra!" ve "Vive l'Empereur!" diye haykırdı. Napolyon, Aleksandr'a bir şeyler söyledi. İki imparator da atlarından indiler ve birbirlerinin ellerini tuttular.

Napolyon'un yüzünde tatsız, yapay bir gülümseme vardı. Aleksandr ona hoş bir ifadeyle bir şeyler söyledi.

Rostov kalabalığa engel olan Fransız jandarmalarının atlarının sıkıştırmasına rağmen İmparator Aleksandr ile Bonaparte'ın her hareketini gözlerini ayırmadan takip ediyordu. Aleksandr'ın kendini Bonaparte'la bir tutması, Bonaparte'ın Rus çarıyla eşitmiş gibi davranması, hükümdarla bu yakınlığı doğal ve alışık olduğu bir şemyiş gibi rahat hareket etmesi Rostov'u çok şaşırttı.

Aleksandr ve Napolyon, peşlerindeki uzun bir maiyet kuyruğuyla birlikte Preobrajenski taburunun sağ tarafına, orada duran kalabalığa doğru yaklaştılar. Kalabalık imparatorları hiç beklemedikleri bir anda karşısında bulunca ön sıralardaki Rostov, sanki onu tanıယacaklarımış gibi korktu.

Tiz, sert bir ses her harfi tane tane söyleyerek, "Sire, je vous demande la permission de donner la Légion d'Honneur au plus brave de vos soldats,"<sup>65</sup> dedi.

Bunu kısa boylu, aşağıdan dosdoğru Aleksandr'ın gözlerine bakan Bonaparte söylemişti. Aleksandr kendisine söylenileni dikkatle dinledi, başını eğip tatlı tatlı gülümsedi.

Napolyon, karşısında dimdik selam duran ve kendi imparatorlarının yüzüne kırıdamadan bakan Rus saflarına, Rostov'u sinirlendiren bir sakinlik ve güvenle göz gezdirip, her hecenin üzerine basarak, "A celui qui s'est le plus vaillamment conduit dans cette dernière guerre,"<sup>66</sup> diye ekledi.

Aleksandr, "Votre majesté me permettra-t-elle de demander l'avis du colonel,"<sup>67</sup> dedi ve tabur komutanı Prens Kozlovski'ye doğru birkaç hızlı adım attı. Bu arada Napolyon küçük beyaz elinden eldivenini çıkarmaya koyuldu ve eldiven yırtılınca fırlatıp attı. Arkadan bir yaver hemen ileri atıldı ve eldiveni yerden aldı.

---

<sup>65</sup> Efendim askerlerinizin en cesuruna Légion d'Honneur nişanını vermek için izninizi rica ediyorun,

<sup>66</sup> Bu son savaşta en fazla yiğitlik gösteren,

<sup>67</sup> Majesteleri izin verirlerse albayın fikrini alayım,

İmparator Aleksandr, Kozlovski'ye, alçak sesle Rusça, "Kime vermeli?" diye sordu.

"Kime verilmesini emrederseniz majesteleri."

Hükümdar hoşnutsuzlukla yüzünü buruşturdu ve başını arkaya çevirerek, "İyi ama ona bir yanıt vermemiz gerekiyor," dedi.

Kozlovski karar vermek için saflara göz gezdirdi, bakışları Rostov'u da içine almıştı.

Rostov, "Yoksa bana mı?" diye düşündü.

Albay kaşlarını çatıp, emir verir gibi, "Lazarev!" dedi; safin ilk askeri Lazarev çevik bir hareketle öne çıktı.

Nereye gideceğini bilmeyen Lazarev'in arkasından, "Nereye? Dur orada!" gibi fisiltılar geldi. Lazarev albaya ürkek gözlerle bakarak durdu ve yüzü, safin önüne çıkan tüm askerlerde olduğu gibi titremeye başladı.

Napolyon başını biraz arkaya çevirdi ve küçük, tombul elini bir şey almak istiyormuş gibi arkaya uzattı. Ne istedigi hemen anlayan maiyetindekileri arasında kaynaşmalar, fisiltılar başladı ve Rostov'un bir gece önce Boris'in evinde gördüğü delikanlı ileri atıldı, uzanmış elin önünde saygıyla eğilip bir saniye bekletmeden içine kırmızı kurdeleli bir nişan koydu. Napolyon iki parmağını arkaya bakmadan kaptı. Nişan bunların arasında kaldı. Napolyon iyice açtığı gözleriyle ısrarla kendi hükümdarına bakmaya devam eden Lazarev'e yaklaştı ve yapmakta olduğu şeyi müttefikinin hatırlına yaptığını göstermek için İmparator Aleksandr'a baktı. Nişanı tutan küçük beyaz el, er Lazarev'in düğmelerine dokundu. Napolyon, bu askerin ömür boyu mutlu olması, dünyadaki herkesten ayrıcalıklı olması için onun, Napolyon'un elinin, askerin göğsüne dokunarak onu ödüllendirmesinin yeterli olacağını biliyordu sanki. Napolyon haçı Lazarev'in göğsüne sadece bastırdı ve sanki haçın Lazarev'in göğsüne yapışıp kalmaya mecbur olduğunu biliyormuş gibi elini indirip Aleksandr'a döndü. Haç gerçekten

de yapışıp kaldı çünkü yardımsever Fransız ve Rus elli haçı hemen yakalayıp üniformaya iliştirmişlerdi. Lazarev üzerinde bir şeyler yapan beyaz elli, küçük adama somurtarak baktı ve kımıldamadan selam durmaya devam ederek gözlerini tekrar Aleksandr'a çevirdi. Sanki durmaya devam mı edeyim, artık yerime mi doneyim, ya da başka bir şey mi yapayım diye soruyordu. Ama hiçbir emir gelmeyince uzun süre kımıldamadan durdu.

Hükümdarlar atlarına binip gittiler. Preobrajenski taburu saflarını dağıtıp Fransız muhafizleriyle karşıtı ve kendileri için hazırlanmış masalara oturdular.

Lazarev şeref sandalyesinde oturuyordu; Rus ve Fransız subayları onu kucaklıyor, tebrik ediyor, elini sıkıyorlardı. Subay ve halk kalabalığı sadece onu görebilmek için sokuluyordu. Meydandaki masalardan Rusça, Fransızca konuşmaların ve kahkahaların uğultusu yükseliyordu. Yüzleri kızmış, neşeli iki subay Rostov'un yanından geçti.

Bir tanesi, "Ne ziyafet ama, her şey gümüş tabakta," dedi, "Lazarev'i gördün mü?"

"Gördüm."

"Yarın da Preobrajenskililer onlara yemek verecekmiş diyorlar."

"Şu Lazarev ne şanslı! Hayatı boyunca bin iki yüz franklık ödenek."

Preobrajenskililerden biri Fransızlardan birinin tüylü kalpağını giyerek, "Kalpak dediğin böyle olur çocuklar!" bağırdı.

"Çok güzel, çok hoş!"

Muhafiz subaylarından biri diğerine, "Parolayı duydun mu?" dedi. "Önceki gün Napoléon, France, bravoure,<sup>68</sup> dün de Alexandre, Russie, grandeur'dü,<sup>69</sup> parolayı bir gün bizim hükümdar bir gün Napolyon belirliyor. Hükümdar yarın da

---

<sup>68</sup> Napolyon, Fransa, cesaret.

<sup>69</sup> Aleksandr, Rusya, azamet.

Fransız muhafizlarının en cesuruna Georgiyev nişanı verir. Vermesi gerekiyor! Aynı şekilde karşılık vermek lazımlı!”

Boris de arkadaşı Jilinski'yle birlikte Preobrajenskililere verilen ziyafeti görmeye gelmişti. Geri dönerken bir evin köşesinde duran Rostov'u fark etti.

Ona, “Rostov! Merhaba, görüşemedik,” dedi ve neyi olduğunu sormaktan kendini alamadı; Rostov'un yüzü o kadar garip, hüzünlü ve altüst olmuş bir haldeydi.

Rostov, “Bir şeyim yok, iyiyim,” diye cevap verdi.

“Bana uğrayacak mısın?”

“Evet, uğrayacağım.”

Rostov ziyafettekileri uzaktan izleyerek uzun süre köşede durdu. Aklında, bir türlü sonuca bağlayamadığı azap verici bir süreç vardı. Yüreğinde korkunç bir şüphe belirmişti. Aklına değişmiş yüz ifadesi ve boyun eğmiş haliyle Denisov, kopmuş kolları ve bacaklarıyla, pisliği ve hastalığıyla bütün hastane geliyordu. Tüm bunlar o kadar canlı geliyordu ki hastanedeki ölü beden kokusunu hissetti ve bu kokunun nereden geldiğini anlayabilmek için çevresine bakındı. Aklına artık İmparator Aleksandr'ın sevdigi ve saydiği bir imparator haline gelen küçük, beyaz elli, halinden memnun Bonaparte geliyordu. Durum buysa kollar, bacaklar neden kopmuş, insanlar neden ölmüştü? Aklına ödüllendirilen Lazarev, cezalandırılan ve affedilmeyen Denisov geliyordu. Kendini içinde bulduğu bu garip düşünceler onu korkutmuştu.

Onu bu durumdan Preobrajenskililerden gelen yemek kokusu ve açlık kurtardı: Yola çıkmadan önce bir şeyler yemesi gerekiyordu. Sabahleyin gördüğü hana gitti. Handa kendisi gibi sivil giyimli subaylar da dahil, o kadar çok kişi vardı ki güçbela yemek yiyebildi. Tümeninden iki subay ona katıldı. Konu doğal olarak barışa geldi. Rostov'un arkadaşı olan subaylar ordunun büyük bölümü gibi Friedland'dan sonra imzalanan barıştan memnun değildi. Biraz daha dayanılsaydı Napolyon'un mahvolacağını, birliklerinde ne peksimet ne de

fişek kaldığını söylüyorlardı. Nikolay sessizce yemeğini yiyor, daha çok da içiyordu. İki şişe şarabı tek başına içip bitirmiştir. Aklındaki sonuca bağlayamadığı süreç hâlâ işkence ediyor- du. Düşüncelerinin esiri olmaktan korkuyor ama onlardan kurtulamıyordu. Subaylardan birinin Fransızlara bakmanın ağrına gittiğini söylemesiyle, hiç de haklı olmayan ve bu ne- denle subayları çok şaşırtan bir öfkeyle bağırmaya başladı.

Yüzüne kan hücum etmiş bir halde, “Neyin daha iyi ola- cağına siz mi karar vereceksiniz?” diye bağırdı. “Siz hükümdarın yaptıklarını nasıl yargılayabilirsiniz, bizim fikir yürüt- meye ne hakkımız var?! Biz hükümdarın ne amacını, ne de yaptıklarını anlayabiliriz!”

Rostov'un böyle birdenbire sinirlenmesinin tek nedeni- nin sarhoşluğu olduğuna karar veren subay kendini savun- mak için, “İyi ama ben hükümdar hakkında tek kelime bile etmedim,” dedi.

Ama Rostov onu dinlemiyordu.

“Biz diploması memurları değiliz, biz askeriz, başka bir şey değil,” diye devam etti. “Bize ölmemiz emredilirse, ölü- rüz. Cezaya çarptırılırsak, suç işlemiştir demektir; yargılanmak bize düşmez. Hükümdar imparator, Bonaparte'ı imparator olarak kabul edip onunla ittifak yapmışsa, demek ki öyle olması gerekiyormuş. Biz her şeyi yargılayıp fikir yürütmeye kalkışırsak ortada kutsal hiçbir şey kalmaz.” Dinleyenlere göre hiç yerinde olmayan ama kendi düşünce akışına oldukça uygun düşecek bir eylemde bulunup masaya vurdu ve bağırarak, “Tanrı da yok, hiçbir şey yok demeye başlarız,” dedi. Ve sözünü, “Bizim işimiz görevimizi yapmak, savaş- mak ve düşünmemektir, işte hepsi bu kadar,” diyerek bitirdi.

Tartışmaya girmek istemeyen subaylardan bir tanesi, “Bir de içmek,” dedi.

Nikolay da, “Evet bir de içmek,” dedi ve seslendi: “Hey sen! Bir şişe daha!”



## *Üçüncü Bölüm*

### I

İmparator Aleksandr, 1808 yılında, İmparator Napolon'la yeni bir görüşme yapmak için Erfurt'a gitti ve Peterburg yüksek sowyetesinde bu önemli görüşmenin değeri uzun süre konuşuldu.

Dünyanın iki hükümdarı, Napolon'la Aleksandr'a böyle deniyordu, arasındaki yakınlık 1809 yılında öyle bir noktaya gelmişti ki Napolon aynı yıl Avusturya'ya savaş ilan edince bir Rus kolordusu eski müttefikimiz Avusturya imparatoruna karşı eski düşmanımız Bonaparte'la birlikte hareket etmek için sınırı geçmiş ve bununla birlikte yüksek çevrelerde Napolon ile Aleksandr'ın kız kardeşlerinden birinin evlilik ihtiyalini konuşulmaya başlanmıştı. Ama Rus sowyetesi dikkati o günlerde dış politikanın yanı sıra, kendine has bir canlılıkla iç meselelere, o sıralarda devlet yönetiminin tüm kademelerinde yapılmakta olan değişikliklere çevrilmişti.

Bu arada hayat, insanların sağlığıla, hastalıkla, çalışmakla, dinlenmekle meşgul oldukları, fikirlerle, bilimle, şiirle, müzikle, sevgiyle, dostlukla, düşmanlıkla, tutkularıyla meşgul oldukları gerçek hayat, Napolon Bonaparte'la siyasi düşmanlık ya da dostluktan, tüm olası değişikliklerden bağımsız olarak, her zamanki gibi akıp gidiyordu.

Prens Andrey köyden hiç ayrılmadan iki sene geçirmiştir. Piyer'in kendi topraklarında yapmaya girişip, sürekli daldan dala atladığı için sonuçlandıramadığı tüm girişimleri kimseye duyurmadan ve görünür bir güçlükle karşılaşmadan gerçekleştirmiştir.

Onda, Piyer'de olmayan iş görme azmi en üst seviyedeydi ve bu yüzden kendini hiç zorlamadan ve sıkmadan işlerin düzenli yürümesini sağlıyordu.

Mülklerinden birinde üç yüz köylüyü serflikten azat edip özgür tarım işçisi haline getirmiştir (bu, Rusya'daki ilk örneklerden biriydi), diğerlerinde de angaryanın yerine vergi getirilmiştir. Boguçarovo'da loğusa kadınlara yardım etmesi için, maaşını kendi cebinden ödediği eğitimli bir dadi, köylülerin ve evdeki çalışanların çocuklarına okuma yazma öğretmesi için maaşlı bir papaz tutmuştu.

Prens Andrey zamanının yarısını Lisiye Gori'de babası ve hâlâ dadıların baktığı çocuğuyla, diğer yarısını babasının Boguçarovo manastırı adını taktığı kendi köyünde geçiriyordu. Piyer'in karşısında dünya meselelerine kayıtsızmış gibi bir tavır takınmış olmasına rağmen bunları dikkatle takip ediyor, çok sayıda kitap alıyor, Peterburg'tan, hayatın tam merkezinden yeni gelmiş insanlar onu ya da babasını ziyarete geldiğinde, bu insanların iç ve dış politika konusunda, köyden hiç ayrılmamış olmasına rağmen kendisinden daha az bilgili olduğunu görünce çok şaşıriyordu.

Prens Andrey o sıralarda günlük işlerle uğraşmanın ve çeşitli çeşit kitap okumanın yanı sıra talihsiz son iki seferimizin eleştirel bir incelemesini yapmakla ve askerlik tüzük ve yasalarımızın değiştirilmesi hakkında bir tasarı hazırlamakla meşguldü.

Prens Andrey 1809 yılı baharında vasisi olduğu oğlunun Ryazan'daki mülklerine gitti.

Kaleskasında oturmuş bahar güneşyle ısınıyor, baharın ilk çimenlerini, huş ağaçlarının ilk yapraklarını, gökyüzünün parlak maviliğinde koşturan ilk beyaz, bahar bulutu

kümelerini seyrediyordu. Hiçbir şey düşünmüyor, tembelce bir keyifle etrafı seyrediyordu.

Bir yıl önce üzerinde Piyer'le konuştuğu salı geçtiler. Yolları çamurlu bir köyü, harman yerlerini, kış buğdaylarını, hâlâ karlı köprüye kadar uzanan bir inişi, toprağını suyun sürükleşip götürdüğü bir yokuşu, üzerinde anız şeritleri olan tarlaları, yer yer yeşillenmiş çalılıkları geçip yolun iki yanında uzanan bir huş ormanına girdiler. Ormanın içi sıcak sayılırdı, rüzgâr hissedilmiyordu. Yeşil, yapışkan yapraklarla donanmış huş ağaçları kırıdamıyorlardı ve baharın ilk çimenleriyle leylak renkli çiçekler, geçen yıldan kalma yaprakları iterek altlarından fışkırmışlardı. Huş ağaçlarının arasında şuraya buraya dağılmış bodur köknarlar yabani, sonu görünmeyen yeşillikleriyle insana sevimsiz kişi hatırlıyorlardı. Atlar ormana girince burunlarından soluk alıp vermeye başladılar, terledikleri görülmüyordu.

Uşak Pyotr sürücüye bir şeyler söyledi, sürücü onaylar bir karşılık verdi. Ama görünüşe göre sürücünün onayı Pyotr için yeterli değildi: Oturduğu sürücü yerinden efendisine döndü.

Saygıyla gülümseyerek, "Hava ne yumuşak ekselansları!" dedi.

"Efendim?"

"Hava diyorum ekselansları, çok yumuşak."

Prens Andrey, "Neden bahsediyor bu?" diye düşündü. Çevresine bakınarak, "Bahardan söz ediyor herhalde," diye düşündü. "Her şey yeşillenmiş bile... ne çabuk! Huş ağaçları, kuşkirazları, kızılağaçlar canlanmaya başlamış... ama hiç meşe yok. Ah, işte bir meşe."

Yolun kıyısında bir meşe vardı. Ormanı oluşturan huş ağaçlarından muhtemelen on kat yaşlıydı; bütün huş ağaçlarından on kat kalın, iki kat uzundu. Kocaman, iki insanın ancak kucaklayabileceği, görünüşe göre dalları uzun süre önce kırılmış, kabuğu parçalanmış, her yanını eski yaralar

kaplamış bir meşyeydi. Biçimsiz, simetrik olmayan, eğri büğrü uzamış, kocaman kolları ve parmaklarıyla, gülümseyen huş ağaçlarının arasında yaşı, somurtkan ve kibirli bir canavar gibi duruyordu. Bir tek o baharın büyüsüne boyun eğmek istemiyordu, ne baharı ne de güneşin göresi vardı.

Meşe sanki "Bahar, aşk, mutluluk!" diyordu. "Hepsi birbirinin aynı bu aptalca, saçma yalanlardan nasıl da bıkıp usanmıyorsunuz! Hepsi birbirinin aynı ve hepsi yalan! Ne bahar, ne güneş, ne de mutluluk var. İşte hep yalnız olan, üzerlerine basılıp geçen ölmüş köknarlara bakın; işte ben, kırılmış, kopmuş parmaklarımı çıktııkları her yerden, sırtımdan, böğürlerimden uzatıyorum. Ben, onlar çıktıığı müddetçe ayaktayım, sizin ümitlerinize ve yalanlarınızına inanmıyorum."

Prens Andrey ormanın içinden geçerken bu meşeye, sanki ondan bir şey bekliyormuş gibi, birkaç kez dönüp baktı. Meşenin altında çiçekler ve otlar vardı ama onların arasında da yine öyle somurtarak, hareketsiz, çirkin ve inatçı duruyordu.

Prens Andrey, "Evet haklı, meşe bin kez haklı," diye düşündü, "Bırak başkaları, gençler bu yalana yeniden kapılsın, ama biz hayatı biliyoruz, bizim hayatımız sona erdi!" Prens Andrey'in yüreğinde bu meşeyle ilgili, umutsuz ama içinde tatlı bir üzüntü de barındıran yeni bir düşünce silsilesi oluştu. Bu yolculuk sırasında sanki bütün hayatını yeniden etrafıca düşünmüştü, o eski, sakinleştirici, umutsuz sonuca varmıştı: Hiçbir şeye girişmemeli, hayatını kötüyük etmeden, hiçbir şeyi dert etmeden, hiçbir şey istemeden yaşayıp tüketmeliydi.

## II

Prens Andrey'in, Ryazan'daki mülklerin vasilik işleri için ilçe başkanını görmesi gerekiyordu. Başkan Kont İlya Andreyeviç Rostov'du ve Prens Andrey, Mayıs ortalarında onu görmeye gitti.

Baharın sıcak günleri gelmişti. Ormanlar artık iyice giyinip kuşanmıştı, her yer toz bulutuydu ve hava o kadar sıcaktı ki insan suların yanından geçerken girmek istiyordu.

Prens Andrey neşesiz ve kafası başkana sorması gereken meselelerle meşgul bir halde, Rostovların Otradnaya'daki evlerinin bahçe yolunda ilerliyordu. Sağ tarafındaki ağaçların arkasından neşeli kadın çığlıklarını duydu ve bir grup genç kızın kaleskasının yolunu kesmek için koştugunu gördü. Kaleskaya doğru koşanların en önünde, kaleskanın en yakınında siyah saçlı, çok zayıf, incecik, sarı basma elbiseli, başına sardığı beyaz tülbentin altından dağınık saçları tutam tutam dışarı fırlamış bir kız vardı. Genç kız bağırarak bir şeyler söyledi ama gelenin yabancı olduğunu anlayınca Prens Andrey'e bakmadan, kahkaha atarak dönüp kaçtı.

Prens Andrey nedense birden bir acı hissetti. Gün çok güzel, güneş çok parlak, etrafındaki her şey şen şakraktı; ama bu incecik, şirin genç kız onun varlığını bilmiyor, bilmek istemiyordu; muhtemelen aptalca, ama keyifli ve mutlu hayatından memnundu. Prens Andrey kendi kendine, elinde olmayan bir merakla, "Onu bu kadar mutlu eden şey ne? Ne düşünüyor? Askerlik tüzüğünü, Ryazan'daki serflikle ilgili düzenlemeyi değil. Ne düşünüyor? Neden bu kadar sevinçli?" diye sordu.

Kont İlya Andreiç 1809 yılında, Otradnaya'da aynı eski günlerdeki gibi, yani neredeyse tüm ili davet edip tiyatro, müzik gösterileri, avlar düzenleyerek, ziyafetler vererek yaşıyordu. Her misafir geldiğinde hissettiği memnuniyeti Prens Andrey geldiğinde de hissetti ve onu, neredeyse zor kullanarak gece yatasına alıkoydu.

Yaşlı ev sahipleri ve yaklaşan isim günü dolayısıyla ihtiyan kontun evini dolduran misafirlerin en saygıdeğerleri tarafından yalnız bırakılmayan Prens Andrey Bolkonski, sıkıcı geçen gün boyunca, topluluğun diğer, genç kesimi arasında gülen, neşeli Nataşa'ya birkaç kez göz atarak kendi

kendine, "Ne düşünüyor? Onu bu kadar mutlu eden şey ne?" diye sordu.

Akşam, yeni bir yerde tek başına kalınca uzun süre uyuyamadı. Kitap okudu, sonra mumu söndürdü ama yeniden yaktı. Pencere kepenkleri içерiden kapalı olan oda sıcaktı. Hem gerekli kâğıtların şehirden gelmediğine onu inandıracak onu burada alıkoyan aptal ihtiyara (Rostov'a böyle diyordu), hem de kaldığı için kendine kızmıştı.

Prens Andrey kalktı ve açmak için pencereye gitti. Kepenkleri kaldırır kaldırırmaz ay ışığı, sanki uzun süredir pencerede pusuya yatmış ve bunu bekliyormuş gibi odaya dalıverdi. Pencereyi açtı. Serin, sakin, aydınlık bir geceydi. Penceresinin tam karşısında bir tarafları siyah, diğer tarafları gümüş gibi parlayan, bir sıra budanmış ağaç vardı. Ağaçların altında gümüşü yaprakları ve sapları sağa sola yayılmış, gür, ıslak, kıvrı kıvrı bir bitki vardı. Siyah ağaçların arasında kırıldan parıldayan bir dam, sağ tarafta parlak, beyaz gövdesi ve dallarıyla kocaman, kıvrılarak yükselen bir ağaç ve onun üzerinde parlak, neredeyse yıldızsız bir bahar gökyüzünde dolunaya yakın bir ay vardı. Prens Andrey dirseklerini pencereye dayadı ve göge baktı.

Prens Andrey'in odası orta kattaydı; üst katındaki odadakiler de hâlâ oturuyorlardı, uyumamışlardı. Üst kattan kadın sesleri geliyordu.

Prens Andrey'in hemen tanıdığı bir kadın sesi, "Sadece bir kere daha," dedi.

Diger ses, "İyi ama ne zaman uyuyacaksın?" diye karşılık verdi.

"Uyumayacağım, uyuyamıyorum, ne yapayım! Hadi, son defa..."

İki kadın sesi bir şarkının son dizelerini söylediler.

"Ah, ne kadar güzel! Hadi uyu, yeter artık."

Pencereye yaklaşan birinci ses, "Sen uyu, ben uyuyamıyorum," diye cevap verdi. Muhtemelen pencereden iyice

sarkmış olmaliydi çünkü elbiselerinin hissirtisi, hatta nefes alisi bile duyuluyordu. Ay, ay ışigi, gölgeler, her şey susmuş, taş kesilmişti. Prens Andrey bile tesadüfi varlığı belli olmasın diye kipirdamaya korkuyordu.

Birinci sesin, "Sonya! Sonya!" dediği duyuldu. Sanki ağlayacakmiş gibi bir sesle, "Nasıl uyuyabiliyorsun! Şu güzelliğe bir baksana! Ah, ne kadar güzel! Kalksana Sonya," dedi. "Bu kadar güzel bir gece daha önce hiç ama hiç görülmemiştir."

Sonya isteksizce karşılık verdi.

"Hayır, gel de şu aya bir bak!.. Ah ne kadar güzel! Buraya gel. Canım, güvercinim, gel buraya. Bak, görüyor musun? Bak, işte böyle çömeliyorum, işte böyle kollarımla dizlerimin altından sarıyorum, kendimi sıkabildiğim kadar sıkıp gerinmem gerekiyor, sonra uçuveriyorum. Bak, işte böyle!"

"Yeter, düşecksin."

İtiş kakış sesleri ve Sonya'nın durumdan hoşnut olmadığını belli eden sesi duyuldu:

"Saat biri geçti."

"Sen zaten sadece benim keyfimi kaçırırsın. Hadi, git, git."

Her şey yeniden sessizliğe büründü ama onun hâlâ orada oturduğunu biliyordu Prens Andrey; bazen sessizce hareket ettiğini bazen de içini çektiğini duyuyordu.

Genç kız aniden yüksek sesle, "Ah Tanrım! Tanrım! Neder bütün bunlar!" dedi. "Madem uyumak lazım o zaman uyuyalım," diye devam etti ve pencereyi kapattı.

Genç kızın konuşmasını dinlerken nedense kendisi hakkında da bir şey söylemesini hem beklemiş, hem de bundan korkmuş olan Prens Andrey, "Benim varlığım umurunda bile değil!" diye düşündü. "Yine o! Sanki inadına yapıyor!" Yüreğinde bir anda tüm yaşamıyla çelişen gençlik dolu düşünceler, umutlar, öyle beklenmedik bir karmaşa yaratmıştı ki, bu halini kendi kendine bile açıklayamayacağını hissederek hemen yatıp uyudu.

### III

Ertesi gün kadınların gelmesini beklemeden, yalnızca kontla vedalaşıp, eve dönmek üzere yola çıktı.

Haziran başında eve dönerken yine üzerinde garip ve unutamayacağı bir etki yaratan o yaşlı, eğri büğrü meşenin olduğu huş ormanınından geçti. Arabasının çingirakları ormanda bir buçuk ay öncesine oranla daha boğuk bir ses çıkartıyordu; her şey büyüyüp yeşermiş, sıklaşmış ve güneş ışığı seyrelmişti. Ormanın içine dağılmış genç köknarlar genel güzelliği bozmuyorlardı; ortama uymuşlar, tüylü, genç tomurcuklarıyla tatlı tatlı yeşermişlerdi.

Hava gün boyunca sıcaktı, bir yerlerde fırtına topluyordu ama sadece küçük bir bulut yolun tozunun ve olgun yaprakların üzerine birkaç damla yağmur bıraktı. Ormanın sol tarafı karanlık, gölgeliydi; sağ tarafı nemli ve parlaklıtı, güneşin ışığıyla parlıyordu, rüzgârla hafif hafif sallanıyordu. Her yer çiçeklenmişti; bülbüller şakıyor, sesleri kâh yakında kâh uzaklarda yankılanıyordu.

Prens Andrey, "Aynı fikirleri paylaştığımız meşe burada, bu ormandaydı," diye düşündü. Yolun sol tarafına bakıyor ve aradığı, hayran olduğu meşeye baktığını bilmeden, farkında olmadan, "Peki nerede?" diye düşünüyordu. Yaşlı meşe tamamen değişmiş, koyu yeşil bir çadır gibi yayılmış, kendinden geçmiş gibi bir halde, akşam güneşinin altında hafifçe salınıyordu. Ne eğri büğrü parmaklarından, ne yaralarından, ne eski hüznünden, ne güvensizliğinden, hiçbirinden eser kalmamıştı. Asırlık sert kabuğunun arasından, bu ihtiyarın ürettiğine inanılamayacak sapsız, dolgun, genç yapraklar çıkmıştı. Prens Andrey, "Evet, bu o meşe," dedi ve içini bir anda, nedensiz yere bahar neşesi ve tazeliği kapladı. Hayatının bütün güzel anları bir anda, bir arada aklına geldi. Sonsuz göğüyle Austerlitz, ölen karısının sitemkâr yüzü, salın üzerinde Piyer'le yaptığı konuşma, gecenin güzelliğiyle coşan genç kız, o gece, o ay, hepsi bir anda aklına geldi.

Prens Andrey aniden, "Hayır, hayat otuz bir yaşında bitmez," diye kesin ve değişmez bir karara vardı. "İçimdeki-leri bir tek benim bilmem yetmez, bunları herkesin bilmesi gerek: Piyer'in, gökyüzüne uçmak isteyen o kızın, beni tanımaları için, hayatı tek başıma geçirmemem için, o kız gibi hayatıyla hiç bağlantıları olmadan yaşamamaları için, hayatımın onların üzerinde izler bırakması için ve benimle birlikte yaşamaları için bilmeleri gerek!"

Prens Andrey bu seyahatten eve dönüşünce sonbaharda Peterburg'a gitmeye karar verdi ve bu karar için de çeşitli bahaneler uydurdu. Peterburg'a gitmesi ve hatta devlet hizmetine girmesi gerektiğini işaret eden çok sayıda akla, mantığa uygun neden her an elinin altında hazırdı. Bir ay önce sakin köyü bırakmayı düşünebileceğini aklına bile getiremezken, şu anda da hayatta aktif bir rol alması gerektiğinden nasıl şüphelenebildiğini aklı almıyordu. Tüm hayat tecrübesini herhangi bir iş için kullanmaz ve hayata aktif bir biçimde katılmazsa, bu tecrübe boşça gidecekmiş, hiçbir anlamı kalmayacakmış gibi geliyordu. Eskiden nasıl olup da sefilce akıl yürütütmelerinin etkisinde kalıp, hayatta edindiği onca tecrübeden sonra kendini faydalı olma ihtimaline, mutluluk ya da aşk ihtimaline inanırsa alçalacakmış gibi hissettiğini anlayamıyordu. Şimdi mantık bambaşka şeyler söylüyordu. Prens Andrey o yolculuktan sonra artık köyde sıkılıyordu, eski meşgaleleri ilgisini çekmiyordu; sık sık çalışma odasında tek başına otururken ayağa kalkıyor, aynanın karşısına geçiyor ve uzun süre yüzünü seyrediyordu. Sonra başını çevirip, altın çerçevesinden kendisine sevgi ve neşeyle bakan, kabarık, à la grecque<sup>1</sup> bukleli merhum Liza'nın portresini seyrediyordu. Liza kocasına artık eski, korkunç sözleri söylemiyor, onu sakin, neşe dolu, meraklı gözlerle izliyordu. Prens Andrey de Piyer'le, şan ve şerefle, penceredeki kızla, meşyele, kadınların

---

<sup>1</sup> Yunan stili.

güzelliği ve aşkla ilgili akla, mantığa uymaz, sözle anlatılmaz, suç gibi gizli, tüm hayatını değiştirmiş düşünceleri aklından geçiriyor, kâh kaşlarını çatıp, kâh gülümseyerek, kollarını arkasında bağlamış bir halde, uzun uzun odada dolaşıyordu. İşte böyle anlarda odasına birisi girerse daha bir soğuk, sert, kararlı ve hoşa gitmeyecek kadar mantıklı davranıştı.

Prens Marya böyle anlarda odaya girip, "Mon cher, Nikoluşka'yı bugün dışarı çıkarmamalı, hava çok soğuk," derse Prens Andrey kız kardeşine özellikle soğuk bir tavırla, "Hava sıcak olsaydı," diyordu, "tek bir gömlekle çıkarırızık, hava soğuk olduğuna göre, sıcak tutacak bir şeyler giydirmek gerek, zaten bu amaçla yapılmışlar; havanın soğuk olmasından varılacak sonuç budur, hava alması gerek Kirken çocuğu evde tutmak değil." Bunları, içsel çatışmalarında ortaya çıkan bütün o gizli, mantıksız şeylerden ötürü başka birini cezalandırma mantığıyla söylüyordu. Prens Marya böyle anlarda, zihinsel çalışma erkeklerin içini nasıl da boşaltıyor diye düşünürdü.

#### IV

Prens Andrey Peterburg'a 1809 yılının Ağustos ayında geldi. Genç Speranski'nin şöhretinin ve yaptığı reformların etkisinin zirvede olduğu bir dönemdi. Yine ağustos ayı içinde hükümdar kaleskasında yolculuk ederken düşüp ayağını incitmiş, üç hafta Peterhof'ta kalmış ve her gün yalnızca Speranski'yle görüşmüştü. Bu sırada saray rütbelerinin kaldırılması, nazırlık, devlet müşavirliği rütbelerinin sınava tabi olması hakkındaki iki ünlü ve sosyeteyi ayağa kaldırın kararnamenin yanı sıra, Devlet Şurasından bucak yönetimlerine kadar Rusya'nın mevcut adli, idari ve mali düzenini değiştirecek olan tamamen yeni bir anayasa da hazırlanıyordu. İmparator Aleksandr'ın tahta çıkarken sahip olduğu

ve şakayla karışık Comité du Salut Publique<sup>2</sup> dediği yardımıcıları Çartorjski, Novosiltsev, Koçubey, Stroganov'un yardımlarıyla hayatı geçirmeye çalıştığı o belirsiz, liberal hayaller somutlaşıyordu.

Artık bütün o insanların yerini sivil alanda Speranski, askerî alanda Arakçeyev almıştı. Prens Andrey geldikten hemen sonra, mabeyinci sıfatıyla hem sarayda hem de hükümdarın saraydan çıkışlarında hazır bulunmaya başladı. Hükümdar onunla iki defa karşılaşmasına rağmen tek kelime etme lütfunda bile bulunmadı. Prens Andrey'e eskiden beri hep, hükümdar ona antipati duyuyor, yüzü, varlığı hükümdarın hoşuna gitmiyor gibi geliyordu. Hükümdarın ona soğuk, yabancı gibi bakması, bu düşüncesini eskisinden daha güçlü bir şekilde doğrulamıştı. Saray mensupları hükümdarın Prens Andrey'e karşı ilgisizliğinin nedenini, majestelerinin, Bolkonski'nin 1805 yılından beri devlet hizmetinde bulunmamasından duyduğu hoşnutsuzluk olarak açıkladılar.

Prens Andrey, "Birine sempati ya da antipati duymayanın elimizde olmadığını ben de biliyorum," diye düşünüyordu. "Bu yüzden askerlik yasası ile ilgili yazdıklarımı gidip hükümdara şahsen sunmayı aklımdan bile geçirmemeliyim, konu zaten kendi kendini anlatacaktır."

Babasının dostu olan yaşlı bir feldmareşale yazlıklarından bahsetti. Feldmareşal ona randevu verdi, onu hoş karşıladı ve konuyu hükümdara iletceğine söz verdi. Birkaç gün sonra Prens Andrey'e Savaş Bakanı Kont Arakçeyev'i görmesi bildirildi.

Prens Andrey belirlenen günde, sabah saat dokuzda Kont Arakçeyev'in kabul salonundaydı.

Prens Andrey, Arakçeyev'i şahsen tanımiyordu, onu hiç görmemişti ama onun hakkında öğrendikleri, bu adama fazla saygı duymamasına neden olmuştu.

---

<sup>2</sup> Halkın Selameti Komitesi.

Prens Andrey, Kont Arakçeyev'in kabul salonunda önemli, önemsiz pek çok kişiyle birlikte beklerken, "O savaş bakanı, imparatorun güvenini kazanmış biri; şahsi nitelikleri kimseyi ilgilendirmez; yazdıklarımı gözden geçirmekle görevlendirilmiş, demek ki onların uygulanması kararını tek başına verebilir," diye düşünüyordu.

Prens Andrey çoğunlukla yaver olarak verdiği hizmet sırasında önemli insanların kabul salonlarını çok görmüştü ve kabul salonlarının karakterini gayet iyi biliyordu. Kont Arakçeyev'in kabul salonunun da kendine has bir karakteri vardı. Sıranın kendilerine gelmesini bekleyen önemsiz kişilerin yüzlerinde utangaçlık, itaat ifadesi vardı; daha yüksek rütbeli kişilerin yüzlerinde kayıtsızlık, kendileriyle, içindeki bulundukları durumla ve bekledikleri kişiyle dalga geçme maskesi altına gizlenmiş bir huzursuzluk duygusu göze çarpıyordu. Bazıları salonun içinde düşünceli düşünceli dolasıyor, bazılarıysa fisildaşıp gülüyordular ve Prens Andrey'in kulağına Kont Arakçeyev'den bahsedilirken kullanılan "Andreiç gücü" sobriques<sup>3</sup> ve "Amca verir..." sözleri çalınıyordu. Belli ki böyle uzun süre bekletildiği için içerleyen bir general (önemli bir kişi) oturduğu yerde bacaklarını sırayla birbirinin üstüne atıyor, kücümser bir edayla kendi kendine gülmüşüyordu.

Ama kapı açılır açılmaz tüm yüzlerde tek bir ifade belirdi: Korku. Prens Andrey nöbetçi yaverlerden geldiğinin arz edilmesini bir kez daha rica etti ama ona alayçı gözlerle bakıp, sırasının geleceğini söylediler. Yaver tarafından bakanın odasına alınıp çıkartılan birkaç kişiden sonra, aciz ve ürkek haliyle Prens Andrey'i şaşkına çeviren bir subay korkutucu kapıdan içeri alındı. Subayın görüşmesi uzun sürdü. Aniden kapının ardından hiç de hoş olmayan bir sesin uğultusu duyuldu ve subay sapsarı bir yüzle, dudakları titreyerek dışarı çıktı, başını ellerinin arasına alıp kabul salonundan geçti.

---

<sup>3</sup> Lakabı.

Onun ardından Prens Andrey kapıya götürüldü ve nöbetçi yaver fisildayarak, "Sağda, pencerenin yanında," dedi.

Prens Andrey sade, temiz çalışma odasına girdi ve masasında oturan kırk yaşlarında, uzun belli, saçları kısa kesilmiş uzun kafalı, yüzü derin kırışıklıklar içinde, yeşile çalan koyu ela gözlerinin üzerindeki kaşları çatık, kırmızı, sarkık burnlu bir adam gördü. Arakçeyev kafasını Prens Andrey'den yana çevirdi ama ona bakmıyordu.

"Ne rica etmiştiniz?" diye sordu.

Prens Andrey sessizce, "Ben hiçbir şey... rica etmiyorum ekselansları," dedi. Arakçeyev'in gözleri ona döndü.

Arakçeyev, "Oturun," dedi, "Prens Bolkonski mi?"

"Benim hiçbir ricam yok ama hükümdar imparator benim yazdıklarımı ekselanslarınıza iletmek lütfunda bulunmuşlar..."

Arakçeyev, "Bakın sevgili dostum, yazdıklarınızı okudum," diyerek sözünü kesti. Bu ilk sözcükleri tatlı bir dille söyleyip sonra yine Prens Andrey'in yüzüne bakmadan ve gitgide şikayeteye, aşağılamaya kayan bir ses tonuyla devam etti: "Yeni askerî yasalar mı öneriyorsunuz? Yiğinla yasa var, eskilerini uygulayan kimse yok. Bugünlerde herkes yasa kaleme alıyor, yazmak uygulamaktan daha kolay."

Prens Andrey nezaketle, "Ben hükümdar imparatorun isteğiyle, ekselanslarınızın benim sunduğum yazılarla ilgili ne gibi bir işlem yapılmasını önerdiğiniz öğrenmek için geldim," dedi.

Arakçeyev, "Yazlarınız hakkında bir karar önerisi hazırlayıp, komiteye gönderdim. Ben onaylamıyorum," dedi ve ayağa kalktı, yazı masasından bir kâğıt alıp, "İşte!" diyerek Prens Andrey'e verdi.

Kâğıdın tam ortasında kurşun kalemle, büyük harf ve noktalama kullanılmadan, bozuk bir imlayla şunlar yazdı: "Fransız askerî talimatnamesinin bir kopyasına benzediği ve askerî yasadandan nedensiz yere sapıldığı için sağlam temellere oturmuyor."

Prens Andrey, "Yazılım hangi komiteye sunuldu?" diye sordu.

"Askerî talimatname komitesine ve ekselanslarınızın oraya üye olarak kaydı da tarafımdan önerildi. Yalnız maaş almayacaksınız."

Prens Andrey gülümsemi. "Böyle bir isteğim yok."

Arakçeyev, "Maaşsız üye," diye yineledi. "Şeref duydum," diyerek Prens Andrey'i selamladı ve bağırdı: "Hey! Sıradakini çağır! Kim var başka?"

## V

Prens Andrey komite üyeliği atamasının resmen tebliğ edilmesini beklerken eski tanıdıklarıyla, özellikle güçlü oluklarını, kendisine yardımı dokunabileceğini bildikleriyle olan dostluğunu tazeledi. Eskiden bir çarşımadan önce, rahat vermeyen bir merakla kıvrırken hissettiğine benzer bir duyguyu şimdi Peterburg'ta hissediyor, bu duyu onu milyonların kaderinin bağlı olduğu geleceğin şekillendirildiği yüksek çevrelere doğru karşı konulmaz bir biçimde çekiyordu. Yaşlıların öfkesinden, bilgisizlerin meraklıdan, bilgililerin ihtiyatlı tavırlarından, herkesteği telaş ve endişeden, her gün varlıklarını yeniden öğrendiği sayısız komite ve komisyondan şu anda, 1809 yılında, burada, Peterburg'ta, başkomutanlığın henüz tanımadığı, kendisi için gizemli olan ama gözüne bir dâhiymiş gibi görünen Speranski'nin üstlendiği büyük bir sivil savaşın hazırlıklarının yapıldığını hissediyordu. Hakkındaki bilgisinin sınırlı olduğu reform hareketi ve başrol oyuncusu Speranski'yle o kadar tutkulu ilgilenmeye başlamıştı ki askerî talimatname işi çok kısa bir süre içinde zihninde ikinci sıraya düşmüştü.

Prens Andrey o günlerin Peterburg sosyetesinin çeşitli ve en yüksek çevrelerinde iyi karşılanmak için en avantajlı du-

rumda olan kişilerden biriydi. Reform taraftarları onu, birincisi akıllı ve çok okumuş biri olarak ün saldığı, ikincisi köylülerini azat edip adını daha şimdiden liberale çıkarttığı için candan karşılıyor ve kendi yanlarına çekmeye çalışıyorlardı. Hoşnutsuz yaştılar grubu ona doğrudan doğruya babasının oğlu gözüyle baktıkları için reformu onaylamayan düşüncelerine yakınlık göstermesi beklenisiyle yaklaşıyordu. Yüksek sosyetenin kadın çevresi de onu candan karşılamıştı çünkü zengin, tanınmış bir damat adayıydı ve öldüğünün sanılması, karısının trajik sonu hikâyeleriyle başının üstünde romantik bir hale olan yeni bir yüzüdü. Ayrıca onu eskiden tanıyanlar ağız birliği etmiş, son beş yıl içinde iyi yönde çok değiştigini, durulduğunu ve olgunlaştığını, eski yapmacık, kibirli ve alayçı halinin kalmadığını, geçen yılların onu daha ağırbaşlı biri yaptığı söylüyorlardı. Ondan söz ediliyor, onunla ilgileniliyor, herkes onu görmek istiyordu.

Prens Andrey, Kont Arakçeyev'i ziyaretinin ertesi günü Kont Koçubey'in evindeki bir davete gitti. Konta, *Andrei Güci*'yle yaptığı görüşmeyi anlattı. (Koçubey de Arakçeyev'i, Prens Andrey'in, savaş bakanının kabul salonunda fark ettiği alayçı yaklaşımıyla, böyle adlandırıyordu.)

Koçubey, "Mon cher," dedi, "bu konuda bile Mihail Mihayloviç'i gözardı edemezsiniz. C'est le grand faiseur.<sup>4</sup> Ben onunla konuşurum. Bu akşam geleceğine söz vermişim..."

Prens Andrey, "Speranski askerî talimatnameyle neden ilgilensin?" diye sordu.

Koçubey, Bolkonski'nin saflığına şaşırılmış gibi güлerek başını salladı.

Koçubey, "Bugünlerde onunla sizin hakkınızda konuşduk," diye devam etti, "azat ettiğiniz köylüleriniz hakkında..."

Yekaterina devrinden kalma bir ihtiyar, Bolkonski'ye küçümser bir edayla bakarak, "Bak sen, mujiklerini azat eden siz misiniz prens?" dedi.

<sup>4</sup> Her şeyi yapan odur.

Prens Andrey ihtiyacı gereksiz yere kızdırmamak için yaptığı işi önemsiz göstermeye çalışarak, "Zaten geliri olmayan küçük bir topraktı," dedi.

Yaşlı adam, Koçubey'e bakarak, "Vous craignez d'être en retard,"<sup>5</sup> dedi. "Anlamadığım bir şey var," diye devam etti. "Onları azat edersek toprağı kim sürecek? Yasaları yazmak kolay ama uygulamak zor. Aynı şimdi olduğu gibi, sorağın size kont, herkes sınava tabi tutulduğunda dairelerin başına kim geçecek?"

Koçubey bacak bacak üstüne atıp çevresine bakınarak cevap verdi: "Sınavda başarılı olanlar sanırım."

"Yanında çalışan Pryaniçnikov diye bir adam var, iyi bir adam, altın gibi bir adam ama altmış yaşında, o da mı sınava girecek?"

"Evet, işin bu tarafı biraz zor, hele eğitim bu kadar yaygın değilken ama..." Kont Koçubey sözünü tamamlamadı, ayağa kalktı, Prens Andrey'i elinden tuttu ve içeri giren uzun boylu, kel, sarışın, kırk yaşlarında, geniş, açık alaklı ve uzun yüzü garip bir beyazlıktaki bir adamı karşılamaya gitti. Gelenin üzerinde mavi bir frak, boynunda haç ve göğüsünün sol tarafinda bir yıldız vardı. Gelen Speranski'ydı. Prens Andrey onu hemen tanımış ve hayatının bütün önemli anlarında olduğu gibi kalbinde bir çarpıntı hissetmişti. Bunun nedeni saygı mı, kıskançlık mı, beklenti mi bilmiyordu. Speranski'nin görüşünde onu hemen tanımanızı sağlayacak, kendine has bir şey vardı. Prens Andrey yaşadığı çevrede, bu kadar garip ve beceriksizce hareket eden birinin bu kadar sakin ve kendine güvenli olduğunu görmemişti; yarı kapalı, hafif nemli gözlerin böyle kararlı ama yumuşak baktığını görmemişti; hiçbir şey söylemeyen, sert bir gülümseme görmemişti, böyle ince, pürüzsüz, az çikan bir ses duymamıştı ve özellikle, böyle tatlı, beyaz bir yüze ve biraz geniş ama nadir görülen tombul, yumuşak ve beyaz ellere rastlamamıştı. Prens Andrey böyle be-

<sup>5</sup> Geç kalmaktan korkuyorsunuz.

yaz ve yumuşak bir yüzü sadece uzun süre hastanede kalmış askerlerde görmüştü. Bu adam devlet sekreteri, hükümdar raportörü, hükümdarın Erfurt'taki başlıca yardımcısı ve orada defalarca Napolion'la görüşüp konuşan Speranski'ydı.

Speranski gözlerini kalabalık bir yere giren birinin gayırihiyari yaptığı gibi, bir yüzden diğerine dolaştırmadı ve konuşmakta da acele etmedi. Kendisini dinleyeceklerinden emin bir halde, sakin konuşuyor ve sadece konuştuğu kişinin yüzüne bakıyordu.

Prens Andrey, Speranski'nin her söylediğini, yaptığı her hareketi özel bir dikkatle takip ediyordu. Prens Andrey de bazı insanların, özellikle yakınlarındakileri titizlikle değerlendiren kişiler gibi yeni biriyle, özellikle ününü önceden bildiği Speranski gibi biriyle karşılaştığı zaman, her zaman onda üstün insanı özelliklerin eksiksiz olmasını beklerdi.

Speranski, Koçubey'e daha erken gelemediği için üzgün olduğunu, sarayda alikonulduğunu söyledi. Ama kendisini alıkoyanın hükümdar olduğunu söylemedi. Prens Andrey tevazu gösterdiğini fark etmişti. Koçubey onu Prens Andrey'le tanıştırdığı zaman yüzünde aynı gülümsemeyle, gözlerini yavaş yavaş Prens Andrey'e çevirdi ve hiçbir şey söylemeden baktı.

“Sizinle tanıştığımı çok sevindim, ben de herkes gibi sizin hakkınızda bir şeyler duymuştum,” dedi.

Koçubey, Arakçeyev'in Bolkonski'yi kabul ettiğinde yaplıklarıyla ilgili birkaç şey söyledi. Speranski'nin gülümsemesi biraz daha belirginleşti.

Her hecenin ve kelimenin üstüne basarak, “Askerî taliimatname komisyonu başkanı Magnitski iyi arkadaşımızdır,” dedi. “İsterseniz sizi onunla tanıştırabilirim.” (Noktayı koynunca duraklıdı.) “Sanırım siz de onu sempatik bulursunuz, akla, mantığa uygun her konuda katkıda bulunmak ister.”

Speranski'nin etrafında hemen bir daire oluştu, çalışanı Pryaniçnikov'dan bahseden ihtiyar da Speranski'ye bir soru sordu.

Prens Andrey konuşmaya katılmıyor, Speranski'nin daha kısa bir süre önce önemsiz bir papaz öğrencisi olan, ama şimdi Bolkonski'nin Rusya'nın kaderinin ellerinde, o beyaz, tombul ellerde, olduğunu düşündüğü bu adamın her hareketini takip ediyordu. Prens Andrey, Speranski'nin ihtiyara cevap verirken takındığı olağanüstü, küçümseyici sakinlikten çok etkilenmişti. Sanki onunla ölçüsüz bir yükseklikten, küçümseyici sözlerle konuşuyordu. İhtiyar oldukça yüksek bir sesle konuşmaya başlayınca Speranski gülümsedi ve hükümdarın uygun gördüğü bir şeyin yararı ya da zararı hakkında kendisinin fikir yürütemeyeceğini söyledi.

Speranski bir süre daha etrafındakilerle konuştuktan sonra ayağa kalktı, Prens Andrey'in yanına geldi ve onu odanın öbür ucuna götürdü. Bolkonski'yle ilgilenmenin gerekliliğini olduğunu düşündüğü belliydi.

Nazikçe ama biraz da aşağılayan bir gülümsemeyle ve bu gülümsemeyle az önce konuştuğu insanların ne kadar önemsiz olduğunu sadece kendisi ve Prens Andrey'in anlamadığını göstermek ister gibi, "Şu saygideğer ihtiyarın beni içine çektiği o heyecanlı konuşma arasında sizinle konuşmaya fırsat bulamadım prens," dedi. Bu tavrı Prens Andrey'in koltuklarını kabarttı. "Sizden epeydir haberdarım: İlk olarak, köylüleriniz için yaptıklarınız dolayısıyla, sizin yaptıklarınız daha birçok kişinin takip etmesini arzuladığımız yolun ilk örneği; ikincisi, saray rütbeleri hakkındaki, çeşitli söyletilere ve dedikodulara yol açan, yeni kararname nedivile kendini hakarete uğramış hissetmeyen saray nazırlarından birisiniz."

Prens Andrey, "Evet," dedi, "babam bu haktan faydalananmamı istememişti, ben hizmete daha düşük rütbelerden başladım."

"Babanız eski dönemlerin adamı ama sadece doğal adaleti yeniden sağlamaya çalışan bu önlemi bu kadar eleştiren çağdaşlarımızdan daha ileride anlaşılan."

Prens Andrey, Speranski'nin üzerinde hissetmeye başladığı etkisine karşı koymaya çalışarak, "Yine de bu eleştirilerin de bir dayanağı olduğunu düşünüyorum," dedi. Onunla her konuda aynı fikirde olmak hoşuna gitmiyordu: İtiraz etmek istiyordu. Genellikle rahat ve güzel konuşan Prens Andrey, şimdi Speranski'yle konuşurken kendini ifade etmekte güçlük çekiyordu. Kendini bu ünlü adamın kişiliğini incelemeye fazla kaptırmıştı.

Speranski sözlerine sessizce katkı yaptı: "Belki de bu davanak kişisel hırsız."7

Prens Andrey, "Kısmen de devlet çıkarı," dedi.

Speranski bakışlarını yere dikip yavaşça, "Ne demek istiyorsunuz?" diye sordu.

Prens Andrey, "Ben Montesquieu hayranıyorum," dedi, "ve onun le principe des monarchies est l'honneur<sup>6</sup> düşüncesi me paraît incontestable. Certains droits et privilèges de la noblesse me paraissent être des moyens de soutenir ce sentiment."<sup>7</sup>

Speranski'nin beyaz yüzündeki gülümseme kayboldu ve bu değişiklik yüzünün görünümünün lehine oldu. Muhtemelen, Prens Andrey'in düşüncesi ona ilginç gelmişti.

Fransızcayı belirgin bir zorlukla telaffuz ederek ve Rusça konuştuğundan daha da yavaş konuşarak ama son derece sakin bir biçimde, "Si vous envisagez la question sous ce point de vue,"<sup>8</sup> diye söze başladı. Şerefin, l'honneur'ün devlet hizmetine zarar veren ayrıcalıklarla korunamayacağını, şerefin, l'honneur'ün ya ayıplanacak hareketlerin yapılması engelleyecek olumsuz bir kavram, ya da onu dışa vuracak onay ve ödüllerin alınması için bir rekabet kaynağı olduğunu söyledi.

Argümanları özlü, sade ve açıktı.

6 Monarşilerin ilkesi şereftir,

7 Bana inkâr edilemez gibi geliyor. Soyluların belli haklara ve ayrıcalıklara sahip olması bu duyguyu destekleyen unsurlardır gibi geliyor.

8 Meseleye bu noktadan bakıyorsanız,

“Rekabetin kaynağı olacak bir şerefi destekleyen kurum, büyük imparator Napolyon'un Légion d'Honneur'üne benzeyen, bir sınıf ya da saray ayrıcalığının değil, devlet hizmetinin başarılı olmasına yardım eden, ona zarar vermeyen kurumdur.”

Prens Andrey, “Buna karşı çıkmıyorum ama saray ayrıcalıklarının da aynı sonuca hizmet ettiği inkâr edilemez,” dedi, “her saray mensubu kendini, konumuna yakışacak şekilde hizmet etmek zorunda hisseder.”

Speranski, karşısındakini zor durumda bırakacak bir tartışmayı nazik bir biçimde bitirmek istediğini gösterir bir gülümsemeyle, “Arma siz bu ayrıcalıklardan faydalananmak istemediniz prens,” dedi. “Eğer çarşamba gün bana şeref verirseniz,” diye ekledi, “o zamana kadar Magnitski'yle konuşmuş olacağım için, siz ilgilendirecek haberler verebilirim, ayrıca sizinle etraflıca konuşma zevkini de tatmış olurum.” Gözlerini kapatıp selam verdi ve salondan à la française,<sup>9</sup> veda etmeden, fark edilmemeye çalışarak çıktı.

## VI

Prens Andrey, Peterburg'taki ilk günlerinde, gözlerden uzak yaşarken geliştirdiği tüm düşünce birikiminin onu Peterburg'ta saran küçük endişelerinin gölgesinde kaldığını hissetmişti.

Akşam eve dönence, not defterine dört, beş zorunlu ziyaret ya da saatleri belirlenmiş rendez-vous<sup>10</sup> not ediyordu. Hayatının düzeni, gününü her yerde tam zamanında olacak şekilde planlamak enerjisinin büyük kısmını tüketiyordu. Hiçbir şey yapmıyor, hatta düşünmüyor, ya da düşünmeye vakit bulamıyor, sadece konuşuyor ve köyde düşündüklerini başarıyla anlatıyordu.

<sup>9</sup> Fransız usulü.

<sup>10</sup> Randevu.

Bazen aynı gün içinde, farklı farklı çevrelerde aynı şeyleri tekrarladığını fark ediyor ve bu hiç hoşuna gitmiyordu. Ama günler boyunca öyle meşgul oluyordu ki hiçbir şey düşünmediğini düşünmeye bile vakit bulamıyordu.

Speranski, Koçubey'in evindeki ilk görüşmelerinde olduğu gibi çarşamba günü onu kendi evinde kabul edip baş başa, uzun uzun ve karşılıklı güven içinde konuştuğu zaman da Prens Andrey'i oldukça etkilemişti.

Prens Andrey insanların büyük bir bölümünü aşağılık, önemsiz yaratıklar olarak görüyor, ulaşmaya çalıştığı mükemmelîğe uygun canlı bir örneği bulmayı öyle çok istiyordu ki Speranski'nin buna uygun, akıllı ve erdemli bir insan olduğuna kolayca inanmıştı. Speranski, Prens Andrey'le aynı çevreden gelmiş, aynı eğitimi almış, aynı manevi alışkanlıklarını edinmiş olsaydı, Bolkonski onun zayıf, insani, kahramanlarda görülmeyecek taraflarını hemen fark ederdi, ama tuhaf bulduğu bu mantık dolu akıl, onu tamamen anlayamaması, daha fazla saygı duymasını sağlıyordu. Ayrıca Speranski ya Prens Andrey'in yeteneklerini takdir ettiği, ya da onu kendi tarafına çekmenin gerekli olduğunu düşündüğü için Prens Andrey'in karşısında kayıtsız, sakin akılcılııyla gösteriş yapıyor ve onun, kendisi haricinde diğer tüm insanların aptallıklarını ve kendi görüşlerinin mantıklılığını ve derinliğini anlayabilecek tek insan olduğunu dile getirmeden itiraf etmeyi de içeren, ince komplimanlara boğuyordu prensi.

Speranski çarşamba günü yaptıkları uzun konuşmada birkaç kez, "Biz kökleşmiş geleneklerin genel seviyesini aşan her şeyi değerlendirdiriyoruz..." ya da gülümseyerek, "Biz hem kurtların doymasını, hem de koyunların sağ kalmasını istiyoruz..." ya da "Onlar bunu anlayamaz..." demiş ve bunları sanki, "Biz, siz ve ben, *onlarım* ve *bizim* kim olduğunu anlıyoruz," demek isteyen bir tavırla söylemişti.

Speranski'yle bu ilk uzun konuşması, Prens Andrey'in onunla ilk karşılaşlığında hissettiğlerinin pekişmesini sağladı.

Onda, enerjisi ve iradesiyle yetkili bir konuma gelen ve yetkililerini sadece Rusya'nın iyiliği için kullanan mantıklı, düşünelerinden emin, çok akıllı bir adam göründü. Speranski, Prens Andrey'in gözünde kendisinin de olmak istediği, hayatındaki her şeyi akılla açıklayan, sadece mantıklı olanı önemli bulan, her şeyi akıl terazisiyle değerlendiren bir insandı. Her şey Speranski'nin ortaya koyuş biçiminde o kadar basit ve açık bir hale geliyordu ki, Prens Andrey onunla her konuda gayriihtiyari uzlaşıyordu. Herhangi bir konuda itiraz edip tartışmaya girmesinin tek nedeni, kendine ait düşünceleri de olduğunu göstermek ve Speranski'nin görüşlerine kayıtsız şartsız boyun eğmemekti. Genel durum böyledi ve her şey iyigidiyordu, ama Prens Andrey'i rahatsız eden bir şey vardı: O da Speranski'nin, yüreğine nüfuz edilmesine izin vermeyen soğuk bakışları ve Prens Andrey'in, yetkili konumda olanlara bakan insanlar gibi izlediği beyaz, zarif eli. Bu ayna gibi bakışlar ve zarif el nedense Prens Andrey'in sinirine dokunuyordu. Speranski'de fark ettiği, insanlara karşı oldukça aşağılayıcı tavrı ve kendi görüşünün doğruluğunu kanıtlamak için çok çeşitli yollara sapması Prens Andrey'in hoşuna gitmiyordu. Kıyaslama hariç bütün zihinsel araçları kullanıyordu ve Prens Andrey'e göre birinden diğerine oldukça cesurca geçiyordu. Kâh iş gören bir adam konumuna geçip hayalperestleri eleştiriyor, kâh bir hicivci olup ironi yapıyor, muhalifleriyle dalga geçiyor, kâh sert bir mantıkçı oluyor, kâh metafizik alanına çıkıyordu (özellikle bu son aracı oldukça sık kullanıyordu.) Konuyu metafizik yüksekliklere çıkartıyor, mekân, zaman, düşünce tanımlarına geçiyor, buradan ihtiyacı olan çürütme delillerini alıp yeniden tartışmanın başladığı seviyeye dönüyordu.

Speranski'nin zekâsında Prens Andrey'i etkileyen başlıca özellik aklın gücüne ve meşruluğuna duyduğu mutlak ve sarsılmaz inançtı. Prens Andrey'e oldukça doğal gelen "Sonuçta insanın her düşündüğünü ifadeye dökmesi imkânsızdır," görüşünü Speranski'nin aklına bile getirmediği belliydi ve "Düşündüğüm her şey, inandığım her şey bir saçmalık olmasın?"

şüphesine hiç düşmüyordu. İşte Prens Andrey'i en çok etkileyen de Speranski'nin zihninin bu kendine has özelliğiydi.

Prens Andrey, Speranski'yle ilk tanıştığı sıralarda bir zamanlar Bonaparte'a karşı hissettiğine benzer tutkulu bir hayranlık hissetmişti. Speranski'nin, pek çok aptal insana onu son derece bayağı bir şekilde papazın oğlu, rahibin çocuğu diyerek hor görme imkânı veren –pek çoğu da bunu yapmıştı,— bir rahibin oğlu olduğu gerçeği Prens Andrey'i ona olan duygularında dikkatli olmaya ve farkında olmadan daha güçlü şeyler hissetmeye zorluyordu.

Bir araya geldikleri ilk akşam Bolkonski kanunları hazırlayan komisyondan bahsederken Speranski, Prens Andrey'e alaycı bir edayla komisyonun yüz elli yıldan beri var olduğunu, milyonlara mal olduğunu ve hiçbir şey yapmadığını, Rozenkampf'in karşılaşmalı kanunların tüm maddelerinin üzerine etiketler yapıştırdığını anlatmıştı.

“Devletin milyonlar harcadığı iş bundan ibaret,” dedi. “Biz senatoya yeni bir hukuki güç vermek istiyoruz ama kanunlarımız yok. Bu yüzden prens, sizin gibi insanların bugün hizmet etmemesi günahtır.”

Prens Andrey bu iş için gerekli hukuk eğitimi sahip olmadığını söyledi.

“İyi de hiç kimse öyle bir eğitimi yok ki, ne yapalım istersiniz? Sonuçta bu içinden mücadele ederek çıkışması gereken bir circulus vicious.”<sup>11</sup>

Prens Andrey bir hafta sonra ordu talimatnamesini hazırlayan komitenin bir üyesi ve hiç beklemedigi şekilde, komitenin kanunları hazırlayan komisyonunun başkanı oldu. Speranski'nin ricasıyla, hazırlanmakta olan medeni kanunun ilk bölümünü üzerine aldı ve Code Napoléon ve Justiniani'nin<sup>12</sup> yardımıyla Kişi Hakları bölümü üzerinde çalışmaya koyuldu.

---

11 Kisirdöngü. (Lat.)

12 Napolyon ve Justinianos kanunları.

## VII

İki yıl önce, 1808 yılında mülklerine yaptığı geziden Peterburg'a dönen Piyer, kendini, istemeden Peterburg masonlarının başında bulmuştu. Loca için yemekler ve cenaze törenleri düzenledi, yeni üyeleri buldu, locaların birleştirilme-şile ve orijinal belgelerin edinilmesiyle uğraştı. Tapınakların inşası için kendi cebinden para verdi, üyelerin çognunun cim-rikkle ve düzensiz yaptığı bağışların açığını elinden geldiğin-ce kapattı. Tarikatın Peterburg'ta kurduğu yoksullar evini neredeyse tek başına, kendi parasıyla ayakta tuttu.

Bu arada hayatı eskisi gibi, aynı tutkular ve sefahatle geçiyordu. İyi yiyp içmeyi seviyor, ahlâksız ve alçaltıcı bir şey olarak görmesine rağmen bekâr meclislerinin eğlence-sine katılmaktan kendini alamıyordu. Meşguliyetlerinin ve tutkularının kargaşası içinde kalan Piyer, yılın sonlarına doğru, ayak bastığı masonluk toprağının, her ne kadar üzereinde sağlam durmaya çalışsa da ayaklarının altından kay-maya başladığını hissetmişti. Bununla birlikte üzerinde durduğun toprak daha derine kayıkça, gayriihtiyari ona daha fazla bağlandığını hissediyordu. Masonluğa girdiğinde, bir bataklığın sert kısmına güvenle basan bir insanın duygula-rını hissetmişti. Ama basar basmaz ayağı batmıştı. Üzerinde bulunduğu toprağın sağlamlığından iyice emin olmak için diğer ayağını da basınca daha da batmış, gömülmüştü ve artık bataklıkta, elinde olmadan, dizlerine kadar batmış bir halde ilerliyordu.

İosif Alekseyeviç Peterburg'ta değildi (son zamanlar-da Peterburg localarının işleriyle ilgisini kesmişti ve sürekli Moskova'da kahiyordu). Piyer bütün kardeşleri, locaların bütün üyelerini günlük hayattan da tanıyordu ve günlük ha-yatta çoğu zaman önemsiz, degersiz insanlar olarak bildiği Prens B.'ye ya da İvan Vasilyeviç D.'ye mason kardeşi gö-züyle bakmak ona zor geliyordu. Mason önlükleri ve işaret-

lerinin altında günlük yaşamda hedefledikleri üniformaları ve nişanları görüyordu. Çok defa, bağış toplarken listenin verecek hanesinde, yarısından fazlası en az kendisi kadar zengin olan on üyenin isminin yanında yirmi, otuz ruble yazdığını zaman Piyer, her kardeşin tüm varlığını insanlarla paylaşmasını taahhüt ettiği masonluk yeminini hatırlıyor ve yüreğinde, taşımak istemediği bir şüphe uyaniyordu.

Tanıldığı kardeşleri dört sınıfa ayırmıştı: Birinci sınıfa, ne locanın işlerinde ne de insanlarla ilgili konularda aktif rol almayan, sadece tarikatın mistik sırlarıyla, Tanrı'nın üçlü adlandırılması, maddenin üç ana unsuru, kükürt, cıva ve tuz, ya da Süleyman Tapınağı'ndaki dörtgenin ve şekillerin anlamı hakkındaki sorularla uğraşan kardeşleri koyuyordu. Piyer, İosif Alekseyeviç'in de aralarında olduğunu düşündüğü, daha çok yaşlı kardeşlerin bulunduğu bu kardeşler sınıfına saygı duyuyor, ama onlarla aynı ilgi alanlarını paylaşmıyordu. Yüreği masonluğun mistik tarafına meyletmeyordu.

İkinci sınıfa, arayışta ve tereddütte olan, masonlukta henüz doğru ve anlaşılır yolu bulamamış olmalarına rağmen bulmaktan ümidi kesmeyen, kendisine benzeyen kardeşleri ve kendini koyuyordu.

Üçüncü sınıfa (çoğunluk da bu sınıftaydı), masonlukta dış görünüşlerden ve ayinlerden başka bir şey görmeyen, bu ayinlerin özüne ve anlamına bakmadan düzgün bir şekilde yerine getirilmeleriyle ilgilenen kardeşleri koyuyordu. Vil-larski ve hatta ana locanın büyük üstadı da bu sınıfa dâhildi.

Ve son olarak, yine çok sayıda kardeşin dâhil olduğu, dördüncü sınıf, kardeşliğe son zamanlarda katılanların sınıfıydı. Piyer'in gözlemlerine göre bunlar hiçbir şeye inanmayan, hiçbir şey arzulamayan, masonluğa sadece locada çok sayıda bulunan, bağlantıları ve soylu olmaları dolayısıyla etkin konumda olan genç, zengin kardeşlerle yakınlaşmak için girmiş kişilerdi.

Piyer yaptıklarından tatmin olmadığını hissetmeye başlamıştı. Masonluk, en azından burada gördüğü masonluk ona bazen sadece dış görünüşten ibaretmiş gibi geliyordu. Masonluğun kendisinden şüphe etmeyi aklına bile getirmiyordu, ama Rus masonluğunun yanlış bir yola girdiğinden ve başlıca ilkelerinden saplığından kuşkuluyordu. Bu yüzden tarikatın yüksek sırlarına erebilmek için yılın sonuna doğru yurt dışına çıktı.

Piyer 1809 yazında Peterburg'a döndü. Bizim masonlarımız, yurt dışındaki masonlarla yaptıkları yazışmalar sonucunda, Bezuhov'un yüksek mevkideki pek çok kişinin güvenini kazandığını, pek çok sırra erdiğini, daha yüksek bir mertebeyle ulaşlığını ve geriye, Rusya'daki masonluğun yararına olabilecek şeylerle döndüğünü öğrenmişlerdi. Peterburg masonlarının hepsi onu görmeye geldi, teveccühünü kazanmaya çalıştı; hepsine sanki bir şeyler gizliyor, bir şeyler hazırlıyor gibi geliyordu.

İkinci derece bir locada, törenli bir toplantı yapılmasına karar verildi. Piyer bu toplantıda tarikatın en yüksek rütbeli liderleri tarafından Peterburglu kardeşlere tebliğ edilenleri bildireceğini vaat etmişti. Toplantı eksiksiz katılımla gerçekleşti. Âdet olmuş törenlerden sonra Piyer ayağa kalktı ve konuşmasına başladı.

Elinde yazılı bir konuşma metni, kızararak, kekeleyerek, "Aziz kardeşlerim," diye başladı, "sırlarımıza locamızın gizliliği içinde sadık kalmak yeterli değil. Harekete geçmek zorundayız... harekete geçmek. Biz uyku halindeyiz, oysa harekete geçmeliyiz." Piyer defterini aldı ve okumaya başladı. "Saf hakikati yaymak ve faziletin zaferе ulaşmasını sağlamak için," diye okuyordu, "insanları önyargılarından kurtarmalı, ilkeleri zamanın ruhuna uygun bir şekilde yaymalı, gençliğin eğitimini üstlenmeli, en akıllı insanlarla kopmaz bağlar kurmalı, batıl inançların, inançsızlığın,

aptalca davranışların üstesinden cesaret ve akılla gelmeli, bize ülkü birliğiyle bağlı, yetki ve güç sahibi insanlar yetiştirmeliyiz.

Bu amaca ulaşmak için erdemin kötülüğe üstünlüğünü sağlamalı ve namuslu insanların, erdemlerinin sonsuz ödüllünü bu dünyada almaları için uğraşmalıyız. Ama günümüzün siyasi kurumları bu büyük amaca ulaşmak için büyük bir engel. Bu durum karşısında ne yapmalıyız? Devrimlere destek olmak, her şeyi yıkmak, zoru zor kullanarak kovmak mı?.. Hayır, biz bunun çok uzağındayız. Zor kullanılarak yapılan her reform hor görülmeye layiktir, çünkü insanlar değişmeden kaldıkça kötüluğu iyileştiremez, çünkü bilgelik şiddete gerek duymaz.

Tarikatımızın tüm planı, kötülüğü ve aptalca davranışları her yerde ve tüm gücüyle kovmak, yeteneğe ve erdeme sahip çıkmak, yani kıymetli insanları tozun, toprağın altından çıkartıp kardeşliğimize katmak anlayışının etrafında birleşmiş sağlam, erdemli insanlar yetiştirmeye temeli üzerine kurulmalıdır. Tarikatımız ancak o zaman düzensizliği koruyanların elini kolunu fark ettirmeden bağlama ve onları hissettirmeden yönetme gücüne sahip olacaktır. Kisaca söylemek gerekirse, vatandaşlık bağlarını koparmadan tüm dünyaya yayılacak, diğer yönetimlerin, tarikatımızın büyük ülküsüne, erdemin kötülüğe karşı zafer kazanmasına engel olacak şeyleler dışında her şeyi yapabilecekleri, her zamanki düzenlerini özgürce devam ettirebilecekleri, evrensel bir yönetim biçimini kurmak zorundayız. Bu ülkü bizzat Hristiyanlığın da ülküsüydü. O, insanlara akıllı ve iyi olmayı ve kendi iyilikleri için en akıllı ve en iyi insanları örnek almayı, onların öğretülerini dinlemeyi öğretti.

Her şeyin karanlığa gömülümuş olduğu zamanlarda sadece vaaz vermek tabii ki yeterliydi: Hakikatin yeniliği ona özel bir güç veriyordu, ama artık bizim çok daha güçlü araçlara ihtiyacımız var. Duygularıyla hareket eden insanın bugün

artık erdemde de bu duygulara hitap eden bir şey bulması gerekiyor. Tutkuları kökünden söküp atmak mümkün değil; ama onları soylu bir amaca yönlendirmeye çalışmalıyız ve bunun için de herkesin tutkularını erdem sınırları içinde tatmin etmesi gereklidir ve tarikatımız da bunun için gerekli araçları sağlamalıdır.

Ne kadar çabuk her devlette bize layık birkaç adam bulunur, bunların da her biri birkaç adam yetiştirir ve hepsi sıkıca birleşirse, şu ana kadar insanlığın iyiliği için gizlice pek çok şey yapmış tarikatımız için her şey o kadar mümkün olur.”

Bu konușma locada büyük bir etki yaratmakla kalmadı büyük bir heyecana da neden oldu. Kardeşlerin büyük bölümü konuşmada illüminizmin<sup>13</sup> tehlikeli tasarılarını görüp onu, Piyer'i çok şaşırtan bir soğuklukla karşıladılar. Büyük ustat, Piyer'e itiraz etmeye başladı. Piyer düşüncelerini giderek artan bir hararetle açıklamaya koyuldu. Böyle fırtınalı bir toplantı çoktandır yapılmamıştı. Gruplar oluştu: Biri Piyer'i illüministlikle suçlayıp eleştirdi; diğeri onu destekledi. İnsan aklının sonsuz çeşitliliği yüzünden, bir gerçeği iki insanın aynı şekilde anlamaması ilk defa bu toplantıda onu hayrete düşürmüştü. Hatta onun tarafında görünen üyeler bile onu, düşüncelerini diğer insanlara her zaman kendi anladığı biçimde aktarmak isteyen Piyer'in kabul edemeyeceği bir biçimde, kendi kafalarına göre kısıtlamalar koyarak ve değişiklikler yaparak anlıyorlardı.

Toplantı sona erince büyük ustat, Bezuhov'a, düşmanca ve alaylı bir tavırla, coşkunluğu yüzünden, erdem sevgisiyle değil çalışma isteğiyle tartıştığı için ihtarda bulundu. Piyer ona karşılık vermedi ve kısaca teklifinin kabul edilip edilmeyeceğini sordu. Hayır, demeleri üzerine locadan, geleneksel formaliteleri beklemeden ayrıldı ve evine gitti.

---

<sup>13</sup> Alman Masonluğunun bir kolu olarak, 1776 yılında, Bavyera'da ortaya çıkmış ve gizli amacı monarşinin yerine cumhuriyeti getirmek olan akım

## VIII

Çok korktuğu o can sıkıntısı Piyer'i yeniden bulmuştı. Locada konuşma yaptıktan sonra üç gün hiç kimseyi kabul etmeden ve hiçbir yere çıkmadan evde, kanepede yattı.

Bu sırada karısının, kendisiyle görüşmesini rica ettiği, onun için ne kadar üzüldüğünü ve tüm yaşamını ona adamak istedigini yazdığı bir mektup aldı.

Mektubun sonunda birkaç gün içinde yurt dışından Peterburg'a doneceğini bildiriyordu.

Mektubun ardında da, Piyer'in mason kardeşleri arasında en az saygı duyduklarından biri gelip inzivasını bozdu, sözü Piyer'in karikoca ilişkilerine getirip, kardeş tavsiyesi görüntüsü altında karısına karşı bu kadar sert davranışının doğru olmadığını, pişman olan birini bağışlamayarak masonluğun ilk kurallarının dışına çıktıığını anlattı.

Yine bu sıralarda kaynanası, Prens Vasili'nin karısı, çok önemli bir meseleyi görüşmek için en azından birkaç dakikalığına gelip kendisini görmesi için yalvaran bir haber gönderdi. Piyer kendisine karşı bir komplonun kurulduğunu, onu karısıyla tekrar bir araya getirmek istediklerini görüyordu ve bu, içinde bulunduğu ruh halinde hoşuna gitmiyor değildi. Onun için fark etmiyordu: Piyer hayatı hiçbir şeyi çok önemli bir iş olarak görmüyordu ve yeniden içine düşüğü can sıkıntısının etkisiyle ne kendi özgürlüğünü ne de karısını cezalandırma inadını önemsiyordu.

“Hiç kimse haklı değil, hiç kimse suçlu değil, öyleyse o da suçlu değil,” diye düşünüyordu. Karısıyla tekrar bir araya gelmeye hemen razı olmamasının tek nedeni can sıkıntısı yüzünden herhangi bir işe girişmeye gücü olmamasıydı. Karısı şimdi yanına gelse onu kovmazdı. Piyer'in aklını kurcalayan şeyle kıyaslandığında, karısıyla birlikte yaşamasının ya da yaşamasının ne farkı vardı?

Piyer karısına da, kaynanaşına yanıt vermeden, bir akşam geç vakit, İosif Alekseyeviç'le görüşmek için Moskova'ya doğru yola çıkmaya hazırlandı. Piyer günlüğüne şunları yazmıştı:

“Moskova, 17 Kasım.

Velinimetimin yanından şimdü döndüm ve bu ziyarette yaşadıklarımı yazmak için acele ediyorum. İosif Alekseyeviç yoksul bir yaşam sürüyor ve üç yıldır, acı veren bir mesane hastalığının ıstırabını çekiyor. Hiç kimse, hiçbir zaman ne sizlandığını ne de şikayet ettiğini duyu. En sıradan yiyecekleri yediği anlar dışında, sabahtan gece geç vakte dek bilimle uğraşıyor. Beni nazik karşıladı, kendi uzandığı karyolaya oturttu, ona Doğu ve Kudüs şövalyelerinin işaretini verdim, aynı biçimde karşılık verdi ve yüzünde tatlı bir gülümsemeyle Prusya ve İskoç localarında ne öğrendiğimi, neler aldığımı sordu. Ona her şeyi elimden geldiğince anlattım, Peterburg locamıza önerdiğim kurallardan, aldığım kötü tepkiden, kardeşlerle aramdaki ilişkinin koptuğundan söz ettim. İosif Alekseyeviç bir süre hiç konuşmayıp düşündükten sonra bütün geçtiğim ve geleceğim yolu benim için aydınlatan görüşünü söyledi. Tarikatın üçlü hedefini hatırlayıp hatırladığımı sorarak beni şaşırttı. 1) Sırrın korunması ve idraki; 2) Algılanması için nefsin arınması ve ıslahi; 3) Bu arınmaya ulaşabilme yolunda insan soyunun ıslah edilmesi. Bu üçünün içinde başlıca ve ilk hedef hangisi? Tabii ki, nefsin arınması ve ıslahi. Biz sadece bu hedefe her zaman şartlardan bağımsız olarak ulaşmaya çalışabiliriz. Ama bununla birlikte en büyük gayreti gerektiren de bu hedeftir ve böyle olduğu için de gurura kapılıp yanlış yola saparak bu hedefi gözden kaybederiz, kendimizi ya nefsimizi temizlemedikçe idrak edemeyeceğimiz sırla, ya da bizzat ahlâk bozukluğunun ve sefahatin bir örneği yken insan soyunu ıslah etmeye meşgul buluruz. İllüminizm, özellikle kendini toplumsal hareketlere kaptırdığı ve gururla dolu olduğu için lekesiz bir öğreti

değildir. İosif Alekseyeviç bunu temel alarak konuşmamı ve tüm yaptıklarımı eleştirdi. Ben de yüreğimin derinlerinde ona hak verdim. Söz aile meselelerime gelince bana, ‘Gerçek bir masonun başlıca görevi, size daha önce de söylemiş olduğum gibi, kendi kendini kusursuz hale getirmektir. Çoğunlukla, hayatımızın tüm zorluklarını ortadan kaldırırsak hedefimize daha çabuk ulaşacağımızı düşünürüz ama tam tersi bayım, sadece dünya meselelerinin karışıklığı içinde başlıca üç hedefimize ulaşabiliriz: 1) Kendimizi tanıtmak, çünkü insan kendini ancak kıyaslama yaparak tanıyalır, 2) Kendimizi kusursuz hale getirmek, ancak mücadeleyle elde edilebilir ve 3) Başlıca erdeme, ölüm sevgisine ulaşmak. Sadece hayatın iniş çıkışları bize onun anlamsızlığını gösterebilir ve doğuştan gelen ölüm ya da yeniden hayata gelme sevgimizi artırabilir.’ İosif Alekseyeviç büyük fiziksel acılar çekmesine rağmen hayatın yorgunluğunu hissetmediği, içindeki insanın safliğine ve yüceligine rağmen kendini yeterince hazır hissetmediği ölümü sevdiği için bu sözler çok daha anlamlıydı. Velinimetim bundan sonra bana yaratılışın büyük dörtgeninin anlamını eksiksiz anlattı ve üç ile yedi sayılarının her şeyin temeli olduğuna dikkat çekti. Peterburg’taki kardeşlerle iletişim kurmaktan kaçınmamamı, locada sadece 2. derece bir görev alarak kardeşleri gurura kapılmaktan vazgeçirmeye, onları kendimizi tanıma, kendimizi kusursuz hale getirme yoluna sokmaya çalışmamı tavsiye etti. Bunların dışında kendi iyiliğim için, kendi kendimi denetlememi öğtledi ve bunu yapmam için de şu anda yazdığım ve gelecekte de bütün yaptıklarımı yazacağım bu defteri verdi.

Peterburg, 23 Kasım.

Yeniden karımla birlikte yaşıyorum. Kayınvalidem yaşlı gözlerle evime geldi, Elen'in burada olduğunu, kendisini dinlemem için yalvardığını, onun masum olduğunu, gittiğim için mutsuz olduğunu ve daha birçok şey söyledi. Onu görmeye bir kere razı olursam, onu ve isteklerini reddetmeye gücümün

yetmeyeceğini biliyordum. Tereddüt ediyordum, kimden yardım ve tavsiye isteyeceğimi bilmiyordum. Velinimetim burada olsaydı o bana ne yapacağımı söylerdi. Odama çekildim, İosif Alekseyeviç'in mektuplarını tekrar okudum, onunla yaptığım konuşmaları aklıma getirdim ve bütün bunlardan, benden ricada bulunanı geri çevirmemem, herkese, özellikle benimle bu kadar yakın ilişkisi olan birine yardım elini uzatmam, kendi çarmıhımı taşımam gerektiği sonucunu çıkarttım. Madem onu erdem öyle gerektirdiği için affediyorum, onunla birleşmeyin sadece manevi bir hedefi olsun. Buna karar verdim ve bunu da İosif Alekseyeviç'e yazdım. Karıma da geçmiş unutmasını rica ettiğimi, ona karşı işlemiş olabilceğim tüm suçlar için beni affetmesini, benim ise affetmem gereken hiçbir şey olmadığını söyledi. Ona bunları söylemem keyfimi yerine getirdi. Onu yeniden görmeyen bana ne kadar ağır geldiğini varsın bilmesin. Büyük evin üst katına yerleştim ve yenilenmenin mutluluğunu hissediyorum.”

## IX

Her zaman olduğu gibi o dönemde de, sarayda ya da büyük balolarda buluṣan yüksek sosyete, her birinin kendine has özellikleri olan çeşitli gruplara ayrılmıştı. Bu grupların en büyüğü Kont Rumyantsev'le Caulaincourt'un Napolyon'la ittifakı savunan Fransız grubuydu. Elen, kocasıyla Peterburg'a yerleşir yerleşmez bu grupta çok önemli bir yer edinmişti. Fransız elçiliğinden beyefendileri, aynı çevreden, zekâlarıyla ve nezaketleriyle dikkat çeken çok sayıda insanı misafir ediyordu.

Elen, imparatorların ünlü görüşmeleri sırasında Erfurt'taydı ve Avrupa'nın tüm Napolyoncu onde gelenleriyile kurduğu bağlantı buraya taşımıştı. Erfurt'ta büyük sükses yapmıştı. Bizzat Napolyon onu tiyatrodada fark etmiş, kim

olduğunu sormuş ve güzelliğini takdir etmişti. Onun güzel ve zarif bir kadın olarak sükse yapması Piyer'i şaşırtmıyordu çünkü yıllar geçtikçe daha da güzelleşmişti. Onu şaşrtan karısının bu iki sene içerisinde kendini "d'une femme charmante, aussi spirituelle que belle"<sup>14</sup> olarak tanıtabilmemesiydi. Ünlü Prince de Ligne ona sekiz sayfalık mektuplar yazmıştı. Bilibin *mot*larını ilk olarak Kontes Bezuhova'nın yanında söyleyebilmek için saklıyordu. Kontes Bezuhova'nın salonuna kabul edilmek zekâ diploması yerine geçiyordu; gençler onun salonunda söyleyecek bir şeyler olsun diye Elen'in davetlerine gitmeden önce kitap okuyorlardı, elçilik sekreterleri, hasta elçiler ona diplomatik sırları söylüyorlardı; sanki Elen bir çeşit iktidar haline gelmişti. Onun basbayağı aptal olduğunu bilen Piyer bazen garip bir şaşkınlık ve korku içinde onun siyaset, şiir ve felsefe konuşulan suarelerine ve yemeklerine katılıyordu. Bu davetlerde hilesinin her seferinde neredeyse ortaya çıkıvereceğini bekleyen bir sihirbazın hissettiğine benzer bir duygusu hissediyordu. Ama ya böyle bir salonu idare etmek için tam böyle bir aptallık gereği, ya da aldananlar aldanmaktan zevk aldıkları için hile ortaya çıkmıyordu; Yelena Vasilyevna Bezuhova'nın d'une femme charmante, aussi spirituelle que belle olarak şöhreti öyle sağlam perçinlenmişti ki en basmakalıp, en aptalca şeyler söyleyebiliyordu ve herkes onun her söylediğine hayran oluyor, her kelimedede Elen'in tahmin bile edemeyeceği derin anımlar arıyordu.

Piyer, bu parlak sosyete kadını için gereken kocanın ta kendisiydi. Kimseyi rahatsız etmeyen, misafir salonundaki üst düzey ortamın genel havasını bozmak bir yana, karısının inceliği ve zarafetiyle tezat oluşturarak onu iyice ön plana çıkartan, kafası karışık, garip koca, grand seigneurdu.<sup>15</sup> Piyer'in, son iki yıldır manevi konular üzerine yoğunlaştırdığı ilgisi ve diğer her şeyi, sözünü hiç sakınmadan küfürmemesi, karısının hiç

<sup>14</sup> Büyüleyici, güzel olduğu kadar zeki bir kadın.

<sup>15</sup> Tam bir beyefendiydi.

umursamadığı çevresinde ona, yapmacıklıkla kazanılamayacak, bu yüzden ister istemez saygı uyandırın bir hava vermiş, ilgisiz, umursamaz, herkese karşı nazik biri olarak kabul edilmesini sağlamıştı. Karısının salonuna tiyatroya girer gibi giriyor, herkesle tanışıyor, herkesi görmekten eşit derecede memnun oluyor ve herkese karşı aynı ilgisizliği sergiliyordu. Bazen ilgisini çeken bir konuşmaya katılıyor ve bunu yaptığında da, bazen o anda dile getirmesi hiç de uygun kaçmayan düşüncelerini, les messieurs de l'ambassade<sup>16</sup> oradalar mı degiller mi hiç aldırmadan, ağzında geveleye geveleye söylüyordu. Ama de la femme la plus distinguée de Pétersbourg'un<sup>17</sup> garip kocası hakkında beslenen düşünce o kadar sabitti ki kimse onun bu aşırılıklarını au sérieux'ye<sup>18</sup> almayıordu.

Elen'in evine her gün gelip giden delikanlılardan biri olan, devlet hizmetinde daha şimdiden büyük başarılar kazanmış Boris Drubetskoy, Elen Erfurt'tan döndükten sonra Bezuhovalarınevinde en samimi insan haline gelmişti. Elen ona mon page<sup>19</sup> adını takmıştı ve bir çocuk gibi davranıyordu. Ona da herkese gülümsemiş gibi gülümşüyordu ama bu gülümsemeyi görmek baze Piyer'in hoşuna gitmiyordu. Boris, Piyer'e ağırbaşlı, kasvetli, özel bir saygı gösteriyordu. Sayısındaki bu ayrıntı da Piyer'i rahatsız ediyordu. Piyer karısının üç yıl kendisini maruz bıraktığı aşağılama yüzünden o kadar acı çekmişti ki, kendisini şimdi yine benzer bir aşağılamaya, birincisi kendi karısına kocalık etmediği, ikinci kendi kendine ondan şüphelenme izni vermediği için maruz kalma olasılığından sakınıyordu.

Kendi kendine, "Hayır, artık bir bas bleu<sup>20</sup> olduğu için eski tutkularından ebediyen vazgeçmiştir," diyordu. Nereden çıktıgı bilinmeyen ama kesinlikle inandığı "Bir bas bleu'nün

<sup>16</sup> Elçiliğin beyefendileri.

<sup>17</sup> Peterburg'un en seçkin kadınının.

<sup>18</sup> Ciddiye.

<sup>19</sup> Beyzadem

<sup>20</sup> Entelektüel kadın.

gönül ihtaralarına kapılmasının bir örneği yok,” fikrini tekrarlayıp duruyordu kendi kendine. Ama Boris'in, karısının salonunda olması (neredeyse hep oradaydı) garip bir şekilde Piyer'de fiziksel bir etki yaratıyordu: Elini ayağını bağlıyor, hiç düşünmeden ve özgürce hareket etmesini engelliyordu.

Piyer, “Garip bir antipati,” diye düşünüyordu. “Oysa eskiden onu severdim.”

Piyer sosyetenin gözünde büyük bir efendi, ünlü bir kadınun biraz kör ve gülünç kocası, zeki, garip bir insan, hiçbir şey yapmayan ama kimseye zararı dokunmayan iyi, nazik bir adamdı. Oysa bu sıralarda Piyer'in yüreğinde, ona pek çok şeyi açık eden, pek çok manevi şüphenin ve keyfin önünü açan ruhani bir gelişmenin karışık ve zorlu süreci devam ediyordu.

## X

Günlüğüne devam etti ve bu dönemde şunları yazdı:  
“24 Kasım.

Saat sekizde kalktım, Kitabı Mukaddes'i okudum, sonra görevimin başına gittim (Piyer, velinimetinin tavsiyesi üzerine komitelerden birinde görev almıştı), öğlen yemeği için eve döndüm ve tek başıma yedim (kontakteşin yanında hoşlanmadığım bir sürü misafir vardı), fazla yiyp içmedim ve yemekten sonra kardeşler için bazı yazıları kopya ettim. Akşam kontesin yanına indim ve B. hakkında komik bir hikâye anlattım ama bunu yapmamam gerektiğini ancak herkes yüksek sesle kahkaha atarken hatırlayabildim.

İçimde mutluluk ve huzurla yatmaya gidiyorum. Tanrım, senin yolunda yürümemeye yardım et: 1) Öfkenin üstesinden sakin kalarak ve sabır göstererek gelmemе, 2) Şehveti kendime hâkim olarak ve iğrenip uzak durarak yenmemе, 3) Hengâmeden uzak durmama, ama a) devlet hizmetinden, b) aileyle ilgilenmekten, c) dostlarımıyla ilişkilerimden ve d) mali işlerden vazgeçmemeye yardım et.

## 27 Kasım.

Geç kalktım. Uyandıktan sonra tembelliğe teslim olup uzun süre yataktakaldım. Tanrım, senin yolunda yürüye bilmem için yardım et, bana güç ver. Kitabı Mukaddes'i okudum ama layıkıyla değil. Urusov kardeş geldi, fâni meşleleri konuştuk. Hükümdarın yeni tasarılarından bahsetti. Bunları eleştirmeye başladım ama kurallarımı ve velinimetimizin, gerçek bir mason katkıda bulunması istediği zaman devletin azimli bir neferi, talep gelmediği zamansa sessiz bir düşünür olmalıdır, sözlerini hatırladım. Dilim benim düşmanım. G. V. ve O. kardeşler ziyaretime geldi, yeni bir kardeşin katılımı hakkında bir hazırlık görüşmesi yaptık. Muhakkilik görevini bana veriyorlar. Kendimi zayıf ve yetersiz buluyorum. Sonra söz tapınağın yedi sütun ve basamağının izahına geldi: 7 ilim, 7 erdem, 7 kötülük ve Kutsal Ruhun 7 nimeti... O. kardeş çok anlamlı bir konuşma yaptı. Akşam üye kabul töreni yapıldı. Binada yapılan yeni düzenlemeler sahnenin ihtişamını oldukça artırdı. Kabul edilen yeni üye Boris Drubetskoy'du. Onu ben önermiştim ve muhakkikliği de ben yaptım. Karanlık tapınak odasında onunla yalnız kaldığım süre boyunca garip bir duyguya beni heyecanlandırdı. Ona karşı, üstesinden gelmeye çalışsam da başarılı olamayacağım bir kin beslediğimi fark ettim. İşte bu yüzden onu kötülükle kurtarmayı ve hakikatın yoluna sokmayı gerçekten isteyebilirdim, ama onun hakkındaki kötü düşünceler yakamı bırakmadı. Kardeşliğe girmekteki tek amacının insanlarla yakınlaşmak, locamızdakilerin sevgisini kazanmak olduğunu düşünüyordum. Bana birkaç kez N. ve S.'nin locamızda olup olmadığını sorması (bu soruya cevap veremezdim), ayrıca, gözlemlerime göre kutsal tarikatımıza saygı duyabilecek nitelikte biri olmaması, ruhsal gelişmeyi sağlayamayacak kadar meşgul ve dış durumundan memnun olması haricinde ondan şüphelenmemi gerektirecek bir neden yok, ama bana samimi değilmiş, onunla karanlık ta-

pınak odasında kaldığım süre boyunca, söylediklerime alay edercesine gülümşüyormuş gibi geldi ve ona doğru uzattığım kılıcı çıplak göğsüne saplamayı gerçekten istedim. Ne düzgün bir konuşma yapabildim ne de şüphelerimi kardeşlerime ve büyük üstada içtenlikle anlatabildim. Doğanın Yüce Mimarı, beni yalanlar labirentinden çıkartacak doğru yolu bulmama yardım et.”

Bundan sonra günlüğün üç sayfası boş bırakılmış sonra devam edilmişti:

“V. kardeşle uzun, öğretmeni, baş başa bir konuşma yaptık ve bana A. kardeşe sıkı sıkı tutunmamı tavsiye etti. Layık olmadığım halde bana pek çok şey açıkladı. Kâinatın yaratıcısının adı Adonai. Her şeyi yönetenin adı Elohim. Üçüncü ad ağıza alınmayan addır ve *her şey* anlamına gelir. V. Kardeşle yaptığım konuşmalar erdem yolunda bana destek oluyor, beni yeniliyor ve doğruluyor. Onda şüpheye yer yok. Sosyal bilimlerin yetersiz öğretmenleriyle bizim kutsal, her şeyi kucaklayan bilimimiz arasındaki farkı açıkça görüyorum. Beşeri bilimler anlamak için her şeyi bölüyor, incelemek için her şeyi öldürüyor. Tarikatın kutsal biliminde her şey tektir, her şey bütünlüğü ve yaşamı içinde anlaşılır. Üçleme, maddeinin üç özü, kükürt, cıva ve tuz. Kükürt yağ barındırır ve yanıcı özelliği vardır; tuzla birleşince yanıcı özelliği içindeki alkanı tutuşturur, cıvayı kendine çeker, onu yakalar, tutar ve onunla birleşerek farklı yapılar meydana getirir. Civanın sıvı, uçucu, ruhani bir özü vardır, İsa, Kutsal Ruh, O.”

### 3 Aralık.

Geç kalktım, Kitabı Mukaddes'i okudum ama bilinçsizce. Sonra çıktım ve salonda dolaştım. Düşüncelere dalmak istiyordum ama hayalgücküm dört yıl önce yaşanan bir olayı gözlerimin önüne getirdi. Düellodan sonra Moskova'da karşılaştığım Bay Dolohov, karımın yokluğuna rağmen rühumun tamamen huzura erdiğini ümit ettiğini söylemişti. O zaman ona cevap vermemiştir. Bu karşılaşmanın tüm detay-

ları şimdî tekrar aklıma geldi ve zihnimde ona en kötü sözleri söyledi, en yaralayıcı karşıtları verdim. Ancak öfkeden kudurduğumu fark edince kendimi topladım ve bu düşünceleri başımdan attım, ama bundan yeterince pişmanlık duymadım. Sonra Boris Drubetskoy geldi ve farklı konulardan bahsetmeye başladı; ziyareti, ilk andan itibaren beni rahatsız etmişti ve söylediğlerinin zitti bir şeyler söyledi. İtiraz etti. Öfkelendim ve hoş olmayan, hatta kaba bir sürü şey söyledi. O hiçbir şey söylemedi, kendimi topladım ama artık çok geçti. Tanrım, onunla hiç geçinemiyorum! Bunun nedeni kendimi beğenmişliğim. Kendimi ondan üstün görüyorum, bu yüzden ondan çok daha kötü oluyorum, o benim kaballiklara müsamaha gösterirken ben tersine onu aşağılıyorum. Tanrım, onun yanındayken içimdeki kötülüğü daha iyi görmeme ve ona da faydası olacak bir şekilde davranışmama yardım et. Yemekten sonra uyudum ve uyurken sol kulağıma bir sesin, 'Günün geldi' dediğini açıkça duyдум.

Rüyamda karanlıkta yürüdüğümü, ansızın etrafımı köpeklerin sardığını ama korkmadan yürümeye devam ettiğimi gördüm; aniden nispeten küçük bir köpek sol baldırıma dişlerini geçiriyor ve bırakmıyor. Ellerimle onun boğazını sıkıya başlıyordum. Baldırımı ondan kurtarır kurtarmaz başka, daha büyük bir köpek beni göğsümden yakalıyordu. Ondan da kurtuluyordum ama üçüncü, daha da büyük bir köpek beni dişlemeye başlıyordu. Onu tutup kaldırıyordu ama yukarı kaldırıkça köpek irileşiyor, ağırlaşıyordu. Ve aniden A. kardeş geliyor, beni kolumnan tutup, girmek için dar bir tahtanın üzerinden geçmemiz gereken bir binaya götürüyordu. Tahtanın üzerine bir adımı atıyordu ama tahta kırılıp düşüyordu ve ben zar yakalayabildiğim bir çite tırmanmaya başlıyordum. Büyük gayretlerden sonra, bacaklarım bir yandan, gövdem diğer yandan sarkacak şekilde kendimi yukarı çekiyordum. Etrafıma bakınıyor ve A. kardeşin çitin üzerinde olduğunu, bana geniş bir bahçe yo-

lunu, bahçeyi ve bahçenin içindeki büyük, güzel binayı işaret ettiğini görüyordum. Uyandım. Tanrım, Doğanın Yüce Mimar! Kendimi köpeklerden, tutkularımdan ve özellikle, tüm öncekilerin gücünü içinde toplamış olan tutkumdan kurtarmama yardım et, bana rüyada görünen o erdem taptına girebilmem için yardım et.

### 7 Aralık.

Rüyamda İosif Alekseyiç'in evimde oturduğunu ve benim de bundan çok mutlu olduğumu, ona ikramda bulunmak istedigimi gördüm. Sanki sürekli başka insanlarla gevezelik ediyor, aniden bunun onun hoşuna gitmeyecekini fark ediyor ve onun yanına gelip, onu kucaklamak istiyordum. Ona yaklaşır yaklaşmaz yüzünün değiştiğini, genleştiğini görüyordum; bana alçak sesle tarikatın öğretisinden bir şeyler söylüyordu ama o kadar alçak sesle söylüyordu ki duymuyordum. Sonra hepimiz odadan çıkiyorduk sanki ve garip bir şey oluyordu. Yerde oturuyor, ya da yatıyordu. Bana bir şeyler anlatıyordu. Bense ona ne kadar duyarlı olduğunu göstermek istiyorum, onu dinlemeden, içimdeki insanın durumunu ve yüce Tanrı'nın beni tahsis ettiğini gözümün önüne getiriyordum. Gözüme yaşlar doluyordu ve onun bunu fark etmesi hoşuma gidiyordu. Ama o bana hoşnutsuz gözlerle bakıyor, konuşmasını yarıda kesip ayağa fırlıyordu. Ben utanıyorum, anlattıklarının benimle ilgisi olup olmadığını soruyordum; ama o bana cevap vermiyor, bana sevgi dolu gözlerle bakıyordu ve birden kendimizi, iki kişilik karyolanın olduğu yatak odamda buluyorduk. O yatağın kenarına uzanıyor, ben de sanki onu kucaklama isteğiyle yanıormuş gibi oraciğa uzanıyorum. Bana şöyle soruyor sanki: 'Doğruyu söyleyin, en büyük tutkunuz ne? Bunu buldunuz mu? Ben bulduğunuzu düşünüyorum.' Bu soru karşısında utanıyorum ve en büyük tutkumun tembellik olduğunu söylüyordum. Başını inanmadığını gösterecek şekilde sallıyordu. Ben daha da utanıp, tavsiyesi üzerine karımla birlikte oturmaya başlama-

mıza rağmen karıkoca gibi yaşamadığımızı söylüyordum. Ama buna karşı çıkyor, kimsenin karısını okşamalarından mahrum etmemesi gerektiğini söylüyor, bunun benim görevim olduğunu hissettiyordu. Bense bundan utandığımı söylüyordum ve birden her şey ortadan kayboldu. Uyandım ve aklıma Kitabı Mukaddesteki şu ifade geldi: *Yaşam insanların ışığıydı, ışık karanlığı aydınlatır ve karanlık onu alt edemez.*<sup>21</sup> İosif Alekseyeviç'in yüzü genç ve parlaktı. Bugün velinimetimden, karıkocalık görevlerinden de bahsettiği bir mektup aldım.

### 9 Aralık.

Kalp çarpıntısıyla uyandığım bir rüya gördüm. Sanki Moskova'da, evimde, büyük oturma odasındaydım ve misafir odasından İosif Alekseyeviç çıkyordu. Onun yeniden doğuşunun gerçekleşmiş olduğunu hemen anlıyordum sanki ve onu karşılamaya koşuyordum. Sanki onu öpüyorum, ellerini öpüyorum ve o, ‘Yüzümün farklı olduğunu fark ettin mi?’ diyor. Kollarımın arasında tutmaya devam ederek ona bakıyorum ve yüzünün genleştiğini ama kafasında hiç saç olmadığını ve yüz hatlarının tamamen farklı olduğunu görüyorum sanki. Ve sanki ona, ‘Tesadüfen karşılaşmış olsak bile sizi tanırdım,’ diyorum ve kendi kendime düşünüyorum: ‘Doğru mu söylediğim acaba?’ Aniden bir ceset gibi uzandığını görüyorum; sonra yavaş yavaş kendine geliyordu, elinde sinameki yapraklarına yazılmış büyük bir kitabı taşıyarak benimle birlikte büyük çalışma odasına giriyordu. Ve sanki ben, ‘Bunu ben yazdım,’ diyorum. Başını eğerek bana cevap veriyordu. Kitabı açıyordu, bütün sayfalarında çok güzel çizimler vardı. Ve ben bu çizimlerin, ruhun sevgilisiyle aşk maceralarını gösterdiklerini biliyorum. Ve sayfalarda saydam giysili, saydam vücutlu bir bakirenin bulutlara doğru yükselişinin çok güzel bir tasvirini görüyorum. Ve güya bu bakirenin Hazreti Süleyman’ın neşidelerinin tasvirinden baş-

---

<sup>21</sup> Yuhanna 1:4. (ç.n.)

ka bir şey olmadığını biliyorum. Ve sanki bu resimlere bakmakla kötü bir şey yaptığımı hissediyor, ama baktıktan kendimi alamıyorum. Tanrıım bana yardım et! Tanrıım, eğer beni bu terk edişin senin takdirinse, isteğin yerine gelecektir; ama bunun nedeni bensem, ne yapmam gerektiğini bana öğret. Beni tamamen terk edersen şehvet düşkünlüğü içinde kaybolur giderim.”

## XI

Rostovların mali durumu, köyde geçirdikleri iki sene boyunca düzelmedi.

Nikolay Rostov, aldığı karara sıkıca bağlı kalarak, kıyıda köşede kalmış bir alayda, nispeten az para harcayarak görev yapmaya devam etse de, Otradnaya'daki yaşam, Mitenka'nın kötü iş yönetimi yüzünden, borçların her sene kontolsüzce arttığı bir hal almıştı. Görünüşe göre yaşlı kontun aklına gelen tek çare devlet hizmetine girmekti ve uygun bir mevki bulabilmek için Peterburg'a gitti; uygun bir mevki aramak ve bununla birlikte, kendi deyişiyle, kızları son bir kez eğlendirmek için.

Rostovlar Peterburg'a döndükten kısa bir süre sonra Berg, Vera'ya evlenme teklif etti ve teklifi kabul edildi.

Rostovlar Moskova'da, kendileri farkında olmasalar ve bu konuda fazla düşünmeseler de, yüksek sosyetenin içinde olmalarına rağmen Peterburg sosyetesindeki yerleri karışık ve belirsizdi. Peterburg'ta taşraliydilar ve Rostovların Moskova'da hangi çevreye mensup olduklarını sormadan yedip içirdikleri insanlar burada onlara yukarıdan bakıyordu.

Rostovlar Peterburg'ta da Moskova'daki misafirperverliklerini sergiliyorlardı, çeşit çeşit insan onların akşam yemeklerinde bir araya geliyordu: Otradnaya'daki komşuları, orta halli, yaşlı toprak sahipleri ve onların kızları, ne-

dime Peronskaya, Piyer Bezuhov ve ilçe posta müdürinin Peterburg'ta devlet memuru olan oğlu. Rostovların Peterburg'taki evinin kısa sürede müdavimi olan erkekler arasında Boris, ihtiyar kontun yolda yakalayıp evine sürüklendiği Piyer, tüm günlerini Rostovlar'da geçiren ve kızların en büyüğü Kontes Vera'ya, genç bir adamın evlenme teklif etmeye niyetli olduğu bir kızı göstereceği ilgiyi gösteren Berg vardı.

Berg, Austerlitz'de yaralanan sağ kolunu herkese boşuna göstermiyor ve kesinlikle gereksiz olan kılıcını sol elinde boşuna tutmuyordu. Kolunun yaralandığı olayı öyle bir ısrarla, öyle bir önem katarak anlatıyordu ki herkes yaptığına kıymetine ve üstün niteliğine inanmış, Berg de Austerlitz'de yaptıkları için iki nişan almıştı.

Finlandiya savaşında da kendini göstermeyi başarmıştı. Başkomutanın yanında duran bir yaveri öldüren el bombasının ufak bir parçasını almış ve bu parçayı komutanına götürmüştü. Austerlitz'den sonra yaptığı gibi bu olayı da herkese öyle uzun uzadiya ve ısrarla anlatmıştı ki, herkes yine bunun yapılması gereken bir şey olduğuna inanmış ve Berg, Finlandiya savaşında yaptıkları için de iki nişan almıştı. 1809 yılında madalyalı bir muhafiz yüzbaşısıydı ve Peterburg'ta çok kazançlı bir mevkide bulunuyordu.

Bazı ileri görüşlüler Berg'in başarılarından bahsedildiği zaman gülümsereler de Berg'in üstlerinden mükemmel notlar almış, özenli ve cesur bir subay, önünde parlak bir kariyeri olan ve kendine sosyetede sağlam bir yer edineceğine inanılan, alçakgönüllü, ahlaklı bir genç olduğu inkâr edilemezdi.

Dört yıl önce, bir Moskova tiyatrosunun parterinde, Alman bir arkadaşıyla karşılaşan Berg ona Vera Rostova'yı göstermiş, ona Almanca "Das soll mein Weib werden,"<sup>22</sup> demiş ve o anda onunla evlenmeye karar vermişti. Şimdi Peterburg'ta, Rostovların durumuyla kendi durumunu karşılaşınca, evlenme teklifinin zamanının geldiğine karar vermişti.

---

<sup>22</sup> Bu kız benim karım olacak.

Berg'in teklifi ilk başta onun için pek de hayırlı olmayan bir şaşkınlıkla karşılanmıştı. Pek bilinmeyen Livonyalı bir aristokratın oğlunun, Kontes Rostova'ya evlenme teklif etmesi ilk başta garip görünümüştü; ama Berg'in karakterinin başlıca özelliği, Rostovların, madem o kendisi de bunun iyi olacağına, hatta çok iyi olacağına yürekten inanıyor, o zaman iyi olacaktır diye düşünmesini sağlayan, saf ve iyi yürekli bencilliğiydi. Ayrıca Rostovların işleri o kadar kötü durumdaydı ki, damat adayının bunu bilmemesi imkânsızdı; en önemlisi Vera yirmi dört yaşına gelmişti, her yere de gidiyordu, kesinlikle güzel ve akıllı bir kız olmasına rağmen şimdije kadar kimse ona evlenme teklifinde bulunmamıştı. Teklif kabul edildi.

Berg herkesin arkadaşa sahip olduğunu bildiği için arkadaşım dediği tanıldıgına, "Görüyorsunuz ya," dedi, "görüyorsunuz ya her şeyi hesaba kattım, her şeyi iyice düşünüp taşınmamış olsaydım ve içime sinmeyen en ufak bir şey olsayıdı evlenmezdim. Ama şimdi tam tersine anacığımıla bacığım artık sıkıntında değiller, onlara Ostsee<sup>23</sup> kıyılarındaki o yeri kiraladım, ben de kendi maaşım, karımın parası ve hesap bilirliğim sayesinde Peterburg'ta karımla birlikte oturabilirim. Güzel bir yaşam sürebilirim. Ben para için evlenmiyorum, bunu onursuzluk sayarıam ama hem karı hem de koca kendi payına düşeni getirmeli. Benim memuriyetim var, onun bağlantıları ve biraz da parası. Zamanımızda bununda bir kıymeti var, değil mi? Ama en önemlisi, güzel, saygın bir kız ve beni seviyor..." Berg kızarıp güldümsedi. "Ben de onu seviyorum çünkü sağuyulu ve çok iyi bir karakteri var. Öbür kız kardeşine bir bak, aynı aileden ama tamamen farklı, sevimsiz bir karakteri var, Vera kadar akıllı da değil, bilirsin, bunun gibi şeyler... hiç hoş değil... ama benim nişanlım... bize..." yemeğe gelirsiniz diyecekti ama fikrini değiştirip, "...çaya gelirsiniz," dedi ve dilini büküp ağızından küçük bir du-

---

<sup>23</sup> Baltık Denizi. (Alm.)

man halkasını dışarı vererek mutluluk hayallerini kelimenin tam anlamıyla dışa vurdu.

Berg'in yaptığı teklifin uyandırdığı ilk şaşkınlıktan sonra ailede, bu gibi durumlarda her zaman görüldüğü gibi bayram ve sevinç havası esmeye başladı, ama bu sevinç sadece görüntüdeydi, içten gelmiyordu. Ailenin bu evlilikle ilgili duygularında bir şaşkınlık, bir utanma göze çarpıyordu. Sanki Vera'yı az sevdikleri için, sanki onu büyük bir istekle elden çıkardıkları için mahçuptular. En fazla utanınan yaşı konttu. Bu kadar utanmasının nedenini muhtemelen o da anlatamazdı ama nedeni mali durumuydu. Ne kadar parası olduğunu, ne kadar borcu olduğunu, Vera'nın drahoması olarak ne kadar verebileceğini kesinlikle bilmiyordu. Kızlar doğduğu zaman her birinin drahoması için üç yüz can ayırmıştı; ama bu köylerden biri çoktan satılmış, öteki rehine koyulmuştu; borcun vadesi o kadar geçmişti ki satılması gerekiyordu ve bu yüzden vermek imkânsızdı. Para da yoktu.

Berg bir aydır nişanlıydı ve düğüne sadece bir hafta kalmıştı ama kont henüz drahoma sorununu çözmemiş, bu konuyu karısıyla da konuşmamıştı. Kâh Ryazan'daki çiftliği Vera'ya vermek istiyor, kâh ormanı satmak istiyor, kâh senet karşılığı borç almaya kalkıyordu. Düğüne birkaç gün kala, Berg sabah erken bir saatte kontun çalışma odasına girdi ve müstakbel kayınpederine, yüzünde sevimli bir gülümseme ve saygıyla, Kontes Vera'ya drahoma olarak ne vereceğini sordu. Kont gelmesini uzun süredir beklediği bu soru karşısında o kadar afalladı ki hiç düşünmeden, aklına ilk geleni söyledi.

“Bu işle ilgilenmen çok hoşuma gitti, memnun kalacağın...”

Ve konuşmaya son verme isteğiyle, Berg'in omzuna vurup ayağa kalktı. Ama Berg, yüzünde sevimli bir gülümsemeyle, Vera'ya ne verileceğini kesin olarak öğrenmezse ve bunun, en azından bir bölümünü önceden almazsa bu işten vazgeçmek zorunda kalacağını açıkladı.

“Çünkü, düşünün kont, karımı geçindirecek imkânlar sahip olmadan evlenmeye kalkarsam alçakça davranışmış olurum...”

Cömert görünmek isteyen ve yeni isteklere maruz kalmak istemeyen kontun seksen bin rublelik senet vereceğini söylemesiyle konuşma sona erdi. Berg nazikçe gülümşedi, kontun omzunu öptü ve müteşekkir olduğunu ama otuz bin rubleyi nakit olarak almazsa yeni bir hayat kuramayacağını söyledi.

“Hiç olmazsa yirmi bin kont,” diye ekledi, “senet de altmış bin rublelik olur.”

Kont çabucak, “Peki peki,” dedi, “yalnız, özür dilerim ama evladım yirmi bini vereceğim, senet de seksen bin rublelik olacak. İşte bu kadar, gel öp beni.”

## XII

Nataşa on altı yaşına gelmişti ve yillardan da, dört yıl önce Boris'le öpüşütken sonra onunla birlikte parmakla saydığı 1809 yılıydı. O zamandan beri Boris'i bir kere bile görmemişti. Sonya ve annesinin yanında, söz ne zaman Boris'e gelse, son derece rahat bir şekilde, kapanmış bir konu gibi, her şeyin eskide kaldığını, sözünü etmeye bile dezmeyecek, çoktan unutulmuş çocukluklar olduğunu söyleyordu. Ama yüreğinin derinlerinde, Boris'e verdiği sözün şaka mı yoksa önemli, bağlayıcı bir söz mü olduğu sorusu ona işkence ediyordu.

Boris 1805 yılında orduya katılmak için Moskova'dan ayrıldığından beri Rostovları görmemişti. Birkaç kere Moskova'ya gelmiş, Otradnaya'nın yakınlarından da geçmiş ama bir kere bile Rostovlar'a uğramamıştı.

Bazen Nataşa'nın aklından Boris'in onu görmek istemediği geçiyor ve daha yaşılarının ondan bahsederken takındıkları üzünlü tavır bu varsayımlını doğruluyordu. Ne zaman

Boris'in adı geçse kontes hemen, "Bugünlerde eski dostlar hatırlanmıyor," diyordu.

Son zamanlarda Rostovları daha seyrek ziyaret eden Anna Mihaylovna da özellikle daha ağırbaşlı bir tavır takınıyordu ve her seferinde oğlunun meziyetlerini, parlak bir kariyer yaptığı heyecan ve şükranla anlatıyordu. Rostovlar Peterburg'a gelince Boris onları ziyaret etti.

Evlerine giderken heyecanlıydı. Nataşa'yla ilgili hatırlası Boris'in en romantik hatırlasıydı. Kendisiyle Nataşa arasındaki çocukluk ilişkisinin ne kendisi ne de onun için bir bağlayıcılığı olacağını hem ona, hem de anne babasına açıkça hissettirmeye kesin kararlıydı. Kontes Bezuhova'yla samimiyeti sayesinde sosyetede, güvenlerini iyice kazandığı ve onu himayelerine alan önemli kişiler, onların sayesinde de devlet hizmetinde parlak bir konumu vardı ve Peterburg'un en zengin gelinlik kızlarından biriyle evlilik planları yapıyordu ve bu planları kolayca hayatı geçirebilirdi. Boris Rostovların misafir odasına girdiğinde Nataşa odasındaydı. Geldiğini öğrenince, sevimli bir gülümsemeden fazlasıyla parlayan yüzü kıpkırmızı kesilmiş bir halde, koşarcasına misafir odasına gitti.

Boris, Nataşa'yı dört yıl önceki haliyle, kısa elbisesi, buklelerinin altından ışıldayan kara gözleri ve çılgın çocuk kahkahasıyla hatırlıyordu, bu yüzden içeriye bambaşka bir Nataşa girince afalladı, yüzünde mest olmuş gibi şaşkınlık ifade belirdi. Yüzündeki bu ifade Nataşa'yı sevindirdi.

Kontes, "Nasıl, eski haylaz arkadaşını tanıdın mı?" dedi. Boris, Nataşa'nın elini öptü ve bu kadar değişmiş olmasına çok şaşırdığını söyledi.

"Ne kadar güzelleşmişsiniz!"

Nataşa'nın parlayan gözleri, "Elbette öyle!" diye cevapladi.

Nataşa, "Ya babam, yaşılanmış mı?" diye sordu. Oturdu ve Boris'le kontesin konuşmalarına hiç karışmadan, çocuk-

luk nişanlığını en ufak ayrıntısına kadar sessizce incelemeye başladı. Boris bu ısrarlı, tatlı bakışların ağırlığını üzerinde hissediyor ve arada bir o da Nataşa'ya bir göz atıyordu.

Boris'in üniforması, mahmuzları, kravatı, saç modeli, her şeyi son moda ve comme il faut'yu.<sup>24</sup> Nataşa bunu hemen fark etmişti. Koltuğa, kontesin yanına hafif yan oturmuştu, sağ eliyle sol eline ikinci bir deri gibi oturmuş, tertemiz eldivenini düzeltirken yüksek Peterburg sosyetiesindeki eğlence-lerden, dudaklarını kendine has biçimde kibarca birbirlerine yapıştırarak, Moskova'daki tanıdıklarrı ve eski günleri hafif alaylı hatırlatarak bahsetti. Elçilikte katıldığı baloyu, N. N. ve S. S.'den gelen davetleri yüksek aristokrasi diye anması, Nataşa'nın da hissettiği gibi, boşuna değildi.

Nataşa bu sırada sessizce oturuyor, kaşlarını çatmış ona bakıyordu. Bu bakış Boris'i gitgide daha çok rahatsız ediyordu, şaşkınlığı gitgide artıyordu. Nataşa'ya daha sık dönüp bakıyor ve konuşmasına ara veriyordu. On dakikadan fazla oturmadı, selam vererek kalktı. O meraklı, kıskırtıcı ve biraz da alaycı gözler hep üzerindeydi. Boris bu ilk ziyaretinden sonra kendi kendine Nataşa'yı eskisi kadar çekici bulduğunu, ama bu duyguya kapılmaması gerektiğini, onunla, neredeyse hiç parası olmayan bir kızla evlenmesinin kariyerini felakete sürükleyeceğini, evlenme niyeti olmadıktan sonra da eski ilişkilerine yeniden başlamanın alçakça bir davranış olduğunu söylüyordu. Boris onunla karşılaşmaktan kaçınmaya karar verdi ama bu kararına rağmen birkaç gün sonra yine gitti ve ziyaretlerini artırmaya, bütün günlerini Rostovlar'da geçirmeye başladı. Nataşa'ya bir açıklama yapması, geçmişin unutulması gerektiğini, her şeye rağmen... karısı olamayacağını, zengin olmadığını, onu hiçbir zaman kendisine vermeyeceklerini söylemesi gerekiyormuş gibi geliyordu. Ama bunu bir türlü başaramıyor, böyle bir açıklamaya girişmek onu rahatsız ediyordu. Kafası gün geçikçe daha çok

<sup>24</sup> Olması gerekiği gibi idi.

karişıyordu. Sonya ve ihtiyar kontese, Nataşa'nın Boris'e eski aşkı sanki yeniden canlanmış gibi geliyordu. Ona sevdiği şarkıları söylüyor, albümünü gösteriyor, albüme yazması için zorluyor, yeninin ne kadar güzel olduğunu anlamasını sağlamaya çalışarak eskiyi hatırlamasına izin vermiyordu; Boris de her gün, söylemeye niyetlendiklerini söylemeden, ne yaptığıni, niçin geldiğini ve bu işin nasıl sonuçlanacağını kendi de bilmeden bir sis tabakasının içine giriyordu. Elen'e uğramaz olmuştı, ondan her gün sitem dolu mektuplar alıyor, yine de günlerini Rostovlar'da geçiriyordu.

### XIII

Bir akşam ihtiyar kontes, başında gece takkesi, sırtında iç gömleği, saçına ekleri takılmamış ve beyaz patiska bonesinin altından bir tutam saçı görünür bir halde, yerdeki kilime oturmuş, başı onde, iç çekip inleyerek akşam duasını ederken kapısı gıcırdadı; Nataşa sırtında iç gömleği, çiplak ayaklarında terlikler ve başında bigudilerle koşar adım girdi. Kontes dönüp baktı ve kaşlarını çattı. Son duasını bitirmek üzereydi. "Bu yatak benim tabutum mu olacak?" Kızının gelişî ibadet ederken girdiği ruh halinden çıkışmasına neden olmuştu. Yüzü kıpkırmızı, heyecanlı olan Nataşa annesinin dua ettiğini görünce aniden durup oturdu, kendi kendine kızıp istemsizce dilini çıkarttı. Annesinin duasının bitmediğini fark edince parmaklarının ucuna basarak yatağa koştu, ayaklarını hızlıca birbirine sürterek terliklerini çıkardı ve kontesin tabutu olacağından korktuğu yatağa sıçradı. Yüksek, kuştüyü bir yataktı, hepsi birbirinden küçük beş yastığı vardı. Nataşa kuştüyü yatağın içine gömüldü, duvara doğru yuvarlandı, battaniyenin altına girip uzandı, dizlerini çenesine çekerek, battaniyeyi tekmeleyerek, zar zor duyulacak şekilde gülerek, battaniyeyi kâh başına çekip kâh açıp anne-

sine göz atarak debelenmeye başladı. Kontes duasını bitirdi, yüzünde kızgın bir ifadeyle yatağa yaklaştı, ama Nataşa'nın başının battaniyenin altında olduğunu görünce yüzünde hoş, hafif bir gülümseme belirdi.

Anne, "Eee, hadi ama," dedi.

Nataşa, "Anne, konuşabilir miyiz?" dedi. "Gel bir ke-recik sarılıp öpeyim." Annesinin boynuna sarılıp çenesinin altından öptü. Nataşa annesine karşı görünüşte kaba davranırdı ama o kadar duyarlı ve becerikliydi ki annesini kollarıyla nasıl sararsa sarsın, bunu hiç canını acıtmadan, rahatsız etmeden yapardı.

Yastıklara yerleşen annesi ellerini çıkarıp ciddi bir tavır takınarak, Nataşa'nın birkaç kez dönüp, battaniyenin altında onun yanına uzanmasını bekledikten sonra, "Ne var gecenin bu vaktinde?" dedi.

Nataşa'nın, kont kulüpten dönene kadar süren bu gece ziyaretleri anne ile kızının en büyük zevklerinden biriydi.

"Gecenin bu vaktinde mi? Sana bir şey söylemem gerekiyor..." Nataşa eliyle annesinin ağını kapattı.

"Boris'le ilgili... biliyorum," dedi ciddiyetle, "bu yüzden geldim. Bir şey söylemeyin, biliyorum. Hayır, söyleyin!" Elini çekti. "Söyleyin anne, çok sevimli değil mi?"

"Nataşa on altı yaşındasın, senin yaşındayken ben evlildim. Boris sevimli diyorsun. Çok sevimli, ben de onu oğlum gibi severim ama sen ne istiyorsun?... Ne düşünüyorsun? Onun aklını iyice başından aldın, bunu görüyorum..."

Kontes bunu söylerken dönüp kızına baktı. Nataşa gözünü dosdoğru karyolanın köşelerine oyulmuş maun sfenkslerden birine dikmiş bir halde, kırıdamadan yatıyordu, kontes kızının yüzünün sadece yanını görebiliyordu. Bu yüzdeki ciddi ve odaklanmış ifade kontesi çok etkilemişti.

Nataşa dinliyor ve düşünüyordu. "Eee, ne olmuş?" dedi.

"Onun aklını iyice başından aldın, peki neden? Ondan ne istiyorsun? Onunla evlenemeyeceğini biliyorsun."

Nataşa duruşunu değiştirmeden, "Neden?" dedi.

"Çünkü genç, çünkü yoksul, çünkü akraba... çünkü sen de onu sevmiyorsun."

"Nereden biliyorsun?"

"Biliyorum. Bu hiç hoş değil tatlım."

Nataşa, "Ya ben de istiyorsam..." dedi.

"Saçmalamayı bırak," dedi kontes.

"Ya ben de istiyorsam..."

"Nataşa, ben ciddiyim..."

Nataşa konuşmasına izin vermedi, kontesin büyük elini kendine doğru çekti ve miriltıyla "Ocak, şubat, mart, nisan, Mayıs," diye sayarak önce üstünü, sonra içini öptü, ardından yeniden çevirip, parmağının üst bogumunu, sonra aradaki boşluğu, sonra yeniden bogumu öptü.

Kızına şefkatli gözlerle bakan ve aklından geçenler yüzünden ne söyleyeceğini unutmuşa benzeyen annesine dönerek, "Konuşsanızza anneciğim, neden susuyorsunuz? Bir şey söyleyin," dedi.

"Bu iş olmaz tatlım. Herkes sizin çocukluktan beri tanıştığını anlamaz ve onu seninle bu kadar yakın görmek bize gelen başka delikanlıkların gözünden düşmene neden olabilir; en önemlisi boşu boşuna acı çekiyor. Belki o da kendine göre, zengin bir kız bulacaktı; ama şimdi aklı başından gitti."

Nataşa, "Gitti mi?" diye sordu.

"Sana kendi başından geçeni anlatayım. Benim bir cousin'ımvardı..."

"Biliyorum, Kiril Matveiç, ama o yaşlı değil mi?"

"Hep yaşlı değildi. Bak Nataşa, ben Boris'le konuşurum. Bize bu kadar sık gelmemesi gerek..."

"İstiyorsa neden gelmesin?"

"Çünkü bundan bir şey çıkmayacağını biliyorum."

Nataşa, malı mülkü elinden alınmak istenen bir insan tavriyla, "Nereden biliyorsunuz? Hayır anneciğim, onunla konuşmayın. Ona bir şey söylemeye kalkmayın. Ne saçma!"

dedi, "Tamam, onunla evlenmeyeceğim ama madem ikimiz de eğleniyoruz bırakın gelsin." Nataşa annesine gülümseyerek baktı. "Evlenmek değil ama öylesine," dedi.

"Nasıl yani tatlım?"

"İşte öylesine. Onunla evlenmemeye hiç gerek yok ama... öylesine."

Kontes, "Öylesine, öylesine," diye yineledi ve hoş, beklenmedik bir yaşlı kadın kahkahasıyla sarsıla sarsıla güldü.

Nataşa, "Gülmeyin, durun," diye bağırdı, "bütün yatağı sallıyorsunuz. Bana müthiş benziyorsunuz, siz de benim gibi kahkaha atıyorsunuz... Yeter ..." Kontesin ellerini yakaladı, serçeparmağını, "Haziran," diyerek öptü ve öbür eline geçip, "temmuz, ağustos," diye sayarak öpmeye devam etti. "Anne, gerçekten çok mu âşık? Sizin gözüne nasıl görünüyor? Size birisi hiç bu kadar âşık oldu mu? Çok sevimli, çok! Yalnız benim zevkime hiç uygun değil, masa saatleri kadar dar. Anlamadınız mı? Dar, gri, parlak..."

Kontes, "Ne saçmalıyorsun?" dedi.

Nataşa devam etti: "Gerçekten anlamıyor musunuz? Nikolenka olsa anlardı... Bezufov, mavi, kırmızılı koyu mavi ve dörtgen."

Kontes gülerek, "Bir de ona kur yapıyorsun," dedi.

"Hayır, o masonmuş, öğrendim. O bilinen bir kırmızılı koyu mavi, size nasıl anlatmalı..."

Kapının arkasından kontun, "Kontesiğim," diyen sesi duyuldu, "uyuyor musun?" Nataşa yalınayak yataktan fırladı, terliklerini eline aldı ve odasına koştu.

Uzun süre uyuyamadı. Onun anladıklarını ve içinden geçenleri, kimsenin, hiçbir şekilde anlayamayacağını düşünüyordu.

Kocaman saç örgüsüyle, kıvrılıp yatmış bir kedi gibi uyuyan Sonya'ya bakarak, "Sonya?" dedi kendi kendine, "Hayır, o ne yapabilir ki! Çok düzgün bir kız. Nikolenka'ya âşık ve başka bir şey bilmek istemiyor. Annem de anlamıyor.

Ne kadar garip, benim bu kadar zeki olmam onun da bu kadar... sevimli,” diye devam etti; kendisinden üçüncü şahıs olarak bahsediyor ve bu kişinin çok zeki bir erkek, erkeklerin en zekisi, en iyisi olduğunu hayal ediyordu. Bu erkek, “O kızda her şey var,” diye devam ediyordu. “Nadir görülen bir zekâsı var, çok sevimli, sonra iyi, pek az kişi onun kadar iyi olabilir, çevik, yüzebilir, mükemmel at biner, sesine ne demeli! Olağanüstü bir sesi olduğunu söyleyebilirim!” Cherubini’nin operasından sevdigi bir bölüm söyledi, kendini yatağa attı, hemen uyuyacağını düşünerek keyiften gülmeye başladı, mumu söndürmesi için Dunyaşa’ya seslendi ve daha Dunyaşa odadan çıkmadan mutlu bir âleme, her şeyin gerçek dünyadaki kadar huzurlu ve güzel, hatta başka bir dünya olduğu için daha huzurlu ve daha güzel olduğu rüyalar âlemine geçmişti.

Kontes ertesi gün Boris'i çağrırdı, onunla konuştu ve Boris o günden sonra Rostovlar'a gelmeyi bıraktı.

#### XIV

31 Aralık'ta, 1810 yılının arifesinde, le réveillon'da,<sup>25</sup> Yekaterina dönemi asilzadelerinden birinin evinde balo vardı. Kordiplomatik ve hükümdar da baloya katılacaktı.

Asilzadenin Angliyskaya Naberejnaya Caddesi'ndeki, sayılamayacak kadar çok ışıkla aydınlatılan ünlü evi ışıl ışındı. Işıkların yandığı, kırmızı halı döşenmiş girişte polisler duruyordu ve sadece sıradan polisler değil, polis şefi ve onlarca rütbeli polis de vardı. Kırmızı giysili, tüylü şapkalı uşakların olduğu arabaların biri gidiyor biri geliyordu. Kupa arabalarından üniformalı, göğüsleri yıldızlı, şeritli erkekler çıkıyordu; saten elbiseli ve kakım kürklü kadınlar arabaların gürültüyle açılan basamaklarından ihtiyatla

<sup>25</sup> Noel arifesi.

iniyor, girişe döşenmiş halının üzerinde aceleyle ve sessizce ilerliyorlardı.

Yeni bir araba yaklaşırken, neredeyse her seferinde kala-balığın içinde fisildaşmalar başlıyor, kalpaklar çıkartılıyordu.

Kalabalıktan, "Hükümdar mı? Hayır, bakan... prens... elçi. Tüyüleri görmüyor musun?" sesleri geliyordu. Kalabalığın içinden, diğerlerinden daha iyi giyimli biri herkesi tanıymuş gibi görünüyor, dönemin en bilinen asilzadelerine isimleriyle hitap ediyordu.

Balo davetlilerinin üçte biri gelmişti bile ama baloda olmaları gereken Rostovların evinde hâlâ giyinme telaşı vardı.

Bu balo Rostov ailesinde çok konuşulmuş, pek çok hazırlık yapılmış, davetiye gelmeyecek, elbiseler yetişmeyecek, her şey olması gerektiği gibi olmayacağı çok korkulmuştu.

Kontesin arkadaşı ve akrabası, dul imparatoriçenin zayıf, solgun nedimesi, taşralı Rostovlar'a yüksek Peterburg sosyetesinde kılavuzluk eden Marya İgnatyevna Peronskaya da onlarla birlikte baloya gidiyordu.

Rostovların nedimeyi, Tavriçeski bahçesindeki evinden saat onda almaları gerekiyordu; saat ona beş vardı ama kızlar hâlâ giyinmemişi.

Nataşa hayatında ilk defa büyük bir baloya gidiyordu. O sabah saat sekizde kalkmış ve bütün gün hummalı bir telaş yaşamıştı. Sabahtan beri tüm gücünü herkesin, kendisinin, annesinin, Sonya'nın mümkün olduğu kadar güzel giyinmesi için harciyordu. Sonya ve annesi kendilerini tamamen onun ellerine bırakmışlardı. Kontes bordo, kadife bir elbise, kızlar pembe ipek kombinezon üzerine pembe korsajlı, ince beyaz tülli elbiseler giyeceklerdi. Saçlar da à la grecque taranacaktı.

İşin önemli kısımları bitmişti: Ayaklar, eller, boyunlar, kulaklar özel bir itinayla, baloya yakışır şekilde yıkanmış, parfümlenmiş, pudralanmıştı; ipek çoraplar, kurdeleli beyaz saten ayakkabılar giyilmişti; saç tuvaletleri neredey-

se bitmişti. Sonya ve kontes giyinmeyi bitirmiştir, onlara yardım etmek için uğraşan Nataşa gecikmiştir. Hâlâ sisika omuzlarının üzerine geçirdiği bir sabahlıkla aynanın karşısındı oturuyordu. Giyinmeyi bitiren Sonya odanın ortasında duruyor, bir topluğneyi küçük parmağını acıtincaya kadar bastırıp, iğne içine girdikçe gıcırdayan son kurdeleyi tutturuyordu.

Nataşa başını çevirip oda hizmetçisinin bırakmaya fırsat bulamadığı saçlarını elleriyle kavrayarak, "Öyle değil Sonya, öyle değil!" dedi, "kurdeleyi öyle takmayacaksın, gel buraya." Sonya oturdu. Nataşa kurdeleyi başka türlü taktı.

Nataşa'nın saçlarını tutan oda hizmetçisi, "İzin verin küçükhanım, bu şekilde yapamam," dedi.

"Ah Tanrım! Bekle biraz o zaman! İşte böyle Sonya."

Kontesin, "Daha var mı?" diyen sesi duyuldu. "Saat ona geliyor."

"Şimdi bitiyor. Siz hazır misiniz anne?"

"Sadece şapkam iliştirilecek."

Nataşa, "Bensiz yapmayın," diye bağırdı. "Beceremezsiniz!"

"Saat on oldu ama."

Saat on buçukta baloda olunacaktı, ama daha Nataşa'nın giyinmesi ve Tavriçeski bahçesine gidilmesi gerekiyordu.

Nataşa saç tuvaleti bitince üzerinde, altından balo iskarpinleri görülen kısa eteği ve annesinin bluzuyla Sonya'ya koştu, onu gözden geçirdi, sonra annesine koştu. Başını sağa sola eğip şapkasını iliştirdi, ak saçlarına aceleyle bir öpücük kondurup eteğinin kenarını bastıran hizmetçilerin yanına koştu.

Beklemelerinin nedeni, Nataşa'nın fazla uzun olan etekiydi. İki hizmetçi kız kenarını bastırıyor, iplikleri aceleyle dişleriyle çıkartıyorlardı. Üçüncüsü dudaklarında, dişlerinde iğneler, koşturarak bir kontese, bir Sonya'ya gidiyordu; bir dördüncüsü ince tülli elbiseyi kaldırmış tutuyordu.

“Mavruşa daha çabuk kuzum!”

“Yüksüğü verir misiniz küçükhanım?”

Kont kapıya gelerek, “Bitirecek misiniz artık?” dedi.  
“Alın size bir parfüm. Peronskaya beklemekten yoruldu.”

Oda hizmetçisi kenarı bastırılmış, ince tülli elbiseyi iki parmağıyla kaldırıp, tuttuğu elbisenin hafif ve temiz olduğunu göstermek ister gibi üfleyip sallayarak, “Hazır küçükhanım,” dedi.

Nataşa elbiseyi giymeye koyuldu.

Kapıyı açan babasına, yüzünü kapatan ince tülli etekliğinin altından, “Tamam, şimdi geliyorum, sen girme baba!” diye bağırdı. Sonya kapıyı çarparak kapattı. Bir dakika sonra kontu içeri aldılar. Mavi bir frak, çorap ve ayakkabılarını giymiş, parfüm sürmüş, başını pomatlamıştı.

Nataşa odanın ortasında durmuş, elbiselerinin kırışıklıklarını düzeltirken, “Babacığım, ne kadar sık olmuşsun!” dedi.

Dizlerinin üzerine çökmüş, elbiseyi düzeltten ve diliyle ağızındaki iğneleri bir o tarafa bir bu tarafa geçiren hizmetçi kız, “İzin verin küçükhanım, izin verin,” dedi.

Nataşa'nın elbiselerini gözden geçiren Sonya umutsuz bir sesle, “Sen bilirsin,” dedi, “ama hâlâ uzun!”

Nataşa, kendini boy aynasında görebilmek için geri çekildi. Elbise uzundu.

Dizlerinin üzerinde küçükhanımının peşinden giden Mavruşa, “Hanımfendi, hiç de uzun değil,” dedi.

Dunyaşa kararlı bir tavırla, “Uzunsa kısaltırız, bir dakikada kısaltırız,” diyerek göğsündeki mendilden iğneyi çıkardı ve yeniden diz çöküp işe koyuldu.

Bu sırada kontes şapkasını takmış ve kadife elbiselerini giymiş bir halde, utangaç, yavaş adımlarla içeri girdi.

Kont, “Oo, benim güzelime bakın!” diye bağırdı, “Hepinizden güzel!” Kontese sarılmak istedi ama kontesin yüzü kızardı, elbisesi kırışmasın diye yana çekildi.

Nataşa, "Anne, şapka biraz daha yana," dedi. "Ben düzeltirim." Hızla ileri atılıncı elbiselerini kıvraran hizmetçiler onun kadar hızlı hareket edemediler ve ince tülüün pir parçası koptu.

"Aman Tanrım! Ne oldu? Yemin ederim benim suçum değil..."

Dunyaşa, "Zararı yok, ben şimdî dikerim, belli olmaz," dedi.

Kapıdan içeri giren dadi, "Bu ne güzellik, kraliçem benim!" dedi. "Sonyuşka'ya ne demeli, güzellerim benim!.."

Onu çeyrek gece nihayet arabaya binebildiler ve yola koyuldular. Ama önce Tavriçeski bahçesine uğramaları gerekiyordu.

Peronskaya çoktan hazırda. Genç ve güzel olmamasına rağmen onun evinde de Rostovlar'da yaşananların aynısı, daha az telaşlı bir biçimde (çünkü onun için olağan bir şeydi) yaşanmış, genç ve güzel olmayan vücudu aynı şekilde parfümlenmiş, yıkılmış, pudralanmış, kulaklarının arkası aynı özenle temizlenmiş, nedime işaretini taşıyan sarı elbiseyle misafir odasına girdiği zaman yaşılı hizmetçişi hanımının kıyafetini, tıpkı Rostovların hizmetçileri gibi hayranlıkla seyretmişti. Peronskaya Rostovların tuvaletlerini övdü.

Rostovlar da onun zevkini ve tuvaletini övdüler ve saat on birde saçlarına ve elbiselerine dikkat ederek kupa arabalarına binip yola koyuldular.

## XV

Nataşa'nın o gün sabahтан beri bir dakika bile boş vakti olmamış, kendisini neyin beklediğini bir kere bile düşünememiştir.

Baloda, aydınlichkeit salonlarında kendisini nelerin beklediğini, müziği, çiçekleri, dansları, hükümdarı, Peterburg'un tüm parlak gençlerini tüm canlılığıyla gözlerinin önüne ilk olarak

nemli, soğuk havada ve sarsılan kupa arabasının sıkışıklığı, loşluğu içinde getirdi. Kendisini bekleyen şey o kadar güzeldi ki bunun gerçekleşeceğine inanamıyordu: Soğuğun, kupa arabasının sıkışıklığının, loşluğunun yarattığı izlenime hiç uymuyordu. Kendisini bekleyeni ancak girişteki kırmızı halıyla ayak bastığı, antreye girdiği, mantosunu çıkardığı zaman, annesinin önünde Sonya ile yan yana, iki yanı çiçekli, aydınlık merdivenleri çıkarken anladı. Bir baloda nasıl davranış gereğini ancak o zaman hatırladı ve bir genç kızın balolarda takınması gerektiğini düşündüğü kibirli tavrı takınınaya çalıştı. Neyse ki gözlerinin kamaştığını hissetti: Hiçbir şeyi net göremiyor, nabızı dakikada yüz kez atıyordu ve kanı kalbine hücum etmeye başlamıştı. Kendisini gülünç duruma düşürecek şekilde davranışamazdı, heyecandan bayılacak gibiydi ve bunu belli etmemeye çalışarak ilerliyordu. Ona en uygun tavır buydu. Önlerinde ve arkalarında onlar gibi alçak sesle konuşan, onlar gibi balo kıyafetleri içinde misafirler vardı. Merdiven boyunca aynalar beyaz, mavi, pembe elbiseli, açık kollu, boyunlarında elmaslar, inciler olan kadınları yansıtıyordu.

Nataşa aynalara baktı ve kendi yansımاسını diğerlerinden ayırt edemedi. Her şey ışılıtlı bir geçit töreni içinde birbirine karışmıştı. Birinci salonun girişinde seslerin, ayak seslerinin, selamlamaların ritmik gürültüsü Nataşa'nın kulaklarını sağır etti; ışık ve parıltı gözlerini kamaştırdı. Yarım saatir kapının girişinde ayakta bekleyen, her geleni, "Charme de vous voir,"<sup>26</sup> sözleriyle karşılayan ev sahibi ve sahibesi, Rostovlarla Peronskaya'yı da aynı şekilde karşıladı.

Beyaz elbiseli, siyah saçlarında benzer güller olan iki genç kız aynı şekilde reverans yaptılar ama ev sahibesinin bakışları, elinde olmadan, incecik Nataşa'nın üzerinde daha fazla kaldı. Ona baktı ve ev sahibesi olarak herkese gülümsemiğinden farklı bir şekilde gülümsedi. Ev sahibesi ona bakarken

<sup>26</sup> Sizi gördüğümে çok sevindim.

belki de kendi parlak, geri döndürülemez genç kızlık günlerini ve kendi gittiği ilk baloyu hatırlamıştı. Ev sahibi de Nataşa'yı süzmüş ve konta hangisinin onun kızı olduğunu sormuştur.

Parmaklarının ucunu öperek, "Charmante!"<sup>27</sup> dedi.

Davetliler salonda giriş kapısının önünde birikmiş, hükmüdarı bekliyordu. Kontes bu kalabalığın ön sıralarına geçmişti. Nataşa birkaç kişinin kendisi hakkında sorular sorduğunu, kendisine baktıklarını duymuş ve hissetmişti. Onu fark edenlerin onu beğeniklerini anlamış ve bu da onu biraz sakinleştirmiştir.

"Bizim gibi olanlar da, bizden kötü olanlar da var," diye düşünüyordu.

Peronskaya kontese balonun en önemli kişilerini gösteriyordu.

Etrafi anlattığı bir şeye gülen kadınlarla çevrili, gümüş grisi, kıvırcık, gür saçlı bir ihtiyarı işaret ederek, "İşte şu Hollanda elçisi, görüyor musunuz, gri saçlı olan," dedi.

İçeri giren Elen'i işaret ederek, "İşte şu da Peterburg Çarıçası Kontes Bezuhova," dedi.

"Ne kadar güzel! Marya Antonovna'dan aşağı kalmaz; bakın, genç yaşı herkes çevresinde toplandı. Hem güzel hem akıllı. Dediklerine göre... prens onun için deli oluyormuş. Bak şu ikisi de o kadar güzel değiller ama çevreleri kalabalık."

Salondan geçen bir kadını ve çirkin kızını gösterdi.

"Milyoner bir gelin adayı," dedi. "Şunlar da talipleri."

Yanlarından başı yukarıda, kadınların arkasındaki bir şeye bakarak geçen yakışıklı bir atlı muhafiz subayını işaret ederek, "Bezuhova'nın erkek kardeşi Anatol Kuragin," dedi, "ne kadar yakışıklı değil mi? Onu şu zengin kızla evlendirecekler diyorlar. Sizin cousin Drubetskoy da kızın peşini bırakmıyor. Kızın milyonları varmış." Kontesin kim olduğunu sorduğu Caulaincourt için, "Kim olacak, Fran-

---

<sup>27</sup> Çok güzel.

sız elçisinin ta kendisi,” dedi. “Bakın, sanki çar. Ne de olsa Fransızlar sevimli, çok sevimli oluyor. Sosyetede daha sevimlilerini bulamazsınız. A, işte bak o da geldi! Hayır, bizim Marya Antonovna yine de hepsinden güzel! Bak, ne kadar da sade giyinmiş. Çok güzel!”

Bezuhov'u işaret ederek, “Şu şişman gözlüklü de dünya çapında bir farmazon,” dedi, “onu karısıyla yan yana koyun: Tam bir soytarı gibi duruyor!”

Piyer şişman gövdesiyle yalpalayarak, kalabalığı yara yara, başını pazar kalabalığı içinde yürüyormuş gibi kayıt-sızca ve güler yüzle sağa sola sallayarak ilerliyordu. Kalabalığın içinde birilerini arar gibiydi.

Nataşa, Piyer'in, Peronskaya'nın deyişiyle soytarının tanık yüzüne keyifle bakıyor ve Piyer'in kalabalığın içinde onları, özellikle de onu aradığını biliyordu. Piyer baloya gelmeye ve ona kavalayeler bulmaya söz vermişti.

Ama Bezuhov onların yanına gelmeden önce, pencerenin yanında durmuş, göğsünde yıldızlar, kurdeleler olan uzun boylu bir adamlı konuşan orta boylu, çok yakışıklı, esmer, üniformalı birinin yanında durdu. Nataşa bu orta boylu, beyaz üniformalı, genç adamı hemen tanıdı: Ona çok gençleşmiş, daha neşeli ve yakışıklı biri haline dönüşmüş gibi gelen bu adam Bolkonski'ydı.

Nataşa, Prens Andrey'i işaret ederek, “Bir tanık daha, Bolkonski, görüyor musunuz anne?” dedi, “Hatırlıyor musunuz, Otradnaya'dayken bir gece bizde kalınmıştı.”

Peronskaya, “Aaa, onu tanıyor musunuz?” dedi, “Ona tahammül edemiyorum. Il fait à présent la pluie et le beau temps.<sup>28</sup> Öyle bir kibri var ki sınırı yok. Babasına çekti. Speranski'yle el ele verdi, projeler yazıyorlar.” Prens Andrey'i işaret edip, “Bakın, kadınlara nasıl davranıyor! Kadın onuna konuşuyor, o başka tarafa dönüyor,” dedi, “Bana o kadınlara davranışlığı gibi davranışsaydı yapacağımı bilirdim.”

---

<sup>28</sup> Bu günlerde yağmuru o yağıdırıyor, güneş o çıkartıyor.

## XVI

Birden bir hareketlenme oldu, kalabalıkta konuşmalar başladı, insanlar ilerledi sonra tekrar geriye çekildi ve iki sıra halinde açılan insanların arasından, calmaya başlayan müzik eşliğinde hükümdar girdi. Arkasından ev sahibi ve sahibesi geliyordu. Hükümdar bu ilk karşılaşma anından bir an önce kurtulmak ister gibi sağı solu başıyla selamlayarak hızla ilerledi. Müzisyenler, o zamanlar onun adına yazılmış sözleriyle meşhur polonezi çalışıyordu. Sözleri şöyle başlıyordu: "Aleksandr, Yelizaveta, büyülüyorsunuz bizi." Hükümdar salona geçti; kalabalık kapılara akın etti; birkaç kişi değişmiş yüz ifadeleriyle hızlıca salona geçip geri döndü. Kalabalık, hükümdarın ev sahibesiyle konuşarak çıktıığı salon kapısından hızla geri çekildi. Şaşırılmış görünen bir genç, hızla kadınlara doğru gidip geri çekilmelerini rica etti. Kadınlardan bazıları, yüzlerinde yüksek sowyete kurallarının tamamen akıllarından çıktığını gösteren bir ifadeyle, tuvaletlerini de bozarak öne yiğiliyordu. Erkekler kadınların yanına gitmeye ve polonez için çiftleri oluşturmaya başladılar.

Herkes açıldı ve hükümdar, yüzünde bir gülümseme, elinden tuttuğu ev sahibesini, müziğin ritmine uymadan salon kapısından çıkardı. Arkasından M. A. Narışkina'yla birlikte ev sahibi, sonra elçiler, bakanlar ve Peronskaya'nın adlarını sıraladığı birçok general çıktı. Kadınların yarısından çoğunuń kavalyesivardı ve Polonez için yerlerini alıyorlar ya da almaya hazırlanıyorlardı. Nataşa, annesi ve Sonya'yla birlikte, dansa kaldırılmadığı için duvarın yanında toplanmış kadınlar azınlığı içinde kalacağını hissediyordu. Yana sarkıttığı ince kolları, düzenli inip kalkan zar zor fark edilir göğsü, tuttuğu nefesi, yüzünde sevinçlerin de üzünlerin de en büyüğüne hazır bir ifadeyle, ürkek, parlak gözlerini yere dikmiş, ayakta bekliyordu. Onu ne hükümdar ne de Peronskaya'nın işaret ettiği önemli kişiler ilgilen-

diriyordu; tek bir düşüncesi vardı: "Gerçekten kimse benim yanımı gelmeyecek mi, gerçekten ilk çiftler arasında dans etmeyecek miyim, beni görmemiş gibi duran, bana baksalar bile 'Ah! O değilmiş, bakmaya degmez!' der gibi bakan bu erkekler gerçekten beni fark etmeyecekler mi? Hayır, bu olamaz! Dans etmeyi ne kadar istedigimi, ne kadar güzel dans ettiğimi, benimle dans etmenin ne kadar hoşlarına giteceğini bilmeleri gerek."

Oldukça uzun süren polonezin sesi Nataşa'nın kulaklarında üzünlü bir hatırlı gibi çınlamaya başlamıştı. Ağlamak istiyordu. Peronskaya onların yanından ayrıldı. Kont salonun öbür ucundaydı; kontes, Sonya ve o, bu yabancı kalabalığının içinde, ormanın içindeymiş gibi tek başlarına duruyorlardı, kimse onlarla ilgilenmiyor, ilgilenme gereği duymuyordu. Prens Andrey bir kadınla birlikte yanlarından geçti, belli ki onları tanımadı. Yakışıklı Anatol kolundaki kadına gülerek bir şeyler söyledi ve Nataşa'nın yüzüne duvara bakar gibi baktı. Boris yanlarından iki kere geçti ve her ikisinde de başını çevirdi. Dans etmeyen Berg ile karısı yanlarına geldi.

Aile üyeleri sanki başka bir yerde konuşamazmış gibi, aile toplantısının burada, baloda yapılması Nataşa'ya bir hakaret gibi gelmişti. Ona, yeşil elbisesi hakkında bir şeyler söyleyen Vera'yı dinlemiyor, ona bakmıyordu.

Nihayet hükümdar son damının yanında dans etmeyi bıraktı (üç kadınla dans etmişti), müzik kesildi. Bir yaver telaşla Rostovlar'a doğru koştu, duvarın yanında olmalarına rağmen kenara çekilmelerini rica etti ve korodan ayırt edilir, ihtiyathı, büyüleyici ölçüyle vals sesi geldi. Hükümdar gülümseyerek salona bir göz attı. Bir dakika geçmesine rağmen kimse dansa başlamamıştı. Baloda görevli bir yaver Kontes Bezuhova'nın yanına gidip dansa davet etti. Kontes, elini gülümseyerek kaldırıldı ve yüzüne bile bakmadan yaverin omzuna koydu. İşinin ehli olan yaver damına kendinden

emin, acele etmeden ve ritme uygun bir şekilde, sıkıca sarılarak onunla birlikte çemberin yanından kayarcasına geçti, salonun köşesinde sol elini tuttu ve onu döndürdü, gittikçe hızlanan müziğin sesi arasında sadece yaverin hızlı, hünerli ayaklarındaki mahmuzların ahenkli tıkırılışı duyuluyor, her üç ölçüde bir döndükçe damının kadife elbisesi havalandıyor, sanki kıvılcımlar saçıyordu. Nataşa onları izliyordu ve bu ilk valste dans etmediği için neredeyse ağlayacaktı.

Prens Andrey, üzerinde beyaz albay üniforması (süvarilere özel üniforma), çorapları ve ayakkabıları, Rostovlar'dan uzak olmayan bir çemberin ilk sırasında, hayat dolu ve neşeli bir halde duruyordu. Baron Firgof onunla, Devlet Şurasının ertesi gün yapılması öngörülen ilk oturumu hakkında konuşuyordu. Speranski'yle yakın ilişkisi olan ve yasama komisyonunun çalışmalarına katılan Prens Andrey, hakkında çeşitli söyletilerin dolaştığı bu oturumla ilgili güvenilir bilgiler verebilirdi. Ama o Firgof'u dinlemiyor, bir hükümdara, bir dans etmek için toplanmış, çembere girip girmemeye karar veremeyen kavalylelere bakıyordu.

Prens Andrey hükümdarın huzurunda dans etmekten çekinen kavalyleleri, dansa kaldırılmak için yanıp tutuşan damları seyrediyordu.

Piyer, Prens Andrey'in yanına geldi ve kolundan yakkadı.

“Siz dans edersiniz. Şurada benim protégée'm<sup>29</sup> genç Rostova var, onu dansa kaldırın,” dedi.

Bolkonski, “Nerede?” diye sordu. Barona dönerek, “İzninizle,” dedi, “bu konuşmayı başka yerde tamamlarız, baloda dans etmek gereklidir.” Piyer'in işaret ettiği yöne doğru ilerledi. Nataşa'nın ümitsiz, donuk yüzü Prens Andrey'in gözüne takıldı. Onu tanıdı, duygularını hissetti, ilk balosu olduğunu anladı, penceredeki konuşmasını hatırladı ve yüzünde neşeli bir ifadeyle Kontes Rostova'ya yaklaştı.

---

<sup>29</sup> Himayemdeki

Kontes yüzü kızararak, “İzninizle sizi kızımla tanıştırıyorum,” dedi.

Prens Andrey, Peronskaya'nın kabalığı hakkında söyledikleriyle tamamen çelişen bir şekilde kibarca eğilip selam vererek, “Kontes beni hatırlarlarsa onunla tanışma şerefine zaten erişmiştim,” dedi ve Nataşa'ya yaklaşıp, daha davetini tamamlamadan, beline sarılmak için kolunu uzattı. Bir vals turu teklif etti. Nataşa'nın yüzündeki her an umutsuzluğa ya da coşkuya dönüşmeye hazır ifade aniden mutlu, minnettar bir çocuk gülümsemesiyle ışındadı.

Bu ürkek, mutlu kız, kolunu Prens Andrey'in omzuna koyarken yüzünde dökülmeye hazır yaşlar yerine beliren gülümsemeyle sanki, “Seni çoktan bekliyordum,” diyordu. Çembere giren ikinci çifttiler. Prens Andrey zamanının en iyi dans edenlerinden biriydi. Nataşa da mükemmel dans ederdi. Küçük ayakları, saten balo ayakkabıları içinde görevlerini hızlıca, kolayca ve ondan bağımsız bir şekilde yerine getirirken yüzü sevinçten mest olmuş bir halde ışılıyordu. Çıplak boynu ve kolları inceydi ve Elen'in omuzlarıyla karşılaştırdıklarında güzel durmuyorlardı. Omuzları ince, göğüs belirsiz, kolları siskaydı; ama Elen'in vücudu, üzerinde gezinen binlerce bakıştan dolayı cilalanmış gibi dururken, Nataşa kesinlikle gerektiğinden emin olmasa çok utanacak, ilk defa çıplak kalmış bir kız gibiydi.

Prens Andrey dans etmeyi severdi ve herkesin sorduğu siyasi ve ciddi konulardan uzaklaşmak, hükümdarın orada olmasından doğan ve canını sikan havayı bir an önce dağıtmak için dansa kalkmış, Piyer onu gösterdiğinden, güzel kızlar arasından gözüne ilk o çarptığından Nataşa'yı seçmişti; ama bu ince, kıvrak, titrek vücut sarılır sarılmaz o kadar yakınında kırırdamaya başlamış, ona o kadar yakından gülümsemişti ki güzelliğinin şarabı başına vurmuştu: Onu bıraktıktan sonra, derin derin nefes alarak durup dans edenleri seyrederken kendini canlanmış, gençleşmiş hissediyordu.

## XVII

Prens Andrey'den sonra Boris, baloyu açan yaver ve daha birçok genç gelip Nataşa'yı dansa kaldırdı ve Nataşa, dans edemediği kavalyleleri Sonya'ya devrederek, mutlu ve kızarmış bir yüze bütün gece dans etti. Baloda diğer herkesin ilgisini çeken hiçbir şeyi fark etmemiş, görmemişti. Hükümdarın uzun süre Fransız elçisiyle konuştuğunu, bir kadınla özel bir nezaket gösterdiğini, prensin falancayla ne yaptığınu filancaya ne dediğini, Elen'in büyük sükse yaptığınu ve falancanın özel ilgisine nail olduğunu fark etmemekle kalmamış, hükümdarın ayrıldığını bile görmemiş ve ayrıldığını ancak balonun hareketlenmesinden anlayabilmişti. Yemekten önceki hareketli kadrillerden birinde, Prens Andrey, Nataşa'yla tekrar dans etti. Ona Otradnaya'daki evlerinin bahçe yolundaki ilk karşılaşmalarını, Nataşa'nın o mehtaplı gecede nasıl uyuyamadığını, onu istemeden duyuşunu hatırlattı. Bu hatırlatma üzerine Nataşa'nın yüzü kızardı ve Prens Andrey'in elinde olmadan işittiği duygularında utanılacak bir şey varmış gibi kendini mazur göstermeye çalıştı.

Prens Andrey sosyetede yetişmiş herkes gibi, sosyetenin alışıldık izlerini taşımayan insanlarla konuşmayı severdi. Nataşa da şaşkınlığıyla, neşesiyle, çekingenliğiyle ve hatta Fransızca konuşurken yaptığı hatalarla tam böyle biriydi. Ona davranışlarında, onunla konuşmasında özel bir nezaket ve dikkat gösteriyordu. Prens Andrey onun yanına oturmuş, onunla en sıradan ve önemsiz konuları konuşurken, gözlerinin sevinçle parlamasını ve o anki sohbetten değil içinden gelen mutlulukla gülmemesini sevmiştir. Prens Andrey onun özellikle dansa kaldırılırken ve gülmeyerek kalkıp salonda dans ederken sergilediği ürkek zarafeti sevmiştir. Nataşa kadrilin ortasında, figürlerden birini bitirmiş nefese yerine dönüyordu. Yeni bir kavalye onu yine dansa kaldırdı. Yorulmuştur ve nefese nefese kalmıştı, belli ki reddetmeyi düşünü-

yordu ama kolunu hemen yeniden neşeye kaldırıp kavalye-sinin omzuna koydu ve Prens Andrey'e gülümsedi.

Bu gülümseme, "Sizin yanınıza oturup dinlenmekten memnun olurdum, yoruldum; ama görüyorsunuz beni hep dansa kaldırıyorlar, mutluyum ve herkesi seviyorum, siz de ben de bütün bunların farkındayız," diyor ve daha birçok şey söylüyordu. Kavalyesi onu bırakınca Nataşa figür için iki dam almak üzere salon boyunca koştu.

Prens Andrey onu izlerken kendi kendine, hiç beklemediği bir şekilde, "Önce kuzenine, sonra başka bir kadına yanaşır-sa karım olacak," dedi. Nataşa önce kuzeninin yanına gitti.

Prens Andrey, "Bazen insanın aklına ne saçma şeyler ge-liyor!" diye düşündü. Nataşa korsajında yana kaymış bir gülü düzelterek yanına otururken, "Ama bu kız o kadar se-vimli o kadar farklı ki, burada bir ay dans etmeye fırsat bulamadan evlenir... onun gibisine burada zor rastlanır," diye geçirdi aklından.

Kadrilin sonunda yaşlı kont mavi fraklıla dans edenle-rin yanına geldi. Prens Andrey'i evlerine davet etti ve kızına eğlenip eğlenmediğini sordu. Nataşa cevap vermedi ve ona neredeyse ayıplayarak, "Bunu nasıl sorabilirsiniz?" diyen bir gülümsemeyle baktı.

"Daha önce hiç bu kadar eğlenmemiştim," dedi ve Prens Andrey, ince kollarının babasını kucaklamak için kalktığını ama sonra hemen indiğini fark etti. Nataşa hiç olmadığı ka-dar mutluydu. Bir insanın iyi, güzel şeyler yaptığı ve hayatı kötüyük, mutsuzluk ya da acı olduğuna inanmadığındaki kadar mutluydu.

Piyer ilk defa bu baloda, karısının yüksek çevrelerde edindiği yer dolayısıyla kendini aşağılanmış hissetmişti. Su-ratı asık ve dalgındı. Alnında derin bir kırışıklık oluşmuştu, pencerenin yanında durmuş gözlüklerinin ardından bakıyor, kimseyi görmüyordu.

Nataşa yemek masasına doğru ilerlerken yanından geçti. Piyer'in üzünlü, mutsuz yüzü onu çok etkilemişti. Karşısında durdu. Ona yardım etmek, kendi mutluluğunun fazlasını ona vermek istiyordu.

“Ne kadar eğlenceli,” dedi. “Öyle değil mi kont?”

Piyer dalgın dalgın gülümsedi, söylenenleri anlamadığı belliydi.

“Evet, çok hoşuma gitti,” dedi.

Nataşa, “Nasıl herhangi bir seyden hoşnutsuz olabilir ki?” diye düşünüyordu. “Hem de Bezuhov gibi iyi biri.” Nataşa’nın gözünde balodaki herkes eşit derecede iyi, sevimli, güzel, birbirlerini seven insanlardı: Hiçbiri, diğerini incitmezdi ve bu yüzden hepsi mutlu olmaliydi.

## XVIII

Prens Andrey ertesi gün akşamki baloyu hatırladı ama üzerinde fazla durmadı: “Evet, görkemli bir baloydu. Üstelik, evet... Rostova da çok sevimli. Onda yeni, kendine has, Peterburglarda olmayan, farklı bir şey var.” Akşamki balo hakkında sadece bunları düşündü, çayını içip çalışmaya koyuldu.

Ama ya yorgunluktan ya da uykusuzluktan, bir şeylerle meşgul olabileceği bir gün değildi, Prens Andrey hiçbir şey yapamıyor, her zamanki gibi yaptığı çalışmayı eleştiriyyordu; birinin geldiğini duyunca sevindi.

Gelen, çeşitli komisyonlarda görevli, Peterburg'un bütün çevrelerine girip çıkan, yeni fikirlerin ve Speranski'nin tutkulu bir taraftarı, Peterburg'un gayretli ayaklı gazetesi, fikirlerini kıyafet secer gibi modaya göre seçen ve bu yüzden de seçtiği eğilimin en ateşli partizanı gibi görünen insanlardan biri olan Bitski'ydı. Endişeli bir halde, şapkasını çarçabuk bir kenara atıp Prens Andrey'in odasına koştu ve hemen konuya girdi. Devlet Şurasının o sabahki, hükümdar tarafın-

dan açılan oturumunun ayrıntılarını yeni öğrenmiş, keyifle anlatıyordu. Hükümdarın konuşması olağanüstüydi. Sadece meşruti hükümdarların yapacağı konuşmalardan biriydi. Bitski gözlerini iyice açmış, bazı sözcükleri vurgulayarak, “Hükümdar doğrudan Şûranın ve Senatonun hükümdarlık *yapısının* esası olduğunu söyledi; yönetimin temelinde baskı değil *sağlam ilkeler* olmalıdır dedi; hükümdar mali sistemin yeniden düzenlenmesi gerektiğini ve raporların halka duyurulması gerektiğini söyledi,” diye anlatıyordu. “Bugün yaşananlar yeni bir dönemi açıyor, tarihimizin en önemli dönemini,” diyerek sözlerini tamamladı.

Prens Andrey sabırsızlıkla beklediği ve çok önem verdiği Devlet Şûrasının açılışıyla ilgili anlatılanları dinledi ve bu olayın onu etkilemek şöyle dursun gözüne önemli bile görünmemesine çok şaşırdı. Bitski'nin heyecanla anlatışını, içinden alay ederek dinledi. Aklına çok basit bir düşünce geldi: “Hükümdarın Senato'da söylediklerinden bana ne, ona ne? Bunlar beni daha mutlu, daha iyi yapar mı?”

Bu basit düşünce yapılacak değişikliklere duyduğu ilginin bir anda kaybolmasına neden oldu. Prens Andrey o gün öğle yemeğini, ev sahibinin çağırırken kullandığı sözlerle en petit comité<sup>30</sup> yiyecekti. Hayranı olduğu ve daha önce ev ortamında hiç görümediği Speranski'nin aile ve yakın çevresiyle yiyeceği bu yemek önceden olsa Prens Andrey'in çok ilgisini çekerdi; ama şimdî gitmek bile istemiyordu.

Yine de yemek saatinde Speranski'nin Tavriçeski bahçesindeki, fazla büyük olmayan evine gitti. Biraz geç kalan Prens Andrey, olağanüstü temizliğiyle dikkat çeken (bir manastır kadar temizdi) bu küçük evin, parke döşeli yemek odasında Speranski'nin yakın dostlarından oluşan petit comité'nin daha saat beşte toplanmış olduğunu gördü. Speranski'nin küçük kızı (yüzyü babasının yüzü gibi uzundu) ve onun mürekkebiyesi dışında kadın yoktu. Davetliler Jerve, Magnitski ve

---

<sup>30</sup> Küçük bir grupta.

Stolipin'di. Prens Andrey daha sofadayken yüksek sesler ve sahnede atılan kahkahalara benzeyen bir kahkahanın çınlamasını duydı. Speranski'nin sesine benzeyen bir ses kahkahalar savuruyordu: Ha, ha, ha. Prens Andrey, Speranski'nin gülüşünü hiç duymamıştı ve devlet adamının çınlayan, yüksek perdeden kahkahası, üzerinde garip bir etki bırakmıştı.

Yemek odasına girdi. Herkes iki pencere arasındaki, üzerinde aperatifler olan, küçük bir masanın başında ayakta duruyordu. Speranski, üzerinde göğüs yıldızlı gri bir frak, besbelli meşhur Devlet Şurasında da giydiği beyaz yelek ve uzun beyaz bir kravat, neşeli bir yüzle masanın yanında duruyordu. Misafirler çevresini sarmıştı. Magnitski, Mihail Mihayloviç'e dönmüş, bir fıkra anlatıyordu. Speranski, Magnitski'nin anlattığı fikraya daha sonunu beklemeden gülüyordu. Prens Andrey odaya girdiğinde, Magnitski'nin sözü yine bir kahkahayla kesilmişti. Stolipin bir ekmek parçası ve peyniri çiğnerken yüksek, bas bir sesle gülüyordu; Jerve sessizce, ışık çalar gibi kahkaha atarken Speranski'nin ince, belirgin bir gülüşü vardı.

Speranski gülmesine devam ederek beyaz, yumuşak elini Prens Andrey'e uzattı.

“Sizi gördüğümে çok sevindim prens,” dedi. “Bir daka...” diyerek Magnitski'ye dönüp sözünü kesti, “Bugün bir anlaşma yaptık: Keyifli bir yemek yiyeceğiz ve işten hiç bahsetmeyeceğiz.” Yeniden fıkra anlatana dönüp güldü.

Prens Andrey onun kahkahasını şaşkınlık ve kendisini üzen bir hayal kırıklığıyla dinliyor, gülən Speranski'yi izliyordu. Prens Andrey'e, karşısındaki Speranski değil de başkasılmış gibi gelmişti. Daha önce Speranski'de gizemli ve ilgi çekici bulduğu her şey bir anda gözlerinin önünde tüm gizemini kaybetmiş ve çekiciliğini yitirmiştir.

Konuşma yemek masasında da bir an bile kesilmemiş, komik anekdotlar derlemesine dönüşmüştü. Daha Magnitski kendi hikâyesini bitirmeden başka birisi çıkıyor, daha

komik bir şey anlatacağını söylüyordu. Anekdotların büyük bir bölümü memuriyetle, onunla ilgili olmayanlar da memurlarla ilgiliydi. Sanki bu toplulukta memurların önemsizliği o kadar kesin bir şekilde kabul edilmişti ki, onlardan sadece iyi niyetli bir mizahla bahsedilebilirdi. Speranski o sabah Şûrada yüksek mevkideki sağır birine düşüncesi sorulduğu zaman, adamın aynı fikirde olduğunu söylemesini anlattı. Jerve bir teftiş, herkesin saçma sapan davranışmasını ön plana çıkartarak anlattı. Stolipin kekeleyerek konuşmanın arasına daldı ve konuşmaya ciddi bir hava katma tehdidi yaratarak hararetle eski düzendeği usulsüzlüklerden bahsetmeye başladı. Magnitski, Stolipin'in hararetli tavrıyla dalga geçmeye başladı. Jerve bir şakayla araya girdi ve konuşma yine önceki neşeli havaya büründü.

Görünüşe göre Speranski yorucu bir çalışmadan sonra dinlenmeyi ve dost çevresi içinde eğlenmeyi seviyordu, onun bu isteğini anlayışla karşılayan misafirleri de hem onu eğlendirmeye, hem de eğlenmeye çalışiyorlardı. Ama bu eğlence Prens Andrey'e yorucu ve sıkıcı geliyordu. Speranski'nin ince sesi onu olumsuz etkiliyor, yanlış notadan sonu gelmeyen gülüşü nedense hakarete uğramış gibi hissetmesine neden oluyordu. Prens Andrey gülmüyor, bu grubun keyfini kaçıracağından korkuyordu. Ama kimse onun genel havaya uyum sağlamadığının farkında değildi. Hepsinin oldukça neşeli bir hali vardı.

Birkaç kez konuşmaya katılmak istediler ama sözleri her defasında sudan seken bir mantar gibi geri döndü; onların şakalarına katılamıyordu.

Söylediklerinde kötü ya da yersiz bir şey yoktu, esprili hatta bazen komiktiler, ama eğlence kırtıtı yoktu ve böyle bir şey olduğunu bile bilmiyordular.

Yemekten sonra Speranski'nin kızı ve kızın mürebbiyesi kalktılar. Speranski beyaz eliyle kızı okşayıp öptü. Bu hareket de Prens Andrey'e doğal gözükmemi.

Erkekler, İngilizler gibi Porto şarabı içmek üzere masada oturmaya devam ettiler. Napolyon'un İspanya meselesinde yaptıkları hakkında yapılan bir konuşmanın, –ki hepsi yaptıklarını onaylıyordu, – ortasında Prens Andrey onlara karşı çıktı. Speranski gülümsedi ve belli ki konuşmanın hoş olmayan bir yöne sapmasını engellemek için konuştuğularıyla ilgisi olmayan bir anekdot anlattı. Kısa bir sessizlik oldu.

Speranski masada bir süre daha oturduktan sonra şarap şipesinin tipasını tıkadı, "Bugünlerde iyi şarap çizmeye geziyor,"<sup>31</sup> diyerek hizmetçiye verdi. Hepsi kalktı, yüksek sesle konuşarak misafir odasına geçtiler. Speranski'ye kuryenin getirdiği iki zarf verildi. Onları aldı ve çalışma odasına geçti. O çıkar çıkmaz ortamın neşesi kayboldu ve misafirler daha makul ve sessiz bir biçimde konuşmaya başladılar.

Speranski çalışma odasından çıkarken, "Şimdi ezberden bir şeyler okuyalım!" dedi ve Prens Andrey'e dönerek ekledi: "Olağanüstü bir yetenek!" Magnitski hemen uygun duruşu aldı ve çeşitli ünlü Peterburg'lular hakkında yazdığı nükteli bir şiiri Fransızca okumaya başladı ve şiiri birkaç kez alkışlarla kesildi. Prens Andrey şiir bitince vedalaşmak için Speranski'nin yanına gitti.

Speranski, "Böyle erkenden nereye?" diye sordu.

"Bir davete söz vermiştim..."

İkisi de bir şey söylemedi. Prens Andrey içlerine nüfuz edilmesine izin vermeyen bu ayna gözlerle yakından baktı, Speranski'den ve kendi çalışmalarından bir şey bekleyebilmesi, Speranski'nin yaptıklarına önem vermesi komik gelmeye başlamıştı. O hesaplı, neşe barındırmayan gülüş, Speranski'nin evinden ayrıldıktan sonra da uzun süre Prens Andrey'in kulaklarında çinladı.

Eve dönen Prens Andrey yaşamının Peterburg'ta geçirdiği son dört ayını, yeni bir şeymış gibi düşünmeye başladı. Meşgalelerini, taleplerini, incelenmek için alınan ve başka,

---

<sup>31</sup> Çok pahalı, bulmak çok zor anımlarında bir deyim. (ç.n.)

çok kötü bir çalışma hazırlanıp hükümdara arz edilmiş olduğundan hiç sözü açılmayan askerî tüzük projesinin başına gelenleri hatırladı; Berg'in de üyesi olduğu komitenin toplantılarını hatırladı; bu toplantılarında komite toplantılarının yöntem ve işleyişine dair her şeyin nasıl özenle ve uzun uzun görüşüldüğünü, konunun esasıyla ilgili şeylerin nasıl özenle ve kısaca geçiştirildiğini hatırladı. Yasama konusunda yaptığı çalışmaları, Roma ve Fransız yasalarındaki maddeleri nasıl uğraşıp Rusçaya çevirdiğini hatırladı ve kendinden utandı. Sonra Boguçarovo'yu, köydeki uğraşlarını, Ryazan'a gidişini hatırladı; mujikleri, muhtar Dron'u hatırladı; paragraflara böldüğü kişi haklarını zihinde onlara uyguladı ve böyle gereksiz bir işle nasıl bu kadar uğraşabildiğine hayret etti.

## XIX

Prens Andrey ertesi gün, aralarında son baloda dostluk tazelediği Rostovların da evinin olduğu, daha önceden ziyaret etmediği evlere gitti. Rostovlar'a nezaket kuralları gereği gitmesi gerekiyordu, ayrıca üzerinde hoş bir izlenim bırakan o kendine has, hayat dolu kızıevinde görmek istiyordu.

Onu ilk karşılayanlardan biri Nataşa'ydı. Mavi bir ev elbiseli giymişti ve bu elbiseyle Prens Andrey'in gözüne balo elbiseli olduğundan daha güzel görünümüştü. Hem o hem de tüm Rostov ailesi Prens Andrey'i eski bir dost gibi sade ve samimi karşılaşlardır. Prens Andrey'in daha önce haklarında oldukça olumsuz bir kanaat edindiği bu aile şimdi ona güzel, sade, iyi insanlardan olmuş gibi geliyordu. Yaşlı kontun konukseverliği ve samimiyeti, insanı özellikle Peterburg'ta o kadar şaşırtıyordu ki Prens Andrey yemeğe kalmayı reddedemedi. Bolkonski, "Evet, bunlar iyi, nazik insanlar," diye düşünüyordu, "Nataşa gibi bir hazineye sahip olduklarının kesinlikle farkında değiller, ama bu şiir gibi, hayat dolu güzel kızın öne çıkması için en uygun fonu oluşturan iyi insanlar!"

Prens Andrey, Nataşa'da tamamen yabancı olduğu, bilmediği sevinçlerle dolu bir dünyanın, Otradnaya'da bahçe yolunda ve mehtaplı gecede pencerede onu rahatsız eden yabancı dünyanın varlığını hissediyordu. Bu dünya artık onu rahatsız etmiyordu ve yabancı bir dünya olmaktan çıkmıştı; artık kendisi de oraya girmiş, onda kendisi için yeni bir eğlence bulmuştu.

Nataşa yemekten sonra Prens Andrey'in ricası üzerine klavsenin başına geçti ve şarkı söylemeye başladı. Prens Andrey pencerenin yanında durmuş kadınlarla konuşuyor, onu dinliyordu. Bir cümlenin ortasında sustu, başına gelebileceğini hiç düşünmediği bir şey oldu ve gözyaşlarının boğazını düğümlediğini hissetti. Şarkı söyleyen Nataşa'ya bakıyor ve yüreğinde yeni, sevinçli bir şeyler oluyordu. Sevinçliydi ve aynı zamanda hüzünlüydü. Ağlayacağı hiçbir şey yoktu ama ağlamaya hazırıldı. Ne için ağlayacaktı? Eski aşkı için mi? Küçük prenses için mi? Yaşadığı hayal kırıklıkları için mi? Gelecek umutları için mi? Hem evet, hem hayır. Başlıca neden içindeki son derece büyük ve tarifsiz bir şeyle kendisi, hatta Nataşa'nın olduğu sınırlı ve cismani şey arasındaki korkunç tezatı birdenbire, apaçık hissetmesiydi. Nataşa şarkıyı söylemekten bu tezat ona hem sıkıntı veriyor hem de hoşuna gidiyordu.

Nataşa şarkıyı bitirir bitirmez yanına geldi ve sesini beğenip beğenmediğini sordu. Sordu ama sorduktan hemen sonra bunu sormaması gerektiğini fark edip utandı. Prens Andrey ona bakarak gülümsedi ve yaptığı her şey gibi şarkı söylemesini de beğendiğini söyledi.

Prens Andrey, Rostovlar'dan akşam geç saatte ayrıldı. Alışkanlıkla yattı ama çok geçmeden uyuyamayacağını fark etti. Mumu yakıp yatakta oturdu, sonra kalktı, sonra uysuzluğunu dert etmeden yeniden yattı; yüreği öyle bir sevinçle dolup yenilenmişti ki, boğucu bir odadan ilahi özgürlüğün dünyasına çıkış gibiydi. Rostova'ya âşık olduğunu düşün-

müyordu; onu da düşünmüyordu; ama onu gözünün önüne getirince tüm hayatı yeni bir ışık altında karşısında belirirdi. Kendi kendine, "Ne diye dövünüyorum, hayat, tüm hayat her türlü keyfiyle önumde açıkken neden bu dar, kapalı çerçevede çırpinıp duruyorum?" dedi. Ve uzun süre sonra ilk defa gelecek için mutlu planlar yapmaya başladı. Oğlunun eğitimiyle ilgilenmesi gerektiğine, ona bir eğitmen tutup onu bu işe görevlendirmeye karar verdi; sonra istifa edip yurt dışına çıkması, İngiltere'yi, İsviçre'yi, İtalya'yı görmesi gerekiyordu. Kendi kendine, "Kendimi bu kadar güçlü ve genç hissederken özgürlüğünden faydalnamalıymım," diyordu, "Piyer mutlu olmak için mutlu olabilme ihtimaline inanmak gerek derken haklıydı ve ben artık buna inanıyorum. Bırakalım ölüleri ölüler gömsün, hayattayken yaşamak ve mutlu olmak gerek."

## XX

Bir sabah Piyer'in tanıdığı –Moskova ve Peterburg'ta herkesi tanırıdı, – Albay Adolf Berg, üzerinde tertemiz ve yepyeni üniforması, saçları pomatlanmış ve Hükümdar Aleksandr Pavloviç gibi öne, şakaklarına taranmış bir halde onun evine geldi.

Gülümseyerek, "Şimdi kontesin, eşinizin yanındaydım, ricamın yerine getirilemeyecek olmasına çok üzüldüm; umarım şansım sizinle daha yaver gider kont," dedi.

"Ricanız nedir albay? Emrinizdeyim."

Berg söylediğinin hoş gitmemesinin olanaksız olacağını dan emin görünür bir halde, "Yeni daireye artık tamamen yerleştim kont," dedi, "bu nedenle hem kendi arkadaşım, hem de eşiminkiler için küçük bir davet vermek istiyorum. (Yüzünde hâlâ hoş bir gülümseme vardı.) Kontesten ve sizden bir fincan çayımızı içmenizi... ve akşam yemeğinde bizi şerefliyoruz." rica etmek istiyordum."

Yalnız Kontes Yelena Vasilyevna, Bergler gibi insanların davetine katılmayı kendisi için aşağılayıcı görebilir ve bu daveti reddetme zalimliğini gösterebilirdi. Berg neden evinde küçük ama saygın bir grup toplamak istedigini, bunun neden hoşuna gideceğini ve neden kumar ya da herhangi kötü bir şey için paraya acırken iyi bir toplantı için masraftan kaçmayacağını o kadar güzel açıkladı ki Piyer reddedemedi ve gelmeye söz verdi.

“Ama geç kalmayın kont; müsaadenizle en geç sekize on kala orada olmanızı rica edeceğim. Bir parti kâğıt oynarız, bizim general de gelecek. Aramız çok iyidir. Akşam yemeği yeriz. Bana büyük bir iyilik etmiş olursunuz.”

Piyer geç kalma âdetini bozup o gün Berg'in evine sekize on kala değil çeyrek kala gitti.

Davet için her şeyi hazırlayan Bergler artık misafirlerinin gelmesini bekliyordu.

Berg karısıyla yeni, temiz, aydınlık, küçük büstler, resimler ve yeni mobilyalarla donanmış çalışma odasında oturuyordu. Üzerinde yeni, düğmeleri sıkıca iliklenmiş üniformasıyla, karısının yanına oturmuş, ona insanın her zaman kendinden yüksek kimselerle ilişki kurabileceğini ve kurması gerektiğini, ancak o zaman arkadaşından zevk alabileceğini anlatıyordu.

“Bir şey öğrenebilirsin, bir şey rica edebilirsin. İşte bak, ilk rütbemi aldıktan sonra nasıl yaşadım (Berg yaşamını yıllarla değil aldığı terfilerle hesapladı). Benim arkadaşlarım hâlâ hiçbir şey olamadı ama ben alay komutanı olmak için uygun bir yerin boşmasını bekliyorum, ayrıca sizin kocanız olma zevkine de eriştim (ayağa kalktı ve Vera'nın elini öptü ama ona doğru giderken halının katlanmış köşesini düzeltti). Peki bütün bunları nasıl elde ettim? Her şeyden önce tanıdıklarımı doğru seçme becerisini göstererek. Erdem sahibi ve itinalı olmak gerektiğini söylemeye bile gerek yok.”

Berg zayıf bir kadın karşısında üstünlük hissederek gülmüşedi, sevimli karısının erkeklik haysiyetini oluşturan

hiçbir şeyi, ein Mann zu sein<sup>32</sup> ne olduğunu anlamaktan aciz olduğunu düşünerek sustu. Bu sırada Vera da erdemli, iyi biri olan ama ne de olsa hayatı ona göre, bütün erkekler gibi yanlış anlayan kocası karşısında üstünlük hissederek güldümsüyordu. Berg karısına bakıp bütün kadınların zayıf ve aptal olduklarını düşünürdü. Vera da sadece kocasını değerlendirdip, bu değerlendirmeden genelleme yaparak bütün erkeklerin, hiçbir şeyden anlamamalarına rağmen sadece kendilerini akıllı sandıklarını, mağrur ve bencil olduklarını düşünürdü.

Berg ayağa kalktı ve karısını çok para ödediği dantel pelerinini buruşturmak için nazikçe kucaklayıp dudaklarından öptü.

Aklından geçen düşüncelerin karışıklığıyla, "Yalnız, öyle çabuk çocuğumuz olmasın," dedi.

Vera, "Evet," diye cevap verdi, "ben de bunu hiç istemiyorum. Sosyal hayattan geri kalmamalı."

Berg pelerini işaret edip mutlu ve nazik bir gülümsemeyle, "Prenses Yusipova'da bunun aynısındanvardı," dedi.

Bu sırada Kont Bezuhov'un geldiği haber verildi. Karı koca bu ziyaretin şerefini kendilerine mal ederek, yüzlerinde bir tatmin gülümsemesiyle birbirlerine baktı.

Berg, "İşte tanıdık sahibi olmak bu anlama geliyor," diye düşünüyordu, "işte kendi kendini yetiştirmek bu."

Vera, "Yalnız, lütfen, ben misafirlerle meşgul olurken araya girme," dedi, "çünkü ben herkesle nasıl ilgileneceğimi, hangi toplulukta nasıl konuşmam gerektiğini biliyorum."

Berg de gülümsemi, "Olmaz, bazen erkeklerle, erkekçe konuşmak gereklidir," dedi.

Piyer hiçbir yerinde, simetrisini, temizliğini, düzenini bozmadan oturmak mümkün olmayan, bu yüzden Berg'in, koltuğun ya da kanepenin simetrisini sevgili konuğu için bozmayı cömertçe teklif etmesinin anlaşılmayacak, garip

---

<sup>32</sup> Erkek olmanın.

bir şey olmadığı, ama görünüşe göre kendisine acı veren bir kararsızlık içinde olduğundan bu sorunun çözümünü misafirin seçimine bırakmayı teklif ettiği yeni misafir odasına alındı. Piyer kendine bir sandalye çekerek simetriyi bozdu ve Berg'le Vera, misafirle birbirlerinin sözünü kesip ilgilenedek daveti başlattılar.

Vera, Piyer'le Fransız elçiliğinden bahsederek ilgilenmeye karar vermişti ve hemen sözü oraya getirdi. Berg erkekçe bir konuşma yapılması gerektiğine karar vererek, konuyu Avusturya savaşına getirip karısının sözünü kesti ve elinde olmadan meseleyi genel hususlardan kişisel hususlara getirip Avusturya seferine katılması için yapılan tekliflerden, bu teklifleri neden reddettiğinden bahsetti. Konuşma çok dağınık olmasına ve Vera'nın erkeğin müdahalesine kızmış olmasına rağmen, kararı koca yalnız tek bir davetli geldiği halde *davetin* çok iyi başlamasından, konuşmaları, çayı, yanın mumlarıyla diğer davetlere iki su daması kadar benzemesinden memnundular.

Kısa bir süre sonra Berg'in eski arkadaşı Boris geldi. Berg'e ve Vera'ya karşı davranışlarında yukarıdan bakmanın, lütuf göstermenin bazı izleri vardı. Boris'ten sonra yanında bir albayla bir kadın, sonra general, sonra Rostovlar geldi ve davet kesinlikle diğer davetlere benzetti. Berg'le Vera misafir odalarındaki bu hareketlilik, birbirinden bağımsız konuşma sesleri, elbise hisşirtileri ve selamlamalar sırasında neşeli gülümsemelerine engel olamıyorlardı. Her şey ve herkes, özellikle daireyi öven, Berg'in omzuna vuran ve bir baba yetkisiyle boston masasının kurulmasını emreden general olması gerektiği gibiydi. General kendisinden sonra en yüksek konumda olan Kont İlya Andreiç'in yanında oturuyordu. Yaşlılar yaşlılarla, gençler gençlerle, ev sahibesi, üzerindeki gümüş sepetin içinde Paninlerin davetindeki kubabiyelerin aynısı olan çay sehpasında oturuyordu ve her şey kesinlikle diğer davetlerdeki gibiydi.

XXI

Piyer en önemli davetlilerden biri olarak İlya Andreiç, general ve albayla birlikte bostona oturmak zorunda kaldı. Piyer boston masasında oturduğu yerden Nataşa'yı tam karşısında görüyordu; balodan sonra geçirdiği garip değişiklik onu şaşırtmıştı. Nataşa sessizce oturuyordu ve balodaki güzelliği şöyle dursun, herkese karşı kibar ve kayıtsız tavrı olmaya çirkin bile sayılabilirdi.

Piyer ona bakarken, "Nesi var acaba?" diye düşünüyordu. Çay masasında kız kardeşiyle yan yana oturuyor ve yanında oturan Boris'e isteksizce, yüzüne bakmadan cevap veriyordu. Tam bir seriole beş kırış yapıp ortağını sevindiren Piyer selamlama ve ayak sesleri duydu, kırışların parasını toplarken yeniden Nataşa'ya baktı.

Şaşkınlığı daha da artmış bir halde kendi kendine, "Nesi var acaba?" dedi.

Prens Andrey, Nataşa'nın karşısında durmuş, ihtiyatlı bir nezaketle bir şeyler söyleyordu. Nataşa başını kaldırılmış, yüzü kıpkırmızı kesilmiş bir halde, görünüşe göre hızlanan nefesine hâkim olmaya çalışarak ona bakıyordu. Küllenmiş bir ateşin parlak ışığı içinde yeniden yanmıştı. Görünüşü tamamen değişti. Çirkin bir kızdan, balodaki kiza dönüştü.

Prens Andrey, Piyer'in yanına gitti. Piyer dostunun yüzünde yeni ve gençleşmiş bir ifade fark etti.

Piyer oyun sırasında yerini birkaç kez değiştirerek kâh yüzünü, kâh sırtını Nataşa'ya döndü ve altı el boyunca onu ve arkadaşını gözlemledi.

Piyer, "Aralarında çok önemli bir şeyler oluyor," diye düşünüyor, hem mutluluk hem acı veren bir duyguya heyecanlanmasına ve oyunu unutmasına neden oluyordu.

General altıncı elin sonunda bu şekilde oynamanın imkânsız olduğunu söyleyerek kalkınca Piyer özgürlüğünü kavuştu. Nataşa bir kenarda Sonya ve Boris'le konuşu-

yordu. Vera yüzünde hafif bir gülümseme Prens Andrey'le konuşuyordu. Piyer dostunun yanına gitti, konuştuklarının gizli bir şey olup olmadığını sorup yanlarına oturdu. Vera, Prens Andrey'in Nataşa'ya olan ilgisini fark etmiş, bir davette, gerçek bir davette duygular hakkında ufak imalarda bulunmanın gerekli olduğuna karar vermiş ve Prens Andrey'in tek başına olduğu bir anı yakalayıp onunla genel olarak duygular ve kız kardeşi hakkında konuşmaya başlamıştı. Böyle akıllı bir konuk (Prens Andrey hakkında böyle düşünüyordu) için diplomatik yeteneklerini ortaya koyması gerekiyordu.

Piyer onların yanına gidince Vera'nın, hoşuna giden konuşmasının zevkini tattığını ama Prens Andrey'in şaşırılmış göründüğünü (buyle bir şeye onda pek rastlanmadı) fark etti.

Vera yüzünde ince bir gülümsemeyle, "Siz ne düşünüyorsunuz?" diyordu. "Siz prens, çok anlayışlısınız ve insanların karakterini bir bakışta çözebilirsiniz. Natali hakkında ne düşünüyorsunuz, ilişkilerinde duyguları kalıcı olabilir mi, başka kadınlar gibi (Vera kendini kastediyordu) bir insanı bir kere sevip sonsuza kadar ona sadık kalabilir mi? Ben gerçek aşıkın bu olduğunu düşünüyorum. Siz ne düşünüyorsunuz prens?"

Prens Andrey şaşkınlığını gizlemek isteyen alaycı bir gülümsemeyle, "Kız kardeşinizi böyle hassas bir konuda cevap verecek kadar iyi tanımiyorum," dedi ve bu sırada yanına gelen Piyer'e bakarak ekledi: "Ayrıca şunu fark ettim, bir kadın ne kadar az hoşa gidiyorsa, duyguları o kadar kalıcı olur."

Vera, "Evet bu doğru prens; zamanımızda," diyerek devam etti ("zamanımız" kelimesini "zamanımız"ın özeliliklerini keşfettiklerini, değerlendirdiklerini ve insanların karakterlerinin zamanla değişiklerini düşünen darkafalı insanlar gibi vurgulamıştı), "zamanımızda bir genç kız o kadar özgür ki le plaisir d'être courtisée<sup>33</sup> çoğunlukla içi-

---

<sup>33</sup> Kendisine kur yapılmasının verdiği keyif

deki gerçek duyguyu boğuyor. Et Nathalie, il faut l'avouer, y est très sensible.”<sup>34</sup> Konunun tekrar Natali'ye gelmesi Prens Andrey'in yüzünü ekşitmesine neden oldu; kalkmak istedi ama Vera daha da ince bir gülümsemeyle devam etti.

Vera, “Sanırım hiç kimse onun kadar courtisée olmamıştır,” diye devam etti, “Ama son günlere kadar hiçbir zaman hiç kimseden ciddi olarak hoşlanmadı.” Piyer'e dönerek ve o zamanlar geçerli olan aşk haritasına gönderme yaparak “Siz de tanırsınız, kont,” dedi, “entre nous<sup>35</sup> sevgili kuzenimiz Boris bile fazlaıyla dans le pays du tendre...”<sup>36</sup>

Prens Andrey kaşlarını çatmıştı, hiçbir şey söylemiyordu.

Vera ona, “Siz de onunla arkadaşınız değil mi?” dedi.

“Evet, onu tanıyorum...”

“Nataşa'ya duyduğu çocukluk aşkından size bahsetmiştir herhalde?”

Yüzü aniden, hiç beklenmedik şekilde kızaran Prens Andrey, “Aralarında çocukluk aşkı mı vardı?” diye sordu.

“Evet. Vous savez entre cousin et cousine cette intimité mène quelquefois à l'amour: le cousinage est un dangereux voisinage. N'est ce pas?”<sup>37</sup>

Prens Andrey, “Şüphesiz,” dedi ve aniden, doğal olmayan bir heyecanla, Moskova'daki elli yaşındaki kuzenine karşı dikkatli olmasını söyleyerek Piyer'le şakalaşmaya başladı ve bu esprili konuşmanın ortasında ayağa kalktı, Piyer'in koluna girerek onu bir kenara çekti.

Dostunun garip heyecanına şaşkınlıkla bakan ve kalkarken Nataşa'ya dönüp baktığını fark eden Piyer, “Ne oldu?” diye sordu.

Prens Andrey, “Seninle kesinlikle ama kesinlikle konuşmam gerekiyor,” dedi, “sen bizim kadın eldivenlerini bilir-

<sup>34</sup> Nathalie'nin de bu konuda oldukça hassas olduğunu itiraf etmek gerek.

<sup>35</sup> Aramızda kalsın

<sup>36</sup> Aşk diyarında...

<sup>37</sup> Bilirsiniz, kuzenlerin arasındaki bu samimiyet bazen aşka varır: Kuzenlik tehlikeli bir yakınlıktır. Değil mi?

sin (yeni katılan kardeşi sevdiği kadına sunması için verilen mason eldivenlerinden bahsediyordu). Ben... ama hayır, se-ninle sonra konuşurum..." Prens Andrey gözlerinde garip bir ışıltı, tedirgin hareketlerle Nataşa'ya yaklaşıp yanına oturdu. Piyer, Prens Andrey'in Nataşa'ya bir şeyler sorduğunu, onun da yüzü kızararak cevap verdiğiğini gördü.

Ama bu sırada Berg, Piyer'in yanına geldi ve general ile albayın İspanya meselesi hakkında yaptıkları tartışmaya katılması için ısrarla yalvarmaya başladı.

Berg halinden memnundu. Keyifli bir gülümseme yüzünden eksik olmuyordu. Davet çok güzeldi ve gördüğü diğer davetlere oldukça benziyordu. Her şey aynıydı: Kadınların alçak sesle konuşması, kâğıt oyunu, generalin kâğıt masasında sesini yükseltmesi, semaver, kurabiye. Ama davetlerde hep görüp taklit etmek istediği bir şey eksikti. Erkeklerin kendi aralarında yüksek sesle konuşmaları ve herhangi bir şey hakkında önemli, zekice bir tartışma yapmaları. General bu konuşmaya başlamış ve Berg de Piyer'i onun yanına götürmüştü.

## **XXII**

Prens Andrey ertesi gün, Kont İlya Andreiç'in daveti üzerine Rostovlar'a öğle yemeğine gitti ve tüm günü orada geçirdi.

Evdeki herkes Prens Andrey'in kimin için geldiğini anlamıştı ve o da bunu hiç saklamadan tüm gün Nataşa'nın yanında olmaya gayret etmişti. Sadece ürkek ama mutlu ve heyecanlı Nataşa'nın yüreğinde değil, tüm evde yaşanacak önemli bir şeyden önce hissedilen korku vardı. Prens Andrey, Nataşa'yla konuşurken kontes üzünlü, ciddi ve sert bakışlarla ona bakıyor, o kendisine bakınca da utangaç bir halde, önemsiz, ilgisiz bir konu açıyordu. Sonya, Nataşa'nın

yanından ayrılmaktan korkuyor, ama yanlarındayken de bir şeye engel olmaktan çekiniyordu. Nataşa, Prens Andrey'le bir an bile yalnız kalsa, bekleninin neden olduğu korkuya sapsarı kesiliyordu. Prens Andrey'in ürkekliği de onu çok şaşırtmıştı. Bir şey söylemek istedığını ama söyleyip söylememeye karar veremediğini hissediyordu.

Kontes akşam, Prens Andrey gittikten sonra Nataşa'ya yaklaştı ve fısıltıyla, "Eee, ne oldu?" diye sordu.

Nataşa, "Anne! Ne olur bana şu anda bir şey sormayın! Şimdi konuşamam," dedi.

Nataşa buna rağmen o akşam annesinin yatağında uzun süre, kimi zaman heyecanlanarak, kimi zaman korkuya kapılarak, gözlerini tavana dikmiş bir halde yattı. Prens Andrey'in onu övdüğünü, yurt dışına çıkacağını söylediğini, yazı nerede geçireceklerini, Boris'i sorduğunu anlattı.

"Ama böyle bir şey, böyle bir şey... başıma daha önce hiç gelmemiştir!" dedi. "Onun varlığı beni korkutuyor. Onu yanındayken hep korku içindeyim. Bu ne anlama geliyor? Bunun gerçek olduğu anlamına mı geliyor, öyle mi? Anne, uyuyor musunuz?"

Annesi, "Hayır tatlım, ben de korkuyorum," diye cevap verdi, "git hadi."

İçinde olduğunu fark ettiği duygudan dolayı şaşırılmış ve korkmuş bir halde, "Nasilsa uyuyamayacağım. Ne saçma şey uyumak! Anneciğim, anneciğim böyle bir şey başıma daha önce hiç gelmemiştir," dedi, "böylesi bir şey olabileceği aklimiza gelir miydi?"

Nataşa'ya, Prens Andrey'i Otradnaya'da ilk gördüğü an ona âşık olmuş gibi geliyordu. Daha o zaman seçtiği adamın (bundan kesinlikle emindi) şimdi yeniden karşısına çıkmasının ve ona karşı ilgisiz olmamasının verdiği garip, beklenmedik mutluluk sanki onu korkutuyordu. "Demek ki şimdi, biz buradayken Peterburg'a gelecekmış. Demek ki o baloda karşılaşacakmışız. Kader bu. Her şeyin bu nok-

taya varması kesinlikle kader. Daha o zaman, onu görür görmez farklı bir şeyler hissetmiştim.”

Annesi, Prens Andrey'in Nataşa'nın albümüne yazdığı şiiri sorarak, düşünceli düşünceli, “Sana başka ne dedi? Ne şiiri o? Okusana...” dedi.

“Anne, onun dul olması ayıp mı?”

“Yeter Nataşa. Tanrı'ya dua et. Les mariages se font dans les cieux.”<sup>38</sup>

Nataşa mutluluk ve heyecandan ağlayıp annesini kucaklayarak, “Anneciğim, canım, sizi o kadar seviyorum ki, o kadar mutluyum ki!” dedi.

Prens Andrey bu sırada Piyer'le oturuyor ve ona Nataşa'yı ne kadar sevdığını, onunla kesinlikle evlenmek istedğini anlatıyordu.

O gün Kontes Yelena Vasilyevna'nın evi kalabalıktı, Fransa elçisi oradaydı, son günlerde kontesin evini sık sık ziyaret eden prens ve çok sayıda seçkin erkek ve kadın oradaydı. Piyer alt kattaydı, salondan salona geçiyor, düşünceli, dalgın ve üzünlü haliyle tüm davetlileri şaşırtıyordu.

Piyer balodan beri, hipokondri nöbetlerinin yaklaşğını hissediyor ve ümitsiz bir çabayla onlarla mücadele etmeye çalışıyordu. Karısı prensle yakınlaşmaya başladıkтан sonra ona hiç beklemediği bir anda nazırlık verilmiş ve bu gelişmeden itibaren büyük toplantılarında sıkıntı ve utanç hissetmeye başlamış, insanlarla ilgili her şeyin degersiz olduğuna dair eski, karanlık düşünceleri aklına daha sık gelir olmuştu. Bununla birlikte himayesi altındaki Nataşa ile Prens Andrey arasında sezinlediği duygular, kendi durumuyla arkadaşının durumu arasındaki zıtlık bu üzünlü ruh halini daha da kuvvetlendirmiştir. Karısını, Nataşa ile Prens Andrey'i düşünmemek için aynı çabayı sarf ediyordu. Yine sonsuzlukla karşılaşıldığında her şey ona önemsiz geliyordu, yine karşısına aynı soru çıkıyordu: Neden? Kötü ruhun yaklaşmasına

---

<sup>38</sup> Evlilikte keramet vardır.

engel olma umuduyla kendini gece gündüz masonluk işlerine vermeye zorladı. Gece saat on ikide kontesin dairesinden çıkışmış, üst kattaki alçak tavanlı, sigara dumanı kaplamış odasında, masanın başında, üzerinde eski bir sabahlıkla oturmuş, orijinal İskoç belgelerini kopya ederken içeri birisi girdi. Bu, Prens Andrey'di.

Piyer dalgın, hoşnutsuz bir tavırla, "Ah, siz miyiniz," dedi, "ben de çalışıyordum işte," diyerek yaşamın sıkıntılarından işleriyle meşgul olarak kaçan mutsuz insanların tavırla defteri işaret etti.

Prens Andrey yüzünde parlak, coşkulu, yeniden yaşama sevinci duyduğunu belli eden bir ifadeyle Piyer'in karşısında durdu, kederli yüzünü fark etmeksiz, bencilce bir mutlulukla güldü.

"Canım kardeşim," dedi, "Dün sana söylemek istemiştim, bugün de bunun için geldim. Daha önce hiç böyle bir şey hissetmemiştim. Âşık oldum dostum."

Piyer derin derin iç geçirdi, ağır gövdesini kanepeye, Prens Andrey'in yanına bıraktı.

"Nataşa Rostova'ya, değil mi?" dedi.

"Evet, evet, başka kime olabilir? Asla inanmadım ama bu duyguya benden daha güçlü. Dün işkence, acı çektim ama bu işkenceyi dünyada hiçbir şeye değiştirmem. Daha önce yaşamamıştım. Ancak şimdi yaşıyorum, ama onsuz yaşayamam. Ama o beni sevebilir mi?.. onun için yaşlıyım... neden bir şey söylemiyorsun?"

Piyer ayağa kalkıp odada dolaşmaya başladı ve aniden, "Ben mi? Ben mi? Ben size ne söylemiştim?" dedi. "Bunu hep düşünmüştüm... bu kız öyle bir hazinedir ki... öyle nadir bulunan bir kız ki... Aziz dostum, sizden rica ediyorum uzun uzun düşünmeyin, tereddüt etmeyin, evlenin, evlenin, evlenin... Eminim sizden mutlusun olmayacak."

"Peki ya o?"

"O da siz seviyor."

Prens Andrey gülümseyip Piyer'in gözlerine bakarak, "Saçmalama..." dedi.

Piyer sertçe bağırdı: "Seviyor, biliyorum!"

Prens Andrey onu kolundan yakalayarak, "Bak dinle," dedi. "Ne haldeyim biliyor musun? Birisiyle her şeyi konuşmam gerekiyor."

Piyer, "Anlatın o zaman, çok memnun olurum," dedi ve gerçekten de yüzü değişti, kırışıklıklar düzeldi, keyifle Prens Andrey'i dinlemeye başladı. Prens Andrey tamamen değişmiş, tamamen yeni bir insan olmuş gibiydi ve gerçekten de öyleydi. Hüzünü, hayatı küçümsemesi, hayal kırıklıkları nereye kaybolmuştu? Piyer, karşısında konuşmaya karar verdiği tek insandi ve ona yüreğindeki her şeyi döktü. Uzun vadeli planlarını kolayca ve cesaretle yapıyordu, kendi mutluluğunu babasının kaprislerine feda etmeyeceğini, ya babasını bu evliliğe rıza göstermeye ve Nataşa'yı sevmeye zorlayacağını, ya da bu işi onun rızası olmadan yapacağını söyledi, sonra da garip, bilmediği, ona hükmeden bir duyguya karşı hayretini gizleyemedi.

Prens Andrey, "Bana böyle sevebileceğimi söyleseler inanmadım," dedi. "Önceden tattığımdan bambaşka bir duyu. Benim için bütün dünya iki eşit parçaya ayrılmış durumda: Bir parça o ve tüm mutluluklar, umutlar ve aydınlik, diğer parça onun olmadığı her şey ve tüm hüzünler, karanlık..."

Piyer, "Karanlık ve kasvet," diye tekrarladı. "Evet, bunu anlıyorum."

"Aydınlığı sevmeyenlik edemem, elimde değil. Ve çok mutluyum. Anlıyor musun beni? Senin de benim adıma sevindiğini biliyorum."

Piyer dokunaklı ve üzünlü gözlerle arkadaşına bakarak, "Evet, kesinlikle," diye onayladı. Prens Andrey'in kaderi gözüne ne kadar aydınlık görüneniyorsa kendi kaderi de o kadar karanlık görüneniyordu.

## XXIII

Evlenmek için babasının rızasını alması gerekiyordu ve Prens Andrey bu amaçla babasına gitmek üzere yola çıktı.

Babası, oğlunun anlattıklarını görünüşte sakin bir tavırla ama içten içe büyük bir öfkeyle dinledi. Hayat onun için artık bitmişti ve herhangi birinin kendi hayatını değiştirmek, ona yeni bir şeyler katmak istemesini anlayamıyordu. İhtiyar kendi kendine, "Bıraksalar da kalan ömrümü istediğim gibi geçirsem, sonra istediklerini yapabilirler," diyordu. Bununla birlikte, oğluna karşı önemli konularda takındığı diplomatik tavrı takındı. İtirazlarını sakin bir ses tonuyla belirtti:

Birinci bu evlilik soy, zenginlik ve asalet bakımından parlak görünmüyordu. İkinci Prens Andrey ilkgençlik yıllarında değişti ve sağlığı bozuktu (İhtiyar bunun üzerinde özellikle durmuştu), kız ise çok gençti. Üçüncü bir oğlu vardı ve onu küçük bir kızçağıza teslim etmek gınahti. Ve babası dördüncü olarak, oğluna alaylı gözlerle bakarak şöyle dedi: "Senden bu işi bir yıl ertelemeni rica ediyorum, yurt dışına çık, tedavi ol, Prens Nikolay için istediğin Almanı ara ve aşkın, tutkun, inadın, sen nasıl adlandırırsan, hâlâ bu kadar büyükse, o zaman evlen. Son sözüm budur, bunu bil, son sözüm..." Prens sözlerini hiçbir kuvvetin kararını değiştirmeyeceğini belli edecek bir ses tonuyla tamamlamıştı.

Prens Andrey, ihtiyarın, onun ya da müstakbel gelininin duygularının bir yıllık bir sınavı atlatabamasını, ya da kendisinin o zamana kadar öleceğini umduğunu açıkça anlamıştı ve babasının arzusunu yerine getirmeye karar verdi: Evlilik teklifinde bulunacak ve düğünü bir yıl sonra yapacaktı.

Prens Andrey, Rostovlar'da geçirdiği son akşamdan üç hafta sonra Peterburg'a döndü.

Nataşa annesiyle konuşmasının ertesi günü bütün gün Bolkonski'yi beklemiştir ama o gelmemiştir. İkinci ve üçüncü

gün de böyle geçmiş, Piyer de gelmemişi ve Prens Andrey'in babasına gittiğini bilmeyen Nataşa onun neden gelmediğine anlam veremiyordu.

Üç hafta bu şekilde geçti. Nataşa hiçbir yere gitmek istemiyor, odalarda boş boş, üzgün üzgün, bir gölge gibi geziniyor, akşamları herkesten gizli ağlıyor, geceleri annesinin yatağına gitmiyordu. Yüzü hep kıpkırmızıydı, sürekli asabyidi. Herkes uğradığı hayal kırıklığını biliyor, ona güliyor, acıyormuş gibi geliyordu. Gururunun kırılmasının verdiği acı, yürek acısıyla birleşerek ıstırabını arttıryordu.

Bir keresinde annesinin yanına gelmiş, ona bir şeyler söylemek istemiş ama ansızın ağlamaya başlamıştı. Gözyaşları, neden cezalandırıldığını kendisi de bilmeyen, canı yanmış bir çocuğun gözyaşlarıydı.

Kontes, Nataşa'yı yatıştırmaya koyuldu, başta annesinin söylediğlerini dinleyen Nataşa ansızın onun sözünü kesti:

“Yeter anne, ben onu düşünmüyorum ve düşünmek de istemiyorum! Bir kere geldi sonra çekip gitti, gitti...”

Sesi titriyordu, neredeyse yine ağlayacaktı ama kendini tuttu ve sakince devam etti:

“Ben asla evlenmek istemiyorum. Hem ondan korkuyorum; artık tamamen rahatladım, tamamen...”

Nataşa bu konuşmanın ertesi günü, sabahları kendisine neşe getirdiğini bildiği, eski bir elbisesini giydi ve o sabah, balodan sonra uzaklaştığı eski yaşamına geri döndü. Çayını içtikten sonra, güçlü ekosu nedeniyle özellikle sevdiği salona gitti ve solfeje başladı. İlk dersi bitirdikten sonra salonun ortasında durdu ve çok sevdiği bir parçayı tekrar tekrar söyledi. Yankılanarak salonun bütün boşluklarını doldurup yavaş yavaş kaybolan seslerin güzelliğini keyifle (onun için beklenmedik bir şeymış gibi) dinledi ve birden neşesi yerine geldi. Kendi kendine, “Bunun hakkında bu kadar çok düşünmeye ne gerek var, böylesi de iyi,” dedi ve salonda, bastıkça ses veren parke üzerinde sıradan adımlar atarak değil, her adı-

mı topuktan ayak uçlarına kadar basıp atarak (çok sevdiği yeni ayakkabılarını giymişti), topuğun ölçüülü tıkırtılarını, ayak ucunun gıcırtılarını dinleyerek gidip gelmeye başladı ve bu sesler de kendi sesi gibi hoşuna gitti. Yanından geçerken aynaya baktı. Kendini görünce yüzündeki ifade sanki, "İşte ben!" demişti. "İyiyim işte. Ve hiç kimseye ihtiyacım yok."

Uşak salondan bir şey almak için girmek istediler ama Nataşa ona izin vermedi ve kapıyı arkasından kapatıp gezintisine devam etti. O sabah en sevdiği haline, kendisini sevdiği ve kendisine hayran olduğu haline dönmüştü. Kendi yarattığı üçüncü bir kişi, bir erkek gibi konuşarak kendi kendine, "Şu Nataşa ne kadar çekici bir kız!" dedi. "Kendi güzel, sesi güzel, genç, onu rahat bırakırlarsa kimsenin yoluna çıkmaz." Ama ne kadar rahat bırakırlarsa bırakıslar artık rahat olamazdı, bunu da hemen hissetmişti.

Sofada giriş kapısı açıldı ve birisi "Evdeler mi?" diye sordu ve ayak sesleri duyuldu. Nataşa aynaya bakıyor ama kendini görmüyordu. Sofadan gelen sesleri dinledi. Kendini gördüğü zaman yüzü sararmıştı. Bu oydu. Kapalı kapıların ardından sesini net duyamasa da bundan emindi.

Nataşa sararmış, korkmuş bir halde misafir odasına koştu.

"Anne, Bolkonski geldi!" dedi. "Anne bu korkunç, dayanılmaz bir şey! İşkence çekmek istemiyorum! Ne yapacağım?"

Kontes cevap verme fırsatı bulamadan Prens Andrey, yüzünde endişeli ve ciddi bir ifadeyle misafir odasına girdi. Nataşa'yı görür görmez yüzü ışıldadı. Kontesin ve Nataşa'nın elini öptü ve kanepenin yanına oturdu.

Kontes, "Çoktandır sizi görme zevkinden..." diye söze başladı ama Prens Andrey hemen yanıt vererek sözünü kesti, söylemesi gereken şeyi söylemek için acele ettiği belli oluyordu.

Nataşa'ya bakarak, "Bu aralar yanınızda olamadım çünkü babamın yanındaydım; çok önemli bir mesele hakkında onunla konuşmam gerekiyordu. Daha dün gece döndüm,"

dedi ve kısa bir sessizlikten sonra ekledi: "Sizinle konuşmak istiyorum kontes."

Kontes derin derin iç geçirerek bakışlarını kaçırıldı.

"Sizi dinliyorum," dedi.

Nataşa gitmesi gerektiğini biliyor ama bunu yapamıyordu: Bir şey boğazını sıkıyordu ve görgü kurallarına aldırmadan, iyice açtığı gözlerini Prens Andrey'e dikmiş, bakıyordu.

Aklından, "Şimdi mi? Şu anda!.. Hayır, olamaz!" diye geçiriyordu.

Prens Andrey yeniden ona baktı ve bu bakış yanlışmadığından emin olmasını sağladı. Evet, onun kaderi şimdi, şu anda belli olacaktı.

Kontes fisıldayarak, "Hadi git Nataşa, ben seni çağırırmım," dedi.

Nataşa ürkek, yalvarır gözlerle Prens Andrey'e ve annesine bakıp çıktı.

Prens Andrey, "Kızınızın elini rica etmeye<sup>39</sup> geldim kontes," dedi.

Kontesin yüzü kıpkırmızı kesildi ama hiçbir şey söylemedi.

Ciddi bir tavırla, "Teklifiniz..." diye başladı, Prens Andrey sessizce onun gözlerine bakıyordu. "Teklifiniz... (utanmıştı) bizim açımızdan olumlu, ve... teklifinizi kabul ediyorum, çok sevindim. Kocam da... umarım... ama her şey Nataşa'ya bağlı..."

Prens Andrey, "Sizin onayınızı aldıktan sonra onunla konuşurum... Siz onaylıyor musunuz?" dedi.

Kontes, "Evet," dedi ve elini ona uzattı ve Prens Andrey onun eline doğru eğilirken uzak durma ve şefkat karışımı bir hisle dudaklarını Prens Andrey'in alnına dokundurdu. Onu oğlu gibi sevmek istiyordu ama kendisi için yabancı ve korkutucu bir insan olduğunu hissediyordu.

Kontes, "Kocamın da onaylayacağındaneminim," dedi, "ama babanız..."

---

<sup>39</sup> Evlenme teklifinde bulunmak. (ç.n.)

Prens Andrey, "Babama niyetimi söyleyince, düğün ancak bir yıl sonra olursa rıza göstereceğini söyledi. Ben de bunu size belirtmek istiyordum," dedi.

"Nataşa'nın hâlâ çok genç olduğu doğru ama bu süre çok uzun!"

Prens Andrey iç geçirerek, "Başka türlü mümkün değil," dedi.

Kontes, "Onu size göndereyim," dedi ve odadan çıktı.

Kızını ararken, "Tanrım, sen bizi bağışla," diye söyleyordu. Sonya, Nataşa'nın yatak odasında olduğunu söyledi. Nataşa yatağa oturmuş, beti benzi atmış bir halde, donuk gözlerle tasvire bakıyor, hızlı hızlı haç çıkararak bir şeyler mırıldanıyordu. Annesini görünce ayağa fırladı, ona doğru atıldı.

"Ne oldu anne, ne oldu?"

Kontes, Nataşa'ya soğuk gelen bir tavırla, "Hadi, yanına git. Senin elini rica ediyor," dedi. Anne koşup giden kızının ardından üzüntüyle ve azarlayarak, "Git... git," dedi ve derin derin iç geçirdi.

Nataşa misafir odasına nasıl girdiğini hatırlamıyordu. Kapıdan girip onu görünce durakladı. Kendi kendine, "Bu yabancı adam artık gerçekten benim *her şeyim* mi?" diye sordu ve hemen cevapladı: "Evet, her şeyim: O tek başına artık benim için dünyadaki her şeyden daha değerli." Prens Andrey gözlerini kaçırarak ona yaklaştı.

"Size görür görmez âşık oldum. Bir ümit var mı?"

Nataşa'ya baktı ve kızın yüzündeki ciddi tutku ifadesi onu çok şaşırttı. Yüzü şöyle diyordu: "Sormaya ne gerek var? Bilinmemesi imkânsız bir şeyden şüphe etmeye ne gerek var? Hissedileni sözlerle ifade etmek mümkün değilse konuşmaya ne gerek var?"

Nataşa, Prens Andrey'e yaklaştı ve durdu. Prens Andrey onun elini öptü.

"Beni seviyor musunuz?"

Nataşa zorlukla, "Evet, evet," diyebildi, içini çekti, bir kere daha sık nefeslerle çekti, hıçkırıklara boğuldu.

"Ne oldu? Neyiniz var?"

"Ah, o kadar mutluyum ki," diye yanıtladı, gözyaşları arasından gülümsedi, Prens Andrey'e doğru eğildi, kendi kendine yapabilir miyim diye sorar gibi bir an için duraksadı ve onu öptü.

Prens Andrey onun ellerini tuttu, gözlerinin içine baktı, yüreğinde ona karşı hissettiği eski sevgiyi bulamadı. Yüreğinde bir şey aniden değişmişti: Arzunun eski şırsel ve gizemli güzelliği gitmiş, yerine kadınca ve çocukça zaafa karşı bir acıma, adanmışlığı ve saflığı karşısında korku, kendini sonsuza dek ona bağlayan zorlu ama keyifli bir görev duygusu gelmişti. Bu duyguya önceki gibi parlak ve şairane değildi ama daha ciddi ve daha kuvvetliydi.

Prens Andrey gözlerini onun gözlerinden ayırmadan, "Maman size bunun bir yıldan önce olamayacağını söyledi mi?" dedi.

Nataşa, "Ben gerçekten (herkesin benim için dediği gibi) ufak bir kız çocuğu muyum?" diye geçirdi, "Ben gerçekten artık babamın bile saygı duyduğu bu yabancı, sevimli, zeki adamın *karısı* ve eşti miyim? Bu gerçekten doğru mu? Artık hayatla dalga geçmeyeceğim, büyüdüğüm, söyledigim her sözün, yaptığım her işin sorumluluğunu taşıyacağım gerçekten doğru mu? Ama ne sormuştu?"

"Hayır," diye yanıtladı ama ne sorduğunu anlamamıştı.

Prens Andrey, "Beni affedin," dedi, "ama siz çok gençsiniz, ben hayatta daha şimdiden çok şeyler gördüm. Sizin için korkuyorum. Siz daha kendinizi tanımiyorsunuz."

Nataşa onu büyük bir dikkatle dinliyor, ne demek istedigini anlamaya çalışıyor ama başaramıyordu.

Prens Andrey, "Mutluluğumu geciktirecek bu bir yıl benim için zor gelecek olsa da," diye devam etti, "bu süre içinde siz de kendinizden emin olursunuz." Yüzünde yapmacık

bir gülümsemeyle, "Bir yıl sonra beni mutlu etmenizi rica ediyorum; ama özgürsünüz: Nişanınız gizli kalır ve beni sevmediğinize karar verirseniz ya da sevdığinize..."

Nataşa onun sözünü kesip, "Neden bunu söylüyorsunuz?" dedi. "Sizi Otradnaya'ya geldiğiniz ilk günden beri sevdığımı biliyorsunuz."

"Bir yıl içinde kendinizi tanırsınız..."

Nataşa düğünün bir yıl sonraya bırakıldığını ancak anlayıp birden, "Koca bir yıl!" dedi. "Ama neden bir yıl? Neden bir yıl?.." Prens Andrey bu gecikmenin nedenlerini ona açıklamaya koyuldu. Nataşa onu dinlemiyordu.

"Başka türlü olamaz mı?" diye sordu. Prens Andrey cevap vermedi ama yüzü bu kararı değiştirmenin imkânsız olduğunu söylüyordu.

Nataşa birden, "Bu korkunç! Hayır, bu korkunç, korkunç!" dedi ve yeniden hıçkırarak ağlamaya başladı. "Bir yılın geçmesini beklerken ölürem ben; bu imkânsız, korkunç bir şey!" Evleneceği adının yüzüne baktı, acıma ve şaşkınlık ifadesi gördü.

Ağlamayı aniden keserek, "Hayır, hayır, her şeyi yaparım," dedi. "O kadar mutluyum ki!"

Annesiyle babası odaya girdi ve gelinle damada hayır dualarını sundu.

Prens Andrey o günden sonra Rostovlar'a evin damadı olarak gitmeye başladı.

## XXIV

Nişan töreni yapılmamış ve Bolkonski ile Nataşa'nın sözlendiği kimseye duyurulmamıştı; bunda ısrar eden Prens Andrey'di. Ertelemeye o neden olduğu için bunun tüm yükünü de kendisinin çekmesi gerektiğini söylüyordu. Verdiği sözle kendisini sozsuzla dek bağladığı, ama Nataşa'yı

bağlamak istemediğini, onu tamamen özgür bıraklığını söyleyordu. Eğer Nataşa altı ay içerisinde onu sevmemiğini hissederse reddetmeye hakkı olacaktı. Ne Nataşa'nın ne de anne babasının bunu duymak istemediklerini söylemek gereksiz elbette, ama Prens Andrey bu konuda kesin kararlıydı. Prens Andrey her gün Rostovlar'a geliyor ama Nataşa'ya müstakbel kocası gibi davranıştı; ona *siz* diye hitap ediyor ve sadece elini öpüyordu. Prens Andrey ile Nataşa arasında, evlenme teklifinden sonra eskisinden tamamen farklı, samimi, sade bir ilişki başladı. Sanki o ana kadar birbirlerini tanıtmıyorlardı. Birbirlerinin daha *hicbir şeyi* değilken birbirlerine nasıl baktıklarını hatırlamak ikisinin de hoşuna gidiyordu; artık ikisi de kendilerini tamamen farklı insanlar gibi hissediyordu: O zamanlar yapmacıklardı, şimdi sade ve samimiydiler. Ailede Prens Andrey'le ilişkilerde ilk başta bir çekingenlik hissediliyordu; sanki başka bir dünyanın insanıydı ve Nataşa gururla onun sadece görünüşte kendine has bir tarafı olduğunu, aslında herkes gibi biri olduğunu, ondan korkmadığını ve kimsenin de korkmaması gerektiğini söyleyerek ev halkını uzun süre ona alıştırmaya çalıştı. Birkaç gün içinde ona alıştılar, onun yanında ve onunda katıldığı eski yaşam tarzlarına devam ettiler. Kontla ekonomi, kontes ve Nataşa'yla kıyafetler, Sonya'yla da albümler ve kanaviçe hakkında konuşabiliyordu. Bazen ev halkı hem kendi aralarında, hem de Prens Andrey'in yanında bütün bunların nasıl olduğundan ve işaretlerinden şaşkınlıkla bahsediyorlardı: Prens Andrey'in Otradnaya'ya gelmesine, onların Peterburg'a gelmesine, dadının Prens Andrey'in ilk gelişinde fark ettiği, onunla Nataşa arasındaki benzerliğe, 1805 yılında Andrey ile Nikolay arasındaki çatışmaya ve bu işin olacağını gösteren daha birçok işarette dikkat çekilmişti.

Evde, insanların yanlarında sözlü bir çift olduğu zaman hep görülen o şiirsel hareketsizlik ve sessizlik hüküm sürüyordu. Bir arada oturulurken coğunlukla kimsenin ağzını

bıçak açmazdı. Bazen diğerleri kalkıp gittiğinde de sözlü çift konuşmadan otururdu. Gelecekteki hayatlarından çok az söz ederlerdi. Prens Andrey bundan bahsetmekten korkuyor, utanıyordu. Nataşa onun, sürekli sezdiği duygularına ortak olduğu gibi bu duygusuna da ortak oluyordu. Nataşa bir keresinde oğlu hakkında sorular sormaya başlamıştı. Prens Andrey'in yüzü kızardı—bu artık sık sık başına geliyor ve Nataşa'nın çok hoşuna gidiyordu— ve oğlunun onlarla birlikte oturmayacağını söyledi.

Nataşa korku dolu bir sesle, "Neden?" diye sordu.  
"Onu dedesinden ayıramam, hem sonra..."

Nataşa onun düşüncesini hemen sezerek, "Oysa onu ne kadar severdim!" dedi. "Ama biliyorum, kimseye ne sizi ne de beni suçlamasına neden olacak bir bahane vermek istemiyorsunuz."

Yaşlı kont bazen Prens Andrey'in yanına gelir, onu öper, Petya'nın eğitimi ya da Nikolay'ın vazifesi hakkında akıl danışırıdı. Yaşlı kontes onlara baktıkça iç geçirirdi. Sonya sürekli onların yanında fazlalık olmaktan çekinir, istemeseler bile onları yalnız bırakmak için bahaneler bulurdu. Prens Andrey konuştuğu zaman (çok iyi bir hikâyeciydi) Nataşa onu gururla dinlerdi; kendisi konuştuğu zaman Prens Andrey'in ona dikkatle ve sınavan gözlerle baktığını fark eder, bu da onu hem korkutur hem de hoşuna giderdi. Kafası karışmış bir halde kendi kendine sorardı: "Bende ne arıyor? Bakışlarıyla bir şey bulmaya mı çalışıyo? Bu bakışlarla aradığı bende yoksa ne olacak?" Bazen o kendine has çılgınca neşeye kapılıyordu ve Prens Andrey'in gülüşünü duymak, görmek çok hoşuna gidiyordu. Prens Andrey nadiren güllerdi ama güldüğü zaman da kendinden geçmişcesine güllerdi ve böyle bir kahkahadan sonra Nataşa kendini hep ona daha yakın hissederdi. Kendisini bekleyen ve giderek yakınılaşan ayrılığın düşüncesi onu dehşete düşürmese Nataşa tam anlayıyla mutlu olabilirdi.

Prens Andrey, Peterburg'tan ayrılmاسının arifesinde, balodan beri Rostovlar'a hiç uğramamış olan Piyer'i de beraberinde getirdi. Piyer'in şaşırılmış ve utanmış bir hali vardı. Kontesle konuşuyordu. Nataşa, Sonya'yla birlikte satranç masasına oturmuş, Prens Andrey'i yanına çağırıyordu. Prens Andrey yanlarına gitti.

"Bezuhov'u çoktandır tanıyorsanız değil mi?" diye sordu. "Onu sever misiniz?"

Nataşa, "Evet, iyi biri ama çok gülünç," dedi ve Piyer'den bahsedildiğinde hep olduğu gibi, onun dalgınlığı hakkında, çoğu uydurma anekdotlar anlatmaya başladı.

Prens Andrey, "Biliyor musunuz, ona sırrımızı açtım," dedi, "onu çocukluktan beri tanırım. Altın gibi bir kalbi var." Prens Andrey birden ciddileşerek, "Rica ediyorum, Natali," dedi, "ben gidiyorum. Neler olabileceğini Tanrı biliyor. Belki de siz benden soğuya... tamam, biliyorum, bundan söz etmemem gerekiyor. Yalnız, ben burada değilken size bir şey olursa..."

"Ne olabilir ki?..."

Prens Andrey, "Herhangi bir sorunla karşılaşırsanız," diye devam etti, "sizden rica ediyorum Mademoiselle Sophie, bir şey olursa, ögüt ve yardım için sadece ona başvurun. Çok dalgın ve gülünç bir adam ama altın gibi bir kalbi vardır."

Ne babası, ne annesi, ne Sonya, ne de Prens Andrey, müstakbel kocasından ayrılmanın Nataşa'yı nasıl etkileyeceğini öngörebilmisti. O gün, gün boyunca kendisini bekleyen şeyi anlamamış gibi, yüzü kızarmış ve telaşlı bir halde, ifadesiz gözlerle, en anlamsız işlerle uğraşarak evin içinde dolaştı durdu. Prens Andrey vedalaşırken elini son bir kez öptüğünde bile ağlamadı.

Sadece, Prens Andrey'in, gerçekten kalması gerekiyor mu diye düşünmesine neden olan ve sonradan da uzun süre aklından çıkmayan bir sesle, "Gitmeyin!" dedi. Gittikten

sonra da ağlamadı; ama birkaç gün ağlamadan odasında oturdu, hiçbir şeye ilgi göstermedi ve sadece arada bir, “Ah, neden gitti!” dedi.

Arna Prens Andrey'in gidişinden iki hafta sonra, çevresindekiler için de hiç beklenmedik bir şekilde, hastalıklı ruh halinden sıyrıldı, yine eskisi gibi oldu, yine de yüz ifadesi uzun bir hastalıktan sonra yataktan farklı bir yüzle kalkan bir çocuğunki gibi değişmişti.

## XXV

Prens Nikolay Andreyeviç Bolkonski'nin sağlığı ve karakteri, o yıl oğlu gittikten sonra kötüleşmişti. Eskiden olduğundan daha hırçın bir hale gelmişti ve sebepsiz öfkesinin ateşi çoğunlukla Prenses Marya'yı yakıyordu. Sanki ona manevi olarak mümkün olan en ağır işkenceyi yapmak için hassas noktalarını özellikle arıyordu. Prenses Marya'nın iki tutkusu ve dolayısıyla iki zevki vardı: Yeğeni Nikoluşka ve din; ikisi de prensin en sevdiği saldırısı ve alay konularıydı. Ne hakkında konuşulursa konuşulsun konuyu yaşlı kızların batıl inançlarına, ya da çocukların yaramazlıklarına ve şımarıklıklarına getirirdi. “Onu (Nikoluşka'yı) da kendin gibi yaşlı bir kızı çevirmek istiyorsun; boşuna uğraşma; Prens Andrey'e erkek çocuk lazım kız değil,” derdi. Ya da Prenses Marya'nın yanında Mademoiselle Bourienne'e döner ve bizim papazlarımızın, kutsal tasvirlerimizin hoşuna gidip gitmediğini sorar, dalga geçerdi...

Sürekli Prenses Marya'nın kalbini kırar ama onu fazla çaba harcamadan affederdi. Kendisine yaptıkları yüzünden babasını nasıl suçlayabilirdi, onu seven babası (her şeye rağmen onu sevdigini biliyordu) ona karşı nasıl adaletsiz davranışabilirdi? Hem adalet neydi? Prenses bu kibir dolu “adalet” kelimesi hakkında hiç düşünmemiştir. İnsanoğlu-

nun yaptığı tüm o karışık kanunlar onun için tek bir basit ve açık kanunda, Tanrı'nın oğlu olmasına rağmen insanoğlu için seve seve acı çekenin bize öğrettiği sevgi ve kendini feda etme kanununda toplanmıştı. Başkalarının adaleti ya da adaletsizliğiyle ne ilgisi olabilirdi? Onun acı çekmesi ve sevmesi gerekiyor, o da bunu yapıyordu.

Prens Andrey kışın Lisiye Gori'ye gelmişti, Prenses Marya'nın uzun süredir görmediği kadar neşeli, sakin ve müşfikti. Bir şeyler olduğunu hissetmiş ama Prens Andrey kız kardeşine aşından bahsetmemiştir. Ayrılmadan önce babasıyla bir konu hakkında uzun uzun konuşmuşlardı ve Prenses Marya bu konuşmanın ikisini de memnun etmediğini fark etmiştir.

Prenses Marya, Prens Andrey gittikten kısa bir süre sonra, Peterburg'taki arkadaşı, kızların hep yatığı gibi ağabeyiyile evlendirmeyi hayal ettiği, o sırada, Türkiye'de öldürülen kardeşinin yasını tutmakta olan Julie Karagina'ya, Lisiye Gori'den bir mektup gönderdi.

“Acı çekmenin ortak kaderimiz olduğu görülmüyor, sevgili ve şefkatlı Julie.

Kaybınız o kadar korkunç ki, ben onu kendime ancak, sizi seven Tanrı'nın, sizi ve eşsiz annenizi sınamak isteyen Tanrı'nın bir hikmeti olarak açıklayabiliyorum. Ah, sevgili dostum, din ve sadece din; bu talihsizlikten sonra teselli edebilir demiyorum, ama umutsuzluğa kapılmamıza engel olabilir; sadece din, insanın onun yardımı olmadan anlamayacağını bize anlatabilir: Ne için, neden iyi, üstün, hayatı mutluluğu bulmasını bilen, birine zarar vermek bir yana, başkalarının mutluluğu için gerekli insanlar Tanrı'nın yanına çağrılıyor da kötüler, faydasızlar, zararlilar ya da başkalarına yük olanlar hayatı kahiyor? Gördüğüm ve hiç unutmayacağım ilk ölüm, sevgili yengemin ölümü böyle bir izlenim edinmemi sağladı. Sizin kadere, eşsiz kardeşinizin ne-

den olduğunu sorduğunuz gibi ben de, kimseye herhangi bir kötülük yapmamış, yüreğinde asla iyi düşüncelerden başka bir şey taşımamış o melegin, Liza'nın neden olduğunu sormuştum. Elimizden ne gelir sevgili dostum? Üzerinden beş yıl geçti ve ben kıt akımla, onun neden ölmesi gerektiğini ve bu ölümün, her yaptığı, çوغunu anlayamasak da kullarına duyduğu sonsuz sevginin bir tezahürü olan yaratıcının, bitmez tükenmez iyiliklerinin bir ifadesi olduğunu ancak şimdiden net biçimde anlamaya başlıyorum. Sık sık, belki de anneligin tüm görevlerini yerine getirme gücüne sahip olamayacak kadar, bir melek kadar masundu diye düşünüyorum. Genç bir eş olarak kusursuzdu; belki de bu kadar kusursuz bir anne olamayacaktı. Bize, özellikle Prens Andrey'e pişmanlıkların ve hatırlaların en temizini bıraktığı gibi muhtemelen orada da benim ummaya bile cesaret edemeyeceğim bir yerde olacaktır. Ama konuyu başka bir yere getireyim, bu erken ve korkunç ölümün, çektiğimiz o üzüntüye rağmen, hem benim hem de ağabeyimin üzerinde çok hayırlı bir etkisi de oldu. Bunları o zaman, o kaybı yaşadığımız sırasında düşünmemedim; bu düşünceleri o zaman korkuya kendimden uzaklaştırıldım, ama artık o kadar açık ve kesinler ki. Bunları size yazmamın tek nedeni sevgili dostum, siz benim yaşamımın ilkesi haline gelen İncil hakikatine ikna edebilmek: Saçımızın tek bir teli bile onun iradesi olmadan düşmez. Onun iradesi sadece bize duyduğu sınırsız sevginin gösterdiği yolda ilerler ve bu yüzden başımıza ne gelirse gelsin, bizim iyiliğimiz için dir. Önümüzdeki kişi Moskova'da geçirip geçirmeyeceğimizi soruyorsunuz. Sizi görmeyi çok istememe rağmen bunu düşünmüyorum ve istemiyorum. Sizi çok şaşırtacak ama bunun nedeni Bonaparte. Asıl neden şu: Babamın sağlığı hissedilecek derecede kötüleşiyor, herhangi bir aykırı görüşü kaldırıramıyor, sinirleniyor. Siniri, sizin de bildiğiniz gibi, daha çok siyasi meseleler söz konusu olduğunda artıyor. Bonaparte'ın Avrupa'nın tüm hükümdarlarıyla ve özellikle bizimkiyle,

yüce Yekaterina'nın torunuyla eşitmiş gibi davranışsı düşüncesine tahammül edemiyor! Bildiğiniz gibi benim siyasetle pek ilgim yoktur, ama babamın söylediklerinden ve Mihail İvanoviç ile konuşmalarından dünyada olup biten her şeyi ve özellikle, değil Fransız imparatoru, büyük bir adam olarak bile kabul edilmeyen Bonaparte'a karşı, Lisiye Gori'de ve bütün dünyada duyulan saygıyı biliyorum. Babam buna tahammül edemiyor. Sanırım babam daha çok siyasi görüşleri nedeniyle ve görüşlerini kimseden çekinmeden söyleme âdetinin neden olabileceği tartışmaları öngördüğü için Moskova'ya gitmekten isteksizce söz ediyor. Tedavi olurken kazanacağı her şeyi Bonaparte konusunda kaçınılmaz olarak çıkacak tartışmalar yüzünden kaybeder. Her durumda, bunun kararlı kısa bir süre içinde verilir. Aile hayatımız ağabeyim Andrey'in burada olmaması dışında eskisi gibi devam ediyor. Ağabeyim, size daha önce de yazdiğim gibi son zamanlarda çok değişti. Yaşadığı acıdan sonra ancak bu sene ruhsal olarak kendini toparladı. Çocukken bildiğim haline döndü: İyi, şefkatli, benzerini görmemişim altın gibi bir kalbi var. Sanırım hayatın onun için sona ermediğini anladı. Ama ruhsal olarak değişmekte birlikte fiziksel olarak çok güçsüzleşti. Zayıfladı, daha gergin biri oldu. Onun için endişeleniyorum ve doktorların uzun süre önce tavsiye ettiği yurt dışı seyahatine çıktığı için çok memnunum. Umarım bu gezi sağlığını düzeltir. Peterburg'ta ondan en çalışkan, bilgili ve akıllı gençlerden biri olarak söz edildiğini yazıyorsunuz. Kardeşlik gururumu affedin ama bundan zaten hiç şüphem yoktu. Burada mujiklerden soylulara kadar herkese yaptığı iyiliklerin haddi hesabı yok. Peterburg'a gidince de layık olduğu şekilde karşılandı. Dedikoduların, özellikle sizin de yazdığınız, ağabeyimin küçük Rostova'yla evleneceği hakkında duyduğunuz doğru olmayan dedikodunun, Peterburg'tan Moskova'ya nasıl geldiğine hayret ediyorum. Andrey'in bir daha evleneceğini, hele onunla evleneceğini sanmıyorum. Nedenine gelince: Bi-

rincisi, merhum karısı hakkında pek fazla konuşmasa da bu kaybin acısı onun yüreğinde o kadar derinlere kök salmış ki, bu yüreği onun halefi ve küçük meleğin üvey annesi olacak birine verme kararını almaz. İkincisi, bildiğim kadarıyla bu kız Prens Andrey'in hoşuna gidebilecek türden bir kadın değil. Prens Andrey'in onu karısı olarak seçeceğini sanmıyorum ve açık söyleyeyim bunu istemem de. Epey gevezelik ettim, ikinci sayfanın sonuna geldim. Hoşça kalın sevgili dostum; Tanrı sizi kutsal ve güçlü kanatları altına alsin. Sevgili dostum Mademoiselle Bourienne de sizi öpüyor.

*Marie.”*

## XXVI

Prenses Marya, yaz ortalarında Prens Andrey'in İsviçre'den gönderdiği ve ona ilgi çekici, beklenmedik bir haber verdiği, beklenmedik bir mektup aldı. Prens Andrey, Rostova'yla sözlendiğini haber veriyordu. Mektubun tamamında sözlüsüne karşı coşkulu bir aşk ve kız kardeşine karşı şefkatlı bir dostluk ve güven hissediliyordu. Hayatında hiç şimdiki kadar sevmediğini, yaşamadan ne olduğunu ancak şimdi anladığını, öğrendiğini yazıyordu. Lisiye Gori'ye son geldiğinde, babasıyla konuşmasına rağmen kararını kendisine bildirmediği için affını rica ediyordu. Bunu ona söylememişi çünkü Prenses Marya rıza göstermesi için babasına yalvaracak, amacına ulaşamayıp babasını kızdıracak ve onun hoşnutsuzluğunun tüm yükünü taşımak zorunda kalacaktı. "Ayrıca," diye yazıyordu, "konu o zaman şimdiki gibi kesin olarak karara bağlanmış değildi. Babam o zaman bir yıl şartı koşmuştu, *altı* ay oldu bile, sürenin yarısı geçti ve kararım hâlâ kesin. Doktorlar beni burada, kaplıcalarda alıkoymasaları Rusya'ya dönmüş olacaktım ama şimdî döñüşümü üç ay ertelemek zorundaydım. Sen beni ve babamla

aramdaki ilişkiyi bilirsin. Ondan hiçbir şey istemiyorum, ben her zaman bağımsızdım ve bağımsız kalacağım, ama onun isteğine karşı çıkmak, onun nefretini kazanmak, belki de artık aramızda fazla kalamayacağı için, mutluluğumun yarısını alır götürür. Şimdi bu konuya ilgili ona da bir mektup yazıyorum ve senden, uygun bir an seçerek mektubu ona vermeni, bütün bunlara nasıl baktığını ve süreyi üç ay kısaltmaya razı olması konusunda bir umut olup olmadığını bana bildirmeni rica ediyorum.”

Prenses Marya uzun süre tereddüt ettikten ve sayısız duadan sonra mektubu babasına verdi. Ertesi gün yaşlı prens ona sakin bir şekilde şunları söyledi:

“Kardeşine yaz ve ben ölene kadar beklemesini söyle... fazla uzun sürmez, kısa süre içinde özgürlüğüne...”

Prenses itiraz etmek istediler ama babası izin vermedi ve senini gittikçe yükseltmeye başladı.

“Evlen, evlen, sevgili oğlum... İyi bir aile!... Akıllı insanlar değil mi? Zenginler değil mi? Evet. Nikoluška'nın da iyi bir üvey annesi olur. Ona yaz ve istiyorsa hemen yarın evlenebileceğini söyle. Nikoluška'nın üvey annesi olur, ben de Burenka'yla evlenirim!... Ha, ha, ha, o da üvey annesiz kalmışın! Yalnız, benim evime başka kadın lazım değil; istiyorsa evlensin, kendi başına yaşar. Belki sen de ona gidersin?” diyerek Prenses Marya'ya döndü: “Tanrı yolunu açık etsin, güle güle... güle güle!”

Prens bu parlamadan sonra bir daha bu konu hakkında bir şey söylemedi. Ama oğlunun bu alçakça tavrı karşısında içine attığı sıkıntısı, kendini kızına olan davranışlarında gösterdi. Şakasını yaptığı konulara yenileri, üvey anneler ve Mademoiselle Bourienne'e sevgi gösterileri eklenmişti.

Kızına, “Onunla niye evlenmeyeyim?” diyordu. “Mükemmel bir prenses olur!” Prenses Marya son zamanlarda babasının Fransız kızla gerçekten de giderek daha fazla yaklaştığını fark etmiş, bu da onu çok şaşırtmıştı. Prens Andrey'e

babasının mektubu nasıl karşıladığı yazdı ama babasının bu düşünceye alışacağını umduğunu söyleyerek teselli de etti.

Nikoluška ve onun eğitimi, André ve din Prenses Marya'nın teselli bulduğu, hoşuna giden konuları, ama her insanın şahsi umutları olduğu gibi Prenses Marya'nın da yüreğinin derinliklerinde saklı, hayatı onu en çok rahatlatan bir hayal ve umut saklıydı. Bu rahatlatıcı hayal ve umudu ona Tanrı insanları, onu prensten gizli ziyaret eden meczuplar ve hacilar vermişti. Prenses Marya yaşadığı günlerin sayısı arttıkça, hayatındaki deneyimi ve gözlemleri arttıkça, sevinci ve mutluluğu burada, yeryüzünde arayan insanların ileriye görememeleri karşısında duyduğu şaşkınlık da artmıştı; uğraşıyor, didiniyorlar ama olur şey değildi; hayalî, günah dolu mutluluğa ulaşmak için birbirlerine kötülük ediyorlardı. Prenses Marya, "Prens Andrey karısını seviyordu, karısı öldü ama bu onun için yeterli olmadı, mutluluğu başka bir kadında bulmak istiyor. Babam bunu istemiyor çünkü Andrey'in daha soylu daha zengin biriyle evlenmesini tercih ediyor. Hepsi bir anlık zevk için boğuşuyor, acı, işkence çekiyor, ruhlarına, ölümsüz ruhlarına zarar veriyor. Bu hayatın bir anlık olduğunu, bir sınama olduğunu biliyoruz, Tanrı'nın oğlu İsa da yeryüzüne inerek bunu bize bildirdi, ama biz hepimiz ona takılıp kalmıyoruz ve mutluluğu onda bulacağımızı düşünüyoruz," diye düşünüyordu. "Sırtlarında çantalarıyla, prense görünme korkusuyla, ondan kötü muamele görme korkusuyla değil onu günaha sokma korkusuyla arka kapıdan gelen, herkesin hor gördüğü Tanrı insanlarından başka hiç kimse bunu anlamadı. Hiçbir şeye takılıp kalmamak için aileyi, memleketi, dünya nimetleri uğruna çekilen dertleri bırakmak, eski püskü kendir giysilerle, başka bir isimle, insanlara zarar vermekszizin ve onlar için dua ederek, kovalayanlar için de koruyanlar için de dua ederek oradan oraya dolaşmak: Bu gerçekten ve hayattan daha yüce bir gerçek ve hayat yoktur!"

Otuz yıldan fazladır yalnızak ve vücuduna zincirler dolamış bir şekilde dolaşan, elli yaşlarında, ufak tefek, sessiz, yüzü çiçek bozuğu, Fedosyuşka adında bir hacı kadın vardı. Prenses Marya onu özellikle severdi. Bir keresinde Fedosyuşka tek bir lambayla aydınlatılan, loş bir odada hayatını anlatırken, Prenses Marya'nın aklına birden yaşamın doğru yolunu Fedosyuşka'nın bulduğu gelmiş, hacı olmaya karar vermişti. Fedosyuşka uyumaya gidince bunu uzun uzun düşündü, sonunda ne kadar garip görünürse görünsün hacı olması gerektiğine karar verdi. Bu niyetini yalnızca günah çıkartmak için de gittiği keşiş Akinfi'ye açtı ve keşiş de bu niyetini onayladı. Prenses Marya hacılara hediye etme bahanesiyle, kendine tam takım hacı kıyafeti hazırladı: Gömlek, hasır ayakkabılar, kaftan ve siyah bir şal. Prenses Marya sık sık kutsal sandığına yaklaşıp niyetini gerçekleştirmeye zamanının gelip gelmediği kararsızlığı içinde dururdu.

Hacıların hikâyelerini dinlerken sık sık onların sade, kendileri için sıradan hale gelmiş ama onun için derin anımlarla dolu konuşmalarından o kadar heyecanlanırdı ki, birkaç kez her şeyi bırakıp evden kaçmanın eşiğine gelmişti. Hayallerinde kendini, üzerinde eski püskü giysiler, elinde asa, sırtında heybe, Fedosyuşka'yla birlikte tozlu bir yolda kıskançlıktan, dünyevi aşktan, arzulardan uzak, bir kutsal yerden diğerine gittiği ve sonunda üzüntülerin, iç geçirmelerin değil, ebedî sevincin ve mutluluğun olduğu yere ulaştığı kendi hacı yolculuğunu yaparken görüyordu.

Prenses Marya, "Bir yere gider dua ederim; alışmaya ve sevmeye zaman bulamadan daha uzaklara giderim. Ayaklarımda derman kalmayana kadar giderim, bir yerlerde uzanır ölürum ve sonunda üzüntülerin, iç geçirmelerin olmadığı o ebedî ve sakin iskeleye yanaşırıım," diye düşünüyordu.

Ama sonra babasını ve özellikle küçük Koko'yu görünce iradesi zayıflıyor, sessizce ağlıyor ve bir günâhkar olduğunu hissediyordu: Babasını ve yeğenini Tanrı'dan çok seviyordu.



## *Dördüncü Bölüm*

### I

Bir İncil kıssası ilk insanın, ilk günaha kadar mutluluk koşulunun, yapacak işinin olmaması, aylaklı olduğunu söyler. Aylaklı sevgisi ilk günah işlendikten sonra da değişmedi ama lanet, sadece ekmeğimizi alnímızın teriyle çıkarmak zorunda olduğumuz için değil, manevi özelliklerimiz aylak kaldığımızda huzurlu olmamıza izin vermediği için, hâlâ insanlığın üzerinde. Gizli bir ses aylaklıktan suçluluk duymamız gerektiğini söyler. Eğer insan aylaklı ederken de kendini yararlı, görevini yapmış gibi hissedebileceği bir durum bulabilseydi ilkel insanın mutluluğunu bir ucundan yakalardı. Böyle mecburi ve ayıplanmayan bir aylaklı durumundan bir bütün halinde yararlanan sınıf, asker sınıfıdır. Askerliğin en çekici yanı, bu zorunlu ve ayıplanmayan aylaklı olagelmiştir ve gelecekte de yine bu olacaktır.

Nikolay Rostov, 1807 yılından sonra, Denisov'dan teslim aldığı süvari bölüğünün komutanı olarak Pavlograd Alayı'nda hizmet etmeye devam ederken bu mutluluğu tam anlamıyla yaşıyordu.

Rostov, Moskova'daki tanídıklarının *mauvais genre*<sup>1</sup> olarak değerlendirebilecekleri ama arkadaşları, astları ve

---

<sup>1</sup> Kötü bir tarz.

üstleri tarafından sevilip sayılan, hayatından memnun, sert, dürüst bir adam haline gelmişti. Son zamanlarda, 1809 yılında, evden gelen mektuplarda annesi daha sık işlerin kötüye gittiğinden yakınmaya, artık eve dönüp yaşlı anne babasını sevindirme ve rahatlatma vaktinin geldiğini söylemeye başlamıştı.

Nikolay bu mektupları okurken, kendini hayatın tüm kargaşasına karşı koruyup sessiz ve sakin yaşadığı bu çevreden onu çıkarınmak istemelerinden korkuyordu. Karışık ve düzeltilmesi gereken işlerin, yapılması gereken hesapların, tartışmaların, entrikaların, ilişkilerin, sosyetenin, Sonya'nın aşkıının ve ona verdiği sözün olduğu o hayat girdabına er ya da geç yeniden girmek zorunda kalacağını hissediyordu. Büttün bunlar gözünü korkutacak kadar zor, karıştı. Annesinin mektubuna, "Ma chère maman,"<sup>2</sup> diye başlayıp, "votre obéissant fils"<sup>3</sup> diye biten, ne zaman geleceği konusunda hiçbir şey söylemeyen soğuk, klasik mektuplarla karşılık veriyordu. 1810 yılında ailesinden, Nataşa'nın Bolkonski'yle sözlendiğini, düğünün bir yıl sonra yapılacağını çünkü ihtiyar prensin onay vermediğini bildiren bir mektup aldı. Bu mektup Nikolay'ın keyfini kaçırmış, onu incitmişti. Birincisi aile içinde herkesten çok sevdiği Nataşa'nın evden ayrılacak olması onu üzmüştü; ikincisi kendi süvari bakış açısından, orada olamadığı, Bolkonski'ye, kendisiyle akraba olmanın hiç de öyle büyük bir şeref teşkil etmediğini, Nataşa'yı seviyorsa bu işi kaçık babasının izni olmadan da halledebileceğini gösteremediği için hayiflaniyordu. Nataşa'yı gelin olarak görebilmek için izin isteyip istememekte bir an kararsız kaldı ama tatbikatlar yaklaşıyordu, aklına Sonya ve karışık durum geldi ve Nikolay izin istemeyi yine erteledi. Aynı yılın ilkbaharında annesinin, konttan gizli yazdığı bir mektup aldı ve bu mektup onu gitmesi gerektigine inandırdı. Annesi,

<sup>2</sup> Sevgili anneciğim.

<sup>3</sup> İtaatkâr oğlunuz.

eğer Nikolay gelmezse ve işleri üstüne almazsa tüm mülklerinin açık arttırmaya çıkarılacağını ve sokakta kalacaklarını yazıyordu. Kont o kadar zayıf, Mitenka'ya öyle güvenmiş ve o kadar iyi kalpliydi ki herkes onu aldatıyor ve durum gün geçikçe kötüye gidiyordu. Kontes, "Tanrı aşkına, sana yalvarıyorum, beni ve tüm aileni bedbaht etmek istemiyorsan hemen gel," diye yazmıştı.

Bu mektup Nikolay'ı etkiledi. Onda, ne yapması *gerektiği* ona gösteren, sıradan insan sağduyusu vardı.

Artık gitmek zorundaydı, istifa ederek olmazsa izin alarak. Neden gitmek zorunda olduğunu bilmiyordu; ögle yemeğinden sonra güzel bir uykú çekip, uzun bir süredir binilmeyen gri, son derece huysuz bir aygır olan Mars'ın eyerlenmesini emretti, köpürmüştü aygırıyla eve dönence Lavruşka'ya (Denisov'un uşağı Rostov'a kalmıştı) ve akşam gelen arkadaşlarına izin alıp eve gideceğini söyledi. Karargâhtan yüzbaşılığa terfi edip etmediğini, ki bununla özellikle ilgileniyordu, ya da son tatbikatlar dolayısıyla bir Anna nişanı alıp aldığıni öğrenmeden gideceğini, iki bine satacağına dair bahse girdiği atlar için pazarlık eden Leh Kont Goluhovski'ye üç demirkırı atı satmadan gideceğini düşünmek ne kadar garip gelirse gelsin, süvarilerin Matmazel Borjozovska şerefine balo veren mızraklı süvarilere inat, Matmazel Pşazdetskaya şerefine verecekleri baloya katılmamak ne kadar anlaşılmaz gözüksün, bu parlak, güzel dünyadan, her şeyin saçma, karmakarışık olduğu bir yere gitmek zorunda olduğunu biliyordu. Bir hafta sonra izne çıktı. Sadece alaydaki değil tüm tugaydaki süvari arkadaşları Rostov'a, katılımın kişi başı on beş ruble olduğu, iki grubun çaldığı, iki koronun şarkısı söylediğinin bir yemek verdiler; Rostov, Binbaşı Basov'la trepak yaptı; sarhoş subaylar Rostov'u havaya atıp tuttular ve düşürdüler; üçüncü süvari bölüğü askerleri de onu havaya atıp, "Hurra!" diye bağırdılar. Sonra Rostov'u kazağa bindirip ilk istasyona kadar eşlik ettiler.

Rostov'unaklı yolun yarısına, Kremençug'dan Kiev'e gelenekadar her zamanki gibi süvari bölüğünde kalmıştı, ama yolun yarısını geçtikten sonra üç demirkırı atı, süvari başçavuşunu, Matmazel Borjozovska'yı unutmaya, kendi kendine endişeyle Otradnaya'da neyle karşılaşacağını sormaya başladı. Yaklaştıkça evi hakkında daha fazla, çok daha fazla (hissettiği duygular, çekim gücünün mesafenin karesine ters orantılı olduğu yasaya bağlıymış gibi) düşünüyordu; Otradnaya'dan önceki son istasyonda arabaciya üç ruble bahşiş verdi ve evin sundurmasını bir çocuk gibi nefes nefese koşarak tırmadı.

Nikolay ilk karşılaşmadan sonra ve beklediğini bulamamanın verdiği garip tatminsizlik (her şey aynı, niye bu kadar acele ettim ki!) hissinden sonra eski ev hayatına alışmaya başladı. Annesi ve babası eskisi gibiydiler, yalnız biraz yaşılmışlardı. Onlardaki tek yenilik, daha önce olmayan ve Nikolay'in, işlerin kötü gitmesinden kaynaklandığını hemen anladığı kaygılı ve bazen de geçimsiz halleriydi. Sonya yirmi yaşına gelmişti. Güzelleşmesi durmuştu, göründünden fazlasını vaat etmiyordu, ama bu da yeterliydi. Nikolay döndüğünden beri aşk ve mutluluk soluyordu ve bu kızın vefalı, istikrarlı aşkı Nikolay'ı sevindirmiştir. Nikolay'ı herkesten çok Petya ve Nataşa şaşırılmıştı. Petya büyümüş, on üç yaşında, yakışıklı, neşeli, kıvrak zekâlı bir oğlan olmuş, sesi kalınlaşmaya başlamıştı. Nataşa'ya gelince, Nikolay ona uzun süre hayretle ve güлerek baktı.

“Tamamen değişmişsin,” dedi.

“Nasıl yani, çirkinleşmiş miyim?”

Nikolay ona fisildayarak, “Tam tersine ama öyle kibirli bir halin var ki. Ne o, prenses mi oldun?” dedi.

Nataşa neşeyle, “Evet, evet, evet,” dedi.

Nataşa ona Prens Andrey'le yaşadıklarını, onun Otradnaya'ya gelişini anlattı ve son mektubunu gösterdi.

Nataşa, “Ne diyorsun, hoşuna gitti mi?” diye sordu. “Öyle huzurlu, öyle mutluyum ki.”

Nikolay, "Çok hoşuma gitti," diye cevap verdi, "o harika bir insan. Çok mu seviyorsun?"

Nataşa, "Sana nasıl anlatsam." diye yanıtladı, "Ben Boris'i de, öğretmeni de, Denisov'u da sevmiştim ama bu bambaşka. Huzurluyum, kendimi güvende hissediyorum. Ondan daha iyi bir insan olmadığını biliyorum ve artık kendimi rahat, iyi hissediyorum. Kesinlikle öncekiler gibi değil..."

Nikolay, Nataşa'ya düğünün bir yıl ertelenmesinden duyduğu rahatsızlığı dile getirdi, ama Nataşa ağabeyine öfkeyle karşı çıkarak bu işin başka türlü olamayacağını, bir aileye babanın arzusuna karşı çıkarak girinenin kötü bir şey olacağını, kendi isteğiinin de bu yönde olduğunu kesin bir dille söyledi.

"Sen hiç ama hiç anlamıyorsun," dedi. Nikolay sesini çikarmadı ve ona hak verdi.

Nikolay ona ne zaman baksa şaşkınlığını gizleyemiyordu. Müstakbel damadından ayrı düşmüş, sevdalı bir kız hali kesinlikle yoktu. Ölçülü, sakin ve eskisi gibi neşeliydi. Bu hali Nikolay'ı şaşırtıyor, hatta Bolkonski'nin evlilik teklifine güvensizlikle bakmaya zorluyordu. Nataşa'nın kaderinin çizilmiş olduğuna, hele onu Prens Andrey'in yanında göreceğine hiç inanmıyordu.

"Neden ertelendi? Niye nişanlanmadılar?" diye düşünüyordu. Bir keresinde, annesiyle kız kardeşi hakkında konuşurken, annesinin de bazen, içten içe bu evliliğe şüpheyle baklığını fark edince hem şaşırdı hem de bundan biraz hoşlandı.

Annesi oğluna Prens Andrey'in mektubunu, kızlarının müstakbel evlilik mutluluğuna karşı çıkanlara annelerin her zaman beslediği düşmanlık duygusuyla göstererek, "İşte yazmış," dedi, "aralıktan önce gelemeyeceğini yazmış. Gecikmeninin nedeni ne olabilir? Hastalığı herhalde! Sağlığı çok bozuk. Nataşa'ya söyleme. Bu kadar neşeli olduğuna da bakma: Genç kızlığının son günlerini yaşıyor. Ondan her mektup aldığında ne hale geldiğini ben biliyorum. Neyse, her şey iyi olur umarım... o harika bir adam." Sözlerini hep böyle bitirirdi.

II

Nikolay eve döndükten sonra ilk zamanlarda ciddi, hatta durgundu. Annesinin onu ilgilensin diye çağrırdığı aptalca ekonomik meselelere müdahale etmek zorunda kalmak ona işkence gibi geliyordu. Bu yükü omuzlarından bir an önce atabilmek için, gelişinin üçüncü günü sinirli ve kaşları çatık bir halde, nereye gittiğini soran Nataşa'ya cevap vermeden, ek binaya, Mitenka'nın yanına gitti ve *bütün hesapları* istedidi. Nikolay bu *bütün hesaplarını* ne olduğunu, korkuya ve şaşkınlığa kapılan Mitenka kadar bile bilmiyordu. Konuşma ve Mitenka'nın rapor vermesi uzun sürmedi. Ek binanın sofasında bekleyen köy muhtarı, köylü delegesi ve köy meclisi üyesi, genç kontun, giderek yükselerek önce uğuldayan, sonra kükreyen sesini korku ve keyifle dinlemeye başladılar, art arda savrulan küfürlü ve korkutucu sözler duydular.

“Haydut! Nankör herif!.. Senin parça parça ederim it herif... Ben babama benzemem... Soymuşun bizi... Namussuz.”

Sonra bu adamlar aynı korku ve keyifle, yüzü kırpmaz kesilmiş, gözlerini kan bürümuş genç kontun, Mitenka'yı yakasından tutup sürüklemesini, “Defol! Seni bir daha burada görmeyeyim alçak!” diye bağırmasını, kelimelerin arasında boş kalan anlarda ayaıyla ve diziyle, büyük bir çeviklikle, arkasından itmesini izlediler.

Mitenka altı basamağı nefes nefese, uçar gibi indi ve çiçek tarhına kaçtı. (Bu çiçek tarhı Otradnaya'da, suç işleyenlerin sığnağı olarak bilinirdi. Mitenka da şehrinden sarhoş döndüğünde bu tarhda saklanırdı ve Mitenka'dan saklanan Otradnaya sakinlerinin çoğu da bu tarhin kurtarıcı gücünü biliirdi.)

Mitenka'nın karısı ve baldızları, korkulu yüzlerini parlak bir semaverin kaynadığı ve kâhyanın küçük parçalardan dikilmiş kapitone bir battaniyeyle örtülü yükseltilmiş yatağının olduğu odanın kapısından antreye uzattılar.

Genç kont nefes nefese, onlara aldırit etmedi, kararlı adımlarla yanlarından geçip eve gitti.

Ek binada neler olduğunu hizmetçi kızlardan hemen öğrenen kontes bir taraftan durumlarının artık kesinlikle düzleceği düşüncesiyle rahatlamaş, diğer taraftan bunun oğlunu nasıl etkileyeceğini düşünerek endişelenmişti. Birkaç kez parmak uçlarına basarak oğlunun odasına yaklaştı, çubuk üzerine çubuk içtiğini duydı.

Yaşlı kont ertesi gün oğlunu bir kenara çekti ve ürkekçe gülmüşeyerek, "Biliyor musun canımın içi, gereksiz yere aşırı tepki göstermişsin. Mitenka bana her şeyi anlattı," dedi.

Nikolay, "Burada, bu saçma dünyada asla hiçbir şeyi anlayamayacağımı biliyordum," diye düşünüyordu.

"O yedi yüz rubleyi kayda geçirmedi diye kızmışsun. Ama o, onu öbür sayfaya aktarmış, sen öbür sayfaya bakmamışsun."

"Babacığım, o alçağın, hırsızın teki, biliyorum. Ne yaptığım yaptım. Ama siz istemiyorsanız, ona bir daha bir şey söylemem."

"Hayır evladım. (Kont da utanmıştı. Karısının mülküne kötü yönöttüğünü, çocuklarına karşı suçlu olduğunu hissediyor, ama bunu nasıl düzelteceğini bilmiyordu.) Hayır, lütfen işlerin idaresini eline al, ben yaşlandım, ben..."

"Hayır babacığım, hoşunuza gitmeyecek bir şey yaptığım beni affedin; ben sizin kadar iyi beceremem."

Aklından, "Tanrı hepsinin, mujiklerin de, paranın da, öbür sayfaya aktarmaların da cezasını versin," diye geçirdi. Kendi kendine, "Bir zamanlar kumar masasında oturduğum yerden altı kişi ne kadar para sürmüş anlardım, ama öbür sayfaya aktarmadan hiçbir şey anlamıyorum," dedi ve o günden sonra işlere hiç karışmadı. Yalnız bir gün kontes oğlunu yanına çağırdı, elinde Anna Mihaylovna'nın verdiği iki bin rublelik bir senet olduğunu söyledi ve Nikolay'a bu konuda ne yapmayı düşündüğünü sordu.

Nikolay, "İşte bunu," diye yanıtladı, "kararı bana bırak-

tiğınızı söylediñiz; Anna Mihaylovna'yı sevmem, Boris'i de sevmem ama onlar bizim dostumuz ve yoksullar. İşte bunu yapmayı düşünüyorum!" Senedi yırttı ve bu davranışını yaþlı kontesi sevinçten hiçkira hiçkira ağlattı. Genç Rostov bun- dan sonra hiçbir işe karışmadı ve kendini büyük bir merakla yeni bir tutkuya, yaþlı kontun arazisinde büyük bir yerin ay- rıldığı süreksürek avına kaptırdı.

### III

İlk donlar başlamış, sabah donu sonbahar yağmurlarının ıslattığı toprağı kaskatı hale gelmişti, kış bitkileri büyümüştü; parlak yeþil renkleriyle, çiftlik hayvanlarının ezdiği kararmış tarla çizgilerinin, kış kara buğdaylarının ve kırmızı çizgili, açık sarı renkli yaz kara buğdaylarının arasından belli oluyorlardı. Ağustosun sonunda kışlık siyah tarlalarla anızlar arasında yeþil adalar oluþturulan tepeler ve ormanlar, parlak yeþil kışlık ekinlerin arasında altın sarısı, parlak kırmızı adalar haline gelmişlerdi. Yaban tavşanları tüylerinin yarısını değiştirmiş (dökmüş), tilki yavruları dağılmaya başlamış, genç kurtların boyu köpeklerin boyunu aşmıştı. Av için en iyi zamandı. Ateþli genç avcı Rostov'un köpeklerinin vücutları daha ava çıkacak duruma gelmemiþti ama o kadar yorulmuþlardı ki avcıların genel toplantısında onların üç gün dinlendirilmesine, 16 Eylül'de yola çıkışmasına ve hiç dokunulmamış kurt yavrusu sürüsünün olduğu Dubrava'dan başlanmasına karar verildi.

14 Eylül'de durum böleydi.

Avcılar o gün, bütün günü evde geçirdiler; ısırcı bir donvardı ama akşamın çökmesiyle don çözülmeye, hava yumuşamaya başladı. Genç Rostov, 15 Eylül sabahı, üzerinde sahahlığıyla pencereden bakınca öyle bir sabah gördü ki av için

daha iyisi olamazdı: Sanki gökyüzü eriyor, rüzgâra yakalanmadan yere çöküyordu. Havadaki tek hareket mikroskopik çiy damlalarının ya da sisin sessizce yukarıdan aşağı doğru inmesiydi. Bahçedeki çıplak dallardan şeffaf damlalar sarkıyor, bunlar yeni dökülmüş yaprakların üzerine düşüyordu. Sebze bahçesinin toprağı ıslaktı, haşhaş tanesi gibi siyah siyah parlıyor ve biraz ötede donuk, nemli sis tabakasıyla birleşiyordu. Nikolay ayakkabıların çamurlarıyla ıslanmış sundurmaya çıktı; çürüyen yaprak ve köpek kokusu geliyordu. Siyah benekli, geniş sağırlı, büyük, kara, pörtlek gözlü dişi köpek Milka sahibini görünce kalktı, arka ayaklarını gerdi, tavşan gibi uzandı sonra aniden sıçrayıp sahibinin burnunu, bıyıklarını yaladı. Başka bir köpek, bir tazı, çiçekli yoldan sahibini görünce, sırtını gerip hızla sundurmaya doğru atıldı, kuyruğunu dikip Nikolay'ın bacaklarına sürtünmeye başladı.

O sırada en tok basla en tiz tenoru içinde birleştiren, taklit edilemez avcı nidası duyuldu: "O hoy!" Av köpeklerinin bacakısı ve avcı Danilo, Ukraynalılarındaki gibi parantez biçiminde kesilmiş, ağartılmış saçları, kırmış yüzü, elinde kıvrık kırbacıyla, sadece avcılarda görülen umursamaz ve dünyada her şeyi küçümseyen bir tavırla köşeyi döndü: Efendisinin karşısında Çerkez kalpağını çıkarttı ve ona küçümsemeyle baktı. Bu küçümsemenin efendisi için aşağılayıcı bir tarafı yoktu: Nikolay her şeyi küçümseyen ve her şeye yukarıdan bakan Danilo'nun önünde sonunda kendi adamı ve avcisı olduğunu biliyordu.

Nikolay bu av havasının, bu köpeklerin, avcısının karşısında, insana niyetlendiği her şeyi, sevgilisinin yanında her şeyi unutan bir aşık gibi unutturan o dayanılmaz avcılık dugsunun içini kapladığını ürkekçe hissedip, "Danilo!" dedi.

Danilo başdiyakozların sesini andıran, köpeklere bağırmaktan kırılmış bas sesiyle, "Ne emredersiniz ekselansları?" diye sordu ve iki parlak siyah göz, çatılmış kaşların altından sessizce karşısında duran efendisine baktı. Bu iki göz sanki, "Ne o, yoksa dayanamayacak mısın?" diyordu.

Nikolay, Milka'nın kulaklarının arkasını kaşıyarak, "Güzel bir gün değil mi? Hem av, hem de at sürmek için güzel bir gün değil mi?" dedi.

Danilo cevap vermedi, sadece gözlerini kırpıştırdı.

Bir dakikalık sessizlikten sonra bas sesiyle, "Uvarka'yı şafakta dinlemeye göndermiştim," dedi, "Otradnaya yakınlarına *aktardığımı* söyledi, oradalarmış. (Aktarmak, ikisinin de bildiği bir dişi kurdun yavrularıyla birlikte, evden iki verst uzaklıktaki, çevresi sarılabilir küçük bir yer olan Otradnaya ormanına gittiği anlamına geliyordu.)

Nikolay, "Gitmek gereklidir, değil mi?" dedi. "Uvarka'yla birlikte odama gel."

"Emredersiniz."

"Yemek vermek için de bekle."

"Başüstüne."

Danilo ve Uvarka beş dakika sonra Nikolay'ın büyük çalışma odasındaydı. Danilo fazla iri bir adam olmamasına rağmen onu bir odanın içinde görmek bir atı ya da ayayı döşeme üzerinde, mobilyalar arasında ve insan yaşamında görmek gibiydi. Danilo da böyle hissediyor ve her zamanki gibi kapının hemen yanında duruyor, alçak sesle konuşmaya çalışıyor, efendisinin odasında bir şey kırarım korkusuyla hareket etmiyor, tavanın altından bir an önce göğün altına çıkmak için elinden geldiği kadar hızlı konuşuyordu.

Nikolay soru sormayı bitirip, Danilo'nun da köpekle-rin iyi durumda olduğunu düşündüğünü (Danilo da ava çıkmak istiyordu) öğrenince atların eyerlenmesini emretti. Ama Danilo tam çıkmak üzereyken Nataşa saçları taranmamış, giyinmemiş, dadının büyük atkısına sarılmış bir halde, hızlı adımlarla içeri girdi. Petya da onunla birlikte koşarak gelmişti.

Nataşa, "Gidiyor musun?" dedi. "Biliyordum gideceğimi! Sonya gitmeyeceğinizi söylemişti. Ben biliyordum, bugün hava o kadar güzel ki gitmemek olmaz."

Bugün ciddi bir kurt avına çıkacağrı için Nataşa ve Petya'yı yanına almak istemeyen Nikolay isteksizce, "Gidiyoruz," dedi, "gidiyoruz ama sadece kurt avlayacağız: Senin canın sıkılır."

Nataşa, "Biliyorsun, bu benim en büyük zevkim," dedi. "Bu yaptığın hiç hoş değil, sen gidiyorsun, atların eyerlenmesini emretmişsin ama bize haber bile vermedin."

Petya bağırdı: "Ruslar engel tanımadı, gidelim!"

Nikolay, Nataşa'ya dönüp, "Hem sen gelemezsin, anımda gelemeyeceğini söyledi," dedi.

Nataşa kararlı bir şekilde, "Hayır, geliyorum, kesinlikle geliyorum," dedi ve avciya dönerek ekledi: "Danilo, söyle bizim için de at eyerlesinler, Mihail de köpeklerimi getirsin."

Bir odanın içinde olmak Danilo için yeterince zordu ama bir genç kızla birlikte herhangi bir şey yapmak onun için imkânsız gibiydi. Başını eğdi, bu onun işi değilmiş gibi hızla, genç kızı herhangi bir zarar vermemeye dikkat ederek çıktı.

#### IV

Her zaman çok büyük bir avci takımı bulunduran ama bütün takımı artık oğluna devretmiş olan İhtiyar kont o gün, 15 Eylül'de aşka geldi ve kendisi de ava gitmek için hazırlandı.

Bir saat sonra bütün avci takımı sundurmadaydı. Nikolay boş şeyle uğraşmaya hiç vakti olmadığını gösteren sert ve ciddi bir tavırla, kendisine bir şeyle anlatmaya çalışan Nataşa ile Petya'nın yanından geçip gitti. Takımın bütün parçalarını kontrol etti, avların yerini bulmaları için bir tazi sürüsü ve avcılar gönderdi, al atına bindi, kendi sürüsündeki köpeklere ışlık çaldı, harman yerinin arkasından Otradnaya ormanına giden tarlaya doğru hareket etti. İhtiyar kontun Viflyanka adındaki kızıl donlu, beyaz kuyruklu,

beyaz yeleli atını kontun seyisi götürüyordu; kendisi droj-kiyle<sup>4</sup> doğruca ona ayrılan tuzak noktasına gidecekti.

Elli dört tane av köpeği, altı tane sürübaşı ve yardımçısı vardı. Tazıcılar, aile üyeleri hariç sekiz kişiydi, peşlerinden kırktan fazla tazı koşuyordu ve aile üyelerinin sürüleriyle birlikte toplam yüz otuza yakın köpek ve yirmi atlı avçı vardı.

Her köpek sahibini ve adını biliyordu. Her avcı görevini, yerini, yapacağı işi biliyordu. Çitleri geçer geçmez düzenli ve sakin bir şekilde, ses çıkarmadan Otradnaya ormanına giden yola ve tarlaya yayıldılar.

Atlar tarlayı kalın bir halinin üzerindeymiş gibi geçiyor, yolların üzerinden geçerken arada bir su birikintilerine girip su sıçratıyorlardı. Sisli gökyüzü hissettirmeden ve aynı hızla toprağın üzerine inmeye devam ediyordu; hava sakin, ılık ve sessizdi. Arada bir, bir avcının ışığı, bir atın kişnemesi, bir kamçı şaklaması ya da yerini kaybeden bir köpeğin tiz sesi duyuluyordu.

Bir verst yol aldıktan sonra, sisin içinde Rostovların karşısına köpekli beş atlı çıktı. En önlerinde kocaman bıyıkları beyazlaşmış, dinç görünenlü, yakışıklı bir ihtiyar vardı.

Nikolay, ihtiyar kendisine yaklaşınca, “Merhaba dayı!” dedi.

Dayı (Rostovların uzaktan akrabası olan yoksul komşularıydı), “Temiz iş marş!.. Biliyordum zaten,” dedi, “dayanamayacağını biliyordum, iyi etmişsin ava çıkmakla. Temiz iş marş! (Bu, dayının sevdigi bir sözdü.) Hemen yerinizi alın, benim Girçik, İlginlerin avcılarıyla birlikte Korniki’de oluklarını haber verdi, burnunun dibinden kurt yavrularını aliverirler, temiz iş marş!”

Nikolay, “Ben de oraya gidiyorum. Süreleri birleştirelim mi?” dedi.

“Birleştirelim...”

---

<sup>4</sup> Genellikle tek kişilik yaylı araba.

Av köpekleri bir sürüde birleştirildi, Nikolay ile dayı yan yana gitmeye başladı. Büründüğü şallar canlı yüzünü ve parlak gözlerini saklamayan Nataşa, peşinde yanından ayrılmayan Petya, dadısının ona göz kulak olması için yanında gönderdiği usta binici ve avcı Mihaylov, dörtnala onların yanına geldi. Petya bir şeylere güliyor, atını kamçlıyor, dizginlere asılıyordu. Nataşa kuzguni Arapçık'ın üzerinde ustaca ve güvenle oturuyor, sıkı tuttuğu dizginlerle rahatça kontrol ediyordu.

Dayı, Petya ve Nataşa'ya onaylamayan gözlerle baktı. Ciddi bir iş olan avcılıkta yaramazlığı sevmezdi.

Petya, "Merhaba dayıcığım, biz de geliyoruz," diye bağırdı.

Dayı sertçe, "Günaydın, günaydın, köpekleri ezmeyin sahin," dedi.

Nataşa çok sevdiği tazı için, "Nikolenka, şu Trunila ne güzel köpek! Beni tanıdı," dedi.

Nikolay aklından, "Bir defa Trunila sıradan bir köpek değil bir tazı," diye geçirdi ve o anda aralarında olması gereken mesafeyi anlamasını sağlamak için kız kardeşine sertçe baktı. Nataşa bunu anladı.

"Herhangi birine engel olacağımızı düşünmeyin dayıcığım," dedi, "yerimize geçer, hareket bile etmeyiz."

Dayı, "İyi edersiniz küçük kontes," dedi, "yalnız attan düşmemeye dikkat edin." Sonra ekledi, "Yoksa temiz iş marsı! Tutunacak bir şey yok."

Otradnaya adası yüz sajen ileride göründü, sürü başları oraya yaklaşmıştı. Rostov av köpeklerini nereden göndereceklerini dayısıyla konuşup bir karara vardıktan ve Nataşa'ya nerede duracağı, nereye kesinlikle gitmeyeceğini gösterdikten sonra yar boyunca hızla ilerledi.

Dayı, "Yeğen, anne kurtla karşılaşacaksın," dedi, "dikkat et, elinden kaçmasın."

Rostov, "Göreceğiz bakalım," diye yanıt verdi. Amcasının sözlerine karşılık olarak, "Karay, buraya gel," diye bağır-

di. Karay anne kurdu tek başına devirmesiyle ünlü, yaşılı, çirkin, uzun tüylü, uzun burunlu bir köpekti. Herkes yerini aldı.

Oğlunun ateşli bir avcı olduğunu bilen ihtiyar kont geç kalmamak için acele ediyordu; neşeli, yüzü kızarmış bir halde, yanakları titreyerek, kuzguni atlarıyla yeşillikler arasında geçerek kendi yerine gitti, paltosunu düzeltip av takımlarını üstüne geçirdi; derisi pürüzsüz, besili, uysal, iyi, kendisi gibi tüyleri ağaran Viflyanka'ya bindiğinde daha avcılar yerlerini almaya vakit bulamamıştı. Drojkiyi atlarıyla birlikte geri gönderdiler. Kont İlya Andreiç av tutkunu olmasa da avcılık kurallarını iyi bilirdi; gidip bir çalışığın yanında durdu, dizginleri bıraktı, eyer üzerinde doğruldu, hazır olduğunu hissedince gülümseyerek etrafına bakındı.

Yanında, eski bir binici olmasına rağmen artık ağırlaşmış oda uşağı Semyon Çekmar duruyordu. Çekmar üç tane atak ama sahipleri ve atı gibi semirmiş kurt köpeğini tasralarından tutuyordu. İki zeki, yaşılı köpek tasmasız yatıyordu. Yüz adım ötede, ormanın kenarında kontun başka bir seyisi, av tutkunu, yaman bir binici olan Mitka vardı. Kont avdan önce eski bir av geleneğine uyup gümüş bir kadehle likör içmiş, yemek yemiş ve çok sevdiği Bordo şarabından yarınlığı yuvarlamıştı.

İlya Andreiç şarabın ve yolun etkisiyle biraz kızarmıştı, nemlenen gözleri parlıyordu; eyerin üzerinde paltosuna sarılmış bir halde oturuyor, gezmeye çıkarılmış küçük bir çocuğu andırıyordu.

Zayıf, yanakları çökmüş Çekmar, kendi işlerini bitirince, otuz yıldır yanından hiç ayrılmadığı efendisine baktı, keyfin yerinde olduğunu anlayıp güzel bir sohbet açmasını beklemeye başladı. Üçüncü bir kişi sessizce (daha önce dersini almış gibiydi) ormandan çıktı ve kontun arkasında durdu. Bu kişi kapüşonlu kadın paltosu giymiş, uzun bir şapka takmış, sakalları ağırmış, yaşılı bir adamdı. Soytarı Nastasya İvanovna'ydı.

Kont ona göz kırparak, "Ee, Nastasya İvanovna," diye fısıldadı, "aman hayvanı ürkütme, Danilo bedelini ödetir sonra."

Nastasya İvanovna, "Benim de... bıyık var yüzümde," dedi.

Kont yavaşça, "Şişş!" dedi ve Semyon'a döndü.

Semyon'a, "Natalya İliniçna'yı gördün mü?" diye sordu. "Nerede?"

Semyon gülümseyerek, "Pyotr İliç'le birlikte Jarovların oradaki çimenlikteler," dedi, "kadın olmasına rağmen avdan çok hoşlanıyor."

Kont, "Nasıl ata bindiğini gördün değil mi Semyon?" dedi. "Erkeklerle taş çıkartır."

"Görmez olur muyum? Cesur, çevik!"

Kont fısıldayarak, "Nikolaşa nerede? Lyadov tepesinin üstünde değil mi?" diye sordu.

Efendisini nasıl memnun edeceğini bilen Semyon, "Tam orada efendim. Onlar da nerede duracaklarını biliyorlar artık. O kadar güzel at biniyorlar ki Danilo'yla ben şaşkına dönüyoruz."

"İyi biniyor değil mi? Atın üzerinde ne kadar güzel görünüyor değil mi?"

"Resmini yapmalı! Geçen gün Zavarinski çayırında bir tilki kovaladılar. Ağaçların arasından dışarıya bir fırlayışları vardı, muhteşem; at bin ruble eder, biniciye ise değer biçilmez. Arasan onun gibi bir yiğit bulunmaz."

Semyon'un konuşmayı bu kadar çabuk bitirmesine hâyüflandığı belli olan kont, "Arasan bulunmaz..." diye tekrarladı. Paltosunun eteklerini kenara çekip enfiye kutusunu çıkartırken, "Arasan bulunmaz," dedi yine.

"Geçen gün üniformasıyla ayinden çıkarken, Mihail Sidoriç..." Semyon saldırıyla geçen en fazla iki ya da üç av köpeğinin havanın sessizliğinde yankılanan ulumalarını duyunca sözünü bitirmedи. Başını eğip dinledi ve efendisine

sessiz olmasını işaret etti. "Yavruları çevirdiler," dedi fısıldayarak, "Lyadov tepesine doğru sürdüler."

Kont yüzündeki gülümseyi silmeyi unutmuş, önünde uzanan dar uzun boşluğa bakıyor, enfiye kutusunu, burnuna çekmeden elinde tutuyordu. Köpeklerin havlamasının ardından Danilo'nun boynuz borusunun kurtların göründüğünü işaret eden bas sesi duyuldu; sürü ilk üç köpeğe katıldı, köpeklerin kurdun peşine takıldıklarını gösteren o ulumayla karışık, çığlığa benzer sesler duyuldu. Süre başları artık köpekleri cesaretlendirmiyor, "Tutututu" diye bağıraarak yönlendiriyorlardı ve Danilo'nun sesi, kâh kalınlaşip kâh incelerek hepsinden fazla çıkyordu. Danilo'nun sesi âdeten bütün ormanı dolduruyor, ormandan taşarak kırların uzaklarında yankılanıyordu.

Kont ve seyisi birkaç saniye sessizce dinledikten sonra köpeklerin iki gruba ayrıldığını anladılar: Tüm güçleriyle bağırın büyük grup uzaklaşmaya başlamıştı, öteki orman boyunca kontun yanından hızla geçiyor, Danilo'nun "Tutututu!" diye haykırışları duyuluyordu. Bu iki kovalamanın sesleri birbirine karışıyor, sonra tekrar ayrılıyor ama ikisi de uzaklaşıyordu. Semyon derin bir nefes aldı, genç bir köpeğin dolanan tasmasını düzeltmek için eğildi. Kont da derin bir nefes aldı, elindeki enfiye kutusunu fark edip açtı, bir tutam aldı.

Semyon ormana doğru gitmeye çalışan bir köpeğe, "Geri!" diye bağırdı. Kont korkuya sıçradı, enfiye kutusunu düşürdü. Nastasya İvanovna onu yerden almak için atından indi.

Kont ve Semyon onu izliyorlardı. Birdenbire, ki bu sık sık olur, kovalamanın sesi, köpeklerin havlamaları ve Danilo'nun "Tutututu!" haykırışları hemen önlerindeymiş gibi, yanı başlarında duyuldu.

Kont çevresine bakındı ve sağ tarafında oyuklarından fırlamış gözlerle kendisine bakan, kalpağını kaldırıp, karşı tarafta ileri gösteren Mitka'yı gördü.

Mitka "Dikkat edin!" diye öyle bir bağırdı ki ansızın ağzından fırlayan bu sözü uzun süredir içinde tuttuğu belliydi. Köpekleri salıp, atını konta doğru dörtnala sürdü.

Kont ve Semyon ormanın yanından dörtnala uzaklaştılar ve sol taraflarında bir kurdun hafifçe yalpalayarak, sakin sıçrayışlarla, ormanda sol tarafa, onların ayrıldıkları yere doğru geldiğini gördüler. Azığın köpekler havladılar, tasmalarını kopartıp atların ayaklarının yanından kurda doğru atıldılar.

Kurt durdu, anjin olmuş gibi şışmiş boğazını ve kafasını hantalca köpeklere doğru çevirdi, yine hafifçe yalpalayıp kuyruğunu sallayarak, birkaç sıçramayla ormanın kenarında gözden kayboldu. Bu sırada karşı taraftaki ormandan, ağlamaya benzer bir ulumayla, şaşkın bakışlı bir tazi fırladı; sonra ikincisi, sonra üçüncüsü ve sonra tüm sürü kurdun girdiği (kaçıtı) yere doğru koştu. Köpeklerin ardından findık çalılarının arası açıldı ve Danilo'nun rengi terden kararmış kahverengi atı göründü. Uzun sırtında Danilo, öne doğru uzanıp kamburu çıkmış, şapkasız, ağarmış, karmakarışık saçları kızarmış, terli yüzüne dökülmüş bir halde oturuyordu.

"Tutututu, tut!.." diye bağıryordu. Kontu görünce gözlerinde şimşekler çaktı.

Kamçısını konta doğru, tehdit eder gibi kaldırarak, "Hay sizin..." diye bağırdı.

"Kurdu... kaçırınız!.. Avcılara bak!.." Korkulu gözlerle, özür diler gibi bakan kontu daha fazla bir şey söylemeye laylık görmemiş gibi, ona olan öfkesini kahverengi atan terden ıslanmış, çökük böğürlerine vurarak çıkarttı ve hızla köpeklerinin peşinden gitti. Kont ceza almış bir okul çocuğu gibi duruyor, çevresine bakınıyor, gülmeyerek Semyon'un merhametini kazanmaya çalışıyordu. Ama Semyon orada değildi artık; çalılıkların etrafında dolanıyor, kurdu saklandığı yerden çıkartmaya çalışıyordu. Kurt köpekleri de iki tarafta koşturuyordu. Ama kurt çalılıkların içinde kayboldu ve tek bir avcı bile onu yakalayamadı.

V

Nikolay Rostov bu sırada kendi yerinde durmuş, hayvanı bekliyordu. Kovalamanın yakınlaşıp uzaklaşmasından, seslerini tanıdığı köpeklerin havlamalarından, sürü başlarının seslerinin yükseliş alçamasından adada neler olduğunu tahmin edebiliyordu. Yavru (genç) ve anne (yaşlı) kurtların orada olduğunu, köpeklerin ikiye ayrıldığını, bir yererde bir kurdun kovalandığını, bir aksilik çıktığını biliyordu. Hayvanın her an kendi tarafına gelmesini bekliyordu. Nasıl ve ne taraftan geleceği ve onun üstüne nasıl çökeceği hakkında onlarca tahmin yapmıştı. Ümidi, ümitsizliğe dönüştü. Kurdun ona doğru gelmesi için birkaç kez Tanrı'ya dua etti. İnsanın bazen önemsiz konuların doğurduğu heyecanla dua ettiği anlarda olduğu gibi tutkulu, ama utangaç bir duyguya dua ediyordu. Tanrı'ya, "Benim için bunu yapsan ne olur?" diyordu, "Biliyorum sen yücesin, senden bunu istemek günah ama ne olur kurt karşıma çıksın, Karay ona atılsın, şuradan seyreden dayımın gözleri önünde, dişlerini boğazına geçirip öldürsün!" Rostov, çalılık gibi bodur kalmış kavak üzerinde yükselen seyrek yapraklı iki meşe ağacının ve kenarları aşınmış dere yatağının olduğu orman kıyısına, dayısının sağdaki çalılığın üzerinden zar zor görülebilen kalpağına yarım saat içinde bin kez ısrarcı, gergin, huzursuz bakışlar atmıştı.

"Hayır, şans beni bulmaz," diye düşündü. "Bulsa her şeye değerdi! Ama bulmaz! Ben hep, kumar masasında da, savaşta da, her şeyde şanssızım!" Austerlitz ve Dolohov gözlerinin önünden bütün çiplaklılarıyla bir anda geçti. Kulaklarını ve gözlerini dört açıp sağa sola bakarken ve köpeklerin seslerindeki en ufak bir değişikliğe takip ederken, "Hayatımda bir kez bir anne kurt yakalasam, başka bir şey istemem," diye düşünüyordu. Yeniden sağına baktı ve boş tarladan bir şeyin kendisine doğru koştuğunu gördü.

Uzun süredir beklediği bir şeyle karşılaşan bir adamın alacağı kadar derin bir nefes alıp, "Hayır, mümkün değil!" diye geçirdi içinden. Mutlulukların en büyüğüne erişmişti, hem de gürültüsüz patırtısız, son derece sade ve basit bir şekilde. Rostov gözlerine inanamadı ve bu tereddüt birkaç saniyeden uzun sürdü. Biraz ilerisindeki kurt, bir çukurun üzerinden zar zor atlayarak koştu. Sırtı gri, karnı kırmızımsı, yaşılı bir hayvandı. Belli ki kimsenin onu görmediginden emin, acele etmeden koşuyordu. Rostov nefesini tutup etrafındaki köpeklerle baktı. Onlar da kurdu görmemiş ya da olan biteni anlamamışlardı, kimi ayakta duruyor kimi yatıyordu. Yaşılı Karay başını çevirmiş, sarı dişlerini çıkartmış, arka uylukları üzerinde çitlatarak pire arıyordu.

Rostov dudaklarını büzerek, fisiltıyla, "Tutututu!" dedi. Köpekler ayağa fırladı, tasma zincirleri sallanmış, kulakları dikilmişti. Karay uyluklarını bırakıp kalktı, kulaklarını dikti, keçeye dönmiş kolları sarkan kuyruğunu hafifçe salladı.

Nikolay, ormandan çıkan kurt ona doğru gelirken kendi kendine, "Köpekleri salsam mı, salmasam mı?" diye sordu. Aniden kurdun görünüşü tamamen değişti; muhtemelen daha önce hiç görümediği bir şeyi, üzerine dikilmiş insan gözlerini görünce ürktü ve başına hafifçe avciya doğru çeviriip durdu, ileri mi geri mi? Sanki kendi kendine, "Eh! Ne fark eder, ileri!.." dedi ve bir daha çevresine bakınmadan, yumuşak, uzun, rahat ama kararlı adımlarla ileri atıldı.

Nikolay kendisine ait olmayan bir sesle, "Tut!.." diye bağırdı ve iyi durumdaki atı, kendi kararıyla, kurdun yolunu kesmek için tepeden aşağı, dere yataklarının üzerinden atlayarak, rüzgâr gibi indi; köpekler daha da hızlı koşup onu geçtiler, Nikolay kendi haykırışını duymuyor, ne dört-nala gittiğini hissediyor, ne köpekleri ne de nereye gittiğini görüyordu; sadece hızını arttırıp, dere yatağı boyunca yönünü değiştirmeden koşan kurdu görüyordu. Gözüne ilk görünen şey, hayvanın yakınlarında olan ve giderek daha

da yaklaşan siyah benekli, geniş kalçalı Milka oldu. Yaklaştı, yaklaştı... işte önungeydi. Ama kurt kafasını ona doğru hafifçe çevirince, Milka her zaman yaptığı gibi hızını arttmak yerine aniden kuyruğunu diktı, ön ayaklarına dayanıp durdu.

Nikolay, "Tutututu!" diye bağırdı.

Kızıl Lyubim, Milka'nın arkasından fırladı, hemen kurda doğru atıldı, kalçasından (arka uyluklarından) yakaladı ama anında korkuya diğer tarafa sıçradı. Kurt olduğu yere çöktü, dişlerini tıkırdattı ve tekrar kalkıp ileri atıldı, peşindeki köpekler ona bir arşından fazla yaklaşamıyordu.

Nikolay kışılan sesiyle bağırmaya devam ediyor, "Kaçıyor! Olamaz," diye düşünüyordu.

Son ümidi olan yaşılı köpeği gözleriyle arayarak, "Karay! Tut!.." diye bağırdı. Yaşılı Karay, gözleri kurtta, yolunu kesebilmek için, kendini gerebildiği kadar gerip tüm gücüyle, hayvanın yan tarafına, güçkle atıldı. Ama kurdun hızlı koşusu ve köpeğin yavaş adımları, Karay'ın hesabının tutmadığını gösterdi. Nikolay, kurdun ulaşabilirse kesinlikle kurtulacağı ormanın fazla uzak olmadığını görüyordu. İleriden, neredeyse tam karşından dörtnala gelen avcılar ve köpekler göründü. Hâlâ ümit vardı. Başka sürüden, Nikolay'ın tanımadığı, pas rengi, bacakları, ağızı ve kulakları koyu renkli, sırtı siyah lekeli, genç, uzun bir köpek hemen kurdun önüne atıldı, neredeyse deviriyordu. Kurt ondan beklenmeyecek bir çabuklukla pas rengi köpeğin üzerine atıldı, dişlerini tıkırdattı ve parçalanan böğrü kan içinde kalan köpek tiz çığlıklarla yere düştü.

Nikolay, "Karayuşka! Yaşılı dostum!.." diye bağırdı.

Uylukları üzerindeki keçelemiş tüyleri sallanan yaşılı köpek, kurdun yolu kesildiği için zaman kaybetmesi sayesinde beş adım yakınına kadar gelmişti. Kurt tehlikeyi hissetmiş gibi göz ucuyla Karay'a baktı, kuyruğunu bacaklarının arasına daha kıstırarak hızını artırdı. Ama Nikolay

sadece Karay'ın yaptıklarıyla ilgileniyordu, hayvan kendini bir anda kurdun üzerinde bulmuş ve ikisi birlikte hemen önlerindeki dere yatağına yuvarlanmışlardı.

Nikolay'ın kurdun, dere yatağında köpeklerle boğuştuğunu, beyaz tüylerini, gerilmiş arka ayağını, kıstılmış kulaklarını, ürkmüş ve zor nefes alan kafasını (Karay boynundan yakalamıştı) onların altında gördüğü an hayatının en mutlu anıydı. Attan inip kurda bıçağını geçirmek için eyerin kaşını tutmuştu ki kurt bu köpek yiğini arasından kafasını kaldırdı, sonra ön ayakları dere yatağının kıyısında göründü. Dişlerini takırdattı (Karay boynunu bırakmıştı), arka ayaklarıyla dere yatağından dışarı atladı, kendini köpeklerden kurtarıp kuyruğunu yeniden içeri soktu, ileri atıldı. Karay tüyleri dikilmiş, muhtemelen berelenmiş ya da yaralanmış bir halde dere yatağından güclükle çıktı.

Nikolay ümitsizlikle, "Tanrıım! Neden?.." diye bağırdı.

Dayının avcıları kurdun yolunu kesmek için diğer yan dan dörtnala geliyordu; köpekleri hayvanı yeniden durdurdu. Yine çevresini sardılar.

Nikolay, Nikolay'ın seyisi, dayı ve dayının avcısı, "Tut!" diye bağırrarak kurdun etrafında dönüyorlar, kurt çökünce inmek için hazır bekliyorlar ve silkinip, güvende olacağı ormana doğru ilerledikçe önüne atılıyorlardı.

Danilo, daha kovalamanın başında, "Tut!" seslerini duyunca ormanın kenarına koşup gelmişti. Karay'ın kurdu yakaladığını görmüş, işin bittiğini düşünüp atını durdurmuştu. Ama atlaların inmediğini, kurdun silkinip kaçmaya başladığını görünce atını kurda doğru değil, Karay'ın yaptığı gibi yolunu kesmek için ormana doğru dörtnala sürmüştü. Bu manevra sayesinde, dayının köpekleri kurdu ikinci defa durdurduğunda atını dörtnala kurda doğru sürdü.

Danilo ses çıkartmadan, kınından çıkardığı hançerini sol elinde tutup kamçısını bir harman döveni gibi kahverengi atının gergin böğrüne indirerek ilerledi.

*Lev Nikolayeviç Tolstoy (1828-1910): Anna Karenina, Kreutzer Sonat ve Diriliş'in büyük yazarı Tolstoy, yaşamının son otuz yılında kendini insan, aile, din, devlet, toplum, özgürlük, boyun eğme, başkaldırma, sanat ve estetik konularında kuramsal çalışmalarla da verdi. Bu dönemde yazdığı roman ve öykülerinde yıllarca üzerinde düşündüğü insanlık sorunlarını edebi bir kurguya ele aldı. Tüm zamanların en büyük romanlarından biri ve Tolstoy'un başyapımı olarak kabul edilen Savaş ve Barış ilk kez 1867-1869 yılları arasında Ruskiy Vestnik dergisinde tefrika edildi. Tolstoy bu eserinde Rus ve dünya tarihinin en önemli olaylarından biri olan, Napolyon'un Rusya'yi işgalini arka plana yerleştirerek, neredeyse akla gelebilecek her insanlık durumunu, onlarca karakterin, onlarca farklı hikâyesi üzerinden benzersiz bir ustalıkla resmeder.*

*Tolstoy'un deyişiyle beş yıllık aralıksız ve insanüstü bir emeğin ürünü olan Savaş ve Barış Hasan Ali Yücel Klasikler Dizisi'nin 300. kitabı olarak okurlarla buluşuyor.*

*Tansu Akgün (1977): İstanbul Üniversitesi Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü'ni bitirdi. Rusça ve İngilizceden çeviriler yapmış Tansu Akgün, Maksim Gorki ve Anton Çehov'dan tiyatro oyunları, F.M Dostoyevski'den romanlar ve Jacob Abbott'dan biyografiler çevirmiştir.*

*Tamamı bir defada ticari dolaşma giren ve birbirini takip eden nüsha ve matervallere tespit edilmiş ayrılmaz bir bütün  
urumda,  
ittilamaz.*